# ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И...

Федор Иванович Буслаев

SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDINAE IN NOV ANG
VE RI TS
CHRISTO ET ECCLESIAE

# ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО ЯЗЫКОВЪ.

# УЧЕБНЫЯ РУКОВОДСТВА

для

ВОЕННО-УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ.

---

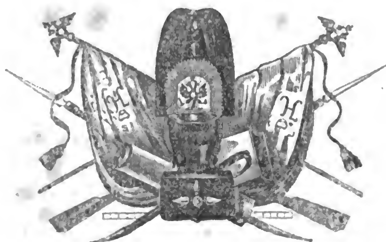
# ИСТОРИЧЕСКАЯ ХРИСТОМАТІЯ

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАГО И ДРЕВНЕ-РУССКАГО

ЯЗЫКОВЪ.

Составлено, на основаніи наставленія для образованія воспитанниковъ военно-учебныхъ заведеній, ВЫСОЧАЙШЕ утвержденнаго 24-го декабря 1848 года,

Ѳ. Буслаевымъ.



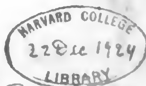
МОСКВА.

ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФІИ

1861.

Утверждено для руководства въ Военно-Учебныхъ Заведеніяхъ, 10 Мая 1856 года.

Начальникъ Главнаго Штаба,
Генералъ-Адъютантъ *Ростовцевъ.*




ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, было представлено въ ценсурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. С.-Петербургъ, 22 Апрѣля 1861 года.

Ценсоръ *В. Бекетовъ.*

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ,

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ

# АЛЕКСАНДРУ НИКОЛАЕВИЧУ

всеподданнѣйшее приношеніе

# ПРЕДИСЛОВІЕ.

Историческая Христоматія Церковно-Славянскаго и Древне-Русскаго языковъ имѣетъ двоякое назначеніе: во первыхъ служитъ руководствомъ къ изученію этихъ языковъ, и, во вторыхъ, предлагаетъ образцы для древняго періода исторіи нашей словесности. Въ первомъ отношеніи эта Христоматія состоитъ въ связи съ Опытомъ Исторической Грамматики Русскаго языка, во второмъ съ Исторіею Русской Литературы г. Галахова, принятою въ число учебныхъ руководствъ для Военно-учебныхъ Заведеній.

Христоматія расположена въ хронологическомъ порядкѣ самыхъ рукописей, а не сочиненій. Такимъ образомъ, напр. *Лѣтопись Нестора* (XI—XII в.) отнесена къ XIV столѣтію, по Лаврентьевскому списку, писанному въ 1377 году; *Русская Правда*—къ XIII в., по Синодальному списку Кормчей 1282 года; сочиненія XII вѣка: Слова и Сказанія *Кирилла Туровскаго*—къ XIII и XIV вв.; Хожденіе *Игумена Даніила, Слово о Даніилѣ Заточникѣ, Слово о Полку Игоревѣ*—къ XV в. Принятая въ Христоматіи система оказалась необходимою для изученія языка, а вмѣстѣ съ тѣмъ и удобною въ размѣщеніи множества такихъ статей, которыя относительно времени своего первоначальнаго происхожденія еще неопредѣлены; таковы напр: слова русскаго сочиненія въ *Златой Цѣпи* (XIV в.), *Слово Христолюбца* въ *Паисіевскомъ сборникѣ* (XIV в.) и въ той же *Златой Цѣпи*. Еще удобнѣе оказалась эта система для такихъ сочиненій, которыя составлялись и видоизмѣнялись въ теченіи столѣтій, какъ напр., *Русская Правда*. Тоже правило принято въ помѣщеніи рукописей, дошедшихъ до насъ въ позднѣйшихъ спискахъ. Такъ рукопись *Упиря Лихаго*, 1047 г., помѣщена въ спискѣ Библіи 1499 г.

Христоматія дѣлится на два отдѣленія. Первое содержитъ чтенія изъ Священнаго Писанія и Богослужебныхъ книгъ, начиная съ древнѣйшихъ письменныхъ памятниковъ до исправленнаго текста Библіи. Второе отдѣленіе содержитъ всѣ остальныя произведенія Церковно-Славянской и Древне-Русской литературы.

Тексты, взятые прямо изъ рукописей, напечатаны съ удержаніемъ всѣхъ особенностей древняго правописанія: взятые же изъ печатныхъ изданій напечатаны такъ, какъ были изданы. Кто затруднится чтеніемъ первыхъ текстовъ, можетъ обратиться сначала къ послѣднимъ, въ которыхъ уничтожены сокращенія и по-

становлены знаки препинанія. Для чтенія же текстовъ изъ древнѣйшихъ рукописей Св. Писанія служитъ пособіемъ, приложенный въ концѣ перваго отдѣленія, исправленный текстъ большей части, взятыхъ изъ рукописей, текстовъ.

Къ нѣкоторымъ статьямъ приложены важнѣйшіе варіанты. Для изученія Церковнаго языка особенно важны варіанты изъ Остромирова списка, при текстахъ изъ прочихъ списковъ Евангелія. Сличая Остромировъ текстъ съ позднѣйшими, расположенными въ историческомъ порядкѣ, учащійся наглядно знакомится съ исторіею языка.

За статьями слѣдуютъ примѣчанія двоякаго рода: историческія, для изученія памятника въ литературномъ отношеніи, и грамматическія для изученія исторіи языка.

Что̀ въ Исторіи Литературы и въ Грамматикѣ излагается въ систематическомъ порядкѣ, то въ примѣчаніяхъ раздроблено, примѣнительно къ объясненію подробностей, предлагаемыхъ объясняемою статьею. Учащійся, пользуясь примѣчаніями, непосредственно знакомится съ памятниками словесности, и самостоятельно выводитъ изъ чтенія тѣ результаты, которые потомъ находитъ въ систематическомъ изложеніи Грамматики и Исторіи Литературы.

Примѣчанія носятъ на себѣ характеръ учебный, практическій. Потому встрѣчаются въ нихъ повторенія, необходимыя при объясненіи затрудненій или особенностей языка, встрѣчающихся въ различныхъ памятникахъ. Кто понялъ разбираемое въ Христоматіи мѣсто, тому не нужно и справляться съ примѣчаніемъ; а кто не понялъ, для того не будетъ повтореніемъ сказанное вторично.

Въ примѣчаніяхъ не только объясняется неудобопонятное, но и указывается на важнѣйшее въ историческомъ изученіи языка и литературы. Такимъ образомъ, совокупность всѣхъ примѣчаній, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ памятниковъ, составляетъ какъ бы исторію языка и письменности, въ практическомъ изложеніи.

При грамматическихъ объясненіяхъ важнѣйшихъ особенностей языка приводятся ссылки на Опытъ Исторической Грамматики Русскаго языка (означенныя § - мъ).

—

Составитель Христоматіи вмѣняетъ себѣ въ пріятнѣйшую обязанность засвидѣтельствовать свою благодарность лицамъ, почтившимъ его предложеніемъ пособій при составленіи этого изданія: О. М. Бодянскому, А. Ѳ. Бычкову, А. Е. Викторову, А. В. Горскому, В. И. Григоровичу, И. Е. Забѣлину, Князю М. А. Оболенскому, А. Н. Пыпину, О. Синодальному Ризничему Архимандриту Саввѣ, Графу С. Г. Строганову и Н. С. Тихонравову.

—

# ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

## XI ВѢКЪ.

### I. Изъ евангелія

*по Остромирову списку 1056—1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.).*

#### 1. *Послѣсловіе.*

Слава тебѣ г҃и ц҃рю н҃бсьныи. ꙗко сподоби мѧ написати еѵ҃лие се. почахъ же е̓ писати. Въ лѣ҃ ҂ѕ҃. ф҃. ѯ҃д. А коньчахъ е̓ въ лѣ҃. ҂ѕ҃. ф҃. ѯ҃е. Написахъ же еѵ҃лие се. рабоу б҃жию нареченоу сѫщоу въ кр҃щении иосифъ. а мирьскы остромиръ. близокоу сѫщоу изѧславоу кънѧзоу тогда прѣдрьжащоу обѣ власти. и о҃ца своего ꙗрослава. и брата своего володимира. самъ же изѧславъ кънѧзь. прављааше столъ о҃ца своего ꙗрослава кыевѣ. А брата своего столъ поржчи правити близокоу своемоу остромироу новѣгородѣ. Мънога же лѣ҃. дароуи б҃ъ сътѧжавъшоумоу еѵ҃лие се. на оутѣшение мъногамъ д҃шамъ кр҃стиꙗньскамъ. даи емоу г҃ь б҃ъ бл҃ние с҃тыхъ. еваи҃гелистъ. иоана. матѳеа. лоукы. мар҃. и с҃тыхъ пра҃оц҃ь. авраама. и ісаака. и ꙗкова. самомоу емоу. и подроужию его. Ѳеофанѣ. и чадомъ е̓ю и подроужиемь чадъ ею. съдравьствоуите же мънога лѣ҃. съдрьжаще пороученое свое∴ аминъ∴

Азъ григории диꙗко҃. написахъ еѵ҃лие е̓. да иже горазнѣе сего напише. то не мози зазьрѣти мънѣ грѣшьникоу. почахъ же писати. м҃ца. окт҃. к҃а. на пам҃. иларіона. А оконьча҃. м҃ца. маиꙗ. въ в҃і. на па҃. е̓пифана∴ молю же вьсѣхъ почитающиихъ не мозѣте клати. нъ исправльше. почитаите. Тако бо и с҃тыи ап҃лъ паулъ г҃летъ. Б҃лте. А не кльнѣте∴ аминъ∴

#### 2. *Изъ чтеній на первой и второй недѣляхъ по Пасхѣ.*

Въ. а҃. н҃е. по пасцѣ на невѣрие ѳомино. си же и въ памѧть юмоу. ал҃е. гла҃. и҃. придѣте въздрад. ева҃. отъ иоана. гла҃. с҃ ѕ҃ і.

Іо. 20. 19—31.] Сѫщоу поздѣ въ тъ дьнь въ юдиныи сѫботы. и дверьмъ затворенамъ. идеже бѣхѫ оученици юго събьрани. за страхъ июдеискъ. приде і҃с и ста посрѣдѣ нихъ.

и гл҃а имъ + миръ вамъ + и се рекъ. показа имъ ржцѣ и ребра своꙗ + възрадоваша же сѧ оученици видѣвъше г҃а + рече имъ іс҃ пакы + миръ вамъ + ꙗко же посъла мѧ оц҃ь и азъ посылаѭ вы + и се рекъ дѫнѫ и гл҃а имъ + приимѣте д҃хъ ст҃ыи + имъ же отъпоустите грѣхы. отъпоустатьсѧ имъ + и имъ же дьржите дьржатьсѧ имъ + *) ѳома же юдинъ отъ обою на десѧте. нарицаемыи близньць. не бѣ тоу съ ними. егда приде іс҃ + глаахѫ же юмоу дроугии оученици + видѣхомъ г҃а + онъ же рече имъ + аще не виждѫ на ржкоу юго. ꙗзвы гвоздииныꙗ. и вложѫ пръста моюго. въ ꙗзвѫ гвоздиинѫѭ. и вложѫ ржкѫ моѭ въ ребра юго. не имѫ вѣры + **) и по осми дьнъ. пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици юго. и ѳома съ ними + приде іс҃ двьрьмъ затворенамъ и ста посрѣдѣ. и гл҃а имъ + миръ вамъ + потомь гл҃а ѳомѣ + принеси пръстъ твои сѣмо и виждь ржцѣ мои + и принеси ржкѫ твоѭ. и вложи въ ребра моꙗ. и не бѫди не вѣрьнъ нъ вѣрьнъ + отъвѣща ѳома и рече юмоу + г҃ь мои и б҃ь мои + гл҃а юмоу іс҃ + ꙗко видѣвъ мѧ вѣрова. блажени не видѣвъшеи и вѣровавъше + мънога же ина знамениꙗ створи іс҃ прѣдъ оученикы своими. ꙗже не сѫть писана. въ кънигахъ сихъ + си же писана быша. да вѣрѫ имете. ꙗко іс҃ юсть х҃съ с҃нъ божии + и да вѣроуѭще живота вѣчьнаго. имате въ имѧ юго ⁘

Въ понедѣльникъ. в҃. нс҃. алс҃. гл҃а. в. величить д҃ша моꙗ г҃а. ева҃. отъ иоана. гл҃а. ка҃.

Io. 2, 1—11.] Въ оно врѣмѧ. бракъ бысть въ кана галилеи. и бѣ тоу мати іс҃ва + зъванъ же бѣ іс҃. и оученици юго на бракъ + и недоставъшоу вина. гл҃а мати іс҃ва къ нюмоу + вина не имѫть + гл҃а юи іс҃ + что юсть мънѣ и тебѣ жено. не оу приде година моꙗ + гл҃а мати юго слоугамъ юже аще г҃лть вамъ створите + бѣше же тоу водоносъ каменъ шесть лежащь. по очищению июдеискоу. въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ + гл҃а имъ іс҃ + напълните водоносы воды + и напълниша до вьрха + и гл҃а имъ + почрьпѣте нынѣ. и принесѣте архитриклинови + они же принесоша. ꙗко же вькоуси архитриклинъ. вина бывъшаго отъ воды. и не вѣдѣше отъкѫдѫ юсть. а слоугы вѣдѣахѫ почрьпъшеи водѫ + и възгласи жениха архитриклинъ. и гл҃а юмоу. вьсакъ чловѣкъ. прѣжде доброюе вино полагаеть. и егда оупиѭтьсѧ тогда хоуждеюе + ты же съблюде доброюе вино доселѣ + се створи знамениюмь начатъкъ іс҃. въ кана галилеи + ꙗви славѫ своѭ. и вѣроваша въ нь. оученици юго ⁘

Въ вторьникъ. в҃ недѣлѣ ева҃ отъ иоана. гл҃а. кд҃ ⁘

Io. 3, 16 — 20.] Рече г҃ь своимъ оученикомъ + тако възлюби б҃ь мира. ꙗко с҃на своюго юдиночадаго дасть. да вьсакъ вѣроуꙗи въ нього не погыбнеть. нъ имать живота вѣчьнаго + не посъла бо б҃ь с҃на своюго въ миръ. да сѫдить мироу. нъ да спетьсѧ миръ юго ради + вѣроуꙗи въ нь. не бѫдеть осѫжденъ. а не вѣроуꙗи

*) *На сторонѣ противъ этого мѣста:* се коньчь: ч по мѣстному произнош. вм. ц.
**) *На сторонѣ:* а до судѣ коньць нъ пасхоу на ве.

оуже осѫжденъ ѥсть. ꙗко не вѣрова. въ имѧ. ѥдинородааго с҃нѧ б҃жиꙗ. се же ѥсть сѫдъ + ꙗко свѣтъ приде въ миръ + и въꙁлюбиша ч҃лвци. паче тьмѫ. неже свѣтъ + бѣша бо. ихъ дѣла ꙁъла + вьсакъ бо дѣлаꙗ ꙁълаꙗ. не навидить свѣта. и не приходить къ свѣтоу. да не обличаться дѣла ѥго + а творѧи истинѫ. грѧдеть къ свѣтоу. да ꙗвѧтьсѧ дѣла ѥго. ꙗко о б҃ꙁѣ сѫть съдѣлана∴

### 3. *Изъ чтеній на пятой недѣлѣ.*

Въ срѣдѫ: є҃: не҃∴ є̀ѵ͡ліе∴ гл҃а∴ м҃о∴

Іо. 6,5—14.] Въ врѣмѧ оно. възведъ и҃съ очи свои. и видѣвъ ꙗко мъногъ народъ идеть къ немоу. гл҃а филипоу чимь коупимъ хлѣбы. да ѣдѧть си сеже гл҃ааше искоушаꙗи самъ бо вѣдѣаше чьто хотѣ сътворити. отъвѣща ѥмоу филипъ дъвѣма сътома сьребрьникъ хлѣби не довьлѣѭть имъ. да къжъдо мало чьто приимѣть гл҃а ѥмоу ѥдинъ отъ оученикъ ѥго. андреа братъ симоноу петроу ѥсть отрочищь сьде. иже имать. пѧть хлѣбъ ꙗчьменьнъ и дъвѣ рыбѣ нъ си чьто сѫть великоу народоу рече же и҃съ сътворите ч҃лвкы възлещи бѣже трава мънога на мѣстѣ възлеже оубо мѫжъ числомь ꙗко пѧть тысѫщь приѩтъ же хлѣбы и҃съ. и хвалѫ въꙁдавъ. дасть оученикомъ. и оученици възлежащиимъ такожде и отъ рыбоу ѥлико хотѣахѫ и ꙗко насытишасѧ. гл҃а оученикомъ своимъ събервте иꙁбытъкы оукроухъ. да не погыбнеть ничьто же събьраша же и напльниша дъвѣ на десѧте коша оукроухъ. отъ пѧти хлѣбъ ꙗчьменыихъ. иже иꙁбыша ѣдъшиимъ ч҃лвци же видѣвъше ѥже сътвори ꙁнамение и҃съ гл҃аахѫ ꙗко сь ѥсть въ истинѫ. пророкъ. грѧдыи въ миръ∴

4. Сѫб҃о. і҃. по. н҃. свѧ҃ отъ матѳеа. гл҃а. ро҃ꙁ∴

Мат. 17, 24—27.] Въ врѣмѧ оно. пристѫпиша приемлѭщеи дидрагъма къ петрови. и рекоша оучитель вашь не даѥть ли дидрагъма. рече. ей. и ѥгда въниде въ домъ. вари и и҃с гл҃ѧ. чьто ти сѧ мьнить. симоне ц҃ре ꙁемьнии. отъ кыихъ приемлѭть дани или кинсъ отъ с҃новъ ли своихъ. или отъ тоуждиихъ рече ѥмоу петръ отъ тоуждиихъ. рече ѥмоу и҃с оубо свободъ ли сѫть с҃нове. нъ да не съблаꙁнимъ ихъ. шьдъ въ море въврьꙁи ѫдицѫ. и ѭже имеши прѣжде рыбѫ въꙁьми и отъврьꙁъ оуста еи. обрящеши статирь тъ въꙁьмъ даждь имъ ꙁа мѧ и ꙁа тѧ.

5. не҃: д҃: с҃таго поста:

є̀ѵ͡ліе. ѿ марка. гл҃а. с҃а:

Мар. 9, 17 — 31.] Въ врѣмѧ оно. ч҃лкъ ѥдинъ. приде къ и҃сови. кланѣаѥсѧ ѥмоу и гл҃ѧ оучителю. приведохъ с҃нъ мои къ тебѣ. имѫщь д҃хъ нѣмъ иже идеже колижьдо иметь и. и пѣны тьчить. и скрьжьщеть ꙁѫбы своими. и оцѣпенѣѥть. и рекохъ оученикомъ твоимъ. да иждѣнѫть и. и не въꙁмогоша онъ же отъвѣщавъ гл҃а ѡ роде не вѣрьнъ доколѣ въ васъ бѫдѫ доколѣ трьплѭ вы принесѣте и къ мнѣ и принесоша и къ немоу и видѣвъ и д҃хъ. абие сътрасе и и падъ на ꙁемли валѣашесѧ пѣны тьчѧ и въпроси и҃с о҃ца ѥго колико лѣтъ ѥсть. отъ нелиже се бысть ѥмоу онъ же рече иꙁъ отрочины и мъногашьды ѥго. и въ огнь въвьрже. и

къ водѫ да бы погоубилъ и нъ аще чьто можеши помози намъ милосрьдовавъ о насъ ис҃ же рече iемоу iеже аще можеши вѣровати вьсꙗ възможьна вѣроуѭщоуоумоу и абиiе възъпивъ. оц҃ь отроучате. съ сльзами гл҃аше вѣроуѭ г҃и. помози моiемоу невѣрьствиѭ. видѣвъ же ис҃. ꙗко сърищеться народъ. запрѣти дх҃оу нечистоуоумоу. гл҃ꙗ iемоу нѣмыи и глоухы дш҃е. азъ ти велѭ. изити из нiего и къ томоу не вънити въ нь и възъпивъ и мъного пржжавъса изиде. и бысть ꙗко мьр҃твъ ꙗко мъногомъ гл҃ати. ꙗко оумрѣ. ис҃ же. имъ iего за рѫкѫ. въздвиже и. и въста и вьшьдъшоу iемоу въ домъ оученици iего въпрашаахѫ iего iединого. ꙗко мы не възмогохомъ изгънати iего и рече имъ тъ родъ ничимь же не можеть изити тъкъмо (мо)литвоѭ и постъмь и отътѫдоу шьдъше. идѣахѫ сквозѣ галилеѭ и не хотѣаше да къто оувѣсть оучааше бо оученикы своꙗ и гл҃аше имъ ꙗко сн҃ъ ч҃лчьскыи. прѣданъ бѫдеть въ рѫцѣ чловѣчьстѣи. и оубиiенъ бывъ. въ третии дьнь въскрьсиетъ∴

### 6. *Изъ чтеній во вторникъ Страстной седмицы.*

Мат. 25, 1 — 13.] Тогда оуподобися ц҃рствиiе небесьное. і҃. дѣвъ. ꙗже приимъша свѣтильникы своꙗ. изидоша противѫ женихоу и невѣстѣ пать же отъ нихъ бѣ боуи. и пать мѫдръ. боуꙗ бо. приимъша свѣтильнікы своꙗ. не възаша съ собоѭ ѐлеа. а мѫдрыꙗ. възаша елеи въ съсѫдѣхъ своихъ съ свѣтильникы своими моудаштоу же женихоу. въздрѣмаша са вьса и съпаахѫ полоуноци же. въпль бысть се женихъ грядеть. исходите въ сърѣтениiе iемоу тогда въсташа вьса дѣвы ты. и оукрасиша свѣтильникы своꙗ а боуꙗ. рекоша мѫдрыимъ. дадите и намъ отъ олеꙗ вашего. ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть. отъвѣщаша же мѫдрыꙗ гл҃ѭща еда како недостанеть вамъ и намъ идѣте же паче къ продаѭщиимъ и коупите себѣ идѫщамъ же имъ коупитъ. приде женихъ и готовыꙗ вънидоша съ нимь на бракъ и затворены быша двьри послѣдь же придоша и прочаꙗ дѣвы. гл҃ѭща г҃и г҃и отврьзи намъ онъ же отъвѣщавъ рече аминь. гл҃ѭ вамъ не вѣдѣ васъ бѫдѣте оубо. ꙗко не вѣсте дьни ни часа. вънь же сынъ ч҃лвчьскыи придеть∴

### 7. *Изъ чтеній въ октябрь мѣс.*

і҃. м҃ца то҃ стр҃а ст҃аго мч҃. ѐвлампиꙗ. и евлампиꙗ. присныма братъсестрома. при максимиꙗнѣ ц҃ри. въ никомидиисцѣ градѣ∴

аі҃. м҃ца то҃. па ст҃ыхъ оц҃ь нашихъ. патриархъ ц҃рѧграда. нектариꙗ. арсакиꙗ. атика. и сисиниꙗ. и ст҃ыꙗ м҃ца. зинаиды. и феонилы сестры iеꙗ∴ ев҃а. ѿ мат҃. гл҃а. лв҃.

Мат. 5, 14 — 19.] Рече г҃ь своимъ оученикомъ вы iесте свѣтъ вьсемоу мироу не можеть градъ оукрытиса връхоу горы стоꙗ. ни въжагаѭть свѣтильника. и поставлꙗѭть iего подъ спѫдомъ. нъ на свѣтильниче. и свѣтить вьсѣмь. иже въ храминѣ сѫть тако да просвѣтиться свѣтъ вашъ предъ ч҃лкы. да оузьрать ваша добраꙗ дѣла. и прославать оц҃а вашего иже iесть на н҃бсехъ не мьните ꙗко

приидохъ разорить закона или прркъ не приидохъ разорить нъ наплънить. амини. глѭ вамъ доньдеже прѣидеть нбо и земля. нота една. или юдина чрьта. не прѣидеть отъ закона. доньдеже вьса бѫдѫть иже бо разорить юдинѫ заповѣдии сихъ малыихъ и научить тако чловѣкы. мьнии наречеться въ црствии нбсьнѣемь а иже сътворить и научить. сь великъ наречеться. въ црствии нбсьнѣемь∴

8. *Изъ чтеній въ январѣ мѣсяцѣ.*

Мца еноуаря. просиньца рекомааго. обрѣзание га нашего іу ха. И па оцоу нашемоу василїю. архиеппоу бывъшоу въ кесарии кападокии∴

ева. отъ лоукы∴

Лук. 2, 20 — 21. 40 — 52.] Въ врѣмя оно. възвратишася пастоуси славяще и хваляще ба. о вьсѣхъ яже слышаша и видѣша. якоже глано бысть къ нимъ и югда наплънися осмь дьнии. да и обрѣжѫть. наречено бысть имя юмоу ис. нареченою отъ ангела прѣжде даже не зачатъся въ чрѣвѣ. отроча же растѣаше и крѣпляашеся дхъмь наплъняяся прѣмѫдрости и блгдать бжия бѣ на ниемь и хождааста родителя юго по вьса лѣта въ иерслмъ въ праздьникъ пасхѣ и югда бысть дъвою на десяте лѣтоу. въсходящемъ имъ въ ерслмъ по обычаю праздьника. и коньчавъшемъ дьни. възвращающемъ же ся имъ. оста отрокъ въ иерслмѣ и не чоу иосифъ. и мати юго мьнѣвъши же и въ дроужинѣ сѫщь. идоста дьне пѫть. и искаласта юго въ рожденихъ и въ знаниихъ и не обрѣтъша юго. възвратистася въ ерслмъ възискаѭща юго и бысть по трьхъ дьньхъ. обрѣтоста и въ црькъви сѣдящь посрѣдѣ оучитель. и послоушающа ихъ. и въпрашающа ихъ. оужасаахѫ же ся вьси послоушающии юго. о разоумѣ. и отъвѣтѣхъ его и видѣвъша и дивистася. и къ немоу мати юго рече чадо. что сътвори нама тако се оць твои и азъ скрьбяща искаховѣ тебе и рече къ нима что яко искаста мене не вѣста ли яко иже сѫть оца моюго въ тѣхъ достоить ми быти и та не разоумѣста гла иже рече има и сънидѣ съ нима. и приде въ назареѳъ. и бѣ повиноуяся има мати же юго съблюдааше вьса глы сия. сълагающии въ срьдьци своюмь ис же спѣаше. прѣмѫдростиѭ и тѣлъмь и блгодатиѭ отъ ба и чвкъ∴

9. *Изъ чтеній въ февр. мѣсяцѣ.*

г. Мца то па стмоу сумеоноу приимъшоу га. ева. отъ лоу. Въ оно врѣ чвкъ бѣ въ иерслмѣ. Кд. назареѳъ. ищи зади. перегънѫвъ листа дъва∴

ді. Мца то па прпдбьнаго. аузенита чоудотворьца. и прпдбьнаго оца нашего. костантина философа. нареченаго въ чрьньчьство именьмь кѵрила. ева. отъ ма: Въ врѣ оно. призъва. ищи. въ. а. ноябр∴

ѕі. Мца то. стра стаго мка. памфила. и инѣхъ мъногъ.

ева. ѿ лоу. Рече гь своимъ оученикомъ. вънемлѣте. ищи. въ. к. септябр∴

к. Мца то. стра стаго мка. полукарпа. еппа. змурниска∴

ева. отъ иоана. глі. рд.

*Іо.* 12, 21 — 26. 35 — 36.]

Реуе гъ своимъ оуеникомъ аще зрьно пьшеничьное падъ въ земли не оумьреть. то юдино пребываеть. аще ли оумреть мьногъ плодъ сътворить любли дшж своѩ погоубить ѩ а не навидли дша своюѩ въ мирѣ семь. въ животѣ вѣчьнѣемь съхранить ѩ аще къто мънѣ слоужить. по мънѣ да ходить. и идеже юсмь азъ. тоу и слоуга мои бѫдеть и аще къто мънѣ слоужить. почьтеть и отьць реуе же имъ ис аще въ мало врѣмл свѣтъ въ васъ юсть ходите доньдеже свѣтъ имаате да тьма васъ не имсть и ходаи въ тьмѣ не вѣсть камо ид(е)ть доньдеже свѣтъ имаате. вѣроуите въ свѣтъ да сынове свѣтоу бѫдете⁖

10. ***Изъ чтеній въ іюнѣ мѣсяцѣ.***

Лук. 11, 1 — 13.| Въ врѣмл оно. пристѫпльше къ исусоу оученици юго рѣшл юмоу ги наоучи ны молитисл. якоже иоанъ наоучи оученикы своѩ. [illegible] же имъ югда молитесл глите. Оуе[illegible] иже юси на нбсехъ. да свлтитьс[illegible] твоюе. да придеть црьствию тв[illegible]ѫдеть волѩ твоѩ. яко на нбси и на [illegible] хлѣбъ нашь насѫщьныи. даждь намъ дьньсь и остави намъ дългы наша. яко и мы оставляюмъ дължьникомъ нашимъ и не въведи насъ въ напасть. нъ избави ны отъ неприязни и реуе къ нимъ. къто отъ васъ имать дроугъ. идеть къ нюмоу полоуноци и реуеть юмоу дроуже даждь ми възаимъ три хлѣбы. юльма же дроугъ ми приде съ пѫти къ мънѣ и не имамъ уесо положити прѣдъ нимь. и тъ изѫтрьѩдоу отъвѣщавъ реуеть не твори ми троуда оуже двьри затворены сѫть. и дѣти моѩ съ мъноѭ на ложи сѫть. не могоу въстати дати тебѣ глѭ же вамъ аще не *) дасть юмоу въставъ. зание юсть дроугъ юмоу. нъ за безоуьство юго. въставъ дасть юмоу юлико требоуюіть и азъ вамъ глѭ просите и дастьсл вамъ ищите и обрлщете оударлите. и отъврьзетьсл вамъ вьсѣкъ бо просли приюмлють. и ищли обрѣтають. оударлѭщюмоу отъврьзетьсл которлаго же отъ васъ оць въспросить снъ свои хлѣба. еда камень подасть юмоу или рыбы. еда въ рыбы мѣсто подасть юмоу змиѭ или аще просить аица. еда подасть юмоу скорпиѩ аще оубо вы зъли сѫще. оумѣюте даяниѩ благаѩ чадомъ вашимъ даяти кольми паче оць вашь съ нбсе дасть. дхъ стыи просящимъ оу него⁖

—

Остромировъ списокъ Евангелія изъ всѣхъ памятниковъ Русской письменности въ наибольшей чистотѣ удержалъ особенности древнѣйшаго Болгарскаго текста, съ котораго былъ списанъ. Носовыя ж и ѭ, ѧ и ѩ, полугласныя ъ и ь, равно какъ и буква ѣ, употребляются большею частію правильно, по древне-болгарски, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ. Формы склоненія прилагательныхъ полныхъ не сокращаются. Преходящее время имѣетъ окончаніе продолженное. Впрочемъ встрѣчаются и формы русскія, какъ описки переписщика, отступающія отъ общихъ правилъ древне-болгарскаго текста.

Трудно сказать, кому принадлежитъ щ, почти постоянно употребляемое въ этомъ спискѣ вм. шт,—переписщику ли, или оригиналу? При этомъ должно замѣ-

*) Въ изданіи Востокова: не.

тить, что иногда, какъ исключеніе, встрѣчается и шт, вм. постояннаго щ.

Русскихъ особенностей встрѣчается больше въ Послѣсловіи и въ Синаксаріи, нежели въ самомъ текстѣ Евангелія.

Это Евангеліе *Недѣльное* (Апракосъ), то есть расположенное не по Евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Между текстами Евангелія помѣщенъ Синаксарій, то есть краткое извѣщеніе о праздникахъ и святыхъ, расположенное по недѣлямъ и мѣсяцамъ.

1. 2. **ісоусьныи**: ь передъ окончаніемъ -**ыи**.

1. 3. **съподоби**: съ предлогъ.—**еуаліе**: на концѣ е вм. ю. — **поуахъ**: описка вм. **поуахъ**: **поуьнѧ** (почну): ьи=ѧ.

1. 4. е вм. ю. — **коньуахъ**: ь потому, что этотъ глаголъ происходитъ отъ сущ. **коньць** (= конецъ).

1. 6. **сѫщоу**: ѫ потому, что это причастіе.

1. 7. **мирьскы**: ь передъ окончаніемъ -**скы**.

1. 8. **кънаꙁоу** вм. **кънаꙁю**: ъ и а потому, что этому слову въ нѣмецкихъ нарѣчіяхъ соотвѣтствуютъ: древне-верхне нѣм. chuninc, древне-сакс. kuning, сканд. konüngr. Окончаніе -**аꙁь** есть смягченная форма отъ -**аг** (=ing), сохранившагося въ словѣ **кънагыни** (княгиня). § 28.

1. 9. **прѣдрьжащоу**: ѣ послѣ группы согласныхъ пр; ь послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся звукомъ плавнымъ; а потому, что это причастіе.

1. 10. **своего** вм. **своюго**.

1. 11. **володимира**: рус. ф. вм. **владимира**. § 29, прим. 1.

1. 12. **прѣбываше**: преходящее вр. въ формѣ продолженной. Управляетъ винит. падежемъ.

1. 12, 14. **своего** — **своюго**, и далѣе: **своемоу** — **своюмоу**.

1. 13. **кыевѣ**: мѣстн. пад. — **порѫчи**: ѫ въ корнѣ слова **рѫка** (польск. ręka).

1. 15. **новѣгородѣ**: рус. ф. вм. **новѣградѣ**: мѣстн. пад.; **новѣ**: прилаг. краткое. § 29 прим. 1. — **мънога**: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ постоянно съ ъ: **мъногъ**.

1. 16. **сътажавъшоумоу**: съ предлогъ; а въ корнѣ слова: **таг**, откуда **тѧг**-: **тѧгыи**, **тѧга** (печаль). ъ передъ окончаніемъ причастія ш; окончаніе дат. падежа -**оумоу** сокращено вм. продолженнаго **оуоумоу**.—**оутѣшение** — **оутѣшению**.

1. 17. **мъногамъ**: кратк. форма. — **крстиꙗньскамъ**: краткая ф.; к вм. х. и смягченный звукъ вм. твердаго а, потому что слѣдуетъ за гласнымъ и (**крстиꙗньскамъ** — **хрстиꙗньскамъ**). ь передъ окончаніемъ -**скыи**.

1. 18. **блание** — **благие**. — **стыхъ**: сокращенная ф. вм. **стыихъ**, какъ и далѣе.

1. 19. **іоліа** — **иолиꙗ**. — **мѣсѧ**: на концѣ а по иностранному сочетанію гласныхъ, вм. ꙗ: **мѣсꙗ**.

1. 20. **іакова**: ꙗ по славянскому сочетанію звуковъ, т. е. смягченіе послѣ гласныхъ і; вм. **ꙗкова**. § 30.

1. 21. 22. **его** - **юго**. **уадомъ**: а въ корнѣ слова. **ею**—**юю**: род. пад. двойст. ч.

2. 1. **съдравьствоуите**: съ предлогъ, потому что **съдравъ** слово сложное; ь передъ окончаніемъ -**ство**: ибо глаголъ **съдравьствовати** происходитъ отъ сущ. **съдравьство** или **съдравьствие**.

2. 2. **съдрьжаще**: съ предлогъ. ь стоитъ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ; а потому, что это причастіе; на концѣ е означаетъ множ. ч. муж. рода.—**пороучение свое**—**порѫчение свою**. — **аминъ**: съ ъ, вм. ь, древнѣйшая форма, соотвѣтствующая греческой ἀμήν.

2. 3. **диꙗко**: ꙗ по свойству славянскаго языка, вм. а (**диако**). **еуаліе** — **еуалие**.

2. 4. є: сред. р. ед. ч. вин. пад. отъ указательнаго мѣстоименія и. — горꙁѫщеє: рус. ф.—є вм. ѥ.—напише—напишетъ. -ть отброшено.

2. 5. не мози ꙁаꙁрѣти: описательная ф. повелит. наклоненія. ꙁаꙁрѣти вм. ꙁазрѣти. — мьнѣ: обыкновенно въ этой рукописи: мънѣ, мъною.—грѣшьникоу: ь передъ окончаніями -нъ, -никъ, потому х измѣнилось на ш: грѣхъ — грѣшь-нъ, грѣшь-никъ.

2. 6. поуахъ — поуахъ. см. 1. 3. октѧ: здѣсь носовая гласная вм. простой october. — памѧ: слово сложное изъ па (= по) и мать, родственнаго съ глаголомъ мьнѣти: потому ма (съ а)=мьн. §§ 28. 30.

2. 7. оконьуѧ: см. 1. 4.

2. 8. вьсѣхъ: вьсь — весь (ь = е).

2. 9. поуитаѭщинхъ: ѭ потому, что это причастіе; -щихъ вм. -щиихъ. — не мозѣте клати: описательн. форма повелит. наклоненія; ѣ въ мозѣте признакъ повелит. наклоненія. клати, откуда кльнѫ (а = ьн); древнѣе и правильнѣе формы класти (вм. клат-ти). § 85. — нъ: постоянно вм. но.

2. 10. исправльше: -ше признакъ мн. числа муж. р.; исправль: причастіе отъ исправити.

2. 10. с҃ты — с҃тьи, т. е. святъ — и мѣстоименіе и.

2. 11. г҃лєть: въ 3-мъ л. ед. и мн. ч., постоянно ь вм. позднѣйшаго ъ. — паулъ — павлъ, павьлъ, павелъ. — кльнѣте; повел. накл. отъ кла-ти, кльн-ѫ.

2. 15. по пасцѣ: смягченная ф. на—цѣ произведена отъ имен. пад. паска (а не пасха).

2. 16. придѣте, вм. приидѣте: ѣ знакъ повел. накл.

2. 17. въꙁдрад.: д вставное.

2. 18. сѫщоу поꙁдѣ: дат. самостоятельный или независимый. Отъ нарѣчія поꙁдѣ сравн. ст. поꙁже.

2. 19. дьнь: ь соотвѣтствуетъ нашему е, выпускаемому въ косвенныхъ формахъ: день, днемъ (цс. дьньмь). — въ ѥдинѫѭ сѫботы: въ исправленномъ текстѣ: во є҆ди́ну ѿ сꙋббѡ́тъ.

2. 20. дверьмъ: дат. п. мн. ч. двьрь—дверь. ꙁатворенамъ: кратк. ф. — бѣхѫ: сокращено вм. бѣахѫ; преход. вр. ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

2. 21, 22. оуүеници: имен. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. пад. мн. ч. оуүеникы. събьрани—събрани.—ꙁа страхъ июденскъ: въ исправл. текстѣ: стра́ха ра́ди і҆ꙋде́йска нюденскъ: ю смягчено по славянски, вм. оу (ноуденскъ). — посрѣдѣ: ѣ правильно послѣ р съ согласнымъ звукомъ. На концѣ ѣ знакъ дат. и мѣстн. п.

3. 1. рекъ: причаст. прош. вр.

3. 2. рѫцѣ: вин. пад. двойств. ч. — скои: вин. пад. мн. ч. ср. р.

3. 3. въꙁдрадовашаже са: д вставное. видѣвъше: прич. мн. ч. муж. р.

3. 5. мѧ: ѧ разлагается на ен: м-ен-е. — посылаѭ: ѭ знакъ 1-го л. ед. ч. наст. и буд. вр.

3. 6. дѫнѫ: 3-е л. ед. ч. прош. и вр. отъ дѫнѫти.

3. 7. приимѣте: ѣ знакъ повелит. накл. имъ же — которымъ: дат. п. мн. ч.

3. 8. грѣхы: вин. п. мн. ч., на — ы, въ отличіе отъ имен. п. грѣси. отъпоустаться: отъ предлогъ; ѧ, передъ ть, знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 9. держите, держаться, по русскому произношенію (держите, держатся), вм. дрьжите, дрьжаться.

3. 10. отъ обою на десате: обою род. п. дв. ч.; десате вин. п. ед. ч., въ зависимости отъ предлога на.

3. 12. г҃лаахѫ: продолженная ф. преходящаго вр. ѫ знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 14. виждѫ: смягчено по древнеболгарски, вм. рус.: вижу. ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — на рѫкоу: мѣстн. п. дв. ч. — гвоздиныѩ: полная ф.; ѩ знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

3. 15, 16. въложѫ: въ предлогъ. ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — перста, по рус правописанію (перста), вм. прьста. —

въ ѧꙁꙑкꙑ гвоꙁдинꙑѧ: — ѧ и ꙑѧ знаки вин. пад. ед. ч. женск. р.

3. 16. вьложѫ рѫкѫ моѭ: въ предлогъ. ложѫ: ѫ знакъ 1-го л. ед. ч. — рѫкѫ моѭ: ѫ — ѭ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 17. имѫ: отъ ꙗти.

3. 18. дьнъ (= рус. народное день): род. п. м. ч., въ зависимости отъ осмь. — бѣахѫ: тоже, что бѣхѫ: продолженная ф. переход. вр.; ѫ знакъ 3-го л. мн. ч. — вънѫтрь: въ предлогъ; н вставлено для благозвучія; отъ кореннаго ѫтрь. ѫтроба.

3. 21. потомь: на концѣ ь — знакъ мѣстн. п.

3. 22. пьрстъ, по русскому правописанію (= перстъ), вм. прьстъ. — виждь: повел. накл.; жд вм. рус. ж: виждь рѫцѣ: ѣ знакъ им. и вин. п. дв. ч. женск. р.

3. 24. бѫди: ѫ правильно, равно какъ: бѫдѫ, бѫдеши.

3. 25. вѣрьнъ: ь передъ окончаніемъ -нъ (= вѣренъ). — отъвѣща: отъ предлогъ. Цс-му щ соотвѣтствуетъ порусски ч: отвѣчати.

3. 28. видѣвъшеи: причаст. прош. вр. имен. пад. мн. ч. муж. р.; полная ф. — вѣровавъше: то же, но въ формѣ краткой.

3. 29. ꙁнамениꙗ: ꙗ (а не ѧ или ѩ) — знакъ им. и вин. пад. мн. ч. ср. р. — створи вм. сътвори. — прѣдъ: ѣ послѣ пр — оученикы: тв. п. мн. ч.

3. 30. ꙗже (а не ѩже): им. п. мн. ср. р. сѫть: ѫ въ 3-мъ л. мн. ч.

3. 31. въ кънигахъ: употребительнѣе въ древнихъ памятникахъ книгы (вм. кънига). си же: им. п. мн. ч. ср. р. — ша: а знакъ 3-го л. мн. ч.

3. 32. вѣрѫ: ѫ знакъ вин. п. ед. ч. женск. р.

3. 33, 34. вѣроующе: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. — живота вѣчьнаго: род. пад. въ зависимости отъ имате. — вѣчьнаго: полная несокращенная ф.; ь передъ окончаніемъ -ьнъ, почему к (въ словѣ вѣкъ) измѣнилось на ч (вѣчьнъ). — имате: сокращено вм. имате, отъ гл. имѣти.



4. 1. врьша: ь послѣ вр; — ша окончаніе.

4. 2. въ кана галилеи: кана не измѣнено въ окончаніи, какъ и во многихъ другихъ спискахъ Евангелія. Въ исправл. текстѣ: въ Кáнѣ Галїлéйстѣй (ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας).

4. 3. ꙁъванъ вм. ꙁъвани. — бѣ: ед. число согласовано съ двумя подлежащими, изъ которыхъ одно даже во мн. ч., именно оученици.

4. 4. недоставъшоу винꙋ: дат. независимый.

4. 5. къ нéмоу вм. къ немоу. — имать: 3-е л. мн ч. отъ имѣти. — чьто: съ ь, въ противоположность формѣ къто, съ ъ: къ смягчается въ чь.

4. 6. жено: зват. пад.

4. 8. створите вм. сътворите.

4. 9. бѣше: сокращенно, вм. бѣаше: въ ед. ч. согласовано съ шесть — каменъ: а соотвѣтствуетъ ен: кам-ен-ный. § 28.

4. 10. лежащь и въмѣстащь: род. п. мн. ч.; согласовано съ водоносъ каменъ.

4. 11. по дъвѣма: дат. п. дв. ч.

4. 12. напълните вм. наплъните.

4. 13. напълниша вм. наплъниша. — до врьха вм. до врьха.

4. 14. почьрпѣте вм. почрьпѣте, принесѣте: ѣ знакъ повелит. накл.

4. 16. вькоуси: въ предлогъ.

4. 17. бывъшааго: полная, несокращенная ф. — вѣдѣше: отъ гл. вѣдѣти. — отъкѫдѫ: употребительнѣе въ древнѣйшихъ памятникахъ отъкѫдоу.

4. 18. слоугы: им. пад. мн. ч. — вѣдѣахѫ: переходящ. вр. въ полной фор., отъ вѣдѣти. — почьрпъшеи, вм. почрьпъшеи: им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной формѣ.

4. 19. вьꙁгласи: вьꙁ — предлогъ. — жениха: вин. пад., въ зависимости отъ въꙁласи.

4. 20. ѣсакъ вм. вьсакъ.

4. 21. прѣжде: ѣ послѣ пр.

4. 22. хоуждеѥ: сравн. ст. средн. р., въ полной ф. жд соотвѣтствуетъ по русски звуку ж: хуже. съблюде: съ предлогъ.

4. 23. створи вм. сътвори.

4. 24. начатъкъ: а переходитъ въ ѧ: начати — начьнѫ; ъ передъ къ переходитъ по русски въ о: начатокъ.

4. 27. въторьникъ: ь передъ окончаніемъ — никъ. недѣлѣ: дат. п. вм. род.

4. 30. възлюби: въз предлогъ. мира: вин. падежъ, согласный съ род., какъ въ именахъ предмет. одушевленныхъ.

4. 31. ѥдинородааго: полная ф.

4. 32. всакъ вм. вьсакъ. — вѣроуѩи: причаст. наст. в. им. пад. ед. ч. муж. р., въ полной ф. — въ нѥго вм. въ него.

4. 33. имать: сокращенно вм. имаать. живота: вин. падежъ, согласный съ родит., какъ въ именахъ предметовъ одушевленныхъ: а, можетъ быть, и родит. части.

4. 35. мироу: дат. пад., въ зависимости отъ гл. сѫдить.

4. 36. спѣтьса вм. съпасетьса: съ предлогъ. — вѣроуѧи вм. вѣроуѩи.

5. 6. зъла. ъ переходитъ по русски въ о: зълъ — золъ. — ѣсакъ вм. вьсакъ. — дѣлаи: прич. наст. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой ф, — зълаѩ: вин. п. мн. ч. ср. р., въ полной ф.

5. 7. свѣта: род. п.; потому что ненавидить здѣсь употреблено въ значеніи дѣйствит. залога, передъ которымъ стоитъ отрицаніе не.

5. 9. твораи: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ полной ф.

5. 11. съдѣланиѩ: съ предлогъ.

5. 13. въ срѣдѫ: ѣ передъ ср.

5. 14. възведъ: прич. прош. вр. въ краткой ф. — въз предлогъ.

5. 15. оуи: вин. п. дв. ч. — видѣвъ: прич. прош. вр. въ краткой ф.

5. 16. чимь: правильно съ и, вм. нынѣшняго чѣмъ. Употреблено вм. на что.



5. 17. хлѣбы: вин. пад. мн. ч., въ отличіе отъ именит. п. хлѣби. — ѣдать — ядать. — глаашеѥ: преход. вр. въ полной формѣ.

5. 18. искоушаѩи вм. искоушаѩи: прич. наст. вр. въ полной ф. — вѣдѣаше: преход. вр. въ полной ф. — хота: прич. наст. вр. въ краткой ф.

5. 20. сътоиа: тв. п. дв. ч. — ъ переходитъ по рус. въ о: пать сътъ — пять сотъ. — сърѣбрьникъ: употребляется и сребрьникъ: ь переходитъ у насъ въ е. — хлѣби: на и им. п. мн. ч. въ отличіе отъ вин. хлѣбы. см. 5. 17.

5. 21. довьлѣѥть вм. довлѣѥть. — къжъдо вм. къжьдо; употребляется и къждо.

5. 23. андреа: ближе къ греческому Ἀνδρέας. симоноу петроу: дат. п. вм. р.

5. 24. сьде: правильно е, вм. позднѣйшихъ: сьдѣ, сьдѣсь, сдѣ, здѣ, здѣсь. — имать: сокращенно, вм. имаать.

5. 25. ѩчьменьнъ: ень переходитъ въ а: ячьманъ. Род. пад. мн. ч.: муж. р., въ кратк. ф. § 28. — рыбѣ вин. п. дв. ч.

5. 27. сътворите възлеши — велите лечь.

5. 29. числъмь: ъ въ твор. пад. передъ мь.

5. 30. тысѫщь: древнѣйшее вм. тысащь. — принятъ вм. приятъ, отъ глаг. при-ѩти.

5. 32. възлежащиимъ: причаст. наст. вр. въ полной ф.

5. 33. отъ рѫкоу: род. п. дв. ч. — хотѣахѫ: преход. вр. въ полной ф.

5. 35. съберѣте: ѣ знакъ повелит. накл. — изъбытъкы: на ы вин. п. мн. ч. муж. р. Предлогъ из безъ ъ. ъ передъ къ соотвѣтствуетъ нашему о: изъбытъкъ — избытокъ.

5. 36. събьраша вм. събраша.

5. 37. напълниша: правильно по болгарски, вм. древне-русскаго начертанія напълниша. — коша: двойств. ч.; согласовано съ дъва.

5. 38. **мучьныньнхъ**: полная ф. **ѧ** соотвѣтствуетъ звукамъ -**ень**: **мучьм-еньнынхъ**. См. 5. 25.

5. 39. **ѣдъшиимъ**: прич. прош. вр. въ полной ф. — **ѣ** вм. **ꙗ**.

5. 40. **видѣвъше**: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой ф.

6. 1. **глаахѫ**: преход. вр. въ полной ф.

6. 2. **градъи**: прич. наст. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной ф.

6. 6, 8. **приѥмлѭщеи**: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р. въ полной ф. — **дидрагма**: вин. п. мн. ч. на а, согласно съ греческимъ подлинникомъ: *τὰ δίδραχμα*. Въ исправл. текстѣ: **дїдрїхмы**. Греч. $\chi$ (х) выражено буквою **г**.

6. 7. **кашь**: правильно на **ь**.

6. 9. **вънидє**: **въ** предлогъ; **и** вставное. **и** — его.

6. 10. **глѧ** вм. **глѧ**: прич. наст. вр., въ краткой ф. — **сѧ** стоитъ передъ своимъ глаголомъ **мьнить** (**мнитсѧ**). **ь** переходитъ въ **и**: **мьнѣти**, **миняти**, **поминяти**.

6. 11. **ꙁемьнии**: им. п. мн. ч. муж. р. въ полной ф. — **ь** передъ окончаніемъ — **ини**. — **кънхъ**: полн. ф. мѣстоименія **кын**.

6. 13, 14. **тоуждиихъ**: полн. ф. — **т** не смягчено въ **шт** или **щ** (**штоуждии**, **щоуждии**), или, по русскому произношенію, въ ч: чужой. — **свободь**: неизмѣняемое слово; относится къ множ. ч. **снове**. § 227.

6. 15. **съблаꙁнимъ**: **съ** предлогъ.

6. 16. **шьдъ**. прич. прош. вр. **ь** переходитъ по русски въ е: шедъ. — **възрьꙁи**: **въ** предлогъ; **ь** по болгарски послѣ **р**. По древне-русскому: **възьрꙁи** (= **вверꙁи**).

6. 17. **ꙗже — рыбѧ**: которую рыбу. **имеши**: отъ **ꙗти**.

6. 18. **къꙁьми**; **къꙁ** предлогъ; **ьми** вм. **ими** отъ **ꙗти**. — **отъврьꙁъ**: прич. прош. вр.; **ь** послѣ **р** по болгарски. — **обращеши**: **ѧ** здѣсь соотвѣтствуетъ буквѣ **ѣ**: **обрѣсти**. **об** безъ **ъ**.



6. 19. **въꙁьмъ**: **въꙁ** предлогъ; **ьмъ** вм. **имъ**, прич. прош. вр. отъ **ꙗти**. — **даждь**: смягчено изъ **дадь** (дай).

6. 24. **приде** вм. **прииде**. **кланꙗѧсѧ**: прич. наст. вр. въ краткой ф.

6. 25. **глѧ** вм. **глѧ**: причастіе. **оучителю**: зват. пад.

6. 26. **имѫщь**: прич. наст. вр. вин. пад. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., согласованной съ **снъ**.

6. 27. **колижьдо**: **жьдо** приставка. — **иметь**: отъ **ꙗти**. **и** — его.

6. 28. **пѣны**: вин. п. мн. ч. — **скрьжьщеть** вм. **скрьжьщеть** (**скрежещетъ**). — **ꙁѫбы**: тв. п. мн. ч.

6. 29. **оцѣпѣнѣѥть**: въ смыслѣ наст. вр. Въ исправл. текстѣ **ѡцѣпенѣваѥтъ**.

6. 30. **иждєнѫть** вм. **иꙁженѫть**, отъ **иꙁгнати** (**гнати — женѫ**). § 36.

6. 32. **роде**: зват. пад. — **вѣрьнъ**: **ь** передъ окончаніемъ **нъ**.

6. 33. **трьплѭ**: поболгарски **ь** послѣ **р**. — **принесѣте**: **ѣ** знакъ повелит. накл. **и** — его.

6. 34, 35. **и** — его. — **сътрѧсе**: **ѧ** въ **трѧсти** переходитъ въ **ж**: **трѧсъ**. **и** — его. § 30.

6. 36. **валѣашесѧ**, вм. **валꙗашесѧ**, прех. вр. въ полной ф. отъ **валꙗтисѧ**: **ꙗ** измѣнено на **ѣ**. — **тещѧ**: прич. наст. вр. въ краткой ф.

6. 37. **въпроси**: **въ** предлогъ.

6. 39. **мъногашьды**: окончаніе -**шьды** тоже, что -**жьды**.

6. 40. **въврьже** вм. **въврьже**: **въ** предлогъ; **врьгнѫти** (вергать, в-вергать, в-вергнуть.).

7. 1. **да бы**: **бы** вмѣстѣ **съ погоубилъ** составляетъ описательную форму условнаго: **быхъ погоубилъ** и проч.

7. 2. **помоꙁи**: **г** передъ **и** смягчено въ **ꙁ**; по русски безъ смягченія: помоги. — **милосрьдовавъ**: **ь** послѣ **р**; слич. **срьдьце**.

7. 4. **вьсѧ**: им. п. мн. ч. ср. рода; равно какъ и **въꙁможьнаѧ** (**ь** передъ окончаніемъ **нъ**). Опущено **сѫть**.

7. 5. вѣроүющоүоүмоү: прич. наст. вр. въ полной ф. — въꙁьникъ: въꙁъ предлогъ.

7. 6. отроуате: род. п. ед. ч. — сльꙁами: ь переходитъ у насъ въ е.

7. 8. невѣрьствиѭ вм. невѣрьствию. ь передъ окончанiемъ -ство или -ствие.

7. 9. ꙁаврѣти: ѣ послѣ вр.

7. 10. г҃ла вм. г҃лѧ. — нѣмыи и глоухы: двѣ формы прилагат. полнаго: на ы (глоухы) образуется приставкою и къ краткой формѣ: глоухъ-и (глоухы); на — ыи происходитъ отъ прибавки еще звука и: нѣмъи и (нѣмыи).

7. 11. д҃ше: зват. пад. иꙁити—иꙁъити. иꙁ: безъ ъ.

7. 12. въ нь — въ него. нь вм. и съ благозвучнымъ н (въ и, въ ни. въ нь).

7. 14. мьртвъ: русская ф. (мертвъ), вм. болг. мрьтвъ. — мъногомъ: дат. пад. мн. ч, въ краткой ф.

7. 15. имъ прич. прош. вр. отъ ити.

7. 16. въшъдъшоу, вм. въшьдъшоу: дательн. независимый.

7. 18. въпрашаахѫ: прех. вр. въ продолженной ф.; о (въпросити) перешло въ а (прашати).

7. 19. иꙁгънати — иꙁгнати.

7. 21. тъкьмо: употребительнѣе тъкмо.—постьмь: ъ въ твор. пад. передъ -мь.

7. 22. отъ тѫдоу: на концѣ оу употребительнѣе, нежели ѫ. — ишьдъше, вм. иꙁшьдъше, прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой ф. — идѣахѫ: прех. вр. въ полной ф.

7. 23. хотѣаше: прех. вр. въ полной ф. — къто: съ ъ,въ соотвѣтствiи съ чьто, съ ь. оучаше: прех. вр. въ полной ф.

7. 24. своꙗ: ꙗ знакъ вин. пад. мн. ч. муж. и женск. р. г҃лаше: преход. въ полн. ф.

7. 25. ч҃лчьскыи: ь передъ окончанiемъ -скыи.

7. 26. прѣданъ: ѣ послѣ пр. — въ рѫцѣ: двойств. ч., равно какъ и чловѣчьстѣи, въ полной ф. — стѣ смягчено изъ -скѣ.

7. 28. въскрьснеть: въс предл., вм. въꙁ.

7. 32. невесьное: ь передъ окончанiемъ -ныи.—і҃ дьнъ, т. е. десати дьнъ; десати: дат. п. ед. ч.; а дьнъ род. п. мн. ч., зависящiй отъ десати. § 230. Прим. 1. 4.

7. 33, 39. иже: им. п. мн. ч. женск. р.: равно какъ и приимъша: кратк. ф. свѣтильникы и свѣтильникы правильнѣе послѣднее. своꙗ: см. 7. 24.

7. 34. противѫ: употребительнѣе противоу. — женихоу и невѣстѣ: дат. вм. нынѣ употребляемаго родит.

7. 35, 36. боуи — мѫдръ: род. п. мн. ч. жен. р. въ краткой ф. — боуꙗ: им. п. мн. ч. женск. р. приимъша: прич. женск. р. въ краткой ф.

7. 37. своꙗ: см. 7. 24. съ собоѭ: твор. п. ед. ч. на ѭ.

7. 38. ѥлеа: несмягчено, вм. ѥлеꙗ. — мѫдрꙑꙗ: им. п. мн. ч. женск. р.

7. 39. въ съсѫдѣхъ: съ предлогъ.

7. 40. моудаштоу: шт вм. общеупотребительнаго въ этомъ памятникѣ щ. Прич. въ краткой ф. — въꙁдрѣмашаса: ѣ послѣ др. — Возвратное са присовокуплено къ среднему залогу: дрѣмати.

8. 1. вьса: им. п. мн. ч. женск. р.— съпаахѫ: прех. вр. въ полной ф. ъ (въ съпати) переходитъ въ ы: (сыпа́ти). Слич. сънъ (вм. съпнъ) — сонъ. — полоуношти: мѣстн. или род. пад. на вопросъ: когда?

8. 2. въпль: ъ переходитъ у насъ въ о: вопль.

8. 3. сърѣтение: съ предлогъ. — тогда: употребляется и тъгда.

8. 4. вьса—ты: им. п. мн. ч. жен. р.

8. 6. мѫдрꙑимъ: полн. ф. — дадите: повелит. накл. — олеа: русская ф., вм. елеа.

8. 7. свѣтильници: им. п. мн. ч., въ отличiе отъ вин. свѣтильникы.

8. 8. г҃лѭща: прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. женск. р. въ краткой ф.

8. 10. идѣте: повелит. накл. съ ѣ.— къ продаѭщиимъ: прич. въ полной ф.

8. 11. **идѫщимъ**: прич. дат. п. мн. ч. женск. р. въ краткой ф. — **коупитъ**: достиг. наклон.

8. 12. **готовыѧ**: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной ф.

8. 13. **съ нимь**: ь въ твор. пад.

8. 14. **дьври**: ь соотвѣтствуетъ нашему е: двери.

8. 15. **проуташ**: им. п. мн. ч. женск. р. въ полной ф. **глѫцѣа**: см. 8. 8. — **отврьзи**: ь по болгарски послѣ р.

8. 16. **дмни**: безъ ъ. См. 2. 2.

8. 17. **вѣдѫ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр., вм. **вѣмь**. См. Прибавл. къ §§ 85, 86.— **бъдите**: ъ усиливается звукомъ оу: **боудите**; по русски переходитъ въ о: **бъдръ** — бодръ. § 30.

8. 19. **придеть** — **приидеть**.

8. 22. **екалиѳинѫ**: род. п. ед. ч. жен. р. — **присиіанѫ**: дат. п. дв. ч. — **братъсестромѧ**: тоже.

8. 23. **малхиинѣ**: н смягчено по славянски, вм. **малхиинѣ**. — **цри**: на и мѣст. п. ед. ч. — **никомидиисцѣ**: цѣ — смягчено вм. -кѣ: **никомидиискѣ**.

8. 25. **стыхъ**: полное окончаніе сокращено (вм. **стыихъ**)

8. 27. **стыѧ**, вм, **стыѩ**, род. п. ед. ч. женск. р.; равно какъ и **мцѧ**, на а.

8. 28. **юн**: на ю род. п. ед. ч. жен. р.

8. 33. **вьрхоу**, вм. **врьхоу**: мѣстн. п. отъ **врьхъ**. — **стоѩ**: причаст. въ краткой ф.

8. 35. **сьждомъ** вм. **сьждомь**.

8. 37. **просвьтиться**: ь произведено здѣсь отъ ѣ. — **вашъ** вм. **вашь**.

8. 38. **оузьрать** вм. **оузрать**. — **вашѧ добраи**: -а и ѧ указатели ср. р. въ им. и вин. п. мн. ч.

8. 40. **мьните**: ь усиливается звукомъ и: — **мнити**, **помнити**. § 30.

9. 1, 2. **разорить** и **иплъиить**: достигат. накл. при гл. **придохъ**, вм. **приидохъ**.

9. 3. **дмни**: см. 2. 2 и 8. 16.—**прѣидеть**: ѣ послѣ пр.

9. 5. **уьрта** вм. **урьта**.



9. 6. **вьса**: им. п. мн. ч. ср. р.

9. 7. **заповѣдии**: род. п мн. ч; то есть: одну изъ заповѣдей. **малыихъ**: полн. ф.

9. 8. **мьнии**: ь переходитъ у насъ въ е: менни, меньшій.

9. 9, 11. **исьнитемь**: полная ф., образовавшаяся приставкою мѣстоименія **ємь** (въ и-**ємь**) къ краткой ф. мѣст. падежа: **исьнѣ**.

9. 13. **еноуарѣ**: є вм. **ге** (**геннарь**) или **ю** (**юнварь** вм. **инварь**); оу согласно съ иностранною формою: Januarius. На концѣ а указываетъ на то, что имен. п. оканчивается на ъ: **еноуаръ**. — **просиньца**: ь переходитъ у насъ въ е: **просинецъ**. — **рекомааго**: полн. ф.

9. 14. **обрѣзание** вм. **обрѣзаниѥ**.

9. 19, 20. **пастоуси**: им. п. мн. ч.; х (**пастоухъ**) передъ и смягчается въ с.— **славаще** и **хвалаще**: прич. им. п. мн. ч. муж. р. въ краткой ф.— **о вьсѣхъ иже**: множ. ч. ср. р.; то есть: о всемъ, что слышали и пр. Это грецисмъ (ἐπὶ πᾶσιν).

9. 25. **заиаться**: прош. вр. въ 3-мъ л. ед. ч.; **за** предлогъ; **ятъ**: съ приставкою -тъ; **уа** отъ **яти**, **иьмѫ** —. въ **урѣвѣ**: ѣ послѣ **ур**.

9. 26. **растѣаше** и **прѣпалашеса**: прех. вр. въ полной ф.

9. 27. **иаплъиаиса**: прич. въ крат. ф. — **прѣмждрости**: ѣ послѣ **пр**. — Род. пад. въ зависимости отъ гл. **напльнитися**.

9. 28. **хождааста**: прех. вр. въ полной ф. двойст. ч.

9. 29. **родителѧ**: двойст. ч.—**по вьсѧ**, вм. **по вьса**: —а и ѧ знаки им. и вин. п. мн. ч. ср. р.

9. 30. **праздьникъ**: ь передъ окончаніемъ -**никъ**. Слич. **праздьнъ** и наше **празденъ**. — **пасхѣ**: — **хѣ** вм. **сѣ**, по русскому сочетанію звуковъ. Слич. **пасцѣ** (отъ **пасха**). § 37. Прим. 5.

9. 31. **дъвою** (вм. **дъвою**) согласовано съ **лѣтоу**.

9. 31, 33, 34. въсходащемъ. коньчавъшемъ. възвращающемъжеса: прич. въ кратк. ф. Дательн. самостоятельный.

9. 33. дьни: вин. п. мн. ч.

9. 34. оста: 3-е л. ед. ч. прош. вр. отъ остати. Безъ са.

9. 35. чоу: тоже, отъ гл. чоути, вм. чоути. Ед. ч. вм. двойственнаго.

9. 36. мьнѣвъша: прич. двойст. ч. въ краткой ф.

9. 36, 37. и—сащь: его сущаго, т. е. находящагося. — дьне: род. п. ед. ч.— пать: вин. п. ед. ч.

9. 38. искаста: прех. вр. дв. ч., въ полной ф. —въ рождении. и въ знании, т. е. въ сродникахъ и знакомыхъ. § 216. Прим. 1.

9. 39. обрѣтъша: прич. въ двойст. ч.

9. 40. възискающа: тоже.

10. 1, 2. и — сѣдащь: его сидящаго. цркъви: ъ передъ в переходитъ у насъ въ этомъ словѣ въ о: церковь. — посрѣдѣ: ѣ послѣ ср. — на концѣ ѣ — указатель дат. и мѣст. п. (отъ слова срѣда). оучитель: род. п. мн. ч.

10. 3. послоушающа. въпрашающа: относятся къ и—сѣдащь, но не согласованы съ этими словами.

10. 4. оужасаахжеса: прех. вр. въ полной ф. — послоушающии: жен р. ед. ч., на -щи, употребленъ здѣсь опискою вм. мн. ч. муж. р. на -ще. Краткая ф.

10. 6. видѣвъша: прич. въ двойств. ч. Краткая ф.

10. 8. нима: дат. п. дв. ч. — скрьбаща: прич. двойст. ч. въ краткой ф.

10. 9. искаховѣ: 1-е л. дв. ч. — тебе: род. п., въ зависимости отъ глагола искати. — къ нима: двойств. ч.

10. 10. искаста. вѣста: двойств. ч.

10. 11. иже сжть, и пр. § 280. Пр. 4.

10. 12. та — разоумѣста: дв. ч. нима— нима: двойств. ч.

10. 14. съ нима: дв. ч. — въ назареѳъ: ѳ вм. т, согласно съ греч. εἰς Ναζαρέθ.—бѣ повиноуяса: прич. наст. вр. соединено съ вспомог. глаголомъ; грецизмъ: ἦν ὑποτασσόμενος.

10. 15. има: дв. ч. — съблюдааше: прех. вр. въ полной ф.

10. 16. вься—сиа: а и ꙗ знаки вин. п. мн. ч. муж. р.—сълагающи: прич. нас. вр. им. п. ед. ч. женск. р., въ кратк. ф.

10. 17. въ срьдьци: ь по болгарски послѣ р. Передъ уменьшительнымъ или ласкательнымъ окончаніемъ -це (срьдьце) стоитъ ь, переходящій у насъ въ е: срьдьчьны—сердечныи.—спаше: прех. вр. въ полной ф.

10. 18. тѣломь: ъ въ твор. пад. передъ -мь.

10. 21, 26, 28, 32. стмоу. прпдбьнаго. нареченаго. стаго: прилаг. въ полной ф., уже сокращенной.

10. 22. приимъшоу: прич. въ краткой ф.

10. 23. въ иерслмѣ: въ этомъ памятникѣ употребляется и иерслмъ и ерслмъ (иерслмъ и ерслмъ).

10. 24. зади: мѣстн. пад. отъ задъ.— перегъижвъ: русская ф., вм. прѣгъижвъ. § 29. Прим. 1.

10. 27. чоудотворьця: ь переходитъ у насъ въ е: чудотворецъ.

10. 29. чрьньчьство: первый ь по болгарски послѣ чр; второй у насъ переходитъ въ е: чрьньць — чернецъ, третій передъ окончаніемъ -ство. — имепьмь: ь въ твор. п. передъ мь. — курила — кирилла.

10. 30. призъва вм. призва.

10. 33. мъногъ: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

10. 35. въиемлѣте: въ предлогъ, и вставное. ѣ знакъ повелит. накл.

10. 36. сеитабр: согласно съ иностраннымъ september. а соотвѣтствуетъ em. § 28.

10. 37. стаго: полная ф.—полукарпа (πολυκάρπου) — поликарпа.

11. 1. зрьно: ь послѣ зр.

11. 2. пьшеничьное: ь послѣ ч правильно. Иногда ъ вм. ь. Передъ окончаніемъ -ное ставится ь.

11. 2, 4. оумьреть и оумреть: правильно послѣднее.

11. 3. **прѣбываѥть**: ѣ послѣ пр.

11. 4. **любѧи**: прич. наст. в. въ полной ф.

11. 5. **ѭ**—ее. Вин. п. ед. ч. женск. р. — **ненавидѧи**: прич. наст. в. въ полной ф.

11. 6. **дш҃ѧ своѥѩ**: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ дѣйствит. залога **ненавидѣти**, постановленнаго съ отрицаніемъ **не**.

11. 7. **вѣчьнѣѥмь**: полная ф. мѣстоименіе -**ѥмь** (**въ и-ѥмь**) присовокуплено къ краткой ф. мѣстнаго падежа: **вѣчьнѣ**.

11. 11. **почьтеть**: ь въ словѣ **чьтѫ** переходитъ у насъ въ е: честь (цс. **чьсть**). — **отьць**: ь переходитъ въ е: отецъ.

11. 12. **врѣмѧ**: ѣ послѣ вр.

11. 13, 16. **имаате**: полная ф. нас. в.

11. 14. **тьмы**: ь переходитъ у насъ въ е: **темныи** (**тьмьнъи**).—**ходѧи**: прич. наст. вр. въ полной ф.

11. 17. **свѣтоу**: дат. п. вм. род.

—

Остромировъ текстъ положенъ въ основу изученія Церковно-славянскаго языка. Съ этой цѣлью прилагаются изъ него важнѣйшіе варіанты къ чтеніямъ изъ прочихъ, позднѣйшихъ списковъ Евангелія. Въ варіантахъ опущены такія формы, которыя легко можетъ возстановить самъ учащійся, какъ напр. формы полныхъ несокращенныхъ прилагательныхъ.

## II. изъ толковой псалтири

### *по Евгеньевскому списку (по рукоп. И. П. Библ.).*

Пс. 103, 1 — 15.

Пс҃ дв҃ъ о твари вьсего мира∵

Хв҃и рече подобаѥть. вънимати оучащюоу. на исповѣданьѥ и покаꙗньѥ∵ рг҃∵

Бл҃гви дш҃е моꙗ г҃а∵ видиши ли ꙗко основаньѥ положи псалъмови дх҃ъ ст҃ъ

въздвиже дш҃оу чл҃чю. да бл҃вить вънѧ г҃а∵ Г҃и б҃е мои възвеличилъсѧ єси зѣло∵ Вьсꙗко бо дыханьѥ да хвалить г҃а∵ Въисповѣданьѥ и въ лѣпотоу облечеса∵ Єгда бо исповѣданьѥ приноситьсꙗ бг҃оу тогда въ велелѣпотѫ облачитьсꙗ ꙗко люба обраштаньѥ чл҃че. Одѣꙗисꙗ свѣтомъ ꙗко и ризоѭ∵ Свѣтъ ѥсть вьсь изъ свѣта. и въ свѣтъ облъченъ бг҃оу обоѥ подобаѥть. Пропинаꙗ нб҃о ꙗко и кожѫ. Показаѥть силѫ бж҃иѭ ꙗкова же ѥсть протаже словом... ꙗко и ризѫ простѫ. Покрываꙗ водами прѣвыспрьнꙗꙗго∵ И се силы бж҃иꙗ еже призывати водѫ морьскѫѭ. и ꙗко покровомъ облагати нб҃о. и проливати на лице землꙗи∵ Полагаꙗи облакы въ въсхожденьѥ своѥ∵ Възиде бо на ап҃лы ꙗко на облакы. да въселеноую просвѣтить. възиде же и облакъ. Тогда въ врѣмѧ въскрьсениꙗ. възиде и въ бр҃нѫ. (о)облакъ∵ Ходѧи на крилоу вѣтрьнюю∵ Въсходить бо и на вѣтры єгда же хоштеть. гл҃ѥть же плътьныꙗ таины∵ Творѧи аг҃глы своꙗ дѫхы∵ Не тъчиѭ нб҃сьныꙗ нъ и земьныꙗ ст҃ыꙗ подвизавъшꙗсѧ и сиꙗ оумьни съврьшаꙗ∵ И слоугы своꙗ огнь палашть∵ Єгда же хоштеть и въ огнь въмѣтаѭтьсѧ ст҃и огнемь доуховьнимъ. оукрѣплꙗѥми∵ Оснываꙗи землꙗю на твьрди своѥи∵ На водахъ бо оутвьрдисѧ рѫкоѭ бж҃иѥѭ. и прѣбываѥть. неподвижима. такожде и чл҃къ землꙗ сы. на водѣ оснываемъ єсть крьштеньꙗ∵ не прѣклониться въ вѣкъ вѣка∵ Не движить бо сѧ и си на водахъ. оутвьрждена волеѭ бж҃иѥѭ оутвьрдисѧ и прѣбываѥть∵ Бездьна ꙗко и риза одѣньѥ ѥꙗ∵ Непостижьноѥ гл҃ѥть таи-

нѫи вълѣꙗштєньꙗ бєꙁдьнѫ. ꙗко иꙁмѣрити нєвъꙁможьнѫ∴ На горахъ станѫть воды∴ На дъгыматѣхъ пророчьсцѣхъ станѫть воды крьштєньꙗ∴ Отъ ꙁапрѣштєньꙗ твоєго побѣгнѫть∴ Бѣсовє отъ воды крьштєньꙗ. прогоними бо сѫть. ꙁнамєньємь крьстьнꙑимъ. Отъ гласа грома твоєго оустрашѧтьсѧ∴ Отъ гласа аггльскы проповѣди и оубоꙗтьсѧ вьси лѫкавьни бѣси∴ Въсходать горы и низъходать полꙗ∴ Дѣмони въꙁвышаѭтьбосѧ ꙗко горы. низърѣѭть жє ꙗко полє просмраждєни. ꙗко жє єсть псано∴ глєть жє и влъны морьскꙑꙗ∴ Въ мѣста ꙗжє єси основалъ имъ. Тамо бо идошѧ въ мѣсто нарєчєно имъ отъ ба глєть жє и влъны мора и чювьствьнаго и раꙁоумьнаго∴ Прѣдѣлъ положилъ єго жє нє прѣидѫть∴ (П)рѣдѣлъ пѣсъка положи. нъ и бѣсомъ крста. ижє бо и видѣвъшє трєпєштоуть∴ Ни обратитьсѧ покрытъ ꙁємлѧ∴ • Ни влъны морьскꙑꙗ могѫть покрꙑти ꙁємлѧ. ни пакы бѣсовє. оудоблѣти чловѣкоу оупраꙁнишѧбосѧ∴ Посылаꙗ источьникы въ дьбрєхъ∴ Глєть оубо дьбри горьскꙑꙗ. ꙗко въ тѣхъ воды шюмѧщѧ. сѫть жє и сльꙁы покаꙗньꙗ. дьбри жє доли оусєьнии∴ Посрѣдѣ горъ проидѫть воды∴ Прркъ глєть. и аплы. горы бо стыи они и си сѫть. срѣдѣ жє сихъ воды крьщєньꙗ∴ Напоꙗть вьсѧ ꙁвѣри сєльнꙑꙗ∴ Въꙁдивьꙗвъшаꙗ єлиньскоѩ. прѣмѫдростиѩ. ѣко ꙁвѣриє въ лѫꙁѣ дємоньсцѣємь живоуѭть. и си бо къ крьштєнью пристѫпать радоуюштєсѧ. и напаꙗєми блгдатиѩ∴ Ждѫть онагри въ жаждѫ своѩ∴ Ѩꙁыкы глєть ꙗко нєраꙁоумьно работавъшѧ льсти. Ти бо ꙗко дикии отъмстьникъ обраштєнью вѣшѧ. обачє и си въжѧдаша водѣ крьштєньꙗ∴ На ты птицѧ нєбсьныꙗ привитаѭть∴ Єлико житиє оучитьшє. крилома. подобьно къ лѣтанью. нєбсьноумоу готови. сии крьштєньємь. вьсєлишѧсѧ съхраньшє а∴ Отъ срѣды камєнє дадѧть гласъ∴ Тако бо аплъ рєчє. въ горахъ и въ пєштєрахъ и въ доуплинахъ ꙁємьнѣихъ. вьсѣлатисѧ стꙑимъ. глєть жє и водѫ крьштєньꙗ. ꙗко посрѣдѣ камєньꙗ ꙁъданаго. шюмѧштю крьштаємоу члкоу∴ Напаꙗѩ горы отъ прѣвыспрьниихъ своихъ∴ Главниꙗ прчскаꙗ и житнаꙗ. стыимъ. отъ съвышьнѧꙗ блгдати напаꙗꙗ∴ Отъ плода дѣлъ твоихъ насꙑтитьсѧ ꙁємлꙗ∴ Отъ плода бо твари. ꙗжє поклѣ ꙁємлꙗ дл̃ати. вєсєлитьсѧ члкъ. Ꙁємлꙗ бо раꙁоумьнꙗ члкъ. раꙁоумѣи жє таины, вѣрьнѣихъ∴ Проꙁабаꙗи пажити скотомъ∴ Ни скотъ бо. нєбрѣжє бъ. нъ и тѣм(ь) промышлєньє сътвори. раꙁоумѣи жє скотьнꙑꙗ члкы. ижє ꙗко (т)рѣвоу писма... нє раꙁоумѣѭштє єго∴ И трѣвѫ на слоужьбѫ члкомъ∴ Трѣвоу глєть кънигꙑ. и (д)ары хвьнꙑꙗ. имижє питаꙗєтьсѧ члкъ на никѣ крьштєньꙗ. цвѣтоуштꙗ∴ Въꙁвєсти хлѣбъ отъ ꙁємлꙗ∴ Таинаꙗго наричєть хлѣба. єжє єсть тѣло хво. иꙁ дѣвы рождєно и. бывъшєє нєбсьно бжьсткомь∴ И вино въꙁвєсєлить срцє члкоу∴ Прорєчє таиноє вино єжє єсть кръвь хва∴

—

— ѫ ѭ ѧ и ѩ употребляются не вездѣ правильно; ѧ — правильно, иногда вмѣсто ѧ и ѩ. ъ и ь съ группою согласныхъ, оканчивающеюся плавнымъ звукомъ, ставятся послѣ этого послѣдняго; наприм. влъны, кръвь. Вмѣсто щ весьма часто шт; напр. крьштєньѥ. § 15.

и передъ гласн. иногда сокращается въ ь; напр. одѣные, т. е. одѣяние. § 27.

Надстрочный знакъ (') иногда даетъ гласной буквѣ мягкое произношеніе; напр. исповѣданье вм. исповѣдание.

Въ склоненіи прилагательныя полныя не сокращаются; напр. разоумьнаго.

29. 4. покаянье — покаяние.

29. 7. дшоу ѹлую — доушѫ хлоѵѫ.

29. 9. вьсако — вьсяко.

29. 10. выисповѣданье — въ исповѣданые. вь лѣпотоу — въ лѣпотѫ.

29. 19. прѣвысприйнаго — прѣвыспрьйнаго.

30. 2. въселеннѫ — въселенѫ.

30. 4. въскрьсения — въскрьсения.

30. 8. дѫхы — доухы.

30. 10. подвизавъшиса — подвизавъшася.

30. 13. огнемь — огньмь.

30. 14. землю — землѫ. зелла — земля.

30. 18. крьштенья — крьштенья.

30. 22. бездьна и безъдънѫ: различное правописаніе одного и того же слова. Правильно безъдъна.

31. 1. вълѫштенья — вълѫштенья.

31. 3. на дъгъматѣхъ — на догматѣхъ.

31. 4. крьштенья — крьштенья. отъ запрѣштенья — отъ запрѣштенья.

31. 6. крьштенья — крьштенья.

31. 8. оустрашаться — оустрашаться.

31. 11. полм — поля.

31. 12. низърѣѫть — низърѣѫть.

31. 14. исано — писано.

31. 15. аже — яже.

31. 16. идоша — идоша.

31. 17. мора — моря.

31. 20. пѣсъка правильно вм. позднѣйшаго песъкы. § 25. (Иногда пѣсъкъ).

31. 21. трепештоуть — трепештѫть.

31. 22. земля род. пад. ед. числа.

31. 24. оудобяати — оудоблати.

31. 25. оуправзнившмаса — оупразнившмася.

31. 27. шюмаира — шюмаира.

31. 28. покаянья — покаянья.

31. 32. крьщенья — крьщенья.

31. 33. въздвивакъшая — въздвивакъшая.

31. 34. ѣко — яко. § 25.

31. 36. радоующтеса — радоуѭштеся.

31. 37. иапаеми — иапаеми. жидѫть — жьдѫть. аагри — онагри.

31. 39. работавъши — работавъша.

31. 40. бѣши — бѣша. въждадаша — въждадаша.

32. 1. водѣ: дат. пад., зависящій отъ глагола въждадати. Сравн. хотѣти чемоу вм. чего.

32. 2. пътицы — пътица.

32. 4. иѣсьноумоу: сокращено вм. иѣсьноуоумоу.

32. 6. всселишися — вьселишася.

32. 6. дадять — дадать или дадѫть.

32. 9. земьнѣихъ: ѣи вм. ы; полное прилагат. сокр. вьсѣлатися — въсѣлятися. стыимъ: сокращено вм. стыимъ.

32. 10. крьштенья — крьштенья.

32. 11. камень — камения.

32. 12. иапаяа — иапаяа.

32. 13. галиня — галиня. — прускаа — пруськая.

32. 14. житиа — житиа. стыимъ: слич. 32. 9. сѫкышьная — сѫкышьная.

32. 15. иапаня — иапаня.

32. 16. земла — земля.

32. 17. даяти — даяти.

32. 18. земля — земля.

32. 19. вѣрьнѣихъ: сл. 32. 9. земьнѣихъ.

32. 20. скотъ род. пад. мн. ч., въ зависимости отъ глагола небрѣщи, какъ дѣйствительнаго брѣщи (= беречь) съ отрицаніемъ не.

32. 23. трѣкоу — трякѫ. Слич. Болг. Паремейн. XII. в. Далѣе стерто въ рукописи.

32. 24. трѣкѫ: слич. 32. 23.

32. 25. трѣкоу. слич. 32. 23. и 32. 24.

32. 26. хвьныа: въ началѣ стерто.

32. 27. крьштенья — крьштенья. цвьтоушти — цвьтѫшти: род. пад. ед. числа; согласно съ крьштенья.

32. 28. отъ земля — отъ земля.

*Примѣч.* Толкованія въ этомъ спискѣ Псалтири принадлежатъ Аѳанасію Александрійскому.

# XII ВѢКЪ.

## III. ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ

*по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Московск. Арханг. Собора).*

*Послѣсловіе.*

Гн҃ бо оц҃ь нашихъ. авраамовъ исаковъ иаковль. и съмсне ихъ правьдьнааго. съподобивыи мя грѣшьнааго раба своѥго алексоу написати сиѥ еѵангелиѥ бл҃говѣрьноумоу и хрьстолюбивоомоу. и бг҃мь чьстимоомоу кназю ѳеѡдороу. а мирьскы мьстиславоу. вънoукоу соущю вьсеволожю а сн҃оу володимирю. кназю новъгородьскоумоу. иже съвьрши сиѥ еѵлиѥ на блжниѥ прѣст҃ѣи чст҃ѣи влчцѣ нашеи бцѣ. дай же ѥмоу гь бъ мл҃сть свою и наслѣдиѥ цр҃ства нб҃сьнааго. и дълголѣно кнажениѥ и съ всѣми своими. аминь:

Вы же брат҃иѥ почитающе въ сиѥ еѵлиѥ. аще дс криво налѣзите. то исправивъше чьтѣте же а не кльнѣте. азъ бо грѣшьнъи рабъ алекса написахъ сиѥ еѵлиѥ. сн҃ъ лазоревъ. прозвутеръ.

Ѡ гн҃ сп҃си кнза нашего ѳеѡдора. мъного лѣ. а мирьскы мьстислава:— жадѣнъ пьсалъ:

Азъ рабъ бж҃ии недостоиныи хоудыи грѣшьныи. съпьсахъ памати дѣла. цр҃ж нашемоу и лждемъ о съконьчаныи еѵа. иже башеть казалъ мьстиславъ кънязь. хоудомоу на славоу. и возивъ цр҃югородоу и оучинихъ химиѥтъ. бж҃ею же волею възвратнхъса исъ цр҃агорода. и съправихъ вьсе злато и сребро и драгыи камень. пришедъ Кыѥвоу. и съконьчаса вьсе дѣло. мц҃а августа. въ. к҃. цѣноу же еваньгелию сего ѥдинъ бъ вѣдаѥ. азъ же хоудыи наславъ. много троуда подъяхъ и печали. нъ бъ оутѣшима добраго къназа мл҃твою. и тако дай бъ вьсѣмъ людемъ оугодиѩ ѥмоу творити. слышащемъ ѥго цр҃ствиѥ пребывающе въ радости и въ веселии. и въ любъви. и дай бъ ѥго мл҃твоу вьсѣмъ хрьстиѩномъ. и мънѣ хоудомоу наславоу. правящи ѥго ороудиѩ въ правьдоу. и обрѣсти честь и милость ѿ ба и ѿ своѥго цр҃а и ѿ братиѥ. вѣроующе въ ст҃оу тр҃цю оц҃а и сн҃а и ст҃го дх҃а нына и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь.

Мр. 12, 1 — 12.

Рече гь притъчю сию. виноградъ насади чл҃вкъ и огради и оплотъмь. и ископа тѣскъ и създа стълпъ и въдасть и дѣлателемъ и отиде. и посъла къ тажателемъ рабъ въ время да отъ тажатель приметь отъ плодъ винограда. и имъше и биша и посълаша и тъщь. и пакы посъла къ нимъ дроугыи рабъ и того камениѥмь бивъше зиамениша и посълаша бещьстьна. и пакы иного посъла и того оубиша и иныи многы. овы бьюще. овы оубивающе. Еще же имаше ѥдиного сн҃а възлюбленааго своѥго. посъла и того к нимъ послѣ же гл҃а яко оусрамлѧ-

ютса сна моего. они же тажателе видѣвъше и идоуща къ себѣ рекоша. ѥко сь ѥсть причастьникъ градѣте оубиѥмы и и наше боудеть причастие. и имъше оубиша и и изврьгоша и вънѣ из винограда. что оубо сътворить господинъ винограда. придеть и погоубить тажатела и дасть виноградъ инѣмъ. ни ли сего писаниꙗ ѥсте чьли. камень ѥго же потрѣбоваша зижющеи сь бысть въ начало оуглоу. отъ га бысть се. и ѥсть дивьна въ очию нашею: —

Лук. 11, 42 — 46.

Рече гь къ пришьдъшимъ къ ѥмоу июдеомъ. лютѣ вамъ фарисеомъ ѥко десатиноу длете отъ копрлица. и пигана и всего зелиꙗ. и чресъ соудъ ходите любъве бжиꙗ. си же подобааше сътворити и онѣхъ не оставлати. лютѣ вамъ фарисеомъ. ѥко любите предъсѣданиꙗ на съборищихъ и цѣлованиꙗ на тържищихъ. лютѣ вамъ книгъчиамъ и фарисеи лицемѣри ѥсте бо ѥко гроби невидоми и члвци ходащеи връхоу не вѣдать. отъвѣщавъ же нѣкыи отъ книгъчии гла ѥмоу оучителю. се глаголѧ ины кориши. онъ же рече и вамъ книгъчиамъ лютѣ. ѥко накладаѥте на члвкы бремена неоудобоносима. а сами ни ѥдинѣмь же прьстъмь вашимь. прикасаѥтеса бременъхъ.

Лук. 12, 2 — 11.

Рече гь своимъ оученикомъ. ничто же[1] покръвено ѥсть ѥже не отъкръѥтсѧ[2]. и таино ѥже не разоумѣѥтсѧ[3]. зане ѥлико въ тьмѣ рекосте въ свѣтѣ оуслышитсѧ[4] и ѥже къ оухоу гласте въ храмѣхъ[5] проповѣстьса на кровѣхъ. глю[6] же вамъ дроугомъ своимъ. не оубоитеса отъ оубивающихъ[7] тѣло. и потомь не имоущемъ[8] лиха чьсо[9] сътворити. съказаю[10] же вамъ кого са оубоите. оубоитеса имоущааго[11] власть по оубиѥнии въврещи[12] въ дьбрь огньнжю[13]. ѥи глаголю[14] вамъ того оубоитеса. не на .е. ли[15] птиць цѣниться на .е. сребрьникъ[16]. и ниѥдина отъ нихъ нѣсть забъвена предъ[17] бгмь. нъ и власи главы вашеꙗ[18] вси[19] щьтени соуть[20]. не боитеса оубо множѣхъ птиць[21] оучьше[22] ѥсте вы. глю[23] вамъ. вьсь иже исповѣстьса предъ члвкы[24] и снъ бжии[25] исповѣсть и прѣдъ англы божии. а отъвьргъиса мене прѣдъ члвкы отъвьрженъ боудеть[26] предъ[27] англы божии и вьсь[28] иже речеть слово на снъ члвчь[29] оставитса[30] ѥмоу. а хоулнвъшоуоумоу[31] до стго доуха не оставитсѧ ѥмоу. ѥгда же прив-

1) ничьтоже. 2) не отъкрыѥтьса. 3) не разоумѣѥтьса. 4) оуслышитьса. 5) въ таналищихъ. 6) глж. 7) отъ оубивающихъ. 8) не имжщемъ. 9) чесо. 10) съказаж. 11) имжщааго. 12) въврѣщи. 13) въ геонж. 14) глж. 15) не пать ли пътиць. 16) цѣниться пѣнѧзема дъвѣма. 17) прѣдъ. 18) вашеѧ. 19) вьси. 20) сжть. 21) мънозѣхъ пътиць. 22) соулѣише. 23) глж. 24) вьсѣкъ иже колиждо исповѣсть о мьнѣ прѣдъ чловѣкы. 25) и снъ чловѣчьскыи. 26) бждеть. 27) прѣдъ. 28) вьсѣкъ. 29) чловѣчьскыи. 30) отъпоуститься 31) а иже власвимисаѥть на дхъ стыи не

доуть[32] вы на съборница[33] не пьцѣтеса како или уто[34] помыслите. или уто[35] реуете. стыи бо дхъ илоуунить вы въ тъ уасъ. ико [36] подобаеть глаголати:

—

Это Евангеліе *недѣльное*. Время написанія его опредѣляется княженіемъ Мстислава Владиміровича (1125—1132 г.).

Правописаніе русское. Кое-гдѣ встрѣчаются юсы, какъ остатокъ древнеболгарскаго текста, который лежалъ въ основѣ этого списка. ѣ смѣшивается съ є. Формы прилагательныхъ полныхъ и преходящаго времени по большей части не сокращены.

35. 6, 7. хрьстолюбивоомоу. уьстимоомоу: формы, служащія переходомъ отъ древнѣйшихъ на -оуоумоу къ позднѣйшимъ на -омоу. См. 35. 10.

35. 9. вьсеволожю, володимирю: прилаг. притяжат. вьсеволожь, володимирь.

35. 10. новъгородьскоуомоу: эта форма на -оуомоу, вѣроятно, есть видоизмѣненіе древнѣйшей болгарской на — оуюмоу.

35. 15. днинь: позднѣйшая ф., вм. днинъ. Слич. въ Остром. сп. Ев.

35. 16, 17. въ сиѥ еуаѥ: дополненіе съ предл. въ къ гл. поунтати. — криво назите — найдете не такъ, неправильно написанное.

35. 18. уьтѣте. кльнѣте: повел. накл.

35. 20. снъ лазоревъ. прозвутера — сынъ пресвитера Лазаря. Сочиненіе прилаг. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому синтаксису. § 240.

35. 22, 23, 24. Эти строки (ѡ ги — пьсалъ) писаны золотомъ. Почеркъ мельче. жадѣнъ: вѣроятно, собственное имя.

35. 24. пьсалъ (=писалъ, псалъ): опущено ѥсть, по русскому словосочиненію.

Слѣдующія строки до конца послѣсловія писаны другимъ почеркомъ, позднѣйшимъ. Самое правописаніе отличается позднѣйшими признаками.

35. 26, 27. цръ—црю. лдемъ—людемъ.

35. 28. башѣть—бѣаше. казалъ — приказалъ.

35. 29. хоудомоу: краткая ф. наславоу: собств. имя. црюгородоу: дат. мѣста.

35. 30, 31. химипстъ (?). исъ — изъ.

35. 32. съправихъ: положилъ въ оправу Евангеліе, въ золото, серебро и въ каменья.

35. 33. пришедъ — пришьдъ. кыѥвоу: дат. мѣста.

36. 3. вѣдаѥ: — ть опущено.

36. 8 пребывающе — прѣбывающе.

36. 11. хоудомоу. См. 35. 29. правящи: вѣроятно, вм. правяще.

36. 12. уесть — уьсть. ѿ братиѥ — ѿ братии.

36. 15. ныня — нынѧ, вм. нынѣ.

36. 23. врема — врѣма.

36. 23. плодъ: род. п. мн. ч.

36. 25, 28. биша. посълаша: — ша, вм. — ша, какъ и въ друг. мѣстахъ этого списка. знаменаша: въ испр. пробиша главѣ емѣ. бещьстьна — безуьстьна.

36. 31. нималше (вм. нимаше или нимѣаше): преход. вр. въ полной ф.

36. 33. оусрамлаютса: въ испр. оусрамятса. § 183. 1.

37. 3. приуастьникъ, приуастиѥ. въ испр. наслѣдникъ, наслѣдствіє.

37. 4. оубиѥмы: повел. накл. съ ѣ.

37. 6, 9. уто — уьто. нили — въ испр. ни писаніа ли сегѡ уаи есте.

37. 10. потрѣбоваша: въ испр. не въ радѣ сотвориша. Въ греч. ἀπεδοκίμασαν (reprobaverunt).

---

отъпоуститьса ѥмоу. 32) приведѧть. 33) прибавлено, какъ и въ испр. и власти. и владыуьствіи. 34) уьто помыслисте. 35) уьто. 36) иже.

37. 11. ꙁижющеи: рус. ф., вм. ꙁижджщеи. въ начало: въ испр. во главꙋ; въ греч. *εἰς κεφαλήν*.

37. 16. ї҆юдѣо́мъ — ı҆оу҆дѣо́мъ.

37. 17, 18. десатиноу даѥте: въ испр. ѡ҆десѧ́тствꙋете; въ греч. *ἀποδεκατοῦτε* (decimatis). вона́ница, т. е. благоуханіе, согласно съ греч. *τὸ ἡδύοσμον*; въ испр. ѿ мѧ́твы, какъ въ лат. mentam.— пигамъ: греч. *τὸ πήγανον* (лат. rutam) — отъ руты. всёго — *всяково*, какъ и въ друг. мѣстахъ.

37. 18, 19. ѵресъ (вм. ѵрѣсъ) соудъ ходите: въ испр. мимохо́дите сꙋдъ и любо́вь Бж҃їю.

37. 22. предъсѣданиꙗ—прѣдъсѣданиꙗ.

37. 28. коришш: въ испр. и намъ досажда́ѥши.

37. 30. бремена, бременьхъ. — брѣмена, брѣменьхъ. Мѣстн. пад. отъ гл. прикасаѥтеса.

38. 16. въ дьбрь ѡ́гньнѫю: см. вар.; въ греч. *εἰς τὴν γέενναν*. Въ испр. въ де́брь ѡ҃гненнꙋю.

38. 18. не на ѐ. ли нѣ́тиць —: вѣроятно, описка. См. вар. — цѣниться на ѐ. сребрьникъ. Слич. вар. на ѐ, зависать отъ гл. цѣнитиса. Въ испр. цѣни́тса пѣнѧꙁема двѣма̀.

IV. ИЗЪ ГАЛИЦКОГО СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1144 Г.

*(По рукоп. Сѵнод. Библ. № 404.)*

Мѳ. 3, 1 -- 17.

Въ ты же дн҃и[1] прїде иоанъ хр҇тль[2] проповѣдаа въ поустыни июдѣнецѣ[3] ї гл҃а. покаитеса. прїблїжї бо са цр҇со нб҃сьскоѥ[4]. Сь оу҆бо ѥсть реченꙑи исаии прр҇коу гл҃щю[5]. гласъ въпьющаго[6]. въ поустыни. въꙁпьющаго.[6] оу҆готоваите поуть гн҃ь. правы творїте стьꙁа ѥго.

Тъ же иоанъ имѣаше рїꙁы своа ѿ власъ вельблоужь[7]. и поасъ оу҆сьянъ о ѵреслѣхъ своихъ. адь[8] же ѥго бѣ проуꙁї[9]. и медъ дївїи. тъгда исхожаше[10] к не҆моу иерл҃мъ. и вса июдеа[11]. и вса страна иорданьскаа[12]. и кр҇щахоуса[13] въ иоръданьсцѣи[14] рѣцѣ ѿ не҆го. исповѣдающе грѣхы своа. вїдѣвъ же многы фарїсеа и садоукеа. градоуща на кр҇щенье[15] ѥго рече имъ. иꙁчадьа е҆хи҆днова. кто съкаꙁа вамъ бѣжатї ѿ градоущаго гнѣва. сътворїте оу҆бо плодъ достоинъ покаанья[16]. и не начїнаите гл҃атї въ собѣ[17]. оц҃а имамъ[18] авраама· гл҃ю бо вамъ. ако можеть б҃ъ ѿ каменьа сего въꙁдвїгнꙋтї чада авраамовї. оу҆же бо секыра прї коренїи древа лежїть. всако оу҆бо древо ѥже не творїть плода добра. посѣкаѥмо бываѥть. и въ огнь въмѣтаѥмо[19]. Аꙁъ оу҆бо кр҇щю[20] вы водою въ покаанье. градꙑи же по мнѣ. крѣпль҆и[21] мене ѥсть. ѥмоу҆ нѣсмь достои҆ сапога понести. тъ вы кр҇тїть[22] дх҃мь ст҃ымь и огньмь. ѥмоу же лопата въ роуцѣ ѥго. и потребї гоумьно своѥ.

1) въ врѣма оно. 2) кр҇ститель. 3) иоудеисцѣ. 4) цр҇ствиѥ нб҃сьноѥ. 5) реченꙑи исаиѥмь пр҇ръмь гл҃ющемь. 6) вставка. 7) вельбѫждь. 8) ѣдъ. 9) акридъ. 10) исхождааше. 11) иоудеа. 12) иерданьскаꙗ. 13) крьщаахѫса. 14) въ ерданьсцѣи. 15) на крьщениѥ. 16) достоинъ покаанию. 17) въ себѣ. 18) имамъ. 19) въметаѥмо. 20) крьщѫ. 21) крѣплии. 22) крьстить.

и съвреть пшеницю въ житницю. а половы съжьжеть огньмь негасющимь.

Тъгда[23] пріде їс҃ъ ѿ галілеа на іорданъ[24] къ іѡаноу хр҇тітъса[25] ѿ него. іоанъ же възбранаше[26] юмоу гл҃а. азъ требоую ѿ тебе хр҇тітіса. али[27] ты градеши къ мнѣ. ѿвѣщавъ же їс҃ъ рече къ нѥмоу. остані нынѣ. тако бо подобьно намъ юсть испълніті всакоу правьдоу. тъгда оставі и. хрьщьже са[28] їс҃ъ възиде абье[29] ѿ воды. и се ѿвьрзошаса юмоу н҃беса. и віде дх҃ъ бж҃ьи[30]. съходащь ако голоубь. и градоущь на нь. и се гласъ съ н҃бсе гл҃а. се юсть с҃нъ мои възлюбленыи. о немь же бл҃говолихъ

Мѳ. 5, 1 — 12.

Ѹзрѣвъ же народы[1]. възіде на гороу. и ако сѣде. пристоупиша къ немоу оученіці юго. и ѿвързъ оуста свола оучаше[2] а гл҃а. —

Блажені нищи дх҃ъмъ. ꙗко тѣхъ юсть цр҇ствье н҃бьское[3]. —

Бл҃жни плачющеи[4] ꙗко ти оутѣшаться.

Бл҃жни кротьции. ꙗко ти наслѣда[5] землю. —

Бл҃жні алчющеи. и жажющеи правьдѣ[6]. ꙗко ті насытаться. —

Бл҃жнии м҃лстивии. ꙗко ти помиловани боудоуть. —

Бл҃жни чистии срдцьмь[7]

. . . . ꙗко ти с҃нове бж҃ьи[8] нарекоуться. —

Бл҃жни изгънании правьды раді ꙗко тѣхъ юсть цр҇ствье н҃бьское[9]. —

Бл҃жни юсте. югда поносать вамъ. и ижденоуть[10] вы и рекоуть всакъ зълъ гл҃ъ на вы лъжюще мене ради. —

Радоуитеса и веселитеса. ꙗко мьзда ваша многа[11] юсть на н҃бсьхъ[12].

Мѳ. 7, 24 — 27.

Всакъ[1] оубо иже слышіть словеса мою си. и творить ꙗ. оуподоблю ї моужю моудроу. їже създа храміноу свою[2] на камене. ї сніде дъжчь[3]. ї прідоша рѣкы ї възвѣаша вѣтри. и нападоша на храминоу тоу. і не падеса. основана бо бѣ на камене. и всакъ[4] слышаї словеса мою си. и не твора їхъ. оуподобіться моужю боую. иже създа свою храминоу на пѣсцѣ. и сніде дъжчь[5] и придоша рѣкы. и възвѣаша вѣтри. и образишаса[6] храминѣ тои. и падеса. и бѣ раздроушенье юꙗ велье зѣло[7]. —

Мѳ. 13, 24 — 30.

Иноу прітчю прѣдложі имъ гл҃а. оуподобіса[1] цр҇сье н҃бсное. чл҃коу сѣавшю добро сѣма на селѣ своюмь. съпащемъ же чл҃комъ. пріде врагъ юго.

---

23) въ врѣмѧ оно. 24) на иєрданъ. 25) крьститъса. 26) възбранꙗаше. 27) азъ трѣбѫѭ отъ тебе крьститиса а ты градеши къ мънѣ. Въ Реймск. али ты градеши къ мнѣ. 28) крьщьжеса. 29) абию. 30) б҃жии.

1) оузьрѣвъ же народъ мъногъ. 2) оучааше. 3) н҃бсьноѥ. 4) плачѫщии а. 5) описка, вм. наслѣдать. 6) жаждѫщеи правьды. 7) пропущено: ꙗко ти б҃а оузьрать. Блажени съмиреꙗѭщеи. 8) б҃жии. 9) н҃бсьноѥ. 10) иждени̇ть. 11) мъногл. 12) на н҃бсехъ.

1) вьсꙗкъ. 2) създа своѭ храминѫ. 3) дъждъ 4) вьсꙗкъ. 5) дъждъ. 6) опьрошаса храминѣ тои. 7) велико.

1) подобьно юсть.

и въсѣꙗ половелъ[2] посредѣ пшеница и ѿиде. югда же прозябе трава[3]. и плодъ сътворї. тъгда явїса ї половелъ[4]. прїшьдъше же рабї гна. рѣша юмоу. гн. не добро лї сѣма сѣалъ юси на селѣ своюмь. ѿкоудоу оубо имать половелъ[5]. онъ же рече имъ. врагъ чл҃къ се[6] сътвори. раби же рѣша юмоу. хощеши ли оубо да шьдше исполовемъ[7] ꙗ. онъ же рече. ни. еда въстъргающе половелъ[8]. въстъргнете коупно с нимь и пшеницю, оставїте ю коупьно расти оубо[9] до жатвы. и въ время жатвѣ. рекоу дѣлателемъ. съберѣте пьрвѣю половелъ[10]. и съвяжѣте[11] и въ снопы ꙗко съжещї ꙗ. а пшенїцю съберѣте въ жїтнїцю мою. —

Мѳ 15, 32 — 39.

Исоусъ[1] же прїзвавъ оученикы своꙗ рече їмъ. мл҃сдоую о народѣ семь. ꙗко оуже три дн҃и прилежать[2] мънѣ. и не имоу[3] чсо ꙗсти[4]. и ѿпоустити ихъ не ꙗдъшь[5] не хощю. еда како ослабѣють на поути и гл҃аша юмоу оученїци. ѿкоудоу възметъ на поустѣ хлѣбы. насытити толїко народа[6]. и гл҃а имъ їс҃ъ. колїко хлѣбъ имате. они же рѣша[7] седмь. мало рыбъ[8]. и повелѣ народоу възлещи на земли. и прїимъ семь[9] хлѣбъ и рыбы. хвалоу въздавъ прѣломи. и дасть оученїкомъ своимъ. оученици же народомъ. и ꙗша[10] вси и насытишаса ї въздаша избытъкы оукроухъ семь кошнїць испълнь. ꙗдъшїхъ же бѣша[11] четыри тысоуща. мѫжь. развѣ женъ и детїи. и ѿпоущь народы. вълѣзе въ корабль. и прїде въ предѣлы магдалискы[12].

Мѳ. 22, 1 — 22.

И ѿвѣщавъ їс҃ъ пакы рече имъ. въ прїтъчахъ гл҃а. оуподобїса црсьюискою[1] чл҃коу црю. иже сътворї бракъ сн҃оу своюмоу. и посла рабы своꙗ. призвати зъваныꙗ на бракъ. и не хотахоу[2] прїти. пакы посла ины рабы гл҃а. рьцѣте званымъ се обѣдъ мои оуготовахъ оуньци[3] мои и оупитѣнаꙗ[4] исколена. и вса[5] готова. прїдѣте на бракъ. ѡнї же небрегъше ѿидоша. овъ на село свою. овъ на коупьлю свою. а прочїи имъше рабы юго оукорївше оубїша ꙗ[6]. и слышавъ црь тъ. разгнѣваса. и пославъ воꙗ своꙗ[7]. погоубї оубоиникы[8] ты. и градъ ихъ зажьже. тъгда гл҃а рабомъ своимъ. бракъ оубо готовъ ють[9]. а званїи не бѣша достоини. идѣте оубо на исходїща поутїи. и елико аще обращете ихъ[10] прїзовѣте на бракъ. ї изшьдше раби ти на поути. събьраша

2) плѣвелъ. 3) трѣва. 4) плѣвелъ. 5) плѣвелы. 6) то. 7) да шьдше въсберемъ ю. 8) ѥда како въстьрьзающе плѣвелы. 9) оставите коупно расти. обою до жатвы. 10) шьдъше въсберѣте древлю плѣвелы. 11) съважате.

1) іис. 2) присѣдать мънѣ. 3) и не имѫть. 4) чесо ѣсти. 5) не ꙗдъшъ. 6) отъкѫдоу намъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико насытити народа. 7) рекоша. 8) и мало рыбиць. 9) седмь. 10) ѣша. 11) бѣаше .д҃. мѫжь. 12) магдалиньскы.

1) нбсьною. 2) не хотаахѫ. 3) юньци. 4) оупитаниꙗ. 5) вьса. 6) досадиша имъ. и избиша ꙗ. 7) своꙗ воꙗ. 8) оубиица. 9) бракъ оуготованъ юсть. 10) и елико аще

вса ѥлїко[11] обрѣтоша ихъ. ꙁълы же и добрыа. и исплънїша[12] бракъ възлежащїхъ. Въшьдъ же цр҃ь видѣтъ възлежащи. видѣ тоу ч҃лка не облъчена въ одѣние брачьноѥ. и гл҃а ѥмоу. дроуже. како вънїде сѣмо. не имꙑи одѣчьа брачьна. онъ же оумълча. Тъгда рече цр҃ь слоугамъ. свѧꙁавъше ѥмоу ноꙁѣ и роуцѣ[13]. въꙁмѣте и. и въвьрꙁѣте въ тьмоу кромѣшьнюю. тоу боудеть плачь и скрьжьтъ ꙁоубомъ. мноꙁї бо соуть ꙁванїї. мало же їꙁбьранꙑ.

Тъгда шьдше фарїсеи. съвѣтъ сътворїша на нь. да и обльстать словъмь. и посылають к немоу оученїкꙑ своꙗ съ продїанꙑ[14] гл҃юще оучїтелю вѣмъ[15] ако истиньнъ ѥси. и поутї бж҃ьи[16] въ истиноу оучиши и неродїши[17] нї о комьже не ꙁрїшї бо на лїце ч҃лкомъ. рьцї оубо намъ что тї са мнїть. достоино ли есть дати кїнсъ кесаревї илї нї. раꙁоумѣвже ї҃съ лоукавьство[18] ихъ рече. что ма окоушаѥте[19] лицедѣи. покажѣте ми склаꙁь[20] кїньсьнꙑи. онї же прїнесоша ѥмоу пѣнаꙁь[21]. онъ же гл҃а имъ. чьи[22] ѥсть обраꙁъ сь и написанье[23]. гл҃аша ѥмоу кесаревъ[24]. тъгда гл҃а имъ. въꙁдадїте оубо кесаревла[25] кесареви. и бж҃ьа[26] бв҃ї. и слꙑшавъше дївїшаса. и оставльше[27] ї ѿидоша.

Мѳ. 27, 27 — 40.

Тъгда воинї игемоновї. прѣимъше ї҃са на[1] соудїщї. събьраша на нь множьство народа[2]. и съвлъкъше и рїꙁꙑ ѥмоу своꙗ. окрїлъмь одѣша и чрьвиенъмь[3]. и съплетъше вѣнецъ ѿ тьрньа въꙁложїша на главоу ѥго[4]. ї тръсть въ деснїцю ѥго[5]: и поклоньшеса на колѣноу прѣдъ нимь. роугахоуса[6] ѥмоу гл҃юще. радоуиса цр҃ю[7] июдеискъ. и плиноувъше нань прїаша тръсть. и бьахоуть[8] и по главѣ. и ѥгда пороугашаса ѥмоу. съвлѣкоша съ него окрїлъ[9]. и облѣкоша и въ рїꙁꙑ своꙗ. и ведоша и на пропатье[10].

Исходаще же обрѣтоша ч҃лка кюрїнеиска. именьмь симона. семоу ꙁадѣша[11] понести крьстъ ѥго.

И прїшьдъше на мѣсто нарїцаѥмо голгота[12]. ѥже ѥсть нарїцаѥмоѥ краниѥво мѣсто.

Даша ѥмоу пити оцьтъ съ ꙁълчью съмѣшенъ. и въкоушь не хоташе[13] пити.

Пропьнъше[14] же и. раꙁдѣлиша риꙁꙑ ѥго. въꙁвьргъше[15] жребьа. и сѣдъше стрѣжахоуть[16] и тоу.

И положїша[17] вьрхоу главꙑ ѥго. виноу написаноу. сь[18] ѥсть цр҃ь июдеискъ.

Тъгда пропаша[19] съ нїмь два раꙁ.

---

обращете приꙁовѣте. 11) ѥлже обрѣтоша. 12) наплъниша. 13) рѫцѣ и ноꙁѣ. 14) съ продианꙑ. 15) вѣмь. 16) пѫти бж҃иѭ. 17) и небрѣжеши ни о чемь же. 18) помышлюниѩ ихъ. 19) чьто ма искоушаѥте ѷпокрити. 20) цатѫ киньсьнѫѭ. 21) цатѫ. 22) чии. 23) написаниѥ. 24) кесарево. 25) кесарева. 26) бж҃иѩ бо҃у. 27) въставъше.

1) въ сѫдищи. 2) вьсѫ спирѫ. 3) и съвлъкъше и. хламѷдоѭ чрьвленоѭ одѣша и. 4) ѥмоу. 5) ѥмоу. 6) рѫгаахѫса. 7) цр҃оу. 8) биꙗахѫ по главѣ ѥго. 9) хламѷдѫ 10) на распатиѥ. 11) семоу ꙁадѣша. да понесеть. 12) галъгоѳа. 13) не хотѣаше 14) распьнъше. 15) метѫще жрѣбиѩ. 16) стрѣжахѫ ѥго. 17) въꙁложиша връхоу главꙑ ѥго. 18) се. 19) тогда распаша.

воинїка. єдїного одесноую. и єдїного ошюю[20].

Мимоходѧщеи же хоулѧхоу[21] ї. покывающе главамї своимї. ї гл҃ще. оуа. разарѣѧ цр҃квь. и трьми дн҃ьмї съзїдаѧ сп҃сї себе. аще сн҃ъ божьи єси[22]. сълѣзї съ крьста.

Лук. 16, 1 — 12 *).

Гл҃аше же и къ оученикомъ своимъ. Уѣкъ нѣкыи бѣ богатъ. иже имѣаше прїставнїкъ. и тъ оклеветанъ бы к немоу. ѣко растачаѧ имѣнье єго. и прїглашь и рече ємоу. что се слышю о тобѣ. въздажь ѿвѣтъ прїставнїчьствоу твоємоу не възможешї бо к томоу домоу строитї. рече же въ себѣ прїставьнїкъ домоу. что сътворю ѣко г҃ь мои ѿємлєть строєнье домоу ѿ мене. копати не могоу. просїтї стыжюсѧ. разоумѣхъ что сътворю. єгда ѿставленъ боудоу ѿ строєньѣ домоу. прїимоуть мѧ въ домы своѧ. и призъвавъ єдїного когождо дължьнїкъ г҃на своєго. гл҃аше пьрвомоу. колїцѣмь дължьнъ єсї г҃иоу моємоу. онъ же рече. сътъмь мѣръ. масла. онъ же рече ємоу. прїимї боукъвї своѧ. и сѣдъ скоро напїшї пѧтьдесѧтъ. по томь же дроугомоу рече. ты же колїцѣмь дължьнъ єси. онъ же рече. сътъмь кошь пшенїцѧ. гл҃а ємоу. прїимї боукъвї твоѧ. и напїшї осмьдесѧтъ. и похвалї г҃ь икономѣ неправьднаго. ѣко моудрѣ сътворї. ако сн҃ве вѣка сего. моудрѣише паче сн҃овъ свѣта въ родѣ своємь соуть. И азъ вамъ гл҃ю. сътворїте собѣ дроугы. ѿ мамонїны неправьды. да єгда оскоудѣєте. прїимоут вы въ вѣчьныѣ храмы. Вѣрныи[1] въ малѣ и въ мнозѣ вѣрьнъ єсть. и неправьдиыи[2] въ малѣ. и въ мънозѣ неправьдинъ єсть. аще оубо въ неправьдьнѣмь жїтьи[3] не бысте вѣрьнї. въ истїннѣмь кто вамъ вѣроу имєть. и аще въ чюжемь[4] вѣрнї не бысте. ваше кто вамъ дасть[5].

---

Это есть древнѣйшій изъ всѣхъ доселѣ извѣстныхъ списковъ *Четвероевангелія*, то есть, Евангелія, расположеннаго по Евангелистамъ въ порядкѣ главъ.

Правописаніе русское. ж и щ вовсе нѣтъ. ѧ не отличается отъ ѣ, и послѣ шипящихъ переходитъ въ а. ъ и ь иногда употребляются правильно, но весьма часто среди словъ опускаются, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи. и передъ гласной мягкой обыкновенно переходитъ въ ь. ѣ часто употребляется неправильно или замѣняется буквою е. Попадаются русскія полногласныя формы; напр. 43. 2. половы (вм. плѣвы); 45. 1. половелъ, 45. 19. исполовенъ (вм. плѣвелъ. исплѣвенъ). жд замѣняется русскимъ смягченіемъ на ж, а въ нѣкоторыхъ словахъ даже на жу; а именно: 44. 7. ижученоуть (вм. иждеижть=изженѫть). 44. 15. 22. дъжчь (вм. дъждь, т. е. дождь, или по народному выговору: дожжь и дожчь). к въ словахъ: крестітель, крьжь, крьщение, измѣнено по Русскому выговору, на х: см. 41. 2. 15. 42. 1. 12. 15. 43. 5. 7. 12. Смягченные

20) о лѣвыѧ. 21) хоулѣахѫ юго. 22) аще сн҃ъ єси божии.

*) Съ 1-го по 9-й ст. включительно въ Остромир. спискѣ нѣтъ.

1) вѣрьны. 2) неправьдьны. 3) въ неправьдьнѣмь мамонѣ. вѣрьни не бысте. 4) въ чюжемь. 5) къто дасть вамъ.

звуки ѧ и ѫ иногда означаются начертаніями: ѧ и ѫ. Надстрочный знакъ (') показываетъ или смягченіе звука или опущеніе ъ-я или ь-я. І по большей части употребляется вм. и.

Полныя формы прилагательныхъ и глаголовъ въ прмход. вр. сокращены. Сверхъ того 3-е л. мн. ч. преход. вр. весьма часто наращается окончан. -ть.

41. 3. июдѣисцѣ, вм. іоудеисцѣ. См. вар.

41. 5. исаии глщю: дател. самостоятел., вм. твор. пад. см. вар. кънижащаго, вм. кънижащаго: ѫ измѣнено на ь.

41. 8. стьӡа: ѧ зн. вин. п. мн. ч. жен. р.

41. 10. 11. оусыпанъ: ь вм. ѫ.—вельблоужь: см. вар. адь, вм. ядь. См. вар.

41. 12. проуӡі: славянск. слово вм. иностраннаго акридъ. См. вар. исхожаше: а вм. ѧ.

41. 13. к нѣмоу вм. къ немоу.

41. 14, 15. иорданьскаа. иорьданьсцѣи: но—вм. ие, или є, въ О. Е. См. вар.

41. 17. фарісеа и садоукеа. градоуща: знакъ вин. пад. мн. ч. муж. р.

42. 2. ищадьа, вм. исчадия: изъ предлога ис (вм. иӡ) и чадо.

42. 5. въ собѣ: русск. ф.

42. 8. секыра (употребляется и сѣкыра): -кы— правильно, вм. нынѣ принятаго сочетанія -ки.

42. 9. древа вм. дрѣва: послѣ др должно стоять ѣ.

42. 12. въметаемо вм. въметаемо.

42. 14. крѣпліи, вм. крѣпліи: сравн. ст. отъ крѣпъкъ

42. 17. потребі вм. потрѣбить.

43. 1. пшеніцю—пьшеницѫ или пъшеницѫ.

43. 2. негашющимь — неугасимымъ.

43. 4. 5. ѿ галілеа: ѧ знакъ род. п. ед. ч. женск. р. иорданъ. См. вар. — кр'тітъса: достигат. наклон.

43. 6. требоую вм. трѣбоуѫ.

43. 7. аль: разговорная ф., вм. или. § 277. Прим. 7.

43. 11. хрьщь: прич. пр. вр. въ краткой ф.

43. 12. ѿвьрзъ вм. ѿвьрзъ (=отверзъ), а это послѣднее вм. болгарск. ѿврьзъ или ѿвръзъ. Прич. прош. вр. въ кратной ф.

43. 13. бжьи вм. божии.

43. 27. правьдѣ: дат. пад. въ зависимости отъ ждати. См. вар.

44. 6. вамъ: дат. пад. въ зависимости отъ гл. поносити.

44. 15. на каменс, вм. на камени. Такъ же и въ О. Е.

44. 17. падеса гл. пасти съ са. § 177. Прим. 4.

44. 22. пѣсцѣ вм. пѣсъцѣ или пѣсьцѣ: пѣ— правильно.

44. 24. хрьминѣ: дат. пад.

44. 25. раӡдроушенье: д вставное.

44. 27. прѣдъложі: ѣ правильно послѣ пр.

45. 1. посредѣ вм. посрѣдѣ.—пшеница вм. пьшеница или пъшеница: род. пад. ед. ч. — трава: въ вар. трѣва а перешло въ ѣ.

45. 9. шьдше вм. шьдъше.

45. 11. въстьрг'нсте вм. въстръгнете

45. 12. 13. 14. коуп'но и коупьно ('=ь). — жатвы: правильно съ ѧ, отъ гл. жа-ти жьн-ѫ. вреѧа вм. врѣмѧ. жатвѣ: дат. пад. вм. род.

45. 15. 16. съберѣте. съважѣте: ѣ знакъ повел. накл.

45. 22. мънѣ: мѣстн. пад. при глаг., сложенномъ съ предл. при- (прилѣжати).

45. 23. чсо вм. чьсо (= чесо) — чего. ѧсти — ясти. идъшь (вм. идъшъ): род. пад. мн. ч. прич. прош. вр.

45. 31. семь: русск. ф. вм. седмь.

46. 6. тысоуща вм. тысѧща.

46. 7. ѿпоушь: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ краткой ф.

46. 8. прѣдѣлы: ѣ правил. послѣ пр.

46. 17. рьцѣте: повел. накл.

46. 18. оучитаниа: отъ гл. оучитати вм. оупитати.

46. 19, 20. вса, вм. вьсѧ: им. п. мн.

ч. ср. р. пріідѣте: повел. накл. брегѫше вм. брѣгѫше.

46. 23. оукоріѭще. См. вар. слышахъ вм. слышахъ.

46. 25. оубоінікы. См. вар.

46. 28, 30. идѣте. пріхоѣте. Повел. нак. съ ѣ.

46. 31. шьдше, вм. изшьдъше или исшьдъше.

47. 3. видѣтъ: достиг. накл. при глаголѣ движенія.

47. 4. обълуєна (= древнерус. оболуєна). вм. облъуєна.—оумълуа вм. оумлъуа.

47. 9. възьмѣте, вм. възьмѣте (въз предлогъ, ьмѣте вм. имѣте). Повел. накл. въвьрзѣте, вм. въврьзѣте: повел. накл.

47. 16. вмъ: древнѣйшая ф., вм. вмы. См. вар.

47. 20. са ыніть (вм. ьмнить): са отдѣлено и поставлено передъ глаголомъ.

47. 17. бжьи вм. бжии: дат. п. ед. ч.

47. 23, 24. окоушаюте вм. окоушаюте. — анцедѧи: въ вар. см. иностранное слово. покажѣте: повел. накл. скла҃ь см. вар. — ѧказь: см. вар.

47. 26. уьи — уии.

47. 27. напісанье — написание.

47. 29. кесарева (вр. кесареваа): вин. пад. мн. ч. ср. р., отъ полной ф. кесаревыи, вм. кесаревъ. См. вар. — бжьаа (вм. бжьа, или бжьы), съ наращеніемъ и, вм. бжиіа. См. вар.

48. 4. съвъакъше вм. съвлькъше: отъ гл. съвлещи.

48. 5. окріхъмь: славянск. слово вм. иностраннаго хламида. См. вар.

48. 6. уьрьвенъмь, вм. уръвенъмь.

48. 7. тьрньа вм. трьниа.

48. 8. поклонышеса: прич. прош. вр. мн. ч., въ краткой ф., отъ ед. числа: поклоньса.

48. 9. на колѣноу: двойств. ч. прѣдъ: ѣ передъ пр.

48. 12. бьдхоуть: виндѫ, съ нарощен. окончаніемъ -ть. См. вар.

48. 13. съвлѣкоша. облѣкоша: ѣ послѣ вл, кл.

48. 19. нарiцаѥмо: а послѣ ц, вм. ѣ. Также 48. 20.

48. 20. голгота: т вм. ѳ. См. вар. Гр. Γολγοθᾶ.

48. 22. съ зълуью, вм. зълуиѧ.

48. 23. съмѣшенъ: є вставное; отъ гл. съмѣсити. § 86. вькоушь: прич. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ гл. вькоусити.

48. 25. пропьнъше: прич. прош. вр. им. п. мн. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ гл. пропати: а = ьн.

48. 26. въхвьргъше вм. въхврьгъше.

48. 27. стрѣжахоуть: съ нарощеніемъ -ть. См. вар.

48. 28. вьрхоу, вм. врьхоу: мѣст. п. ед. ч. (въ верху).

48. 29. июденскъ — иоуденскъ.

49. 2. ошююю. вм. ошоуѭѭ. См. вар.

49. 3. хоулахоуть: съ нарощеніемъ -ть. См. вар.

49. 5. разараи: — за — измѣнено изъ — зо —.

49. 6. божьи — божии.

49. 11. прiстаінікъ, вм. прiставьнікъ. См. 49. 17.

49. 12. к немоу — къ немоу. — растауаа (вм. растаѣшм): — та образовалось изъ — то —.

49. 13. прiгааашь: прич. прош. в. ед. ч. муж. р., въ краткой ф., отъ пригласити.

49. 14. слышю — слышѫ.—о тобѣ:— русс. ф. въхдажь — въждаждь.

49. 17. въ собѣ: рус. ф. — домоу: дат. п. вм. род.

49. 20. стыжюса: рус. ф., вм. стыждѫ са.

49. 22. ѿ строкньа (вм. ѿ строѥнии), т. е. упривленія.

49. 24. когождо — когождо.— дльжьнікъ (вм. длъжьникъ): род. п. мн. ч.; т. е. изъ должниковъ.

49. 25. пьрвомоу вм. прьвомоу.

49. 26. дъльжьнъ вм. длъжьнъ): управляетъ твор. пад.

49. 27, 32. **мѣръ**: род. пад. мн. ч. зависитъ отъ творительнаго **сътъмь** (т. е. стомъ). Равномѣрно и **кошь** (вм. **кошъ**) род. пад. мн. ч.—**пшеница** вм. **пьшеница**): род. п. ед. ч. § 230.

50. 1. **моудрѣише**: сравн. ст. им. пад. мн. ч. муж. р.

50. 3. **совѣ** рус. ч. вм. **себѣ**.

50. 5. **вѣрнꙑи** вм. **вѣрьнꙑи**. См. вар.

50. 8. **неправьдитꙑи. неправьдинъ**, вм. **неправьдьнꙑи. неправьдьнъ**.

50. 9. **жітьи**: славянск. слово вм. иностраннаго **мамона**. См. вар.

50. 10. **истінникъ** вм. **истіньникъ**.

50. 11. **вѣрнї** вм. **вѣрьнии**.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Московск. Синодальн. Библ. Отд. I. стр. 208—215).

## V. ИЗЪ СТИХИРАРЯ,

## *по списку 1157 г.**) (*Въ Сѵнод. Библ. № 589*).

1. подъ 2-мъ числомъ января.

*Изъ стихиръ на предпразднество Богоявленія.*

Оужасъ бѣ видѣти небоу и землѧ. творьца въ рѣчѣ обнажьшасѧ. хрьщение отъ раба за наше сп҃сение приимъша. и личи ангельстии дивлꙗхоусѧ страхомь и радостию. Съ ними же покланꙗемъ ти сѧ съпаси насъ:·

Дьньсь водьнии освѧщаютьсѧ състави и раздѣлꙗютьсѧ иерданъ исвоихъ **) водъ. възвращаеть струѧ. владыкоу вида крьщающасѧ:·

Ꙗко чловѣкъ въ рѣчѣ. приде христе цьсарю. и рабьское крьщение. приꙗти тъщишисѧ блаже. отъ предътечевы роукы. грѣхъ ради нашихъ чловѣколюбче:·

Црамо гласоу вьпиющаго въ поустыни. оуготоваите поуть господьнь. приде господь образъ раба въсприимъ. крьщениꙗ проса. невѣдыи грѣха. видѣша тѧ воды и оубоꙗшасѧ. трепетьнъ бысть предътеча. и възъпи глаголѧ. како просвѣтить свѣтильникъ свѣта. како роуковожить рабъ владыкоу. освѧти мѧ. и воды сп҃се. въземлѧи мироу грѣхы:·

2. подъ 24-мъ числомъ юля.

*Изъ стихиръ св. муч. Борису и Глѣбу.*

Кыми похвальныими вѣньци. вѣньчаимъ пѣваемаꙗ. раздѣлениꙗ телесьмь. и съвъкоупленаꙗ доушею. вѣрьныимъ людьмъ теплаꙗ застоупьника. земли роусьскыꙗ оудобрение. и вьсеꙗ вьселеныꙗ наслаждение. моужеоумьныимъ съмысломь бѣсовьскоую държавоу раздроушьшаꙗ. христовомь подобиемь подающаго миръ и велию милость:·

Кыми пѣсньныими добротами. оукрасимъ пѣваемаꙗ. ромаиа силоу имоущаго. на страсти доблестьми. и давыда коупьно ревьнителꙗ. оба свѣтилѣ присно сиꙗюща и озарающа. свѣтомь добродѣтелии. благочьстивыꙗ вьсѧ. христовы бо заповѣди божьствьныꙗ. прославистасѧ славьно. вьсѣмъ подающаго намъ миръ и велию милость:·

Кыми доуховьныими словесы. съставимъ праздьникъ чьстьнъ. преславьноую моученикоу. ꙗже христа ради остависта. тьлѣньноую славоу земльноую. овъ бо прободение въ ребра приꙗтъ. овъ же ꙗко агньць заколенъ бысть. ꙗже достоино отъ христа при-

*) *Здѣсь опущены пѣвческіе знаки которые стоятъ надъ словами.* **) *Чит.* **изъ своихъ**.

ѥста. ицѣлении даръ. вьсѣмъ просащиимъ. радостьно и велию милость∴

—

— Правописаніе русское. По мѣстному выговору ц переходитъ въ ч; напр. въ рѣчѣ, къ рѣчѣ, личи, вм. въ рѣцѣ, къ рѣцѣ, лици, т. е. лики; и на оборотъ — ч въ ц: цловѣкъ вм. чловѣкъ. § 37. Пр. 4.

— Употребляются полныя, несокращенныя формы въ склоненіи прилагательныхъ и въ преходящемъ времени; напр. въпиющаго, похвальнъиии, дивлаахоуса.

55. 5. хрьщение — крьщение.
55. 11. иердаиъ — иордаиъ.
56. 4. телесьиа — тѣлесьна.
56. 6. ѕемла род. пад. ед. ч.
56. 8. насложение — наслаждение.
56. 27. агинць — агньць.
57. 1. ицѣлениа — исцѣлениа.

—

## VI. изъ евангелія

### *по списку Добрилову, 1164 г. (Въ Румянц. муз.)*

*Послѣсловіе.*

Въ лѣ҃ ҂ѕ҃ и х҃ ов҃ написаны быша книгы сиа мц҃а авъгоу ѕк҃ днь мною грѣшьнымь рабомь и дьıакомь стхъ ап҃лъ костантиномь а мирьскы добрило семеоноу попови ст҃го иоана пртча а братьıа и оц҃и аже вы кдѣ криво а исправивъше чьтѣте же а не кльнѣте ıако же радоуıетьса женихъ о невѣстѣ тако радуıетьса писець вида последьнии листъ.

Мр. 2, 1 — 12. 14 — 17.

Въ оно. вънидє іс҃ъ въ капернаоумъ[1]. и слышаша[2] ıако въ домоу ѥсть и абье[3] събьраша са[4] мноѕи ıако никомоу же не въмѣститиса[5] ни прѣдъ двьрьми и гл҃аше[6] имъ слово. и привєдоша[7] къ немоу носаще ослабленъ жилами. носимъ[8] четырьми и не могоша[9] пристоупити къ немоу[10] народа дѣлıа[11]. раѕорниша стропъ[12] идеже баше[13] іс҃ъ. и съвѣсниша[14] одръ на нѥмь же ослабленыи лежаше[15]. видѣвъ же іс҃ъ вѣроу ихъ гл҃а ослабленомоу чадо ѿпоущаютьтиса[16] грѣси твои. бахоу[17] же нѣкотории[18] ѿ книжьникъ тоу сѣдаще и помышлıахоу[19] въ срдцихъ своихъ что се[20] тако гл҃ть ѕлоу рѣчь[21]. кто[22] можеть оставлıати[23] грѣхы токмо[24] ѥдинъ б҃ъ. и раѕоумѣвъ іс҃ъ д҃хмь своимь ıако си помышлıають въ себѣ. и рече имъ что тако помышлıаѥте[25] въ севе. что[26] ѥсть оудобѣѥ рещи ослабленомоу ѿпоущаютьтиса грѣси твои или рещи въстани воѕьми одръ свои и ходи. да вѣсте ıако власть имать[27] сн҃ъ чл҃вческъ[28]. на ѕемли ѿпоущати грѣхы. гл҃а ослабленомоу тебе гл҃ю въстани въѕьми одръ свои и иди въ домъ свои. и въставъ абье[29] въѕемъ[30] одръ изиде прѣдо[31] всѣми. ıако же

1) иис къ каперънаоумъ. 2) и слоухъ бысть. 3) абие. 4) събьраша са мъноѕи. 5) ıако къ томоу не въмѣщахжса. 6) гл҃аше. 7) придоша. 8) носимъ. 9) не могжще. 10) прити къ нѥмоу. 11) ради. 12) отъкрыша покровъ. 13) идеже бѣ и прокопавъше. 14) съвѣсиша. 15) лежаше. 16) отъпоущажтьса тебѣ. 17) бѣахж. 18) ѥдини. 19) помышлıажще. 20) чьто сь. 21) хоулж. 22) къто. 23) отъпоущати. 24) тъкъмо. 25) чьто сице помышлıаѥте. въ ср҃дцихъ вашихъ. 26) чьто. 27) имать. 28) чловѣчьскын. 29) абие. 30) възьмъ. 31) прѣдъ вьсѣми.

дивитиса всѣмъ[32] и славити ба глще. ꙗко николиже сице[33] видѣхомъ.

Въ оно. мимо градыи ісъ[1]. видѣ леѵгию алфеова[2] сѣдаща на мытьници. и гла. ѥмоу иди по мнѣ[3]. и вставъ иде въ слѣдъ и бы възлежащю[4] ѥмоу въ домꙋ ѥго. и мнози[5] мытари и грѣшьници възлежахоу[6] со ісмь и съ оученикы ѥго. бахоу[7] бо мнозии по нѥмь идоша[8] и кънижьници и фарисѣи[9] видѣша ꙗдоуща съ мытари[10] и грѣшьникы и глахоу[11] оученикомъ ѥго. что[12] съ мытари[13] и грѣшьникы ꙗсть[14] и пьѥть и слышавъ ісъ[15] гла имъ. не цѣють[16] съдравии врача[17] нъ болащии[18] не придохъ бо призъватъ праведьникъ[19]. нъ грѣшьникъ въ покаꙗнье[20].

Мр. 7, 31 — 37.

Въ оно. прѣшедъ[1] ісъ ѿ прѣдѣлъ тоурескъ и сидонескъ[2]. приде на море галилѣиско[3]. межю[4] прѣдѣлы декапольскы. и въведоша къ нѥмоу заꙗкавъ[5] и молахоуть и[6] да възложить нань роукоу. и поємы и особь[7] ѿ народа. вложи перьсты[8] своꙗ въ оуши ѥго. и плюноу[9] и косиꙋ въ ꙗзыкъ ѥго. и возьрѣвъ[10] на небо въздъхноувъ гла ѥмоу. ѥфѳаѳа[11] ѥже ѥсть ѿверзиса[12]. и абьѥ[13] ѿверзостаса слꙋха ѥго. и раздрѣшиса оуза ꙗзыка ѥго и глаше[14] чисто и запрѣти имъ да никомоу ж не повѣдать ѥлико же имъ запрѣщаше[15]. они же паче излиха пропокѣдахоу[16] глюще добрѣ все[17] творить. и глоухыимъ[18] творить слышати. и нѣмыимъ[19] глати.

Мр. 8, 34 — 37. 9, 1.

Ре гь. иже хощеть по мнѣ[1] ити. да ѿвержеться[2] себе. и възьметъ[3] крть свои и градеть[4] по мнѣ. иже бо аще хощеть дшю[5] свою спсти погоубить ю. и иже погоубить дшю[6] свою мене ради и ѥѵалиꙗ[7] тъ спсеть ю. каꙗ бо ѥсть польза[8] члвкꙋ. аще приобращеть весь миръ и ѿщетить дшю свою[9]. или что[10] дасть члвкъ измѣноу на дши своѥи.

И гла[11] имъ право[12] глю вамъ. соуть дроузии[13] ѿ сде[14] стоꙗщиихъ иже не[15] имꙋть вкоусити съмерти[16] дондеже видать[17] цртво бжье. пришедъшеѥ[18] въ силѣ.

32) вьсѣмъ. 33) тако.

1) мимо иды ис. 2) леѵгиѫ алъфеова. 3) по мьнѣ иди. 4) възлежащоу. 5) мънози мьздоимьци. 6) възлежаахѫ съ исомь. 7) бѣахѫ бо мънози. 8) идоша. 9) фарисеи. 10) видѣвъше и ꙗдѫщь съ мьздоимьци. 11) глаахѫ. 12) чьто. 13) съ мьздоимьцї. 14) ꙗсть и пиѥть. 15) ис. 16) ꙗко не трѣбоуѭть. 17) врача. 18) болащеи. 19) правьдникъ. 20) на покаꙗние.

1) ишъдъ ис. 2) турьскъ и сидоньскъ. 3) галилеиско 4) междоу. 5) и приведоша къ нѥмоу глоуха и нѣма. 6) молѣахѫ ѥго. 7) поимъ и ѥдиного отъ народа. 8) перъсты. 9) плинѫвъ косиѫ и въ ꙗзыкъ. 10) възьрѣвъ. 11) еффаѳа. 12) разврьзиса. 13) абиѥ разврьзостаса. 14) глаше. 15) запрѣщааше 16) проповѣдаахѫ и прѣизлише дивлꙗахѫса глще. 17) вьсе. 18) глоухыꙗ. 19) нѣмыꙗ.

1) по мьнѣ. 2) да отвьрьжеться. 3) възьметь. 4) градеть. по мьнѣ. 5) дшѫ. 6) дшѫ. 7) еѵлгелиꙗ. 8) польза ѥсть. 9) приобрѣсти вьсь миръ. и отъщетити дшѫ своѭ. 10) чьто бо. 11) глаше. 12) амин. 13) ѥдинии. 14) сьде. 15) не. 16) съмьрти. 17) доньдеже оузьрать цр҃ствиѥ бжиѥ. 18) пришьдъше.

— Это Евангеліе недѣльное.

— Правописаніе русское. ж и ѫ вовсе нѣтъ. а смѣшивается съ ѧ и переходитъ въ ѧ, послѣ шипящихъ; напр. бышѧ, слышашѧ (вм. быша, слышаша). ѣ смѣшивается съ є. Сравнительно съ Галицкимъ сп. Евангелія особенно замѣтно въ этомъ спискѣ подновленіе текста въ переходѣ ъ и ь въ о и є, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ окончаніяхъ.

57. 5, 7. ѧ мирьскы. ѧ братьѧ. Вліяніе народной рѣчи въ сочетаніи предложеній. См. § 285. костантиномь —костантинъмь. прѣтѧ — прѣдътеча.

57. 8. 9. ѹьтѣте. кльнѣте: повел. накл.

57. 10. писець — письць.

57. 14. слышашѧ: дѣйств. залогъ вм. безличнаго выраженія: слоухъ бысть. § 261. Прим. 1.

57. 18. носаще: прич наст. вр. им. п. мн. ч. муж. р. ослабленъ. носимъ: вин. п. ед. ч.

58. 1. ѿноущаютьтиса: ти стоитъ между глаголомъ и -сѧ.

58. 6. сѣдаще прич. наст, вр. им. п. мн. ч. муж. р.

58. 8. ѕлоу (вм. ѕълж) рѣчь. См. вар.

58. 9. оставлѧти. См. вар.

58. 13. оудобѣе: ср. ст. отъ оудобь-но.

58. 15. возьми — възьми.

58. 17. ѵлвуесскъ — ѵлвуьскъ.

58. 18. тебе — тебѣ.

58. 20. въѕемъ :- - възьмъ. Прич. пр. вр.

58. 21. прѣдо — прѣдъ.

59. 4. алфѣова — алфеова.

59. 8. со — съ.

59. 10. фѵрисѣи — фарисеи.

59. 15. болащии вм. болащеи. прич. наст. вр. им. пад. мн. ч. муж. р., въ полной ф.

59. 16. приѕвахтъ: достиг. накл. при глаголѣ придохъ.



59. 16. праведьникъ — правьдьникъ. Род. пад. мн. ч., равно какъ и грѣшьникъ. Въ значеніи винительнаго.

59. 19. прѣшедъ — прѣшьдъ.

59. 20. тоуреск и сидонеск — тоурьскъ и сидоньскъ. Род. пад. мн. ч. въ крат. ф.

59. 21. галилеиско — галилеиско — межю: русск. ф. вм. междоу.

59. 22. ѕлаканвъ. См. вар.

59. 23. молахоуть: съ нароценіемъ -ть.

59. 24. покимы (вм. понимъи): кимы: прич. прош. вр. отъ гл. яти, съ измѣненіемъ и на ю. и — его. особь. См. вар.

59. 25. перьсты — прьсты.

59. 26. 60. 1. плюноу: выражено изъ наклоненіемъ вм. причастія. См. вар. явит. въ ѧзыкъ: въ зависимости отъ гл. косия. коѕьрѣвъ — възърѣвъ.

60. 3. ѿверѕиса — ѿвьрѕиса, по болгарски ѿврьѕиса. ѿверѕостаса — ѿвьрѕостаса, по болгарски ѿврьѕостаса. Двойств. ч., равно какъ и слоухѧ.

60. 8. излихѧ — изъ лихѧ, откуда излишьнии. § 263. Прим. 1.

60. 9, 10. глоухымъ, нѣмымъ: дател. отношенія къ лицу вм. винит. См. вар.

60. 13. ѿвержеться — ѿвьржеться, по болгар. ѿврьжеться. възьметь — възьметь.

60. 14. градѣть — градеть.

60. 18. клю — пользѫ. § 261.

60. 19 весь — вьсь.

60. 21. на дши своѥи: мѣстн. пад., т. е., за душу свою.

60. 22. право: славянск. слово, вм. иностраннаго аминь. См. вар.

60. 23. дроуѕии — иные.

60. 24. на — не. съмерти — съмьрти, по болгарски съмрьти.

60. 25. доидеже — доньдеже. пришедъшее — пришьдъшее.

(Смотр. Востокова Описаніе Рус. и Слов. Рукоп. Румянц. Муз. 171).

## VII. изъ паремейника

*по рукописи Хиландарской (у проф. Григоровича).*

изъ книги бытія.

Гл. 1, ст. 1 — 13.

**Искони створи бгъ небо и ѕема.** ѕемѣ же бѣ невидима и неоукрашена и тьма врьхоу безъдны. и дхъ бжиї ношашеса врьхоу воды. и рє бъ да бѫдетъ свѣтъ и бы свѣтъ. и видѣ бгъ свѣтъ ѣко добро. *) и разлѫчи бгъ междоу свѣтомъ и междоу тьмоѫ. и наре бъ свѣтъ днь. а тьмѫ наре нощь. и бъ верь и бы оутро днь .а. и рє бъ да бѫдетъ на твьрди посрѣдѣ воды. а да бѫдетъ разлаучаѩщи междоу водоѫ. **) и бы тако. и створи бъ твръдь. и разлѫчи бгъ междоу водоѫ. ѣко же бѣ надъ твръдиѫ. междоу водоѫ ѣже бѣ подъ твръдиѫ. и бы тако наре бгъ твръдь небо. и видѣ бъ ѣко добро. и бъ верь и бы оутро днь .в. и рє бгъ да сънметъса вода ѣже подъ небесемъ въ сънмъ единъ. и да са ѣвитъ соуша и бы тако. и снатъса вода ѣже подъ небесемъ въ сънмы своѫ. и ѣвиса соуша. и наре бъ соушѫ ѕема. а стакы водныѫ наре морѣ. и видѣ бъ ѣко добро. и рє бгъ да прозабнетъ ѕема трѣвѫ сѣнѫ. и сѣащѫ сѣма по родоу и по подобъствию. и древо плодовито творащее плодъ. емоу же сѣма его вънемъ по родоу и побъствию. на ѕеми. и бы тако. и прозабе ѕемѣ трѣвѫ сѣнѫ. и сѣащее сѣма по родоу и по побъствию. и дрѣво плодовито. творащее плодъ. емоу же сѣма емоу вънемъ по родоу и по ѕеми. и видѣ бъ ѣко добро. и бы верь и бы оутро днь .г.

Гл. 1, ст. 24—31; гл. 2, ст. 1—3.

**Рє бъ да изведетъ ѕемѣ дшѫ живѫ.** народа четвероногa. и гады и ѕвѣра ѕемныѫ. и скоты и въса гады ѕемьскыѫ народы. и бы тако и створи бъ ѕвѣри ѕемьскыѫ и народы ихъ. и скоты ихъ и народы їхъ. и въса гады ѕемьскыѫ народы ихъ. и видѣ бъ ѣко добро. и рє бъ створимъ члвка по ѡбразоу нашемоу. и по побъствию. и да ѡбладаетъ рыбами морьскыми. и птицами небсныими ї скоты. и въсеѫ ѕемеѫ. и гады въсѣми прѣсмыкаѩщиимъ по ѕемї. и створи бъ члвка по ѡбразоу бжиѡмоу. мѫжа и женѫ створилъ естъ. и благослові а бъ гла. растѣтаса и плодитаса испльнита ѕема и ѡбладаита еѫ. и ѡбладаита рыбами морьскыми. и птицами небесныими. и въсѣмї скоты и въсеѫ ѕемеѫ. и въсѣми гады прѣсмыкаемї. и рє бъ се дахъ вамъ въсѣкѫ трѣвѫ сѣменітѫ. сѣащѫ сѣма. еже естъ врьхоу ѕема. и въсѣко дрѣво еже иматъ въ себѣ плодъ. сѣмене сѣменіта вамъ бѫдѫтъ въ ѣдъ. и въсѣмъ ѕвѣремъ ѕемьскымъ. и въсѣмъ птицамъ небеснымъ. и въсѣкоу прѣсмыкаѩщиюмоуса по ѕемї. еже иматъ въ себѣ дшѫ животнѫѫ. и въсѣкѫ трѣвѫ ѕлачнѫѫ въ ѣдъ. и бы тако и видѣ бъ въсѣ ѣже створи. и се добра ѕѣло. и бы вѣ и бы оутро днь .ѕ. съвръше и небо и ѕема и въса лѣпотѫ єю.

*) *За тьмь въ р.* и бѣ. **) *За тьмь въ р.* свободоѫ.

и съвръши бъ҃ въ д҃нь .ѕ҃. дѣла своѣ. ꙗже створї. и почивъ д҃нь .з҃. и с҃ти ꙁане въ нь почї. ѿ вьсѣхъ дѣлъ своихъ аже начать бъ҃ творїти.

Гл. 2, ст. 4 — 19.

Си книгы бытиѣ неб҃си ї ꙁемї. въ нь же д҃нь створи бъ҃ небо и ꙁемѧ. и вьсѣкъ ꙁлакъ дѫбравиꙑ. прѣжде даже не бы҃ по ꙁемли. вьсѣка трѣва селнаѣ прѣжде даже не проꙁабе. не ѿдъжди бъ҃ на ꙁемѧ. и чл҃вкоу не бѣ дѣлати ꙁемѧ. источникъ исходѣше ѿ ꙁемѧ. и напаꙗше вьсе лице ꙁемли. и създа бъ҃ чл҃вка пръстиѧ ѿ ꙁемѧ. и доунѫ на лице его дъхновение животное. и бъ҃ чл҃вкъ въ д҃шѫ живѫ. и насади бъ҃ раи въ едемѣ на въстоцѣхъ. и въве чл҃вка бъ҃ его же створи. вьсиѣ бъ҃ пакы ѿ ꙁемѧ вьсꙗко дрѣво красно ѡꙁракомъ. и добро въ снѣдь. и дрѣво жївотное посрѣдѣ раꙗ. и дрѣво еже видѣти раꙁоумное доброу и ꙁлю. рѣка же исходить ѿ едемѧ на пладне и напаѣть раи. ѿтѫдоу раꙁдѣлѣетъсѧ на .д҃. части. имѧ единои фїсеѡнъ. си ѡбъходѧщи ꙁемѧ евлатъскѫѫ. тоу иде есть ꙁлато. ꙁлато же ꙁемѧ тоѧ добро. тѹ есть анътрасъ. и камень ꙁеленъıи. имѧ рѣцѣ .в҃. гиѡнъ. си ѡбъходѧщи вьсѧ ꙁемѧ итиѡпъскѫѫ. рѣка .г҃. тигръ. си текѫщи прѣмо асоурнѡмь. рѣка же .д҃. си ефратъ. ї поѧтъ г҃ь б҃ъ чл҃вка его же створи. и въведе ї в раи пищѫ. дѣлати ї хранитї. и ꙁаповѣда г҃ь бъ҃ адамоу. г҃ла ѿ вьсѣкого дрѣва сѫщаго в раи въ снѣдь ѣждь. а ѿ дрѣва еже раꙁоумѣвати ꙁлоу и добрѹ. не ѣдита ѿ него да не съмртиѧ оумрета. и ре҃ г҃ь бъ҃ не добро быти чл҃вкоу единомѹ.· створимъ емоу помощь въ нь. и створи бъ҃ пакы ѿ ꙁемѧ вьсѧ ꙁвѣрѧ дѫбравныѧ и вьсѧ птицѧ небесныѧ. и приведе къ адамоу видѣти что наре҃ть а. и вьсѣкъ еже наречеть а҃мъ д҃шѫ живѫ се имѧ емѹ.

—

*Паремейникомъ* называется книга, содержащая въ себѣ собраніе паремій, или мѣстъ, избранныхъ изъ Св. Писанія, читаемыхъ въ праздники на вечерни.

Правописаніе древне-болгарское. Носовыя буквы постоянно отличаются отъ чистыхъ гласныхъ. ѣ, строго отличаясь отъ є, употребляется правильно, и весьма часто переходитъ въ ꙗ; равно какъ и ꙗ (или а) — въ ѣ. ъ и ь смѣшиваются, такъ что ъ обыкновенно ставится вм. ь. д смягчается въ жд; но вм. шт употребляется щ.

Употребляются начертанія ы и ѧ.

Подновленіе древняго текста обозначилось въ смѣшеніи ѫ съ ѧ, и коегдѣ въ опущеніи ъ-а или ь-а. Даже встрѣчаются є и о вм. полугласныхъ; напр. весъ родотъ (вм. вьсь родътъ), Исход. 1, 6.

Этотъ памятникъ замѣчателенъ древнѣйшими полными формами прилагательныхъ, каковы напр. твръдаего, нрапкаего, пръваего, гѫдѫщаего, вьсѣкоемѹ (вм. вьсѣкоуемоу) и т. п.

63. 3. искони: въ исправл. текстѣ: въ началѣ.

63. 3, 15. 64. 8, 11, 16, 18, 31. 65. 2, 7, 18 и въ др. мѣстахъ: створи вм. сътвори, ꙁемꙗ, вм. ꙁемлꙗ, постоянно ꙁемѧ — ꙁемлѧ.

63. 4, 5. бѣ — бѣ. тъма — тьма. врьхоу — врьхоу. беꙁдъны: беꙁ — предлогъ; ъ переходитъ у насъ въ о: бездонный.

63. 7, 8. бѫдеть — бѫдеть. свѣтъ — свѣть. видѣ — видѣ

63. 8, 9, 10. ѣко → ѩко. свѣтомъ — свѣтъмь. тъмоѫ — тьмоѭ. дн҃ь — дн҃ь (день).

63. 11. 12. нощь — нощь бѫдетъ — бѫдеть.

63. 13. посрѣдѣ — посрѣдѣ. — разлаѹчающи — разлѫчающи: жен. р.

63. 14. водоѫ — водоѭ.

63. 15, 16. твръдь — тврьдь (твердь). — твръдиѧ — тврьдиѭ.

63. 17. ѣже — ѩже

63. 21. съмѣетъсѧ: отъ сънѧтисѧ, вм. съньметься.

63. 22. сѧ ѣвитъ — сѧ ѩвить (явится).

63. 23 снѧтъсѧ, отъ гл. сънѧтисѧ: -тъ приставка къ прош. вр. снѧ, вм. сънѧ.

63. 24. ѣже — ѩже. небесемъ — небесьмь. сънъмы — сънъмы (сонмы).

63. 25, 26. ѣвисѧ — ѩвисѧ. — водинѧ — водьнѧ.

63. 27, 28. ѣко — ѩко. — земѧ — землѩ, т. е. земля. — травѫ вм. травѫ, т. е. травѫ. — сѣмѧнѧ — сѣмѧньнѫѭ. — сѣмѧжѧ — сѣмѧжѭ.

63. 29. подобъствию — подобьствию

63. 31. внемъ — въ немь, въ немь.

63. 33. сѣмѧнѧ — сѣмѧнѭ.

64. 4. изведетъ — изведеть. землѣ — землѩ.

64. 5. четвероногѧ — четвероногѧ.

64. 6. звѣрѧ — звѣрѧ вин. п. мн. ч.

64. 7. земъскыѧ — земьскыѩ.

64. 13. 14. обладаетъ — обладаеть. морьскыми — морьскыми.

64. 14, 15. небесными — небесьными въсеѧ земеѧ — вьсеѩ земеѩ. — въсѣми вьсѣми.

64. 16. прѣсмыкающѧ — прѣсмыкающѩ.

64. 17. божиѡмъ: полная ф. на -ѡмъ вм. -юмъ.

64. 18, 19. есть — ѥсть. — раститаса — и слѣдующіе за тѣмъ глаголы, въ двойств. ч.

64. 20, 22. ѥѧ — ѥѭ. — небесными — небесьными.

64. 23. въсѣми — вьсѣми. въсеѧ земеѧ — вьсеѩ земеѩ. — прѣсмыкаеми: въ формѣ прич. страд. залог. наст. вр.



64. 25. въсѣкѫ травѫ — вьсѣкѫ травѫ, или травѫ.

64. 26, 27. есть — ѥсть. врьхѹ врьхоѹ. — земѧ: род. п. — въсѣко — вьсѣко. имѧ — имѩть.

64. 28, 29, 30. бѫдѧтъ — бѫдѩть. земъскымъ = земьскымъ. небесимъ — небесьнымъ. прѣсмыкающомоуса: прѣсмыкающемоуса.

64. 31. имѧтъ — имѩть.

64. 32. животинѧ — животьнаѩ. — злаучиѧ — злачьнаѩ.

64. 34. въсѣ — вьсѩ: вин. п. мн. ч. ср. р.

64. 35. съвръше: 3 лиц. прош. вр. ед. ч. вм. съвръши.

64. 36. земѧ — землѩ. — въсѧ — вьсѩ.

65. 1. скоѣ — скоѩ.

65. 3. въ нѣ — въ нь. — въсѣхъ — вьсѣхъ.

65. 4. аже — ѩже: вин. п. мн. ч. ср. р. — иматъ: съ приставкою -тъ, 3-е л. прош. вр.

65. 6. бытиѣ — бытиѩ. — небси и земі: дат. пад. вм. род.

65. 7. въ нь — въ нь. дн҃ь — дн҃ь. — земѧ — землѩ.

65. 8. въсѣкъ — вьсѣкъ. — дѫбравиы — дѫбравьныи. прѣжде — прѣжде.

65. 9. въсѣка вьсѣка. трѣва — трава.

65. 10. селиѣ — сельнаѩ. — прѣжде: рядомъ съ другимъ правописаніемъ: прѣжде.

65. 11. на земѧ — на землѩ. — вѫ — въ. земѧ: вин. и род. п. ед. ч.

65. 12. источникъ — источьникъ. — исходѧше — исходѩше, вм. исходѩаше.

65. 14. прѣстиѧ — прьстиѩ

65. 15. животное — животьное.

65. 17. въ едемѣ — въ едемѣ. — на въстоцѣхъ — на въстоцѣхъ.

65. 19. въсиѣ: въ испр. тек. и прозябе.

65. 20. дрѣво — дрѣво. — озракомъ — озракъмь.

65. 21. снѣдь — снѣдь. — животное — животьное.

65. 23. злю — злоу. — исходитъ — исходить.

65. 24. напаѧдие — напаадьие. напаѧетъ,

вм. напаѥть, отъ гл. напати, вм. напаяти (безъ вставнаго м).

65. 25. раздѣлаѥтъса — раздѣлаѥтьса.

65. 26. си ѡбъходащи: им. п. ед. ч. ж. р.

65. 27. ꙁема — ꙁемѧ. евалтъскжа — евалтьскѫѩ.

65. 29. каменъ — камень. рѣци — рѣцѣ.

65. 31. въса ꙁема етиѡпъскжа — вьсѩ ꙁемѩ етиѡпьскѫѩ.

65. 32. си текащи: им. п. ед. ч. жен. р.

65. 33. поатъ: съ окончаніемъ -тъ, прош. вр. отъ гл. поꙗти. гъ҃ — гь҃, господь.

65. 34. в раи пища — въ раи пища (род. п. ед. ч.). Въ испр. текстѣ: въ рай сладости.

65. 36. 37. ѿ въсѣкого — ѿ вьсѩкого — снѣдъ — снѣдь. ѣждъ — ѣждь или ꙗждь.

65. 38. ꙁлоу (вм. ꙁълоу) и добрꙋ: дат. п. при глаг. раꙁоумѣвати.

65. 39. не ѣдита: двойс. ч. пов. накл. съмрътна — съмрьтнѫ. — оумрета: дв. ч.

66. 1. помощъ — помощь.

66. 2. въ нъ — въ нь. Въ исправл. текстѣ: по немꙋ.

66. 3. джбравнꙑа — дѫбравьнꙑа. небеснꙑа — небесьнꙑꙗ. Винит. п. мн. ч.

66. 5. уто — учто. — нарѣтъ — нарецеть. въсѣкъ — вьсѣкъ.

## VIII. Изъ служебника Антонія Римлянина.

### (*По рукоп. Синод. Библ. № 605.*)

Помани гн҃ всако епи҃ство правовѣрнꙑхъ. правлщнхъ слово твоѥѩ истинꙑ. и всако прозвоутерьство. и дьѩконьство ѥже ѡ хѣ҃. и всачьскаго сщ҃енничьскаго чина. ѥще приносимти словьсноую сию слоужбу. о вселенѣи. ст҃ѣи и съборнѣи апл҃ьскѣи црк҃ви. о въ чтотѣ и чтѣ житии живоущихъ. ѡ бл҃говѣрнемь и бо҃хранимемь кназн нашемь. им҃. и о всѣхъ боларьхъ и ѡ воихъ ѥго. дажь имъ гн҃ мирно влчтво. да и мы в тишинѣ ихъ. тихо и беꙁмълвьно житиѥ поживемъ. въ всакомь бл҃говѣрѣи и чтотѣ:·

Въ пьрвꙑ҃ помани гн҃ архиепп҃а нашего. им҃. ѥго же дажь ст҃мъ твоимъ црк҃вамъ. въ мирѣ чѣла чтна. сдрава. дългодн҃ьствоующа правлща сло҃ твоѥѩ истинꙑ:· сде пома҃ жив҃.

Помани гн҃ рабꙑ твоѩ. м҃. о съдравии и ѡ сп҃нии. и ѿпоущении грѣховъ ихъ. остави имъ всако прегрѣшениѥ волноѥ и неволноѥ:·

Помани гн҃ гра҃ в немже пришьльствоуѥмъ. и всакого града и странꙋ. и вѣрою живоущихъ:·

Помани гн҃ плавающи҃ и въ поуть шьствоующи҃. болащихъ страждущихъ плѣньницѣхъ. и о сп҃нии ихъ:· Помани гн҃ плодꙑ носащиѩ. и добротворащиѩ въ ст҃ꙑхъ твоихъ црк҃вахъ. помнащиѩ нищиѩ. и. на вса нꙑ масти твоѩ посли.

—

— Правописаніе русское. Прилагательныя полныя сокращаются; напр. правовѣрнꙑхъ вм. правовѣрьнꙑихъ.

69. 6. словьсноую — словесьноую. — слоужбу — слоужьбоу.

69. 10. боларьхъ — болꙗрихъ.

69. 17. чѣла — цѣла. § 37. Пр. 4.

69. 18. сдрава — съдрава.

69. 23. волноѥ и неволноѥ — вольноѥ и невольноѥ. При плавномъ л весьма часто ь опускается, особенно въ позднѣйшихъ рукописяхъ.

69. 21. пришьльствоуѥмъ — пришьльствоуѥмъ.

69. 25. всакого града: вин. пад. ед. ч., вм. вьсꙗкъи градъ.

70. 5. помнащиѩ нищиѩ — тѣхъ, которые помнятъ нищихъ: вин. пад. нищиѩ зависитъ отъ помнащиѩ.

# XIII ВѢКЪ.

## IX. Изъ трееолоя

### *по списку 1260 г. (Въ Синод. Библ. № 895.)*

1. *Подъ* 25 *числомъ марта.*

Бл҃говѣщениѥ ст҃ыи бц҃и.

Гаврилъ ѿ нб҃съ. радоуися. възпиꙗше къ чт҃ѣи. ꙗко родиши плътию. привѣчьнаго б҃а. словомь вса съставльшаго. пакы мр҃иꙗ ѿвѣщаваше без моужа ѥсмь. и како порожю сн҃а. и казаꙗ въпиꙗше аггелъ къ дв҃ѣ бц҃и. осѣнить та дх҃ъ ст҃ыи и сила вышьнѧ.

Възбраньноумоу воѥводѣ побѣдьниꙗ. ꙗко избывъ ѿ золъ. бл҃годарениѥ. въсписаѥть ти. градъ твои бц҃е. нъ ꙗко имоуще державоу непобѣдимоу. ѿ всѣхъ ма бѣдъ свободи. и да зовоу ти. радоуися невѣсто неневѣстьнаꙗ.

Съ нб҃ныихъ лоукъ. гаврилъ слетѣвъ. къ назареѳъ приде. къ дв҃ци мр҃ии въпиꙗ къ неи радоуися. зачьнеши бо сн҃а. адама вѣцьнша. творьча вѣкомъ. и избавителя. въпиющимъ ти радоуися пр҃тла.

2. *Подъ* 20 *числомъ іюля.*

Ст҃го пр҃рка илиѥ.

Пр҃рче и провидьче. велиꙗ дѣꙗниꙗ б҃а нашего. илиꙗ великоименните. иже вѣщаниѥмь своимь оустави. водотечьныꙗ облакы. моли за ны ѥдиного чл҃колюбьца.

Илию ѳезвитянина. въ ороужии огньнѣ. ѿ земля щедрыи. преложивъ сп҃се. ѥго же молениѥмь сп҃си ны. вѣрно тебе славащиꙗ. и ѥго творяща радостьно ст҃оую памать. и сп҃сеноую.

Въ вихрѣ и вѣтрѣ тънъцемь вїдѣ б҃жиѥ пришьствиѥ. илиѥ прѣб҃жие, проскѣтаща та древле. на ороужїи же сѣда четвероконьцьнемь нб҃о прѣвжгаѥши. страньнолѣпьно. чюжгаемъ б҃дъхновене.

Възвысилъ ѥси колѣнѣ приклонивъ. чада прѣвъзвышене оуи. молитвьныимь молениѥмь. раздрѣшениѥ твора. бразныꙗ. земьныꙗ. напоилъ ѥси дъжгьмь.

—

*Трееолоемъ* называется богослужебная книга, содержащая въ себѣ службы праздничныя.

Правописаніе русское, съ особенностями мѣстнаго выговора. ѫ и ѭ нѣтъ. ѧ смѣшивается съ а и ꙗ. ъ и ь среди слова иногда опускаются. ѣ смѣшивается съ е. Въ согласныхъ звукахъ замѣчательны: переходъ ц и въ ч и обратно; напр. 71. 19. творьча (вм. творьця), 72. 2. четвероконьцьнемь (вм. четвероконьчьнемь); и употребленіе жг вм. смягченныхъ: жд, жж; напр. 72. 2. прѣвжгаеши (вм. прѣѣжд аеши, т. е. переѣзжаешь), 72. 3. чюжгаемъ (вм. хождаемъ), 72. 8. дъжгьмь (вм. дъждьмь, т. е. дождемъ).

71. 3. Гаврилъ — Гавриилъ.

71. 5. привѣчьнаго — прѣвѣчьнаго: ѣ измѣнено на и.

71. 7. порожю: рус. ф. вм. порождѫ: отъ гл. породити.

71. 10. възбраньноумоу: муж. р., въ согласованіи съ воѥводѣ. — оумоу вм. — оуоумоу.

71. 12. въсписаѥть ти. градъ твои; вм. нынѣ принятаго: воспнсѹемъ ти раби твои; потому что первоначально здѣсь разумѣлось благодарственное моленіе спасеннаго отъ враговъ Цареграда.

71. 16. нб҃ныхъ: полная ф. гаврилъ — гавриилъ.

71. 19. вѣщьниꙗ — вѣчьниꙗ (? древнѣйшаго?). 9. творьца — творьца.

71. 23. илье — илиꙗ.

71. 24. велиꙗ дѣвиниꙗ: вин. п. мн. ч., въ зависимости отъ существ. провидьць, произш. отъ дѣйст. залога: провидѣти.

71. 29, 30. ѳезвитѣнина вм. ѳесвитянина, т. е. жителя города Ѳесвы. ꙗ изменено на ѣ. преложивъ — прѣложивъ.

71. 31, 32. верно — вѣрьно славащаꙗ — славащаꙗ.

72. 2. четверокопьщьнѥмь вм. четверокопьнымь.

72. 5, 6. възвысилъ — очи — ꙋмъ, приклонивъ колѣнѣ.

72. 7. раздрѣшениѥ: д вставное. — бразиꙗ, т. е. бразды или борозды: отъ формы прилагат. имени: бразныи, произшедшей отъ сущ. бразда.

## X. ИЗЪ ПАРЕМЕЙНИКА

### *по списку 1271 г. (Въ Императ. Публ. Библ.).*

Кн. Бытія гл. 1, 1 — 13.

Искони створи бъ҃ нб҃о и землю. земля же бѣ не видима *) и не оукрашена и тьма вьрху бездьны и дх҃ бж҃ии ношаашеся вьрхоу воды и ре҃ бъ҃ да боудеть свѣтъ. и бы҃ свѣтъ. и видѣ бъ҃ свѣтъ ꙗко добро. и разлоучи бъ҃ междю свѣтъмь и междю тьмою. и нарече бъ҃ свѣтъ дн҃ь а тьмоу нарече нощь. и бы҃ бы҃ вечеръ и заоутра дн҃ь первыи. и рече бъ҃ да боудеть твьрдь посредѣ воды и да боудеть разлоучающиꙗ междю водою и водою и бы҃ тако и сътвори бъ҃ твьрдь и разлоучи бъ҃ межю водою ꙗже бѣ надъ твьрдию и междю водою аже бѣ подъ твьрдью и нарече бъ҃ твьрдь небо и видѣ бъ҃ ꙗко добро и бы҃ вечеръ и бы҃ заоутра дн҃ь въторыи. и рече бъ҃ съньметься вода ꙗже подъ нб҃сьмь въ сънѣмъ ѥдинъ. и да ся ꙗвить соуша и бы҃ тако и сънатъся вода ꙗже подъ нб҃съмъ въ сньмы ѥдины и ꙗвися соуша и нарече бъ҃ соушю землю а съставы водьныꙗ нарече моря. и видѣ бъ҃ ꙗко добро и рече бъ҃ да прозябнеть земля травоу сѣньноую сѣющюю сѣмя по родоу и по подобию и древо плодовито творящеѥ плодъ ѥмоу же сѣмя ѥго въ немь по родоу и по подобию на земли и бы҃ тако и прозябе земля травоу сѣньноу сѣющюю сѣмя по родоу и по подобию и древо плодовито творящеѥ плодъ ѥмоуже сѣмя ѥго въ нѥмь по родоу по земли. и видѣ бъ҃ ꙗко добро и бы҃ вечеръ. и бысть заоутра дн҃ь третии.

Кн. Бытія гл. 43, 26 — 31.

Вънесоша ко ѡсифови братиꙗ его дары. ꙗже имяахоу въ роукахъ своихъ въ домъ. и поклонишася ѥмоу падъше ниць на земли. въпроси же ꙗ како съдрави ли ѥсте и ре҃ имъ съдравъ ли ѥсть ѡц҃ь вашь старьць. ѥго же рекосте еще жива. они же рекоша съдравъ ѥсть рабъ твоѥ ѡц҃ь нашь еще живъ ѥсть ре҃ блс҃нъ чл҃вкъ тъ б҃жии и падъше поклонишася ѥмоу. възрѣвъ же ѡчима иѡсифъ. види веньꙗмина брата своѥго. соущаго изъ ѡди-

*) *Въ рук.* невидимо.

ноꙗ мтре съ нимь. и ре҃ се ли ѥсть братъ вашь менїи ѥго же рекосте къ мнѣ привести. и ре҃ бъ҃ да блгвить та чадо. съматежеса нωсифъ. съмоущаашебоса ѥмоу оутроба ω братѣ своѥмь. искаше плакатиса. вышедъ же въ ложницю. плакаса тоу. и оумы лице и шедъ оудрьжаса.

Кн. Бытія гл. 45, 1 — 16.

И не можаше нωсифъ оудрьжатиса зра всѣхъ прѣдостоащиихъ ѥмоу. нъ ре҃ ω҃сълѣте вса ω҃ мене и не прѣдъстоꙗше прѣдъ нимь никтоже иосифоу въньгда съпознавашеса съ братьѥю своѥю испоусти гла҃ съ плачьмь. слышаша же вси. ѥгоуптѣне. и слышано бы҃ во домоу фараоновѣ. ре҃ же нωсифъ къ братии своеи азъ ѥсмь нωсифъ аще ли оц҃ь моѥ живъ ѥсть. и не можахоу братиꙗ ѥго ω҃тъвѣщати ѥмоу съматоша бо са. ре҃ же нωсифъ къ братии своѥи. приближитеса къ мнѣ. *) и приближишаса и ре҃ азъ ѥсмь носифъ братъ ваше ѥгоже вы продасте въ ѥгоупетъ нынѣ оубо не скорбите ни жестоко и вамъ да ꙗвиться. ꙗко продасте ма сѣмо въ животъ бо ма посла бъ҃ прѣдъ вами. се бо второѥ лѣ҃ гладъ на земли и еще прочиихъ є҃ лѣ҃. въ нихъ нѣсть ωраниꙗ ни жатвы. посла бо ма бъ҃ прѣдъ вами. ωставити вамъ ωстанъкъ на земли и прѣпитати вамъ ωстанъкъ вели оубо нынѣ не вы мене посласте сѣмо нъ бъ҃. и сътвори ма ꙗко ωц҃а фараонови. и га҃ всемоу домоу ѥго и кназа всеи земли ѥгоупьсть. потъщавъшеса оубо възидѣте къ оц҃оу моѥмоу. и

*) *Въ р.* прибавлено еще, опискою: и приближитеса къ мнѣ.

ретѣ ѥмоу сице глть сн҃ъ твои иосифъ. сътворилъ ма ѥсть бъ҃ га҃ всеи земли ѥгоупьтьстѣ нинъди оубо къ мнѣ и не ωстани и въселиниса въ земли гесемь аравьскаго. и боудеши близъ мене. ты и сн҃ве твоѥ. и сн҃ве сн҃въ твоихъ и овьца твоꙗ и елико ѥсть твоѥго и прѣпитаю ть тоу еще бо є҃ лѣ҃ гладъ боудеть да не истьрениса ты и сн҃ве твои и вса соущаꙗ твоꙗ се ωчеса ваша видать и очи веньꙗминовѣ брата моѥго. ꙗко оуста моꙗ соуть глщаꙗ къ вамъ възвѣстите оубо ωц҃оу моѥмоу всю славоу мою соущоую въ егоупьтѣ. и елико ви(ди)дѣсте и потъщавъшеса низъведѣте ωц҃а моѥго сѣмо и нападъ на выю веньꙗминю брата своѥго плакаса горко ω немь. и веньꙗминъ плакаса на вꙑи ѥго и ωблобыза всю братию свою и плакаса ω нихъ и по семь глаша братиꙗ ѥго къ немоу. и пронесеса гласъ сь въ домоу фараωновѣ глще приидоша братиꙗ иосифова. възрадова же са фараонъ и вса слоугы ѥго.

Притч. Солом. гл. 3, 1 — 18.

Сн҃оу моихъ заповѣдии не забываи и гл҃ы же моа да блюдеть срдце твоѥ. дльгота бо житиꙗ и лѣта жизни и мироу приложить ти са. милость же и вѣра да не ωставить тебѣ привожи же ꙗ ω своѥи вꙑи и напиши ꙗ на скрижали срдца твоѥго и ωбращеши блгть. и помышлаи добраꙗ прѣдъ гмь и чл҃вкы. боуди оупьваꙗ на га҃ всѣмь срдцемь а своѥю моудростью не величаиса въ вьсѣхъ поутьхъ твоихъ знаи ю да править поути твоа а нога твоꙗ не имать прѣтыкатиса. не боуди моудръ ω себе. оубоиже

сѧ г҃а и оуклонисѧ ѿ вьсакого зъла. тогда исцѣлѥниѥ боудеть тѣлоу твоѥмоу и прилежаниѥ костьмъ твоимъ. чьти г҃а ѿ своихъ троудъ правьдьнъ и начатъкы дай ѥмоу ѿ своихъ троудъ правьдьныихъ. да исъпълнаться скровища твоꙗ множьствъмь пшеница. вино же точила твоꙗ истачають.

Сн҃оу не пренемагаи въ наказании гн҃и ни ослабѣи ѡ нѥго ѡбличаѥмъ. ѥго же бо любить гь҃ наказаѥть. биѥть же всакого сн҃а ѥго же приѥмлѥть. бл҃жнъ чл҃вкъ иже ѡбрѣте премоудрость. и съмьртьнъ иже обрѣте моудрость лоуче бо коуповати неже ли злата и сребра съкровища дражѣиши же ѥсть камениꙗ многоцѣньна не противиться ѥи ничтоже лоукавьно сладъка же ѥсть всѣмъ любащимъ ю всако же драгоѥ не достоино ѥи бъі. дългота бо житиꙗ и лѣта жизни въ десници ѥи въ шюици же ѥꙗ бл҃тьство и слава ѿ оустъ же ѥꙗ исходить правьда. законъ же и мл҃ть на ꙗзыцѣ носить. поути ѥꙗ поутиѥ добри и вьса стьза ѥꙗ въ мирѣ дрѣво животьноѥ ѥсть вьсѣмъ държащимъся по ню и въсланающимъся на ню ꙗко на г҃а твьрда.

Притч. Солом. гл. 11, 15 — 26.

Незълобивы вѣроу имѣть всакомоу словеси. коварънъ же приходить въ покаꙗниѥ. прмдръ оубоꙗвъся оуклониться ѿ зла. а безоумныи. надѣꙗвъся себѣ съмѣшаетьсѧ съ беззаконьныими нагладии. творить бесъвѣта моужъ же мдръ долго тьрпите раздѣлате безоумии зълобоу. къварнии же оудрьжать чоувьствиѥ. въспопълъзноутсѧ *) зълии. прѣдъ бл҃гыими и нечьстивии

*) Въ р. въсконълъзноутсѧ.

послоужать при двьрьхъ. праведныихъ. дроузи възненавидать дроугы нища дроузи же бл҃тыимь мнози. досаждаи оубогоумоу съгрѣшаѥть. милоуꙗ нищаго бл҃жнъ блоудащиѥ неправьдини дѣлаютъ зълаꙗ. мл҃ть же и истиноу дѣюте благии. не съвѣдать мл҃ти и вѣры дѣлатели зълоимъ. мл҃тына же и вѣры при дѣлательхъ добрыхъ. ѡ всемь пекоущиѥсѧ єдинъ ѥсте лихъ. а слащии беспечальнъ въ оскоудѣнии боудеть. вѣнець премоудрыхъ бл҃тьствиѥ ихъ житїе же безоумныхъ зло. избавить ѿ зла дш҃ю. 1) съвѣдетьль вѣрьнъ. разжизаѥть 2) же лъжа съвѣдѣтьль льстивъ въ страсе гн҃и оупованиѥ крѣпости чадомъ же своимъ оставить оутвьрженниѥ мироу.

Пророка Исаiи гл. 65, 8 — 16.

Тако гл҃ть гь҃ ꙗко же обращѥтсꙗ. ꙗгода 3) въ 4) гроздѣ и рекоуть не погоуби ѥго зане бл҃гниѥ 5) гн҃е есть въ немь. тако сътворю слоужащаго ми г҃а ради. сего ради не имамъ погоубити всѣхъ. изведоу племѧ соущеѥ ѿ ꙗкова и ѿ июды. и наслѣдить гороу ст҃оу мою. и наслѣдатъ избьраннии мои. и раби мои. и въселатьсѧ тоу и боудоуть въ лоузѣ оградъ ѡвцамъ. и дьбрь Ахорьска въ покоѥ воломъ. людии моихъ иже възискаша мене. вы же ѡставьшеи мѧ и забывшеи гороу ст҃оу мою. и готовлющеи рожаницамъ трапезоу и исполъняющеи демонови чьрпаниѥ. азъ прѣда вы во ѡроужиꙗ вси заколениѥмь падете. ꙗко възъвахъ васъ и не вꙃвастесѧ

1) Въ р. дш҃ю. 2) Въ р. раздвизаѥть. 3) Въ р. ꙗгодо. 4) Въ р. поправлено: вь. 5) Чит. благословенїе.

гл҃ахъ и ослоушастеса. и сътвористе ꙁлоѥ прѣдъ мною. ихъ же не хотахъ изъбьрасте. сего ради тако г҃ать г҃ь. се работающиен мнѣ ꙗсти наүноуть вы же възалүетеса. се работлющии мъне пити наүноуть вы же въжажетеса се работающиен мнѣ възвеселаться. вы же постыдитеса. се работающиен мнѣ възрадоүютса. къ веселии ср҃дца. вы же възъпиѥте ꙁа болѣꙁнь ср҃дца вашего и ѿ съкрүшениꙗ д҃ха въсплаүетеса юстависте бо има ваше до сытости и изъбраныимъ моимъ васъ же оүбиѥть г҃ь б҃ъ. а работающиимъ ѥмоу нареүеться има ново. ѥже б҃лгословитса по всеи ꙁемли. б҃лгословать бо б҃а истиньнаго.

—

Этотъ памятникъ отличается замѣчательными особенностями русскаго правописанія XIII в., и преимущественно переходомъ полугласныхъ въ гласныя, не только среди словъ, но и на концѣ; именно: ъ въ о, ь въ е, и (й) въ е. ж и ѫ нѣтъ. а смѣшивается съ ѧ и а, ѣ съ е.

Текстъ 1-й гл. Бытія тотъ же, что и въ Болгарскомъ Паремейникѣ XII в.; но уже отличается отъ текста Библіи 1499 г., который стоитъ на срединѣ между текстомъ древнѣйшихъ этихъ Паремейниковъ и позднѣйшимъ исправленнымъ. (Изъ Болг. Парем. см. въ XII в.).

73. 2, 3, 5. искони створи: въ Библ. 1499 г. Іскони сътвори. неоүкрашена: въ Библ. 1499 г. неѹкрашена. ношашеса: въ Библ. 1499 г. ношаше.

73. 8. междю свѣтъмъ и междю тьмою: въ Библ. 1499. межв свѣтѡ и межи тьмою.

73. 10. ꙁлоүтра: какъ въ Болг. Пар., такъ и въ Библ. 1499 г. оүтро. тоже и д.

73. 13, 15. межю водою — и междю водою: въ Библ. 1499 г. межи водою— и посредѣ воды.



73. 20, 21. съньметьса: (отъ съниматиса). въ Библ. 1499 г. съберетса. сънѣмъ. вм. сънемъ (= сньмъ). въ Болг. Парем. сънъмъ (= сонмъ), въ Библ. 1499 г. съвокѹпленіе.

73. 22, 23. сънатъса: прошед. вр. сънаса, съ нарощеніемъ -тъ Въ Библ. 1499 г. събраса. въ сънъмы: въ Библ. 1499 г. въ сънмы.

73. 21. соүшю: мягкой гласный звукъ (ю) послѣ шипящаго, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 2. проꙁабнеть — сѣньноую; въ Библ. 1499 г. прорастить ꙁемлѧ былїе травное: въ Болг. Парем. проꙁабнетъ ꙁемлѣ травѫ сѣнѧ҃ѫ. Замѣчательно соотвѣтствіе двухъ формъ: сѣньноую и сѣнѧ҃ѫ: оно показываетъ, что слово сѣно было произведено отъ гл. сѣяти, съ указателемъ причаст. страд. зал. прош. вр. н, какъ сѣма съ указателемъ на ст. вр. -ма (§ 55). Въ греч: *βοτάνην χόρτου*; въ Вульгатѣ: herbam virentem.

74. 15. во – въ. юсифови – иосифови.

74. 16. имлахоү: преход. вр. въ полной ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

74. 18. инии: прилаг. во мн. ч., вмѣсто нынѣ употребляемаго нарѣчія инаѣ. § 227. Пр. 4.

74. 21, 23. сказали, что живъ.

74. 22. твоѥ — твои (твой).

74. 24. б҃ви: опискою вм. богови.

74. 26. изъ юдиноꙗ м҃тре; въ исправ. ѐдиномѧтерна (согласно съ греч. *ὁμομήτριον*).

75. 2. менни — мьнии.

75. 6. вшедъ — въшьдъ.

75. 7, 8. ложницю: ю съ ц вм. ж (оү). шедъ — шьдъ.

75. 11. прѣдостоащиихъ прѣдъстоащиихъ. предъ — прѣдъ.

75. 14. къньгда — къниѥгда. съпоꙁнакашеса — съ —: народное выраженіе. Въ испр. поꙁнавашеса братии своей.

75. 15, 16, 17. плаүъмь — плаүьмь. ѥгоүптѣне — ѥгоүптѧне. во — въ.

75. 19. моѥ — мои (мой).

75. 20. ѿтъвѣщати: опискою, вм. отъвѣщати.

75. 24. кыше — къшь.

75. 25. игоупътъ — игоупетъ — игоупьтъ. скорбите — скърбите, сиръбите.

75. 36. гн҃ѧ — господиня.

75. 37. игоупитьсть — игоупьтьстъ.

76. 1. рете — рьте, скажите.

76. 4, 5, 6. не ѡстани: въ испр. не оумедли. гесемь аравьскаго (*Γεσὲν 'Αραβίας*); въ испр. земли Гесемли 'Аравійстѣй. близъ — близь. твою — твои.

76. 9. истьрешися отъ истрътися. Въ испр. погибнеши.

76. 12. очи веньяминовъ брата моего: по народному словосочиненію согласовано прилаг. веньяминовъ съ род. п. существительнаго брата. Въ испр. ѡчи Веніаміна брата моегѡ. Въ греч. *οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμεὶν τοῦ ἀδελφοῦ μου.*

76. 17. иипада: въ испр иипадъ.

76. 18. горко — горько.

76. 22. кы — иъ.

76. 28. блюдѣть, ѡстанѣть: съ ѣ вм. е.

76. 31. да не ѡстанѣть: въ испр. да не ѡскудѣваютъ.

76. 35. боуди оупъвая, въ испр. тоже, въ греч. *ἴσθι πεποιθώς.*

77. 6. сировищѧ — съкровища.

77. 7. пшеницѧ: пьшеница: род. пад. един. числа.

77. 9. не пренемагаи: въ испр. не пренебрегай.

77. 10. ѡ иего: въ испр. ѿ негѡ

77. 15. коушовати: пропущено ю-ее, т. е. мудрость.

77. 16. дражѧщии, вм. дражащии: жен. род. ед. ч.

77. 27. держащинъсѧ — дрьжѧщинъсѧ. въсланяющемъсѧ (отъ въсланитися, прислонитися, прислонитися), въ испр. восклоняющымся.

Тотъ же текстъ въ Болгарской редакціи, по Русскому списку XV в., см. въ чтеніяхъ изъ Сборника Импер. Моск. Общ. Истор. и Др. Рос.

77 31. нокаръкъ — нокарьнъ.

77. 32. въ поклание; въ испр. ѡ расклаліе. — оуклонитеса — оуклонитьсѧ.

77. 33. безоумнии — безоумьнъии. надѣлиса — надѣявъсѧ: требуетъ мѣстн. падежа.

77. 34. съмѣшлетса: безъ ь передъ са, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

77. 35. наглодшнъ — наглодоушьнъ, въ испр. ѡстроӕростный; въ греч *ὀξύθυμος*. Гр. *ὀξύς* — острый, переведено словомъ наглъ. бесъвѣта — безъ съвѣта. моужъ — моужь, мжжь. терпите — трьпить.

77. 36. раздѣлате — раздѣлать.

77. 38. въспопълъзноутса (-тьса): въ испр. попол̾знетса (отъ гл. ползнути, ползти).

78. 1. праведнъихъ — правьдьнъихъ.

78. 3. досажаии — досаждаии.

78. 5. блоудаще: въ испр. заблуждающіи.

78. 6. дѣюте — дѣють.

78. 9. делателихъ — дѣлателехъ.

78. 10. единъ юсте (= юсть) лихъ: въ испр. во всякомъ пекущемса є҆сть и҆збытіе; въ греч. *ἐν παντὶ μεριμνῶντι ἔνεστι περισσόν.* Греч. *περισσός* — безмѣрный, переведено словомъ лихъ. слащии. въ испр. любосластный. т. е. любящій сласть; въ греч. *ἡδύς* — сладкій.

78. 13. безоумнъхъ — безоумьнъхъ.

78. 16. въ страсе — въ страсѣ.

78. 18. оутвьржение: ж вм. жд.

78. 20. обращетса: ь послѣ т пропущ.

78. 26. ıакова — иакова.

78. 29. въ лоузѣ ограды ѡвцамъ: въ испр. въ дѡбравѣ ѡграды стадѡмъ. овцам — овьцам: род. пад. ед. ч. женск. р. ѧ вм. ѧ.

78. 30. въ покою — въ покои (въ покой).

78. 32. забъшен: описка вм. забъвшен.

78. 33, 34, 35. Въ испр. оуготовлѧющіи дѣмѡнѡмъ трапезѹ, и҆ исполнѧющіи щастїю растворѣніе. Въ греч. *ἑτοιμάζοντες τῷ δαιμονίῳ τράπεζαν καὶ πληροῦντες τῇ τύχῃ κέρασμα.* чърпание — *κέρασμα* (разбавленное, растворенное питье).

Множ. ч. рожаницамъ соотвѣтствуетъ ед. τῇ τύχῃ, счастію, случаю. Это мѣсто въ текстѣ Паремейника 1271 г. весьма важно для опредѣленія значенія славянскихъ *рожаницъ*, или богинь судьбы. во — въ.

78. 37. възъвахъ — въз-зъвахъ.

79. 2. хотѣхъ: преход. вр. въ полн. ф.

79. 5. работающи (-щеи). мьнѣ — мънѣ.

79. 6. въжжетеса — въжаждетеса.

79. 11. до сытости: въ испр. въ насыщеніе.

## XI. Изъ Сунодальнаго списка Псалтири, 1296 г.

### *(Въ Сунод. Библ. № 235.)*

*Послѣсловіе.*

,ЅѠД. . . .*) въ великъ днь бы благовѣщение ї вісікостъ принтеса. повелѣ собѣ боголюбивая княгыни марина. списати книгї сїа псалтырю с покаяньны и мтвами. зарїа же писе. ѡ гѣ бзѣ вседержители моласа гѣви и преутѣи его мтри. їаже издѣтьска ѡбычала много написа въ богословїа стых книгъ. оуже прї старости ему бывъшю списа на волоцѣ еуангалїе ѡпрако боголюбивому антонию игоумену к покровоу стѣи гжї бцї. ї сию пстрою написа многотрудивъ ѡ гѣ бзѣ вседержїтели оусердно моласа преутѣи его мтри. яко мї дасть бъ даръ свои. не. . . . ѡхулити дѣла. аще кому и медлено створило. абы по сконуаньї уто видѣтии ї слышати сладко. бїа бо словеса плуе медоу ї ста. сїа же ѱалмы прруьскыа юже стыи дхъ научї и вдохноувъ въ болюбївыа моужї писа и поучати и творити повелѣнїа гна. кла їзволї бъ и боголюбивые се ѥжены мысль. по ѥї воли комоу въсхоче бъ дарова ю ілї на сблюдние не забывай въ мтвахъ стабнюю сию кнї. ї пїсавша троу ра помнїте.

Єгда прїзываѥ стоую и єдиносоущьноую трцю и преутоую его мтрь прутыми молбами. безмоутьныимь оумомь (сї рѣ)уь без гнѣва ни помышленна вражды. ї боуди в пѣнии своюмь. безлобенъ крото яко ѡтроци ѥврѣїстї мтва бо и псалтыра вышши ѥсть всѣхъ добрыинь и пїща оуомоу ѥсть яко же хлѣбъ тѣлоу. мтва бо и ѱалтыра ѥсть радость и кротость и безъгнѣвия прозабль. блгодария предлогъ. цѣлѣние пеуали и гроуценню. блаженъ и треблажнъ иже въ время с покаяньны и съ мтвами ѱалтырю сию поѥть. бесмлатения боу бесѣдоуеть таковыи яко птиць ѡрелъ на высо.... (же)лѣзо разжизаѥмо преѡбразоуется на ѡгньныи блескъ так и оумъ ѡсвѣщаѥтса ѿ зара блгодатнаго ѡгнѧ яко же бо в темнѣ пещерѣ свѣща просвѣщаѥть тако и и мтва и псалтыра въ дшю вшедши всякоу мракотоу грѣховноую ѿгонить ѿ дшї аще оубо воини хвѣ есмы поутемь истины троуда должни

*) Послѣсловіе въ этой рукописи особенно пострадало отъ того, что она слишкомъ много обрѣзана по краямъ. Урѣзанныя слова и цѣлыя строки отмѣчены точками. Къ счастію, въ урѣзанной строкѣ уцѣлѣло означеніе года, когда рукопись была писана.

юсмы ходити. ѡблецѣмса въ брона вѣроу хв҃оу и въ шлемъ кр҃тъ юго щит же и копию в любовь юго и меч дх҃а юже соуть словеса бж҃иа. и станемъ на соупостата ꙗко добрии воини бдѣнием и постомь и мл҃твою съ псалтърею смѣреномоудрии и лоущи и стрѣлы и сѣті и раны бывають врагоу точию да не възнесемса въ мл҃твѣ нашеи съ псалтырею. и та҃ вѣнчаеть дш҃ю мл҃тва съ псалтырею. ꙗко же бо плещанса цр҃а вѣнець. мл҃тва же съ ѱалтырею къ бг҃оу прі-ближи. и ха҃ въ ср҃дце вселить. тѣмже паче всего ѡ дш҃е прилежи мл҃твѣ и ѱалтыри сеи. излива̀ющи слезы в насъ бо юсть юже оумолити безлобива га҃. должни бо юсмы за са и за весь родъ кр҃тьꙗньскыи м(о)литвы съ псалты(ре)ю възносити рекоуще. по(ща)ди ги҃ люди своꙗ. и (не) дажь достоꙗниꙗ с(во)юго в поношение ѡбладати иноплем(е)ньникомъ да не рекоуть где юсть бъ҃ ихъ. на та бо оупова(е)мъ животомь и см҃р(ти)ю ѡбладающа. ꙗко ты въздаси комоуждо по дѣломъ ихъ. ѡ хѣ҃ исоу гдмь нашимь емоу же слава ѡц҃ю і сн҃оу и ст҃моу дх҃оу и нына и присно и въ вѣкы вѣком аминь∴

## Пс. 1.

Бл҃жнъ моужь иже не иде на свѣтъ нечт҃выхъ∴

И на поути грѣшныхъ. не станеть∴

И на сѣдалищи гоубитель не҃де∴

Нъ въ законѣ гн҃и вола юго∴

И въ законѣ юго поучиться дн҃ь и нощь∴

И юсть акы древо саженою въ преисходищихъ водъ∴

И юже плодъ свои дасть въ врема свою∴

И листъ юго не ѿпадеть∴

И вса юлико створи поспѣеться юмоу∴

Не тако нечт҃вии не тако∴

Нъ ꙗко прахъ юго же въскрывають вѣтръ ѿ лица земли∴

Сего ради не въскрьсноуть нечьстиви на соудъ∴

Ни грѣшници въ свѣтъ праведьныхъ∴

Ꙗко вѣсть господь поуть праведьныхъ∴

И поуть нечт҃выхъ погыбнеть∴

## Пс. 22.

Гь҃ пасеть ма инчто же мене не лишить∴

Въ мѣстѣ паствиньнѣ тоу ма всели∴

На водѣ покоинѣ въспита ма∴

Дш҃ю мою ѡбрати и наставилъ ма юси на стеза правыа∴

Имени твоего ради аще поидоу посредѣ сѣни см҃ртныа∴

Не оубоюса зла ꙗко ты съѡ мною юси∴

Жезлъ твои палица твоꙗ та ма оутѣшиста∴

Оуготовилъ юси предъ мною трапезоу предъ стоужающими мнѣ∴

Оумастилъ юси ѡлѣюмь главоу мою∴

И чаша твоꙗ оупаꙗющи ма∴

И коль державна юсть мнѣ∴

И мл҃ть твоꙗ поженеть ма∴

Вса дн҃и живота моюго∴

И да вселюса в домъ гдь҃∴

Въ долготоу дн҃ии∴

## Пс. 103.

Бл҃гви дш҃а моꙗ га҃ гн҃ бе҃ мі∴

Възвеличилъса юси зѣ҃∴

Въ исповѣданиѥ и въ велѣлѣпотоу ѡблеуеса∴
Одѣяися свѣтомь акы и ризою∴
Пропиная нбо яко и кожю∴
Покрываяи водами превышная своя∴
Полагая ѡблакы въ исхожениѥ своѥ∴
Ходяи на крилоу вѣтрьню∴
Творяи аггелы своя дхы∴
И слоугы своя ѡгнь палящь∴
Основавыи землю на твьрди своѥи∴
И не преклониться въ вѣкы вѣкоу∴
Бездьна яко и риза ѡдѣниѥ ѥя∴
На горахъ станоуть воды∴
Отъ запрѣщения твоѥго побѣгноуть∴
Отъ гла грома твоѥго оустрашаться∴
Въсходять горы и нисходять поля∴
Въ мѣсто ѥже ѥси ѡсновалъ имъ∴
Предѣлъ положи ѥго же не преидоуть∴
Ни ѡбрататься покрыти земю∴
Посылая истоуникы въ дьбрьхъ своихъ∴
Посредѣ горъ проидоуть воды∴
Напоять вся звѣри селныя∴
Ждоуть ѡнагри к жажю свою∴
На ты птица нбныя привитають∴
Отъ срѣды камения дадать имъ гла∴
Напаяя горы ѿ превышьнихъ своихъ∴
Ѡтъ плода дѣлъ твоихъ насытиться земля∴
Прозябая пажить скотомъ. и травоу на слоужбоу ўлвмъ∴
Извѣсти хлѣбъ ѿ земля. и вино веселить срдце ўлвкоу∴
Оумастити лице ѥлеѥмь∴
И хлѣбъ срдце ўлвкоу крѣпить∴

Насытатса древа польская∴
Кедри ливаньсти яже ѥси насадилъ имъ∴
Тоу птица гнѣздатса∴
Иѥродово жилище ѡбладеть ими∴
Горы высокыя ѥленьмъ∴
Камень прибѣжище заяцѣ∴
Створилъ ѥси лоуноу въ времена своя∴
И слнце позна западъ свои∴
Положилъ ѥси тьмоу и бы нощь∴
К неи же преидоуть вси звѣриѥ лоужнии∴
Скоумени рыкающе въсхытити∴
И испросити ѿ ба пищю себѣ∴
Въсия слнце и събрашаса∴
И вложихъ своихъ и лагоуть∴
И изидеть ўлвкъ на дѣло своѥ∴
И на дѣлания своя до веуера∴
Ꙗко възвеличишася дѣла твоя гн∴
И вса премоудростию створі∴
Исполниса земла твари твоея∴
Се море великоѥ и пространоѥ∴
Тоу гади имже нѣ уисла∴
Животная малая с великими∴
Тоу корабли преплавають∴
Змьи сь ѥго же ѥси създалъ роугатиса ѥмоу∴
Вса ѿ тебе уають да даси пищю имъ въ врема∴
Давшю тебе имъ съберoутса∴
Отъверзшю же тебе роукоу всауьская исполнятьса блгости∴
Отъвращьшю же тебе лице въсмятоутса∴
Отъимеши дхъ ихъ ищезноуть∴
И въ пьрсть свою възвратятса∴
Послеши дхъ свои и съзижютса∴
И ѡбновиши лице земли∴
Боуди слава гна въ вѣкъ∴

Възвеселитса г҃ь ѡ дѣлѣхъ своихъ∵
Призираѧ на землю и твора ю трастиса∵
Прикасаѧисаѧ горахъ и вскоуратса∵
Въспою г҃ви к животѣ моюмь∵
Пою б҃оу моюмоу дондеже юсмь∵
Да насладитса юмоу бесѣда моѧ∵
Азъ же възвеселюса о г҃дѣ∵
И сконуаютса грѣшници ѿтъ земла∵
И беззаконьници ѩко не быти имъ∵
Бл҃гви д҃ше моѧ г҃а∵

Пс. 124.

Надѣющиисѧ на г҃а ѩко гора сиѡнъ∵
Не подвижитеса въ вѣкъ живыи въ иер҃лмѣ∵
Горы ѡкр҃тъ юго и г҃ь ѡкр҃тъ люди своихъ∵
Отъ нынѣ и до вѣка∵
Ѩко не ѡставить г҃ь жезла грѣшныхъ на жребии праведеныихъ∵
Зане простроуть праведнии в беззакониѩ роукъ своихъ∵
Оубл҃жи г҃и бл҃гыимь и правыимь ср҃дцемь∵
Оуклаиѩющиажеса в развращениию поведеть г҃ь. с створащиими беззаконие миръ на из҃ла∵

Начало Псалма 135-го.

Исповѣдаитеса г҃ви ѩко бл҃гъ ѩко въ вѣкъ м҃лть юго∵
Исповѣдаитеса б҃оу б҃мъ ѩко бл҃гъ ѩко въ вѣкъ м҃лть е҃∵
Исповѣдаитеса г҃ви г҃дьмъ —
Створшемоу уюдеса велиѩ юдиномоу —
Створшемоу н҃бса разоумомь —
Оутвержьшемоу землю на водахъ—
Створшемоу свѣтила велиѩ юдиномоу—
С҃лнце въ ѡбласть д҃ни —
Лоуноу и звѣзды въ область нощи—



Поражьшемоу югоупта с первьнци ихъ —
И изведшемоу из҃ла отъ среды ихъ—
Роукою крѣпкою и мышцею высокою —
Раздѣлшемоу уермное море в раздѣлении —
И проведшемоу из҃ла посрѣдѣ юго
И страсъшемоу фараона и силоу юго въ море уермное —
Проведшемоу люди своѩ въ поустыню —

М҃лтва ст҃го феѡдосиѩ печерьскаго за вса кр҃тьѩны∵

Вл҃дко г҃и увк҃колюбуе иже соуть вѣрнии г҃и оутверди ѩ да боудоуть вѣрнѣиши того. иже соуть неразоумливї и ты вл҃дко вразоуми ѩ. иже соуть погани г҃и ѡбрати ѩ на кр҃тьѩньство. и ти боудоуть бр҃аѩ наша. иже соуть в темьницахъ или въ ѡковѣхъ наї в ноужи ты г҃и избави ѩ ѿ всакоѩ печали. иже соуть в затворѣхъ и въ столпѣхъ. и въ печерахъ и въ поустыни бр҃аѩ наша. ты г҃и подажь имъ крѣпость к подвигоу. помилоуи г҃и кназа нашего їм҃а. и гр҃д сь и вса соущаѩ люди в немь м҃лтью своюю помилоуи и мене раба своюго грѣшнаго има р҃∵ аще и многогрѣшенъ юсмь но правою вѣрою рабъ твои юсмь сп҃си и помилоуи г҃и юппа нашего їм҃а и весь уинъ мнишьскыи. съ ерѣи и дьѩконы и вса правовѣрныѩ кр҃тьѩны їм҃а. помилоуи г҃и соущихъ в недостатоуьствѣ. и ѡзлобленыѩ нищетою подажь имъ б҃атоую м҃лть. молениѩ ради ст҃ыѩ б҃ца и силою ут҃ьнаго кр҃та. и ст҃аго тридн҃ьвнаго въскр҃ниѩ твоюго и славнаго пр҃рка и пр҃тча ради иѡ҃ана и

всѣхъ прркъ и апл҃ъ твоихъ. стль и мч҃никъ и прпдбныхъ оць и стыхъ женъ и всѣхъ стхъ твоихъ. и стхъ оць .т. и .ні. іже в никѣи. и стхъ оць пороучникъ нашего покаӕниӕ. васильӕ. григорьӕ бословца. иоана златоустаго. и николы. и стго оца нашего антониӕ и феодосиӕ всеӕ роуси свѣтилника. обѣщавшаго молитиса за ны. и покои гі дша рабъ своихъ правовѣрныхъ кназь нашихъ и юппъ имѧ. и вса сродникы наша по плоти їмѧ. и покои гі дша рабъ своихъ всѣхъ правовѣрныхъ кртьӕнъ. оумершаӕ въ градѣхъ и в селѣхъ и в поустынахъ и на поутихъ и на мори. покои ӕ на мѣстѣ свѣтлѣ в лици стыхъ въ оплотѣ блгаго раӕ и жизни безконечнои и неизглаимѣмь и немерцаюмѣмь свѣтѣ лица твоюго. ӕко ты юси покои и въскрние оусопшимъ рабомъ твоимъ хе бе нашь и тебе славимъ съ оцмь и стмь дхмь и нына и прі·:·

—

— Это Псалтирь *Слѣдованная*, то есть, съ присовокупленіемъ вοслѣдованій, между которыми помѣщена молитва Св. Θеодосія Печерскаго

Правописаніе русское. ъ и ь весьма часто опускаются среди словъ, или замѣняются гласными о и е.

Изъ древнѣйшихъ формъ употребительны полныя, несокращенныя прилагательныя.

Послѣсловіе замѣчательно по нѣкоторымъ подробностямъ о самомъ писцѣ и по краснорѣчивой похвалѣ Псалтири. Въ концѣ послѣсловія намекъ на Татарскія нашествія. См. 85. 21.

83. 2. **великъ днь** — Свѣтлое Христово Воскресенье.



83. 3. **вісімость — висонось.**

83. 4. **собѣ** (рус. ф., вм. **себѣ**): употреблено по народному свовосочиненію для выраженія отдѣльности дѣйствія. § 205. **кнагыни** (вм. **кънагыни**): древнѣйшее окончаніе им. пад. женск. р. на -и. § 60. Прим. 3.

83. 5. **книгі** (вм. **книгы**): множ. ч. въ значеніи одной книги. § 219. **псалтырю**: вин. п. ед. ч. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ послѣсловія употребляется народная ф. **псалтыри** вм. **псалтирь**.

83. 11. **на волоцѣ**—на Волокѣ, **на**, вм. **въ**, потому что волокъ, отъ котораго произошло имя города, первоначально означаетъ пространство между рѣками, или плоскую возвышенность, покрытую лѣсомъ.

83. 12. **опракосъ**, вм. **апракосъ**: греч. слово означающее здѣсь Евангеліе недѣльное. О переходѣ **а** въ **о** см. § 24.

83. 15. **оусердно — оусрьдьно.**

83. 18. **медлено—мьдьльно. аще—створило: аще — створилося.**

83. 19. **видятии — видѣти**, съ нарощеніемъ **и**.

83. 21. **ста — съта**, т. е. сота. **юже**: относится къ Псалтири. Вин. п. женск. р.

84. 3. **ны — намъ. по еі воли** — вм. **по нюже воли**, т. е. по которой волѣ.

84. 4. **въсхоче — въсхощеть. ю**: вин. п. ед. ч. женск. р., т. е. эту списанную Псалтирь.

84. 5. **стжавшюю — стяжавъшая**, т. е. княгиню Марину.

84. 12. **безлобенъ—безълобьнъ, безлобенъ. крото — кротъкъ.**

84. 21. **бесмятения — безъсмятения. боу**: дательный отношенія къ лицу.

84. 25. **ѿ зара**: **а** знакъ род. пад. ед. ч. женск. р.

85. 1. **въ бронѣ**: вин. п. мн. ч. ж. р.

85. 7. **съ псалтырею**, вм. **съ псалтырею**: твор. п. отъ **псалтыри**.

85. 7. смѣреномоудрии, вм. смиреном.: въ этомъ словѣ ѣ вм. и весьма употребительно въ древней письменности.

85. 9. тоуию — тъуиѫ.

85. 10. м҃лтвѣ и ѱалтыри: дат. п. ед. ч.

85. 12. вѣнець — вѣньць.

85. 17. безлобива҃, т. е. беззлобиваго.

85. 30. вѣком: дат. п. мн. ч. вм. род.

85. 32. иде: вм. идеть: опущено -ть.

§ 84. Пр. 10. свѣтъ — съвѣтъ.

85. 35. нѐде — не сѣде.

86. 4. вса (вм. вьсѧ) — поспѣеться: мн. ч. средн. р. вьсѧ согласовано съ единств. числомъ глагола поспѣѥться, по словосочиненію греч. языка. § 224. Прим. 7. -са присовокуплено къ средн. залогу поспѣти. § 177. Прим. 4.

86. 11. въ свѣтъ — въ съвѣтъ.

86. 13. свѣсть отъ гл. съвѣдѣти.

86. 17. ничто же — не лишить: двойное отрицаніе; въ исправлен. текстѣ не опущено, согласно съ греч. текстомъ. § 264. Пр. 1.

86. 22. на стеза правыа: а знакъ вин. п. мн. ч. женск. р.

86. 25. съѡ, вм. со (т. е. съ), какъ предъѡ вм. предо (т. е. прѣдъ). Буквами ъѡ писецъ хотѣлъ выразить только переходъ ъ-а въ о.

86. 27, 28. тѧ — оутѣшистѧ: двойств. ч.

86. 31. ѡлѣѥмь — елеѥмь.

86. 32. оупъваюшти: прич. наст. в. ед. женск. р.

86. 34. поженеть: отъ погнати. т. е. слѣдовать, преслѣдовать.

87. 1. вельлѣпотоу — велелѣпотоу.

87. 9. на крилоу вѣтрьнюю: двойств. ч.

87. 14. ѡдѣнииѥм (вм. ѥм, т. е. ѥм): ии удвоено.

87. 27. селиты҃, вм. сельныѩ.

87. 28. жидоуть — жьдѫть: и=ь. жѧжю: русск. ф., вм. жаждѫ.

87. 29. птиця нбⷭ҇ныя, вм. пътица нбⷭ҇ныя: им. п. мн. ч.

87. 30. дадать: такъ же правильно, какъ и дадѫть. Прибавл. къ §§ 85 и 86.



87. 37. изъвѣсти — извести ѿ земѧа: а знакъ род. пад. ед. ч. женск. р. — птица. См. 87. 29.

88. 8. верѣменѧ: русск. полногласная ф., вм. крѣменѧ. ѣ употреблено по древне-болгарски.

88. 14. рикающе — рыкающе: прич. мн. ч. муж. р. — въсхытити: въс- предл. въз-.

88. 16. въсим — възъсим.

88. 17. в҃ожихъ — въ ложихъ: отъ ложе, мѣстн. п. на -ихъ.

88. 27. змьи — змии.

88. 36. ищезноу҃ть — изъчезнѫть.

88. 37. възвратятса — възвратяться.

88. 38. съзижються: рус. ф., вм. съжиждѫться.

89. 2, 3. твора ю трастиса: въ неопредѣленномъ наклоненіи сокращено цѣлое предложеніе. § 276.

89. 4. в горахъ: зависитъ отъ гл. прикасатиса.

89. 9. ѿтъ земла: а знакъ род. п. ед. ч. женск. р.

89. 10. безаконьници — безъзаконьници.

89. 14. не подвижитеса, вм. не подвижеться: ь перешелъ въ е, по русскому мѣстному произношенію; равно какъ и 89. 20. праведенъныхъ, вм. правьдьныхъ: полная ф.

89. 23. б҃лгыимь и правымь: полн. фф.

89. 26. безаконие — безъзаконие.

90. 1. поразьшемоу: прич. прош. поражь отъ поразити. — первьнци, вм. прьвѣньци, т. е. первенцы, съ первенцами.

90. 6. раздѣлашемоу вм. раздѣльшемоу: отъ гл. раздѣлити.

90. 8, 9. проведшеѡмоу, страсъшеѡмоу, вм. проведъшоуоумоу, сътрасъшоуоумоу: продолженное окончаніе -ѡмоу вм. -емоу.

90. 13. Эта прекрасная молитва, первоначально сочиненная Св. Ѳеодосіемъ, въ послѣдствіи могла подвергнуться нѣкоторымъ измѣненіямъ или дополненіямъ: на что указываетъ уже самая вставка имени этого Святителя въ текстѣ молитвы. См. 91. 8.

90. 14. кр҃тьꙗны, вм. хр҃тьꙗны.

90. 15, 16. ч҃лвколюбче—ч҃лвколюбьче. вѣрнии — вѣрьнии.

80. 17. того: при сравнит. степ. по словосочиненію языка разговорнаго.

90. 19. ꙗ — ѩ. поганѣ — язычники. кр҃тьꙗньство — хр҃тьꙗньство.

90. 22, 23. в нѹжи: народн. ф. въ нуждѣ. — ѿ всакоѧ — ѿ вьсѩкоѩ.

90. 24. въ печерахъ—въ пещерахъ.

90. 30. многогрѣшенъ—мъногогрѣшьнъ.

90. 32. весь — вьсь.

90. 33. съ прѣи и дьꙗконы—съ иерѣи и диаконы.

90. 34. правовѣрныꙗ — правовѣрьныѩ. кр҃тьꙗны — хр҃тьꙗны.

90. 37, 38. с҃тыѧ б҃ца — с҃тыѩ б҃ца: род. п. ед. ч.

90. 39. триденнаго — тридньвьнаго. славнаго — славьнаго.

90. 40. пр҃тча — предътеча: род. п. ед. ч.



91. 2. пр҃дбныхъ — пр҃дбьныихъ.

91. 4. 5. в никѣи — въ никеи. порѹчниихъ — поручьниихъ.

91. 6. васильꙗ. григорьꙗ: ь вм. и. — б҃ословца, вм. богословьца. Ласкательная ф., вм. богословъ. § 63.

91. 7. николы: отъ народ. ф. Никола.

91. 8, 9. всеꙗ роуси: выраженіе любопытное для исторіи развивающагося понятія объ отечествѣ.—свѧтилника—свѧтильника.

91. 13. д҃ша — д҃ша: вин. п. мн. ч.

91. 14. правовѣрныхъ кр҃тьꙗнъ — правовѣрьныихъ хр҃тиꙗнъ.

91. 15. оумершиꙗ, вм. оумьршаꙗ: несогласовано съ рабъ.

91. 17. свѧтаꙗ — свѧтьаꙗ.

91. 19. безконечнои: новѣйшая ф., вм. безконьчьныѩ.

91. 24. ꙗзыка, вм. ꙗзыкъ: съ измѣненіемъ ѧ на ꙗ.

### XII. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА ВАРЛААМА ХУТЫНСКАГО.

*(По рукоп. Сѵнод. Библ. № 604.)*

Помѧни г҃и плоды носѧщаꙗ и добро творѧщаꙗ въ с҃тхъ твоихъ ц҃рквахъ. и поминающаꙗ нищаꙗ. въздажь имъ б҃тыми н҃бными твоими дарми. и въ врѣменьныхъ мѣсто вѣчнаꙗ. и во истлѣньныхъ мѣсто неистлѣньнаꙗ. Помѧни г҃и соущаꙗ въ поустынахъ. и въ горахъ. и въ пещерахъ. и в распаданиихъ земныхъ. Помѧни г҃и соущаꙗ въ дѣвствѣ и въ говѣнии и въ пощении. и въ ч҃тѣ житии прѣбывающихъ. Помѧни г҃и б҃говѣрнаго кнѧзѧ нашего. имѧ. его же ѡправдалъ еси ц҃ртвовати на земли. ѡроужиемь истиньнымь. ѡроужиемь б҃говолнымь вѣнчаи его. ѡсѣни надъ главою его въ д҃нь брани. и оукрѣпи мышьцю его. и възнеси десницю его. оутверди ц҃рство его. покори подонь вса иноꙗзычныꙗ страны. хотѧщаꙗ ратеи. дажь емоу пространыи и неѿемлемыи миръ. г҃ли въ ср҃дци его б҃гаꙗ ѡ ц҃ркви твоѣи. и ѡ всѣхъ людехъ твоихъ. да въ тишинѣ его тихо и безъмолъвно житие поживемъ. всацѣмь б҃говѣрнием и ч҃тотою. Помѧни г҃и вса начала и власти. и соущюю братью нашю въ полатѣ. и вса воꙗ б҃гыꙗ въ б҃гсти твоѣи съблюди. злыꙗ добры створи б҃гстию твоею. Помѧни г҃и прѣстоꙗщаꙗ люди и ѡставшаꙗ потрѣбныхъ винъ дѣла. и помилоуи ꙗ. и насъ множьствомь м҃ти твоеꙗ. клѣти ихъ наполни всакого б҃га. подроужиꙗ ихъ в мирѣ и въ единении съблюди. младеньца ихъ въспитаи. оуность накажи. старость подъдержи.

малодьныя оутѣши. расѣянныя събери. блоудащыя приведи. и совъкоупи съ стою и апльскою цркквью твоею. ноудимыя дхы неутымии свободи. с плакающими плачи. со въ поуть ходащими шествоуи. вдовицамъ помощьникъ боуди. сирымъ застоупникъ. плѣньныя избави. болащыя ицѣли. и соущыя на соудищи. и въ роудахъ. и в потоученихъ. и въ лютахъ работахъ. и во всякои скорби и бѣдѣ и ноужи соущихъ. помилуи бе и вса трѣбоующыя великаго твоего мрдия. и любащыя ны и ненавидащыя.

—

— Сравн. тоже самое мѣсто по Служебнику митрополита Кипріана.

95. 3. поминающая ницая: въ Служ. Кипр. помилующихъ нищая.

95. 5. врѣмѣньныхъ — времменьныхъ. — во — въ.

95. 7. неистатѣньная — неистлѣньная.

95. 9. в распадаинихъ: въ Служ. Кипр. пропастехъ земьныхъ. зѣмныхъ—земьныхъ.

95. 13. благовѣрнаго князя: въ Служ. Кипр. благоутикы и вѣрнѣишихъ наши црей.

95. 16. ѡроужиемь блгоколѣнымь—ороужиемь блгоколѣнии. Употреблено прилагательное вм. существительнаго въ род. пад.

96. 1. подонь—подъ нь (подъ него).

96. 2. хотащая ратемъ: вм. ратии; хотѣти требовалъ дат. пад. Въ Служ. Кипр. брани хотащая.

96. 3. неѡтемлемыи — неотъемлемыи. — твоеи — твоея.

96. 13. прѣстоящая — прядъстоящая. подроужия: въ Служ. Кипр. супруги.

96. 17, 18. ѣдинѣнии — единении. — младѣньца — младеньца, вм. младьньца.

96. 19. оуность — юность. § 26.

97. 1. расѣянный — разсѣянный.

97. 3. ноудимыя: въ Служ. Кипр. ѡбуреваемыя.

97. 5,6. со—съ.—шествоуи—шьствоуи.

97. 8. ицѣли — изцѣли.

97. 9. в потоученихъ — къ потоучениихъ.

97. 10. къ лютахъ: прил. краткое.

97. 11. ноужи — ноуждѣ.

## XIV ВѢКЪ.

### XIII. ИЗЪ ПОЛИКАРПОВА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1307 г.

***(По рук. Синод. Библ. № 740.***

Мѳ. 2, 13 — 18.

Ошедшимъ волъхвомъ[1] се аньглъ гнь. во снѣ[2] явися иесифоу[3] гла. въставъ поими отроча[4] и мтрь его. и бѣжи въ егоупетъ[5]. хочеть[6] бо иродъ искати ѡтрочати[7] да погоубить е. ѡнъ же въставъ поятъ отроча и матерь[8] его нощью и отиде въ егоупетъ[9]. и бѣ тоу до оумеретвия[10] ирода. да сбоудеться реное ѿ га прркомъ[11]. ѿ егоупта призвахъ[12] сна мои. тогда иродъ видѣвъ яко пороу-

1) ошьдъшемъ же влъхвомъ. 2) въ сънѣ. 3) иосифоу. 4) отроча. 5) въ егупетъ. Далѣе пропущено: и бѫди тоу. доньдеже ти рекѫ. 6) хощеть. 7) отрочате. 8) отроча и матерь. 9) въ егупетъ. 10) до оумрьтия. 11) Пропущено: глющемъ. 12) възъ-

гань бꙑ҃ ѿ волхвъ[13]. разгнѣвася зѣло. и пославъ[14] изби[15] отрокы соущїя[16] въ виѳлеѡмѣ[17]. и[18] всѣхъ прѣдѣлѣхъ ѥя. ѿ двою лѣтоу и ниже. по врѣмени же испыта ѿ волъхвъ[19]. тогда събысться реченоѥ пр҃ркмъ иеремиѥмь[20] гл҃щїмь. гл҃а оу рамма[21] слышанъ бꙑ҃. плачь и рыданьѥ. и вопль[22] многъ. рахиль плачющися чадъ[23] своихъ. и не хотяше[24] оутѣшитися ѩко не соуть.

Мѳ. 8, 5 — 13. 28 — 34.

Въ ѡно҃. вълшедшоу[1] ї҃соу въ капернаоумъ. пристоупї к немоу сотникъ[2] моля и гл҃я. г҃и ѡтрокъ мои лежить в домоу ѡслабленъ бѣднѣ стражя[3]. гл҃а ѥмоу ї҃съ. азъ пришедъ[4] исцѣлю и. ѿвѣщавъ сотникъ[5] ре҃ ѥмоу. г҃и мои нѣсмь достоѥнъ[6] да въ домъ мои[7] вниидеши. нъ токмо[8] словомь рци[9] ицѣлѣѥть ѡтрокъ мои. азъ бо[10] ч҃лвкъ ѥсмь подо властью[11]. имыи подъ собою воины. и гл҃ю семоу иди идеть[12]. и дрꙋгомоу прииди приидеть[13]. и рабоу моѥмоу створи се и створить. слышавъ же ї҃съ чюдися[14] ѥмоу. и ре҃ градоущимъ по немь[15]. право[16] гл҃ю вамъ. ни во[17] изра҃и толикы[18] вѣры ѡбрѣтохъ. гл҃ю же вамъ ѩко мнози[19] ѿ въстокъ и западъ приидоуть[20]. и възлягоуть съ авраамомъ. и со исакомъ и съ ияковомъ[21] въ цр҃ствии нб҃снмь. а с҃не цр҃ства иждеиоутся во тьмоу дальнюю[22]. тоу боудеть плачь и скрьжеть[23] зоубомъ. и ре҃ ї҃съ къ сотникоу[24]. иди. ѩко же вѣрова и боудеть тобѣ[25]. исцѣлѣ[26] ѡтрокъ ѥго вотъ часъ[27]:·

Ст. 28. — Въ ѡно҃. пришедшоу ї҃соу на ѡноу страноу градариньскоу[28]. срѣтоста и два бѣсна[29]. ѿ гробъ изълажащя[30]. люта зѣло. ѩко не можаше никто же миноути поутемъ тѣмь[31]. и возъписта[32] гл҃щя. что ѥсть намъ и тебе ї҃се[33] с҃не б҃а вышнаго[34]. пришелъ[35] ѥси сѣмо прѣже года[36]. моучитъ насъ. бѣже далече ѿ нихъ[37]. стадо свинии много[38] пасомо. бѣси же молахоути[39] и гл҃юще. аще изгониши ны. повели намъ ити въ стадо свїноѥ. и ре҃ нимъ идѣте. ѡни же шедше влѣзоша въ свиньѣ[40].

---

вахъ. 13) отъ влъхвъ. 14) посълавъ. 15) Пропущено: вьса. 16) сѫщая. 17) въ виѳлеемѣ. 18) и въ вьсѣхъ. 19) отъ влъхвъ. 20) иеремиемь пр҃ркъмь. 21) въ рамѣ. 22) въпль мъногъ. 23) чадъ. 24) не хотѣаше.

1) въшъдъшоу и҃соу. 2) сътьникъ. 3) лютѣ ѩко стражда. 4) пришъдъ. 5) сътьникъ. 6) достоинъ. 7) да подъ кровъ мои вънидеши. 8) тъкъмо. 9) рьци слово и исцѣлѣють. 10) ибо азъ. 11) подъ владыкоѭ. 12) иди и идеть. 13) приди и придеть. 14) и҃съ диви са. 15) по немь. 16) аминъ. 17) въ. 18) толикы. 19) мънози. 20) придѫть. 21) съ авраамъмь. и исаакъмь и ияковъмь. 22) изгънани бѫдѫть въ тьмѫ кромѣшьнюѭ. 23) скрьжътъ. 24) и рече и҃с сътьникоу. 25) бѫди тебѣ. 26) и исцѣлѣ. 27) въ тъ часъ. 28) пришъдъшоу и҃сви въ странѫ гергесиньскѫ. 29) дъва бѣсьноуѭщаса. 30) исходаща. 31) ѩко не мощи никомоуже минѫти пѫтьмь тѣмь. 32) възъписта. 33) и҃се. 34) с҃не б҃жии. 35) пришълъ. 36) прѣжде врѣмене. 37) отъ нихъ. 38) мъного. 39) молѣахѫ и гл҃ѭще. 40) они же ишьдъше. идоша въ свинии. 41) въ

и абье оустрьмиса стадо все по брѣгоу мора[41]. и оутопоша оу водахъ[42]. пасоущии же ѿбѣгоша[43]. и шедше възвѣстиша все ѡ бѣсащеюса[44] и се весь[45] градъ изиде противоу ї҃соу[46]. и видѣвше[47] и молиша са[48] дабы прѣшелъ[49] ѿ прѣдѣлъ ихъ.

Мѳ. 9, 14 — 17.

Въ оно҃. приступиша ко ї҃соу оученици иѡанови г҃лще. поутомы и фарисѣи се алчемъ[1] много. а оученици твои не алчють[2]. и ре҃ ї҃съ єда могоуть с҃нве чертожника[3] желѣти[4]. доидеже с нимн есть невѣстьникъ[5]. приидеть же д҃нь єгда ѿиметьса ѿ нихъ невѣстьникъ[6]. тогда възалчють. никъто же бо не приставлаєть плата небѣлена къ ризѣ ветсѣ. ѿдереть бо са конець єи ѿ ризы. и горьши дѣра[7] боудеть. ни вливають вина нова къ ветхы мѣхы. аще ли же ни то росадоутса мѣси. и вино пролѣєтса. и мѣси погыбноуть. нъ вино ново къ мѣхы новы вливають. ѡбоє съблюдетса.

Мѳ. 10, 37 — 42. 11, 1.

Ре҃ г҃ь иже любить ѡ҃ца или м҃трь[1] паче мене нѣ҃ ми подобенъ[2]. иже любить с҃на или дъчерь[3] паче мене нѣ҃ ми подобенъ[4] иже не приемлеть[5] к҃рста своего и въ слѣдъ мене не градеть[6]. нѣ҃ ми подобенъ[7]. ѡбрѣтыи д҃шоу свою погоубить ю. и погоубивыи[8] д҃шоу свою мене ради ѡбрацеть ю. прїемлаи васъ мене приемлеть[9]. иже ма приемлеть[10] приемлеть и[11] пославшаго ма. приемлаи п҃рка во[12] има п҃рче мъздоу п҃рчю приємлеть. иже приємлеть праведника[13] во има праведьниче[14] мъздоу праведничоу прїиметь[15]. иже аще[16] напоить єдиного ѿ меньшихъ[17] сихъ чашоу стюдены[18] воды токмо[19] во[20] има оученика. право[21] г҃лю вамъ не погоубить мъзды[22] своєи.

Гл. 11, ст. 1. — И бы҃ єгда сверши[23] ї҃съ заповѣдаю ѡбѣма надьцать[24] оуч҃нкома своима. прѣиде ѿтоудоу оучить[25] и пропокѣдатъ въ градѣхъ.

---

море. 42) и оумрѣша въ водахъ. 43) а пасащеи бѣжаша. 44) и шедъше въ градъ възвѣстиша вьса и о бѣсьноумь. 45) вьсь. 46) ї҃сови. 47) видѣвъше. 48) молиша 49) прѣшьлъ.

Въ Галиц. спискѣ Евангелія: 1) постимъса. 2) не постатьса, 3) с҃нве брачнии. 4) плакатиса. 5) женихъ. 6) женихъ. 7) Въ Поликарповомъ же спискѣ, въ другомъ мѣстѣ: горши оутлизна боудеть, л. 43.

1) м҃тре. 2) мене достоинъ. 3) с҃нъ. или дъщере. 4) мене достоинъ. 5) не прииметь. 6) идеть. 7) мене достоинъ. 8) иже погоубить. 9) иже вы приемлеть. ма приемлеть. 10) и иже приемлеть ма. 11) въ О. Е. нѣтъ и. 12) въ. 13) и приемлаи праведьника. 14) въ има праведьниче. 15) мьздѫ праведьничѫ приємлеть. 16) и иже колижьдо. 17) отъ малыхъ. 18) стоудены. 19) тъкъмо. 20) въ. 21) аминь. 22) мьзды. 23) съврьши ї҃с. 24) обѣма на десате. 25) оучитъ.

Мѳ. 12, 30 — 37.

Рє҃ гь҃ иже нѣ҃ со[1] мною на ма юсть. иже не събираѧ[2] со мною расыпаєть[3]. сего дѣла[4] г҃лю вамъ. весь[5] грѣхъ и хоула ѿпоустится ч҃лвѣкомъ. а иже на д҃хъ хоулно г҃ть[6]. не ѿпустится ч҃лвкмъ. а[7] иже колиждо речеть слово на с҃на ч҃лча[8] ѿпоустится юмоу. а иже реть на д҃ха с҃тго[9] не ѿпоустится юмоу. ни въ сесь[10] вѣкъ ни въ боудоущии[11]. или створите доубъ добръ[12] и плодъ юго добръ. или створите доубъ гнилъ[13] и плодъ юго гнилъ[14]. ѿ плода бо дрѣво познано боудеть. племена[15] юхиднова како можете добро г҃ти зли[16] соуще. ѿ избытка бо с҃рдца[17] оуста г҃ть. добрыи[18] ч҃лвкъ ѿ добраго скровища[19] износить добраѧ. а[20] злыи ч҃лвкъ ѿ злаго скровища[21] износить злаѧ[22]. г҃лю же вамъ. юко все[23] слово праздно[24] юже аще рекуть ч҃лвци. въздадать ѡ немь[25] слово въ д҃нь соудныи[26]. ѿ словесъ бо своихъ ѡправдишиса[27]. и словесы своими[28] ѡсоудишиса∵

Мѳ. 24, 27 — 33. 42 — 51.

Рє҃ гь҃ своимъ оученикъ юко же бо молнии[1] исходить ѿ въстокъ и ювлается[2] до западъ. тако боудеть пришествие[3] с҃на ч҃лвческаго. идеже бо аще боудеть троупъ. тоу свероутса[4] ѡрли. и абие[5] же по скерби[6] д҃нии тѣхъ. с҃лнце померькнеть[7]. и луна не дасть свѣта своюго. и звѣзды спадоуть[8] съ н҃бсе. и силы н҃бсныю двигноуться. и тогда ювитса[9] знамение с҃на ч҃лвческаго на н҃бси. и тогда въсплачютса вса[10] колѣна земьскаю[11]. и оузрать с҃на ч҃лвческаго градоущаго[12] на ѡблацѣхъ[13]. съ силою и славою многою[14]. и послеть[15] аг҃глы своя. съ г҃ломь велиемь[16] троубныимъ. и събероуть избраныю[17] юго ѿ четырь вѣтръ. ѿ конець[18] н҃бсъ до конець[19] ихъ. ѿ смоковниць[20] научитеса[21] притчи[22]. югда вѣю юю млада боудеть[23] и листвию прозябнеть. вѣсте юко близъ[24] юсть жатва[25]. тако же и вы. югда оузрите[26] вьса си. вѣсте[27] юко близъ[28] юсть при двѣрехъ[29].

Ст. 42. — бдите[30] оубо юко не вѣсте въ коую годиноу[31] г҃ь вашъ при-

1) съ мъноѭ. 2) не събираѭть. 3) растачаѭть. 4) ради. 5) вьсань. 6) а иже на д҃хъ хоула. Въ Галиц. сп. а иже на д҃хъ вредно глаголе. 7) и. 8) на сынъ ч҃лвчьскыи. 9) на д҃хъ с҃тыи. 10) въ сь вѣкъ. 11) въ граджщии. 12) дрѣво добро. 13) дрѣво зъло. 14) зълъ. 15) ищадия. 16) зъли. 17) отъ избытъка бо с҃рдцоу. 18) добры. 19) съкровища. 20) и зълыи. 21) съкровища. 22) зълаа. 23) вьсяко. 24) праздьно. 25) о немь. 26) садьныи. 27) оправьдишиса. 28) и отъ словесъ своихъ.

1) мълнии. 2) авлаеться. 3) пришьствие. 4) съберяться орьли. 5) абие. 6) по скръби. 7) мьркнеть. 8) спадять. 9) явиться знамение. 10) вься. 11) земьская. 12) идаща. 13) Пропущено: н҃бсьныихъ. 14) великоя. 15) посълеть. 16) великъмь тржбьныимь. 17) изьбраныя. 18) отъ коньць. 19) до коньць. 20) отъ смокъвьница. 21) наоучитеса. 22) притъчи. 23) бадеть млада. 24) близъ. 25) жатва. 26) оузьрите. 27) видите. 28) близъ. 29) при дьврьхъ. 30) бадите. 31) въ кыи часъ.

идеть[32]. сеже вѣдьте[33]. ꙗко аще бы вѣдалъ г҃нъ храма[34]. въ коую стражю тать приидеть[35]. бдѣлъ[36] оубо бы. и не бы ѡставилъ подъкопати храма своѥго[37]. сего ради и вы боудьте[38] готови. ꙗко вонже[39] часъ не мните[40] с҃нъ человѣческии[41] приидеть[42]. кто[43] оубо ѥсть вѣренъ рабъ и моудръ[44]. ѥго же поставить г҃ь надъ домомъ[45] своимъ. да дасть имъ пищоу въ годъ[46] ихъ. бл҃жнъ работъ[47]. ѥго же пришедъ[48] г҃нъ свои и[49] ѡбращеть ѥго[50] тако творяща. аминь[51] г҃лю вамъ. ꙗко надо[52] всѣмь имѣньѥмь поставить ѥго[53] аще ли реть ꙁлыи[54] рабъ въ ср҃дци своѣмь[55]. медлить[56] г҃нъ мои приити[57]. и начнеть[58] бити клеврѣты своꙗ. ѣсти же и пити съ пьꙗницами[59]. приидеть[60] же г҃нъ раба того. въ д҃нь воньже не вѣсть и въ часъ воньже не чаѥть[61]. и протешеть ѥго[62] на полы[63]. и часть[64] ѥго съ лицемѣры положить. тоу будеть плачь и скрьжетъ ꙁоубомъ.

Лук. 11, 9 — 13.

Рѣ҃ г҃ь просите и дастьсꙗ вамъ. ищѣте и ѡбращете. оударꙗите[1] ѿверꙁетсꙗ[2] вамъ. всакъ бо просꙗ приѥмлеть. ища ѡбращеть[3]. и толкоущемоу ѿверꙁетсꙗ[4]. котораго же ѿ васъ[5] въспросить с҃нъ свои хлѣба. ѥда камѣнь[6] подасть ѥмоу. или рыбы. ѥда въ рыбъ[7] мѣсто ꙁмии[8] подасть ѥмоу. или аще вспросить ꙗица[9]. ѥда подасть ѥмоу скоропию[10]. аще оубо вы ꙁли[11] соуще оумѣѥте даꙗнья[12] блага даꙗти чадомъ[13] вашимъ. кольми паче ѿц҃ь вашь с небесе дасть д҃хъ бл҃гъ[14] просꙗщимъ ꙋ него∴

Лук. 16, 19 — 31.

Рѣ҃ г҃ь. чл҃вкъ нѣкии[1] бѣ бг҃тъ. иже ѡблачашесꙗ въ багранищю и червленицю[2]. веселаса на вса д҃ни[3] свѣтлы. нищь же бѣ нѣкто[4] именемь лаꙁорь[5]. иже лежаше[6] прѣдо враты ѥго гноѥнъ. и помышлаꙗ[7] насытитисꙗ ѿ кроупиць падающихъ съ трапеꙁы[8] бг҃таго. но[9] и пси[10] ходꙗще ѡблиꙁа-

32) придеть. 33) тоже вѣдите. 34) храмоу. 35) придеть. 36) бдѣлъ. 37) храмины своѥꙗ. 38) бѫдѣте. 39) въньже. 40) не мьните. 41) ч҃чьскыи. 42) придеть. 43) къто бо. 44) вѣрьныи рабъ. и мѫдрыи. 45) надъ домъмь. 46) въ врѣмꙗ. 47) рабъ тъ. 48) пришъдъ г҃ь. 49) въ О. Е. и нѣтъ. 50) и. 51) амин. 52) надъ вьсьмь. 53) и. 54) ꙁълыи. 55) своѥмь. 56) моудить. 57) прити. 58) начьнеть. 59) съ пиꙗницами. 60) придеть же г҃ь. 61) въ дьнь въньже не чаѥть. и въ часъ въньже не вѣсть. 62) и. 63) полъма. 64) часть.

1) тълцѣте. 2) и отврьꙁеться. 3) вьсакъ бо просꙗи приимать. и ищꙗи обрѣтаѥть. 4) и тълкоущоуоумоу отврьꙁеться. 5) Пропущено: отьцꙗ. 6) камень. 7) рыбы. 8) ꙁмиѭ. 9) просить ꙗица. 10) скорпии. 11) ꙁъли. 12) даꙗниꙗ. 13) чадомъ. 14) ст҃ыи.

1) нѣкыи. 2) и облачаашесꙗ въ порфурѫ и въ виссъ. 3) на вьсакъ дьнь свѣтьло. 4) етеръ. 5) лаꙁарь. 6) лежааше при вратѣхъ ѥг҃ гноинъ. 7) желаꙗ. 8) отъ трапеꙁы. 9) нъ. 10) пьси.

хоу[11] гнои юго бы҃ же оумрѣти ницемоу и несеноу быти аӻлы на лоно аврамле[12]. оумре[13] же и б҃атын. и погрѣбоша и. и[14] къ адѣ възведъ ѡ҆чи свои. сын въ моукахъ. оузрѣ аврама[15]. издалеча[16]. и лазора[17] на лонѣ юго и тъ възъглашь ре҃. ѡ҆ч҃е авраме[18] помилоуи ма. и посли[19] лазора. да ѡ҆моучить конць[20] перъста своюго въ водѣ. и оустоудіть ꙗзыкъ[21] мои. ꙗко стражю[22] оу пламени семь. ре҃ же аврамъ[23]. чадо[24] помани ꙗко приꙗлъ[25] еси б҃лгаꙗ твоꙗ въ животѣ твоѥмь[26]. а лазорь такоже злаꙗ[27]. нынѣ же сде[28] оутѣшаютса. а ты стражеши[29]. и надо всѣми[30] сими. межи[31] нами и вами пропасть велика[32] оутвердиса. ꙗко да хотащии[33] минути ѿсоудоу къ вамъ. не възмагають[34]. и ниже ѿтоудоу к намъ прѣходать. ре҃ же. молю та оубо ѡ҆ч҃е. да и послеши[35] въ домъ ѡ҆ц҃а моюго. имамъ[36] бо пать братьꙗ[37]. ꙗко да засвѣстать[38] имъ. да не и ти приидоуть[39] на мѣсто се моучное[40]. г҃ла же аврамъ[41]. имоуть моисеꙗ[42] и пророкы. да послоушають ихъ. ѡ҆нъ же ре҃ ни ѡ҆ч҃е авраме[43]. но аще кто ѿ мерътвыхъ[44] идеть к нимъ покаютса. ре҃ же юмоу аще моисеꙗ[45] ни[46] п҃ркъ не послоушають. ни аще кто ѿ мерътвыхъ воскьснеть[47] не имоуть вѣры[48].

Лук. 22, 7 — 14.

Прииде же д҃нь ѡ҆прѣснокъ. воньже подобно бѣ пасхоу жрѣти. и сла петра иѡ҆ана рекъ шедша оуготовита намъ пасхоу да ꙗмы. ѡ҆на же рекоста юмоу. кде хощеши да оуготоваювѣ. ѡ҆нъ же ре҃ нима. се въшедшима вама въ градъ. сращеть ва ч҃лвкъ къ коморзѣ[1] водоу носа. въ слѣдъ юго идѣта въ домъ. воньже въходить. и рь҃та г҃ниоу домоу. г҃ть бе[2] оучитѣль. кде юсть виталница[3]. иде же пасхоу со оученикы моими ꙗмь. и тъ вама покажеть въходницоу[4] великоу постьланоу. и тоу оугототовата. шедша же ѡ҆брѣтоста ꙗко же ре҃ има. и оуготоваста пасхоу. и югда бы҃ годъ възлеже. и дванадьсать а҃пл с нимь.

Іо. 7, 1 — 13.

Въ ѡ҆но҃. идаше[1] і҃съ въ галелѣю. не хоташе[2] бо во июдѣи[3] ходити.

11) приходаще облизаахж. 12) авраамле. 13) оумрѣтъ. 14) Пропущено: сы. 15) авраама. 16) издалече 17) лазара. 18) аврааме. 19) посъли лазара. 20) коньць прьста. 21) ꙗзыкъ. 22) страждж въ пламени семь. 23) авраамъ. 24) чадо. 25) въсприꙗлъ. 26) твоюмь. 27) и лазарь такожде зълаꙗ. 28) сьде. 29) страждеши. 30) надъ вьсѣми. 31) междж нами и вами. 32) велиꙗ оутврьдиса. 33) хотащеи. 34) не вꙁмогжть. 35) посълюши. 36) имамъ. 37) братиꙗ. 38) да засъвѣдѣтельствоують. 39) придѫть. 40) мѫчьноѥ. 41) авраамъ. 42) мосеꙗ. 43) аврааме. 44) отъ мрьтвыхъ. 45) моусеꙗ. 46) и. 47) къто отъ мрьтвыхъ въскрьснеть. 48) вѣры не имжть.

1) Опискою вм. коморзѣ или комързѣ. 2) Опискою вм. тебе. 3) Въ Галицк. сп. обітель. 4) Въ Галицк. сп. горнїцю; въ Моис. сп. въсходницю.

1) хождааше і҃съ въ галилеи. 2) не хотѣаше. 3) въ иоудеи.

ꙗко искахоу нюдеи оубити и[4]. бѣ же близъ[5] праздьникъ нюдѣискъ[6]. коущьнаго потъченьꙗ[7]. рекоша же юмоу[8] братьꙗ юго прѣиди ѿсюдоу. и иди ко нюдѣю[9]. да и оученици твои видать дѣла твоꙗ. ꙗже твориши. никто же бо ничто же[10] к таинѣ творить. ищеть самъ ꙗвѣ бытн. аще си твориши ꙗвиса всемоу[11] мироу. ни братьꙗ[12] бо юго вѣровахоу вонь[13]. г҃ла же имъ і҃съ[14]. врѣмꙗ моюе не оуже приидe[15]. а врѣмꙗ ваше всегда[16] готово. не можеть миръ ненавидѣти васъ. мене же ненавидить. ꙗко азъ послоушьствоую[17] ѿ немь. ꙗко дѣла юго зла[18] соуть. вы взидете[19] въ праздьникъ. азъ не вьзидоу въ праздьникось[20]. ꙗко врема моꙗ не оуже наполнисꙗ[21]. си рекъ ѿста самъ въ галилеи[22]. югда же възидоша[23] братьꙗ юго. то[24] иде и самъ въ праздьникъ. не ꙗвѣ нъ ꙗкы[25] таи. жидове[26] же искахоу юго въ праздьникъ. и г҃лахоу[27] кде[28] юсть ѿнъ. и ропотъ[29] многъ бѣ ѿ немь в народѣхъ. ѿви г҃лахоу[30] ꙗко благъ юсть. инии же г҃ахоу[31] ни но[32] льстить народы. ни которыи[33] оубо ꙗвѣ г҃лаше[34] ѿ немь страха дѣла[35] жидовьска[36].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское, образовавшееся подъ сильнымъ вліяніемъ русскаго произношенія. ж и ꙗ вовсе нѣтъ. ѧ ни чѣмъ не отличается отъ ꙗ, и послѣ шипящихъ замѣняется буквою а. ѣ иногда употребляется по древне-болгарскому правописанію; но весьма часто ставится не на мѣстѣ. ъ и ь по большей части замѣняются гласными о и е. Иногда вм. щ употребляется, по русскому произношенію, ч. д смягчается по русски въ ж. Мѣстный выговоръ сѣвернаго русскаго нарѣчія обозначился въ обоюдномъ переходѣ звуковъ ѵ и в.

Преходящее вр. постоянно въ краткой формѣ. Полныя прилагательныя также сокращены. Въ склоненіяхъ замѣчается уже значительное искаженіе.

97. 16. ошедшимъ, т. е. отшедшимъ.

97. 18. отроꙗта вм. отроꙗ. См. вар.

97. 19. хочеть: по русски, вм. хощеть.

97. 20. отроꙗти: искаженный род. пад., вм. отроꙗте. См. вар.

98. 15, 16. ю: вин. п. ед. ч. ср. р. — матерь вм. матерь.

98. 17. оумеретвиꙗ, т. е. оумьртвиꙗ, вм. болгарскаго оумьртвиꙗ.

99. 3. прѣдѣлѣхъ: по болгарски ѣ послѣ пр.

99. 4. врѣмени: ѣ по болгарски послѣ вр.

99. 7. оу вм. въ

99. 9. плачющися: прич. наст. вр. ед. ч. женск. р.

99. 19. достоюнъ вм. достоинъ. См. вар. § 65.

99. 22. подо — подъ.

4) искахѫ юго иоудеи оубити. 5) близъ. 6) иоудеискъ. 7) скинопигиꙗ. 8) рекоша же къ нюмоу братиꙗ. 9) въ иоудеѭ. 10) никътоже бо ничьсоже. 11) вьсемоу. 12) братиꙗ. 13) въ нюго. 14) і҃съ. 15) приде. 16) вьсегда юсть готово. 17) съвѣдѣтельствоуѭ о нюмь. 18) зълꙗ. 19) възидѣте. 20) Въ другомъ мѣстѣ: въ праздьникъ сь. 21) не оу приближисꙗ. 22) въ галилеи. 23) възидоша братиꙗ. 24) тогда и самъ възиде. 25) ꙗко отаи. 26) иоудеи. 27) г҃лахѫ. 28) къде. 29) ръпътъ мъногъ бѣ о нюмъ. 30) г҃лахѫ. 31) г҃лахѫ. 32) нъ. 33) никыиже. 34) глаше. 35) ради. 36) иоускаго, опискою вм. иоудеискаго.

100. 1. по имь — по иемь.

100. 2. прако: по славянски, вм. аминь. См. вар. — во — въ. — толкы, вм. толькы=толикы.

100. 5, 6. съ аврамомъ: съ однимъ а; равно какъ и со (вм. съ) исакомъ. Позднѣйшія формы творит. падежа. съ иаковомъ: по слав. ы. вм. а.

100. 8. во—въ.—дальнюю. См. вар.

100. 9. скрьжеть: ь послѣ р, по болгарски, а є вм. ь по русски.

100. 11. тобѣ: рус. ф.

100. 12. вотъ: рус. ф., вм. въ тъ. (въ тотъ).

100. 20. пряже: ѧ послѣ пр., по болгарски, а ж, вм. жд, по русски.

100. 21. годя: см. вар.

100. 22. ѿ нихъ: множ. ч. вм. двойст. См. вар.

100. 23. молахоути: соединено два слова молахоуть и и (его). молахоуть: съ приставкою -ть, сокращенная ф. прех. времени: молахоу вм. моляхѫ и моляхѫ.

100. 26. въ свиньѧ: ѧ вм. ы, знака вин. пад. мн. ч. женск. р. См. вар.

101. 1, 2. по брѧгоу: ѧ послѣ бр. — оу вм: ъ.

101. 3. пасоущии: искажено, вм. пасущен: им. п. мн. ч. муж. р.

101. 4 ѡ бѣсащеюса: двойств. число.

101. 6. прѧшелъ. прѧдѧлъ: ѧ послѣ пр.

101. 19. горьнии: им. п. ед. ч. жен. р. дѧра вм. дира: перех. ѧ въ и.

101. 22. росадоутса, вм. розсадоутса: роз вм. раз.—пролѣется: отъ пролѣатиса.

101. 24. ѡбоѥ: им. п. ед. ч. ср. р., т. е. то и другое.

102. 2. мтрь: см. вар. вин. п. на -є,

102. 4. дъчерь: рус. ф. вм. дъщерь.

102. 18. ѧлашоу: вин. п. при глаголѣ напоити.

102. 19. прако: по слав. вм. аминь. См. вар.

102. 22. надьцать: искаженная ф., отъ которой идетъ нынѣ употребляемая надцать. Вм. на десате § 36.

102. 23. прѧнде: ѧ послѣ пр.

102. 24. оучить: нынѣ употребит. ф., вм. достигательнаго оучитъ. См. вар.

103. 3, 4. со — съ. расыплють — разсыплють.

103. 5. весь, вм. всякій, какъ и въ другихъ мѣстахъ. См. вар.

103. 6. хоулно (вм. хоульно) гать: См. вар.

103. 9. на дха стго. Слич. вар.

103. 10. сесь: рус. ф., вм. сьсь, какъ тотъ вм. тътъ. Удвоенныя формы. § 57. Прим. 2.

103. 11. доубъ, вм. дерева вообще. См. вар.

103. 13. гинлъ. См. вар.

103. 14. дрѧво: ѧ послѣ др.

103. 22. ѡ имь вм. ѡ иемь.

104. 1. молнии: на -и вм. ы, древнѣйшая ф. именъ женск. р.

104. 5. скерби вм. скьрби: испорчено изъ болг. скрьби или скръби. Нынѣшняя ф. скорбь отъ старинной скърбь.

104. 10. ѕилмѣные вм. ѕилменые.

104. 12. ѕѣмьскаи вм. ѕемьскаи.

104. 15. вѣльѥмь вм. вельѥмь.

104. 19. ѿ смоковницѧ: на концѣ ѧ вм. а. См. вар. навчитеса, вм. наоучитеса: оу измѣнено на в.

105. 1. вѧдьте вм. вѧдите: и сократилось въ ь.

105. 5. боудьте: тоже.

105. 6. вониже, вм. въньже.

105. 10. въ годъ. См. вар.

105. 11. работъ вм. рабъ тъ (т. е. тотъ). См. вар. § 58. Прим. 4.

105. 13. аминь: позднѣйшее вм. аминъ.

105. 14. надо — надъ. своѣмь вм. своѥмь.

105. 20. вонь же, вм. вънь же.

106. 3. ищѣте: повел. накл., въ О. Е. ищате: послѣ шипящихъ ѣ переходитъ въ а.

106. 8. камѣнь — камень.

106. 11. скоронию: русск. полногласная ф.

106. 17. кѣкии: ки-, вм. кы-, по новѣйшему, нынѣ принятому, но не пра-

вильному сочетанію и съ гортанными. § 37.

106. 18. въ багрянию и чрвленицю: этимъ славянскимъ словамъ въ О. Е. соотвѣтствуютъ иностранныя. См. вар.

106. 19. свѣтлы — свѣтло.

106. 20. лазорь: о вм. а, какъ и въ другихъ мѣстахъ, по народному выговору.

107. 3. аврамлѧ. авраля: съ однимъ а, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

107. 7. възъглашь: прич. прош. вр. въ краткой ф. отъ гл. възглаеити.

107. 11. оу вм. въ. сѣмь вм. сѣмь или семь.

107. 14. твоѣмь вм. твоюмь.

107. 16. надо — надъ. межи: рус. ф., вм. междоу.

107. 18. хотащии, вм. хотащеи: прич. наст. вр. им. п. мн. муж. р.

107. 21. прѣходать: ѣ послѣ пр.

107. 26. моисѣи, вм. моисеи: позднѣйшая ф. См. вар.

108. 5. воскьснеть: чисто народная ф. вм. древнѣйшей, правильной: въскрьснеть.

108. 10. шедша: прич. пр. вр. въ двойст. ч. оуготовлита: дв ч.

108. 11. ѡна: им. п. дв. ч. муж. р.

108. 12. оуготовлиеѣ: 1-е л. дв. ч. нима: дат. п. дв. ч.

108. 13. въшедшима вама: дат. самостоятельный въ двойств. ч. ва (т. е. васъ): двойст. ч.

108. 16. идѣта: пов. накл. въ дв. ч. вонже — въньже. рѣта: дв. ч.

108. 17. домоу: дат. п. вм. род.

108. 20. вп[...]диницоу: синонимъ слову горница. См въ вар. также въсходиница.

108. 21. оуготовита: повел. накл. въ двойств. ч.

108. 22. шедша: прич. въ двойст. ч.

108. 24. девнадьсать: форма испорченная, стоящая между правильною — надесате, и еще болѣе испорченною: — надьцать. См. 102. 22.

108. 26. въ галелѣю: искажено, вм. галилеж.

108. 27. во — въ. июдѣи, вм. иоудеи. См. вар. оу смягчено на ю по славянски.

109. 2. июдѣискъ, вм. иоудеискъ.

109. 3. потъѣены, вм. потъѣении. Отъ гл. потъкнжти.

109. 10. вонь — въ нь.

109. 11. връжа: ѣ послѣ кр.

109. 13. мене: род. п., въ зависимости отъ дѣйств. залога нжвидить, съ отрицаніемъ не.

109. 15. ѡ немь — ѡ немь.

109. 16. вздѣте: повел. накл.

109. 17. праздьниносъ вм. праздьникъ сь: ъ перешелъ въ о. Слич. работъ. 105. 11. — См. вар.

109. 19. ѡста безъ са. въ галелѣи: искажено. См. вар.

109. 22. жидове. См. вар.

109. 24. ропотъ вм. древнѣйшаго ръпътъ (ропотъ). ѡ нѣмь — ѡ немь.

109. 27. народы: вин. пад. мн. ч. въ зависимости отъ льстить. § 176. Прим. 3.

109. 28. жидовьска. См. вар.

(Смотр. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. библ. Отд. I. стр. 115 — 117).

## XIV. Изъ Моисеева списка Евангелія, 1355 г.

(*По рукоп. Синод. Библ. № 70.*)

Мѳ. 10, 9 — 15.

Рече г҃ь своимъ оу҇ченикомъ. не приtажите зла ни сребра. ни мѣди при поясѣхъ вашихъ. ни мѣхъ[1] на пути. ни в҃. ю срачицю[2]. ни сапогъ[3]. ни жезла. достоинъ бо дѣлатель пища[4] сво-

1) Въ Галицк. сп. ни мошьнъ на поути. Въ Полик. сп. ни мѣха. 2) Въ Полик. сп. ни двою срачіцю. 3) Въ Полик. сп. ни ѡпоуша. 4) Въ Галицк. сп. достоинъ бо есть дѣлатель мьзды своея.

сѧ ѥсть. вонже аще градъ или въ весь вльзете. испытаите кто. в немь достоинъ ѥсть. и ту пребудете. доньдеже изидете. входаще же в домъ цѣлуите и. и аще ѥсть домъ достоинъ. да придеть миръ вашь нань. аще ли нѣ҃ достоинъ. миръ вашь да к вамъ да сѧ възвратить. иже не прииметь васъ. ни послушаеть словесъ вашихъ. исходаще же издомоу. или из града того. ѿрасѣте и прахъ ѿ ногъ вашиⷯ. право глаголю вамъ. ѿраднѣе[5] боудеть земли содомьстѣи. и въ дн҃ь судныи. неже граду тому.

Мр. 9, 42 — 50. 10, 1.

Рече гь҃ иже аще съблазнить ѥдиного ѿ малыхъ сихъ вѣрующихъ въ мѧ. добрѣѥ ѥму ѥсть паче аще обложють камень жрьновныи о выи ѥго. и въвергуть и въ море. и аще съблажняѥть тѧ рука твоѧ. ѿсѣци ю. луче ти ѥсть вредну[1] в животъ вънити. неже обѣ руцѣ имуще[2] ити въ ѥзеро[3] горящеѥ. въ огнь негасущеи. идеже червь ихъ. не оумираѥть. и огнь не оугасаѥть. и аще нога твоѧ съблажняѥть тѧ ѿсѣци ю. луче ти ѥсть внити в житиѥ хромѹ. неже двѣ нозѣ имуще въвержену быти въ ѥзеро негасущеѥ[4]. и аще око твоѥ съблажняѥть тѧ истини ѥ. луче ти ѥсть съ ѥдинѣмь окомь внити въ црьство бж҃ье. неже обѣ очи имуще внити въ езеро огненоѥ. идеже червь ихъ не оумираѥть. и огнь не оугасаѥть. весь бо огнемь съжьжетьсѧ и всяка трака солью солитьсѧ. добро ѥсть соль. аще соль не слана будеть чимъ ю осолите. имѣите соль в себе. и миръ имѣте межи собою.

Гл. 10, ст 1. И ѿтуду приде въ предѣлъ жидовьскъ. по оной странѣ иордана. и придоша пакы народи к нему ѣко же баше ѥму обычаи. пакы оучаше я҃.

Лук. 4, 16 — 22.

Въ оно҃. приде[1] іс҃ъ въ назарефъ. вънемже[2] бѣ воспитанъ[3]. и винде[4] по обычаю своѥму. въ дн҃ь суботьныи. в сонмище[5] и въста чисть. и въдаша ѥму книгы[6] исаиѧ пррка. и разгнувъ книгы[7]. и обрѣте мѣсто. идеже бѣ писано. дх҃ъ гн҃ь на мнѣ[8]. ѥгоже ради помаза мѧ. бл҃говѣстити[9] нищимъ. посла[10] мѧ. исцѣлити скрушеныѧ срд҃цемь. проповѣдати плѣньникомъ[11]. ѿпущениѥ. и слѣпымъ прозрениѥ[12]. ѿпустити скрушеныѧ ѿраду[13]. проповѣдати лѣто гн҃е приятно[14]. и согнувъ книгы и дасть слузѣ неде[15].

---

5) Въ Галицк. сп. нерадитѥ

1) Въ Галицк. сп. добрѣе ти ѥсть клосньноу въ жизнь вънити. Въ Полик. сп. вредноу. 2) Въ Полик. сп. ѿбѣ роуцѣ имоуще. 3) Въ Галицк. сп. въ геенноу, равно какъ и въ другихъ мѣстахъ. Въ Полик. сп. въ ѥзеро горяще. 4) Въ Полик. сп. въ ѥзеро ѿгньно неоугасающее.

1) приде ис҃ въ назаревъ. 2) въ немьже. 3) въспитанъ. 4) вънидe. 5) въ съборище. 6) кънигы. 7) разгънжвъ кънигы. 8) на мънѣ. 9) благовѣститъ. 10) посълл мѧ и исцѣлитъ съкроушеныѧ ср҃дцьмь. 11) проповѣдати плѣньникомъ. 12) прозьрѣние. 13) отъпоустити съкроушеныѧ въ отърадж. 14) приятьно. 15) и съгнжвъ кънигы.

всѣмъ[16] к соньмищи оун бѣста ꙁращи[17] на нь. нача[т]ъ[18] же г҃ати къ нимъ. ꙗко бы҃ д҃нь днѣвьна се ко оушью нашею[19]. и̇ вси[20] свидѣтельствовахꙋ ѥмꙋ и дивлахꙋса[21] ѥмꙋ[22] о словесехъ благ҃тии. исходащихъ изъ оустъ[23] ѥго·:·

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и переходятъ въ о и е. ѣ смѣшивается съ е.

114. 1. мѣхъ. См. вар.

114. 2. сопогъ. См. вар.

114. 3. пища, вм. пища. См. вар. Любопытно употребленіе слова пища въ смыслѣ мзды, награды.

115. 4. и̇ꙁиидете: удвоенъ звукъ и.

115. 7, 8. да к вамъ да—: ошибкою употреблено да дважды.

115. 18. обажють, вм. обважать. § 38.

115. 20. въвергꙋть — въврьгнать. — сълалжиаѥть: съ смягченнымъ ж вм. ꙁ.

115. 22. вредиꙋ, т. е. излѣкъ. См. вар.

115. 23. ниꙋще: им. пад. множ. ч. постановленъ неправильно вм. дательнаго ед. ч., какъ и находимъ въ испр. текстѣ: ни́щꙋ.

115. 23. ѥꙁеро горащеѥ: славянское выраженіе вм. иностраннаго геена. См. вар.

115. 24. негасꙋщеи — неꙋгасимыи: съ окончаніемъ причаст. дѣйств. залога. -щеи народная ф., вм. -щіи.

115. 29. Здѣсь сокращ. и пропущено.

116. 12. жидовьскъ — і̇ꙋдеи̇скїи.

116. 17. прииде: замѣчательно, что въ древнѣйшихъ памятникахъ употребляется сокращенно: приде. См. вар.

116. 20. уистъ: достигательное наклон. отъ уьсти или уисти (читать). § 85. Пр. 4.

116. 21. раꙁгнꙋвъ, согнꙋвъ: раскрывъ, закрывъ (книгу).

116. 28. ѡдрꙋ: см. вар.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 220 — 221).

## XV. Изъ сборника, содержащаго въ себѣ кн. Іисуса Навина, Судей, Руфь и Есфирь, съ нѣкоторыми другими статьями.

### (По рукописи въ Библ. Троицкой Сергіевой Лавры, № 15).

Кн. Іисуса Навина гл. 9.

Ꙗко оуслышаша ц҃ри аморѣистии. вси ѡбонꙋ странꙋ ѥрдана и̇ иже въ горьстѣи. и̇ иже въ равьнѣи. и̇ иже подълагъ все море великоѥ. и̇ иже въ сꙋпротивнѣи дꙋбравѣ, и̇ хетьтии, на мори и̇ гергесии, и̇ хананѣи, и фьрꙁѣи, ѥꙋѥи, и̇ хорои, и̇ ѥꙋсеи. снидошаса въкꙋпь. сьпьса съ і̇сомъ. і̇ съ и̇ꙁл҃емъ. вси въкꙋпь. и съ жикꙋщими въ гаваѡнѣ. слышаша вси ѥлико створи г҃ь ѥрихонꙋ. и̇ гаи. и̇ створиша си на лꙋкахъ. и пришедъше оуготовиша брашно. и̇ въꙁемъше вретище всѣхъ на рамѣхъ своихъ, и̇ мѣхы ветъхы винъны, и̇ расѣдашаса съ ꙁаваꙁаныи подъшевы сапогъ ихъ, и̇ черевиꙗ и̇хъ ветъхы ꙁаплачены на ногꙋ и̇хъ, и̇ риꙁы поветъшаны на нихъ, и̇ хлѣби брашьна и̇хъ бѣша

---

вѣдавъ слоуꙁѣ сѣде. 16) и вьсѣмъ въ сборищи. 17) вьяста ꙁьраще. 18) начатъ. 19) ꙗко дьньсь събыстьса писаниѥ се. въ оушию вашею. 20) вьси свѣдѣтельствовахꙋ. 21) дивлꙗхꙋса. 22) ѥмоу нѣтъ въ О. Е. 23) иꙁ оустъ.

пресъхли, и истоуени и придоша къ ісу въ полуніре іи҃лво въ галгалу, и рекоша къ ісу и къ всему іи҃лю. ѿ земля далнаа придохомъ, и нынѣ завѣщаите намъ завѣтъ, и рекоша с҃нове іи҃лви къ хереу. вижь дѣли. во мнѣ живеши, како завѣщаю тобѣ завѣтъ. и рекоша къ ісу раби юсмы твои. и реуе к нимъ ісъ. ѿтъкуду юсте или ѿкуду ходите, и рекоша к нему ѿ дальнаа земля придоша раби твои. во имя га бга твоюго. слышахомъ во имя юго, и все юлико створи въ югуптѣ, и все юлико створи двѣма и царема аморейскома, ѿбону страну июрдана, сиѡну црю васаньскому, иже живаше въ астаровѣ и въ юрданѣ. и рекоша к нимъ старци наши, и вси живущии на землі нашей глюще, возмете собѣ брашно на путь, и идѣте противу имъ, и рцѣте к нимъ, раби юсмы ваши, и нынѣ (завѣщаите *) завѣтъ намъ. си хлѣби наши теплыа вложихомъ, вънь же днь поидемъ прити къ вамъ. нынѣ же пресхоша и быша истоуени и си мѣси вина новаа налихомъ, то и си расѣдошася и ризы наша, и ѡбувниця наша ѡбетъшаша, ѿтъ долгаго пути зѣло. и взаша и брашно князи ихъ, а га не въпрашаша. и створи ісъ миръ с ними и оуставиша к нимъ завѣтъ снабьдѣти ꙗ, и кляшася имъ князи соньма: И бы по трехъ днехъ по завѣщаніи завѣта к нимъ, слышаша ꙗко близь ихъ суть и в нихъ живуть, и въставше с҃нве іи҃лви, въздоша въ градъ ихъ, и въ днь третии. гради же ихъ гаваѡнъ, кефира, вирофь,

*) *Въ рук. пропущено.*

нарнимъ, и не створиша с ними рати, ісъ и с҃нве іи҃лви, ꙗко кляшася имъ князи вси сньма гмъ бмъ іи҃лмъ. и хухнаху весь соньмъ іи҃левъ до князь, и рекоша вси князи всему соньму, мы кляхомся имъ гмъ бмъ іи҃лемъ, и нынѣ не можемъ науинати ихъ. се да створимъ да ꙗ живимъ и оустроимъ ꙗ, и да не будеть на насъ гнѣвъ, клятвы дѣля юже ся кляхомъ имъ, и рекоша к нимъ князи, да суть живи и будуть древоносьци, и водоносьци всему соньму, и створи весь снемъ, ꙗкоже рекоша имъ. и съзва ісъ и рѣ имъ гла поуто приѡбидѣсте мя глще ꙗко далеуе юсмы ѿ тебе зѣло, вы селници юсте живущей въ насъ, и нынѣ проклати будете, и не ѡскудѣють ѿ васъ рабъ, дръвоносець и водоносець мнѣ и богови моюму:· И ѿвѣщаша ісу глще ꙗко вѣсть свѣтнися намъ. юлико ѡвѣща гь бъ твои, моисѣю рабу своюму, дати вамъ сию землю, и потребить насъ и вся живущаа на ней, с лица вашего и оубоꙗхомся зѣло ѿ душахъ нашихъ ѿ лица вашего, и сътворихомъ дѣло се, и нынѣ мы се покиньни вамъ, ꙗко же вы юсть годѣ. и мнитса вамъ створите вамъ. И створиша имъ сице, и ѡтъести ꙗ ісъ вотъ днь ѿ руку с҃нвы іи҃лвын не и оубиша ихъ, и постави ꙗ ісъ вотъ днь дровоносца и водоносца всему соньму і трѣбнику бжю. сего дѣля живущеи быша въ гаваѡнѣ дровоносьци и водоносци бжю требнику до днешнаго дне и въ мѣсто юже изберѣть гь:·

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 6.

И створиша с҃нове іи҃левы злое

прѣ гнь и предасть ꙗ гь к роукѣ, мадиамлю з҃ лѣтъ и оукрѣписа роука мадиамлѧ на иꙁли. ѿ лица мадиамлѧ, и створиша собѣ снве иꙁлеви ѡграды въ горахъ, въ пещерахъ и въ твердехъ. и бы егда сѣꙗше[1]) иꙁль, и въсхожаше мадиамъ и амаликъ, и снове въстокъ, и въсхожахоу на на, и въполунишася на на, и расыпа плоды ꙁемныꙗ, доньдеже вълѣсти въ газоу, и не ѡстакиша бытиꙗ жиꙁньнаго. въ ꙁемли иꙁли стадо телець и ѡслятъ. ꙗко и сами и скоти ихъ въсхожахоу, и вельблоудꙑ ихъ ведахоу[2]), и придоша ꙗко проуꙁи множьствомь, самѣхъ же и вельблоудъ ихъ не бѣаше числа. и придоша на ꙁемлю иꙁлевоу расыпати ю, и ѡоубожѣ ꙁѣло иꙁль ѿ лица мадиамлѧ.·:· И възпиша снве иꙁлеви къ гоу. и бысть ѥлма же возъпиша снове иꙁлеви къ гоу мадиама дѣла. и поусти гь моужа прка снмъ иꙁлевымъ. и рече имъ. се гть гь бъ иꙁлевъ. азъ есмь иꙁведъ васъ иꙁъ егупта. и иꙁведохъ васъ иꙁ домоу работы и ѿахъ васъ (ѿ рѫкꙑ египетскꙑ[3]) и ѡтъ роукы всѣхъ стоужающихъ вамъ, и прогнахъ ꙗ съ лица вашего, и дахъ вамъ ꙁемлю ихъ. и рекохъ вамъ. азъ есмь гь бъ вашь и да не оубоитеса бъ аморѣискъ, въ нихже живете въ ꙁемли ихъ, ни посласвшасте речи моеѣ. и приде аггль гнь подъ теревинфомъ. ꙗже есть вифрафа[4]). ѡца иѡасова в ездрѣ. и гедеѡнъ снъ его млачаше пшеницю на тоцѣ. бѣжати съ лица мадиамла. и ꙗвиса емꙋ аггль гнь и рече емоу гь с тобою и силенъ крѣпостию, и рече к немꙋ гедеѡнъ, во мнѣли гн мои. то аще есть гь въ насъ, то въскоую ны ѡбрѣтоша вса ꙁлаꙗ си, то кде соуть чюдеса его, елико исповѣдаша намъ ѡци наши гліце иꙁъ егоупта иꙁведе насъ гь, и нынѣ ѿверьже насъ гь, и предасть насъ в роукꙋ мадиамлю. и възрѣ нань аггль гнь и рече емоу. иди въ крѣпости своеи си. и спсеши иꙁла ѿ роукоу мадиамлю. се поущю та и рече к немоу гедеѡнъ, во мнѣ ли гн. чимь спсоу иꙁла. се тысаща мало хоудѣиша въ манасии, и аꙁъ мнии в домоу ѡца моего, и рече къ немоу аггь гнь, гь бꙋдеть с тобою. и иꙁбиеши мадиама ꙗко единого моужа. и рече к немоу гедеѡнъ, то аще есмь ѡбрѣлъ блгть предъ ѡчима твоима, да створиши ми со мною ꙁнамение, ꙗко ты спеши со мною, не постоупи ѿсюдоу, доньдеже придоу к тобѣ, и принесꙋ требоу свою, и положю предъ тобою. и рече аггль аꙁъ есмь да сѣжю доньдеже ѡбратишиса. гедеѡнъ же вниде, и створи коꙁлище ѿ коꙁъ. и четверть мукы, ѡпрѣснъкы, маса же въꙁложи на плетеникъ, и оухоу кольꙗ въ латовь и иꙁнесе к немоу подъ доубъ и поклониса емоу. и рече аггль гнь воꙁми маса и хлѣбы прѣсныꙗ и положи оу камене ѡного, и оухоу близь пролѣи, и створи тако. и простре аггль конець жьꙁла иже въ роущѣ его, и прикосноуса масѣхъ, и хлѣбѣхъ прѣсныхъ и възгорѣса ѡгнь ѿ каменїи иже маса и ѡпрѣснокы, аггль же гнь ѿиде ѿ ѡчию емоу,

---

[1]) *Въ р.* сѣдаше. [2]) *Въ р. объяснено:* пасахꙋ. [3]) *Это вписано на поляхъ.* [4]) *На поляхъ:* вифорафа.

и видѣ гедеѡнъ ꙗко аггелъ есть гнь и рече гедеѡнъ. гн гн ꙗко видѣхъ аггла гна въ лице лицемъ. и рече емоу гь миръ тобѣ не боиса не оумрени и съгради гедеѡнъ требникъ гви и прозва миръ и до сего дне. и еще соущю емоу въ ефратѣ ѡца его съдрнних. и бы въ тоу нощь и рече емоу гь. поими телець оупитѣный ѡца своего и дроугый телець з. лѣтъ. и да разориши трѣбникъ вааль. иже есть ѡца твоего, и садъ иже оу него да посѣчеши. и да съградиши трѣбникъ гви боу твоемоу, ꙗвившю ти са ему на верхоу горы маѡзы. сего въ полунщи, и да поимеши телець и възнесеши и во всесожжение на древехъ сада иже посѣчеши. и поѧ гедеѡнъ ·і· моужь ѿ рабъ своихъ, и сътвори ꙗкоже заповѣда емоу, и ꙗко же гла емоу гь, и бы ꙗко са оубоꙗ домоу ѡца своего и моужь градъныхъ не створити въ дне, но створити нощью. ѡбоутрѣвше же моужі градьстии за оутра видѣша. и се раскопанъ трѣбникъ вааль, и садъ иже оу него посѣченъ, и телець оупитѣнъ. и възнесенъ на трѣбникъ съгражаны, и рече моужь къ подрѹгу си, кто створи дѣло се, и въпрашахоу и искахоу. и рекоша ꙗко гедеѡнъ снъ иѡасовъ створилъ есть дѣтель сию, и рекоша моужи градьстии иѡасъ изведе снъ свой да оумреть. ꙗко раскопа трѣбникъ вааль ї ꙗко посѣче садъ иже оу него, и рече иѡасъ къ моужемъ, въставшимъ нань. не вы са прите ѡ ваалѣ, еда вы спасете и, но аще кто створилъ емоу есть, да оумреть до заоутриꙗ. аще бъ есть да мьстить себе, ꙗко раскопаса его трѣбникъ, и прозва и вотъ днь пре ваала. и ꙗко раскопаса его трѣбникъ и весь мадиамъ и амаликъ и снове въстокъ снидошаса въ коупь и придоша и сташа въ полонѣ изли и дхъ же бжи оукрѣпи гедеѡна, и въстроуби рогомь, и възпи и въ езеро въ слѣдъ его, и слы поусти въ весь манасинну, и възпи и тъ въ слѣдъ его, и поусти сълы въ асиръ, и въ заоулонъ, и нефталимъ, и възидоша противоу емоу, и рече гедеѡнъ къ боу, аще спасеши роукою моею изла. ꙗко же гла се азъ положю роуно волнано на тоцѣ, то аще роса боудеть на роунѣ точию, а по всеи земли соуша, то оувѣдѣ ꙗко спасеши роукою моею изла, ꙗко же гла и бы тако и ѡбоутрѣвъ гедеѡнъ на оутрьꙗ изби роуно, и искапа роса из роуна полна ѡпаннцꙗ воды, и рече гедеѡнъ къ боу, да са не разгнѣваеть ꙗрость твоꙗ на ма, да глю еще единою и искушаю еще единою въ роунѣ, да будеть пакы въ роунѣ точью соуша, а по всеи земли роса боудеть. и створи гь тако въ тоу нощь, и бы соухо на роунѣ точью, а по всеи земли роса.

Кн. Судей Израилевыхъ гл. 7.

И ѡбоутрѣ роболлъ, се есть гедеѡнъ, и вси людие с нимъ въполчишаса оу источника аредъ. полкъ же мадиамль, и амалїковъ бѣаше съ сѣвера ѿ хама, аморѣнскъ въ полнѣ, и рече гь къ гедеѡноу, мнози людие иже с тобою, ꙗко не предамь мадиама въ роукоу ихъ, да не когда похвалиться изль на ма гла, роука моꙗ спсе ма, и ре гь к немоу. нынѣ гли

оу҆бо въ оу҆ши́ людемъ рекъıи, кто боꙗзниве и оу҆жастивъ, да са ѡ҆братить, и҆ и҆зı̈доша ѿ горы галаадовы, и҆ ѡ҆братıша ѿ людии к҃. тысащь, а і҃ тысащь ѡ҆ста. и҆ рече г҃ь къ гедеѡ҆ноу. є҆ще люде́ мнозѣ съведи ꙗ на водоу, да тиꙗ и҆скоушю тоу, и҆ да боудеть є҆го же нарекохъ тебѣ се да идеть с тобою, и҆ є҆гоже не нарекоу да не и҆доуть съ тобою, и съведе люди на водоу, и҆ рече г҃ь къ гедеѡ҆ноу, весь и҆же лочеть ꙗзыкомь своимь ѿ воды, ꙗкоже лочеть песъ, да поставиши и ѡ҆ є҆диноу и҆ весь и҆же на колѣноу поклакъ пиеть ѡ҆тълоучи и, ѡ҆ єдиноу, и҆ бы ч҃исло локавшихъ въ горсте ꙗзыкомъ т҃. мѹжь, вси же ѡ҆ставиши моужи, преклоньшаса на колѣноу и҆хъ пити водоу. И рече г҃ь къ гедеѡ҆ноу. треми сты моужи локавъшими спасоу вы, и҆ предамь мадиа́ма въ роукоу твою. и҆ всѣ людие да и҆доуть на мѣста своꙗ, и҆ вꙁаша брашно людьско въ роуцѣ свои, и҆ рогы и҆хъ, ве́сь и҆же и҆зл҃ь ѿпоусти въ храмы своꙗ а т҃. моужь оу҆держа·· Полкъ же мадіамь бѣаше съ ниже є҆го к полиѣ. и҆ бы въ тоу нощь и҆ рече к немоу г҃ь, въставъ ѿсюдѣ скоро. и҆ди в полкъ, ꙗко предахъ и҆ в роукоу твою, аще ли са боиши ты снити то сниди ты и фара рабъ твои (в) полкъ ты же послоушаи́, да что ти възглють, и҆ посемь оукрѣпѧють роуцѣ твои, и҆ синде в полкъ самъ и фара рабъ є҆го въ часть въ н҃. тысащь и҆хъ в полцѣ мадиамъ же и амаликъ и҆ вси сынове въстокъ стоꙗхоу въ полиѣ ꙗко проузи множьствомь, и҆ велблоудомь и҆хъ не бѣаше числа но бѣахоу ꙗко пѣсокъ на краи морьстѣмъ въ множьство. и҆ вънı̈де гедеонъ въ полкъ, и҆ послоуша вѣсти и҆, и҆ се моужь повѣдаше сонъ подрогоу своѥ́моу, и҆ рече се сонъ є҆го же видѣхъ, и҆ се тѣсто хлѣба *) кꙋльна валаꙗса в полцѣ мадиамли, и҆ привалиса колимага мадиамъ и҆ поби ю и падеса и пороии ю и҆ поваллиса колимагъ. и҆ ѿвѣща подроугъ є҆го, и҆ рече нѣ то тѣсто, но копие́ гедеѡ҆ие. сн҃а и҆ѡ҆а́сова, моужа и҆зл҃а. предасть г҃ь к роукоу є҆го мадиама весь полкъ. и҆ бы ꙗко оуслыша гедеѡ҆нъ и҆сповѣдание сна и҆ сказание, поклониса г҃ви и҆ ѡ҆братиса в полкъ и҆зл҃ь и҆ рече полкоу встанѣте ꙗко предасть г҃ь в роуцѣ наши полкъ мадиамль. и҆ раздѣли т҃. моужь на три начаткы, и҆ вдасть рогы в роуцѣ всѣмъ и҆ комърогы тща свѣща же среде комърогъ, и҆ рече имъ мене же смотрите, ꙗко азъ творю, тако же и҆ вы створите, и҆ се азъ въхожю средѣ полка и҆ да бѹдеть ꙗко же створю тако же да створите, и въстроублю рогомь и҆ вси и҆же со мною да въстроубите и вы в рогы ѡ҆крть полка, и҆ да речете, копие́ б҃оу и҆ гедеѡноу. и҆ вниде гедеѡнъ средѣ полка и р҃. моужь с нимь въ ч҃а полка въ начатие полоунощи тоую. оубоуженне́мь въставиша стража и҆ въстроубиша въ рогы и҆же въ роукѹ ихъ и҆ встроубиша г҃ начанщи и҆ скроушиша комърогы и҆ възаша в лѣвоую роукоу свѣщь, и҆ въ десни́и роуцѣ и҆хъ рогы троубити. и воꙁпиша, копие г҃ви и гедеѡ҆ноу. и҆ сташа кождо ѡ҆собѣ ѡ҆крть полка,

*) *Въ р.* хлѣбо.

и҆ тече весь полкъ и҆ ѕиломенаша и побѣгоша, и҆ въстроубиша, т҃. рогъ и҆ положи гь҃ мечемь моужа въ подроугъ е҆го и҆ во всемь полцѣ е҆го, и҆ побѣже полкъ до кефасетта и҆ събраниемса до г҃а. авельмаоудѣ и҆ ептавифи воѕпи моужь и҆ѕл҃ь ѿ нефталима и҆ ѿ асира и҆ ѿ всего манасиꙗ, и погнаша въ слѣдъ мадиама. и҆ поусти сл҃ы гедеѡнъ въ весь предѣлъ е҆фрѣмль, гл҃а снидѣте въ срѣтение мадиамоу и҆ варите имъ водоу *) до кефила и҆ е҆рдана. и҆ ꙗ҆ша два҃ кнѧѕа мадиамла ѡ҆ривоу и҆ ѕивоу, и҆ оубиша ѡ҆рива в соурѣ, а҆ и҆ѕивоу оубиша въ е҆кинакевѣ, и҆ погнаша мадиама, и҆ главоу ѡ҆рївлю и҆ и҆ѕиковоу принесоша къ гедеѡ҆ноу ѿ ѡ҆ноꙗ страны и҆ердана.

Кн. Руѳь гл. 1.

И бы҃ внегда соужахоу соудиꙗ, и҆ бы҃ гладь на ѕемлѧ, и҆ и҆де моужь ѿ вифлеѡма июдина, ѡ҆битаниꙗ ради въ селѣ моавли, самъ и҆ жена е҆го, и҆ два сн҃а е҆го, и҆ма же моужеви елимелехъ, и҆ма же женѣ е҆го неѡминь, и҆ и҆ма двѣма сн҃ома е҆го. маѡлонъ и҆ хелеѡнъ. и҆фрафенска ѿ вифлеѡма июдина, и҆ придоша въ село моавле, и҆ бѣша тоу, и҆ оумре е҆лимелехъ моужь неѡминь, и҆ ѡ҆стаста ѡ҆ба снꙗ сн҃а е҆ꙗ, и҆ поꙗста собѣ жены моавитѣнꙑни, и҆ма е҆диной ѡ҆рфа, и҆ма же вторѣи роуфь, и҆ жиша до і҃. лѣтъ и҆ оумроста ѡ҆ба е҆ꙗ сн҃а маалонъ и҆ хелеѡ҆нъ, и҆ ѡ҆ста жена ѿ моужа своего и҆ ѿ ѡ҆бою сн҃оу своею, и҆ ѡ҆ста жена, и҆ ѡ҆бѣ невѣстѣ е҆ꙗ, и҆ възвратишасѧ въ села моавла, ꙗ҆ко присѣті гь҃ люди своихъ, дати имъ хлѣбы, и҆ ѿиде ѿ мѣста и҆же бѣ тамо. и ѡ҆бѣ снохѣ е҆ꙗ с нею, и҆дахоу въ поуть. въѕвратитисѧ въ ѕемлю июдиноу, и҆ рече неѡминь ѡ҆бѣма снохама своима, идѣта оубо ѡ҆братитасѧ каждо въ домъ ѡ҆ц҃а своего, и҆ створи бъ҃ съ вама мл҃ть, ꙗ҆коже створиста съ оумръшими, и҆ со мною, дажь бъ҃ вама ѡ҆брѣсті покои коеиждо в домоу моужа своего. и цѣлова ꙗ҆, и҆ въздвигоша жрело *) свое и҆ плакашесѧ, и҆ рекоста е҆и снохѣ. ни. но и҆деве с тобою въ люди твоꙗ. и҆ рече неѡминь, ѡ҆братитасѧ дщери мои, въскоую и҆дета со мною, и҆ дѣета ли и е҆ще сн҃а моꙗ во оутробѣ моеи да боудета вама моужа, но ѡ҆братитасѧ дщери мои, ꙗ҆ко състарѣхъсѧ и҆ не боудоу моужоу, и҆же и рѣхъ, е҆да оу мене е҆сть и҆мѣние да боудоу моужоу, и҆ рожю сн҃ы, да ождета и҆хъ; да въѕрастуть, да ꙗ҆ понмета, а҆ не боудета и҆номоу моужю, ни дщери мои, ꙗ҆ко съжалисѧ мнѣ паче ваю. ꙗ҆ко и҆ѕиде на мѧ роука гн҃а, и въѕвигше жрело свое плакаста пакы, и҆ цѣловавши ѡ҆рфа свекровь свою ѡ҆братисѧ въ люди своꙗ. руфь же и҆де въ слѣдъ свекрове своеꙗ, и҆ рече неѡминь къ руфи, се ѡ҆братисѧ ꙗ҆тры твоꙗ къ людемъ твоимъ **) и҆ к бм҃ъ твоимъ ***), ѡ҆братисѧ и҆ ты въ слѣдъ ꙗ҆трове своеꙗ. и҆ рече руфь, не срацци мене то, е҆же ѡ҆ставити тебе, и҆ли ѡ҆братитисѧ ѿ тебе, но ꙗ҆ко же и҆дешии ты тоу и҆ азъ, и҆ людие твои людие мои, и҆ бъ҃ твои бъ҃ мои, и҆деже оумрешии ты, тоу и҆ а҆зъ, и҆деже погребешисѧ ты, тоу и҆ а҆зъ погребоусѧ. се бо

*) *Въ р.* водоу.

*) *На поляхъ объяснено*: гл҃ свои.
**), ***) *Чит.* своимъ.

створи мнѣ г҃ь се да преложить ꙗко смерть разлоучить межи мною и тобою, видѣвши же неѡмини ꙗко оукрѣпися ити с нею, оумолче глти к неи к семоу, идоста же обѣ и придоста въ вифлеѡмъ, и възгласи весь градъ ѡ нею, и рекоша се есть неѡмини, и рече к нимъ, не зовѣте мене неѡмини, но прозовѣте мя горька, ꙗко разгорча во мнѣ злобь. азъ бо исполнь ѿидохъ. а тщю мя възврати г҃ь, да вѣскоую мя нарчете неѡмини, а г҃ь съмѣри мя, и велми съзли мнѣ. и възвратися неѡмини и роуфь моавитынѧ, ѡбращающися съ села моавля, и придоста въ вифлеѡмъ в начало жатвы пшениць∴

Кн. Руѳь гл. 2, 1 — 12.

Бѣ во моужь знаемъ мужю неѡминину. моужь же силенъ. ѿ рода елимелехова имя же емоу воѡзъ, и рече роуфь моавитыни къ неѡмини, да иду на нивѣ и сберу класы, въслѣдьствоующи, аще ѡбрящоу блгть предъ ѡчима его, рече же еи неѡмини. иди дщи, и иде събра на нивѣ въслѣдьствоующи жателемъ, и выпаде въ паденне части нивы воѡзовы, сердобоця елимелехова. и се воѡзъ приде ѿ вифлеѡма и рече жьнющимъ, г҃ь с вами, и рѣша емоу жьнющии благови та г҃ь, и рече воѡзъ ѡтрокоу своемоу стоꙗщемоу за жатели, кто есть ѡтроковица та. и ѿвѣща емоу моавитыни есть, пришедшия съ неѡминиею, ꙗже ѡбратися ѿ села моавля, и рече да съберу въ снопѣхъ по слѣдоу жьнющихъ, приде бо и ста ѿ оутра до вечера и не почива на нивѣ ни мала. и рече воѡзъ къ роуфи. слыши дщи не ходи събирати на иноу, да не ѿходиши ѿсюдоу, но сде пристани къ ѡтроковицамъ моимъ, да ѡчи твои боудета на нивѣ идеже женють, и да ходиши въ слѣдъ ихъ, и се заповѣдаю ѡтрокомъ моимъ не прикасати к тобѣ, и егда въждаденши да идеши къ соусѣдомъ и пиеши ѿнюдоу же черплють жатели. и паде ѡтроковица ниць и поклонися емоу до земля рекуши, что блго створихъ предъ ѡчима твоима, да мя позна, азъ же есмь странна. и ѿвѣща воѡзъ рече к неи, повѣдающе повѣдаша ми еже створила еси съ свекровью своею по оумртвии мужа твоего, и како ѡстави ѡца своего и мтрь свою, и землю рожения своего, и приде въ люди ихже не вѣда, ѿ вечера и ѡномь дне. въздажи г҃ь дѣло твое, и боуди мьзда твоꙗ исполнь ѿ г҃а б҃а изл҃ева, к немоу же приде оуповати въ крилома его.

—

Это тотъ самый списокъ нѣкоторыхъ изъ Ветхозавѣтныхъ книгъ, который доселѣ извѣстенъ былъ за рукопись конца XII в.

Текстъ перевода отличается многими древними признаками; въ употребленіи словъ и выраженій согласуется съ текстомъ Библіи 1499 г.; такъ напр. въ обоихъ текстахъ встрѣчаются: 124. 22. **ѡпаница**, 122. 30. **плетеникъ**, 122. 31. **латовь**, 126. 7. 9. **колкмогъ** или **конмагъ**, 126. 20. **комърогъ** и мн. др.

Правописаніе русское; отличается признаками XIV в., особенно въ употребленіи **о** и **е** вм. **ъ** и **ь** среди словъ, а также въ опущеніи этихъ полугласныхъ, и въ смѣшеніи **ѣ** съ **е**.

117. 4. **горьстѣи**: древ. ф. вм. **горьчѣи**.

117. 5. **подъагъ**: въ испр. **во всѣмъ приморіи моря великаго**

117. 6. **въ супротивнѣй дубравѣ**: въ испр. **при 'Антіліване**, согласно съ греч. *πρὸς τῷ 'Αντιλιβάνῳ* (*ἀντί* — противъ).

117. 7. **фързѣи**: въ испр. **ферезеи**.

117. 9. **сщься**: достигат. накл. отъ гл. **състися**.

118. 3. **на лукахъ**: въ испр. **съ лукавствомъ**. § 263. Прим. 2.

118. 6. 7. 8. Въ испр. **и раздѣдшыяся завязаны. 'И сапоги ветхи, и заплачены** — **раздаяшся**, равно какъ и въ исправл. **раздѣдшыяся**, относится къ мѣхамъ. **подъшевы**—**подошвы** (**подъ**- и **шевъ** или **шьвъ**, **шьвъ**, отъ **шити**). **черевий** рус. ф. вм. **чръвий**. Слич. народное черевики—башмаки.

119. 1. **истоучени**: отъ гл. **истоучити**. Въ испр. **сдроблени**: отъ гл. **сдробити**.

119. 3. 4. **ѿ земля**: древняя ф. род. п. ед. ч.

119. 6. **хересу**: въ испр. **хорреѡ**. — **вижь**: русск. ф., вм. **виждь**. — **дѣли. во мнѣ живеши**: въ испр. **не посредѣ ли насъ живеши**. **дѣли** состоитъ изъ союза **ли** и **дѣ**, вѣроятно, отъ гл. **дѣяти** (въ смыслѣ полагать и говорить), вм. **дѣюши**, древнерусскаго **дей**, и нынѣшняго народнаго **де**. § 77. Прим. 2. Очевидное доказательство связи этой частицы **дѣ** съ глаголомъ **дѣяти** см. 128. 14, гдѣ употреблена форма двойст. числа **дѣета** съ союзомъ **ли**, въ значен. вопросительной частицы.

119. 15. **исарема**: испорчено вм. **цесарема**, т. е. **царема**.

119. 18. **юрдань**: описка. Въ испр. **во 'Едраінѣ**.

119. 29. **ѡбетъшаша**: опущено в: **обветъшаша**.

119. 39. **кирофь**: въ испр. **Кирефъ**.

120. 4. 5. **хухиаху**: въ испр **ропташа**. — **до князь**: въ испр. **на князей**.

120. 7. **натирати ихъ**: въ испр. **коснутися ихъ**.

120. 12. **да суть живи**: въ испр. **да живутъ**. **древоносьци**: въ испр. **древосѣцы**.

120. 14. **снемъ=съньмъ**, равно какъ и **сонымъ = сънмъ**.

120. 20. **дръконосець** — **дровоносець** (**дръ=дро-**).

120. 21. **ѩко кость сватися имъ**: вѣроятно, испорчено. Въ испр. **понеже возвѣстися имъ**.

120. 28. **покиньни** Въ испр. **подручни**.

120. 29. **вы (= вамъ) ють годѣ**: въ испр. **угодно есть вамъ**. § 261. Пр. 1.

120. 30. **створите вамъ**: въ испр. **имъ**.

120. 31. **оцѣсти и**: въ испр. **избави я**.

120. 33. **котъ — къ тъ**.

120. 31. 32. **сины иѯлвы**: въ испр. **сынове Іилкыхъ**.

120. 33. **дроконосця и водоньсця**: **-ца**.

120. 34. **трѣбнику**, вм. **олтарю**, какъ и д.

121. 8. **въстокъ**: род. пад. мн. ч.

121. 14. **вельблоудъ**, вм. древ. **вельбжды**.

121. 17. **бѣише**: преход. вр. въ полной ф., какъ и въ другихъ мѣстахъ.

121. 22. **поусти**: **поустити** вм. **посълати** и въ другихъ мѣстахъ.

121. 27. **ѿдхъ**: въ испр. **избавихъ**.

121. 32. **къ амореискъ**: род. пад. мн. ч.

121. 35. **подъ терекинефомъ**: въ испр. **и сѣде подъ дубомъ**. Греч. *τερέβινθος* — терпентиновое дерево.

121. 36. **вифрафа**: въ испр. **во 'Ефраѳѣ**.

122. 13. **поущю**: въ испр. **посылаю**.

122. 16. **мьлохоудѣиша**: въ испр. **мой хождша**.

122. 25. **требоу**. въ испр. **жертвы**.— **положю**: въ испр. **пожрѣ**.

122. 27. **да сѣжю**: въ испр. **премедлю**.

122. 30. **на плетениихъ**: въ испр. **въ кошницѣ**.

122. 31. **въ латкы**; въ испр. **въ горнецъ**

122. 37. **прикоснуся**: требуетъ мѣстнаго пад. безъ предлога.

123. 7. 8. **ѿца его съдрииия**: испор. Въ испр. **отца 'Езрі**.

123. 9. **оуиитѣньи**, вм. **оуиитаньи** какъ въ Галицк. сп. Ев. 1144 г.

123. 12. садъ: въ испр. дубраки.

123. 16. къ полунощи: въ испр. ко предуиніи.

123. 28. съгражаны: въ испр. новосоградженный.

123. 29. къ подругу си: въ испр. къ ближнему своему. си вм. своемоу. § 207. Пр. 4.

123. 32. дѣтель (вм. дѣтель, § 55. V): въ испр. кѣщь.

123. 37, 38. не вы са прите: въ испр. сѣдъ гласте. отъ гл. прѣтиса, при сущ. пьри, распря.

124. 2. котъ — къ тъ.

124. 3. пре ваала: здѣсь пропускъ. Въ испр. Ἰеровааломъ, гла: да мститъ на нѣмъ Ваалъ.

124. 8. и къ езеро: испорчено. Въ испр. Ἀвіезеръ. На концѣ о вм. ъ.

124. 9. поусти: въ испр. посла.

124. 16. колнано: въ испр. ѿвуее.

124. 22. ѿпаница: въ испр. ѿкрінъ λεκάνη — лахань). Слич. въ спискѣ Библ. 1499. паница (ἡ φιάλη—фіалъ, чаша, кубокъ). Исх. 27, 3.

124. 31. роволлъ: въ испр. Ἰеровалъ.)

124. 33. ăредъ: въ испр. Ἀрадъ.

124. 35. ѿ хлмл. аморенсиъ: въ испр. на хóлмѣ Мωсеѣ Гаваао Аморе. къ полнѣ. = въ долинѣ, какъ и далѣе:

125. 12. весь — всякъ.

125. 14. ѿ единоу: въ испр. ѡсóбь. ноклакъ: въ испр. падетъ.

125. 20. треми сты моужи локавъшими: согласовано въ твор. пад. вм. треми сты моужии локаъвшихъ. § 230.

125. 23. брашно людьско: въ испр. брашно ѿ людей. § 223.

125. 24, 25. вьсь иже нзль: въ испр. всякого мужа Ізлтеска; въ греч. πάντα ἄνδρα Ἰσραήλ. иже здѣсь не членъ (ибо его нѣтъ въ греч. подлинникѣ), а относит. мѣстоименіе; т. е. всякій, кто есть Израиль. §. 280. Прим. 4. къ кралми въ испр. къ кірѣ.

125. 27. съ ниже его к полнѣ: въ испр. иже его въ долинѣ.

125. 36. й. тысащь ихъ: въ испр. патдесатниковъ, иже бяша въ полнѣ.

125. 38. въ полнѣ: въ испр. къ долинѣ.

126. 3. и послоуша кѣстий: въ испр. нѣтъ.

126. 7, 9. колимага, колимогъ: въ испр. къ кѣри — кѣща. Замѣчательно, что это слово здѣсь колеблется въ граммат. родѣ. колимогъ муж. р., а мѣстоименіе ю, къ этому слову относящееся, въ женск. р.

126. 11. копие: въ испр. мечь, какъ и далѣе,

126. 19. начаткы: въ испр. начальстка.

126. 20. комърогы: въ испр. кодоносы.

126. 21. тща — тъща. свѣща — свѣща. среде — срѣдѣ.

126. 31. въ чл — въ часть. в начатие полуноши: въ испр. въ начало стражи средніа.

126. 33. стража — стража.

126. 35. начлници: въ испр. начальства.

126. 36. свѣщь — свѣща.

126. 39. кождо — къждо, § 57. 6. ѿсовѣ, § 45. Въ испр. кійждо ѿ себѣ.

127. 3. въ подроугъ: испорчено. Въ испр. на подруга.

127. 6. до ра. авельмаоудъ и ситакифи: въ испр. до страны Ἀвелмаила, и въ Таваѳъ.

127. 12. до кефила: въ испр. до Веѳира.

127. 13. ѿривоу: въ испр. Ὠрива, отъ Ὠривъ, какъ и здѣсь. далѣе: вин. пад. Ὠрива, а не ѿривоу (отъ имен. пад. Ὠрива). изивоу: въ испр. Зива.

127. 15. екиилакевѣ: въ испр. во Ἰакефзинѣ.

127. 16. изикокоу — зикокоу.

127. 19. соужахоу (вм. саждахѫ) отъ гл. соудити. соудии — сѫдии.

127. 20. гладь — гладъ. на земла — на зими.

127. 21. вифлеома — въ испр. Виѳлеема, какъ и далѣе.

127. 24, неѡмині: въ испр. Носмыінь, какъ и далѣе.

127. 25. маѡлонъ: въ испр. Маалѡнъ.

127. 36. невѣстѣ: въ испр. снохи. Отъ *невѣста* (въ общемъ значеніи введенной или приведенной въ домъ жены) — *невѣст-ка*.

128. 9. и въздвигоша: въ испр. ѡни же воздвигоша.

128. 10. жрело — жрьло, смягченная ф. отъ грьло (жерло — горло, § 37). Въ испр. гласы своя. плакаашеся вм. плакашася: описка.

128. 11. идеве (идевѣ): дв. ч. женск. р. 1-го л.

128. 14 15. и дѣета ли и еще сна моя во оутробѣ моеи: въ испр. или еще мнѣ сынове во оутробѣ моей. Въ греч. *μὴ ἔτι μοι υἱοὶ ἐν τῇ κοιλίᾳ μου*; въ Вульгатѣ: num ultra habeo filios in utero meo. — дѣета ли, вм. или: собственно значитъ: говорите ли, скажете ли вы обѣ (вм. дѣетѣ ли). Слич. дѣли, 119. 6. сна: дв. ч.; въ испр., как и въ греч. множ. ч. да боудета: двойств. ч., относится къ сна.

128. 17, 18. не боудоу моужоу (дат. отношенія къ лицу) — не буду за мужемъ. иже и рѣхъ: въ испр. аще же быхъ и рекла.

128. 19. имѣнне: въ испр. надежда.

128. 23. съжалися мнѣ: въ испр. горько бысть мнѣ.

128. 29. ятры: древняя ф. имен. падежа ед. ч.

128. 32. не срящи, какъ и въ испр., собственно: не встрѣчай, т. е. не перечь, не противорѣчь (*ἀπαντῆσαι*, ne adverseris).

129. 5, 6. идоста, придоста, вм. идостѣ, придостѣ: дв. ч. женск. р.

129. 9. Собственное имя Носмынь значитъ красная, прекрасная.

129. 10. разгорчи — злобь: въ испр. яко исполни мя горести Вседержитель зѣлѡ. злобь — древняя ф., вм. злоба.

129. 14. съзли мнѣ: въ испр. ѡзлоби мя.

129. 17. пшеницѣ — пьшеница. (род. п. ед. ч.) или пьшеници (дат. пад. ед. ч.).

129. 27, 28. възпаде въ надение части нивы: въ испр. пріиде по слꙋчаю въ часть нивы. сердобола: въ испр. иже ѿ сродства.

129. 40. ни мала — нимало.

130. 2. на иноу: пропущено: никоу.

130. 5. женють, вм. жьнють, отъ жати.

130. 7. не присащи: въ испр. не коснѹтися. Такимъ образомъ присагати присащи, вм. присаг-ти) собственно значитъ прикасаться.

130. 10. чрьпють — черпають, черпають, отъ гл. чрьти, вм. чрьп-ти. § 38.

130. 20, 21. ѿ вечера и ѡномь дне: въ испр. ѿ вчера и третіагѡ дне (въ греч. *ἐχθὲς καὶ τρίτης*). Отсюда очевидно, что наше *намедни* (*ономедни*) есть не что иное, какъ испорченное ономь дьни (ономе = ономь). § 72. 11. въздажи гь: въ испр. да воздастъ Гдь.

## XVI. ИЗЪ СЛУЖЕБНИКА МИТРОПОЛИТА КИПРІАНА.

### (*По рук. Синод. Библ. № 601.*)

1. *Послѣсловіе.*

Сии слꙋжебникъ преписанъ ѿ грецькыхъ книгъ на рꙋскыи ꙗзыкъ рꙋкою своею. кипріанъ смиреныи митрополитъ кыевъскыи всея руси. елице же прописꙋете и поꙋчаваетеся сими книгами. ли безкровнꙋю и безкровнꙋю жертвꙋ гви приносаще сщинници и сими книгами млтвы молащеса. поминаите наше смирение. ꙗко да и вы томꙋ же поминанию сподоблени бꙋдете. Аще ли же кто восхоще сиꙗ книгы пре-

писывати, смотрян не приложити їли ѿложити едино нѣкоѥ слово. или тычку едину. или крюцькы иже сꙋ подъ строками в радѣхъ ниже премѣнити слогию нѣкоторую. или приложити ѿ ѡбычны҃ ихже первѣе привыкъ. или паки ѿложити ни въ дьяконьства҃. ниже въ възглашении҃. ни въ мл҃тва҃. но свеликымъ вниманиемъ прочитати оучити҃. или преписывати. ꙗко да не ѿ небрежениꙗ къ грѣхъ впадете. занеже еже ѿ небрежениꙗ впасти въ грѣхъ, горшии есть. неже еже ѿ невидѣниꙗ бывае҃ма: —

2. *Изъ самого служебника.*

Помяни г҇и плодоносащи҃. и добротворащихъ въ ст҃ыхъ твои҃ црк҇вахъ. и помчиающихъ нищаꙗ. и въздаи же имъ. богатыми твоими и нб҃ныими. дарми. даруи имъ въ [1]) мѣсто земны҃. нб҃наꙗ вмѣсто временны҃. вѣчнаꙗ. вмѣсто тлѣнны҃ нетлѣннаꙗ. Помяни г҇и иже в пустына҃ и гора҃. и пещера҃. и пропастехъ земьны҃. Помяни г҇и иже въ дв҃ьствѣ и бл҃гогов҃ѣньствѣ и безмолвии. и въ чт҃ѣ житии пребывающи҃. Помяни г҇и благочтивы҃ и вѣрнѣишихъ наши҃ црс҇и. ихже ѡправдалъ ѥси црт҇вовати на земли. и ѡружьемъ истины. ѡружьемъ бл҃говолениꙗ вѣнчаи и҃. ѡсѣни надъ главою ихъ. во время брани. оукрѣпи ихъ мышцю. извыси и҃ десницю. оудервни҃хъ [2]) црт҇во. покори имъ вса варварьскыꙗ ꙗзыкы и҃ [3]) брани хотащаꙗ. даруимъ [4]) глу-бокыи неѿиемлемыи миръ. въз҃гли въ ср҃ци ихъ. бл҃гаꙗ о црк҇ви твоеи и о [1]) всѣхъ людии твои. ꙗко да в тишинѣ ихъ тихо и безмолвно житие поживемъ во всякомъ бл҃говѣрии и чт҃отѣ. Помяни г҇и всякое начало и власть. и еже в полатѣ браю нашю. и все конньство бл҃гыꙗ въ бл҃гти сблюди лукавыꙗ. бл҃ы сътвори въ бл҃гти твоеи. Помяни г҇и прѣстоꙗщаꙗ лю҃. и ра҃ бл҃говиныꙗ винъ посланны҃. и сп҃си ихъ и на҃ по множьству м҃ти твоеꙗ. скровища и҃ [2]) исполни всякого бл҃га сꙋпрꙋги ихъ. в мирѣ и въ единьствѣ сблюди. младенца воспитаи. оуности накажи. старость подъдержи. малодшьныꙗ оутѣши. расточеныꙗ сбери прельщенныхъ ѡбрати. и совокупи ст҃ыи твоеи сборнѣи ап҃тьї црк҇ви ѡбуреваемыꙗ ѿ дх҃овъ нечт҃ыхъ. свободи. плавающимъ сплавай. вдовицамъ прѣстани. сирыхъ заступи. плененны҃. изъбави больны҃ исцѣли. иже в судилищехъ и рудахъ. и заточенихъ. и горкыхъ работахъ. и всякои скорби. и нужи и ѡбьстоꙗнии сущи҃. помяни бж҇е и вся҃ требующи҃ великаꙗ ти бл҃гооутробиꙗ. и любащи҃ на҃ и невидащи҃ [3]).

—

По свидѣтельству послѣсловія Служебникъ этотъ «преписанъ (вм. преписалъ ѥсть, т. е. переписалъ) ѿ грецкыхъ книгъ на рускыи ꙗзыкъ рукою своею кипрiанъ смиреныи митрополитъ кыевъскыи всеꙗ руси.»

135. 2, 3. грецкыхъ, вм. гречьскыихъ. § 67. — на рускыи ꙗзыкъ: замѣчатель-

[1]) въ написано другою рукою надъ строкою. [2]) Вѣроятно: оутверди ихъ. [3]) и҃ начертано другою рукою надъ строкою. [4]) Вм. даруи имъ.

[1]) о начертано также другою рукою надъ строкою, равно какъ. — [2]) и҃. [3]) Вм. ненавидащи҃.

но, что здѣсь русскій языкъ принимается въ смыслѣ церковно-славянск.

137. 1. Любопытныя наставленія писцамъ или переписчикамъ.

137. 7. въ дьяконьствѣ — въ възглашеннй — въ мл҃твѣ: т. е. въ различныхъ частяхъ Божественной литургіи.

137. 15. См. соотвѣтствующее этому мѣсто въ Служебникѣ Варлаама Хутынскаго. Изъ сличенія этихъ двухъ памятниковъ явствуетъ, что Служебникъ Кипріана отличается значительными подновленіями какъ въ самомъ текстѣ, т. е., въ выборѣ словъ, въ грамматическомъ измѣненіи ихъ и въ сочетаніи, такъ и въ правописаніи. См. Примѣч. къ Служ. Варл. Хутын.

## XV ВѢКЪ.

### XVII. ИЗЪ ЛУКИНА СПИСКА ЕВАНГЕЛІЯ, 1409 Г.

(*По рукоп. Синод. Библ.* № *71*).

Мѳ. 12, 9 — 13.

Въ ѡно҃. приде і҃съ въ сборъ июдѣнскъ. и се ч҃лвкъ бѣ ту. соуху руку имыи. и въпросиша и г҃аще да аще достоить въ суботу цѣлити. да нань възглють. онъ же ре҃ имъ. кто есть ѿ васъ ч҃лвкъ. иже имать овцю едниоу и аще въпадеться въ соуботу въ ямоу. не изметь ли ея. и въздвигьнеть. колыми оубо лучии есть ч҃лвкъ овцате. и тѣмь же достоить въ суботу. добро творити. тъгда г҃ла ч҃лвкоу простри руку и простре. и оутвьрдіса цѣла яко и другая

Мѳ. 14, 22 — 34.

Въ ѡно҃. понуди[1] і҃съ оученикы своя. вълѣсти в корабль. и варити на ону страну[2] дондеже ѿпустить народы. и ѿпущь народы вꙁиде на гору. едииъ помолитъса. поꙁдѣ же бывъшю[3]. единъ бѣ ту. корабль же бѣ ту среде[4] мора мутаса[5] волнами. бѣ бо противенъ вѣтръ. въ четвертую же стражю нощи. иде к нимъ і҃съ[6] хода по морю. и видѣвъше и оученици. ходаща по морю[7] смятошаса г҃лаще. яко мьчьтъ[8] есть. и ѿ страха въꙁпиша. абие же ре҃ имъ і҃съ[9] г҃ла дьрꙁаите азъ есмь не боитеса. ѿвѣщавъ же петръ ре҃ ему г҃и аще ты еси. повѣли[10] ми прити к тебе по водамъ. онже ре҃ приди и излѣꙁъ ис корабла петръ хожаше[11] на водахъ. и приде къ і҃сви[12]. видѣ же вѣтры крѣпкы[13] оубояса. и начьнъ оутапати въскрича[14] г҃ла. г҃и. с҃пи ма абие же і҃съ[15] простьръ руку ятъ і. и г҃ла ему маловѣре почто са оубоя[16]. и вълѣꙁъшема има въ корабль. проста

Варіанты по Остром. сп. Еванг. 1) оубѣди и҃с. Въ Галицк. сп. понуди, а въ низу страницы киноварью: оубѣди. 2) варити и на оном полоу. 3) бывъшоу. 4) посрѣдѣ. 5) погрѣжаша ся влънами. Въ Полик. сп. моутаса; въ Моис. мутаса. 6) и҃с. 7) по морю ходащь. 8) призракъ. Въ Галицк. сп. бестѣлесьныи прiꙁоръ. Въ Полик. сп. мчетъ. Въ Моис. сп. привидѣние. 9) и҃с. 10) повели. 11) и излѣꙁъ петръ ис корабля хождааше. 12) и҃сови. 13) вѣтръ крѣпъкъ. 14) въꙁъпи. 15) и҃с. 16) почьто ся

вѣтръ. сущии[17] же въ корабли. поклонишаса юму гл҃ще. въ истину сн҃ъ б҃жии юсї и прѣвеꙁъшеса[18]. прїдоша на ꙁемлю. геннсаретьску[19].

Мѳ. 23, 1 — 12.

Въ он҃о. гл҃а ї҃съ[1] къ народомъ. и оученикомъ своимъ гл҃а. на моисѣовѣ[2]. сѣдалищи сѣдоша. книжници и фарисѣи[3]. вси оубо юлико аще рекуть[4] вамъ блюстї. блюдете[5] и творите. ї по дѣломъ же ихъ не творите. гл҃ють бо а[6] не творать. свеꙁають же[7] бремена свою. тажька и бедне[8] носима. и въꙁлагають на рама[9] чл҃чьска. а пьрстъмь своимъ. не хотаще[10] двигнути ихъ. вса же дѣла творать свою[11] да видими будуть чл҃вѣкы. раширають же хранилище[12] свою. и величаються подолкы котыгъ своихъ[13]. любать же прежевъꙁлежанию[14] на вечерахъ. и прежесѣданию[15] на сборищихъ. и цѣлованию[16] на тържищихъ. и ꙁватиса чл҃кы оучїтели[17]. вы же не нарицайтеса[18] оучители. юдинъ оучитель хъ[19]. вы же[20] вси братию юсте. и о҃ца не ꙁовете[21] совѣ на ꙁемли. юдинъ бо юсть о҃ць вашъ иже[22] на небесѣхъ. вы же не нарїцайтеса[23] наставницї. юдинъ бо юсть наставникъ х҃съ[24]. а болии васъ[25] будеть[26] вамъ слуга. а иже въꙁвиситься. самъ са обнижаеть. и иже обниꙁиться. самъ са въꙁвыси[27]∴

Іо. 12, 19 — 24.

Въ он҃о. съвѣтъ сткоришиа архиерѣи старци на ї҃са[1]. и рекоша к себѣ. видите юко никаю полъꙁа[2] юсть. се миръ[3] по немь идеть[4]. баху[5] же юлини ютери[6]. ѿ въшедшихъ. да поклонаться въ праꙁдьникъ. сии же[7] приступиша къ филипу. иже бѣ ѿ вифсаиды галилѣискыю[8]. и молахуть[9] и гл҃юще гн҃. хощемъ ї҃са[10] вїдѣти. приде филипъ и гл҃а андрѣюви[11]. и пакы андрѣи[12] и фїлипъ гл҃ста ї҃сви[13]. ї҃с[14]. же ѿвѣща имъ гл҃а. приде година. да прославиться сн҃ъ чл҃вѣчьскыи. аминь амїнь[15]. гл҃ю вамъ. аще жерно[16]

---

оусѫжьнѣ. 17) сѫщеи. 18) прѣвѣхавъше. 19) геннсареѳьскѫ.

1) ї҃съ. 2) на моусеовѣ. 3) кънижьници и фарисеи. 4) вьса оубо аще рекѫ вамъ. 5) съблюдаите. 6) и. 7) съваꙁаѭть бо брѣмена тажька. 8) и не оудобь носимꙑ. 9) и въскладаѭть на плеща. 10) не хотать. 11) вьса же дѣла своя творать. 12) хранилища своя. 13) и величаѭть подъметы риꙁъ своихъ. Въ Галицк. сп. и велїчають подъметы въскрїльа рїꙁъ своїхъ. Въ Полик. сп. величаютса подолкы риꙁъ своихъ. Въ Моис. сп. подколови риꙁъ своихъ. 14) прѣжевъꙁлеганиꙗ. 15) прѣждесѣданиꙗ на съборищихъ. 16) и цѣлованиꙗ. 17) и нарицатиса отъ чл҃къ. равви. равви. 18) не нарицаитеса. равви. 19) юдинъ бо юсть оучитель вашь х҃съ. 20) вьси же вы братиꙗ юсте. 21) не нарицаите себѣ. 22) Прибавлено: юсть. 23) ни нарицаитеса. 24) ꙗко наставьникъ вашь юдинъ юсть х҃съ. 25) въ васъ. 26) да бѫдеть. 27) а иже въꙁнесеться съмѣриться. и съмѣрившиса въꙁнесеться.

1) съвѣтъ сътвориша фарисеи на ї҃са. 2) польꙁа. 3) вьсь миръ. 4) иде. 5) бахѫ. 6) етери. 7) си же. 8) отъ видъсаиды галилеискыꙗ. 9) молꙗхѫ. 10) ї҃са. 11) аньдреови. 12) аньдрей. 13) ї҃сови. 14) ї҃съ. 15) аминь. аминь. 16) ꙁрьно пьше-

пшенинуьно. падъ в ꙁемли не оумреть[17]. то юдинно пребывають. аще ли оумреть[18] многъ[19] плодъ створить[20].

—

— Это Евангеліе недѣльное.

Правописаніе русское. ъ и ь опускаются среди словъ и замѣняются буквами о и е; но иногда и смѣшиваются въ употребленіи, будучи полагаемы одно на мѣсто другаго. ѧ смѣшивается съ е. Мѣстный выговоръ оказался въ обоюдномъ переходѣ звуковъ ч и ц, и въ измѣненіи ꙁ на ж.

139. 9. въꙁдвигньнеть: ь послѣ г противно законамъ сочетанія звуковъ въ русской письменности.

139. 11. о҆кцате, вм. овьчате: отъ овьча, съ перемѣною ч на ц.

140. 1. помолиться: достигат. накл. поꙁдѣ же бывъшю: дательный самостоятельный.

140. 7. мьчьтъ (или мчетъ) — мечта. См. въ вар., какъ одно и тоже понятіе въ различныхъ спискахъ выражается различными синонимическими словами: призракъ, безтѣлесный приворъ, привидѣніе. Замѣчательно, что исправл. текстъ въ этомъ случаѣ согласенъ съ Остромировымъ.

141. 3. прѣвеꙁъшеса, т. е. перевезшись.

141. 13. ведия (вм. вѣдьич). См. вар.

141. 14. на рамя (вм. на рамена): отъ рамо, тогда какъ рамена — отъ рама. — 141. 18. рашираюць — раꙁъширяють.

141. 19. подолкы котыгъ. См. любопытные вар. подметы, кскрылїа, подколоки — синонимы слову подолки.

141. 20. 21. прежевъꙁлежанниѥ. прежесѣданиѥ, т. е. первыя мѣста на пирахъ и сборищахъ.

141. 23. ч҃лвкы: твор. п. мн. ч., т. е. отъ человѣковъ.

141. 24. нарнуаи҆теса, вм. нарицаитеса: съ перемѣною ц на ч.

142. 8. са о҆винжаеть — унижается.

142. 9. о҆винжаться — о҆вниꙁиться: съ перемѣною ꙁ на ж

142. 13. польꙁа — польꙁѧ.

142. 18. моладуть: съ нароцен. -ть.

142. 24. жерно. вм. ꙁрьно, въ О. Е. ꙁьрьно, т. е. зерно: съ перемѣною ꙁ на ж.

(См. Горскаго и Невоструева Описаніе Слав. Рукоп. Моск. Синод. Библ, Отд. I. стр. 227 — 229).

## XVIII. Изъ толкованія на книги пророческія, по копіи со списка, сдѣланнаго попомъ Упиремъ для Новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 г.

*(По рук. Московск. Духовн. Академ. бум. № 61).*

Пророка Іоны гл. 4.

'И съжалиси і҆ѡна жалокою великою, и҆ съматеса. и҆ молиса къ г҃ви и҆ ре҃. ' Ѡ г҃и оу҆бѡ, не си҆ ли словеса вѣша моа. е҆ще сѫщю ми на ꙁемли моеи, сего дѣла варихъ вѣжати в҆тарсі҆с҆, и҆мже раꙁоумѣ. ꙗко м҃лтив ты еси. и҆ щедр҃. и҆ тръпѣливъ. и҆ многом҃лтивъ, и҆ раскаланса о҆ ꙁлобѣ ч҃лча. Раскаꙗнїе раꙁоумѣи помилованїе се же не а҆лканїа дѣла. нъ ꙗже о҆ста҆виша ꙁлоби вса и҆ веꙁаконїа*). ꙁлобь же г҃ню раꙁоумѣи, гнѣвъ е҆го а не и҆но нитоже. 'И н҃нѣ ва҆ко г҃и, възми д҃шѫ мою ѿ мене. ꙗко оу҆не ми оу҆мрѣти, негли жити. 'И рече г҃ь къ і҆ѡнѣ, оу҆то ѕѣло оу҆бѡ ражалиси.

*) Въ р. веꙁанїа.

---

нинуьно. 17) не оумьреть. 18) оумьреть. 19) мънотъ. 20) сътворить.

И изыде іона из града и сѣде прѧмо градꙋ. и сътвори себѣ кꙋщж. и сѣдѧше подъ нею въ сѣни. дондеже видить что бѫде градꙋ. Стыдені дѣла сего съжалиси пр҃ркъ. помысливъ ч҃лкы, да не прозоветса мнѡгыми ч҃лкы лъжь. И повелѣ г҃ь б҃ъ тыкви, и възниче на главою іѡнѣ. да бѫде сѣнь, да *) главою емꙋ. осѣнити и. ѿ зазленіи его, и обрадоваса іона о тыкви радостію великою. И повелѣ б҃ъ чръви оутрънемоу. на оутріа. и подъѣст тыкъвꙋ и оусъше. И бы̑ къде въздизе с҃лнце, повелѣ б҃ъ вѣтрꙋ зноинꙋ же сжщꙋ, и прирази с҃лнце на главꙋ іѡнинꙋ, и ѿнемагашеса. и ѿчаавашеса д҃ша своеа, и ре҃. оуне ми оумрѣти негли жити. И рече г҃ь б҃ъ къ іонѣ ѕѣло ли си жалиши по тыкви. и ре҃. ѕѣло си жалю до с҃мрти. И ре҃ г҃ь, ты оубѡ поскръбѣ по тыкви. о неи же неси са трꙋдилъ. ни въскръмилъ еа. быс҃ ѡбнощь. и погыбе обнощь. а азъ ли не пощажж ниневгіа града великаго; въ нем же живжть множае двою на десать темъ ч҃лкъ. и не познаша десница своеа. ни лѣвица и. и скоти и мнози. Хотѧ г҃ь пр҃ка оутѣшити. и наказати съ притчею. сътвори да разоумѣеть колико млть имать на ч҃лцехъ. и како к҃ щадить ѿ бѣдъ. и пріемлеть покаанїе и егда са ѡбратать ѿ злобіи свои, и безаконіи мнѡгъ.

---

О рукописи *Упиря Лихаго* см. въ спискѣ Библіи 1499 г. Здѣсь предлагается текстъ Пророчества съ толкованіемъ для того, чтобы наглядно убѣдить всякого въ тождествѣ текста Толковыхъ Пророковъ и Библейскаго списка 1499 г.

«Утрата отдѣльнаго перевода нѣкоторыхъ книгъ Ветхозавѣтныхъ объясняется распространеніемъ списковъ, въ которыхъ содержался тотъ же текстъ съ толкованіемъ. Для церковнаго употребленія при богослуженіи собственно нужны были собранія паремій. Для частнаго употребленія болѣе могли быть полезны книги съ толкованіемъ Св. Отцевъ. Потому вѣроятно, что книги Св. Писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣже книги безъ толкованія. Отъ того при составленіи полнаго списка Библіи нужно было прибѣгнуть къ извлеченію текста книгъ Пророческихъ и другихъ изъ толкованій.» (Горск. и Невостр. Описаніе Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. 1855. стр. 135).

Сличивъ предложенный здѣсь текстъ съ текстомъ Библіи 1499 г., находимъ важнѣйшее между ними различіе только въ правописаніи. Нѣкоторыя формы сохранились въ древнѣйшемъ видѣ въ Толкованіи; на пр. 143. 5. **сжщꙋ**, 144. 6. **д҃шж**, 145. 4. **бѫде**, 145. 16. **д҃ша**, 145. 24. **ниневгіа**, 145. 25. **живжть** (въ Библ. 1499 г. **сущю, д҃шю, будеть, д҃ша, ниневгіа, живуть**). Другія формы уступаютъ Библейскимъ въ древности; напр. 145. 12. **оутрънемоу**, 145. 26. **двою на десать темъ** (въ Библ. 1499 г. **оутрьнюоумꙋ, двою на десате тьмъ**). Замѣчательны также нѣкоторыя отклоненія; на пр. 145. 25. **множае**, 145. 12. **подъѣст** (въ Биб. 1499 г. **множее**, **поѣ**). ъ и ь въ Библіи употребляются болѣе по русскому произношенію, въ Толкованіи по сербо-болгарскому. Другія грам. замѣчанія см. въ спискѣ Библіи 1499 г. — Въ толкованіи замѣчательна ф. **злобь** встрѣчающаяся въ Сборн. Свят.

*) *Въ р.* **на**.

## XIX. Изъ пятикнижія Моисеева

*по рукописи Румянцовской (№ 27).*

Левитъ, гл. 7, ст. 1 — 21.

Ӥ се ꙁаконъ ѡ лихновенїи. ст҃аꙗ ст҃хъ є҃. на мѣстѣ на немъ же ꙁаколаю всесожеженїє да ꙁаколѹ и ѡженъ. иже лихновенїа дѣла прє҃ гдс҃мь. а кровъ ѡкропиа ѡкѡ стоꙗла требникѹ. и ве҃ лои єго да принесе҃ ѿ него. и чресла и лои покрываюци ѹтробѹ. и весь лии иже къ ѹтробѣ и ѡбѣ поуки. и лои и на нею. и иже на стегнѹ и печень ¹) ѧтренни съ истесемъ да ѿиметса. и принесе҃ а жрець къ требникѹ приноса воню бл҃говоннꙗ гоу҃ лихновенїа дѣла є҃. ве҃ мѹжескъ по҃ да ꙗсть жрець на мѣстѣ ст҃ѣ да ꙗда҃ ю. ст҃аꙗ ст҃ымъ єсть. ꙗкоже грѣха дѣла. тако҃ и лихновенїа дѣла. ꙁаконъ єдинъ ²) имать. и жрець иже ѡцистить ѡ немъ. томѹ да бѹдеть. и жрець и принесеть всасожеженїа чл҃ча. кожа всесожеженїа єже то҃ приносить томѹ да бѹдеть. и вса треба ꙗже сътворитса к пещи. и все ꙗ сътворитса на ѡгнищи. и въ скорадѣ. жрець иже приносить томѹ да бѹдеть. и все треба сътворена с масломъ съ древаньмъ. и ꙗ беꙁ масла вси сн҃ѡмъ аронимъ да бѹдеть. равно да бѹдеть комѹждо. и ꙁаконъ требы сп҃са ꙗже принесеть гоу҃. Аще похваленїа дѣла принесе҃ ꙗ. и принесеть ꙗ съ требою похваленїа хлѣбы прѣсны ѿ крѹпъ пшеничє҃ вмѣшенѹ с масло҃ и млины прѣсны помаꙁаныи и крѹпы пшеничны съмѣшеныи с масломъ. съ хлѣбы квасны. се да принесеть даръ свои с требою похваленїа сп҃са. и да принесе҃ с нею єдино ѿ всѣ҃. даръ свои ѹчастни гоу҃. жрьцѹ коꙁливающемѹ кро҃ требникѹ томѹ да бѹдеть ¹). вонже са дн҃ь принесе҃. да иꙁъꙗстьса. да не ѡстанеть ѿ неа на ѹтрїа. Аще ²) волныи даръ свои принесѹ. вонь дн҃ь жрътвѹ свою принесе҃, к то да са иꙁъꙗсть. и на ѹтрїа. ѡлѣкъ ³) масъ требны. до дне третьꙗго на ѡгни сожже҃. аще ꙗдыи ꙗсть ѿ масъ. въ дн҃ь третїи. не бѹде҃ требно. не приметса приносащи ю не пременитса. ѡскверненїє є҃. дш҃а же аще ꙗсть ѿ нихъ приметь грѣхъ. и маса вса ꙗже са притисне҃ ко всемѹ нечистѹ. да са не ꙗда҃. на ѡгни да сожгѹтса ⁴). весь нечистыи. да не ꙗ маса. и дш҃а ꙗ аще присажеть ко все҃ дш҃и нечистѣ. или ѿ нечистоты чл҃ча. или ѿ четвероноги нечисты. и всеи похѹлении нечистотѣ. и ꙗсть маса ѿ требы сп҃а и є҃ гн҃а. погѹбитса дш҃а та ѿ людии свои.

Числа, гл. 3, ст. 1 — 20.

Се же роженїа моѹсеа. и аарона. въ дн҃ь вьнже гл҃а гь моѹсею. на горѣ синаистѣи. си же имена сн҃овъ ааронь. первенець надавъ. и авиѹдъ. єлеаꙁоръ. и тамаръ. си имена сн҃овъ ааронь. жерцы помаꙁанныꙗ имже съвершиша рѹцѣ ихъ жрети. и свои-

¹) *Въ р. на поляхъ объяснено словомъ:* поврази. ²) *Въ р.* єди.

¹) *За тьмъ пропускъ.* ²) *За тьмъ пропускъ.* ³) *На поляхъ объяснено словомъ:* ѡстанкл. ⁴) *За тьмъ пропускъ.*

часа надавъ. и авиоудъ пре гмь. приносаще ѡгнь чюжь пре гмь. въ пꙋстыни синаистѣи. а дѣтеи оу нихъ не было. жречествовали. елиазоръ и тамаръ. пре ѡцмь своимъ. И ре гь к моусею гла. поими племѧ левгиино. и постави а пре аароном жерцемъ. и да служать емꙋ. и да стрегоуть стражбы его. и стражбы всѣхъ снвъ иилвъ. пре храмъ свѣдениа. служити слꙋжбы храмноую. и да снабдѣть вса съсꙋды храма свѣнина. и стражбы сновъ иилевъ. по всѣмъ дѣломъ слꙋжениа храма. и да даси левгиты аронꙋ и снмъ его. жерцемь. даны сꙋ емꙋ ѿ сновъ иилевъ. аарона же и сны его пристави къ храмꙋ свѣнина. и набдать жречество ихъ. и все еже оу требника. и внꙋтрьнаꙗ завѣсы. иноплеменникъ присазаа. оумреть. И ре гь к моусею гла. се азъ взалъ левгиты посре снвъ иилевъ. всего первенца мѣсто. ѿверзающии оутробꙋ ѿ сновъ иилевъ. и искꙋпленна ихъ да бꙋдꙋть. и да бꙋдꙋ мнѣ левгиты. мнѣ бо первенець весь. вонь днь побихъ весь первенець въ земли егупестѣи. и ѡстихъ себѣ весь первенець въ иили. ѿ чака до скота мнѣ да бꙋдоуть азъ гь. И ре гь к моусею. въ пꙋстынѣ. синаистѣи гла. съгладаи сновъ левгиины. по домомъ ѡчьства ихъ по сонмꙋ и. по рожению и весь мꙋжьскь полъ ѿ мца единого и выше. еже е мꙋжьскь полъ. и выше съгладаниа. съчта и моусеи повелениемь. гнимъ. ꙗко же повелѣ емꙋ гь. и бѣахꙋ сии снве. левгиини. именѣ ихъ. гетсонъ. каѡтъ мерари. сиже имена снвъ гетсонь. по племени и. левиинъ. и шеемии. снве же каѡтови. по племени и. амьврамь. и цага. и хевронъ, и ѡзииль. снве же мерарини. по племени и. махли. и мꙋшисъ. се сꙋть племена *) левгитьстии по домомъ ѡчьства и.

—

— Самый текстъ отличается особенностями глубокой древности, какъ это явствуетъ изъ употребленія многихъ словъ и выраженій, каковы на пр. **дыхновение**, **печень атрении**, **мани прѣсни**, **не бꙋде требно**, **весь** (вм. **всихъ**), и мн. др. По правописаніе позднѣйшее русское, XV в. Юсовъ нѣтъ, **ъ** и **ь** переходятъ въ **о** и **е**, **ѣ** смѣшивается съ **е**. Сверхъ того писецъ вставилъ и нѣкоторыя выраженія Русскія.

147. 3. **е**: въ испр. текстѣ: **сꙋть**.

147. 4. **всесожежение**, вм. **вьсесъжьжение**, какъ и въ другихъ мѣстахъ. Замѣчательно **е** вм. **ь**. **заколꙋ**: **ꙋ** вм. **ю**.

147. 6. **требникꙋ**: дат. пад. вм. род.

147. 8. **покрывлющи** — **покрывающии**.

147. 9. **льй** — **лой**.

147. 10. **на нею**: двойств. ч.

147. 11. **на стегнꙋ**: двойств. ч. — **печень**: употреб. въ муж. р.

147. 27. **с масломъ съ древанымъ**: славянское слово вм. елей. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

148. 15. **пременися** — **прѣмѣнися**.

148. 23. **четвероноги**: **-ги-** по позднѣйшему сочетанію звуковъ, вм. **-гы-**.

148. 29. **киже** — **кыиже** (=**коньже**).

148. 31. **ааронь**: прилаг. отъ **ааронъ**.

148. 33. **жерцы** вм. **жьрци** (болг. **жрьци**): съ переходомъ **ь** въ **е** и съ позднѣйшимъ сочетаніемъ **-цы** вм. **-ци**.

149. 3. 4. **дѣтеи оу нихъ не было. жречествовали**: по русскому словосочиненію, причастія употреблены вм. глаголовъ изъяв. накл. § 187. Прим. 2.

---

*) *На поляхъ объяснено словомъ:* **сонми**.

149. **10.** храмѣ (т. е. храмъмь или храмомъ): славянское слово вм. скинія. Такъ и въ другихъ мѣстахъ.

150. **5.** племенѧ: замѣчательно синонимическое употребленіе словъ племенѧ и сонми. См. выноску.

(См. Востокова Опис. Рус. и Слав. рукоп. Румянц. Муз. стр. 29 — 31).

## XX. Изъ сборника, принадлежащаго Императорскому Московскому Обществу Исторіи и Древностей Россійскихъ.

## (*Отд. 1. № 189*).

### 1. Изъ Притчей Соломоновыхъ. Гл. 14.

Прѣмѫдры жены създаша храмы. а безѹмныя раскопаша рѫкама своима. ходяи право боитсѧ ба. а острѫпътаяи пѫти своя ѹкоренъ бѫдеть. изѫстъ безѹмънъıихъ зълое досажденіе. ѹстьны ихъ хранять а. идеже нѣсть воловъ ясли чисты. а идеже жита мънога явѣ волѹ [1]) крѣпость. совѣдѣтель вѣрьнъ не лъжеть. ражизаеть же лъжа совѣдѣтель неправьдьнъ. възиштеши прѣмѫдрости и не обрящешися въ зълѣхъ. ѹмьство же отъ мѫдрыихъ ѹдобьно. вся противна сѫть мѫжеви безѹмьнѹмѹ. орѫжие же ѹмьствия, ѹстьны мѫдрыихъ. прѣмѫдрость хѫдогъ [2]) разѹмѣеть пѫти ихъ. ненаказание неѹстивъıихъ льстьна. домове безѹмьнъıихъ дълъжнѫть очиштения. домове же праведьнъıихъ приятни. срце мѫжа ѹмьствьно слабляжть [3]) дшю его. егда же веселитсѧ не примѣшаетсѧ печаль досаждения. домове же неѹтвъıихъ иштезнѫть сокровишта же исправляштихъ прѣбываѭть. есть пѫть иже мьнитсѧ чкомъ быти правъ. послѣдьняя же его придѫть въ дъно адѹ. въ веселиѣмъ не прилагаетсѧ печаль. коньчина же радости въ плачь приходить. пѫти своихъ насытитсѧ дързосрьдъ. отъ замышления же своего мѫжь благъ. незлобивъ вѣрѹ иметь вьсякомѹ словеси. коварьнъ же приходить. въ поколѣние. прѣмѫдръ ѹбоявъсѧ ѹклонитсѧ отъ зла а [1]) безѹмьнъи надѣяксѧ себѣ смѣшаетсѧ со безаконьнъıими. нагладиньнъ бесовѣта творить. мѫжь же мѫдръ мънoго трьпитъ. раздѣляжть безѹмьнии злобѹ. коварьнии же ѹдръжать ѹмьствие. въсполъзнѫтсѧ злии прѣдъ благыими. и неѹстивъıи послѹжать при двьрѣхъ праведьнъıихъ. дрѹзии же възненавидять дрѹгы ништѣ: дрѹзи же богатьнимъ мънози. досаждая ѹбогѹ согрѣшить. милѹяи же нища блаженъ. блѹдаиште неправьдьнии дѣлають зла. милость же и истинѹ дѣлають благии. не совѣдать милости и истины дѣлателе зломъ. милостынѣ же и вѣры при дѣлательхъ добрѣхъ. о вьсе печѫшися едино есть благо. а слышаштии беспечалї въ осѫдении бѹде. вѣньць прѣмѫдрой богатьствие ихъ. житие же безѹмьнъıихъ зло. избавить ото зла совѣдѣтель вѣрьнъ. ражизаеть лъжа совѣдѣтель льстивъ. во страсѣ гни ѹпование крѣпости. чадомъ же

[1]) *Въ р.* волѣ. [2]) *Въ р. прибавлено:* и. [3]) *Чит.* ослабляѣтъ.

[1]) *Въ р.* а.

своимъ [1]) ѿставить оутврьжение мирѹ. поколение гне источникъ животьнъ. творить же оукланатиса ѿто сѣти сомрьтныꙗ. въ множѣ азыци слава црѣмъ. въ ѿскѫдѣнии [2]) лѫдьствѣ сокрѹшение црѣмъ [3]). а наглодшьнъ крѣпокъ безѹмьль. кротъкодшинъ мѫжь [4]) црю [5]) врачь. чрьвъ же кстьмъ срце ѫжьствьно. ѡклеветаꙗи ѹбогаꙗго [6]) раждизаєть сотворшаꙗго и. а иже чьтеть и милѹєть ништа тъ блнъ. злобою своєю ѡтьрнется неѹьстивыи. и надѣꙗиса на га своимь прѣподобиемъ спса. въ срци блазѣ мѫжа [7]) почиваєть прѣмѹдрость. въ срци безѹмнѣ [8]) не познаєтса. правьда възносить [9]) племѧ оумалаꙗѫть азыкъ грѣси. принатъ бываєть црѣмь слѹга разѹменъ. своимь же благоѡбраштениемъ ѿтоимеєть досаждение.

## Гл. 15.

Гнѣвъ гѹбить мѫдрыꙗ. отвѣть же ѿтопадаꙗ. отовраштаєть ꙗрость. слово жестоко въздвижеть гнѣвъ азыкъ мѫдрънихъ [10]) добро свѣсть [11]). ѹста же неѹьстивыихъ повѣдать зло. на всакомъ мѣстѣ ѡчи гни блѫдѫть [12]) злыꙗ же и блгыꙗ. исцѣление азыка древо животьно [13]). соблюдаꙗи же испльнитьса дха. безѹменьи подражаєть наказание ѡца своєго хранаи же заповѣди ть посивѣи єсть. въ множѣ правьдѣ крѣпость мъногаꙗ. а неѹьстивии въ [1]) лѫкавьствѣ своємъ отъ землѣ погыбнѫть [2]) оустьны прѣмѫдрѣи вазать ѹжьствие. срце же безѹмнъихъ не твьрдо. жрьтвы безѹменъихъ мрьзость гви. милостынѣ же исправлаѫштихъ приꙗтьнимъ [3]). мрьзость гви пѫтие неѹьстивыихъ [4]). гонаштаꙗ же правдѫ любить. наказание незлобиваꙗго знаєтса ѿто мимоходаштиихъ. а ненавидаштии (ѡбличениꙗ [5]) сконьчаѫтса срамьно. адъ и пагѹба ꙗвѣ ото га. како не срце ли чл҃ское. не възлюбить ненаказанъи [6]) ѡбличаѫштихъ єго. со прѣмѫдрънми же не бесѣдѹєть срцю. веселаштѫса лице цвьтеть. въ скрьби же саште дрѧхло єсть. срце право иштеть ѹжьствиꙗ. оуста же ненаказанъихъ разѹмѣють зло. вьсе лѣто ѡчи злыихъ чаѫть зла. добрии же безмльвьствѹѫть. присно лѹче мала часть со боꙗзнию гнеѫ. нежели богатьствиꙗ велиꙗ безбоꙗзны. лѹче оучрѣжение зелиємь со любъви и бдти неже прѣдъставление телець ото аслии съ врьдоѫ. мѫжь ꙗръ приткаєть свары. трьпѣливъ же и градѹштааго оукротить. трьпѣливъ же оукротитъ сѫдъ. неѹьстивыи же възвизаєть паче. пѫтие лѣнивыи пѫтие посталаии трьниємь. а врьзъихъ гладци. снъ прѣмѫдръ веселить ѡца. снъ же безѹмнъ подражаєть мрь своꙗ. несомысленѹ срце скѫдьно оума. мѫжь же мѫдръ исправлаꙗ ходить. прилагаѫть бо помышлениꙗ не ѹтѫшти сонмиштъ. въ

[1]) *Въ р. опискою прибавлено:* оуповаꙗние крѣпости. [2]) *Въ р. прибавлено:* и. [3]) *Въ р. пропускъ.* [4]) *т. е.* моѫжь, *в.м.* мѫжь. [5]) *Опискою в.м.* сердцѹ [6]) *Въ р.* ѹглаꙗго. [7]) *Въ р.* жѫ. [8]) *Въ р.* не *пропущено.* [9]) *Въ р.* възносать. [10]) *Въ р* мѫрвихъ. [11]) *Въ р.* мѣєть. [12]) *Въ р.* блѫдеть. [13]) *Въ р.* древоживтьно.

[1]) *Въ р.* вв. [2]) *Пропускъ.* [3]) *Чит* приꙗтыимъ. [4]) *Въ р.* неѹьствыихъ. [5]) *Въ р. испорчено.* [6]) *Въ р.* ненаказанъихъ.

срцихъ [1]) же [2]) прѣбываеть совѣтъ. не послушаеть злый его. ниже реч̑еть совршена ничьсо же. и добро обышстения. пѫтие животьнии размышленна разумьнаго. да оуклоньнса отъ ада спетса. домы досадитель разараеть гь творить прѣдѣлъ вдовици. мрьзость гви мысль не привьдьна. бескврьньныихъ реч̑еннa приуиста. губить себе мытоимець. не лжба же мьзды възимати спетса милостинами и вѣрами оцѣштаѫтса грѣси. боазныѫ гнеѫ оукланяетса всакъ ото зла. срца праведьнънхъ поуч̑аѫтса вѣры. оуста же неуьстивыихъ отовѣщаѫть зло. приати гмь пѫтие праведьнънхъ мѫжь. тѣмже врази дрѫзи бывлють [3]). далеч̑е отостоить бъ ото неуьстивыихъ. молитвь же праведьнънхъ послушаеть. луч̑е мало приати со правьдоѫ. ли мънога жита со неправьдоѫ. срце мѫжу да мысли праведнаа. да ото ба направатьса стопы его. зьраште оч̑и правѣ веселите срце. вѣсть же блага блажить кости. иже приемлеть наказаниa ненавидить себе. соблюдаай же обличение лжбїть своѫ дшю. боазнь гна наказание и мѫдрость и власть славы ѿвѣштаеть ему.

2. Изъ Книги Премудрости Iисуса сына Сирахова. Гл. 12.

Аще добро сотворити разумѣи кому творишн. и будеть бдть добрънмъ твоимъ. Добро сотвори благовѣрьнуумь. и обращешн въздаание. да аще не ото него то ото вышьнаго. не будеть добро прилежащуумь въ зло. и не подающуумь милостынѣ. даждь благовѣ-

[1]) *Въ р.* въ ерихъ. [2]) *Пропущено*: совѣтьныихъ. [3]) *Въ р.* бывіеть.

реннуумь и не заступаи грѣшника. Добро сотвори смиреннуумь. а не дажь неуьстивуумь. възбрани хлѣба ему и не даждь его. да не тѣмъ та премѡжеть. Сугуба бо зла обрѣщешн въ всѣхъ благѣхъ аже сотворишн ему. Ꙗко вышьнии възненавидѣ грѣшникы. и неуьстивымъ въздасть мьсть. И даждь благуумь и не заступаи грѣшника. не мьщенъ будеть въ благѣ другъ. и не сокрыетса въ злыихъ врагъ. Егда бо добрѣ будеть мѫжь врази его въ печали сѫть. и въ злѣ его дрѫзии отолуч̑атса. Не ими вѣры врагу своему въ вѣкы ако же бо мѣдь ображавѣеть такоже и злоба его. и аще смѣритса и поидеть поникъ. постави дшю свою и хранисa ото него. и будешї ему ꙗко очищено зрьцало. и разумѣешї ако не до коньца обржавѣлъ. Не постави его оу себе. да не въздринувъ та станеть на мѣстѣ твоемъ. не постави его одесную себе. да не поищеть сѣдалища твоего. И на послѣдь разумѣешн словеса моа. и о глѣ моемъ оумилишиса. Кто помилуеть обаньникы [1]) и змиеватьникы. и всѣхъ приступающихъ къ звѣри. Тако же ходащааго съ мѫжьми грѣшникъмь. и прѣмѣшающаго са грѣсѣхъ его. Ч̑асъ съ тобою прѣбудеть и аще оуклонишиса ни сотрьпить. Оустьнама своима оусладитса врагъ. и срцемъ своимъ совѣтуеть въринутиса въ ровъ. Ѡч̑има своима прослъзитса врагъ. и егда обращеть время не насытитса кръве. Аще сорящеть та зло. ты обращешн его

[1]) *Чит.* обаваньникы.

прьвѣ себе. и ако помагаа поразить тѧ. Главою своею покыеть. и въсплещеть [1]) рѹкама своима. и мъного пошьпъштеть и измѣнить лице свое.

Гл. 13.

Касаяса пьклѣ очрьниться. и обыщаися грѫдѹмѹ тъчьнъ емѹ бѹдеть. Беремене паче себе не въздвижи. и крѣпьшию и богатѣищю себе не обьщаися. Кое причастие грънцю со котьлъмь. тъ бо приразится и сокрѹшится. Богатъи бо обидѹ сотворь приразгнѣвается. Ищтии бо [2]) обидимъи самъ примолится. Аще ключимъ бѹдеши кѹеть на тѧ. аще лишенъ бѹдеши оставить тѧ. (Аще имаши[3]) живеть со тобою. и истъщтить тѧ и сѧ не поболи. Аще трѣбѣ емѹ бѹдеши оттольстить тѧ. и помѣсти [4]). и дасть ти надеждю въздле ти [5]) добрѣ. И речеть ти ели ти что трѣбѣ и посрамить тѧ брашномъ своимъ. дондеже истъщить тѧ дъвоицею или троицею и напослѣдъ порѹгаеть ти сѧ. потомъ озьрить тѧ и оставить тѧ. и главѹ свою покыеть на тѧ. Вънимаи и не заблѹди. да не смѣришися въ веселии своемъ. Егда тѧ силнъи призоветь отстѹпаи. и тогда паче призоветь тѧ. Не нападаи да не отриньешися и не стои далече да не забъвенъ бѹдеши. не належи равьнъ быти со нимъ и не вѣрѹи мъножаишимъ словесьмъ его. мъногою бо беседою искѹсить тѧ и ако смѣятися испытаеть тѧ. Безмилостивъ есть иже не соблюдеть словесъ. и не можетъ ослабити о злобѣ и ѹзахъ. Съблюди вънимаи зѣло. ако со падениемъ своимь ходиши [1]). всяко живѣтъно любить подобнаого себѣ. и всякъ члвкъ искрьняаго своего. Всяка плъть на роды ся собираеть [2]) подобьнѣмь своимъ. приложится самъ. кая обьщина вълкѹ со агньцьмъ. такоже и грѣшьникѹ со благовѣрьнъимъ. Кыи миръ юенѣ со псъмь и кы миръ богатѹмѹ со ѹбогъимъ. Ловъ львовъ ослѣди [3]) въ пѹстыни. такоже пажить богатымъ ѹбогъи∴ Богатъ колѣблѧся ѹтврьждается дрѹгы. ѹбогъи же сопадъся отъревенъ [4]) бѹдеть. дрѹгы. богатѹ соблажнъшюся. мъноѕи заступьници. и глы неизреченьныя оправьдаша и. ѹбогъи соблазнися и припрѣтиша емѹ. извѣщѧ разѹмъ и не даша емѹ мѣста. Мрьзость грѫдоѹмѹ смѣрение. такоже мрьзость богатоѹмѹ ѹбогы. богатъи възгла и вси ѹмлъчашѧ. и слово его възнесоша до облакъ. Ѹбогъи възгла и вси рѣша что сь есть. аще падется пакы порѹтать и. добро есть богатьство ве немь же нѣсть грѣха. и пакы зло есть ништета въ ѹстѣхъ нечьстивъ. Срдце члвчско измѣнить лице свое. любо на добро любо на зло. слѣдъ срчьнъ въ добрѣ. лице тихо. изобрѣтение притъчь. помышления со трѹдомъ.

—

Текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ это явствуетъ

---

[1]) *Въ р.* въсплещть. [2]) *Въ р.* нбо. [3]) *Это въ р. пропущено.* [4]) и помѣсти *написано другою рукою на поляхъ вверху.* [5] *Въ р.* ши

[1]) *Въ р.* сопадеимъ своимъ ходиши; *затѣмъ ропускъ.* [2]) *Въ р.* собираста. [3]) *Въ р. прибавлено:* въ. [4]) *Въ р.* прѣзанъ.

изъ сличенія его съ исправленнымъ. Правописаніе отличается особенностями болгарскаго оригинала, съ котораго списывалъ русскій писецъ. Употребляются юсы, хотя и не всегда правильно. **ъ** и **ь** ставятся послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавною буквою; на пр. **въ скрьби** (въ скорби), **мрьзость** (мерзость); а также и въ другихъ случаяхъ по древнему правописанію; на пр. **мънго**, **къто**, **чьто** и т. п. **ѣ** по большей части употребляется правильно; на пр. послѣ группы съ плавнымъ: **прѣ-**, **врѣма**. Вмѣсто **щ** обыкновенно встрѣчается **шт**, а иногда и **щт**. Впрочемъ вліяніе позднѣйшаго писца оказалось весьма значительно: въ выпускѣ **ъ** и **ь** въ срединѣ слова, или въ переходѣ этихъ буквъ въ **о** и **е**; въ русскихъ полногласныхъ формахъ; въ смягченіи **д** въ **ж**, вм. **жд**.

Въ склоненіи и спряженіи удержаны древнѣйшія формы; на пр. полныя формы прилагательныхъ.

151. 11. **совѣдтель** — **съвѣдтель**.— **раждизаеть** вм. **раждизаеть** (т. е. разжигаетъ).

151. 13. **возништеши** — **възнищеши**.

151. 16. **безумьнымъ**: сокращено, вм. **безумьнымъ**.

151. 21. **оцѣштенна** — **очищенна**.

151. 26. **иштезивть** вм. **ищезивть**, т. е. исчезнуть.

152. 3. **змышленна** — **змышленна**.

152. 7. **ото** — **отъ**, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

152. 8. **сомѣшлеться** — **съмѣшлаються**.

152. 9. **со** — **съ**, какъ и въ другихъ мѣстахъ. — **бесевѣта** — **безъ съвѣта**.

152. 16. **ништѣе** — **нищаа**: вин. п. множ. ч.

152. 21. **совѣдать** — **съвѣдать**.

152. 22. **змомъ**: дат. мн. ч. вм. родит.

152. 23. **милостынѣ**—**милостына**: род. п. ед. ч.



152. 24. **добрѣихъ** — **добрыихъ** — **прѣмудрои**, вм. **прѣмудрыи**: потому что въ этомъ спискѣ род. пад. мн. ч. часто оканчивается на **-ѣихъ** вм. **-ыихъ**.

153. 4. **сомрьтьнаа** — **съмрьтьнаа**.

153. 5. 6. **лждьстѣ** — **людьстѣ**. **сокрвшение** — **съкрвшение**.

153. 7. **можь**, вм. **мжжь**: **ж** = **ом**. Форма весьма замѣчательная, если только не описка.

153. 8. **кстьмъ** — **костьмъ**

153. 12. **отърнется** — **отърнеться**.

153. 19. **разумень** — **разумьнъ**. — **благообраштениемъ** — **благообращениемь**.

153. 20. **отониметь** — **отъниметь**.

153. 22. **мудриа** — **мудрыа**. **отокѣть** — **отъкѣтъ**.

153. 23. **отопадаа** — **отъпадаа**. — **отокраштаеть** — **отъвращаеть**.

153. 27. **блждать** — **блюджть**.

153. 29. **соблждаай** — **съблюдаай**.

153. 30. **безумєнъй** — **безумьнъй**. **подражаеть наказание**: такъ же и въ Синод. Библ. 1499 г., вм. **ругается наказанию**.

153. 32. **ть** — **тъ**.

154. 3. **отъ земля** — **отъ земля**. — **прѣмудрѣи** — **прѣмудрыи**.

154. 4. **казать**: отъ **казити** (**казати**).

154. 5. **безумєнъихъ** — **безумьнъихъ**.

154. 6. **милостынѣ** — **милостына**.

154. 7. **принатьнмъ** — **приняты имъ**.

154. 12. **соконьчаются**—**съконьчаються**.

154. 14. **възлюбить** — **възлюбить**.

154. 18. **саште**, вм. **сжште**, т. **сжще**: прич. наст. вр. отъ гл. **ксмь**.

154. 20. **все** (т. е. **всѣ**) **лѣто**: вм. всегда. Въ исправл. текстѣ: **на всяко врѣмя**. Весьма замѣчательно употребленіе слова **лѣто**, вм. время, именно въ этомъ смыслѣ.

154. 22. **люче** — **лоуче**, т. е. лучше.

154. 24. **безбоазны** — **без боязни**.

154. 25. **ко** — **къ**.

154. 27. **съ врьдож**: въ исправл. текстѣ: **со враждою**.

154. 31. постллани — постлани: отъ постлати.

154. 34. несомыслену — несъмысльну.

154. 35. секудьно, вм. сьнудьно, т. е. съпждьно или скдьно.

154. 37. соньмишть — съньмищь.

155. 1. совѣтъ — съвѣтъ. — совръшена — съвръшена.

155. 3. ѡ҆бышͭтенїй — ѡ҆бъщенїй.

155. 5. оуклоньйса: прич. прош. вр. отъ оуклонитиса, въ соверш. видѣ: оуклоньса, съ мѣстоименіемъ й, для образованія полной ф. оуклоньй-са.

155. 10. мытоймецѣ — мытоимьцѣ. — лжба — любa.

155. 11. нѣрами: и въ исправл. текстѣ множ. ч.

155. 12. болѕнъıх — болѕниѫ.

155. 13. оуклонаѥтса — оуклонаютьса.

155. 14. поухжтса — поѹчатьса.

155. 15. отовѣщажть — отъвѣщажть.

155. 16. прiати — приıати. отостоитъ — отъстоить.

155. 23 молитвь — молитвъ. — прiати — приıати.

155. 20. ли, вм. неже, нежели.

155. 22. мужу: дат. пад. вм. род.

155. 23. ѕьрашͭте — срдце. См. въ исправл. текстѣ ст. 30.

155. 26. соблудлай — съблюдлай.

155. 32. сотворишͭи — сътворишͭи. ѡ҆брашͭешͭи — ѡ҆брашͭешͭи. — възданиѥ — възданиѥ.

155. 35. ото: дважды вм. отъ.

155. 38. даждь: по болгарски, — и далѣе дажь — по русски. милостыня — милостыня.

156. 2. сотвори — сътвори. сомиренуму — съмиренуму.

156. 5. сюгуба — сѫгуба.

156. 6. сотворишͭи — сътворишͭи.

156. 7. възненавѣдѧ — възненавидѧ.

156. 10. мьштенъ — мьщенъ: отъ мьстити.

156. 11. сокрыѥтса — съкрыѥтьса.

156. 12. во — въ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

156. 14. ѡ҆толучатса — отължчатьса.

156. 16. ѡ҆бражавѣеть, вм. ѡ҆бръждавѣють: отъ ръжда (ржа, ржавчина), при глаг. ръдѣти. Здѣсь постановлено по русскому произношенію ж вм. жд.

156. 17. ашͭте — аще: шͭт вм. шт. сомѣритса—съмѣритьса, т. е. смирится.

156. 18. поникъ: прич. прош. вр. отъ гл. поникнѫти.

156. 19. ѡ҆то — отъ.

156. 20. ѕрьцѣло: болгарск. ф. вм. русской ѕьрцало, т. е. зерцало.

156. 21. ноьца ноьца. ѡ҆бръжавѣлъ, вм. обърждавѣлъ, см. 156. 16.

156. 22. въѕдринувъ: со вставнымъ д: въѕ-ринѫти.

156. 28. ѡ҆блиънииы й ѕмиѥтьнииы: въ испр. текстѣ: ѡ҆блaнинка ѕмїемъ оусѣкнена.

156. 29. приступлюштихъ — приступлющихъ: шͭт вм. шт. къ ѕвѣри: по древнѣйшему склоненію именъ на ь, вм. позднѣйшаго: къ ѕвѣрю.

156. 30. съ мужьми вм. съ мужьмь.

156. 31. прѣмѣшающͭта́госа — примѣшаѭщаагоса: шͭт вм. шт.

156. 32. грѣсѣхъ: мѣстный пад., въ зависимости отъ глагола примѣшатиса, сложеннаго съ предлогомъ при.

156. 33. ашͭеть: — ть нарощеніе, какъ въ нѣтуть вм. нѣту. бишеть вм. бише, и т. п. сотрьпить — сътрьпить.

156. 35. совѣтуѥть — съвѣтуѥть.

156. 36. сорашͭеть — сърашͭеть, отъ сърѣтати.

156. 38. кръве: род. п. ед. ч., правильно по древнѣйшему склоненію: какъ любъве род. п. отъ любы, такъ и кръве предполагаетъ древнѣйшую форму имен. пад. кры, вм. кръвь.

157. 4. пошьпъштетъ — пошьпъщеть: шт или щ по церковнославянски правильно, вм. ч. (пошепчетъ), отъ гл. пошьпътати.

157. 6. пьклѣ: мѣст. п. въ зависимости отъ гл. касатиса.

157. 7. ѡ҆бъıштаиса — ѡ҆бъщаиса.

157. 8. керемене: русск. полногласная ф., вм. брѣмене: род. п. ед. ч.

157. 9. богатѣнїшѫ, вѣроятно, опискою, вм. богатѣйшѫ.

157. 11. сокрушится — съкрушиться.

157. 12. сотворь — сътворь.

157. 13. ництиӥ — ништиӥ — нищиӥ.

157. 14, 15. аштe — аштe — аще. ключимъ — кѵѣть: смотр. въ исправл. текстѣ ст. 5.

157. 17. истъштить — истъщить: отъ истъщити (истощить).

157. 18. трѣкѫ — бѫдеши: описательная форма съ существ. въ косвенн. пад., вм. потребенъ. § 261. Прим. 1. отольстїть — отъльстить.

157. 19. помѣстї — посмѣкътьтися: съ перемѣною ъ на е.

157. 23. дъконцею или тройцею — дважды или трижды.

157. 27. сомърившися — съмиришися. ъ вм. и въ словѣ съмѣренъ постоянно употребляется въ древнѣйшихъ памятникахъ.

157. 28. силнъиӥ — сильныӥ. — отоступаӥ — отъступаӥ.

157. 30. оторинешися — отърinешися.

157. 32. не надежи — не прилежи, т. е. не старайся.

157. 34. моногою — мъногоѭ. Форма весьма любопытная, указывающая ясно, что въ словѣ мъногъ первоначально слышался полугласный звукъ послѣ м.

157. 36. безмилостивъ — безмилостивъ. соблюдеть — съблюдеть.

158. 2. въинмъи: причаст. прош. вр. им. п. ед. ч. муж. р. въ полной ф., отъ гл. въяти въ — предлогъ. инмъи (вм. имъи?) отъ ити, имлю, иж. Въ испр. текстѣ: и вниміи.

158. 3. со — съ.

158. 4. жиꙗтъно — животьно.

158. 6. на родъ: въ испр. текстѣ: по родѹ.

158. 7. подобьнѣмь (вм. подобьнѣемь) своимъ (вм. своемь) мѣстн. пад. ед. ч., въ зависимости отъ гл. приложится, сложеннаго съ предлогомъ при.

158. 8. самъ: въ исправл. текстѣ: мѫжъ. Весьма любопытно употребленіе этого мѣстоименія въ такомъ смыслѣ, и именно въ языкѣ церковнославянскомъ. Слич. существительное *самка*, предполагающее соотвѣтственную форму муж. род. *самъ*, въ значеніи мужа, самца. — обьщина, т. е. община: рус. ф.

158. 9. со — съ.

158. 10. юенъ, вм. гѥнъ: придыханіе г соотвѣтствуетъ j (въ ю = jу).

158. 12. ослади: вѣроятно опискою ослата. Въ исправл. текстѣ онагри.

158. 15. сопадъся — съпадъся, отъ съпастися, т. е. пасть, съ возвратнымъ са.

158. 16. соблажнъшюся — съблаꙁньшоуся.

158. 18. неиздретеньнъіа: со вставнымъ д.

158. 20. изкъща — изкъща: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

158. 21. сомѣрение — съмѣрение, т. е. смиреніе.

158. 23. оумалуашь — оумалуаша: гласный звукъ на концѣ слова сокращенъ въ полугласный.

158. 26. аштe — аштe — аще. надется: средн. залогъ съ возвратнымъ са.

158. 28. ве — вь, вм. въ.

(См. изъ этого же сборника во второмъ отдѣленіи: изъ Притчей Менандра и друг. статьи).

## XXI. Изъ Библіи по синодальному списку 1499 г.

### *(Въ Синод. Библ. № 915).*

#### *Предисловіе.*

В лѣто. ꙁꙁꙁ. написана бысть книга сїа. глемаа библиа рекше оббѣи ꙁавѣтовъ ветхаго и новаго. при благо-

вѣрнѡ великѡ кнѧзѣ ивана васильевичѣ, всеа руси самодержцѣ. и при митрополитѣ всеа руси симонѣ. и прї архїепкпѣ нѡвогороцкѡ генадїи. в великомъ новѣ городѣ, въ дворѣ архїепкпль. повеленїемъ архїепкпла архидїакона. инока герасима. а дїаки кѡи писали. се их суть имена василь ерусалимьскои. грида исповѣдницкои. климентъ архангльскои.

Исходъ. 32, 1 — 20.

Видѣвше людїе ꙗко умедли мѡусїи снити с горы. състашася люе на аарона. и глаша ему. въстани сътвори нам бъ. иже поидѣ прѣ нами. мѡусеи бо сїи чл҃къ иже изведе ны из егупта, не вѣмы что ему бы. рѣ же и ааронъ. изьмѣте усераза златыа. из ушїю женъ своих и дщерь. и принесите къ мнѣ. и изьмаша вси людїе усераза златы. иже въ ушесѣ женъ свои. И принесоша къ аарону. и вза ѿ руку и. И слїа въ ѡбразъ и сътвори и телець, лїанъ и рекоша. сїи боги твои їилю. иже та. изведоша из земла егупескы. видѣв же ааронъ създа требникъ прямо ему. проповѣда ааронъ великъ днь утрѣ. И ѡбутрѣвъ ааронъ на утрїа. И възнесе всесъжженїа. И принесе требу спса. и сѣдоша людїе ꙗсть и пи. и въсташа играть. И рѣ гь мѡусеѡви. гла сниди скоро ѿсюдѣ. беззакониша бо люе. ꙗже изведо иззема егупескы. преступиша с пути *) скоро. и заповѣда и. И сътвориша себѣ телець. И поклонишас ему. и рекоша сїи бзи твои їилю. иже изведоша та и земла егупетьскыи. ины же не дай мене. да въярився гнѣво на та потреблю я. и сътворю та въ ꙗзыкъ великъ. и моли прѣ гмь бмь свои моисїи. и рѣ въскую ги ꙗришися. гнѣво на люди своа. ꙗже изведе и земл егупескы. крѣпостїю великою. И мышцею своею великою. егда когда рекут людїе егупестїи глюще. на лукаво изведе я погуби в гора. еда сътреби я съ земла. и остави гнѣвъ ꙗрости своеа. И млтивъ буди до злобы люи свои. помянувъ авраама исаака и їакова своа рабы. имже са еси клалъ собою рекль к ни гла. ѕѣлѡ умножю племя ваше ꙗко звѣзды множство. и всю сїю землю юже рѣ дати ю племени и. и да прїиму ю вѣкъ. И ѡцести гь ѕлобу юже рѣ и. снїе мѡусеи с горы и двѣ досцѣ свѣдѣнїа в руку его. двѣ досцѣ каменѣ. написанѣ ѡбѣ странѣ ею. И сюдѣ и ѡнудѣ написанѣ дъсцѣ *). бжїе дѣло баста. И написанїе писанїа бжїа. въвлано в досцѣ. услышавже си їсу гласы аггльскы. кричаща и рѣ к моисею гла ратныи в полцѣ. рѣ же моиси нѣ гласа начинающи силою. ни гласа ни начинающи силою съ ѡдолѣнїе. но гла начинающихъ вино, азъ слышу. гдѣ приближи к полку. узрѣ телець и ликы и разгнѣвався. поверже из руку своею. ѡбѣ досцѣ и съкруши ю по горою. И взе телець и стровориша съжже на ѡгни. И расклепа и потонку. И рассыпа и по водѣ. И напои ею сны иилевы.

*) *Въ р. опискою:* спусти.

*) *Въ р.* написанѣ дъсцѣ: такъ же и въ другомъ Синод. спискѣ Библіи, 1558 г.

Кн. Левітъ. 2.

Аще ли бе҃ дш҃а принесе҃ даръ гв҃. крупы пшеничнии, да буде҃ даръ его. И да възлѣе҃ на на масло и положи҃ темїанъ бѣлыи, и да несе҃ к сн҃о ааронѣ жерцѣ. И да възме҃ ѿ ни҃ полну грьсть ѿ крупъ пшеничень. С масло҃ древаныимъ. и ве҃ темїанъ. бѣлыи его. И да възложи҃ жрець пама҃ е҃ на требникъ. треба блговонїа гв҃. а ѡстанокъ требы аарону и сн҃о его. стго ст҃ы ѿ требъ гнь. аще ли принесеши даръ требу вьпешену, ѿ крупъ пшениче҃ хлѣбы пшеничны смѣшены с масло҃. И млины прѣсны помазаны масло҃. аще ли требу сковрадну даръ твои. крупы пшеничны с масло҃. прѣсны да буду, и да сломатса на оукроухи. И да възлѣе҃ на на масло древано, треба е҃ гв҃. аще ли требу ѡгничную сътвориши. крупы пшеничны с масло҃ древаны҃ да ю сътвори, и да принесе҃ требу. юже аще творить ѿ сн҃. И да принесе҃ к жерцю. И приступи҃ къ требнику. И да иметь ѿ крупъ жрець пама҃ ея. И да възложи҃ жрець на требникъ. прино҃ вона блговенья гв҃. а ѡстанокъ требы аарону и сн҃о его, стла ст҃ы ѿ прино҃ гноу, всю требу юже приносита гв҃. да са не сътвори҃ квасна. ве҃ бѡ ква҃ и весь ме҃. да не принесе҃са прино҃, но҃ даръ верхни да принесе҃са гв҃. акы требнику да са не принесе҃, в воню блговонїа гоу. ве҃ даръ требъ ваши҃ солїю да солиса, и да не ѡстане҃са соль завѣту гн҃а, въ все҃ дару ваше҃ да са принесе҃ гоу боу соль. аще ли принесеши требу верхъ житъ. гв҃ нову и спражену. пергу сътворену гоу. И принесеши требу верхъ житъ. да възлѣеши на ню масло древано. И да възложиши и на ню бѣлыи темїанъ. треба е҃, и да сътвори҃ жрець пама҃ ея. ѿ пергы и с масло҃ древаныимъ.

1-й кн. Ездры, 6. 1 — 5.

Тогда дарїи цр҃ь повелѣ расмотрити въ книгохранителницѣ иже бы҃ поставлена въ вавилонѣ: и ѡбрѣтено е҃ въ екваѳани҃ иже е҃ кремль в медїи власти: тетра҃ една: такъ же писано бы҃ в неи преложе҃е. Лѣто первое кира цр҃а киръ цр҃ь повелѣлъ да до҃ бж҃їи съзидаетса иже е҃ въ іерлимѣ: к мѣсто гдѣ пожру҃ приношенїе: и да поставлаю҃ ѡснованїа възносащи высоту лако҃ .ѯ҃. и ширину лако҃ .ѯ҃. чины ѿ каменїа неукрашены҃ трои҃. и тако чины ѿ лѣсовъ новы҃. расхо҃ же ѿ дому цр҃ва дастьса. но҃ и съсуди црк҃ви бж҃їи златїи и сребранїи иже навходоносоръ взалъ ѿ црк҃ви въ іерлимѣ и принесе и въ вавилонъ въздаютса и внесутса въ црк҃овъ (въ) іерлимъ в мѣсто свое иже и ставлена соуть въ црк҃ви бж҃їи.

Есѳирь. 5, 1 — 11.

И бы҃ въ дн҃ь третїи. и ѡблечеса в ризы црк҃ыя есѳирь и ста оу дому цр҃ва дому днешнаго противу дому цр҃ву. а цр҃ь сѣдаше на столѣ цр҃тва своего в полатѣ своеи. прамо двере҃ полаты. И бы҃ ꙗко узрѣ цр҃ь есѳирь въ дворѣ. И бы҃ есѳирь ѡбнесена млтїю пре҃ ѡчима его. и простре҃ цр҃ь прутъ златыи есѳири иже имѣаше в руку своею. и приближи҃ есѳирь. и ꙗтъ за конець прута. и рече еи҃ цр҃ь что ти е҃ есѳирь црц҃е. и что мысли҃ши просити цр҃тва моего. буде҃

ти даже и до полѹцрства моего. и ре есѳирь аще бы са црви ѹдобрити. дабы пришелъ црь съ аманом днес на питкѹ еже бы створила емѹ. И ре црь ѹборзите по амана, и створи речь есѳириинѹ. и прїидоста црь и аманъ на пиръ иже створи есѳирь. и рече црь есѳири в препои вининѣ, что е прошенїе твое и дам ти. и что е мысль проситбы твоеа да ти и до полѹцрства моего и сътворимъ тебѣ. И да ѿвѣтъ есѳирь, и рече просба моа и мысль моа мать ѿ цра. и аще бы црви тако ѹдобрило. то дати мнѣ просбоу мою и сътворити мысль мою. дабы пришелъ црь и амонъ на пиръ иже створи пакы нима. а ȝаѹтра створи ꙗко бѹде речь црва. и винде аманъ въ днь веселъ. и ѡхотно срцемъ. ꙗко ѹзрѣ аманъ мардахаа не подвигнѹщаса, ни приклакнѹщаса пре нимь. и наполни аманъ на мардахаа гнѣва. и въздохнѹ аманъ прїиде к домѹ своемѹ. и пославъ приведе прїаȝнь свою. и ȝересь женѹ свою. и расповѣда нима аманъ часть богаства своего, и множство снвъ свои. и еже възвелича его црь. и како възнесе и на всѣми велможами своими и рабы црвы.

Іовъ. 15.

Ѿвѣщав же елифаȝъ ѳеманитинъ. Аще оѹбо премѹдры ѿвѣтъ дасть раȝѹма дхъ, и наплънилъ болѣȝнь чрѣва, ѡблюдаа глы ими же не подобаѥ. Словесы ими же никаа же еа же и ты ѿвергль еси стра. Скончалъ еси глы такы пре гмь, повиненъ еси глы оѹстъ твои, не расѹдилъ еси гл снленъ. да ѡбличаю та оѹста твоа. а не азъ, оѹстнѣ твои на та послѹшьствовастѣ. Что бѡ еда первѣе члкъ роженъ еси или пръвїе хлъмъ сталъса еси, състроиное гне слышалъ еси. прїиде ли на та премѹдрость. что бо вѣси, его же не вѣмъ, или что раȝѹмѣеши ты, егоже не раȝѹмѣе. и старъ и ветохъ в насъ· старѣи ѡца твое дньми. Малын же, ȝанеже съгрѣши оѹраненъ еси, велми превелично възгла. что смѣе срце твое. или что понесостѣ очи твои. ꙗко ꙗрость раȝра пре гмь. иȝнесе иȝъ оѹстъ така словеса. кто бо сын человѣкъ. ꙗко бѹде непороченъ. или ꙗко бѹдын праведникь, роденъ ѿ жены. Аще до сты не вѣрѹеть. Нбо же чисто пре нимь остани же мерȝькы. и нечистын моѹжь. пьа не правды равны повинїю. Възвѣщѹ же ти послѹшаи мене, ꙗже ѹбо видѣхъ възвѣщѹ ти. ꙗже премѹдрїи рекѹть. и неѹтаиша ѡци ихъ. тѣм же самѣмъ дана бысть ȝемла и не наиде иноплеменникъ на на. Все житїе нечьстивa въ печали, лѣта же иȝщетена, дана силнѹ стра же его вкѹпѣ на немь, егда мни оѹже в мирѣ быти, и прїиде днь раȝвращенїа его. Да не вѣрѹеть ѿвратитиса ѿ тмы. ȝаповѣдан бо в рѹцѣ желѣȝа. оѹчиненъ бо е в брашно неꙗсытѡмъ. Вѣсть же к себѣ ꙗко ждеть стерва. Днь же теменъ ѹстрашить его, бѣда же и скръбь прїиметь и. Прѣстоаи падаа, ꙗко въздѣ рѹцѣ предъ гмь, предъ гмь же вседрьжителе противилъса чече же предъ нимь ѹкоризнѹю. велик на плещѹ щитъ его, Ꙗко покры лице свое тѹкомъ его,

## Кн. Левітъ. 2.

Аще ли бе дша принесе даръ гу. крупы пшеннчнни, да буде даръ его. И да възлее на на масло и положи теміанъ белын, и да несе к сно аароне жерце. И да възме ѡ ни полну гръсть ѡ крупъ пшеннченъ. С масло древанымъ. и ве теміанъ белын его. И да възложи жрець пама е на требникъ. треба бговоніа гу. а ѡстанокъ требы аарону и сно его. сто сты ѡ требъ гнь. аще ли принесешн даръ требу выешену, ѡ крупъ пшеннче. хлебы пшеннчны смешены с масло. И манны пресны помазаны масло. аще ли требу скоѵрану даръ твон. крупы пшеннчны с масло. пресны да буду, и да сломатса на оукроухн. И да възлее на на масло древано, треба е гу. аще ли требу ѡгннчную съткорнши. крупы пшеннчны с масло древаны да ю сътворн, н да принесе требу. юже аще творить ѡ сн. И да принесе к жерцю. И приступи къ требнику. И да нметь ѡ крупъ жрець пама еа. И да възложи жрець на требникъ. принo вона бговенья гу. а ѡстанокъ требы аарону и сно его, стаа сты ѡ прино гноу, ксю требу юже приносита гу. да са не сътвори квасна. ве бо ква и весь ме. да не принесеса прино, но даръ верхин да принесеса гу. акы требнику да са не принесе, в конюю бговоніа гоу. ве даръ требъ ваши солію да солнса, и да не ѡстанеса соль закету гна, къ все дару ваше да са принесе гоу боу соль. аще ли принесешь требу верхъ житъ. гу нову и спражену. пергу сътворену гоу. И принесешн требу верхъ житъ. да възлеешн на ню масло древано. И да възложиши и на ню белын теміанъ треба е, и да сътвори жрець пам еа. ѡ пергы н с масло древаным

## 1-й кн. Ездры, 6. 1 — 5.

Тогда даріи црь повеле расмот ти въ книгохранителници иже бы ставлена въ вавилоне: и ѡбретен въ егкаѳѳани иже е кремль в власти: тетра една: такъ же п бы в неи преложее. Лето кира цра киръ црь повелелъ бжіи създаетса иже е въ іе к место где пожру приноше да поставлаю ѡснованіа въз высоту лако .х. и шири .х. чины ѡ каменіа нев трои. и тако чины ѡ лесо расхо же ѡ дому црва дас и съсуди црквн бжіи злат бранііи иже навходоносоръ црквн въ іерлиме и при вавилонъ въздаютса и в црковъ (въ) іерлимъ к иже и ставлена соуть въ

## Есѳирь. 5, 1 —

И бы въ днь третіи. к ризы цркыа есѳірь и црва дому днешнаго црву. а црь седаше н своего к полате своеи полаты. И бы ако уз въ дворе. И бы ес матію пре ѡчима его. прутъ златын есѳи в руку своею. и п и атъ за конець ц црь что ти е ес мысаниш проснти ц

ого же лѣта.

ь
и
ко
лъ.
елн-
ь. и
ия. и
лъ. и
яко же
ѡстави
зекїа въ
іа пр҃ркъ
нему что
езекїа. ѿ
сѫть къ
исаїа. что
и рече езе-
оу моемь ви-
мж моемь его
нъ и еже въ
че емоу исаїа.
гн҃и саваѡѳа. Се
ь гь. и възмуть
твоемъ. И едн-
твои до дньсьна-
лонъ придеть. и ни-
вать. Рече же въ.
ь твоихъ. иже еси
и сътворя каженн-
ра вавѵлоньска. и рече
ия. благо сло гн҃е. еже

и створи̑ ѡметꙋ стѣ́нию. Да всели́ть же сѧ въ градѣ̑ пꙋстѣ̑, вни́деть в домы невселеныа́. а е́же о́нъ ꙋготова, и́нїи ѿнесꙋ̑. ни ѡбогатитсѧ, ни ѡстане̑ имѣнїе е́го. Не и́мать положити на землю стѣнѧ, не и́збѣжи̑ же и тмы, прозѧбенїе его да оуслышить вѣтръ, да ѿпаде̑ ꙗко сътрьпить. тъще бо събꙋдетсѧ е́мꙋ сѣченїе его, первѣе е́го да сътлѣе̑. и лѣторасль е́го не ѡблаственѣе̑. да ѡбои́манъ бꙋдеть, ꙗко̑ пародокь первѣе го́да. да ѿпадеть же ꙗко цвѣтъ масличїа. Послꙋшьство бо нечьстиваго смрть. 'Огнь же да пожежеть домы мздоимець, въ чревѣ же прїиме̑ болѣзнь. събꙋдеть же сѧ е́моу тщета, чрево же е́го да поиме̑ лесть.

Іовъ. 40. 41, 1.

'Єще ѿвѣщавъ гь̑ рече ї́ѡвови ѿ ѡблака, ни̑, но̑ препоаши ꙗко мꙋже чресла своа. въпрошꙋ же та. ты же ми ѿвѣщаи. не ѿверзи сꙋда мое́го, ниже мни и́нако ти створиша мене. или да ꙗвишисѧ праведнъ, или мышца ти е́сть на га̑. или гласо̑ ꙗко же ѡнъ гремиши прїими же высотꙋ и́ силꙋ, к славꙋ же и́ въ честь ѡблецисѧ пꙋсти же а́ггелы гнѣвомъ, всего же ꙋкорника смири. величава же ꙋгаси сътнои же нечьстивыа́ а́бїе. скрыи̑ в земли вънѣ̑ вкꙋпѣ. и личеса же и́ бесчестїа исполни, и́сповѣмъ ꙋбо, ꙗко може̑ десница твоа спасти. но ꙋбо е́сть звѣрь ꙋ тебе. травоу же воловѣ ꙗда̑. се̑ ꙋбо крѣпость е́го на чресла е́го. сила же е́го на пꙋпѣ чрева е́го. постави бо ѡшаба ꙗко кꙋпассъ. Жилы же е́го ꙗко ꙗже сплетены сꙋть. ребра же мѣдана. хребет же е́го желѣзо лїано. се е̑ начато̑ зданїа гн҃а, створенъ поргꙋанъ быти а́ггелы е́го. въше̑ же на горꙋ о́стрꙋ створивь радость четвероногоимъ въ навѣ̑. по̑ всѧковомъ древомъ спить, при рогози и́ ѡгорстивши, ѡсѣнѧе̑ же е́го древо велико съ лѣторасльми, и́ вѣа, вербїа. а́ще бꙋдеть повонь, не ѡщꙋтить. ꙋповае̑ ꙗко приразитсѧ ї́орданъ въ ꙋстѣ̑ е́го. жестокъ бываа́, прободеть ноздри е́го. и́звлечеши же ли змїа лꙋкотою. ѡбложиши же о́главь о ноздре̑ е́го. или вдежеши, ꙗко притокъ в ноздри е́го. шилом же провертиши ли ꙋстнꙋ е́го възглеть же ли ти мл҃твы кроткыи. створи̑ же ли завѣ̑ с тобою. поимешили е́го раба вѣчна, поиграеши же ли с ни̑ ꙗко же с птицею. или свѧжеши ꙗко птицꙋ на поли питають сѧ о немь страны. раздѣла̑ же и́ ꙗзыци фѵникъ, все же плавающее̑ снидетсѧ. принесет же е́дїно ꙗзно ѡшибь е́го. и в кораблехъ рыбарїе е́го, възложиши же нань рꙋкꙋ. поне врачьба е́го на тѣлѣ е́го. и к томꙋ не бꙋди. не видѣлъ е́си негл҃емы̑ дивилсѧ е́си небоиши ли сѧ, ꙗко оуготовимисѧ.

1 и кн. Маккавейской 6, 32—41.

'И ѿиде ї́юда ѿ арсе *) и подвигнꙋ кастра къ ветсахара̑ противꙋ кастрасъ црекыхъ. и въста црь преже свѣта. и раздражи вои въ оустремленїе противꙋ пꙋти ветсахарамъ и съвъкꙋпишасѧ вои къ брани и трꙋбы въстрꙋбиша. и слономъ показаша кровь патокоу гроздїа и морва: къ поѡстренїю и́хъ на брань. и разлꙋ-

*) *На поляхъ объяснено*: ѿ твердыни.

учиша ѕвѣри по легїономъ. и предъстаиша єдиномоу слонꙋ .҂а. моужїи въ панцырѣхъ колчатыⷯ: и шеломы мѣданы на главахъ. и .ф. коиникъ нарядныⷯ. єдиномꙋ кождо ѕвѣри изъбрани бахꙋ. Сїи преже времени где колиже бысть ѕвѣрь. тꙋ бахꙋ. и где же идеть идахꙋ. и не ѿидахꙋ ѿ него. но и стрѣлницы древяныя на нихъ крѣпкы ѕаццяющи: на єдиныⷯ ѕвѣрехъ и на нихъ махиніахъ. И на єдиныхъ мꙋжїи силныхъ. лв. иже кїахꙋся съверхꙋ: и вꙋтри мастеръ ѕвѣри. и проч҃ коиникъ сюдꙋ и тоудꙋ постави на двѣ части: трꙋбами вои двигиꙋти и ꙋправлене сложенїемъ въ легїонехъ и. и ꙗко просвѣтися слнце въ щиты ѕлатыя и мѣданыя просвѣтиша горы ѿ ни и просвѣтиша ꙗко лампады огненыя. и разлꙋчена*) есть часть коюю црева по гораⷯ вышнихъ и инаа по мѣстомъ смиренїа. и хожахꙋ съкровено и чинно. и подвиѕашася вси въ ѡбитающи ѕемли ѿ гласа множества ихъ и въсхоженїа **) народа и съраженїа ѡрꙋжїи. Бѣ бо вои великъ ѕѣло и крѣпокъ.

*Изъ пророчествъ, списанныхъ съ рукописи Упиря Лихаво,* **1047** *г.*

*Послѣсловіе.*

Слава тебѣ гн црю нбныи. ꙗко сподоби мѧ написати книги си. ис кꙋрилоцѣ кнѕю владимирꙋ новѣгородѣ княжащю. снови ꙗрославлю болшемꙋ. почахъ же ѣ писати. в лѣ .҂ѕ. фнє. мца мая .ді. а кончаⷯ того же лѣта. мца. декабря. въ ѳі. азъ попъ оупирь лихыи. Тѣмь же молю вся прочитати пророчество сє. Велика бо чюдеса написаша намъ сии пророци. в сихъ книгахъ. ѕдоровъ же княже бꙋди въ вѣкъ жи(ви). но ѡбаче писавшаго не ѕабываи.

Исаіи гл. 39.

В то время пꙋсти мародахъ снъ лааданъ. црь вавꙋлоньскъ. книгы и сълы. и дары єѕекїи. слыша бо ꙗко болѣлъ єсть до смрти и въсталъ. и ѡбрадовася єѕекїа радостїю великою. И показа имъ храмъ вънь. и блговоніанїа. и стакти. и тыміана. и сребра и ѕлата и всѣхъ храмъ. и съсꙋдъ гаѕьскыи. и все єлико же бѣаше. въ имѣнии єго. и не ѡстави что. єго не показа имъ єѕекїа въ домѫ своємь. И приде исаіа пркъ къ црви єѕекїи. и рє къ немꙋ что глють сии мѫжи. и рече єѕекїа. ѿ ѕемля издалече пришьли сѫть къ мнѣ ѿ вавꙋлона. и рече исаїа. что видѣша въ домꙋ твоємь. и рече єѕекїа. вьсе єлико в домоу моємь видѣша. и нѣсть въ домѫ моємь єго же не сꙋть видѣли. нъ и єже въ ризници моихъ. И рече ємоу исаїа. послоушаи словесе гн саваѡѳа. Се днїе градꙋть глеть гь. и въѕмꙋть все єже въ домоу твоємъ. И єликоⷪ събраша ѡци твои до дньсьнаго днє. въ вавꙋлонъ придеть. и ничесо же не ѡставать. Рече же бъ. ꙗко и ѿ чадъ твоихъ. ꙗже єси родилъ поимоуть. и сътворять каженикы в домоу цра вавꙋлоньска. и рече єѕекїа къ исаиі. благо сло гнє. єже

*) *На поляхъ объяснено:* рѫньствовия.
**) *На поляхъ объяснено:* и нападения.

ѥсть гл҃алъ да бѫдеть. оубо миръ. и правьда въ дни моа.

Исаіи гл. 50.

Тако гл҃еть гь҃. сїа книгы ѿпѹщенїа мт҃ре вашеа. ими же ѿпѹсти ю. или комѫ въ дльгъ прода вы. се грѣхы своими продастеса. и безаконїи ѿпѹсти мт҃ре вашю. что ꙗко придохъ и не бѣаше чл҃ка. позва. и не бы послѹшающаго. дѣили. не може рѹка моа избавити. или не могѹ ѿтати. Се запрещенїемь своимь. искажѫ море. и положю рѣкы пѹсты. и исъхнѫть рыбы и. не бышющи водѣ. и оумьрѫть жажею. и ѡблѣкѹ нб҃о въ тмѫ. и положѫ акы врѣтъ. ѡдеждѫ его. Гь҃ даеть ми азыкъ наоученїа. ꙗко разѹмѣти въ врема. егда есть лѣпо рещи слово. положи ма заоутра. приложи оухо слышати. и наказанїе гн҃е ѿврьзаеть оуши мои. азъ же не сѫпротивлюса. не гл҃ю противѫ. хрьбьтъ свои дахъ на ранѫ. и ланитѣ свои на заоушение. и лица своего не ѿвратихъ ѿ стыдѣнїа запльванїю и гь҃ помощникъ ми бысть сего дѣла не ѿврати са. нъ положи лице свое акы твердъ камыкъ. и разѹмѣ ꙗко не срамлю себе. ꙗко приближаетса ѡправдивъи ма. Кто пьрѧса съ мною. да сѫпротивитса мнѣ. и кто пьрѧса со мною. да са мнѣ приближить. Се гь҃ помагаеть мнѣ. кто вредить ма. се вси вы ѡбетъшате. акы риза. и акы моль изѣсть вы. Кто въ васъ боѧса га҃. да послѹшаеть речи раба его. ходащеи въ тмѣ. и нѣ в ни свѣта. ѹповаите въ имени гн҃ю. и ѡпьрѣтеса ѡ богъ. Се вси вы ѡгнь



раждигаете. и оукрѣплаете пламень. ходите по свѣтѫ ѡгна вашего и пламень. иже раждегосте. мене дѣла се бысть вамъ. съ печалїю оуспете.

Іезекіиля гл. 12, 1 — 25.

И бысть слово гн҃е къ мнѣ гл҃а. сн҃е чл҃чь. средѣ. домѹ гнѣвающиа сѣдиши. иже имѫть ѡчи на видѣнїе и не видать. и оуши имѫть на слышанїе и не слышать. имь же домъ гнѣваи есть. И ты же сн҃е чл҃чь. сътвори себѣ съсѫды плѣнничьскы. и плѣненъ бѫдеши ѿ мѣста твоего. на мѣсто дрѫгое пред ними. егда видать. имь же домъ гнѣваи сѫть. и изнесеши съсѫды своа съсѫды плѣнничьскы дьнїю. предъ ѡчима ихъ ты же изидеши вечеръ предъ ѡчима ихъ. ꙗкоже ходить плѣнникъ. прокопаи себѣ къ стѣнѣ. и излѣзеши сквозѣ ню предъ ними. на рамѣ свои възмеши. и покровенъ изидеши. лице свое покрыеши. и не видиши земла. понеже дивъ та дахъ домоу иил҃евоу. И сътворихъ тако все елико ми запо(вѣ)да гь҃. и съсѫды изнесохъ. акы съсѫды плѣнничьскы дьнїю. и вечеръ прокопахъ себѣ стѣнѫ рѹкою. и ѿтаи изидохъ. на рамѣ вꙁахъ предъ ними. И бысть слово гн҃е. Заоутра къ мнѣ гл҃а сн҃е чл҃чь. не рекохъ ли къ тебѣ. домъ иил҃евъ гнѣваи есть. что ты твориши. рци к нимъ. се гл҃еть гь҃ гь҃. кназю и старѣишинамъ иер҃лмлемъ и всемѹ домѹ иил҃евѫ. иже сѫть средѣ ихъ. рци ꙗкоже азъ чюдеса творю. ꙗко же и створихъ. Сице имъ бѫдеть. въ прѣселенїи. и въ плѣненїи. изидѫть. И кназь средѣ ихъ. на ра-

ꙁѧмъ въꙁдвигнетсѧ. и ѿтаи. иꙁидеть стѣною. и прокопаеть. ꙗко емꙋ иꙁлѣсти сквоꙁѣ ню. лице свое покрыеть. ꙗкоже не видѣти его ѡчеси. и тъже ꙁемлѧ не оуꙁрить. И простр҄ѫ мрѣжю свою на нь. и иметсѧ въ ѡдрьжанїи мое. и ведꙋ и въ вавѵлонъ на ꙁемлю халдѣнскꙋ. и не оуꙁрить еѧ. нъ тꙋ скончаетсѧ. И вса ѡкртъ его. помоцинкы его. и вса подъемлющаа и. расѣю по всѣмъ вѣтромъ. и мечь пролью въ слѣдъ и. и оувѣдать ꙗко аꙁъ гь. егда расыплю ѧ въ странахъ. и расѣю ѧ по ꙁемлѧмъ. и ѡставлю себѣ мѫжа въ число ѿ меча. и ѿ глада и ѿ смрти ꙗко же да споведають. вса беꙁаконїа ихъ въ страхахъ. иже же въшли бѫдꙋть тамо. и оувѣдать ꙗко гь аꙁъ. И бысть слово гне къ мнѣ гла. сне чловчь. хлѣбъ свои съ недостатъкъмь иꙁѣси и водѫ ихъ. съ мѫкою и печалїю испїеши. и речеши къ людемъ ꙁемлѧ. Се глеть адонаї гь живѫщимъ въ иерлмѣ. на ꙁемли инꙁлевѣ. хлѣбы ихъ съ недостатъкомъ иꙁѣдать и водꙋ ихъ с пагꙋбою испїю. ꙗкоже да погыбнеть ꙁемлѧ съ коньцьмь своимъ. въ нечьстїи бо вси живѫщиеи на неи. и гради ихъ ꙋселенїи. ѡпꙋстѣють. и ꙁемлѧ ихъ въ погыбѣль бѫдеть. и оувѣсте ꙗко аꙁъ гь. И бысть слово гне къ мнѣ гла. сне чловч. каа притча си вамъ. на ꙁемли инꙁлевѣ глющемъ. ꙗко далъꙁи дне. погыбе все видѣнїе. того дѣла рци к нимъ. Се глеть адонаи гь. да ѡбратишин притчю тѫ. и потомъ не рекѫть притча тоѧ. домъ иꙁлевъ ꙗко съглеши къ нимъ



приближилисѧ сѫть дьнїе. и слово всего видѣнїа. Нимь же не бѫдеть к семꙋ все видѣнїе лъжею. и влъхвжаи на подаренїе срѣдѣ сновъ инꙁлевъ. Ꙗко аꙁъ гь. съглю словеса моѧ и сътворю. и не продлъжѫ въ дни ваша доме. съгнѣвали. съглю слово и сътворю глеть адонаи гь.

Іезекіиля гл. 40, 1—3.

И бысть в патое между десатьма лѣто. плѣненїа нашего, паталго мца въ деватыи днь. въ четвертое на десате лѣто, по плѣненїи градꙋ. В тъ днь бысть на мнѣ рѫка гна, и веде ма тамо въ видѣнїи бжїи. веде же ма на ꙁемлю инꙁлевꙋ. и постави ма на горѣ высоцѣ ꙁѣло, и на неи акы съгражденїе града прѣмо. и въведе ма тамо, и се мѫжь. и въꙁоръ его бѣаше акы видѣнїе мѣди бльщащаса. и въ рѫцѣ его врьвь градацинихъ, и трьстана мѣра, тъже стоаше оу вратъ.

Даніила гл. 3, 1 — 21.

Въ ѡсмое на десате лѣто наоуходоносоръ црь. сътвори тѣло ꙁлато. высота его шести десатъ лактъ, а широта его шести лактъ. и постави е на поли деирамьстѣ въ странѣ вавѵлоньстѣ. И посла наоуходоносоръ црь. събрати ѵпаты. и воеводы и мѣстныа кнꙁа и влкы. и мѫчитела и сщїнихъ надь властьми. и вса кнаꙁа страньскыа, прити на поновьленїе коумиръ, иже постави наоуходоносоръ црь. И събрашаса мѣстнїи кнаꙁи его. и ипати и воеводы, и влкы, и мѫчителе велицѣи. и на властьми. и вси кнаꙁи страньнїи. прити на ска-

щеніе тѣла. иже постави наоуходоносоръ црь. и стоахꙋ прѣдъ тѣломъ. Еже постави наоуходоносоръ црь. и проповѣдникъ въпіаше крѣпокъ. вамъ са глеть ѧзыци. людіе колѣна плѣмена, въ ньже часъ, или годъ. оуслышите гласъ трꙋбы сиринииъ же и гѫсльнъ. пипелы и пѣсница самбикниъ же. и прѣгꙋдниць. и съгласный. и всего рода мꙋсикіина падающе покланаитеса тѣлоу златꙋоумꙋ. еже постави наоуходоносоръ црь. и иже не па поклонитса в тъ ча въвръженъ бꙋдеть в пещь ѡгнемъ полащитꙋ. И бысть егда оуслышаша людіе. гласъ трꙋбьнъ. сиризииъ же. и гѫсльнъ. самбикииъ же, и прѣгждниць. и съгласныихъ, и всего рода моусикіина. падающе вси людіе. племена ѧзыци. покланаахѫса тѣлоу златꙋоумꙋ, еже постави наоуходоносоръ црь. Тъгда пристꙋпиша моужи халдеисціи и насоуниша на июдеа. И ѿвѣщавъше рѣша црю. наоуходоносоре црю въ вѣкъ живи. Ты црю заповѣда заповѣдь. вьсь чкъ. иже аще оуслышить гласъ трѫбы. пищали же и гѫслий. цѣвница же и прѣгждница и пискъ. и всего рода моусикіина, падѐ и поклонитса тѣлоу златꙋоумꙋ. Аще ли же ни. да въвръженъ бѫдѐ. в пещь ѡгньмъ горащю. Сѫть оубо мѫжи іюдеи. ѧже постави на дѣлы земла вавѵлоньскы. седрахъ. миса, авднаго. мѫжи ти не послоушаша. заповѣди твоеа црю, и бгомъ твоимъ не послоужать и тѣлоу златоуѵмꙋ. еже постави. не покланаютса. Тъгда наоуходоносоръ, ꙗростію и гнѣвомъ. рече привести седраха. мисаха авднаагоса. и моужи ти приведени быша прѣдъ цра. ѿвѣщавъ же наоуходоносоръ црь рече имъ. Аще въ истиноу седрахъ. мисахъ. авденаго. бгомъ моимъ не слоужите. и тѣлоу златꙋоумꙋ еже постави не покланаетеса. Нынѣ оубо. аще есте готови. да ѧко слышите гласъ трѫбы, пищали же, и гѫсліи, цѣвница же и прѣгꙋдница. и пискъ. и всего рода моусикіина, падше кланаитеса тѣлоу еже створихъ. Аще ли не поклонитеса в тъ годъ. въвръжени бѫдете в пещь ѡгньмь горащю. И кто есть бгъ, иже изметь вы ѿ рѫкꙋ моею. И ѿвѣщаша. седра. мисахъ авденаго. глюще црю наоуходоносорꙋ. не трѣбѣемь мы, ѡ глѣ семь, ѿвѣщати тебѣ. Есть бо бгъ нашь на нбсе. емоу же мы слоужимъ. силенъ изати ны ѿ пещи ѡгньмь горащіа. и ѿ рѫкꙋ твоею избавит ны црю. Аще ли ни, вѣсто да ти есть црю ѧко богомъ твоимъ не слоужимъ. и тѣлоу златꙋоумꙋ еже постави не кланаемса. Тъгда наоуходоносоръ исполниса ꙗрости. и зракъ лица его ѡпꙋснѣ. на седраха мисаха авденаагоса. и рече. раждьзѣте пещь седмицею донъдеже до конца ражьжетса, и мѫжемъ крѣпостію рече, ѡковавъше. седраха мисаха авденаагоса. въврьщи в пещь ѡгньмь горащꙋ. Тъгда моужи ти ѡковавъше а. съ гащьми ихъ и клобоукы, и съ настегнъвами, и съ ѡдѣініми ихъ. въвръгѫ а посредѣ пещи ѡгна горѫща, понеже глъ црь прѣможе. и пещь раждьжена бысть изаиха. И мѫжа ты насоунишѧ а на седрака и мисака, и вде-

валгоса. иждьже пламень ѿгньныи окрть. и мѹ трїе ти. седракъ. мисакъ. и авденаго. падж посрѣди пещи ѿгньнь горжщиѧ. ѿковани и хождахж посрѣдѣ пламене. поюще бга. и блгословестваще га.

Даніила гл. 14, 1 — 15.

Азъ навѹходоносоръ. ѡбилоуа бѣхъ. въ домоу своемъ. и блгоцвѣтыи на прѣстолѣ моемь. Сънъ видѣ и оустраши ма и смато͠са на ложи моемь. и видѣнїа главы моеа съматахѹ ма. и мною заповѣдѣ са заповѣдь. привести прѣ ма (ма) вса мжжа мѹдрыа вавѹлоньскы. да сказанїе сна възвестать мнѣ. И влажаахѹ влаїа и вльсви. газариньсцїи и халдѣи. и сънъ азъ рѣхъ прѣ ними. и сказанїа его не възвѣстиша мнѣ. донъжде дрѹгыи вълѣзе прѣдъ ма. данїилъ емѹ же има валтасаръ. по имени бга моего. иже дхъ бжїи стъ, имать в себѣ. И сънъ прѣ нимь рѣхъ. валтасаре кнаже влхвскъ. его же азъ разоумѣхъ ꙗко дхъ бжїи стыи имаши, и вса таина не ѿнеможеться тебѣ. слыши видѣнїе сна. иже азъ видѣхъ. и сказанїе его повѣждь мнѣ. и видѣнїа главы моеа на ложи моемь. зрѣхъ и се дѹбъ срѣдѣ земла. и высота его възвеличиса вельми. Листвїе его красно, и плодъ его многъ. и пища всѣхъ к немь, и под нимъ въселаахѹса вси звѣрїе дивїи. и въ вѣтвьхъ его живѣахѹ вса птица нбныа. и ѿ него питаашеса вса земла. Видѣхъ въ снѣ нощїю на ложи моемь. и се бъждрии. стыи ѿ нбсе сниде. И възгласи крѣпцѣ, и рече посѣцѣте дѹбъ, и ѡбиите вѣтвѥ его. и расыплѣте плодъ его. Да са възыблють звѣрїе иже по нимь, и птица с вѣтвїи его. тъчїю прониченїе коренїа его в земли ѿставите, и въ оузѣ желѣзнѣ и мѣднѣ и въ травѣ вънѣ. и в росѣ нбсьнѣи въселитса. И съ звѣрьмь дивїимь часть его. Ѿ чл͠къ измѣнитса и срдце звѣриино дасться емѹ, и седмь врѣменъ измѣнитса, ѡ немь сказанїемь. бжїе слово, и глъ стъ въпросъ, да оувѣдать. живѹщеи, ꙗко владеть вышьнїи црьствѡ. чл͠чьмь, и емѹ же въсхощеть дасть е, и похѹленїе чл͠че въставить в не. Сънъ видѣхъ азъ навѹходоносоръ црь. ты же валтасаре сказанїе его повѣждь прѣди. ꙗко вси мѹдрїи црства моего. не могжть сказанїа емоу сповѣдати мнѣ, ты же данїиле можеши ꙗко дхъ бжїи есть в тебѣ.

Іоны гл. 4.

И сжжалиси іѡна жалобою великою. и сматеса. и молиса къ гви и рече Ѡ гн оубо не си ли словеса вѣша моа еще сѹщю ми на земли моеи. Сего дѣла варихъ бѣжати к тарсисъ. ни же разѹмѣхъ. ꙗко милостивъ ты еси. и щедръ и трьпѣливъ. и многомлостивъ. и раскаиса. ѡ злобѣ чл͠чѣ. И нынѣ ꙗко гн. възми дшю мою ѿ мене. ꙗко оуне ми оумрѣти. нежели жити. И рѣ гь къ іѡнѣ. оуто ѕѣло оубо раждали си. И изиде иѡна из града. и сѣде прѣмо градѹ. и сътвори себѣ кѹщю. и сѣдѣше по нею в сѣни дондеже видить что бѹдеть граду. И повелѣ гь бъ тыкви. и възиче на главою иѡнѣ. да бѹдеть сѣнь. на главою

ѥмѹ. ѡсѣннті и ѿ ꙁаꙁъленіи ѥго. и ѡбрадоваса іѡна ѡ тыкви. радостїю великою. И повелѣ бъ червн оутрьнюоумѹ на оутрїа и под. тыквь. и оусъше. И бысть яко въꙁиде слнце. повелѣ бгъ вѣтрѹ ꙁнонноу же сѹщю. и прираꙁи слнце на главѹ іѡниинѹ. и ѿнемогашеса, и ѿчаваашеса дша своеꙗ. и рече оуне ми оумрѣти неꙁи жити. И рече гь бгъ къ иѡнѣ. ѕѣло ли си жалиши по тыкви. и рече ѕѣло си жалю до смрти. И рече гь. ты оубо поскрьбѣ по тыкви. Ѡ неи же несн са трѹдилъ. ни въскръмилъ еꙗ. бы ѡбноць. и погыбе ѡбноць. а аꙁъ ли не пощажѫ. ниневгїа града великааго. Въ немь же живѹть множѣе двою на десате тьмъ члкъ. иже не поꙁнаша десница своеꙗ. ни лѣвица и. и скоти ихъ мноꙁи.

Аггея гл. 2, 1 — 4.

Въ четврьтъи третїаго десате. мца шестаго. въ второе лѣто. при дарїи црн. седмаго мца. въ прьвъи третїааго десате. гла гь ржкою аггеа прркa гла. рци же къ ꙁоровавелю салатилевоу ис колѣна іюдова. и къ ісѹсоу. иоседековѹ ієрѣю великомѹ. и къ всѣмъ прочиимъ людемъ гла. кто ѿ васъ иже видѣ храмъ сьи. въ славѹ. прьвжю его. и како вы видѣте его нынѣ. ꙗко же не сѫща прѣ вами.

—

Рукопись эта предлагаетъ древнѣйшій полный списокъ всѣхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта, составленный въ послѣднее десятилѣтіе XV в. Новгородскій архіепископъ Геннадій (при которомъ въ Новѣгородѣ составленъ былъ этотъ списокъ), предпринимая борьбу противъ Жидовской ереси, и нуждаясь по этому случаю въ разныхъ книгахъ, спрашивалъ письмомъ у архіепископа Ростовскаго Іоасафа, въ Февралѣ м. 1489 г. «да есть ли у васъ въ Кириловѣ, или Фарапонтовѣ (Ферапонтовѣ), или на Каменномъ книги: Селивестръ папа Римскый, да Афанасій Александрійскый, да слово Козмы прозвитера на новоявльшуюся ересь на богумилы, да посланія Фотѣя патріарха ко князю Борису Болгарскому, да *пророчство*, да *бытья*, да *царство*, да *притчи*, да Менандръ, да *Іисусъ Сираховъ*, да Логика, да Деонисій Ареопагитъ. Занеже тѣ книги у еретиковъ есть.» (Ркп. Тр. Серг Лавры: Поученія разныхъ Св. Отецъ, № 17). Если бы упомянутыя здѣсь библейскія книги извѣстны были тогда въ одномъ полномъ собраніи; то, безъ сомнѣнія, Геннадій не сталъ бы ихъ отыскивать по разнымъ мѣстамъ.

Такъ какъ писцы Новгородскаго списка Библіи пользовались различными рукописями для различныхъ книгъ Ветхаго и Новаго Завѣта; то само собою разумѣется, что въ этомъ спискѣ предлагается намъ собраніе текстовъ различныхъ редакцій. Нѣкоторыя книги — не смотря на подновленія, внесенныя писцами — отличаются глубокою древностію, какъ въ самомъ текстѣ и грамматическихъ формахъ, такъ и въ правописаніи. Таковы напр., книги Пророковъ. Другія были переведены (или исправлены) въ XV в., и притомъ, или съ латинской Вульгаты (именно: двѣ книги Паралипоменонъ, три книги Ездры, книги Неемія, Товія, Юдиѳь, Премудрости Соломона, двѣ книги Маккавейскія), или частію съ латинскаго и частію съ еврейскаго, какъ книга Есѳирь. Текстъ Евангелія исправленъ по греческому, и, отличаясь отъ древнѣй-

шихъ списковъ, значительно сходствуетъ съ нынѣ употребляемымъ исправленнымъ текстомъ.

Съ этого списка Библіи въ Синодальной библ. находятся двѣ полныя копіи: одна отмѣчена 1558 годомъ, другая относится тоже къ XVI в., но безъ означенія года.

(См. Горскаго и Невоструева Опис. Слав. рукоп. Моск. Синод. Библ. Отд. I. стр. 1 — 164, и въ особенности стр. 132 — 137).

164. 1. **ѡбхѣи**: ъ въ муж. р., вмѣсто нынѣ принятаго о.

165. 1. **иѡанѣ**: русск. ф., вм. **Іѡаннъ**.

165. 2. **всея**, вм. **вьсея**: несмягченное я, послѣ гласнаго звука, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ этого списка.

165. 4. **новогородцкомъ** — **новогородьскомь**: ц вм. -дьс-. §§ 36. 67.

165. 6. **архіепископля** прилаг. отъ **архіепископъ**.

165. 8. **писали**, вм. **писали суть**.

165. 9. Прилагат. имена оканчиваются на -ои, по новѣйшему, вм. -ыи.

165. 11. Текстъ Пятикнижія отличается древнѣйшими особенностями.

165. 13. **люе** — **людіе**.

165. 18. **изыдите**: повел. накл. отъ **изъити**. — **усерязи**: вин. п. мн. ч. муж. р.; ибо **оусерязь** здѣсь принято въ муж. р.

165. 19. **дщерь**, вм. **дъщеръ** или **дъщерии**.

165. 23. 24. **сълія** — **сълнця**: я не смягчено. — **лїанъ** — **линиъ**.

165. 28. **прямо ему** — предъ нимъ.

165. 30. **на утрія**: я несмягчено; какъ и **всесъжженія**.

165. 32. **ясть. играть**: новѣйшія фф. неопредѣленнаго наклоненія на -ь, вм. **ясти, играти**, и достиг. накл. **ясть, игратъ**.

166. 1. **егупетьскыи** — **египетьскыя**.

166. 9. **на лукы**: въ испр. текстѣ: **съ лукавствомъ**. § 263. Прим. 2.

166. 10. **сътреби**: съ- соотвѣтствуетъ дополненію: **съ земля**, употребленному тоже съ предлогомъ **съ**.

166. 11. **оустави**: въ испр. **оутоли**.

166. 13. 14. Собственныя имена въ формахъ, ближайшихъ къ иностранному. — **ся** постановлено впереди глагола, которому принадлежитъ.

166. 15. **рекъ**: причастіе. Въ испр. глаголъ: **и рекъ еси**.

166. 19. **ѡучсти гь злобы**: древнѣйшее выраженіе, вм. испр. **оумилостивися гдь ѡ злѣ**.

166. 20. **моисеи**: позднѣйшая ф. вм. **мосе, мосеи, моси**. — **двѣ досцѣ** (вм. **дъсцѣ**): въ испр. **двѣ скрижали**.

166. 23. **написанѣ** (или **напьсанѣ**): древнѣйшая ф. вм. **написанѣ**.

166. 24. **писанія бжія**: род. п. е. ед. ч. Въ испр. **написаніе бжіе**.

166. 26. **гласы ангелскы. кричища** (вм. **кричаща**): въ испр. **гласъ людей кричащихъ**.

166. 27. 28. **нѣ гласа**: род. пад. съ безличнымъ **нѣсть**. Въ испр. **нѣсть гласъ**. § 201. Прим. 3.

166. 30. **вино**: въ испр. **напивъшеся віномъ**.

166. 36. **потонкы**: въ испр. **подробну**. § 72.

167. 2. **аще ли бе дша**: въ испр. **аще же душа**.

167. 4. **масло**, и далѣе **масло древяное**: слав. слово вм. иностраннаго **елей**.

167. 5. **темїанъ бѣлъи**: въ испр. **лі-ванъ**. Слич. ф. **темьянъ**.

167. 6. 9. **жерцѣ—жьрцемъ. жрець — жрьць**.

167. 13. **вытшены. смѣшены**: отъ гл. **мѣсити**. Потому стоитъ е въ причастіи **мѣшенъ**. §. 86.

167. 19. **оукроухи**: позднѣйшее сочетаніе звуковъ -хи, вм. — **хы**

167. 21. **ѡгнишныю**: рус. ф. вм. **огнищьныя**. Въ испр. существ. **ѿ огнища**, вм. прилагательнаго. §. 223.

167. 24. **и жерцю—въ жьрцоу, жрьцоу**.

167. 25. **имѣть**: отъ гл. **яти**.

167. 30. **приносита**: народная, областная ф. 2-го л. мн. ч. на **а**, вм. **приносите**.

167. 33. **даръ верхии**: въ испр. **ѿ начаткѡвъ. ѧкы — ѧ къ**.

167. 37. **ꙁлакты**: род. п. ед. ч. на **ы**. вм. **а**.

167. 39. **принесеть**: новѣйшая ф. вм. **принесеши**. — **верхъ житъ**: въ испр. **ѿ начаткѡвъ житъ**.

167. 40. **перги**: въ испр. **ꙁеленъı класы**.

168. 5. **ѿ пергы**: въ испр. только: **ѿ спраженыхъ**.

168. 6. переведено съ латинской Вульгаты.

168. 7. **расмотрити**, вм. **раꙁсмотрити**: древнѣйшая ф съ и, вм. позднѣйшей съ е. § 85. Прим. 4.

168. 8. **иже — яже**.

168. 10. **въ екбаѳанѣ**: даже съ латинскимъ окончаніемъ: in Ecbatanis. **иже е кремль**: въ Вульг. quod est castrum.

168. 9. **ѡбрѣтено е — тетрадь една**: несогласовано. Въ Вульг. inventum est—volumen unum.

168. 10. 11. **въ мѣдіи власти**: въ Вульг. in Medena provincia.

168. 16. **вꙁносаши — вꙁносаше**.

168. 18. **чины ѿ каменія неукрашенъı трой**: въ Вульг. ordines de lapidibus impolitis tres.

168. 19. **чины отъ лѣсовъ новъı**: въ Вульг. ordines de lignis novis.

168. 20. **расходъ**: въ Вульг. sumptus.

168. 21. 22. **црькви. ѿ црькви**: позднѣйшая ф. на -и. вм. древнѣйшей на -е.

168. 22. **иже—яже**. — **навходоносоръ**: **а** и **ѵ** переходятъ одно въ другое. § 24. Прим. 2. Въ испр. **навоуходоносоръ**. **вꙁалъ**: причастіе вм. прош. вр. глагола. Въ Вульг. tolerat.

168. 24. **въꙁдаютса и внесятса**: возврат. залогъ въ смыслѣ страдательнаго. Въ Вульг. reddantur et referantur. § 179. **въ црковъ — въ црьквь**

168. 28. Книга Есѳирь въ этомъ спискѣ состоитъ изъ 16 главъ. Первыя девять главъ переведены съ еврейскаго, а послѣднія семь съ Вульгаты.

Текстъ отличается многими народными, мѣстными выраженіями, составленными подъ вліяніемъ нарѣчія польскаго.

169. 2. **аще бы са црви ꙋдобрити**. Въ Вульг. si regi placet.

169. 5. **ꙋворꙁните по-**: народное выраженіе, равно какъ и 169. 8. **в препойкинѣ**.

169. 8. **что е прошеніе**: **еже** употреблено въ видѣ члена. § 280.

169. 12. 13. **просба моа и мысль моа**: опущенъ глаголъ вспомогательный.

169. 11. **ꙋдобрило**: народное выраженіе. Въ Вульг. si regi placet.

169. 15. **дати ми просбоу мою**. Въ Вульг. ut det mihi quod postulo.

169. 16. **двѣ пришелъ**: ед. при двухъ подлежащихъ, соединенныхъ союзомъ **и**. **амонъ** вм. **аманъ**.

169. 20. **ѡхотно срцемъ**: твор. качества. **охотномъ** (въ кратк. ф.), вм. **веселымъ**, мѣстное реченіе, равно какъ въ другихъ мѣстахъ книги Есѳирь: **ꙋѡхотиса** — возвеселился, **ѡхота—веселіе**. 8, 15. 16.

169. 21. **приклакиюшаса**, т. е. припадающаго, какъ и въ другомъ мѣстѣ **приклакія** (3, 5. 5, 9).

169. 22. **пріаꙁнь** (вм. **приаꙁнь**) **свою**, т. е. друзей своихъ; въ Вульг. amicos suos. Собирательное имя въ ед. ч., вм. простаго во мн. §. 216. Прим. 1.

169. 26. **распокѣда**: мѣстное реченіе. вм. **повѣдалъ**.

169. 32 За исключеніемъ первыхъ главъ, поздиѣе исправленныхъ, текстъ Іова отличается особенностями глубокой древности. Текстъ этотъ извлеченъ изъ перевода древняго, краткаго толкованія на книгу Іова, Олимпіадора Александрійскаго и другихъ (см. ркп. Московск. Чудова Монастыря. № 43; пергам. 1394 г.)

169. 33. 34. 35. Въ испр. текстѣ: **ѐда премꙋ́дрый дᲂ́стъ ѿвѣтъ разꙋ́менъ на вѣ́тръ; и҆ напо́лни болѣ́знїю чрево.** Въ рук. очевидна порча. **ѡ҆блюдаа**: въ испр. **ѡ҆бла́нчїѧ.**

169. 36. 37. **нии же никла же ѐа же и҆ ты**: испорчено. Въ испр. **ꙗ҆́кже ника́а по́льза; не и҆ ты́ ли.**

169. 40. **г҃лъ**: род. мн. ч., въ зависимости отъ дѣйствительнаго залога съ отрицаніемъ. Въ испр. **г҃лы.**

170. 4. **прѣвїе—прьвѣе—пeрвѣе**, т. е. прежде. **хлъмъ** — холмовъ. — **сталъся**: въ испр. **сгꙋсти́лсѧ.** — **състронное**: въ испр. **строе́нїе.**

170. 12. **сиѣе**: опущенъ указатель личный **-ть.** § 84. V.

170. 13. **разра**: въ испр. **и҆зрꙑ́гнꙋлъ ѐсѝ.**

170. 16. **бꙋдꙑи**: вм. **бѫдꙑи**: причаст. будущ. вр., отъ котораго косвенныя ф. **бѫдѫщи, бѫдѫщааго**, и пр. § 84. Прим. 7. — **праведникь**, по сербскому правописанію, на концѣ **ь** вм. **ъ.**

170. 17. **до с҃тꙑ**: дополненіе къ глаголу **вѣрꙋе́тъ**, съ предлогомъ **до.**

170. 20. **пьла**, вм. **пиѩа**, отъ гл. **пиꙗти (пиꙗти)**: т. е. пивая, испивая.— **равны посенїю**: въ испр. **ꙗ҆́коже питїѐ посенїе** отъ гл. **поити.**

170. 27. **и҆зщетени**, т. е. **соутени**: **и҆з**-предлогъ; **щет-** вм. **сѫет** или **сует.**

170. 29. **развраще́нїа**: въ испр. **низвраще́нїе.**

170. 31. **заповѣдай**: въ испр. **ѡ҆сꙋжде́нъ.**

170. 32. **неиѕ́ытомъ**: отъ **неиѕ́ытъ**, вм. **неиѕытъ.**

170. 35. 36. **пре́стоѧй падаа**, вм. **прѣдъстоѧй падаа**, или **прѣдъстоѧ и҆ падаа.** Въ испр. **ꙗ҆́коже восилꙋ́ѧнникъ напреди стоѧ́й па́даетъ.**

170. 38. **ꙋ҆коризнꙋю**: ошибкою вин. п. вм. твор. **ꙋ҆коризною.**

170. 39. **великь**, по сербск. правописанію, вм. **великъ.**

171. 3. **невселенꙑꙗ—незаселенꙑе, ненаселенныe.** Слич: **вселенаа** въ смыслѣ: *населенная.*

171. 6. **стѣна**: род. п. ед. ч. отъ **стѣни**, вм. **стѣнь.**

171. 7. **оу҆слышить**: вѣроятно опискою, вм. **оу҆соушить.** Въ испр. **оу҆сꙋши́тъ.**

171. 9 **свѣенїе**: въ испр. **посвѣе́нїе.**

171. 11. **ѡ҆бонꙑмлнъ**, вм. **обънꙑмлъ**: отъ **обънꙑмати.**

171. 12. **пародокь** вм. **пародокъ**, по сербск. правоп.— **первѣе года**: въ испр. **пре́жде часа̀.** *Годъ* въ значеніи времени вообще.

171. 15. **пожежеть**, вм. **пожьжеть** или **пождьжеть**, со вставнымъ **д.**

171. 19. Текстъ этой главы отличается словами и выраженіями глубокой древности; каковы на пр. **лиѵеса, въ навѣ, вла, повонь, ликотл, о҆глаль, притокъ, и҆зно,** и др.

171. 21. **преполши** вм. **прѣпоиши.** — **моуже**, вм. **мѫжь**: **е** вм. **ь** по русскому правописанію.

171. 23. **ѿверзи**, т. е. **отвергии** отъ гл. **отъврѣщи.**

171. 33. **лиѵеса**: вин. п. мн. ч. отъ **лиѵе.** Древнѣйшая ф.

171. 35. 36. Въ испр. **но о҆́бѡ се̑ звѣ́рїе оу҆ тебѐ, травꙋ̀ ꙗ҆́ки воло́ве ѧ҆дꙗ́тъ.**

171, 39. **ошаба**, вм. **ошиба**: описка.— **кїпассъ**: опискою вм. **кїпарисъ.**

171. 40. **ѧ҆́же**, вм. **ѧ҆́же**, т. е. **ѫже** или **ѫже** (вервіе, веревка).

172. 2. **лїано — лиꙗно — зданїа**: въ испр **созда́нїа.**

172. 4. **о҆́стрꙋ** въ испр. **стремни́нꙋю** — **створивь** — **сътворивъ.**

172. 5. **четвероно́гомъ**: краткая ф. **въ навѣ**: древнѣйшее выраженіе. Собственно: въ мертвецахъ. Въ испр. **въ та́ртарѣ.** — **по̑ всакоко́мъ**: отъ **вьсѣкокъ.**

172. 7. **ѡ҆горстивши**: въ испр. **тро́стїю и҆ сїто́вїи**

172. 11. **бꙑвлѧ** — **бꙑвлѧ.**

172. 11. **вдежеши**, вм. **вѣдеждеши**: отъ **вѣдѣти.** **дв-** удвояется въ ф. **дежд.** § 50. Прим.

172. 22. 23. **и҆зꙑци фꙋ́никъ**: выраженіе, указывающее на древность перевода. Въ испр. **фїнїкі́йстїи.** Въ греч. *φοινι-*

*κων γένη.* **все же плавающее**: ед. ч. ср. р., вм. **всѣ плавающіе**. Въ исправ. **вся же плавающая**: мн. ч. ср. р. Въ Греч. *πᾶν δὲ πλωτόν*.

172. 23. 21. Въ испр. **не подимутъ кожи единыя ошибка его**.

172. 26. **враzьба**, вм. **вражда**: въ испр. **брань**.

172. 28. **не глемыi дивися еси**: въ испр. **и глемыимъ не оудивился ли еси**.

172. 30. Переведено съ латинской Вульгаты. Не только заимствованы многія латинскія слова, но даже удержаны окончанія латинскихъ склоненій въ словахъ заимствованныхъ.

172. 31. **ѿ арсе** — ab arce. Замѣчательно, что лат. c произнесено какъ **с**, а не какъ **ц**.

172. 32. 33. **кастра. противу кастрасъ** — castra, contra castra (лагерь). — **въ ветсахарѣ** — ad Bethzacharam: лат. b прочтено **в**, th — **т**, z — **с**.

172. 35. **противу пути ветсахарамъ** — contra viam Bethzacharam. Въ испр. **по пути Веѳсахаріи**.

172. 38. **кровь ватоноу гроздія и морвя** — sanguinem uvae et mori. Слово **ватокоу** вставлено для объясненія.

173. 1. **по легіономъ** — per legiones.

173. 3. **въ пансырѣхъ колуатѣi** — in loricis concatenatis. **колуатыи** — сдѣланный изъ колецъ, откуда *кольчуга*, *Пансырь* (нынѣ *панцырь*) заимствовано не изъ Вульгаты, а изъ языковъ романскихъ: итал. panciera, испан. pancera, древне-франц. panchire, отъ которыхъ нѣм. panzer. Слово это собственно значитъ вооруженіе, покрывающее животъ; ибо происходитъ отъ итал. pancia, испанск, panza, прованс. pansa, франц. panse — животъ: отъ лат. pantex panticis. **шеломы**: народная ф., вм. **шлемы**. § 29. Пр. 2. — **нарадиѣі** — ordinati. — **единомu кождо**, вм. **комоуждо** — unicuique. **Кождо** употреблено здѣсь въ видѣ нарѣчія, какъ частица несклоняемая. § 57.



173. 9. **стрѣлницы** — turres.

173. 11. **на нихъ махинахъ** — super eas machinae. **и на единыхъ мужіи силныхъ** — et super singulas viri virtutis.

173. 13. 14. **мастеръ ѕвѣри** — Indus magister bestiae. Замѣчательно, что переводившій, вм. Indus (въ испр. текстѣ **Индіанинъ**), прочелъ intus (внутри). Слово: мастеръ, взято не прямо отъ лат. magister, а черезъ посредство передѣланной изъ этого лат. слова формы, принятой языками новѣйшими: итал. maestro, древнефр. maistre (откуда новая ф. maître), нѣм. meister. — **ѕвѣри**, вм. **ѕвѣря**, древн. ф. род. пад. ед. ч.

173. 16. 17. **и управленѣ сложенымъ въ легіонехъ и** — испорчено: et perurgere constipatos in legionibus ejus.

173. 21. **часть кою црева** — pars exercitus regis. **кой** (войско) въ значеніи собират. имени.

173. 21. **по горѣ**, вм. **по горамъ**: мѣст. пад.

173. 22. **по мѣстомъ смиреніа** — per loca humilia.

173. 23. 24. 25. Въ Вульг. et commovebantur omnes inhabitantes terram a voce multitudinis, et incessu turbae, et collisione armorum.

173. 29. Переводъ Пророчествъ принадлежитъ глубокой древности: потому что этотъ самый текстъ, вмѣстѣ съ толкованіемъ, извлеченнымъ изъ разныхъ писаній Отеческихъ, извѣстенъ былъ на Руси еще въ первой половинѣ XI в., въ спискѣ попа Упиря Лихаго, составленномъ, какъ значится въ его послѣсловіи, для Новгородскаго князя Владиміра Ярославича въ 1047 г., девятью годами прежде Остромирова списка.

Единство текста въ спискѣ Библіи 1499 г. и въ толкованіи на Пророковъ, и заимствованіе перваго изъ послѣдняго явствуетъ: первое — изъ совершеннаго тождества обоихъ текстовъ; второе — изъ оставшихся въ

спискѣ Библіи нѣкоторыхъ признаковъ заимствованія. Такъ въ книгѣ Пр. Исаіи, по списку Библіи, послѣ словъ: **и тескъ ископахъ въ немь** (5. 2), заимствовано изъ означеннаго толкованія: **сюрй же** (слово изъ ст. 2) **по жидовьскоу. избраныи виногра са нарицеть и плодъныи. съградижеса въ нйемъ. и храмъ бжіи. и трѣбникъ въ тескъ мѣсто и стлъпа.**

Въ языкѣ перевода Пророчествъ сохранились — не смотря на подновленія писцовъ — слѣды глубокой древности, какъ въ выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ, восполняющихъ древнѣйшую славянскую Грамматику Остромирова списка, Изборника Святославова и другихъ письменныхъ памятниковъ XI в.

173. 34, 35. **нс курилоцѣ**: въ другомъ спискѣ: **нс коурнловицѣ** (вм. **нс коурнловица**), т. е. изъ списка, писаннаго Кириллицею, или Кирилловскими буквами, въ противуположность Глаголитскимъ. — **влодимиръ** вм. **владимиръ**. — **новѣгородѣ**: мѣстн. п.

173. 36. **ъ — ы.**

174. 2. **декабра**: **ка** = cem: december. **оупирь** (въ друг. сп. **оупиръ**) **лихъии**: прозвище. Малоросс. *упырь*— вампиръ.

174. 3. **всѣ**: въ друг. сп. **всѣ̈.**

174. 4. **пророуество — пророчьство.**

174. 10. **мародахъ**: въ испр. **Меродахъ.**

174. 11. **алдань**: въ испр. **Валдановъ.**

174. 15. **къинь**, вм. **конь**: въ испр. **арѡматовъ.**

174. 16. **блговоланія**: въ испр. **мѵра.**

174. 18. **съ сждъ газьскыи**: въ испр. **сосѹдовъ сокровищныхъ.** *газа*—гр. *γάζα* (съ персидскаго)—царскія сокровища, казна. — Въ греч. текстѣ: *τῶν σκευῶν τῆς γάζης.*

174. 19. **бѣаше**: продолженная ф. преход. времени, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

174. 31. **гй**, т. е. *господи*: древнѣйщая ф. род. пад. ед. ч., уже рѣдко встрѣчающаяся въ спискахъ XI в., вм. *господа.*

174. 34. **дьньснаго**: -**сь** не измѣнено на -**шь**, равно какъ въ Супрасл. рук. § 67.

174. 40. **благосло**: опискою, вм. **благо слово.**

175. 1. **да бѫдеть**: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

175. 7. **своими**: въ испр. **вашими.** § 206. Прим. 1.

175. 8. **мтре** т. е. **матере**: древнѣйшая ф. вин. п. ед. ч.

175. 10. **дѣяли**: въ испр. **ѣдл. ѡтяти — отъ яти.**

175. 13. **искажѫ**, т. е. заставлю *исчезнуть* (**чез** — переходитъ въ **каз**, вм. -**коз**, въ виносложномъ глаг. **казити, исказити.** § 30). Въ испр. **ѡпустошѹ — положю — пусты**: описательная ф. вм. опустошу.

175. 14. **бъишюши** (вм. **бышѫшти**): дат. самостоятельный. Древнѣйшая ф. причастія будущ. вр. § 84. Пр. 7.

175. 22. **сѫпротивлѣжса**: древнѣйшій предлогъ **сѫ**. § 76. 3.

175. 34. **помлгаѥть**: въ продолженномъ видѣ гл. **о** переходитъ въ **а** (вм. **помогаѥтъ**). § 52. **вредить**—въ испр. **ѡзлобитъ.**

175. 35. **ѡбетъшаѥте** (вм. **обетъшаѥте**). **в** спущено: **об-ветъшити.** § 38.

175. 36. **изъесть — изъѣсть.**

175. 39. **ѹповаите къ ымени**: древнѣйшее дополненіе съ предл. **къ**

175. 40. **ѡпьрѣтеса** (вм. **опрѣтеса**): отъ **опрѣтиса**; съ вставкою **ы** (§ 50. II.) глаголъ **опрѣтиса** (т. е. опереться). **ѡ богъ**: вин. п. ед. ч. (опереться обо что). Въ испр. **оутвердитеса ѡ Бзѣ.**

176. 1. **раждигаѥте—раз-жигаѥте.** Сл.

176. 3. **раждегосте — раз жегосте.**

176. 4. **оусъпаѥте**: отъ **оусъпаѭ**, вм. **оусъпиѫ.**

176. 17, 27. **дьнію.** вм. **дьньѭ**: древ-

нѣйшая ф. твор. п. ед. ч. отъ дьнь. Встрѣчается въ Изборн. Свят. 1073 г.

176. 18, 28. **вечеръ**: вин. п. ед. ч., въ значеніи ве́черомъ. Слич. разговорное: вечо́ръ. § 71. Прим.

176. 21. **на рамѣ**: двойств. ч. отъ **рамо** (въ отличіе отъ **рама рам-ен-е рам-ен-а**).

177. 11. **растѭ—разстѭ**.

177. 13. **расыплю — разсыплю**.

177. 22. **и҆зъси — изъ иси** (съѣшь).

177. 27. **и҆зъдать — и҆зъ-идать**.

177. 29. **съ коньцьмь**: въ испр. **со и҆сполне́ніемъ**.

177. 31. **ѹ҆селеніи** вм. **въселеніи**: въ испр. **населе́ніи**.

177. 32. **погыбѣль** правильно съ **ѣ**, потому что **-ѣль** тоже окончаніе, что̀ въ *свирѣль*, *купѣль*, или съ измѣненіемъ на **-аль**, въ *печаль*. § 55. II.

178. 4. **на подарѣніе**: въ испр. **оу҆го́диша**.

178. 11. **в патое между десатьма**, т. е. въ 25 ое: древнѣйшая синтаксич. ф. § 228.

178. 19. **прѣмо — прямо**.

178. 22. **вальтасаса**: род. п. ед. ч. ж. р.

178. 26. **Наоу҆ходоносоръ**: иначе **навходоносоръ**: въ испр. **Навхходоно́соръ**.

178. 33. 34. **мучитела**: въ греч. *τύραννοι*—собственно обладатели; въ Вульг. tyranni. **надь — надъ**.

178. 35. **книазa страньскыа**: въ испр. **кня́зи стра́нъ**. § 223 Прим. 1.

178. 38. **и҆гнати — гнати**.

178. 39. **мучителе**. им. п. мн. ч., въ отличіе отъ вин. мн. ч. **мучитела**. См. 178. 34. **велицѣи — велицыи**.

178. 40. **страньніи**: тоже, что̀ **страньскыи**. См. 178. 35.

179. 1. **иже — еже**.

179. 6. **и҆ли годъ**: вставка: тоже, что̀ **часъ**.

179. 7, 8, 9, 10. Это мѣсто, замѣчательное по наименованіямъ музыкальныхъ инструментовъ, такъ значится



въ греч. текстѣ: *ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγός τε, καὶ κιθάρας, σαμβύκης τε, καὶ ψαλτηρίου, καὶ συμφωνίας, καὶ παντὸς γένους μουσικῶν*.

179. 14. **полаштѫ — плаштѫ**.

179. 16. **гласъ гласъ**.

179, 33, 34, 40. 180. 3, 4, 16, 32. Въ греч. текстѣ эти собственныя имена значатся такъ: *Σεδράχ*, *Μισάχ*, *'Αβδεναγώ*. Замѣчательно усугубленіе **а** на образецъ род. п. муж. р. ед. ч. полной формы прилагательныхъ: **а҆вденааго**; и нарощеніе звука **с** въ косвен. падежахъ: **а҆ведина́госа, авденаагоса**; какъ *Христосъ*, древняя ф. род. п. *Христоса*. Впрочемъ въ греч. текстѣ *'Αβδεναγώ* не имѣетъ на концѣ звука *ς*.

179. 36. **не послоу҆жать** (теперь будущее только) **и не покланаютса** — сочинены для показанія настоящ. вр. § 183. Пр. 1.

180. 13. **годъ** — время.

180. 17. **не трѣбуе́мь (-ъ)**: въ испр. **не тре́бѣ и҆мѣ** (т. е. не нужно). § 261. Прим. 1.

180. 23. **вѣсто**: въ испр. **вѣдомо**.

180. 28. **ѡ҆пусти**: въ испр. **и҆змѣнися**.

180. 29. **раждьжѣте** — *разожгите*.

180. 30. **разьжется** (т. е разжжется), вм. древн. **раждьжеться**.

180. 34. **съ гашими — съ гашами**.

180. 36. 181. 3. **въвръгѫ** (ввергли), **падѫ** (пали): древнѣйшія фф. прош. вр. въ 3-мъ л. мн. ч. § 84. Пр. 5.

180. 37. **горѧшта** вм. **горашт**. § 85. Прим. 4.

180. 38. **раждьна** — *разожжена*.

180. 39. **мѫжа — мѫжа**: им. п. мн. ч.

181. 1. **и҆ждьже — иж жьже** (сожегъ, изжегъ).

181. 4. **горѧштаа**. См. 180. 37.

181. 6 **бл҃гословествааше**: отъ **благословествити**.

181. 8. **ѡ҆билоуа бѣхъ**: грецизмъ въ соединеніи причастія настоящ. вр. съ

прош. вр. вспомог. глагола. Въ гр. *εἰ̓θηνῶν ἤμην*.

181. 14. ма дважды опискою.

181. 16. влажлахв: полн. ф. прех. вр. отъ вълаȥити, вълажати (входить).

181. 20. донъжде — доньдеже.

181. 30. дѫбъ — дерево вообще, какъ и далѣе.

181. 38. бъждрий: въ испр. бо́дрый: д смягчено въ жд.

181. 40. обимте: пов. накл. въ древнѣйшей ф. (иначе обѣмте), вм. обимте. См. § 84. 1.

182. 5, 6. въ травѣ вѣмъ: въ испр. въ злаце внѣшнимъ.

182. 9. ȥвѣринно — ȥвѣрино.

182. 11. бъдре слово: въ испр., вм. согласованія, форма управленія: бо́драгω сло́во.

182. 12. владеть: отъ владѫ, власти, откуда уже позднѣйшая ф. владѣти. § 85. Прим. 4.

182. 21. есть: въ испр. сѫть, т. е. свать.

182. 23, 34. съжали си, раждали си (вм. раȥжали си), си жалити, си жалю: съ дат. пад. си, означающимъ отношеніе къ лицу. вм. вин. са.

182. 31. ухуа: краткая ф.

182. 36. прѣмо — прямо.

182. 40. йωвѣ дат. отношенія къ лицу.

183. 1. емв — Дат. отношенія къ лицу. ω ȥаȥъленіи: въ испр. ω ѕлыхъ.

183. 3. урьви: древнѣйшая ф. род. и дат. пад. вм. урьвѣ, урьвю.

183. 4. тыквь вм. тыква; отъ этой древней ф. дат и предл. тыкви. См. выше 183. 11, 13.

183. 5. оусъше: отъ оусъхнѫти. — иде: въ испр. внегда.

183. 8, 9. ωнемогашеса: въ испр. малодѫшствоваше. (дша — вм. дша) своеа: род. п. ед. ч., въ зависимости отъ гл. ωгалашеса, сложеннаго съ предл. ω.

183. 16. нинеѵгіа: г вставное. Въ гр. текстѣ: *Νινευῆ*.

183. 18. множте, вм. мъножаю.

183. 22, 24. то есть, въ 24-й и 21-й. Древнѣйшія синтаксич. фф. § 228. Род. пад. ед. ч. десате согласуется здѣсь въ муж. р., а не въ женскомъ, какъ употребляются въ древнерус. пать, шесть, десать. § 230. Прим. 1.

183. 25. ангеа: ангеи, вм. аггеи, по гр. произношенію, по которому *н* (*γγ*) выговаривается *нг*: сравн. аггелъ и ангелъ. — ангеи — *Ἀγγαῖος*.

183. 30. сый: краткая ф. сь съ мѣстоименіемъ и: сии, сей.

—

Вообще о правописаніи всего этого списка Библіи должно замѣтить слѣдующее. Сверхъ многихъ новѣйшихъ формъ, выше замѣченныхъ, писцы внесли въ эту рукопись ту новѣйшую систему писанія, которая была усвоена писцами слѣдующихъ столѣтій. Такъ они ставятъ і передъ гласными (-іи, -іе, вм. древн. -ии, -ие), полагаютъ на словахъ удареніе, хотя и не всегда согласное съ выговоромъ, употребляютъ запятую, двоеточіе.

## XVI ВѢКЪ.

### XXII. Изъ перевода библейскихъ книгъ на русскій языкъ докторомъ Франциском Скориною.

*1. Изъ книги Іова 1517 г. Сент. 10. Заглавіе.*

**Книга светого Йωва почина̀еса еже словеть Йωвъ. ȥуполне выложена докторомъ франциском скориною сполоцка.**

**Богу въ тройци единому ко чти Йкосаве:**

Матери его Пречтой Марии вно хвале:
Всей Небесный сил. И стый его ввеселію:
Людей посполиты вдоброму научению:

*Гл. 40.*

Отъвѣщл же гдь Ко Iову изъбури облачное и рече. Прѣпояши яко же то мужъ бедра своя, пытати буду тебе исповѣсими: Едали неправым учинииш судъ мой, и поганиши мене, абы ты справедливъ учиней был: Имаши ли силу яко богъ, игримишили подобным гласом ему. Облѣци на ся красу и навышнию возвигнися и буди славный. и вѣкрасныя облецися ризы. Росправи гордыя ярости своей, и всякого упорнаго смири. Возри на всехъ величающихся гордынею и посрамоти и, и сотри неустникыя на месте и. Сокрый и въпраху вкупе, и лица и погрузи въгробех, и тъ сповѣмъ яко спасети тя может десница твоя. Се вегелмоѳъ *) его же сътвори с тобою, сено яко волъ ясти будеть. Сила его въбедрах его, и моць его въпупе чрева его. Сътручае хвост свой якобы кедръ, жилы ядер его сплетены суть. Кости его якобы сопѣли медяныє, Хрѣстки его якобы доцьки железные. Онъ є початокъ путей божии, кто учинилъ є его приполшет мечь его. Тому горы былие износать, и вси звери дубравные играють ту. Подъ стенемъ опочивлеть, въ сокритости тростия и в местехъ мокрыхъ. Осеняють стенъте стень его, оградат его вербие потока. Се высербнеть реку и неподивится, понѣже имать надежу яко вплыветь Іорданъ во уста его. Предъ очима его якобы удою иметь и, и острымъ коломъ прободеть храпы его:

Инибудеть мочи вытягнути удою левиаѳана *): и вервию увяжешли языкъ его. Или вложишь кольце вноздри его, или жезломъ прободешили челюсть его. Умножитьлиже ктобѣ прозбы своя, Или речетли тобѣ смиреная. Завещаетли же пак с тобою заветъ, и возмешъ ли его раба место вечнаго. Прѣльстишили его яко птицю, или привяжешъ его рабынамъ твоимъ. Или розсекають его приятели, или розделать его купци. Или наполниши верши кожею его, и корму рыбною главою его. Положи нань руку свою. Паметай нибой, и ктому неприкладай глати. Се бо надежа его истощаеть и зрацимъ всемъ погыбнеть: —

*Конецъ.*

Скончалася Книга сия, Стго Iова. Спомоцию бога въ троици единаго. Повѣлениемъ Працею и Выкладомъ. Изъбраного Мужа Влекарскыхъ навкахъ Доктора франциска, Скоринина сына Сполоцка. Устаромъ Месте Празском. Лѣта Понароженню Гда нашего Іс Хрта Сына Божия, Изпречистыя Девици матери божии Марии. Тысещного Патсотого Иседмнагонадесет. Мца Септеврия дня Десатого: —

Емуже то буди Хвала Честь ипоклонение Съ Оцем Истымъ Духомъ, Нынѣ Иисегда Ивъвѣки вѣков:

Аминь:

*2. Изъ Притчей Царя Соломона. 1517 г. Окт. 6. Гл. 6, 1 — 15.*

Сыну мой естъли же еси слюбилъ

---

*) *На пол.* слонъ

*) *На пол.* китъ.

ꙁапрнѣтела своего, ꙁавеꙁалъ єси чужего руку твою. Оснданяся єси словесы устъ твоих, инатъ єси власными речьми своими. Прото учини еже глю сыну мой, исебе самого высвободи, понеже впалъ єси вруце ближнего твоего. Течи поспешь побуди приятеля твоего, недай сну очима твоима, ниже воздремлють вежде твое. Добудся яко серна зруки, и яко птица съ пленице ловъцевы. Иди ко мравнемъ олѣнивый, иꙁнамеиай пути и, инавчися мудрости. Ониже неимають вожа ани навки ани князя. Готують собѣ влете брашно, исобирають вовремя жатвы штобымели напотомъ ясти. Идоколѣ ленивый спишъ, скороли встанешъ ѿ сна твоего. Маленько поспишъ маленько подремлешъ: маленько сложишъ руце твое абы поспалъ, ипридет на та яко посолъ нищета, и яко мужъ зброиный убожство. Естълиже нелениивъ будеши, приидеть яко источник жатва твоя, инищета утечет ѿтебе. Человѣкъ бегунъ є мужъ непотрѣбный, ходить съ усты превращенными, моргаетъ очима, копнеть ногою перстом говорить, срцемъ злымъ мыслить зла, иповся часы свары розсекаеть. Натого нагле придеть погыбель его, и борздо сокрушится инебудеть исцеления ему.

*Гл. 17, 1 — 4.*

Лѣпшїй є кусъ сухый хлеба зрадостию: нежели полонъ домъ покармовъ съ сваромъ. Слуга мудрый владети будет надъ сынъми безумными, ипромежъ братии ѿчиниу розделить. Яко искушается злато исребро вгени огнине, тако искушаеть гдь богъ срца людская. Злый послушливъ є языку льстивому, имужъ фалшивый поколенъ є устомъ лъживымъ.

*Гл. 30, 24 — 28.*

Четыри суть маленки наземли, итие суть мудрейшие надокси мудреци земли. Мравие сиемъ немощныи иже собирають во время жатвы брашно свое. Заечекъ плсмя несилное онъже полагае наскалахъ гнездо свое. Царя кобылкы надсобою неимають, всегдаже ополчаются полками своими. Жукелка подъпираючися ногами своими якобы руками: яживучи въ полатахъ Царъскыхъ.

—

Въ языкѣ этого перевода Библейскихъ Книгъ видимъ образецъ Бѣлорусскаго нарѣчія начала XVI в. Въ грамматическомъ отношеніи это нарѣчіе, въ предложенныхъ текстахъ, ничѣмъ существенно не отличается отъ Велико-русскаго; но предлагаетъ много особенныхъ реченій для Словаря, частію мѣстныхъ, частію заимствованныхъ изъ языка польскаго. Такъ на пр. къ мѣстнымъ словамъ принадлежитъ **волотъ** въ значеніи исполина (слич. названіе народовъ *Велеты*, и областное слово *волотка* — курганъ): «Иневедаше яко тамо бѣша волотове»; въ испр. земнородніи, т. е. гиганты (рожденные отъ Земли); въ Вулг. et ignoravit quod ibi sint gigantes, Притч. Сол. 9, 18.—Къ заимствованнымъ изъ польскаго принадлежатъ, на пр., слова: *клопотъ* (откула *хлопоты*) kłopot, *кресло* krzesło, *нехай*—niechay (отъ гл. niechac— не трогать), *скарбъ*—skarb, и мн. др. Напр. кто сребролюбець є сей клопотъ чинить челяди своей; въ Вульг. conturbat domum suam qui sectatur avaritiam, Притч. 15, 27. — седить во дверехъ дому своего накресле; въ Вульг. super

sellam; въ испр. **на столцѣ**, Притч. 9, 14. — **Анежеливы срамоту терпелъ радисей несхли суду**; въ Вульг. et antequam patiatur contumeliam, judicium deserit, Притч. 17, 14. — **иже имлт скырбы**; въ Вульг. habere divitias, Притч. 17, 16.

Нѣкоторыя слова встрѣчаются въ позднѣйшей, нынѣ употребляемой формѣ. на пр. **серга** вм. **оусерязь**: **яко серга злата въ ноздрахъ свиньи**; въ испр. **якоже оусерязь златый**, Притч. 11, 22.

Правописаніе позднѣйшее русское; особенно отличается смѣшеніемъ **ѣ** и **е**. Относительно раздѣленія словъ должно замѣтить, что предлоги, союзъ **и**, нарѣчіе **не** и нѣкоторыя другія частицы, стоящія передъ словомъ, отъ него не отставляются. Большія буквы иногда ставятся въ началѣ и даже среди слова безъ всякаго разбору.

Скорина переводилъ съ латинской Вульгаты.

179 4. **словеть**: отъ **слоути**, **слова**. **зуполне** — сполна.

199. 3. **посполиты** — польск. pospolity — общій.

199. 9. **поганиши**: польск. ganic — укорять, съ предл. *по*.

199. 15. **роспраш**: повелит. накл. отъ **роспрашити**. Въ Вульг. disperge.

199. 22. **вегемоѳъ**: въ Вульг. Behemoth.

199. 21. **моць** — **моъь**, **мощь**; **ц** вм. **ч**. по нарѣчію бѣлорусскому.

199. 26. **ядер** — внутренностей: въ Вульг. nervi testiculorum ejus.

199. 27. **сопъли**: въ Вульг. fistulae.

199. 28. **доцьки** — доски, дощечки.

199. 32. **подъ стенемъ**: **стѣнь** — тѣнь, въ муж. р.

199. 36. **высербиять**: въ Вульг. absorbebit.

200. 2. **храпы**: въ Вульг. nares.

200. 4. **Чи**: **и** съ вопросит. частицею **чи**

200. 10. **пак**: польск. pak. цс. **паки**.

200. 11. **возмешъ**: 2 л. оканчивается въ этомъ памятникѣ не только **на-шь** вм. **-ши**, но и — **-шъ**.

200. 14. Слитн. пред. **роз** вм. **раз**.

200. 17. 18. **наметай навой**: въ Вульг. memento belli. **не прикладай**: въ Вульг. nec ultra addas.

200. 21. **працею**: польск. praca — работа, трудъ.

200. 27. 28. **Встаромъ Месте Празской** — въ старомъ городѣ Прагѣ: **у** вм. **въ** побѣлорусски.

201. 1. **заприятела** — друга.

201. 2. 3. **осиданяся**: отъ гл. **осидлитися**, со вставнымъ **д**, вм. **осилитися**, отъ сущ. **сило**, **сидло** — силокъ. Польск. sidłe. § 38. Прим. 1. **нятъ** — **ятъ**, взять. **власными** — собственными.

201. 7. **теуи** — **теця**: съ измѣненіемъ **ц** въ — **ч**. **поспешь**: повелит. накл., вм. **поспѣши**, **спѣши**.

201. 9. **добудся**: **добуд**: повелит. накл. отъ **добыти** — вырвись, освободись.

201. 10. **зруки**. — изъ руки.

201. 13. **кожа** — **кожда**.

201. 16. **штобымели**: сокращено: **што бы имели**. **што**, по нынѣшнему разговорному, вм. **чьто** или **что**. — **напотомъ**: нарѣчіе **потомъ** съ предл. **на**.

201. 18. **маленко**, и далѣе **маленько**: народныя ф.ф.

201. 22. **зброиный** — вооруженный Изъ польск.

201. 27. **копоуеть**: въ Вульг. terit pede. Слич. **копати**, **копысати**, и отглагольное сущ **копыто**.

201. 30. **нагле** — быстро. Съ польск.

201. 31. **борздо** — **борзо**.

201. 34. **лѣпшій** — лучшій. Съ польск **кусъ** — народная ф.

201. 35. **покармовъ** — яствъ.

202. 2. **фалшивый**: нѣм. falsch, черезъ польск. falszywy или faleszny.

202. 7. снемъ (т. е. сонмъ): въ Вульг. populus.

202. 9. заѕецъ: въ Вульг. lepusculus. Въ испр. хирогрѵлли.

202. 11. ковылкы: въ Вульг. locusta; въ испр. прꙋзи.

202. 13. жужелка: въ Вульг. stellio; въ испр. ѧщерица.

## XXIII. ИЗЪ АПОСТОЛА, ИЗДАННАГО ВЪ МОСКВѢ ВЪ 1564 ГОДУ.

### *1. Послѣсловіе.*

Изволе́ніемъ ѿц҃а, и споспѣше́ніемъ сн҃а, и совершеніемъ ст҃аго дх҃а. повелѣніемъ бл҃гочтиваго цр҃а и великаго кн҃зя іва́на васильевича всея великія росія самодержца. и бл҃гослове́ніемъ пресщ҃еннаго макарія митрополита всея рѹсіи. мнози ст҃ыя цр҃кви воздвизаеми бываху, во цр҃твующемъ градѣ москвѣ. и по окрестнымъ мѣстомъ. и по всѣмъ градомъ цр҃тва его. паче же вновопросвещенномъ мѣсте во градѣ казани и в предѣлехъ его. и сія вся ст҃ыя храмы бл҃говѣрный цр҃ь оукрашаше. чтными иконами и ст҃ыми книгами, и сосуды, и ризами, и прочими цр҃ковными вещми. по преда́нію и по пра́вилом ст҃ыхъ ап҃лъ и бг҃оносныхъ ѿц҃ъ. и по изложе́нію бл҃гочестивыхъ црей греческихъ во цр҃ градѣ царьствовавшихъ, великаго константина, іоустиніана, и михаила и ѳеодоры, и прочихъ бл҃гочестивыхъ царей, въ своя времена бывшихъ, и тако бл҃говѣрный цр҃ь и великій кн҃зь иванъ васильевичь всея рѹсіи. повелѣ ст҃ыя книги на торжищихъ кѹповати. и въ ст҃ыхъ цр҃квахъ полагати. ѱалтыри, и еѵ҃глія, и апостолы, и прочая ст҃ыя книги, въ нихъже мали обрѣтошася потребни, прочіиже вси растлѣни ѿ преписующихъ ненаученыхъ сущихъ и неискусныхъ вразумѣ, овоже и неисправленіемъ пишущихъ. и сіе доиде и цр҃ю вслухъ. онже начатъ помышляти какобы изложити печатныя книги, якоже въ грекехъ, и в венецыи, и во фригіи, и в прочихъ языцехъ. дабы впредь ст҃ыя книги изложилися праведнѣ. и тако возвѣщае мысль свою пресщ҃енномѹ макарію митрополитѹ всея рѹсіи. ст҃льже слышавъ зѣло возрадовася, и бг҃ови бл҃годареніе воздавъ цр҃ю глаше, яко ѿ бг҃а извѣщеніе приемлешѹ, и свыше даръ сходящъ. и тако повелѣніемъ бл҃гочестиваго цр҃а и великаго кн҃зя ивана васильевича всея рѹсіи, и бл҃гослове́ніемъ пресщ҃еннаго макарія митрополита начаша изыскивати мастерьства печатныхъ книгъ, в лѣто, ѯ҃а, осмыя тысящи, въ, л҃, е, лѣто гдр҃ьствалего. бл҃говѣрныйже цр҃ь повелѣ оустроити домъ ѿ своея цр҃кіа казны, идѣже печатномѹ дѣлѹ строитися. и нещадно даяше ѿ своихъ цр҃кй сокровищъ дѣлателем, николы чюдотворца гостѹньскаго діяконѹ иванѹ ѳедоровѹ да петрѹ тимофѣевѹ мстиславцѹ на составленіе печатномѹ дѣлѹ и къ ихъ оупокоенію, дондеже и на совершеніе дѣло ихъ изыде. и первѣе начаша печатати сія ст҃ыя книги, дѣянія апостольска. и посланія соборная и ст҃аго ап҃ла павла посланія, в лѣто. ,зо҃, первое, априля, въ, ѳі҃. на память, прп҃бнаго ѿц҃а іоана палеврета, сирѣчь ветхія лавры. совершенниже быша, в лѣто ,зо҃, второе, марта, въ, а҃, днь, при архиеп҃копе

а҆фанасїемитрополите всеа росїа вперкое лѣто с҃тительства е҆го̀ въсла́ву ксемогущиа и҆жиконачальныа тр҃ца ѿц҃а и҆сн҃а и҆с҃таго дх҃а. а҆ми́нь.

*2. Дѣяній Св. Апост. гл. 1, ст. 1—14.*

Первое оу҆бо сло́во сътвори́хъ о҆ всѣ́хъ, ѡ҆ ѳеофиле. о҆ниже начат і҆с҃, твори́тиже и҆ оу҆чи́ти. донегоже дн҃е, заповѣ́давъ а҆п҃ломъ дх҃омъ ст҃ымъ, и҆хже и҆зъбра̀ възнесе́са. пре҆ни́мже и҆ поста́ви себе́ жи́ва пострада́нїи своемъ. въ мно́зехъ и҆стинныхъ зна́менїи҆хъ. дн҃ьми четыри десятьми ꙗ҆вла́ꙗса имъ и҆гл҃а ꙗ҆же о҆ црт҃вїи б҃жїи. сни́мниже и҆ꙗ́ды, повелева́ше имъ ѿі҆е҆росали́ма неѿлучатиса. и҆о ждати о҆бѣтованїе ѿч҃ее, ё҆же слы́шасте ѿменѐ. ꙗ҆ко і҆ѡ҆а́ннъ оу҆бо кр҃тилъ є҆сть водо́ю. вы́ же и҆мате креститиса дх҃омъ ст҃ымъ, непомно́зѣхъ си҆ дн҃ехъ. о҆ниже оу҆бо сънеше́са, въпрашаху є҆го̀ гл҃юще. г҃и, аще въ лѣто се оу҆строаеши црт҃віе і҆и҃леко. рече́же к нимъ. не́сть ваше разумѣти времена и҆лѣта, ꙗ҆же ѿц҃ъ положѝ своею о҆бла́стїю. но̀ прїимѣте си́лу нашеду ст҃о́му дх҃у навы, и҆будетеми свидѣтеле въ і҆е҆р҃лимеже, и҆въвсе́и і҆ю҆де́и и҆самарїи, и҆да́же допослѣ́дни земла̀ *). И сїа̀ ре́къ, зрящи имъ взя́тса. и҆облакъ по̀ятъ є҆го ѿоу҆чїю и҆хъ. и҆ꙗко взира́юще бя́ху на́н҃бо и҆ду́щу є҆му̀. и҆се́муж а два̀ ста́ста пре҆ни́ми въодежди бе́лѣ, ꙗ҆же и҆рекоста, мужіе галиле́нстїи что стоитѐ зряще на́н҃бо. сѐ і҆с҃, възнесы́иса ѿва́съ на́н҃бо, та́кожде прїидетъ, и҆́мже о҆бразо̀ видѣсте є҆го и҆ду́ща на́н҃бо. Тогда̀ възвратишаса, въ і҆е҆р҃лимъ ѿгоры нарицаємыа є҆леон, ꙗ҆жеє҆сть бли́зъ і҆е҆р҃лима субо́тѣ иму́щи пу́ть *). И҆е́гда вни́доша, възыдо́ша на го́рницу, и҆дѣжѐ бя́ху пребыва́юще. пе́тръже, і҆и҆а́ковъ і҆и҆ѡ҆а́ннъ, і҆а҆нре́а и҆фїлі҆ппъ и҆ ѳома, варѳоломе́и҆ и҆матѳе́и, і҆и҆а҆ковъ а҆лфе́о҆въ и҆си́монъ зило́тъ, і҆и҆ю҆да і҆а́ковль. сї҆и вси бя́ху. терпя́ще є҆дїно ду́шно м҃лтвою, и҆молені҆емъ. съжена́ми, и҆м҃рїю м҃терїю і҆с҃овою и҆събра́тїе҆ю є҆го̀.

—

Этотъ Апостолъ есть первая изъ книгъ, напечатанныхъ въ типографіи, заведенной въ Москвѣ въ 1553 году Царемъ Иваномъ Васильевичемъ Грознымъ.

— Правописаніе русское, не многимъ отличающееся отъ исправленнаго текста Библіи. Нѣкоторые предлоги и союзы не отдѣлены отъ слѣдующихъ за ними словъ, какъ и въ другихъ старопечатныхъ книгахъ.

Послѣсловіе очень важно для исторіи Московской типографіи. Въ дополненіе къ нему прилагаются здѣсь выписки изъ двухъ статей о печатномъ дѣлѣ («Сказаніе извѣстно о вообраafженіи книгъ печатнаго дѣла»), помѣщенныхъ въ одномъ Синодальномъ Сборникѣ XVII в., подъ № 850, л. 73 и 82. Иванъ Грозный, думая завести въ Москвѣ типографію, желалъ «тако же бы въ царствующемъ градѣ Москвѣ и во всей Росіи учинити, яко же въ Грекахъ, и въ Нѣмецкихъ земляхъ, въ Виницѣи, и во Ѳригіи (т. е. въ Фряжской землѣ, у Фряговъ), и въ Бѣлой Руси, въ Литовстѣй земли, и въ прочихъ тамошнихъ странахъ.» О типографщикахъ сказано: «И обрѣтеся нѣкто смысленъ и хитръ къ таковому орудію (т. е. къ печатному дѣлу), Николы (Чудотворца) Гостунскаго, — иже и нынѣ зрится той храмъ близъ Двора Ца-

*) *Затѣмъ киноварью*: коне̑. пасцѣ. чти, вознесе́нїю.

*) *Затѣмъ киноварью*: коне̑, възнесе́нию.

рева, внутрь самого Кремля града,— и у тоя убо церкви діяконъ былъ, званіемъ Іоаннъ Ѳедоровъ сынъ, да другій клевретъ его, Петръ Тимоѳѣевъ сынъ, Мстиславецъ; искусни бяху и смыслени къ таковому хитрому дѣлу. Глаголютъ же нѣцыи о нихъ, яко отъ самѣхъ Фрягъ то ученіе пріяста. Повѣствуетъ же ся отъ нѣкихъ, яко преже ихъ нѣцыи, или, будетъ, и они сами малыми нѣкими и неискусными начертаніи печатаваху книги; послѣди же совершеннѣ той Іоаннъ да Петръ искусъ пріяста отъ тѣхъ преже реченныхъ Фрягъ.» (Л. 74).

205. 6. Вмѣсто *Русь*, употребляется то *Росія*, то *Русія*, что̀ указываетъ на неустановившееся еще правописаніе новаго реченія. Слич. § 4. Замѣчательно также, что здѣсь, какъ и въ предисловіи къ Синодальному списку Библіи 1499 года, вмѣсто *Іоаннъ Василіевичь*, употреблено по древнему и народному: *Иванъ Васильевичь*.

205. 30. растлѣни — попорчены.

206. 2. *Во Фригіи*, т. е. въ землѣ *Фряжской*; писатели среднихъ временъ замѣняли имена странъ и народовъ подобозвучными названіями, встрѣчающимися у древнихъ, Латинскихъ и Греческихъ писателей.

206. 16. л҃, е — тридцатое.

207. 5. Этотъ текстъ отличается отъ исправленнаго нѣкоторыми особенностями, изъ которыхъ важнѣйшія въ грамматическомъ отношеніи показаны ниже.

207. 7. о̀ниже — иже.

207. 8. донегоже дне — даже до днѐ, въ оньже.

207. 10. пре̂нниже — пред нимн же.

207. 15. повелеваше — повелѣ̀.

207. 16. о̀бѣтованіе ѿчее — ѡбѣтованія ѿчя.

207. 24. своею о̂бластію — к своей власти.

207. 28. землѧ̀ — земли.

207. 30. ꙗко — е̓гда̀.

207. 38. иже — иже.

208. 1. суботѣ имущи путь — субо́ты имущія путь.

208. 7. 8. млт҃кою, и моленіемъ — в молитвѣ и молѣніи.

## XXIV. Изъ Библіи, изданной въ Острогѣ, въ 1581 г.

1. *Изъ посвященія (или описанія герба).*

Зри сія знамения кнѧжате славнаго,
Иже съдръжитъ домъ его ѿвѣка давнаго.
И разумѣй ꙗко нетучне, ниебезъпричины.
Оуеи властивѣи и̓ширѣи повѣсть ти что̀ и̓ныи.
Но ꙗко достоинъ дѣлатель своеѧ заплаты.
неѿрадаше здравіа никоеѧ оу̓траты.
Крѣпко побѣждалъ различныхъ съпоста̑ полки.
и̓разгонялъ скоропы драпѣжныѧ волки.
И̓еще можетъ
аще б҃ъ поможе̑. . . .

2. *Изъ предисловія.*

Всѧкаго чина православныи читателю,
Г҃у б҃у благодареніе въздаимо ꙗко благодателю.
Сподобилъ оубо насъ аще и̓напослѣдокъ лѣтомъ,
Познати волю свою съб҃гимъ ѿвѣтомъ.
Въсевремѧ люто и плача достоино,
Оужасаетсѧ сіе зрѧ ср҃це б҃гобоино.
Ꙗкихъ много съпостатъ ꙗки̑ хищны̑ волковъ,
Бѣсовскихъ наважденіи еретическихъ полковъ.
Б҃ъ же положи въср҃це бл҃гоupѣрна кнѧза,
Да имъ явитъ намъ дш҃е сп҃сны стеза.
Восточныѧ ц҃ркве врусійскомъ народѣ
Еѧ̑ же свѣтлость сіаетъ вногаискои незгодѣ.
Прозрѣнъ во е̑сть домъ сеи ѿб҃о вначалѣ, и проч.

Бытія глава 1.

Искони сътвори б҃ъ н҃бо и землю. землѧже бѣ невидима инеоукрашена. итма верху бездны. Идхъ б҃жіи ношашесѧ верху воды. и ре̑ б҃ъ, дабудетъ свѣтъ, ибысть свѣтъ. Ивидѣ б҃ъ свѣтъ ꙗко добро. Иразлучи б҃ъ между свѣтомъ и между тмою. Ина-

рече Бъ свѣт днь, а тмꙋ нарече нощъ, ибысть вечеръ ибысть оутро днь единъ. Ирече Бъ дабꙋдетъ твердь посредѣ воды, ибꙋдетъ разлꙋчаа посредѣ воды иводы, ибысть тако. Исътвори Бъ твердь, иразлꙋчи Бъ межꙋ водою, ꙗже бѣ потвердїю. и посредѣ воды, ꙗже бѣ натвердїю. инарече Бъ твердь нбо. ивидѣ Бъ ꙗко добро. ибысть вечеръ, ибысть оутро днь вторый. Ирече Бъ, да съберется вода ꙗже понбсемъ, въсовокꙋпленїе едино. идаꙗвится сꙋша, ибысть тако. Исъбрася вода ꙗже понбсемъ късонмы своя іавися сꙋша. И нарече Бъ сꙋшꙋ землю, асоставы водныя нарече море и видѣ Бъ ꙗко добро. Ирече Бъ, дапрораститъ земля былїе травное, сѣющее сѣмя породꙋ ипоподобїю, идрево плодовито творящее плодъ, емꙋже сѣмя его внемъ породꙋ наземли, ибысть тако. Изнесе земля былїе травное, сѣющее сѣмя породꙋ ипоподобїю идрево плодовито творящее плодъ, емꙋже сѣмя его внемъ породꙋ наземли, ивидѣ Бъ ꙗко добро, ибысть вечеръ ибысть оутро днь третїи. Ирече Бъ, дабꙋдꙋтъ свѣтила натверди нбнѣи, освѣщати землю, и разлꙋчати межꙋ днемъ имежꙋ нощїю. Идабꙋдꙋтъ възнаменїя и въвремена, ивдни и влѣта. Идабꙋдꙋтъ впросвѣщенїе натверди нбнѣи, ꙗко свѣтити поземли ибысть тако. Исътвори Бъ двѣ свѣтилѣ велицѣ свѣтило великое, вначатокъ дни. свѣтиложе меньшее, вначатокъ нощи иѕвѣзды. Ипостави ихъ Бъ натверди нбнѣи, ꙗко свѣтити поземли, ивладѣти днем инощїю.

Иразлꙋчати межꙋ свѣто имежꙋ тмою. Ивидѣ Бъ ꙗко добро, ибысть вечеръ, ибысть оутро днь четвертыи. Ирече Бъ, даизведꙋтъ воды, гады дшъ живыхъ, иптицы лѣтающїя наземли потверди нбнѣи, ибысть тако. Исътвори Бъ киты великїя, ивсакꙋ дшꙋ животны га ꙗже изведоша воды породꙋ ихъ, ивсакꙋ птицꙋ пернатꙋ породꙋ. Ивидѣ Бъ ꙗко добро. Иблви а Бъ гла, растетеся имножитеся, инаполните воды ꙗже въморѣхъ, иптицы даоумножатся наземли. Ибысть вечеръ ибысть оутро днь пятыи. рече Бъ, даизведе земля дшꙋ живꙋ породꙋ, четвероно́га и гады, иѕвѣря земли породꙋ. ибысть тако, и сътвори Бъ, звѣря земныя породꙋ искоты породꙋ ихъ. ився гады земли породꙋ и. Ивидѣ Бъ ꙗко добро. Ирече Бъ, сътворимъ члка пообразꙋ нашемꙋ, ипоподобїю. Идаобладаетъ рыбами морскими, иптицами нбными, иѕвѣрьми искоты, ивсею землею, ивсѣми гады пресмыкающимися поземли. Исътвори Бъ члка. Пообразꙋ Бжїю сътвори его. Мꙋжа и женꙋ сътвори ихъ. Иблви и Бъ гла, растетеся имножитеся инаполните землю иобладаите ею. Іобладаите рыбами морскими иѕвѣрми иптицами нбными, ивсѣми скоты, ивсею землею, ивсѣми гады пресмыкающимися поземли. Ире Бъ. се дахъ вамъ всякꙋ травꙋ сѣменнꙋю сѣюще сѣмя иже есть верхꙋ земля всея. Ивсяко древо иже имать всебѣ пло сѣмене сѣменна, вамъ бꙋдетъ въснѣдь. И всѣмъ ѕверемъ земны, ивсѣмъ птицамъ нбнымъ, ивсякомꙋ гадꙋ пресмыкающемꙋся поземли, иже имать всебѣ

дш҃ѹ животнѹ, ивсакѹ травѹ ѕеленѹ въснѣдь, ибысть тако. Ивидѣ Бг҃ъ вса єлика сътвори, и се добра ѕѣло. Ибысть вечеръ, ибы҃ оутро дн҃ь шестый.

Кн. Іова гл. 40.

Паки ѿвѣща гь҃ ирече кьіовѹ ѿоблака. ни, но препоаши ıако мѹжъ чресла своа, въпрошаюже та тыже ми ѿвѣщай. Неѿверзи сѹда моего, нмже ми инакоти сътвориша мене, или даавишиса правдн҃. Или мышца тиесть нага, или гласо ıакоже онъ гримиши. пріимиже высотѹ исилѹ, въславѹже икъчесть облецыса. Пѹсти желгглы гнѣвѣ, ивсакогоже оукорника смири. иєличаваже оугаси, съгнойже нечтивыа. Абіє съкрыиже въземли внѣ въкѹпѣ. личеса и бечестіа испони, съкрыиже въземли внѣ, исповѣмъ оубо ıако може десница твоа спсти. Но оубо се єсть ѕвѣрь оутебе, травѹже аки волове ıасть. Сеоубо єсть крѣпость єго начресла єго, силаже єго напѹпѣ чрева єго. Постави бо ошибѣ ıако кипарисъ, жилыже єго ıако оуже съплетенысѹть. Ребраже єго ребра мѣдана, хребетъже єго желѣзо лиано. Єже єсть начато зданіа гн҃а, сътворенъ порѹганъ быти агглы єго. Съшеже нагорѹ острѹ сътвори радость четвероногω вътартаре. Подвсакомъ древомъ спитъ, прироговѣ итростію иѕеліѹ огорстнвши. осѣнаетже єго древо велико сълѣторасльми, ивѣа вербіа. аще бѹдетъ повонь неощѹтитъ, оупокаетъ ıако приразится іорданъ въоуста єго. пре очима єго пріиметъ и, жестокъ бывал, прободетъ ноздри єго. Извлечешили ѕміа оудицею, или обложиши оглавъ оноздрехъ єго, или вдежеши кольце вноздри єго, шиломже провертишили оустнѹ єго. Възглетъжели ти млтивый, или стрежетъ кроткій. Сътворижели завѣтъ стобою, поимешижели єго раба вѣчна. Поиграєшижели сним ıакоже съптицею, или свяжеши и ıако птицѹ наполи. Питаютлиже са онемъ страны, раздѣлаєтже иѕъщцы финики. Всеже плавающее снидется, принесеже єдино кожно ошибъ єго, ивъкорабле рыбари єго. Възложишиже нань рѹкѹ. поне кралѹба єго натѣлѣєго, иктомѹ небѹди. Невидѣлъ єси єго неглемыхъ дивилса єси, небоишилиса ıако оуготовилиса.

Пр. Іоны гл. 4.

Исъжали си Іона жалобою великою исмятеса и молиса къгн҃и, ирече. ѡ гн҃и, несели оубо словеса моа бѣша єще сѹщѹми на земли моей. сего ради вари бѣжати въѳарсис, зане разѹмѣ ıако млтив ты єси ищедръ, итерпеливъ, и многомлтив, ираскаанса озлоба члческахъ. инне вако гн҃и възми дшѹ мою ѿмене, ıако оуне ми оумрѣти неже жити. Ирече гь кьіонѣ, почто ѕѣло оубо разжалисй. ізыде іона изграда, исѣде прамо градѹ. исътвори себѣ кѹщѹ исѣдаше понею всѣни дондеже видитъ что бѹдетъ градѹ. иповелѣ гь Бг҃ъ тыквѣ, ивъзниче наглавою іонѣ, дабѹдетъ сѣнь наглавою емѹ осѣнити и ѿзазлѣнія єго. ивобрадоваса іона отыквѣ радостію великою. иповелѣ Бг҃ъ черви оутренемѹ наоутріа, иподаде тыквѹ. И бысть єгда възыде слнце, повелѣ Бг҃ъ вѣтрѹ знойнѹ жегѹщѹ. и приразн слнце на главѹ іонинѹ, иѿнемогашеса. иѿчаавашесадша своєа, ирече, оуне ми оумрѣти неже ли

жити. и рече гь Бгъ къ іонѣ. sѣло ли си жалиши потыкве. и рече іона, sѣло си жалю и до смрти, и рече гь, ты оубо поскорбѣ потыкве о нейже не сиса трудилъ, ни въскормилъ ея. бы об нощъ, и погибе об нощъ. азъ ли не пощажю ниневвія града велика, в немже живѣтъ множае двою на десяте темъ члкъ, иже не познаше десниц своея ни шуйця и, и скоти ихъ мноsи.

Евангеліе отъ Іоанна, гл. 1.

Гла а. за а. Вначалѣ бѣ слово, и слово бѣ оу Ба, и Бгъ бѣ слово. се бѣ искони оу Ба. Вся тѣмъ быша. и без него ничтоже бысть еже бысть. В той живо́тъ бѣ, и живо́тъ бѣ свѣтъ члкомъ. и свѣтъ въ тмѣ свѣтится, и тма его не объятъ. Бысть члкъ посланъ ѿ Ба, имя ему іоаннъ. Сей пріиде къ свѣдѣтельство, да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ, да вси вѣру имуть ему. Не бѣ той свѣтъ, но да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. Бѣ свѣт истинный, иже просвѣщаетъ всякаго члка грядущаго въ миръ. В мирѣ бѣ, и миръ тѣмъ бысть, и миръ его не позна. Въ своя пріиде, и свои его не пріяша. Елицыже пріяша его, дасть имъ область чадомъ бжіимъ быти, вѣрующимъ въ имя его. Иже не ѿ крови, ни ѿ похоти плотъскыя, ни ѿ похоти мужьскыя, и ѿ Ба родишася. И слово плоть бысть, и вселися в ны. И видѣхомъ славу его, славу яко единороднаго ѿ оца, исполнь блгти и истины. Іоаннъ свѣдѣтельствуетъ о немъ, и възва гла. сей бѣ егоже рѣхъ, иже по мнѣ грядый, предо мною бысть. яко первѣе мене бѣ. И ѿ исполненія его мы вси пріяхомъ, и блгть възблгть. Яко законъ моусеѡ данъ бысть. блгтьже и истина іс хмъ бысть.

За в. Бга никтоже видѣ нигдѣже, единородный снъ, сый в лонѣ ѿчи, той исповѣда. И се есть свѣдѣтельство іоанново. егда послаша жидове ѿ Ерлима иерея и левиты, да въпросятъ его, ты кто еси; и исповѣда, и не ѿвержеся и исповѣда, яко не смь азъ хс. И въпросиша его, что оубо, илія ли еси ты; и гла, не смь. пркъ ли еси; и ѿвѣща, ни. рѣшаже ему, кто еси, да ѿвѣтъ дамы пославшимъ ны. что глеши о тебѣ самомъ; рече. азъ гласъ вопіющаго в пустыни, исправите путь гнь, якоже рече исаія пркъ. И посланіи, бѣху ѿ фарисей, и въпросиша его и реша ему. что оубо кртиши, аще ты не си хс. ни иліа, ни пркъ; ѿвѣща имъ іоаннъ, гла, азъ кршаю водою, посредѣже васъ стоитъ, его вы не вѣсте. той есть грядый по мнѣ, иже предо мною бысть. емуже не смь азъ достоинъ, да ѿрѣшу ремень сапогу его. сія въ виѳавари быша, обонъ полъ іордана. идѣже бѣ іоаннъ кртя

За г. Воутрѣиже, видѣ іоаннъ іса грядуща к себѣ. и гла, се агнецъ бжій, вземляй грѣхы миру. сей есть о немже азъ рѣхъ. по мнѣ градетъ мужъ, иже предо мною бысть, яко первѣе мене бѣ. И азъ не вѣдахъ его, но да явится ізлеви, сего ради пріидохъ азъ в водѣ крта. И свѣдѣтелствова іоаннъ, гла. яко видѣхъ дхъ сходящь яко голубь с нбсе, и пребысть на немъ. и азъ не вѣдѣхъ его. но пославый мя кртити водою, той мнѣ рече. на негоже оузриши дхъ сходящь, и пребывающь на немъ, той есть крстай

дхоистымъ. Ӥазъ видѣхъ, исвѣдѣтельствовахъ, ꙗко сей есть снъ бжїи.

за д. Въоутрѣиже паки стоꙗше іоаннъ, и ѿоученикъ его два иоузрѣвъ іса градꙋща, гла. се агнецъ бжїи. Ӥслышаста его оба оученика глюща, ипоіѕѣ идоста. обращьжеса іс ивидѣвъ ꙗ посебѣ идꙋща, гла има, чесо ищета; онаже рѣста емꙋ. равви, еже глетса сказаемо, оучителю, гдѣ живеши; и гла има, прїидѣта и видѣта. Прїидостаже и видѣста гдѣ живаше, иоунего пребыста днь той. бѣже часъ ꙗко десятый. Бѣже андреа братъ симона петра, единъ ѿобою слышавшою ѿіоанна, ипонемъ шедшею. обрѣте сей преже брата своего симона, игла емꙋ. обрѣтохо месїю, еже есть сказаемо хс. иприведе его къ ісови. Възрѣвже нань іс, ре, ты еси симонъ снъ іоаннъ, ты наречешися кифа, еже сказаетса петръ.

за, е. Въоутрѣиже въсхотѣ изыти вгалилею, иобрѣте филиппа. и гла емꙋ, гради поминѣ. бѣже филиппъ ѿвиѳсаиды, ѿграда андреова ипетрова. обрѣте филиппъ наѳанаила, игла емꙋ. егоже писа моисїи взаконѣ, ипррцы, обрѣтохо іса, сна іосифова иже ѿназареѳа. Ӥгла емꙋ наѳанаилъ, ѿназареѳа може ли что добро быти; гла емꙋ филиппъ. прїиди ивиждь. Видѣвже іс наѳанаила градꙋща ксебѣ, игла о немъ. се въистинꙋ ізраильтянинъ, внемже льсти нѣсть. Гла емꙋ наѳанаилъ, какo мя знаеши; ѿвѣща іс, ирече емꙋ. прежде даже невъзгласи тебе филиппъ, сꙋща по смоковницею видѣхъ тя. ѿвѣща наѳанаилъ, и гла емꙋ. равви. ты еси снъ бжїи, ты еси црь ізраилевъ. ѿвѣща іс, и рече емꙋ. занеже рѣхъ ти, ꙗко видѣхъ тя посмоковницею, вѣрꙋеши. болша си оузриши. Ӥгла емꙋ. аминь аминь глю вамъ. ѿселѣ оузрите нбо ѿвръсто, иаггелы бжїя въсходяща, инизходяща на сна члчкаго.

—

Описаніе герба Князя Константина Острожскаго (209. 1.) и Предисловіе (209. 15.) къ изданію Библіи служатъ образцами силлабическаго стихосложенія XVI в. Языкъ этихъ стихотвореній исполненъ полонисмами; напр. 209. 12. драпѣжный, отъ Польск. drapiezny, drapiezliwy — хищный, разбойническій.

Предисловіе въ самомъ Острожскомъ изданіи озаглавлено такъ:

Сїа пресловнаꙗ сказанїа, и двострочное съгласїе, многогрѣшнымъ герасимомъ даниловичемъ съставлено бѣ.

*Двострочнымъ согласіемъ* называются здѣсь риѳмованные стихи.

Текстъ Острожской Библіи, во многомъ согласный съ Синодальнымъ спискомъ Библіи 1499 г., составляетъ переходъ отъ древнѣйшихъ церковнославянскихъ текстовъ къ новѣйшему исправленному.

210. 13. Слич. съ чтеніями въ Парем. XII в. и 1271 г.

213. 5. Слич. съ спискомъ Библіи 1499 г. и съ переводомъ Франциска Скорины.

Удержаны многія формы изъ древнѣйшаго текста; напр. 213. 33. огорстивши, 213. 35. поконь, 213. 40. оглавъ, 214. 11. ѩзно (См. въ сп. Библ. 1499 г.).

214. 16. Въ Пророкахъ удержаны многія особенности древнѣйшаго текста Упирева. Напр. 214. 17. съжалиси, 214. 33. ѿ зазлѣнїи, 214. 35. чрьви, 214. 39. ѿнемогашеса. и ѿслабляшеса дша своꙗ; 215. 8. множае двою на десяте (См. въ рукописи Упиря по списку Толкованій на Прор. XV в., и по списку Библ. 1499 г.).

Текстъ Новаго Завѣта отличается исправленіями, согласными съ нынѣ принятымъ. Напр. 215. 12. Вначалѣ бѣ слово; 215. 15. ничто же бысть еже бысть.

## XXV. ИЗЪ БИБЛІИ ПО ИСПРАВЛЕННОМУ ТЕКСТУ.

### *Изъ книгъ Ветхаго Завѣта.*

### Исходъ, гл. 32, 1 — 20.

1. И видѣвше людїе, ꙗкѡ оумедли Мѡи-
сей снити съ горы, воста́ша людїе на Аа-
рѡна, и глаша емꙋ: востани, и сотвори
намъ боги, иже пойдꙋтъ пред нами:
Мѡисей бо сей человѣкъ, иже изведе насъ
ѿ земли Египетскїѧ, не вѣмы что бысть
емꙋ. 2. И рече имъ Аарѡнъ: измите оусе-
рѧзи златыѧ, ꙗже во оушесѣхъ женъ ва-
шихъ и дщерей, и принесите ко мнѣ. 3.
И изѧша вси людїе оусерѧзи златы, ꙗже
во оушесѣхъ женъ ихъ, и принесоша ко Аа-
рѡнꙋ. 4. И взѧ ѿ рꙋкъ ихъ, и слїѧ
ихъ дѣломъ литымъ, и сотвори имъ телца
литаго, и рекоша: сїи бози твои Іилю,
иже изведоша тѧ из земли Египетскїѧ:
5. И видѣвъ Аарѡнъ, созда олтарь прѧ-
мѡ емꙋ, и проповѣда Аарѡнъ, глаголѧ:
праздникъ Гдень оутрѣ. 6. И ѡбꙋтренне-
вавъ наоутрїе, вознесе всесожженїѧ, и принесе
жертвꙋ спасенїѧ: и сѣдоша людїе ꙗсти и пити,
и восташа играти. 7. И рече Гдь къ Мѡ-
исею, глаголѧ: иди скорѡ, сниди ѿсюдꙋ,
беззаконноваша бо людїе твои ихже извелъ
еси из земли Египетскїѧ: 8. Преступиша съ
пꙋти скорѡ, егоже заповѣдалъ еси имъ:
сотвориша себѣ телца, и поклонишасѧ емꙋ,
и пожроша емꙋ, и рѣша: 9. Сїи бози твои
Іилю, иже изведоша тѧ из земли Египет-
скїѧ. 10. И нынѣ ѡстави мѧ, и возъѧрився гнѣ-
вомъ на нѧ, потреблю ихъ: и сотворю тѧ въ
ꙗзыкъ велїкъ. 11. И помолисѧ Мѡисей пред
Гдемъ Бгомъ, и рече: вскꙋю Гди ꙗришисѧ
гнѣвомъ на люди твоѧ, ихъ же извелъ
еси из земли Египетскїѧ крѣпостїю ве-
лїкою, и мышцею твоею высокою: 12. Да не
когда рекꙋтъ Египтѧне, глаголюще: съ лꙋ-
кавствомъ изведе ихъ погꙋбити въ го-
рахъ, и потребити ихъ ѿ земли. Оутоли
гнѣвъ ꙗрости твоеѧ, и млтивъ бꙋди ѡ
ѕлобѣ людей твоихъ, 13. Помѧнꙋвъ Ав-
раама, и Исаака, и Іакѡва твоѧ рабы, имже
клѧлсѧ еси собою, и реклъ еси къ нимъ
гла: ѕѣлѡ оумножꙋ сѣмѧ ваше, ꙗкѡ звѣзды
небесныѧ множествомъ: и всю сїю землю,
юже реклъ еси дати сѣмени ихъ, и ѡбла-
дают ю во вѣки. 14. И оумилостивисѧ
Гдь ѡ ѕлѣ, еже рече сотворити людемъ
своимъ. 15. И возвратисѧ Мѡисей, сниде съ
горы, и двѣ скрижали свидѣнїѧ въ рꙋкꙋ
егѡ, скрижали каменны написаны ѿ ѡбою
странꙋ ихъ, сюдꙋ и сюдꙋ быша написаны.
16. И скрижали дѣло Бжїе быша, и написанїе,
написанїе Бжїе изваѧно на скрижалехъ. 17. И
оуслышавъ Іисꙋсъ гласъ людей кричащихъ,
рече къ Мѡисею: гласъ ратный въ полцѣ.
18. И рече Мѡисей: нѣсть гласъ начинаю-
щихъ ѡдолѣвати, ниже гласъ начинающихъ
бѣжати: но гласъ начинающихъ напиватисѧ
виномъ азъ слышꙋ. 19. И егда приближа-
шесѧ къ полкꙋ, оузрѣ телца и лики, и возъѧрився
гнѣвомъ Мѡисей поверже из рꙋкꙋ своею
ѡбѣ скрижали, и сокрꙋши ѧ под горою. 20.
И вземъ телца, егоже сотвориша: сожже его
во огни, и сотре его подробнꙋ, и разсыпа
его по водѣ, и напои ю сны Іилевы.

### Левитъ, гл. 2

1. Аще же дꙋша принесетъ даръ жертвꙋ
Гдꙋ, мꙋка пшенична да бꙋдетъ даръ егѡ: и
да возлїетъ на ню елей, и возложитъ на ню
ливанъ: жертва есть. 2. И да принесетъ ю къ
снѡмъ Аарѡнимъ жерцемъ, и возметъ ѿ неѧ
полнꙋ горсть мꙋки пшеничны съ елеемъ,
и весь ливанъ еѧ, и да возложитъ жрецъ
памѧть еѧ на олтарь: жертва вонѧ благо-
ꙋханїѧ Гдꙋ. 3. И ѡстанокъ ѿ жертвы Аарѡ-
нꙋ и снѡмъ егѡ: стое стыхъ ѿ жертвъ
Гднихъ. 4. Аще же принесетъ даръ жертвꙋ
печенꙋ въ пещи ѿ мꙋки пшеничны, хлѣбы
прѣсны сраженны съ елеемъ, и опрѣснѡки
помазаны елеемъ. 5. Аще же жертва ѿ сков-
рады даръ твой, мꙋка пшенична смѣшана
со елеемъ прѣсна да бꙋдетъ: 6. И да разло-
миши ѧ на оукрꙋхи, и возлїеши на нѧ
елей: жертва есть Гдꙋ. 7. Аще же жертвꙋ
ѿ огнища даръ твой мꙋка пшенична съ
елеемъ да сотворена бꙋдетъ: 8. И принесетъ
жертвꙋ, юже аще сотворитъ ѿ сихъ Гдꙋ.

і да принесетъ къ жерцꙋ: 9. И приствпивъ
ко олтарю, да ѿиметъ жрецъ ѿ жер-
твы памѧть еѧ, и да возложитъ жрецъ
на олтарь: приношеніе вонѧ благовонїѧ Гд҃ꙋ:
10. Ѿстанокъ же ѿ жертвы Ааронꙋ и сыномъ
егѡ: ст҃аѧ ст҃ыхъ ѿ приношеній Гд҃ꙋ. 11. Всѧ-
кꙋ жертвꙋ юже аще приносите Гд҃ꙋ, не
сотворите кваснꙋ: всѧкъ бо квасъ и всѧкъ
медъ да не принесете ѿ негѡ, еже при-
носите Гд҃ꙋ даръ. 12. Ѿ начаткѡвъ да при-
несете ѧ Гд҃ꙋ: на олтарь же да не возне-
сꙋтсѧ въ воню блгоѡвонїѧ Гд҃ꙋ. 13. И всѧкъ
даръ жертвы вашеѧ солїю да ѡсолитсѧ: да
не ѡставите соли завѣта Гд҃нѧ ѿ жертвъ
вашихъ, во всѧкомъ дарѣ вашемъ да при-
несете Гд҃ꙋ Бг҃ꙋ вашемꙋ соль. 14. Аще прине-
сеши жертвꙋ ѿ начаткѡвъ житъ Гд҃ꙋ, но-
вы сражены зелены класы истлачены Гд҃ꙋ,
и принесеши жертвꙋ ѿ начатковъ житъ: 15. И
да возлїеши на ню елей, и да возложиши
на ню ливанъ: жертва есть. 16. И да возне-
сетъ жрецъ памѧть еѧ ѿ сражѐныхъ съ
елеемъ, и весь лїванъ еѧ: приносъ есть Гд҃ꙋ.

## Левитъ, гл. 7, 1 — 21.

1. И сей законъ овна иже ѡ престꙋп-
ленїи: ст҃аѧ ст҃ыхъ сꙋть 2. На мѣстѣ, на
немже закалаютъ всесожженїе, да заколютъ
овна иже ѡ престꙋпленїи предъ Гд҃емъ: и
кровь да пролїютъ на стоѧла олтарѧ ѡ-
крестъ. 3. И весь тꙋкъ егѡ да принесетъ
ѿ негѡ, и чресла, и весь тꙋкъ покрыва-
ющїй ѹтробꙋ, и весь тꙋкъ, иже на ѹтробѣ,
4. И обѣ почки, и тꙋкъ иже на нихъ,
иже на стегнахъ, и препонкꙋ ѧже на печени
съ почками, да ѿиметъ ѧ. 5. И вознесетъ
ѧ жрецъ на олтарь, приносъ въ воню
блговонїѧ Гд҃ꙋ ѡ престꙋпленїи (бо) есть.
. Всѧкъ мꙋжескъ полъ ѿ жрецъ да снѣстъ
ѧ, на мѣстѣ ст҃ѣ да снѣдѧтъ ѧ: ст҃аѧ
ст҃ыхъ сꙋть. 7. Ӕкоже грѣха ради, та-
кѡ и престꙋпленїѧ ради, законъ единъ ихъ:
жрецъ иже помолитсѧ ѡ немъ, емꙋ да бꙋ-
детъ. 8. И жрецъ приносѧй всесожженїе чл҃вѣ-
чо, кожа всесожженїѧ, еже приноситъ онъ,



емꙋ да бꙋдетъ. 9. И всѧка жертва ѧже со-
творитсѧ въ пещи, и всѧка ѧже сотво-
ритсѧ на огнищи, или на сковрадѣ, жерцꙋ
иже приноситъ ю, томꙋ да бꙋдетъ. 10.
И всѧка жертва сражена съ елеемъ, и
ѧже несражена, всѣмъ сн҃ѡмъ Аароновымъ
комꙋждо равнѡ да бꙋдетъ. 11. Сей законъ
жертвы спасенїѧ, юже принесꙋтъ Гд҃ꙋ. 12. Аще
ѹбѡ похваленїѧ ради принесетъ ю, и при-
несетъ на жертвꙋ хваленїѧ хлѣбы ѿ мꙋки
пшеничны сражены въ елеи, и опрѣснѡки по-
мазаны елеемъ, и мꙋкꙋ пшеничнꙋ смѣ-
шенꙋ съ елеемъ: 13. Съ хлѣбы квасными
да принесетъ даръ свой на жертвꙋ хва-
ленїѧ спасительнаго: 14. И да принесетъ
единъ ѿ всѣхъ дарѡвъ своихъ ѹчастїе Гд҃ꙋ:
жерцꙋ возливающемꙋ кровь жертвы спасенїѧ,
томꙋ да бꙋдетъ, 15. И мѧса жертвы хва-
ленїѧ спасительнаго томꙋ да бꙋдꙋтъ, и
въ оньже день принесꙋтсѧ, да снѣдѧтсѧ:
да не ѡставѧтъ ѿ негѡ на ѹтрїе. 16. И
аще ѡбѣтъ бꙋдетъ, или вольный пожретъ
даръ свой, въ оньже аще день жертвꙋ свою
принесетъ, да снѣстсѧ, и на ѹтрїе. 17. И
ѡставшеесѧ ѿ мѧсъ жертвы до дне третїѧ-
го, на огни да сожжетсѧ. 18. Аще же ѧдый
снѣстъ ѿ мѧсъ въ день третїй, не прїй-
метсѧ приносѧщемꙋ ю, ниже вмѣнитсѧ емꙋ:
ѡскверненїе есть: дꙋша же, ѧже аще снѣстъ
ѿ нихъ, грѣхъ прїиметъ. 19. И мѧса ѧже
аще прикоснꙋтсѧ всѧкомꙋ нечистꙋ, да не
снѣдѧтсѧ, на огни да сожгꙋтсѧ: всѧкъ чи-
стый да снѣстъ мѧса. 20. Дꙋша же ѧже
аще снѣстъ ѿ мѧсъ жертвы спасенїѧ, ѧже
есть Гд҃ꙋ, и нечистота егѡ на немъ, по-
гибнетъ дꙋша она ѿ людей своихъ. 21. И
дꙋша ѧже аще прикоснетсѧ всѧкой вещи не-
чистѣй, или ѿ нечистоты чл҃вѣчи, или ѿ
четвероногихъ нечистыхъ, или всѧкой мерзо-
сти нечистѣй, и снѣстъ ѿ мѧсъ жертвы
спасенїѧ, ѧже есть Гд҃нѧ, погибнетъ дꙋша
та ѿ людей своихъ.

## Числа, гл. 3, 1 — 20.

1. И сїѧ рожденїѧ Ааронѧ и Моѷсеѧ, въ
день въ оньже глагола Гд҃ь Моѷсею на горѣ

Сїнаистѣй. 2. И сїѧ имена сынѡвъ Аарѡнихъ: первенецъ Надавъ, и Авїудъ, и Елеазаръ, и Іѳамаръ. 3. Сїѧ имена сынѡвъ Аарѡнихъ, жерцы помазаныѧ, ихже совершишасѧ руцѣ ихъ жрети. 4. И скончашасѧ Надавъ и Авїудъ пред Гдемъ, приносѧщимъ имъ огнь чуждь пред Гдемъ, въ пустыни Сїнаистѣй, и чадъ не бѣ имъ: и жречествоваху Елеазаръ и Іѳамаръ со Аарѡномъ ѿцемъ своимъ. 5. И рече Гдь къ Мѡисею, глаголѧ: 6. Поими племѧ Левїино, и поставиши ѧ предъ Аарѡномъ жерцемъ, и да служатъ ему: 7. И да стрегутъ стражбы егѡ, и стражбы сынѡвъ Ізраилевыхъ пред скинїею свидѣнїѧ, дѣлати дѣла скинїи: 8. И да хранѧтъ всѧ сосуды скинїи свидѣнїѧ, и стражбы сынѡвъ Ізраилевыхъ по всѣмъ дѣлѡмъ скинїи. 9. И да даси Левїты Аарѡну брату твоему, и сынѡмъ егѡ жерцемъ: въ даръ даны сїи мнѣ суть ѿ сынѡвъ Ізраилевыхъ. 10. И Аарѡна и сына егѡ поставиши над скинїею свидѣнїѧ, и да хранѧтъ жречество свое, и всѧ ѧже у олтарѧ и внутрь завѣсы, иноплеменникъ же прикасаѧсѧ умретъ. 11. И рече Гдь къ Мѡисею, глѧ: 12. И се азъ взѧхъ Левїты ѿ среды сынѡвъ Ізраилевыхъ, вмѣстѡ всѧкагѡ первенца ѿверзающагѡ ложесна ѿ сынѡвъ Ізраилевыхъ, искупленїѧ ихъ будутъ, и да будутъ мнѣ Левїти: 13. Мнѣ бо всѧкъ первенецъ, въ оньже день побихъ всѧкаго первенца въ земли Египетстѣй ѡсвѧтихъ себѣ всѧкаго первенца во Ізраили, ѿ человѣка до скота мнѣ да будутъ: азъ Гдь. 14. И рече Гдь къ Мѡисею въ пустыни Сїнаистѣй, глаголѧ: 15. Соглѧдай сынѡвъ Левїиныхъ по домѡмъ отечествъ ихъ, по сонмѡмъ ихъ, по рожденїю ихъ: всѧкъ мужескъ полъ ѿ мца единаго и вышше да соглѧдаете ихъ. 16. И сочте ихъ Мѡисей и Аарѡнъ повелѣнїемъ Гднимъ, ѩкоже повелѣ имъ Гдь. 17. И бѧху сїи сынове Левїины ѿ именъ ихъ: 18. Гирсѡнъ, Каафъ и Мерарї, и сїѧ имена сынѡвъ Гирсѡнихъ по сонмѡмъ ихъ: Ловенї и Семеи. 19 И сынове Каафовы по сонмѡмъ ихъ: Амрамъ и Іссааръ, Хевронъ и Ѡзїилъ. 20. И сынове Мерарїины по сонмѡмъ ихъ: Моѡлли и Муси: сїи суть сонми Левїитстїи, по домѡмъ отечествъ ихъ.

## 1. Книга Ездры, гл. 6, 1 — 5.

1. Тогда Дарїй црь повелѣ, и искаша въ книгохранительницахъ, идѣже сокровища лежатъ въ Вавѵлѡнѣ. 2. И ѡбрѣтесѧ во Амаѳѣ градѣ Мидїйскомъ въ палатѣ главизна едина, и сїе писано бѣ въ ней на памѧть: 3. Въ лѣто первое Кѵра црѧ, Кѵръ црь повелѣ ѡ домѣ Бжїи иже во Ієрусалимѣ: домъ да созиждетсѧ, и мѣсто идѣже жрутъ жертвы: и положи мѣру высоты лакѡтъ шестьдесѧтъ, широта егѡ лакѡтъ шестьдесѧтъ: 4. И стѣны каменныѧ твердыѧ три, и стѣна древѧнаѧ едина, иждивенїе же ѿ дому црева да дастсѧ, 5. И сосуды дому Бжїѧ златыѧ и сребраныѧ, ихже Навуходоносоръ взѧ ѿ дому, иже во Ієрусалимѣ, и принесе ихъ въ Вавѵлѡнъ, да ѿдадутсѧ, и внесутсѧ въ домъ иже во Ієрусалимѣ, на мѣсто, идѣже и поставлени бѧху въ дому Бжїи.

## Іовъ, гл. 15.

1. Ѿвѣщавъ же Елїфазъ Ѳеманитинъ, рече: 2. Еда премудрый дастъ ѿвѣтъ разумени на вѣтръ; и наполни болѣзнїю чрево, 3. Ѡбличаѧ глаголы, имиже не подобаетъ, и словесы, ихже никаѧ польза; 4. Не и ты ли ѿринулъ еси страхъ; скончалъ же еси глы таковы предъ Гдемъ; 5. Повиненъ еси глѡмъ устъ твоихъ, ниже разсудилъ еси глаголы сильныхъ. 6. Да ѡбличатъ тѧ уста твоѧ, а не азъ: и устнѣ твои на тѧ возсвидѣтельствуютъ. 7. Что бо; еда первый ѿ человѣкъ рожденъ еси; или прежде холмѡвъ сотворилсѧ еси; 8. Или строенїе Гдне слышалъ еси; или въ совѣтника тѧ употреби Богъ; и на тѧ (единаго) ли прїиде премудрость; 9. Что бо вѣси, егѡ же не вѣмы; или что разумѣеши ты, егѡ же и мы (не разумѣемъ): 10. И старъ и древенъ есть въ насъ, старшїй ѿца твоегѡ дн-

ми. 11. Малѡ, ѿ нихже согрѣшилъ еси,
оуязвленъ еси, велми выше мѣры возглаго-
лалъ еси. 12. Что дерзостно бысть сердце
твое; или что вознесостѣся очи твои;
13. Яко ярость изрыгнулъ еси пред Гдемъ,
изнеслъ же еси изоустъ такова словеса.
14. Кто бо сый человѣкъ яко будетъ не-
пороченъ; или аки будущій праведникъ рож-
денъ ѿ жены; 15. Аще бо стыхъ не вѣ-
ритъ, нбо же нечисто пред нимъ, 16. Кол-
ми паче мерзскій и нечистый мужъ, піяй
неправды якоже питіе. 17. Возвѣщу же ти,
послушай мене, яже нынѣ видѣхъ, возвѣщу
ти. 18. Яже премудріи рекутъ, и не утаи-
иша ѿцы ихъ, 19. Имже единымъ дана
бысть земля, и не найде иноплеменникъ
на ня. 20. Все житіе нечестиваго в по-
печеніи, лѣта же изочтена дана силному,
21. Страхъ же его во ушесѣхъ его: егда
мнитъ уже в мирѣ быти, тогда пріидетъ
нань низвращеніе. 22. Да не вѣруетъ ѿврати-
тися ѿ тмы: ѡсужденъ бо уже в руки желѣ-
за, 23. Оучиненъ же есть в брашно неясы-
темъ, вѣсть же в себѣ, яко ждетъ паденія,
день же теменъ превратитъ его. 24. Бѣда
же и скорбь обиметъ его, якоже воена-
чалникъ напреди стоя падаетъ. 25. Яко
вознесе руцѣ на Гда, пред Гдемъ же
Вседержителемъ ѡжесточи выю 26. Тече же
противу ему укоризною въ толщи хребта
щита своегѡ: 27. Яко покры лице свое ту-
комъ своимъ, и сотвори ометъ на сте-
гнахъ: (хвала же его укоризна). 28. Да
вселится же во градѣхъ пустыхъ, внидетъ
же в домы ненаселенныя: а яже они уго-
товаша, иніи ѿнесутъ. 29. Ниже ѡбога-
тится, ниже ѡстанетъ имѣніе его: не имать
положити в землю сѣни, 30. Ниже избѣ-
житъ тмы: прозябеніе его да усушитъ
вѣтръ, и да ѿпадетъ цвѣтъ его. 31. Да не
вѣритъ, яко стерпитъ: тщетная бо
сбудутся ему. 32. Посѣченіе его прежде часа
растлѣетъ, и лѣторасль его не ѡблистве-
нѣетъ. 33. Да ѡбиманъ будетъ якоже
недозрѣлая ягода прежде часа, да ѿпа-
детъ же яко цвѣтъ масличія. 34. Послу-
шество бо нечестиваго смерть: огнь же
пожжетъ домы мздоимцевъ. 35. Во чревѣ
же пріиметъ болѣзни, сбудется же ему
тщета, чрево же его понесетъ лесть.

## Іовъ, гл. 40.

1. Паки же ѿвѣщавъ Гдь, рече ко Іѡву
из облака: 2. Ни, но препояши яко мужъ
чресла твоя: вопрошу же тя, ты же ми ѿвѣ-
щай. 3. Не ѿвергай суда моегѡ, мниши ли мя
инакѡ тебѣ сотворша, развѣ да явишися
праведникъ; 4. Еда мышца ти есть на Гда,
или гласомъ на него гремиши; 5. Пріими
же высоту и силу, въ славу же и в
честь ѡблецыся. 6. Пусти же Аггелы гнѣ-
вомъ, и всякаго укорителя смири, 7. Ве-
личава же угаси, и согнои нечестивыя абіе.
8. Скрый же в землю внѣ вкупѣ, и лица
ихъ безчестія исполни. 9. Исповѣмъ, яко
можетъ десница твоя спасти. 10. Но убѡ
се ѕвѣріе у тебе, траву аки волове ядятъ:
11. Се убѡ крѣпость его на чреслѣхъ, сила
же его на пупѣ чрева. 12. Постави ѡшибъ
яко кипарисъ, жилы же его (яко уже)
сплетены суть. 13. Ребра его, ребра мѣ-
дяна, хребетъ же его желѣзо сліяно.
14. Сіе есть начало созданія Гдня: со-
творенъ поруганъ быти Аггелы его. 15. Воз-
шедъ же на гору стремнинную, сотвори ра-
дость четвероногимъ в тартарѣ. 16. Под
всякимъ древомъ спитъ, при рогозѣ и тро-
стіи и ситовіи. 17. Ѡсѣняютъ же над
нимъ древеса велика с лѣторасльми, и
вѣтви напольныя. 18. Аще будетъ навод-
неніе, не ѡщутитъ: уповаетъ, яко вни-
детъ Іорданъ во уста его. 19. Во око
свое возметъ его, ѡжесточився продиравитъ
ноздри. 20. Извлечеши ли ѕмія удицею,
или ѡбложиши узду ѡ ноздрѣхъ его. 21.
Или вдѣжеши колце в ноздри его; шиломъ
же провертиши ли устнѣ его; 22. Возгла-
голетъ же ли ти с моленіемъ, (или)
с прошеніемъ кроткѡ; 23. Сотворитъ же
ли завѣтъ с тобою; поимеши же ли его

раба̀ вѣ́чна; 24. Поигра́еши же ли съ ни́мъ,
ꙗ҆́коже со пти́цею, и҆лѝ свѧ́жеши є҆го̀ ꙗ҆́кѡ
вра́бїѧ дѣ́тищꙋ; 25. Пита́ютсѧ же ли и҆́мъ
ꙗ҆зы́цы, и҆ раздѣлѧ́ютъ ли є҆го̀ Фїнїкі́стїи
наро́ди; 26. Всѧ̀ же пла́вающаѧ собра́вшесѧ
не подві́мꙋтъ ко́жи є҆ди́ныѧ ѡ҆́шиба є҆гѡ̀, и҆
кора́бли ры́барей главы̀ є҆гѡ̀. 27. Возложи́ши же
ли на́нь рꙋ́кꙋ, воспомѧнꙋ́въ бра́нь быва́ющꙋю
на тѣ́лѣ є҆гѡ̀; и҆ ктомꙋ̀ да не бꙋ́детъ.

## Изъ Псалтыри, псал. 103.

1. Бл҃гослови̇ дꙋше̇ моѧ̀ Гд҃а. Гд҃и Бж҃е
мо́й, возвели́чилсѧ є҆сѝ ѕѣлѡ̀: во и҆сповѣ́да-
нїе и҆ въ велелѣ́потꙋ ѡ҆бле́клсѧ є҆сѝ, 2. Ѡ҆дѣ-
ѧ́йсѧ свѣ́томъ ꙗ҆́кѡ ри́зою, простира́ѧй не́бо
ꙗ҆́кѡ ко́жꙋ: 3. Покрыва́ѧй вода́ми превы-
спреннѧѧ своѧ̀, полага́ѧй ѡ҆́блаки на восхож-
де́нїе своѐ, ходѧ́й на крилꙋ̀ вѣ́тренꙋ: 4.
Творѧ́й А҆́гг҃лы своѧ̀ дꙋ́хи, и҆ слꙋ́ги своѧ̀ пла-
мень ѻ҆́гненный: 5. Ѡ҆снова́ѧй зе́млю на твер-
ди є҆ѧ̀: не преклони́тсѧ въ вѣ́къ вѣ́ка.
6. Бе́здна ꙗ҆́кѡ ри́за ѡ҆дѣ́ѧнїе є҆ѧ̀, на гора́хъ
ста́нꙋтъ во́ды: 7. Ѿ запреще́нїѧ твоегѡ̀
побѣ́гнꙋтъ, ѿ гла́са гро́ма твоегѡ̀ ᲂу҆бо-
ѧ́тсѧ, 8. Восхо́дѧтъ го́ры и҆ нисхо́дѧтъ
полѧ̀, въ мѣ́сто є҆́же ѡ҆снова́лъ є҆сѝ и҆̀мъ.
9. Предѣ́лъ положи́лъ є҆сѝ, є҆гѡ́же не пре́й-
дꙋтъ, нижѐ ѡ҆братѧ́тсѧ покры́ти зе́млю.
10. Посыла́ѧй и҆сто́чники въ дебре́хъ, по-
средѣ̀ го́ръ про́йдꙋтъ во́ды. 11. Напаѧ́ютъ
всѧ̀ звѣ́ри се́льныѧ, ждꙋ́тъ ѻ҆на́гри въ жа́ж-
дꙋ свою̀. 12. На ты́хъ пти́цы небе́сныѧ при-
вита́ютъ: ѿ среды̀ ка́менїѧ дадѧ́тъ гла́съ.
13. Напаѧ́ѧй го́ры ѿ превы́спреннихъ свои́хъ:
ѿ плода̀ дѣ́лъ твои́хъ насы́титсѧ землѧ̀.
14. Прозѧба́ѧй тра́вꙋ ското́мъ, и҆ ѕла́къ
на слꙋ́жбꙋ чл҃вѣ́кѡмъ, и҆зве́сти хлѣ́бъ ѿ
земли̇̀: 15. И҆ вїно̀ весели́тъ се́рдце чл҃вѣ-
ка, ᲂу҆ма́стити лицѐ є҆ле́емъ: и҆ хлѣ́бъ
се́рдце чл҃вѣ́ка ᲂу҆крѣпи́тъ. 16 Насытѧ́тсѧ
древа̀ по́льскаѧ, ке́дри Лїва́нстїи и҆̀хже є҆сѝ
насади́лъ: 17. Та́мѡ пти́цы вогнѣздѧ́тсѧ,
є҆рѡді́ево жили́ще предводи́тельствꙋетъ и҆́ми.
18. Го́ры высѡ́кїѧ є҆ле́немъ, ка́мень прибѣ-
жище за́ѧцемъ. 19. Сотвори́лъ є҆́сть лꙋнꙋ̀



во времена̀: сл҃нце позна̀ за́падъ сво́й. 20.
Положи́лъ є҆сѝ тмꙋ̀, и҆ бы́сть но́щь: въ
не́йже про́йдꙋтъ всѝ ѕвѣ́рїе дꙋбра́внїи; 21.
Скѵ́мни, рыка́ющїи восхи́тити и҆ взыска́ти
ѿ Бг҃а пи́щꙋ себѣ̀. 22. Возсїѧ̀ сл҃нце и҆ со-
бра́шасѧ, и҆ въ ло́жахъ свои́хъ лѧ́гꙋтъ:
23. И҆зы́детъ чл҃вѣ́къ на дѣ́ло своѐ и҆ на
дѣ́ланїе своѐ до ве́чера. 24. Ꙗ҆́кѡ возвели-
чишасѧ дѣла̀ твоѧ̀ Гд҃и: всѧ̀ премꙋ́дростїю
сотвори́лъ є҆сѝ: и҆спо́лнисѧ землѧ̀ тва́ри тво-
еѧ̀: 25. Сїѐ мо́ре вели́кое и҆ простра́нное:
та́мѡ га́ди и҆̀хже нѣ́сть числа̀, живо́тнаѧ
ма́лаѧ съ вели́кими: 26. Та́мѡ корабли̑ пре-
пла́ваютъ, ѕмі́й се́й, є҆го́же созда́лъ є҆сѝ
рꙋга́тисѧ є҆мꙋ̀. 27. Всѧ̀ къ тебѣ̀ ча́ютъ,
да́ти пи́щꙋ и҆̀мъ во бл҃го вре́мѧ. 28. Да́в-
шꙋ тебѣ̀ и҆̀мъ, соберꙋ́тъ: ѿве́рзшꙋ тебѣ̀
рꙋ́кꙋ, всѧ́ческаѧ и҆спо́лнѧтсѧ бл҃гости, 29.
Ѿвра́щшꙋ же тебѣ̀ лицѐ, возмѧ́тꙋтсѧ: ѿ-
и́меши дꙋ́хъ и҆́хъ, и҆ и҆сче́знꙋтъ, и҆ въ
пе́рсть свою̀ возвратѧ́тсѧ. 30. По́слеши Дх҃а
твоегѡ̀, и҆ сози́ждꙋтсѧ, и҆ ѡ҆бнови́ши лицѐ
земли̇̀. 31. Бꙋ́ди сла́ва Гд҃нѧ во вѣ́ки:
возвесели́тсѧ Гдь ѡ҆ дѣ́лехъ свои́хъ: 32.
Призира́ѧй на зе́млю, и҆ творѧ́й ю҆̀ трѧ-
сти́сѧ: прикаса́ѧйсѧ гора́мъ, и҆ дымѧ́тсѧ.
33. Воспою̀ Гд҃еви въ животѣ̀ мое́мъ, пою̀
Бг҃ꙋ моемꙋ̀ до́ндеже є҆́смь: 34. Да ᲂу҆сла-
ди́тсѧ є҆мꙋ̀ бесѣ́да моѧ̀, а҆́зъ же возвеселю́сѧ
ѡ҆ Гд҃ѣ. 35. Да и҆сче́знꙋтъ грѣ́шницы ѿ
земли̇̀ и҆ беззако́нницы, ꙗ҆́коже не бы́ти
и҆̀мъ: бл҃гослови̇ дꙋше̇ моѧ̀ Гд҃а.

## Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 14.

1. Мꙋ́дрыѧ жены̀ созда́ша до́мы: бе-
зꙋ́мнаѧ же раскопа̀ рꙋка́ма свои́ма. 2.
Ходѧ́й пра́вѡ, бои́тсѧ Гд҃а: развраща́ѧй
же пꙋти̑ своѧ̀, ѡ҆безче́ститсѧ. 3. И҆з̾ ᲂу҆́стъ
безꙋ́мныхъ же́злъ досажде́нїѧ: ᲂу҆стнѣ̀ же
мꙋ́дрыхъ хранѧ́тъ ѧ҆̀. 4. И҆дѣ́же нѣ́сть во-
ло́въ, ꙗ҆сли чи́сты: а҆ и҆дѣ́же жи́та мно́га,
ꙗ҆́вна волꙋ̀ крѣ́пость. 5. Свидѣ́тель вѣ́-
рный не лже́тъ: разжиза́етъ же лжи́ваѧ сви-
дѣ́тель непра́веденъ. 6. Взы́щеши премꙋ́дро-
сти ᲂу҆ ѕлы́хъ, и҆ не ѡ҆брѧ́щеши: чꙋ́вство

же оу мудрыхъ оудобно. 7. Вся противна
(суть) мужеви безумну: оружїе же чув-
ствїя оустнѣ премудры. 8. Премудрость ко-
варныхъ оуразумѣетъ пути ихъ: буйство
же безумныхъ въ заблужденїи. 9. Домове
беззаконныхъ требуютъ ѡчищенїя: домове же
праведныхъ прїятни. 10. Сердце мужа чув-
ственно, печаль души его: егда же веселится,
не примѣшается досажденїю. 11. Домове нече-
стивыхъ исчезнутъ: селенїя же право творя-
щихъ пребудутъ. 12. Есть путь, иже мнится
члвкомъ правъ быти: последняя же его прихо-
дятъ во дно ада. 13. Къ веселїемъ не примѣ-
шавается печаль: последняя же радости въ
плачь приходятъ. 14. Путей своихъ насы-
тится дерзосердый: ѿ размышленїй же сво-
ихъ мужъ блгъ. 15. Незлобивый вѣру емлетъ
всякому словеси: коварный же приходитъ
въ раскаянїе. 16. Премудръ оубоявся оукло-
нится ѿ зла: безумный же на себе на-
дѣявся смѣшавается со беззаконнымъ. 17
Острояростный без совѣта творитъ: мужъ
же мудрый многая терпитъ. 18. Раздѣ-
лятъ безумнїи злобу: коварнїи же удер-
жатъ чувство. 19. Поползнутся злїи предъ
блгими, и нечестивїи послужатъ предъ двер-
ми првныхъ. 20. Друзи возненавидятъ дру-
говъ убогихъ: друзи же богатыхъ мнози.
21. Безчестяй убогїя, согрѣшаетъ: ми-
луяй же нищыя блженъ. 22. Заблуждающїи
(неправедницы) дѣлаютъ злая: милость
же и истину дѣлаютъ благїи. не вѣдятъ
милости и вѣры дѣлателїе злыхъ: милостыни
же и вѣры оу дѣлателей блгихъ. 23. Во
всякомъ пекущемся есть изобилїе: любо-
сластный же и безпечальный въ скудости
будетъ. 24. Вѣнецъ премудрыхъ богатство
ихъ: житїе же безумныхъ зло. 25. Изба-
витъ ѿ злыхъ душу свидѣтель вѣренъ: раз-
жизаетъ же лживая лестный. 26. Въ страсѣ
Гдни оупованїе крѣпости: чадомъ же сво-
имъ ѡставитъ оутвержденїе (мира). 27.
Страхъ Гдень источникъ жизни, творитъ
же оуклонятися ѿ сѣти смертныя. 28. Во
мнозѣ языцѣ слава царю: во ѡскудѣнїи же
людстѣ сокрушенїе сильному. 29. Долготер-
пѣливъ мужъ многъ въ разумѣ: малодуш-
ный же, крѣпко безуменъ. 30. Кроткїй мужъ
сердцу врачь: моль же костемъ сердце чув-
ственно. 31. Ѡклеветаяй оубогаго, раз-
дражаетъ Сотворшаго и: почитаяй же Его,
милуетъ нищаго. 32. Въ злобѣ своей ѿри-
нется нечестивый: надѣяйжеся на Гда, сво-
имъ преподобїемъ првенъ. 33. Въ сердцѣ
благѣ мужа почїетъ премудрость: въ серд-
цы же безумныхъ не познавается. 34. Прав-
да возвышаетъ языкъ: оумаляютъ же пле-
мена грѣси. 35. Прїятенъ цареви слуга ра-
зумный: своимъ же блгообращенїемъ ѿем-
летъ безчестїе

## Кн. Притч. Соломоновыхъ, гл. 15.

1. Гнѣвъ губитъ и разумныя: ѿ-
вѣтъ же смиренъ ѡбращаетъ ярость: а слово
жестоко воздвизаетъ гнѣвы. 2. Языкъ муд-
рыхъ добрая свѣсть: оуста же безумныхъ
возвѣщаютъ злая. 3. На всякомъ мѣстѣ
очи Гдни смотряютъ злыя же и благїя.
4. Исцѣленїе языка древо жизни: храняй же
его исполнится духа. 5. Безумный ругает-
ся наказанїю отчю: храняй же заповѣди,
хитрѣйшїй. во мнозѣ правдѣ крѣпость многа:
нечестивїи же ѿ земли искоренятся. 6. Въ
домѣхъ праведныхъ крѣпость многа: плоды
же нечестивыхъ погибнутъ. 7. Оустнѣ муд-
рыхъ связуются чувствомъ: сердца же безум-
ныхъ не тверда. 8. Жертвы нечестивыхъ
мерзость Гдви: ѡбѣты же правоходящихъ
прїятны ему. 9. Мерзость Гдви путїе не-
честивыхъ: гонящыя же правду любитъ. 10.
Наказанїе незлобиваго познавается ѿ мимо-
ходящихъ: ненавидящїи же ѡбличенїя, скон-
чаваются срамно. 11. Адъ, и пагуба явна
предъ Гдемъ: како не и сердца члковъ;
12. Не возлюбитъ ненаказанный ѡбличаю-
щихъ его: съ мудрыми же не побесѣдуетъ.
13. Сердцу веселящуся, лице цвѣтетъ: въ
печалехъ же сущу, сѣтуетъ. 14. Сердце пра-
вое ищетъ чувства: оуста же ненаказанныхъ
оуразумѣютъ злая. 15. На всяко время очи

ѕлыхъ прїемлютъ ѕлаѧ: добрїи же безмолв-
ствꙋютъ присно. 16. Лꙋчше частица малаѧ
со страхомъ Гднимъ, нежели сокровища ве-
лїѧ без боѧзни. 17. Лꙋчше ꙋчрежденїе ѿ
ѕелїй с любовїю и благодатїю, нежели пред-
ставленїе тельцевъ со враждою. 18. Мꙋжъ
ꙗрый ꙋстроѧетъ брани: долготерпѣливый же
и бꙋдꙋщꙋю ꙋкрощаетъ. терпѣливый мꙋжъ
ꙋгаситъ сꙋды: нечестивый же воздвизаетъ
паче. 19. Пꙋтїе праздныхъ постлани тернї-
емъ: мꙋжественныхъ же ꙋглаждени. 20. Сынъ
премꙋдръ веселитъ ѻца: сынъ же безꙋменъ
раздражаетъ мтрь свою. 21. Несмысленнагѡ
стези скꙋдны ꙋма: мꙋжъ же разꙋменъ ис-
правлѧѧ ходитъ. 22. Ѿлагаютъ помышле-
нїѧ не чтꙋщїи сонмищъ: в сердцахъ же со-
вѣтныхъ пребываетъ совѣтъ: 23. Не послꙋ-
шаетъ ѕлый егѡ, ниже речетъ полезно что
и добро ѻбщемꙋ. 24. Пꙋтїе живота помы-
шленїѧ разꙋмнагѡ, да ꙋклонивсѧ ѿ ада
спасетсѧ. 25. Домы досадителей разоряетъ
Гдь: ꙋтверди же предѣлъ вдовицы. 26. Мер-
зость Гдеви помыслъ неправедный: чистыхъ
же глы честны. 27. Гꙋбитъ себе мздои-
мецъ: ненавидѧй же даровъ прїѧтїѧ, спасетсѧ.
Млтынами и вѣрами ѡчищаютсѧ грѣси:
страхомъ же Гднимъ ꙋклонѧетсѧ всѧкъ ѿ
ѕла. 28. Сердца праведныхъ поꙋчаютсѧ вѣрѣ:
ꙋста же нечестивыхъ ѿвѣщаютъ ѕлаѧ. При-
ѧтни предъ Гдемъ пꙋтїе мꙋжей праведныхъ:
ими же и врази дрꙋзи бываютъ. 29. Далече
ѿстоитъ Бгъ ѿ нечестивыхъ: молитвы же
праведныхъ послꙋшаетъ. Лꙋчше малое прїѧтїе
с правдою, нежели многаѧ жита с неправ-
дою. Сердце мꙋжа да мыслитъ праведнаѧ,
да ѿ Бга исправѧтсѧ стопы егѡ. 30. Ви-
дѧщее ѻко добраѧ, веселитъ сердце: слава же
благаѧ ꙋтꙋчнѧетъ кости. 31. Слꙋшаѧй ѡб-
личенїй живота, посредѣ премꙋдрыхъ водво-
ритсѧ. 32. Иже ѿметаетъ наказанїе, нена-
видитъ себе: соблюдаѧй же ѡбличенїѧ, любитъ
свою дꙋшꙋ. 33. Страхъ Гднь наказанїе, и
премꙋдрость: и начало славы ѿвѣщаетъ ей:
(предидетъ же смиреннымъ слава).



## Ки. Премудрости Iисуса сына Сирахова, гл. 12.

1. Аще добро твориши, разꙋмѣй, комꙋ тво-
риши, и бꙋдетъ благодать благимъ твоимъ. 2.
Добро сотвори благочестивомꙋ, и ѡбрѧщеши воз-
даѧнїе, и аще не ѿ негѡ, то ѿ Вышнѧгѡ.
3. Не бꙋдетъ добро прилѣжащемꙋ во ѕлыхъ и
не подающемꙋ милостыни. 4. Даждь благочести-
вомꙋ, и не застꙋпай грѣшника. 5. Добро
сотвори смиренномꙋ, и не даждь нечести-
вомꙋ: возбрани хлѣбы твоѧ, и не даждь
емꙋ, да не тѣми тѧ преможетъ: 6. Сꙋ-
гꙋба бо ѕла ѡбрѧщеши во всѣхъ благихъ,
ꙗже аще сотвориши емꙋ, ꙗкѡ и Вышнїй
возненавидѣ грѣшники и нечестивымъ воз-
дастъ месть. 7. Даждь благомꙋ, и не за-
стꙋпай грѣшника: 8. Не познанъ бꙋдетъ во
благихъ дрꙋгъ, и не скрыетсѧ в ѕлыхъ врагъ.
9. Егда бо благихъ бꙋдетъ мꙋжъ, врази
егѡ в печали сꙋть, въ ѕлыхъ же егѡ и
дрꙋгъ разлꙋчитсѧ. 10. Не ими вѣры вра-
гꙋ твоемꙋ во вѣки: ꙗкоже бо мѣдь
ржавѣетъ, такѡ и ѕлоба егѡ. 11. И аще
смиритсѧ, и пойдетъ поникши, настави дꙋшꙋ
твою, и хранисѧ ѿ негѡ, и бꙋдеши емꙋ
ꙗко ѡчищено зерцало, и ꙋразꙋмѣеши ꙗкѡ
не до конца ѡторжавѣ. 12. Не постави
его при себѣ, да не когда изринꙋвъ тѧ
станетъ на мѣстѣ твоемъ: не посади его
ѡдеснꙋю себе, да не поищетъ когда сѣда-
лища твоегѡ, и напослѣдокъ ꙋразꙋмѣеши
словеса моѧ, и ѡ глаголѣхъ моихъ ꙋми-
лишисѧ, 13. Кто помилꙋетъ ѡбаѧнника ѕмї-
емъ ꙋсѣкнена, и всѣхъ пристꙋпающихъ к
ѕвѣремъ; такожде ходѧщаго съ мꙋжемъ
грѣшникомъ, и примѣшающагосѧ грѣхомъ егѡ;
14. Часъ с тобою пребꙋдетъ, и аще ꙋ-
клонишисѧ, не стерпитъ. 15. Ꙋстнама сво-
има ꙋсладитъ врагъ, многѡ пошепчетъ, и
речетъ добро глаголѧ: очима своима про-
слезитсѧ, а сердцемъ своимъ ꙋсовѣтꙋетъ
вринꙋти тѧ в ровъ, и егда ѡбрѧщетъ
времѧ, не насытитсѧ крове. 16. Аще срѧ-
щꙋтъ тѧ ѕлаѧ, тꙋ ѡбрѧщеши его первѣе

сїбѣ, 17. И ꙗко помогаѧй подсѣчетъ пѧтꙋ
твою: 18. Покиваетъ главою своею и вос-
плещетъ рꙋкама своима, и многѡ пошепчетъ,
и измѣнитъ лице свое.

## Кн. Премудрости Іисуса Сына Сирахова, гл. 13.

1. Касаѧйсѧ смолѣ ѡчернитсѧ, и приоб-
щаѧйсѧ гордомꙋ, точенъ емꙋ бꙋдетъ. 2. Бре-
мене паче себе не воздвижи, и крѣплшꙋ
и богатѣйшꙋ себе не приѡбщайсѧ. 3. Кое
причастїе горцꙋ с котломъ; сей приразитъ-
сѧ, и той сокрꙋшитсѧ. 4. Богатый ѡбидꙋ
сотвори, и самъ препрогнѣвасѧ: нищїй же
ѡбидимъ бысть, и самъ примолитсѧ. 5. Аще
потребенъ бꙋдеши, ꙋпотреблѧетъ тѧ: аще
же лишенъ бꙋдеши, ѡставитъ тѧ. 6. Аще
имаши, поживетъ с тобою, и истощитъ
тѧ, самъ же не поболитъ: 7. Аще востре-
бꙋетъ тѧ, прелститъ тѧ, и восмѣеттисѧ,
и дастъ ти надеждꙋ: возглаголетъ ти
добрѣ, 8. И речетъ ти: есть ли ти что по-
требно, и посрамитъ тѧ брашномъ своимъ,
дондеже истощитъ тѧ дващи или трищи,
и напослѣдокъ порꙋгаеттисѧ: 9. Потомъ ꙋ-
зритъ тѧ, и ѡставитъ тѧ, и главою
своею покиваетъ на тѧ. 10. Внимай, да не
заблꙋдиши, 11. И да не смиришисѧ въ ве-
селїи твоемъ. 12. Егда тѧ сильный призоветъ,
ѿстꙋпай, и толико паче призоветъ тѧ.
13. Не приближайсѧ, да не ѿриновенъ бꙋ-
деши, и не стой ѿдалече, да не забвенъ
бꙋдеши. 14. Не нележи бесѣдовати с нимъ,
и не вѣрꙋй множайшымъ словесемъ егѡ:
многою бо бесѣдою искꙋситъ тѧ, и ꙗкѡ
смѣѧсѧ испытаетъ тайнаѧ твоѧ. 15. Не-
милостивъ есть не соблюдаѧй словесъ, и не
пощадитъ (ѡслабити) ѡзлобленїѧ твоегѡ и
ꙋзъ. 16. Блюдисѧ и внимай ѕѣлѡ, ꙗкѡ съ
падѣнїемъ твоимъ ходиши: 17. Слышай сїѧ
во снѣ твоемъ, бодрствꙋй. 18. Во всемъ
житїи люби Гд҃а, и призывай его во спа-
сенїе твое. 19. Всѧко животно любитъ по-
добное себѣ, и всѧкъ человѣкъ искреннѧго
своегѡ. 20. Всѧка плоть по родꙋ собираетсѧ,



и подобномꙋ себѣ прилѣпитсѧ мꙋжъ. 21. Кое
ѡбщенїе волкꙋ со агнцемъ; такѡ и грѣш-
никꙋ со бл҃гочестивымъ. 22. Кїй миръ гїенѣ
со псомъ: и кїй миръ богатомꙋ со ꙋ-
богимъ; 23. Ловъ львѡвъ онагри въ пꙋстыни,
такожде пажити богатымъ ꙋбозїи. 24. Мер-
зость гордомꙋ смиренїе, сице мерзость бо-
гатомꙋ нищїй. 25. Богатъ колеблѧйсѧ под-
твержаетсѧ ѿ дрꙋгѡвъ: ꙋбогїй же падый
ѿрѣѧнъ бꙋдетъ ѿ дрꙋгѡвъ. 26. Богатꙋ
поползнꙋвшꙋсѧ мнози застꙋпницы, возгла-
гола нелѣпаѧ, и ѡправдаша его: 27. Ꙋ-
богїй поползнесѧ, и воспретиша емꙋ, про-
вѣща разꙋмъ, и не даша емꙋ мѣста. 28.
Богатый возглагола, и вси ꙋмолчаша, и
слово егѡ вознесоша даже до ѡблакъ: 29.
Ꙋбогїй возглагола, и рѣша: кто сей есть;
и аще преткнетсѧ, низвратѧтъ его. 30.
Добро есть богатство, въ немже нѣсть
грѣха, и ѕла есть нищета во ꙋстѣхъ не-
честиваго. 31. Сердце человѣческо измѣ-
нѧетъ лице егѡ, или на добро или на ѕло.
32. Слѣдъ сердца во благихъ лице веселое,
и изѡбрѣтенїе притчей размышленїе с трꙋ-
домъ.

## Пророка Исаіи глава 39.

1. Въ то времѧ посла Меродахъ Ва-
ладанъ сынъ Валадановъ, црь Вавѵлѡнскїй,
писанїѧ и послы и дары Езекїи: слыша бо,
ꙗкѡ болѣлъ есть до смерти, и воста. 2. И
ѡбрадовасѧ ѡ нихъ Езекїа радостїю великою,
и показа имъ домъ арѡматовъ, и мѵра,
и стакти, и фїмїама, и сребра, и злата,
и всѧ домы сосꙋдѡвъ сокровищныхъ, и всѧ,
елика бѧхꙋ в сокровищахъ егѡ: и не ѡста
ничтоже, егѡ же не показа имъ Езекїа в
домꙋ своемъ, и во всей области своей
3. И прїиде Исаїа пророкъ ко Езекїи ца-
рю, и рече къ немꙋ: что глаголютъ сїи
мꙋжи; и ѿкꙋдꙋ прїидоша к тебѣ; и рече
Езекїа: ѿ земли далекїѧ прїидоша ко мнѣ
ѿ Вавѵлѡна. 4. И рече Исаїа: что видѣша
в домꙋ твоемъ; и рече Езекїа: всѧ, елика
в домꙋ моемъ, видѣша, и нѣсть в домꙋ

моемъ, егѡже вы не видѣли, но и яже в сокровищахъ моихъ. 5. И рече емꙋ Исаїа: послꙋшай словесе Гд҃а Саваѡѳа: 6. Се днїе грѧдꙋтъ, глаголетъ Гд҃ь: и возмꙋтъ всѧ яже в домꙋ твоемъ, и елика собраша ѻ҃цы твои даже до дне сегѡ, въ Вавѵлѡнъ прейдꙋтъ, и ничесѡже ѡставѧтъ. Рече Гд҃ь, 7. Яко и ѿ чадъ твоихъ, ихже родилъ еси, поимꙋтъ, и сотворѧтъ каженики въ домꙋ царѧ Вавѵлѡнска. 8. И рече Езекїа ко Исаїи: благо слово Гд҃не, еже глагола, да бꙋдетъ нынѣ миръ и правда во дни моѧ.

## Пророка Исаїи глава 50.

1. Такѡ глаголетъ Гд҃ь: кая книга ѿпꙋщенїѧ матере вашеѧ, еюже ѿпꙋстихъ ю; или коемꙋ заимодавцꙋ продахъ вы; се грѣхми вашими продастесѧ, и беззаконїй ради вашихъ ѿпꙋстихъ матерь вашꙋ. 2. Что яко прїидохъ, и не бяше человѣка; звахъ, и не бѣ послꙋшающагѡ; еда не можетъ рꙋка моѧ избавити; или не могꙋ изѧти; се запрещенїемъ моимъ ѿпꙋстошꙋ море, и положꙋ рѣки пꙋсты, и изсхнꙋтъ рыбы ихъ не сꙋщей водѣ, и ꙋмрꙋтъ жаждею. 3. Ѡблекꙋ небо во тмꙋ, и положꙋ аки вретище ѡдеждꙋ егѡ. 4. Гд҃ь Гд҃ь даетъ мнѣ языкъ наꙋченїѧ, еже разꙋмѣти, егда подобаетъ рещи слово: приложи мѧ ꙋтрѡ ꙋтрѡ, приложи ми ꙋхо, еже слышати, 5. И наказанїе Гд҃не ѿверзаетъ ꙋши мои, азъ же не противлюсѧ, ни противоглаголю. 6. Плещи мои вдахъ на раны, и ланитѣ мои на заꙋшенїѧ, лица же моегѡ не ѿвратихъ ѿ стꙋда заплеванїй, 7. И Гд҃ь Гд҃ь помощникъ ми бысть: сегѡ ради не ꙋсрамихсѧ, но положихъ лице свое аки твердый камень, и разꙋмѣхъ, яко не постыждꙋсѧ; 8. Зане приближаетсѧ ѡправдавый мѧ: кто прѧйсѧ со мною; да сопротивостанетъ мнѣ кꙋпнѡ. И кто сꙋдѧйсѧ со мною; да приближитсѧ ко мнѣ. 9. Се Гд҃ь Гд҃ь поможетъ ми: кто ѡзлобитъ мѧ; се вси вы, яко риза ѡбетшаете, и яко молїе изѧстъ вы. 10. Кто в васъ боѧйсѧ Гд҃а; да послꙋшаетъ гласа ѻтрока егѡ. Ходѧщїи во тмѣ, и нѣсть имъ свѣта, надѣйтесѧ на имѧ Гд҃не, и ꙋтвердитесѧ ѡ Бзѣ. 11. Се вси вы ѻгнь раждизаете, и ꙋкрѣплѧете пламень: ходите свѣтомъ ѻгнѧ вашего, и пламенемъ, егоже разжегосте: мене ради быша сїѧ вамъ, в печали ꙋснете.

## Пророка Іезекіиля глава 12, 1—25.

1. И бысть слово Гд҃не ко мнѣ, гл҃ѧ: 2. Сн҃е чл҃вѣчь, посредѣ непокоривыхъ ихъ ты живеши, иже ѻчи имꙋти видѣти, и не видѧтъ, и ꙋши имꙋтъ еже слышати, и не слышатъ: зане домъ прогнѣвлѧѧй есть. 3. И ты, сн҃е чл҃вѣчь, сотвори себѣ сосꙋды плѣнническїѧ, и плѣненъ бꙋди днемъ пред ними, и преселенъ бꙋди ѿ мѣста твоегѡ на мѣсто дрꙋгое пред ними, яко да видѧтъ: зане домъ прогнѣвлѧѧй есть. 4. И да изнесеши сосꙋды твоѧ, яко сосꙋдъ плѣннический днемъ пред ѻчима ихъ: ты же изыдеши в вечеръ пред ними, якоже исходитъ плѣнникъ. 5. Прокопай себѣ стѣнꙋ, и да изыдеши сквозѣ ю пред ними. 6. На раменехъ взѧтъ бꙋдеши, и покровенъ изыдеши. Лице твое покрыеши, и да не видиши земли, понеже чꙋдо тѧ дахъ домꙋ Іи҃левꙋ. 7. И сотворихъ такѡ все, елико ми заповѣда Гд҃ь: и сосꙋды изнесохъ яко сосꙋды плѣнничи днемъ, и в вечеръ прокопахъ себѣ стѣнꙋ рꙋкою, и ѿтꙋдꙋ изыдохъ, и на рамена взѧтъ быхъ пред ними. 8. И бысть слово Гд҃не заꙋтра ко мнѣ, глаголѧ: 9. Сн҃е чл҃вѣчь, не рѣша ли к тебѣ домъ Іи҃левъ, домъ прогнѣвлѧѧй: что ты твориши; 10. Рцы къ нимъ: такѡ глаголетъ Гд҃ь Бг҃ъ ко кнѧзю и старѣйшинамъ Іерꙋсалимъ, и всемꙋ домꙋ Іи҃левꙋ, иже сꙋть среди ихъ. 11. Рцы, яко азъ чꙋдеса творю, якоже сотворихъ, сице имъ бꙋдетъ: в преселенїи и в плѣненїи изыдꙋтъ. 12. И кнѧзь среди ихъ на рамена взѧтъ бꙋдетъ, и ѿтꙋдꙋ изыдетъ сквозѣ стѣнꙋ, и прокопаетъ, еже емꙋ изыти сквозѣ ю, лице свое покрыетъ, да не видимь бꙋдетъ ѻчесы, и

самъ земли не оузритъ. 13. И простру
мрежу мою на нь, и ꙗтъ будетъ во ѡдер-
жанїи моемъ, и введу его въ Вавѵлѡнъ въ
землю Халдейску, и не оузритъ еѧ, и тамѡ
скончаетсѧ. 14. И всѧ иже ѡкрестъ егѡ
помощники егѡ, и всѧ заступающыѧ его
разсѣю по всѣмъ вѣтрѡмъ, и мечь излїю въ
слѣдъ ихъ. 15. И оувидатъ, ꙗкѡ азъ Гдь,
егда разсыплю ѧ во ꙗзыки, и разсѣю ѧ по
странамъ. 16. И ѡставлю ѿ нихъ мужы въ чи-
сло ѿ меча, и ѿ глада, и ѿ смерти, ꙗкѡ да
повѣдатъ всѧ беззаконїѧ ихъ во ꙗзыцѣхъ,
аможе внидутъ: и оувѣдатъ, ꙗкѡ азъ
Гдь. 17. И бысть слово Гдне ко мнѣ,
глаголѧ: 18. Сне члвѣчь, хлѣбъ твой съ
болѣзнїю снѣси, и воду твою со страда-
нїемъ и скорбїю испїеши. 19. И речеши къ
людемъ земли: сїѧ глаголетъ Адѡнаї
Гдь живущимъ во Їерусалимѣ на земли Іи-
левѣ: хлѣбы своѧ съ недостаткомъ снѣ-
дѧтъ, и воду свою съ пагубою испїютъ:
ꙗкѡ да погибнетъ землѧ со исполненїемъ
своимъ, въ нечестїи бо вси живущїи въ
ней. 20. И гради ихъ населеннїи ѡпустѣ-
ютъ, и землѧ ихъ въ погибель будетъ, и
оувѣсте, ꙗкѡ азъ Гдь. 21. И бысть
слово Гдне ко мнѣ, глаголѧ: 22. Сне
члвѣчь, каѧ притча сїѧ вамъ на земли
Іилевѣ, глаголющимъ: долги дни, погибе всѧ-
кое видѣнїе; 23. Сегѡ ради рцы къ нимъ:
такѡ глаголетъ Адѡнаї Гдь: ѿвращу притчу
сїю, и потомъ не рекутъ притчи тоѧ домъ
Іилевъ, ꙗкѡ речеши къ нимъ: приближишасѧ
дние, и слово всѧкагѡ видѣнїѧ. 24. Зане
не будетъ ктому всѧкое видѣнїе ложное, и
волхвующїй оугѡдналѧ среди сынѡвъ Іилевыхъ.
25. Ꙗкѡ азъ Гдь возглю словеса моѧ,
возглю и сотворю, и не продолжу ктому
во дни ваша, доме прогнѣвлѧѧй: реку слово,
и сотворю, глаголетъ Адѡнаї Гдь.

## Пророка Даніила гл. 3, 1 — 24.

1. Въ лѣто осмонадесѧтое Навуходо-
носоръ царь сотвори тѣло злато, высота
егѡ лактей шестидесѧти, и широта егѡ



лактей шести: и постави е на поли Де-
ирѣ, во странѣ Вавѵлѡнстѣй. 2. И посла
(Навуходоносоръ царь) собрати ѵпаты, и
воеводы, и мѣстоначалники, вожди же
и мучители, и сущыѧ на властехъ, и
всѧ кнѧзи странъ, прїити на ѡбновленїе
кумїра, его же постави Навуходоносоръ
царь. 3. И собрашасѧ мѣстоначалницы,
ѵпаты, воеводы, вожди, мучители вели-
цыи, иже надъ властьми, и вси начални-
цы странъ, на ѡбновленїе тѣла, еже по-
стави Навуходоносоръ царь: и сташа пред
тѣломъ, еже постави Навуходоносоръ царь:
4. И проповѣдникъ вопїѧше съ крѣпостїю: вамъ
глетсѧ народи, людїе, племена, ꙗзыцы,
5. Въ оньже часъ аще оуслышите гласъ
трубы, свирѣли же, и гусли, самвуки же,
и ѱалтири, и согласїѧ, и всѧкагѡ рода
мусїкїйска, падающе покланѧйтесѧ тѣлу
златому, еже постави Навуходоносоръ царь.
6. И иже аще не падъ поклонитсѧ, въ
той часъ ввержен будетъ въ пещь огнемъ
горѧщую. 7. И бысть егда оуслышаша людїе
гласъ трубы, свирѣли же, и гусли, сам-
вуки же, и ѱалтири, и согласїѧ, и всѧ-
кагѡ рода мусїкїйска, падающе вси людїе,
племена, ꙗзыцы, покланѧхусѧ тѣлу зла-
тому, еже постави Навуходоносоръ царь.
8. Тогда приступиша мужїе Халдейстїи, и
ѡболгаша Іудеевъ, 9. Ѿвѣщавше рѣша
Навуходоносору цареви: царю, во вѣки живи.
10. Ты царю положилъ еси повелѣнїѧ да
всѧкъ члвѣкъ, иже аще оуслышитъ гласъ
трубы, свирѣли же, и гусли, самвуки же, и
ѱалтири, и согласїѧ, и всѧчагѡ рода мусїкїйска,
11. И не падъ поклонитсѧ тѣлу златому, вver-
женъ будетъ въ пещь огнемъ горѧщую.
12. Суть оубѡ мужи Іудее, ихже поста-
вилъ еси надъ дѣлы страны Вавѵлѡнскїѧ,
Седрахъ, Мїсахъ, и Авденагѡ, иже не
послушаша заповѣди твоеѧ, царю, и богѡмъ
твоимъ не служатъ, и тѣлу златому,
еже поставилъ еси, не покланѧютсѧ. 13. Тогда
Навуходоносоръ въ ꙗрости и гнѣвѣ рече
привести Седраха, Мїсаха, и Авденагѡ: и

приведени быша пред царѧ. 14. И҆ ѿвѣща Навꙋходоносоръ, и҆ рече имъ: аще воистинꙋ Седрахъ, Мїсахъ, и҆ Авденагѡ, богѡмъ моимъ не слꙋжите, и҆ тѣлꙋ златомꙋ, еже поставихъ, не покланѧетесѧ; 15. Нынѣ ꙋбо аще есте готови, да егда ꙋслышите гласъ трꙋбы, свирѣли же, и҆ гꙋсли, самбꙋки же, и҆ ѱалтири, и҆ согласїѧ, и҆ всѧкагѡ рода мꙋсикїйскагѡ, падше поклонитесѧ тѣлꙋ златомꙋ, еже сотворихъ: аще же не поклонитесѧ, въ той часъ ввержени бꙋдете въ пещь ѻгнемъ горѧщꙋю: и҆ кто есть Богъ, иже изметъ вы изъ рꙋкꙋ моеѧ; 16. И҆ ѿвѣщаша Седрахъ, Мїсахъ, и҆ Авденагѡ, глаголюще царю Навꙋходоносорꙋ: не требѣ намъ ѡ глаголѣ семъ ѿвѣщати тебѣ: 17. Есть бо Богъ нашъ на небесѣхъ, емꙋже мы слꙋжимъ, силенъ изѧти насъ ѿ пещи ѻгнемъ горѧщїѧ, и҆ ѿ рꙋкꙋ твоеѧ избавити насъ царю. 18. Аще ли ни, вѣдомо да бꙋдетъ тебѣ, царю, ꙗкѡ богѡмъ твоимъ не слꙋжимъ, и҆ тѣлꙋ златомꙋ, еже поставилъ еси, не кланѧемсѧ. 19. Тогда Навꙋходоносоръ исполнисѧ ѧрости, и҆ зракъ лица егѡ измѣнисѧ на Седраха, Мїсаха, и҆ Авденагѡ, и҆ рече; разжжите пещь седмерицею, дондеже до конца разгоритсѧ. 20. И҆ мꙋжемъ сильнымъ крѣпостїю рече: ѡковавше Седраха, Мїсаха, и҆ Авденагѡ, ввержите въ пещь ѻгнемъ горѧщꙋю. 21. Тогда мꙋжїе ѻнїи ѡкованни быша въ гащами своими, и҆ покрывалы, и҆ сапогми, и҆ со ѻдеждами своими, и҆ ввержени быша посредѣ пещи ѻгнемъ горѧщїѧ: 22. Понеже глаголъ царскъ превозможе, и҆ пещь разжена бысть превѧлишше: и҆ мꙋжей ѻныхъ, иже ввергоша Седраха, Мїсаха, и҆ Авденагѡ, ꙋби пламень ѻгненный. 23. И҆ мꙋжи тїи трїе, Седрахъ, Мїсахъ, и҆ Авденагѡ, падоша посредѣ пещи ѻгнемъ горѧщїѧ ѡкованни. 24. И҆ хождахꙋ посредѣ пламене поюще Бга, и҆ благословѧще Гда.

## Пророка Даніила гл. 4, 1 — 15.

1. Азъ Навꙋходоносоръ ѡбилꙋѧй бѣхъ въ домꙋ моемъ, и҆ благоцвѣтꙋщїй на престолѣ моемъ. 2. Сонъ видѣхъ, и҆ ꙋстраши мѧ, и҆ смѧтохсѧ на ложи моемъ, и҆ видѣнїѧ главы моеѧ смѧтоша мѧ. 3. И҆ мною положисѧ повелѣнїе, привести предъ мѧ всѧ мꙋжи мꙋдрыѧ Вавѷлѡнскїѧ, да сказанїе сна возвѣстѧтъ мнѣ. 4. И҆ вхождахꙋ ѡбаѧтели, волсви, Газарини, Халдеи, и҆ сонъ азъ рѣхъ предъ ними: и҆ сказанїѧ егѡ не возвѣстиша ми: 5. Дондеже вниде (пред мѧ) Данїилъ, емꙋже имѧ Валтасаръ, по имени Бга моегѡ, иже Дꙋха Бжїѧ свѧта имать въ себѣ, и҆ сонъ предъ нимъ рѣхъ: 6. Валтасаре, кнѧже ѡбаѧтелей, егоже азъ разꙋмѣхъ, ꙗкѡ Дꙋхъ Бжїй свѧтый имаши, и҆ всѧкаѧ тайна не изнемогаетъ пред тобою, слыши видѣнїе сна моегѡ, еже видѣхъ, и҆ сказанїе егѡ повѣждь мнѣ 7. И҆ видѣнїе главы моеѧ на ложи моемъ зрѣхъ, и҆ се древо средѣ земли, и҆ высота егѡ велика. 8. И҆ возвеличисѧ древо то, и҆ ꙋкрѣписѧ, и҆ высота егѡ досѧзаше до небесе, и҆ величина егѡ до конецъ земли всеѧ, 9. Листвїе егѡ прекрасное, и҆ плодъ егѡ многъ, и҆ пища всѣхъ въ немъ, и҆ подъ нимъ вселѧхꙋсѧ вси ѕвѣрїе дивїи, и҆ въ вѣтвехъ егѡ живѧхꙋ (всѧ) птицы небесныѧ, и҆ ѿ негѡ питашесѧ всѧка плоть. 10. Видѣхъ во снѣ нощїю на ложи моемъ, и҆ се Бодрый и҆ Стый ѿ небесе сниде, 11. И҆ возгласи крѣпцѣ, и҆ такѡ рече: посѣцыте древо, и҆ ѡбїйте вѣтви егѡ, и҆ ѿтрѧсите листвїе егѡ, и҆ разсыплите плодъ егѡ: да позыблютсѧ ѕвѣрїе подъ нимъ, и҆ птицы съ вѣтвей егѡ: 12. Точїю ѿрасль коренїѧ егѡ въ земли ѡставите, и҆ во ѹзѣ желѣзнѣ и҆ мѣднѣ, и҆ въ злацѣ внѣшнѣмъ, и҆ въ росѣ небеснѣй вселитсѧ, и҆ со ѕвѣрми (дивїими) часть егѡ въ травѣ земной. 13. Сердце егѡ ѿ человѣкъ измѣнитсѧ, и҆ сердце ѕвѣрино дастсѧ емꙋ, и҆ седмь времен измѣнѧтсѧ надъ нимъ. 14. Изреченїемъ Бодрагѡ слово, и҆ глаголъ свѧтыхъ прошенїе: да ꙋвѣдѧтъ живꙋщїи, ꙗкѡ владѣетъ Выш-

нїи̑ ца́рствомъ чл҃вѣ́ческимъ, и҆ є҆мꙋ̀ же восхо́щетъ, да́стъ є҆̀, и҆ оу҆ничтоже́ннаго
чл҃вѣ́кова возста́витъ на́дъ ни́мъ.
15. Сей
со́нъ, є҆го̀ же ви́дѣхъ а҆́зъ Навꙋхѡдоно́соръ
цр҃ь: ты́ же Валтаса́ре сказа́нїе є҆гѡ̀ повѣ́ждь,
ꙗ҆́кѡ всѝ мꙋ̑дрїи ца́рства моегѡ̀ не мо́гꙋтъ
сказа́нїѧ є҆гѡ̀ повѣ́дати мнѣ̀, ты́ же Данї-
и́ле, мо́жеши, ꙗ҆́кѡ Дх҃ъ Бж҃їй ст҃ъ въ тебѣ̀.

## Пророка Іоны гл. 4.

1. И҆ ѡ҆печа́лисѧ Іѡ́на печа́лїю вели́кою,
и҆ смꙋ́тисѧ.
2. И҆ помоли́сѧ ко Гд҇ꙋ, и҆
речѐ: ѡ҆̀ Гд҇и, не сїѧ̀ ли оу҆́бѡ словеса̀
моѧ̀, ꙗ҆̀же глаго́лахъ, є҆щѐ сꙋ́щꙋ мѝ на
землѝ моей; сегѡ̀ ра́ди предвари́хъ бѣжа́-
ти въ Ѳарсі́съ, занѐ разꙋмѣ́хъ, ꙗ҆́кѡ ми́-
лостивъ ты̀ є҆сѝ, и҆ щедръ, долготерпѣли́въ,
и҆ многоми́лостивъ, и҆ ка́ѧйсѧ ѡ҆ ѕло́бахъ
(человѣ́ческихъ).
3. И҆ нн҃ѣ Вл҃дко Гд҇и, прї-
имѝ дꙋ́шꙋ мою̀ ѿ менѐ, ꙗ҆́кѡ оу҆нѐ мѝ
оу҆мре́ти не́жели жи́ти.
4. И҆ речѐ Гд҇ь ко
Іѡ́нѣ: а҆́ще ѕѣлѡ̀ ѡ҆печа́лилсѧ є҆сѝ ты̀;
5. И҆
и҆зы́де Іѡ́на и҆з̾ гра́да, и҆ сѣ́де пра́мо гра́-
дꙋ, и҆ сотворѝ себѣ̀ кꙋ́щꙋ, и҆ сѣда́ше под̾
не́ю въ сѣ́ни, до́ндеже оу҆ви́дитъ, что̀ бꙋ́-
детъ гра́дꙋ.
6. И҆ повелѣ̀ Гд҇ь Бг҃ъ ты́к-
вѣ, и҆ возрастѐ на́дъ главо́ю Іѡ́нинною, да
бꙋ́детъ сѣ́нь на́дъ главо́ю є҆гѡ̀, є҆́же ѡ҆сѣ-
ни́ти є҆го̀ ѿ ѕлы́хъ є҆гѡ̀. и҆ возра́довасѧ
Іѡ́на ѡ҆ ты́квѣ ра́достїю вели́кою.
7. И҆
повелѣ̀ Гд҇ь Бг҃ъ че́рвїю ра́ннемꙋ во оу҆́трїе,
и҆ подадѐ ты́score ꙗ, и҆ и҆зсше.
8. И҆ бы́сть
вкꙋ́пѣ внегда̀ возсїѧ́ти со́лнцꙋ, и҆ повелѣ̀
Бг҃ъ вѣ́трꙋ зно́йнꙋ жегꙋ́щꙋ, и҆ поразѝ
со́лнце на главꙋ̀ Іѡ́ниннꙋ: и҆ малодꙋшствова́
ше, и҆ ѿрица́шесѧ дꙋшѝ своеѧ̀, и҆ речѐ:
9. Оу҆нѐ мѝ оу҆мре́ти не́жели жи́ти. И҆ речѐ
Гд҇ь Бг҃ъ ко Іѡ́нѣ: ѕѣлѡ̀ ли ѡ҆печа́лилсѧ
є҆сѝ ты̀ ѡ҆ ты́квѣ; и҆ речѐ (Іѡ́на): ѕѣлѡ̀
ѡ҆печа́лихсѧ а҆́зъ да́же до сме́рти.
10. И҆ речѐ
Гд҇ь: ты̀ ѡ҆скорби́лсѧ є҆сѝ ѡ҆ ты́квѣ, ѡ҆
не́йже не трꙋди́лсѧ є҆сѝ, ни воскорми́лъ є҆сѝ
ѧ҆̀, ꙗ҆̀же роди́сѧ ѡ҆бно́щь, и҆ ѡ҆бно́щь по-
гибѐ
11. А҆́зъ же не пощажꙋ̀ ли Нїневі́и гра́да
вели́кагѡ, въ не́мже живꙋ́тъ мно́жайшїи не́же

двана́десѧть тє́мъ чл҃вѣ́къ, и҆̀же не по-
зна́ша десни́цы своеѧ̀, ни́же шꙋ́йцы своеѧ̀,
и҆ ско́ти и҆́хъ мно́зи

## Прор. Аггея гл. 2, 1 — 4.

1. Въ два́десѧть четве́ртый де́нь мц҃а
шеста́гѡ, во второ́е лѣ́то при Да́рїи царѣ̀,
2. Въ седмы́й мц҃ъ, въ два́десѧть пе́рвый мц҃а,
глаго́ла Гд҇ь рꙋко́ю А҆гге́а прⷪ҇рка, глаго́лѧ:
3. Рцы̀ нн҃ѣ къ Зоровавє́лю Салаѳі́илевꙋ
ѿ колѣ́на Іꙋ́дова, и҆ ко І҆исꙋ́сꙋ сы́нꙋ Іѡсе-
де́ковꙋ, і҆ере́ю вели́комꙋ, и҆ ко всѣ́мъ про́-
чїимъ лю́демъ, глаго́лѧ:
4. Кто̀ ѿ васъ,
и҆̀же ви́дѣ хра́мъ се́й въ сла́вѣ є҆гѡ̀ пре́ж-
нѣй; и҆ ка́кѡ вы̀ ви́дите є҆го̀ нн҃ѣ, ꙗ҆́коже
не сꙋ́ща пре́дъ ва́ми;

*Изъ книгъ Новаго Завѣта.*

## Матѳ. гл. 2, 13 — 18.

13. Ѿше́дшымъ же и҆̀мъ, сѐ А҆́гг҃лъ
Гд҇нь во снѣ̀ ꙗ҆ви́сѧ І҆ѡ́сифꙋ, гл҃ѧ: воста́въ по-
имѝ ѻ҆трочѧ̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀, и҆ бѣжѝ во Є҆гѵ́-
петъ, и҆ бꙋ́ди та́мѡ, до́ндеже рекꙋ̀ ти: хо́щетъ
бо И҆рѡ́дъ и҆ска́ти ѻ҆троча́те, да погꙋ́битъ є҆̀.
14. Ѻ҆́нъ же воста́въ, поѧ́тъ ѻ҆трочѧ̀ и҆ мт҃рь є҆гѡ̀
но́щїю, и҆ ѿи́де во Є҆гѵ́петъ:
15. И҆ бѣ̀ та́мѡ
до оу҆ме́ртвїѧ И҆рѡ́дова: да сбꙋ́детсѧ рече́н-
ное ѿ Гд҇а прⷪ҇ро́комъ гл҃ющимъ: ѿ Є҆гѵ́пта
воззва́хъ сн҃а моегѡ̀.
16. Тогда̀ И҆рѡ́дъ ви-
дѣ́въ, ꙗ҆́кѡ порꙋ́ганъ бы́сть ѿ волхвѡ́въ,
разгнѣ́васѧ ѕѣлѡ̀, и҆ посла́въ и҆збѝ всѧ̀ дѣ-
ти сꙋ́щыѧ въ Виѳлее́мѣ, и҆ во всѣ́хъ пре-
дѣ́лѣхъ є҆гѡ̀, ѿ двою̀ лѣ́тꙋ и҆ ни́жайше,
по вре́мени, є҆́же и҆звѣ́стнѡ и҆спыта̀ ѿ волх-
вѡ́въ.
17. Тогда̀ збы́стсѧ рече́нное І҆еремі́емъ
прⷪ҇ро́комъ гл҃ющимъ:
18. Гла́съ въ Ра́-
мѣ слы́шанъ бы́сть, пла́чь, и҆ рыда́нїе,
и҆ во́пль мно́гъ: Рахи́ль пла́чꙋщисѧ ча́дъ
свои́хъ, и҆ не хотѧ́ше оу҆тѣ́шитисѧ, ꙗ҆́кѡ
не сꙋ́ть.

## Гл. 3, 1 — 17.

1. Во дни̑ же ѻ҆́ны прїи́де І҆ѡа́ннъ крⷭ҇ти-
тель, проповѣ́даѧ въ пꙋсты́ни Іꙋде́йстѣй,
2. И҆ гл҃ѧ: пока́йтесѧ, прибли́жибосѧ

цр҃твїе нб҃ное. 3. Сей бо есть реченный
Исаїемъ пророкомъ гл҃ющимъ: гласъ вопї-
ющаго въ пустыни: уготовайте путь Гд҃нь,
правы творите стези его. 4. Самъ же
Іоаннъ имяше ризу свою отъ власъ вел-
блюжда, и поясъ усменъ о чреслѣхъ сво-
ихъ: снѣдь же его бѣ прузїе и медъ ди-
кїй. 5. Тогда исхождаше къ нему Іерлима,
и вся Іудеа, и вся страна Іорданская. 6.
И крщахуся во Іорданѣ отъ него исповѣ-
дающе грѣхи своя. 7. Видѣвъ же (Іоаннъ)
многи фарисеи и саддукеи грядущыя на
крещенїе его, рече имъ: рожденїя ехїднова,
кто сказа вамъ бѣжати отъ будущаго гнѣ-
ва; 8. Сотворите убо плодъ достоинъ
покаянїя. 9. И не начинайте гл҃ати въ
себѣ: оц҃а имамы Авраама: гл҃ю бо вамъ,
яко можетъ Бг҃ъ отъ каменїя сего воздви-
гнути чада Аврааму. 10. Уже бо и сѣ-
кира при коренѝ древа лежитъ: всяко убо
древо, еже не творитъ плода добра, по-
сѣкаемо бываетъ, и во огнь вметаемо.
11. Азъ убо крещаю вы водою въ пока-
янїе, грядый же по мнѣ, крѣплїй мене
есть, ему же нѣсмь достоинъ сапоги по-
нести: той вы кр҃титъ Дх҃омъ ст҃ымъ и
огнемъ; 12. Ему же лопата въ руцѣ его,
и отребитъ гумно свое, и соберетъ пше-
ницу свою въ житницу, плевы же сожжетъ
огнемъ негасающимъ. 13. Тогда приходитъ
Іис҃ъ отъ Галїлеи на Іорданъ ко Іоанну
кр҃титися отъ него. 14. Іоаннъ же воз-
браняше ему, гл҃я: азъ требую тобою
кр҃титися, и ты ли грядеши ко мнѣ; 15.
Отвѣщавъ же Іис҃ъ, рече къ нему: остави
нынѣ: тако бо подобаетъ намъ исполнити
всяку правду. тогда остави его. 16. И
кр҃тився Іис҃ъ, взыде абїе отъ воды, и се
отверзошася ему нб҃са, и видѣ Дх҃а Бж҃їя
сходяща яко голубя, и грядуща на него.
17. И се гласъ съ нб҃съ, гл҃я: сей есть сн҃ъ
мой возлюбленный, о немже блговолихъ.

## Гл. 5, 1 —12. 14 — 19.

1. Узрѣвъ же народы, взыде на го-
ру: и сѣдшу ему, приступиша къ нему
ученицы его: 2. И отверзъ уста своя,
учаше ихъ, гл҃я; 3. Бл҃жени нищїи дх҃омъ;
яко тѣхъ есть цр҃твїе нб҃ное. 4. Бл҃жени
плачущїи: яко тїи утѣшатся. 5. Бл҃жени
кротцыи: яко тїи наслѣдятъ землю. 6.
Бл҃жени алчущїи и жаждущїи правды: яко
тїи насытятся. 7. Бл҃жени млтивїи; яко
тїи помиловани будутъ. 8. Бл҃жени чистїи
сердцемъ: яко тїи Бг҃а узрятъ. 9. Бл҃же-
ни миротворцы: яко тїи сынове Бж҃їи на-
рекутся. 10. Бл҃жени изгнани правды ради:
яко тѣхъ есть цр҃твїе нб҃ное. 11. Бл҃жени
есте, егда поносятъ вамъ, и иждепутъ,
и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы лжу-
ще, мене ради. 12. Радуйтеся и веселитеся,
яко мзда ваша многа на нб҃сѣхъ: тако
бо изгнаша пророки, иже (бѣша) прежде васъ.
14. Вы есте свѣтъ мїра, не можетъ градъ
укрытися верху горы стоя. 15. Ниже вжи-
гаютъ свѣтилника, и поставляютъ его
подъ спудомъ, но на свѣщницѣ, и свѣ-
титъ всѣмъ, иже въ храминѣ (суть). 16.
Тако да просвѣтится свѣтъ вашъ предъ
чл҃вѣки, яко да видятъ ваша добрая дѣ-
ла, и прославятъ оц҃а вашего, иже на
нб҃сѣхъ. 17. (Да) не мните, яко прїидохъ
разорити законъ, или пророки: не прїидохъ
разорити, но исполнити: 18 Аминь бо
глаголю вамъ: дондеже прейдетъ нб҃о и
земля, іота едина, или едина черта не прей-
детъ отъ закона, дондеже вся будутъ. 19.
Иже аще разоритъ едину заповѣдей сихъ
малыхъ, и научитъ тако чл҃вѣки, мнїй
наречется въ цр҃твїи нб҃сѣмъ; а иже сотворитъ
и научитъ, сей велїй наречется въ цр҃твїи
нб҃нѣмъ.

## Гл. 7. 24 — 27.

24. Всякъ убо, иже слышитъ словеса
моя сїя, и творитъ я, уподоблю его мужу
мудру, иже созда храмину свою на камени:
25. И сниде дождь, и прїидоша рѣки, и
возвѣяша вѣтри, и нападоша на храмину
ту, и не падеся, основана бо бѣ на

камени. 26. И всякъ слышай словеса моя
сїя, и не творяй ихъ, уподобится мужу
уродиву, иже созда храмину свою на пес-
цѣ: 27. И сниде дождь, и прїидоша рѣки,
и возвѣяша вѣтри, и опрошася храминѣ
той, и падеся, и бѣ разрушенїе ея велїе.

## Гл. 8, 5 — 13. 28 — 34.

5. Вшедшу же ему въ Капернаумъ, при-
ступи къ нему сотникъ, моля его, 6. И
глаголя: Господи, отрокъ мой лежитъ въ дому
разслабленъ, лютѣ стражда, 7. И глаго-
ла ему Іисусъ: азъ пришедъ исцѣлю его. 8.
И отвѣщавъ сотникъ, рече (ему): Господи,
нѣсмь достоинъ, да подъ кровъ мой вни-
деши, но токмо рцы слово, и исцѣлѣетъ
отрокъ мой. 9. Ибо азъ человѣкъ есмь
подъ властїю имый подъ собою воины: и
глаголю сему: иди, и идетъ, и другому:
прїиди, и приходитъ, и рабу моему: со-
твори сїе, и сотворитъ. 10. Слышавъ же
Іисусъ, удивися, и рече грядущымъ по немъ:
аминь глаголю вамъ: ни во Іизраили толики вѣры
обрѣтохъ. 11. Глаголю же вамъ, яко мнози отъ
востокъ и западъ прїидутъ и возлягутъ со
Авраамомъ, и Исаакомъ, и Іаковомъ
во царствїи небеснѣмъ: 12. Сынове же царствїя
изгнани будутъ во тму кромѣшнюю: ту
будетъ плачь, и скрежетъ зубомъ. 13. И
рече Іисусъ сотнику: иди, и якоже вѣро-
валъ еси, буди тебѣ: и исцѣлѣ отрокъ
его въ той часъ. 28. И пришедшу ему
на онъ полъ во страну Гергесинскую, срѣ-
тоста его два бѣсна, отъ гробъ исходяща,
люта ѕѣло, яко не мощи никому минути
путемъ тѣмъ. 29. И се возописта, гла-
голюще: что намъ и тебѣ, Іисусе Сыне
Божїй; пришелъ еси сѣмо прежде времене
мучити насъ. 30. Бяше же далече отъ нею
стадо свинїй много пасомо. 31. Бѣси же
моляху его, глаголюще: аще изгониши ны,
повели намъ ити во стадо свиное. 32. И
рече имъ: идите. Они же исшедше идоша
во стадо свиное: и се (абїе) устремися
стадо все по брегу въ море, и утопоша
въ водахъ. 33. Пасущїи же бѣжаша, и
шедше во градъ возвѣстиша вся, и о бѣ-
сною. 34. И се весь градъ изыде въ срѣ-
тенїе Іисусови: и видѣвше его, молиша, яко
дабы прешелъ отъ предѣлъ ихъ.

## Гл. 10, 9 — 15.

9. Не стяжите злата, ни сребра, ни
мѣди при поясѣхъ вашихъ. 10. Ни пиры
въ путь, ни двою ризу, ни сапогъ, ни
жезла: достоинъ бо есть дѣлатель мзды
своея. 11. Въ оньже аще (колиждо) градъ
или весь внидете, испытайте, кто въ немъ
достоинъ есть: и ту пребудите дондеже
изыдете. 12. Входяще же въ домъ, цѣ-
луйте его, глаголюще: миръ дому сему.
13. И аще убо будетъ домъ достоинъ,
прїидетъ миръ вашъ нань: аще ли же не
будетъ достоинъ, миръ вашъ къ вамъ воз-
вратится. 14. И иже аще не прїиметъ васъ,
ниже послушаетъ словесъ вашихъ, исходяще
изъ дому, или изъ града того, отрясы-
те прахъ ногъ вашихъ. 15. Аминь глаголю
вамъ: отраднѣе будетъ земли Содомстѣй
и Гоморрстѣй въ день судный, неже граду
тому.

## Гл. 12, 9 — 13.

9. И прешедъ оттуду, прїиде на сон-
мище ихъ. 10. И се человѣкъ бѣ ту, ру-
ку имый суху; и вопросиша его глаголюще:
аще достоитъ въ субботы цѣлити; да на
него возглаголютъ. 11. Онъ же рече имъ: кто
есть отъ васъ человѣкъ, иже иматъ овча
едино, и аще впадетъ сїе въ субботы въ
яму, не иметъ ли е, и изметъ; 12. Колми
убо лучши есть человѣкъ овчате; тѣмже
достоитъ въ субботы добро творити. 13.
Тогда глагола человѣку: простри руку твою:
и простре, и утвердися цѣла, яко другая.

## Гл. 23, 1 — 12.

1. Тогда Іисусъ глагола къ народомъ и
ученикомъ своимъ, 2. Глаголя: на Мо-
їсеовѣ сѣдалищи сѣдоша книжницы и фа-

рисее: 3. Вся оубо елика аще рекутъ вамъ блюсти, соблюдайте и творите: по дѣломъ же ихъ не творите, глаголютъ бо, и не творятъ. 4. Связуютъ бо бремена тяжка и бѣдне носима, и возлагаютъ на плещы члческа: перстомъ же своимъ не хотятъ двигнути ихъ. 5. Вся же дѣла своя творятъ, да видимы будутъ человѣки: расширяютъ же хранилища своя, и величаютъ воскрилія ризъ своихъ. 6. Любятъ же преждевозлеганія на вечерахъ, и преждесѣданія на сонмищахъ, 7. И цѣлованія на торжищахъ и зватися ѿ человѣкъ: оучителю оучителю. 8. Вы же не нарицайтеся оучители: единъ бо есть вашъ оучитель, Хртосъ: вси же вы братія есте. 9. И отца не зовите себѣ на земли: единъ бо есть Оцъ вашъ, иже на нбсѣхъ. 10. Ниже нарицайтеся наставницы: единъ бо есть наставникъ вашъ, Хртосъ. 11. Болій же въ васъ, да будетъ вамъ слуга. 12. Иже бо вознесется, смирится: и смиряяйся, вознесется.

## Гл. 25, 1 — 13.

1. Тогда оуподобится цртвіе нбное десятимъ дѣвамъ, яже пріемша свѣтилники своя, изыдоша въ срѣтеніе жениху. 2. Пять же бѣ ѿ нихъ мудры, и пять юродивы. 3. Юродивыя же, пріемше свѣтилники своя, не взяша съ собою елеа: 4. Мудрыя же пріяша елей въ сосудѣхъ со свѣтилники своими. 5. Коснящу же жениху, воздремашася вся, и спаху. 6. Полунощи же вопль бысть: се женихъ грядетъ, исходите въ срѣтеніе его. 7. Тогда восташа вся дѣвы тыя, и оукрасиша свѣтилники своя. 8. Юродивыя же мудрымъ рѣша: дадите намъ ѿ елеа вашего, яко свѣтилницы наши оугасаютъ. 9. Отвѣщаша же мудрыя, глаголюще: еда како не достанетъ намъ и вамъ: идите же паче къ продающымъ, и купите себѣ. 10. Идущымъ же имъ купити, пріиде женихъ; и готовыя внидоша съ нимъ на браки, и затворены быша двери. 11. Послѣди же пріидоша и прочыя дѣвы, глаголюще: Гди Гди, отверзи намъ. 12 Онъ же отвѣщавъ, рече имъ: аминь глаголю вамъ, не вѣмъ васъ. 13. Бдите оубо, яко не вѣсте дне ни часа, въ онь же сынъ члвческій пріидетъ.

## Марка гл. 2, 1 — 12. 14 — 17.

1. И вниде паки въ Капернаумъ по днехъ: и слышано бысть, яко въ дому есть. 2. И абіе собрашася мнози, яко же ктому не вмѣщатися ни при дверехъ: и глаголаше имъ слово. 3. И пріидоша къ нему носяще разслабленна (жилами), носима четырми. 4. И не могущымъ приближитися къ нему народа ради, открыша покровъ, идѣже бѣ, и прокопавше свѣсиша одръ, на немъ же разслабленный лежаше. 5. Видѣвъ же Іисъ вѣру ихъ, гла разслабленному: чадо, отпущаются тебѣ грѣси твои. 6. Бяху же нѣцыи ѿ книжникъ ту сѣдяще, и помышляюще въ сердцахъ своихъ, 7. Что сей тако глаголетъ хулы; кто можетъ оставляти грѣхи, токмо единъ Бгъ; 8. И абіе разумѣвъ Іисъ духомъ своимъ, яко тако тіи помышляютъ въ себѣ, рече имъ: что сія помышляете въ сердцахъ вашихъ; 9. Что есть оудобѣе, рещи разслабленному: отпущаются тебѣ грѣси, или рещи: востани, и возми одръ твой, и ходи; 10. Но да оувѣсте, яко власть имать снъ члвческій на земли отпущати грѣхи: (глагола разслабленному): 11. Тебѣ глю: востани, и возми одръ твой, и иди въ домъ твой. 12. И воста абіе, и вземъ одръ, изыде предъ всѣми: яко дивитися всѣмъ, и славити Бга глаголющымъ, яко николиже тако видѣхомъ. 14. И мимо грядый видѣ Левію Алфеова, сѣдяща на мытницѣ, и гла ему: по мнѣ гряди, и воставъ, въ слѣдъ его иде. 15. И бысть возлежащу ему въ дому его, и мнози мытари и грѣшницы возлежаху со Іисомъ и со оученики его: бяху бо мнози, и по немъ идоша. 16. И книжницы и фарисее видѣвше его ядуща съ мы-

тарі и грѣшники, глаголаху ученикѡмъ єгѡ,
что ꙗкѡ съ мытари и грѣшники ꙗстъ и
піетъ: 17. И слышавъ Іисъ, гла имъ: не
требуютъ здравіи врача, но болящіи. не
пріидохъ призвати праведники, но грѣшники
на покаяніе.

## Гл. 7, 31 — 37.

31. И паки изшедъ Іисъ ѿ предѣлъ
Тvрскихъ и Сідѡнскихъ, пріиде на море
Галілейско, между предѣлы Декаполски. 32.
И приведоша к нему глуха и гугнива, и
моляху єго, да возложитъ нань руку. 33.
И поемъ єго ѿ народа єдинаго, вложи
персты своя во уши єгѡ, и плюнувъ, ко-
снуся ꙗзыка єгѡ. 34. И воззрѣвъ на нбо,
воздохну и глагола єму: єффаѳа, єже єсть:
разверзися. 35. И абіе разверзостася слуха
єгѡ, и разрѣшися уза ꙗзыка єгѡ, и гла-
голаше право. 36. И запрети имъ, да ни-
кому же повѣдатъ: єлико же имъ той за-
прещаше, паче излиха проповѣдаху. 37. И
преизлиха дивляхуся глаголюще: добрѣ все
творитъ: и глухія творитъ слышати, и
нѣмыя глаголати.

## Гл. 8, 34 — 37.

34. И призвавъ народы со ученики
своими, рече имъ: Иже хощетъ по мнѣ ити
да ѿвержется себе, и возметъ крстъ свой,
и по мнѣ грядетъ. 35. Иже бо аще хощетъ
душу свою спасти, погубитъ ю: а иже по-
губитъ душу свою мене ради и єѵаліа, той
спасетъ ю. 36. Кая бо польза чл̃ку, аще
пріобрящетъ міръ весь, и ѿщетитъ душу
свою; 37. Или что дастъ чл̃къ измѣну на
души своей;

## Гл. 9, 17 — 31. 42 — 50.

17. И ѿвѣщавъ єдинъ ѿ народа, рече:
учителю, приведохъ сна моего к тебѣ,
имуща духа нѣма: 18. И идѣже колиждо
иметъ єго, разбиваетъ єго, и пѣны те-
читъ, и скрежещетъ зубы своими, и ѡцѣпе-
нѣваетъ: и рѣхъ ученикомъ твоимъ, да
изженутъ єго, и не возмогоша. 19. Онъ



же ѿвѣщавъ єму, глагола: Ѿ роде невѣ-
ренъ, доколѣ в васъ буду; доколѣ терплю
вы; приведите єго ко мнѣ. 20. И приве-
доша єго к нему: и видѣвъ єго, абіе
духъ стрясе єго: и падъ на земли, валя-
шеся пѣны теща. 21. И вопроси ѻца єгѡ,
колико лѣтъ єсть, ѿнелѣже сіе бысть єму;
онъ же рече: издѣтска. 22. И многажды во
огнь вверже єго, и въ воды, да погубитъ
єго, но аще что можеши, помози намъ,
мл̃рдовавъ ѡ насъ. 23. Іисъ же рече єму: єже
аще что можеши вѣровати, вся возможна
вѣрующему. 24. И абіе возопивъ ѻцъ ѻт-
рочате, со слезами глаголаше: вѣрую Гди, по-
мози моему невѣрію. 25. Видѣвъ же Іисъ, ꙗкѡ
срищется народъ, запрети духу нечистому,
глаголя єму: душе нѣмый и глухій, азъ ти
повелѣваю: изыди изъ негѡ, и ктому не вниди
въ него. 26. И возопивъ, и многѡ пружався,
изыде: и бысть ꙗкѡ мертвъ, ꙗко же мнозѣмъ
глаголати, ꙗкѡ умре: 27. Іисъ же ємь єго
за руку, воздвиже єго: и воста. 28. И
вшедшу єму в домъ, ученицы єгѡ вопро-
шаху єго єдинаго: ꙗкѡ мы не возмогохомъ
изгнати єго; 29. И рече имъ: сей родъ
ничимже можетъ изыти, токмѡ молитвою
и постомъ. 30. И ѿтуду изшедше, идяху
сквозѣ Галілею, и не хотяше, да кто у-
вѣсть. 31. Учаше бо ученики своя, и гла-
голаше имъ, ꙗкѡ снъ члвѣческій преданъ
будетъ в руцѣ члвѣчестѣ, и убіютъ
єго: и убіенъ бывъ, в третій день во-
скреснетъ. 42. И иже аще соблазнитъ єди-
наго ѿ малыхъ сихъ вѣрующихъ в мя,
добрѣе єсть єму паче, аще ѡбложитъ ка-
мень жерновный ѡ выи єгѡ, и вверженъ бу-
детъ в море. 43. И аще соблажняетъ тя
рука твоя, ѿсѣцы ю: добрѣе ти єсть
вѣдникѹ в животъ внити, неже обѣ руцѣ
имущу внити в геенну, во огнь неугасаю-
щій, 44. Идѣже червь ихъ не умираетъ, и
огнь не угасаетъ. 45. И аще нога твоя
соблажняетъ тя, ѿсѣцы ю: добрѣе ти єсть
внити в животъ хрому, неже двѣ нозѣ
имущу вверженѹ быти в геенну, во огнь

неꙋгасающїй, 46. Идѣже червь ихъ не ꙋми-
раетъ, и огнь не ꙋгасаетъ. 47. И аще око
твое соблажнѧетъ тѧ, изъими е: добрѣе
ти есть со единѣмъ окомъ внити въ цртвїе
Бжїе, нежели двѣ очи имꙋщꙋ ввержену быти
въ геенну огненную, 48. Идѣже червь ихъ
не ꙋмираетъ и огнь не ꙋгасаетъ. 49. Всѧкъ
бо огнемъ осолитсѧ, и всѧка жертва солїю
осолитсѧ. 50. Добро соль: аще же соль не
слана бꙋдетъ, чимъ осолитсѧ; имѣйте соль
въ себѣ, и миръ имѣйте междꙋ собою.

## Луки гл. 2, 40 — 52.

40. Отроча же растѧше, и крѣплѧшесѧ
дꙋхомъ, исполнѧѧсѧ премꙋдрости: и благодать
Бжїѧ бѣ на немъ. 41. И хождаста роди-
тела его на всѧко лѣто во Ієрꙋсалимъ въ
праздникъ пасхи. 42. И егда бысть двою-
надесѧти лѣтъ, восходѧщымъ имъ во Ієрꙋ-
салимъ по обычаю праздника, 43. И скон-
чавшымъ дни, и возвращающымсѧ имъ, оста
отрокъ Іисъ во Ієрꙋсалимѣ: и не разꙋмѣ
Іѡсифъ и мти его. 44. Мнѣвше же его въ
дрꙋжинѣ сꙋща, пріидоста дне пꙋть, и иска-
ста его во сродницѣхъ и въ знаемыхъ: 45.
И не обрѣтше его, возвратистасѧ во Ієрлимъ,
взыскающе его. 46. И бысть по трїехъ
днехъ, обрѣтоста его въ црькви, сѣдѧщаго
посредѣ оучтлей, и послꙋшающаго ихъ, и
вопрошающаго ихъ. 47. Оужасахꙋсѧ же вси
послꙋшающїи его, о разꙋмѣ, и о отвѣтѣхъ
его. 48. И видѣвше его, дивишасѧ: и къ
немꙋ мти его рече: чадо, что сотво-
ри нама такѡ; се оцъ твой и азъ болѧще
искахомъ тебе. 49. И рече къ нима: что
ѧкѡ искасте мене; не вѣсте ли, ѧкѡ въ тѣхъ,
ѧже Оца моегѡ, достоитъ быти ми; 50. И
та не разꙋмѣста глагола, егоже глагола
има. 51. И сниде съ нима, и пріиде въ На-
заретъ: и бѣ повинꙋѧсѧ има. И мти его
соблюдаше всѧ глы сїѧ въ срдцы своемъ.
52. И Іисъ преспѣваше премꙋдростїю и воз-
растомъ и благодатїю оу Бга и члвѣкъ.

## Гл. 4, 16 — 22.

16. И пріиде въ Назаретъ, идѣже бѣ
воспитанъ, и вниде по обычаю своемꙋ, въ
день сꙋбботный, въ сонмище, и воста чести.
17. И даша емꙋ книгꙋ Исаїи прорка: и
разгнꙋвъ книгꙋ, обрѣте мѣсто, идѣже бѣ
написано: 18. Дхъ Гдень на мнѣ, егоже ради
помаза мѧ благовѣстити нищымъ, посла мѧ
исцѣлити сокрꙋшенныѧ сердцемъ: проповѣдати
плѣненнымъ отпꙋщенїе, и слѣпымъ прозрѣнїе:
отпꙋстити сокрꙋшенныѧ во отрадꙋ: 19. Про-
повѣдати лѣто Гдне прїѧтно. 20. И со-
гнꙋвъ книгꙋ, отдавъ слꙋзѣ, сѣде: и всѣмъ
въ сонмищи очи бѣхꙋ зрѧще нань. 21. И
начатъ глати къ нимъ, ѧкѡ днесь сбыстсѧ
писанїе сїе во ꙋшїю вашею. 22. И вси сви-
дѣтельствовахꙋ емꙋ, и дивлѧхꙋсѧ о слове-
сѣхъ благодати, исходѧщихъ изъ ꙋстъ его,
и глаголахꙋ: не сей ли есть сынъ Іѡсифовъ;

## Гл. 11, 1 — 13.

1. И бысть внегда быти емꙋ на мѣ-
стѣ нѣкоемъ молѧщꙋсѧ, и ѧкѡ преста, рече
нѣкїй ѿ оученикъ его къ немꙋ: Гди, наꙋчи
ны молитисѧ, ѧкоже и Іѡаннъ наꙋчи оуче-
ники своѧ. 2. Рече же имъ: егда молитесѧ,
глте: Оче нашъ, иже на небесѣхъ, да свѧ-
титсѧ имѧ твое: да пріидетъ црствїе твое:
да бꙋдетъ волѧ твоѧ, ѧкѡ на небеси и на
земли. 3. Хлѣбъ нашъ насꙋщный подавай
намъ на всѧкъ день: 4. И остави намъ
грѣхи наша, ибо и сами оставлѧемъ всѧ-
комꙋ должникꙋ нашемꙋ: и не введи насъ во
искꙋшенїе, но избави насъ ѿ лꙋкаваго. 5. И
рече къ нимъ: кто ѿ васъ имать дрꙋга, и
идетъ къ немꙋ въ полꙋнощи, и речетъ емꙋ:
дрꙋже, даждь ми взаимъ три хлѣбы, 6. По-
неже дрꙋгъ пріиде съ пꙋти ко мнѣ, и не
имамъ чесо предложити емꙋ: 7. И той
извнꙋтрь отвѣщавъ речетъ: не твори ми
трꙋды: оуже двери затворены сꙋть, и дѣти
моѧ со мною на ложи сꙋть, и не могꙋ
воставъ дати тебѣ. 8. Глаголю же вамъ:
аще и не дастъ емꙋ воставъ, зане дрꙋгъ
емꙋ есть: но за безочство его, воставъ
дастъ емꙋ, елика требꙋетъ. 9. И азъ вамъ
глаголю: просите, и дастсѧ вамъ: ищите,

и҆ ѡ҆брѧ́щете: толцы́те, и҆ ѿве́рзетсѧ ва́мъ.
10. Всѧ́къ бо просѧ́й пріе́млетъ, и҆ и҆щѧ́й
ѡ҆брѣта́етъ, и҆ толкꙋ́щемꙋ ѿве́рзетсѧ. 11. Ко-
то́рагѡ же ва́съ ѻ҆ц҃а̀ воспро́ситъ сн҃ъ хлѣ́ба,
еда̀ ка́мень пода́стъ е҆мꙋ̀; и҆лѝ ры́бы, еда̀
въ ры́бы мѣ́сто ѕмі́ю пода́стъ е҆мꙋ̀; 12. И҆лѝ
а҆́ще попро́ситъ ѧ҆йца̀, еда̀ пода́стъ е҆мꙋ̀
скорпі́ю; 13. А҆́ще ᲂу҆̀бѡ вы̀ ѕлі̀ сꙋ́ще, ᲂу҆мѣ́е-
те дая̑нїѧ бл҃га даѧ́ти ча́домъ ва́шымъ,
колмѝ па́че ѻ҆́ц҃ъ, и҆́же съ нб҃се, да́стъ Дх҃а
ст҃а́го просѧ́щымъ ᲂу҆ негѡ̀.

## Гл. 16, 1 — 12.

1. Гл҃аше же ко ᲂу҆чн҃кѡ́мъ свои̑мъ: чл҃вѣ́къ
нѣ́кїй бѣ̀ бога́тъ, и҆́же и҆мѧ́ше приста́вника:
и҆ то́й ѡ҆клеве́танъ бы́сть къ немꙋ̀, ꙗ҆́кѡ рас-
точа́етъ и҆мѣ́нїѧ е҆гѡ̀. 2. И҆ пригласи́въ е҆го̀
речѐ е҆мꙋ̀: что̀ сїе слы́шꙋ ѡ҆ тебѣ̀; возда́ждь
ѿвѣ́тъ ѡ҆ приставле́нїи домо́внѣмъ: не воз-
мо́жеши бо ктомꙋ̀ домꙋ̀ стро́ити. 3. Речѐ
же въ себѣ̀ приста́вникъ домꙋ̀: что̀ сотворю̀,
ꙗ҆́кѡ гдⷭ҇ь мо́й ѿе́млетъ строе́нїе домꙋ̀ ѿ
менѐ; копа́ти не могꙋ̀, проси́ти сты́жꙋсѧ,
4. Разꙋмѣ́хъ, что̀ сотворю̀: да є҆гда̀ ѿстав-
ле́нъ бꙋ́дꙋ ѿ строе́нїѧ домꙋ̀, прїи́мꙋтъ мѧ
въ до́мы своѧ̑. 5. И҆ призва́въ є҆ди́наго ко-
гождо ѿ должни́къ гдⷭ҇и́на своегѡ̀, гл҃аше пер-
во́мꙋ: коли́цѣмъ до́лженъ є҆сѝ гдⷭ҇и́нꙋ моемꙋ̀;
6. Ѻ҆́нъ же речѐ: сто̀ мѣ́ръ ма́сла, и҆ речѐ
е҆мꙋ̀: прїимѝ писа́нїе твоѐ, и҆ сѣ́дъ ско́рѡ на-
пиши̑ пѧтдеся́тъ. 7. Пото́мъ же речѐ дрꙋ-
го́мꙋ: ты́ же коли́цѣмъ до́лженъ є҆сѝ; ѻ҆́нъ же
речѐ: сто̀ мѣ́ръ пшени́цы. и҆ гл҃а е҆мꙋ̀: прїимѝ
писа́нїе твоѐ, и҆ напишѝ ѻ҆смьдеся́тъ. 8. И҆
похвалѝ гдⷭ҇ь домꙋ̀ строи́телѧ непра́веднаго,
ꙗ҆́кѡ мꙋ́дрѣ сотворѝ: ꙗ҆́кѡ сы́нове вѣ́ка
сегѡ̀ мꙋдрѣ́йши па́че сынѡ́въ свѣ́та въ ро-
дѣ̀ свое́мъ сꙋ́ть. 9. И҆ а҆́зъ ва́мъ глаго-
лю̀: сотвори́те себѣ̀ дрꙋ́ги ѿ мамѡ́ны не-
пра́вды, да є҆гда̀ ѡ҆скꙋдѣ́ете, прїи́мꙋтъ вы̀
въ вѣ́чныѧ кро́вы. 10. Вѣ́рный въ ма́лѣ, и҆ во
мно́зѣ вѣ́ренъ є҆́сть, и҆ непра́ведный въ ма́лѣ,
и҆ во мно́зѣ непра́веденъ є҆́сть. 11. А҆́ще ᲂу҆̀-
бѡ въ непра́веднѣмъ и҆мѣ́нїи вѣ́рни не бы́сте,



во и҆́стиннѣмъ кто̀ ва́мъ вѣ́рꙋ и҆́метъ; 12.
И҆ а҆́ще въ чꙋ́жемъ вѣ́рни не бы́сте, ва́ше кто̀
ва́мъ да́стъ;

## Гл. 22, 7 — 14.

7. Прїи́де же де́нь ѡ҆прѣ́снокѡвъ, въ
ѻ҆́нь же подоба́ше жре́ти па́схꙋ: 8. И҆ по-
сла̀ Петра̀ и҆ І҆ѡа́нна, ре́къ: ше́дша ᲂу҆гото́-
ва́йта на́мъ па́схꙋ, да ꙗ҆́мы. 9. Ѻ҆на̀
же реко́ста е҆мꙋ̀: гдѣ̀ хо́щеши, ᲂу҆гото́ваемъ;
10. Ѻ҆́нъ же речѐ и҆̀ма: сѐ входѧ́щема ва-
ма во гра́дъ, срѧ́щетъ вы̀ чл҃вѣ́къ въ скꙋ-
де́льницѣ водꙋ̀ нося̀: по не́мъ и҆дѣ́та въ
до́мъ, въ ѻ҆́нь же вхо́дитъ: 11. И҆ рцѣ́та
домꙋ̀ влⷣцѣ: глаго́летъ тебѣ̀ ᲂу҆чи́тель:
гдѣ̀ є҆́сть ѻ҆би́тель, и҆дѣ́же па́схꙋ со ᲂу҆чени-
ки̑ мои́ми снѣ́мъ; 12. И҆ то́й ва́ма по-
ка́жетъ го́рницꙋ ве́лїю постла́нꙋ: тꙋ̀ ᲂу҆гото-
ва́йта. 13. Ше́дша же ѡ҆брѣто́ста, ꙗ҆́кѡ
речѐ и҆̀ма: и҆ ᲂу҆гото́васта па́схꙋ. 14. И҆
є҆гда̀ бы́сть ча́съ, возлежѐ, и҆ ѻ҆баⷩ҇на́десѧте
а҆пⷭ҇ли съ ни́мъ.

## Іоанна гл. 1, 1 — 17.

1. Въ нача́лѣ бѣ̀ Сло́во, и҆ Сло́во бѣ̀
къ Бг҃ꙋ, и҆ Бг҃ъ бѣ̀ Сло́во. 2. Се́й бѣ̀
и҆сконѝ къ Бг҃ꙋ. 3. Всѧ̑ тѣ́мъ бы́ша, и҆
безъ негѡ̀ ничто́же бы́сть, є҆́же бы́сть. 4.
Въ то́мъ живо́тъ бѣ̀, и҆ живо́тъ бѣ̀ свѣ́тъ
чл҃вѣ́кѡмъ. 5. И҆ свѣ́тъ во тмѣ̀ свѣ́тит-
сѧ, и҆ тма̀ е҆гѡ̀ не ѡ҆б҃ѧ́тъ. 6. Бы́сть
чл҃вѣ́къ по́сланъ ѿ Бг҃а, и҆́мѧ е҆мꙋ̀ І҆ѡа́ннъ.
7. Се́й прїи́де во свидѣ́тельство, да сви-
дѣ́тельствꙋетъ ѡ҆ свѣ́тѣ, да всѝ вѣ́рꙋ
и҆́мꙋтъ е҆мꙋ̀. 8. Не́ бѣ̀ то́й свѣ́тъ, но да
свидѣ́тельствꙋетъ ѡ҆ свѣ́тѣ. 9. Бѣ̀ свѣ́тъ
и҆́стинный, и҆́же просвѣща́етъ всѧ́каго чл҃вѣ́ка
грѧдꙋ́щаго въ мі́ръ. 10. Въ мі́рѣ бѣ̀, и҆ мі́ръ
тѣ́мъ бы́сть, и҆ мі́ръ е҆гѡ̀ не позна̀. 11. Во
своѧ̑ прїи́де, и҆ свои́ е҆гѡ̀ не прїѧ́ша. 12. Ѻ҆ли́цы
же прїѧ́ша е҆го̀, дадѐ и҆̀мъ ѻ҆́бласть ча́домъ
Бж҃їимъ бы́ти, вѣ́рꙋющымъ во и҆́мѧ е҆гѡ̀: 13.
И҆̀же не ѿ кро́ве, ни ѿ по́хоти пло́тскїѧ,
ни ѿ по́хоти мꙋ́жескїѧ, но ѿ Бг҃а роди́ша-
сѧ. 14. И҆ Сло́во пло́ть бы́сть, и҆ всели́-

сѧ къ намъ: и видѣхомъ славꙋ ѥгѡ, славꙋ,
ꙗкѡ ѥдинороднагѡ ѿ Ѻ҆ца, исполнь бл҃года-
ти и истины. 15. Іѡаннъ свидѣтельст-
вꙋетъ ѡ немъ, и воззва глаголѧ: сей бѣ,
ѥгоже рѣхъ, иже по мнѣ грѧдый, предо
мною бысть: ꙗкѡ первѣе мене бѣ. 16. И
ѿ исполненїѧ ѥгѡ мы вси прїѧхомъ и бла-
годать возблагодать: 17. Ꙗкѡ законъ
Мѡѷсеомъ данъ бысть, бл҃годать же и
истина Ї҆ис҃ Хр҃томъ бысть.

## Гл. 2, 1 — 11.

1. И въ третїй день бракъ бысть въ
Канѣ Галїлейстѣй: и бѣ мт҃и Ї҆исова тꙋ,
2. Званъ же бысть Ї҆ис҃ и ꙋченицы ѥгѡ
на бракъ. 3. И недоставшꙋ винꙋ, глаго-
ла мт҃и Ї҆исова къ немꙋ: вина не имꙋтъ.
4. Глагола ѥй Ї҆ис҃: что ѥсть мнѣ и
тебѣ, жено; не ꙋ прїиде часъ мой. 5.
Глагола мт҃и ѥгѡ слꙋгамъ: ѥже аще гл҃етъ
вамъ, сотворите. 6. Бѧхꙋ же тꙋ водоно-
сы каменни шесть, лежаще по ѡчищенїю
Ї҆ꙋдейскꙋ, вмѣстѧщыѧ по двѣма или трї-
ѥмъ мѣрамъ. 7. Гл҃а имъ Ї҆ис҃: наполните
водоносы воды, и наполниша ихъ до верха.
8. И гл҃а имъ: почерпите нынѣ и прине-
сите Архїтрїклинови, и принесоша. 9. Ꙗкоже
вкꙋси Архїтрїклинъ вина бывшагѡ ѿ воды,
и не вѣдѧше, ѿкꙋдꙋ ѥсть: слꙋги же вѣ-
дѧхꙋ почерпшїи водꙋ: пригласи жениха Ар-
хїтрїклинъ. 10. И глагола ѥмꙋ: всѧкъ
чл҃вѣкъ прежде доброе вино полагаетъ, и
ѥгда ꙋпїютсѧ, тогда хꙋждшее: ты же
соблюлъ ѥси доброе вино доселѣ. 11. Се
сотвори начатокъ знаменїємъ Ї҆ис҃ въ Канѣ
Галїлейстѣй, и ꙗви славꙋ свою: и вѣро-
ваша въ него ꙋченицы ѥгѡ.

## Гл. 3, 16 — 20.

16. Такѡ бо возлюби Бг҃ъ мїръ, ꙗкѡ
и Сн҃а своего ѥдинороднагѡ далъ ѥсть, да
всѧкъ вѣрꙋѧй въ онь, не погибнетъ, но
имать животъ вѣчный. 17. Не посла бо
Бг҃ъ Сн҃а своего въ мїръ, да сꙋдитъ мї-
рови, но да спасетсѧ имъ мїръ. 18. Вѣ-
рꙋѧй въ онь, не бꙋдетъ ѡсꙋжденъ: а не вѣ-
рꙋѧй, ꙋже ѡсꙋжденъ ѥсть, ꙗкѡ не вѣрова
во имѧ ѥдинороднагѡ Сн҃а Бж҃їѧ. 19. Сей
же ѥсть сꙋдъ, ꙗкѡ свѣтъ прїиде въ мїръ,
и возлюбиша человѣцы паче тмꙋ, неже
свѣтъ: бѣша бо ихъ дѣла ѕла. 20. Всѧкъ
бо дѣлаѧй ѕлаѧ ненавидитъ свѣта, и не
приходитъ къ свѣтꙋ, да не ѡбличатсѧ дѣ-
ла ѥгѡ, ꙗкѡ лꙋкава сꙋть.

## Гл. 6, 5 — 14.

5. Возвед ꙋбѡ Ї҆ис҃ очи, и ви-
дѣвъ, ꙗкѡ многъ народъ грѧдетъ къ немꙋ,
глагола къ Фїлїппꙋ: чимъ кꙋпимъ хлѣбы,
да ꙗдѧтъ сїи; 6. Сїе же гл҃аше, искꙋ-
шаѧ ѥго: самъ бо вѣдѧше, что хощетъ
сотворити. 7. Ѿвѣща ѥмꙋ Фїлїппъ: двѣ-
ма стома пѣнѧзей хлѣбы не довлѣютъ
имъ, да кїйждо ихъ мало что прїиметъ.
8. Глагола ѥмꙋ ѥдинъ ѿ ꙋченикъ ѥгѡ,
Андрей братъ Сїмона Петра: 9. Ѥсть
отрочищь здѣ ѥдинъ, иже имать пѧть
хлѣбъ ꙗчменныхъ, и двѣ рыбѣ: но сїи
что сꙋть на толико; 10. Рече же Ї҆ис҃:
сотворите чл҃вѣки возлещи: бѣ же трава мно-
га на мѣстѣ. Возлеже ꙋбѡ мꙋжей числомъ
ꙗкѡ пѧть тысѧщъ. 11. Прїѧтъ же хлѣбы
Ї҆ис҃, и хвалꙋ воздавъ, подаде ꙋчени-
комъ, ꙋч҃нцы же возлежащымъ, такожде
и ѿ рыбъ, ѥлика хотѧхꙋ. 12. И ꙗкѡ
насытишасѧ, гл҃а ꙋченикѡмъ своимъ: со-
берите избытки ꙋкрꙋхъ, да не погиб-
нетъ ничтоже. 13. Собраша же, и испол-
ниша двана́десѧте коша ꙋкрꙋхъ ѿ пѧтихъ
хлѣбъ ꙗчменныхъ, иже избыша ꙗдшымъ.
14. Чл҃вѣцы же видѣвше знаменїе, ѥже
сотвори Ї҆ис҃, гл҃ахꙋ, ꙗкѡ сей ѥсть во-
истиннꙋ прор҃окъ грѧдый въ мїръ.

## Гл. 7, 1 — 13.

1. И хождаше Ї҆ис҃ по сихъ въ Галї-
леи: не хотѧше бо во Ї҆ꙋдеи ходити, ꙗкѡ
искахꙋ ѥго Ї҆ꙋдее ꙋбити. 2. Бѣ же близъ
праздникъ Ї҆ꙋдейскїй потченїе сѣни. 3. Рѣ-
ша ꙋбѡ къ немꙋ братїѧ ѥгѡ: прейди ѿсюдꙋ,

и иди во Іꙋдею, да и оученицы твои видѧтъ
дѣла твоѧ, ꙗже твориши. 4. Никто же
во тайнѣ творитъ что, и ищетъ самъ
ꙗвѣ быти. Аще сїѧ твориши, ꙗви себе
мірови. 5. Ни братїѧ бо егѡ вѣровахꙋ
въ него. 6. Глагола оубѡ имъ Іис҃ъ: время
мое не оу пріиде: время же ваше всегда
готово есть. 7. Не можетъ міръ ненавидѣти
васъ: мене же ненавидитъ, ꙗкѡ азъ сви-
дѣтельствꙋю ѡ немъ, ꙗко дѣла егѡ зла
сꙋть. 8. Вы взыдите въ праздникъ сей:
азъ не взыдꙋ въ праздникъ сей, ꙗкѡ вре-
мѧ мое не оу исполнисѧ. 9. Сїѧ рекъ имъ,
ѡста въ Галилеи. 10. Егда же взыдоша
братїѧ егѡ въ праздникъ, тогда и самъ взы-
де, не ꙗвѣ, но ꙗко тай. 11. Жидове
же искахꙋ его въ праздникъ, и глаголахꙋ:
гдѣ есть онъ; 12. И ропотъ многъ бѣ
ѡ немъ въ народѣхъ. Ѻвїи глаголахꙋ, ꙗкѡ
благъ есть: иніи же глаголахꙋ: ни, но ль-
ститъ народы. 13. Никто же оубѡ ꙗвѣ
глаголаше ѡ немъ, страха ради Іꙋдейскагѡ.

## Гл. 12, 19 — 26. 35 — 36.

19. Фарисее оубѡ рѣша къ себѣ: ви-
дите, ꙗкѡ никаѧ же польза есть; се міръ
по немъ идетъ. 20. Бѧхꙋ же нѣцыи Ел-
лини ѿ пришедшихъ, да поклонѧтсѧ въ
праздникъ. 21. Сїи оубѡ приствпиша къ
Филиппꙋ, иже бѣ ѿ Виѳсаиды Галїлейскїѧ,
и молѧхꙋ его, глаголюще: г҃дин, хощемъ Іис҃а
видѣти. 22. Пріиде и Филиппъ глагола Андре-
еви: и паки Андрей и Филиппъ глаголаста Іисо-
ви. 23. Іис҃ъ же ѿвѣща има, глаголѧ: пріиде часъ,
да прославитсѧ сынъ ч҃лвѣческїи. 24. Аминь
аминь глаголю вамъ: аще зерно пшенично падъ
на земли не оумретъ, то едино пребываетъ:
аще же оумретъ, многъ плодъ сотворитъ.
25. Любѧй дꙋшꙋ свою, погꙋбитъ ю: и
ненавидѧй дꙋши своеѧ въ мірѣ семъ, въ
животъ вѣчный сохранитъ ю. 26. Аще кто
мнѣ слꙋжитъ, да послѣдствꙋетъ: и идѣже
есмь азъ, тꙋ и слꙋга мой бꙋдетъ: и
аще кто мнѣ слꙋжитъ, почтитъ его Ѻ҆ц҃ъ
мой. 35. Рече же имъ Іис҃ъ; аще мало



времѧ свѣтъ въ васъ есть: ходите, до-
деже свѣтъ имате, да тма васъ не иметъ:
и ходѧй во тмѣ, не вѣсть камѡ идетъ:
36. Доньдеже свѣтъ имате, вѣрꙋйте во
свѣтъ, да сынове свѣта бꙋдете. Сїѧ гла-
гола Іис҃ъ, и ѿшедъ скрысѧ ѿ нихъ.

## Гл. 17, 24 — 26.

24. Ѻ҆ч҃е, ихже далъ еси мнѣ, хощꙋ, да
идѣже есмь азъ, и тїи бꙋдꙋтъ со мною;
да видѧтъ славꙋ мою, юже далъ еси мнѣ,
ꙗкѡ возлюбилъ мѧ еси прежде сложенїѧ мі-
ра. 25. Ѻ҆ч҃е праведный, и міръ тебе не по-
зна, азъ же тѧ познахъ, и сїи познаша,
ꙗкѡ ты мѧ послалъ еси. 26. И сказахъ
имъ имѧ твое, и скажꙋ: да любы, юже
мѧ еси возлюбилъ, въ нихъ бꙋдетъ, и азъ
въ нихъ.

## Гл. 20, 19 — 31.

19. Сꙋщꙋ же поздѣ въ день той во
единꙋ ѿ сꙋбботъ, и дверемъ затворенымъ,
идѣже бѧхꙋ оученицы егѡ собрани, страха
ради Іꙋдейска, пріиде Іис҃ъ, и ста посредѣ,
и глагола имъ: миръ вамъ. 20. И сїе рекъ
показа имъ рꙋцѣ и нозѣ и ребра своѧ,
возрадовашасѧ оубо оученицы, видѣвше Г҃а.
21. Рече же имъ Іис҃ъ пакн: миръ вамъ: ꙗкѡ
же посла мѧ Ѻ҆ц҃ъ, и азъ посылаю вы. 22
И сїе рекъ, дꙋнꙋ, и глагола имъ: пріимите
Дх҃ъ с҃тъ. 23. Имже ѿпꙋстите грѣхи, ѿ-
пꙋстѧтсѧ имъ; и имже держите, держатсѧ.
24. Ѳѡма же единъ ѿ обоюнадесѧте, гла-
големый близнецъ, не бѣ тꙋ съ ними, егда
пріиде Іис҃ъ. 25. Глаголахꙋ же емꙋ дрꙋзїи
оученицы: видѣхомъ Г҃а. Онъ же рече имъ:
Аще не вижꙋ на рꙋкꙋ егѡ ꙗзвы гвоздин-
ныѧ, и вложꙋ перста моегѡ въ ꙗзвы гвоз-
динныѧ, и вложꙋ рꙋкꙋ мою въ ребра егѡ,
не имꙋ вѣры. 26. И по днехъ осмихъ па-
ки бѧхꙋ внꙋтрь оученицы егѡ, и Ѳѡма
съ ними, пріиде Іис҃ъ дверемъ затворенымъ,
и ста посредѣ ихъ, и рече: миръ вамъ. 27.
Потомъ глагола Ѳѡмѣ: принеси перстъ
твой сѣмѡ, и виждь рꙋцѣ мои, и принеси

рꙋ́кꙋ твою̀, и҆ вложѝ въ ре́бра моѧ̑: и҆ не
бꙋ́ди невѣ́ренъ, но вѣ́ренъ. 28. И҆ ѿвѣща̀
Ѳѡма̀, и҆ речѐ є҆мꙋ̀: Гдь мо́й и҆ Бгъ мо́й.
29. Глаго́ла є҆мꙋ̀ І҆исъ: ꙗ҆́кѡ ви́дѣвъ мѧ̀,
вѣ́ровалъ є҆сѝ, блаже́ни не ви́дѣвшїи, и҆ вѣ-
ровавше. 30. Мно́га же и҆ и҆̀на зна́менїѧ со-
творѝ І҆исъ предъ ᲂу҆ченикѝ свои́ми, ꙗ҆̀же не
сꙋ́ть пи́сана въ кни́гахъ си́хъ. 31. Сїѧ̀ же
пи́сана бы́ша, да вѣ́рꙋете, ꙗ҆́кѡ І҆исъ є҆сть
Хрто́съ снъ Бжїй, и҆ да вѣ́рꙋюще, живо́тъ
и҆мате во и҆́мѧ є҆гѡ̀.

---

Изъ исправленнаго текста взята бо́льшая часть чтеній, которыя помѣщены въ Христоматіи по древнѣйшимъ спискамъ.

Эти исправленныя чтенія предлагаютъ учащемуся текстъ древній въ яснѣйшемъ видѣ; съ другой стороны, древнѣйшія чтенія, въ историческомъ порядкѣ расположенныя, объясняютъ значеніе и происхожденіе многихъ грамматическихъ формъ текста исправленнаго.

Важнѣйшія особенности исправленнаго текста, въ грамматическомъ отношеніи, суть слѣдующія:

1. ѫ и ѭ вовсе нѣтъ. ѧ отличается отъ ꙗ, не по законамъ произношенія и образованія грамматичоскихъ формъ, а по условно принятымъ правиламъ. Такъ ꙗ ставится въ началѣ словъ; напр. **ꙗже** (вм. **ѩже**), **ꙗчмень** (вм. **ѩчьмы**); а ѧ среди словъ; напр. **прѧмо** (вм. **прꙗмо**). Вообще ꙗ употребляется вм. смягченнаго ѧ, а ѧ послѣ шипящихъ переходитъ въ а; напр. **бышѧ** (вм. **бъіша**). § 28.

2. ѣ употребляется неправильно, какъ въ новѣйшемъ русскомъ правописаніи.

3. ъ и ь среди словъ замѣняются гласными о и е, или же опускаются по новѣйшему русскому произношенію.

4. Русскія полногласныя формы замѣнены краткими церковно-славянскими; напр. **брегъ** (вм. **брѣгъ**) — берегъ, **прежде** (вм. **прѣжде**) — переже, **глава** — голова.

5. є вм. о, въ началѣ многихъ словъ, напр. **єже** вм. **оже**, **єлень** вм. **олень**. § 26. Пр. 3.

6 Въ словахъ иностранныхъ ставится твердая гласная послѣ і, напр. **І҆ꙋде́и**, **дїа́волъ**.

7. ѡ отличается отъ о, по особеннымъ, въ позднѣйшее время составленнымъ правиламъ. § 25. Пр. 1.

8. Передъ гласными ставится і, какъ въ позднѣйшемъ русскомъ правописаніи.

9. Съ гортанными г, к, х, ставится и, а со смягченными ц, ш, щ — ы. § 37.

10. т смягчается въ щ, а д въ жд, (за исключеніемъ немногихъ формъ, какъ напр. **книжѧ** вм. **книждѧ**, **госпожа** вм. **госпождѧ**).

11. Въ спряженіи употребляются позднѣйшія церковнославянскія формы.

12. Ставится ъ вм. ь въ 3-мъ л. ед. и мн. ч. наст. и буд. вр., а также въ 1-мъ л. ед. ч. глаголовъ на -мь (за исключеніемъ **есмь**, **есть**). На пр. **бꙋдетъ**, **бꙋдꙋтъ**, **вѣмъ**.

13. Формы склоненій, за отсутствіемъ носовыхъ звуковъ, значительно измѣнены противъ древнѣйшаго ихъ вида, и сближены съ русскими.

14. Полныхъ несокращенныхъ формъ прилагательныхъ и преход. времени гл. вовсе нѣтъ.

15. Употребленіе прилагательныхъ краткихъ значительно ограничено.

16. Причастія дѣйст. залога въ им. п. ед. ч. м р. получаютъ позднѣйшую форму, произведенную отъ косвенныхъ падежей; на пр. **бꙋдꙋщїй**, вм. **бꙋдꙑ**.

17. Въ словосочиненіи господствуетъ вліяніе языка Греческаго, внесенное въ нашъ текстъ вмѣстѣ съ его исправленіемъ.

# ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ.

## XI. ВѢКЪ.

### 1. Изъ Изборника Святославова, 1073 г.

(*По рук. Синод. Библ. № 30*).

1. *Послисловіе.*

А коньць вьсѣмъ книгамъ. оже ти собѣ не лѫбо. то того и дроугоу не твори:

Въ лѣто. ҂ѕфпа. написа іωаннъ дıакъ изборьникъ сь. великоуоумоу кнѧꙁю стославоу:

Великыи въ кнѧꙁьхъ кнѧꙁь свѧтославъ въжделаниѥмь. ꙁѣло въжделавъ дрьжавныи владыка обавити покровеныѧ раꙁоумы въ глоубинѣ многострѫпътьныхъ сихъ кънигъ прѣмѫдраго василиꙗ. въ раꙁоумѣхъ повелѣ мнѣ. неꙗмоудроувѣдиꙗ. премѣноу сътворити рѣчи. инако набъдаште тождьство раꙁоумъ его ꙗже акы бъчела любодѣльна. съ вьсакого цвѣта писанїоу събьравъ акы въ ѥдинъ сътъ въ велемысльноѥ срьдьце своѥ проливаѥть акы сътъ сладъкъ иꙁ оустъ своихъ прѣдъ болꙗры на въраꙁоумиѥние[1] тѣхъ мыслемъ ꙗвлаꙗса имъ новыи птолемеи[2] не вѣрою нъ желаниѥмь паче и събора дѣла многочьстьныихъ[3] божьствьныихъ кънигъ вьсѣхъ имиже и своꙗ полаты испълънь[4]. вѣчьноую си памѧть сътвори еже памѧти вниж въсприꙗти бѫди христолюбивѣи его дши въ отъмьштение вѣнцемъ блаженыихъ и стыихъ мѫжь въ непрѣбрьдомыи вѣкъ вѣкомъ.

2. Стаго ѥпифаниꙗ о .вї. камыкоу. иже бѣахоу на логии свѧтителевѣ насаждани∴

.а. Сардиони вавоулоньскыи нарицаѥмыи. оурьмьнь ѥсть акы кръвь. бываѥть же въ вавилонѣ на ꙁемли. иже ѥ въ асоуриѥмъ. проꙁрачьнъ же

1) *Въ рук.* въраꙁоумиѥ; *въ предисл.* въраꙁоумѣние. 2) *Въ предисл.* птоломѣи. 3) *Въ предисл.* многочьстьныихъ. 4) *Въ предисл.* и своꙗ клѣти испълни.

ѥсть. силы цѣльбьныꙗ имь же лѣкоуѭть кралєвє отокы и ꙗзвы отъ желѣза бываѭшта. помазаѭште∴

в҃∴ Пазион рьдръ же ѥсть паче анъфраѯа камыка. бываѥть же въ пазѣ градѣ индийсцѣмь острнмъ же по краѥвьнѣи ослѣ. не чьрвенъ же испоушаѥть по образоу сокъ. нъ ꙗкы млѣко. наплънить же чаша многы. ѥлико же аште хоштн острай. тоже ни мѣроѭ ни тѣломь не оскоудѣѥ на потрѣбоу же ѥсть отъ него въземлѥмоѥ. на очьныꙗ болѣзни и на водьныꙗ троуды пиѥмо. и иже са неистокоуѥть отъ вина морьскааго∴

г҃. Змарагдъ. зеленъ оубо ѥсть. въ горахъ же. инъдийскыхъ коиаѭште варъвари сѣкоуть. и сила же ѥго ѥсть лише видѣти въ немь∴

д҃. Анфраксъ. зѣло чрьвенъ ѥсть образъмь. бываѥть же въ кархидонѣ ликоуисцѣмь иже нарицаѥться африкии. глаголють же не дьныѭ нъ нощьныѭ са обрѣтаѥть. издалеча бо ꙗкы доуплатица или ꙗкы оугль. искрами мьчюште. и ѥдинъ часъ прѣстане. разоумѣвъше же ищѫщии ѥго. ꙗко тъ ѥсть идоуть на блѣскъ ѥго. и обраштѫть и. носимъ же кацѣми любо ризами да обиѥться. блѣскъ ѥго вънѣ ризъ сиꙗѥть∴

є҃. Сапъфиръ ꙗбагъ ѥсть. бываѥть же въ индии. и въ ѥфиопии острнмъ же отокы и напыштениꙗ цѣлить съ млѣкъмь помазаѥмь по обаштреныимъ мѣстомъ. и на горѣ же даный моусии законъ на камыцѣ сапъфирѣ глаголеться бывъ∴

ѕ҃. Иаспнсъ. оузеленъ ѥсть. обрѣтаѥть же са на оустѣхъ фермодонты



рѣкы и на амаѳоуитынсцѣмь коупри трѣбѣ же ѥсть въ ѥпилипьсѣе∴

з҃. Оуакинѳъ ꙗкы ꙗчрьмьнь ѥсть обрѣтаѥть же са въ оутрьнии варъварии сюринсцѣи. скоуѳиѭ же ꙗ нарицаѭть ветъсии. страноу тоу вьсѫ сѣверьскоуѭ иже соуть гоѳои. и давыне. да тоу оубо въ ѫтрь. въ поустыни великыꙗ скоуѳиѩ. ѥсть дъбрь зѣло глубока и чловѣкомъ невъходьна стѣнами каменами обоꙗдоу оградивъшиса. да тѣмь съ горы приникъшоу комоу любо ꙗкы съ стѣнъ не мошти дозьрѣти дьна дъбри тои нъ отъ глоубины мракъ ѥсть ꙗкы пропасть нѣкаꙗ. посылаѥмии же отъ ближьнихъ тоу цѣсарии осоужденици издьми заклавъше агньца и одьравъше съметѫть съ горы. отъ камениꙗ въ пропасть дъбри тоꙗ. и прилипать каменїѥ на мѣстѣхъ тѣхъ. орьли оубо въ камении томь живоуще на вонѭ масьноуѭ съходать. и възносать агньцата съ льпаѭщимь камениѥмь. и ѥгда изѣдать маса камениѥ оставѥть на врьхоу горы. осоужденици же смотрившее кѫде възносать орьли маса идоуть и тако приносать камениѥ. имоуть же дѣиство сице. наметаѥмъ бо на оугли огньныꙗ. сами не врѣждаѭться. нъ оугли оугашаѭть. не тъчьѭ же сеи въземь нѣкъто камыкъ и обивъ. въ понавицѫ нѣкоу и дрьжа роукоѭ надъ оугльми. самъ отъ огнꙗ роукоу си иꙁъжеть понавица же без врѣда съ проста прѣбываѥ. глаголють же и раждаѭштиимъ женамъ на потрѣбоу ѥсть∴

и҃. Ахатис. ꙗкы ꙗсинь ѥсть. обрѣ-

тажть же и того въ скоуѳѣхъ тѣхъждє. остримъ же и помаꙁаѥмъ на лици оусѣканиѥ въставлаѥть скорьпиино и ѥхидьньно∴

ѳ҃. Амеѳоусакни пламениѥ ꙁѣло. въ горахъ же ѡбрѣтаѥться лувиискыихъ на краихъ морьскыихъ∴

і҃. Хрусолиѳъ акы ꙁлатъ ѥсть. обрѣтаѥть же са въ кладьчьнѣмь камени. на краи ахименъды вавоулоньскы. вавоуленъ же и кладаꙁь тъ кламаныи ахименидоу нарицеть. острииъ же сырищьмь же болаштиимъ. и чрѣвьмь цѣлитсѧ ѥсть∴

аі҃. Вироулиѡнъ иꙁѣкръ оубо ѥсть. вываѥть же при брѣꙁѣхъ горы. нарицаѥмыѩ таура. Ѡнухиои [1]) роусъ ѥсть ѡбрѣтаѥть же са и тъ въ тои же горѣ∴

3. Мѣн по римлянемъ∴ о раꙁличьныихъ мѣсацихъ∴

.а҃. Марта .ла҃. сладъко ꙗждь и пии .к҃. априла .л҃. рѣпы не ꙗжь .г҃. маиꙗ .ла҃. поросате [2]) не ꙗждь .д҃. иоуна .л҃. въ часъ въторыи пии воды мало .е҃. иоулиꙗ [3])... .ѕ҃. аугоуста. салꙁа не ꙗждь. .ꙁ҃. сетемвра .л҃. млѣка не ꙗждь .и҃. октавра .ла҃. не ꙗждь оцьтана .ѳ҃. октавра .л҃. не мынса часто .і҃. декабра .ла҃. капоусты не ꙗждь .аі҃. ѥеноуара .ла҃. въ часъ .в҃. пии вина цѣла мало. .ві҃. феуроуара .кн҃. сеукла не ꙗжь∴

4. О количьствѣ и о мѣремыихъ. Количьство оубо ѥсть сама та мѣра мѣраштиꙗ и чьтоущиꙗ. колико же ѥже подъ чисменьмь и мѣрою подъложить. рекъше мѣримаꙗ и чьтомаꙗ. количьства же ова сѫть раꙁлоучаѥма. ова же съдрьжима. раꙁлоучаѥмаꙗ же сѫть ꙗже са отъ себе раꙁлоучаѭть. ꙗко же се тридесати камыкъ или о десати фоиники и та во раꙁлоучена соуть отъ себе и чьтома нарицѫть са аште не мальствомь и множьствѣ мѣрима боудоуть. споудъмь или инѣмь тацѣмь ждє акы пшеница и прокоѥ. съдрьжаштаꙗ же са ѥгда ѥсть мѣримоѥ ако же се ѥдино дрѣво обрѣтаѥться дъвою локътѫ. или трии локътъ. или камыкъ или чьто такыихъ и ѥдино сы мѣриться. да сего дѣла нарицеться съдрьжимаꙗ мѣра. число же нарицеться рекъше раꙁноучьтомоѥ и множьство и врѣма и растоꙗниꙗ. число оубо рекъше ѥдиньница дъвоица троица. и прокаꙗ числа. мѣра же рекъше малъ великъ. статирь талантъ и такаждє. врѣма же рекъше часъ дьнь и мѣсаць и лѣто. дальство же рекъше дльгота широта глоубинꙑ∴

5. Лѣтописьць въ кратцѣ. отъ авъгоуста даже и до константина. и ꙁоꙗ. цр҃ь грьчьскыихъ∴ [1])

.а҃. Авъгоустъ. иже и осмородьныи. лѣ .нѕ҃. мѣ .д҃. дн҃ь .а҃. въ мг҃ лѣ ѥго. родиса хс҃ богъ нашь. въ лѣ вьсего мира ,єфа: —

.в҃. Тивериосъ. лѣ .кв҃. мц҃ь .ѕ҃. днии .ѳі҃: —

.г҃. Гаиосъ лѣ .г҃. мц҃ь .і҃: —

[1]) И въ подлинникѣ этотъ послѣдній, двѣнадцатый камень не отдѣленъ въ особую статью.

[2]) *Въ рук.* порсате. [3]) *Въ рук.* иуляя.

[1]) Здѣсь помѣщено только начало этого лѣтописца.

.д҃. Клавъдиосъ. лѣ҃ .і҃г. мцⷭ҇ь .и҃. дьни .і҃ѳ: —

.е҃. Неронъ. лѣ҃ .і҃г. мцⷭ҇ь .ѕ҃. дьни .і҃з. сь връховьнаꙗ ап҃ла въ римѣ оуби: —

.ѕ҃. Галъвасъ. мцⷭ҇ь .з҃. дьни ѕ҃: —

.з҃. Ѻѳонъ. мцⷭ҇ь .г҃. дьни .е: —

.и҃. Оуиттелиосъ. мцⷭ҇ь .з҃. дьнь .а҃: —

.ѳ҃. Оуеспасианосъ. лѣ҃ .і҃. при семь їероусалимъ положенъ бысть: —

.і҃. Титосъ. лѣ҃ .г҃. и оубиенъ бы ѿ дометиана: —

.а҃і. Дометианосъ. сн҃ъ его лѣ҃ .е҃і. дьни .е҃. сь бг҃ословьца потоуи: —

.в҃і. Нероуасъ. лѣ҃ .а҃. мцⷭ҇ь .д҃. дьни .г҃: —

б. Георьгиꙗ хоуровьска о образѣхъ.

Творьчьстии образи сѫть .к҃з. инословие. прѣводъ. напотрѣбие. приꙗтие. прѣходьное. възвратъ. съприꙗтие. сънатие. именотворие. сътворение. въименомѣстьство. отъимение. беспатословие. окроуглословие. нестатъкъ. изрядие. лихоречие. притъча. прикладъ. отъдание. личетворие. сълогъ. пороугание. видъ. посладословие. то҃:·

.а҃. Инословие оубо есть. ино нечто гл҃юшти. а инъ разоумъ оуказаюшти. ꙗко же еже е речено отъ бг҃а къ змии проклята ты и отъ всѣхъ звѣрии. слово бо акы змии есть. на диꙗвола же инорѣчьнѣ змьемь нарицаемаꙗ разоумѣваемъ.

.в҃. Прѣводъ же есть слово отъ иного на ино прѣводимо. имать же образы четыри. или бо отъ съдш҃ьныихъ на не съдоушьнаꙗ прѣводитьсѧ. или отъ не съдш҃ьныихъ на съдш҃ьнаꙗ. отъ съдоушьныихъ оубо на съдоушьнаꙗ. ꙗко же се кто цр҃ѧ пастоуха нарицеть людьмъ. пастоухъ бо истовое овьчии есть. оба же еста съдоушьна и цѣсарь и овьчии пастоухъ. отъ бездоушьныихъ же на бездоушьнаꙗ. ꙗко же се кто оугль съкрывъ въ пепелѣ гл҃е сѣмѧ огньное сънабъдѣвъсѧ или речеть многъ излиꙗетьсѧ из древа пламы. еже бо лиꙗтисѧ мокрыимъ сълоучаетьсѧ. отъ съдоушьныихъ на бездоушьнаꙗ. егда кто высотоу горьнѧѩ връхъ или главоу соущѧ. нарицае. връхъ бо и главоу о съдоушьныихъ истовое нарицаеть. отъ бездоушьныихъ же на съдоушьнаꙗ. ꙗко же се речено е море видѣ и бѣжа. еже бо видѣти о съдш҃ьныихъ истовое гл҃етьсѧ.

.г҃. Напотрѣбие же есть. егда нѣкого обычаꙗ гл҃етьсѧ нѣчьто не сы то истовое. ꙗко же се мѣдѣноу дъштицѧ нарицеть кто. дъска бо истовое еже отъ древа нарицаетьсѧ. или егда кото въ езерѣ или въ рѣцѣ рыбы ловашта ловьца нарице рекъше сланьника. истовое бо иже въ мори. нарицаетьсѧ сланьникъ слано бо море.

.д҃. Приꙗтие же бо есть рѣчь приемлюшти подобоименныꙗ отъ сѫштааго истовое. ꙗко же се скоро ринѫштааго остра о течении гл҃еть и тьштивааго гнѣвъ. остръ нарице на гнѣвъ. остро бо истовое. наострьное желѣзо нарицаетьсѧ.

.е҃. Прѣстоупное же есть. слово прѣстѫпаѩ отъ прьвааго еже е по немь ꙗко же се егда е решти призываѭ гд҃а речеть къ г҃оу зовомъ есмь.

.ѕ҃. Възвратъ же есть. слово въ-

ꙁвраштаѥмса ѿ подлежаштаꙗго на прѣдлежаштеѥ. ни ѥдиной же части словесьнѣй посрѣдоу падаѭшти. рекъше въ него же ѥ мѣста решти до насъ приди речемъ къ намъ доже и приди.

.ꙁ҃. Съпритѧтиѥ же ѥсть слово раꙁдрѣлаѧ а дроугоѥ съ собѫ ꙗвлаѩ. ꙗко же мироу сѫштѫ въ него же ѥ мѣста решти нѣ рати. речемъ нѣсть ороужиꙗ ратьнаꙗго. или праꙁдьно ѥсть ороужиѥ нынѣ.

.и҃. Сънатиѥ же ѥсть рѣчь. ѥже о ѥдиномь нѣчесомь и дъвоѥмь или о многѣ обьште творашти. ꙗко же се ѥгда дъвѣма или трьмъ расноу оцѧ сѫщема и тожде има имоуштема коѥмоужьдо оцѧ. дъва или три речемъ сынъ ѥсть сего и сего.

.ѳ҃. Иматворениѥ же ѥсть. рѣчь по подражаниꙗ и по подобиꙗ нѣкоѥмоу наꙁнаменаѥмоуоумоу бывъши. ꙗко же се ѥгда къто несъгласьныꙗ тъпъты гласы нарицеть. гласъ бо истокоѥ иꙁ оума исходай нарицаѥтьса. ѥльма же ѥ и стоуоумоу готово словиса гласъ.

.і҃. Сътвореноѥ же ѥсть слово глемо нѣ по чесомоу. ѿ него же глетьса по подобиꙗ ꙗко же се ѥгда кто съ гнѣвъмь и съ ꙗростиꙗ на ны въꙁираѥть глемы акы львъ въꙁираѥ на ма оньсица.

.аі҃. Выименнмѣстьство ѥсть. рѣчь съ прилогы или съ ꙁнаменин. само то истоѥ обавлаꙗ има. ѥгда дъва или многи намъ. навѣдоми очци истовоѥ има имоуште. ти хоштемъ ѥдиного ѿ нихъ помаиѫти. тожде да не речемъ истаꙗго имени. нъ ѿ сълоучивъшиихъса кръчиꙗ рекъше или древодѣлю нарицаѭште· аще ли и тѣлесныꙗ имоушта вреды. хромьца рекъше или плѣнника нарицаѭште.

.ві҃. Отъимениѥ же ѥсть ѥгда ѿ одрьжаштиихъ одрьжимаꙗ ѿ имене наричемъ. по реченоуоумоу накажетеса вси. сѫдаштеи ꙁемли. рекъше сѫштиимъ въ ꙁеми. или ѿ живоуштиихъ идеже живоуть·

.гі҃. Въспатьсловиѥ ѥсть. слово сѫпротивьныимъ сѫпротивьно наꙁнаменоуꙗ. ꙗко же се ѥгда кто слѣпьца многовидьца наречеть.

.ді҃. Съкратословиѥ ѥсть. слово ѥже многоѥ речиꙗ. ѥдино нѣчто наꙁнаменоуѥть. рекъше къ него же мѣста решти тако ми и бѫ речемы тако ми и страшьныꙗ силы бжиꙗ ничто же бо боле не ꙁнаменахомъ нѣ тъчьꙗ бѫ.

.еі҃. Нестатъкъ же ѥсть. слово иже неиспълнь иꙁбесѣдоуѥтьса. подаꙗ же раꙁоумѣвати. и въслѣдьнѥ. ꙗко же се кто болѣвъ и исцѣвъ *). или плачаса и рыдаꙗ въслѣдьнѥѥ оставивъ. речеть болѣхъ и по прьсьмъ бьꙗхъса. раꙁоумѣти же ѥ лѣпо оставивъшеѥ. рекъше ꙗко исцѣлѣхъ и обѣма роукама.

.ѕі҃. Иꙁобилиѥ же ѥсть. ѥгда иꙁбыва рѣчь ѿ рѣчи ничесо же боле не наꙁнаменоуѭште ꙗко же ѥсть противьникъ и сѫпротивьникъ. пореченіѥ же ѥсть слово. подъѥмлѥмо продлъжениꙗ ради. ꙗко же се ѥгда о вѣдомыимь намъ дѣлѣ вѣдѣниѥ иꙁвѣштаꙗ кто речеть. вѣдѣ вѣдѣ дѣло то. дъвашьды вѣ-

*) Описка вм. исцѣлѣвъ.

дѣ рекы или грѣхоу продлъжание назнаменоуѩ речеть зълъ грѣхъ зълъ ѥсть.

.зі. Издрадние же ѥсть слово съ обьшти̏имь назнаменаниѥмь. особьнѣ по старѣишиньствоу ѥмоу же ѥ лѣпо творимо. ꙗко же ѥ реченоѥ отъ гā повѣдите оученикомъ моимъ и петрови по издрадниѩ бо сьде има петрово речено ѥсть. ѥльма же и ѥже рече глаголѣте оученикомъ моимъ тоужде нареченъ бѣ. ѥдинъ бо отъ оученикъ бѣ и тъ.

.иі. Лихнобьноѥ же ѥсть рѣчь лишиши истины въздраштениꙗ ради. ꙗко же се кто скоро ришттѫштааго рече ꙗко ришетъ акы вѣтръ.

.өі. Прикладъ же ѥсть. слово тьмьно съкровьнъ имы въ себе розоумъ. ꙗко же се речено ѥ отъ самфона иноплеменьникомъ. отъ ꙗдоуштааго изиде брашьно назнаменоуꙗще боль ка ѥго же оуби. и обрѣтеноѥ въ оустѣхъ ѥго бъчелинъ сътъ. и ꙗко же се быхомъ рекли жатела водамъ ловьца.

.к. Притъча же ѥсть. рѣчь подобьными и вѣдомыими напрѣдъ очи приводашти разоумѣваѥмоѥ. ꙗко же ѥ и гнā притъча о блоудьнѣѥмь сыноу. въ неи же показаѥть многоучѧ бжиѩ благыиѩ. ти како приходить къ клѧштиимъся.

.ка. Въздание же ѥсть оуказание въ притъчи лежаштиихъ вештии. ꙗко же се быхомъ рекли ꙗко ѥлиже рѣчьꙗ бесѣдова оць блоудьнааго. тако же и къ чакомъ прилагаѥть. тъда оукажемъ сълагаѩште вешти притъчьноѥ подобиѥ.

.кв. Лицетворение же ѥсть. ѥгда кто къ бездоушьныимъ акы къ тѣлеси дроугоиши и словеса стрина прилагаѥть. ꙗко же се небса исповѣдаѭть славоу бжиѭ.

.кг. Прилогъ же ѥсть слово къ иномоу нѣчьсомоу съложенааго оуказа ꙗвление. ꙗкы по реченоуоумоу отъ соломона подражаи мравиѭ о лѣнике. промысльноѥ бо ѥго рьвение имѣти велить. а не ѥстьство.

.кд. Пороугание же ѥ слово лицемѣрьно отъ сѫпротивьнааго сѫпротивьноѥ чючение ꙗвлаꙗ. пороугание же образї. .д. пороугание похухилние поиграние посьмꙗние. и пороугание ѥсть [1]). слово съ оукорьмь гласимо. ꙗко же се бы кто бѣгоуни смѣꙗся речеть. добалии храбъръ ѥсть. похоухилние же ѥсть слово потажьбьно сьшлыимь [2]) похоухании. ꙗко же се бы зълѣ оуказъша речемъ похоухилвъше носъмь. добро дѣло издрадьно сътворилъ ѥси дроуже и моудра моужа.

.ке. Поиграние же ѥсть. слово акы добръ словесы бесчьстиѥ оуказаꙗ. ꙗко же се въ творимѣи чьсти кого сѫшта и въ зъло вънадъша и тыи оукараѥма смѣꙗщася речемъ. въ велико са ѥси славѫ и чьсть възвелъ дроуже.

.кѕ. Посьмꙗние же ѥсть слово особь потажьбьно ꙗко же гроубоумоу речемъ. ты дроуже словесьмъ ѥси слава [3]).

---

[1]) *Вм.* пороугание ѥсть.

[2]) *Вм.* съ иныимь.

[3]) Далѣе идутъ слѣдующія слова, непонятныя отъ пропуска: образъ же ѥсть сеанъ зиии отъ имы. ꙗко же ре-

.кз҃. Послѣдословїѥ же ѥсть слово послѣдьнеѥ прѣжде г҃лемо. ꙗко же се быхомъ рекли. добрѣ са съкрьши оньсица и добрѣ жи. прьвоѥ бо прѣжде поживетъ къто. ти тако оумираѥ.

7. Курилово отъ того ѥже о доуховьнѣи слоужьбѣ:·

Оумьноѭ бо льготоѭ на се поплъзъшеса сѫштеи въ ѥлинѣхъ. нѣции ꙗко же мьнѣти. нашьскыихъ вештии разоумъ лежащь. нетъчьѭ о бѣсѣхъ и влъсвѣхъ. нъ и ꙗже на въздоусѣ лѣтаѭть пътицѣ да тѣмь оубо на въстокъ и на западъ надесно же и на лѣво. опытаѭть възлѣтаниꙗ. аште и граѭшти ꙗвиться къде врана оухо си приложивъше. акы зѣло истиньныихъ. чаѭште гатаѭть радоуѭштеса. неже са обрыдаѭть окаꙗнии. тако чистааго пророчьства силоу възлагати пътицамъ. чистъ же тъ себе творать разоумъ ꙗвлать бо са дѣѭть тѣми бози. мы же б҃ъ не соушть. нарицѣмъ. отъстоупьныихъ слоугъ. да нѣ лъжѣ оубо бѣсомъ възлагати боудоуштиихъ разоума. боу же паче дамы то. акы издьрадьно..... и самъ же тъ законъ г҃леть. да не боудеть въ издраили вълъхвоуѧи влъшьбы. или вражаи и чародѣиць. или баꙗи и дивы твораи и ѫтробьныи влъхвъ и въпрашаѧи. мрьтвыхъ. нъ не вѣдѣ како на се прѣльщаѭться дроузии сице г҃лѭште ꙗко б҃а саваофа нарицѣмъ баѭште надъ болаштиими. акы не скврьно соуште оухыщрение [1]).

шти. г҃ь иѡхиишъ ѥго же помилоуи добрѣ ч҃лкъ ѥсть.

[1]) Конецъ слова, менѣе замѣчательный по содержанію и выраженію, здѣсь опускается.

8. Златооустааго отъ того ѥже отъ .мє. псалмоса:·

...... [1]) Проклатъ бо имѣи надеждѫ на ч҃лка. ѥгда бо ти дѣтищь болить то ты чародѣиць иштеши. и обаꙗнишьнаꙗ писаниꙗ на выꙗ дѣтьмъ налагаѥши. аште и сънъ та съмоутить. къ съньноумоу съказателю течеши. аште и погоубиши что. то къ влъхвоу течеши. аште оубоишиса врага. то застоупьника ѥдино отъ ч҃лкъ твориши себе и съпроста о коиждо вѫпотрѣ [2]) обаначаѥмъ ѥси словъмь тъчьѭ нарицаꙗ б҃а оубѣжище. дѣлъмь же безоумьныихъ помошть си призываꙗ:·

9. *Отрывки различнаго содержанія.*

а) Опредѣленіе существеннаго и случайнаго (изъ сочиненія Θеодора презвутера раиѳоуискааго о разлучии соуштиꙗ и ѥстьства).

Сѫштиѥ ѥсть вещь о собѣ състоꙗштиса не трѣбоуѭшти иного на бытиѥ. сирѣчь въ себѣ сы а не въ иномь бытиꙗ имы акы сълоучаи. сълоучаи же ѥсть ѥже не можеть въ себѣ быти. нъ въ иномь имать бытиѥ. сѫщиѥ бо подълежаштеѥ [3]) ѥсть акы вешти дѣлесомъ. сълоучаи же въ соуштии разоумѣваѥмо ѥсть рекъше тѣло и образъ. не бо ѥсть тѣло въ образѣ нъ образъ въ тѣлѣ. да тѣло оубо ѥсть соуштиѥ а образъ сълоучаи. тако же и доуша и моудрость. не бо ѥсть доуша въ моудрости. нъ моудрость въ доуши.

[1]) Вначалѣ опущено слова три. [2]) *Вѣроятно, описка*: вм. потрѣбѣ или въпотрѣбѣ. [3]) *Въ рук.* подлеш҃шеѥ.

б) Опредѣленіе рода и вида (изъ статьи: о̓ лици).

**Родъ бо нарицѧть ѥже можеть по разлꙑчьнꙑимъ гл҃атисѧ видомъ. видъ же ѥсть подъчинаѥмоѥ по родъ.**

в) О составѣ человѣческаго тѣла (изъ сочиненія **Ѳеодорита о̓тъ того ѥже о ст҃ѣи троици**).

**И тѣло же оубо чловѣче о̓тъ четырь съставъ гл҃емъ съзьдано. имать бо о̓тъ о̓гнѧ теплотоу о̓тъ въздоуха же стоуденьство. о̓тъ земѧ же соухотоу о̓тъ водꙑ же мокротоу.**

г) О злой женѣ.

аа) **Оуне жити въ земи поустѣ. или съ женоѭ ꙗзꙑчьноѭ и которивоуѭ. и ꙗ̓кꙑ чрьвь въ древѣ. тако же мѫжа погоубить жена злодѣица. и ꙗкоже капла изгонать чл҃вка въ дьнь слотьнъ. о̓тъ хлѣвинꙑ своѥѧ. такоже же и жена ꙗзꙑчьна отъ хлѣвинꙑ ѥго. и ꙗко же оусеразь златъ въ ноздрьхъ свиниии. тако же и женѣ злосъмꙑсльнѣ краса.**

бб) **Никꙑи же оубо звѣрь тъчьнъ женѣ злѣ и ꙗзꙑчьнѣ. чьто бо ѥсть льва лютѣѥ въ четвьрьножииахъ. чьто ли боуѥ змьꙗ пльжѫщиихъ. нъ ничьтоже тѣхъ разкѣ зълꙑ женꙑ.**

д) Разрѣшеніе загадочныхъ вопросовъ.

**Что ѥсть трьми зꙑветьсѧ земѧ. о̓ц҃ьмь и с҃нъмь и ст҃ꙑимъ дх҃ъмь. а третьꙗго не можеть трьпѣти. послѣдьнꙗго о̓бавлениꙗ съпасова.**

—

Этотъ Сборникъ составленъ не Славяниномъ, а переведенъ съ такого же Греческаго Сборника. Между рукописями Коаленевой Библіотеки, описанной Монфокономъ, находился точно такой на греческомъ языкѣ, впрочемъ съ нѣкоторыми разностями, изъ которыхъ видно, что нашъ Изборникъ былъ переведенъ съ другаго списка.

Этотъ замѣчательный памятникъ славянской письменности былъ переведенъ, вѣроятно, для Болгарскаго Царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянской письменности въ X в. Ибо, въ другомъ спискѣ этого Изборника (1446 г.), хранящемся въ Библіотекѣ Кириллова Бѣлозерскаго монастыря, вмѣсто имени Великаго Князя Святослава, упомянутъ въ предисловіи Царь Симеонъ: «**Великꙑи въ црехъ симеонъ желаниѥмъ зѣло желаѧ**» и т. д. (См. Востокова Описаніе Слов. и Рус. рук. Румянц. Муз. 499 — 506; Шевырева Поѣздка въ Кирилло-Бѣлоз. мон. 2, 30 — 31).

Статьи, помѣщенныя въ Изборникѣ, не только духовнаго, но и свѣтскаго содержанія, философскаго, риторическаго, описательнаго и частію историческаго. Это цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣній, почерпнутыхъ изъ Византійскихъ источниковъ.

Правописаніе Святославова Изборника, въ основѣ своей Болгарское, подверглось значительнымъ измѣненіямъ подъ вліяніемъ южно-русскаго писца. Сравнительно съ Остромир. спискомъ, этотъ памятникъ отличается большимъ вліяніемъ Рус. правописанія и произношенія. **ѫ**, **ѭ**, **ѧ** и **ѩ** весьма часто употребляются неправильно; вмѣсто **щ** по большей части ставится **шт**; но **д**, обыкновеннѣе, нежели въ Остромировомъ спискѣ, смягчается по-русски въ **ж**, вм. **жд**. Попадаются также довольно часто русскія полногласныя формы.

261. 2. 5. Начало послѣсловія принадлежитъ Русскому писцу Изборника; но далѣе взято слово въ слово изъ предисловія Симеонова. — **А коньць**

вьсѣмъ и пр.: образецъ древне-русской рѣчи XI в. § 285.

261. 10. дрьждаливъıи — дрьжаливъıи: со вставнымъ д, отъ гл. дрьжати. — облѣнити — объѣнити.

261. 14. вѣдиѭ, вм. вѣдиѭ: отъ вѣдии — вѣжда или вѣжа (откуда невѣжда, невѣжа).

261. 17. бъчела: древнѣйшая и южнорусск. ф. вм. пчела.

261. 17. вьсакого — вьсякого. псанїю — писанїю: отъ древняго гл. псати.

161. 19. сътъ — сотъ. — велъмысльное — вельмысльное.

262. 2. Сравненіе съ Птоломеемъ относится, какъ и все послѣсловіе, къ Симеону Болгарскому.

262. 12, 13. Въ рукописи эта статья находится въ связи по содержанію съ предшествующею: Ѕлатооустаго отъ того еже о ризѣ святительсцѣи. Она начинается такъ: «облачашеже-са святитель въ ветъсѣмь ѕаконѣ» и т. д. Далѣе, между прочимъ, сказано: «на рамоу же два ѕмарагда имоуща шесть пленень о едино страноу. шесть же о дроугоую. на прьсьхъ же логиѡ. напленень. инъı дъва на десате камыкъ.» Объ этихъ-то 12-ти камняхъ и говорится въ статьѣ Св. Епифанія (?). Логиѡ или логии есть названіе наперснаго украшенія, которое первосвященники носили на разѣ. Описаніе его смотр. въ кн. Исход. гл. 36.

Эта статья въ Изборникѣ любопытна по преданіямъ о чудной силѣ камней. камыкъ (вм. камень) отъ камы, съ окончаніемъ -къ.

262. 14. наслаждень — наслаждень.

262. 15. сърдиѡн — сардионъ, сардїи (σάρδιον, при имени прилагат. σάρδιος — сардійскій) — сердоликъ.

262. 16. оучрьмьнь: съ предлогомъ оу (вм. въ), чрьмьнь, какъ далѣе. 263. 39. оуѕеленъ, и друг.: формы, подобныя нынѣ употребляемымъ: сукрасень, впробѣлъ и т. п. § 227. Пр. 2.



262. 17. въ калонѣ. вм. къвоуклонѣ.

262. 18. е, вм. есть, по Малорусски, весьма употребительно. § 84. Пр. 10.

263. 3. бывающа, вм. бывающа: относится къ ѩзвъı; а помазающе — къ лѣкъıть врачеве.

263. 4. пазиои (далѣе объясняется это названіе: въ пазѣ градѣ) — топазъ (τόπαζος). — рьдръ, т. е. редръ: въ Архангельск. нарѣчіи доселѣ *рёдрый* употребляется въ значеніи рыжаго, красножелтаго; на пр. рёдрая корова. Отъ гл. рьдѣти, съ окончаніемъ р, какъ въ прилаг. доб-ръ, бод-ръ. § 66.

263. 5. анъфраѕъ: см. 283. 20.

263. 8. по образоу, т. е. по внѣшнему своему виду. — окы - акы — чаша: чаша: вин. п. мн. ч.

263. 10. хошти: повел. накл. отъ хотѣти. Сколько хочешь, остри.

263. 11. охоудѣе: -ть отброшено. Малорусская ф. § 84. Пр. 10.

263. 14. кодьныи — кодьныи: вин. п. мн. ч. — троуды — болѣзни.

263. 16. ѕмарагдъ — смарагдъ (σμάραγδος).

263. 20. анфраксъ — анфраксъ (ἄνθραξ) — карбункулъ, рубинъ.

263. 21. бъваеть, вм. бываеть: ъ вм. ы въ Изборникѣ иногда употребляется. Сл. 263. 32.

263. 22. нарицеться: обыкновенно въ Изб., вм. нарицаеться.

263. 23. дьныи: см. эту же древнѣйшую ф. въ Спискѣ Упиря. — нѣ вм. не.

263. 24. доуплатица — доуплатица.

263. 25. мьчьште, вѣроятно, вм. мьчьштеть, т. е. мечьщетъ или мечтетъ, отъ мьчьтати, мечтать.

263. 26. чась — часъ. — прѣстане — прѣстанеть.

263. 29. каціми любо — какими либо.

263. 30. обьеться, вм. обвиеться. § 38.

263. 32. сапъѳиръ — санфиръ (σάπφειρος) — синій или голубой яхонтъ. — ѩбагъ, вм. оубагъ или оубагръ: оу- предл. багръ — темноват., фіолетовый.

263. 35 ѻбаштрєнъıмь — обвостреннымъ.

263. 37. мѡѵсии: слич. въ О. Е. мосеи.

263. 39. ıаспись — яспись (ἴασπις)— яшма.

263. 40. на оустѣхъ: *уста* (мн. ч.) вм. *устье*: изобразительное реченіе.

264. 2. трѣбѣ же ıєсть. § 261. Прим. 1. — ıєпилипьсѧ: удержана греч. форέπίληψις (падучая болѣзнь).

264. 3. Оуакиноъ — ὑάκινθος, лат. hyacinthus, гіацинтъ. — журьмьнь. См. 262. 16.

264. 4. оутрьнии, вм. ѫтрьнии: внутренней.

264. 6. странꙋ тꙋ: ꙋ вм. ѫ, какъ весьма часто. — сѣверьскоуıѫ, вм. сѣверьскаıѫ: съ окончаніемъ -скыи вм. -ьныи: слич. древнѣйшія небесьскыи, горьскыи, вм. небесьныи, горьныи. Область сѣверская — сѣверная. — готѳи — готѳы.— идальнис (?) — въ ѫтрь: внутрь.

264. 9. великыıѩ скоуѳиıѩ — великыѩ скоуѳиѩ: род. пад. ед. ч.

264. 10. дъбрь, вм. дьбрь — дебрь, какъ и далѣе.

264. 11. невъходьна: людямъ нельзя войти въ нее. въходьна: прилаг. отъ причаст. страд., произведеннаго отъ гл. въходити.

264. 14. дьна, вм. дъна: слич. бездонный — безъдъньнъ.

264. 17. цѣсарии — цѣсарии (сокращено изъ цѣсарии, смотр. Стихар. 1157 г.).

264. 18. нѫдьми (иначе нѫдьма), также нѫдьми — силою: твор. п. мн. ч. (нѫдьма—твор. пад. дв. ч.) отъ сущест. нѫждь, ноудь — нужда. Слич. вель-ми и весь-ма. § 72. Пр. 5. — ѻдьравъше — ободравши.

264. 20. тои—том. прилипать, вм. прилипаıѫть: безъ соединительнаго є. § 85.

264. 23. коиѫ — коиѫ. масьноуıѫ — масьнаıѫ.

264. 24. съ лѣпащемъ—прилипшимъ, лѣпящимся.

264. 25. нѫждать — нѫждать. — маса: множ. ч. § 219. Прим. 3.

264. 26. оставить: безъ сѧ.

264. 27. смотрѣаше: и вм. ѣ. § 85. Прим. 4.

264. 30. вамештемъ, т. е. будучи брошены на угли.

264. 34. ѻвнкъ—овникъ.—ивкв ивкѫ.

246. 36. ѻгнѧ — ѻгнѧ. — роукоу — рѫкѫ. — понавица — понавица.

264. 37. прѣбывлѧıє: безъ -ть.

264. 39. потрѣбоу — потрѣбѫ.

264. 40. ахатис—ἀχάτης (агатъ).— ıєснѧь, вм. оуснѧь, съ предл. оу. См. 262. 16.

265. 5. амеѳоусакии, вм. амеѳоустъ (ἀμέθυστος)—аметистъ.—пламениıє, вм. пламенистъ. Малорус. ф.

265. 8. хрусолиѳъ (χρυσόλιθος)—хризолитъ, топазъ.

265. 9. кладьчьнаемь: прилаг. отъ кладаѫь, какъ это явствуетъ изъ слѣд.

265. 12. каманъıи=каменьнъıи (а=ен).

265. 15. вироуллиѡнъ (βήρυλλος) — бериллъ.

265. 16. при брѣѕѣхъ горы: брѣгъ (какъ нѣм. berg)—склонъ горы, утесъ, самая гора.—нарицаıємыи — нарицаıємыи.

265. 17. ѡнухниѡи (ὀνύχιον, уменьшит. отъ ὄνυξ) — ониксъ.

265. 20. Въ рукописи эта статья есть продолженіе другой, подъ заглавіемъ: Тѡ. дамаскина ѻ македоньскыихъ мцихъ отъ цркьнаго прѣданиıѩ.

265. 21. мѣсацииихъ — мѣсацихъ.

265. 22. Статья эта предлагаетъ любопытный врачебный календарь.

265. 22. 23. 24. 31. 33. Разнообразное правописаніе Изборника явствуетъ въ различномъ начертаніи одной и той же формы нѫждь: ѫждь, нѫжь, нѫжь. Замѣчательно начертаніе ѫ, иногда встрѣчающееся въ Изб., вм. ѣ.

265. 23. априла — априлѧ.

265. 24. поросате: Русская полногласная ф., вм. прасате.

265. 25. ноуна—ноуни—часъ—часъ.

265. 27, 28. сетейбра—сейтембра. октабра—октабри. Другой разъ постановлено: октабра (съ б вм. в) опискою вм. *Ноября*.

265. 31, 32. иенуара: ие — вм. ге-(нварь), или в(нварь).—феуроуара—феуроуари.

265. 33. сеукла: сеукъ или сеукло (откуда *свекла*), вм. сеутлъ или сеутло, отъ греч. *σεῦτλον*.

265. 34. Эта любопытная статья помѣщена между другими философскаго содержанія, каковы: о естьствѣ, о собьствѣ, о сѫпротивьныихъ и т. п. Передъ ними стоятъ двѣ статьи, съ означеніемъ авторовъ: «Мαξимово о разлучии соущтиі и естьства по кънигамъ» и «Феодора презвутера раиеусьскаго о тѣхъжде.» Для исторіи языка эти и имъ подобныя въ Изб. статьи важны по философской и вообще ученой терминологіи, переведенной съ греческаго, иногда съ большими натяжками въ славянскомъ.—мѣремыихъ—объ измѣряемыхъ. Слич. 266. 3. мѣримаі: и вм. е.

266. 1. мѣращтиі и чьтоущтиі (вм. чьтѫщтиі): прич. женск. р. ед. ч. на -и, съ полнымъ окончаніемъ -і.

266. 2. чисменьмь: отъ чисма.

266. 3. рѣкъше — рекъше.

266. 4. разлоучаема (вм. разлѫчаема). Объясненіе слѣдуетъ въ текстѣ далѣе.

266. 8. фоиники, вм. фоиникъ — финиковъ.

266. 11. множьствѣ — множьствомь. Описка.

266. 14. ако — яко.

266. 17. такыихъ: изъ такихъ.

266. 18. сы: прич. средн. р. ед. ч. отъ есмь.

266. 22. единьи ца — единица.

266. 24. статиръ—талантъ: названія греческихъ монетъ.

266. 28. глоубыни: (т. е. глѫбыни) древн. ф., вм. глубина. § 60. Пр. 3.



266. 29. Это переводъ сочиненія Цареградскаго Патріарха Никифора «*Χρονογραφία σύντομος*». Отрывокъ изъ него же, съ приписками Русскаго писца, см. въ Кормчей 1282 г.

266. 32. осмородьный—octavianus (?), въ которомъ принято octa— за octo—осмь.

266. 36. тиверіосъ: на -осъ по греч. произношенію, какъ и другія имена.

267. 4. вѣрховьнаі, вм. вѣрховьнии, или -аі: вин. пад. двойст. ч. и смягченное и.

267. 8. Оуиттелиосъ—Вителлій.

267. 9. Оуеспасиіаносъ—Веспасіанъ.

267. 10. пологенъ: рус. форма вм. пленѣнъ.

267. 14. богословьца (вм. —ца): съ ласкательнымъ окончаніемъ -ьць.

267. 15. Нероуасъ — Нерва.

267, 17. Это переводъ сочиненія Георгія Херобоска о фигурахъ (Georgii Choerobosci de figuris). Замѣчателенъ по риторической терминологіи, съ большими натяжками переведенной съ греческаго. Вначалѣ перечень самыхъ фигуръ и троповъ; за тѣмъ объясненіе ихъ поодиначкѣ. Значеніе каждаго термина будетъ показано при объясненіяхъ.

267. 28. тлъ—толкъ или толкованіе, т. е. объясненіе.

267. 29. иносложие (*ἀλληγορία*) — аллегорія.

267. 30. глющти, оуказающти: прич. жен. р. ед. ч. согласовано съ греч. *ἀλληγορία*.

267. 31. е — есть.

267. 34. инорѣчьнѣ — аллегорически.

267. 36. прѣводъ (*μεταφορά*) — метафора.

267. 38. съдшьныихъ — одушевленныхъ.

268. 2. 3. цра — цри. Наименованіе

царя *пастухомъ народовъ* (ποιμὴν λαῶν) есть гомерическій эпитетъ.

268. 8. **пепелъ — пеплъ. гле — глеть.**

268. 9. **многъ** (вм. **мъногъ**): въ муж. р. согласовано съ **плавы**.

268. 11, 12. **сълоучаються — сължчають**.

268. 13. **высотоу—высотж.—главоу—главж.—соуща—сжштж.—нарицаю—нарицають.**

268. 20, 21. **напотрѣбиіе** (κατάχρησις) — злоупотребленіе. — **сы**: прич. ср. р. ед. ч.

268. 22. **мѣдѣноу—мѣдѣнж, мѣдынж.**— *Мѣдная доска* потому названо здѣсь злоупотребленіемъ, что въ греч. доска — σανίς —собственно значитъ: деревянная.

268. 25. **кото**: замѣчательная ф. вм. **къто**.

268. 26. **ловьць** (вм. **ловьць**)—**слаиьиика**: рыбакъ по греч. ἁλιεύς, собственно **сланьникъ**, потому что это слово произведено отъ ἅλς—соль, а также и море (т. е. соленое). Такимъ образомъ **ловьць** — рыбакъ, и **сланьникъ** здѣсь приняты за синонимы.

268. 29. **приятъю**: въ перечнѣ: **прияатию**, вм. **приятию**, т. е. принятіе.

268. 33. 34. **нарнуе — наричеть. на гиввъ**: относится къ **остръ**.

268. 36. **прѣстоупиою**: въ перечнѣ: **прѣходьною** (ὑπέρβατον, лат. transgressio)—грамматическая фигура, превращающая извѣстный порядокъ словъ.

268. 37. 38. **ю — ють.**

268. 40. **възвратъ** — возвратъ. — **възвращаиса — възвраштаиса**. Замѣчательно, что уже встрѣчаются здѣсь нынѣ принятые философскіе термины: *подлежащее и предлежащее*.

269. 4. вмѣсто того, чтобъ сказать.

269. 7. **съприятию** (вм. **съприятию**) собственно соотвѣтствуетъ, по образованію своему, греч. слову *синекдоха* (συνεκδοχή, отъ συνεκδέχομαι — вмѣстѣ принимаю, соприпимаю), но здѣсь означаетъ противорѣчіе, противное, какъ видно изъ примѣра.

269. 8. **раздрѣлай — съ собж** (вм. **съ собож**?): испорчено.

269. 10. **нѣ — нѣсть**

269. 13. **сънатию** — собственно собраніе, соединеніе (σύνθεσις?).

269. 14. **нѣчесомь** отъ **нѣчесо**: **чьто — чего, чесо.—дѣкоюмь**: предл. или мѣстн. пад. ед. ч. отъ **дѣкою**.

269. 15. **мнозѣ — мънозѣ**.

269. 16. Здѣсь, кажется, испорчено.

269. 17. **онж — оноу. — имоуштемъ — имжштемъ**.

269. 20. **иматворению**: въ перечнѣ: **именотворию** (ὀνοματοποιΐα, отъ ὀνοματοποιέω—дѣлаю, творю имена или слова) — образованіе словъ по звукоподражанію, ономатопея.

269. 21. **подражаниж, подобиж**: **ж** вм. — **ю**.

269. 22. **бывъши**: женск. род. ед. ч.; согласовано съ греч. словомъ женск. р. (ὀνοματοποιΐα).

269. 23. **несъгласьныи**: — **ѣ** вм. **-ы**.

269. 24. **тъпъты** — топоты.

269. 27. Испорчено.

269. 28. **сътворенои**: въ перечнѣ: **сътворению** — сближеніе, сравненіе.

269. 29. **нѣ по чесомоу**: по нѣкоторому: **нѣ** постановлено передъ предлогомъ. § 75. Пр. 2.

269. 30. **подобиж — подобию**.

269. 32. **възирлю**: безъ -**ть**.

269. 34. **вънименимѣстьство**: въ перечнѣ: **вънименомѣстьство** — антономазія (ἀντονομασία), собственно — перемѣна имени замѣна одного имени другимъ.

269. 36. **облаки**: — **ы**.

269. 39. **помаинти**: — **ати**.

269. 40. **имени — имене**.

270. 2 древодѣлю: — лю.

270. 3. тѣлесьныи: — ни.

270. 5. отъименние — метонимія (*μετωνυμία*) — собственно: перемѣна имени.

270. 6. одрьжаштиихъ: — аштиихъ. — одрьжимаа:—ма: вин. п. мн. ч. ср. р.

270. 9, 10. въ земи, вм. въ земли: отъ земя или земь. — живоуштиихъ: — жштиихъ. живоуть: — жть.

270. 11, 12. насапатьсловние: въ перечнѣ: насапатословние — наименованіе отъ противоположнаго. назнаменоуя:—ю.

270. 15. съкратословние: въ перечнѣ: окроуглословние — перифразисъ (*περίφρασις*): греч. *περί* — переводчикъ переложилъ двояко: съкрато — и окроугло.

270. 19. страшьныи, бжии: — ни.

270. 22. нестатъкъ — эллипсисъ (*ἔλλειψις*).

270. 23. подая:— ю.

270. 24. насаѣдьние — остальное.

270. 26. плачаса: -аса. — рыдая: -я.

270. 28. бьяхъса: бияхъса. е — есть.— оставиѣвъшее — остальное, прочее.

270. 31. избилие—плеоназмъ (*πλεονασμός*). — избыва, вм. избываеть, вм. прибываетъ.

270. 34. поречение—повтореніе, усугубленіе.

270. 37, 38. изваштая: -ю. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

271. 1. назнаменоуя: — ю.

271. 3. издрадние (со вставнымъ д). е — есть.

271. 8. издрадныи -ю, т. е. по ряду.

271. 13. лихновьное: въ перечнѣ: лихоръчье — гипербола (*ὑπερβολή*): отъ лихъ — лишній. — лишиши: сравн. ст. женск. р.

271. 14. наздраштении (со вставнымъ д)—взращенія, усугубленія.

271. 17. приладъ — символъ (*σύμβολον*), означаетъ также и примѣръ.

271. 19. 20. е—есть. идоуштаего — идѫштаего.

271. 21. назнаменоуяаше: полная ф. преход. вр.

271. 23. бъчелинъ — пчелинъ.

271. 24, 25. жатела:—ы. ловьця:—я.

271. 26. притъча—парабола (*παραβολή*): отъ гл. притъкнати, какъ приладъ отъ приласти.

271. 27. напрѣдъ очи: передъ очи.

271. 29. гьна — гьни. блоудьниѣемь — блѫдьниѣемь.

271. 30. многоуѩ — мъногаѩ.

271. 33. наздание: въ перечнѣ: отъдание — объясненіе притчи, нравоученіе.

271. 37. тѫда — тѫгда.

271. 40. лицетворение: въ перечнѣ: лицетворье - прозопопея (*προσωποποιΐα*).

272. 2. стрѫна (?).

272. 4. саакоу: -ж.

272. 5. прилогъ — примѣръ, уподобленіе.

272. 7. имы: прич. ср. р.

272. 8. мравныи: -ю.

272. 11. пороуганние — иронія. — е — есть.

272. 13. милаи: -ыи.

272. 14. похухнание: въ спискѣ Унира: похѫхънаніе: на— похѫхнаніе лихое; въ исправл. текстѣ: подражненіе; въ греч. *εἰς μυκτηρισμόν* (въ презрѣніе, въ осмѣяніе).

272. 15. поиграние—астеизмъ (*ἀστεϊσμός*). — посмьяние — харіентизмъ (*χαριεντισμός*).

272. 17, 18. бѣгоуни: дат. пад. отъ бѣгоунь или бѣгоуня. смѣюса: -юса.

272. 26. безчестье—безчестье.—оунизая: -ю.

272. 29. оунаравма: -явма.

272. 30. велиив: -ж.

273. 1. послѣдословние: въ перечнѣ: послѣдословие — предупрежденіе, скачекъ.

273. 4, 5. жи: 3-е л. ед. ч. прош. вр. оумираѥ: безъ -ть.

Вообще должно замѣтить, что вся эта статья о поэтическихъ образахъ изобилуетъ грубыми варваризмами и отличается темнотою изложенія.

273. 8. т. е. легкостію ума, легковѣрностію.

273. 12. ꙗже — ѩже.

273. 13. пътицѧ — пътица: им. п. мн. ч. женск. р.

273. 20. силоу: -ѫ.

273. 22. ꙗвлать — ꙗвать, являютъ.

273 23. соуштъ — сѫштъ.

273. 24. нѣ — нѣсть.

273. 26. дамы, вм. дамъ: 1-е л. мн. ч.

273. 27. изъдрадьно: со вставнымъ д; равно какъ и 273. 28. изъдраили, вм. изъраили.

273. 29. вълъхвьнии: -ꙑи. — вражаи: -ꙑи.

273. 30. чародѣиць — чародѣиць. — баѥи — баꙗи.

273. 31. ѫтробьныи — ѫтробьныи. въпрашаѥи: -ꙑи.

273. 32. вѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

273. 33. глюште: глѭште.

273. 36. соуште — сѫште.

274. 2. псалмося, вм. псалма: отъ псалмосъ, съ греч. окончаніемъ: ψαλμός, вм. псалмъ.

274. 6. ни выѩ — ни выѩ: вин. п. мн. ч.

274. 8. къ толкователю сновъ.

274. 13. коиждо — когождо.

274. 18. См. объ этомъ сочиненіи выше 265. 31. Эта статья предлагаетъ образецъ философскаго слога.

274. 22. сѫштиѥ — сущее. — о себѣ: рус. ф., вм. о себѣ. — състоꙗштися: — ѩштися.

274. 24. сы: прич. ср. р. ед. ч.

274. 25. имы: прич. ср. р. ед. ч. — сълоучаи — сълѫчаи.

274. 26. вь — въ.

274. 28. подълежаштеѥ — аштеѥ.

274. 29. дѣлессомъ: древн. ф. отъ дѣло, дѣлесе. — сълоучаи — сълѫчаи. соуштии — сѫштии.



274. 31. не во ѥсть — ибо не есть.

274. 33. соуштиѥ — сѫштиѥ сълоучаи — сълѫчаи.

274. 34. моудрость — мѫдрость.

275. 5. подъчинаѥмоѥ — подъчинѥмоѥ. по родъ — подъ родъ.

275. 6. Это преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла, вошедшее и въ другіе древне-русскіе сборники, а также въ народный стихъ *о Голубиной книгѣ* (смотр. ниже), было распространено и на Западѣ уже въ X в. Въ одной латинской рукописи этого вѣка читается: octo pondera de quibus factus est Adam. pondus limi, inde factus (sic) est caro; pondus ignis, inde rubens est sanguinis et calidus; pondus salis, inde sunt salsae lacrimae; pondus roris, inde factus est sudor; pondus floris, inde est varietas oculorum; pondus nubis, inde est instabilitas mentium; pondus venti, inde est anhela frigida; pondus gratiae, inde est sensus hominis. Вмѣсто четырехъ, здѣсь восемь составныхъ частей: персть—тѣло, огонь — кровь, соль—слезы, роса—потъ, цвѣты—глаза, облако—непостоянство ума, вѣтеръ—дыханіе, милость — чувство.

275. 11, 12. 13. огнѧ — огнꙗ. теплотоу: — ѫ. соухотоу, мокротоу: — ѫ.

275. 11. Эти мѣста изъ Іоанна Златоуста вошли черезъ списки *Пчелъ* въ *Слово о Даніилѣ Заточникѣ*. (См. ниже).

275. 15. или—нежели. которикоуѭ—которикоѭ.

275. 17. 18. мѫжа — мѫжа. ꙁлодѣица: — а. капла: им. п. мн. ч.

275. 20. своѥѩ: — ѩ.

275. 22. оусераꙁь: муж. р.

275. 27. четвьрьножиналахъ: усугубленное окончаніе -лахъ, вм. -хъ.

275. 28. боуѩѥ: ѣ перешло въ ѩ.

275. 30. Образецъ загадки въ древней литературѣ. ꙁемлꙗ: — ѩ. послѣдьнаго: -ꙗго.

## II. ИЗЪ ИЗБОРНИКА СВЯТОСЛАВОВА, 1076 г.

*(По рукоп. Императорской Публичной Библіотеки, за исключеніемъ первой статьи, взятой изъ Славянской Христоматіи Ненинскаго).*

1. *О чтеніи книгъ.*

Добро ѥсть, братиѥ, поучитаниѥ книжьноѥ. паче вьсакомоу хрьстьꙗноу: блажени бо, рече, испытающии съвѣдѣниꙗ ѥго, вьсѣмь срдцьмь възищють ѥго. что бо рече: испытающеи съвѣдѣниꙗ ѥго; Ѥгда чьтеши книгы, не тъщиса бързо ищисти до дроугыꙗ главизны, нъ поразоумѣи, что глють книгы и словеса та, и тришьды обращаꙗса о ѥдиной главизнѣ. рече бо: въ сьрдьци моѥмь съкрыхъ словеса твоꙗ. да не съгрѣшѫ *) тебѣ. Не рече: оусты тъчью изглахъ, нъ и въ сьрдьци съкрыхъ, да не съгрѣшѫ тебѣ. и поразоумѣваꙗ оубо истиньнѣ писаниꙗ, правьнъ ѥсть ими. рекоу же: оузда коневи правитель ѥсть и въздьржаниѥ: правьдьникоу же книгы. Не съставить бо са корабль безъ гвоздии, ни правьдникъ бес поучитаниꙗ книжьнааго: и ꙗко же плѣньникомъ оумъ стоить оу родителѣ своихъ, тако и правьдьникоу о поучитаньи книжьнѣмь. красота воиноу ороужиѥ. и кораблѫ вѣтрила, тако и правьдникоу поучитаниѥ книжьноѥ. отъкрыи бо, рече, очи мои да разоумѣю чюдеса отъ закона твоѥго. очи бо гнѣть размыслъ срдчьныи, и прочеѥ.

Не съкрыи отъ мене заповѣдии твоихъ, разоумѣи, ꙗко не отъ очию съкрыи, нъ отъ разоума и срдца. тѣмь же и похоули не поочаѭщтаꙗса, гла: проклати оукланаѭщеиса отъ заповѣдии твоихъ. тѣмь же и самъ са похвали, гла: Коль сладъка словеса твоꙗ, паче меда оустомъ моимъ. и законъ оустъ твоихъ паче тысашта злата и сребра, и въспѣтъ, гла: Въздрадоуꙗса азъ о словесьхъ твоихъ, ꙗко обрѣтаꙗ користь мъногоу. користь бо нарече словеса бжиꙗ, гла: Ꙗко обрѣтохъ, недостоинъ сы, такъ даръ, ѥже ми са поочати словесьмъ твоимъ дьнь и нощь.

То мы, братиꙗ, поразоумѣимъ и послоушаимъ разоумьныма очима, и поразоумѣимъ силоу и поучениѥ стыхъ книгъ. Послоушаи ты житьꙗ стаго василиꙗ и стаго Їѡа. златооустаго и стаго кирила філософа и инѣхъ многъ стыихъ, ꙗко и ти съпьрва, повѣдають о нихъ рекоуште, измлада прилежаахоу стъхъ книгъ, тоже и на добраꙗ дѣла подвигноушаса. вижь, како ти начатъкъ добрыимъ дѣломъ поучениѥ стыихъ книгъ! да тѣми, братиꙗ, и сами *) подвигнѣмъ са на поуть житиꙗ ихъ и на дѣла ихъ, и поочанмъса вѣнноу книжьныимъ словесьмъ, творащиѥ волю ихъ ꙗкоже велать, да и вѣчьныꙗ жизни достоини боудемъ, въ вѣкы аминь.

*) *Въ р* сърѣшѫ.

*) *Въ р.* сими.

2. *Наказаніе богатымъ.*

Ꙗко єлико великыимъ сьподобильса єси оть Бга благыимъ. тольма и кольшимꙗ длъжьнъ єси въздаяти.

Отъвързи очии свои въ нищетѣ страждѫштиимъ. да обраштеши и ты бжии слоухъ ѿвързенъ:

Аще же оубо выкаѥмъ нашиимъ повиньникомъ. тако и ѡ насъ обраштемъ нбсьнаго влдкоу:

Отъвраштаиса ласкавыць льстивыихъ словесъ ꙗко и врановъ. искалажть бо очи оумьнѣи:

Аще отъ всѣхъ хоштеши чьсть имѣти. боуди всѣмъ блгодѣтель обьшти:

Аще хоштеши вса соущаꙗ подъ собою исправити добро твораштаꙗ чьсті и зъло твораштиꙗ запрѣщаи:

Такы оубо себѣ дроугыи съвѣтьникы имѣи. иже не вьса глемаꙗ тобою хвалать. нъ соудъмь правьдьнымь тъштаться ѿвѣштати ти:

Разоумьно послоушати подобаѥть пьра соудиимъ. не оудобь бо ѥсть правды изобрѣсти. скоро отъбѣгаюште или отъгонаште:

Разоумѣвая пьрамь дьльно. твори же расоужденить не тъштаса:

Твьрдо разоумѣи. спсениꙗ своѥго храниилиште. ѥже николиже люди не *) обидѣти:

Боуди своимъ повиньникомъ страшьнъ сана ради. а любьзнъ подаянемъ милостына:

Єлико силою прѣвышши єси вьсѣхъ. тольма и дѣлы добрыими свьтѣти ти подвизаиса паче всѣхъ:

Проштениꙗ трѣбоуꙗ грѣховъ. проштаи и самъ къ тебѣ съгрѣшаюштаꙗ. ѥже бо на рабѣхъ нашихъ проштениѥ бжиꙗ гнѣва выкаѥть свобода:

*) Въ р. нѣ.

Тъгда царсоуѥтьса къто оубо истиньныи властелинъ. ѥгда самъ собою обладаѥть. а нелѣпыимъ похотьмъ не работаѥть:

Съмьрть и гонениѥ и напасть. и вьса видимаꙗ зълаꙗ. прѣдъ очима ті да боудоуть по вьса дьни и часы:

Такъ боуди о своихъ рабѣхъ. ꙗко же молиши са тебѣ бгоу быти:

Не оправьдаи неправьдьнаго аште и дроугъ ти ѥсть. ни обидить правьдьнаго аште и врагъ ти ѥсть:

Аште къто имать очиштеноу дшж. отъ чловѣчьскыѧ прѣльсти. и видить хоудость своѥго ѥстьства. оумилениꙗ же и напрасноую съмьрть сего житиꙗ: въ брѣгъ гордостьныи не въпадетьса аште и въ саноу ѥсть высоцѣ:

Въ извѣстьнѣмь срдца твоѥго съвѣтѣ разоумѣваи соуштиихъ съ тобою норовы. да познаѥши въ истиноу съ любьвьж. слоужаштиихъ ти. или съ льстию ласкаюштиихъ:

Мънози бо приказииѧ лицемѣрьною. вельми извѣстьныимь пакость творать.

Ꙗко не достоить послоушати клеветара. сладъко ти глюшта. или слышати на ближьнаго. да не отъпадеши бжиꙗ любъве и цсрства:

Въвъздьрази клевештѫштаго въ оушию твоѥи. да не коупно съ нимь погынеши.

3. *Поученіе въ правой вѣрѣ.*

Ѥже оубо правовѣрьноу вѣроу имѣти. ѡснованиꙗ добрыихъ дѣлъ ѥсть.

тьмь же отъ вѣры начьнеться слово къ тебѣ врате. понеже бо вѣрою въстрѣбова а не лоукаво. Вѣдѣ ꙗко въдасть ми гь҃ вѣры ради твоеꙗ написати ти словеса кл҃юча спсению.

Вѣроуи въ оц҃а и сн҃а и ст҃аго дх҃а. въ тр҃цю нераȥдѣльноу бж҃ство ѥдино оц҃а не рождена сн҃а рожена а не ȥъдана нъ исходаштa. трие въ ѥдиной воли. ѥдиноу славоу ѥдиноу чьсть. и ѥдино поклонениꙗ отъ вьсеꙗ твари и отъ аггелъ и чл҃вкъ приемлюштю. прѣвѣчьноу и бесконьчьноу прѣбывающтю въ вѣкы:

Въплъштение же сн҃а вѣрую. истиньно соуште а не привидѣниемь: въ двѣ ѥстьствѣ бж҃ьство и чловѣчьство. бг҃ по бж҃ьствоу чл҃вка по въчл҃вѣчению: въ обоѥмь съвьршена. Крьстоу хв҃оу съ вѣрою покланяиса. ꙗко на томь спсение вьсѣмъ чл҃вкомъ съдѣла гдь҃:

*4. Поученія дѣтямъ.*

Ȥенофонта ѥже гл҃а въ сн҃ома своима.

Аȥъ чадѣ рекоу вама. чловѣча житиꙗ отити хоштю: вѣста бо како въ житии семь жихъ беȥлоукы. како отъ вьсѣхъ чьстьнъ бѣхъ и лювимъ. не сана ради велика. нъ норовъмь великъмь:

Не оукорихъ никого же не вередихъ. и никого же не оклеветахъ. ни ȥавидѣхъ никомоуже:

Ни раȥгнѣвахъса ни накогоже. ни на мала ни на велика:

Не оставихъ црк҃ве бж҃иа вечеръ ни ȥаоутра ни полоудне:

Не прѣȥьрѣхъ. ништихъ. ни оставихъ страньна. и печальна не прѣȥьрѣхъ никъгда же. ниже въ тьмьницахъ ȥаключении. потрѣбьнаꙗ имъ дахъ: ниже въ плѣньницѣхъ иȥбавихъ:

Не помыслихъ на добротоу чюжю....

Тако и вы живѣта чадѣ мои. да и ваю бг҃ оублажить. и дльголѣтьна ꙗвить и сътворить.

Оубогыихъ посѣштаита. вьдовицѣ ȥаштиштаита. не мштьныꙗ милоуита. и осоуждаемыꙗ бес правьды иȥьмѣта. миръ имѣита съ всѣми. Наче же вьсѣхъ иже въ поустыни и въ печерахъ и въ пропастьхъ ȥемльныхъ. добро творита.

Поминаита манастыра. чьрноризьць стыдитаса и чьтѣта. и милосрьдоуита.

Матери же ваю чьсть отъдаита. и вьсе добро сътворита еи. да гь҃ оуȥьрита. радоуюштаса. и о томь веселитаса въ вѣкы:

Вьсе ѥлико имата ȥлатъмь и сребръмь и риȥами. неимоуштимъ подаита: и въ работѣ соуштаꙗ акы своꙗ чада любита. и оуныꙗ милоуита. и старыꙗ свободы сьподобита. пиштя имъ до съмьрти дающа. и съ проста рекоу. ѥже ма видѣста творашта. и вы творита да спсетаса. и сподобитаса ст҃ыихъ:

Мт҃ре не ȥабываита. волю еи творита. и послоушаита съ страхъмь гн҃ьмь:

Вѣдѣ бо ꙗко дѣло гн҃е дѣлаѥта: ȥаповѣди гн҃ꙗ хранита. и бг҃ мира сего боуди съ вама: аминь:

Ст҃ыꙗ Өеодоры.

Въȥьмъши же бл҃женаꙗ Өеодора дѣтищть: на лоно свое. лобъȥа же и гл҃юшти:

Сн҃оу*) мои любꙑи. врѣмѧ съконьчаниꙗ ми присп. да юже идоу отънюдоу же не въꙁвраштюсѧ. да не рыци ꙗко ѡсырѣѩ:

Се имаши б҃а и старѣишаго въ оц҃а мѣсто. имѣи съврьстьникꙑ акꙑ братию. мьньшаꙗ акъ чада: старѣишаꙗ акꙑ отьцѧ:

О чадо алъчьбоу си продължи. молиткꙑ въсꙑлаи къ б҃оу. третии часъ и г҃. и и ѳ҃. и и вечерьнюѭ: и ꙁаоутрьнѭю хвалоу: въсꙑлаи:

Чадо алчьнъ боуди да сѧ насꙑтиши. и подаждь алчюштимъ хлѣбъ свои. одежю своѭ нагꙑимъ. чюжемоу не похошти. ꙁъла не гл҃и братоу своѥмоу:

Миръ имѣи съ вьсѣми. кротъкъ боуди. не слакохотьнъ и ѥгда тѧ въпрашаѭть то ѿвѣштаи съ тихостьѭ: не радоуисѧ вражьдоу ꙁлоу.

Не дивисѧ доброте лицѫ: аште на кого слꙑшиши. то моли ꙁа нь: болѧштихь посѣштаи. старꙑꙗ оутѣшаи. оубогꙑꙗ напитаи. скърбаштаꙗ оутѣши: ꙁаблоужьшаꙗ накажи. вдовицамъ помоштьник боуди мрьтвꙑꙗ погрѣбаи:

Не боисѧ пакостии сотониинъ. немоштьнꙑ бо соуть. вьсѣхъ матежь ѥго ни хоудѣ оубоисѧ:

Молисѧ да не вънидеши въ напасть. аште ли вънидеши. то пакꙑ молисѧ да иꙁбоудеши.

Троужаисѧ въ иноу. да видить б҃ъ троудъ твои. и посълеть ти помошть своѭ: си аште твориши. то въ цесарьствии б҃жии въдворишисѧ

5. Съборъ отъ мъногъ оц҃ь и ап҃лъ и пр҃ркъ: събьрано и протьлковано отъ еѵаггелиꙗ и отъ инѣхъ книгъ: въкратьцѣ сложено.

Ꙗко ѥже бъдѣти не нощиѭ въставати тъчию нъ и д҃нь оутрѣꙁвитисѧ въ м҃лтвахъ. бьдръ бо гл҃етьсѧ таковꙑи ѥгда раꙁоумѣеть. что соуть ꙗже беседоуѥть. велико ороужьѥ молитва аще съ достоинъıмь боудеть помꙑслъмь и да оувѣси то ꙗко крѣпость. бестоудиꙗ и неправьдꙑ ꙗрость оудьржа. слꙑшите бо рече. что соудиꙗ неправьдьнꙑи гл҃а. аще б҃а не боюсѧ. ни ч҃лвкъ срамлаюсѧ. нъ понеже ꙁастоить ми вдовица си да мьщю ѥѩ. и прочаꙗ и ѥго же не сътвори любꙑ. сътвори *) на неꙗ прилежаниѥ. кольми паче б҃ъ послоушаѥть молѧщиихъсѧ ѥмоу. велико ороужиѥ м҃лтва. аще съ съмѣреною мꙑслию молимъсѧ аще въ пьрси биѥмъ сѧ акꙑ мꙑтарь. вьсѧ бо приимемъ. тоу оубо жьртвоу въꙁносимъ б҃ви рекъше плодъ оустьноу.

ст҃аа генадиꙗ:

Лѣпо ѥсть часто молитисѧ ѥмоу прилѣжьно и вѣрьно. съ сльꙁами съкроушеномь ср҃дцемь. и не понощающе ни ослаблающе. донелѣже оуслꙑшана боудеть молитва аще и много врѣмѧ минеть и ꙗко приметь прошениѥ своѥ. тако о иномь подобаѥть молити искоушаѥть бо б҃ъ трьпѣниѥ. вѣрою просѧщиихъ оу него. мьдлить подати ѥго же просѧть дроугꙑхъ же не рачить послоушати м҃лтвꙑ иже о сего свѣта молѧть. ли не достоино съ слабостию. и по невѣрѣ приходѧщиихъ къ немоу.

*) *Въ р.* н҃оу.

*) *Въ р.* сътвориха.

ꙁл҃а: і҃ѡ: о молитвѣ.

Вьсе наше ѥсть равно съ ан҃гелы. бытие житие и прѣмоудрость. м҃литва же ѥдино дѣло ѥсть. аньгеломъ и ч҃лвкомъ. тою бо м҃литвою скоро въ житие ихъ приступлиемъ въсакъ бо молаися съ б҃мь бесѣдоуѥть. чьто же ѥ того болѥ. ч҃лвкоу съ б҃мь бесѣдовати. аще бо съ моудрыими ч҃лвкы бесѣдоующе. скоро въ обрꙁы ихъ прѣставимъса. чьто оубо подобаѥть рещи о бесѣдоующиихъ съ б҃мь въ м҃литвахъ. ꙗко же и градъ бестѣны. оудобь прѣꙗтъ бываѥть ратьныими. такоже бо и д҃ша не ограждена молитвами. скоро плѣнима ѥсть отъ сотоны.

Инаꙗ чрьнориꙁьца.

Сего ради на вьсакомь мѣстѣ молитиса велить ап҃лъ. въꙁдвижюще прѣподобьнѣи роуцѣ. имь же вьсако мѣсто на м҃литвоу покосьно. кыи оубо оуспѣхъ сътвори июдеомъ чистота цр҃квьнаꙗ. съ неч҃истами роуками приходащиемъ на м҃литвоу. и чистотоу оскврьнающе. дѣлесы неч҃истыими. обратитьса гноушаꙗса. акы неч҃истыихъ б҃ъ рекыи. аще простьрете роуцѣ свои къ мънѣ. отъвращю очи свои отъ васъ. и аще оумъножите м҃литвы не послоушаю васъ. роуцѣ бо ваши испълнь кръвеи беꙁаконии также (же) иже чистымь ср҃дцьмь и дѣлесы прѣподобьныими приꙁываѥть и приимѣть и. и отъ вьсакого мѣста. молитвы ѥго послоушаѥть оусьрдиѥмь вьнимаꙗ и аще и мѣсто боуде мьнѣти не польꙁьно. тако бо и корнилоу молащюса пришьдъ ан҃гелъ г҃лаше м҃литвы твоꙗ и м҃лстына въꙁидоша на памать предъ б҃мъ. да чьто оубо корнила не вреди домовьнаꙗ молитва. чьто ли фарисеомъ оуспѣ. цр҃квьноѥ предъстоꙗниѥ. величаниꙗ преꙁорьства испълнено. Ꙗко ни ѥдина ѥсть съпона могоущиꙗ намъ ꙁапати въ м҃литвѣ. аще треꙁвоуѥмы. ѥда бо мѣсто требоуѥмъ или врема. вьсако мѣсто и врема влючимо ѥсть намъ въ таковѣи молитвѣ послоушаи пакы самого оучитела вьселенѣи г҃люща. на вьсакомь мѣстѣ въꙁдѣюще прѣподобьнѣи роуцѣ беꙁъ гнѣва и беспомышлениꙗ. аще помыслъ имаши чистъ отъ неꙗвьныхъ похотии. аще на тързѣ ѥси. аще въ домоу аще на поути аще на тържищи прѣстоиши. аще въ мори аще въ гостиньници. аще на дѣлѣ ѥси стоꙗ. аще къде любо ѥси можеши б҃а приꙁъвати. и полоучиши прошениѥ.

О хананѣи:

Вѣдомо же ѥсть ꙗко не пытаѥмо м҃литвьноѥ мѣсто нъ обраꙁъ їереміꙗ въ пропасти бѣ нъ б҃а оумоли. и даниилъ въ ꙗмѣ львовѣ бѣ и б҃а оумоли г҃. ѥ отроци въ пещи бѣша и б҃а оумолиша. повѣ на гноищи сѣда нъ б҃а видѣ. моиси на мори бѣ. нъ г҃ла ѥмоу б҃ъ чьто въпиѥши къ мънѣ. и раꙁбоиникъ на крьстѣ бѣ нъ породоу отъврꙁе. Да и ты оубо къде любо ѥси молиса въ чистѣ съвѣсти и б҃ъ послоушаѥть тебе того бо ѥсть ꙁемла и коньци ѥꙗ.

Отъ Патерика:

Рече старьць не премоудраи м҃литвы своѥꙗ многыими словесы. да не на пытание словесьноѥ раꙁдѣвитьса оумъ ѥдино бо слово мытоимьче б҃а оумоли. Рече пакы ѥдинословиѥ оумъ

събираѥть. съслажаѩ слово мл҃твы. и молащаагоса подвиꙁаѩ.

Iѡ̃ Ꙁлатоустаго о постѣ:

Ц҃срь хота приꙗти градъ противьнꙑихъ. отемлеть имъ водоу и скоро приѥметь градъ. тако и праведьникъ хотаи побѣдити диꙗвола. да приѥметь постъ.

Храмъ неподобьнъ бес покрова ни постъ бесъмѣрении. съсоудъ не приѥметь воды беꙁдьна. ни поста бъ҃ бесъмѣрениꙗ.

Дн҃и настоꙗщю мълка бываѥть въ уⷧ҇ьцѣхъ и матежъ и приходѧщии нощи вьси оусъноуть тако и уⷧ҇ькъ престоꙗнꙗ отъ мысли и приимъшю постъ вьса оумьртвить. Небонъ адама невъздьржаниѥ оутробьноѥ иꙁведе и потопъ сътвори. и содомьско попаленииѥ то сътвори. такожде же и июдѣи велико ꙁъло сътворишѧ отъ пьꙗньства и отъ питаниꙗ на беꙁаконииѥ иꙁлѣꙁъше. да сего дѣла и х҃съ алка м҃ днии намъ обраꙁъ (намъ) покаꙁаꙗ сп҃сениꙗ. Ре҃ бо г҃ь бл҃жени алчющеи и жажющии ꙗко ти насытатьса.

—

Статьи этого Изборника, по нравственно-религiозному содержанiю, были доступнѣе нашимъ предкамъ, нежели философскiя и литературныя въ Изборникѣ 1073 г. Самый языкъ въ Изборникѣ 1076 г. простѣе и удобопонятнѣе. Система правописанiя въ обоихъ этихъ памятникахъ одна и таже, хотя въ спискѣ 1076 г. и замѣтнѣе влiянiе Русскаго писца, особенно въ нѣкоторыхъ статьяхъ, какъ напр. во всей 5-ой статьѣ.

**ѫ, ѭ, ѧ и ѩ** смѣшиваются съ простыми гласными. На пр. 289. 5. **въꙁиштють** (**-ѫть**), 289. 6. **испытаюштеи** (—**ѭштеи**), 289. 9. **дроугꙑѩ** (—**ыя**), 289. 10. **глють** (**гл҃ѭть**), 289. 11. **обраштаѩса** (—**аюса**), 289. 17. **пораꙁоумѣвъꙗ** (—**ья**), 289. 18. **рѣкоу** (**рекѫ**), 289. 20. **въꙁдьржаниѥ** (**-жаниѥ**), 289. 27. **кораблѫ** (**-лю**), 289. 29. **раꙁоумѣю** (**-ѣѫ**), и мн. др. Иногда опускаются **ъ** и **ь**, и смѣшивается **ѣ** съ **е**. Попадаются также и полногласныя русскiя формы. Употребляются **и шт**, особенно въ первыхъ четырехъ статьяхъ, и **щ**, въ послѣдней.

Вообще должно замѣтить, что этотъ Изборникъ своимъ содержанiемъ оказалъ замѣтное влiянiе на нашу древнюю литературу. Образецъ и основу Поученiя Владимiра Мономаха можно видѣть въ 4-ой статьѣ (Поученiя дѣтямъ). Статья 5-я предлагаетъ первоначальный образецъ Златой Цѣпи, или Собранiя Толкованiй Св. Отцевъ на Св. Писанiе съ присовокупленiемъ поученiй. Нѣкоторыя изъ поученiй, здѣсь помѣщенныхъ, даже вошли въ Златую Цѣпь (смотр. въ спискѣ XIV в.): 297, 1 и 299, 3.—Iоанна Златоуста молитвѣ и о постѣ, см. въ Злат. Цѣп. статьи 16 и 15. Притомъ расположенiе самыхъ поученiй по матерiямъ (какъ здѣсь статьи о молитвѣ) указываетъ на туже систему, которой пользовались составители книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ *Пчелы* (см. въ спискѣ XIV в.).

289. 1. О чтенiи книгъ. Этой статьею начинается самый Изборникъ. Заглавiе значительно поистерлось. Впрочемъ его разбираютъ такъ: **«Слово нѣкоего Калоугерѧ о четiи (чьтении) ст҃ыхъ книгъ.»** Калугеръ—гр. *καλογέρων*—добрый старецъ, почетное названiе монахамъ.

Это, вѣроятно, Славянское сочиненiе. Замѣчательно между прочимъ по упоминанiю о Славянскомъ Первоучителѣ Кириллѣ Философѣ и о его житiи. (См. Замѣчанiя Востокова въ Слав. Христом. Ценнск. 1828 г.,

стр. 251 и слѣд., и Бодянскаго: О времени происхожд. Слав. письменъ, 1855 г., стр. 37 и Прим. 29).

289. 3. **хрьстьяноу**: краткая ф. прилагательнаго **хрьстьянъ**, при полной **хрьстьянъи**.

289. 6. **испытаюштии**, вм. **-ѭштеи**: множ. ч. муж. р.

289. 8. **ииштисти** (или **ицисти**), вм. **ис-чисти**. **чисти**: неопр. накл. отъ **чьтѫ**. § 85. Прим. 4.

289. 15. **тъчью** — **тъчьѭ**. **изгладахъ**: преход. вр. въ полной ф.

289. 22. 28. **правьдникъ**, **-коу**: послѣ д пропущенъ ь.

289. 24. **родителъ** — **родитель** или **родителии**.

289. 31. **размыслъ** — размышленіе.

290. 8. **въснѣтъ**: прош. вр. съ нарощеніемъ **-тъ**.

290. 9. **въздрадоуѭса**: со вставнымъ **д**.

290. 10. **користь** — **корысть**: и вм. ы, какъ **рикати** вм. **рыкати**, или, какъ и нынѣ употребляется, **крило** вм. **крыло**.

290. 13. **такъ**: краткая ф. мѣстоименія **такъи**.

290. 21. **многъ** (вм. **мъногъ**): род. п. мн. ч. въ кратк. ф.

290. 23. **прилежати** управляетъ здѣсь род. пад. вм. мѣстнаго.

290. 25. **вижь**: рус. ф., вм. **виждь**. **ти**: дат. п. мѣст. 2-го л.

290. 27. **подвигнѣмъса**, **поучимъса**: **-тмъ** и **-имъ**: окончанія повел. накл. 1-го л. мн. ч.

290. 33. **аминь** въ О. Е. **аминъ**.

291. 1. И по содержанію, и по изложенію это слово имѣетъ значительное сходство съ краткими словами, которыми начинается Златая Цѣпь въ спискѣ XIV в., см. статьи 1 — 8).

291. 2. **сьподобиласа** — **съподобилъса**. И далѣе замѣчается смѣшеніе ъ и ь.

291. 6. **стражюштимъ**: ж по русски вм. **жд**.

291. 7. **отвьрзенъ**: прич. страд. зал. отъ гл. **отъврьсти**.

291. 8. **аци** — каковы, отъ **акъ**.

291. 13. **оуи оумьнѣи** — очи ума.

291. 15. **всѣмъ** — **вьсѣмъ**. **обьштии** — общій. 291. 16. **вса** — **вьса**.—**соущаа** — **сѫштаѩ**: вин. п. мн. ч. муж. р. 291. 20. **вьсѧ** — **вьсѩ**: вин. п. мн. ч. ср. р. 291. 21. **соудъмь** — **сѫдъмь**.

291. 22. **тъштатьса** — **тъштатьса**.

291. 24. **пьра**: вин. п. мн. ч.—**соудиимъ** (вм. **сѫдиимъ**): относиться къ **подобаѥть**.

291. 25. **правцы** — **правьдѫ**.

291. 27. **пьрамь**, вм. **пьрамъ**: дат. п. мн. ч. — **дьльно** — **дѣльно**.

291. 28. **расоужденим** — **разсѫжденим**. — **тъштаса** — **тъштаса**.

291. 30. **хранилиште**—источникъ. — **всѣмъ** — **вьсѣмъ**. **милостыња**: род. п. ед. ч.

291. 36. **свѣтати** — **свѣтѣти**.

291. 37. **всѣхъ** — **вьсѣхъ**.

291. 38. **праштаи**: **праштати**, съ а, отъ **просити**.

292. 7. **не работаѥть** —не рабствуетъ.

292. 10. **часы** — **часы**. — **такъ** — **таковъ**.

292. 11. 12. Какъ молишься, чтобы къ тебѣ былъ Богъ.

292. 14. **ти обидить**, опискою вм. **ни обиди**.

292. 20. **въ брѣгъ гордостьныи** — въ ровъ гордости, въ гору, въ пропасть. См. въ Изборн. Свят. 1073 г. 265. 15. **въпадеться**: съ **са**.

292. 25. **норовы**: рус. ф., вм. **нравы**.

292. 26. **любьвьѭ** — **любъвиѭ**. — **любъве**, вм. **любъве**: безъ предл. **отъ**, при гл. **отъпадеши**.

292. 35. **въвъздьржи**: опискою вм. **въздрьжи**.

292. 36. **твоюѭ** — **юю**. **коупно** — **коупьно**.

292. 37. **погыбнеши** — погибнешь: **в** выброшено.

293. 5. **ключима** — **каючимъ**.

293. 8. **рожена** — рождена.

293. 9. **ζъдана**, вм. **ζъда-на** — создана.

293. 15. **вѣрун**: управляетъ здѣсь вин. падежомъ.

293. 17. **двѣ** (вм. **дъвѣ**) **юстьствѣ**: двойст. ч. ср. р.

293. 24. 25. къ двоимъ сыновьямъ: потому въ этомъ поученіи постоянно употребляется двойств. число.

293. 26. **уадѣ**: зват. п. двойст. ч. **уловѣуа житию**: род. п. зависитъ отъ гл. **отити**.

293. 28. 29. 30. **беζлоукы**—безъ лукавства. **лжбимъ** — **любимъ**. — **норовъмь**: рус. ф., вм. **нравъмь**.

293. 32 **вередихъ**: рус. ф., вм. **врѣдихъ**.

294. 5. **уажю**: рус. ф., вм. **штоужда**.

294. 6. 7. **живѣта**: повел. накл. въ дв. ч. **важ** — **валю**.

294. 9 **въдовицѣ** — **вдовица**.

294. 11. **осоужаюмыю**—**осжждаюмыю**.

294. 12. **бес**—**беζъ**. **изымета**: отъ **изъмати**, пов. накл. въ дв. ч.

294. 14. **печерахъ** — пещерахъ: **ч** вм. **щ** или **шт**.

294. 24. **въ работѣ**—въ рабствѣ.

294. 25. **лжбита** — **любита**. **оуныю** — **юныю**.

294. 34. **вѣдѣ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

294. 36. **линнь**. См. 290. 33.

295. 1. **любъли**: и доселѣ употребляется въ народномъ языкѣ.

295. 4. **осърѣѫ** — **осирѣж**.

295. 7. **акъ** — **акы**

295. 9. **лъуьбоу** (-ж) — **постъ**.

295. 10. **въсылли** — вм. **въсылали**.

595. 14. **подажь** — **подаждь**.

295. 15. **одежю** — **одеждж**. **уюжемоу** (вм. **штоуждоуоумоу**): дат. пад. зависитъ отъ гл. **похошти**.

295. 21. **вражьдоу** — **вражыо**: **отъ враждь**. **ζлоу** — **ζълоу**.

295. 22. **лицж** (вм. **лицоу**): дат. пад. вм. род.

995. 23. **болаштихъ** — **болашти ихъ**.

295. 26. **ζаблоужьшаю** — **ζаблждьшаю**. **науажи** — **настави**.

295. 29. **матежь** — мятежей.

295. 30. **ни хоудѣ** — ни мало.

295. 31. **троужанса** — **троуждаиса**.

295. 36. **цесарьствии** — **цьсарьствии** — **царьствии**. См. въ Стихир. 1157 г.

295. 38. **съборъ** — собраніе.

295. 39. **протьлковано**: **ь** вм. **ъ**.

296. 1. **еуагганиѥ**: **гг** вм. **нг** по греческому правописанію. — **оть** — **отъ**.

296. 5. **бьдръ** — **бъдръ**.

296. 6. **уьто** — **уьто**, какъ и далѣе.

296. 7. **ороужью** — **ороужие**, **ороужию**.

296. 10. **бестоуднию**: **беζстоудию**.

296. 15. **юѣ** — **юи**.

296. 17. **прилежлнию** — **прилѣжлнию**.

296. 22. **жъртвоу** — **жьртвж**.

296. 24. **стаа**—**стааго**.

296. 26. **прилѣжъно** — **прилѣжьно**.

299. 34. **мьдьлить** — медлитъ.

296. 36. **о сего свѣта**—о семъ свѣтѣ.

296. 37. **по невѣрѣ**: **невѣра**: съ отрицат. **не**, вм. **невѣрию**.

297. 8. **ю** — **юсть**.

297. 10. **обрѣζы** — **обраζы**.

297. 13. **бестѣны**—**беζъ стѣны**. 297. 14. **прѣятъ** (вм. **прѣятъ**)—**переатъ**, взять.

297. 15. **огражена**: **ж** по рус. вм. **жд**.

297. 23. **неуистами**: краткая ф.

297. 25. **дѣлесы**—**дѣлами**. Древн. ф.

297. 35. **вьнималѥ** — **вънималѥ**.

297. 36. **боуде** — **бждеть**.

297. 40. **предъ** — **прѣдъ**.

298. 2. **предъстоянию**—**прѣдъстоянию**.

298. 3. **преζорьства** — **прѣζорьства**.

298. 6. **треζвоуюмы**—**трѣζвоюмы**. **тревоуемъ** — **трѣбоуюмъ**.

298. 7. **времѧ** — **врѣмѧ**.

298. 12. **беспомышлениѥ** — **беζъ помышлениѥ**.

298. 14. **на търζѣ** — на торгу.

298. 21. **хлилиньи**: древн. окончаніе именъ женск. р. § 60. Прим. 3.

298. 24. **данилъ** — **даниилъ**.

298. 28. **мооуси** — **моисей**.

298. 30. **породоу** — **рай**. Вѣроятно отъ иностраннаго *парадизъ*, paradisus (*παράδεισος*).

298. 35. Патерикъ Синайскій былъ уже переведенъ въ XI в. (см. списокъ XII в.).

298. 36. **премоудраи — прѣмѫдрыи.**

298. 39. **мьздоимьче**: имя прим. въ ср. р. ед. ч.

299. 1. **съсѧгаѩ — съѧгаѩ.**

299. 4. **ц҃срь — цѣсарь.** Въ Злат. Цѣпи уже **кнѧзь**, согласно съ русскимъ бытомъ XIV в.

299. 5. **отемлеть — отъѥмлеть.**

299. 9. **неподобьнъ** — негоденъ. **бес — безъ.**

299. 10. **бесъмѣрении — безъ съмѣрениꙗ.**

299. 11. **дьна — дъна.**

299. 13. **д҃ни настоѩщю**: дат. самостоятельный; т. е. когда настаетъ день.

299. 14. **матежъ — мятежь. пришъдъши**, вм. **пришьдъши**: дат. самостоят.

299. 20. **нюдеи — ноудеи.**

299. 24. **имъ**: поставлено дважды по ошибкѣ.

299. 26. **жажющии — жѧждѫщеи.**

### III. ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ

### *(по изданію Миклошича, 1851 г.).*

Изъ Житія Св. Конона (6 Марта).

**Свѧтыи же Кононъ съ многомь прѣщениѥмь въспрѣтївъ коумироу стоѩштоуоумоу рече· глаголи ми ты, кто ѥстъ богъ, ты ли или ѥже мною проповѣдаѥмъ; тъгда съ многомь страхомь камѣныи богъ рѫцѣ простеръ на небо чловѣчьскомь гласомь извѣшта глаголѧ· ѥдинъ ѥстъ богъ, ѥдинъ ѥстъ Христосъ, иже тобоѭ проповѣданъ. семоу же бывъшоу чоудеси вьсь тъмами народъ великомь гласомь вьскрича глаголѧ· ѥдинъ богъ кононовъ одолѣ· сии же гласъ до дьнесьнѣаго вынѫ възбираѭште сѧ въ прѣславънꙑи тъ день памѧти свѧтааго Конона, вса Исаурия и прѣдѣли ѥи сь свѣштами исходѧште из домовъ своихъ, съ вечера идѫште вь съборънѫѭ ѥмоу црькъве въ Видѣнѣ нарицаѥмѣ вьси, прѣбываѭште же кричѧште о прѣславьнѣѣмь чоудеси. потрѧсъ имъ рѫкоѭ ѥдва а стави глаголѧ. понѣ нынѣ исповѣдите отъпадениѥ богоу вашемоу, дадите оуко, да мьштѫ ѥмоу. народоу же многоу вѣровавъшоу оустрьмишѧ сѧ и съкроушишѧ коумира и крьстишѧ сѧ· прокъ же ихъ ѥдиначе не покорѣште сѧ по диꙗволовѣ силѣ и тажько си сътворивъше о съкроушении коумира своѥго дроугоѥ что примыслишѧ, лѫкава коѥго бѣса приложити силѫ на прѣподобьнааго, иже имъ бѣаше въ съкровѣ вь пештерѣ, страшенъ кто имѣ сѧ ратникъ имъ сы и гоубитель. ѥмоуже и подараахѫ трѣбами, не на оуспѣхъ, нъ да не бѫде отъ него врѣда. вѣровавъше же молѣхѫ сѧ, ꙗко да бы шелъ и отъгъналъ лѫкаваго того бѣса· дроузии же искоушаѭште, ꙗкоже не имать съдолѣти· а вѣровавъшеи жьдѣахѫ, ꙗко и томоу злоу одолѣти имать свѧтыи Кононъ, и обѣштавъ сѧ имъ поиде сь иными на мѣсто, вьсь же народъ идѣаше и свѣшта въжегъше сьнидошѧ въ камѣнѫѭ тѫ распалинѫ съ многомь страхомъ сѫмнѧштесѧ. онъ же видѣвъ а тако сѫмнѧшта сѧ вьскрича глаголѧ. не боите сѧ, нынѣ бо оузрите конець, и пристѫпивъ на распалинѫѭ тѫ**

нештерѫ и въспрѣти нечистоуоумоу томоу доухоу, ꙗкоже оучивисть вьсѣмъ показати сѧ юмоу. изѫтри же вьина поуштааше гласы молитвьныꙗ, да юмоу не обличитъ скврьнаваго юмоу образа. ономоу же въспрѣтивъшоу юмоу съ многомь страхомь изл҄ѣзъ отъ скважьнѧ коюѧ идѣаше вала сѧ и ави сѧ вьсѣмъ акы старица растрьзана тѣломь, и въскрича вьсь народъ вьина прьвынимь гласомь· юдинъ богъ кононовъ, богъ кононовъ одолѣ, и въспрѣтивъ лѫкавоуоумоу томоу бѣсоу зарече юмоу, да никдеже сѧ не ꙗвитъ ни пакости сътворитъ комоу. тъгда свѧтыи Кононъ въздъхнѫ на нѧ глаголѧ и кажѧ нимъ. видите, кто ками съвладетъ; видите, кою сѫтъ ваши бози;

2. Начало статьи :

Мѣсѧца Марта ӡ҃ мѫчениѥ свѧтыихъ и славьныхъ ново ꙗвьшихъ сѧ мѫченикъ Өеѡдора, Костантина, Өеѡфила, Калиста, Васоꙗ и дроужины ихъ.

На мѫчениуьскыꙗ страсти рече· любаштиимъ мѫченикы да просьремъ сѧ, благодѣти възыщѫште отъ нихъ. ново ꙗвьшемъ сѧ намъ мѫченикомъ идѣте оубо, станѣте дьнесь, и да съмотримъ добраго съвъкоупьениꙗ, аже они съкоупиша· мнѣ же, ѡ прѣчисто и хрьстолюбьно послоушаниѥ, оупражнениꙗ мѫчениꙗ съѱати, нъ любьвьѭ паче же страхомь съдрьжимъ и по истинѣ чоудити ми сѧ приде, како прѣобидѣвъше вьсѣхъ къ богоу и владыцѣ и строителю отъ толикы славы и отъ сана, вь нихъ же бѣхѫ вь мирѣ семь и зѣло лѣпотьнѣ, ничтоже бо отъ прѣтрьгъшъ, нъ вьсе прѣобидѣвъше вѣчьною съпасениѥ възѧша, тоꙗ бо просиша отъ владыкы благодѣти, и острѣ възѧшѧ вѣньцѧ, страстьничьскыꙗ троуды, и изволиша ходити по небесемъ, а не маловременною имѣти грѣхоу наслаждениѥ, познаша владыкѫ Христоса зѣло, и паче познани быша отъ него, просиша благодѣти отъ него съ небесе, и соугоубь за юдно възѧша, възлюбиша паче земьныихъ свѧтаꙗ, и добрѣ възѧша, юже възлюбиша, въсприѧша паче тьлѣнныхъ нетьлѣньнаꙗ, и абиѥ полоучиша, въсхотѣша вѣчьно чьстьни быти, и съ аггелы веселѧтъ сѧ, коупьѭ сътвориша съ небесьскыими дѣлы, и соугоубь приобрѣтоша, прѣобидѣша земьною воиньство, и небесьскою полоучиша. ѡ дивьныимъ и прѣславьныимъ дѣломъ, кто не въсчоудитъ сѧ остроѭ вѣроѭ сеѭ, како съ радостиѭ къ страстемъ дрьзнѫша, како бесѫмьнѣниꙗ къ мѫчению пристѫпиша.

3. Изъ похвалы Св. Василія Архіепископа Кесарійскаго сорока мученикамъ.

Ихъ же бо слово повѣстиѭ и слоухомь оуказаатъ сѧ, тѣхъ же и книгы мльчашта подражаниюмь показаѭтъ. такожде же и мы въспоманемъ прѣстоꙗштимъ добрѫ дѣтель мѫжь, да ꙗкоже се прѣдъ лицемь принесъше дѣаниꙗ ихъ подвигнѣмъ сѧ на подражаниѥ доблиишихъ и присиѣишиихъ подражаниимъ. то бо юсть похвалениѥ мѫченикъ, оутѣшениѥ събьраныихъ юже къ добрѣ дѣтели· не

хотѧтъ бо словеса юже о свѧтыихъ подъ ꙁакономь похвалы быти, ꙁанѥже хвалѧште отъ вины міра сего начѧтъкы похвалъ приюмлѫтъ, а иже миръ распѧтъ юстъ, како можетъ что отъ сѫштіихъ вь нѥмъ пріложити къ славѣ; не бѣ бо юдно отечьство свѧтыимъ, дроугыи бо отъ иноѧ страны бѣ, то како юже безградьникы ли а наречемъ или градьникы вьсеѧ вьселеныѧ; ꙗкоже бо въ прѣношение събьраныихъ принесеною отъ когождо обьште принесъшиимъ бываатъ, такожде и о блаженыихъ сихъ когождо отечьство обьште вьсѣмъ юстъ, и вьси сѫтъ отъ вьсѧдоу подаѭште себѣ отечьство.

4. Изъ житія Св. Кондрата (Кодрата), 10 Марта.

Анѳоупатъ рече· сѫтъ оубо множаиши бози, цѣсаръ же ꙁаповѣда двѣма на десѧте жрьти богомъ, иже повинѫти сѧ подобаатъ и поклонити. свѧтыи Кодратъ съ дрьꙁновениимъ великомъ гласомъ въꙁъпи глаголѧ· не добро юстъ многомъ богомъ быти. юдинъ богъ да бѫдетъ, юдинъ цѣсаръ. тъгда анѳупатъ раꙁгнѣвавъ сѧ повелѣ и сьвлѣшти и на дьстѣ протѧгъше бити и жилами соуровами глаголѧ· повѣждь ми имѧ. оному же не отъвѣштаваѭштоу въпрашаше слѹгы анѳоупатъ· что имѧ ѥмоу юстъ; оні же рѣшѧ· Кодратъ, нъ и велика рода юстъ. анѳоупатъ рече· поштадите и и въставите и отъ дрѣва. и рече к ѥмоу· что сѧ сътвори намъ; по что прокоуди чинъ свои; и приꙁъвавыи близъ себе рече к ѥмоу· по что санъ свои и родъ оставивъ въ соуѥтьнѣи крьстиꙗньстѣ вѣрѣ пристѫпи; блаженыи же Кодратъ рече· аꙁъ въꙁрахъ припадати въ домъ бога моюго паче нежели жити въ жилиштихъ грѣшьныихъ. Анѳоупатъ рече· послоушаи мене и пожьри богомъ, да не ꙗко ꙁълодѣи ꙁьлѣ оумьреши. свѧтыи Кодратъ рече. блаженъ юстъ мѫжь, иже не идетъ на пѫть нечьстивыихъ и на сѣдалишти пагоубьныихъ не сѣде, нъ бѫдетъ въ ꙁаконѣ господьни волѧ юго. Перинии анѳоупатъ рече· не прѣльштаи себе, Кодрате, о вьсѣкомъ бо крьстіꙗнѣ каꙁнь цѣсарьска лежитъ, любо оубогъ юстъ, любо богатъ, любо сановитъ, любо смрьдъ, то ни того поштадитъ сѫдъ. свѧтыи рече. еи, ибо божие писание глаголетъ· нѣстъ рабъ, ни свободь, нѣстъ богатъ и ніштъ, ни варваръ, ни скѵѳъ, ни еллинъ, ни жидовинъ, вьси бо о господи юдино юсмъ, ꙁа нѥ молѭ тѧ, каꙁнь цѣсарьскѫ и болѣрьскѫ въ скорѣ съконьчаи о мьнѣ, аꙁъ бо крьстиꙗнъ юсмъ, родъ мои и достоиньство съ свѧтыими юстъ свѣтьльство нижштиихъ, а не отъ чловѣкъ, иже дьнесь сѫтъ, а оутрѣ не бѫдѫтъ. анѳоупатъ рече· послоушаи мене и пожьри и насыштаи сѧ жиꙁни сеѧ и свѣта сего, и то глаголѧ анѳоупатъ проплака сѧ съ стенаниими великомъ, добліи же мѫченикъ Кодратъ рече къ ѥмоу. не прѣдълагаи ми ꙁмиінъ оумышлении и диꙗволь, не проливаи слъꙁъ, пьсе и въсхыштьниче, не имаши бо мене прѣльстити раба божиꙗ. Маꙁимъ кнѧꙁъ рече. пронырливыи чловѣче, господинъ мои вельлѣпыи милоуѥтъ тѧ, а ты до-

саждаюши юмоу. свѧтыи Кодратъ рече. самъ себе да сѧ плачетъ, о мьнѣ бо нѣстъ трѣбѣ плакати сѧ, ни млад[illegible]ати, аште ли оубо анѳупатъ, то ты кто юси прѣдь йнымъ вѣштавлѧ; довьлѣетъ намъ си, аште ли и ты старѣишина хоштеши бытн, то богъ тѧ прокльни.

5. Изъ житія Св. Піонія (12 Марта).

Полемонъ рече. пожьри оубо по цѣсарю повелѣнию. Піонїи рече· азъ чловѣкоу жрътвы не творѫ крьстиꙗнъ бо юсмь. Полемонъ рече· крьстиꙗнъ ли юси; Піонїи рече· еи. Полемонъ рече· коюѧ цръкъве; отъвѣшта. съборьнѣи, не бо юстъ ина отъ Хрьста. таче приде на Савинѫ, рече бо прѣжде юи Піонии, ꙗко нарьци себе Ѳеодоти, да не въпадеши отъ ньене пакы въ рѫцѣ беȥаконьнѣи твоюи госпожди бывъшиї, госпожда бо юи въ врѣменехъ Гордиꙗна цѣсара, хоташти обратити Савинѫ отъ вѣры, отъгъна ѭ отъ себе съвѧȥавъши, потомъ же съ Пиониомъ сѫшти ата быстъ въ гонении томь. рече же оубо и тои Полемонъ· что сѧ глаголеши; она же рече. Ѳеодоть. онъ же рече· крьстиꙗнъıйи ли юси: она же глагола· еи, крьстиꙗнъıйи юсмь. Полемонъ рече· коюѧ цръкъве; Савина рече· съборьныѧ. Полемонъ рече· коюго бога чьтеши; Савина рече· вьседрьжителѧ, иже сътвори небо и ȥемлѭ и вьсѣхъ насъ, юго же поȥнахомъ слова юго ради Исоу Хрьстоса.

6. Іѡанна Ȥлатоустааго слово въ великы четврътъкъ.

Въ истинѫ тѫжѧ оужастиѩ сѫ ѡдръжимі, како насыштѫ жаждѫ вашего любослышаниꙗ. кыѩ прѣдъпоставьѭ словеси трепеȥѫ, что бѫдѫ людии селикы госта, ныже юдинъ Христос гонѣютъ насытити· при дверехъ бо оуже вьсего мира радость, приближаатъ сѧ отишию господьниꙗ въскрьсениꙗ, пакы мѧтетъ сѧ жидовьскыи несъмысльнъи родъ, пакы на пастоуха лаѭтъ пси, пакы на владыкѫ вѣште творѧтъ рабї, пакы свѣтъ творѧтъ тьмьнии дѣлателе, пакы Июда поѹчаютъ сѧ беȥаконьноумоу прѣданию, пакы готовѧтъ жидове сьребро, да въ адъ поустѧтъ иже въ мрьтвыихъ простъ, и навыкнѫтъ, ꙗко плѣвома юсть сьмрьть, да сѧ истрѧсѫтъ гроби, а мрьтвии въперени бѫдѫтъ на вьстанию, пакы оученикъ продаютъ и ȥаконоу выкнѫвъшии коупоуѭтъ, а раȥбоиникъ на крьстѣ богословитъ. нъ прѣдлежаштааго слова помѧнѣмъ· что хоштете ми дати, да азъ вамъ прѣдамъ юго; что хотѧтъ дати, беȥоумьлю Июдо, оудавлению же. прочѧѭ тьмѫ, неоугасимъи огнь, цѣсарьствиꙗ божиꙗ лихованию, отълѫчению свѧтыихъ, беȥъ вьстаниꙗ падению· то быстъ мѣнениꙗ твоюго отъ жидовъ притаȥанию. что ти могѫтъ дати сицево, юлико ти юстъ погыбнѫти, ѡ беȥаконниче и вьсего ȥъла пьлне; почто сице на малѣ продаюши небесе и ȥемнааго творьца, юже на длани носитъ вьсе, югда владыкѫ си видѣ чьтома и многоцѣнною мѵро на грѫдѫхъ юмоу главѫ видѣ лиюмо и чѧштиѩ женѣ ȥаȥьра выпивше· въскѫѭ пагоуба си сего мѵра; но что се мѵро не быстъ продано на трехъ сьтѣхъ ди-

нарихъ и дано оубогымъ; да мѵромъ, ѥже ѥстъ разлиҷь вонꙗми оустроѥно и хытростиѭ съкоупьѥно, трьми сьтомъ сыцѣни динаремъ, а истин-ноѥ мѵро, ѥже обонꙗвъше мрьтвии въскрьсаѭтъ, на трехъ десѧтехъ сьребрьницѣхъ продаѥши; не вѣси, что продаѥши. Їюдо. отъмило тѧ ѥстъ сьребролюбьства инꙗньство· когда ѥси видѣлъ господина робомъ продаѥма; когда ли ѥси навыкнѫлъ продаꙗти свѣтъ, да тъмѫ коупиши; по что ли любьве похоули позианиѥ; по что ли лобьзаниꙗмъ прѣдааниѥ твориши; добрѣ ли тѧ обличила иж далече пророкъ въпиꙗше· ѥмоу же клѧтвы, оуста ѥго илꙗ сѫтъ горести и льсти, подъ ꙗзыкомъ ѥмоу троудъ и болѣзнь, ꙗко и бритва изоштрена, сътворивъ льсть лобызааше владыкѫ си, пристѫпи, лобьжи, трьпитъ ти владыка трьпѣливыи. не зълааго сьрдьца твоѥго лобызаниꙗ оувраштаꙗ сѧ, нъ ѥже ти бѣ далъ даръ, не твоихъ изѥмьꙗ оустъ. ѡ кольми сьребролюбьство зьло, тѣмь бо оученикъ апостольска истѫ въ радоу оудавьѥнию аже приꙗ и достоиниѫ показа силѫ грьтань, имже изидошѧ прѣдаанию словеса· сего же неҷьстивааго оставивъше на благоҷьстива разбойника приведѣмъ слово· ѡ свѧте неисповѣдимыи, тѣмъ бо разбойникъ въскочи съ крьста въ раи, ѥже бо и видѣ господа посрѣдоу висѧшта и вьсь миръ трѧсѫштъ сѧ страхомь, и сльньце лютоѭ покрываѥмо сѧ желѣѭ, дьньныи же свѣтъ бѣжаштъ и съставоу чиноу своѥго отъмештѫть сѧ, камениѥ расѣдаѥмо сѧ· видѣвъ же вьсе то и на оунѣ си положивъ и подроуга си разбойника не решти, не вѣды словесъ и всѫ тварь ѥже видѣ сѣмо и онамо зыблѭштѫ сѧ и трепештѫштѫ, посрѣдоу висѧшта владыкѫ трепештѫштиихъ позна и познавъ тоу абиѥ възьпи. помѧни мѧ, господи, ѥгда придеши вь цѣсарьствиѥ си. по истинѣ бystъ разбойникъ ѥдинонадесѧтааго часа дѣлатель, вьсего бо дьне жизни испльни дѣло, и аште и на ѥдинь часъ идатъ бystъ, нъ добрѣ сьдѣла, не сътѫжи си вѣроѭ, не възьрѣ на хоулы ни ꙗзвы, жидовьска оукорениꙗ не брѣже, вьзѧ миръ вьсь, оучителꙗ и вьсего мира владыкѫ познавъ достоино дастъ поклонѥниѥ. что противѫ томоу мьздамъ вьздатель, любивыи чьстемь добро дѣѭштиимъ Христос; разбойника градѫштеѥ просивъша сии прѣвеликыи даръ ѥдиномь часѣ показа оного рекша, помѧни мѧ, господи, ѥгда придеши въ цѣсарьствиѥ си. тоу абиѥ владыка Христос отъвѣшта рекы· аминь глаголѭ ти, дьнесь съ мноѭ бѫдеши въ раи· истинно писаниѥ ѥже глаголетъ· ѥште глаголѭштоу тебѣ рекѫ, се, придохъ. томоу Христосоу и богоу нашемоу слава и покланꙗниѥ съ отцемъ и съ свѧтыимъ доухомь ныне и присно и вь вѣкы вѣкомъ аминь.

—

Этотъ памятникъ отличается признаками болгарскаго правописанія; каковы: правильное употребленіе ѫ, ѧ, ѩ, ѣ; обоюдная замѣна ѣ и ꙗ; ъ и ь послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; ъ вм. ь, и на оборотъ; напр. ѥстъ, бѫдетъ, сь, вь, вм. ѥсть, бѫдеть, съ, въ, и проч. Вмѣсто щ постоянно шт; д смягчается постоянно въ

жд. Любопытна особенность въ правописаніи этого памятника, состоящая въ смягченіи губныхъ помощію ь вм. ѧ; на пр. ӡемьѫ вм. ӡемлѫ. § 35.

Явственные слѣды подновленія оказались въ выпускѣ и замѣнѣ ъ и ь буквами о и е, кое-гдѣ встрѣчающихся въ этомъ памятникѣ.

305. 6. 7. съ многомъ страхомь — съ мъногъмь страхъмь.

305. 8. гласомъ — гласъмь, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

305. 14. оделѣ—одолѣ. Встрѣчается и это послѣднее.

305. 15. дьнесьнѣаго — дьньшьнѣаго: -сь- не смягчено въ -шь-. См. въ Спискѣ Упиря (въ Библ. 1499 г.).

305. 16. день — дьнь.

305. 17. ксѧ — вьсѧ.

305. 20. юмоу: дат. пад. вм. род.

305. 21. црькъве: вин. п. ед. ч. — вьси: отъ вьсь—весь—деревня, село.

305. 22. о прѣславьнѣмь: по уподобленію звуковъ, вм. о прѣславьнѣемь.

306. 11. подарахѫ трѣбами—приносили жертвы.

306. 12. бѫде: -ть отброшено.

306. 14. шелъ — шьлъ.

306. 15. лѫкаваго — лѫкаваго.

306. 17. жьдахѫ — жьдаахѫ.

306. 18. оделѣти или одолѣти, управл. дат. падежомъ.

306. 22. въжегъше — въжьгъше.

306. 24. сѫмнаштеса — сѫмьнаштеса.

306. 26. иынѣ — нынѣ. — конець — коньць.

306. 27. расплинѣѫ: это прилагательное показываетъ, что и сущ. расплинѧ, выше встрѣчающееся, есть не иное что, какъ прилаг. въ кратк. ф.

307. 2. отинисть: сложное нарѣчіе, въ которомъ этимологическое отношеніе между оти и кисть уже пропало, хотя это слово сложенія не собственнаго § 79.

307. 3. иӡѫтри—изнутри: безъ благозвучн. н.

307. 8. отъ скважьнѣ: отъ нарѣчія сквоӡь, вм. нынѣш. скважина, съ а, вм. о.

307. 9. ави са — ависа. § 26. 2.

307. 18. съвладетъ: отъ съвласти (совладѣть).

307. 19. кою вм. что. § 266.

307. 21. свѧтыихъ и славъныхъ: и полная, и краткая форма, сокращенная изъ полной.

307. 28. благодѣти — благодати. — въӡемьжште — въӡемлѭще.

307. 30. идѣте, станѣте: фф. повел. наклон.

307. 31. съмотриіимъ: продолженная ф. вм. съмотримъ. — съвъкоупьеним — съвъкоуплениѩ.

307. 34. съѧти — съньсати.

308. 2. прѣтръгъшъ: род. п. мн. ч. прич. отъ прѣтръгнѫти.

308. 9. христоса: окончаніе ос не отброшено, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

308. 12. соугоубь — сѫгоубь: весьма рѣдкій случай замѣны ѫ простымъ оу.

308. 17. аггелы, вм. ангелы, по греч. правописанію, въ которомъ гг ($\gamma\gamma$) произносятся за нг.

308. 19. небесскыи, небесъскыи (вм. небесьскыи): съ окончаніемъ -скыи вм. -ныи. См. въ Галицк. Ев.

308. 25. бесѫмьнѣнию—беӡъ сѫмьнѣниѩ.

308. 31. оукаӡалъ—оукаӡають. § 85. Пр. 2.

308. 34. добрѫ дѣтель, вм. сложнаго добродѣтель. § 79. Пр. 2. дѣтѣль, а не дѣтель. § 55. V.

308. 35. лицемь — лицьмь.

308. 36. дѣлани — дѣлании.

308. 37. доблѧишиіхъ — доблѣишиіхъ.

308. 38. подражлимъ—подражаниимь.

309. 1. нехотятъ —быти—не будутъ.

309. 7. юдно — юдино. — отечьство — отьчьство.

309. 9. 10. градьникъ — гражданинъ; беӡградьникъ — безъ града, безъ отечества.

309. 13. бывалт — бываютъ. § 85. Пр. 2.

309. 18. Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Житія Св. Кондрата, писанный на пергаменномъ листикѣ (относимый, впрочемъ недоказательно, къ X в.). Этотъ листикъ въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

— Кондратъ рече. мое дръзновеніе. ни ты. ни црь твои. ни инъ кто. отъняти отъ мене можетъ. Тогда аніоупатъ разгнѣвавъся повелѣ его съвлѣщи. и по дъскѣ распяти. и бити к жилами гла. рьци свое имѧ. оному же не отъвѣщающу. въпрашааше аніоупатъ слоугы. что сѧ нарицаеть. они же рѣша кондрактъ. нъ и великна рода есть. Аніоупатъ рече. пощадите его. въстанете его отъ дрѣва. и рече къ немоу. что се сътвори илиъ. и оукоризнѫ сътвори о себѣ. и (п)ризъвавъ его ближе рече к немоу чесо ради слия своего и рода. ни въ что же положи. нъ соуетьнѣи вѣрѣ крстиѩньстѣ поиде. Блаженыи же Кондратъ рече изволихъ приметатися въ домоу бжи моего или жити. въ жилищихъ грѣшьникъ. аніоупатъ рече. покорнися и жри бмъ. да не акы и заодѣи оумьреши. или нѣси слышалъ заповѣди цра. и стыхъ боляръ. и колико отъ мѫжь добрыихъ и чоудьныхъ въстависша. ни юдиномоу крстиѩнѫ 1) жити Кондратъ рече. блаженъ есть мѫжь иже не иьстеока въ съвѣтъ нечьстивыихъ. и ни пѫти грѣшьникъ не ста и на сѣдалищи гоубителъ не сѣде. нъ въ законѣ гни. воля его. Пер(и)нии аніоупа(тъ) рече. не прелщаи 2) себе Кондрате. на вься бо крстиѩны заповѣдь црѣ лежить. любо оубогъ есть. любо богатъ. любо словитъ. любо радьникъ. того не щадитъ сѫдище. Кондратъ рече. си стое его званіе глеть. нѣсть рабъ ни свободь. нѣсть богатъ ни оубогъ. ни варваръ. ни чю. ни елинъ. ни жидовинъ. вьси бо едино есмъ. тѣмъ молютися. 3) заповѣди црь твоихъ и боляр въскорѣ съконьчали. о ѩзыкъ. азъ бо крстиѩнъ есмь. родъ бо мои. и санъ (с)ъ стымь есть. иже въ свѣтъдости --ъ не отъ члвкъ дш—ымъ сѫщимъ. а оутро не сѫть. Кондратъ рече си стое звание глеть.—Аніоупатъ рече. покориса. и насладися житию и свѣта сего и се гла. аніоупатъ просльзися съ въздыханиемь великомъ. и оуброусомь отираааше лице свое. Крѣпъкыи же мѫникъ Кондратъ рече къ немоу. не ѩни прилагаи 4) зминищего лжавьства. к проливи слъзы. пьсе и въсхъщьниче. не имаши мене въсхытити раба бжиѩ. Мазимъ же воевода рече. непразнивыи члвче. гь мои великолѣпьнъ. и милоуетъ - ъ та. а ты досажда --

Отрывокъ этотъ содержитъ въ себѣ тотъ же текстъ, что̀ и въ Супрасльск. рукописи, только съ нѣкоторыми измѣненіями въ отдѣльныхъ словахъ. Обѣ редакціи пошли отъ одного и того же первоначальнаго перевода, но въ теченіи времени отъ переписыванья потерпѣли измѣненія. Въ отрывкѣ редакція русская; отличается подновленіями противъ Супрасльской. Въ основѣ виденъ болгарскій оригиналъ; но особенности русскаго правописанія оказались замѣтно; а именно: въ смѣшеніи ѫ съ оу и ю: 1) крстиѩнѫ (вм. крьтиюоу), 3) молютися (вм. молѧтися; въ смѣшеніи е съ ѣ: 2) прелщаи (вм. прѣлщаи) Что касается до 4) прилагаи (вм. прилагаи), то ѩ исправлено вм. и. Во многихъ мѣстахъ ъ (по болгарск. правоп.) измѣнено на ь (въ рукоп. очевидна переправка ъ на ь). Вмѣсто шт постоянно щ. Важнѣйшія разноръчія показаны ниже.

309. 22. поклѩтися: -ѩ- есть вставка (какъ въ двиг ѩ-тн), корень кн.

309. 23. подобаатъ—подобаѥть. § 85. Пр. 2. поклонити: безъ сѧ потому что одно сѧ при двухъ глаголахъ. § 177. Пр. 6.

309. 27. цѣсаръ — царь (= цьсарь, см. Стихир. 1157 г.).

309. 29. дьстѣ (вм. дъстѣ: отъ дъска). Замѣчательна въ Отрывкѣ несмягченная ѳ. дъскѣ. (?!).

309. 30. повѣждъ—повѣжди.

309. 37. **прокоуди** —: въ Отр. понятнѣе: **оукориҳиж сътвори о себѣ.**

310. 2. **аҳъ бѣрахъ** — : въ Отр. понятнѣе: **иҳволихъ прииетатиса къ домоу.**

310. 7—11. И здѣсь, и въ Отрывкѣ любопытные варіанты къ тексту 1-го Псалма.

310. 12. **прѣльштаи**: въ Отр. **прелищаи**: и = ь.

310. 13. **късѣкомъ** — **късѣкомъ**. **крьстіанъ**: прил. въ кр. ф.

310. 16. **сирѣдъ** (т. е, смердъ): въ Отр. **радьникъ**.

310. 19. **скободь**: употреблено въ смыслѣ прилаг. им.

310. 20. **скуѳъ** — **скиѳъ**.

310. 21. **жидовинъ**, вм. еврей.

310. 23. **иаҳинь**: въ Отр. **ҳаповѣди**. **цѣсарьскиж** — **царьскиж**. **боіарьскиж** — **боларьскиж**.

310. 26. **свѣтьльство**: въ Отр. **свѣтълости**.

310. 28. **дьнесь** — **дьньсь**.

310. 30. **иасыштаи са жиҳни сеа**: въ Отр. новѣе: **иасладиса житии**.

310. 32. **промлаки са съ стенаниеи** въ Отр. новѣе: **просльҳиса съ въздыханиемь великомъ**.

310. 34, 35. **не прѣдълагаи ми ҳминіи оумышлаии** (вм. *умыслъ*) **и диаволь**: въ Отр. новѣе: **не мии прилагаи ҳминнаго лжикаьства**.

310. 37. **прѣльстити**: въ Отр. **въсхытити**.

310. 38. **киаҳъ** (вм. **кънаҳь**). въ Отр. **воевода**. **проиырникъи**: въ Отр. **неприаҳинкъи**.

311. 3. **иастъ трѣба**. § 261. Прим. 1.

311. 11. **цѣсарү** — **цѣсарю**: отъ прил. **цѣсарь** (царскій).

311. 12. **крьстинаъ**: прил. въ кр. ф.

311. 21. **госпождя**: болг. ф., вм. *госпожа*.

311. 29. **крьстиньный**: съ окончан. жен. рода -**ыни**, отъ прил. **крьстинаъ**.

311. 33. **ҳемьж** — **ҳемлж**.

311. 36. **хрьстоса**: не выброшено окончаніе -ос. См. 308. 9.

312. 1. **прѣдипоставлж**, вм. -**влж**.

312. 2. **трепеҳж** — **трапеҳж**.

312. 2. 3. **вадж** — **гостж** — угощу, буду угощать.

312. 6. **приближаатъ са** — **приближають са**. § 85. Пр. 2.

312. 10. **ваште**: болг. ф, вм. **ваше**.

312. 15. **простъ** — свободенъ т. е. отъ смерти, свободенъ между мертвыми.

312. 15, 16. **иаквижтъ** — узнають. **иатвома**: при стр. отъ **иатти**.

312. 18. **въперени**: отъ **въперити**.

312. 19. **кажиати** требуетъ дат. пад.

312. 22. **хоштете** — **дати** — дадите.

312. 24. **беҳмьлю Їюдо**: зват. пад. **беҳоумль**: прилаг. съ смягч. -**мль** вм. -**мь**.

312. 33. **иа мла**: гл. **продати** требуетъ предлога **иа**.

312. 38. **пагибл** — трата.

313. 2. **раҳинь**: нарѣчіе, употребляемое, какъ **испльнь**, **скободь**. § 227.

313. 3. **съкоупьжно** — **съкоупажно**. **трьми сътомь** — **трьми сътами**.

313. 6. **на трехъ десатехъ** — *на тридцати*. **десатехъ** согласовано съ **трехъ**.

313. 10. **робомъ** — **рабомъ**.

313. 14. **прѣдлание** — **прѣдавание** или **прѣдашние**: отъ ф. продолженнаго вида. См. 314. 30.

313. 21. **си**: вм. **своего**. § 207. Пр. 4.

313. 25. **иҳемьа** — **иҳъмла**.

313. 27. **оудавжнию** — **оудавлжнию**.

313. 37. **покрыкаемо са. раседаемо са**: прич. стр. зал. съ **са**, какъ въ русск: *соглашенось рѣшенось*. § 177. Пр. 4. **деньиъи** — денной, вм. дневной.

314. 8. **цѣсарьствие** — **царьствие**.

314. 9. **единонадесатаго** вм. **едино**—.

314. 12. **иаатъ**: отъ **иаыти**, **иаити**.

314. 14, 15. **оукорениа**: род. пад. при глаг. дѣйств. **бржже** (**бржщи** — беречь)съ отриц. **не**.

314. 22. **едномь** — **единомь**.

314. 24. **си** вм. **свое**. § 207. Пр. 4.

314. 26. **дьнесь** — **дьньсь**.

314. 29. **христосоу**. См. 311. 31.

314. 30. **покланание**: отъ продолж. вида **покланатиса**. Слич. 313. 12.

314. 31. **иъии** — **иъиѣ**.

## IV. Изъ Словъ Григорія Богослова

### *(по изд. пр. Срезневскаго, въ Извѣст. Импер. Акад. Н. по 2-му отд. 1855 г.).* изъ 10-го Слова.

Бесѣда сватаго Григориꙗ Ѳеолога о изьнениꙵи града.

Господи благослови.

Чьто ѥсть о мьнѣ великаꙗ си таина, како по образоу Божию бывъ, съ брьнием растворенъ ѥсмь; како же тварь си вьсꙗ видимаꙗ, въ работѫ ми бывъши, да слоужить ꙗко господоу своѥмоу, на ма въстаѥть: покоушѫса оубо въ малѣ съказати, аще възмогѫ чьто разоумѣти отъ непостижьнꙑихъ Божии сѫдъ, Господю велащю и дающю слово моѥмоу невѣдѣнию. Исаиꙗ пророкъ бѫди ми начатъкъ, иже милостиниꙗ глаголеть въ мѣрилѣхъ ставити, — нѣсть добро бесъмотрѣниꙗ, — аще и прѣжде зъванꙑимъ[1]) въ виноградъ и троуждьшимъса изволиса, неразоумѣвъшемъ въ равьнинии[2]) невъравьнаниꙗ, — и гнѣвъ противѫ грѣхомъ, чаша въ рѫцѣ Господини нарицаѥма и гротъ паданиꙗ испиваѥмъ; аще и вьсѣмъ равьно оуѥмлеться чьто противѫ дѣломъ, и гнѣвъ не растворенноѥ милостию растворꙗѥть, оуклонꙗꙗ оубо отъ ꙗраго къ кротъчаишемоу наказоующимъ страхомъ и отъ малꙑ печали приѥмлющемъ обращениѥ, и доухъ спасению съвършенъ раждающемъ; обаче съблюдаꙗ и дроцꙑ гнѣва, послѣдьнюю, да вьса искꙑдаѥть на невраучюжщаꙗса кротостиꙗ и ожещающааса ѡ жестосрьдоумоу Фараосѣ и лютодѣлодавцию, въ позоръ съхраненоу Божии силѣ на нечьсивꙑꙗ. Отъкждоу таковꙑꙗ ꙗзвꙑ и ранꙑ, и коѥ ѥже о сихъ слово, и коѥ ли движениѥ? — — Семоу оучимъ и наказаѥмъ не зълѣ о бывъшии ꙗзвѣ тѫжити; нимъ ли въ зълѫ глѫбинѫ въпадавъшемъ не родити, — ѥсть бо инъ и таковъ образъ грѣхоу въ многꙑихъ: нъ правитиса достоить противѫ наказанию, а не большаꙗ казни призꙑвати неродa ради. Зълъ погрѣхъ земли и плодомъ пагоуба како же нѣсть зъло, надѣаниѥмь веселащемъ ны и къ гоумьномъ приближающемъса. И зъло[1]) без врѣмене пожьнениѥ, и дѣлатселие[2]) троуды оумилающиѥса и ꙗко мрьтвѣхъ етерѣхъ приѣдаще житѣхъ, ꙗже дъждь тихъ въздрасти и лютъ пожа, ими же не исплъни рѫкꙑ своѥꙗ жьнаи ни крила своѥго събираꙗи рѫковати, ни благословлениꙗ оулоучи отъ ихъ, ѥже въздаѭть дѣлателемъ мимоходащеи. — —

Како подобаше и отъкждоу бѣ показати вꙑ, и не показахъ? Макъчаишими врачеваниими? навѣсъ. Оставихъ Єгуптьскꙑѩ кръвь пиѥмѫ отъ источникъ и рѣкъ и вьсего събора водѣ — прьвѫѩ ꙗзвѫ; оставихъ жабꙑ и мъшица и пьсиꙗ моухꙑ, проучаꙗ ранꙑ. Отъ скотъ же и воловъ и овьць начахъ патѫѩ ꙗзвѫ, и въ скотѣхъ казновати[3]) начахъ, мꙑсльнꙑꙗ щада. Нꙑнѣ же противѫ вамъ моръ; нъ бꙑсте ми и ꙗзвьнѣхъ скотъ бесъмꙑсльнѣише и неказанѣише. И оудрьжахъ ѡтъ вась дъждь; двѣ ѥдинѣ

1) *Въ р.* зъванъıихъ. 2) *Въ р.* въ равьнини.

1) *Въ р.* зъло. 2) *Въ р. пропущено.*

3) *Въ р.* казновахъ и начахъ.

одѣжденъ бысть, и дѣлъ єго же не одѣждихъ исъше, и рѣсте: мѫжанимъ-са. Навѣсъ на вы градъ, деватѫѭ ꙗзвѫ показала. Винограды ваша и лоугы ваша и жита ваша побихъ, и ꙁълобы вашєꙗ не истрьгъ. Раꙁоумѣѭ, ꙗко жестокъ єси и жила же-лѣꙁна выꙗ твоꙗ; си речеть къ мьнѣ ненаказаꙗемоумоу ни ранами ни прѣщенииѥмь. Отъмѣтаꙗса отъметаѥть, беꙁаконьнꙋаи [1]) беꙁаконьноуєть; иныь-же съвыше [2]) показаниꙗ, иныьже раны. Оскѫде дъмьчи, оскоудѣ олово, ꙗже Иеремииѥмь прѣжде поносихъ; въ соуе сьреброкльпьчи сьребро клепаѥть, ꙁълобы ваша не исташа.— —

Исаиѭ бо [3]) єгда слышѫ людьмъ Содомьскомъ и кънаꙁемъ Гоморьскомъ прѣтаща и глѫща: чьто єще оуꙗꙁвитеса, прилагаѭще беꙁаконениꙗ, и помалѣ и гроꙁа ма обьходить, и съмѫщаѭса сльꙁами. Нѣсть — рече — приложенииѥмь грѣхоу больша ꙗꙁвы обрѣсти, ꙗко вьсѣми грѣхы поидете, и вьсь обраꙁъ ꙗꙁвѣ иꙁлиꙗсте, присьно иноѭ и новѣишеѭ ꙁълобоѭ своєѭ гнѣвъ Божии приꙁываѭще. Нѣсть строупа ни моꙁоли ни ꙗꙁвы обатраѭщаса: вьсе тѣло єсть ꙗꙁвоѭ и неисцѣльно; нѣсть бо пластыра приложити, ни олѣа ни обитиꙗ. И мимо идѫ прочеє прѣщениꙗ, да не [4]) настоꙗщаꙗ ꙗꙁва тажьи вамъ бѫдѫ. Обаче раꙁоумѣнимъ ꙁълобѣ виныѫ. Отъкѫдѣ исъхѫ тажари, сраминшаса житьницами, и пажить скотомъ присмаде, оумалѣша красьнаꙗ ꙁемли, не исплънишаса полꙗ масти, нъ оумилениꙗ, не оумножишаса оудолиꙗ пъшеницѫ, нъ оплаканы быша, не каижиша горы сластьми, ꙗко послѣжде правьдьникомъ, нъ просираднишаса и оукорены быша, и Гельвоуискѫѭ клатьвѫ, отврьнь, приꙗша? Бысть ꙗко испрьва вьсꙗ ꙁемлꙗ и прѣжде оукраситиса єи добротоѭ своєѭ. Посѣтилъ єси оубо ꙁемлѭ и оупоилъ ѭ єси, нъ посѣщениємь ꙁъломь и пианьствомь пагоубьномь. Оувы видѣнию! въ стьбльи гобьꙁие наше, и въ малѣ ꙁнамении сѣтва поꙁнана єсть, и єдъва начатъкы Господеви жатва наша плодотворить, мѣсаци наче ли рѫковатьми ꙁнаєма. Таково богатьство нечьстивънихъ; такова въсѣваѭщимъ ꙁълѣ тажаниꙗ — на мъного приꙁърѣти — ꙗко ветъхаꙗ клатка рече — и въпести мало, сѣꙗти и не пожати, насадити и не обьмати, идеже дѣлаѭть десать сѫпрѫгъ воловъ, створатъ скѫдѣльникъ єдинъ, и отъ нихъ слышати о обьꙁии, самѣмъ гладомъ стражѭщемь. Отъкѫдѫ си, и чьто єсть вина ꙗꙁвѣ? Не ждѣмъ иными облачатиса; сами себѣ испытьници бѫдѣмъ. Велие врачевание ꙁълобѣ — исповѣдание и остѫпление грѣха.— —

Овъ пѫть съмѣреномъ оуклони и прѣврати на неправьдьныꙗ правьдѫ. Овъ въꙁненавидѣ въ вратѣхъ обличаѭща, и слово Божие въꙁненавидѣ. Овъ пожьре неводоу своємоу имъшию мъного. Овъ трѣбоу сътвори на стоуденьци, дъжда искы отъ него, ꙁабывъ ꙗко Богъ съ небесе дъждь даєть. Овъ несѫщимъ богомъ жьреть, и Бога створьшаго небо и ꙁемлѭ

[1]) *Въ р.* беꙁаконьныꙗи. [2]) *Въ р.* выше.
[3]) *Въ р.* Исаиеѭ. [4]) *Въ р.* *приб.*: ради.

раздражаѥть. Овъ рѫкѫ богынѭ нарицаѥть, и звѣрь живѫщь въ иеи ꙗко бога нарицаꙗ, трѣбѫ творить. Овъ Дыю жьреть, а дроугыи Дивиі. А инъ градъ чьтеть. Овъ же дрьвинъ въскроущь, на главѣ покладаꙗ, присагѫ творить; овъ присагы костьми чловѣчами творить. Овъ кобеии пътичь смотрить. Овъ сърѣтениꙗ сѫмьниться. Овъ мѫщьнъ скотъ творѧ оубиѭть. Овъ въ недѣлѭ и въ свѧтыѧ дьни дѣлаѥть, прибытъкъ себѣ творѧ (въ?) своѭ погыбѣль, да ѥлико вьсеѭ недѣлѭ съдѣлаѥть, тѣмъ дьньмь погоубить. Овъ на моцѣхъ лъжеѭ присазаѥть. - -

Си вьсѧ слышаще, братиꙗ, потъщимъсѧ не больша съкроушениꙗ приꙗти Божиꙗ гнѣва; лоуче бо ѥсть намъ сеѭ малоѭ казниѭ разоумѣти и прочеѥ житиꙗ нашего, исповѣданиѥмь и обращениѥмь възискати Бога, и обрѣсти и милостивъ; бѫдеть же се како, аще прежде писанънхъ сихъ, имиже Божии гнѣвъ приходить. Огребемъсѧ, и доброѭ дѣтелиѭ приближимъсѧ къ Нѥмоу; речеть къ доуши нашеи: спасениѥ ти ѥсмь Азъ; и иначе молѧщемъсѧ намъ къ нѥмоу отъвѣщаѥть: се придъ; и оукротить небо и дасть дъждь, ранъ и поздьнъ, и землѧ дасть намъ плодъ свои, си землѧ дьньвьнъи, а тѣло наше вѣчьнъи, ѥго же въ Божиихъ хранилищихъ положимъ о Христѣ Иисоусѣ Господи нашемь, Ѥмоу же слава и дрьжава, чьсть съ безначальнъмь отьцемь Ѥго и свѧтымь Доухъмь нынѣ и присно и въ вѣкъ вѣкомъ. Аминь.

—



Этотъ замѣчательный памятникъ, находящійся въ Импер. Публ. Библ., отличается признаками глубокой древности. Текстъ неудобопонятенъ, какъ и въ большей части переводныхъ статей Изборника Святосл. 1073 г.

Правописаніе русское, на основѣ болгарскаго оригинала. Иногда встрѣчается смѣшеніе ѧ съ є и носовыхъ гласныхъ съ простыми, хотя и рѣдко. Полныя формы прилагательныхъ встрѣчаются и несокращенныя, и сокращенныя.

Сличая этотъ переводъ съ греческимъ подлинникомъ, встрѣчаемъ въ переводѣ нѣкоторыя прибавленія противъ извѣстнаго намъ по изданіямъ, греческаго оригинала. Замѣчательно, что словосочиненіе этихъ прибавленій простѣе и удобопонятнѣе остальнаго переведеннаго текста, отличающагося рѣзкими грецизмами.

Начала слова (до 321. 13. — **моѥмоу извѣданию**) въ греч. нѣтъ, равно какъ и конца (отъ 325. 16. **Си вьсѧ слышаще — Аминь**). Сверхъ того замѣчательна вставка о языческихъ обычаяхъ и ложныхъ клятвахъ (324. 36. до 325. 15. **овъ трѣбоу сътвори — лъжеѭ присазаѥть**).

Заглавіе слова: **о изгнании града** (вм. **градомъ**) есть грецизмъ (*διὰ τὴν πληγὴν τῆς χαλάζης*, in plagam grandinis oratio).

321. 12. **божии сѫдъ**: род. п. мн. ч. **Господою** — : дат. независимый.

321. 15. Ис. 28, 17: **и дамъ же моѭ на мѣрилѣхъ**.

321. 16. **нѣсть добро бесъмотрѣниꙗ** — благо, благость, бываетъ не безъ разсужденія, не безъ расчета. **бесъмотрѣниꙗ — безъ съмотрениꙗ: съмотрениѥ**, а не **съмотрѣниѥ**; потому что -**ениѥ** окончаніе; отъ гл. **съмотрити**. § 85. Пр. 4.

321. 18. **изволися**, вм. казалось (*ἔδοξε*).

321. 19, 20. **неразоумѣвъшемъ въ равьнании неравьнаниꙗ**; то есть: непонявшемъ въ равенствѣ неравенства.

321. 20. противѫ грѣхомъ соотвѣтственно грѣхамъ.

321. 21. Псал. 74, 9: Ꙗкѡ чаша въ рꙋцѣ Гдни, вїна не растворе́на исполнь растворе́нїа, и ѹклони ѿ сеа въ сїю: ѡбаче дро́ждїе е҆гѡ не и҆стощи́са, испїютъ вси грѣ́шнїи земли.

321. 22. гротъ падания — чаша паденія; отъ продолж. вида падати.

321. 23. оу҆ѣмлються: дается наказанія менѣе, нежели сколько заслуживають грѣхи.

321. 24. гнѣвъ не растворенок (*τὸ τῆς ὀργῆς ἄκρατον*, irae meracum): не растворенное, не разведенное водою вино гнѣва, т. е. сильный гнѣвъ.

321. 25. милостню — милостиѫ.

321. 27. наказѹющимъ, вм. наказѹющимъся.

321. 28, 29. прие́млющемъ, раждающемъ: дат. п. мн. ч.

321. 30. дрощиꙗ — дрождиꙗ (слич. дъвлщи — дъважьды).

321. 33. жестосрьдоѹмоу, вм. -оуоу́моу (жестокосердому). Фарлосъ — Фарлонъ: съ окончаніемъ -ос —. лютодѣлодаѥцю (*πικρὸν ἐργοδότην*) — лютому наемщику, закащику работы. даѥць—какъ заимо-*давецъ*.

321. 36. кокє юже о сихъ слово — *τίς ὁ περὶ ταῦτα λόγος*.

322. 2. семоу оучнмъ: 1 л. мн. ч.; въ греч. *ταῦτα δίδαξον* (сему научи).

322. 4. 5. не родити — не радѣти.

322. 9. зълъ погрѣхъ земли (*δεινὸν ἀφορία γῆς*, acerba res est, terrae sterilitas) — безплодіе земли. погрѣхъ: по-грѣхъ; грѣшити употреблялось и въ значеніи: не попасть, промахнуться. Слич. областное *огрѣхъ* — полоса земли на пашнѣ, по ошибкѣ не вспаханная.—Въ Синайск. Патерикѣ по Рук. XII в. грѣшилъ ѥсмь пѫти; вар. изъ списка XVI в. совратихса с поути.

322. 11. надѣа́ннемь — надѣꙗниѥмь. веселѧщемъ (вм. -са). Дат. независ.

322. 12, 13. приближающемъся: дат. незав. безъ врѣмене (*ἄωρος*)—безвременное. § 263. Пр. 1.

322. 14. оумилꙗющеса — скорбящіе, сѣтующіе.

322. 15. жрьтвахъ — житахъ: мѣстн. пад. зависить отъ присѣдащие.

322. 16. въздрасти: со вставнымъ д. пожа: отъ пожати.

322. 17—21. Псал. 128. 7. 8. є҆гѡже не и҆спо́лни рꙋкѝ своеѧ̀ жнѧ́й, и҆ не́дра своегѡ̀ рꙋкоѧ́ти собира́ѧй: И҆ не рѣ́ша мимохода́щїи бл҃гослове́нїе Гдне на вы, бл҃гослови́хомъ вы во и҆мѧ Гдне. крило вм. нѣдро. § 147. Пр. 3.

322. 19. ржковати съ благозвучнымъ в. — (qui manipulos colligit).

322. 23. показати—научить.

322. 24. навѣсъ (*ἐπήγαγον* — adhibui), вѣроятно, вм. навѣхъ, съ древнѣйшимъ указателемъ прошедшаго вр.—с вм. х, какъ принсъ вм. прнѣхъ. § 84. Прим. 5. Форма же навѣхъ (или навѣсъ) есть древнѣйшая, вм. наведохъ, какъ въ Спискѣ Пророк. Упиря: възвѣхъ вм. възведохъ, Зах. 5, 1; или какъ рѣхъ вм. рекохъ. § 84. Прим. 4.

322. 27. водѫ: дат. пад. ед. ч., вм. род.

322. 29. раны — казни.

322. 31. мысльныꙗ, т. е. людей мыслящихъ.

322. 32. инчь—ничто. вамъ: дат. п. въ зависимости отъ противѫ.

322. 33—34. Но вы мнѣ были безсмысленнѣе и необученѣе (неказанѣише) скотовъ, которые были уязвлены казнями.

322. 34. Амосъ, 4. 7: и азъ оу҆держа́хъ до́ждь ѿ васъ пре́жде трéхъ мѣсацевъ жа́твы, и҆ надождю́ на є҆ди́нъ гра́дъ, а на дрꙋгі́й (є҆ди́нъ) не надождю́: ча́сть є҆ди́на надожди́тса, и҆ ча́сть, на ню́же не надождю́, и҆зсꙋ́хнетъ.

323. 2. исъше — изъ-съше.

323. 3. 4. девѧтыѫ частиѫ: въ подлинникѣ—противоположную (*τῇ ἐναντίᾳ*, что было прочтено за *ἔννατα*).

323. 6. **истрьгъ—истръгъ**: отъ **истрьгнати** или **истрѫгнати** — исторгнуть.

323. 6. 7. Пр. Исаи. 48, 4: **вѣмъ, ꙗко жестокъ еси, и жила желѣзна выѧ твоѧ.**

323. 9. **непокаꙁаемоумоу**, вм. **-оуоумоу**.

323. 10. 11. **отъметаѧть—отъметаѧтьсѧ.** Пр. Ис. 21, 2: **преступаѧй преступаетъ, и беззаконный беззаконствуетъ. никъже съвыше покаꙁаниꙗ**; т. е. не приноситъ никакой пользы наставленіе свыше, т. е. небесное (ἄνωθεν).

323. 13. Пр. Iерем. 6, 29: **оскѫдѣ мѣхъ ѿ огнѧ, исталѣ олово. всуе ковалъ сребро куетъ, лукавства бо ихъ не исталаша. дъмьци—мѣхъ, среброкаѧтьци — ковачъ, каѧтъ — куетъ.**

323. 19. 20. Пр. Ис. 1, 5: **что еще оуꙗзвлѧетесѧ, прилагающе беззаконіе. — беззаконьныхъ — беззаконіꙗ.**

323. 22. **нѣсть**, вм. **нѣльзѣ, нѣсть льзѣ** (οὐκ ἔστι).

323. 25. **высь обраꙁъ ꙗзвъ** — всѣ роды казней.

323. 27. Пр. Исаіи, 1, 6: **ѿ ногъ даже до главы нѣсть въ немъ цѣлости: ни струпъ, ни ꙗзва, ни рана палаѧщаѧсѧ: нѣсть пластырѧ приложити, ниже елеа, ниже ѡбѧзанія. — обатраѧщаѧсѧ**—палящейся.

323. 30. **пластырѧ**: отъ греч. ἔμπλαστρον, вм. ἔμπλαστον; но въ подлинникѣ здѣсь другое слово: μάλαγμα.

323. 31. **олѣи—елеи** (ἔλαιον). Греч. двогласная αι соотвѣтствуетъ нашему **ѣ**. § 25. **обитиꙗ — обвитиꙗ**. § 38.

323. 33. **ꙗзва**, вм. **ꙗзвы**: род. п. ед. ч. **тажьи**: сравн. ст. въ ед. ч. муж. р. отъ **тажькъ. бѫдѫ** — буду вамъ тяжелѣе.

323. 34. **ꙁълобѣ** — бѣдствію. **отъкѫдѣ** — почему.

323. 35. **исъхѫ тажари** — посохли нивы (γεωργίαι, segetes). § 84. Пр. 5.—**съмѧнѫшасѧ житьницами**; т. е. стали жалки житницы (ἠσχύνθησαν ἀποθῆκαι, horrea confusa sunt).

323. 36. **присмаде** — завяла: отъ гл. **присмаднати** т. е. **присмаднати**. Слич. въ Поликарп. сп. Еванг. 1307 г. **слнцю же воснѣвъшоу и присмаоуша**, въ Моис. спискѣ 1355 г. **присмадоша**, въ испр **присвѧнꙋша**, Мѳ. 13, 6.

323. 37. **красьнаꙗ ꙁемли**, собственно: красоты земли, но, вѣроятно, вм. зрѣлые плоды, плодородіе; въ подлинникѣ: τὰ ὡραῖα τῆς γῆς (speciosa terrae).

323. 38. **масти**—тука, жира, обилія.

324. 1. **оумилениꙗ** — скорби. **оудолиꙗ — юдоли**, т. е. долины.

324. 3. Пр. Іоил. 3, 18: **искаплютъ горы сладость.**

324. 5. **Гельвоуискыѧ**: отъ имени горы Гелвуй. См. 1 Паралип. 10, 1.

324. 6. **отврьнь**—напротивъ (ἐκ τῶν ἐναντίων, contrario modo): вѣроятно съ предлогомъ **от-**, гл. **врьнати**, вм. **врьтнати**.

324. 8. Прежде чѣмъ украсилась своею красотою.

324. 9. Псал. 64, 10: **посѣтилъ еси землю, и оупоилъ еси ю.**

324. 12. **въ стьбльи гобьꙁие наше** — въ соломѣ обиліе наше.

324. 13. **въ малѣ ꙁнаменіи сѣтва** —: въ малыхъ знакахъ, въ немногихъ остаткахъ примѣтить можно посѣвъ. **сѣтва** отъ гл. **сѣяти** (отъ корн. **сѣ-**), съ окончаніемъ **-тва**, какъ въ спискѣ Библ. 1499 г. **питва**, отъ **пити**. § 56. 2.

324. 14. **начатъкы** (ἀπαρχὰς, primitias) первые плоды, приносимые въ жертву.

324. 16. **мѣсаци** — мѣсяцами, по мѣсяцамъ. **жатва**, т. е. жатва.

324. 18. **тажаниꙗ** — жатва, уборка хлѣба.

324. 19. 20. **ꙗко ветъхаꙗ клатва рече**, т. е. клятва Пророковъ, именно: Агг. 1, 9: **приꙁрѣсте на многа, и быша мала**, — и далѣе:

324. 21. 22. Пр. Мих. 6, 15: **ты посѣеши, но не пожнеши: ты иꙁгнетеши масличіе, но не помажешисѧ масломъ: и насади-**

**дитѐ вїнѡ́, и̓ не и̓спїете́. — овъмати**, вѣроятно, тоже, что̀ изгнести; въ греч. ἐκθλίψαι (exprimere).

324. 22. Пр. Ис. 5, 10: **и̓дѣ́же бо коꙁ҄ѡрю́тъ де́сѧть сꙋпрꙋ́гъ воло́въ, сотворѧ́тъ корча́гъ є̓ди́нъ. — дѣлають** согласовано въ ед. ч., по внѣшней, этимологич. ф. числит. имени **десѧть**; а **коꙁ҄ѡрю́тъ** — во мн. ч., по смыслу, соединенному съ формою **десѧть** § 230. Пр. 1.

324. 23. **скѫдѣльникъ — корчагъ**.

324. 25. **о обьꙁи́и—о гобьꙁи́и**—о довольствѣ, обиліи. **г** отброшено. § 32. **стрѫжѧщемъ**: рус. ф., вм. **стрѫждѫщемъ**.

324. 27. **жидѣмъ** (1-е л. мн. ч. пов. накл.) — **жьдѣмъ**: **и = ь**.

324. 28. **и̓спытьници бѫдѣмъ** (повел. накл.) — испытаемъ сами.

324. 30. **оставле́ние грѣха** — отступленіе отъ грѣха, удаленіе отъ грѣха.

324. 31. Пр. Амос. 2, 7: **и̓ пꙋ́ть смире́нныхъ совраща́хꙋ**. Пр. Ис. 29, 21: **всѣ́мъ же ѡ̓блиꙋла́ющымъ во вратѣ́хъ претыка́нїе положа́тъ, поне́же совратиша въ непра́вдахъ пра́ваго**. Пр. Аввак. 1, 16: **сегѡ̀ ра́ди пожре́тъ мре́жи своéй, и̓ покади́тъ сѣ́ть свою̀, ꙗ̓́кѡ тѣ́ми разбла́жи ча́сть свою̀**.

324. 35. Здѣсь весьма кстати вставлено о языческомъ поклоненіи различнымъ предметамъ.

324. 36. О поклоненіи студенцамъ и источникамъ.

325. 1. 2. О языческомъ обоготвореніи рѣкъ, и звѣря, т. е. животнаго рѣчнаго (?).

325. 3. **дыю—дию** (?)—Зевсу (Ζεύς, род. п. Διός).

325. 4. **дивии**: это, очевидно, женск. форма, соотвѣтствующая муж. формѣ **дыи** или **дїи** Слово **дивиѧ** или **дивии** (какъ **мльнии** вм. **мльниꙗ**), вѣроятно, славянское, отъ корня *див-*, откуда *диво*, или древн. ф. *дивъ*, въ значеніи, и дива, и какого-то миѳическаго существа. (См. въ Словѣ о полку Игор.). Прилаг. **дивии** означало не только дикаго, но и вольнаго, находящагося подъ открытымъ небомъ, въ противоположность домашнему; а также означало хорошаго, прекраснаго; откуда нарѣчіе **дивьѥ** — хорошо. (См. въ Словѣ о Дан. Заточн.). **градъ** — тучу съ градомъ (?), или городъ, и именно: *городище*.

325. 5. 7. О различныхъ формахъ присяги. **дьрнъ въскроущь** (?). По смыслу, кажется, дернъ, который полагали на голову при присягахъ (извѣстный скандинавскій обычай). — **въскроущь**: отъ **въскроутити** (?).

325. 8. **косении пътьчь**: род. п. мн. ч.; т. е. смотритъ гаданій и предсказаній птичьихъ.

325. 9. **сърѧтениѥ сѧмьнитьсѧ** — вѣруетъ въ встрѣчу. См. въ Паисіевск. Сборн. XIV в.

325. 10. **маꙁьнъ** (?): можетъ быть, отъ гл. **мѧтити**.

325. 20. **проучею житиѩ нашего** — остатокъ жизни нашей.

325. 22. И обрѣсти его милостивымъ.

325. 23. **прежде**, вм. **прѣжде**: русская форма.

325. 25. **огренемъсѧ**: вѣроятно, вм. **огрьнемъсѧ** — обратимся. **огрьнѫти** или **огрънѫти** — περιβάλλειν, involvere. **доброѭ дѣтелиѭ** (вм. **дѣтѣлиѭ**, § 55. V): два слова, вм. одного сложнаго: добродѣтелью. § 79. Пр. 2. См. въ Супрасльск. рукоп. XI в.

325. 30. **придъ**: древнѣйш. ф. прош. вр. вм. **придохъ**. § 84. Прим. 5. См. въ Спискѣ Пророк. Упиря въ Библ. 1499 г.

325. 31. **ранъ, вм. раннїи**: древнѣйш. прилаг.: откуда средн. р. **рано**, употребляемое нынѣ только въ видѣ нарѣчія.

325. 33. **дьньньнъи** (т. е. временный), **вѣчьнъи**: относятся къ **плодъ**.

325. 38. **нынѧ** — нынѣ.

# XII ВѢКЪ.

## V. ИЗЪ ПАТЕРИКА СИНАЙСКАГО.

(*По рук. Синод. Библ. № 551.*)

1. Слово въторое надесате:·

Бѣ нѣкый оньльник въ нещерахъ иерданьскыихъ. именемь варнава. сь единою съхода пить воды отъ иердана. наводеса на трьсть.[1] и бѣ въ немь. и бы имы строупъ не дады видѣти его краую. и съгни нога его. и нѫжда емоу бы възити. и възати себѣ одинъ пургионъ[2]. нога же его полоугнинѧше. сеже глаше вьсѣмъ приходащиимъ къ немоу. ꙗко елико же стражеть вънѣшьнии чл҃къ. толико оутрьнии веселитьса:·

2. Слово. к҃.

Старьць нѣкотерыи[3] сѣдаше[4] въ лаврѣ. авва петра. близъ стго иоана. именемь никола. съ[5] повѣда намъ гла. ꙗко сѣдащю ми въ раитѫ[6]. нѣкогда поущени[7] быхомъ три братиꙗ. на слоужьбоу въ таида[8]. и идоуще сквозѣ пѫстыню. заблѫдихомъ поутьмь и скытахомъса сквозѣ поустыню. и водоу намъ испивъшемъ. и не обретающемъ намъ воды. до дни многъ начахомъ издыхати. и абие ѡ жажда и отъ зноа полаще. и не могоуще проуее ити. обрѣтъше въ поустынии древа моурикиина. легохомъ единъ къжьдо нась. идеже обрѣте мѣсто лѣсьно. чающе отъ жажда съмьрти. и се възлежащю ми. быхъ въ въстрѣзѣ[9]. и видѣхъ коупѣль напаънеиоу воды и прѣливаѭщиса. и дъва нѣкаꙗ стоаща врьхоу краꙗ кѫпѣли[10]. и единъ ею имыи древанъ ковъкаль[11]. и начахъ молити единого гла. сътвори любъвь. ги. и дажь ми мало воды ꙗко издыхаѭ. онъ же не хоташе ми подати. гла емѫ дроугыи. дажь емоу мало. отъвѣща емоу гла. не давѣ емоу. ꙗко многотоугълнвъ[12] е. нъ страньства его дѣла. дадивѣ емѫ. и тогда подаста ми. на вы рекъше. и иже съ мьноѭ. и пихомъ тривие. и абие възмогохомъ. и идохомъ дрѫгыꙗ дьни три не пивъше. и тогда доидохомъ въ вьселеноуѭ:·

3. Слово ки҃.

Бѣ нѣкто старьць въ хоузивѣ[13] живыи. въ клѣтъкахъ. и повѣдахоу намъ о немь. сѫщии того мѣста старьци. ꙗко егда бѣ въ вьси своеи. и се имаше дѣло. егда же видаше кого въ вьси своеи. многоѭ нищетоѭ. не могоуща чимь осѣꙗти своеꙗ нивы. хожааше же нощиѭ не вѣдоущю господарю нивѣ. поимаше своѣ волы. и сѣма

---

Варіанты по Синодальному списку XVI в., помѣщенному въ одной рукописи съ Патерикомъ Печерскимъ 1554 г. (№ 216).

1) и оузе терн в ногоу. его и бѣ в нем ꙗзва люта. 2) и такѡвыꙗ ради ноужа вѣзыде к лаврѹ пиргіа. и нозѣ его согнѣвающи. 3) нѣкіи. 4) живаше. 5) сеи. 6) ꙗко живѣщоу ми в раифѣ. 7) послани быхо҃ азъ (и) иніи два брата. 8) в фивандоу. 9) во истоупленіи. 10) стоѧща на краи верхоу кѫпели. 11) сосоу. 12) многонаглъ есть. 13) в хозивѣ.

своѥ. и҆ съвѧше иного никоу. ѥгда же приде въ поустыню. и҆ прѣбы въ клѣтъкахъ. хоузивѣ. тоже съ страданиѥмь имаше старьць[14]. въсхожаашe бо на поуть. и҆ исходащии въ стыи градъ ѿ стго иѥрдана. носа хлѣбъ и҆ водоу. ѥгда бы кого видѣлъ сънемогъшаса. ношааше бремѧ своѥ. и҆ въсхожаше до стыѧ горы єлионьскыѧ. и҆ пакы тоудѣ же обращашеса съ инѣми носа. поношаа брѣмѧ до иѥрихо *)[15] бѣ же видѣти старьца овогда носаща брѣмѧ велико и҆ потъщаса. овогда же и҆ дѣтищь на плещю носащь. овогда и҆ дъва ношааше. а҆ дроугоици сѣдаше уревиѣ рѣжа любо мѫжеви любо женѣ твора. ношаше бо и҆ ижe на потрѣбоу. дроугыѧ напаѩше воды юже приношааше. дроугыимъ же и҆ хлѣбы дааше. аще ли бы кого оубогыихъ обрѣлъ нага. и҆ ризоу въ неиже хода дааше ѥмоу. и҆ бѣ видѣти и҆ вьсь дьнь троужающаса. и҆ аще бы когда мьртвьца обрѣлъ на поути. твораше надъ нимь слоужьбоу и҆ погрѣбаше и҆

4. Слово. нг.

Видѣхомъ[16] на томь мѣстѣ. и҆ авва въздрастаѭща моужа милостива. и҆ въздьржьлива и҆ безмлъвьствоуѭща. въ клѣтъцѣ своѥи. и҆ таково жестоко житиѥ имаше. ѩко на четыри дьни одиноу просфороу издааше. ѥсть же и҆ вьсю нелю тъкмо вкоушааше. на коньци же ѥа доброправьныи тъ моужь. въ чревьноуѭ болѣзнь впаде въ несохомъ же ѥго въ гостиницю[17]. идеже болниѥ полагаѥми сѫть въ патриарховѣ въ стѣмь градѣ. въ ѥдинъ же ѩкоже баховѣ близь ѥго. поусти[18] къ нѥмоу авва кононъ игоуменъ лавры. имы одино благвлениѥ. и҆ шесть ѕолотьникъ. поустивъ къ немоу рекы. прости ма ѩко не оставить мене болѣзнь. възити и҆ цѣловати васъ. старьць же благслениѥ оудрьжавъ. ѕлотьникы же възврати ѥмоу. възвѣсти ѥмоу тако. аще хощеть бъ оставити ма вь семь жити оче. имамь ѕлотьникъ .г. аще си изъмъ възвѣщю вамъ и҆ поустите ми ѩ. се же да вѣси оче ѩко по дъвою дьноу исхожю ѿ мира сего ѩкоже и҆ бы. и҆ сънесохомъ и҆ въ лаврю фаронии. и҆ тоу и҆ положихомъ. и҆ бы же блаженыи сь євьстохиѥ съклѣтьникъ[19]. и҆ ѥже въ стхъ григории. и҆ оставивъ проуаѧ въ поустыни съконьчаса. бѣ же родомь агкуры галинскыи.:[20]

5. Сло. рз.

Повѣдаша намъ пакы и҆ се глюще. ѩко обычаи бѣ въ великыи стыи четвьртъкъ. приходити сѣмо вьсѣмъ оубогыимъ. и вдовицамъ и҆ сиротамъ сеа ѕемлѧ. и҆ възимати[21] имъ

---

14) в хоѕинѣ то твораше дѣло състрадоуа всѣ. 15) до ерихона. 16) видѣхо кто лаврѣ иного старца. имоуще таково житїе жестоко. 17) и несохо же его въ стъи гра в патрїархововоу болницѣ. 18) посла. 19) съжитель. 20) ѿ тоаӂкиры галатїнскыа. 21) възимати по оуставленией мѣре пшеници, и по пати насеса вино благвите. и по пати мѣдниць. тако и по оустановлении мѣре вина и медѫ.

*) *Вм.* иерихона.

по полоутъкоу великоу пьшениц҄ѧ. и по .єі҃. єѵлогии. и мѣданиць .є҃. и по кръчажьцѭ вина. и по шестиї медоу. прѣже сихъ три лѣтъ. бысть пьшеница скоудо[22]. и продаꙗшеса пьшеница въ земли сеи. на злотьникъ кьбьла .ві҃.[23] и ꙗко приде постъ. гл҃аша нѣции ѿ оц҃ь игоуменоу нашемоу. ꙗко гн҃и авва. лѣтось[24] не дажь єже на кремена обычаи оубогымъ. да не отъснѣє[25] манастырь. ꙗко пьшеница не обрѣтаєтьса. авва же нача гл҃ати братии. не отърѣжемъ[26] чада бл҃вниꙗ оц҃а нашего. блюдѣте заповѣдь єсть старьча. нѣсть ны на пользоу тъ бо єсть съмотраи. братиꙗ же прѣбыша ноудаще аввоу. ꙗко не достанеть намъ дати не дамъ. тогда игоуменъ въспечаловавъ гл҃а имъ. идѣте єже хотаще сътворите. по обычаю же не даша бл҃вниꙗ. въ ст҃ыи четвьртъкъ. и въ ст҃ы патъкъ. тогда иде дрьжаи житьницю. и ѿврьзъ видѣ ꙗко вса пьшеница прокиласа[27] бѣ. и абиє хотѣхомъ вьсю въврещи въ море. тогда авва нашь начатъ гл҃ати братии. иже ѿмещєтьса заповѣди оц҃а своєго. си стражеть болѣзнии прѣслоушаниꙗ обьємлеть[28] пасъть кьбьлъ ти бы излѣзло[29]. и быхомъ и оц҃ю нашемꙋ оугодили послоушаниємь. ѳеодосию. и братиѩ нашю оутѣшиаи. се погъбе[30] пьшеница до пати тысоущь кьбьлъ. коуѭ пользоу приобрѣтохомъ себѣ чада. како же не врѣдихомъ себѣ. тако бо дъвоє се зъло сътворихомъ. одино ꙗко заповѣди оц҃а нашего прѣстоупихомъ. второє ꙗко къ бж҃ надежда нашеꙗ не имамъ. нъ въ житьницю нашю. то поне ѿ сего братиꙗ моꙗ оувѣдимъ. ꙗко бѣ єсть оустраꙗꙗи вьсе чл҃стьво. и ꙗко ст҃ыи ѳеодоръ не видимо съмотрить. о насъ чадѣхъ своихъ:~

6. Сло. рѳі.

Тъ же оц҃ь нашь георгии. архимаидритъ. повѣдаше намъ о аввѣ иоулиꙗнѣ гл҃а. бывъшиимь єпископѣ. вострѣнемъ. ꙗко єгда ити ємоу ѿ манастыра. и быти єпископоу въ вьстрѣнѣхъ[31]. нѣкыꙗ богатины[32] того же града ненавистьници. въсхотѣша отравами погоубити и. прѣгл҃аша чьвашьчию єго имѣниє дающоу.[33] и даша ємоу съмьртьно. да чьваноуꙗщю[34] митрополитоу. въложить отракоу въ чашю єго. отрокъ же ꙗко наоученъ бы тако сътвори. и придавъ чашю отрокъ бж҃ьствьноумоу иоулиꙗноу отравоу възатъ. и отъ бога разоумѣвъ съвѣтоу иже сътвориша въ зьмъ чашю постави ю прѣдъ собоѭ. ничьсоже рѣхъ вьхъма отро-

22) бѣ же прѣ трѣ лѣ скоудость пшеници. 23) продавахоу пшеницю по дванадесате кобелъ на златицю. 24) лѣто се. 25) да не ѿскꙋдѣетъ. 26) не ѿстави. 27) протанаса бѣ. 28) таковаа стражетъ преслоушаніа болѣзни ѿбьемла. 29) пѧ со ковелъ аще быхо раздали требоующи и ѿцоу нашемꙋ феѡдосію. оугодили быхо послоушаніемъ. 30) погоубихо. 31) и бѣ єпкпъ вьстрьскіи. 32) нѣціи же ѿвелицѣи и бгатѣи града. 33) и наоустиша чванчіа єго многы дары ѡбѣщаша и даша ємоу зеліе смртнoe. 34) да єга подасть чашоу митрополитоу.

унцию. и поустивъ призъва богатины.[35] въ иже бѣша и иже намъ свѣтъ сътвориша. бжьствьный же иоуаникиъ. не хотя обличити сътворьшихъ. кротъко гла вьсѣмъ. аще мьните съмѣренааго иоуаникия. отравлениемь оумориити. се предъ вьсѣми вами испиваю. и знаменавъ тришьды чашю прьсты своими. и рекъ въ имя оца и сна и стго дха испиваю сию чашю. и предъ вьсѣми испивъ ю. без врѣждения пребысть. и видѣвъше поклониша ся ѥмоу до земля:·

—

Этотъ памятникъ, вѣроятно, древнѣе XII. вѣка. Подновленія смотри въ варіантахъ.

Правописаніе русское. Употребляются носовыя буквы, но не вездѣ правильно. Смягченные звуки: л и н означаются очертаніями: љ и њ. Прилагательныя полныя и преходящія времена имѣютъ по большой части форму продолженную.

333. 1. надесяте: десяте вин. пад. ед. ч., зависящій отъ предлога на.

333. 4. питъ—достигат. накл. ѥрдана—сокращено вм иѥрдана, т. е. Іордана.

333. 5. трьсть вм. трѣсть (=трость).

333. 6. дады прич. наст. и буд. вр. отъ глагола дамь: дады, дадяштааго, ж. р. дадяшти.

333. 9. одинъ—русск. ф., вм. ѥдинъ.

333. 12. стражеть — рус. форма вм. страждеть.

333. 13. оутрьнгий вм. ѫтрьнги, отъ ѫтрь (откуда в-н-утрь).

333. 15. нѣкотерый: слич. въ Поуч. Кирил. Іерус. по рукоп. XI. в. котеръи вм. которъи.

333. 16. иоана: сокращено вм. иоанна. Это сокращеніе удержано въ современной формѣ: *Иванъ*.

333. 17. никола вм. николаи. — съ вм. сь, т. е. сей.

333. 20. идоуще прич. дѣйст. наст. муж. р. мн. ч.

333. 21. пѫстыню и поустыню — различныя начертанія: послѣднее правильно.

333. 25. многъ род. пад. множ. ч. въ краткой формѣ; знакъ (ʼ) надъ м соотвѣтствуетъ ъ-у: многъ вм. мъногъ.

333. 26. жажда и жажда вм. жажда (род. пад. ед. ч.).

333. 28. въ поустыни вм. въ поустыни.

333. 29. нась вм. насъ.

334. 3. въ въстрѫзѣ, т. е. въ восторгѣ. коупѣль вм. кѫпѣль: прав. съ ѫ. Въ окончаніи *пль* должно быть *ль*, какъ и употреблено здѣсь. § 55.

334. 9. дажь рус. форма вм. даждь.

334. 10. не хотяше вм. не хотѣяше.

334. 12. дакъ и дадивѣ 1-е л. двойст. ч.

334. 13. ѥ вм. ѥсть, какъ весьма часто въ Изборн. Свят.

334. 15. ны, какъ и теперь въ разговорной рѣчи. — вы вм. вамъ.

334. 19. вьселеноую вм. въселенѫѭ т. е. заселенную землю или страну. Отъ этого причастія образовалось существ. *вселенна*.

334. 24. въ вьси, т. е. *веси*.

334. 27. хожааше, вм. хождааше, преходящее вр. полное.

334. 29. скоты вм. скоты: вин. п. мн. ч. муж. р.

335. 3. хоузинѣ: мѣстн. пад.

335. 8. пошлааше преход. полное. — берема рус. ф., вм. брѣма.

335. 9. въсхожааше, вм. въсхождааше, преходящее сокращенное.

---

35) но посласъ призва вся прѣния града в ни же бахоу и тіи. иже свѣтъ смртьный намь съвѣщаша.

335. 11. **съ ѩнѣми** (т. е. съ иными) имѣетъ **ѣ** по общему правилу съ *тѣми,* **ѥдинѣми.**

335. 16. **сѣдаше**, вм. **сѣдѣаше**, прех. сокращен. — **чрѣвиѧ** рус. ф. вм. **чрѣвиѭ.**

335. 17. **ношаше** преход. кратк.

335. 25. **твораше**, вм. **творѣаше**, прех. сокращ. — **ѥ**, т. е. его.

335. 29. **въздрастаѭщи**: **д** вставное.

335. 32. **имаше**, вм. **имаше** или **имѣаше**, преход. сокращенное.

335. 33. **одиноу**: рус. форма, вм. **ѥдинѫ**. — **изѣдаше**, т. е. **изъѣдаше**, преход. полное.

336. 1. **въкоушааше** — преход. полное.

336. 7. **въ ѥдинъ** — однажды. — **бахоуъ**, вм. **бѣахоуъ**, преходящ. сокращ.

336. 9. **одино**: рус. форма.

326. 10. **ꙁолотьникъ** и **ꙁлотьникы** — различное произношеніе: первое по русски.

336. 11. **не оставить**: въ значеніи наст. вр.

336. 16. **вь семь** вм. **въ семь.**

336. 18. **иꙁѣмъ** вм. **иꙁѣмь** или **иꙁъмь**, т. е. изъѣмъ, съѣмъ.

336. 33. **ꙁемлѧ**: род. пад. ед. ч.

337. 1. **пьшеницѧ**, вм. **пьшеница**, род. пад. ед. ч.

337. 5. **пьшеница скоудо** — мало пшеницы.

337. 7. **приде**: сокращенно вм. **приидє.**

337. 9. **лѣтось** — форма и нынѣ употребляемая, но здѣсь значитъ не прошлое, а текущее лѣто: **лѣто се.** — **не дажь**: рус. ф. вм. **не даждь.**

337. 11. **да не отъснѧтъ**, вм. **отъснѧтъ**, какъ въ Избор. Свят. весьма часто.

337. 18. **не данъ** — не дадимъ.

337. 28. **стражеть**: рус. форма, вм. **страждеть.**

337. 29. **па—пать.** Вѣроятно, описка.

338. 1. **погъбе**: прошедш. вр. отъ **погъбнѫти.**

338. 2. **тысоущь** вм. **тысѫщь**, откуда позднѣйшее **тысащь.**

338. 5. **дъкоѥ**: ед. ч. ср. рода; согласовано съ **ꙁъло.** — **одино** рус. форма.

338. 7. **къ б҃оу** вм. **къ богоу.** — **надежда** вм. **надежда**: род. пад. ед. ч.

338. 16. **иоулиꙗнъ**: **а** смягчено въ **ꙗ**: вм. **иоулианъ.**

338. 17. **вышьшимь** твор. пад. вм. мѣстнаго: **вышьшемь.**

338. 18. **востренемъ**: сравн. далѣе: **въ вьстрѣнѣхъ.**

338. 22. **и** — *его.*

338. 24. **съмьртьно**, т. е. зелье.

338. 28. **бжьствьноумоу** — сокращено вм. **бжьствьноуоумоу**: форма переходная къ позднѣйшей на **-омоу**: **божественномоу.**

339. 9. **тришьды** вм. **трижьды.**

## VI. Изъ предисловія Іоанна, ексарха болгарскаго, къ переводу Іоанна Дамаскина.

***(По изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824.)***

**Прологъ, сътворенъ Ішанномь Прозвутерьмь, Єксархомь Българьскомь, иже ѥсть и прѣложилъ книгы сиꙗ.**

**Понеже оубо сватыи человѣкъ Б҃жии Кѡстантинъ, философъ река, мьногы троуды приѩ, строѩ писмена Словѣньскыхъ кънигъ, и отъ Євангелиꙗ и Ап҃ла прѣлагаѩ иꙁборъ: ѥлико же достиже, живыи въ мирѣ семь тьмьнѣмь, толико же прѣложь, прѣстоупиѩ бес коньца, и свѣтъ приатъ дѣлъ своихъ мьꙁдоу. Съ сими же съı и оставль ѥго въ житии семь великыи Б҃жии Архиепископъ Меѳо-**

дии, братъ юго, прѣложи вса оуставьныя кънигы ѯ҃ отъ Єлиньска азыка, юже юсть Грьчьскъ, въ Словѣньскъ. Азъ же се слыша мъногашьды, хотѣвъ окоусити оучительскаꙗ съказаниꙗ, готова прѣложити въ Словѣньскъ ꙗзыкъ; оны бо ѯ҃ тъ прѣложилъ бѣаше оуже Меѳодии, ꙗкоже слышахъ, оубоꙗхъса помышлаꙗ, єда въ юго мѣста хоштоу потроудитъса на оуспѣхъ чади преложити въ свои ꙗзыкъ съказаниꙗ оучительскаꙗ, єда боудуть нымъ на исказоу: вѣдѣ бо своєго ума тоупость и гроубость и плътьноую немощь и лѣность, се вьсе погоникъ, ѡстахъса сего. Миноувъшоу же нѣколикоу лѣтъ, чьстьныи чл҃вкъ Доуксъ чрьноризьць прилежє мънѣ, дохожьшоу ми на присѣщение его, веля ми и моля преложити оучительскаꙗ съказаниꙗ, и въспоминаꙗ ми рече: попови что єсть ино дѣло, развѣ оученья? да єльма же єси слоужьбоу тоу приꙗлъ, то и се ми ноужда єсть дѣлати. Азъ же средѣ дъвою стоꙗ, грубости рекоу и лѣности, оубоꙗхъса паче лѣнениꙗ и прещеньꙗ Пр҇ркъмь рекъша Б҃а: д҇ша сихъ ѿ роукъ вашихъ възищоу, и ꙗкоже мꙗ отърноусте, не быти вождю людьмъ моимъ и владъщѣ, такоже и азъ отърноу васъ, ꙗкоже не быти вамъ Ц҇рю; и ꙗкоже не послоушасте гласа моего, нъ въдасте плещи жестоцѣ, и ослоушастеса, тако боудеть егда призываете мꙗ, азъ же не призьрю къ молитвѣ вашеи, не послоушаю. - -

Молю же вы, почитающаꙗ книгыи сиꙗ, молити Б҃а за мꙗ грѣшьника сь доброиыслиюмь, и вънимании почитаниꙗ творити, и призирати мꙗ, надежде мнꙗще мꙗ разнчь гл҃ы преложьша: не бо равьнѣ сꙗ можеть присно полагати Юлиньскъ азыкъ въ инъ прѣлагаємъ, и вьсꙗкомоу ꙗзыкоу къ инъ прѣлагаємоу тоже бываютъ. Небонъ иже гл҃ъ къ иномь ꙗзыцѣ красьнъ, то въ дрѹзѣмь некрасьнъ; иже къ иномь страшьнъ, то въ дрѹзѣмь нестрашьнъ; иже въ иномь чьстьнъ, то въ дроузѣмь нечьстьнъ. И сже имꙗ моужьско, то въ иномь женьско, акоже се Грьчьскыи: катрахос и потамосъ, Словѣньскы: жаба и рѣка; и пакы: таласа, имера, анатоли Грьчьскыи женьскаꙗ имена, а Словѣньскы моужьскаꙗ: море, д҇нь, въстокъ; и пакы гл҃емъ Єлиньскы: панъта та езни, а Словѣньскы: вси ꙗзыци. Не бо юсть лъзѣ вьсьде съмотрити Єлиньска гл҃а, нъ разоума нужда блюсти; придеть бо дроугоици моужьско имꙗ Грьчьскы, а Словѣньскы женьско, да прѣложьше моужьскомь именьмь, ꙗкоже лежить Грьчьскы, на великоу исказоу придеть прѣложенье. Мало же сицѣхъ гл҃ъ ѡбрѣтаетьсꙗ, ѡбачеиъ соуть. Да мы и дроугоици оставльше истовоє слово, разоумъ истовыи тождє могоущь положихомъ: небонъ разоума ради прѣлагаємъ кънигы сиꙗ, а не тъчью гл҃ъ истовыихъ радьма, хотꙗще м҇ть приꙗти отъ Г҃а нашего І҃с Х҃а, емоуже слава, чьсть съ безначальнымь О҃цмь и Пр҇тымь Д҇хомь, нынꙗ и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

—

349. 13. посъмь — посломь. оу Ризѣ — въ Ризѣ (Ригѣ).

Списокъ, вѣроятно, Русскій, съ удержаніемъ многихъ особенностей древнѣйшаго Болгарскаго оригинала. Оу и ю ставятся вм. ж и ѭ; напр. 343. 10. хощоу: 343. 39. молю. а смѣшивается съ ѧ и а; напр. 341. 6. строи, 342. 1. прѣлагая, 343. 4. слыша, 343. 9. помышлай, 343. 29. дша, 343. 30. якоже, 343. 36. ми. ѣ вообще употребляется правильно, но иногда переходитъ въ е: 343. 28. прещенья (вм. прѣщенія). ъ и ь ставятся въ группѣ согласныхъ передъ плавнымъ, напр. 341. 2. българьскомь. Вмѣсто ъ иногда употребляется по сербски ь· 343 40. сь. т смягчается въ щ, а д въ жд. Удержаны продолженныя ф. проходящаго вр. и прилагательныхъ; напр. 343. 7. вѣлше. 343. 8. слышахъ; 344. 36. безиллаьныимь.

341. 1. прологъ: гр. πρόλογος (предисловіе) прозвутеръ: гр. πρεσβύτερος.

341. 5. кьстатинъ (= костентинъ: ъ = о, а = ен) — констлнтинъ. — Называемый философъ.

342. 1. изборъ — выборъ, т. е. недѣльныя чтенія изъ Евангелія и Апостола.

342. 3. 6. прѣложь, оставль: прич. пр. вр. въ кратк. ф.

342. 3. 4. Вмѣсто «прѣстоупникъ бес коньца» въ позднѣйшихъ сп. XVI в.: въ одномъ: прейде отъ сего житія къ Христу Богу въ бесконечный животъ; въ другомъ: прейде въ бесконечный животъ.

343. 1. 2. оуставьныя — законныя, числомъ 60.

343. 5. окоусити: въ поздн. сп. покушался.

343. 13. вѣдѧ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

343. 15. 16. Въ позд. спискахъ: сія вся помышляя, удерживахся.

343. 18. приступалъ ко мнѣ, когда я пришелъ посѣтить его.

343. 26. 27. Между грубостію и лѣностію.

343. 28. 27. Больше лѣности убоялся я грозы Господа Бога, рекшаго Пророкомъ.

343. 36. призываете: въ позд. спискахъ: призовете.

343. 39. Любопытныя подробности о томъ, какъ древнѣйшіе Славянскіе переводчики понимали свое дѣло. 344. 7. невонъ: въ поздн. спискахъ: иже во.

344. 15. Гр. βάτραχος, ποταμός.

344. 16. 17. Греч. θάλασσα, ἡμέρα, ἀνατολή. — Ошибкою причислено здѣсь слово море къ именамъ муж. р.

344. 20. Гр. πάντα τὰ ἔθνη. Замѣчательно, что гр. θ (ѳ) произнесена какъ з (єзии, вм. єѳни).

344. 22. съмотрити: отъ мотрити, съ предл. съ; вм. смотрѣти. § 85. Пр. 4.

344. 23. нужди, вм. нужда есть, т. е. сущ. имя съ вспом. гл. вм. безличнаго: *нужно*: § 261.

344. 29. ѡблуче: вѣроятно, вм. облуче. Въ позд. спискѣ прибавлено: облуче носитъ тѣла разумь, и храня смыслъ, и душю умъ.

344. 32. невонъ: въ позд. спискахъ: нво.

344. 34. радьма: въ позд. спискахъ: ради. *Радьма* образовалось, какъ *весьма*, *вельми* и др. § 72.

344. 38. ныына — нынѣ.

## VII. Грамота великаго князя Мстислава Володиміровича и сына его Всеволода Мстиславича, князя Новгородскаго, данная Новгородскому Юрьеву монастырю, 1128 — 1132 г.

*(По снимку, въ Вѣстн. Европы, 1818 г. № 20).*

Се азъ мьстиславъ володимирь сн҃ъ дьржа роусьскоу землю въ свое княжение повелѣлъ есмь сн҃оу своемоу всеволодоу ѡдати (коуицѣ) ст҃моу

георгиеви съ данию и съ вирами и съ продажами и вено вoское да же которыи кнѧзь по моѥмь княжении почьнеть хотѣти ѡꙗти оу с҃тго георгиꙗ. а б҃ъ боуди за тѣмь и с҃таꙗ б҃ца и тъ с҃тыи георгии оу него то ѡтимаѥть. и ты игоумене (исаие). и вы братиѣ. донелѣже сѧ миръ състоить. молите б҃а за мѧ и за моѣ дѣти. кто сѧ изоѡстанеть въ манастыри. то вы тѣмь дължьни ѥсте молити за ны б҃а и при животѣ и въ съмьрти. а ꙗзъ далъ роукою своѥю. и осеньнеѥ полюдиѥ даровьноѥ полътретиꙗ десѧте гривьнъ с҃тмоу же георгиеви. а се ꙗ всеволодъ далъ ѥсмь блюдо серебрьно. въ .л҃. грвнъ серебра. с҃тмоу же георгиеви велѣлъ ѥсмь бити въ нѥ на ѡбѣдѣ коли игоуменъ ѡбѣдаѥть. да же кто запърътить или тоу дань и се блюдо. да соудить ѥмоу (б҃ъ въ) д҃нь пришьствиꙗ своѥго и тъ с҃тыи (георгии).

—

Эта грамота есть замѣчательнѣйшій памятникъ русской рѣчи и русскаго правописанія первой половины XII в. ѫ и ѭ нѣть. ѧ смѣшивается съ ꙗ и а; напр. 347. 4. ѡꙗти (ѡꙗти), 345. 2. дьржа (дрьжа). ъ и ь, по русскому правописанію, ставятся передъ плавными: 345. 2. дьржа (дрьжа). 347. 11. дължьни (длъжьни); впрочемъ употребляются по древнѣйшему свойству слав. языка; на пр. въ образованіи словъ передъ окончаніями: 345. 2. роусьскоу, 347. 11. дължьни. ѣ иногда смѣшивается съ е: 347. 2. вено (вм. вѣно); употребляется вм. ꙗ (или ѥ): 347. 8. братиѣ (братиꙗ), 347. 9. моѣ, (моꙗ, моѧ). Встрѣчаются полногласныя ф.ф. 345. 1. володимирь. 347. 17. серебрьно, 347. 18. серебрѧ. Мѣстоименіе 1-го лица, не только по славянски: 345. 1. азъ, и съ смягченіемъ а въ ꙗ: 347. 13. ꙗзъ; но и чисто по русски: 347. 16. ꙗ. § 57.

345. 1. володимирь: прилаг. отъ Володимиръ. § 67. 1.

345. 2. роусьскоу землю: *Русью* собственно назывался Кіевъ съ прилежащими областями.

346. 2. боуицѣ: вѣроятно, село *Буицъ*, или *Буица*, около Новагорода.

346. 2. 347. 1. с҃тмоу георгиеви: монастырю Св. Георгія или Юрья, находящемуся въ Новѣгородѣ.

347. 2. вено вoское: данное или приданое Вотское. *Вотская* есть прозваніе одной изъ пяти Новгородскихъ пятинъ, или пяти округовъ.

347. 2. 20. да же: сокращено: да аже или да аще.

347. 3. которыи: употреблено по народному словосочиненію. § 268.

347. 4. почьнеть: ьи = ѧ: почѧти.

347. 5. а: употреблено въ соединеніи предложеній подчиненныхъ по народному словосочиненію. § 285.

347. 7. ѡтимаѥть: наст. вр. вм. буд.

347. 10. изоѡстанеть: изо вм. изъ: замѣчательный примѣръ перехода ъ въ о въ письменности начала XII в.

347. 13. 14. съмьрти = съмрьти. — далъ: опущено ѥсмь. § 187. Прим. 2. роукою своѥю: обычное юридическое выраженіе, можетъ быть, стоящее въ связи съ юридическомъ обрядомъ, по которому не подписывавшіе своею рукою грамоты, или не полагавшіе на ней собственноручно крестовъ, по крайней мѣрѣ, въ подтвержденіе писцовой подписи, касались грамоты своею рукою.

347. 15. полътретиꙗ десѧте, т. е. 25. § 228. третиꙗ десѧте: род. пад. ед. ч. муж. р., въ зависимости отъ полъ.

347. 19. бити въ нѥ (ѥ ср. р. вин. п. ед. ч.). И нынѣ въ монастыряхъ за общею трапезою, когда слѣдуетъ

перемѣнять или снимать кушанье, настоятель стучитъ чѣмъ-нибудь въ предстоящее передъ нимъ блюдо или чашу, либо въ колокольчикъ, чтобы не нарушать безмолвія: этотъ обычай удержался отъ старины. коли: рус. «ь», вм. когда.

347. 20. ѡбѣдаѥть: ъ или ь, въ рукописи не ясно. ȥапъртить—запретитъ.

Слова въ скобкахъ: 346. 2. 247. 7. 347. 22. 347. 23. возстановлены Митрополитомъ Евгеніемъ.

(См. примѣчанія на эту грамоту въ Вѣстн. Европы. 1818 г. № 15 и 16.

## XIII. ВѢКЪ.

### VIII. Изъ договорной грамоты Смоленскаго князя Мстислава Давидовича, заключенной съ городомъ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г.

*(Въ Собран. Государств. грамотъ и догов. 2, 1—5).*

Ѹто сѧ дѣѥтѣ по вѣремьнеѥмь, то ѿйде то по вѣрьмьнеѥмь; приказано боудѣте добрымъ людѣмъ, а любо грамотою оутвѣрдать, како то боудѣте всеѥмъ вѣдомъ, или кто иосль живыи ѡстанѣтьсѧ [1]. Того лѣта, коли Алъбрахтъ, влⷣка Ризкии оумьрлъ, ѹздоумалъ Кназь Смольнескыи Мьстиславъ, Двдвъ снъ, прислалъ въ Ригоу своѥго лоучьшего попа Ѥрьмеѧ и съ нимь оумьна моужа Пантелья исвоѥго горда Смольнеска: та два была посльмь оу Ризѣ, из Ригы ѥхали (н)а Гоукыи берьго, тамо твердити миръ. Оутвьрдили миръ [2], ѹто былъ немирно промьжю Смольньска и Ригы и Готскымь берьгомь всеѥмъ коупцеѥмъ. Пре сеи миръ троудилисѧ [3] дъбрии людиѥ: Ролфо нс Кашела, Бжи дворѧнинъ, Тоумаше Смолнѧнинъ, ажбы миро былъ и дъ вѣка; оурѧдили пакъ миръ, како было любо Рѹси и всѣмоу Латинескомоу ѩзыкоу, кто то оу Роусе гостит. На томь мироу, ажбы миръ тврьдъ былъ, тако былъ Кназю любо и Рижанъмъ всеѥмъ и ксеѥмоу Латинескомоу ѩзыкоу и всеѥмь темь. кто то на Оустоко морѧ ходить [4], ажбы нальзлъ правдоу то написати, како то держати Роуси съ Латинескымь ѩзыкомь, и Латинескомоу ѩзыкоу съ Роусью то держати, аж быхъмъ ѹто тако оучинили; того Бъ не дан, ажбы промьжю нами бои былъ, а любо ѹлвка оубиють до смрти (како ѹлвка), то ѿплатити, ажбы миръ не ръздроушенъ былъ: такъ платити, како то бы ѡбоимъ любо былы. Ȥде поѹинаѥтьсѧ правда: аже боудѣть свободныи ѹлвкъ оубитъ, і гривенъ серебра ȥа голъвоу; аже боудѣте холъпъ оубитъ, а гривна серьбра ȥаплатити: оу Смольнѣскь тако платити и оу

Важнѣйшіе варіанты по списку въ Сборникѣ Оружейной Палаты (изъ котораго взяты варіанты къ Русск. Правдѣ).

1) А ѹто сѧ в кое врѣ наѹнеть даѩти, то оутвержнвайте грамою (т. е. грамотою), да бышѧ сѧ не ȥабывали. Позналите и памѧ держите, нынѣшнии, и по семь времени будущии. 2) а розлюбье на сторону ѿверещи, которою было межи Нѣмци и Смолняны. 3) а ȥа тотъ миръ страдалъ. Руфъ. нс Кашала. 4) по Въстоѹнъму морю ходащіимъ. 5) или иныѩ котораѩ хромота на телѣ ѩвитсѧ.

Ризе и на Готскомь берьзѣ. Око, роука, нъга, или инъ что любо[5], по пати гривьнъ серьбра ѿ всякого платити: за ѡкъ є҃ серьбра, за роукоу є҃ серьбра, за нъгоу є҃ серьбра, и за всякый соустакъ пать гривьнъ серебра; за зоубъ г҃ гривнѣ серебра: и Смольньск и оу Ризѣ и на Гоуком березѣ. Кто биѥть дроуга дѣрскъмь, а боудете синь, любо кровавъ, полоуторы гривны серебра платити ѥмоу: по оухоу оударите. г҃ четвѣрти серебра; послоу и попу что оучинать, за двоиѥ того оузати[6], два платежа. — —

Роусиноу не вести Латинина ко желѣзоу горячемоу, аже самъ въсхочетъ; а Латининоу тако Роусина не вести, аже самъ въсхочете. Роусиноу не звати Латина на полѣ битвса оу Роуской земли; а Латининоу не звати Роусина на полѣ битоса оу Ризѣ и на Готскомь березѣ. — —

Аже Латинескии придѣть къ городоу, свободно ѥмоу продавати, а противоу того не молвити никомоу же: тако дѣлати Роуси оу Ризѣ и на Гоуком березе. Аже Латинескии оусхоуеть ѥхати исмольнеска своимь товаромь къ иноу сторонеу, про то ѥго князю не держати, ни иномоу никомоу же: тако Роусиноу ѥхати изъ Гоукого берега дъ Тракиы[7].

—

Эта грамота, любопытная по содержанію, весьма важна своими грамматическими формами въ исторіи русскаго языка. Важнѣйшую особенность правописаніе этой грамоты предлагаетъ въ обоюдномъ переходѣ ъ и о, ь и е; а такъ какъ е и ѣ постоянно смѣшиваются, то и ь и ѣ (вм. е) переходятъ другъ въ друга. Должно замѣтить, что о и е тогда переходятъ въ ъ и ь, когда стоятъ безъ ударенія. Областное произношеніе обозначилось въ переходѣ к въ ч и ц въ ч.

349. 1. Въ началѣ грамоты помѣщена общая мысль, яснѣе выраженная въ вар. — Что дѣется по времемамъ, то и отходитъ по временамъ; а если приказано будетъ добрымъ людямъ грамотою утвердить: то будетъ всѣмъ вѣдомо, и тѣмъ, кто послѣ живой останется. са дѣютѣ (вм. дѣюте)— дѣють.—вѣременемь и вѣрьменемь — веременемъ (временамъ).

349. 2. ѿиде—ѿидеть. Можетъ быть то вм. те, т. е. окончаніе къ ѿиде-те.

349. 3. боудете—боудеть.

349. 5. всемъ — всѣмъ. вѣдомъ — вѣдомо. — посль — после (вм. послѣ).

349. 6. ѡстаняться — ѡстанеться.

349. 7. Альбрахтъ: объ этомъ епископѣ Альбрехтѣ упоминаетсявъ памятникахъ древней Ливоніи (Monum. Liv. Ant., von Napiersky, 1835, ч. I. стр. 110): in selben Jahr (1229), ging Albrecht Bischoff zu Riga mit Tode ab nachdem er ein und dreissig Jahr wohl und löblich rergirt hatte. Ризкий—рижьскъıи.

349. 8. вздоумалъ — вздоумалъ. — Киазѣ (вм. кназе) — *князь*. — Смольнескъıи — Смольньскъıи или Смоленескъıи

349. 8. 9. вздоумалъ — прислалъ, вм. вздумавъ, прислалъ. § 187. Прим. 2.

349. 10. лоучьшего — лоучьшаго. — Юрьмей — Юремей

349. 11. Пантелья — Пантелея.

349. 12. искоѥго — изъ своего. — горда (вм. горѣда) — города. — Смольнеска: см. 349. 8

6) за два уака платити за нь. 7) в Любокъ. — Прим. *Нѣмцы* и *Нѣмецкій* (нѣмци, нѣмьчи, нѣмечкъıи) постоянно вм. *Латине*, *Латинескый*.

349. 14. ѥхали—ѣхали: причаст. вм. описат. прошедш. изъяв. накл., какъ и въ другихъ мѣстахъ.—Гоукый—гоцькый (вм. готьскыи): разумѣется здѣсь Готландія. берьго—берегъ.

349. 15. оутвьрдили—оутвердили.

349. 16. былъ—было. промьжю—промежю: управляетъ и род. и твор. п. рядомъ.

349. 17. 18. берьгомь—берегомь. всемъ коупцемъ — всемъ коупьцемъ. пре — про. См. вар.

349. 19. дъбрии — добрии. Ролфо — Ролфъ; не Кашела, вѣроятно, изъ Касселя.

349. 20. Бжи дворянинъ: такъ назывались у насъ рыцари. Тоумаше — Тоумашь.

349. 21. ажбы, ажбыхъмъ (вм. быхомъ): состоятъ изъ союза аж—и глагола бы, быхомъ: миро — миръ. дъ—до.

350. 1. всѣмоу — всемоу. Латинесекомоу—Латиньскомоу, какъ и далѣе, вм. Нѣмецкому. См. вар.

350. 2. оу Роусе — въ Роуси. гостит: безъ ь-я.

350. 3. твьрдъ — твердъ.

350. 4. Рижянъмъ—Рижяномъ.

350. 5. всемъ—всѣмъ.

350. 6. 7. всемь темь — всѣмъ тѣмъ. на оусетоко мора—на въстокъ: см. вар. Здѣсь переведено нѣм. Ost-see (Балтійское море). нальзлъ — налезлъ (вм. налѣзлъ), т. е. нашелъ. правдоу — правьдоу.

350. 8. напсати—написати.

350. 9. язъікомъ — вм. язъікоме — язъікомь.

350. 11. дѣржати—держати.

350. 12. Къ не дли: разговорная ф. промьжю—промежю.

350. 15. роздроушенъ — раздроушенъ (роз—раз).

350. 17. былы—было. зде—сьде.

350. 18. боудеть — боудеть. свободьнын—свободьныи (ѣ вм. е).

350. 20. голѣкоу—головоу. боудѣте—боудеть. холѣпъ—холопъ.

350. 21. и др. серьбря—серебря.

350. 22. Смольнеськ—Смольньске, вм. Смольньсцѣ: мѣст. пад.

351. 1. оу Ризе—въ Ризѣ. См. 349. 13. Готскомь—Готьскомь; берьзѣ—березѣ.

351. 2. нъга—нога. нинъ—нно.

351. 3. гривьнъ—гривенъ.

351. 4. 5 окъ—око. нъгоу—ногоу.

351. 6. гривнъ—гривьнъ.

351. 9. дроуга—вм. кого-нибудь. Въ Оруж. сп. ѹдавка. дѣревъмь—деревомь.

351. 12. оударите — оударить. уеткърти—уеткерти.

351. 14. оузати — взати. См. подобныя этому уголовныя статьи въ Русск. Правдѣ.

351. 16. вѣсти—вести.

351. 17. жельзоу—железоу (вм. желѣзоу): судебный обрядъ испытанія желѣзомъ. См. Рус. Правд. вьсхочетѣ—въсхочете—вьсхочеть (цс. въсхощеть).

351. 20. на полѣ (вм. на поли): судебный поединокъ. биться—битося—битѣся: достиг. накл.

351. 21. оу Роуской—въ Роусьской.

351. 24. Латинеский: -ки—вм. -кы.—придѣть—придеть.

351. 28. березе—березѣ.

351. 29. оусхочеть—исхочеть. ѥхати—ѣхати исмольнеска—изъ Смольньска. своимь—съ воимь.

351. 31. дѣржати—держати.

351. 33. изъ Гоукого берега — изъ Готьскаго берега. дъ—до. Травны: здѣсь разумѣется Travemünde, близъ Любека, на взморьѣ. См. вар. в Любокъ.

(См. Русск. достопам. ч. 2. 1843).

—

## IX. ИЗЪ СЛОВЪ СВ. КИРИЛЛА ЕПИСКОПА ТУРОВСКАГО.

### (*По изд. Калайдовича въ Пам. Рос. Сл. XII в.*)

### 1. ИЗЪ СЛОВА

*въ новую недѣлю по Пасцѣ, о поновленіи Въскресенія и о артусѣ и о Ѳоминѣ испытаніи ребрѣ Господенѣ.*

Ныня солнце красуяся къ высотѣ въсходить и радуяся землю огрѣваеть, възиде бо намъ отъ гроба праведное солнце Христосъ и вся вѣрующая ему спасаеть. Ныня луна съ вышьняго съступивъши степени, болшему свѣтилу честь подаваеть; уже ветхый законъ, по писанію, съ суботами преста и Пророкы Христову закону съ недѣлею честь подаеть *). Ныня зима грѣховная покаяніемь престала есть и ледъ невѣрія богоразуміемь растаяся; зима убо язычьскаго кумирослуженія Апостольскымъ ученіемь и Христовою вѣрою престала есть, ледъ же Ѳомина невѣрія показаніемь Христовѣ **) ребрѣ растаяся. Днесь весна красуеться, оживляющи земное естьство; бурніи вѣтри, тихо повѣвающе, плоды гобьзують и земля сѣмена питающе зеленую траву ражаеть. Весна убо красная вѣра есть Христова, яже крещеніемь поражаеть человѣчьское пакыестьство; бурніи же вѣтри грѣхотвореній помысли, иже покаяніемь претворшеся на добродѣтель душеполезныя плоды гобьзують: земля же естьства нашего, акы сѣмя Слово Божіе пріимши, и страхомь его присно болящи, духъ спасенія ражаеть. Ныня новоражаеміи агньци и уньци, быстро путь перуще, скачють, и скоро къ матерем възвращающеся веселяться, да и пастыри свиряюще веселіемь Христа хвалять. Агнеца, глаголю, кроткыя отъ языкъ люди, а унца кумирослужителя невѣрныхъ странъ, иже Христовомь въчеловѣченіемь и Апостольскымь ученіемь и чюдесы, скоро по законѣ емьшеся, къ святѣй церкви възвратившеся, млеко ученія ссуть; да и учители Христова стада о всѣхъ молящеся, Христа Бога славять, вся волкы и агньца въ едино стадо собравшаго. Ныня древа лѣторасли испущають, и цвѣты благоуханія процвитають, и се уже огради сладъкую подавають воню, и дѣлатели съ надежею тружающеся плододавеца Христа призывають. Бѣхомъ бо преже акы древа дубравная, не имуще плода, ныняже присадися Христова вѣра въ нашемь невѣрьи, и уже держащеся корене Іосѣева, яко цвѣты добродѣтели пущающе, райскаго пакыбытья о Христѣ ожидають; да святители о церкви тружающеся отъ Христа мьзды ожидають. Ныня ратаи слова, словесныя уньца къ духовному ярму приводяще, и крестьное

---

*) (Подаеть). Въ прочихъ сп. *подается*.

**) (Христовѣ). Такъ въ древнѣйш. и другихъ двухъ спискахъ вмѣсто: *Христовыхъ*.

ралю въ мысленыхъ браздахъ погружающе, и бразду покаанія початающе, сѣмя духовное въсыпающе, надежами будущихъ благъ веселяться. Днесь ветхая конець пріяша, и се быша вся нова, въскресенія ради. Нынѣ рѣкы Апостольскыя наводняются, и языческыя рыбы плодъ пущають и рыбари, глубину Божія въчеловѣченія испытавше, полну церковьную мрежю ловитвы обрѣтають: рѣками бо, рече Пророкъ, рассядеться земля, узрять и разболяться нечестивіи людіе. Нынѣ мишьскаго образа трудолюбивая бчела, свою мудрость показающи, вся удивляеть; якоже бо они въ пустыняхъ самокърміемь живуще, Ангелы и человѣкы удивляють, и си на цвѣты излетающи, медвеныя сты створяеть, да человѣкомъ сладость и церкви потребная подасть. Нынѣ вся доброгласныя птица церковьныхъ ликовъ гнѣздящеся веселяться: и птица бо, рече Пророкъ, обрѣте гнѣздо себе, олтаря твоя, и свою кажьдо поющи пѣснь, славить Бога гласы немолчьными.

## 2. ИЗЪ СЛОВА

*о расслабленѣмь, отъ Бытія и отъ оказанія Евангелскаго; въ недѣлю 4-ю по Пасцѣ.*

Неизмѣрьна небесная высота, ни испытана преисподняя глубина, ниже свѣдомо Божія смотрѣнія таиньство, велика бо и неиздреченьна милость его на родѣ человѣчьстѣмь, еюже помиловани быхомъ. Того ради дължьни есмы, братіе, хвалити и пѣти и прославляти Господа Бога и Спаса нашего Ісуса Христа, исповѣдающе великая его чюдеса, еликоже ихъ створи: неисповѣдима бо суть ни Ангеломъ, ни *) человѣкомъ. Нынѣ же о расслабленѣмь побесѣдуимъ, егоже днесь самъ Богъ въспомянулъ и призрѣлъ и помиловалъ, его же и врачеве небрегома створиша, его же презряху въметающеи въ купѣль; егда бо възмутящеться вода, вьси о богатыхъ пекущеся сдравіи, сего отрѣяху, его же нынѣ Христосъ, благый человѣколюбець, словомь ицѣли, врачь бо есть душамъ нашимъ и тѣломъ, и слово его дѣломь бысть. Глаголеть бо Евангелистъ: възиде Ісусъ въ Іерусалимъ въ преполовленіе Жидовьска праздьника, егда же множьство народа отъ вьсѣхъ градъ по обычаю събирахуться въ Іерусалимъ, тъгда и Господь приде, всячьскы угажая своимъ рабомъ, и неистовьство противныхъ обличая Іюдей. Поистинѣ бо приде ища заблужьшихъ и спастъ погыбъшихъ, многа бо по всей Палестинѣ створи чюдеса, и не вѣровахуть ему; нъ противу благодати хулять, лестьца его и блазнителя нарицающе. Того ради при мнозѣ приде народѣ къ Соломонии вододьржи, иже нарицаеться вифезда, сирѣчь овьча купѣль, понеже ту полокаху **)

*) (Ни) такъ въ прочихъ списк., въ древнѣйш. али нъ.

**) (Полокаху) въ двухъ новѣйш. списк. плакняху.

жьртвьныхъ овецъ утробы. Надъ енмь бѣ храмъ, пять притворъ имѣя, и ту лежаше множьство болящихъ, хромыхъ же, и слѣпыхъ, и инѣми недугы болящеи, чающе движенія водѣ; Ангелъ бо Господень приходя възмущаше воду, и по возмущеніи первое вълѣзый цѣлъ бываше. Си же бѣ образъ святаго крещенія, понеже не всегда вода та ицѣляше, нъ егда ю Ангелъ възмутяше. Нынѣже къ крещенія купѣли самъ Ангелскый Владыка, Святый Духъ приходя, освящаеть ю, и даеть сдравіе душамъ и тѣломъ, и грѣхомъ очищеніе; аще кто слѣпъ есть разумомь, ли хромъ невѣріемь, ли сухъ множѣхъ безаконій отчаяніемь, ли раслабленъ еретичьскымь ученіемь, всѣхъ вода крещенія съдравы творить. Она купѣль многы пріимающи, а единого ицѣляше, и тоже не всегда, нъ единою лѣта; а крещенія купѣль по вся дьни многы оживляющи, створить къ крещенію: бо аще и всея земля придуть человѣци, не умалиться Божія благодать, всѣмъ дающи ицѣленіе отъ грѣховныхъ недугъ. Рьцемъ же о Господни благодати, како приде къ овчи купѣли, и видѣ человѣка раслаблена, долго время на одрѣ въ недузѣ лежаща, и въпроси его, глаголя: хощеши ли сдравъ быти? Ей, рече, Господи! хотѣлъ быхъ, нъ не имѣю человѣка, дабы по възмущеніи Ангеловѣ въвергль мя бы въ купѣль. Нъ аще мя еси о сдравіи, Владыко, въпросилъ, то кратъцѣ послушай моего отвѣта, да ти своея болѣзни напасть исповѣдѣ: л҃ и и҃ лѣтъ на одрѣ семь недугомь пригвожденъ слежю, грѣси мои вся уды тѣлесе моего раслабиша, а душа моя преже страсти поношеніи болома бысть. Богови ся молю, и не послушаеть мене, зане превъзидоша безаконія моя главу мою; врачемъ издаяхъ все мое имѣніе, и помощи улучити не възмогохъ, нѣсть бо зелія, могуща Божію казнь премѣнити; знаеміи мои гнушаються мене, смрадъ бо мой всякоя утѣхы лиши мя, и ближьніи мои стыдяться мною, яко чюжь быхъ страсти ради братіи моей; вси человѣци мною кльнуться, а утѣшающаго не обрѣтохъ. Мьртва ли себе нареку? Нъ чрево ми пища желаеть и языкъ отъ жажа исыхаеть; жива ли себе помышлю? Нъ нетькмо въстати съ одра, нъ ни подвигнути себе не могу: нозѣ имѣю непоступьнѣ, руцѣ же не тьчію бездѣлнѣ, нъ ни осязати себе тьма съвладѣю, непогребенъ мьртвьць разумѣюся, и одръ сь гробъ ми есть; мьртвъ есмь въ живыхъ и живъ есмь въ мьртвыхъ, ибо яко живъ питаюся, и якоже мьртвъ не дѣлаю; мучимъ же есмь акы въ адѣ, бестудіемь поносящихъ ми, смѣхъ бо есмь уношамъ, укоряющимъся мною, и старцемъ же лежю притъча къ наказанію; мною вси глумяться, азъ же сугубо стражю. Утрьуду болѣзнь клѣщить мя, вънѣуду доса-

дами укоризньникъ стужаю си, отъ всѣхъ бо пльваніе слинъ покрываеть мя, двое сѣтованіе обьдержить мя, гладъ паче недуга преодалаеть ми; аще бо и брашно обрящю, нъ въ уста рукою въложити его не могу, всѣмъ молюся, дабы мя кто накърмилъ, и бываеть дѣлимъ мой бѣдный укрухъ съ питающими мя; стоню съ сльзами, томимъ болѣзнію недуга моего, и никтоже придеть посѣтить мене, единъ злостражю, ни кымь же видимъ. Егдаже останъци трапезъ богобойныхъ людій принесени будуть сдѣ, скоро притекуть приставници овчая купѣли, и не тако пси Лазоревы облизаху струпы, якоже си моя помилованія пожирають; не имѣю же ни имѣнія, да быхъ си единого умьздилъ о мнѣ пекущася человѣка, яко злѣ расточихъ даное ми въ раи богатьство, измьемь въ едемѣ украдена ми бысть чистоты одежа, и сдѣ лежю нагъ Божія покрова; не имамъ человѣка, иже бы не гнушаяся послужилъ ми. Енохъ и Илія не обрѣтостася на земли: възята бо быста на колесници огньнѣ и пребываеста, идѣже Богъ вѣсть; Аврамъ съ Іовомь мало послуживша мнѣ подобьнымъ, преставистася въ бесконьчную жизнь. Господи! человѣка не имамъ вѣрна къ Богу: Моиси Боговидѣць и законодавець, послѣ же съгрѣши къ Богу, и не вънидe въ землю обѣтованую. Соломонъ премудрый, трикраты съ Богомь бесѣдовавъ, на старость приразн *) къ Богу, и женами прельстивъся погыбе. Господи! человѣка не имамъ, вложаща мя въ купѣль, вси бо уклонишася и неключими быша, нѣсть творящаго блага, нѣсть ни единного, и не разумѣють вси творящіи безаконіе. И си вся отъ усть раслабленаго слышавъ благый нашь врачь, Господь Іусъ Христосъ, отвѣщавъ къ раслабленому: что глаголеши, человѣка не имамъ? Азъ тебе ради человѣкъ быхъ, щедръ и милостивъ, не сългавъ обѣта моего въчеловѣченія; слышалъ бо еси Пророка глаголюща: яко отроча родиться, сынъ вышняго, и данъ бысть намъ, и тъ болѣзни и недугы наша понесеть. Тебе ради горьняго царства скипетры оставль, нижьнимъ служа, обьхожю: не придохъ бо, да ми послужать, нъ да послужю. Тебе ради беспльтьнъ сы, плътію обложихъся, да всѣхъ душевныя и тѣлесныя недугы ицѣлю. Тебе ради невидимъ сы Ангельскымъ силамъ, всѣмъ человѣкомъ явихъся; не хощю бо моего образа въ тлѣніи презрѣти лежаща, нъ хощю и спасти и въ разумъ истиньный привести, и глаголеши: человѣка не имамъ? Азъ быхъ человѣкъ, да Богомь человѣка сътворю, рѣхъ бо: бози будуть и сынове вышняго вси, и кто инъ мене вѣрнѣй служай тобѣ? Тобѣ всю тварь на работу створихъ, небо и земля

*) (Приразн). Въ проч. списк. *сыгрѣши*.

тобѣ служита, оно влагою, а си плодомь; тебе ради солнце свѣтомь и теплотою служить, и луна съ звѣздами нощь обѣляеть; тебе дѣля облаци дъждьмь землю напаяють, и земля всяку траву сѣмениту и древа плодовитая на твою службу въздращаеть; тебе ради рѣкы носять и пустыни звѣри питаеть, и глаголеши: человѣка не имамъ? И кто есть мене вѣрнѣй человѣкъ? яко не сългахъ обѣта въчеловѣченія моего, кляхъся Аврамови глаголя: о сѣмени твоемь благословяться языци, въ Исацѣ же будеть ти племя, и въ томь въплътивъся отложю обрѣзаніе, створю же брѣжю*) воду, многа чада порожающю крещеніемь, о онейже глаголеть Ісаія: яко проторжеся вода въ пустыни, жажюще на воду живу, идѣте; азъ есмь животьное озеро, и се породьный**) источникъ отъ устъ моихъ на тя изливаю; а ты овчая купѣли жадаеши, помалѣ пресъхнути хотяща. Въстани, възми одръ свой, да слышить мя Адамъ, и обновиться ныня съ тобою отъ истьлѣнія; въ тобѣ бо първаго преступленія Евъжину клятву исцѣляю. Лазоря уже раскысѣвъша въ гробѣ и четыри дни имуща въ мьртвыхъ, словомь жива створихъ; и тобѣ ныня глаголю: въстани, и възми одръ свой, и иди въ домъ свой.

*) (Брѣжю) вмѣсто сего въ двухъ новѣйш. списк. *обрѣзаніе*.

**) (И се породьный). Въ обоихъ Іосиф. списк. *и всерайскый*.

### 3. ПОУЧЕНІЕ

*въ недѣлю 5-ю по Пасцѣ* *)

Азъ убо, о друзи и братье! надѣяхъся на всяку недѣлю болѣ собрати въ церковь людій, на послушаніе Божественыхъ словесь, нынѣже мнѣ приходить; нъ аще быхъ о собѣ глаголалъ, то добрѣ бысте творили не приходяще, ныняже Владычня възвѣщаю вамъ и грамоту Христову прочитаю вамъ. Якоже бо кто грамоту цареву или княжю принесеть въ градъ, подъ рукою его сущимъ, не пытають житья принесъшаго ю: богатъ ли есть, или убогъ, ли грѣшенъ, ли праведнъ, нъ тѣхъ точью чтомыхъ послушають, и тъщиться абы ничтоже ихъ не забыло; аще ли котораго слова не гораздо услышить, то прашаеть слышавшаго; аще ли безъчиненъ человѣкъ голку створить, то біюще отгонять и, акы пакость творяща. Да аще отъ земьнаго Князя толико вниманіе будеть, колми паче сдѣ внимати подобаеть вамъ, идѣже Ангеломъ Владыка бесѣдуеть. Тѣмь молю вы, пришедъшихъ сдѣ, да поучаете неприходящихъ, и увѣщаете я приходити къ церкви, вы бо вкусисте отъ меду ученія, они же никакоже: вкусите, рече, видите, яко благъ Господь. Вѣсте бо, яко изводяй достойнаго отъ недостойнаго, яко уста суть Христова. А

*) (Пасцѣ). Въ подлин. *Посцѣ*.

понеже убо сія изрекохъ, послушайте же, да поучю вы о молитвѣ: тою бо исправляеться всяко доброе, аще отъ умилена сердца исходить, яко благоуханіе къ Богу въсходить; того ради и Пророкъ глаголеть: да ся исправить молитва моя, яко и кадило предъ тобою. Почто же яко и кадилу молиться исправити молитвѣ? Имь же темьянъ имѣеть въ собѣ благоуханіе, егда на огни будеть; тако и молитва, егда отъ горяча сердца будеть, то яко благоуханіе къ Богу въсходить. Не разумѣсте ли поемаго? Аще и на болшая поучю вы, аще и внимасте и хощете научитися, аще ли не внимаете, азъ убо умолкну и не хотя, вы же осужени будете, имже и оучащаго имѣюще, не внимасте. Како бысте хотѣли толикъ путь ити, єликоже Ужьская Царица пріиде, да слышить премудрость Соломоню? И се болѣ Соломона сдѣ: не мене дѣля, азъ бо грѣшникъ есмь, нъ Евангельскаго ради проповѣданья и Апостольскаго ученія. Повѣдите ми, братіе, аще въсходящю солнцю съмьжарить кто очи свои, не хотя видѣти свѣта сего, и глаголя: лучьши есть тма свѣта, или помилуеть его кто, а не паче възненавидить и отвержеться его. Тоже и словеси ученія имать: свѣтъ бо слово Божіе въ писаніи нареченься, и тъ есть болій видимаго сего свѣта, себо плътьстѣи очи просвѣщаеть, а онъ душевнѣи; того ради и Пророкъ Давыдъ глаголеть къ Богу: свѣтилникъ ногама моима законъ твой и свѣтъ стезямъ моимъ, и пакы Исаія: людье сѣдящіи въ тмѣ видѣша свѣтъ велій. Кто убо помину не хотящаго свѣта видѣти? Елико же и васъ приходить въ церковь, понужайте нехотящихъ приходити, и никто же не глаголеть: яко не праздьнъ есмь въ инѣхъ дѣлѣхъ: нъ помысли оны, званыя на царьскую вечерю, иже многы такоже извѣты створиша, овъ рече: супругъ воловь хощю искусити, овъ же: села купленаго съглядати, инъ жену поятъ, и про то разгнѣвася на нихъ Царь. А вы единого часа не можете ли отлучити Богови? Въпрошьшю же вы и отвѣщаете ми: аще злато или сребро по вся дни раздавалъ быхъ, или медъ, либо си пиво, не бысте ли приходили сами и непризываеми, и другъ друга бѣсте варили? Нынѣ же словеса Божія раздаваю, лучьша паче злата и каменья драгаго, и слажьша паче меду и ста, и лишаетеся ихъ не приходяче къ церкви. Тѣхъ же и злословлю и укаряю, яко же васъ приходящихъ хвалю и благословлю; кождо же васъ молю вы, приходящихъ сдѣ, и въкушающе духовьнаго сего меду, аще сусѣда имате, или родина, или жену, или дѣти, то позывайте къ церкви вся, и поучитеся душеполезнымъ словесемь, да и сдѣ Богоугодно поживше и вѣчныхъ благъ наслѣдници будемъ о Христѣ Ісусѣ Господѣ нашемь, ему же слава.

### 4. ИЗЪ СЛОВА

*на Възнесеніе Господне, въ четвьртокъ 6 недѣли по Пасцѣ, отъ Пророчьскыхъ указаній и о вьскрешеніи всеродьна Адама изъ ада.*

Пойдемъ же и нынѣ *), братіе, на гору Елеоньскую умомь, и узримъ мысльно вся преславьная створивъшаяся на ней; на ту бо гору самъ Христосъ Богъ нашь днесь пришелъ есть, и всѣхъ святыхъ чинове тамо събрашася: праотечьстіи събори, патріаршьское множьство, пророчьстіи пълци, апостольстіи ликове, и вѣрныхъ тълпы, съ седмьдесятьными Христовы ученикы, о нихъ же рече Павелъ: болѣ пяти сотъ братія явися Господь. Сиже глаголеть бывъшая на горѣ Елеоньстей, предъ ними же възнесеся Господь; а ихъ же възведе на небеса Христосъ въ горній Іерусалимъ, слыши Матѳея глаголюща о нихъ: и многа тѣлеса почившихъ святыхъ въсташа, и внидоша по въскресеніи въ святый градъ, сирѣчь въ небесный Сіонъ. Видьць же симъ бысть Павьлъ, егда до третіяго въсхыщенъ бысть небесе. Нъ си оставльше о възнесеніи Христовѣ побесѣдуимъ, и яже быша на горѣ Елеоньстей. Тамо бо Ангельскыя силы и Архангельская воиньства: ови облакы крилы вѣтрьними приносять на възятіе отъ земля Христа Бога нашего, друзіи же престолъ Херовимьскый готовять; Богъ Отець жидеть*), его же преже имѣ въ ядрѣхъ**), съ собою, Духъ же Святый велить всѣмъ Ангеломъ его: възмѣте врата небесная, да внидеть Царь славы. Небеса веселяться, своя украшающе свѣтила, да благословяться отъ своего творца, съ плътію сквозѣ тѣхъ врата на облацѣхъ възносима; земля радуеться видящи на себе Бога явьствено ходяща, и вся тварь красуеться, отъ Елеоньскыя горы просвѣщаема, яко на той Ангели съ святыми Апостолы, по повелѣнію Бога Отца съвъкупишася, ожидающе Сыновьня пришествія. Тѣмъ сій праздьникъ паче инѣхъ чьстнѣй бысть намъ, и си гора святѣйши есть Синайскыя горы. На ону бо невидимо съниде, а на сей явьствьно ся показа, на Синайскую бо съшьдъ, вся устрашаше, зане гора вся горяше огньмь, молнія же и громи приступающая къ горѣ умьрщвяху, тъчью съ единѣмь Моисѣемь Богъ бесѣдоваше; а на Елеоньскую съ тьмами святыхъ въшьдъ Христосъ, вся освящаеть, и вся утѣшаеть. Свѣтить бо ся Елеонъ яко солнце, святыхъ чины съ Христосъмь на собѣ имѣя, и за оны громы и мълнія пророчьстіи слышатся гласи, яже радостьно ликъствують глаголюще: възнесися силою твоею, Боже, поемъ и

*) (и нынѣ) Въ учительн. Еванг. и Соборн. *и мы.* Кажется, должно читать: *и мы нынѣ*, какъ въ обоихъ Іосифск. спискахъ.

*) (Жидеть) Вмѣсто *ждеть*, какъ въ двухъ Іосифск. рукописяхъ; въ Соборн. *ждеть*. ** въ ядрѣхъ) въ учительн. Еванг. *въ нядрѣхъ*, въ Соборн. *въ нѣдрѣхъ*.

въспоемъ силы твоя. Ангели вся поущають глаголюще: въскликнѣте Богу вся земля, пойте же имени его; Патріарси начинають пѣснь: се Богъ нашь възноситься, смиривъ обоя въ едино, и съвъкупивъ земныя съ небесными; преподобніи възглашають: възнесися на небеса, Боже, по всей земли слава твоя; праведници велегласують: възнесися судяй земли, да и мы въ свѣтѣ лица твоего, Господи, пойдемъ; Давыдъ же, акы старѣйшина ликовъ, уяшняя пѣсненые гласы, глаголеть: вси языци въсплещѣте руками, въскликнѣте Богу гласомь радости, да възидеть Богъ въ въскликновеніи и Господь въ гласѣ трубьнѣ; всѣхъ же гласъ оконьчеваеть Павьлъ, глаголя: кто възиде на небеса, Христа съвести? Кто ли сълезе въ бездьну, Христа възвести? Нъ тъ есть сшедый, и пакы въшедый, превыше всѣхъ небесъ. Туже бѣ и язычьская церквы, уневѣстивъшіяся Христу, и того ныня възносима на небеса зрящи скърбить, и стонющи отъ сердца съ Соломономь въпіеть: уязвена есмь азъ любовію твоею, женише небесный, не трудихъся въ слѣдъ тебе, и дни человѣка * не възлюбихъ. И акы проводящи любимаго въпіеть: да цѣлуеть мя отъ лобъзанія устъ его; съ нею же и апостольскый ликъ, зряще на своего учителя и Господа, акы чада церковьная, жалостьно глаголаху: Владыко! неостави насъ сиръ, ихъ же волею възлюбилъ еси яко милостивъ, нъ посъли, яко же обѣщалъ еси намъ, твой Пресвятый духъ. Къ нимъ же отвѣща Ісусъ, милостію утѣшая: сядѣте въ Іерусалимѣ, азъ бо въсхожю къ Отцю моему и Богу вашему и посълю, яко обѣщахъ вамъ иного Параклита, Духа моего и Отча. И въздвигъ руцѣ, благослови я. И се рекъ възношашеся на небо, и ти поклонишася ему, и облакъ свѣтьлъ подъять и отъ очію ихъ: възиде бо, рече, на Херовимъ, и летѣ на крилу вѣтрьнюю. Имѣяшеть же съ собою Господь и душа человѣческы, яже възнесе на небеса въ даръ своему Отцю, ихъ же въ горнимь градѣ усели. Си же отъ Іеремія разумѣй глаголюща: душа, яже врагъ въ преисподьняя съведе, тыя же Господь на небеса възведе, рекъ: въстанѣте, възидемъ въ вышній Сіонъ, се же есть небесны Іерусалимъ. Предиже течаху Ангельскыя силы, страхомь и радостію, отврѣсти хотяще врата небесная; нъ вышьніи вратьници възбраняху, въпіюще: си врата Господня, да никтоже земныхъ суду проходить, намъ бо положи Богъ яже не мимо идуть; ныняже дивимъся, зряще человѣка на Херовимьстѣмь престолѣ сѣдяща, и преже Серафимъ тъщащася врата си проити. Ангели же повѣдаху Сына Божія силу и санъ, человѣчьскымь обложена тѣлесемь, и не пререковати Бо-

*) (человѣка). Въ обоихъ Іосифск. списк. *человѣчьска*; но въ учительн. Еванг. и Соборн. *покоя*.

жіи воли, вся мудростію творящому: съниде бо, рѣша, на землю, никомуже не чювъшю, и се рабій нося образъ въсходить; ониже рѣша: не будемъ покори, аще не услышимъ слова Божія. Тъгда възгласи Христосъ: отвьрзѣте мнѣ врата правьды, и въшьдъ въ ня възвѣщю Отцю моему, яже на земли сдѣяхъ и пострадахъ. И познавъше гласъ Господень вся силы небесныя падъше поклонишася, глаголюще: аще не видѣхомъ, Владыко, тебе сходяща, се покланяемътися въсходящю въ славѣ. И Духъ Святый на срѣтеніе ишьдъ, въводить равьна собѣ Сына Божія, и почесть творя глаголеть: и да поклоняться ему вси Ангели Божіи. Самъ же Богъ Отець възгласи къ грядущему въ плъти. Сынъ мой еси ты, сяди одесную мене, се престолъ твой, Боже, въ вѣкы вѣку; твоя суть небеса и твоя есть земля, и конець ея ты основа. И посадивъ Отець Сына на престолѣ, и своею вѣнча его десницею, въспѣвающемъ сице Серафимомъ: положилъ еси на главѣ его вѣнець отъ каменія драгаго, славою и честью вѣнчалъ еси его, славу и вельлѣпоту възложилъ еси нань. Посемь съвьршаетъ помазаніемъ Божія существа, яко же Давыдъ послушьствуеть: сего ради помаза тя, Боже, Богъ твой олѣемь радости паче причастьникъ твоихъ. Да поистинѣ сій праздникъ пълнъ есть радости и веселія: радость на небесѣхъ възнесьшюся Христу къ Отцю, и на земли веселіе всей твари обновльшися отъ истьлѣнія. Тѣмже и мы, братіе, придѣте въздрадуимъся Господеви, въшьдъшему на небо небесное на въстокы, сѣдящему одесную Отца поклонимъся, пріимъшему всяку власть на небеси и на земли помолимъся, царьствующому съ Отцемь принесемъ вѣру яко дары, не явимъся предъ нимь тъщи въ день праздника, да пріемемъ Божію благодать. Днесь бо своя Христосъ всѣмъ раздаваеть дары: даеть Отцю принесеную имь въ жертву плъть, посылаеть Апостоломъ Святый Духъ, въводить душа святыхъ Пророкъ въ небесное царство, раздѣляеть своимъ угодникомъ горняго града обители, отверзаеть праведникомъ рай, вѣнчаеть страдавъшая зань мученикы, посылаеть страстотерпцемъ чюдесъ благодать, даеть * святителемъ душеполезная прошенія, отпущаеть грѣшникомъ прегрѣшенія, милуеть вся творящая волю его и хранящая заповѣди его, посылаеть благовѣрнымъ Княземъ нашимъ съдравіе тѣлесемъ и душамъ спасеніе и врагомъ одоленіе, утвьржаеть церкви, обогащаеть церковьникы, честьны творить служащая ему іерея и діяконы, освящаеть монастырѣ, прославляеть игумены, укрѣпляеть на търпѣніе мнихы, благословляеть вся крестьяны: малыя съ великыми, нищая съ богатыми, рабы съ свободными, старцѣ съ уношами,

*) (даеть). Такъ поправлено; въ подлин. *даять*.

и женимыя съ дѣвицями, матери съ младенци, сироты съ вдовицами. Придемъ и мы, братіе, въ святую церковь; звеличимъ Христа Бога нашего, давъшаго ны животъ; прославимъ и по сихъ обѣщавъшаго небесное царство; възнесемъ имя его вькупѣ, да послеть и намъ Пресвятый свой Духъ; того бо есмъ раби, и тому славу, чьсть и покланяніе въсылаемъ, съ Отцемъ и и съ Пресвятымь, благымь и животворящимь Духомь, ныня и присно и въ вѣкы вѣкомъ, аминь.

—

— Правописаніе русское. ѧ смѣшивается съ ѫ и ѧ; ѣ — съ є. ъ и ь переходятъ въ о и є, или выпускаются. д смягчается въ ж.

Текстъ отличается признаками древнѣйшаго языка.

355. 1. Въ этомъ отрывкѣ изображается природа, символически знаменующая судьбы язычества и христіанства. Стройное теченіе символическихъ уподобленій свидѣтельствуетъ о начитанности и ораторскомъ искусствѣ проповѣдника, воспитаннаго въ Византійской литературѣ.

355. 5. *ныня*, какъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *нынѣ*.

355. 11. *степени*: въ муж. р. § 61.

355. 12. *подаваеть*: правильно отъ *падавати*. Употребляется и *подаеть*.

355. 14. *съ недѣлею* — съ воскресеньемъ.

355. 27. *ражаеть*—раждаѥть. *красная:* народный эпитетъ весны.

355. 29. *поражаеть* — пораждаѥть. *пакыестьство* — возрожденіе, *бытіе опять*.

356. 6. *новоражаеміи*: теперь употребляется только въ прич. прош. вр. новорожденный.

356. 7. *перуще*: отъ пьрати (попирати).

356. 10. 12. *агнеца*—агньцѧ, ѹньцѧ—оѹньцѧ, кѹмиросл৴жителѧ: вин. п. мн. ч.

356. 16. *по законѣ*: за законъ.

356. 18. *ссуть* — съсѫть — сосутъ.

356. 20. *агньца* — агньцѧ.

356. 23. *процвитають* — процвѣтають.

356. 24. *огради* — огороды, т. е. сады. — *подавають*: отъ подаватн. См. выше.

356. 26. *плододавеца*— плододавьцѧ.

356. 33. *пакыбытья*— возрожденія.

356. 35. *Ныня ратаи слова*—: весь этотъ періодъ отличается символическимъ сочетаніемъ словъ, изъ которыхъ одно принимается въ собственномъ значеніи, а другое въ переносномъ.

357. 16. *бчела* — бъчела: древн. и малорус. ф., вм. пчела.

357. 24. *птица* — пътицѧ.

357. 31. Бесѣдѣ Христа съ разслабленнымъ ораторъ умѣлъ придать нѣкоторое драматическое движеніе.

357. 35. *Неизмѣрьна небесная высота* —: это начало слова напоминаетъ поэтическіе образы народной фантазіи: «высота ли, высота поднебесная, «глубота, глубота океанъ море.»

358. 11. *Небрегома створиша* (=небрѣгомѫ сътвориша) — оставили въ пренебреженіи.

358. 15. отърѣяти: одного происхожденія и значенія съ гл. отърињти.

358. 17. *ицѣли*: ис-цѣли, изъ-цѣли.

358. 26. *угажая* — оѹгаждаѩ.

358. 29. *спасть*: достигат. накл.

358. 33. *лестьца* — льстьцѧ.

358. 37. *полокаху*: полногл. ф., вм. плакахѫ — полоскали.

359. 6. *водѣ:* дат. п. вм. род.

359. 9. 15. *цѣлъ* — здравъ. *сдравіе* — съдравие.

359. 24. *единою* — однажды: это на-

рѣчіе образовалось окончаніемъ твор. п. § 72. — *лѣта* — лѣтомь: род. п. зависитъ отъ *единою*.

359. 27. ꙁємлѧ: род. п. ед. ч.

360. 1. *крътцѣ* — кротьцѣ — кротко.

260. 3. *исповѣдѣ:* 1-е л. ед. ч. наст. вр.

360. 17. *мною*: зависить отъ стѫдитисѧ. — Страданій ради сталъ чуждъ братіи моей.

360. 21. 22. *ми* — мое. § 207. Пр. 4. *пища* — пищѧ: род. п. ед. ч. — *отъ жажа* — отъ жаждѧ. *исыхаеть*. — иꙁсъıхаѥть.

360. 37. *къ наказанію* — къ наставленію.

361. 3. *двое сътованіе*: здѣсь *двое* употреблено въ первоначальномъ значеніи, какъ форма средн. р. ед. ч. § 232. Пр. 1.

361. 4. *преодолаеть* — преодолѣваетъ. Управляетъ дат. п.

361. 14. *тряпезъ* — трапезъ.

361. 15. *богобойныхъ* — богобоязливыхъ.

361. 18. *Лазоревы: Лазорь* вм. *Лазарь*, какъ въ спискахъ Ев. XIII и XIV в.

361. 19. *помилованія* — подаянія, милостыню.

361. 26. *Нагъ*: требуетъ род. п.

362. 1. *приразис*: собственно, наткнулся, споткнулся. Въ позднѣйшихъ спискахъ это слово было замѣнено понятнымъ для писцовъ. См. вар.

362. 19. *наша* — нашѧ.

362. 36. 37. *служай* — слоужаи. Кто вѣрнѣе меня служитъ тебѣ?

363. 1. *оно* — то, *си* — сія. *онъ* противополагается ближайшему указанію *сь*.

363. 8. *въздращаеть* съ благозвучнымъ *д*.

363. 9. *пустыни*: древнѣйшее окончаніе им. п. ед. ч. на *и* вм. ꙑ. § 60. Прим. 3.

363. 18. *брѣжю* (брѣждѭ) — чреватую, беременную. Это древнѣйшее реченіе встрѣчается, напр., въ Синайск. Пат. XII в. брєжа ѥсть жєна (81 об.); въ спискѣ XVI в. «ꙁѧчатъ жєнꙑ єго.» Слич. въ областномъ языкѣ *бережая* — беременная. — Въ новѣйшихъ спискахъ это выраженіе не понято. См. вар.

363. 19. *поражающю* — порꙗждаѭщѫ.

363. 23. *животьное озеро* — озеро жизни. *породьный*: отъ *порода* — рай (paradisus, *παράδεισος*). См. вар.

363. 26. 27. *пресъхнути хотяща* — прѣсъхнѫти хотѧщѧ: род. п. ед. ч. ж. р. Ты жаждешь купѣли, которая скоро изсохнетъ.

363. 31. *Евъжинъ*: отъ *Евьа*, вм. *Ева*.

363. 32. *раскысьти* вм. раскъıсьнѫти.

364. 3. Это слово живыми намеками на современный бытъ рѣзко отличается отъ прочихъ, имѣющихъ характеръ отвлеченный.

364. 9. *мнѣ* — мьнѥ — менѣе.

364. 15. 16. *подъ рукою — сущимъ*: — подчиненнымъ, подручникамъ. Обычное выраженіе въ нашихъ лѣтописяхъ.

364. 30. *тѣмь* — потому.

365. 11. *темьянъ* — ѳиміамъ. *онъ* — тотъ. См. 363. 1.

366. 5. *помину* — помянулъ.

366. 18. *отлучити* — отдѣлить, удалить.

366. 23. *варили* — предваряли.

366. 24. *раздаваю*: правильно отъ *раздавати*.

366. 26. *ста* — сътѧ — сота.

366. 27. *не преходяче* — нє прихождаше.

366. 30. *кождо* (=къждо) здѣсь употреблено въ смыслѣ нарѣчія.

366. 33. *сусѣда* — сѫсѣдѧ. § 76. *родинъ*: отъ корня *род* — съ окончаніемъ *-инъ*. § 58.

367. 1. Это слово отличается поэтическимъ описаніемъ Вознесенія, напоминающимъ благочестивыя изображенія древнѣйшихъ христіанскихъ живописцевъ.

367. 17. *братія* — братиꙗ: род. пад. ед. ч.

367. 26. *видьць*: это слово сохранилось въ сложн. *самовидецъ*, *очевидецъ*.

368. 1. *жидеть*—жьдеть: и=ь.

368. 2. *въ ядрѣхъ*. См. вар.

368. 24. *приступающая* — пристѫпающаꙗ: вин. п. мн. ч. муж. р.

368. 30. *съ Христосъмь*: древнѣйш. ф. вм. *съ Христомь*.

369. 14. *уяшняя*—оуѩсьнѩꙗ: с смягчено въ *ш*.

369. 25. *Церквы*: вм. Црьвы: им. п. ед. ч. § 62.

370. 2. *сирь*: род. п. мн. ч. въ краткой ф.

370. 10. *Параклитъ*: отъ гр. *Παράκλητος*—утѣшитель, ходатай, заступникъ.

370. 18. *душа*—доуша.

370. 21. *усели*—въсели.

370. 40. *пререковати* — противорѣчить.

371. 1. *творящому*: вм. *-емоу*.

371. 5. *покори* покорны.

372. 38. *старьць*—старьца.

373. 1. *женимая*—жена. Отъ прич. стр. зал. наст. вр.: женити: женимъи.

## X. изъ кормчей книги.

### (*По Синодальному списку № 227.*)

Изъ правилъ Шестаго Собора.

*1. О діаконахъ.*

ӡ҃. Понеже оувѣдѣхомъ нѣ въ кыихъ црквахъ диаконы соуща саны црквьныꙗ имоуща. ѿ сего же нѣкыимъ отъ нихъ презорьствомь и своѥ ӡаконьство дьржаштемъ. выше поповъ сѣдати. повелѣваѥмъ ꙗко диаконоу. любо въ саноу. рекъше оуроцѣ какомь любо црквьнѣмъ ѥсть. таковоуоумоу несѣдати преже попа. - -

*2. Объ игрищахъ.*

кд҃. Не подобаѥть комоу въ чистительскѣмь причитаѥмъıихъ чиноу. или мьнихоу на оуристаниѥ коньноѥ въсходити. ѥже ѥсть игрище. или пировьныꙗ игры послоушати. нъ аще кто клирикъ приӡванъ боудеть на бракъ. ти ѥгда оубо на прѣльсть вънидеть играниѥ. да въстанеть абиѥ да ѿидеть. сице отьчьскоуоумоу намъ повелѣвающю оученню. аще ли къто о семь ꙗтъ боудеть. или да прѣстанеть или да отъвьрженъ боудеть∴

*3. О пустынникахъ.*

мв҃. Глаголѥмыꙗ поустыньникы иже оучьрньшеса. и главы не остриӡающе проходать грады. межю простыними моужи и женами живоуще· и своѥмоу обѣщанию роугающеса. ӡаповѣдаѥмъ. аще хотать власы остригъше прочихъ мьнихъ въсприꙗти образъ. сихъ въ монастырихъ посадити къ братии причитати. аще ли сего не иӡволать. вьсꙋдѣ ꙗ отъ града иӡгонити. и въ поустынахъ жити. отънюдоу уже и тьӡоименитьство себѣ иӡволиша∴

*4. О храмѣ.*

пӡ҃. Никъто же вънѫтрь сщеныꙗ црквe скотате какого оубо да не въведеть. раӡвѣ не аще къто поутьмь шьствоуꙗ. велицѣ постигъши ноужди. хлѣвины и обитѣли не имыи въ таковѣи обитаѥть цркви. не въведениꙗ бо ради вънѫтрь скотать. се оубо ѥсть ѥгда растьлѣѥть. иӡведениѥмь же ꙗрьмьника. и абиѥ неимѣниꙗ на поутьшьствиѥ. стрьмлѥниꙗ съмьртьнѣи бѣдѣ прѣданъ боудеть. соуботѣ бо человѣка ради быти наоучихомъса. ꙗко вьсѣхъ чьстьнѣѥ мьнѣти. чавчь-

своѥ спсениѥ же и бестрастїѥ. аще ли къто оувѣдѣнъ боудеть кромѣ вины ꙗко же реѵено ѥсть. скота въкода въ црквь. аще клирикъ ѥсть да отъвьрженъ боудеть. аще ли простьць да отълоученъ боудеть·:·

—

Этотъ списокъ Кормчей отличается отъ списка 1282 г. многими древне-болгар. и серб. формами, которыя, не смотря на вліяніе русскаго правописанія, удержались въ немъ въ большей сохранности. Вм. щ. обыкновенно встрѣчается шт, но д смягчается и въ ж, напр. преже, межю. ѧ и ѭ смѣшиваются съ а и ю; напр. 377. 4. соуштѧ (сѫшта), 377. 5. имоуштѧ (имѫшта); 377. 23. ютъ (ѭтъ), 378. 6. въсприѩти (въсприꙗти), 378. 9. ю (ѭ). За то въ склоненіи прилагательныхъ удержаны полныя, несокращенныя фф.

377. 3. иѣ въ кънйхъ: иѣ отдѣлено предлогомъ отъ своего мѣстоименія. § 76. Пр. 2.

377. 13. въ ѵчстительскѣмь: ѣ соединено съ к, по русскому правописанію, противъ свойствъ церковнослав. языка. § 37. Пр. 5.

377. 26. глаголюмыѩ поустъıньникы: (вм. глаголюмыꙗ): вин. п. мн.ч. вм. имен.

378. 15. скотате: род. п. ед. ч. отъ скота.

378. 18. обитѣли: ѣ правильно въ окончаніи -ѣль. § 53. II.

378. 20. скотать: или скотатъ, род. п. мн. ч., или сокрещено скотате.

## XI. Изъ Кормчей книги по списку 1282 г.

### *(По рукоп. Синод. Библ. № 132.)*

#### *1. Предисловіе.*

Въ лѣто ҂ѕ҃ѱ(ѵ) *) написаны быша книгы сиѩ повѣлѣниѥмь блговѣрнаго кнѧꙁа новъгородьскаго дмитрїѩ. а стажаниѥмь бголюбиваго архиѥппа новгородьскаго. климента. и положены быша въ црквн стыѩ софиѩ. на поучтаниѥ сщнником и на послоушаниѥ кртьѩномъ. и собѣ на спсениѥ дши. А ѵи кто възмѣть ѿ нсъ церкви. а рекъ такъ. се мнѣ достоить взати моѥ. попинъ ли. или ѥппъ. или кънаꙁь. или игоуменъ. или диѩконъ. или приѵетникъ. или инъ которыи мирьскыи **) -- не боуди ѥмоу наше благословлениѥ -- на пагоубоу душин. и да боудеть проклатъ свѧтыми семью сборовъ вселенскыхъ -- иже въ ефесѣ и въ халкидонѣ и въ костантинополи на аригена - .

#### *2. Изъ Номоканона.*

(Книгы глемыѩ. кърмчиѩ. рекъше правило ꙁаконоу. грецькымь ѩꙁыкомь. номока. о хѣ спсели поучинаѥмь. гн блгослови оче. сы ѥсмь вьсде и вса съвьршаю. любащимъ ма при. скоро и твьрдо даю оутѣшениѥ. дхомь моимь стмь·:·)

а. Изъ статьи подъ заглавіемъ: Си правила шестаго вселеньска. сбо-

---

*) Въ рпси послѣ ѱ стоитъ прямая черта, которую ученые признаютъ за остатокъ начертанія ѵ.

**) Далѣе напечатано по изданію этого предисловія въ Руск. Достопамятностяхъ, часть I-я, 1815 г. стр. 19. Теперь уже нельзя разобрать этого въ рпси; а самый конецъ уже и въ 1815 г. издатель Рус. Достопамятностей не могъ прочесть.

ра. иже въ костантинѣ гра҃. въ троу *) въ троулѣ полатнѣ рекш. въ теремѣ црьскыхъ. полатъ. при оустиньанѣ бл҃гоутнвѣмь. и хлюбивемъ нашемь цри --

*α) О волшбѣ.*

**Пра҃. ха҃.** Отъдавшиися вълшьбамъ [1] или гл҃ющиимъ сътьникомъ. или кымъ таковымъ. акы ѿ тѣхъ навыкноути же. [2] аще имъ ѿкрыти хотать. по пьрвомоу ѿ стхъ оць. ѡ нихъ же заповѣданию да повиноуться канону .ѕ҃. лѣтъ. тацѣмь запрещениемь покорити подобають. и влачащаꙗ медвѣди. или таковыꙗ животы нѣкакы на роуганиѥ. и в родъ простѣишимъ. и полоучениѥ ржтво и родъсловъствиѥ. [3] -- глемыꙗ же ѡблакы. прогоньникы. [4] и чаровникы. и хранильникы. и вълшьбьникы. [5] пребывающаꙗ же въ тѣхъ. и не прилагающаꙗса. и не ѿбѣгающаꙗ. пагоубьныхъ тѣхъ. и ѥлиньскыхъ начинании. вьса вьсьдѣ ѿмѣтати отъ црькве заповѣдаѥмъ. ꙗко же сщнии канони повелѣвають. коѥ ѡбщениѥ свѣтоу съ тьмою. ꙗко же рече апл. или коѥ служениѥ црькви бжи съ коумиры. или каꙗ часть вѣрномоу съ невѣрьнымь. и коѥ съвѣщаниѥ хви. съ дьꙗволомь·:~

**Тѣ҃.** Иже вѣслѣдоуѥть поганымъ обычаѥмъ. и къ волъхвомъ. или облавникомъ ходать. или въ домъ свои тѣхъ призывають. хотаще оучидѣти ѿ нихъ нѣкаꙗ неиздрѣченьнаꙗ. тако же и кормаще и хранаще медвѣди. или инаꙗ нѣкаꙗ животьнаꙗ. на глоумлениѥ и на прельщениѥ простѣишихъ члкъ. иже въ полоучаи вѣроують. и въ родъсловиѥ рекъше в рожаница. и въ ѡбаꙗниѥ. иже глють облакы гонащии. таковаꙗ творащиимъ повелѣ сборъ .ѕ҃. лѣтъ запрещениѥ даꙗти. ꙗко же за .д҃. лѣта. да стоꙗть съ припадающими. дроугии же. в҃. лѣтѣ да стоꙗть съ вѣрными. и тако сподобаться бжтвьныхъ таинъ. аще же не исправлени боудоуть. и по запрещении ѥлиньскыхъ сихъ хытростии не останоуться. ѿ црькве весдѣ и всачьскы да ѿженоуться.--

*β) О колядахъ и другихъ языческихъ играхъ.*

**Пра҃. хв҃.** Сиице глаголемыꙗ колады. или глемыꙗ паствы. и нарѣмаꙗ ѡшестъкы и въ .а҃. и днь марта мца съвьршаѥмоѥ тържьство отиноудь. ѿ вѣрьныхъ житиꙗ ѿꙗти хотащимъ. нъ ѥже женьскаꙗ предъ людьми написаниꙗ ꙗко неучтиꙗ. и многъ врѣдъ и пагоубоу творити могоуща. ѥже и соущаꙗ именемь. и ѿ ѥлинъ лъжноименьныхъ бъ. или ѿ моужии или ѿ женъ бывающаꙗ пласаниꙗ. и трьбища по нѣкакомоу пьрвомоу ѡбычаю. и чюжемоу [6] кртьꙗньскаго житиꙗ ѿмѣтаѥмъ заповѣдающе. ни коѥмоуже моужеви. въ женьскоую ѡдежю облачитиса. или женѣ въ моужьскыꙗ достоино. ни въ ѡбличьꙗ игрьць и ликъственикъ. или къзлогласованию [7] ходити. ни

---

*) *Вътроу* поставлено дважды опискою. Варіанты по другому Синодальному списку XIII в. (№ 227. [1]) въльшьбамъ. [2]) ѥже. [3]) и рожьство и родословествьѥмь. [4]) облакопрогоньникы. [5]) вълшьбьникы.

[6]) по пѣноуоумоу обычаю ветъхоуоумоу.

скврьнаго днѡнѵса имене грезны [8] нероуще в тоучлѣ призывати. ни вина лѣюще въ бътара [9] смѣхъ подвизати. невѣжьствиꙗ ѡбразомь. или соуѥтою бѣсоѡбразьныꙗ льсти дѣющаꙗся. ѿселѣ же начинающаꙗся что прежереченыхъ творити. ти въ разоумѣ тѣхъ бывшемъ нынѣ. аще ли и клирици соуть ѿвреции повелѣваѥмъ. аще ли простьци ѿлоучаться∴

Тл҃. Каланди соуть пьрвiи въ коѥмьждо. мцⷭ҇и днье. въ нихъ же ѡбычаи бѣ ѥлином творити жертвы. и в та же ѥвроумалиꙗ. ѥлиньстии бѣахоу праздьници. вроумъ бо порекла ѥсть днѡнисово. и инаꙗ вьса иже соуть идольскаꙗ прельсти и соуѥтьства. ѿмещюще стни ѿ вѣрныхъ. житиꙗ възбраняють крⷭ҇тьꙗномъ. таковаꙗ творити. оучражиають же и женьскаꙗ. иже в народѣ пласаниꙗ - - и ѥлико же ѥлиньстии моужи. и жены творахоу на праздьникы. лъжеимьныхъ бѣ своихъ. и не повелѣвають моужемъ облачатися въ женьскыꙗ ризы. ни женамъ въ моужьскыꙗ. ѥже творать на праздьникы. днѡнисовы плашюще. ни лиць же косматыхъ възлагати на ся. ни козлихъ. ни сатоурьскыхъ. косматаꙗ лица оубо соуть на пороуганiѥ нѣкымъ оухыщрена. козьлꙗ же ꙗко жалостьна и на плачь подвизающе. сатоурьскаꙗ же днонисовъ праздникъ творяще бѣахоу. сатоуре бо ꙗко пласци. около днѡниса. скоровиныи ликъ гл҃ахоу быти. ни имени оубо днонисова въ тоучлѣхъ. ѥгда вино топщють не призывати. ни ѥгда въ коругы лѣють вино. не приниꙗти ни грохотаниѥмь творити смѣха. днѡнисъ же бѣ имеповашеса въ ѥлинѣхъ. оучитель пиꙗньствоу. и виноу давьць. иже нынѣ творать селяне. не вѣдоуще что творать. сеже правило повелѣваѥть. иже кто разоумѣꙗ се творить. аще ѥсть причетникъ да извержеться. простыи же чл҃вкъ. да ѿлоучиться∴

γ) *О скаканiи черезъ огнища.*

Прⷭ҇. хе҃. Въжизаѥмыꙗ огнища въ новыꙗ мцⷭ҇а. нѣкыхъ предъ своими дѣлательничами. [10] и предъ домомь же предъскакати. нѣции по нѣкакомоу обычаю. дрьвнемоу родьствують. [11] аще оубо кто таковоѥ створить. аще ли клирикъ боудеть. или простыи чл҃вкъ да ѿлоучиться∴

Тл҃. Нѣции предъ храмы своими идеже коупать и продають. или предъ враты домовъ своихъ. пожаръ запаливъши прескакають. по древьнемоу нѣкоѥмоу ѡбычаю - -

б. Изъ статьи: Правⷭ҇. цр҃а костатⷭ҇.

О полонѣ. Глⷡ҇. г҃.

Исходаи къ соупостатомъ на брань. подобаѥть хранитиса ѿ всѣхъ неприꙗзнiиныхъ словесъ и вещiи. къ бѹ мысль свою имѣти. и млтвоу творити. и съ светы творити брань. помощь бо даѥть ѿ бг҃а съ срцмь свѣтивомь. не въ премногоу бо силоу побѣда бранⷭ҇. нъ ѿ бг҃а крѣпость. таже бѹ дающю побѣдоу. шестоую часть достоить взимати князю. а

и тоужюоумоу [7]) въ козьлогласованиꙗ въходити [8]) грьздѣ [9]) въ бътара.

[10]) прѣдъ своими дѣлательницами. [11]) оуродьствоують.

проуче́ все число взимати всѣмъ людемъ. в равьноую́ часть раздѣлиті великаго и̓ малаго. Довлѣе́ть божю-паномъ часть княжа. и̓ прибытокъ ѿброкоу людьскомоу и̓мъ. а̓ще ли ѿбращають е̓терии ѿ тѣхъ дързноувше. и̓лі кметищи. и̓ли простыхъ людиі̓. подвіги и̓ храборьство сдѣявше. ѿбрѣтаю̓ися князь и̓ли воѥвода в то время. ѿ реченаго оу̓рока княжа да подає́ть ꙗ̓ко и̓ лѣпо. да подъе́млеть и̓хъ по части. ѥ̓же ѿбрѣтаю̀щимъся на брани бываѥ̀ть. и̓ часть ѿстаноущимъся настаноуть. тако бо и̓ гл҃но и писано. и предано ѿ пр҃рка дв҃да:~

2. *Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту.* (*По изд. Калайд. въ Пам. Рос. Сл. XII в.*)

(Впрашаніе Кюриково, еже въпраша Епископа Ноугородьского Нифонта и инѣхъ.)

Оже будеть кый человѣкъ и крещенъ въ Латиньскую вѣру, и въсхощеть приступити къ намъ. Атъ ходить въ церковь по 7 дний, а ты первѣе нарекъ ему имя, таже 4 молитвы створяй ему на день, иже то по 10-жды молвяться; о мяса не дай, ни молока, и отъ оглашеныхъ. И тако осмый день измыеться и придеть къ тобѣ, и створи ему молитвы по обычаю, и облечеши и въ порты чисты, или сам ся, и надежеши ризы крестныя, и вѣнець, и тако помажеши и святымь мюромь, и дай ему свѣщю. А на литурьгіи даси ему причастье, и тако держиши, яко и новокрещенаго, аще мощьно и до осмаго дне.— —

Достоитъ ли рѣзати въ недѣлю скотъ, оже ся пригодить, или птица? Недѣля честенъ день есть и праздьнъ, иже ити въ церковь и молитися, да того дѣля ать не тому станутъ. А иже рѣзати въ недѣлю что хотяче, нѣту бѣды, ни грѣхъ, спроста, оже ся пригодить или праздникъ или гость, или что отъинудь, невзбраньно есть.

А иже се, рѣхъ: идуть въ сторону, въ Ерусалимъ въ святымъ, а другымъ азъ бороню, не велю ити: гдѣ велю доброму ему быти Нынѣ другое уставихъ: есть ли ми, Владыко, въ томь грѣхъ? Велми, рече, добро твориши: да того дѣля идеть, абы порозну ходяче ясти и пити; ато ино зло, борони, рече.— —

Аже се роду и *) рожаницѣ краютъ хлѣбы и сиры и медъ. Бороняше велми, нѣгдѣ, рече, молвить: горе пьющимъ рожаницѣ.

Въ чистую недѣлю достоить медъ ясти прѣсный, квасъ житный, а икра по все говѣніе бѣлцемъ.

Прашахъ его: гдѣ есть крестъ честный? Тако повѣдають, рече, намъ: яко не доше Царяграда, егда обрѣтене, възнеслъся на небеса, тако зовуть мѣсто то: Божіе Взнесеніе, а на земли осталося полножіе.— —

И се ми повѣдалъ чернець Пискупль Лука Овдокимъ. Молитвы оглашеныя творити: Болгарину, Половчину, Чюдину, преди крещенія 40 дний поста, исъ церкви исходити отъ оглашеныхъ; Словѣнину за 8 дний; молуду дѣтяти

*) Въ изд. Калайд. *родуй* вм. *роду и.*

все другъ. А оже бы предъ за колко днiй, а то луче вельми.— —

И се впра(ша) Климъ нашего Епископа оть Полотьскаго Епископа: аже служить Епископъ постьну службу, кдѣ цѣлують, въ скранью ли по обычаю? Въ рамо, рече, чѣловати.— —

Зашедшю солнцю, недостоить мертвеца хоронити, не рци тако: борзо дѣлаемъ, нѣли како успѣемъ до захода; но тако погрести, яко и еще высоко, како и вѣнець ещь не сыйметься съ него: то бо послѣднее видить солнце до общаго воскресенiя. — —

Нѣсть ли въ томь грѣха, аже по грамотамъ ходити ногами, аже кто изрѣзавъ помечеть, а слова будуть знати?— —

А пъртъ дѣля, въ чемь хотяче ходити? Нѣтуть бѣды, хотя и въ медвѣдинѣ.

Ильино (*т. е. вопрошанiе*).

– – А оже се носили къ Варяжьскому попу дѣти на молитву? 6 недѣль опитемье, рече. занеже акы двовѣрци суть.

А еже пьлнъ мужь попьхнули бяху, запенъше ногою, и умреть? Полъдушегубьства есть.

А еже дѣтiй дѣля жены творять что любо; а еже възболять, или къ вълхвамъ несуть, а не къ попови на молитву? То 6 недѣль, или 3, оже будуть молоди.— —

Ходили бяху ротѣ, хотяче въ Iерусалимъ. Повелѣ ми опитемью дати: табо, рече, рота губить землю сiю.

Аже не вѣдаеть, крещенъ ли есть, не крещенъ ли есть, достоить ли, рече, крестити и? Аже не будеть послуха крещенiю, достоить, рече.

3. *Изъ Устава Өеодора Студiйскаго.*

(*По рукописи.*)

(Прп҃бнаго ѡ҃ца наше҃. феѡдора. игоуменѧ студийскаго. о ѡстанцѣхъ ц҃рквьныхъ. канонъ .а҃.)

Ѡ сок а҃ ⁘ Аще не боудеть полнъ котелъ нальꙗнъ воды да поклонить .а҃ ⁘

Ѡ варении ⁘ Аще изъбытокъ погыбнеть. да поклонить .р҃ ⁘ Аще ли поверженo боудеть поставлениє. да престоить на трапезѣ. предъ братьєю. соухо да ꙗсть ⁘ Аще не въльѥть преже масла. и соли. да выша въкоупь варѣла. да поклонить .к҃. или сокъ масльнъ. аще пролѣѥть да поклонить .а҃ ⁘

Ѡ дровахъ ⁘ Иже беспощадениꙗ дрова жьжеть. да поклониться .а҃ ⁘

Ѡ чашахъ ⁘ Иже възметь ис трапезница чашю. и пакы не възвратить ѥꙗ. да поклонить .н҃ ⁘

Ѡ сосудѣ варениꙗ ⁘ Аще разбыѥть гърньць. или котьць. или сковрадоу. или инъ сосоудъ варениꙗ. ѿ небрежениꙗ. да поклониться .р҃. или .с҃. или .т҃ ⁘

Ѡ книгохранители ⁘ Аще кто книгы възметь. и не храня ихъ добрѣ дьржить. или възметь инъ развѣ повелѣниꙗ дьржащаго. просить дроугыхъ ръща. къ тѣмъ възатымъ. да не прикосноуть томь д҃ни ни чемоу же ⁘ Аще книгохранитель. достоино не прилежить. не творя ни ѡтрасаꙗ. искоутаꙗ ѿ праха. всегда соухо да ꙗсть ⁘ Иже ѡбращеть съкрываꙗ книгы

на ложи и не въ времѧ до четвьртаго оударениꙗ билоу. въдасть ихъ книгохранителю. развѣ блгы вины. да предъстоить на трапезѣ:

Ѡ соумошьвци *): Аще небреженииемь преломить шило. или ино что. имь же оусмие рѣжють. да поклонить .л. или .н. или .р: Аще на потребоу въземеть кожю. или оусние. и не съблюдаꙗ рѣжеть. и не прилагаеть мѣры сапожныꙗ. или гнѣвомь дасть комоу зло а иномоу добро. соухо да ꙗсть: Иже аще требованиꙗ коли сътворь изноить и пребываниемь многомь. да поклонить .н.

Ѡ калиграфѣ: Аще не хранѧ добрѣ дьржить тетради. и положить книгы. из нихъ же пишеть. и покрыеть въ мѣроу. ѡбоюе гладаꙗ. антистиха и тоноса. и тителъ. да поклонить .н. или .р. Иже ѡсобѣ ѿ писаныхъ книгы припишеть. из нихъ же пишеть. да ѿлоучить .г. дни: Иже аще писаныхъ ѿ книгъ чтеть. соухо да ꙗсть: Иже съ гнѣвомь съломить трость. да поклонить .л: Иже възметь чюжю тетрадь. да поклонить .еі: Иже не пребываеть въ повелѣнии старѣишины. калиграфа. да ѿлоучитьсѧ .в. дни: Аще старѣишинамъ писучиимъ. не въ правьдоу раздѣлꙗеть роучнаго дѣла. и аще не състраꙗеть хартии добрѣ. и вся съсоуды. имиже съвазають книгы. да ничьсомоу же непотребноу быти. нъ потребноу въ тои же слоужбѣ. да поклонить .н. или .р. или да ѿлоучить:

*) Опискою вм. ѡ оусмошьвци.

4. *Изъ Лѣтописца вскорѣ Никифора Патріарха Цареградскаго.*

Михаилъ *) лѣ .ві. съ василиемь лѣ и миръ .д. заколенъ бы. при сего црствѣ. придоша роусь. чюдь. словенѣ. кривичи. къ варягомъ рѣша. земля наша велика и ѡбилна. наряда въ неи нетоуть. да поидѣте княжить и володѣть нами. и избрашася три браты съ роды своими. старѣи рюрикъ сѣде новѣгородѣ. синеоусъ на бѣлѣѡзерѣ. труворъ въ изборьске. ѿ адама лѣ. ,ѕто. по двою лѣ. троуворъ и синеоусъ оумре. и приꙗ всю власть въ роуси рюрикъ. по михаилѣ црь василии. лѣ. ні. и миръ. аі. въ в. ю лѣ црства сего крщна бы болгарьскаꙗ земля. а ѿ адама лѣ. ,ѕтоз. въ ві. лѣ црства его. рюрикъ оумре. дасть княжение. ѡлгови сродникоу. и сна малаго игоря. львъ и ѡлександръ сна васильꙗ цря. лѣ. кв. въ ві лѣ. црства юю. преложены быша книгы. ѿ грьчьскаго ꙗзыка на словеньскыи. есть же ѿ крщениꙗ болгарьского. до преложениꙗ книгъ. лѣ. л. а ѿ з. го сбора до преложениꙗ книгъ лѣ. оз. а ѿ адама. ,ѕуе.

5. *Изъ статьи:* Свитокъ законьный. роукоположение. ѥппа. їмра.

Не зваи не ходи въ пиръ и на покормъ. ѿдежю носи долгоу до глезна. не ѿ пьстринъ ни ѿ оутварии мирьскыхъ. ни поучитаи възбранеиыхъ книгъ. или доселѣ чемоу наоучилъся еси. невѣдомаꙗ словеса. чары и лечьбы. коби или игры дивы творя. басни звагомыхъ. лѣкы и шахматы

*) т. е. царствовалъ.

имѣти да сѧ ѡстанеши. ни коньнаго оу̑ристаниꙗ̑ не ꙁри. домъ свой съ правдою строй не тъмително. нищихъ на свою роботоу беꙁъ любве не поуди. чада своꙗ кажи. и̑ оу̑чи своѥ̑моу поути. боуди кромѣ вьсякого ꙁаꙁора.

6. *Изъ Правила Митрополита Кирилла* (*По изд. въ 1-й ч. Рус. Дост.*).

(Правило Кюрила Митрополита Роусьскаго съшьдъшихся Ѥпископъ Далмата Нооугородьскаго, Игнатья Ростовьскаго, Ѳеѡгноста Переяславьскаго, Симеѡна Полотьскаго, на поставлениѥ Ѥпископа Сарапиѡна Володимирьскаго).

Преблагыи Богъ нашь, иже все промышлениѥ творить нашемоу спасению, и по недовѣдомымъ соудбамъ ѥго и по всемоу оустроѥнию и оухыщрению пресвятаго ѥго и пречистаго Духа, все въ оустроѥноую вещь въвода, достоиныя и дарованьныя ѥго силы, святительскыя чести къ всѣмъ ѡпаснѣ принимъшимъ честительство; съ всяцѣмь хранениѥмь ѡпаснѣ блюсти святыхъ правилъ и пресвятыхъ Апостолъ и по тѣхъ бывъшихъ преподобныхъ нашихъ ѡтець, жиꙁньноѥ слово имоущихъ; своими пречистыми ꙁаконоположении, акы нѣкыми стѣнами чюдными ѡградивше Божию церковь, и камень твьрдости въ ѡснокоу вложьше, иже клятъся Христосъ нераꙁдроушенѣ ѥи быти ѡт самого ада. Ако надежю имамъ, ѥже к намъ речено ѥ ѡт Спасителя нашего: дьрꙁаите, аꙁъ побѣдихъ миръ. Тѣмь бо аꙁъ Кюрилъ смѣреныи Митрополитъ всея Роуси многа оубо видѣниѥмь и слышаниѥмь неоустроѥниѥ церквахъ, ово сице дьржаща, ово инако, несъгласїя многа и гроубости, или неоустроѥниѥмь пастоушьскымь, или ѡбычаѥмь нераꙁоумна, или неприхожениѥмь Ѥпископъ, или ѡт нераꙁоумьныхъ правилъ церковьныхъ. — —

Пакы же оувѣдѣхомъ бесовьская ѥще дьржаще ѡбычая треклятыхъ Ѥлинъ, въ божественыя праꙁдьникы поꙁоры нѣкакы бесовьскыя творити, съ свистаниѥмь, и съ кличемь и въплемь съꙁывающе нѣкы скарѣдныя пьяница, и бьющеся дрьколѥмь до самыя смерти и въꙁимающе ѡт оубиваѥмыхъ порты. На оукориꙁноу се бывають Божиимъ праꙁдьникомъ и на досажениѥ Божиимъ церквамъ. Паче ѡ семь досажають нашемоу Спасоу и Ꙁастоупоу, иже насъ иꙁбави ѡт прокаꙁы смертьныя и ѡт тоугы дьявола, и ѡбъвеселивыи сердца наша святыми честьными праꙁдьникы, да поꙁнаѥмъ и помнимъ спасенаго ѥго таиньства, да почитаѥмъ ѥго въ святыхъ Божиахъ церкъвахъ въ хвалоу и въ пѣснь съꙁдавшаго насъ.

8. *Изъ Русской Правды* (*По изд. въ 1 й ч. Руск. Дост.*).

(Соудъ Ярославль Володимирица. Правда Роусьская).

Ажь [1] оубьеть моужь моужа, то мьстити [2] братоу брата, любо ѡтцю [3],

Варіанты по списку XIII—XIV в., находящемуся въ Московской Оружейной Палатѣ. Русск. Достоп. ч. 2. Москва 1843.

1) Оже оубьѥ̑ть м҃ужа. 2) мстити 3) о҃чю.

любо сыноу, любо братоучадоу[4], любо братню сынови; ожели не боудеть кто его мьста[5], то положити[6] за головоу п҃. гривенъ, аче[7] боудеть Кнѧжь моужь[8], или Тиоуна[9] Кнѧжа. Ачели боудеть Роусинъ[10], любо гридь[11], любо коупець[12], любо Тиоунъ[13] болѧрескъ, любо Мечникъ, любо Изгои, любо Словенинъ, то м҃. гривенъ[14] положити[15] зань. По Ярославѣ же пакы съвъкоупившесѧ[16] сынове его: Изѧславъ, Свѧтославъ, Всеволодъ и моужи ихъ: Коснѧчько[17], Перенѣгъ[18], Никифоръ, и отложиша оубиение[19] за головоу; нъ коунами сѧ выкоупати,[20] а ино все, яко же Ярославъ соудилъ, такоже и сынове[21] его оуставиша. — —

Оже[1] кто оударить мечемь[2].

Аже[3] кто оударить мечемь[4], не вынезъ его, или роукоятью[5], то в҃і. гривне продаже[6] за обидоу; ожели вынезъ мьчь, а не оутнеть, то гривноу коунъ. Аже кто кого оударить батогомь, любо чашею[7], любо рогомь[8], любо тылеснию, то в҃і. гривнъ[9]; не търпѧ[10] ли противоу томоу, оударить мечемь[11], то вины емоу в томь[12] нѣтоуть[13]. Аще ли[14] оутнеть роукоу и[15] отпадеть роука, или оусъхнеть, или нога, или око, или носъ[16] оутьнеть, то полъвиры[17], к҃. гривенъ, а томоу за вѣкъ[18] і҃. гривенъ. Аже пьрсть оутьнеть кыи любо, то г҃. гривны продаже[19], а самомоу гривна коунъ.

Оже[1] придеть кръвавъ[2] моужь.

Оже[3] придеть кръвавъ[4] моуже на дворъ, или синь, то видока емоу не искати, нъ[5] платити емоу продажю[6] г҃. гривны; или[7] не боудеть на немь знамения, то привести емоу видокъ, слово противоу слова[8], а кто[9] боудеть началъ[10], томоу платити ѯ҃. коунъ. Аче же[11] и кръвавъ придеть, или боудеть самъ почалъ, а выстоупѧть[12] послоуси, то то емоу заплатежь[13], оже и били[14]. Аже[15] оударить мечемь[16], а не оутнеть[17] на смерть, то г҃. гривны, а самомоу гривна за

4) братоучада. 5) хто его места. 6) положи. 7) аче боудеть ли. 8) мужь кнѧжь. 9) тиоуна. 10) аче будеть горожанинъ. 11) гридь вм. *гридинь* или *гридинъ*. 12) купець. 13) тиоунъ. 14) гривнъ. 15) положи. 16) совокупиша. 17) Коснячко. 18) Перенигъ. 19) оубьенье. 20) за голову кунами ся выкупать. 21) сынови.

1) аще. 2) мечемь. 3) аще. 4) мечомъ. 5) рукоятью. 6) продажи. 7) или чашею. 8) рогомъ. 9) гривни. 10) терпя. 11) мечемъ. 12) в томъ. 13) нитъ. 14) аче ли. 15) а. 16) *слово* носъ *взято изъ списка Оруж. Пол. Въ Синодальномъ вм.* носъ, *ошибкою поставлено* не. 17) полувѣрье. 18) *Въ позднѣйшихъ спискахъ*: за вѣку. 19) продажи.

1) аще. 2) кровавъ. 3) аще. 4) кровавъ мужь. 5) но. 6) продажа. 7) аще ли не будеть на немъ. 8) слову. 9) кто ли. 10) почалъ. 11) аще ли кровавъ. 12) вылазу (*т. е.* вылязуть). 13) платежь. 14) билъ. 15) оже ли. 16) мечемъ. 17) потнеть.

раноу, ѡже лѣчебное [18]; потьнеть ли на смерть, то вира. Или пьхнеть моужь моужа, любо к собѣ, любо ѡт себѣ, любо по лицю оударить, или жердью оударить, а видока два выведоуть[19], то г҃. гривны продаже[20]. Ѡже боудеть Варягъ или Колбягъ[21], то полная видока[22] вывести, и идета[23] на ротоу. — —

Оже кто въсядеть на чюжь конь.

А ѡже[1] кто въсядеть на чюжь конь не прашавъ, то г҃. гривны. Аче[2] кто конь погоубить, или ѡроужие, или портъ[3], а заповѣсть на търгоу[4], и послѣдь[5] познаеть въ своемь городѣ, свое емоу лицемь[6] взяти, а за ѡбидоу платити емоу г҃. гривны. Аже[7] кто познаеть свое, что боудеть погоубилъ[8], или оукрадено оу него что, или конь, или портъ, или скотина, то не рьци[9]: се мое. нъ поиди[10] на сводъ: кдѣ[11] еси възялъ? сведитеся, кто[12] боудеть виноватъ, на того татьба[13] снидеть; тъгда[14] ѡнъ свое възметь[15], а что боудеть съ нимь[16] погыбло, тоже[17] емоу начьнеть платити. Аче[18] боудеть коневыи тать, а выдати Князю на потокъ; пакы[19] ли боудеть клѣтьныи[20] тать, тѡ г҃. гривны[21] платити емоу. — —

Ѡ р ѣ з ѣ.

Аже кто коуны даеть[1] въ рѣзъ, или наставъ на медъ[2], или жито[3] въ просопъ[4]: то послоухы емоу ставити, како ся боудеть радилъ, тако емоу имати. —

А се оуставы Володимир[1].

А се оуставилъ Володимиръ Всеволодичь, по Святополце[2] съзвавъ[3] дроужиноу свою на Берестовомъ[4]: Ратибора тысячького[5] Кыевьского, и Прокопию Бѣлогородьского тысячького, Станислава Перѣяславьскаго тысячького[6], Нажира Мирослава[7], Иванка Чюдиновича[8], Ѡльгова[9] моужа, и оустави[10] люди до трьтьяго рѣза, ѡже емлеть въ

18) оже личе (*вм.* лѣче *т. е.* лѣчеть). 19) выидуть. 20) продажи. 21) *Въ Кормчей Книгѣ XIII в., по изданію Б. Розенкампфа:* варягъ ли колобягъ крещения не имѣя. 22) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ прибавлено:* два. 23) идеть.

1) аще. 2) а се. 3) *Во многихъ другихъ спискахъ:* портно. 4) на торгу. 5) а послади познають въ своемъ городѣ. 6) личемъ 7) оже. 8) погубили или оукрали. 9) не рчи. 10) но иди. 11) гдѣ есть взялъ. 12) хто. 13) тадба. 14) тогда. 15) возметь. 16) с нимъ. 17) тожь. 18) аче. 19) паки. 20) клѣтный. 21) гривни.

1) дасть куны. 2) *Въ другихъ спискахъ:* медь въ наставъ, медъ въ наставы, *что, кажется, правильнѣе. Въ спискѣ Оруж. Пал. это мѣсто пропущено.* 3) *Въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ:* живото. 4) присопъ, *какъ и въ другихъ спискахъ.*

1) оуста҃ Володи҃ра кн҃за. 2) по Ст҃ополче. 3) созвавъ. 4) на Берестовѣмъ. 5) тысячкого. 6) тысячкого. 7) Монислава. 8) чюдинича. 9) Олгова. 10) оуставили до

рѣзъ [11] коуны. Аже кто възмѣть два рѣза, тъ то [13] взати ѥмоу исто, пакы [14] ли възметь [15] три рѣзы, то иста ѥмоу не взатї. - -

Ѡ закупѣ.

Аже закоупъ [1] бѣжить ѿт господы [2], то ѡбѣль [3]; идеть искатъ коунъ, а авлено ходить; или къ Кназю, или къ соудиамъ бѣжить ѡбиды дѣла своѥго господина, нъ про то не роботать ѥго, нъ дати ѥмоу правьдоу. - -

Ѡ закоупѣ.

Ѡже ролѣиныи [1] закупъ оу господина боудеть, а погоубить воинскыи [2] конь, то не платїти ѥмоу; нъ ѥже далъ ѥмоу господинъ плоугъ и бороноу, ѿт него же кокоу [3] ѥмлеть, тъ то погоубивъши [4] ѥмоу платити. Ѡжели [5] господинъ ѿтслеть [6] ѥго на своѥ [7] ѡроудье, а погынеть [8] безъ него, того ѥмоу не платити. - -

А се ѡ борти.

Аже [1] борть подътнеть [2], то г҃. продаже, а за дерево полъгривнѣ. Аже буелы выдереть [3], то г҃. гривне продаже, а за медъ, ѡже боудоуть буелы [4] нелажены [5], то і҃ кунъ; боудеть ли ѡлекъ [6], то є҃. коунъ; не боудеть ли тата, то по слѣдоу женоуть. Аже не боудеть слѣда или къ селоу, или к товароу [7]; а не ѿтсочать [8] ѿт себе слѣда, ни ѥдоуть на слѣдъ или ѿтобиються [9], тъ [10] тѣмъ платити татбоу [11] и продажю. А слѣдъ гнати съ чюжими людми, а [12] с послоухы; аже погоубать слѣдъ на гостинци [13] на велицѣ, а села [14] не боудеть, или на поусте [15], кдѣ же [16] не боудеть ни села ни людии, то не платити ни продаже нї татьбы [17].

Ѡ смердѣ.

Ѡже [1] смердь моучить смьрда [2] безъ княжа [3] слова, то г҃. гривны продаже, а за моуку гривна коунъ. Аже ѡгнищанина моучить [4], то в҃і. гривне продаже, а за моукоу гривна. — Аже лодью оукрадеть [5], то з҃. коунъ продаже, а лодию лицемь [6] воротити [7]; а за морьскоую лодью

---

третьѥго рѣза. 11) ѡже ѥмлеть въ треть куны. 12) возметь. 13) тому взати ѥсто 14) паки. 15) возметь.

1) *Въ нѣкоторыхъ спискахъ:* закупныи человѣкъ. 2) *Въ другихъ списк.* господинч, осподара. 3) *Въ другихъ сп.* обель, обелъ.

1) Ажь оу гн҃а родиѵый закупъ; *въ одномъ изъ списковъ даже:* розныи закупы. 2) конской; *въ другихъ спискахъ:* конньскыи; *во многихъ же испорчено:* своискы, сконскыи, сконскии. 3) копу, *какъ и во многихъ другихъ спискахъ; въ нѣкоторыхъ:* купу, купо, копиу. 4) погубивше. 5) аще ли. 6) ѿшлеть. 7) на ино. 8) погинеть.

1) аще. 2) потнеть. 3) аще пчелы выдреть. 4) пчелы. 5) *Въ нѣкот. спискахъ:* не вылажены. 6) *Въ одномъ спискѣ прибавлено объясненіе:* рекше гнѣздо. 7) к нару. 8) ѿсочать. 9) ѿбьють. 10) по тѣмь. 11) тадбу. 12) и. 13) на гостинїцѣ. 14) жела (жила, *т. е, жилья?*). 15) на пущи. 16) гдѣ. 17) тадбы.

1) аже смердъ. 2) смерда. 3) кн҃жа. 4) мучити. 5) оукрадуть. 6) личомъ. 7) *За тѣмъ*

г҃. гривны, а за набоинүю [8] в҃. гривне [9]; а за челнъ [10] н҃. коунъ, а за строугъ гривна.

### Ѡ Перевесехъ. [1]

Аже [2] перетнеть вървь въ перевесѣ; то г҃. гривне продаже, а за вървь гривна кунъ. [3] Аже кто оукрадеть въ чеюи [4] перевесе [5] или соколъ, или астрабъ [6], то продаже г҃. гривны, а господиноу гривна; а за голоубь ѳ҃. коунъ, а за коура ѳ҃. коунъ, а за оутовь [7] л҃. коунъ, а за гоусь л҃. коунъ, а за лебедь л҃. коунъ, а за жеравь [8] л҃. коунъ. А в сенѣ и въ дроквхъ ѳ҃. кунъ, а господиноу колико боудеть возъ оукрадено, то имати юмоу по к҃. ногатѣ за возъ.

### Ѡ гоумнѣ.

Аже [1] зажьжеть гоумно, то на потокъ и на розграбежь домъ юго, переди [2] пагоубоу исплатить [3], а въ проуи [4] Князю потоучити и. Такоже ѡже кто дворъ зажьжеть. А кто пакоцiами [5] порежеть конь или скотиноу, то продаже вi҃. гривне, а за пагоубоу гривноу оурокъ платити.

Ты таже все [6] соудать послоухы свободьнымн [7]; боудеть [8] ли послоухъ холопъ, то холопоу на правдоу не вылазити. Нъ ѡже хочеть [9] истьчь, [10] или иметь и, [11] а река [12] тако: по сего речи [13] юмлю та, [14] а не холопъ, и юмете [15] и на желѣзо. Аже ѡбинить и, юмьлеть на немь свою; не ѡбинить ли юго, а платити юмоу гривноу за моукоу, за [16] по холопьи речи алъ и. А желѣзнаго [17] платити м҃. коунъ, а мечникоу е҃. коунъ, а полъгривне дѣтьчьскомоу [18]: то ти желѣзныи оурокъ, кто си [19] въ чемь юмлеть. Ѡже иметь на желѣзѡ по свободьныхъ людии речи [20], любо запа [21] иметь боудеть, любо прохоженние [22] ноучное, или кымь [23] любо ѡбразомь [24], аже не ѡжьжеться, то про моукы не платити юмоу, нъ [25] ѡдино желѣзное, кто будеть алъ.

### А се закладаюче городъ. [1]

А се оуроuи [2] городникоу: закладаюче городьна [3], коуна взати, а кончавше [4] ногата; а за кормъ, и за вологу, и за маса и за рыбы,

---

*сказано*: не будеть лищ: то за морьскую *и пр.* 8) за боиную. 9) гривни. 10) за челомъ н҃. ногатъ.

1) ѿ перевѣсѣхъ. 2) аще кто посѣчеть верею перевѣсную. 3) а гну гривна за верею. 4) *Въ другихъ спискахъ:* во чiемъ. 5) чий песъ. 6) ястрѣбъ. 7) *Въ другихъ спискахъ:* оута, оуткоу, оутицю. 8) *Въ друг. сп.* жеравль.

1) аще. 2) пережe. 3) исплатившe. 4) въ процѣ. 5) *Въ другихъ спискахъ:* пакости дѣа *или* дела. 6) а ты тажи вси. 7) с посаухы свободныимн. 8) будет ли. 9) хощеть. 10) истець. 11) имеиитии. 12) рка. 13) рѣци. 14) *Прибавлено:* но язъ юмаю та. 15) ёмлеть. 16) зане. 17) желѣзного. 18) дѣтскому. 19) се. 20) рѣци. 21) запона; *въ другихъ спискахъ:* запия, запаиа. 22) прохоженье. 23) кимъ. 24) ѡбразомъ. 25) но.

1) оуроци городнии. 2) оуроци. 3) закладаючи городню. 4) кончавши

ꙁ҃. коуны на недѣлю, ꙁ҃. хлѣбовъ, ꙁ҃. оуборокоѵъ [5] пшена [6], ꙁ҃. лоуконъ ѡвса на д҃. кони; имати же юмоу, донелѣ городъ сроубать, а солодоу дадать юмоу ѡдиноу і҃. лоуконъ [7].

—

— Памятникъ письменности чисто русскій, предлагающій множество русскихъ формъ какъ въ правописаніи, такъ и въ произношеніи словъ. Носовыхъ ѫ и ѭ вовсе нѣтъ; ѧ не отличается отъ ꙗ; ѣ употребляется неправильно. Полугласныя ъ и ь иногда ставятся по древне-Болгарскому, но обыкновенно замѣняются гласными о и е. д смягчается въ ж, и т весьма часто въ ч. Иногда ц и ч переходятъ одна въ другую. Сверхъ того статьи русскаго сочиненія отличаются особенностями русскаго Синтаксиса.

379. 10. възметь — възметь. — исъ церкви — изъ црькъве.

379. 11. а, по русскому словосочиненію, соединяетъ глаголъ възметь и причастіе рекъ.

380. 6. книгы: множ. число въ значеніи одной книги. кърмчиѥ — кръмьчиѥ.

380. 14. сбора—събора, т. е. собора, какъ и въ предислов. сборовъ — съборовъ.

381. 1. костантинѣ: прилаг. костантинь.

381. 3. оустиньиѣ — иоустиниꙗнѣ.

381. 18. ѡблакы прогоньникы: смотр. вар. облакопрогоньникы.

382. 8. к рожаницѧ — въ рожданицѧ. Этимъ словомъ объясняется здѣсь родъсловиѥ.

382. 10. сборъ—съборъ, т. е. соборъ.

382. 14. бж҃твеныхъ.—божьствьныихъ.

382. 21. 383. 11. коладꙑ и каланди—двѣ формы одного и того же слова: о вм. а по русскому и вообще славянскому произношенію (§ 24): а ѧ=ан (§ 28).

382. 34. пьрвомоу въ смыслѣ: древнему. Смотр. вар. ветъхоуоумоу. тоужемоу: рус. ф.; см. вар. тоужююоумоу: и здѣсь ж по русски вм. жд.

383. 1. нєꙁлогласованию: дател. мѣста на вопросъ; куда? Смотр. вар.

383. 2. Здѣсь говорится о театральныхъ представленіяхъ и Вакховыхъ игрищахъ, или вакханаліяхъ.

383. 4. лѣюще: отъ гл. лити; продолж. видъ: лиꙗти и лѣꙗти.

383. 14. евроумлины: объясняется здѣсь прозвищемъ Вакха: броумъ.

383. 15. порекл҄ъ—порекло (ъ вм. о); согласовано въ средн. р. съ прилаг. дифиисово, т. е. Вакхово.

383. 29. 30. Лица косматыꙗ, козлїи и сатоурьсиїѧ — маски комическія, трагическія и сатирическія.

Само собою разумѣется, что эта и подобныя этой статьи Греческихъ законовъ не могли относиться къ Русской жизни XIII в.

383. 38. топщють—не русская форма отъ гл. топтати.

384. 2. лѣють. Слич. 383. 4.

384. 12. Языческій обрядъ скакать черезъ зажженый костеръ — общій всѣмъ Европейскимъ народамъ. У насъ въ простонародіи сохранился онъ и доселѣ.

384. 15. дѣлательничами: ч вм. ц. Смотр. вар.

384. 17. дрьвнемоу и дрѣвьнемоу—двоякое правописаніе: второе древнѣйшее и правильное, а первое подъ вліяніемъ русскаго произношенія и съ замѣною гласной е (вм. ѣ) полугласною ь; то есть: дрьвнемоу вм. древнемоу.

---

5) *Въ другихъ спискахъ:* оуборковъ, оуборковъ. 6) пшона. 7) а солоду ѡдиною дадать і҃ луконъ.

384. 17. **родьствоують**: вар. **оуродьствоують**.

384. 28. **о полонѣ**: рус. ф., вм **о плѣнѣ**.

384. 30. **неприѣзнинныхъ** — дьявольскихъ; отъ **неприѣзнь** — дьяволъ.

384. 33. **съ свѣты** — **съ съвѣты** (съ совѣтами).

384. 34. **свѣтникомь** — **съвѣтникомь** (совѣтивымъ): прилаг. кратк.

384. 35 **не въ премногоу бо силоу** — не отъ многой силы.

385. 2. **раздѣлити** — **раздѣлити**.

385. 13. **ѡстаноущимъся** — причаст. наст. вр. отъ вида совершеннаго, имѣющее смыслъ и настоящаго и будущаго вр.

385. 16. Памятникъ любопытный по указаніямъ на древнѣйшіе обычаи русскіе.

385. 20. **ноугородьского**: у вм. вм. в: **ноу** = **нов**; — **ого** вм. -**аго** по новгородскому нарѣчію.

385. 22. 23. Свидѣтельство о томъ, что католики принимали Православное исповѣданіе.

385. 29. **молокѣ**, вм. **млѣкѣ**, рус. ф.

385. 31. **къ тобѣ**: рус. ф., вм. **къ тебѣ**; какъ **собѣ** вм. **себѣ**.

385. 31. **надежеши**: рус. ф., вм. **надеждеши**, т. е. надѣнешь; **надеждѫ** — надѣну. §§ 25. 50.

386. 3. **иже ити** — **юже ити**.

386. 5. **иже рѣзати** — **юже рѣзати**.— **хотаче**: дѣепричастіе независимое, по русскому синтаксису.

386. 6. **нѣту**: народная ф. § 27.

386. 10. Свидѣтельство о хожденіи къ Святымъ мѣстамъ и о злоупотребленіи этого обычая. — **Єрусланимъ**: народная ф., вм. Іерусалимъ.

386. 12. **бороню**: рус. ф., вм. цс. **браню**, **возбраняю**.

386. 13. **доброму**: дат. пад при гл. **быти**, въ зависимости отъ гл. **велю**.

386. 22. **горе пьющимъ рожлницѣ**: намекъ на лживые тропари роду и рожаницамъ, вводившіеся на пирахъ.

386. 28. **дошле и обрѣтене**: окончанія испорчены.

386. 34. **Оvдокимъ**, по рус. произношенію, вм. Евдокимъ.

386. 35. 36. Объ обращеніи въ Христіанскую вѣру Болгаръ, Половцевъ и Чуди.

386. 37. **исъ**, вм. **изъ**, по уподобленію звуковъ, передъ **церкви**.

386. 38. Объ обращеніи Славянъ. **Словѣнину**: древнѣйшая ф. съ **о** вм. **а**.

386. 39. **молоду** — **молоду**.

387. 2. **луче**: древнѣйшая ф. вм. *лучше*.

387. 7. **уѣловати**, по мѣстному произношенію, вм. **цѣловати**.

387. 9. Обычай погребать мертвыхъ до солнечнаго захода.

387. 17. 18. Этотъ наивный вопросъ объясняется тѣмъ, что подъ грамотностію разумѣли преимущественно церковную.

387. 21. **хотаче**: дѣепричастіе независимое вм. глагола безличнаго: можно, слѣдуетъ.

387. 22. **нѣтуть**: разговорная ф.

387. 24. **ньнно** вопрошаніе присоединено къ Кирикову, съ которымъ составляетъ одно цѣлое.

387. 25. 26. Свидѣтельство о вліяніи Варяжскихъ, или Нѣмецкихъ, иначе Латинскихъ поповъ.

387. 27. **опитемье** — **эпитемья**.

387. 32. 34. Свидѣтельство о волхвахъ — знахаряхъ и лѣкаряхъ.

387. 36. **молоди**: рус. ф.

387. 37. **ходили** — **ротѣ** — клялись, присягали.

387. 38. 39. Намекъ на злоупотребленіе обычая ходить къ Святымъ мѣстамъ.

388. 4. Этотъ уставъ особенно любопытенъ для насъ потому, что былъ введенъ въ Русскіе монастыри.

388. 14. **поставленнѥ** — что нибудь поставленное.

388. 16. **вълѣеть** — вольетъ.

388. 18. върхля — врхля.

388. 19. пролъйть — прольетъ.

388. 23. ис вм. изъ, по уподобленію звуковъ, передъ трапезиница. § 31.

388. 32. книгы: мн. ч. въ значеніи одной книги.

388. 36. томь дни: мѣстн. пад.

389. 6. ѡ соумошьци, вм. оусмошьци, потому что уже въ XIII в. оусние было для писца словомъ устарѣлымъ, которое онъ и замѣнилъ понятнымъ ему: сгыя.

389. 7. оусмъе (вм. оусние) и оусние двѣ формы одного и того же слова: (послѣдняя—древнѣе?) Отъ первой прилагательное оусмънъ, отъ второй оусинянъ и оусиинтъ.

389. 15. многомь: краткая ф.

389. 16. Статья весьма любопытная для исторіи древнѣйшей письменности.

389. 28. въ повълании — въ повелании.

390. 1. Смотр. въ Изборн. Святосл. 1073 г., изъ того же лѣтописца.

Здѣсь къ событіямъ Византійской исторіи, принадлежащимъ Греческому подлиннику, присовокуплены изъ исторіи Славянъ, вѣроятно, заимствованныя изъ Русской лѣтописи.

390. 5. Роусь, чюдь: имена собирательныя для означенія народовъ.

390. 5. 12. Это мѣсто у Нестора по Лаврент. списку читается такъ: Рѣша Русь (вм. руси?) Чюдь, Словени, и Кривичи вся земля наша велика и обилна, а наряда в ней нѣтъ, да поидѣте княжитъ и володѣти нами. И изъбрашася г҃. братья с роды своими, пояша по собѣ всю Русь, и придоша; старѣиши Рюрикъ (далѣе пропускъ), а другии Синеусъ на Бѣлѣ озерѣ, а третии Изборьстѣ Труворъ.

Особенности въ нашемъ текстѣ: нетоуть — разгов. форма; володѣтъ — достигат. наклон. Вообще текстъ Лѣтописца живѣе, свѣжѣе и мѣстами правильнѣе Лаврентьевскаго.

390. 13. 15. Въ Лавр. спискѣ: по двү же лѣту Синеоусъ оумре, и (въ *рукоп.* а) братъ его Труворъ; и прия власть Рюрикъ. Замѣт. Троуфоръ вм. Троуворъ, и оумре ед. число вм. множ.

390. 19. 20. дасть: прош. вр. — ѡльгови — Ольгови — Олегови (ь=е).

390. 21. ѡлександръ: о вм. а, и ь вм. е, по русскому произношенію и правописанію.

390. 24. словеньскыи: древн., вм. Славянскій.

390. 25. болгарьского: Рус. форма, вм. блъгарьскаго: или -ааго.

390. 27. сборя — съборя (собора).

390. 31. не зъвлъ не ходи въ міръ: вошло въ пословицы.

390. 36. О языческихъ повѣріяхъ. — лечьбы — лѣчьбы.

391. 3. не тъмително — не томительно.

391. 14. Сарапиона — Серапиона.

391. 18. соудбамъ — сѫдьбамъ.

391. 20. въ оустроиноую вещь — въ устройство.

391. 33. неразроушена: д. вставное.

391. 36. є — єсть.

392. 2. съвренъи: по древнему ъ вм. и.

392. 3. всея Роуси: выраженіе, замѣчательное по историческому развитію понятія объ отечествѣ.

392. 4. церквахъ: мѣстн. пад.

392. 9. неразоумныхъ — неудобопонятныхъ.

392. 11. 19. О языческихъ обрядахъ древней Руси. *Эллинскимъ* называлось у насъ вообще языческое.

392. 29. божнахъ: склоняется по краткой формѣ.

392. 33. Ярославль: имя прилагат. отъ Ярославъ. Володимиричя: ч вм. ч. Прилагат. (Ярославль) сочетается съ отечественнымъ (Володимиричь) по Рус. Синтакс.

392. 34. Роусьскаа: древнѣйшая правильная форма.

392. 36. мьстити: въ смыслѣ повел. накл.

393. 1. брато уядоу: см. вар. братү уядя.

393. 3. мто-мьста: мститель.

393. 7. тикоүнъ: съ благозвуч. к, вм. тиоүнъ.

393. 8. бояреськъ: боярьскъ (е=ь).

393. 10—18. Указаніе на развитіе Рус. Правды послѣ Ярослава, именно въ статьѣ о мщеніи.

393. 19. ωже: Рус. ф. Въ вар. какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ ф. церковнослав. аще.

393. 22. ві. гривне продаже: гривнѣ (двойств. число). продаже — продажда; въ вар. правильн. рус. ф. продажи.

394. 4. нетоүть: разговорная ф. Вар. нитъ—нѣтъ.

394. 9. пьрьсть—пьрстъ (перстъ)

394. 12. кръвавъ—кровавъ, окровавленный.

395. 1. ωже лѣчебное: которое есть, или, это есть лѣчебное; данное на лѣченье.

395. 2. пьхнеть—пихнеть (пихнеть).

395. 4. ωт себе—отъ себе.

395. 7. Колбягъ: см. вар.

395. 8. тъ—то.

395. 9. Двойств. ч. Смотр. вар.

395. 11. портъ: см. вар. портно.

395. 16. лицемь вꙁяти—взять самую вещь.

395. 21. то не рьци и пр. Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ законъ излагается въ наивной разговорной формѣ.

396. 10. настявъ: см. вар. въ настабъ, въ настявы.

396. 13. емяти—имяти (емлю, имлю).

396. 14. Уставъ Владимира Всеволодовича, вставленный здѣсь въ Рус. Правду, касается только процента или рѣза.

396. 16. По Святополце — по Святополцѣ.

396. 18. тысячького—тысячкаго. Мѣстное окончаніе -ого, какъ здѣсь, такъ и въ слѣдующихъ за тѣмъ формахъ род. падежа.

396. 19. Прокопію: вин. пад. отъ Прокопия.

397. 1. възьметь—възметь.

397. 2. тъ то—то.

397. 7. искатъ: достигат. наклон.

397. 8. явлено ходить: пусть ходитъ явно, спросясь; или же: ему явлено, чтобъ онъ ходилъ искать свои деньги.

397. 10. нъ—но, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

397. 18. ковоү: см. вар. копү и күпү.

397. 19. погоүбивъши: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ Рус. Правды дѣепричастіе употребляется безъ различія по родамъ и числамъ.

397. 26. полъгривнѣ—полъгривны. вуелы—пуелы, вм. въуелы. — Далѣе слѣдуетъ статья о преслѣдованіи вора вообще, выведенная здѣсь изъ частнаго случая о воровствѣ бортномъ.

398. 8. ѥдоуть—ѣдоуть.

398. 11. слѣдъ гнати—итти по слѣдамъ, преслѣдовать.

398. 19. Троякое правописаніе: смьрдъ, смердь (вм. смердъ) и смьрдъ, вм. древнѣйшаго сьрьдъ и сьрдъ.

398. 25. 26. лицемь коротити, т. е. самую вещь.

399. 5. 7. вьрвь: вар. верею.

399. 8. Здѣсь разумѣется женск. родъ перевѣсь.

399. 9. астрябъ — ястрябъ (Пол. jastrząb)—ястребъ: какъ лебедь вм. лебадь (Польск. łabędź), откуда—лебяжій.

399. 11. жерявь—жүравль. Здѣсь безъ благозвучн. л.

399. 21. въ проуи—въ процѣ.

400. 1. ты таже все: тѣ тяжбы всѣ.

400. 3. на правдоү—на судъ.

400. 4. истьць—истьцњ.

400. 5. река. дѣеприч.; см. вар. рка.

400. 6. Здѣсь пропусъ: см. вар.

400. 7. **кмете — кметь** (е = ь) вм. **кмѣть**. Смотр. вар.

400. 8. **ѡбинить — обвинить**: **в** послѣ **б** выпускается. **кмьлеть—кмлеть**.

400. 9. **а** вм. **то**. **за**: см. вар.

400. 11. **рєчи — рѣчи**.

400. 13. **полъгривне — полъгривны**. **дѣтьчьскомоу — дѣтьскомоу**: **ть** смягчено прибавкою **чь**.

400. 15. 16. по рѣчи свободныхъ людей.

400. 17. **занꙗ**: см. вар. **занꙗ, заноꙗ**.

400. 22. **закладаюче**: отъ **закладати**, **за кладаю**.

400. 23. **оурочи—оуроци**.

400. 24. **городьна — городьню**. **коуна взати**: имен. пад. съ неопред. накл.

401. 4. **городъ срубатъ**: построятъ. **рубити городъ**—постоянное выраженіе.

401. 5. **ѡдиноу і**. (т. е. **десать**): вин. пад. женск. р.; согласовано съ **десать**. Въ вар. уже не понято это древнѣйшее согласованіе.

## XII. ПРАВАЯ ГРАМОТА В. К. ѲЕОДОРА РОСТИСЛАВИЧА, ПО СУДНОМУ ДѢЛУ О НѢМЕЦКОМЪ КОЛОКОЛѢ, 1284 Г.

***(По снимку, въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.).***

**Се ꙗзъ кназь смоленьскыи федоръ· соудилъ есмь. вирела. съ армановичемь про колоколъ про немецьскыи. вирель правъ а армановичь виноватъ· выдалъ есмь армановича и съ дворомь. немьцомъ за колоколъ· А тоу были на соуде со мною боꙗре мои. григорь намѣстьникъ. данило. артѣмии· микула дадковичь· лоука ѡколничии. поутата дадковичь. а ѡтъ немець были на соуде искали колокола· ꙗнъ· альбратъ изъ брюньжвика· геньцин· ꙗганъ варендорьпръ· моисѣи кнажь печатникъ федоровъ печаталъ. си же грамота псана бы̑ ищьло было ѡтъ ржтка гн҃а до сего лѣта .҂а҃. лѣтъ и две сте летъ и ѡсмьдесатъ лѣтъ и три лѣта. а на четвьртое лѣто псана:~ а федорко писець кнажь псалъ:·**

—

Правописаніе русское. *ѣ* смѣшивается съ *е*; напр. **немьцомъ**, **на соуде**, **две сте летъ**. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*; напр. **со** (вм. **съ**), **немець** (вм. **нѣмьць**), **писець** (вм. **письць**). — Замѣчательны древняя ф. **псати** (вм. **писати**) и народная **ищьло** (вм. **изшьло** или **исшьло** —*изошло*). — Въ употребленіи глагола встрѣчаются формы, то ц.-славянскія и древне-русскія; то позднѣйшія; а именно: 1) Прош. описат. древнее: **соудилъ есмь**, **выдалъ есмь**; 2) Прош. описат. позднѣйшее: **ищьло было**, какъ въ Рус. стихотв., приписываемыхъ Киршѣ Данилову: *имали были* (вм. *имали*, т. е. брали), *поѣхали были* (вм. *поѣхали*); и 3) нынѣ употребительная форма причастія прошедшаго вм. описат. прошедш. вр. изъяв. накл., а именно: **были на соуде**; **искали колокола**; **печаталъ**; **псалъ**.

409. 3. **про** вм. **о**, по-русски. Предлогъ повторенъ по народному словосочиненію.

409. 12. **брюньжвикъ** — *Бруншвигъ*—*Braunschweig* (?).

409. 14. **кнажь — федоровъ**: князя Ѳедора.

409. 15. 16. **си** — сія. —**псана бысть ищьло было**: по народному словосочиненію, два предложенія не соединены между собою никакою частицею.

Лѣта считаются здѣсь отъ Р. Х., а не отъ сотворенія міра, — вѣроятно, по вліянію западныхъ народовъ.

## XIII. Изъ патерика скитскаго

## (*по рукописи 1296 г. Въ Синод. библ. № 836*).

1. *Послѣсловіе.*

Въ лѣ .҂ѕ҃. ѿ .д҃. кончаны быша книгы сиꙗ. мс҃ца июлꙗ. въ .ві҃. на па҃мѧ ст҃ои .м҃. еуфимьи∴ того лѣта бы҃ пощскоудоу хлѣба. а въ суждальскои ꙁемли голодъ баше. мноꙁи хоудии. идахоу в новгородьскоую волость. кормитъсꙗ. тоже баше все по грѣхомъ нашимъ. не имѣꙗхомъ бо любъви межи собою. нъ ꙁависть. нъ сънѣдахоу дроугъ дроуга ꙁавистию. ꙗкоже рече пррк҃ъ. снѣдающе люди моꙗ въ хлѣба мѣсто. г҃а не приꙁваша∴

2. *О благотворительности.*

(С)тго. анастаса синаискаго въпр҃∴

(К)ъде полеꙁнѣе принести имѣние цркъвамъ ли или оубогымъ∴ ѿвѣтъ. Гь҃ похвалаꙗ иже одесноую и гл҃а∴ придѣте блг҃внии оц҃а моѥго. ни ѥдино же ино поманоу. нъ токъмо ѥже къ оубогымъ. и щюжимъ и нагымъ. и иже в темници матии. обаче соуть и црк҃ви не имоуще съсоудъ нѣкыхъ ноужьныхъ *). ꙗже подоба приносити. понеже к добро врѣмꙗ црквамъ приносаи. не вѣсть что по сихъ боудеть тамо принесеным. многы бо цр҃кви иꙁлише в ихъ иꙁбранаꙗ послѣ раскажена быша. или ѿ татии. или ѿ поганъ раꙁграблена быша∴

3. Сло҃ кг҃. ѿ житиꙗ ст҃го. и прп҃дбнаго оц҃а наше҃. іѡ҃. матв∴

Бл҃жныи іѡ҃. со всѣми бл҃гостынами ꙗже имаше и се приꙗтъ. ѥже на хоудѣ постели оучоучивати. и хоудою одежею ѡдѣватисꙗ на ложи въ кельи своѥи ѥже видѣвъ кто ѿ славныхъ града. вшедъ к немоу и видѣвъ ꙗко ветхымь и раꙁдранымь соукнанъмь одѣваломь покрываѥшисꙗ. посла ѥмоу одѣвало. цѣною ꙁлатникъ .лѕ҃. моливъ ѥго много. да тѣмь покрываѥтсꙗ на въспоминание принесъшаго. онъ же то приимъ. и многыꙗ ради молбы моужа покрывъсꙗ симъ ѥдиноу нощь. чрѣсъ всю до конца нощь. гл҃аше к себе кто ре҃ ꙗко же хоудыи іѡ҃ имаше бо и ре҃ оустѣхъ присно словесе лѕ҃. ю ꙁлатникъ одѣваломь одѣваѥтсꙗ. и браꙗ хв҃а ѿ ꙁимы стражють. колико ѥсть нынѣ ѿ ꙁимы скрогчюще ꙁоубы. колико ихъ рогожю имоуще подъ собою. и полъ на собѣ. и не могоуть просьтрети своѥю ногоу. нъ спать ꙗко клоубъ трепещюще. колико ихъ не оутагаше на поли на дожьди и на снѣгоу пребъдѣша. беꙁъ вечера и беꙁъ огнꙗ. имоуще сугоубоу болѣꙁнь· ѿ ꙁимы и ѿ алъчбы. колико хотѣли быша насытитисꙗ ѿ листвиꙗ ꙁелииного. помѣтаѥмаго ѿ моѥꙗ поварница. колико быша хотѣли. омочити свои хлѣбъ въ оухоу. юже проливать мои повари. колико ихъ быша хотѣли поне обоняти медъ. проливаѥмаго въ моѥи медоушии. колико ихъ нына въ градѣ семь щюжихъ и оубогыхъ ихже не поустиша на го҃у. и на торжищи лежаще ѥда и дождемь мочими. колико ихъ ꙁа цѣлъ мѣсаць не вкоу-

*) Въ рукописи описокою: и оужьиыхъ.

сать варива. колико ихъ есть не имоуще вторыа одежа зимныа и лѣтниа и тако терпать. ты же чаа вѣчнаго покоа оулоучити. и вино пьеши и рыбы превеликыа ѣси. и въ храмѣхъ красныхъ живеши. нынѣ же со всѣмь злоимь и въ ѡдѣялѣ .лѕ. златникъ цѣною. грѣешиса. воистиноу тако живый и въ таковѣ покои пребываа. не надѣиса тамо оуготованныхъ благъ прияти нъ оуслышиши всако. яко же и богатый онъ оуслыша. въсприялъ еси благаа своа въ животѣ своемь. и оубозии злаа. нынѣ оубо ти оутѣшаютса. ты же болиши:· (Б)лгвинъ бѣ. смѣреный. іѡ. дроугую нощь тобою не покрыетса. праведно и оугодно богу. да покрыютса .ри. и четверо братия и владкы твоа. неже ты окаяньне. продаяхоуть бо са четыри одиѣла на златникъ. абие оубо иноутрия посла его продаяти. и видѣвъ принесшыи его коупи его .лѕ. ю златникъ. и пакы принесе его къ папѣ. иже пакы на оутриа видѣ его продаема. коупи его такоже. и принесе его къ папѣ мола да покрываетса имь. и якоже оубо трижды се створи. рече емоу стыи радостно. видимъ кто преодолѣеть азъ ли или ты бѣ бо пребогатъ велми. и любьзно имаше стыи. и глаше присно. аще кто смотре на даяние оубогымъ. можеть съ лестью богатыа съвлещи. и тоѣ самоѣ срачицѣ. не съгрѣшить. и паче аще суть немлрди нѣции. и скоупи. двоие бо преѡбращееть таковыи. единно оубо яко дша онѣхъ спсаеть. второе же яко и самъ ѿтоудоу мьзды не мало

имать. приносаше же на оукѣрение словоу:·

Тако хытростью взать сребро оу патриарха. рекше оу того іѡ. и раздая оубогымъ. аще когда оуслышаше премоудрыи іѡ. яко млтвъ есть ѡньсица. въпрашаше его съ тихостию особь. и глаше емоу како бы млтвъ ѿ естьства ли или самъ себе поноудникъ. онъ же оубоявъса въпросимаго хранаше. ѿвѣщавъ же оубо гда цркьвномоу вѣроуи владко яко ничтоже даю ни творю блга. ѡбаче се еже творю и даю. ѿ него же и бѣ млтвы твоа подаваеть. тако обыхъ *) бѣхъ преже отиноудь не млрдъ и не млтвъ. и единою оскоудѣхъ и тѣсно ми бы. начатъ оубо помыслъ глати ми. воистиноу аще бы былъ млтвъ. не ѡставилъ бы тебе бѣ. оуставихъ оубо даяти на днь .е. вѣверицъ оубогымъ. и яко начахъ даяти абие стона **) възбранаше ми. гла. во истиноу .е. та вѣверицъ доволна соу домови на снѣдно. и ничсоже даяхъ. и яко видѣхъ яко побѣжаемь есмь ѿ стра. рѣхъ ѿтрокоу своемоу хощю на днь да оукрадаеши мнѣ не разоумѣющю .е. вѣверицъ и даеши въ млтню. бѣ бо премѣньникъ владка:· Онъ же добрѣ твора начатъ красти десать. есть же егда и поболшю. и яко видѣ яко блгвихомъса. начатъ по рѣзанѣ красти и даяти. единою оубо оудививъса благославлению бию. рѣхъ емоу воистиноу чадо. полզоу створиша .е. вѣверицъ и яко даеши деся

*) Опискою, вѣроятно, вм. обыкъ.

**) Опискою вм. сотона.

тогда гл҃а ми отроча не боуди печынѧсѧ. иди же моли ѿ татбѣ моеи. понеже воистиноу д҃нь не имѣли быхомъ хлѣба снѣсти. нъ аще кдѣ въ водоу. тать азъ есмь. тогда оубо исповѣда еже творѧше. и проучее ѿ вѣры оубо оного. накыкохъ ꙗко даꙗти ѿ д҃ша. создасѧ оубо прп҃дбныи ѿтиноудь. вѣроу ими ѿч҃ьскыꙗ книгы чель есмь. и ничесоже иного не слышахъ.

4. О естьствѣнинѣмь законѣ. ѿ двословца григориꙗ. и петра∴

Никтоже без вѣры жилъ есть. разбоиникъ же вѣровавъ токмо ѿправдисѧ. ниже рщи ми не имѣ времене житию. Аще бы пожилъ ѿ вѣрѣ и ѿ дѣлѣхъ не брѣглъ бы. ѿпалъ бы ѿ свьршениꙗ. Бѣ нѣкто черноризѣца въ странѣ савениистѣ. ꙗже плъти въздѣржание стѧжа соуровьства же ꙗзыка и празнословиꙗ не ѿстасѧ. сеи же преставльшисѧ. и въ ц҃ркъви погребенѣ бывши. Въ тоуже нощь ц҃рквныи блюстель *). ѿкръвеннѣмь видѣ сию предъ жертвьникомь извьрженоу. и исполоу горящю. ибо единъ полъ еꙗ. въ ѿгнь въвѣржено горѧше. дроугыи же полъ не горѧ прѣбываше. Оутроу же бывшю. въставъ соущимъ съповѣдаше. и мѣсто же имъ показа. на немже та черница ѿгнемь съгорѣ. пришедше же оубо прѣдъ жертвеникъ. ѿбрѣтоша мѣсто пламене. на мраморѣ. идѣже бы жены сожьжениꙗ. ею же вѣщию ѿбѣ показашасѧ. ꙗко еже грѣси не прощени соуть. ꙗко избѣжати соуда ѿск҃щеныхъ мѣстъ. помощи оулоучити не можеть.

*) т. е. блюститель.

В Патерикѣ Скитскомъ содержатся дѣянія и поученія отшельниковъ Египетскихъ. (Переведенъ съ греческаго на древне-болгарскій).

Этотъ списокъ отличается правописаніемъ русскимъ, значительно сгладившимъ слѣды первоначальнаго болгарскаго текста.

Послѣсловіе замѣчательно по историческимъ подробностямъ.

411. 5. суждальской: з смягчено въ ж.

411. 14. Эта статья даетъ понятіе о разговорномъ характерѣ нѣкоторыхъ главъ Скитск. Патерика.

411. 21. щюжнимъ, т. е. странникамъ: щ (или шт) по болгарски (штоуждиимъ) а ж по-русски (чюжимъ).

411. 24. подоба, вм. подоба есть, подобѣ есть (какъ трѣбѣ есть): подобаетъ. Описательная ф. съ существительнымъ вм. глагола.

411. 30. ѿ поганъ: отъ язычниковъ. Здѣсь принято это слово въ его первоначальномъ значеніи.

411. 32. Iѡ. м҃лтв. — Іоанна Милостиваго. Смотр. въ Минеяхъ подъ 12 Ноября.

412. 6. одѣвало: русская ф., съ придыханіемъ в, вм. церковнославянской одѣяло § 32.

412. 18. полъ: т. е. половину рогожи.

412. 27. поварница, вм. поварьница: род. п. ед. ч.

412. 29. проливать — проливають.

412. 34. на го҃у (?): на гостьбоу, гоститвоу, можетъ быть. (?)

413. 2. одежа, вм. одежда: род. п. ед. ч.

413. 20. оканьне: зват. п. отъ оканьнъ, вм. окаяньнъ. — продаяхоуть бо сѧ: -ть прибавлено по русскому произношенію. Возвратная ф. въ смыслѣ страд. залога.

413. 21. однела: и вм. ѣ.

413. 22. **продать**: достигат. накл.

413. 30. **видимъ**: наст. вр. вм. буд.

413. 32. **любьзно имаше** — любилъ. Описательная ф.

413. 33. **смотре**, вм. **смотрить**, въ смыслѣ *стремится*.

413. 34. **съ лестью — съвлещи** — обманомъ ограбить, снять, скинуть.

413. 35. **тоѣ самоѣ срачицѣ**: ѣ вм. ы и а: род. п. ед. Мѣстоименіе указательное **тъ** употреблено согласно съ народнымъ русскимъ синтаксисомъ, не для указанія, а для усиленія, въ видѣ члена. § 209. Прим. 1.

413. 37. **двоѥ** — то и другое. Вин. п. ед. ч. ср. р. § 232.

413. 39. **дш҃я** — **дш҃а**.

414. 22. Цѣна опредѣляется рускими деньгами, вѣверицами и рѣзанью.

414. 24. **е** (т. е. **пять**) **тя—доволна**: согласовано въ ед. ч. женск. рода, согласно съ граммат. формою **пять** (женск. р. ед. ч.). § 230. Прим. 1.

414. 35. **рѣзанѣ**: отъ ф. **рѣзаны**, а не **рѣзань — рѣзани**; или же **ѣ** употреблено вм. **и**.

415. 10. **чель**, вм. **чьлъ**: прич. прош. отъ **чьсти**.

415. 13. **двословца**, вм. **дъвоѥсловьца**. **двословець** или **дъвоѥсловьць** переводъ греч. *διάλογος*.

415. 19. **чьрнориз҃ця**: **ѣ** вм. **и**.

415. 22. **ѡстася**: требуетъ род. пад.

415. 27. **ӥсполоу**: въ половину. — **полъ—половина** —согласовано здѣсь въ сред. родѣ: **ѥдинъ полъ — въвьржено**.

415. 36. **ѥю же вещию**, вм. по которому случаю, событію. почему, потому. **ѡбѣ** — то и другое.

## XIV. ИЗЪ ПРОЛОГА.

### (*По рук. Синод. Библ. № 247.*)

1. *Объ убіеніи Св Муч. Глѣба, Князя Русскаго. Подъ 5 мъ Сент.*

Вот҃ дн҃ь оубьенье ст҃го мч҃а глѣба. князя роусьскаго:·

Глѣбъ ст҃ыи князь рускыи. бѣ сн҃ъ володимѣрь. по сего оубо бл҃женаго глѣба посла с лестью бра҃ свои ст҃ополкъ муроиу гл҃а ѿць ти болить и зоветь тя. бѣ бо бра҃ бориса оуже оубилъ. ї на глѣбово готовляшеся оубьенье. мысляше бо бра҃ю всю избити. ї одинъ княженье прияти. ему же конець вѣчная мука бы҃. яко же ре҃ пр҃ркъ оуказе грѣшникъ в сѣти своеи. глѣбови оубо ѣдущю и яко бывшю оу града смоленьска на смядинѣ. приспѣша окаяньнии оубиицѣ. яко не ма҃твии звѣрье. присланни окаяньнымь ст҃ополкомь. глѣбъ же ст҃ыи цѣлованья чаяше ѿ нихъ. а они оружье готовляху на нь. ї въскакавше въ насадъ юна ст҃го. поваръ же ст҃го глѣба именемь торчинъ закла ножемь гн҃а своего. мч҃а семта въ .е҃. дн҃ь и повергоша и на поустѣ мѣстѣ. но гь҃ бг҃ъ не остави своего раба. яко же ї преже первомч҃ка стефана прослави. овогда оубо столпъ огненъ видахоу. иногда же свѣща горяща. овогда пѣнье аньгл҃ское. и възвѣстиша въ градѣ о ст҃ѣмь. и шедъше тѣло ст҃го взяша. дондеже ярославъ побѣдивъ ст҃ополка. ї пренесе ю вышегородъ:·

2. *Память Препод. Отца Кирилла Философа, подъ 14-мъ Февр.*

Въ тъ҃ дн҃ь памя҃ пр҃бнаго о҃ца нашего кюрїла философа. и оучителя словѣньскаго.

Въ селуньстѣмь градѣ бѣ ѥтеръ прѣбнъ мужь именемь лвъ. саном же сотни. ѿ него родися бл҃жныи кюрилъ. ѥгд же бы҃ .з҃. лѣ ѻтроуиць ї видѣ во снѣ ꙗко нѣкыи воѥвода собра вся дв҃ця. и повелѣ кюрилу ѿ всѣхъ избрати собѣ ѥдину именемь софию. и въставъ ѿ сна сказа си ѻц҃ю и м҃три. и гл҃аста родителя ѥго. храни ч҃а ѥже видѣ воѥвода во аг҃глъ ѥсть б҃ии а дв҃ця м҃дрсть ч҃тащ. м҃дръ же бѣ ѿтроуя зѣло. и поиша и в полату ц҃рку. и преданъ бы҃ ц҃рмь. логофоту ф҃лсофу. ї въ .г҃. м҃цѣ наоучися всеї. хитрости. ї м҃дрсти .н҃. четырми ꙗзыкы. ф҃лсофии наоучися. ѥлиньскы. римьскы. сурьскы. жидовьскы. любимъ ц҃рмь. и не изволи же чти. ц҃ркы но паче б҃ию възлюби. и ѿше на оуское море и бы҃ мн҃и. ревность же имѣꙗ ст҃го ап҃ла павла. и самъ потщашеся за х҃а пострадаті. ї посланъ бы҃ ц҃рмь въ срацины. стязатися ѿ вѣрѣ. и ѿбличи ѥресь махиентову нечтиꙗ. ї вся волхвы ересьскыꙗ оукоривъ. ї възвратився с великою ч҃тью. ї пакы ѿиде. на с҃рскую страну. к козары. ї оучаше вѣровати в х҃а. и створше свѣ жидо отвѣща оубити ї но не да ѥго гѣмонъ. доидѐ оуприте ѥ и рѐ не имꙗ власти погубити ѥго и ѿбраща. мнози жидовьстии хітрьци. съ агаряны на нь. Кюри же ѥдинъ иѣ побѣди вся. агаряны бо ꙗко бѣсовьскыꙗ слуги. ѿбличъ оукори. жиды же акы б҃иꙗ ѿступникы посрами. и ѡви ѿ ни к҃рстиша други же изгнани безъ имѣниꙗ. по семь иде в мараву. ї многы наоучи вѣрѣ х҃вѣ. и замбьриꙗ ѥретика м҃ттвою оумори. иже наоучи оубити ст҃го. по семь иде в болгары проповѣдаꙗ х҃а. такоже и въ словѣны приидѣ вся гра наоучи и по дунаю вѣрѣ х҃вѣ. и молиша и да наоучи ꙗ своимь ꙗзыкомь книмъ. ѻнже постивъ .м҃. дн҃ии к б҃у моляся. и написа имъ .л҃. словъ и .н҃. и тако наоучи ꙗ книгамъ словеньскымъ ꙗзыкомь. и сего ради и словѣньскыи оучителѣ. — —

—

*Прологъ* содержитъ въ себѣ краткія чтенія изъ житія Святыхъ и изъ Исторіи Священной и Церковной, расположенныя по порядку дней каждаго мѣсяца, начиная съ Сентября.

Списокъ этотъ, относимый въ каталогахъ къ XIII в., по языку и правописанію, можетъ быть отнесенъ и къ XIV-му.

Правописаніе русское. ъ и ь среди словъ переходятъ въ о и є. или опускаются. ѣ смѣшивается съ є. Послѣ гортанныхъ ставится и вм. ы; и наоборотъ — о послѣ шипящихъ, на пр. жонъ, вм. женъ.

417. 3. вотъ — въ тъ.

417. 6. володимѣрь: имя прилаг.

417. 7. свои — его. — ст҃ополкъ — святополкъ.

417. 8. мурому: дат. мѣста.

417. 15. 16. Слич. у Нестора: и поиде отъ Смоленьска ако зрѣемо, и ста их Смядинѣ въ насадѣ.

417. 17. оканьнии — окаянныи. — оубицѣ — оубиици: им. п. мн. ч.

418. 1. цѣлованьи — поклона.

418. 3. въ насадѣ — въ лодку. — ꙗша — яша.

418. 5. семтя — september. Губныя м и н переходятъ другъ въ друга. Отъ древнѣйшаго семтябрь (съ губнымъ м) — сентябрь: плавныя м и н переходятъ другъ въ друга.

418. 13. ншедъше — из-шедше.

418. 15. ѥю — двойст. ч. род. пад.; т. е. тѣла ихъ, Бориса и Глѣба. вышегородъ — къ вышегородъ.

419. 2. 6. лвъ — львъ. — дѣвиця дѣвиця: вин. п. мн. ч.

419. 8. софию — т. е. премудрость, какъ далѣе и объясняется. — си — своему или своимъ.

419. 14. логофоту — логофету мцѣ — мцѧ.

419. 15. хитрости (т. е. мудрости) — хытрости.

419. 17. ѥлиньскы и пр.: нарѣчія.

419. 19. ути — ьути — чести.

419. 20. на оускоє, вм. на оузкоє — на Мраморное море.

419. 25. махнентову — Магометову. нечтвѧ — нечестиваго, т. е. Магомета: сочинено съ прилагательн.

419. 27. пяки — пакы.

419. 28. сѣрскую — сѣверную.

419. 29. 30. свѣ — совѣтъ. — гемонъ — игемонъ (гр. ἡγεμών — воевода).

419. 31. оуприте — переспорите: отъ оупрѣти.

419. 33. хитрьци — хытрьци, т. е. мудрецы.

419. 34. шѣ — шьдъ — шедъ.

419. 36. слуги — слоугы.

419. 39. в марву: къ Моравскимъ Славянамъ.

419. 40. замьбрии: здѣсь заимствовано изъ Георгія Амартола о прѣніи Сильвестра, папы Римскаго, съ жидами, между которыми особенно отличился Замбрій. (Бодянск. о врем. происхож. Сл. письм. 71).

420. 4. пришѣ — пришьдъ.

420. 7. к бу: при гл. молитися дополненіе съ предл. къ.

420. 8. т. е. 38 буквъ. слово въ значеніи буквы.

## XIV ВѢКЪ.

### XV. Грамота полоцкаго епископа Іакова къ рижскому пропсту и рижскимъ ратманамъ. Около 1300 г.

*(По снимку въ Грамотахъ, изд. Археорг. Ком. 1857 г.).*

+ Поклонъ и бласловлѣнье. ѿ якова епискупа полотьского. бровстоки. и намѣстьнику пискуплю и дѣтемъ моимъ ратманомъ. былъ есмь не дома. во отьця своего митрополита. а нынѣ есмь на своемь мѣстѣ. оу свѧтоѣ софьѣ. а нынѣ есмь оувѣдалъ любовь вашя правая съ сꙑномь моимь с витенемь. также дѣти была любовь ваша первая с полочаны съ дѣтми моими. што вамъ было надобѣ. то было ваше. а нынѣ што дѣтемъ моимъ надобѣ того имъ не боронитє. а нынѣ а быстє пустили жито оу полотєско. а азъ кланяюся и благословлаю. і бога молю за васъ дѣти своѣ. аже будеть полочанинъ чимь виноватъ рижанину а за тымь не стою своими дѣтми исправу дамь. аже будеть рижанинъ чимь виноватъ полочанину. вы дайтє имъ исправу также. а азъ вамъ кланяюся дѣтемъ своимъ: и бласловлаю. і ба молю.

—

Замѣчательны слѣдующія русскія формы: 1) областное *оу* вм. *въ*: оу полотєско (вм. *въ полотьскъ*); 2) што вм. ьто; 3) бласловлѣнье, бласловлаю, по народному выговору, сокращено, вм. благословленье, благословлаю; 4) род. пад. муж. р. ед. ч. на -ого: полотьского; 5) род. пад. жен. р. ед. ч. на ѣ: оу свѧтоѣ софьѣ; 6) а вм. язъ или азъ. 7) Причаст. вм. описат. прошед. вр. изъяв. накл.; напр. была любовь; было надобѣ. — Впрочемъ употребляются и древнія формы спряженія;

напр. условное или желательное: а бысте пустили.

421. 2. бровстъ—вм. прэпстъ, или, по мѣстному произношенію бробстъ.

421. 9. Это, вѣроятно, извѣстный Литовскій князь, княжившій, какъ полагають, съ 1285 — 1315 г.

## XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу. Около 1301 г.

*(По спимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)*

✠ ѿ великого князя анъдрея. ѿ посадника сѣмена. ѿ тысяцкого машка. ѿ всего новагорода. се приѥха. иванъ бѣлыи· из любка. адамъ съ гоукого берега. иния олуать. из ригы. ѿ своѥи братии ѿ всѣхъ коупѣць. своихъ. латиньского ꙗзыка и дахомъ имъ г҃. поути горнии. по своѥи волости. а устьвертыи в рѣуках гости ѥхати безъ пакости. на божии роуцѣ. и на княжи. и на всего новагорода. оже боудеть. не уистъ поуть. к рѣуках. князь велить. своимъ моужемъ проводити сии гость а вѣсть имъ пъдати:~

—

Замѣчательнѣйшія особенности древне-русскаго языка: 1) ъ вм. о безъ ударенія, какъ въ грамотѣ 1229 г.: пъдати вм. подати; 2) ч вм ц: коупѣць, роуцѣ, вм. коупець, роуцѣ; 3) дат. пад. гости вм. гостю, какъ въ древнѣйшихъ памятникахъ цс. языка; 4) опущеніе существительнаго послѣ предлога, который имъ управляетъ: на всего новагорода, вм. на роуцѣ всего новагорода,—потому что род. падежъ присвоенія принятъ здѣсь въ смыслѣ прилагательнаго; 5) дат. пад. множ. числа имъ отнесенъ къ единствен. числу собират. имени гость.

Въ одномъ латинскомъ актѣ встрѣчается извѣстіе, какъ о самомъ посольствѣ, такъ и объ упоминаемыхъ въ нашей грамотѣ иностранныхъ послахъ. А именно: «anno Domini MCCC (по другимъ спискамъ: MCCC primo) occidebantur Teuthonici et mercatores bone memorie inter Nogardiam et Plescowiam tam rure quam aquis.... Hec omnia facta sunt eadem estate et autumpno. Eadem hyeme venerunt nuncii ciuitatum Nogargiam, domini Johannes Albus de Lubeke, Adam de Gollandia, Hinricus Holste (по другимъ спискамъ Holtzatus), de Riga». Итакъ, Иванъ Бѣлыи из Любка—Johannes Albus (т. е. Johann Witte) de Lubeke; Адамъ съ Гоукого берега—Adam de Gollandia, Иниа Олуать изъ Ригы—Hinricus Holste (или Hinze Holtzatus) de Riga.

—

## XVII. Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель. Между 1294—1304 г.

*(По спимку въ Грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.)*

ѿ великоѓъ кн҃зя андрѣя. ѿ вл҃дкы бл҃гниѥ. ѿ посадника Андрѣя. ѿ тысяцьского. ѿ всего новагоръда. ко къролькымо моужьмо в колыкань· что ѥсте присылали послы ко кн҃зю. и ко всемоу новоугоръдоу. с любовию· и с ласкою. кн҃зь великыи послалъ квамо своѥго сн҃а· а вашего племиника володимира· а ѿ новагорода коузма· и иань· с любовию же и с

лѧсвою. что имоуть молвити посъло великогъ кнѧза. и новгородескыи томоу вероу имить послевѣ нашими оусты молвате к вамъ.

—

Правописаніе русское, на основаніи чисто народнаго, мѣстнаго произношенія. Замѣчательно употребленіе о и є вм. ъ и ь, и обратно, какъ въ грамотѣ 1229 г. (См. въ XIII в.). Напр. великогъ (вм. *великого*), новъгородъ (вм. *новгорода*), королевымо моужьмо (вм. *королевымъ моужемъ*), вамо (вм. *вамъ*), посъло (вм. *посолъ*), новгородескыи, (вм. *новгородьскый*), имить (вм. *имите*, т. е. возьмите), молвате (вм. *молвять*). – Въ спряженіи употребляется, и описат. прошедш., по древнему: ѥсте присылали и позднѣйшее: послалъ (вм. посълалъ, ѥсть). Въ склоненіи именъ замѣчательно окончаніе род. пад. ед. ч. муж. и ср. р. на *-ого*; напр. великогъ (вм. *великого*), тысачьского.

—

## XVIII. Изъ сочиненія черноризца Храбра «О писменехъ».

*(По изд. Калайдовича со сп. 1348 г., въ Іоан. Екс. Болг. 1824 г.)*

Прѣжде оубо Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣзами [1] чьтѣхѫ и гаталахѫ [2], погани сѫще. Крьстивъшеже сѧ, Римсками и Грьчьскыми писмены нѫждаахѫ сѧ, Словѣньскы рѣчь безъ оустроениѣ; нѫ како может сѧ писати добрѣ Грьчьскыми писмены: Богъ, или живѡтъ, или ѕѣло, или цръковь, или чаание, или широта, или ѩдь, или ждоу, или юность, или ѩзыкъ, и иная подобная симь. И тако бѣшѫ многа лѣта. Потомже члколюбецъ Богъ, строѧи вьсѣ, и не ѡставлѣѩ чл҃ча рода безъ разоума, нѫ вьсѧ къ разоумоу приводѧ и спсению, помиловавъ родъ члчь, посла имъ стго Кѡстантина философа, нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна и истинна, и сътвори имъ л҃. писмена и осмь, ѡва оубо по чиноу Грьчьскыхъ писменъ, ѡва же по Словѣньстѣи рѣчи. — —

Дроузии же глт҃ь: чесомоуже сѫть Словѣньскы книгы? ни того бо єсть Богъ створилъ, ни то Аггли, ни сѫть ижде конии [3], ѩко Жидовьскы и Римскы и Еллиньскы, иже ѿ кона [4] сѫть и приѩты сѫ Богомъ.

А дроузии мнѧть, ѩко Богъ намъ єсть створилъ писмена. и не вѣдѧтсѧ что глаголѭще ѡкааннии. И ѩко трими ѩзыкы єсть Богъ повелѣлъ книгамъ быти, ѩко же въ Еѵангли пишеть: и бѣ дъска написана Жидовьскы и Римскы и Еллиньскы, а Словѣньскы нѣ тоу; тѣмже нѣ сѫть Словѣньскыѩ книгы ѿ Бога. Къ тѣмь что глемь, или что речемь къ такымь безоумнемь [5]? Ѡбаче речемъ ѿ стыхъ книгъ, ѩкоже наоучихомсѧ: ѩко вьсѣ по радоу бываѭть ѿ Бога, а не иногдож [6]. Нѣсть бо Богъ створилъ Жидовь-

---

1) (рѣзами). У Бурцова и Новикова: нарѣзаньми. 2) (гаталахѫ). Въ обоихъ спискахъ: гадахѹ.

3) ижде конии) У Бурц. законии, у Нов. закониіи. 4) иже ѿ кона) Въ об. сп. иже отъ закона. 5) (безоумнемь) Въ проч. сп. безумныимъ. 6) а не иногдож) У Бурц. и Нов. подновлено: а не отъ инаго. За симъ въ об. сп. слѣдуеть прибавленіе: и ино, ако же и

ска ѧ҆зыка прѣжде, ни Римска, ни Єллиньска, нѫ Сирскы, иже и Адамъ гла, и ѿ Адама до потопа, и ѿ потопа, дондеже Бъ раздѣли ѧ҆зыки при стльпотворенїи, ꙗкоже пишеть: размѣшеном же бывшемь ѧ҆зыкомъ. И ꙗкоже са ѧ҆зыци размѣсишѧ, тако и нрави, и обычае, и оуставы, и закони и хытрости на ѧ҆зыкы. Египтѣном же землемѣрение; а Персомъ и Халдеωмъ и Асиреωмъ звѣздочьтение, вльшвение, врачевание, чарованиа и все хытрость члча; Жидовом же стыѧ книгы, въ нихже есть писано, ꙗко Бъ нбо створи и земла, и все ꙗже на неи, и члка, и все по радоу, ꙗко же пишеть; Єлинωмъ Граматикиа, Риторикиа, Философиѧ. Нѫ прѣжде сего Єллини не имѣхѫ своимъ ѧ҆зыкомь писмен, нѫ Финичьскыми писмены писахѫ своѧ си рѣчь, и тако бѣшѧ многа лѣта. — —

Аще бо въпросиши книгьчиа Гръчьскыа, гла: кто вы есть писмена створилъ, или книгы прѣложилъ, или въ кое врема? то рѣдцїи ѿ нихъ вѣдать. Аще ли въпросиши Словѣнскыа боукара [1], гла: кто вы писмена створилъ есть, или книгы прѣложилъ? то вьси вѣдать, и ѿвѣщавше рекѫть: стыи Кωстантинъ философъ, нарицаемыи Кирълъ, тъ намь писмена створи и книгы прѣложи, и Меѳодие братъ его. И аще въпросиши въ кое врѣма? то вѣдать и рекѫть: ꙗко въ врѣмена Михаила Цра Гръчьскаго [2], и Бориса Княза Блъгарскаго, и Растица Княза Морска [3] и Коцелѣ Княза Блатеиска, въ лѣта же ѿ създаниа въсего мира ,ѕтзг. Сѫть же и ини ѿвѣти, аже и инде речемъ, а нинѣ нѣсть врѣма. Такъ разоумъ, братие, Бъ есть далъ Словѣнωмъ, емоу же слава и чьсть и дръжава и поклоненїе, нинѣ и присно и въ бесконечныѧ вѣкы, амин.

—

Правописаніе этого памятника болгарское съ нѣкоторыми признаками сербскаго.

Носовыя буквы стоятъ на своихъ мѣстахъ, но ѫ смѣшивается съ ѧ. напр. 425. 11. ѧ҆зыкъ (ꙗзыкъ), 425. 12. бѣшѫ (бѣшѧ), 425. 13. строѫи (строѧи), 425. 14. ωставлѣѫ (ωставлѣѧ=ωставлѧѧ). 426. 5. приѫты (приѧты), 426. 13. Словѣнскыѫ (Словеньскыѧ), 427. 15. земла (землѧ). Иногда ставится ѫ вм. ъ; напр. 425. 2. нѫ (нъ=во). ѣ ставится вм. ѧ. напр. 427. 13. 16. 17. все (вьсѧ). Вм. ъ иногда по сербски ставится ь. напр. въ самомъ заглавіи: о писменехь, 426. 15. глемь, речемь (глаголемъ, речемъ), 427. 11. вь (въ), 427. 33. намь (намъ). Послѣ гласной ставится твердая гласная, вм. смягченной, напр. 425. 9. члание (чланиѥ), 426. 8. ωкааннии (окааньнии). Полугласныя, среди слова, иногда опускаются, иногда переходятъ въ гласныя; напр. 425 13. члколюбецъ (человѣколюбьць).

---

Псаломникъ глаголетъ: хвалите Господа вси ѧзыцы, и похвалите его вси людїе; а не единеми треми писмены и ѧзыки, якоже они баснословатъ.

1) Словѣнскыа боукара) Въ об. сп.: Словеньскихъ букварей.

2) ꙗко — Гръчьскаго). Все сіе мѣсто въ нов. списк. читается такъ: по седмомъ Соборѣ въ ѯд. лѣто, во времена Михаила Царя Греческаго и матери его Ѳеодоры, иже правовѣрную (православную) вѣру утвердиста. 3) Морска) читай: Моравъска какъ въ другихъ сп.

425. 2. Подъ *книгами* здѣсь разумѣются не только рукописи, но и самыя письмена. Подъ *чертами* и *нарѣзами* должно разумѣть, вѣроятно, нѣчто въ родѣ нѣмецкихъ Руническихъ письменъ. Какъ у древне-нѣмецкихъ племенъ *руна* есть не только письмо, но и пѣсня, и загадка, и ворожба, такъ и Славяне язычники (425. 3. 4. **погани сѫще**) гадали (**гатаахѫ**) своими нарѣзами.

425. 5. 6. Шафарикъ это мѣсто читаетъ такъ: **нѫждаахѫся писати словѣньскѫ рѣчь безъ оустроениꙗ.**

425. 8. **Б҃ꙇ** и пр. Здѣсь разумѣются отдѣльныя реченія.

425. 19. 20. **л҃и. писменъ и҆ о҆смь**: 38 буквъ.

425. 23. Здѣсь излагаются мнѣнія противниковъ Славянской письменности.

426. 3. **ко́ниꙇи — начальны**, отъ **конъ** — начало. См. вар.

427. 8. **о҆бычае — о҆бычаи.**

427. 10. **землемѣрениꙗ** — землемѣріе.

427. 11. **звѣздоучьтениꙗ** – астрономія.

427. 12. **влъшвениꙗ** — волшебство, волхованіе.

427. 18. **Граматикиꙗ**, **Риторикиꙗ**: гр. *γραμματική, ῥητορική*.

427. 21. **финичьскыми** — Финикійскими.

427. 24. **кънигъчиꙗ** — книжниковъ: это слово соотвѣтствуетъ другому, древнѣйшему, именно

427. 29. **боукарꙗ** (вин. п. мн. ч.): отъ **боукарь**. Это слово произведено отъ **боукы** (*буки* — названіе второй буквы нашего алфавита): отъ **боукы** образовалось **боукъва** через форму **боукъвь, боуковь**, какъ отъ **цркы** — народное *церква* черезъ книжное *церковь* Слич. съ нашимъ **боукарь** Готское bokareis (отъ boka, bokos—письмена и книга=**боукы, боукъвы**: слич. въ Галицк. сп. Ев. 1144 **боукви—написаніе**). Словомъ bokareis Ульфила переводитъ *γραμματεύς* (книжникъ).

427. 25. **кы—ваю.**

427. 33. **Кѷрилъ — Кириллъ.**

428. 1. **Меѳодие** — Меѳодій.

428. 4. **Црь—Царь.**

428. 5. 6. **Ростицꙗ** — Ростислава. **Кнѧзꙗ** — **Кънѧзь. Коцелъ** — **Коцелъ** — **Коцелъ.**

428. 10. **иниѣ** — **инѣ. нѣстъ нѣсть. такъ — таковъ.**

## XIX. изъ житія святыхъ.

### (*По рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры*).

1. (**Мц҃а Феврꙋаріа в҃ ні҃ де́нь житїе прпбнаго о҆ц҃а на́шего Вла́сїа.**

**'Оставивъ брата и҆ единъ *) въ црко́вь пришедъ. о҆брѣтъ же нѣкое́го чернорнзьца. и҆ тъчїю пресо҆бразова́нїемь знаем́а себе вѣдасть на страньствованїе много. троудное́ поприще. не вѣдаше же всако. ꙗ҆ко а҆гна въ влъкоу приставъ. небо вѣсть бж҃їа любы бѣды дозрѣти коли. о҆баче ꙗ҆коже видѣ о҆нъ оу҆наго безлобивое́. и҆ доброоусердьное на и҆сходъ. цѣломоудрїꙗ҆ надѣвъ наличїе лоукавын҆. свѣтъ и҆мѣти гл҃аше тоже. о҆ти тоиоу въ великъıи҆ и славнъıи҆ градъ римъ. — —**

**'Изъ града и҆зълѣзша. о҆ба же въ болгарьскъıи҆мъ странамъ дошедъша лоукавьствомь оу҆крадаеть. о҆ себе прпбномоу смрть. и҆ единомоу ѿ скоуфъ того продавъ. таи҆ и҆хъ оу҆и҆де дѣло то҆ створивъ. -- Свѣташе бо и҆ въ тѣ҃ оу҆же проповѣдь. и҆ и҆стиньнъıи свѣтъ наставлаше тъıꙗ҆ къ бг҃оусстью. тѣмь же гощенїе не простое́ ст҃омоу створивъ знаем́а проучимъ скоуфь.**

*) т. е. Власій.

скымъ творить кнаѕемъ. о҆ни же ꙗ҆же къ бо҃у. оу҆наго любы въздвигъшиса наче и҆ паче къ вѣрѣ оу҆твердиша-са.-- ѿ тоу же въз доуиаи въ поутьное҆ шествїе҆ твора. въ разбойникы люты въпаде. и҆же и҆ оу҆бойцьскы нань роуцѣ простерше. и҆ висащии на выи е҆го кр҃тъ съръвавъше. и҆бо мнахоу златоу быти оу҆ праведнаго. въпрашахоу е҆го а҆ще носить что ѿ желаемыи҆хъ ими. о҆нъ же кр҃томь кажа. и тъ въ многаго мѣсто и҆мѣнїа и҆споведание любити. и҆ ꙗ҆коже ничтоже тѣмь желаемы҃ оу҆ того о҆брѣтоша. въѕнеистовѣвъше о҆каа҆нїи. заведъше и҆ далече въпоустивъше и҆ далече того в поустыню ѿи҆доша. подобнѣи҆ми нравы и҆хъ ѕвѣрїи страстьнїи оставивше ꙗ҆дь преподобнаго. такоже пресламенъ избавленъ помощию бж҃їею. ѿ злодѣи҆ тѣхъ оу҆гонезе смр҃ти поустъ всако члв҃ьскыꙗ помощи бывъ. видаже ѿвсюдоу поустыню бестеза соущю и҆ непрохо҆димоу. горахъ бо прилежаще высокыи҆ и҆ мѣстѣхъ прегыбьныи҆хъ трепетъ твораща. и҆ единѣмь възрѣнїемь. не и҆мыи҆ же ѿ коего мѣста начнеть сквозѣ ню и҆ти. на землю колѣнѣ преклонивъ тѣлесныи҆. горѣ же къ нб҃номоу о҆ц҃ю. съ въздыханїемь и слезами. въздвигъ срдчныи҆ и҆ неоу҆спьноущїи о҆чи. ты рече г҃и. ѿ несоущаго въ бытїе привѣде. и҆ нѣ тварь предъ тобою. въпрекы рещи твоеи҆ могоущи заповѣди. вса бо твоею всемогоущею десницею. црю нб҃ныи҆ строи҆ма и҆ правима. добраго бытїа прїꙗ҆ша соуще҆е. помилоуи҆ оу҆бо и мене преб҃лгыи҆ ꙗ҆ко. недостоинаго твое҆моу грѣдомоу и҆

пр҃тмоу имени въслѣдовавшаго. не презри ма въ сїи час малыи. ни оу҆ничижи мене грѣшнаго -- нъ призри ѿ ст҃го жилища твоего г҃и. и҆ посѣти мене немощьнаго и҆ стражющаго. се҆ бо вса҆ помощи лихъ есмь. и҆ не и҆мамь камо прибѣжати. развѣ подъ кровъ твои и҆ помощь. да застоупи ма по словеси твое҆моу и҆ живъ боудоу и҆ не посрами мене ѿ надежа моеа ꙗ҆ко развѣ тебе и҆ного бг҃а не свѣдѣ. сице съ многыими слезами. ꙗ҆коже лѣпо помоливъса. и҆ о҆намо о҆чима възираа҆ше. а҆ще где на коеи҆ странѣ оу҆зрѣти възможеть поуть правъ и҆ гладокъ. и тако всамо поглѣдающю и҆ стенющѫ. видѣ видъ притраинъ. оу҆нонноу нѣкоего въ бѣлахъ ризахъ предъ нимь стоꙗ҆ща. и҆ свѣтъ ѿ лица сиающь е҆моу. и҆ весело ꙗ҆коже се҆ поуть кажюща е҆моу. тогда трепетенъ весь и оу҆жастенъ бывъ. потомь поливашеса и҆ въздыхааше. и҆ диюу страхо҆мь раздѣлание не и҆мыи҆ что видимомоу створити· и҆ ꙗ҆коже наставлающа е҆го и҆ предъидоуща видание ст҃го а҆г҃гла. дрѫзноувъ же и҆ о҆ужастьнъ ѿвергъ. въслѣдоваше добрѣ наставлающомоу. ѿ г҃а вѣровавъ тои е҆моу помощи быти. како оу҆бо достоино скажю. притраное чюдо се҆. ꙗ҆ко ꙗ҆коже сказанїе о товитѣ пишеть. по горьдѣи тои плѣненїа бѣдѣ. и по болезныныи҆ вещисленѣ поучинахъ. и҆ е҆же потомь е҆моу лютѣ нанесеное о҆чима о҆слѣпенїе. ꙗ҆ко пришедъша рафаилоу а҆г҃глоу бж҃їю, въ о҆бразѣ слоугы. всѣхъ е҆го бѣдъ своемоу творащюса и҆збавлати. таже познанию того въ дивъ пре-

вратити свѣта недовѣдомоє. наипаче же очїю ослѣпленїє ѿложивиноу. тако бо и о семь сбыстьса. аще и преболѣеть чюдо чюдеси. инако бо сдѣ иноуде. разоумѣвати печали соудъ въспрїахомъ. понеже лѣпо бѣаше ѥмоу, растоущю оуности. и ѿвсюдоу боурѣми искоусными поражаѥмоу. ноуднмоу быти немогоущемъ повиноватиса ѥстъвнымъ. ѥсть бо пагоубникъ жизни нашеѩ. помысльными стрѣлами врежаѩ вьноутрьнаго чл҃ка. свысокый живый. и нижьнаѩ видаи бъ҃. на помощь своѥмоу рабоу агг҃ла своѥго. силою непобѣдимою на соупротивьныѩ силы того препоѩсати хоⷮта. того радьма безъ лѣности. въ бѣлахъ ризахъ соущомоу оумный въслѣдоуѩ. гордыѩ тоѩ поустына. прегыбьноє и непроходимоє въскорѣ проиде. донелѣже и абиє до болъгарьскый предѣлъ доведе и тоу абиє славный тъ оуноша невидимъ бы ѿ него. имѣаше же предъ оуима дивнаго вида знаменїє. ѣкоже стоѩщю томоу стоѣти с нїмь. и сѣдащю такоже сѣдаше. и ѿ печали оутѣшаше и ѣкоже ѥго на вышевечьноє вещь претвараѣше ѣкоже ни ѣди въ причащенї быти всако. та вса дивнаѩ вса твораи бъ҃ створи. смѣреныѩ дх҃омъ възносаи. и възносащїихъса великыимь смѣренїємь. низълагаѩи мысль. такоже на томь мѣстѣ. сн҃ъ еппоу бывъ зилемъ. ибо оувѣдѣлъ бѣашеть. вса творениѩ о прп҃бнѣмь зѣло. въ всеи земли о преже нареченый земла тоѩ боларъ прошедъши вѣсти. вѣдомъ и самомоу прѣкомоу ѿ бг҃а. кназю болгарьскоу бы. и ѿ того гощенъ бывъ и оутѣшенъ. и въ великый римьскый градъ посланъ бы. хоташе бо к тыѩ дн҃и. молитвѣ радьма еппъ. въ самъ тъ ити славный градъ. тѣмь же с нимь въ корабль вълѣзъ. съ многыимь веселїємь желаѥмаго ѥмоу града доиде.

2. *Изъ житія Преподобнаго Македонія.*

(Мц҃а тогоже въ кн҃ дн҃ь житїє прп҃бнаго ѿц҃а нашего Македонїа).

Прп҃бный ѿц҃ь нашь македонїи. рекомый ѣчьноѣдець. таковаѩ бо ѥго пища. тако прирокъ нарече. вѣдать бо вьса. фуникїани. и соури. и киликїани. вѣдать же и тѣхъ ближнїи соусѣди. ѡви оубо самовидьци чюдесъ моужа сего бывъше. овиже слоути ѥго. пронесъшюса слышавше. и иже вси вѣдать сего чюдесъ ѥго. но ѡвь, сє. овъ же ѡно видѣвъ. еже оубо вѣдать то томоу чюдатьса. азъ же о блаженѣмь семь моужи многосвѣдый. съповѣдѣ оубо ѥлико възмогохъ. сни оубо блаженый житїє имаше на горьскыихъ версѣхъ. не на ѥдиномь мѣстѣ сѣда но оволи на семь мѣстѣ пребываѩ. оволи на ино прехоⷣа. твораше же то. не мѣстѣ тѣхъ негодоуѩ. но многаго ради народа прихоⷣащаго ѿвсюдоу к немоу ѿбѣгаѩ. четыредесати и пати лѣтъ. створи въ таковѣ пребываѩ житїи. ни хызины сътворивъ. ни коуща. но въ ѩмѣ. въ иже стоѩнїє створаше по тѣхъ же лѣтѣхъ старець бывъ. послоуша молащїихса ѥмоу и потъкноу коущю собе. и потомь оужикамъ ѥго молащемъса ѥмоу. вънидє въ хызиноу. и та же ѩюжаѩ не

своѩ. два же десати ти пать лѣтъ пребы҃ въ коуцинѣхъ хызинахъ. ꙗко же съ чьтоущиемъ седмьдесать быти. всѣхъ лѣтъ троудовъ его. пища же его бѣаше. ни воды ни хлѣба ни соучива. но ꙗчьнанъ хлѣбъ въ водѣ ѡмачаѩ.

3. *Изъ слова о Пророкѣ Симеонѣ.*

(Мца тогоже въ г҃ днь стагѡ ѡца нашего Тимоѳеа прозвітера Іерлмьска. ѡ прорцѣ Сумеонѣ, еже нынѣ ѿпоущаеши раба твоегѡ. Гдн блгви ѿче).

Се възлюбленіи. ныне намъ почьтенаго въ лоучинѣ еуаглїи. видимъ правдиваго сумеона рекоу. Сін бо пръвый и в последнїи. последнїи законоу. пръвый по благодѣти. жидовинъ родомъ, христїанъ благодаренїемь сумеонъ иже ѿ фарисеискыи хоулы цвѣтець ѿ трънїа показаса – –

Сумеоноу дома сѣдащю. и млтву творащю въ себе си. дабы тъчїю видоу конець разоумѣлъ помысли иѡсифъ и дѣва принести дѣтищь Іу ха въ црквь. сътворити има по ѡбычаю законномоу ѡ немь. тоу авїе стыи дхъ ѡбѣтъ пода и въстави сумеона рекыи. въстани старче, что съпиши и прїиде ѡбѣщанїе. иди бръзо оуготовиже пищоу си. оустрои еже въ домоу ти. прїиде ѿпоустити та. скоро въ црковь иди. въ цркви чистаа ѡ чистѣмь породѣ прорьци. тоу сумеонъ поновиса быстрыи. быстрымъ желѣниѩ крило. акы вѣтро подъемлемъ. варї иосифа и дѣвю въ црквь. иъ носимаго дѣтища не вари. како бо имѣ вьсьдѣсоущаго варити. и варикъ ста близь стыихъ. жыи ѿкровеннѩ стго дха. и въ цркви сумеонъ ставъ видааше многы мтри съ своими дѣтищи вълазаща къ цркви. жрътвоу сърьшити ѿ очищенїи. ихъ же посрѣдоу бѣ мрїа непричастныи скврънѣ. породъ носащи, и сумеонъ сѣмо и сѣмо очима гладаѩ. гдѣ видѣ стоущю дѣвцю, великомъ бжїемь свѣтомъ оукрашеноу. текъ разъгна иныа мтри. зовыи надъ всѣми. дадите ми мѣсто да прїимоу егоже доселѣ желѣхъ. видѣхъ прѣже видѣвшаго ма. что робичины соуща съ госпожею матетеса. почто къ трѣбищоу приносити дѣти своѩ. сѣмо са ѡбратите къ семоу прїнесите дѣтищю. иже есть давнѣи адама. и творець адамоу сице сумеонъ ꙗвившаагоса младенцемь. га си на своею роукоу држа. иосифа и дѣвицю блгви. а прореченїе на гь оустрои гла къ дѣвци. что зриши дѣтища сего дѣвце твоего и не твоего. что сосець емоу часто подлѣеши весело хотащи имѣти чадо. нѣ ти емоу трѣбѣ пища. самомоу соущю манны дателю. что оубо младою дланїю. по ланитѣ треплѣши дѣтища оуспити и хотащи, ни спить ю таемомоу бжтвоу. ѡ семь же прркъ ре. не въздрѣмлеть ни оуснеть храна изла. что зриши на дѣтищь сеи дѣвце. вѣси ли что есть дѣтищь се дѣвце. таимаго бжтва силою. нбо акы кожю пропа. и землю ни на чемже повѣси. водоу исподи мирови основавъ. сїи дѣтищь чистаа дѣвце. слнце въздрами водить. лоуноу вѣпрагъ гонить. вѣтромь съкровитель есть. и всѣмъ соущимъ влка.

—

Общій характеръ правописанія рускій XIV в., какъ это видно въ замѣнѣ ъ и ь буквами о и е, въ употребленіи I передъ гласными. Но самый текстъ отличается признаками глубокой древности, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ грамматическихъ формахъ. Напр. 431. 25. 26. мѣстѣхъ прѣгыиьныихъ 433. 19. прѣгыньное (утесистое, дебристое, непроходимое). гордыи, иначе встрѣчается горъдыи и грьдыи, въ смыслѣ великаго, высокаго, страшнаго (431. 40. 432. 33. 433. 19); 432. 40. въ дивъ (въ чудо); 433. 17. того радьма (того ради). Полныя ф.ф. въ склоненіи и спряженіи, на пр. 432. 12. 11. многыими, възираше. Встрѣчается и ж, какъ остатокъ древняго оригинала, но употребляется неправильно; на пр. пришедъша (дат. п. ед. ч. муж. р.). При сочетаніи двухъ гласныхъ второй иногда не смягчается, на пр. 436. 36. унстаі. Не смягчается также гласный и въ началѣ слова; на пр. 429. 8. агна. 429. 11. оунаго (агна, юнаго). оуныи (юный).

Изъ житія Св. Власія взяты отрывки о пребываніи его въ Болгаріи. Здѣсь начинается тѣмъ, какъ Преподобный обманомъ былъ вызванъ въ путь и проданъ.

429. 9. 10. Святая любовь не умѣетъ предчувствовать бѣды.

430. 1. свѣтъ — съвѣтъ, совѣть.

430. 6. т. е. хитро обманываетъ.

430. 8. ихъ: род. п. зависить отъ таи.

431. 1. Это говорится о Болгарахъ и о князѣ ихъ.

431. 4. 5. въздоунаи — на Дунай. Предлогъ въз употребленъ отдѣльно съ винит. § 76. — въ поутьное шествіе: вм. одного сложнаго слова: путешествіе.

431. 12. 13. въ многаго мѣсто имѣніа: вмѣсто многаго имѣнія.

431. 21. оугонезе — оугоньзе.

431. 22. поустъ, вм. лишенъ или безъ (безъ всякой человѣческой помощи).

431. 24. бестеза — безъ стеза.

431. 25. горахъ и мѣстѣхъ: мѣстн. пад. въ зависимости отъ гл. при-лежаше.

431. 35. въпрекы — вопреки.

432. 6. лихъ — лишенъ (чего).

432. 11. надежа, вм. надежда: род. п. ед. ч.

432. 12. свѣдѣ: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

432. 17. стенюща — стенащоу.

432. 19. въ вѣлахъ: краткая ф.

432. 23. потомь — потомъ.

432. 29. наставлающомоу: о вм. е после щ.

432. 35. пооутинахъ: или плоутинахъ (паутинахъ, отъ паукъ), или поутинахъ (?).

433. 2. ослепеніе — ослѣпленіе.

433. 8. боурями искоусныими: бурями искушенія. Прилаг. вм. существ. въ род. пад.

433. 10. естьвныимъ—естьственыимъ.

433. 11. помысльныими стрѣлами: стрѣлами помысловъ.

433. 12. врежда, вм. вреждаа, т. е. повреждая.

433. 29. т. е. не присоединялся къ нему, не участвовалъ съ нимъ въ ѣдѣ.

433. 35. вѣашеть: полная ф. преход. вр.. съ нароценіемъ — ть.

433. 40. гощенъ: прич. страд. залога отъ гл. гостити залога дѣйствит., т. е. угостить.

434. 4. въ сиъ — въ самый.

434. 17. соусѣди съсѣди. § 76. 3.

434. 18. 19. слоути его пронесъшюса: дат. самостоятельный. Замѣчательна ф. слоути (слыть).

434. 21. ѡвь — овъ.

434. 26. горьскыихъ, вм. горныхъ: съ окончаніемъ—скыи, какъ небесьскыи (вм. небесный) въ Голицк. сп. Евангелія 1144 г.

434. 29. 30. мѣстъ тѣхъ негодоуя: глаголъ годовать принимается здѣсь въ

дѣйств. залогѣ: въ соединеніи съ отрицаніемъ не управляетъ род. падежомъ, точно такъ же, какъ не накидати, на пр. въ Остром. сп. Ев.

434. 33. створи: т. е. провелъ.

434. 37. 38. потъкноу коущю, т. е. сдѣлалъ. Слич. въ Евангеліи потъчение кущи (скинопигія).

434. 40. щюжаа—чужаа.

435. 1. ти — и.

435. 2. коущнихъ: замѣчательная ф. прилагательнаго отъ кущи.

435. 3. съ чьтоущемъ: т. е. вмѣстѣ съ упомянутыми выше 45-ю годами.

435. 6. ичьманъ: отъ ячьмы, ячьмень: ѧ перешло въ и. Здѣсь объяснено прозваніе Св. Македонія: ичьмоядець.

435. 7 ѡмлъчаи: прич. употреблено независимо.

435. 15. лоучіна: лоучинъ прилагат. отъ Лоука съ смягченіемъ к на ч.

435. 18. блгодѣть, вм. благодать: съ древнѣйшимъ окончаніемъ -ѣть. — жидовинъ вм. Еврей.

435. 19. христіанъ (вм. христіанинъ): прилаг. имя въ краткой ф. отъ христіаны.

435. 21. цвѣтець: съ ласкательн. окончаніемъ -ець.

435. 23. си: для означенія отношенія къ лицу. § 205. Пр. 5.

435. 36. желѣныи — желаньи. желѣхъ (вм. жалѣхъ) — желахъ: глаголы эти родственны по формѣ и по значенію. Слич. въ народномъ языкѣ *жалѣть*— любить.

436. 8. великомъ: краткая ф.

436. 16. давныи — древнѣйшій.

436. 24. 25. нѣ — трехъ. § 261. Прим. 1.

436. 26. маннѣ (дат. п. вм. род.) дателю: подателю манны.

436. 28 оуспитї — оусъпити — оусыпити. — таємомоу и таимаго: прич. стр. отъ гл. таити.

436. 31. ни на чемже покъси: безъ не передъ покъси. Вмѣсто на ничемь же. § 213. Прим. 4.

436. 35. исподи: изъ-подъ, подъ. Въ видѣ нарѣчія.

## XX. Изъ лѣтописи новгородской.

*(По изд. Археограф. Коммис. въ 3-мъ томѣ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)*

### *1. Подъ 1144 годомъ.*

Въ лѣто 6652. Дѣлаша мостъ вьсь черезъ Волхово, по сторонѣ ветхаго, новъ вьсь. Въ тоже лѣто погорѣ Хълмъ вьсь, и церкы святого Ильѣ. Въ тоже лѣто испьсаша честно притворы вся въ святѣи Софіи, Новѣгородѣ, архіепископъ Нифонтъ. тъгда же даша посадницьство Нежатѣ Твьрдятицю. Въ тоже лѣто съвершиша церковь камяну святѣи Богородици, на търговищи. Въ тоже лѣто постави мя попомъ архиепископъ святыи Нифонтъ.

### *2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Царяграда.*

Въ лѣто 6712. Царствующю Олексѣ въ Цариградѣ, въ царствѣ Исаковѣ брата своего, его же слѣпивъ, а самъ царемъ ста, а сына его Олексу затвори въ стѣнахъ высокыхъ стражею, яко не вынидетъ. И временомъ минувъшемъ, и дьръзну Исакъ молитися о сыну своемъ, дабы его испустилъ изъ

твърди предъ ся; и умоли брата Исакъ и пріяша извѣщеніе съ сыномъ, яко не помыслити на царство, испущенъ бысть изъ твърди, и хожашеть въ своеи воли. Царь же Олькса не печашеся о немъ, вѣря брату Исакови и сынови его, зане пріяста извѣщеніе; и потомъ Исакъ помысливъ и въсхотѣ царства, и учлщеть сына, посылая потаи: яко добро створихъ брату моему Олексѣ, отъ поганыхъ выкупихъ его, а онъ противу зло ми възда, слъпивъ мя царство мое възя. И въсхотѣ сынъ его, якоже учашеть его и мышляшьта, како ему изъити изъ града въ дальняя страны и оттолѣ искати царства. И въведенъ бысть въ корабль, и въсаженъ бысть въ бочку, имущи 3 дна: при единѣмъ конци, занимъ же Исаковицъ сѣдяше, а въ другомъ конци вода, идѣже гвоздь; нелзѣ бо бяше изъити изъ града, и тако изъиде изъ Гречьскѣй земли. И увѣдавъ царь, посла искать его; и начаша искати его въ многѣхъ мѣстѣхъ, и внидоша въ тъ корабль, идѣже бяшеть, и вся мѣста объискаша, а изъ бъчькъ гвозды вынимаша, и видѣша воду текущю, идоша прочь, и не обрѣтоша его. И тако изъиде Исаковичь и приде къ Нѣмьчьскому царю Филипови, къ зятю и къ сестрѣ своеи; Царь Нѣмечьскыи посла къ папѣ въ Римъ, и тако увѣчаста, яко не воевати на Царьградъ, нъ яко же рече Исаковицъ: вьсь градъ Костянтинь хотять моего царства.... тако же посадяче его на престолѣ, поидете же къ Іерусалиму въ помочь; не въсхотять ли его, а ведете и опять къ мнѣ, а пакости не дѣите Гречьскои земли. Фрязи же и вси воеводы ихъ възлюбиша злато и сребро, иже мѣняшеть имъ Исаковицъ, а царева велѣнія забыша и папина: първое пришьдъше въ Судъ, замкы желѣзныя разбиша и приступивъше къ граду огнь въвергоша 4-рь мѣстъ въ храмы. Тъгда царь Олькса, узьрѣвъ пламень, не створи брани противу имъ; призвавъ брата Исака, его же слѣпи, посади его на престолѣ и рече: даже еси братъ, тако створилъ, прости мене, а се твое царство. избѣжа изъ града. И пожьженъ бысть градъ и цьркви несказьны лѣпотою, имъ же не можемъ числа съповѣдати, и святѣ Софіѣ притворъ погорѣ, идѣже патріарси вси написани, иподрумье и до моря, а сѣмо по царевъ затворъ и до Суда погорѣ. И тъгда погна Исаковицъ по цари Олексѣ съ Фрягы, и не постиже его, и възвратися въ градъ; и съгна отця съ престола, а самъ царемъ ста: ты еси слѣпъ; како можеши царство държати? азъ есмь царь. Тъгда Исакъ царь много съжаливъся о градѣ и о царствѣ своемъ, и о грабленіи монастырьскыхъ, еже даяста Фрягомъ злато и сребро посуленое имъ, разболѣвъся и бысть минхъ, и отъинде свѣта сего. По Исаковѣ же смерти, людіе на сына его въсташа про зажьженіе

градьное и за пограбленіе монастырьское, и събрачеся чернь, и волочаху добрые мужа, думающе съ нимй, кого царя поставять, и вси хотяху Радиноса; онъ же не хотяше царства, нъ кръяшеся отъ нихъ, измѣнивъся въ черны ризы; жену же его имъше, приведоша въ Святую Софію, и много нудиша ю: повѣжь намъ, кдѣ есть мужь твои? и не сказа о мужи своемъ. Потомъ же яша человѣка, именьмъ Николу воина, и на того възложиша вѣньць безъ патріарха, и ту быша съ нимъ въ святѣи Софіи 6 днiи и 6 ночіи. царь же Исаковиць бяшеть въ Влахернѣ, и хотяше възвести Фрягы отаи бояръ въ градъ; боляре же увѣдавъше утолиша царя, не даша ему напустити Фрягъ, рекуче: мы съ тобою есмы. Тъгда бояре убояшися въведенія Фрягъ, съдумавъше съ Мюрчюфломъ яша царя Исаковиця, а на Мюрчюфла вѣньчь възложиша; а Мюрчюфла бяше высадилъ изъ тьмьницѣ Исаковиць и пріялъ извѣщеніе, яко не искати подъ Исаковицемъ царства, нъ блюсти подъ нимъ. Мюрчюфлъ же посла къ Николѣ и къ людьмъ въ Святую Софію: язъ ялъ ворога вашего Исаковиця; азъ вамъ царь, а Николѣ даю пьрвыи въ боярѣхъ. Никола же сложи съ себе вѣньць, и вси людіе не даша ему сложити вѣньця, нъ болѣ закляшася: кто отступить отъ Николы, да будеть проклятъ. Того же дне дождавъше ночи разбѣгошася вси, а Николу яша, и жену его я Мюрчюфлъ и въсади я въ тьмницю, и Ольксу Исаковиця утвьрди въ стѣнахъ, а самъ царемъ ста Мюрчюфлъ феураря въ 5 день, надѣяся избити Фрягы. Фрязи же увѣдавъше ята Исаковиця, воеваша волость около города, просяче у Мюрчюфла: дай намъ Исаковиця, оть поидемъ къ Нѣмечьскому царю, отнелѣ же есме послани; а тобѣ царство его. Мюрчюфлъ же и вси бояре не даша его жива, и уморивъше Исаковиця, и рекоша Фрягомъ: умьрлъ есть, придѣте и видите и. Тъгдаже Фрязи печальни быша за преслушаніе свое; не тако бо бѣ казалъ имъ царь Нѣмечьскыи и папа Римьскыи, яко же си зло учиниша Царюграду. И реша сами къ собѣ вси: оже намъ нѣту Исаковиця, съ нимъ же есме пришли, да луче ны есть умрети у Царяграда, нежели съ срамомъ отъити; оттоль начаша строити брань къ граду. И замыслиша, якоже и преже, на кораблихъ раями на шьглахъ, на иныхъ же кораблихъ изъчиниша порокы и лѣствиця, а на инѣхъ замыслиша съвѣшивати бъчькы черезъ градъ, накладены смолины, и лучины зажьгъше пустиша на хоромы, якоже и преже пожьгоша градъ. И приступиша къ граду априля въ 9 день, въ пятъкъ 5 недѣли поста, и неуспѣша ничьто же граду; нъ Фрягъ избиша близъ 100 мужь. И стояша ту Фрязи 3 дни, и въ понедѣльникъ верьбнои недѣли приступиша къ граду, солнчю въсходящю, про-

тиву святому Спасу, зовемыи Вергетисъ, противу Испигасу, сташаже и до Влахерны. Приступиша же на 40 кораблѣвъ великыхъ; бяху же изременани межи ими, въ нихъ же людье на конихъ, одѣни въ брънѣ и конѣ ихъ, иніи же кораблѣ ихъ и галеѣ ихъ стояху назадѣ, боящеся зажьженія. Якоже и преже бяхуть Грьцы пустили на не 10 кораблевъ съ огньмъ въ Фрягь: извеременивъше погодье вѣтра, на Василіевъ день полуноци, и не успѣша ничтоже Фрязьскымъ кораблемъ, вѣсть бо имъ бяше далъ Исаковиць, а Грькомъ повелѣ пустити на кораблѣ на не; тѣмъже и не погорѣша Фрязи. И тако бысть взятіе Царяграда великаго: и привлеце корабль къ стѣнѣ градьнѣи вѣтръ, и быша скалы ихъ великыя чрезъ градъ, а нижьнѣе скалы равно забороломъ; и бьяхуть съ высокихъ скалъ на градѣ Грьки и Варягы каменіемъ, и стрѣлами, и сулицами, а съ нижьнихъ на градъ сълѣзоша. И такъ взяша градъ. Царь же Мюрчюфлъ крѣпляше бояры, и всѣ люди, хотя ту брань створити съ Фрягы, и не послушаша его, побѣгоша отъ него вси; царь же побѣже по нихъ и угони е на коньнѣмъ търгу, и много жалова на бояры и на всѣ люди. Тъгда же царь избѣже изъ града, и патріархъ и вси бояре; и внидоша въ градъ Фрязи вси априля въ 12 день, на святого Василія исповѣдника, въ понедѣлникъ, и сташа на мѣстѣ, идѣже стояше царь Грьчьскыи, у святого Спаса; и ту сташа и на ночь. Заутра же, солнчю въсходящю, вънидоша въ святую Софію, и одьраша двьри и разсѣкоша онболъ, окованъ бяше всь сребромъ, и столпы сребрьные 12, а 4 кивотьныя и тябло изсѣкоша и 12 креста, иже надъ олтаремъ бяху, межи ими шишкы яко древа вышьша мужь, и преграды олтарьныя межи стълпы, а то все сребрьно; и тряпезу чюдьную одраша драгыи камень и велiи жьньчюгъ, а саму невѣдомо камо юдѣша, и 40 кубъковъ великыхъ, иже бяху предъ олтаремъ, и понекадѣла и свѣтилна сребрьная, яко не можемъ числа повѣдати; съ праздничьными съсуды безцѣньными поимаша службьное, еуангеліе и хресты честьныя, иконы безцѣньныя всѣ одраша, и подъ тряпезою крьвь наидоша: 40 кадіе чистаго злата, а на полатѣхъ и въ стѣнахъ и въ съсудохранильници не вѣдѣ колико злата и сребра, яко нѣту числа, и безъцѣньныхъ съсудъ. То же все въ единои Софіи сказахъ, а святую Богородицю, иже въ Влахернѣ, идѣже святыи Духъ съхожаше на вся пятницѣ, и ту одраша: инѣхъ же церквіи не можеть человѣкъ сказати, яко безъ числа. Одигитрiю же чюдную, иже по граду хожаше, святую Богородицю съблюде ю Богъ добрыми людьми; и нынѣ есть, на нюже надѣемъся; иные церкви въ градѣ и вънѣ града, и манастыри въ градѣ и вънѣ града пограбиша всѣ,

имъже не можемъ числа ни красоты ихъ сказати. Черньчѣ же, и черницѣ, и попы облупиша и нѣколико ихъ избиша, Грькы же и Варягы изгнаша изъ града, иже бяхуть остали. Се же имена воеводамъ ихъ: 1. Маркосъ отъ Рима, въ градѣ Бьрнѣ, идѣже бѣ жилъ поганыи зьлыи Дедрикъ; а 2. Икондофъ Офланьдръ; и 3. Дужь слѣпыи отъ Маркова острова Венедикъ. Сего Дужа слѣпилъ Мануилъ царь; мнози бо философи моляхуться цареви: аще сего Дужа отпустиши здрава, тъ много зла створить твоему царству, царь же не хотя его убити, повелѣ очи ему слѣпити стькломъ, и быста очи ему яко невреженѣ, нъ не видяше ничегоже. сь же Дужь много брань замышляше на градъ, и вси его послушаху, и корабли его велицiи бяхуть, съ нихъ же градъ възяша. Стоянья же Фряжьска у Царяграда отъ декабря до априля, доколь городъ взяшя. А мѣсяца маiя въ 9 поставиша царя своего Латина Кондо Фларенда, своими пискупы; и власть собѣ раздѣлиша: цареви градъ, а Маркосу судъ, а Дужеви десятина. И такъ погыбе царство богохранимаго Костянтиня града и земля Грьчьская, въ свадѣ царствѣ, ею же обладають Фрязи.

3. *О враждѣ Магнуса Шведскаго съ Новогородцами.*

Въ лѣто 6856. Магнушь, король Свѣискои земли, прислалъ къ Новогородцемъ, рекъ: пошлѣте на съѣздъ свои философъ, азъ послю свои философъ, дажь поговорять про вѣру; а язъ то хоцу слышеть, коя будеть вѣра лучши: а иже ваша будеть вѣра лучши, ино азъ иду въ вашу вѣру, или пакы аще наша вѣра лучши, и вы поидѣте въ нашу вѣру, и будемъ вси за единъ человѣкъ; или не поидете въ единачьство, и азъ хоцу итти на васъ, съ всею моею силою. владыка же Василiи, и посадникъ Өеодоръ Даниловичь, и тысяцскои Аврамъ, и вси Новогородци, погадавше отвѣцаша Магнушу: аще хощеши увѣдати, коя вѣра лучши, наша ли, или ваща, пошли въ Царьградъ къ Патрiарху, зане мы прiяли отъ Грецъ правовѣрную вѣру; а съ тобою ся не спираемъ про вѣру; а коя будеть обида межю нами, а о томъ шлемъ къ тебѣ на съѣздъ; и послаша Новогородци къ Магнушу Аврама тысяцского, Кузму Твердиславля и иныхъ бояръ. Аврамъ же, съ своими другы, прiиде въ Орѣховець, и хотѣ поити къ Магнушу, а Магнушь тогда былъ въ Березовомъ островѣ, съ всею своею силою. Орѣховци же биша челомъ Авраму, чтобы не ходилъ отъ нихъ изъ городка; и поиде къ Магнушу Кузма Твердиславль съ другы. Магнушь же отвѣчалъ Кузмѣ: обиды ми съ вами нѣту никоеи—но сице рече имъ: поидѣте въ мою вѣру, а не поидете, иду на васъ съ всею моею силою—и отпусти Кузму съ другы. и абiе дошедши Орѣховца, затворишася въ городкѣ вси, а Магнушь

бяше приступилъ къ городку ратiю, съ всею своею силою; а Ижеру почалъ крестити въ свою вѣру, а кои не крестятся, а на тѣхъ рать пустилъ. Слышавши же Новогородци, яко уже король рать отпустилъ на Ижеру, послаша противу ихъ Онцифора Лукинича, Якова Хотова, Михаилу Ѳефилатова, съ малою дружиною. молитвами же святыа Богородица, и святыа Софѣа пособiемъ, и святыхъ мученикъ Бориса и Глѣба помощью, Богъ пособи Онцифору: избиша Нѣмцевъ 500, а иныхъ живыхъ изымаша, а перевѣтниковъ казниша; и прiидоша въ Новгородъ вси здрави, развѣ 3 человѣкы убиша Новогородцевъ; посадникъ же Ѳеодоръ Даниловичь, и намѣстници князя великого, и вси Новогородци, и Плесковичь немного, и Новотръжцы, и вся волость Новогородская, поидоша въ Ладогу, а къ князю Семену Ивановичю послаша послы, а рекъ тако: поиди, княже, къ намъ боронити своеа отчины, яко идеть на насъ король Свѣискiи, на крестное цѣлованiе; великiи же князь Семенъ отвѣщалъ Новогородцемъ: радъ, иду къ вамъ.

—

Мѣстное произношенiе оказалось въ обоюдномъ переходѣ буквъ *ц* и *ч*. Напр. 439. 3. *церезъ* (черезъ), 439. 10. *посадницьство* (посадничьство), — *твьрдятицю*(Твърдятичю), 441. 22. *исаковиць* (Исаковичь). 444. 28. *изъциниша* (изъчиниша, учинили, сдѣлали), 445. 13. *полуноци* (полуночи), 445. 19. *привлеце* (привлече), 447. 2. *черньчь* (черньца: вин. п. мн. ч., отъ чрьньць), и пр. Вообще правописанiе и произношенiе русское. Иногда ѣ смѣшивается съ и; щ переходитъ въ ч, жд въ ж.

439. 3. *Волхово* — Волховъ.

439. 5. 6. *святого*: -ого вм. -аго. — *Илиъ* — Ильи.

439. 13. Составитель лѣтописи говоритъ о себѣ.

440. Это сказанiе взято изъ иностранныхъ источниковъ, преимущественно изъ Византiйскихъ. Слич. Nicetae Choniatae historia de Alexio Isaacii Angeli; lib. III: de Isaacio Angelo iterum imperatore et de Alexio duca Murzuflo. Слич. также Вильгардуина: Histoire de la conqueste de Constantinople par les François et les Venitiens, en 1204.

440. 5. *Ольксѣ* — *Алексѣ* — Алексѣю. въ *Цариградѣ* — въ Царѣградѣ.

441. 2. 8. 443. 27. *извѣщенiе*—условiе, клятва.

441. 4. *изъ твьрди* — изъ крѣпости, изъ тюрьмы.

441.5. *хожатеть*: преход.вр. съ окончанiемъ *-ть*, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

441. 16. *мышляшьта*: въ другихъ сп. *мысляшеть*.

441. 25. *изъ Гречьскѣи*: новѣйшее сочетанiе *-кѣ-*

441. 26. *искать*: новѣйшая ф., вм. достиг. накл. *искатъ*.

441. 30. *изъ бъчькъ* — изъ бочекъ.

441. 35. Нѣмецкiй Императоръ Филиппъ Швабскiй имѣлъ въ супружествѣ Ирину, дочь Исаака Ангела.

441. 37. *увѣчаста* — оувѣщаста—уговорились.

441. 40. *хотять*: множ. ч. согласовано съ ед. ч. *градъ*. § 216. Пр. 2.— Здѣсь пропускъ въ самой рукописи. Далѣе слѣдуетъ не продолженiе рѣчи Алексiя, но увѣщанiе крестоносцамъ императора Филиппа, или папы Иннокентiя III, который, какъ извѣстно, запрещалъ имъ воевать съ

христіанами, подъ опасеніемъ церковнаго отлученія.

442. 1. *посадяче* — **посадаше**.

442. 2. *помочь* — помощь.

442. 5. *фрягъ* — Франкъ (**фрагъ**). Такъ назывались у насъ и Французы, и Итальянцы, а также и другіе западные народы, равно какъ Нѣмцы назывались Латинами.

442. 7. *мпняшеть* — обѣщалъ. Въ другихъ спискахъ: *миняшеть*. Въ Синод. спискѣ по чищенному написано: **сулашеть**. Слич. 442. 36.

442. 10. *въ Судъ* — въ Цареградскую гавань.

442. 22. *святопСофіь* — **святыня Софии**.

442. 21. *иподрумье* — ипподромъ или гипподромъ (*ἱππόδρομος* — ристалище).

442. 38. *свьта сего*: зависитъ отъ гл. *отъиде:* род. пад. безъ предлога.

442. 40. *зажьженіе градьное*: прилаг. *градьное* вм. сущ. въ род. пад. (града). § 223. Пр. 2.

443. 2. *събрачеся* — **съберѫщися**, вм. **събравъшися**.

443. 3. *волочаху*: рус. полногласная ѳ. *волоку* вм. **влѣкѫ**.

443. 6. *кръшеся* — **кроѭщеся**.

443. 7. *измьнивъся* — перерядившись.

443. 18. *боярь*: род. пад. зависитъ отъ *отаи*: тихонько отъ боярь.

443. 19. *утолиша* — смягчиша.

443. 23. *Мюрчюфлъ*, съ мѣстнымъ измѣненіемъ ц на ч, вм. *Мюрцюфлъ* — Murzuflus.

443. 32. *ялъ* — **ꙗлъ**. *ворога*: рус. полногласная ѳ., вм. врага.

444. 1. *я* — **ꙗ**, вм. болѣе употребительнаго **ꙗтъ** (взялъ).

444. 6. Узнавъ, что Исаковичь взятъ (*ята* — **ꙗта**: прич. стр. пр. вр. отъ **ꙗти**).

444. 9. *оть* — то, а то.

444. 10. 22. *есме* — **ѥсмъ, ѥсмы**.

444. 21. *нъту* — нѣтъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

444. 27. Въ друг. спискѣ: *раинами на шеглахъ;* — *райна* — поперечина на мачтѣ судовъ, къ которой привязываются паруса; *шегла* — длинное срубленное дерево, съ вырубами, употребляемое вмѣсто лѣстницы.



444. 31. *смолины*: въ друг. спискѣ: *смолы*.

444. 32. *хоромы*: рус. полногласная ѳ., вм. *храмы*.

444. 40. *солнчю* — *солнцю*.

445. 1. *Вергетисъ*: греч. *εὐεργέτης* (благотворитель, благодѣтель). Такъ назывался монастырь Христа Спасителя.

445. 4. *кораблевъ*: род. пад. зависитъ отъ сорока: на сорока кораблей, вм. принятаго — корабляхъ. § 230.

445. 5. *извременани* (?).

445. 6. *одьни* — одѣты: *одьнъ* прич. прош. вр. стр. зал. отъ *одьти*.

445. 8. *галеи* — *галеи*. **галеꙗ** вѣроятно, тоже, что итал. и древнеисп. galèa, древне-франц. galie — гребное судно съ низкимъ бортомъ; первоначальная ѳорма этого слова въ прованс. galeya, отъ лат. средневѣк. *galeida*. — Фряжское слово *галея* занесено было въ Византію Крестоносцами.

445. 12. *извременивъше* — улучивъ попутный вѣтеръ; *веременити*: рус. полногласная ѳ., вм. **врѣменити**.

445. 23. *забороломъ* — забраламъ, заборамъ, стѣнамъ. Смотр. въ Слов. о Полк. Игор.

445. 25. *варягъ* — нѣмецъ въ общемъ смыслѣ.

446. 5. *онболъ*: вѣроятно, вм. онбонъ, амбонъ или амвонъ (гр. *ἄμβον*).

446. 6. *весь* — **вьсь**.

446. 7. *тябло* — ярусъ иконостаса.

446. 14. *женьчюгъ*: древн. ѳ., вм. *жемчугъ*. Слич. въ Словѣ о П. Игор.

446. 23. *кадіе* — *кадии*.

446. 24. *на полатьхъ*. Слич. *полати* въ избѣ.

446. 25. *въ съсудохранильници* — въ кладовой, въ ризницѣ.

446. 26. *не вѣдѣ* — не вѣмь.

446. 31. *пятницѣ* — пятьница: вин. п. мн. ч.

446. 33. *не можетъ человѣкъ сказати*: вм. никто не можетъ сказать. Слич. нѣм. man (первоначально mann), фр. om (т. е. homo — человѣкъ). § 200. Примѣч. 2.

447. 3. *облупиша*—ограбили. Слич. *лупежъ* — грабежъ, *лупежьникъ* — грабитель.

447. 7. *Маркосъ отъ Рима*: Маркосъ—marchio, marchisus, откуда итал. marchese, фран. marquis, собственно начальникъ *марки*, или пограничной провинціи: *марка* отъ готск. marka — граница, край, знакъ. — Здѣсь разумѣется Монферратскій маркизъ Бонифацій.

447. 8. *бърнъ* — Бернъ: такъ называется въ Нѣмецкомъ эпосѣ Верона; Ѳеодорикъ Веронскій—Дитрихъ Бернскій. Въ Нибелунгахъ Дитрихъ именуется *Бернскимъ героемъ* (der helt von Berne). У Нѣмецкихъ лѣтописцевъ Верона — *Дитриховъ Бернъ* («Verona oder Dietrichs Bern» въ одной хроникѣ 1541 г.). (См. W. Grimm, Die Deutsche Heldensage, 1829 г.). *Икондовъ Офланъдръ;* въ другихъ спискахъ: *кондофъ алфандръ,* и менѣе искажено: *кондофлярендъ*, т. е. Conte di Flandria, Фландрскій графъ Балдуинъ.—*дужь*— дожъ или dux, т. е. Венеціанскій *дожъ Дандоло.*

447. 9. *Дедрикъ* (Detricus)— Ѳеодорикъ Готскій, который въ Нѣмецкихъ эпическихъ сказаніяхъ извѣстенъ подъ именемъ: Дитрихъ (Theodric, Dieterich, Thidric, Dietrich — Theodoricus).

447. 11. *Отъ Маркова острова Венедикъ* — отъ Венеціи, острова Св. Марка (покровителя Венеціи). Замѣчательна ф. *Венедикъ* — нѣм. Venedig (слич. Венеды, Венедици).

447. 20. *брань,* вм. *брании,* какъ и стоитъ въ другихъ спискахъ.

447. 28. *Кондо Флarенда* — графа Фландрскаго.—*пискупы*—епископами.

447. 30. *цареви*, т. е. Балдуину.— *Маркосу судъ*, т. е. Маркизу (marchio, см. 447. 7.) Извѣстно, что Монфератскій маркизъ Бонифацій, по взятіи Константинополя, исправлялъ должность предсѣдателя совѣта объ учрежденіи государственнаго управленія въ Восточной Имперіи, подъ владычествомъ Франковъ; онъ же былъ и судьею при дѣлежѣ военной добычи.

447. 31. *дужеви десятина,* т. е. дожу. Дандоло облеченъ былъ въ званіе деспота при дворѣ Константинопольскомъ.

447. 33. *въ свадь* — во враждѣ.

448. 8. *за единъ человѣкъ* — единодушны.

448. 9. *въ единачьство* — въ единоборство, въ состязаніе.

448. 13. *погадавше* — подумавши.

448. 19. *ся не спираемъ* — не споримъ: отъ съпиратися.

448. 20. *будетъ обида—обиды пъту*: описательныя формы съ именемъ сущ., вм. глагола. § 261. Пр. 2.

449. 4. *а кои—а на тѣхъ*: сочетаніе предложенія главнаго съ придаточнымъ по русскому словосочиненію. § 285.

449. 16. *пересвѣтьниковъ* — переговорщиковъ, шпіоновъ.

449. 32. *радъ иду къ вамъ*: вм. радостно. § 227. Прим. 5.

## XXI. Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку, 1377 г.

*( По изд. Тимковскаго, 1824 г. ).*

1. *Послѣсловіе.*

Радуется купець прикупъ створивъ и кормьчии въ ѡтишье приставъ и странникъ въ ѡтечьство свое пришедъ, такоже радуется и книжный списатель, дошедъ конца книгамъ, такоже и азъ худый, недостойный и многогрѣшный рабъ Божии Лаврентеи мнихъ. Началъ есмъ писати книги сия, глаголемый Лѣтописець, мѣсяца Генваря въ дї, на память святыхъ ѡтець нашихъ аввадъ, в Синаи и в Раифѣ избьеныхъ, Князю Великому Дмитрию Константиновичю, а по благословенью священьнаго Епископа Диѡнисья, и кончалъ есмъ мѣсяца Марта въ к҃ на память святыхъ ѡтець нашихъ, иже в манастыри святаго Савы избьеныхъ ѿ Срацинъ, в лѣто ҂ѕѡпе, при благовѣрномъ и Христолюбивомъ Князи Великомъ Дмитрии Константиновичи и при Епископѣ нашемъ Христолюбивѣмъ священномъ Диѡсьѣ (должно Диѡнисьѣ) Суждальскомъ и Новгородьскомъ и Городьскомъ. И нынѣ, господа ѡтци и братья! ѡже ся гдѣ буду ѡписалъ, или переписалъ, или недописалъ: чтите, исправливая Бога дѣля, а не клените, занеже книгы ветшаны, а умъ молодъ недошелъ, слышите Павла Апостола глаголюща: не клените, но благословите. А со всѣми нами Христьяны Христосъ Богъ нашъ, Сынъ Бога живаго, ему же слава и держава и честь и поклание со ѡтцемъ и с Пресвятымъ Духомъ, и нынѣ и присно въ вѣкы. аминь.

2. *Изъ лѣтописи Препод. Нестора.*

а) Обычаи славянскихъ племенъ, населявшихъ древнюю Русь

Имяху бо ѡбычаи свои, и законъ ѡтець своихъ и преданья, кождо свой нравъ. Поляне бо своихъ ѡтець обычаи имуть кротокъ и тихъ, и стыдѣнье къ снохамъ своимъ, и къ сестрамъ, къ матеремъ, и к родителемъ своимъ, къ свекровемъ, и къ деверемъ велико стыдѣнье имѣху, брачныи ѡбычаи имяху; не хожеше зять по невѣсту, но приводаху вечеръ, а заутра приношаху по неи, что вдадуче. А Древляне живяху звѣриньскимъ ѡбразомъ, живуще скотьски: убиваху другъ друга, ядаху вся нечисто, и брака у нихъ не бываше, но умыкиваху уводы дѣвиця. И Радимичи, и Вятичи, и Сѣверъ ѡдинъ ѡбычаи имяху: живяху в лѣсѣ, якоже всякии звѣрь, ядуще все нечисто, - - браци не бываху въ нихъ, и игрища межю селы. Схожахуся на игрища, на плясанье, и на вся бѣсовьская игрища, и ту умыкаху жены собѣ, с нею же кто свѣщашеся; имяху же по двѣ и по три жены. Аще кто умряше, творяху трызно надъ нимъ, и посемь творяху кладу велику, и възложахуть и на кладу мертвеца, сожьжаху, и посемь собравше кости, вложаху в судину малу,

и поставаху на столпѣ на путехъ; еже творать Ватичи и нынѣ. Си же твораху ѡбычаа Кривичи, прочии погании, не вѣдуще ꙁакона Божьа, но твораще сами собѣ ꙁаконъ.

б) Изъ договора Князя Игоря съ Греками.

Мы же елико насъ хрестилиса есмы, клахомъса церковью сватаго Ильѣ въ сборнѣи церкви, и предлежащемъ честнымъ крестомъ, и харатьею сею, хранити все, еже есть написано на неи, не преступати ѡтъ него ничтоже. А иже преступить се ѡтъ страны нашеа, ли Кназь, ли инъ кто, ли крещенъ, или некрещенъ, да не имуть помощи ѡтъ Бога, и да будеть рабъ въ весь вѣкъ, в будущии, и да ꙁаколенъ будеть своимъ ѡружьемъ. А некрещенаа [1] Русь полагають щиты своа, и мечѣ своѣ наги, ѡбручѣ своѣ, и прочаа [2] ѡружьа; да кленутса ѡ всемь, аже суть написана на харатьи сеи, хранити ѡтъ Игора, и ѡтъ всѣхъ боларъ, и ѡтъ всѣхъ людии ѡтъ страны Руския въ прочаа лѣта и воину. Ащели же кто ѡтъ Кназь или ѡтъ людии [3] Рускихъ, ли Хрестеанъ, или нехрестеанъ, преступить се, еже есть писано на харатьи сеи; будеть достоинъ своимъ ѡружьемь оумрети, и да будеть клатъ ѡтъ Бога и ѡтъ Перуна, ако преступи свою клатву. Да аще будеть добръ, Игорь великии Кназь да хранить си любовь правую, да не раꙁрушитса, дондеже солнце сьаеть, и весь миръ стоить к нынешниа вѣки и в будущиа.

в) Мщеніе Ольги.

Вольга же баше в Киевѣ съ сыномъ своимъ съ дѣтьскомъ Сватославомъ, и кормилець его Асмудъ, воевода бѣ Свѣнелдъ, тоже ѡтець Мистишинъ. Рѣша же Деревлане: се Кназа оубихомъ Рускаго; поимемъ жену его Вольгу ꙁа Кназь свои Малъ, и Сватослава, и створимъ ему, акоже хощемъ. И послаша Деревлане лучьшие мужи числомъ К. въ лодьи к Ольꙁѣ, и присташа подъ Корнчевымъ в лодьи. Бѣ бо тогда вода текущи въꙁдолѣ горы Киевьския, и на Подольи не сѣдаху людье, но на горѣ: градъ же бѣ Киевъ, идеже есть нынѣ дворъ Гордатинъ и Нифовъ, а дворъ кнажь баше в городѣ, идеже есть дворъ Демьстиковъ; ꙁа сватою Богородицею надъ горою дворъ теремныи, бѣ бо ту теремъ каменъ. И повѣдаша Ѡльꙁѣ, ако Деревлане придоша, и воꙁва е Ѡльга к собѣ: добри гостье придоша. и рѣша Деревлане: придохомъ, кнагине. И рече имъ Ѡльга: да глаголете, что ради придосте сѣмо? Рѣша же Древлане: посла ны Деревьска ꙁемла, рькуще сице: мужа твоего оубихомъ, баше бо мужь твои аки волкъ восхищаа и граба, а наши кнаꙁи добри суть, иже распасли суть Деревьску ꙁемлю; да поиди ꙁа кназь нашь ꙁа Малъ. бѣ бо има ему Малъ, кнаꙁю Деревьску. Рече же имъ Ѡльга: люба ми есть рѣчь ваша, оуже мнѣ мужа

[1]) (некрещенаа). Такъ кажется должно читать въ подл. на крещеньѣ.

[2]) (прочаа). Прибавлено изъ друг. списка; въ Воскр. сп. прочее оружие.

[3]) (людии). Въ подл. лидии.

своего не кресити; но хочю вы поутити наоутрия предъ людьми своими, а нынѣ идѣте в лодью свою, и лязите в лодьї величающеся; азъ оутро послю по вы, вы же рьцѣте: не едемъ на конѣхъ, ни пѣши идемъ, но понесѣте ны в лодьѣ; и възнесуть вы в лодьи. и ѡтпусти а в лодью. Ѡльга же повелѣ ископати яму велику и глубоку на дворѣ теремьстѣмь внѣ града. И заоутра Волга, сѣдящи в теремѣ, посла по гости, и придоша к нимъ глаголюще: зоветь вы Ѡльга на честь велику. ѡни же рѣша: не едемъ на конихъ, ни на возѣхъ, понесѣте ны в лодьи. Рѣша же Кияне: намъ неволя; князь нашь оубьенъ, и княгини наша хоче за вашь князь. и понесоша а въ лодьи. ѡни же сѣдяху в перегъбѣхъ въ великихъ сустугахъ гордящеся; и принесоша а на дворъ к Ользѣ. несъше вринуша е въ яму и с лодьею. Приникъши Ѡльга и рече имъ: добра ли вы честь? они же рѣша: пуще ны Игоревы смерти. и повелѣ засыпати а живы, и посыпаша а. Пославши Ѡльга къ Деревляномъ, рече имъ: да аще мя просите право, то пришлите мужа нарочиты, да в велицѣ чти приду за вашь князь, еда не пустять мене людье киевьстии. Се слышавше Деревляне, собрашася лучьшие мужи, иже дерьжаху Деревьску землю, и послаша по ню. Деревляномъ же пришедъшимъ, повелѣ Ѡльга мовь створити, рькуще сице: измывшеся придите ко мнѣ. ѡни же пережьгоша истопку, и влѣзоша Деревляне, начаша ся мыти; и запроша ѡ нихъ истобъку, и повелѣ зажечи я ѡтъ двери, ту изгорѣша вси. И посла къ Деревляномъ, рькущи сице: се оуже иду к вамъ, да пристроите меды многи въ градѣ, идеже оубисте мужа моего, да поплачюся надъ гробомъ его, и створю тръзну мужю своему. Ѡни же то слышавше, съвезоша меды многи зѣло, възвариша. Ѡльга же, поимши малы дружины легъко идущи, приде къ гробу его, плакася по мужи своемъ, и повелѣ людемъ своимъ съсути могилу велику; яко сосоша, и повелѣ тръзну творити. Посемь сѣдоша Деревляне пити, и повелѣ Ѡльга ѡтрокомъ своимъ служити пред ними; рѣша Деревляне к Ользѣ: кдѣ суть дружина наша, ихъ же послахомъ по тя? ѡна же рече: идуть по мнѣ съ дружиною мужа моего. Яко оупишася Деревляне, повелѣ ѡтрокомъ своимъ пити на ня, а сама ѡтъиде кромѣ, и повелѣ дружинѣ сѣчи Деревляне. И исѣкоша ихъ ,Е; а Ѡльга възъвратися Киеву, и пристрои вои на прокъ ихъ.

г) Кончина Ольги.

К лѣто ,ѕуоз. Рече Святославъ къ матери своеи и къ болярамъ своимъ: нелюбо ми есть в Киевѣ быти, хочю жити с Переяславци в Дунаи, яко то есть середа в земли моеи, яко ту вся благая сходятся: ѡтъ Грекъ злато, паволоки, вина, ѡвощеве розноличныя; и-Щехъ же, из Урогъ[1] сребро и комони; из Руси же скора и воскъ, медъ и челядь.

[1]) (Урогъ) читай Угоръ, или Угръ, какъ находится въ проч. спискахъ.

Рече ему Волга: видиши ма болное[1] сущю; камо хощеши ѡтъ мене ити? бѣ бо разболѣлася оуже; рече же ему: погребъ ма, иди же, аможе хочеши. По трехъ днехъ оумре Ѡльга, и плакася по неи сынъ ея, и внуци ея, и людье вси плачемъ великомь, несоша и погребоша ю на мѣстѣ. И бѣ[2] заповѣдала Ѡльга не творити[3] трызны надъ собою, бѣ бо имущи презвутеръ; сеи похорони блаженую Ѡльгу. Си бысть предътекущиа крестьяньстѣи земли аки деньница[4] предъ солнцемь и акї зоря предъ свѣтомъ, си бо сьяше аки луна въ нощи, тако и си в невѣрныхъ человѣцѣхъ свѣтящеся аки бисеръ в калѣ; кальни бо бѣша, грѣхъ неѡмовени крещеньемъ сватымъ. Си бо ѡмыся купѣлью сватою, и совлечеся грѣховныя ѡдежа[5] ветхаго человѣка Адама, и въ новыи Адамъ облечеся, еже есть Христосъ. Мы же рцѣмъ к неи: радуися, Руское познанье къ Богу; начатокъ примиренью[6] быхомъ. Си первое вниде в царство небесное ѡтъ Руси, сїю бо хвалатъ Рустие сынове, аки началницю; ибо по смерти моляше Бога за Русь.

д) Испытаніе вѣроисповѣданій.

В лѣто ҂ѕуче. Созва Володимеръ болары своя и старци градьскиѣ, и рече имъ: се приходиша ко мнѣ Болгаре, рькуще: примли законъ нашь; посемже приходиша Нѣмци, и ти хвалаху законъ свои; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣ же придоша Грьци, хуляще вси законы, свои же хваляще[1], и много глаголаша сказающе ѡтъ начала миру, ѡ бытьи всего мира; суть же хитро сказающе, и чюдно слышати ихъ, любо комуждо слушати ихъ, и другии свѣтъ повѣдають быти: да аще кто, дѣеть[2], в нашю вѣру ступить, то паки, оумеръ, станеть, и не оумретї ему в вѣки; аще ли въ їнъ законъ ступить, то на ѡномъ свѣтѣ в огни горѣти: да что оума придасте? что отвѣщаете? И рѣша боаре и старци: вѣси, княже, яко своего никтоже не хулить, но хвалить; аще хощеши испытати гораздо, то имаши оу собе мужи; пославъ испытаи когождо ихъ службу, и како служить Богу. И бысть люба рѣчь князю и всѣмъ людемъ; избраша мужи добры и смыслены числомъ I, и рѣша имъ: идѣте первое в Болгары, и испытаите первое вѣру ихъ. Ѡни же идоша, и пришедше видѣша скверньная дѣла и кланянье в ропати; придоша в землю свою, и рече имъ Володимеръ: идѣте паки к Нѣмци, съглядаите такоже, и ѡттудѣ идѣте въ Греки. Ѡни же придоша к Нѣмци, и съглядавше церковную службу ихъ, придоша Царюгороду, и внидоша ко Царю; Царь же испыта, коея ради вины

1) (болное). Въ проч. спискахъ больну. 2) (и бѣ). Такъ въ друг. сп.; въ подл. ибо. 3) (творити). Въ подл. творите. 4) (деньница). Въ подл. деньница. 5) (грѣхов. одежа). Такъ въ друг. сп.; въ подл. грѣховною ѡдежевъ. 6) Послѣ сего въ подл. еще разъ стоитъ примиренью.

1) (хуляще-хваляще). Такъ въ проч.; въ подл. хулаше-хвалаше. 2) (дѣеть). Вѣроятно тоже, что нынѣ *де*, какъ и читается въ нѣкот. сп.; въ Троицкой рукописи рече.

придоша, они же сповѣдаша єму вся бывшая. Се слышавъ Царь, радъ бывъ, и честь велику створи имъ вобтже день. Наоутрия посла къ Патреарху, глагола сице: придоша Русь пытающе вѣры нашея, да пристрои церковь и крилосъ, и самъ причинися въ святительския риꙁы, да видять славу Бога нашего. Си слышавъ Патреархъ, повелѣ соꙁдати крилосъ, по ѡбычаю створиша праꙁдникъ, и кадила вожьгоша, пѣнья и лики съставиша. И иде с ними в церковь, и поставиша я на пространьнѣ мѣстѣ, покаꙁающе красоту церковную, пѣнья и службы архиерѣиски, предстоянье дьяконъ, скаꙁающе имъ служенье Бога своєго; ѡни же во иꙁумѣньи бывше, оудивившесь, похвалиша службу ихъ. И приꙁваша є Царя Василии и Костянтинъ, рѣста имъ: идѣте в ꙁемлю вашю. и ѡтпустиша я с дары велики и съ честью. Ѡни же придоша в ꙁемлю свою, и соꙁва князь боляры своя и старця. Рече Володимеръ: се придоша посланнии нами мужи, да слышимъ ѡтъ нихъ бывшєє. и рече: скажите предъ дружиною. Ѡни же рѣша: ако ходихомъ в Болгары, смотрихомъ, како ся покланяють въ храмѣ, рекше ропати, стояще бес пояса; поклонився, садеть и глядить сѣмо и ѡнамо [1] ако бѣшенъ, и нѣсть веселья в нихъ, но печаль и смрадъ великъ, нѣсть добро ꙁаконъ ихъ. И придохомъ к Нѣмцем, и видѣхомъ въ храмѣхъ многи службы творяща, а красоты не видѣхомъ никоеяже. И при-

[1]) (онамо). Въ друг. сп. овамо.



дохомъ [1] же въ Греки, и ведоша ны, идеже служать Богу своєму, и не свѣмы, на небѣ ли єсмы были, ли на ꙁемли; нѣсть бо на ꙁемли такаго вида, ли красоты такоя, и недооумѣємъ бо скаꙁати; токмо то вѣмы, ако ѡнѣдѣ Богъ с человѣки пребываєть, и єсть служба ихъ паче всѣхъ странъ. Мы оубо не можемъ ꙁабыти красоты тоя; всякъ бо человѣкъ, аще оукуситъ сладка, послѣди горести не приимаєть, тако и мы не имамы [2] сде быти. Ѡтвѣщавше же боляре рекоша [3]: аще бы лихъ ꙁаконъ Гречьскии, то не бы баба твоя приняла Ѡльга, аже бѣ мудрѣиши всѣхъ человѣкъ. Ѡтвѣщавъ же Володимеръ, рече: кде [4] крещенье приимемъ? Ѡни же рекоша: гдѣ ти любо.

*3. Изъ поученія Владимира Мономаха.*

(По изд. Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Полн. Собр. Лѣт.)

По истинѣ, дѣти моя, разумѣйте, како ти есть человѣколюбецъ Богъ милостивъ и премилостивъ. мы человѣци грѣшни суще и смертни, то оже ны зло створить, то хоцемъ й пожрети и кровь его прольяти вскорѣ; а Господь нашь, владѣя и животомъ и смертью, согрѣшенья наша выше главы нашея терпить, и пакы и до живота нашего, яко отець чадо свое любя, бья, и пакы привлачить е къ собѣ. Такоже и

[1]) (придохомъ). Въ подл. придомъ, [2]) (имамы). Такъ въ друг. сп.; въ подл. има. [3]) рекоша). Такъ въ друг. сп.; въ подл. рекше. [4]) (кде). Такъ поправлено; въ подл. идемъ, но въ проч. спискахъ: гдѣ.

Господь нашь показалъ ны есть на врагы побѣду, 3-ми дѣлы добрыми избыти его и побѣдити его· покаяньемъ, слезами и милостынею; да то вы, дѣти мои, не тяжька заповѣдь Божья, оже тѣми дѣлы 3-ми избыти грѣховъ своихъ и царствія не лишитися. А Бога дѣля не лѣнитеся, молю вы ся, не забывайте 3-хъ дѣлъ тѣхъ: не бо суть тяжка; ни одиночьство, ни черничьство, ни голодъ, яко инии добріи терпять, но малымъ дѣломъ улучити милость Божью. Что есть человѣкъ, яко помниши и? Велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, никакъ же разумъ человѣческъ не можеть исповѣдати чюдесъ твоихъ. и пакы речемъ: велій еси, Господи, и чюдна дѣла твоя, и благословено и хвално имя твое въ вѣкы по всей земли. Иже кто не похвалить, ни прославляеть силы твоея и твоихъ великыхъ чюдесъ и добротъ, устроеныхъ на семъ свѣтѣ: како небо устроено, како ли солнце, како ли луна, како ли звѣзды и тма и свѣть, и земля на водахъ положена, Господи, твоимъ промысломъ! звѣрье розноличніи, и птица и рыбы, украшено твоимъ промысломъ, Господи! И сему чюду дивуемъся, како отъ персти создавъ человѣка, како образи розноличніи въ человѣчьскыхъ лицихъ, аще и весь міръ совокупить, не вси въ одинъ образъ, но кый же своимъ лиць образомъ, по Божіи мудрости.— —

Аще и на кони ѣздяче не будеть ни съ кымъ орудья, аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй» зовѣте безпрестани втайнѣ; та бо есть молитва всѣхъ лѣпши, нежели мыслити безлѣпицю. Всего же паче убогыхъ не забывайте, но елико могуще по силѣ кормите, и придавайте сиротѣ, и вдовицю оправдите сами, а не вдавайте силнымъ погубити человѣка. Ни права, ни крива не убивайте, ни повелѣвайте убити его; аще будеть повиненъ смерти, а душа не погубляете никакоя же хрестьяны. Рѣчь молвяче, и лихо и добро, не кленитеся Богомъ ни хреститеся, нѣту бо ти нужа никоея же; аще ли вы будеть кресть цѣловати къ братьи или къ кому, али управивше сердце свое, на немь же можете устояти, тоже цѣлуйте и цѣловавше блюдѣте, да не приступни погубите душѣ своеѣ. Епископы и попы и игумены, съ любовію взимайте отъ нихъ благословленье, и не устраняйтеся отъ нихъ, и по силѣ любите и набдите, да пріимете отъ нихъ молитву отъ Бога. Паче всего гордости не имѣйте въ сердци и въ умѣ, но рцѣмъ: смертни есмы, днесь живи, а заутра въ гробъ; се все, что ны еси вдалъ, не наше, но твое, поручилъ ны еси на мало дній, и въ земли не хороните, то ны есть великъ грѣхъ. Старыя чти яко отца, а молодыя яко братью. Въ дому своемъ не лѣнитеся, но все видите; не зрите на тивуна, ни на отрока, да не посмѣются

приходящіи къ вамъ, и дому вашему, ни обѣду вашему. На войну вышедъ, не лѣнитеся, не зрите на воеводы, ни питью ни ѣденью не лагодите, ни спанью; и сторожѣ сами наряживайте, и ночь отвсюду нарядивше около вой тоже лязите, а рано встанѣте; а оружья не снимайте съ себе, вборзѣ не розглядавше, лѣноцами внезапу бо человѣкъ погыбаеть. Лжѣ блюдися и пьяньства — —, въ томъ бо душа погыбаеть и тѣло. Кудаже ходяще путемъ по своимъ землямъ, не дайте пакости дѣяти отрокомъ, ни своимъ ни чюжимъ, ни въ селѣхъ, ни въ житѣхъ, да не кляти васъ начнуть. Куда же пойдете, идѣже станете, напойте, накормите унеина; и болѣ же чтите гость, откуду же къ вамъ придеть, или простъ, или добръ, или солъ, аще не можете даромъ, брашномъ и питьемъ; ти бо мимоходячи прославять человѣка по всѣмъ землямъ, любо добрымъ, любо злымъ. Болнаго присѣтите; надъ мертвеця идѣте, яко вси мертвеци есмы; и человѣка не минѣте не привѣчавше, добро слово ему дадите. Жену свою любите, но не дайте имъ надъ собою власти. Се же вы конець всему, страхъ Божій имѣйте выше всего. Аще забываете всего, а часто прочитайте: и мнѣ будеть безъ сорома, и вамъ будеть добро. Чтоже умѣючи, того не забывайте доброго, а его же не умѣючи, а тому ся учите; якоже бо отець мой, дома сѣдя, изумѣяше 5 языкъ. въ томъ бо честь есть отъ инѣхъ земль. Лѣность бо всему мати, еже умѣеть, то забудеть, а егоже не умѣеть, а тому ся не учить; добрѣ же творяще, не мозите ся лѣнити ни на что же доброе. Первое къ церкви: да не застанеть васъ солнце на постели. тако бо отець мой дѣяшеть блаженый и вси добріи мужи свершеніи; заутренюю отдавше Богови хвалу, и потомъ солнцю въсходящю, и узрѣвше солнце, и прославити Бога съ радостью, и рече: просвѣти очи мои, Христе Боже, и далъ ми еси свѣтъ твой красный; и еще, Господи, приложи ми лѣто къ лѣту, да прокъ грѣховъ своихъ покаявъся, оправдивъ животъ, тако похвалю Бога. и сѣдше думати съ дружиною, или люди оправливати, или на ловъ ѣхати, или поѣздити, или лечи спати: спанье есть отъ Бога присужено полудне, отъ чина бо почиваеть и звѣрь и птици и человѣци. А се вы повѣдаю, дѣти моя, трудъ свой, оже ся есмь тружалъ пути дѣя и ловы 13 лѣтъ. Первое къ Ростову идохъ, сьвозѣ Вятичѣ, посла мя отець, а самъ иде Курьску. и пакы 2 къ Смолиньску со Ставкомъ Скордятичемъ, той пакы и отъиде къ Берестію со Изяславомъ, а мене посла Смолиньску; то и Смолиньска идохъ Володимерю. — —

И потомъ Олегъ на мя приде съ Половечьскою землею къ Чернигову, и бишася дружина моя съ нимъ 8 дний о малу греб-

лю,[1] и не вдадуче имъ въ острогъ. съжаливъ си хрестьяныхъ душь и селъ горящихъ и монастырь, и рѣхъ: «не хвалитися поганымъ,» и вдахъ брату отца своего мѣсто, а самъ идохъ на отця своего мѣсто Переяславлю. и выидохомъ на святаго Бориса день изъ Чернигова, и ѣхахомъ сквозѣ полкы Половьчскіѣ не въ 100 дружинѣ, и съ дѣтми и съ женами; и облизахутся на насъ акы волци стояще, и отъ перевоза и съ горъ; Богъ и святый Борисъ не да имъ мене въ користь, невреженн доидохомъ Переяславлю. — —

А изъ Чернигова до Кыева нестишь ѣздихъ ко отцю, днемъ есмъ переѣздилъ до вечерни; а всѣхъ путій 80 и 3 великихъ, а прока не испомню меншихъ. И мировъ есмъ створилъ съ Половечьскыми князи безъ одиного 20, и при отци, и кромѣ отца, а дая скота много и многы порты своѣ. и пустилъ есмъ Половечскыхъ князь лѣпшихъ изъ оковъ толико: Шаруканя 2 брата, Багубарсовы 3, Овчины братьѣ 4, а всѣхъ лѣпшихъ князій инѣхъ 100; а самы князи Богъ живы въ руцѣ дава: Коксусь съ сыномъ, Акланъ, Бурчевичь, Таревьскый князь Азгулуй, и инѣхъ кметій молодыхъ 15, то тѣхъ живы ведъ, и сѣкъ вмегахъ въ ту рѣчку въ Славліи, по

[1]) Здѣсь въ срединѣ страницы пергаментъ прорванъ: въ словѣ *греблю* уцѣлѣлъ только слогъ *лю*; ниже *съ жаливси* нѣтъ перваго слога *съ*.



чередамъ избьено не съ 200 въ то время лѣпшихъ. А се тружахъся ловы дѣя. — —

А се въ Черниговѣ дѣлалъ есмъ: конь дикихъ своима рукама связалъ есмь, въ пущахъ 10 и 20 живыхъ конь. — —

Тура мя 2 метала на розѣхъ и съ конемъ, олень мя одинъ болъ, а 2 лоси, одинъ ногама топталъ, а другый рогома болъ, вепрь ми на бедрѣ мечь отялъ, медвѣдь ми у колѣна подъклада укусилъ, лютый звѣрь скочилъ ко мнѣ на бедры, и конь со мною поверже: и Богъ невреженa мя съблюде. и съ коня много падахъ, голову си розбихъ дважды, и руцѣ и нозѣ свои вередихъ, въ уности своей вередихъ, не блюдя живота своего, ни щадя головы своея. Еже было творити отроку моему, то самъ есмь створилъ дѣла, на войнѣ и на ловѣхъ, ночь и день, на зною и на зимѣ, не дая собѣ упокоя. на посадники не зря, ни на биричи, самъ творилъ что было надобѣ, весь нарядъ и въ дому своемъ, то я творилъ есмь[1], и въ ловчихъ ловчій нарядъ самъ есмь держалъ, и въ конюсѣхъ, и о соколѣхъ и о ястрябѣхъ. тоже и худаго смерда и убогыѣ вдовицѣ не далъ есмъ силнымъ обидѣти, и церковнаго наряда и службы самъ есмъ призиралъ. Да не зазрите ми, дѣти мои, но инъ[2] кто прочетъ: не хвалю бо ся ни дерзости своея,

[1]) *есмь. емь* такъ въ Л.

[2]) *но инъ* должно читать: *ни инъ*.

но хвалю Бога, и прославляю милость его, иже мя грѣшнаго и худаго селико лѣтъ сблюдъ отъ тѣхъ часъ смертныхъ, и не лѣнива мя былъ створилъ худаго на вся дѣла человѣчьская потребна. Да сю грамотицю прочитаючи, потъснѣтеся на вся дѣла добрая, славяще Бога съ святыми его. Смерти бо ся, дѣти, не боячи, ни рати, ни отъ звѣри, но мужьское дѣло творите, како вы Богъ подасть. оже бо язъ отъ рати и отъ звѣри и отъ воды, отъ коня спадался, то ни ктоже васъ не можеть вредитися и убити, понеже не будеть отъ Бога повелѣно; а иже отъ Бога будеть смерть, то ни отець ни мати, ни братья не могуть отъяти. но отче [1] добро есть блюсти, Божіе блюденье лѣплѣе есть человѣчьскаго. —

—

Правописаніе Лаврентьевскаго списка русское, общее съ другими письменными памятниками XIV в. Полугласныя **ъ** и **ь** переходять въ **о** и **є**; **ѣ** смѣшивается съ **є**, **и** и **ѧ**. **ж** и **ү** употребляются вм. **жд** и **шт** или **щ**. Мѣстное произношеніе обозначилось въ обоюдномъ переходѣ **к** и **ү**. Полныхъ формъ именъ прилагательныхъ и преходящаго времени нѣтъ. Причастія иногда употребляются правильно, иногда смѣшиваются въ родахъ и числахъ. Впрочемъ, не смотря на подновленія, встрѣчаются многія древнѣйшія формы.

455. 6. **конца**, вм. **до конца**, при гл. **доходити**. — **книгамъ**: дат. вр. род., и множ. ч. вм. ед. § 219. Пр. 10.

455. 9. **юсмъ**, вм. **юсмь**, какъ позднѣйшія **дамъ**, **ѣмъ**, вм. **дамь**, **ѣмь** или **ѣмь**.

455. 11. **генвара**: съ придыханіемъ **г**, какъ и нынѣ употребляется.

455. 12. **аввадъ**, т. е. **отцевъ**: отъ **авва**—отецъ (сирійск. слово).

455. 25. **суждальскомъ**: **ж** смягченно, вм. з.

455. 28. **буду описалъ**: будущ. услов.

455. 30. **кленитє — клънѣтє**.

455. 31. **недошелъ**: слич. областное *дошлый* — смышленый.

455. 36. **покланашьє**: отъ продолж. вида **покланиатися**.

456. 8. **кождо — къждо**.

456. 16. **зать** — женихъ. **веуеръ** — вин. п. ед. ч.

456. 17. 18. Приносили *вѣно*, или плату за невѣству. — **вдадуче — въдадяще**.

456. 22. **оумъкивахү**—похищали. Похищеніе или *умыканіе* невѣстъ и доселѣ въ видѣ обряда сохраняется въ нѣкоторыхъ племенахъ славянскихъ. — **оукоды**: чит. **оу воды**. — Митрополитъ Кириллъ говоритъ: «**в предѣлѣхъ новгородскихъ невѣсты водатъ к водѣ и нынѣ не велимъ тому тако бытн или то проклинати повелѣвіемъ**» Рум. Муз. 321.

456. 23. **сѣкеръ — сѣкераис**.

456. 32. О языческихъ обрядахъ похоронъ.

456. 36. **судину — въ сосудину**. Сл. **судъ** — сосудъ.

457. 8. Здѣсь взято только клятвенное обѣщаніе хранить договоръ.

457. 9. Между Русскими различаются христіане и язычники.

457. 10. 11. **Ильѣ — ильи — илиа**. — **харатьєю — хартією**.

457. 18. **вѣкъ — вѣкъ**.

457. 19. 20. Клятва оружіемъ.

457. 21. 22. **меүѣ своѣ—меүи свои—меүа своя**. — **обруүѣ — обруүи** (-**үа**), запястья, носимыя на рукахъ.

457. 27. **конну — кънижь**.

457. 31. Самая формула языческой клятвы.

[1]) *Но отче*: можно читать: *но оче* (*аче*, позднѣйшее *аще*) т. е. ежели, хотя.

458. 2. 4. Эпическое выраженіе, вм. никогда.

458. 6. вольга — Ольга, съ придыханіемъ в.

458. 8. кормилець: отъ гл. кръмити — управлять, воспитывать.

458. 10. деревляне: полногласная ф., вм. дрѣвляне. — въздолѧ: въз- и долъ.

458. 17. 26. Видно, что пишетъ человѣкъ, коротко знакомый съ Кіевской мѣстностью.

458. 27. е — ꙗ — ихъ.

458. 30. что ради — чего ради.

458. 32. деревьскаꙗ — деревьскаꙗ — Древлянская.

458. 34. восхищаꙗ: употреблено въ первоначальномъ значеніи.

458. 36. распасли — управили: взято объ быта пастушескаго (раз- и пасти, пасѫ). Слич. гомерич. эпитетъ царя — *пастухъ народовъ*. (Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г.)

458. 37. Повтореніе предлога за.

459. 1. хочю — хоштѫ, хощоу.

459. 17. намъ неволꙗ — мы невольны. § 251. Пр. 2.

459. 18. княгини — кънагыни, вм. -ни, древн. ф. § 69. Пр. 3. — хоче — хоштеть

459. 20. 21. Это темное мѣсто такъ измѣнено въ Лѣтописцѣ Переясл. «они же сѣдаще в перегородахъ гордащеса.»

459. 23. е — ихъ.

459. 25. вы — вамъ. — пущи: сравн. ст. въ женск. р.

459. 30. мужа — мѫжа.

459. 31. чти — чьти — чьсти.

460. 1. 2. истобъку — истопъку. зажечи — зажещи.

460. 14. съсути — ссыпать (соути — сованж, совать).

460. 19. дружина: сочиняется во мн. ч. § 216. Пр. 2.

460. 23. на на — на нихъ, зависитъ отъ пити.

460. 24. кромѣ — прочь, въ сторону. § 72.

460. 25. исѣкоша — изсѣкоша.

460. 26. киеву: дат. мѣста.

460. 27. на прокъ — на остальное.

460. 33. середа — срѣда, т. е. середина.

460. 34. 38. Любопытное свидѣтельство о торговыхъ сношеніяхъ той эпохи. — Изъ Греціи ткани и матеріи (паволоки). Слич. въ Древн. Рус. стих. «есть, сударь, дорога камка», что не дорога камочка — узоръ хитеръ: «хитрости были Царя-града» (Солов. Будимир.).

Оттуда же овощи. Самыя названія нѣкоторыхъ огородныхъ растеній перешли къ намъ изъ Византіи. На пр. огурецъ (ἀγγούριον), свекла, черезъ древнѣйшую ф. сеуклъ, сеукло (σεῦτλον). См. въ Изборн. Св. 1073 г.

460. 36. и-Чехъ — изъ Чехъ.

460. 37. комонь, см. въ Словѣ о П. Игоревѣ.

460. 38. скора: отсюда нынѣ употребительное *скорнякъ*.

461. 4. погребъ — похоронивъ. — аможе — аможе. — хочеши — хощеши.

461. 10. вѣ — нынѣ: имѣла. Грецизмъ.

461. 11. похорони: полногласная ф. вм. похрани.

461. 18. грѣхъ: вин. п. ед. ч., въ смыслѣ: отъ грѣха. Грецизмъ.

461. 21. одежа — одежда: род. п. ед. ч.

461. 33. градьские — градьскыꙗ.

462. 4. грьци: употребляется и грькъ и грекъ.

462. 10. Повѣдаютъ, что будетъ другой свѣтъ.

462. 12. дѣеть: отъ дѣяти. Слич. дѣли, дѣяли въ древнихъ переводахъ Ветх. Завѣта. Смотр. сноску подъ текстомъ.

462. 13. оумеръ: прич. прош. вр.

462. 16. оума придати: народное выраженіе.

462. 29. каланье — моленье — к ропати — къ ропати, т. е. въ мечети.

463. 4. коштже день, вм. котъ же день — къ тъж є дьнь

463. 5. 6. придоша русь. § 216. Пр. 2.

463. 7. причиниса — нарядись.

463. 19. возумъньи — възизумленьи.— оудивившись: -сь сокращено вм. -са.

463. 21 цара: двойств. ч.

463. 30. смотрихомъ: отъ съмотрити. § 85. Пр. 4.

464. 11. оукусить — въкоусить. — горести — горечи.

464. 16 мудрѣиши: сравнит. ст. ед. ч. ж. р.

464. 20. Поученіе Владиміра Мономаха внесено въ Лавр. списокъ подъ 1096 г.

Начало, въ которомъ приводятся мѣста изъ Псалтири и изъ Василія Великаго, здѣсь опущено.

Съ этимъ Поученіемъ сравн. наставленія дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г., въ Златой Цѣпи, въ Сказкѣ объ Акирѣ премудромъ и др.

464. 24. ти: вѣроятно, дат. пад. мѣст. 2-го л., въ смыслѣ обращенія къ лицу вообще. § 203. Пр. 8.

464. 27. *оже*, т. е. ежели кто.

464. 28. *пожрети* — пожрать.

465. 10. *молю вы ся*—молюся вамъ.

465. 11. *не бо* — ибо не. — *одиночьство* — уединенье, иночество.

465. 15. Псал. 8, 4—10. Ꙗкѡ оу҆ꙁрю небеса̀, дѣла̀ пе́рстъ тво́ихъ, лꙋ́нꙋ и҆ ꙁвѣ́ꙁды, ꙗ҆̀же ты̀ ѡ҆снова́лъ є҆сѝ. Что̀ є҆́сть человѣ́къ, ꙗ҆́кѡ помѧ́нꙋши є҆го̀; и҆лѝ сы́нъ человѣ́чь, ꙗ҆́кѡ посѣща́еши є҆го̀; Оу҆ма́лилъ є҆сѝ є҆го̀ ма́лымъ чи́мъ ѿ а҆́гг҃лъ, сла́вою и҆ че́стїю вѣнча́лъ є҆сѝ є҆го̀: И҆ поста́вилъ є҆сѝ є҆го̀ над̾ дѣ́лы рꙋ́кꙋ твоє́ю, всѧ̑ покори́лъ є҆сѝ под̾ но́зѣ є҆гѡ: О҆́вцы и҆ волы̀ всѧ̑ є҆щѐ же и҆ скоты̀ польскі́ѧ. Пти́цы нбⷭ҇ныѧ, и ры́бы морскі́ѧ, преходѧ́щїѧ стєꙁѝ морскі́ѧ. Гд҇и Гдⷭ҇ь на́шъ, ꙗ҆́кѡ чꙋ́дно и҆́мѧ твоѐ по все́й ꙁемлѝ.

465. 30. *розноличнiи* — различные роз- вм. раз-.

465. 31. *птица* — пътица.

465. 36. *совокупить:* сокращено -ть вм. -ти

465. 40. *пьдяче.* — ѣздаще.

466. 1. *орудья* — дѣла.

466. 3. *безпрестани.* § 263.

466. 6. *безлюпицю* — нелѣпицу.

466. 12. *крива* — виновнаго.

466. 14. *душа*—доуша: род. п. ед. ч.

466. 15. *хрестьяны*: род. п. ед. ч. ж. р. прилаг. хрестьанъ, вм. христианъ. — молляче — молаще.

466. 17. *ньту* — *ньтъ* — *ньсть.*

466. 18. *нужа*—ноужда.—*вы*—вамъ.

466. 20. *али*: народное реченіе.

466. 18. 21. Цѣлуйте крестъ, если можете устоять въ своей присягѣ.

466. 23. *приступни*: т. е. преступивъ крестное цѣлованіе.

466. 24. *душь своеь*—доуша своеы.

466. 35. О кладахъ.

466. 36. Смотр. въ Поучен. дѣтямъ въ Изборн. Свят. 1076 г.

467. 5. *сторожь-сторожи-сторожя.*

467. 6. *наряживайте*: многократн. видъ. — *ночь* — нощь.

467. 9. *розглядавше*: роз- вм. *раз-* § 76. 2.

467. 10. *льнощами*: § 59. Пр. 2.

467. 11. *лжь* — лъжа: род, п. ед. ч. отъ лъжа, вм. лъжь.

467. 15. *дайте*: повелит. отъ даяти, въ отличіе отъ даждь (отъ дати).

467. 20. *унеина* (?). Можетъ быть *уне ина*; т. е. лучше накормите иного, кого нибудь.

467. 22. *соль* — *сълъ* — посолъ.

467. 23. Если не подаркомъ, то брашномъ.

467. 24. *мимоходячи:* вм. -ще, -и есть признакъ ед. ч. женск. р.

467. 27. *мертвеця* — мрьтвьца: вин. п. мн. ч.

467. 29. *привъчавше*—привѣщакъше, отъ привѣтити.

467. 31. имъ — женамъ.

467. 36. 38. *умњючи*: рус. ф.: дѣепричастіе вм. глагола — умѣете.

467. 39. Любопытное описаніе княжескаго быта той эпохи.

468. 21. *оправливати*—давать правду, судить.

468. 22. *лечи*: русск. ф.

468. 23. 24. Обычай спать въ полдень.

468. 24. *отъ чина* (отъ чинъ? — въ то время?).

468. 28. *пути дња и ловы*—отправляясь въ путь и на охоту.

468. 29. *Вятичъ*—Вятичи — Вятича.

468. 30. *Курьску*: дат. мѣста.

468. 39. *дружина*: согласовано во множ. ч. § 216. Прим. 2.

469. 1. *вдадуче* — въдадуще.

469. 2. *хрестьяныхъ*: имя прилаг.

469. 7. *Переяславлю*: дат. мѣста.

469. 10. 470. 1. *не*, вѣроятно, вм. на- около. § 75. Пр. 2.

469. 11. Живописное выраженіе.

469. 14. *въ користь* — въ добычу.

469. 15. См. 469. 7.

469. 17. *нестишь* — вѣроятно, отъ *тихъ, тишъ*.

469. 23. *безъ одиного* — древній и народный способъ считать. § 228.

469. 24. *кромњ* — безъ.

469. 25. *своњ* — свои.

469. 34. *кметіи*—воиновъ, служителей. См. въ Словѣ о полку Игор.

470. 1. *по чередамъ*: откуда уже прилагат. поочередный, поочередно. § 363. Прим. 1.

470. 6. *въ пушахъ*: вѣроятно, въ пущахъ, въ густомъ лѣсу, въ чащѣ.

470. 9. *боль*: отъ бости — бодать.

470. 13. *подкладь*: надѣвался для защиты колѣнокъ. — Волкъ и доселѣ именуется *лютымъ звњремъ* по преимуществу.

470. 20. *вередихъ*—вредихъ.—оуности — юности.

470. 25. *на зимњ* — на холодѣ.

471. 10. *ся — не боячи* народная ф. дѣепричастія, вм. прич. во множ. ч. не боящеся. — *отъ звњри*: древнѣйшая ф. родит. п. ед. ч., вм. звѣри. См. въ спискѣ Упиря.

## XXII. изъ златой цѣпи.

(*По рук. въ Библ. Троицк. Лавры*)

(Кни глмыѧ златаѧ чепь на поученіе ко всѣмъ крьстьномъ гн блгви ѡче).

### 1. Сло ѡ князѣхъ.

Князю же земля вашеѧ покаряйтеса. не рцѣте ему зла въ срдци своемь, и прїклоните ему головою своею и мечемь своимь. и всею мыслью своею и не възмогуть противитиса ииии князю вашему. аще добрѣ прїемете князю вашему и ѡбатѣеть земля ваша и плодъ добрѣ ѡбъемлете — — аще кто ѡтъ своего князя ко иному князю ѿѣдеть а достоиныу чть прнемля ѿ него то подобенъ есть июдѣ иже любимъ гмь ти оумысли продати е ко княземъ жидовьскымъ. и купїша имъ село крови и гроба с проуними дарми, и ѡтекъ ѿ великиѧ печали, сучиса сѣмо и ѡвамо, въ нерлмѣ ѿ всѣхъ людии проклинаемъ. и бѣжа изъ нерлма по пути, и тугы и великиѧ печали прия болѣзнь и ѡтекъ с того и тако все злы расѣдеса на полы. и еппїтво его прїеть

нинъ. и дѣти его в пагубу впадоша. да и вы сице мои милии, не мозите прияти чюжему князю. да не в тоже зло впадете·

2. Сло҃ ѡ друзѣхъ.

Другом же малымъ и великымъ покарайтеса. или на пиръ звани будете· садите на последнемъ мѣстѣ по еѵангелью. ре҃ бо егда званъ будеши на бракъ не сади на преднимь мѣстѣ, егда кто чтнеи тобе буть званыхъ и пришедъ звавый та и реть ти друже дай же сему мѣсто и тогда начнеши с соромомь последатиса ниже. но егда званъ будеши на пиръ, шедъ сади на последнемь мѣстѣ да егда придеть звавый та и реть ти друже сади выше. и тогда будеть ти слава предо всѣми сѣдащими с тобою. яко всякъ возносяйся смиритьса. а смиряяйся вознесется.

3. Сло҃ ѡ страсѣ.

Имѣите чада моя страхъ бж҃ии присно в срд҃цихъ вашихъ. писано бо есть начало премдрти страхъ гн҃ь. страх бо гн҃ь не велить творити лиха ничтоже вѣра бо страх бо гн҃ь поминати веля смрть на вся часъ и страшное сѫдище. стра҃ гн҃ь приимше первое праведнии сп҃ша. Ап҃ли гн҃и съ мч҃нкы страха ради гн҃а терпяще. в пещерахъ и в пропастехъ земныхъ и в пустынахъ. такоже чающе мьзды великаго бг҃а. такоже и вы чада страха дѣла гн҃а все добро творите спсн҃ия дѣла своего грѣхже аще кто створить по дьяволю дѣлу, да в томь же дн҃и покайтеся блюсти бо ся смрти в незапу писано бо есть въ чем та застану в том та и сужю. тѣм же чада моя милая буди вы всѣмъ страхомъ гн҃имь спстися.

4. Сло҃ ѡ челяди.

Ча҃ моя милая еще вы гл҃ю. челядь свою кормити яко же до сыти ихъ. ѡдѣвайте ѡбувайте. аще ли не кормите ни ѡбуваете а холопа твоего оубьють оу татбы или робу. то за кровь его тобѣ ѿвѣщати тѣмже наблюдите сироты своя во всемь. и оучите я на кр҃щние и на покаяние и на весь законъ бж҃ии. ты бо еси яко и ап҃лъ дому своему кажи грозою и ласкою, аще не оучнишь то ѿвѣтъ въздаси за то пре бм҃ь. и Аврамъ бо наоучи свои домочадець. т҃. и҃і. всему добру закону и добру нороку. страх бо бж҃ии приимше не ѡпечалить на старость тебе. аще ли тебе не послушають ни мало то лозы имь не щади якоже прмдрть бж҃ия гл҃ть. до д҃ или ѕ҃ ранъ или за кі ранъ. аще ли рабъ и рабыни не слушаеть и по твоей воли не ходити. то за года лозы имь не щадити до ѕ҃ ранъ и до кі. аще ли велика вина то и к҃ ранъ. аще ли велми велика вина то л҃ ранъ лозою а боле л҃ ранъ не велимъ. да аще тако кажете я и добрѣ ѡдѣваеши и кормиши, то бл҃гъ даръ приимеши ѿ бг҃а.

5. Сло҃ ѡ тайнѣ.

И се вы ча҃ моя гл҃ю иже кто въсхощеть любити животъ свой и голову свою, и домъ свой да хранить тайну црк҃ву и друговъ своихъ. ре҃ бо премдрть слышали еси слово или каку тайну да оумреть с тобою. аще ли хощеши повѣдати кому мня добра друга то оуже напрягъ неси

стрѣлы с чемеремъ, и съ сѣрою горачею. на голову свою и на домъ свой многи во дружбу имѣюче велику и заклинаниемь и ласкою. тайну повѣдать всѣмъ члвкмъ и много пострадавъ и едва избудеши зла того и много са научешь клятн. послѣди же ратенъ будеши с тѣмь оу него же слышавъ и ему же повѣдавъ со ѡбѣма ратенъ будеши. а ѿтонѣхъ соромъ. видиши ли колико ти зла тайну повѣдавше. рѣдко того нынѣ. ꙗко же бѣ нафанъ съ двдмь съ снмь съ саоулимь. како имѣꙗста любовь и твердую тайну да и плакася двдъ по нафанѣ да не много братье таковыѣ дружбы нынѣ. да иже кто блюдеть тайну. то блюдеть и головы своеѣ∴

6. Сло ѡ снѣхъ.

Снове же мои и чада и се вы и еще глю не вѣруите сно иже во вѣручеть сномъ погиблъ е ѿтнудь. ꙗкоже инии стии мнозии первѣе и сирохoвичь ісъ пишеть гла. аще кто можеть стѣнь ꙗти свои или вѣтръ оугонити. то тогда и сну вѣру ими. первое бѣсъ тобою блазнить. второе разумѣи ѿ рѣчии твоихъ. и ѿ помыслъ твои и солжеть ти во снѣ. и имеши ему вѣру. потом же вѣруеши а ѡнъ тобою лжеть. и тако гнѣвъ бжии наведеть на та. и проче в муку поидеши во сны вѣруꙗ.

7. Сло ѡ смирении.

Сну аще хощеши великъ быти пре бмь и члвкы. то смирися всему ладно. ласкай ѡколо всꙗкого члвка кромѣ и и к оуи аще ли кому смѣются. то ты хвали и и люби и да ѿ ба примеши мьзду а ѿ того чть∴

8. Сло ѡ храборьствѣ.

Сну егда на рать со князем идеши. и ты со храбрыми напереди ѣзди да и роду своему чти добудеши и собѣ добро имя что во того лѣпле иже передъ князем умрети. и и рабы же сну путьныꙗ чти и люби переже да в бѣдѣ и в рати пособники добры ѡбращеши∴

9. Изъ статьи: Сло нѣкоего ѡца к сну своему. слово дшеполезно гн блгви ѡче∴

Сну мой чдо мое приклони ухо твое. и послушай ѡца своего свѣтующаго ти спсна∴

Чадо приближи разумъ срца своего. и внуши глъ родившаго та. не сут во на пакость дши твоей. но аще разумно примеши ꙗ. то црткию иньему кожь ти будеть.

Простри срчный съсудъ да накаплють ти паче меду словеса могуща та ѡживити и бессмертна ꙗвити та∴....

Чадо буди пониженъ главою, высокъ же оумомь а ѡчи имѣи в землю а оумъ на нбо, оуста стишена, а срдцемь къ бу вопиюща, а нозѣ тихо ступающа∴

И оуши и скоро текущи къ вратомъ нбнымъ. оуши оуклонай ѿ зла слышаниꙗ оумныꙗ же воину прилѣгаꙗ к шюмѣнию стыхъ книгамъ. руцѣ имѣи согбенѣ на собраніе злаго имѣниꙗ свѣта сего, простертѣ же на подание оубогимъ.

Не стыдися всякому созданому во ѡбразъ бжии главы своеꙗ покланяті старѣйшаго дними почтити не лѣнися. и покоити старость его потщи. скерстникы и во своꙗ с миромъ срѣтай,

и меншаго тебе любовью приемли, а съ учителными собе никакоже стояти не лениса. уа не буди самохотьемь лишенъ вечнаго живота. греха бегай акы ратника губащаго дшю твою. не въсхощи веселитиса в мире семь. яко веселье света сего плачемь кончаетса. и сея видети есть в мире семь въ двоихъ суседехъ. оу сихъ бракъ творать, а оу другыхъ мртеца плачють и тъже плачь скоро минеть. днь плачють, а оутро оупиваютъ. разумеиже уа суету века сего, и скоро надающюю плоть нашю, днь растемъ а оутро гинемъ. темже в малемь семь житьи взищи вечныя жизни идеже ни едино ѿ сихъ не. ни скорби ни въздыханиа но радость и веселье и светъ немерькущий слнце слмъ гь. ту жизнь возлюби к ней по вса дни тщи и ѿ той жизни по вса дни помышлай, и будеть ти възглавъ и мысль нбныя радости въстающю ѿ бранно памать нрткни∴...

Уа мое милое много ти быхъ и еще глалъ но болезнь си съставлаеть ма, но веде словеса бжия. понеже плодовита суть. да аще оумагчиши срдчную землю, и приимеши малое сема оучения и много ѕ. расплодиши въ собе спное житие∴

10. Изъ Поученія Правой Вѣры.

(Пооучее правыя веры дшеполезно).

Прите брае и сестры прите малии велицыи. прите попове и оучтли правыя веры. прите и послушайте не пустошны басний. но правыя веры. оучниа си на вредъ дши но на спние и на погыбель всѣ. и на прогнание грехо. поучу же глти не завито ни покровно да всакъ пачие разумети. брате первое приимьние стое крщние правы веры, пото плоучимъ б кти бга и творити волю его. — —

Се су дшевныя дела добрая. кротость смерение послушание. доброоучение покорение легкосердье безгневье. мать. любовь немногоглание покаяние и проуая поклонъ постъ млтиц млтва. въздержание ѿ пoти плотьскыя. нелеьность бодрость неспание. не на мякщ легание. корьмла несладка ѿдежа нехудава. храми не краси. покаяния и проуая добрая дела безъ те бо нелзе быти ни кому же вернымъ. млткии приимутъ ѿ бга много добра а молебници иму с бмь беседовати а покаянници в рай входити. а кротции наследать з. — —

Сице же подобаеть оучтелю оучити лю добры дело. а самому все добро творяще. первое внити въ црквь гнева не имуще ни на кого же стояти со страхо и послушание не въсклонити ни на что ни беседующе ни глумящиса но внимати с разумомь поемое и чтомое. а се егда поють въ црквы при томь пеньи не подобаеть себе пети инуто же аще ли нѣ своего что ѿпоеть ни послушающи добре ѿслушаеть. но ѿпети собе пере или напосле. все же вернымъ кртьяномъ вежамъ и невежа попо и простыце держати по н поклонъ и млтию и пение великосмерное в тайне. иде не видить никто же не слышить. но токмо единъ бгъ в малеи црквы еже е. кельа своя ти ту е. лепо. а в велицеи црквы пети и кланати до з. то. е не все за са но г кы уа за са. а но все за

кртьѧны і за кнѧ. вѣрнии чл҃вци в своей клѣти б҃а молѧще кланѧють за кртьѧны и за кнѧ. не ти єдинии задишьє емлють но и братїи. тако бо велить писаньє аще б҃а молиши за друга. то и за сѧ молѧщагося приємлеть б҃ъ аще ли то ни ѩкоже ре г҃ь любите врагы ваша и х҃. творите ненавидѧщи ва и молите за творѧщаѩ ва напа. послушаи любимици како ти вели б҃ъ молити за ненавидѧщи ва колми за любимыѩ повелѣть собѣ пѣти неоумѣющи грамоты. сице имъ пѣти. с҃ты б҃е. г҃. пртаѧ трце ѡче. и҃. г҃и помилуи и҃. а оумѣющи аще не пою то тї лишають свѣ б҃иѩ. свѣ бо є҃. почитаниє книжноє. его лишивъ безумныи ѩко во тмѣ хода погибну. заоутренаѩ нарєть конець нощи а вечернѧѩ конець дни а г҃. ча и ѕ҃. и ѳ҃. причитаєть к проуч часо нхже є. в҃і. дневнаѩ и в҃і. нощнаѩ. — —

Повелѣниє б҃ие г҃ать пѣнию врема млтвѣ ча. а не ѩко — — г҃ать. не ѿлагаю свѣ заоутрени ни тма вечерни. но все повелѣно во оуставнаѩ времена творити. токмо а҃гли б҃у служать непрестаньно. — —

11. Изъ слова о пьянствѣ.

(Сло с҃ты ѿць ѡ пьѩнствѣ).

— — Бѣсо же веселѧщимся ѡ пьѩнницѣ рающе принось къ дьѩволу жертву пьѩньственую ѿ пьѩниць. дьѩволъ же раєть и г҃ать. ѩко николиже тако веселю и раю. ѡ жертвѣ поганы ѩзы ѩко ѡ пьѩньствѣ кртьѧны вса бо дѣла моѩ суть во пьѩнницѣ. и любы ми су пьѩници и запоици ѿ кртьѩнъ, неже ѿ поганы идоломолець. ѩко непьѩныѩ б҃ъ навидить. а пьѩници б҃ъ ненавиди и гнушаєть и. а҃. же раю ѡ ни ѩко мои су пьѩници, а трезви б҃ии. и се къ дьѩволо бѣсъ ре идѣте поочаите кртьѩныѩ на пьѩнство и на всаку дѣтель хотѣниѩ моє. а҃гли же с҃тии проходѧще повѣдаху с҃ты ѿцмь с великою печалью ѡ все томь да быша ѿлучили кртьѩныѩ ѿ пьѩньства и ѿ зла запоиства а не ѿ питьѩ. і в миру в подобно вре и в закони в славу б҃ию. с҃тии же написавше чтоє се и чтное оучениє вѣрноє и с҃тоє пришла кртьѩно на провожениє жизни сеѩ. — —

12. Изъ слова нѣкоего старца.

(Сло нѣкоего старца ѡ подвизѣ днвнѣмь. и ѡ пьѩньствѣ).

— — Дивно є҃. по істинѣ в ча брашна наѣсти а весь днь погубити пьюще. мню ѩко ни бесловесныи звѣриє і скоти. ни б҃а вѣдуще ни су чающе ни ѿруч житиискы имуче і дѣлъ празни ѿба емлють ны са аще не г҃ать то мыслью глю мы несмысленни. и ѿѣмы и ѿпьємъ. а члвци несыи и єгда иму иму оутробу пию а иную брашину. єда и покоѩ не иму пьюще. и льють ѩко въ оутлу съсуну доньдеже възбѣсю ѿ пьѩньства. в҃. бо єста различнѣ пьѩньства єдино оубо єсть се мнози хвалѧ ркуще. то є҃. непьаница ѡже оупився а лать спать. но и҃. толчеть и бьеть и сварить лаєть. а покушаю оуказати. ѩко і кроткыи оупиваѩ согрѣшаєть. аще и спати лаже и недоумѣю к чему ми се приложити скотину ли и раку но то скотѣ. звѣрѧ ли пророку но того звѣ и неразумнѣє. кроткы оубо пьѩница

а҆кы болванъ и а҆кы м҃ртвць валае́ть.— —

13. Изъ слова о созданіи Адама.

(Сло҃ і҆ѡ҃ана архиеп҃па константина гра҃. како адамъ созданъ. и҆ како дш҃ю вза.)

— —Е҆гда б҃ъ створи вселеную оукраси н҃бо сл҃нцемь и м҃цемь и҆ звѣздами. и҆ землю тако оукраси рѣками. источникы. препоꙗса ю цвѣты и сады оуваже и҆ море пескомъ ѡ҆гради. и всаку лѣпоту миру положи. ꙗко многашь гл҃а. рекыи созда и҆ створи миру сему рукотворена вѣку. созда же и҆ подобно скотомъ четвероногому звѣри и҆ скоти словомь точью повелѣ и҆ з҃. работна бо вса слово точью быша і҆ здание б҃ии ѡбра҃ руою б҃ею создано бы҃ не ꙗко же б҃ии рука е҃. и оудъ но всхотѣ вѣку его поставити вса преже бывши сего ра҃ ре҃ писание и҆ вза б҃ъ персть ѿ земли рукою. нарѣчеть творащюю его силу и створи ч҃вка и҆ вза перьсть а не гру҃ не дебелю землю. но добру персть. вижь како ти ѿ самѣхъ начатокъ каже҃ ны ѡ҆браза воскр҃нию. понеже бо ны е҃. к персть разорити по р҃ному и в персть см҃рти ни възведе ма вижь како ти к самомь началѣ надежю кажеть воскр҃нию. — — Ч҃вка же съзижа тѣло ѿ земла вземле҃. а дш҃ю вдымаеть смотри же разумно да ти слово по вѣщению оу преди поставлю. како ти кажеть намъ въскр҃ниꙗ надежю зижить тѣло первѣе м҃ртвъ ѡбразъ. и҆ потомь живу силу дш҃а приемлеть. — —

Ю҆гда же створи а҆дама вдуну в лице его д҃хъ живъ. внемли и҆звѣсто како ти не дасть дш҃ѣ а҆дамовѣ прити къ творению тѣла. такоже не дасть а҆даму видѣти жены твора но хота создати жену и҆ възложи на а҆дама сонъ. вела да не буде҃ тчии пытаеть дѣла б҃ии. и вложи нань руку рекъше сонь и҆ оуснѣ. и҆ вза ребро его е҆дино ꙗже створи ѿ ребръ его, и҆сполна твора плоть. ѡ҆ дивно слово. и҆ созда ребро ѥже вза жену. како созда пакы кости е҆же в ребра, како въ ѡ҆ко створиса. како в руцѣ создаса, како в жилы пропаса. како в нутра преложиса. како во оутробныꙗ разньства преложиса, како ли оутверди ꙗ҆зы҃. како ли простростаса оустнѣ како изъвиша҃ ноздри. како възнесостаса оуши. како процветоша власи. ѡ҆ку и҆зрастоша ногти. како ѡ҆бьтецлаеть кровь. протолкуи ч҃лвче свое створение. а҆ще ли не вѣси то оумолчи пытаемое ѿ иночадѣмь възложи б҃ъ маръ на а҆дама и оуспе и҆ и҆зя ребро и҆ створи жену. вижь премудрую м҃дрть его. — — Понеже баше и҆з ребра того изити и҆звѣту преступлению мню же ѿ ѥвгы. сп҃ъ же хота ꙗзву ицѣлити. приложити к лучии ребро на кр҃тѣ. да ѿнюдуже и҆сточи струпы ѿтуду же да процвететь сп҃ние. — — Е҆гда бо воинъ лучьшею протче. и и҆зиде кровь и҆ вода е҆же е҃. м҃ртвго чю҃. никогда же бо ѿ м҃ртвго кровь тече҃. ѥгда и҆сточи кровь таиную. тогда ребро и҆сточникъ ѿверзе сп҃ние, ребра ра҃ вздрастившаго беззаконию. — —

14. Изъ слова о Воскресеніи Господнѣ и о Свѣтлой недѣлѣ

(Сло҃ ѡ вскр҃нии г҃ни и҆ ѡ свѣтлои не҃).

Въ великую суботу вечеръ по ѡ҆бѣд-

нѣи рекше по вѣрнии ѡбѣдавше. и спивше погребенню гню идуть в црквь попове и дьꙗци. и възму еуаⷧ҇е и кадилницю и темьꙗнъ и ризы и свѣщу едину црквную. и поють канунъ въ црквн погребенню гню. а друⷢ҇и пре дверми црквными ѡ плачѣ стыꙗ бца∴ Та трь. Бл҃гоѡбразный иѡсифъ.

И замъкнувъ црквь идуть домовь. но не пѣтаите дверий црквны ꙗкоже и латина к ним же ны е҃. пьрно е҃. ркуще аще печатаите подобаще невѣрнымъ жидоⷨ. — — Ты же латининине не рушивъ печатии како вниндеши. дѣеши ли ꙗко петръ. преже вниде въ гробъ тоже и печати рушии. то и то лжеши латининине. тако бо гл҃ть въ стмь еуалии и сами апли глюще. ꙗко к полунощи рѣ слнцю восиꙗвшю. и скоро ѥму ѿ ꙗрості восиꙗвшю въ еуа҇льи глть. ндоша рѣ рано въ гробу мрнꙗ мти ісва. и мрнꙗ магдалыни и прочьꙗ ѥще тьѣ сущи. не дѣеши ли ꙗко к нелю рано ни оубо ни к су вѣрь. к полунощи ндоша къ гробу. рѣ бо хъ преже къ мрьи гла. ꙗко въскре изъ мртвы тобѣ первое молю тѣмь же не плачи мене мти моꙗ. — —

Вѣдомо буди всѣ ꙗко свѣтлаꙗ не ѡдн днь е҃. въскрѣшю ісу ѿ ѕ҃. го ча но вьз слнце. и въшедъ стоꙗ на въстоцѣ ꙗко съ два дни на полудни же ꙗко г҃. дни, на вѣрн стоꙗ ꙗко съ в҃. дни. и ѡсмыи днь заиде. тѣмже и ѿтуду великый днь тъ. — —

15. Сло Іѡаня злоу ѡ постѣ. гн бл҃гн ѡче.

Єгда хощеть кнѧ прияти гра противны то пережe ѿемлють оу ни во и брашна и си изнемогше ѿ голода и жажі и предають в руцѣ е҃. такоже хотя изгнати злыꙗ мысли ѿ срца своего. да прѣсть к постъ. то злыꙗ мысли єму престануть. а врага оудобь посрамить. постащемуся звѣзда свѣтла напсиѣ. питающемуся мраком покрываеть∴

16. Начало Слова Іоанна Златоуста о Молитвѣ.

И се е҃. равно нище съ аглы житие. еже есть мдрть мтва же ѡднно дѣло е҃. англмъ и члкомъ. тою бо скоро в житье ихъ приступаемъ. всякъ моляися съ бмь бесѣдуеть. что же е҃. того боле еже е҃. чавку сущю съ бмь бесѣдуеть аще бо с мудрыми чавкы бесѣдовати то скоро въ ѡбразъ ихъ пріступаемъ. что оубо подобаеть рещи ѡ бесѣдующихъ съ бмь въ мтвахъ ꙗкоже бо гра бестѣны оудобь приꙗтъ буть ратьными. тако и дша неѡгорожена мтвою скоро вмещаеть в ню дьꙗволъ и потомь всякого зла наполнить.— —

17. Изъ статьи: Єже оубо имѣти правовѣрную вѣру, ѡснова добры дѣлъ е҃. тѣмже ѿ вѣры начнеть слово вѣры ра твоеꙗ написати каю на спение число р҃. гн благо.

ѕі. Покланяй главу свою всякому старѣишему тобе, и временемь и разумомь. смѣреныꙗ бо въздвигнеть гь.

зі. Меншая тебе и малыꙗ версною с любовью приимаи и милуи і къ бу ѡ ни въздохни акы новоначенше позва ба.

иі. Другый своꙗ и сверьстныꙗ собе любовью стрѣтаи. и съ ѡбятнемь цѣлование дай имъ ꙗко єлисавефьі мрнꙗ.

ѳі. Кнѧзь боиса всею силою своею. нѣ бо стра̑ бж҃ій на пагубу дш҃и. но паче наоучишисѧ ѿ того боѧтисѧ бг҃а.

к҃. Нероженіе бо ѿ власте нероженіе ѿ самомь бз҃ѣ. иже на власти земнѣй. видимаго бо влкы небоиисѧ, како оубоить еже не видить.

ка҃. Боитсѧ оучнкъ оучителева жезла. наче же самаго оучителѧ, тако и боѧисѧ бг҃а оубоить и цр҃ѧ и бо казнатьсѧ съгрѣшающии цр҃ь бо е҃. бж҃ій слуга къ члвкомъ матью и казнью.

кв҃. Посемже всакому чл҃вку главу свою покланѧи смѣреніѧ ра̑. древо бо многовѣтвено поклоненіемь поидеши и мимоидеши.

кг҃. Принмшїи бо власть и имѣніе ѿ цр҃ѧ своего. и ѿ друговъ своихъ славы требують а ѿ меншій покланѧниѧ просѧть.

кд҃. Простѣишаго въ всемь мири, и въ брашнѣ и въ ѡдежи, и не стыдисѧ нищетою. понеже болшаѧ часть мира сего в нищетѣ е҃.

ке҃. Не рци ѧко бг҃ата мужа сн҃ъ есмь и срамъ ми е҃. нищетою. никто же бо бг҃атѣе ха̑ ѿц҃а твоего нб҃наго роднвшагосѧ в купѣли ст҃ѣй и в нищетѣ ходивша, и не имуща гдѣ главы поклонїї.

кѕ҃. Правдою оукрашаисѧ, и всакому потщисѧ истинно гл҃ати. не мози стыдѣвсѧ лица лжи послухъ быти.

кз҃. Пре̑ кнѧземже паче боисѧ лъжю гл҃ати но с покореніемь истинно ѿвѣщаи ему, акы к самому бг҃у. — —

кд҃. Аще имѣеши дерзновеніе ко властелемъ и цр҃мъ, поскорби ѡ ѡби-дѧмѣмъ ѿ силнаго, и до пота побори по сиротѣ. да вмѣнить гь̑ каплю пота твоего съ кровью мч҃ньскою. — —

ов҃. Сѣдащю ти надъ многоразличною трапезою. помани сухъ хлѣбъ ѧдущаго, и не могы воды принести недуга ради.

ог҃. Насыщаѧ тѣло свое, даи же часть ѿ трапезы твоеѧ дш҃и твоей. ѧко та чтнѣиши телеси. даи же дш҃евную часть нищимъ, да съхранать ю. да егда въстребуеши готово ѡбращеши. будетъ бо времѧ на исходѣ. и вратъ нбс҃ныхъ требовати имате.

од҃. Насыщаѧсѧ многоразличнаго питьѧ. помани пьюща тепли воду ѿ слн҃ца въстопившюсѧ и ту праха нападшю ѿ мѣста незавѣтрена.

ое҃. Въ бг҃атствѣ сый земны̑ блгъ изобиліе имѣѧ, помни слово аврамле къ бг҃атому въсприѧлъ еси блгаѧ в животѣ твоемь ѧко же оубогии злаѧ. тѣм же ѡнъ веселитсѧ а ты стражеши.

оѕ҃. Възлегъ на многомагкѣи постелѣ и пространно протагаѧсѧ. помани на голѣ з҃. лежащаго рубомь, и не дерзнувша ногу простерти зимы ра̑.

оз҃. Лежащю ти въ твердо покровнѣй храминѣ то слышащю же оушима своима дождевное множьство помысли о убогыхъ. како лежать нынѣ дождевными каплами ѧко стрѣлами пронзаеми. а другыѧ ѿ неоусновеніѧ сѣдаща водою покыты.

он҃. Сѣдащю ти зимѣ въ теплѣ храминѣ без болѣзни изнемагающюсѧ. въздохни и помысли ѿ нищи̑ како плачать надъ малымь ѡгнемь скор-

чившеся, болшюю же бѣду ѿнмя имуще ѿ дыма руцѣ токмо съгрѣвающе плещи же и все тѣло мразомь изъмерзъше. — —

18. Изъ словъ и поученій Серапіона.

1. Слышасте браѥ самого га глща въ еуалии и въ послѣдняя лѣ буде знаменья въ слнци и въ лунѣ и въ звѣздахъ и труси по мѣстомъ и глади. тогда реченое гмь нашимъ нынѣ сбыстьсѧ при послѣднихъ люде. Колко видѣхомъ слнца погибша и луну померькъшю и звѣздное премѣненіе. нынѣ же земли трасенье своима ѡчима видѣхомъ. з. ѿ зачала оутвержена и неподвижима повелѣньемь бжимь нынѣ движеть грѣхы нашими колѣблется. безаконья нашего носити не можеть. не послушахомъ еуалья, не послушахомъ апла. не послушахомъ прркъ. не послушахомъ свѣтилъ великихъ рку василья и григорья бослова. іоа златоуста инѣхъ стль стхъ. имиже вѣра оутвержена бы еретици ѿгнали *) быша. и бъ всѣми языкы познали **) бы и тѣ оучаще ны беспрестани. а мы єдина безаконья держимся. се оуже наказаеть ны бъ знаменьи земли трасеньемь єго повелѣньемь. не глть оусты но дѣлы наказаеть. всѣмъ казнивъ ны бъ не ѿтъведеть злаго ѡбычая нынѣ землею трасеть и колѣблеть безаконья грѣхи многия ѿ земля ѿтрасти хощеть яко лѣствие ѿ древа. аще ли кто реть преже сего потрасенія бѣша же аще бѣша потрасенія. рку тако єсть. но что пото бы намъ. не гла ли не морови ли не рати многыя. мы же єдинако не покаяхомъся, дондеже прииде на ны языкъ немлтвъ попустившю бу и з. нашю пусту створиша. и гра наши плѣниша, и црквн стыя разориша, ѿцю и браю нашю избиша. мтри наши и сестры наши в поруганье бы. нынѣ же брае се вѣдуще оубоимъ прещенья сего страшьнаго и припаде гви своему исповѣдающе. да не вниде в болши гнѣвъ гнь. —

В кое время такы смрти напрасны видѣхо иини не могоша ѿ дому своємь раду створити въсхыщени бы. инии с вечера здрави легъше наоутрия не вста оубоитеся молю вы сего напраснаго разлученья. аще бо поиде в воли гни всѣмъ оутѣшеньемь оутѣшить ны бъ. и. акы сны помилуєть ны печаль земную ѿиметь ѿ на и исходъ мирен подасть намъ на ѡну жизнь, идеже радость и веселья бесконечнаго насладимся з добрѣ оугожьшими бу. — —

2. Многу печаль в срци своємь вижю вас ради чада понеже никакоже вижю вы премѣнися *) ѿ дѣлъ неподобныхъ. не тако скорбить мти видящи чада своя болаща яко а. грѣшьный ѿць вашъ, видя вы болаща безаконьными дѣлы многажды глахъ вы хотя ѿстави ѿ васъ злый ѡбычаи. никакоже премѣнившася вижю вы. аще кто васъ разбойникъ разбоя не ѿстанеть. аще кто крадеть татбы не лишить. аще кто ненависть на друга имать враждуя не почиваеть.

*) Вм. ѿгнали. **) Вм. познали.

*) Вм. премѣнитися.

аще кто ѡбидит и въсхватаеть граба не насытить. аще кто рѣзоимець рѣзъ емля не престане. — —

Страшно е҃. ча҃ власти въ гнѣвѣ бж҃ии чему не видѣ что прии на ны в семь житии еще сущимъ. чего не приведохо на ся каких казни ѿ бг҃а не въсприяхомъ. не плѣнена ли бы҃ земля на҃. не взати ли бы градъ *) нашь, не вскорѣ ли падо ѿци и бра҃ на҃ трупиемь на з҃. не ведены ли быша жены и ча҃ на҃ въ плѣнъ. не порабощени быхомъ ѿставше горкою си работою ѿ иноплеменни҃. се уже къ и҃. лѣ҃ приближаеть томление и мука и да не тяжькыя на ны не престануть глади морове животъ нашии и в сласть хлѣба свое изъѣсти не може и въздыхание наше и печа҃ сѫть кости на҃. — —

3. Почюдимъ бра҃е члвколюбье бг҃а нашего како ны приводи к себе кыми ли словесы не наказаеть на҃ кыми запрѣщении не запрѣти на҃ мы же никакоже к нему ѡбратимся видѣвъ наша безаконья умножившася видѣв ны заповѣди его ѿвергъша много знамении показавъ много страха пущаше. много рабы своими учаше. и ничимже униже показахомься. тогда наведе на ны языкъ не милостивъ языкъ лютъ. языкъ не щадящь красы уны. немощи старець младости дѣтии. двигнули бо на ся ярость бг҃а нашего. по дв҃ду въскорѣ възгорѣ ярость его на ны. разрушены бжтвеныя цркви. ѡсквернени быша ссуди свщнии потоптана бы҃ ста҃ свѣти мечю во ядь быша, плоти прпбныхъ мни҃ птицамъ на снѣдь повержени быша. кровь и ѿць и бра҃ нашея аки вода многа землю напои князии наши воеводъ крѣпость ищезе. храбрии на҃ страха наполъньше бѣжаша. множаиша же бра҃ и ча҃ на҃ въ плѣнъ ведени бы҃. села на҃ лядиною поростоша, і величьство на҃ смирися красота наша погыбе бгтво наше нынѣ к користь бы҃ трудъ нашъ погании наслѣдоваша. з҃. на҃ иноплеменникомь к достояние бы҃ к поношение быхомь живущии въскраи земля нашея въ посмѣхъ быхо врагомъ нашимъ. ибо сведохо собѣ акы дождь съ нбе гнѣвъ гн҃ь. — —

4. Малъ ча҃ порадовахся ѿ васъ ча҃ видя вашю любовь и послушание къ нашеи худости и мнахъ яко уже утвердистеся и с радостию приемлете бжтвное писание на свѣ҃ нечтивыхъ не ходите, и на сѣдалищи губите не сѣдите. а е҃ еще поганьска҃ ѡбычая держите. волхвованию вѣруе и пожигае ѡгне невиныя члвкы и наводите на весь миръ и гра҃ убийство. аще кто и не причастися убийству но в соньми бывъ въ единои мысли, убийца же бы или могаи помощи а не поможе аки самъ убити повелѣ е҃. ѿ которы книгъ или ѿ кихъ писании се слышасте яко волхвованиемь глади бывають на земли и пакы волхвованиемь жита умножають. то аще сему вѣруете, то чему пожигаете я молите и чтите я дары и приносите имъ ать строять миръ дождь пущають тепло приводять земли плодитї велять. се нынѣ по г҃. лѣ житу рода нѣ не токмо в

*) *Чит.* гради наши.

русь но в латинѣ се вълхвове ли створиша аще не вѣ ли строите свою творь ꙗко же хощеꙵ за грѣ наꙵ тома.— —

Молю вы ѿступите дѣлъ поганьскыхъ. аще хощете граꙵ ѡчистити ѿ беззаконныхъ чл҃къ раюса тому ѡчищайте ꙗко дв҃дъ пр҃ркъ и цр҃ь потребляше ѿ граꙵ ер҃лма вса творащаꙗ беззаконие. ѿ всехъ *) оубитиемь иныхъ заточеньемь. иныхъ же темницами всегда граꙵ гнь чтъ твораше ѿ грѣꙵ ктобо такъ бѣ су ꙗкоже дв҃дъ страхоꙵ бж҃и судаше дх҃мь ст҃мъ видаше. и по правдѣ ѿвѣтъ дааше. вы же к҃. ѿсужаеть на смрть сами смрті исполни суще. и по правдѣ не суте иныи по вражьдѣ творить. иныи горкаго того прибытка жадаꙗ. а иныи оума не исполненъ толко жадаеть оубити пограбити, а еже а что убити а того не вѣсть правила бжтвенаго повелѣвають многыми послухъ ѿсути на смрть чл҃вка. вы же воду послухомь постависте и гл҃те аще оутапати начнеть не повинна есть. аще ли поплоуеть волховь е҃. не может ли дьꙗволъ вида ваше маловѣрье подержаті да не погрузится давы вѣврещи въ дш҃ьгубьство ꙗко ѿставльше послушьство ботвореного чл҃вка, идосте въ бездушну естьству въ водѣ. приꙗсть послушьство на прогнѣванье бж҃ие, слышасте ѿ б҃а казнь посылаему на землю ѿ первыхъ роꙵ до потопа, на гыганты ѡгнемь при потопѣ водою. при содомѣ жюполоꙵ. при фараѡнѣ і҃. казнии при хананиихъ шершенми каменьмь ѡгненымь с нбси. при судьꙗ ратьми. при дв҃дѣ моромь при титѣ плѣненьемь.

*) *Чит.* ѡвѣхъ.

потомже трасеньемь земли и паденьемь граꙵ, при нашеꙵ же ꙗзыцѣ чего не видѣхоꙵ. рати глади *) мороке и труси конечное еже предани быхоꙵ иноплеменникомь не токмо на смрть и на плѣненье но и горкую работу. — —

19. Изъ поученія о постѣ.

(Слоꙵ ст҃го ѡц҃а Василья ѡ постѣ. поучение.)

Василиї реꙵ помните слоꙵ ісаꙗ пр҃рка. не такоꙵ поста избраꙵ гл҃ть г҃ь. но разверзни всакъ союзъ неправды. и лихоимание ѿложи ѿ себе завістныꙗ ѡбиды. не внидет бо поꙵ ни млтва въ скверньшюю дш҃ю завістью пьꙗньство. постащаго же равно ст҃ыи прииметь г҃ь. ѡбьꙗдьчиваго же оупиваюшаго лише мѣры ст҃ни ѡц҃и въ питемью вложиша. — —

И се же буди вѣдомо ꙗко не брашныими ни пивными жертвами оугажаеꙵ б҃у. но оубогыꙗ накормлающе в подобно время, а брашною трапезою нѣ моленниꙗ к б҃у, но брашну проси оу б҃а благ҃ньꙗ себѣ ѣсти хотаще илї пити. пьюче же во оупои не подобаеꙵ прїзывати на помощь пьꙗньству но призывати ст҃ыꙗ терезвыꙵ оумоꙵ на млтвеную помощь молаще б҃у ѡ грѣсѣ. — — Мы же браꙵ ꙗжьмы і пиими в славу б҃ью оучеченую мѣру. а не ѿригати нарочно пьꙗньственою на олтарь б҃ии. но да са кормиꙵ многами трапезами ст҃ии книгъ. и разноличьꙗ мноꙗ и питьꙗ ст҃ыꙵ ѡц҃ь оучениꙗ. і наказаніꙗ. то ті вы пітье пьюче не просыпатиꙵ ст҃ыꙗ прізываюче и тѣ призывание ст҃і быша ѿ наꙵ не ѿходіли и бѣси не

*) глади (?)

приходили. — — Се дши спсние. и се тѣлу сдравье. и се бѣсо прогнание. се аггелу хранителю не ѿходное сблюдение, сблюдающи насъ ѿ всякоя козни сотонины, и ѿ пакостныя клучи и ѿ проклатыя бѣса хоромо житсла. — —

## 20. Кирилла, Епископа Туровскаго:

Сло ѿ скоромниукшисмь семь житьи. гн бАгви ѿче.

Бѣ нѣкое гра[1] црь ѕ. бАгъ и кротокъ же і матѣкъ, добрѣ смотрѧ ѿ свои людс. сіиже тоуью единѣ бѣ неразуменъ[2], понеже не боїать бѣства[3] ни ратиа держание ѿружья не мнашеть[4] иному нань въстати имѣкше при себѣ цртъ[5] многы другы свѣтникы. едину дщерь мужеоумину втѣхже свѣтницѣ[6] единъ бѣ мудръ и бАгоразуменъ и скорбание при ѿ небоязньствѣ црвѣ ѿблуе искаше времені подобна[7] како бы ему гати къ црю да бы са готовилъ на рать.[8] въ едїн же уа нощи внезапу бы молва по граду велика. і ре црь къ свои свѣтнико[9] изнде и походи по гра негаї ѿбрѣтше имс творащиго в наше гра матежь. ѕ. бо ны велицѣ есмъ[10] страсѣ и шедше и всюдѣ инуто ѿбрѣтші[11]. но тоуью движение гра. все же свѣтнико во оучении[12] бывши и ѿ се не домыслаѧса, ѿнъ бАгоразумный свѣтни пои цра со дщерию к веліцѣи привѣ горѣ имущи[13] многа и различна ѿружья к нѣнже оузрѣста свѣтлую зарю ѿкоже ѿ пещеры исходащс.[14] і к тому приникнувша ѿконцю видѣста внутрь вертьпа жилище в немже сѣдаще[15] мужъ к послѣднеи нищетѣ жива худыми ѿволуенъ рубы ему же сѣдаше[16] искрь своя жена поющи[17] пѣсладьцию брашна предостоюшеть же[18] ему нѣкто красенъ и высокъ на твердѣ камени тая[19] вино черпла. и мужю уашю принимаю тогда похвалами вѣнувахху[20] и многою радостью мужа. се же[21] згладавъ црь призва своя слуги[22] и ре к ни. ѿле чю друзи мои видите како худыесь[23] потаи житье утнѣїші наших державы веселить и свѣе внішні внутреная сиѣют. здѣже с. поставлеше на передърсная[24] возвратимъса разрѣшающе притчи союзъ[25] оуспѣха ради. простиша[26] акы быстрии оумо. и щсже[27] же казаниѧ си вида послѣдокъ же с. по-

Варіанты изъ статьи, изданной Калайдовичемъ въ Памяти. Рос. Слов. стр. 117—131), по рукп XVI в., подъ заглавіемъ: Повѣсть къ Василью Игумену Печерьскому. Притча о бѣлоризцѣ человѣцѣ, и о мнишьствѣ, и о души и о покааніи. 1) нѣ въ коемъ градѣ бѣаше. 2) не бѣ разуменъ. 3) не боашеса бѣжьства. 4) не мнаше бо. 5) царь тъй. 6) совѣтницѣхъ. 7) обаче не баше времени потребна. 8) на брань. 9) съвѣтникомъ. 10) зѣло въ велицѣ ссмь нынѣ страсѣ. 11) обрѣтше. 12) съвѣтникомъ въ уныніи. 13) имущи. 14) исходащу. 15) сѣдаше. 16) присѣдаше. 17) поющи. 18) предстоаше. 19) питаа ихъ (вѣроятно, испорчено изъ тая). 20) вѣнуваахху. 21) сиже вса. 22) другы. 23) како худое се и потаеное житіе, честьнѣе нашеа дръжавы веселится, и свѣтлѣе внѣшнихъ внутренаа сіаютъ. 24) поставльше, на предреченная. 25) съюзъ. 26) простѣишихъ, а быстріи умомъ. 27) и

добно руе.[28] гра оубо є[29] составленнць и зижитель бъ. а иже в не уювьственый оуды лю нарицае[30] слу видѣние[31] ѡбонание. видѣние добру и злу[32] вкушение ѡсязаніе. — — црь є оу ѡбладаяи и вск тѣло ѕ. же є. матвъ блгы и крото ѡ свое же телеси па все печеть. то нмущия потребны[33], и краса и ѡдежами[34] добрѣ же смотри[35] люде своимъ. ѡ слышаниа добра висаться[36], а ѡ зла мятеть ѡунма же похоть творять[37], абонание желание исполнн, оусто же ѡбьядение дае а руками несытьство бранне[38] блтьствѣ створи. — — унмже єдини не бѣ разуменъ. понеже не тако неченши[39] ѡ дши ꙗко же ѡ телеси не помышлаю[40] бесконечныя муки, здѣ живущая[41] жизни ни готовлѣть[42] на будущии вѣкъ. праведны оуготованую жизнь. того ра пасулъ глѣ мирось[43] во злѣ лежить не слышители соломона глща, блжнъ му иже ѡбрѣте мдрть смртны иже оувѣдати[44] жітьꙗ сего смыслъ. свѣтници же и друзи су житискыя мысли не дадуще ны помисанти[45] ѡ смрти бѣстко[46] же книгы[47] смрть нарѣцаю бо. ꙗко хъ к жідо глше да не будеть бѣстко[48] ваше зимѣ ни в суту. сирѣ да не постігнеть[49] тебе смрть во грѣсѣ, ни в зни[50] бес покаꙗниꙗ. ратная же ѡружья постъ матва въздержание. і телесную чтоту аплъ нарѣцаєть. возмѣте бо ре ѡружья[51] бжія, да возможете противити в днь зо[52]. но се мирьстіи[53] члвкці ненавида[54] держа ноць же є. свѣта сего матежь в немже аки во тмѣ мятуть другъ чрєсъ друга въ погибели[55] сами себе поръвае ли акы сно ѡдержими но возбѣгие[56] ѡ грѣха. а иже въ єдинъ ча бы по граду велика молва, то є. неуаемаꙗ напасть и напасть на члвка. находить ли недру[57] или пото ли єзва[58] ли во властеле[59] ѡбада тогда бо вся житискыя[60] ѡстану мысли иступление бывае оуму. єже є. грвъ стра и шествию по гра и неѡбрѣтение творящаго влича[61]. никотора бо прмдрть[62] премѣнити возможе бжія[63] попущениꙗ но точью сты мужь. матва[64] петра бо ѡ цркви зань бывающия матва[65] ѡ темница[66] и веригъ избавити[67] слыши бо



прежде сказаніа. 28) послѣди же слова подробну речемъ. 29) съставленіе человѣчьскаго образа, ему же творець и зижитель Богъ (*составленицъ*, вѣроятно, испорчено отъ пропуска: *составлени-е.... творе-цъ*). 30) а иже въ немъ людіе, чювьственые уды, нарицаемыи. 31) очи. 32) вид. добр. и зл. нѣтъ. 33) тому иша потребныхъ. 34) одеждами. 35) смотрѣли въ. 36) высится. 37) творить. 38) събраніа богатьства. 39) печешеса. 40) ни помышляетъ. 41) злѣ здѣ живущихъ. 42) ни готовится. 43) міръ весь въ злѣ. 44) увѣда. 45) помысати. 46) бѣгьство. 47) книги. 48) бѣгьство. 49) не възметъ тебе. 50) ни въ праздникь, изъ чего испорчено отъ выпуска: *ни в зни*. 51) оружіа Божіа. 52) лютъ. 53) мирстіи. 54) не любятъ. 55) въ погыбель. 56) не възбранныса отъ грѣха. 57) ли недугъ. 58) ли заполеніе, ли язва 59) во власти. 60) вси житейскыя. 61) плачь. 62) никоторая же бо хитрость. 63) божіа попущеніа. 64) Прибавлено: истинна же есть. 65) за бывающая молитвы. 66) отъ темницы. 67) избави.

павла к римляном глща пл силы ѡскорбиша ны во асии [68] яко же не надеяти ся живота. но бъ избави ны [69] млтвми ваши. аще ли не буду достоини вещью ба оумолити призывающи преже полуунвшия стыя [70] свидетель же сему исаия иже смрть езекии [71] ѡ ба поведавъ пакы не токмо сдравье тому же езекии ѡ ба принесе но и гра избавление но се ти ре дарова бъ двда ра ѡтрока своего. Бу же нашему.

21. Изъ слова о постѣ (Сло ѡ постѣ ѡ велицѣмь. и ѡ петровѣ говѣньи. і ѡ филиповѣ).

— — Та бо есть не *) ѡдинъ днь егда хъ въскрлъ тогда слнце стояло не захода всю ту не. тѣмже вѣрнии уто держать не ту, а намъ было помнящюще грѣхы своя великия и многыя безаконья, яже створимь предъ творцемь своимь и гмь. ни головы было не въсклонивати бьюче уеломъ ни ѡуью было ѡсушивати проливаюуе пред нимь слезы своя. и стенюще и скорбяще ѡ неподобныхъ дѣлѣ своихъ. — —

Се же суть злая и скверная дѣла иже ны веанть хъ стни ѡступити. и. су велими пагубна и гмь ненавидима стыми проклата яже суть сия лжа сваръ величанье гордость немилосердье. бра ненавидѣньемь. зависть злоба, ѡбида котора. гнѣвъ. вызвышенье. лицемѣрье. непокорение, преслушанье мьздоимьство хула ѡсужень пьянство. бьяденье — — грабленье. насилье. непослушанье бжтвеныхъ писании преступление бжиихъ заповѣдии. разбои уародѣиство волхванье. наоузъ ношение коцюны, бѣсовьскыя пѣ. пласанье бубны сопѣли гусли пискове играныя неподобныя. русалья.

—

*Златыми Цѣпями* въ византійской и латинской литературѣ назывались Сборники, содержащіе въ себѣ избранныя мѣста изъ толкованій на Св. Писаніе и изъ поученій Отцевъ Церкви.

Эта рукопись Златой Цѣпи есть не переводъ съ греческаго оригинала, носящаго тоже названіе, а самостоятельный Сборникъ, въ который вошли частію переводныя, частію же собственно русскія статьи.

Какъ по содержанію, такъ и по языку и правописанію, Златая Цѣпь есть драгоцѣнный памятникъ русской литературы XIV в. Правописаніе чисто русское: безъ юсовъ, съ о и е вм. ъ и ь, съ полногласными формами и т. п.

Языкъ, особенно въ сочиненіяхъ оригинальныхъ, отличается чистотою и свѣжестью русской народной рѣчи.

Относительно письма должно замѣтить, что писецъ сокращалъ нѣкоторыя слова, пользуясь названіями буквъ. Такъ онъ ставитъ е, з, з, и, вм. єсть, зѣло, земля, иже.

477. 1. уепь: народная ф. вм. цѣпь.

477. 3. — 482. 9. Слова (отъ 1-го до 8-го) русскаго происхожденія; принадлежатъ къ лучшимъ памятникамъ

68) оскорбиша ны вси, и ако. 69) ма. 70) Аще ли не будутъ достоини живіи о вещи Бога умолити, призываемъ прежде почившая святая. 71) Іезекеилю царю.

*) т. е. Свѣтлая недѣля.

нашей литературы XII—XIV в. Любопытны по намекамъ на тогдашній бытъ; отличаются изящной простотою и безъискуственностью.—Въ 1-мъ сл. отражается эпоха удѣльн. князей.

478. 4. е—его.—ко князем: дополненіе къ гл. продати.

478. 7. суиса: прич. отъ сутиса (соваться).

478. 11. раседеса: разседеса.

479. 14. с соромомь: рус. полногласная ф., вм. съ срамъмь.

479. 27. страх бо гнмь: опискою вм. страхомь гнмь.

479. 27. помнинати — поминати.

479. 39. 40. въ чем та застану в том та и сужю: юридическая пословица.

480. 1. вы — вамъ.

480. 3. Это слово даетъ намъ понятіе о томъ, какъ наши предки понимали значеніе главы семейства и отношеніе его къ челядинцамъ.

480. 5. досыти—досыта: отъ существ. сыть.

480. 6. обувлиете: и вставлено для смягченія е.

480. 7. холопа: рус. ф.. вм. хлапа.

480. 8. робу — рабу.

480. 15. пре — предъ. Описка.

480. 18. пороку: рус. ф. вм. праву.

480. 23. рабыни: им. п. ед. ч.; древняя ф. вм. рабыни. § 60. Прим. 3. не слушаеть: ед. ч. при двухъ подлежащихъ.

480. 24. не ходити—не ходить. (и—ь).

480. 25. загода—загода (заблаговременно).

480. 32. Здѣсь упоминается царева тайна: тогда какъ въ 1-мъ Словѣ владѣтелемъ земли именуется князь.

480. 39. 40. мня добра друга: думая, что онъ добрый другъ. несн — есн не — е).

480. 40. 481. 1. напрягл — стрелы с чемерем (т. е. съ ядомъ): фигурное выраженіе, заимствованное изъ тогдашняго быта.



481. 2. на голову: рус. ф.. вм. на главу.

481. 3. нмьюче. рус. ф., вм. имыще.

481. 8. ратенъ будеши: будешь во враждѣ.

481. 13. съ слоуцимь: слоуць прилаг. имя отъ Слоуцъ.

481. 16. таковыи — таковыи.

481. 18. головы: род. пад. зависитъ отъ гл. блюдеть.—своене (т. е. своюю)—своюю.

481. 19. Противъ вѣрованія въ сновидѣнія. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г., 8. Слово Златоуста.

481. 21. вѣровати управляетъ дат. падежомъ: сну, снамъ, вм. въ сонъ, въ сновидѣнія.

481. 24. сироховичь (вм. сираховичь): народная ф. вм. сынъ Сираховъ.

481. 25. стянь: муж. р.; теперь женск.

481. 26. вѣру ими: описательн. ф.

481. 27. тобою блазниіть: твор. пад. вм. вин. при глаг. дѣйств. залога. § 176. Пр. 5.

481. 31. тобою лжеть: форма, соотвѣтственная предъидущей, съ залогомъ среднимъ, употребленнымъ въ значеніи дѣйствительнаго.

481, 37. ладно: народная ф. лаский около — по древнему управленію.

481. 38. кромѣ и: безъ него, за глаза.

482. 1. Это небольшое слово въ энергически краткомъ очеркѣ свѣжими красками той эпохи рисуетъ тогдашній воинскій бытъ.

482. 4. роду своему чти добудеши: понятіе о чести воина, распространяющейся и на весь родъ его.

482. 7. рабы — путьный, т. е. дружину.

482. 10. Это слово принадлежитъ къ тому же роду наставительныхъ сочиненій, къ которому относятся Поученіе Владиміра Мономаха, Домострой Сильвестра и т. п.

482. 14. **святүющаго — святүющаго.**

482. 17. **внүши гла —** внемли глаголамъ.

482. 20. **кожь:** рус. ф. вм. **кождь.**

482. 26. **стищеня — стиснүты.**

482. 27. **стүплющя — стүплющи:** двойст ч. женск. р.

482. 31. **коину—къннж — кънж.**

482. 32. **к шюмѣнию стыхъ книгамъ—** къ голосу Св. Книгъ.

482. 39. **сверстникый: и** вставлено.

482. 40. **стрѣтай:** съ благозвучнымъ **т,** вм. **сърѣтай.**

483. 6. **не въсхощи веселитися.** § 84. Прим. 3.

483. 11. **палүють:** употреблено въ смыслѣ залога дѣйств., съ винит. пад.

483. 19. **и весельемь:** опискою вм. **съ весельемь.**

483. 20. **меркүщий—меркнүщий.**

483. 27. **вѣдѣ:** 1-е л. ед. ч. наст. вр.

483. 30. **ѕ — ѕѣло.**

483. 33. Русское сочиненіе, замѣчательно по простотѣ выраженія.

484. 1. 2. **не ѕѣлито ни покровно:** авторъ имѣетъ намѣреніе говорить не вычурно, не аллегорически, или таинственно.

484. 6. Исчисляются душевные подвиги, необходимые для спасенія, какъ въ Поученіи Владиміра Мономаха.

484. 9. Замѣчательно, что молитва называется **поклономъ.** См. также 484. 34.

484. 11. **нелѣность, несыпание:** отрицательно выражены утвердительныя понятія: прилежаніе и бдѣніе.

484. 12. **не на мякцѣ лѣгание:** лежаніе не на мягкомъ: **не на мякцѣ:** прилаг. въ краткой ф., для означенія существительнаго. Здѣсь употреблено въ видѣ нарѣчія. § 221. Полная ф. **мякъкыи: мяк—**корень, откуда **мякнжти, мякыша.**

484. 15. **нелзѣ (нельзѣ):** состоитъ изъ **не**, вм. **несть**, и **лзѣ.** § 264. Прим. 5.



484. 17. 18. **молебници—молящіеся, покаяльници—**кающіеся: имена сущ. вм. причастій или предложеній придаточныхъ §. 261. Пр. 2. 2).

484. 19. **з — земли.**

484. 24. 25. Окончанія причастій неправильны. §. 54.

484. 32 **вѣжлиъ,** вм. **вѣждамъ:** древнѣйшая утвердительныя ф., теперь оставшаяся только въ отрицательной; невѣжа.

484. 34. **пѣние — пѣние.**

484. 37. **е — есть.**

484. 39. **кланяти до з—до земли. е — есть.**

484. 40. **ӷим—третьим.**

485. 8. **д — добро.**

485. 10. **любимиций—**любимые. §§. 55. III; 261. Прим. 2. 2).

485. 12. **пов̑ѣлѣть собѣ пѣти неоумѣющи грамоты:** слич. въ Поученіи Влад. Моном. «аще инѣхъ молитвъ не умѣете молвити, а «Господи помилуй «зовѣте безпрестани.»—**собѣ:**§ 205. Прим. 5.— **грамоты:** род. п. зависитъ отъ глагола **оумѣти** съ отрицаніемъ **не.**

485. 14. 15. **г: три, трижды и — нашъ и насъ**

485. 17. **почитание книжное:** чтеніе книгъ: прилаг. вм. сущ. въ род. пад. §. 223. Пр. 2.

485. 22. **дн̑вный — дневный.**

485. 24. **пѣнию время м̑лтвѣ ч̑а:** пословица.

485. 30. 486. 18. Эти два слова направлены противъ пьянства. Обличительныя слова о пьянствѣ восходятъ своимъ происхожденіемъ до XI в. Св. Θеодосію Печерскому приписывается въ рукописяхъ подобное слово.

485. 37. 40. **поганый** (въ смыслѣ язычниковъ) противополагается прилагательному **кр̑тьяный** (вм. существ.: христіанъ). §. 221. Пр. 2.

485. 39. **любы:**народная ф. **запойци—** пьющіе запоемъ.

486. 3. а҃ — азъ.

486. 6. крътынный. См. 485. 37.

486. 20. всь вм. высь.

486. 21. ны — нимъ.

486. 25. ѿхмы — поздиыъ.

486. 29. съсу҃ну—сосудину. възвесю—възвеса: безъ са.

486. 30. в҃ — два.

486. 33. оуніеса а лать: по народному словосочиненію, а соединяетъ глаголъ съ причастіемъ. § 285. сплтъ: достиг. накл. — и҃ — иже.

486. 34. а҃ — азъ же.

486. 38. 39. нарку, пророку — нареку прореку.—скотлю и зве҃ (т. е. зверьче)— замѣчательныя ф.ф. сравн. степени отъ скотъ и зверь (т. е. отъ скотни и зверии). §. 69. Прим. 11.

487. 3. Замѣчательно по краснорѣчію.

487. 10. 11. садъ оуваze—какъ вѣнкомъ, увязалъ садами.

487. 15. звери: древнѣйшая ф. дат. пад., вм. звереви или зверю. Тоже должно замѣтить и о скоти, отъ ф. скоть (вм. скотъ): скоть, въ смыслѣ единичномъ, противополагается собирательному скотъ.

487. 16. з҃ — земля.

487. 24. гру҃: груда объясняется здѣсь дебелою, т. е. твердою, землею. Слич. древнее выраженіе «путь груденъ.»

487. 32. вдымлеть — вдыхаетъ.

487. 34. оупреди—впереди.

487. 36. зижить—зиждетъ.

488. 4. да не буде — пытаеть: да не будетъ пытать, да не пытаетъ. туни—туне.

488. 6. сонь — сонъ.

488. 8. исполна — сполна.

488. 11—19. Описано изобразительно, пластически.

488. 19. ѡбьтекаеть—обтекаетъ.

488. 26. ѿ ієвгы: ієвга вм. ієвва или іевa: вг вм. греч. $\upsilon$:"Ευα. Слич. въ О. Е. левъгиты — λευΐτας.

488. 31. лучьшею: испорчено вм. лучшею. См. лашта.

488. 33 истоки. §. 30. 1.

488. 37. Русское сочиненіе.

488. 40. вечеръ: вин. п. по ѡбѣдиіи, по ве҃рний: приняты въ первоначальной ф. прилагательныхъ, вм. по обѣдихъ, по вечерихъ.

489. 3. выму҃: народная ф., съ опущеніемъ н, вм вынмуть, и съ предлогомъ вы — вм. из — §. 76. 2.

489. 9. домовь. §§ 32. пр. 1. 72. 1. 2.

489. 11. с҃ — слово. пьрно е҃: спорное (т. е. слово) есть

489. 13. латинаиние: зват. пад.

489. 15. 21. дѣюши — говоришь.

489. 20. ѿ ярости — отъ яркости: *яркій* происходитъ отъ *ярь*.

489. 23. магдалыни. §. 60. Прим. 3.

489. 28. плачи: принято въ дѣйств. залогѣ.

489. 30. 36. Объясняется повѣрье о недѣльномъ днѣ, получившемъ будто бы отъ того и самое названіе Великъ день, вм. Воскресенія Христова.

489. 31. ѡди: рус. ф. е҃ — есть. ѿ ѕ҃ — отъ шестаго.

489. 37. Смотр. древнѣйшій переводъ, по тексту XI в. въ Изборн. Свят. 1076 г.

489. 40. 490. 1. перже, голода: рус. ф.ф., вм. прѣжде, глада.

490. 9. Тоже слич. древнѣйшій текстъ XI в., въ Изборн. Свят. 1076 г.

490. 11. е҃ — есть.

490. 13. ѡдино: рус. ф. е҃—есть.

490. 16. е҃ — есть.

490 22. бестѣны — безъ стѣны.

490. 23. неѡгорожена: рус. ф., вм. неограждена.

490. 26. Собраніе ста превосходныхъ изреченій и наставленій, выраженныхъ ясно и краснорѣчиво. Здѣсь выбраны лучшія. Нѣкоторыя изъ нихъ вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ, именно: 72-е (492. 4), 74-е (492. 15), 76-е (492. 25), 77-е (492. 30.)

490. 28 є҃ — есть.

490. 34. верстою — возрастомъ лѣтами оттуда: *с-верст-никъ*.

490. 36. акы—: какъ о новоначавшихъ познавать Бога.

490. 38. другый, т. е. друзей: изъ этой ф. очевидно, что *другъ* есть краткая ф. отъ полной другый.

490. 39. ѡбатнемь — объятнемь.

490. 40. єлисовефьи дат. п. отъ єлисавефьи (Елисаветъ).

491. 5. нероженнє — нерадѣние.

491. 12. є҃ — есть.

491. 17. поидеши, въ смыслѣ дѣйств. залога, управляетъ вин. падежомъ: древо. §. 176. Пр. 3.

491. 22. просѧть — просать, вм. требуютъ.

491. 24. стыдиса (какъ синонимъ слову: пренебрегать) требуетъ твор. пад.

491. 26. 28. є҃— есть.

491. 28. срамъ — нищетою (отъ нищеты). Слич. 491. 25.

491. 39. дерзновениє—смѣлость, доступъ, смѣлый доступъ.

492. 27. з҃ — землю.

493. 5. Эти слова замѣчательны по отношенію къ русскому быту и къ судьбѣ нашего отечества въ эпоху Татарскихъ опустошеній, въ XIII в.; а вмѣстѣ съ тѣмъ по простотѣ и свѣжести языка въ изложеніи.

493. 8—15. Говорится о затменіи солнца и луны и о землетрясеніи.

493. 16. з҃ — земля.

493. 28. беспрестани: древнѣйшая ф., отъ которой уже — *безпрестанный*, *безпрестанно*. §. 263.

493. 34. землею трасеть. §. 166. Прим. 5.

494. 4. языкъ немилъ — Татара.

494. 5. з — землю.

494. 20. н҃ — нашъ.

494. 24. з, вм. съ, передъ д (добрѣ).

494. 26 — 30. Выраженіе согрѣто теплотою чувства.

494. 30. а҃ — азъ.

494. 32. многажды глахъ вы (вамъ): изъ этихъ словъ видно, что поученій Серапіона было много.

494. 36. ѡстанеть: требуетъ род. пад.

494. 37. не лишитъ—не оставитъ; собственно: будетъ *лихъ* татьбы (безъ татьбы, далекъ татьбы).

494. 38. не почиваєть—не успокоится.

495. 4. є҃ — есть.

495. 8. О нашествіи Татаръ.

495. 11. трупиємь: собират. имя трупие. з҃ — землю.

495. 14. работою — рабствомъ.

495. 15. Указаніе на время этого слова: около 40 лѣтъ послѣ вторженія Татаръ.

495. 20. суть — сушить.

495. 21. Почюдимъ: управляетъ вин. падежомъ.

495. 29. своими: вѣроятно, описка вм. свои или своа.

495. 30. О нашествіи Татаръ.

495. 32. оуны — юны.

495. 37. ссуди — сосуды

496. 11. з҃ — землю.

496. 19. къ нашей худости, вм. ко мнѣ: описательная ф. для означенія смиренія. §. 203. Прим. 2.

496. 21. свѣ— совѣтъ. Заимствовано изъ 1-го Псалма.

496. 23. О языческихъ обычаяхъ между русскими.

496. 26. всь — вьсь.

496. 31. є҃ — есть.

496. 35. чему — почему.

496. 37. ать строять—да устраяютъ.

496. 39. плодитї—приносить плодъ, быть плодоносной.

496. 40. житу рода нѣ, вм. не родится. §. 261. Прим. 2.

497. 1. Указаніе на голодъ въ Руси и на Западѣ.

497. 2. стройте — строять.

497. 3. творь—тварь.

497. 4. **ѿступите**: управляетъ род. падежомъ безъ предлога.

497. 14. **҃к — како. ѿсужлѣть—ѿсужайте.**

497. 15. **исполии — исполинь.**

497. 19. **а҆ что**: вставлено при однозначущемъ **а е҆же.**

497. 20. **а҆ того**: по народному слосочиненію. §. 285.

497. 21. **послухъ — послухы**: твор. п.

497. 23. Суевѣрный обычай бросать людей въ воду, какъ бы водяному божеству.

497. 25. **поплосеть**: правильно отъ **поплоути**, **поплова**. §. 85. Прим. 4. — **волховь**: любопытная ф. отъ **волхвъ**: женск. р. — **҃е — есть**

497. 31. **примсть — примсте.**

497. 32. **на гыганты: гыганти**—греч. γίγαντες (собственно порожденные богинею Геею, или Землею). Въ древнѣйшихъ текстахъ Св. Писанія это слово переводится или **плоди** (порожденные), или **исполи**; напр. въ Болг. Паремейникѣ XII в. **плоди же бѣхѫ по ꙁемли—ѡни же бѣхѫ исполи**, Быт. 6, 4; въ греч. οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς — ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες.

497. 36. **жюполо҃ — жупеломъ.**

498. 3. **труси вм. тржси**, **отъ трасти.** §. 30. 1.

498. 7. Русское сочиненіе.

498. 16. **с҃тми — съ с҃тми.**

498. 17. **ѿбьидьуиваго—объидьуиваго.**

498. 18. **питемью — епитимію.**

498. 20. Употреблено прилагат. **брашиьия (братьиьи)**, отъ котораго, вѣроятно, уже происходитъ *брашно*.

498. 26. **пьюче**: рус. ф. §. 54.

498. 27. Намекъ на обычай—во время пира пѣть тропари за чашами, обычай, противъ котораго возставалъ еще Св. Ѳеодосій въ XI в.

498. 28. **тереꙁвы҃** — рус. ф., вм. **трѣꙁвы҃.**

498. 31. **вкмы і пиіми**: 1-е л. мн. ч. повелит. накл.

498. 32. **парою**: жен. р., вм. **пароми**



498. 34. **многыми**: краткая ф.

498. 36. 37. **то ті—просыпати҃**: народное выраженіе. **ті**—прибавлено. **вы—вмы.**

498. 37. 38. **пьюче — прі꙼ꙁыкающе**: рус. ф.

499. 5. Намеки на языческія повѣрья русскихъ.

499. 6. **хороможитель — домовой.**

499. 7. Въ этомъ словѣ символически изображается жизнь человѣка.

499. 12. **҃s — ꙁѣло.**

499. 15. **бѣства**, вм. **бѣжьства**, см. вар. §. 56. Пр. 3.

499. 17. **миашеть**: съ нарощеніемъ — **ть.**

499. 18. **ц҃рть**, вм. **царь отъ, царь -тъ.** §. 58. Прим. 4.

499. 19. **светиикы — свѣтьникы.** — **мужеоумиу** — мужескаго ума.

499. 21. **҃н — иже.**

499. 29. **҃s sѣло.**

500. 3. **во оучений**: описка. См. вар.

500. 8. **ꙁарю** — свѣтъ вообще.

500. 15. **предостоящесть—прѣдъстояще.**

500. 17. **тли**, т. е. **жены.** См. испорченный вар.

500. 22. **худыесь**, вм. **худыи сь.** § 58. Прим. 4.

500. 24. **свѣе҃: — свѣтлѣе.**

500. 25. **҃с — слово.**

500. 26. **притчи сооуꙁъ** (вм. **съꙋꙁъ**, см. вар.), т. е. общее содержаніе притчи.

500. 27. Испорчено. См. вар.

500. 29. **҃с — слово.**

501. 1. **҃е — есть.** — **составлениць**: испорчено. См. вар.

501. 6. 7. **҃е—есть. s—ꙁѣло. ҃е—есть.**

501. 9. Испорчено. См. вар.

501. 11. **висаться**: см. вар.

501. 15. **браине҃—собраніе.** См. вар.

501. 17. Испорчено. См. вар.

501. 22. **мирось—миръ сь.** § 58. П. 4.

501. 27. **не дадуще**: муж. р. мн. ч., вм. женск. р. § 55. Прим. 2.

501. 28. **бѣство**: см. 499. 15.

502. 5. ни в зни: см. вар.

502. 11. е — есть.

502. 18. недрꙋ: см. вар.

502. 19. сзва: см. вар.

502. 22. е — есть.

503. 2. во ꙗсни: см. вар.

503. 13. Русское сочиненіе.

503. 16. См. объ этомъ повѣріи 489. 30. 31.

503. 19. 20. ꙗ намъ было помнилюще, пр. превосходныя, чисто по народному синтаксису сложенныя выраженія.

503. 25. стенюще — стенаще.

503. 28. и — иже.

504. 4. Народныя языческія повѣрья.

## XXIII. Изъ сборника Паисіева.

*(По рук. Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря. № 410. Бум.)*

### 1. Сочиненія Св. Ѳеодосія Печерскаго.

а. Въспрашанье ізаславле кнѧ сна ꙗрославлѧ. внука володимерѧ. ігумена федосьꙗ. печерьска монастырѧ.

Что возмысанлъ еси боголюбый княже. въспраша мене некнижна і худа. ѡ таковоі вещи аще есть недѣ. то подобно ли въ днь воскрнья закла волъ или ѡвенъ. іли птица іли іное что. аще побно ꙗсти недѣ оубо не нареться ꙗко вы глте. но. а. днь. в. понедлникъ. г. вторни. д. сере. е. четвргъ. ѕ. пяница *). з. сꙋбота. все створи бъ въ ѕ. ть днії. нбо і землю і вся ꙗже сꙋ на неи. последи же на всѣми цря члвка да ѡбладаеть всѣмъ тѣ на земли а в недѣ воскрсе із мртвы хъ бъ нашь. того дѣла чтити воскрнья хва. а дотоле ци не было днн то. былъ но ни нарицалъся недѣ. исходящимъ ізрлтяномъ. ізъ егупта ѿ работы фараѡна. і прошешимъ чермное море посꙋхꙋ. і введе ꙗ в пустыню. і пита ꙗ ти. м. лѣ законъ імъ давъ на досцѣ каменѣ бмъ імъ перстомъ *) написанъ. і данъ мѡісѣю сꙋботꙋ хранити **). повелѣно ѡтнинꙋ не дѣла. ни ѡгня возъгнѣщиа. ни закла но вечеръ въ пято все приготови. заутра ꙗсти. ни приходити исъ храмины въ храминꙋ. еже храня. і до днешнꙗ дни ізрлтане. и синде гь бъ на землю. жидовськая вся ꙋмолкоша. ни есми бо чада авраамлѧ. но чада ха ба нашего. и стго крщнья вои же самъ гь кртися. крщньемъ бо ѿцѣщяеть ***) грѣси ѿ ржтва. а иже реклъ. ти. в недѣлю не рѣза ни того ꙗсти. но не ѿ стго писанья рекох ти. но ѿ своего срца ре бо стыи павелъ аплъ. іже хто блговѣстить вамъ па насъ а не ꙗко мы блговѣстихо. тотъ да бꙋдеть проклятъ ни есть возъбранно. ни грѣхъ еже рѣзати в недѣ. і ꙗсти по неи же мя еси воспрошалъ. того ра молю та. імѣꙗ преданье стхъ аплъ. аще бо кто та творить. в сꙋботꙋ рѣза. а в недѣ ꙗсти. то ꙗвѣ жидовьствꙋемъ. аще кто ѿреся в середꙋ іли в пят-

---

*) *Въ р.* паниця.

*) *Въ р.* пертомъ. **) *Въ р.* храхрани. ***) *Чит.* ѡщищаютъ

нщю мясъ не ѣсти. добро велми полезно не ѣсти. не ѿ сего заповѣдаю но стнї апли. тако бо законъ положиша. да вся крстьянинъ постився. в сере бо жидове свѣтъ створиша на їса. а в пято распяша га. ты княже мої аще во которыя вины зареклъся еси. їли напасти ради. въ сере їли в пято мясъ не ѣсти. гать бо прркъ двдъ. ѡбѣщаїте гви ї воздадите ему. не достоить ча чавку крестьяну собе сказа. но ѡже сказанъ бу ѡцмъ дхвнымъ. мы бо їмамъ преданья стхъ аплъ воѡ гьскихъ праздьницѣ. ї стыя бци ї всѣхъ стхъ празниковъ в память стхъ аплъ праздиова дхвно. ї ѿ избытка вашего питати оубогия. понеже еси мене въспрашалъ недостоїна. аще сказанъ еси ѡцмъ дхвнымъ. в сере ї в пято мясъ не ѣсти. ѿ тогоже разрѣшенье приїми. їли самъ еси зареклъ. бъ мене ра простить тя. егда же ся приключить гьскиї праздьни. в сере їли в пято. любо стыя бца. їли вї аплъ. то ѣжь мяса. бъ мира буд с вами аминь.

в. Сло стго фесья. игумена *) печерьскаго монастыря. ѿ вѣре крстьяньскои. ї ѿ латыньскої. гн в.

Слово ми есть к тобѣ кня болювиныи. азъ федосъ худыи. робъ престыя трця. ѡца. ї сна ї стго дха. въ чтѣї. ї в правовѣрнѣї вѣре роженъ. и воспитанъ в добрѣ. ї наказанья правовѣрнымъ ѡцмъ. ї мтрью наказываюче мя добру закону. вѣре же латыньстѣи не прелучаїте. ни ѡбычая ихъ держати. ї комканья ихъ бѣгати. ї всякого ученья ихъ бѣгати ї норова ихъ гнушати. и блюсти своїхъ доцерей не давати за ни. ни оу нихъ поїмати. ни братися ни поклонити. ни целовати его. ни с нимъ їзъ единаго суна ѣсти. ни пи. ни брашна ихъ приїмати. тѣмже пл оу насъ просящимъ ба ра. ѣсти и пити дати имъ. но въ ихъ суде. аще ли не бу оу нихъ судна. въ своемъ дати. потомъ измывши дати млтву. зане не право вѣрую. ї не чьто жикуть. ядать со псы. и с кошками — — ядать лвы. ї дикиє кони. ї ѡслы. ї оудавленину ї мртвчину. ї медвѣдину. ї бобровину. ї хвостъ бобровъ. ї въ говѣнье яда мяса. пущающе к воду. а. е неде по. во вторни. черныи ихъ ядать лои. ї в суботу постать. ї повыкшеся вечеръ яда молока. ї яіца. а согрѣшаю не ѿ ба просять прощенья. но прощаю попове ихъ на дару. а попове ихъ не женать. законною женитвою — — ї на воїну хода ї ѡплаткомъ служа. їконъ не целую. ни мощей стхъ. а крть целують написавше на земли. ї въставше попираютъ его нога. а мртвца же кладу на запа ногами. а руцѣ подонь подложивше. женящежеся оу нихъ поїмаю. в. сестрѣ. а крщаются во едино погруженье. а мы въ. г. мы крщающе мажемъ муромъ. ї масломъ. а ѡни соль сыплю крщаемому в ротъ. їмя же не нарицаю стго. но како прозову родители. в то їмя крстать. а гать дха стго исходяща ѿ ѡца. ї ѿ сна. їна многа злая дѣла суть оу нихъ. — — мнѣ ре ѡць мої ты же ча блюдися. криковѣрныхъ. ї всѣхъ

*) *Въ р.* игуме.

їхъ словесъ. ꙁанѐ їсполнилася ї наша ꙁемля. ꙁлыꙗ тоя вѣры. да кто спсаꙗ спсть дшю свою. въ правовѣрнѣи вѣре живу. нѣ бо їноꙗ вѣры лучше нашеї. ꙗко же наша чтā и стā си вѣра. правовѣрнаꙗ. сею бо вѣрою живущи грѣхо їꙁбыти. ї муки вѣчныя гоꙁнути. но жиꙁни вѣчныя причастнику бы. ї бес конца со стми радовати. — —

Аще видиши нага. їли голодна. їли ꙁимою. или бѣдою одержима аще ти бу жидовинъ. їли срацинъ. їли болгаринъ. їли ерети. їли латининанинъ. їли ѿ ѿто всѣ поганыхъ. всякого помилуї ї ѿ бѣды иꙁбави ꙗ аже можеши. ї мъꙁды ѿ бā не лише буде. — —

2. Слово нѣкоего Христолюбца.

(Сло нѣкое хрлюбца ревнителя по правої вѣрѣ. гн бā.).

Ꙗко їльꙗ феꙁвитанинъ. ꙁаклавы нѣрѣя жерца [1] їдольскиа числомъ. т. [2] и ре. ревнуꙗ поревновах. по гѣ вседержители. та и сеї [3] не могꙗ терпѣти хртьꙗнъ во двоевѣрно [4] живущиї. ї вѣрують [5] в перуна ї в хорса. ї в мокошь. ї в сима. ї ве рьгла. [6] ї въ вилы. их же число г. ѳ. [7] сестрѣниць. гāть невѣгла. ї мнā бгами. [8] ї тѣ покладывахуть [9] имъ теребы. ї куры їмъ рѣжю ї ѿгневѣ [10]. молять. ꙁовуще его сварожичемъ. ї чесновито. [11] бгмъ же его творя. егда же оу кого буде пиръ. тогда же кладу въ вдра [12] ї в чаши и пью [13] ѿ їдолѣхъ своїхъ. веселяще не хужьши су еретиковъ ни жидовъ. їже в вѣре ї во крщныї тā творя. не токмо невѣжи. но ї вѣжи. попове ї книжници. аще не творя того вѣжи да пьють [14] ї ꙗдā моленое [15] то крашно. аще не пьють ни ꙗдя да видā дѣаниꙗ їхъ ꙁлая. аще не видать да слышать. ї не хотять ихъ поучити. ѡ таковы бо пррк реть ѡкаменѣ срце людиї сихъ. оушима тяжко слышā. ѡчи свои сомжиша [16]. павелъ к римляно ре. ѿкрыєть гнѣвъ бжй с нбсѣ на все бещестье. ї на неправду [17] чявчюю скрывающимъ їстинну в неправдѣ. самъ гъ ре мноꙁи пастуси погубиша [18] виноградъ мой [19] пастуси су книжници. а виногра вѣра. чявщи в вѣре погибаю лихими пастуси. [20] оучители беꙁумныї. аще не лишать [21] проклятаго моленья. и службы дьявола. то достоїни ѿгню негасимому

Варіанты по списку въ Злат. Чепи, въ рук. XIV в., находящейся въ Библ. Троицк. Серг. Лавры, а въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, по списку позднѣйшему 1523 въ Рум. Муз. № 181.

1) ерѣи и жерца; *Рум.* їерѣа и жерци. 2) *Рум.* пядесатъ. 3) се кртьꙗнинъ. 4) двовѣрно живущя; *Рум.* двовѣрныї живуще. 5) вѣрующе; *Рум.* иже сѫ кртиане вѣрующе. 6) въ рьгла и в волы. 7) ā. 8) *Рум.* то все мнā богы и богынями. 9) покладывають имъ требы ; *Рум.* покладывають и требы и короваи имъ хомā. 10) ѿгневи ся молять ꙁовуще его сварожичемь. 11) и чесновитокъ бмъ творять егда оу кого пиръ бѫть. 12) в ведра. 13) и тако пьють веселяще ся и ѿ идолехъ своих. *Рум.* и тако пїю ѡ долѣ свои не хужьши - . 14) *Рум.* дають и ядā. 15) молебное. 16) смежиша. 17) не на правду. 18) просыпаша 19) *Прибавлено*: толкъ. 20) пастухы. 21) не ѿшибуть.

сиже оучители буду ймъ подъгнета. аще ӥхъ не ѡбратать ѿ дела того сотониина. глть бо пррκъ ѿ лица неверны [22] людиї приходащиї во крщнье. ӥ оученью [23] добрыхъ дѣ. да ѡбратать ны. божищи тобе. ӥ ведущи свидѣнью [24] твоа. аже молвї книжнико. павелъ рє горе члвку тому ӥмже соблазнить миръ. рє гь ӥже добрѣ научи хто. то великъ наречется во црткиї нбнемъ. павелъ рє к римлано. аще многи наставники ӥмате ѿ хѣ. но не многи ѡцѣ ѿ хѣ бо ӥ еѣ [25] азъ вы родихъ. ёуанїемъ. молю же вы са побинищи ми буди. ӥ попове книжиници. будитє вы побинищи павлу великому оучителю. оучитє лю на добро ӥ ѡбращайте ӥхъ ѿѡ лести [26] дьявола. к вере ӥстиннеї. служити ӥстинному бу. да ӥ вы рєте пре бмъ пррким глмъ. се азъ ӥ дети моа. аже ми далъ ёси гн. ӥ азъ народихъ [27] оученьёмъ. того ра пьёте мете ӥ дары ёмлете ѿ нихъ. аще ли не хощете оучи ӥхъ. то не примѣшайте ймъ [28] по еугльскому слову. аще ӥмаши [29] ѡко своё лукаво. то ӥстьми [30] ё вонъ. аще ли руку то ѿсещи ю. лучше [31] бо ѡдинъ оудъ погибне. нежели все тѣло. не может бо погибну. праведни. про беззагоиника. коё причастьё хрту с бесомъ. тако ӥ служащихъ бу. коё причастье къ служащимъ бесомъ. ӥ оугодьа дьявола творащимъ. павелъ бо коренфѣемъ рє. брата писахъ ва к посланьи [32] не примѣшайте -- к резоӥмцемъ. ни грабителемъ. ни корчъмитомъ. ӥ къ служащимъ кумиро. но долъжни ёсте [33] ѿ міра сего ӥзыти. рекше оумре. нынѣ же писахъ вамъ с таковыми ни пити ни ѣсти. но ӥзверзите такова. таковиї бо цртва бжиа не наследа. ѡкаменѣ [34] бо срце ӥхъ въ неїстово пьянстве. ӥ быша слуги кумиро. ꙗкож бо пишє свдоша бо люе пити ѣсти. не в законъ но в оупоӥ [35] быша пьяни. ӥ восташа ӥгра -- ӥ того дни погибе ӥхъ. к. ӥ х. [36] за своё неїстовоё пьяньство. того ра не подобаё кртьяномъ ӥгръ бесовьски ӥграти ёже ёсть плясаньё. [37] гуденьё [38] песни мирьскаа. [39] ӥ жертвы ӥдольскиа. ёже молать ѡгневѣ повиномъ [40]. ӥ вила. ӥ мокоши. ӥ симу. ӥ рьглу. [41] ӥ перуну [42] ӥ роду. ӥ рожаницѣ. [43] ӥ всѣмъ тѣмъ иже су тѣмъ побни. се же оученїё намъ кни-

22) невѣжьственыї. 23) и въ оучении. 24) свѣдѣнии. 25) *За тьмъ слѣдующихъ словъ вовсе нѣтъ въ Злат. Ч.* но не многи — I ст. 26) ѿ лести. 27) а нхъ родихъ. 28) к нимъ ни дружбы ихъ не принимайте. 29) аще есть. 30) ӥзводи. 31) луче. 32) к посланомь писании. 33) сами же долъжни есмы. 34) положи бо ихъ ѡкаменѣнью срдць. неистовоё пьянство. 35) к оупоӥ быша пьяни — *въ Зл. Ч. нѣтъ.* 36) (в) и х. 37) *Въ Рум.* пласба. 38) гудба; *Рум.* гудба. 39) песни бесовьскыи; *Рум.* песни бесовъскыа. 40) подъ ѡвиномъ ѡгневи. *Рум.* по ѡвии. 41) реглу. 42) *Въ Рум.* и персиу. *Въ Злат. Ч. прибавлено:* и волосу скотью бу. 43) рожаницамъ. *Тоже и въ Рум.*

саса на конець вѣка [44]. да не во лжю буде рекли крещающе ѡрицаемъ сотоны ї всѣхъ дѣлъ его [45] и всѣхъ *) аггль его. ї всего студа его. да ѡбѣщахомъ хви. да аще са ѡбѣщахом хви. то чему [46] ему не служи. но бѣсомъ служи. ї вса оугодьꙗ їмъ творимъ. на пагубу дшамъ своїмъ. [47] не тако зло творо [48] просто но ї мѣшаемъ [49]. нѣкии чистыꙗ млтвы. со проклатымъ моленье їдольскиі. їже ставаа лише кутьа. ины [50] трапезы. законнаго обѣда. їже нарицает беззаконнаꙗ трапеза. мѣнимаꙗ роду ї рожаница. ї въ прогнѣванье бу сам бо гь ре не всакъ вие [51] во цртвие мое рекъ [52] ми гн гн но твораї волю ѡца моего. павелъ ре видѣх ѡвла [53]. кровавъ распростертъ на все миро ї воспросихъ гла ги что се есть. ї ре ми се есть млтва члвчкаꙗ. смѣшена с беззаконьемъ. того ра ре гь не можеть [54] рабъ работа. в. ма гма. ѡдиного возлюби а другаго возненавиди тако ї мы брат возненавиди дьꙗво. а ха возлюби. кои бо хртихомъ. коиь ѡблекохомъ. его хлѣбъ ꙗмы. ї чашю его пье. оумираемъ [55]. здрави бываем [56] ѡ немъ. ре [57] слава тобѣ ѡ все даныимъ намъ [58]. тобою. не токмо здѣ но и в будуще вѣце. ре же павелъ то оубо требы кладу страны бѣсомъ. а не бу. не велю вамъ ѡбѣщинымъ [59] быти бѣсомъ. ї не можете бо пити чаши гна [60]. ї не можете бо причастити трапезѣ гни [61]. да не разъгнѣваемъ ба. аще кто повѣсть вы. ꙗко се требно [62] кумиро. не ꙗдите то. аще ль пьете їли ꙗсте. то все въ славу бу творите. гна бо есть земла и конци еꙗ [63]. все ми леть [64] есть но не все на ползу. аще чре брашно [65]. и брашно чреву то бъ праздни [66] ре же паве брат ѡчистимъ себе ѿ всакиꙗ скверны. плотьскиа ї дшевныꙗ. но творащи стню въ страсѣ бнї. всѣм бо намъ побаеть стати пре судищемъ хвымъ. да приїмемъ кождо по своїмъ дѣло [67] ꙗко же есмы створи. їли добро їли зло. вѣдуще оубо страхъ гнь. почто [68] оубо не восприемлемъ разума глщма ны во спсенье. оумными оученье. видѣ бо ꙗко ѡбрѣ-

---

44) *Прибавлено:* тѣмже възлюбленнии, бѣгайте жертвъ идольскыхъ и требъ нладений и всем службы идольскый. 45) *Прибавлено:* и всѣ служебъ его. 46) неслужимъ ему и всѣхъ оугодныхъ его, чему не творимъ на спѧне дши своей. 47) но бѣсомъ — дшамъ своїмъ: *все это пропущено.* 48) просто зло створимъ. 49) но смѣшаемъ. 50) лише трапезы кутинный и —. 51) внидеть. 52) рекъі. 53) ѡплатокъ. 54) *Прибавлено:* единъ. 55) оумираемъ *нѣтъ, и здѣсь, можетъ быть, вставлено опискою.* 56) *Прибавлено:* и живи есмы. 57) рекуще. 58) все да не погибнемъ тобою. 59) ѡбьщинникомъ. 60) *Прибавлено:* и чаши бѣсъ. 61) *Прибавлено:* и трапезѣ бѣсъ. 62) требное. 63) исполнение еи. 64) лѣть. 65) чрево брашну. 66) оупразднить. 67) кождо насъ противу дѣломъ. 68) то почто оубо въсприемлемъ

*) *Въ р.* к вѣхъ.

теньє хоще бытн моєго спсньꙗ ї вашего. аще быхомъ ѿсужали. не быхомъ ї ѿ ѿсуднми ѿ га были [69]. брат не келю же вамъ. не вѣда [70] бесѣды сеа. но ї нныъ будите на ползу хотащимъ спстнса [71]. нстерьгните ѿ сѣти дьꙗкола. да прнде къ пртому свѣту га нашего їса ха [72] безаконны непокорнвы. противащимъ здракому оученью. неучнвымъ хулащимъ *) ѿца ї мтрь славы бжна не наслѣда [73]. въ чтотѣ бнеї а не в мудрости плотнеї. молю вы нмлнем [74] ба нашего їса ха [75] хвалю ба моєго ї васъ ѿ блгти бнеї. данеї ва [76] ꙗко свндѣньє хво їзвѣстнса в васъ. ꙗко вамъ не лнховати ни коєго же дара. чающе пришествиꙗ га нашего їса ха. їже посаднть вы во дворѣхъ жнзни вѣчныꙗ. со всѣми служащии ѥму. всегда ї нны:·

## 3. Слово блжнаго серапнона о маловѣрьї.

Печаль многу нмамъ к срцн о васъ чада. ннкакоже не премѣните ѿ злобы обычаꙗ своєго. вса злаꙗ творите к ненакнсть бу. на пагубу дшн своєй. правду єсте оставнлн. любве не їмате. зависть н лесть жнруе к васъ. ї вознесеса умъ вашь. обычаи поганьскиї нмате. во хламъ вѣру їмете ї пожагаете огнем непокинныꙗ чакки. гдѣ се єсть к писаньн. еже чакком кладѣ. обильємъ нли скудостью. подавати їли дождь нли теплоту: о неразумнїн вса бъ творн. ꙗкоже хоще бѣды н скудость посылаєтъ за грѣхн наши і наказаꙗ насъ прикода на покаꙗньє. о маловѣрнїн слышасте казни ѿ ба. в первыхъ родѣхъ потопа на гиганты. огнемъ пожьжени. а садомлане огнемже сожени. а при фараонѣ ї. ть казнен. на єгупетъ при хананиї каменьє огненоє с небсѣ пусти. при судьꙗхъ рати наведе. прї двдѣ моръ на лю. при титѣ плѣнъ на єрслмъ. потомъ трасеньє земли. ї паденьємъ града. ї к наша лѣта. чего не видѣхомъ зла. многи бѣды н скорбн. рати. голодъ. ѿ поганыхъ насилье. но никакоже премѣнимъ ѿ злыхъ обычаи нашн. ныне же гнѣвъ бнї видащи ї заповѣдаете хто буде удавленика їли утопленика погребль. не погубнте людї снхъ выгребнте. о бе-

разумно глащаꙗ н ведущаꙗ ны блгооумъныимь оучениємь в спнне. надѣюжеса на ваше свѣдѣньє, ꙗко не хотще глю. 69) *Прибавлено:* суднми же ѿ га кажемьса да с неказаныими ѿсужени будемъ. 70) не видѣти. 71) наоучитиса въ спнне да быстe исторгъше многы ѿ сѣти дьꙗвола, и привели въ пртыи свѣту. 72) *Прибавлено:* не приꙗли мть неже ти єднин но й вы к тимофѣю ре вѣмь ꙗко добръ законъ аще кто законьно творить, ꙗко праведнику законъ належить, безаконьнымъ же и непокорнвымъ. 73) не наслѣдовати хвала си єсть нашего спниꙗ й сдѣꙗниꙗ простыми н въ чтотѣ. 74) моленьємъ. 75) *Прибавлено:* да не будуть в васъ разори да буть свершени в томь разумѣ н в томь оумѣ. возвѣсти бо ми са ѿ васъ и пред вами блгть й миръ ѿ ба и ѿца га нашего їса ха. хвалю. 76) намъ.

*) *Въ р.* хулащимъ *дважды.*

ꙁумье ꙁлое. о маловѣрье. полни есми ꙁла исполнени. о томъ не каѧсѧ. потопъ бы при нои. не про удавленаго. ни про утопленика. но ꙁа людьскиѧ неправды. ї иныѧ каꙁни беꙁчисленыѧ. драчь. гра. ꙁ. лѣ. стоѧлъ. ѿ мора потопленъ бы. ї нынѣ в мори есть. в ласѣхъ ѿ оумноженьѧ дожда х. люді потепло. а їниї в перемышлии градѣ с. потопоша ї гла бы д. лѣ. тамо се все бы в сиѧ лѣ ꙁа грѣхи наша. о чавиш се ли ваше покаꙗнье. си ли ба оумолите. что оутопла їли оудавленика выгрести. си ли бию каꙁнь хощете оутишит. лучши браꙗ престанемъ ѿ ꙁла. лишимъ всѣхъ дѣлъ ꙁлы. раꙁбоꙗ. грабленьꙗ. пьꙗнства - - скупости. лихвы. обиды. татбы. лжива послушьства. гнѣва. ꙗрости. ꙁлопоминаньꙗ. лжи. клевсты. рѣꙁоїманьꙗ. а бо грѣшныи всегда оучю вы чада. велю ва каꙗти. вы же не престанете ѿ ꙁлыхъ дѣлъ. егда каꙗ на насъ каꙁнь ѿ ба приде. то болѣ прогнѣваемъ. їꙁвѣты кладуче. того ради ведро. сего дѣла дождь. того дѣла жито не родить. ї бываете строїтели бжеї твари. а о беꙁумьи своемъ почто не скорбите. поганїи бо ꙁакона бжїѧ не вѣдуще не оубиваю единовѣрнї своїхъ. ни ограблають ни обадаꙗ. ни поклепаю. ни оукраду. не ꙁапрат чюжа. всꙗкъ поганыи бра своего не продасть. но кого въ ни постигне бѣда. то їскупать его. ї на промыслъ дадуть ему. а наїденаꙗ в торгу проꙗвлаю. а мы творимъ вѣрнии. во їмꙗ бже крщени есмы. и ꙁаповѣди его слышаще всегда. неправды есмы исполнени. ї ꙁависти. немлрдьꙗ. братью свою ограблаемъ. убиваемъ. въ погань продаемъ. обадами. ꙁавистью. аще бы мощно снѣли бы другъ друга. но вса бъ борони. аще велможа. їли простыи. то весь добытка жалае. како бы обиде. кого оклще. кого снѣдаеши. не тако же ли члвкъ ꙗкоже ї ты. не ꙁвѣрь есть ни иновѣрець. почто плачь и клатву на сѧ влечеши. їли бесмртенъ еси. не чаеши ли суда бжїꙗ. ни воꙁданьꙗ комуждо по дѣло его. ѿ сна бо въставъ не на молбу оумъ прилагаеши. но како бы кого оꙁлоби. лжами пересмочи кого. аще не останете сихъ то горшаꙗ бѣды почаете по семъ. но моласа вамъ глю. прїимемъ покаꙗнье ѿ срца. да бъ остави гнѣвъ свои. ї обратимъ ѿ всѣхъ дѣ ꙁлы. да гь бъ обратить к намъ. се вѣдѣ аꙁъ поучаю вы. ꙗко ꙁа моꙗ грѣхи бѣды сїа бьют. придѣте же со мною на покаꙗнье. да оумолиї ба. вѣдѣ оубо аще сѧ покаевѣ. буде помилованиі. аще ли не останете. беꙁумьꙗ ї неправды. то оуꙁрите горшаꙗ напослѣдь.

### 4. Изъ Слова Св. Григорія.

(Сло ста григорьѧ їꙁобрѣтено. в толъцѣ ѡ томъ. како первое погани суще ꙗꙁыци. кланалиса їдоломъ. ї требы им клали. то ї ны твора.)

Видите ѡкаиную сию скверную службу. створꙗему ѿ скверныхъ ꙗꙁы. елени ѡкаинии — — жертвы учениемъ дьꙗволимъ *) їꙁоѡбрѣтено сотвореньемъ темнаго бѣса ї кощюнны. ꙁлымъ кладомы. ꙁловѣрниї мнаще сусту истинную. служаще ї кланаю.

*) *Въ р.* дьꙗволимъ

ще ї҆доло. нѣкое учнщренье тва. мы же сихъ уа ѿмѣтаемъ неутивыхъ жертвъ ї дыева служенья. ї кладенья требъ. критьска ѡкайнаго учите. ї мамеда проклата срацинска жерца. еленьскиа любви. кубейнаго плесканья. скирѣлнаго ӡвака. пласанья сотонина. — — делфиньскаѧ ворожа. ї҆ли кастелиио ӡаиаїство *) ї волшебная пропове. наухи сырадини. халдѣїскаѧ ѡстроноумьѧ. ї родопоуитанье.—— проклата же ѡсирада **) роженъ. мти бо его ражающии ї того сворнша бмъ собѣ. ї требы ему силны творах ѡкаинні. ѿ тѣхъ изкыкоша халдѣї. начаша требы имъ творити великиа. роду и рожаниц пороженью проклатаго во ѡсира. — — ѿтду ї҆звыкоша еленн класти требы артемиду. ї артемидѣ. рекше роду ї рожанницѣ. тацiїже ї҆гуптане. тако ї до словѣнъ доїде се слов. ї ти начаша требы класти. роду ї рожанница. преже перуна ба ї҆хъ. а переже того клали требу. упире ї берегиня. по стмъ крщньи перуна ѿринуша. н ха ба каша но ї ноне по українамъ молат ему проклатому бу перуну. ї хорсу. ї мокоши. ї вилу. ї то твора ѡтаї. сего не могуть лишити проклатаго стакленья. в. ѧ трапеӡы нареуеныя роду. ї рожанница велику прелесть вѣрны кртьѧном. ї на хулу стму крщнью. н на гнѣвъ бу. а се егуптане уть и требы кладу. нилу ї ѡгневѣ. рекуще нилъ плодавець. ї раститель класо. ѡгнь твори спорыню сушить. ї ӡрѣеть того ра ѡкаиннї полуденье утуть. ї

*) *Чит.* ӡапоїство. **) *Чит.* ѡсирида, *какъ и стоитъ въ другомъ мѣстѣ.*

кланяють на полъдн. ѡбратившеся. си же повѣсть велика есть но мы лѣности ра ѿ многа мало изврахо. --

5. Отрывки.

а) О позорищахъ (изъ статьи: Сло ї҆столковано мудростью. *л.* 57).

Слабѣ живуть. ї не слушаа бжтвныхъ словесъ. но аще пласци. ї҆ли гуци. ї҆ли инъ хто ї҆грець. поӡоветь. на ї҆грище. ї҆ли на какое ӡборище ї҆дольское. то вси тамо теку радуюся. а в вѣки мучими буду ї весь днь тъ престоѧт поӡорьствующе тамо. *) — — а мы поӡѣваю... ї чешем. протагаем. дрѣмле. ї рем дождь. ї҆ли студено. ї҆ли лѣсно ино. да все то си спону творимъ. а на поӡорищѣхъ. ни покрову сущю ни ӡатишью. но многажды дождю. ї вѣтро дышющю. или вѣалици. то все приемле радуюся. поӡоры дѣа на пагубу дшамъ. а въ црквн покрову сущю. ї ӡавѣтрню днвну. ї не хотать при на поучее. лѣнать.

б) Изъ поученія Христіанамъ. (лл. 88. 89).

Горе тобѣ дше ꙗко праӡдни стхъ утешн питье. ї ꙗденьемъ. ї пороӡдныо. а по житью. стхъ не живеши. — — Аще ї҆деши на пу. то ї҆ди въ славу бию. Иже на путь ити. то велить ити въ црквь. ї҆ли к болащимъ. ї҆ли к погребу пищю нести. ї҆ли в монастырь утѣхи ра дшеполеӡныя. ї потребная ї҆мъ донеси. то ти еси ходи въ славу бию. аще дома сидиши а то въ славу бию сиди. Єгда играю

*) Здѣсь въ рук. съ угла оторвано по нѣскольку буквъ въ трехъ строкахъ.

русалья. їли скомороси. їли пьяници канію. їли бесіннье твора — — їли какия зборища. идольски їгръ. ты котъ го перебу дома не исхода. а зова ги помилуи. то ти еси въ славу бжію сидѣ. Рѐ павелъ яко ни херувимомъ. ни серафимомъ ни архангеломъ. ни начало. ни власте. ни иної твари вѣдомо есть бъ вѣдѣ яко слово всюду есть.

в) О вездѣсущіи Божіи. (Оттуда же *л.* 90).

Вѣси ли яко везде есть бъ. како нѣ последнее безумье. еже бжие естество пытати. їли рѐ гдѣ бъ живе. на великъ днь. їли на ржто хво. горе неразумниї последующимъ. неразумному писанью.

г) Изъ слова о клятвахъ и суевѣріяхъ (*л.* 199).

Се есть серпъ гнѣвъ бжи исходащь и на тѣ иже са на кривѣ рота. да пожанеть я. и дша ихъ огню негаснимому прѣсть. ему другая книга побна тому. Жертву приносать бѣсомъ недуги лѣча чарами. и наузы немощнѣ бѣса глемаго трасцю мнать прогонающе нѣкыми ложными писмены. проклатыхъ бѣсо еленьскихъ. нища имана на яблоцѣ — — и того ра разъгнѣвленъ гь бъ не пущаеть дожда на землю. ѡкогда же пожаро и ратми частыми. и прочими бѣдами многими. казни намъ посылаеть *) да мы прѣстанемъ ѿ злобъ. и на покаянье ѡбратимъ. но мы ѡдинако прѣбываемъ. не ѡстанующе грѣхъ. яко велми претить гь стыми своими и не велить чара недугъ лѣчи. ни наузы ни бѣсъ искати ни къ стрѣчю вѣрова. ни в ловы идуще. или на куплю ѿходащи. или ѿ княза мати хотяще. не велить чародѣяньемъ. и кобми ходяще сихъ искати. аще кто ѿ хрстьянъ волъхвуя и кобленья творяще. горше поганыхъ ѡсудать таковии. аще покаянья ѡ томъ не приимуть ни ѡстануть.

*) *Въ р.* посысылаеть.

д) Нравственныя изреченія.

Приточникъ рече. въ мудрѣ мужи слава княземъ. а безумнѣ скрушенье. с мудрымъ думцею князь думая высока стола добудеть а з безумнымъ думцѣ ї мала стола лишенъ будетъ. князь въ серци блазѣ ї почїеть мудрость а въ срци горде почнеть безумье.

е) Изъ слова о Иродіадѣ и о злыхъ женахъ.

Никии же звѣрь убо подобенъ есть женѣ злѣ и язычнѣи. что лютѣе льва в четвероножны. что ли горшее в ползущи ядовитыя змьи. яко левъ и змия хуже ѐ злыя жены язычныя. свидѣтельствуеть бо ми мудрыи гла. луче есть со лвомъ в пустыни жити нежели с женою злою. — — Луче болѣти трасцею. нежели злою женою обладаему быти. трасца бо трасъши пустить. а зла жена до смрти исушить. жена зла луче погрести нежели привести — — луче есть во чтлѣ лодьи ѣздити нежѐ женѣ злѣ таины повѣда. лодья бо точию имѣнье потопи. а жена зла дши пакость твори. аки бо вышница в дому мужевѣ зла жена. луче желѣзо вари нежѐ зла жена казни.

6. Сло҇ стго ефрѣма. ѡ книжнѣмъ ученьи.

Послушаіте бра҇. ї разумѣіте ча҇ како вы есть добро вѣрова҇. во единого б҇а сущаго въ трцы. во ѡца ї сна ї стго дха. на того едина҇. упова҇. приницающе в реченыя стыя книги. і су҇ еу҇гльє. апл҇ъ. паремья. патра. ї прочая стыя книги. а ѿреченыя не приникати ѡтнюу҇. ѿреченыя же книги су҇. ѡстроноумѣя. звѣздочетья. сонникъ. волховни҇. птичнѣ чаровѣ. землемѣрье. чаромѣрье. стѣнеимъ знаманье. лунное. ї слнчная. ако. г҇. бываю҇ слнца. їли волосы простирая їли погарая. зелейни҇. коладни҇. громни҇. блгоуханья кона. їиже в лѣсе. їли в поли вѣнчевають чл҇вци. — — ї прочая кни҇. їми вѣси приближаю҇. ї бесѣдую҇. с ними. су҇ть и въ стхъ книгахъ вписана лжива. на соблазну неразумны҇ члвкмъ.

—

Содержаніе этого прекраснаго Сборника весьма любопытно по множеству подробностей, касающихся внутренняго быта древней Руси. Правописаніе чисто русское. ъ и ь среди словъ замѣнены гласными о и е, или же опущены. ѣ смѣшивается съ е. Встрѣчаются любопытныя полногласныя формы. Церковнославянскія склоненія и спряженія частію измѣнены по позднѣйшему русскому произношенію. Окончанія причастій смѣшены.

515. 1. Слова Св. Ѳеодосія отличаются искреннею простотою въ изложеніи благочестивыхъ убѣжденій, и безъискуственностью въ самомъ выраженіи.

515. 3. Їзаславле кнз҇: сочиненіе прилагат. притяжательнаго съ род. пад. существительнаго, по русскому Синтаксису. § 240.

515. 6. болюбый, вм. боголюбивый: любый—народная ф.

515. 11. Здѣсь разумѣется двоякое значеніе недѣли: общеупотребительное — седмица, и книжное — воскресенье.

515. 21. ци — развѣ.

515. 24. фараѡна: род. п. ед. ч. женск. р. — черемное русск. ф., вм. чрьмьное

516. 17. хто, вм. кто, какъ и въ другихъ мѣстахъ этого Сборника.

516. 24. жидовьствуемъ — поступаемъ по жидовскимъ обычаямъ.

517. 2. я: русск. ф., вм. язъ, азъ.

517. 5. свѣтъ — съвѣтъ — совѣтъ.

517. 7. которыя вины: подразумѣвается слѣдующее далѣе *ради.*

517. 11. 12. чл҇: чадо: зват. пад. крестьяну: древн. ф. прилагательнаго крестьянъ, вм. существ. имени.

517. 22. самъ҇: ся подъ титломъ относится къ глаг. зарекла — зарекся.

517. 25. бця: род. п. ед. ч. Говорится о праздникахъ Богородицы, или Богородичныхъ.

517. 30. латыньскоі: -ты—по народному, вм. латиньскои.

517. 32. федосъ: сокращено по народному выговору.

517. 33. трця: род. п. ед. ч.

517. 34. роженъ: рус. ф., вм. рожденъ.

517. 37. наказыкаюче: -че, вм. -ще, по рус. произношенію, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

517. 38. преличаїте҇, вм. приличаїте҇, т. е. не прикасайтесь, не прилагайтесь къ Латинской вѣрѣ.

517. 39. комканья — обрядовъ исповѣди и причастія. (Слич. communio).

518. 4. бра҇тиса — брататиса, братитиса.

518. 5. его: а выше говорено было во множ. ч.

518. 15. Т. е. удавленныхъ и умер-

шихъ животныхъ. Окончаніе -ина означаетъ здѣсь мясо тѣхъ животныхъ, отъ названія которыхъ произведены существительныя.

518. 16. **въ говѣньє** — въ постъ.

518. 19. **побывшеся** — побывши, пробывъ, перегодивъ. — Слич. въ областномъ языкѣ *побывшиться* — умереть.

518. 29. **подонь: подъ нь** — подъ него.

518. 33. **муромъ** — **мромъ**.

518. 35. **Іма** — **стго**: не даютъ имени въ честь Святаго. **Іма** здѣсь вин. п. ед. ч.

519. 7. **гоѕнути**, см. **гоньѕнути**.

519. 10. Это мѣсто замѣчательно по человѣколюбивому чувству.

519. 13. **ѿ ѿто**, вѣроятно, опискою, вм. **ото**, т. е. **отъ**.

519. 17. Это слово содержитъ въ ссбѣ любопытныя подробности о языческихъ преданьяхъ и обрядахъ древней Руси.

519. 20. **феѕвитанинъ**, т. е. Илія Пророкъ. Онъ именуется Өесвитяниномъ отъ города Өесвы.

519. 23. **не могл**: причастіе краткое или дѣепричастіе, вошедшее въ употребленіе, вмѣстѣ съ другими на **-л**, въ книжный языкъ XIV в., вѣроятно, изъ устной рѣчи. Слич. донынѣ употребительное выраженіе въ пословицѣ «кто кого *смога*» и пр.

519. 24. *Двоевѣрно* живущими называются здѣсь тѣ изъ Русскихъ, которые, принявъ христіанскую вѣру, не отказались отъ вѣры языческой.

519. 25. Слич. перечень языческихъ божествъ у Нестора: «**постави** (Владиміръ) **кумиры на холму внѣ двора теремнаго: Перуна древяна, а главу его сребрену, а усъ златъ, и Хърса, и Дажьбога, и Стрибога, и Сима, Рьгла** (напечатано: Симарьгла), **и Мокошь**» Лавр. сп. 34.

519. 26. **ве рьгла**, вм. **вь рьгла**, т. е. **въ регла**. См. вар. — **въ вилы**: у Сербовъ и другихъ Славянъ доселѣ сохранились преданія о вилахъ: это богини или существа сверхъестественныя — воздушныя, какъ наши Русалки — существа, живущія въ водѣ.

519. 27. **г҃. ѳ҃**: *три девять*: народный счетъ.

520. 1. См. вар. 9. О ломленіи короваевъ слич. въ Вопросахъ Кирика (въ спискѣ Корм. 1282 г.): «**аже се роду и рожаницѣ кроють хлѣбы, и сиры, и медъ**» — **теребы**: полногласн. ф., вм. **требы**.

520. 3. **сварожичємъ**, т. е. сыномъ Сварога. Въ Ипат. сп. Лѣт. Сварогъ именуется богомъ и отцемъ Дажьбогу, божеству солнца. Стр. 5. — Языческій обрядъ чеснока доселѣ сохранился у Славянъ. Такъ въ Галиціи доселѣ сохранился обычай въ праздникъ Коляды — передъ каждымъ изъ пирующихъ за столомъ класть луковку чесноку, будто бы для отогнанія болѣзней.

520. 10. **вѣжи** (при отрицат. формѣ **невѣжи**), т. е. просвѣщенные.

520. 18. **сомьнишл**: см. вар.

520. 25. **пастуси**, вм. **пастухы**: твор. п. мн. ч. Смотр. вар.

520. 26. **не лишать** — не отстанутъ.

520. 27. **дьявола**: род. п. ед. ч. ж. р.

521. 13. **но не многи** — здѣсь, вѣроятно, испорчено.

521. 15. 16. **побници** — **подобници**: будете подобны.

521. 18. **ѿѿ лсти**, т. е. **ото льсти**: рус. ф. См. вар.

522. 19. **к оупоі**: народная ф., т. е. въ пьянство.

522. 22. **не подобає**: безъ окончанія -ть.

522. 24. Замѣчательно, что пѣсни мірскія (иначе называемыя бѣсовскими, см. вар. 39), вмѣстѣ съ музыкою и пляскою, здѣсь относятся къ обычаямъ языческимъ.

522. 25. Любопытное извѣстіе о

моленіи огню, или Сварожичю, подъ овиномъ.

522. **28.** О значеніи рожаницы см. въ примѣч. къ списку Парем. 1271 г., а о родѣ см. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн. Слич. также въ Вопрос. Кирика, по списку Кормч. 1282 г.

523. **12. 15.** О пѣсняхъ и возліяніяхъ на пирахъ въ честь роду и рожаницамъ упоминается во многихъ памятникахъ нашей древней литературы. Этотъ обрядъ названъ здѣсь беззаконною трапезой.

523. **16.** **вид҃** — **видеть**. См. вар.

524. **2.** **оумираемъ**: или вставлено опискою, или же значитъ: даже когда умираемъ, — и тогда исцѣлимся.

524. **9.** **г҃на**: род. п. ед. ч. ж. р.

524. **12.** **требно**, вар. **требное** — назначенное или принесенное въ требу, т. е. въ жертву. Отсюда нынѣ употребительныя формы: *требовать*, *потребный*. Вѣроятно, не въ смыслѣ испрашивать, а въ этомъ древнѣйшемъ значеніи возліянія, употребленъ гл. *требовать* въ слѣд. мѣстѣ, въ Древне-Русск. стихотв. «ты пьешь съ ними, ѣшь съ единаго блюда, «едину чару съ ними *требуешь*» Др. Рос. Ст. 328.

524. **17.** **празни**. См. вар.

525. **7.** **дьявола**: род. п. ед. ч. ж. р.

525. **22.** Это слово отличается тѣмъ же простымъ и убѣдительнымъ краснорѣчіемъ, какое замѣчается въ словахъ Серапіона, помѣщенныхъ въ Зл. Цѣпи. Такъ же, какъ тѣ, и это любопытно по намекамъ на современный бытъ.

526. **1.** **жирує** — живетъ. И доселѣ употребительно въ областномъ языкѣ.

526. **2, 3.** Намеки на современные проповѣднику языческіе обычаи и обряды. Слич. съ 4-мъ слов. Серапіона въ Злат. Ц. **во халмъ**: можетъ быть, испорчено, вм. **волхвамъ**.

526. **6.** Слич. въ Лавр. сп. Лѣт. подъ 1071 г. «**Бывши бо единою скудости** (т. е. голоду) **въ Ростовьстѣи области, встаста два волъхва отъ Ярославля, глаголюща: «яко вѣ свѣвѣ, кто обилье держить;» и поидоста по Волзѣ, кдѣ придуть въ погостъ, ту же нарицаху лучьшіѣ жены, глаголюща, яко си жито держить, а си медъ, а си рыбу, а си скору** (шкуру). **И провожаху къ нима сестры своя, матере и жены своя; она же въ мечтѣ прорѣзаше за плечемъ, вынимаста любо жито, любо рыбу, и убиваше многы жены, имѣнье ихъ отъимашета собѣ.**» 75.

526. **12.** О Казняхъ Божіихъ слич. въ 4-мъ сл. Серап. въ Злат. Ц.

526. **15.** **сожени**—**сожжени**.

526. **23.** **ѿ поганыхъ**, т. е. отъ Татаръ.

526. **26.** **хто**, вм. **кто**. См. выше.

526, **26.** 527. **13.** Намекается на суевѣрный обычай откапывать утопленниковъ и удавленниковъ.

527. **6.** Преданіе о Драчьградѣ, потопленномъ въ морѣ.

527. **8, 9.** О наводненіи въ Польшѣ (**в лясѣхъ**) и въ Перемышлѣ.

527. **16.** **лишимъ**—отстанемъ, отступимся.

527. **22** **не престанете** вм. **не престаете**: буд. вм. наст. вр.

527. **25.** **калдуче**: русск. ф. — Суевѣріа о ведрѣ, дождѣ. и т. п.

527. **28.** **твари**—творенія.

527. **29.** **поганыи**, т. е. язычникъ, въ противоположность христіянину.

528. **2.** **въ погань**: погань собират. имя, вм. поганаго или нехристіанскаго народа. § 61. Прим. 1.

528. **4.** **снѣли бы другъ друга**. Слич. въ послѣсловіи къ Патер. Скитск. 1296 г. «**тоже** (т. е. голодъ) **бише все по грѣхомъ нашимъ. не имѣахомъ бо любъви межи собою. нъ зависть. нъ съяѣдахоу дроугъ дроуга завистию,**» и пр.

528. **6.** **жалле** — желаетъ.

528. 7. **окайне: окаян вм. окаяни**.

528. 8. Человѣколюбивое чувство.

528. 15. **пересиоти**: рус. ф., т. е. пересилить: превозмочь. **аще̑: са** подъ титломъ относится къ гл. **не остлнете: остатиса чего**—отказаться отъ чего.

528. 17. **почаєте: почаяти**—ждать.

528. 21. **вѣдѣ**: 1-е л. ед. ч. наст. вр.

528. 24. **са поклѣсѣ**: двойств. число ошибкою, вм. мн.

528. 25. **остатиса**. См. 528. 15.

528. 28. Это слово замѣчательно по извѣстіямъ о Славянской миѳологіи.

528. 33. Это самое начало Слова. Миѳологія греческая смѣшивается въ немъ съ миѳологіею другихъ народовъ.

528. 35. **єлени**—Еллины. **жертвы**: не видно, отъ чего это слово зависитъ. Начало слова, видимо, испорчено.

528. 36. **ізообрѣтено** (вм. **изобрѣтено**) — не видно, къ чему относится. По смыслу — къ **жертвы**.

528. 38. **кладомы**, т. е. жертвы—приносимы.—**минаще суєту истинную**—полагая суету за истину.

529. 2. **ча̑: чада**: зват. п. мн. ч.

529. 3. **Дыєвъ**: прилагат. отъ **Дыи**, вм. **Дии** Греч. Дій. Слич. *Ζεύς* (Зевсъ), р. п. *διός*.

529. 4. Здѣсь говорится, вѣроятно, о поклоненіи Критскому Зевсу.

529. 5, **миседъ**, т. е. Магомета. Любопытное смѣшеніе понятій о греческой миѳологіи и вѣрованіяхъ другихъ народовъ.

529. 6. Подъ еллинскою любовью къ музыкѣ и пляскѣ здѣсь должно разумѣть вообще языческія игры и забавы.

529. 8. **делфиньскаа ворожа**. Оракулъ Аполлона Дельфійскаго.—**ворожа**—ворожба.

529. 9. **кастелино** (Касталино?) **жапоіство**: вѣроятно питье, или возліяніе кастальской воды. Кастальскій источникъ — напитокъ поэтовъ — на горѣ Парнассѣ былъ посвященъ Аполлону и музамъ.



529. 10. **пропокѣ** — предсказаніе.—**наузъ (наяжъ)**, при гл. **наказати**. Такъ назывались амулетки и всякіе талисманы, навязываемые на шею, а скоту на рога и т. п.

529. 11. **остронооумиѧ** (астрономія)—астрологія.—**родопочитанье**, иначе родословіе—ученіе о родѣ, т. е. о судьбѣ. Слич. значеніе рожаницы въ Парем. 1271 г.

529. 12. Вѣроятно, рожденіе Осириса.

529. 17, 20. Роду и Рожаницамъ дается здѣсь происхожденіе иноземное (греч. *γένος καὶ γένεα*). Артемида (т. е. Діана) переводится Рожаницею, а Артемидъ (муж. ф. отъ Артемида)—родомъ.

Далѣе идетъ любопытная вставка о Миѳологіи Славянской. Авторъ полагаетъ, что *это слово* («**се слок**»), т. е. поклоненіе роду и рожаницамъ, или же и самыя преданія о нихъ дошли къ Славянамъ отъ другихъ народовъ, и будто бы у Славянскихъ племенъ поклоненіе роду и рожаницамъ предшествуетъ поклоненію Перуну. Очевидно, это мнѣніе литературное, а не историческій фактъ.

529. 25. Точно также за литературное мнѣніе должно принимать извѣстіе о томъ, что поклоненіе *Упирямъ* и какимъ-то *Берегинямъ* предшествовало у Славянъ поклоненію роду и рожаницамъ. — **упирє̑**, вм. **вампиремъ**, т. е. вампирамъ.

529. 26. **по х҃а б҃а** — по Христа Бога.—**ноне**: разговорная ф. Любопытное свидѣтельство о современныхъ автору языческихъ обрядахъ Славянскихъ. **по украінамъ** — по краямъ, въ провинціяхъ.

529. 29. **вилу**: или опискою вм. **виламъ** (см. выше), или же отъ фор. муж. р. *вилъ* (при женской *вила*).

529. 37. **спорынію**: здѣсь, вѣроятно, должно разумѣть не спорынью, т. е. ржаные рожки (secale cornutum), а спорину—т. е. прибыль: огонь творитъ прибыль, способствуетъ изобилію прозрастеній.

530. 7. Говорится о Христіанахъ.

530. 9. **гүди—гудьци** (**гѫдьци**) музыканты. **Игрець**—играющій, актеръ; вообще предающійся мірскимъ забавамъ.

530. 13. **позорьствовати**—участвувать въ позорищахъ, въ мірскихъ увеселеніяхъ.

530. 14. Далѣе въ неразобранныхъ строкахъ, говорится о томъ, что христіане, между тѣмъ приглашаются въ храмъ Господень, — но идутъ неохотно.

530. 16. **лѣсно**: вѣроятно, *лѣтосьно*, т. е. жарко.— **ино**, т. е. или ино что.

530. 17. **спону** - препятствіе, отговорку. Отъ гл. **съпати**, **съпьна** (Слич. запона, препона).

530. 19. **вѣтрѡ**, вм. **вѣтру**, въ согласіе съ **дышющю**: дат. независимый.

530. 20. **въялици**, вм. **вьялици**: народная ф.; тоже, что вьюга. Отъ гл. **вьяти**, **вияти**, **вити**.

530. 22. **покрову сущю**: дат. независимый.

530. 24. **при** — **прити**, **приити**.

530. 28. **порозднью** **пороздиь**: рус. ф., вм. праздиь, въ значеніи праздности.

530. 31. **велить**, т. е. Апостолъ Павелъ, о которомъ говорится и далѣе.

531. 1. **русальа**: игры и языческіе обряды въ Русальную недѣлю, т. е. въ недѣлю передъ праздникомъ Пятидесятницы. — **скомороси**. *Скоморохъ* русская полногласная ф., вм. **скомрахъ** (напр. въ пословицѣ XVII в. «радъ скомрахъ о своихъ домрахъ», т. е. радъ музыкантъ своему инструменту). Это названіе ведетъ свое начало, вѣроятно, отъ имени народа *Скамаровъ* (Scamares, Σκαμάρεις), явившагося съ Гуннами и Аварами на Дунаѣ. Скамары принадлежатъ къ Уральской Чуди, какъ и другой старобытный народъ *Спали* (Spalei), отъ котораго произошло существ. *исполинъ*, древн. *сполинъ* (съ окончаніемъ *-инъ*). Шафарика Слав. древн. § 15.

531. 4. **вотъ го** — **въ тъ годъ**, т. е. въ то время.

531. 6. **хирякимоиъ**: народная ф., равно какъ и **арханиль**.

531. 11. Народное суевѣріе о пребываніи Бога на большіе праздники въ извѣстномъ мѣстѣ.

531. 14. **мѣ** — **мѣсть**.

531. 16. **великъ днь** — день Свѣтлаго Христова Воскресенья. Смотр. въ Злат. Ц

531. 17. **неразумиому писанью**, т. е. ложнымъ или отреченнымъ книгамъ. См. далѣе 533. 1.

531. 22. **на кривѣ** — криво, незаконно.

531. 24. **прѣсть** — **предлсть**.

531. 26. То есть: болѣзни лѣчатъ чарами и наузами. См. 529. 10.

531. 27. То есть: думаютъ (**мнять**) прогонять бѣсами болѣзни (**немощнй бѣса**), называемаго **трасцею** (т. е. лихорадкою). Наши старинные писатели свидѣтельствуютъ, что преданіе о трясцахъ или трясавицахъ, вмѣстѣ съ другими суевѣріями, перешло къ намъ изъ Болгаріи. Такъ въ статьѣ «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ и о суевѣріяхъ» сказано: «**о недузѣ естественымъ, и еже пиcнуютъ трасавици, басни суть Іеремія попа Болгарьскаго — седмь дщерій Иродовыхъ трасцами басньствоваше**». Калайдовича Іоаннъ Екс. Болг. 210. Согласно этимъ преданіямъ въ народѣ составились заклятія на прогнаніе лихорадки.

531. 36. **ѡдинако**: здѣсь означаетъ и однако, и одинаково.

531. 37. **грѣхъ**: род. п. мн. ч., въ зависимости отъ гл. **остатися**.

532. 1. **наузы**: твор. п. мн. ч., т. е.

лѣчи. — въ сртѣчю: имѣетъ двоякое значеніе: собственное, т. е. встрѣча на добро или на зло, и переносное — счастіе вообще. Слич. ниже 533. 12.

532. 2. 3. Сверхъ различныхъ примѣтъ, идущіе на охоту, на торги, въ судъ, пользовались нѣкоторыми заклятіям.

532. 10. Подобныя изреченія вошли въ Слово о Даніилѣ Заточникѣ.

532. 19. Смотр. древнѣйшую редакцію въ Изборн. Святосл. 1073 г. Слич. съ соотвѣтствующими этому отрывку мѣстами въ Пчелѣ и въ Словѣ о Заточникѣ.

532. 27. Мудрыи гла, т. е. въ словѣ о злыхъ женахъ (въ Изборн. Свят. 1073 г.).

532. 27. 39. См. въ Пчелѣ и въ Сл. о Дан. Зат.

533. 1. Слич. статью: «О книгахъ истинныхъ и ложныхъ, и о суевѣріяхъ» у Калайд. въ Іоан. Екс. Болг. 208 — 212; и въ Церковномъ Уставѣ (1608 г.) Сказаніе Препод. Отца Никона объ отреченныхъ книгахъ, въ Описан. Румянц. Муз. Вост. № 449.

533. 3. чи — чада: зват. п. мн. ч. вы — вамъ.

533. 7. прининющс, вм. принимающе.— въ реченыя — въ истинныя, въ противоположность *отреченнымъ*.

533. 8. паремьи — Паремейникъ.

533. 9. пртра — псалтырь вм. псалтирь. Смотр. Псалт. 1296 г.

533. 9. отреченыя — ложныя книги.

533. 12. звѣздочетья: четья — чтеніе, сочетаніе, считанье. Астрологія.— сонникъ — объясненіе сновидѣній. — птичии чаровѣ — гаданіе по птицамъ. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. — Въ Словѣ Св. Отца Кирилла Архіеп. Кипр. о злыхъ дусѣхъ (въ Сборникѣ XV в., подъ названіемъ *Жемчугъ*) между прочимъ сказано: «вѣруемъ къ поткы (къ птицъ) и къ датла и къ вороны и къ синици Коли где хощемъ пойти, которая переди пограеть, то станемъ послушающе, пр'вая ли или лѣвая; ли да (а)ще ны пограеть по нашей мысли, тѣмы къ собѣ глаголемъ: добро ны потка си добро ны кажеть, рекуще окаланіи, ни не Богъ той поткѣ указалъ добро намъ повѣдати. Егда ли что ны на пути зло створиться, то чюемъ дружинѣ своей глаголати, почто не вратихомся».

533. 13. чаровьрье: вѣроятно тоже, что Чаровникъ. Слич. у Калайд. въ Іоан. Екс. Бол. «Чаровникъ, въ нихже суть вся двянадесять опромстныхъ лицъ звѣрниихъ и птичіихъ, се же есть первое, тѣло свое хранитъ мертво, и летаетъ орломъ и астребомъ, и врономъ и дятлемъ, рыщутъ лютымъ звѣремъ и вепремъ дивнымъ, волкомъ, летають зміемъ, рыщутъ рысію и медвѣдемъ.»

533. 14. стѣнемъ знаманье — значенье тѣнямъ, т. е. затмѣнію солнечному и лунному. Затмившееся свѣтило полагали *снѣдаемымъ*: «солнце пременися, и не бысть свѣтло, но ако мѣсяць бысть, его же невѣгласи глаголють снѣдаему сущу. Сія же знаменія бывають не на добро.» Соч. Врем. 1, 158. Слич. описанія затмѣній въ Лѣтоп. Новг. 5. Ипат. сп. 7. 90 Псковск. 207.

533. 16. зелеіни — книга о зельяхъ. коладии — о коладахъ или календахъ. (См. въ Кормч. 1282 г.). громникъ — о времени, когда бываетъ гроза — календарь (=коладникъ).

533. 18. Обряды завиванья вѣнковъ.

533. 20. 21. О лживыхъ впискахъ въ книги истинныя — на собла̑зну: соблазна женск. р., вм. соблазнъ.

—

насытится
й бы-
ь есть.

ь люто. и
а оубожьа не

се к мори оутопаа.
ошникъ. ничто же страш-
ь благодараше ба҃ гла҃.
се ѡже та гость ѿрниухъ.
семь кретници ѡстахъ. фило-
фью оучити.

Еронъ ре҃. Се впросимъ кто благо-казньнъ есть. и ре҃ иже тѣло здраво имѣеть. а дшю блату. а естество[9] наказано.

Ермилъ ре҃. Не оублажи члвка надѣющаса на оца или на чада. или на ближникы или на свата. и на иныа временно спнье имущи. зане вса премѣнна суть. но того блжи иже въздыханье свое имѣеть на единого ба: Се ре҃ стрти члвкомъ оученьа бывають на разумѣнье. мнози бо не могуще словомь преже разумѣти хотащаа быти. то пострадавше разумѣю.

Бѣды бѣдами разрушають. въ напасти бо суще чюжими напастьми оутѣшаемса.

При печали достойно другу польѕовати. егда бо добраа юму вазнь. то самъ си полѕуеть.

Якоже безумниже гордать ѕѣло супостаты побѣдивше. такоже и страшливии не мужи суть. иже отнюдь смирать и боятса. егда побѣжени суть. во ѡбоихъ бо скора премѣненьа соуть.

Диѡдоръ ре҃. Доброказнье вслѣдуеть лѣносьти и питаньа. тѣмже мнози одолѣвше враго своимь. и бесблюденьа суще скоро ѡдолѣни быша.

Ливанин ре҃. Напасти цѣломдраго многажьды понудиша. испустити глы неподобныа.

2. Сло҃. ле҃. о истинѣ и ѡ лжи. ѿ. еуа.

Творай истину градеть къ свѣту. да авлатса дѣла его яко о бзѣ суть сдѣлана.

Апалъ ре҃. Ѿложьше лжю глите истину. кождо васъ к ближнему своему. яко есмы другъ другу оудеса.

Соломо҃. Иже са оутвержаеть лжею. тотъ пасеть вѣтры. и птицѣ*) криалатаа.

Сирахъ ре҃. Птицѣ к подобнымъ прилѣтають. а истина к дѣлающимъ ю въꙁвратитса.

Ста̑ касиани. Ни в судищи ни во ины дѣаниихъ оугодно лжа. истина одина есть. а лжи многомыслены.

Ни одиноѣ помочи требуеть истинаа сіла. аще и мнози хотать оугасити ю. но не оугаситса. но боле просвѣтить.

Ѕлаоут. Скороразумна есть лесть и немощна аще иꙁвонѹ и тысащами вапы мажетса. и якоже левкаснемь мажють стѣны гнилы. маѕаниемь не могу оутвердити. такоже и

---

на помощь. 8) иꙁрено. 9) а еству. наказано.

*) Въ рукописи передъ этимъ словомъ описною постановлено кр.

'Єгда вса твоѧ вещь исправливаєтса. тогда поучаи изміненьѧ. и паки єгда ѡбиступить та напасть не начаємаѧ. тогда надѣиса лучшему житью.

Ѳотиї патрїа. Не спросто єсть славна житьѧ прінскати к собѣ. принскавшеже велми люто до конца держати. 'Євагрий. Всака напасть легка єсть мужю. но легкооумному∴

(Р)адовати ѡ чюжей напасти нѣ лѣпо чл҃вку.

Плоутархъ ре҃. Ни болнаго можеть изл҃ѣчити кровать златаа. ни несмысленому полѕуєть слава и б҃тьство∴

Къ болащимь приходать врачеве. а к печалнымъ друѕи и племенний.[3] 'Ѩко на болнаго брема въѕложити. не пѡбно єсть. тако же и не наказану дш҃ю славу и б҃тьство∴ Велеславний мужи. ѩко же бурний вѣтри велико потопленье творать∴

'Ѩко же пловуще в тишинѣ. и бурныи пристроѣ готовы имѣють. тако же и б҃тнии мудрии. оуготовиша себѣ помощникъ[4] оубожьству. Власть пѡбна єсть безумному властелину. мьногаждаы[5] *) побѣженаго вѣнчаѥ∴

Власть ѩко же стрѣлець ѡкогда оулучаєть стрѣлающе к насъ ѩко внатычь ѡкогда же на прилежащаѧ ближьнаѧ∴

Скорбь свою храни єда възвеселиши враги своѧ.

Исокра ре҃. Никомуже в напасти не поноси. ѡбуче бо житье се и не вѣдомо єсть. что хощеть быти∴ Мни ѩко нѣ что чл҃вко твердо. сице бо ни при славѣ възвысившиса. ни при печали низѕиши. 'Иже не въздержить въ болести. и не оужаслюътса ѡкаяненъ єсть. тако же и безумний въ славѣ не помнатса.

Се впросимъ ѡ печалить **)[6] бл҃гы. и ре єгда лукавнии славни будуть.

Мосхиѡ ре҃. 'Єго же власть бьєть. то ѿ кроткы раны ѡбрѣтають∴

Димонаксъ. Кажеть побѣда храбраго. а напасть оумнаго.

Ѳавори. Славенъ сы не имѣи вышеоумьѧ. ѿпадъ же славы не оунинчижаиса. изміненне славы и власти терпи со оуповаліьемь.

Єпикуръ ре҃. Смиреная дш҃а славою ѡслабиса. напастьми же ѡтинудь гыиеть.

Димитрий. 'Иже не можеть крѣпко держати печали. то и радости не терпить∴

Александръ ре҃. Смиренъ буди при славѣ. а при печали мудръ.

Єпиктитъ ре҃. Наказании ѩкоже и борци суть. аще и падуть. то скоро и хитро въстають. Доброволѕнье мню ѩко же и ѡвощь. времени бо поминувшю исхнеть∴

На плутье бо повѣтрьѧ требуєть кормникъ. а на б҃тьство оумъ и власть. 'Єгда єсмы в бѣдѣ. да приѕовемъ[7] на помощь. ѩко же добраго врача на лѣчбу∴

---

3) другі и племенини. — Въ другой Синодальной рукописи XVII в. (№ 834): друзи и сродницы. 4) помощника. 5) многажды. 6) что ѿпелн 7) да приѕове умъ

*) Опискою вм. мъногажды. **) Опискою, вѣроятно, вм. что печалить, или ѡпечалить.

Безумный аще боле насытится доброказньи. то боле безумней бывает·:· Казникымъ супостатъ закисть·:·

Василъ ре҃. Се ре҃ неказникъ есть. иже безказньства не терпить·:·

Се въпросимъ что есть люто. и ѿвѣща. еже ѿ братьства оубожьи не терпать·:·

Зинонъ ре҃. Се в мори оутопаѧ. и стажанье потопикъ. ничто же страшна изреченъ[8] бл҃годараше ба҃ гл҃а. добро ми се ѡже та гость ѿриноухъ. а в семь вретищи ѡстахъ. философью оучити.

Еронъ ре҃. Се въпросимъ кто бл҃гоказньвъ есть. и ре҃ иже тѣло здраво имѣеть. а дшю бл҃ту. а естество[9] наказано.

Ермилъ ре҃. Не оублажи чл҃вка надѣющаса на оц҃а или на чада. или на ближникы или на скота. и на инѣ временно спанье имущи. зане вса премѣнна суть. но того бл҃жи иже въздыханье свое имѣеть на единого ба҃: Се ре҃ страсти чл҃вкомъ оученьи бывають на разумѣнье. мнози бо не могуще словомь преже разумѣти хотащаи быти. то пострадавше разумѣю·:·

Бѣды бѣдами разрушають. къ напасти бо суще чюжими напастьми оутѣшаема·:·

При печали достойно другу пользовати. егда бо добраи ему казнь. то самъ си ползуеть·:·

Якоже безумнииже гордать зѣло супостаты побѣдивше. такоже и страшливии не мужи суть. иже отинудь смирать и боятса. егда побѣжени суть. во ѡбоихъ бо скора премѣненьи соуть.

Диѡдоръ ре҃. Доброказнье вслѣдуеть лѣность и питаньи. тѣмже мнози одолѣвше врагô своимь. и беслюденьи суще скоро ѡдолѣни быша.

Ливании ре҃. Напасти цѣломудраго многажьды понудиша. испустити гл҃ы неподобныи·:·

2. Сло҃. ле҃. о истинѣ и ѡ лжи. ѿ еѵа.

Творяи истину градеть къ свѣту. да явятса дѣла его яко о бзѣ суть сдѣлана.

Ап҃лъ ре҃. Ѿложьше лжю гл҃ите истину. кождо васъ к ближнему своему. яко есмы другъ другу оудеса.

Соломо҃. Иже са оуткержаеть лжею. тотъ пасеть вѣтры. и птицѣ*) крилатаи.

Сирахъ ре҃. Птицѣ к подобнымъ прилѣтають. а истина к дѣлающимъ ю възвратитса.

Ста҃ василиѥ. Ни в судищи ни во ины дѣяниихъ оугодно лжа. истина одина есть. а лжи многомыслены·:·

Ни одиноѣ помочи требуеть истинаи сила. аще и мнози хотать оугасити ю. но не оугаситса. но боле просвѣтить.

Златоут. Скороразумна есть лесть и немощна аще извонѣ и тысащами вапы мажется. и якоже левкасьемь мажють стѣны гнилы. мазаниемь не могу оуткердити. такоже и

---

на помощь. 8) изрѣно. 9) а естьв. наказано.

*) Въ рукописи передъ этимъ словомъ опискою постановлено кр.

лжю рѣчьми красяще скоро ся обличають.

'Євагрий рє҃. 'Иже молить ѡ истинѣ подобенъ єсть погребающему злато.

Лжа *) исперва вѣрна єсть. а вторымъ слово обличаєть.

Севериꙗ. 'Єгда кто хощеть солгати аще съзижеть основанниꙗ. мнимыꙗ правды.

Плутархъ. Мѣра вѣсомь **) [10]. а истина мудрыми словесы исправится.

Лють єсть путь ѿступити ѿ првды. а лжи въслѣдовати.

Димосте҃. 'Иже кленется лжа. и обидить лжеть. не можеть силы крѣпкы стяжати. то бо на мало время премагаєть. и зѣло процвететь оупованьємь. но послѣди ꙗвляєть.

Хариклїи. Добро иногда лжа. єгда ползуєть грѣшнымъ а дши не пакости.

'Ꙗко же свѣта сл҃нчнаго. не можета ѡчи ряснивѣ видѣти. тако же истины не можеть изоо брѣсти. недужный немощный оумъ.

'Осопъ. Сь впросимъ. что полза лжющимъ ѿ лжѣ. и рє аще и право молвять. не имуть имъ вѣры.

Плато. Сладко слушати правды. глати же право луче неже слышати.

Менадр. Луче єсть приимати зло съ правдою. нежели добро съ лжею.

Дионъ рє. 'Имѣєть что горко истиньноє слово. єгда бо нерасткорено дерзновеє [11] покажеть. ѿтимаєть оупованиє великихъ блгы. а кроткы [12] лжѣ на послушаньє позывають [13].

'Истина кротка єсть и невесела безумнымъ. а лжа сладка и тиха. ꙗкоже болящимъ очима. свѣтъ печаль єсть а тма любо.

3. Отрывки.

а) Изъ слова 1-го: ѡ житийстѣй добродѣтели и ѡ злобѣ.

Се видѣвъ друга своєго. тѣснущася къ писцє. да быша написали на камени образъ єго. и рє єму. ты ся тѣснеши да бы камень побенъ былъ тебѣ. а ѡ семь вѣскюю ся печеши. а бы ся не оуподобилъ каме

б) Изъ слова 2-го: о мдрти.

Нѣкто рє ѿ златолюбець сице. оуче ми имѣти каплю вазни. нежели бчтарь оума. ємуже ѿвѣщавъ любомудрець и рє. а бы ми капла оума нежели глубина вазни.

Оумомь възможно вазни приискати. вазнь же оума не прїѡбрѣтаєть.

в) Изъ слова 5-го: о правдѣ.

Нѣкого антипатрова друга приставли съ судьями судити потом же поразумѣвъ извѣсто. ꙗко капомь красить браду и главу. и сведе и ѿ ***) судийскаго стола рекъ. аще власомь своимь не вѣренъ єси. то како люмъ и суду вѣренъ можеши быти.

г) Изъ слова 17-го: ѡ любомдрїи.

Рци ми кто ва домовь шє. книги вzялъ крстьꙗньскыꙗ въ руку и чтенье челъ. испыталъ писаньє никтоже мо-

10) вѣсомъ. 11) дръзновенїе. 12) крокѣ. 13) позываєть.

*) Въ рукоп. жя, буква л пропущена. **) Въ рукоп. опискою: вѣсомь ***). Въ рукоп. опискою: ѡ.

жеть того изрецни. но тавлеи и шахи оу многи ѿ васъ ѡбрѣтаеми соуть. книгъ же ни оу когоже развѣ оу малы. но и ти таци же ꙗко не емлюще. съгнувше бо и кладу в ларѣ *) [14] а все имъ тщанье на харатнинную тонкоту. и на грамотную красоту. а ѡ утеньи не пекутса. не дшвныꙗ бо полъзы дѣла стажають книги. но хотаще ꙗвити батство свое и гордость. тако преоумьножиса вни тщеславье. а никтоже слыша ркуща вѣмь книжную силу.

д) Изъ слова 25-го: ѡ скоро възвращающиıмса. о покаании.

Тѣхъ мнимъ безумныхъ. иже скоро преклонать на обѣ странѣ. ꙗкоже вихоръ верьтимъ. и гвороке воднии. и морьскиꙗ волны нестаемы.

е) Изъ слова 32-го: ѡ страдолюбьи.

Иже труда бѣгаеть. бѣжить блгти. а иже мужьскыи терпить лютаꙗ то варить къ бжтву... Дiмокри. Побаеть страды гонити. ѿ них же велика и свѣтла. исправленьꙗ бывають уелвѣкомъ. — —

Сь впросимъ унимъ разлууается страдолюбець ѿ лѣнивыхъ. и рё ꙗкоже блгоутвыи ѿ неутивыхъ оупованьемь блгихъ. — —

ж) Изъ слова 47-го: о зависти.

Мертвоядци птицѣ. оумаряеть муро. естьство бо ихъ на зловоньнаꙗ и на тлѣнинаꙗ влеуется. а завистьливии доброразньемь друга. ꙗки муромь истлають. аще же оузрать напасть прелѣтають нань и наклониы носомь клюють. выявлеюще таины его. — —

Ни напасти дѣла неволное гнѣвайса на кого. ни блговазньства дѣла завиди — -

Анахарсъ рё. Се скутьскии философъ впросимъ бы. коеѣ вины дѣла уавци пеуални суть воину и рё. ꙗко не токмо о свои напастехъ пеуалуются. но и о уюжемь доброразньствѣ.

з) Изъ слова 53-го: о безумьи.

Легъкооумнии уавци. ꙗко же и тщии съсуди. несуться суетьнымъ словомь за оуши держи.

Дша несмысленаго спсающаго слова не приимають. ꙗко же и зельꙗ лѣуебнаго болныи стомахъ.

Нѣкто безумныи оуноша. въ акадии [15] перашеться о дши. зинонъ же рё. уто са приши не омоунвъ ꙗзыка въ оумѣ. много согрѣшишь въ словѣ.

и) Изъ слова 54-го.

Платонъ мдрыи. видѣвъ оуношю блгородна. оуе имѣние — — испортивша. и прё уюжнми дверми сѣдаща. и хлѣбъ ꙗдуща с маслицами и водою. и рё к нему аще бы волею ѣлъ. то не тако бы вечералъ. — —

Исколъуиваꙗ батьство свое на нелѣпаꙗ. то не имѣти научешь уто дати на лѣпѣмь.

i) Изъ слова 57-го: о смѣсѣ.

Буꙗвыи въ смѣхъ възносить гла свои. мужь же мудръ едва сь кротостью оулъснется.

Ꙗко же гла тростьныи и тер-

14) ларѣ. 15) аканидии.

*) Въ рук. в лаврѣ.

новьный по котьломь. тако же и смѣхъ безумнаго.

Сирахъ рє. Повѣсти буихъ гнушение гви. и смѣхъ ихъ в пищи грѣховнѣи.

василья. Поулыцианиа свѣтла лѣпо показати радость дшевную. и явити токмо яже писано срдцю бо веселящюся цвететь лице. грохотати же гласомь и въскипати тѣло не кроткы дшѣ знамение. и свидѣтельствуе премудрыи соломонъ гла. буиаи въ смѣсѣ възносить гла свои.

—

Пчела была переведена съ Греческаго (изъ сборниковъ Антонія и Максима). Содержитъ въ себѣ статьи о различныхъ нравственныхъ предметахъ, составленныя изъ нѣкоторыхъ изреченій, взятыхъ изъ Св. Писанія, у Отцевъ Церкви и писателей свѣтскихъ. Изъ этихъ-то сборниковъ, именуемыхъ Пчелами, наши предки знакомились съ именами греческихъ философовъ, ораторовъ, поэтовъ. Такъ составитель Волынской лѣтописи упоминаетъ Гомера (въ Ипат. сп. лѣт.), Вассіанъ — Димокрита.

Впослѣдствіи, къ переведеннымъ съ греческаго были присовокупляемы статьи русскаго сочиненія, какъ напр., въ Синодальномъ спискѣ Пчелы XVII в. (Смотр. въ примѣч. къ Слову о Даніилѣ Заточн.). — Правописаніе русское, съ нѣкоторыми сербизмами.

545. 25. гордить: отъ гл. гордѣти.

545. 28. ѿулися рости: род. п. ед. ч. радости зависитъ отъ гл., сложеннаго съ предл. ѿ. отлачатися употреблено здѣсь въ собственномъ, первоначальномъ значеніи — отметаться (въ противоположность глаголу причалятися).

545. 31. посмихлися: древн., вм. посмѣхайся.

546. 30. заятъ: прич. стр. пр. вр. отъ заяти, заимати.

547. 2. почай: отъ почаяти — ожидать.

547. 3. ѡбиступить: ѡби — вм. об — не нчаемаи: нчаяти — ожидать.

547. 4. лучшему житью: дат. п. зависитъ отъ гл. надѣятися.

547. 19. не наказану: вѣроятно вм. на неказану (на неученую).

547. 30. вилтыуь: нарѣчіе отъ гл. тъкнати, съ предлогами к и на.

548. 1. поносити: управляетъ дат. падежемъ.— ѡбче: русск. фор., вм обьще (общее).

548. 2. хощеть быти: — описат. ф. будущ. вр.

548. 6. въ болести: *болпсть* — болѣзнь, какъ народное *жисть* вм. жизнь.

548. 28. падуть: сред. гл. пасти съ ся.

550. 7. одолѣти управляетъ дат. п.

550. 8. бесблюденья — безъ съблюденья. — ѡдолѣни: одолѣнъ прич. стр. зал. прош. вр. отъ гл. одолѣти.

550. 21. птицѣ вм. пътица.

550. 26. оугодно лжа — угодна ложь. Съ жен. родомъ лжа согласовано оугодно въ ср. р. § 236. Пр. 2.

550. 27. многомыслены: то есть, подъ ложью можно разумѣть многое.

550. 29. ѻдинои — єдиными.

550. 33. лесть скоро понимается (?).

550 34. изконя — изъвънѣ: коня — отъ вънъ, вънѣ: о=ъ.

551. 6. лжа: прич. дѣйств. зал. наст. вр. отъ гл. лъгати.

551. 20. добро — лжа. Слич. 550. 26. § 236. Пр. 2.

551. 27. сь — т. е. авторъ, какъ и въ другихъ мѣстахъ.

551. 28. ѿ лжѣ — ѿ лъжа.

552. 11. Докучающаго и просящаго живописцевъ.

552. 34. **домовь** (=**домови**)—домой. §. 72.

553. 4. **но и ти**—: но и тѣ все равно, что не берутъ.

553. 6. **на харатийную тонкоту**—на тонкость пергамена.

553. 19. **нестаемы**: **стаемъ**: прич. стр. зал. наст. вр. отъ **стояти**, **стати**.

553. 21. **страды гонити** — преслѣдовать работу, т. е. работать: *страда* въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется въ значеніи рабочей поры, сѣнокоса, жатвы, тяжелой работы.

553. 32. **мертвоядци птицѣ** (-**а**) — хищныя птицы.

554. 1. **выкаебующе**. русск. ф. *вы*— вм. цс. *из*-§. 76. 2.

554. 2, **неволноѣ** — **невольнымъ**.

554. 5 **скутьскии**—скиѳскій.

554. 6. **косѣ**—**коня**.

554. 7. **коньну** — **вънна** — всегда.

554. 14. **держй**—**держими**.

554. 17. **стомахъ**—гр. *στόμαχος* — желудокъ.

554. 19. **пераштеться**, **са пришии**: отъ гл. **прѣтися** — спорить, разсуждать.

554. 21. 31. **согрѣшишь**, **изучешь**: русскія позднѣйшія фф. на *шь* вм.—*ши*.

554. 32. **на** вм. **за**, при глаг. **дати**: заплатить за что.

## XXV. Изъ юридическихъ актовъ.

### *(По изд. Археографъ. Коммис. 1838 г.)*

#### 1. *Новгородскія купчія.*

1. Се купи Окынфо, и Еванъ, и Марке, и Ѳедоро, у Жирятиничей, у Гошкуя, и у Якова, и у Бориса, и у Выгната, Разуевъ острово, у Пикиничѣ земли; и даша на немъ рублей гривну на 70 лѣтъ, а отъ того лѣта коли Іо. Князь мертвь Ивановиче; а боля Жирятиничамо ненадобѣ у Пикиничѣ земли, увидаются Гошкуй, и Яково, и Борисъ, сами съ своимъ племенемъ; а у томъ острови Окынфу 2 части, а Евану и Марку и Ѳедору 3 части. — А на то послухо: Дрочила Олексино, попъ Сменъ Святаго Спаса, Созонъ Илеѣно. А псало Олуферій передо обима истци; а стояло у печяти Гошкуй ото всего племени.

2. Се купи Павле Труфановичь, у Григорья у Ивановича, землю полъполча Высокого, съ березы на камень да до ручея, Юромъльской землици, Миньшкарда, да Мечькиску, да рѣпища коньць, Дурѣновеской земли крайной наволокъ, отъ ручея на иву, съ иви на берьзовой пень по болоту, да на врагъ, по врагу къ зеру. А даша на той земли 3 сороки бѣлъ и 10 бѣлъ; а купи сѣбѣ и своимъ дѣтемъ одерьнь и съ притеребы, а куря пополъника. — А на то послухы Тимоѳей Ѳедоровъ, Іо. Матоѳевъ, Евѳимей Поповичь. На заводѣ былъ Ермола Тимоѳеевъ; а у печати стоялъ Григорьи Іоновъ.

#### 2. *Изъ духовныхъ грамотъ и памятей Новгородцевъ и Двинянъ.*

1. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Остафей списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой госпожѣ своей матери Онтоньи и

сынови своему Өедору, отцыну свою и дѣдину, землю и воду, по отца своего рукописанью и по володѣнью. А что отцына моя и дѣдина на Волоти, земля и вода, и пожни, и лѣсы, въ Ходынии, и въ Дроздинѣ, и въ Селской Лукѣ, по володѣнью отца моего, и дяди моего, и по нашему володѣнью, мнѣ съ братомъ своимъ съ Григорьемъ напол; а моя половина сыну моему чиста. — —

А въ приказѣ приказываю господину посаднику Өедору Тимоөеевичю, господину посаднику Юрью Дмитреевичу, и господину Олексѣю; и шурьи своей Ивану и Василью, и дядѣ своему Юрью Өедорову, и брату своему Ермолѣ Микифорову: а Бога для, господо, постерегите матери моей и дѣтокъ моихъ, ецы кто иметъ обидити; а не виноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею. — А на то Богъ послухъ и отецъ мой духовной попъ Амосъ Святого Михаила. А писалъ рукописанье діякъ Еремѣй Святого Михаила. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судится со мною предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

2. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се язъ рабъ Божій Өедоръ Остафьевичь списахъ рукописанье при своемъ животѣ. А приказываю животъ свой женѣ Өеимьѣ и сыну своему Стефану и Василью, животъ свой, и села свои, на Волоти, въ Ходыняхъ, половину, и землю, и лѣсъ, по отца моего рукописанью и по моему, и пожни; а то приказываю сыну Стефану въ отдѣлъ усто. — —

И люди мои пошлые, по отца моего рукописанью и по моему и по дѣлной грамотѣ, а тѣ люди дѣтемъ моимъ по половинамъ; Семенецъ, Ржова, а то Василью. А взяти ми у подвойского, да у Ивана у Троуцкого и у его дѣтей, восмнадцать рублевъ, и вы то дѣти мои возмите; у Дѣевыхъ дѣтей на Витковѣ улицѣ, и возмите по отца моего рукописанью пять рублевъ: а что перстень и колтки золотые, а то Өеимьино, а вы дѣти мои въ то не вступайтеся, какъ хочетъ такъ дѣжетъ; а цѣпецку золоту колцату, а то далъ сыну своему Степану; а другую цѣпецку золоту враную, а то далъ есми сыну своему Василью. — —

А невиноватъ есми никому ничѣмъ, развіе Богу душею. А ты сынъ мой, Степане, и внуцата мои, костью моею не двиньте, и брата своего Василья не обидьте, ни о землѣ, ни о водѣ, ни о животѣ; а еще его постерегите, Бога ради, а рукописанья моего не преступите. — А на то послухъ отецъ мой духовной, игуменъ Макарей Святаго Николы. А кто сіе рукописаніе преступитъ, судиться ему предъ Богомъ въ день страшнаго суда.

3. Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Се азъ рабъ Божій игуменъ Василей далъ есмъ въ домъ Святому Николи въ Чюхченему Урвановоскую землю, чимъ есмъ володѣлъ, дворъ и дворищо, орамую

землю: на гори Кругляци три участки, подли улицю полоса земли Кузнечовьская, возли кривую полосу полоса земли Урвановьская, и гумнищо Урвановьское; на Шипичини полоса земли, промежу Никольскими землями, Ларивоньсковская; за рѣкою, на Носу, на Великомъ острови, полоса земли Гаврилковьская и Кузнечовьская Игнатова; у Ѳомини Сонаволоки гоны земли, урѣчще Сокърка, двои гоны земли Урвановьской, путь посередки, за овиномъ гоны земли, а овинъ стоитъ и гумнищо, а то Николи же, гоны земли подъ Ивкою. — —

—

Грамоты эти писаны подъ вліяніемъ мѣстнаго, именно Сѣвернаго нарѣчія. Отличаются особенностями Русскаго языка, какъ въ этимологіи, такъ и въ синтаксисѣ. *ъ* и *ь* переходятъ въ *о* и *е*, особенно на концѣ словъ. *ѣ* весьма часто замѣняется буквою *и* (§ 25). *ц* и *ч* въ употребленіи смѣшиваются. Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно опущеніе вспомогательнаго глагола. § 202.

557. 2. *купи*: ед. ч. относится къ нѣсколькимъ подлежащимъ. —*Окынфо* — Окынфъ (Акинфъ). *и Еванъ*: можетъ быть, *Иеванъ*—Иванъ.

557. 3. *Марке* — *Маркъ* (Маркъ).— *Ѳедоро*—Ѳедоръ.

557. 5 *у Вынгата*: у Игната (Игнатія).—*острово*—островъ.

557. 8. 9. *коли*—*мертвъ* (вм. мертвъ), вм когда—умеръ. Слич. въ Договорн. грам. Смоленск. Кн. Мстислава съ Ригою и Готск. берег. по сп. Оруж. Пал.: коли (е)йнъ Альбрахтъ Рижьскыи мьртвъ.

557. 9. *Ивановиче* — Ивановичь. — *боля*—болѣ, болѣе.

557. 10. *Жирятиничямо* — Жирятиничамъ.

557. 12. *Яково*—Яковъ.

557. 13. *племя* въ смыслѣ родства. *у* — въ.

557. 15. *послухо*—послухъ.

557. 16. *Олексино*—*Олексинъ* (Алексинъ).

557. 17. *Сменъ*—*Сьменъ*—Семенъ.— *Илешно*—*Илешнъ*.

557. 18. 19. *передо*—передъ.—*обима*—*объма*: двойств. ч. — *истчи* вм. *истьци*: множеств. ч.; согласовано съ двойств. § 234.—*стояло*—стоялъ.

557. 21. *Павле*—Павелъ.

557. 23. *польполча* — *польполца*, половину поля. Древняя мѣра земли.

558. 1. *ручея*—ручья, какъ и далѣе.

558. 2. *землички*—землици.

558. 4. *Дурьновеской* — Дурьновьской.

558. 6. *берьзовой*—березовой.

558. 7. *врагъ*—оврагъ.—*къ зеру*: любопытная ф., вм. *козеру*, т. е. къ озеру.

558. 8. *сороки*: вин. п. мн. ч. отъ сорокъ.

558. 9. *събѣ*—собѣ (себѣ).

558. 13. *на заводѣ*, или разводѣ (иначе, разъѣздѣ), т. е. на раздѣлѣ земель.

558. 15. *Григорьи* — *Григории* или Григорей.

559. 1. *отцыну* — отчину.

559. 2. 5. *землю и воду*—юридическое обычное выраженіе.

559. 11. *наполъ* — пополамъ.

559. 13. *въ приказъ приказываю*: обычное выраженіе. Плеоназмъ.

559. 16. *Олексѣю* — Алексѣю.

559. 17. 20. *шурьи*: дат. п. ед. ч. отъ *шурья*; *господо*: зват. пад. ед. ч. отъ *господа*: существительныя собирательныя въ ед. ч. для означенія числа множ. § 215. Прим. 1.

559. 19. *Микифорову*—Никифорову.

559. 20. *постерегите:* управляетъ род. падежомъ.

559. 22. *цы*—чи, т. е. если.—*иметь*

*обидити*: описательная ф. будущ. вр. съ глаг. имѣти, имати. §. 1 5. Прим. 2.

559. **23.** *есми*, вм. есмь. (Прибавл. къ §§ 85. и 86): имѣетъ здѣсь значеніе не только глагола, но и личнаго мѣстоименія 1-го *л*. § 202. Пр. 4. — *не виноватъ* (т. е. не долженъ) – *никому ни чѣмъ*, *развіе* (развѣ) *Богу душею*: поэтическое, изобразительное выраженіе. См. 560. **22**. **23**.

560. **14**. **15**. *а что перстень—то*: народное сочетаніе предложеній. §. 265. Прим. 2. и 3.

560. **17**. **18**. *дѣжетъ*, вм. деждетъ: удвоенная ф. отъ гл. *дѣти*, въ значеніи дѣвать и дѣять, дѣлать. §. 49. *цѣпецку*—цѣпочку. *колцату*—кольчату.

560. **20**. *враную* — вороненую.

560. **24**. *внуцата* — внучата.

560. **25**. *костью моею не двиньте*, т. е. не оскорбите моей памяти: поэтическое, живописное выраженіе.

560. **27**. *ни о землѣ, ни о водѣ, ни о животѣ*: юридическое обычное выраженіе. Слич. 559. **2**. **5**.

560. **39**. *чимъ* — чѣмъ.

560. **40**. *дворищо* — дворище.

561. **1**. *на гори* — на горѣ

561. **2**. **3**. *подли* (вм. подлѣ), *возли* (вм. возлѣ): управляютъ винит. пад.

561. **4**. *гумнищо* — гумнище.

561. **9**. *Кузнечовьская* — Кузнецовская.

561 **12**. *гоны*: здѣсь земля измѣряется *гонами*, т. е. упряжкою или гоньбою лошади, какъ и доселѣ въ нѣкоторыхъ губерніяхъ. Изобразительное измѣреніе пространства.

## XV ВѢКЪ.

### XXVI. Изъ Волынской Лѣтописи по Ипатьевскому списку.

***(По изд. Археогр. Коммис. во 2-мъ томѣ Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей.)***

1. Въ лѣто 6709. Начало княженія великаго князя Романа, Самодержца бывша всей Руской земли, князя Галичкого.

По смерти же великаго князя Романа, приснопамятнаго самодержьца всея Руси, одолѣвша всимъ поганьскымъ языкомъ, ума мудростью ходяща по заповѣдемъ Божіимъ: устремилъбося бяше на поганыя яко и левъ, сердитъ же бысть яко и рысь, и губяше яко и коркодилъ, и прехожаше землю ихъ яко и орелъ, храборъ бо бѣ яко и туръ. Ревноваше бо дѣду своему Мономаху, погубившему поганыя Измаилтяны, рекомыя Половци, изгнавшю Отрока во Обезы за Желѣзныя врата, Сърчанови же оставшю у Дону, рыбою оживившю; тогда Володимеръ Мономахъ пилъ золотомъ шоломомъ Донъ, пріемши землю ихъ всю и загнавшю оканьныя Агаряны. По смерти же Володимерѣ, оставьшю у Сырьчана единому гудьцю же, Ореви посла и во Обезы, река: «Володимеръ умерлъ есть, а воротися, брате, поиди въ землю свою; молви же ему моя словеса, пой же ему пѣсни Половецкія; оже ти не восхочеть, дай ему поухати зелья, именемъ евшанъ». Оному же не восхотѣвшю обратитися, ни послуша-

ти, и дасть ему зелье; оному же обухавшю и восплакавшю, рче; «да луче есть на своей землѣ костью лечи, нели начюжѣ славну быти.» И приде во свою землю, отъ него родившюся Концаку, иже снесе Сулу, пѣшь ходя, котелъ нося на плечеву. Роману же князю ревновавшю за то, и тщашеся погубити иноплеменникы. Велику мятежю возставшю въ землѣ Руской, оставившимажеся двѣима сынома его, единъ 4 лѣтъ, а другій дву лѣтъ.

Въ лѣто 6710, собравшю же Рурику Половци и Руси много и приде на Галичь, оставивъ мнискій чинъ, бѣ бо пріялъ боязни ради Романовы; и пришедшю ему на Галичь, и срѣтоша и бояре Галичькыи и Володимерьстіи у Микулина, на рѣцѣ Серетѣ, и бившимася има весь день о реку Сереть, и мнози язвени быша, и не стерпѣвше и възвратишася въ Галичь. Пришедшю же Рюрику въ Галичь, и не успѣвши ничто же за то: бѣ по смерти Романовѣ снимался король со ятровью своею, во Саноцѣ, пріялъ бо бѣ Данила како милаго сына своего, оставилъ бо бѣ у него засаду, Мокъя великаго, слѣпоокого, и Корочюна, Вьплта и сына его Витомира, и Благиню, иныи Угры многи, и за то не смѣша Галичане ничто же створити, бѣ бо инѣхъ много Угоръ. Тогда же два князя Половецкая, Сутоевича Котянь и Сомогуръ, поткоста на пѣшьцѣ, и убьена быста коня подъ нима, и замало ихъ не яша. Рюрикъ же воротися Кыеву. Малу же времени минувшю, и приведоша кормиличича, иже бѣ загналъ великый князь Романъ, невѣры ради: славяху бо Игоревича. Послушавше ихъ Галичкыи бояре, и послаша по нихъ и посадиша и, въ Галичѣ Володимера, а Романа во Звенигородѣ. Княгини же Романовая вземше дѣтятѣ свои, и бѣжа въ Володимерь. И еще же хотящю Володимеру искоренити племя Романово, поспѣвающимъ же безбожнымъ Галичаномъ, посла же Володимеръ со съвѣтомъ Галичкыхъ бояръ на рѣчье попомъ къ Володимерцемъ, рекы имъ: «не имать остатися градъ вашь, аще ми не выдасте Романовичю, аще не прінмете брата моего Святослава княжити Володимерѣ». Володимерцемъ же хотящимъ убити попа, Мьстьбогъ и Мончюкъ и Микифоръ рѣша: «не подобаеть намъ убити посла»; имѣяху бо лесть во сердцѣ своемъ, яко предати хотяху господу свою и градъ; спасенъ же ими бысть попъ. Наутрѣя же увѣдавши княгини, и съвѣтъ створи съ Мирославомъ съ дядькомъ, и на ночь бѣжаша въ Ляхы. Данила же возмя дядька передъ ся, изъиде изъ града, Василка же Юрьи попъ съ кормилицею возмя, изыйде дырею градною: не вѣдяху бо камо бѣжаще, бѣ бо Романъ убьенъ и Ляхохъ, а Лестько мира не створилъ. Богу же бывшю поспѣшнику, Лестко не помяну вражды, но съ великою честью прія ятровь

свою и дѣтятѣ, сожаливъси и рече: «яко дьяволъ есть воверглъ вражду сію межи нами;» бѣ бо Володиславъ лестя межи има и зазоръ имѣя любви его.

Въ лѣто 6711. Данила посла Лестко во Угры, и съ нимъ послалъ посолъ свой Вячеслава Лысого, рекы королеви: «язъ не помянухъ свады Романовы, тобѣ бо другъ бѣ, кляласи бѣста, яко оставшію въ животѣ племени его любовь имѣти; нынѣ же изгнаніе бысть на нихъ; нынѣ же идемъ и вземша, предаевѣ имъ отчьство ихъ.» Король же си словеса пріимъ, сжалиси о бывшемъ; остави же Данила у себе, а Лестько княгиню и Василка у себе. Володимеръ же многи дары посла Королеви и Лестькови. По семъ же долгу времени минувшю, мятежъ бысть межи братома, Володимеромъ и Романомъ; Романъ же ѣха во Угры, и поемъ Угры бися съ братомъ, и побѣдивъ взя Галичь, а Володимеръ бѣжа во Путивль.

Въ лѣто 6712. Возведе Олександръ Лестька и Кондрата. Придоша Ляхове на Володимерь, и отвориша имъ врата Володимерци, рекуще: «се сыновець Романови»; Ляхове поплѣниша городъ весь. Олександру молящюся Льстькови о останцѣ града и о церкви святѣй Богородици, твердымъ же бывшимъ дверемъ, не могоша и съсѣчи, донелѣ же Лестько пріѣха и Кондратъ и возбиста Ляхы своя ти; тако спасена бысть церкви и останокъ людій. И жаляхуся Володимерци, емше имъ вѣры и присязѣ ихъ: аще не былъ бы сродникъ ихъ съ ними Олександръ, то не перешли быша ни Буга. Святослава же яша и ведоша и въ Ляхы. Олександръ же сведе въ Володимерѣ; тогда же яша Володимера Пиньскаго, бѣ бо Инъгваръ съ Ляхы и Мьстиславъ. Потомъ же сѣде Инъгваръ въ Володимерѣ; поя у него Лестько дщерь и пусти, иде же ко Орельску. И пріѣхаша Берестьяне ко Лестькови и просиша Романовой и дѣтій, бѣаста бо млада сущи: и вдасть имъ, да владѣеть ими; они же съ великою радостью срѣтоша и, яко великаго Романа жива видящи. Потомъ же Олександръ живяше въ Бѣлзѣ, а Инъгваръ въ Володимерѣ; бояромъ же не любящимъ Инъгвара, Олександръ же съвѣтомъ Лестьковымъ прія Володимерь. Княгини же Романовая посла Мирослава ко Лестькови, глаголющи: «яко сій всю землю нашю и отцину держить, а сынъ мой во одиномъ Берестьи.» Олександръ прія Угровескъ, Верещинъ, Столпъе, Комовь, и да Василкови Бѣлзъ.

Въ лѣто 6713. Олександру сѣдящю въ Володимерѣ, а брату его Всеволоду въ Червьнѣ, Литва же и Ятвѣзѣ воеваху, и повоеваша Турискъ и около Комова оли и до Червена, и бишася у воротъ Червенескыхъ, и застава бѣ Уханяхъ; тогда же убиша Матѣя, Любова

зятя, и Доброгостя, выѣхавша у сторожа: бѣда бо бѣ въ землѣ Володимерьстѣй отъ воеванья Литовьскаго и Ятвяжьскаго. Мы же на преднее возвратимся случившихся въ Галичѣ. Андрей же король увѣдивъ безаконье Галичкое и мятежь, и посла Бенедикта со вои своими, и я Романа въ бани мыющася и посла и во Угры. Бѣ бо Тимоѳей въ Галичѣ премудръ книжникъ, отцество имѣя во градѣ Кыевѣ, причтею рече слово о семъ томители Бенедиктѣ: «яко въ послѣдняя времена тремя имены наречется антихристъ;» бѣгаше бо Тимоѳей отъ лиця его, бѣ бо томитель бояромъ и гражаномъ— — вправду бѣ антихристъ за скверная дѣла его.

2. *О взятіи Галича Даніиломъ.*
(Подъ 1229 г.)

Князю же Данилови будущу во Угровьсцѣ, прислаша Галичане, рекуще: «яко Судиславъ шелъ есть во Понизье, а Королевичь въ Галичи осталъ; а пойди борже.» Данилови же собравшю вои воборзѣ, посла Дьмьяна на Судислава, а самъ иде въ малѣ дружинѣ къ Галичю изо Угровьска. Во третій день бывшу ему на ночь во Галичь, а Судиславъ не стерпѣ передъ Демьяномъ, но побѣже въ Галичь. Данилови же прѣхавшу ко Галичю, Галичь бо бѣ ся затворилъ, Данилъ же взя дворъ Судиславль, якоже вино, и овоща и корма, и копій и стрѣлъ, пристраньно видити; потомъ же Данилъ, видивъ люди своя яко исполнилися, не хотѣ стати въ города, но иде на ину страну Днѣстра. Судиславу же тое ночи вобѣгшю во городъ, яти бывше отъ вой его людіе и рекоша, яко Судиславъ уже въ Галичи. Данилъ стояше Угльницѣхъ, на березѣ Днѣстра; выѣхавшимъ же Галичанамъ и Угромъ, и стрѣляшася на леду, вечеру же бывшу, и ледомъ возставшимъ и рѣцѣ наводнившися, зажгоша мостъ на Днѣстрѣ безаконьный лихый Семьюнько, подобный лисици черьмности ради; и приде же Дьмьянъ со всими бояры Галичкыми, со Мирославомъ и со Володиславомъ, и со многими бояры Галичкыми. Данилови же о семъ веселу будущю, а о мостѣ печаль имѣющу, како Днѣстръ перейти, гнавъ же Данилъ ко мосту и узрѣвъ, яко конечь мосту угаслъ есть, и бысть радость велика; наутрѣя же приде Володимеръ Инъгваровичь, и перендоша мостъ и сташа по берегу Днѣстра. Наутрѣя же уставше и объѣха Данилъ городъ, и собравъ землю Галичкую ста на четыре части окрестъ его, и собра отъ Боброкы даже и до рѣкы Ушицѣ и Прута, и обсѣде въ силѣ тяжьцѣ; онѣмъ же изнемогъшимъ передаша градъ. Данилови же пріемшу градъ, помянувшю любовь короля Андрея, и пусти сына его и проводи и до рѣкы Днѣстра; изыдеже съ нимъ единъ Судиславъ, на нѣмъ же метаху каменіе, рекуще: «изыди изъ града, мятежниче земли!» Ан-

древи же пришедшу ко отцю си и брату, и Судиславу глаголющу непрестаньно: «Изыдѣте на Галичь и прiимѣте землю Рускую; аще не поидеши, укрѣпяться на ны.» Изыдеже Бѣла риксъ, рекъмый король Угорьский, въ силѣ тяжьцѣ, рекшю ему: «яко не имать остатися градъ Галичь, нѣсть кто избавляя и отъ руку моею.» Вшедъшу же ему во горы Угорьскыѣ, посла на нь Богъ архангела Михаила отворити хляби небесныя, конемъ же потопающимъ и самѣмъ возбѣгающимъ на высокая мѣста, оному же одинако устремившися прiяти градъ и землю. Данилови же молящуся Богу, избави и Богъ отъ руки сильныхъ. И обступи градъ и посла посолъ, и возпи посолъ гласомъ великомъ и рече: «слышите словеса великого короля Угорьского, да не уставляеть васъ Дьмьянъ, глаголя: изъемля изымьть ны Богъ; ни да уповаеть вашь Данилъ на Господа, глаголя: не имать предати градъ сесь королеви Угорьскому; толико ходилъ на ины страны, то кто можеть одержати отъ руку моею и отъ силъ полковъ моихъ?» Дьмьянъ же одинако крѣпяшеся, грозы его не убояся: Богъ поспѣшникъ бысть ему. Данилъ же приведе къ собѣ Ляхы и Половцѣ Котяневы, а у короля бѣаху Половци Бѣговаръсови; Богъ попусти на нѣ рану Фараонову. Градъ же крѣпляшеся, а Бѣла изнемогаше и поиде отъ града; оставившю же ему люди за собою, оружники многи и фаревники, нападшимъ же на нѣ гражаномъ, мнози впадаху въ рѣку, инiи же избьени быша, инiи язвени быша, инiи же изоимани быша, яко индѣ глаголеть: Скыртъ рѣка злу игру сыгра гражаномъ, тако и Днѣстръ злу игру сыгра Угромъ. Оттуду же пойде король ко Василеву, и перейде Днѣстръ, и поиде ко Пруту. Богъ бо попустилъ бѣашеть рану, ангелъ бьяшеть ихъ: сице умирающимъ, инiи же изъ подъщевъ выступахуть, акы изъ червiя, инiи же во конѣ влѣзше изомроша, инiи же около огня солѣзшеся и мясо ко устомъ придѣвше умираху, многими же ранами разными умираху, хляби бо небесныи одинако топяхуть и. Ушедшю же ему за невѣрьство бояръ Галичкихъ, Данилъ же Божьею волею, одерьжа градъ свой Галичь.

3. *О битвѣ Данiила съ Ростиславомъ.* (Подъ 1249 г.)

Ростиславъ молися тьстеви своему королеви, да пошлеть ему вои на Данила: поимъ вои иде въ Лядьскую землю и молися Льстьковой и убѣди ю, да послеть съ нимъ Ляхы; и посла съ нимъ воѣ. Нарочиты бояры и инiи Ляхове избѣгли бяху изъ земли, хотяще ити къ Данилови; увѣдѣвъ же Ростиславль выходъ, хотяще имъ получити милость у Лестьковича и у матери его, идоша къ нему на помощь: еже по малѣ времени ятъ бысть старѣйши ихъ Творьянъ

Даниломъ. Ростиславъ же устремився приде на градъ Ярославль, людемъ же бывшимъ во градѣ Даниловымъ и Васильковымъ, и бояромъ многомъ, видѣвъ же крѣпокъ градъ, пойде къ Перемышлю; и собравъ тъземьльцѣ многы, сосуды ратные и градные и порокы, исполчивъ воя своя, пакы поиде ко Ярославлю и за собою остави градъ Перемышль, мыслящу ему: «аще сего не пріиму, да сего держу.» Стоящу же ему у града и строящю порокы, ими же пріиметь градъ, и бысть бой великъ предъ градомъ; оному же велѣвшу своимъ охабитися, да не язвени будуть вои его отъ гражанъ, дондеже устроить сосуды порочные. Хвалящюжеся ему предъ вои своими и рекущу: «аще быхъ извѣдалъ кдѣ Данилка и Василка, ѣхалъ быхъ на ня, аще бы ми съ десятью воинъ, ѣхалъ быхъ на ня;» гордящужеся ему, и створи игру предъ градомъ, и сразившуся ему со Воршемъ, и падеся подъ нимъ конь и вырази собѣ плече, и не на добро случися ему знаменіе. Слышавъ же Данила и Василко ратное пришествіе его, помолистася Богу, начаста сбирати воѣ и посласта Кондратови, рекуще: «яко тебе дѣля изъидоша на наю Ляхове, яко помощника ти есвѣ;» пославшу же ему помощь, Данило же и Василко посласта въ Литву, помощи просяща, и послана бысть отъ Миндога помощь. Не дотягшимъ же обоимъ, явльшу же Богу помощь свою надъ ними, яко не отъ помощи человѣкомъ побѣда, нъ отъ Бога, скоро собравше вои поидоста; посласта же Андреа, да я видить и укрѣпить градъ, яко уже близъ есть спасеніе ихъ. Не дошедшимъ же воемъ рѣкы Сяну, сосѣдшимъ же на поли вооружиться, и бывшу знаменію надъ полкомъ снце: пришедшимъ орломъ и многимъ вороном, яко оболоку велику, играющимъ же птицамъ, орломъ же клекъщущимъ и плавающимъ крыломы своими и воспрометающимъся на воздусѣ, яко же иногда и николи же не бѣ; и се знаменіе на добро бысть. Данилъ же вооружився, поемъ воѣ своѣ, поиде рѣцѣ Сяну; броду же глубоку сущу, и пріѣхаша Половци напередъ, и пріѣхавше видиша стада ихъ, не бѣ бо стражь ихъ у рѣкы, Половцемъ же не смѣющимъ разъграбити ихъ, безъ повелѣнія княжа; онѣмъ же узрѣвшимъ и убѣгшимъ со стады своими во станы своѣ, Данило же и Василко не умедлиста, но скоро преидоста рѣку, исполчивша же коньники съ пѣшьци поидоста съ тихостью на брань, сердце же ею крѣпко бѣ на брань и устремлено на градъ. Львови же дѣтьску сущу, поручи и Василкови храбру сущу бояршну, крѣпко да стрежеть его во брани. Видивъ же Ростиславъ приходъ ратныхъ, исполчивъ же вои своѣ, Русь и Угры и Ляхы, и дойде противу имъ; пѣшцѣ же остави противу вратомъ града стрещи вратъ, да не изъидуть на помощь

Данилу и не изсѣкуть праковъ. Ростиславъ же исполчився прейде дебрь глубокую, оному же идущу противу полку Данилову, Андрееви же дворьскому тоснущюся да не сразится съ полкомъ Даниловымъ, ускоривъ сразися съ полкомъ Ростиславлимъ крѣпко; копьемъ же изломившимся, яко отъ грома тресновеніе бысть, и отъ обоихъ же мнози падше съ коній умроша, иніи уязвени быша отъ крѣпости ударенія копейного. Данилъ же посла 20 мужь избраныхъ на помощь ему; Василей же Глѣбовичь и Всеволодъ Олександровичь, Мьстиславъ, не мога Андрееви, убѣжаста назадъ ко Сянови; Андрееви же оставшу съ малой дружиною, возъѣздя крѣпци боряшеся съ ними. Видѣвъ же Данилъ Ляхы крѣпко идуща на Василка, керьлешь поюща, силенъ гласъ ревуще въ полку ихъ, Данилъ же видивъ близъ брань Ростиславлю, и Филю въ заднемъ полку стояща со хорюговью, рекущю: яко «Русь тщиви суть на брань, да стерпимъ устремленія ихъ, не стерпими бо суть на долго время на сѣчю»: Богу же не услышавшу славы его, приде нань Данило, со Яковомъ Марковичемъ и со Шьльвомъ, Шелвови же сбодену бывшу, Данила же емшу, исторжеся изъ руку его и выѣха изъ полку, и видѣвъ Угрина грядущаго на помощь Фили, копьемъ сътче и, оружію бывшу въ немъ уломлену спадеся, изъдше: о того же гордаго Филю Львъ, младъ сы, изломи копье свое. Пакы же Данило скоро приде нань, и разруши полкъ его, и хоругвь его раздра наполы; видивъ же се Ростиславъ побѣже, и наворотишася Угре на бѣгъ. Василкови же сразившуся съ Ляхы, наворотившимся и зрящимъ обоимъ на ся. Ляхомъ же лающимъ, рекущимъ: «поженемъ на великыи бороды», Василкови же рекшу: яко «ложь глаголъ есть вашь, Богъ помощникъ нашь есть», и тъкну конь свой и движеся; Ляхове же нестерпѣвше побѣгоша отъ лица его. Данилови женущу через дебрь глубокую на Угры и Русь, бьющю ѣ, скорбяше о братѣ не вѣдый, узрѣвъ же хоругвь его по Ляхомъ женущу, и бысть въ радости велицѣ; ставшу же ему на могилѣ противу городу, и пріѣха Василко къ нему. Данилови же хотящу гнать по нихъ, Василко же возбраняше ему. Ростиславу же познавшу, направи конь свой на бѣгъ. Угре же и Ляхове мнози избьени быша и яти быша, и отъ всихъ мнози яти быша; тогда же и Филя гордый ять бысть Андреемъ дворьскимъ, и приведенъ бысть къ Данилу, и убьенъ бысть Даниломъ; Жирославъ же приведе Володислава, злого мятежника землѣ, въ тъ же день и тотъ убьенъ бысть, и иніи Угре мнози избьени быша за гнѣвъ. Данило же и Василко не идоста въ городъ, и Львъ ста на мѣстѣ, воиномъ посредѣ трупья являюща побѣду свою; гонящимъ же и пріѣздящимъ воиномъ, полуноци,

и ведущимъ користь многу, яко же всее нощи клику не переста, ищущимъ другъ друга. Яви же Богъ милость свою и дасть побѣду Данилу на канунъ великую мученику Фрола и Лавра. Данилъ же городъ зажже, еже Ростиславъ создалъ; иде же въ Холмъ съ колодники многими, иже бѣ создалъ самъ. Литвѣ же пріѣхавшимъ и Ляхомъ Кондратовымъ къ нему приспѣвшимъ ко брани, и воротишася во свояси, а Ростиславъ бѣжа въ Ляхы, и поемъ жену свою иде Угры: про то бо изъ Угоръ пришелъ бяшеть съ женою, въ Лядьскую землю, мысляше во умѣ своемъ взяти Галичь и обладати имъ, Богъ же за высокомысліе его не створи того, еже онъ мысляше.

—

Волынская лѣтопись отличается отъ прочихъ поэтическимъ изложеніемъ и украшеннымъ слогомъ.

Правописаніе Ипатьевскаго списка русское. Мѣстныя особенности выговора обозначились въ обоюдномъ переходѣ звуковъ *ц* и *ч*, *у* и *е*, *ѣ* и *и*.

563. 4. *галичкого* — галицкаго: -ого вм. -аго какъ и въ друг. мѣстахъ.

563. 6. 7. *Самодержьца всея Руси*: любопытное выраженіе, важное для исторіи Царскаго титула. *Самодрьжьць* есть переводъ греч. *αὐτοκράτωρ*; встрѣчается уже въ древнѣйшихъ Славянскихъ памятникахъ. — *одолѣти* управляетъ дат. пад. Слич. въ Супрасл. рукоп.

563. 12. Слѣдуетъ цѣлый рядъ риторическихъ уподобленій.

564. 1. *Обезы*, вм. Абезы или Абазы (Абхазы).

564. 3. *рыбою* — какъ рыба. Твор. уподобленія.

564. 4. 5. *пилъ золотомъ* (прилаг. въ кратк. ф.) *шоломомъ Донъ*. Слич. въ Словѣ о п. Игоревѣ.

564. 10. 14. 17. Замѣчательно, что для переговоровъ посылается пѣвецъ (*гудьць* — музыкантъ). Онъ долженъ пѣть пѣсни Половецкія, имѣющія чарующую силу убѣжденія. Если же не подѣйствуютъ пѣсни, подѣйствуетъ зелье *евшанъ*.

Сочинитель Волынской лѣтописи, знакомый съ народною поэзіею, упоминаетъ, въ другомъ мѣстѣ (стр. 180), еще о какомъ-то пѣвцѣ Митусѣ, называя его *словутьнымъ*, т. е. пресловутымъ или знаменитымъ: «словутьного пѣвца Митусу, древле за гордость не восхотѣвша служити Князю Данилу, раздраного акы связаного приведоша»

565. 6. *Концаку* - Кончаку.

565. 7. *пѣшь ходя*: вм. пѣшкомъ. § 227. Пр. 5.

565. 13. *лѣтъ*: множ. ч. вм. двойств.

565. 16. *мнискій*—мнишьскыи.

565. 17. *боязни ради Романовы*: боясь Романа. § 223. Прим. 2.

565. 27. *снимался*: отъ съниматися— сходиться, совѣщаться, соглашаться.

565. 30. *Милаго сына*: *милый* употреблено здѣсь въ видѣ поэтическаго народнаго эпитета. Слич. гомерическое выраженіе: *милое сердце*.

565. 31. *Мокья*: въ другихъ спискахъ *Мокыа* (Мокія).

565. 32. Собственное имя *Корочюнъ* употребляется и доселѣ въ смыслѣ нарицательнаго, напр., въ выраженіи: «дать корочуна».

565. 33. *Вълпта*: въ другихъ спискахъ: *Волпта*.

565. 38. *потксста*, т. е. поткнули, пустили коней.

565. 39. *на пѣшьцѣ* — на пѣшьца: вин. п. мн. ч.

566. 1. *Кыеву*: дат. мѣста.

566. 10. *Романовая*: полн. ф. прил. вм. Романова, какъ и дал.§ 65. Пр.

566. 11. *въ Володимерь*: на *ь* правильно, потому что это имя прилаг. § 66. 1.

566. 16. *на рѣчье*: въ другихъ спискахъ: *нарече я попомь*.

566. 19. *Романовичю*: двойст. ч.

566. 21. *Володимерѣ*: мѣст. пад.

566. 23. *Мьстьбогъ*: слово сложное, не собственнаго сложенія; по значенію своему показываетъ ясно, что относится къ древнѣйшей, языческой эпохѣ. § 81.

566. 26. *господу*: собират. имя *господа*, вм. единичнаго во множ. ч. § 215. Прим. 1.

566. 32. *возля*, вм. взявъ: на -*а* въ формѣ прич. наст. вр. § 54. Прим.

566. 34. *дырою*: въ другомъ спискѣ: *дѣрою вонъ изъ града*. Дыра (вм. дира) или дѣра, вѣроятно, проломъ въ городской стѣнѣ.

566. 37. *на Ляхохъ*—въ Ляхахъ.

567. 1. *сожаливъси*: -си вм. -ся, какъ и далѣе. Слич. въ Спискѣ Упиря Лихаго. изъ Прор. Іоны.

567. 4. *лестя*—коварствуя.

567. 11. *клялася*: двойств. ч. — *оставшю*—оставшуся.

568. 28. *отцину* — отчину.

568. 39. *Уханяхъ*: мѣст. пад. Въ другихъ сп. *въ Уханяхъ*.

569. 1. *у сторожа* — въ сторожа.

569. 10. Любопытное извѣстіе о нѣкоторомъ книжникѣ Тимоѳеѣ, притчи котораго, какъ видно, были въ ходу.

569. 23. *будущу*: будущ. въ значеніи наст., какъ и далѣе (570. 20).

569. 27. *осталь*—остался.— *борже*: сравн. ст. отъ *борзо* — скоро.

570. 1. 2. *видивъ*—видѣвъ. *исполнилися*: въ другомъ спискѣ: *исполчилися*.

570. 2. *въ города* — у города. Въ этомъ же спискѣ поправлено: *вьрхъ города*.

570. 8. *Угльницѣхъ:* мѣст. пад.

570. 14. 15. Любопытная характеристика, выраженная уподобленіемъ *черьмности*—красноты, т. е. рыжаго цвѣта.

570. 23. *конечь*—конець.

570. 38. *на нымь:* въ др. сп.: *на нь*.

571. 2. *си* — своему. § 207. Пр. 4.

571. 6. *риксъ:* вѣроятно, лат. rex (царь), какъ далѣе и объясняется словомъ *король*.

571. 16. *одинако*—однако, все-таки.

571. 28. *сесь* или *сьсь*, вм. *сь* (какъ *тоть* или *тъть* — удвоенная ф. отъ *тъ*). §. 57. Прим.

572. 1. *оружники:* вѣроятно, тѣ, которые были на возахъ или колахъ (слич. *оружіе* — колесница). *Фаревники* — конники, конные воины: отъ *фарь* — конь.

572. 2. *на нѣ* — на ня, на нихъ.

572. 6. *яко индѣ глаголеть*, вм. *глаголеться*. §. 180. Прим. 5.

Лѣтописецъ намекаетъ здѣсь на лѣтопись Іоанна Малалы, которая была ему извѣстна, вѣроятно, въ славянскомъ переводѣ. Вотъ что говоритъ греческая лѣтопись о рѣкѣ Скиртѣ (*Σκίρτος*): «въ тоже время городъ Едесса былъ потопленъ совершенно разлитіемъ рѣки Скирта; въ послѣдствіи на томъ мѣстѣ найдена огромная каменная плита съ надписью: «Рѣка Скиртъ недобрыя шутки сыграла надъ жителями» (См. Кн. Оболенскаго Предисловіе къ Переясл. Лѣтоп LVII).

572. 8. *игру сыгра Угромъ* — игра словъ. Это историческая пословица.

572. 14. *подъшевъ* подошвъ (*подъшьвъ*). Слич. Изъ Ветхозав. книгъ, по списку XIV в., въ Библ. Троицкой Серг. Лавры. *изъ черѣія*—изъ урьвии: урьвии или черевии—черевики, башмаки.

572. 16. *сользшеся* — собравшись.

572. 17. *придѣвше* (отъ *при-дѣти*) приложивъ.

572. 29. *Лядьскую* — Ляшскую.

572. 30. *Лгстьковой*, т. е. женѣ.

573. 7. 8. *тъземьльцѣ* (вм.—а)—ту-

оемцевъ. *сосуды*—орудія:—*градные*—для разбитія города или городской стѣны, ограды.

573. 28. Недоброе, зловѣщее предзнаменованіе.

573. 30. *ратное пришествіе* — что онъ пришелъ ратью.

573. 38. *не дотяшимъ*—не дотянувшимъ, недошедшимъ.

574. 9. 16. Счастливое предзнаменованіе, въ противоположность зловѣщему (573. 28.). Подобное же суевѣріе принято въ основу Слова о п. Игор.

574. 11. *оболоку*: полногласная ф., вм. *облаку*.

574. 14. 15. *воспрометающимься*—*възпрь*—метающимъся. *иногда*: въ иное время.

574. 17. Въ друг. списк. *по рѣцѣ*.

575. 1. *праковъ*: цс. ф., вмѣсто полногласной: *пороковъ* — стѣнобитныхъ орудій.

575. 5. *тоснущюся*: въ друг. сп. *тѣснящюся*, старающемуся. Слич. въ Пчелѣ XIV в.

575. 9. *тресновеніе* — трескъ.

575.17. *не мдга*: прич. въ кратк. ф.

575. 22. *керьлешь*: вар. *корелесь*, *киреілейсонъ* (т. е. *киріе елейсонъ* — по греч. Господи помилуй). Эту молитву у насъ пѣвали: «и тако въэваша *кирелѣисонъ* вси полци радующеся» Ипат. 64. Въ видѣ воззванія выраженіемъ *киріе елейсонъ*, заканчивались строфы духовныхъ стихотвореній, древненѣмецкихъ, чешскихъ и друг.

575. 29. *не стерпячи*—не вытерпливаютъ.

575. 31. *сбодену* — ранену.

575. 39. *издше* — издохъ.

575.40. Объ этомъ Филѣ, любившемъ выражаться притчами, сказано въ другомъ мѣстѣ Ипат. сп. «выйде Филя древле прегордый, надѣяся объяти землю, потребити море, со многими Угры, рекшю ему: «единъ камень много горньцевъ избиваеть», а другое слово ему рекшю прегордо: «острый мецю, борзый коню — многая Руси» 162.

576. 5. *наворотишася*—обратились.

576. 17. *ѣ*—*и*, ихъ.

576. 20. *на могилѣ* — на холмѣ.

576. 38. *трупье* — имя собират.

577. 1. *користь* — добычу: иначе корысть.

577. 11. *Угры* — въ Угры.

## XXVII. СЛОВО О ПЛЪКУ ИГОРЕВѢ, ИГОРЯ СЫНА СВЯТЪСЛАВЛЯ, ВНУКА ОЛЬГОВА *(по изд. 1800 г.)*.

Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти старыми словесы трудныхъ повѣстій о пълку Игоревѣ, Игоря Святъславлича! начати же ся тъй пѣсни по былинамъ сего времени, а не по замышленію Бояню. Боянъ бо вѣщій, аще кому хотяше пѣснь творити, то растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли, шизымъ орломъ подъ облакы. Помняшеть бо речь първыхъ временъ усобіцѣ; тогда пущашеть ї соколовь на стадо лебедѣй, который дотечаше, та преди пѣснь пояше, старому Ярославу, храброму Мстиславу, иже зарѣза Редедю предъ пълкы Касожьскыми, красному Романови Святъславличю. Боянъ же, братіе, не ї соколовь на стадо лебедѣй пущаше, нъ своя вѣщіа пръсты на живая струны въскладаше; они же сами Княземъ славу рокотаху.

Почнемъ же, братіе, повѣсть сію отъ стараго Владимера до нынѣшняго Игоря; иже истягну умь крѣ-

постію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, напълнився ратнаго духа, наведе своя храбрыя плъкы на землю Половѣцькую за землю Руськую. Тогда Игорь възрѣ на свѣтлое солнце и видѣ отъ него тьмою вся своя воя прикрыты, и рече Игорь къ дружинѣ своей: братіе и дружино! луце жъ бы потяту быти, неже полонену быти: а всядемъ, братіе, на свои бръзыя комони, да позримъ синего Дону! Спала Князю умь похоти, и жалость ему знаменіе заступи, искусити Дону великаго. Хощу бо, рече, копіе приломити конець поля Половецкаго съ вами Русици, хощу главу свою приложити, а любо испити шеломомь Дону. О Бояне, соловію стараго времени! абы ты сіа плъкы ущекоталъ, скача славію по мыслену древу, летая умомъ подъ облакы, свивая славы оба полы сего времени, рища въ тропу Трояню чресъ поля на горы. Пѣти было пѣсь Игореви, того (Олга) внуку. Не буря соколы занесе чрезъ поля широкая; галици стады бѣжать къ дону великому; чили въспѣти было вѣщей Бояне, Велесовь внуче! Комони ржуть за Сулою; звенить слава въ Кыевѣ; трубы трубять въ Новѣградѣ; стоять стязи въ Путивлѣ; Игорь ждетъ мила брата Всеволода. И рече ему Буй Туръ Всеволодъ: одинъ братъ, одинъ свѣтъ свѣтлый ты Игорю, оба есвѣ Святъславличя; сѣдлай, брате, свои бръзыи комони, а мои ти готови, осѣдлани у Курьска напереди; а мои ти Куряни свѣдоми къ мети, подъ трубами повити, подъ шеломы възлелѣяны, конець копія въскръмлени, пути имь вѣдоми, яругы имъ знаеми, луци у нихъ напряжени, тули отворени, сабли изъострени, сами скачють акы сѣрыи влъци въ полѣ, ищучи себе чти, а Князю славѣ. Тогда въступи Игорь Князь въ златъ стремень, и поѣха по чистому полю. Солнце ему тъмою путь заступаше; нощь стонущи ему грозою птичь убуди; свистъ звѣринъ въ стазби; дивъ кличетъ връху древа, велитъ послушати земли незнаемѣ, влъзѣ, и по морію, и по Сулію, и Сурожу, и Корсуню, и тебѣ Тьмутораканьскый блъванъ. А Половци неготовами дорогами побѣгоша къ Дону Великому; крычатъ тѣлѣгы полунощы, рци лебеди роспущени. Игорь къ Дону вои ведетъ: уже бо бѣды его пасетъ птиць; подобію влъци грозу въсрожатъ, по яругамъ; орли клектомъ на кости звѣри зовутъ, лисици брешутъ на чръленыя щиты. О руская земле! уже за Шеломянемъ еси. Дльго. Ночь мркнетъ, заря свѣтъ запала, мъгла поля покрыла, щекотъ славій успе, говоръ галиць убуди. Русичи великая поля чрьлеными щиты прегородиша, ищучи себѣ чти, а Князю славы.

Съ заранія въ пяткъ потопташа поганыя плъкы Половецкыя; и рассушясь стрѣлами по полю, помчаша красныя дѣвкы Половецкыя, а съ ними злато, и паволокы, и дра-

гыя оксамиты; орьтъмами и японничцами, и кожухы начашя мосты мостити по болотомъ и грязивымъ мѣстомъ, и всякыми узорочьи Половѣцкыми. Чрьленъ стягъ, бѣла хорюговь, чрьлена чолка, сребрено стружіе храброму Святьславличю. Дремлетъ въ полѣ Ольгово хороброе гнѣздо далече залетѣло; небылонъ обидѣ порождено, ни соколу, ни кречету, ни тебѣ чрьный воронъ, поганый Половчине! Гзакъ бѣжитъ сѣрымъ влъкомъ; Кончакъ ему слѣдъ правитъ къ Дону великому.

Другаго дни велми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдаютъ; чрьныя тучя съ моря идутъ, хотятъ прикрыти д҃ солнца: а въ нихъ трепещуть синіи млъніи, быти грому великому, итти дождю стрѣлами съ Дону великаго: ту ся копіемъ приламати, ту ся саблямъ потручяти о шеломы Половецкыя, на рѣцѣ на Каялѣ, у Дону великаго. О Руская землѣ! уже не Шеломянемъ еси. Се вѣтри, Стрибожи внуци, вѣютъ съ моря стрѣлами на храбрыя плъкы Игоревы! земля тутнетъ; рѣкы мутно текуть; пороси поля прикрываютъ; стязи глаголютъ, Половци идуть отъ Дона, и отъ моря, и отъ всѣхъ странъ. Рускыя плъкы отступиша. Дѣти бѣсови кликомъ поля прегородиша, а храбріи Русици преградиша чрълеными щиты. Яръ туре Всеволодѣ! стоиши на борони, прыщеши на вои стрѣлами, гремлеши о шеломы мечи харалужными. Камо Туръ поскочяше, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая, тамо лежатъ поганыя головы Половецкыя; поскепаны саблями калеными шеломы Оварьскыя отъ тебе Яръ Туре Всеволоде. Кая раны дорога, братіе, забывъ чти и живота, и града Чрънигова, отня злата стола, и своя милыя хоти красныя Глѣбовны свычая и обычая? Были вѣчи Трояни, минула лѣта Ярославля; были плъци Олговы, Ольга Святьславличя. Тъй бо Олегъ мечемъ крамолу коваше, и стрѣлы по земли сѣяше. Ступаетъ въ златъ стремень въ градѣ Тьмутороканѣ. Тоже звонъ слыша давный великый Ярославь сынъ Всеволожь: а Владиміръ по вся утра уши закладаше въ Черниговѣ; Бориса же Вячеславлича слава на судъ приведе.— — —

Тогда при Олзѣ Гориславличи сѣяшется и растяшеть усобицами; погибашеть жизнь Даждь-Божа внука, въ Княжихъ крамолахъ вѣци человѣкомъ скратишась. Тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть: нъ часто врани граяхуть, трупіа себѣ дѣляче; а галици свою рѣчь говоряхуть, хотятъ полетѣти на уедіе. То было въ ты рати, и въ ты плъкы; а сице и рати не слышано: съ заранія до вечера, съ вечера до свѣта летятъ стрѣлы каленыя; гримлютъ сабли о шеломы; трещатъ копіа харалужныя, въ полѣ незнаемѣ среди земли Половецкыи. Чрьна земля подъ копыты, костьми была посѣяна, а кровію польяна; тугою взыдоша по Руской земли. Что ми шумить,

что ми звѣнить давеча рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ; жаль бо ему мила брата Всеволода. Бишася день, бишася другый: третьяго дни къ полуднію падоша стязи Игоревы. Ту ся брата разлучиста на брезѣ быстрой Каялы. Ту кроваваго вина не доста; ту пиръ докончаша храбріи Русичи: сваты попоиша, а сами полегоша за землю Рускую.

Ничить трава жалощами, а древо стугою къ земли преклонилось. Уже бо, братіе, не веселая година въстала, уже пустыни силу прикрыла. Въстала обида въ силахъ Дажь-Божа внука. Вступилъ дѣвою на землю Трояню, въсплескала лебедиными крылы на синѣмъ море у Дону плещучи, убуди жирня времена. Усобица Княземъ на поганыя погыбе, рекоста бо братъ брату: се мое, а то моеже, и начяша Князи про малое, се великое млъвити, а сами на себѣ крамолу ковати: а поганіи съ всѣхъ странъ прихождаху съ побѣдами на землю Рускую. О! далече зайде соколъ, птиць бья къ морю: а Игорева храбраго плъку не крѣсити. — —

Жены Рускія въсплакашась ркучи: уже намъ своихъ милыхъ ладъ ни мыслію смыслити, ни думою сдумати, ни очима съглядати, а злата и сребра ни мало того потрепати. А въстона бо, братіе, Кіевъ тугою, а Черниговъ напастьми; тоска разліяся по Руской земли; печаль жирна тече средь земли Руской; а Князи сами на себе крамолу коваху; а поганіи сами побѣдами нарищуще на Рускую землю, емляху дань по бѣлѣ отъ двора. — —

А Святъславь мутенъ сонъ видѣ: въ Кіевѣ на горахъ си ночь съ вечера одѣвахъте мя, рече, чръною паполомою, на кроваты тисовѣ. Чръпахуть ми синее вино съ трудомь смѣшено; сыпахуть ми тъщими тулы поганыхъ тльковинъ великый женчюгь на лоно, и нѣгуютъ мя; уже дьскы безъ кнѣса вмоемъ теремѣ златовръсѣмъ. Всю нощь съ вечера босуви врани възграяху. — — —

И ркоша бояре Князю: уже Княже туга умь полонила; се бо два сокола слѣтѣста съ отня стола злата, поискати града Тьмутороканя, а любо испити шеломомь Дону. Уже соколома крильца припѣшали поганыхъ саблями, а самаю опустоша въ путины желѣзны. Темно бо бѣ въ Г҃ день: два солнца помѣркоста, оба багряная стлъпа погасоста, и съ нимъ молодая мѣсяца, Олегъ и Святъславъ тъмою ся поволокоста. На рѣцѣ на Каялѣ тьма свѣтъ покрыла: по Руской земли прострошася Половци, аки пардуже гнѣздо, и въ морѣ погрузиста, и великое буйство подасть Хинови. — — Тогда великій Святславъ изрони злато слово слезами смѣшено, и рече: о моя сыновчя Игорю и Всеволоде! рано еста начала Половецкую землю мечи цвѣлити, а себѣ славы искати. Нъ нечестно одолѣсте: нечестно бо кровь поганую проліясте. Ваю храбрая серд-

ца въ жестоцемъ харалузѣ скована, а въ буести закалена. Се ли створисте моей сребреней сѣдинѣ! А уже не вижду власти сильнаго, и богатаго и многовои брата моего Ярослава съ Черниговьскими былями, съ Могуты и съ Татраны и съ Шельбиры, и съ Топчакы, и съ Ревугы, и съ Ольберы. Тіи бо бес щитовь съ засапожникы кликомъ плъкы побѣждаютъ, звонячи въ прадѣднюю славу. Нъ рекосте му жа имѣся сами, предшюю славу сами похитимъ, а заднюю ся сами подѣлимъ. А чи диво ся братіе стару помолодити? Коли соколъ въ мытехъ бываетъ, высоко птицъ възбиваетъ; не дастъ гнѣзда своего въ обиду. - -

Великый Княже Всеволоде! не мыслію ти прелетѣти издалеча, отня злата стола поблюсти? Ты бо можеши Волгу веслы раскропити, а Донъ шеломы выльяти. Аже бы ты былъ, то была бы Чага по ногатѣ, а Кощей по резанѣ. Ты бо можеши посуху живыми шереширы стрѣляти удалыми сыны Глѣбовы. Ты буй Рюриче и Давыде, не ваю ли злачеными шеломы по крови плаваша? Не ваю ли храбрая дружина рыкаютъ акы тури, ранены саблями калеными, на полѣ незнаемѣ? Вступита Господина въ злата стремень за обиду сего времени, за землю Русскую, за раны Игоревы, буего Святславлича! Галичкы Осмомыслѣ Ярославе высоко сѣдиши на своемъ златокованнѣмъ столѣ. Подперъ горы Угорскыи своими желѣзными плъки, заступивъ Королеви путь, затвори въ Дунаю ворота, меча времены чрезъ облаки, суды рядя до Дуная. Грозы твоя по землямъ текутъ; оттворяеши Кіеву врата; стрѣляеши съ отня злата стола Салтани за землями. Стрѣляй Господине Кончака, поганого Кощея за землю Рускую, за раны Игоревы буего Святславлича. А ты буй Романе и Мстиславе! храбрая мысльноситъ васъ умъ на дѣло. Высоко плаваеши на дѣло въ буести, яко соколъ на вѣтрехъ ширяяся, хотя птицю въ буйствѣ одолѣти. Суть бо у ваю желѣзныи папорзи подъ шеломы латинскими. - -

Нъ уже Княже Игорю, утрпѣ солнцю свѣтъ, а древо не бологомъ листвіе срони: по Рсіи, по Сули гради подѣлиша; а Игорева храбраго плъку не крѣсити. Донъ ти Княже кличетъ, и зоветъ Князи на побѣду. Олговичи храбрыи Князи доспѣли на брань. Инъгварь и Всеволодъ, и вси три Мстиславичи, не худа гнѣзда шестокрильци, непобѣдными жребіи собѣ власти расхытисте? кое ваши златыи шеломы и сулицы Ляцкіи и щиты! - -

Не бысь ту брата Брячислава, ни другаго Всеволода; единъ же изрони жемчюжну душу изъ храбра тѣла, чресъ злато ожереліе. Уныли голоси, пониче веселіе. Трубы трубятъ Городеньскіи. Ярославе, и вси внуце Всеславли уже понизить стязи свои, вонзить свои мечи вережени; уже бо выскочисте изъ дѣдней славѣ. Вы бо своими кра-

молами начясте наводити поганыя на землю Рускую, на жизнь Всеславлю. — —

На Немизѣ снопы стелютъ головами, молотятъ чепи харалужными, на тоцѣ животъ кладутъ, вѣютъ душу отъ тѣла. Немизѣ кровави брезѣ не бологомъ бяхуть посѣяни, посѣяни костьми Рускихъ сыновъ. Всеславъ Князь людемъ судяше, Княземъ грады рядяше, а самъ въ ночь влъкомъ рыскаше; изъ Кыева дорискаше до Куръ Тмутороканя; великому хръсови влъкомъ путь прерыскаше. Тому въ Полотскѣ позвонища заутренюю рано у Святыя Софеи въ колоколы: а онъ въ Кыевѣ звонъ слыша. Аще и вѣща душа въ друзѣ тѣлѣ, нъ часто бѣды страдаше. Тому вѣщей Боянъ и пръвое припѣвку смысленый рече: ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божіа не минути. О! стонати Руской земли, помянувше пръвую годину, и пръвыхъ Князей. Того стараго Владиміра не льзѣ бѣ пригвоздити къ горамъ Кіевскимъ: сего бо нынѣ сташа стязи Рюриковы, а друзіи Давидовы. — —

Ярославнынъ гласъ слышитъ: зегзицею незнаемь, рано кычеть: полечю, рече, зегзицею по Дунаеви; омочю бебрянъ рукавъ въ Каялѣ рѣцѣ, утру Князю кровавыя его раны на жестоцѣмъ его тѣлѣ. Ярославна рано плачетъ въ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: о вѣтрѣ! вѣтрило! чему Господине насильно вѣеши? Чему мычеши Хиновьскыя стрѣлкы на своею не трудною крилцю на моея лады вои? Мало ли ти бяшетъ горъ подъ облакы вѣяти, лелѣючи корабли на синѣ морѣ? Чему Господине мое веселіе по ковылію развѣя? Ярославна рано плачеть Путивлю городу на заборолѣ, аркучи: о Днепре словутицю! ты пробилъ еси каменныя горы сквозѣ землю Половецкую. Ты лелѣялъ еси на себѣ Святославли носады до плъку Кобякова: възлелѣй господине мою ладу къ мнѣ, а быхъ неслала къ нему слезъ на море рано. Ярославна рано плачетъ къ Путивлѣ на забралѣ, аркучи: свѣтлое и тресвѣтлое слънце! всѣмъ тепло и красно еси: чему господине простре горячюю свою лучю на ладѣ вои? въ полѣ безводнѣ жаждею имь лучи съпряже, тугою имъ тули затче.

Прысну море полунощи; идутъ сморци мьглами; Игореви Князю Богъ путь кажетъ изъ земли Половецкой на землю Рускую, къ отню злату столу. Погасоша вечеру зари: Игорь спитъ, Игорь бдитъ, Игорь мыслію поля мѣритъ отъ великаго Дону до малаго Донца. Комонь въ полуночи. Овлуръ свисну за рѣкою; велить Князю разумѣти. Князю Игорю не быть: кликну стукну земля; въшумѣ трава. Вежи ся Половецкіи подвизашася; а Игорь Князь поскочи горнастаемъ къ тростію, и бѣлымъ гоголемъ на воду; въвръжеся на бръзъ комонь, и скочи съ него босымъ влъкомъ, и потече къ лугу Донца, и полетѣ

соколомъ подъ мьглами избивая гуси и лебеди, завтроку, и обѣду и ужинѣ. Коли Игорь соколомъ полетѣ, тогда Влуръ влъкомъ потече, труся собою студеную росу; претръгоста бо своя бръзая комоня. Донецъ рече: Княже Игорю! не мало ти величія, а Кончаку нелюбія, а Руской земли веселіа. Игорь рече, о Донче! не мало ти величія, лелѣявшу Князя на влънахъ, стлавшу ему зелѣну траву на своихъ сребреныхъ брезѣхъ, одѣвавшу его теплыми мъглами подъ сѣнію зелену древу; стрежаше е гоголемъ на водѣ, чайцами на струяхъ, Чрьнядьми на ветрѣхъ. Не тако ли, рече, рѣка Стугна худу струю имѣя, пожръши чужи ручьи, и стругы ростре на кусту? Уношу Князю Ростиславу затвори Днѣпрь темнѣ березѣ. Плачется мати Ростиславя по уноши Князи Ростиславѣ. Уныша цвѣты жалобою, и древо стугою къ земли прѣклонило, а не сорокы втроскоташа. На слѣду Игоревѣ ѣздитъ Гзакъ съ Кончакомъ. Тогда врани не граахуть, галици помлъкоша, сорокы не троскоташа, полозію ползоша только, дятлове тектомъ путь къ рѣцѣ кажутъ, соловіи веселыми пѣсьми свѣтъ повѣдаютъ. Млъвитъ Гзакъ Кончакови: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, соколича рострѣляевѣ своими злачеными стрѣлами. Рече Кончакъ ко Гзѣ: аже соколъ къ гнѣзду летитъ, а вѣ соколца опутаевѣ красною дивицею. И рече Гзакъ къ Кончакови: аще его опутаевѣ красною дѣвицею, ни нама будетъ сокольца, ни нама красны дѣвице, то почнутъ наю птици бити въ полѣ Половецкомъ.

Рекъ Боянъ и ходы на Святъславля пѣстворца стараго времени Ярославля Ольгова Коганя хоти: тяжко ти головы, кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы: Руской земли безъ Игоря. Солнце свѣтится на небесѣ, Игорь Князь въ Руской земли. Дѣвици поютъ на Дунаи. Вьются голоси чрезъ море до Кіева. Игорь ѣдетъ по Боричеву къ Святѣй Богородици Пирогощей. Страны ради, гради весели, пѣвше пѣснь старымъ Княземъ, а по томъ молодымъ. Пѣти слава Игорю Святъславлича. Буй туру Всеволодѣ, Владиміру Игоревичу. Здрави Князи и дружина, побарая за христьяны на поганыя плъки. Княземъ слава, а дружинѣ Аминь.

—

Это прекрасное произведеніе древней нашей словесности было открыто Гр. Мусинымъ-Пушкинымъ въ 1795 г., въ одномъ Сборникѣ, купленномъ въ числѣ другихъ книгъ у Іоиля, Архимандрита Спасо-Ярославскаго монастыря. Сборникъ этотъ (на бумагѣ, конца XIV или начала XV в.) содержалъ слѣдующія статьи:

1. Книга глаголемая Гранаграфъ (т. е. Хронографъ), рекше начало писменомъ царскихъ родовъ отъ многихъ лѣтописецъ, и пр.

2. Временникъ, еже нарицается лѣтописаніе Русскихъ Князей и земля Руския.

3. Сказаніе о Индіи богатой.

4. Синагрипъ Царь Адоровъ, Иналивскія страны.

5. Слово о плъку Игоревѣ, Игоря Святъславля, внука Ольгова.

6. Дѣяніе прежнихъ временъ храбрыхъ человѣкъ о бръзости, и о силѣ, и о храбрости.

7. Сказаніе о Филипатѣ, и о Максимѣ, и о храбрости ихъ.

8. Аще думно есь (є̑?) слышати о свадьбѣ Девгѣевѣ, и о всъхыщеніи Стратиговнѣ.

Къ сожалѣнію, Сборникъ этотъ сгорѣлъ въ 1812 г., и теперь утраченную безвозвратно рукопись замѣняетъ намъ первое изданіе Слова о п. И., составленное Мусинымъ-Пушкинымъ и Малиновскимъ (1800 г. Москва, въ Сенатской типографіи). Въ этомъ изданіи правописаніе подновлено по русскому шрифту, то есть: постановлены *е* вм. ѥ, *я* вм. ѧ и ꙗ, *й* вм. и; уничтожены надстрочные знаки, раздѣлены слова, и сокращенныя подъ титломъ прочтены сполна. Въ этомъ послѣднемъ случаѣ, вѣроятно, вкрались въ печатный текстъ нѣкоторыя неточности (какъ это будетъ замѣчено ниже). Что же касается до другихъ особенностей древняго правописанія (напр. *ъ* и *ь* среди словъ), то онѣ въ точности удержаны.

Какъ языкъ, такъ и правописаніе этого памятника отличаются нѣкоторыми древнѣйшими признаками. Такъ *ъ* и *ь* ставятся весьма обыкновенно послѣ плавной, оканчивающей группу согласныхъ; напр. 584. **8.** *вльци* (волки), 584. **15.** *връху* (по-болг., вм. *врьхоу* — верху), 586. **37.** *чрьна* (вм. *чрьна*—черна), 592. **12.** *до плъку* (до полку), 593. **16.** *чрьнядьми* (чернядьми). Вліяніе сербскаго правописанія оказалось въ *ь* на концѣ словъ вм. *ъ*; напр. 581. **13.** *соколовь* (вм. соколовъ), 582. **13.** *умь* (вм. умъ), 592. **21.** *имь* вм. имъ). Позднѣйшее правописаніе оказалось значительно въ постоянной замѣнѣ *ъ* и *ь* буквами *о* и *е*, вездѣ, гдѣ только писецъ не слѣдовалъ оригиналу, съ котораго переписывалъ. Нѣкоторыя подновленія, вѣроятно, внесены первыми издателями: напр. *солнце* (583. **6.** 584. **11.** и въ др. мѣст.), вм. *слънце*: въ рукописи, безъ сомнѣнія, было с҃лнце или с҃нце, потому что это слово обыкновенно писалось подъ титломъ; 583. **1.** *сердца*, вм. *срьдьца*: въ рукописи, вѣроятно, было: с҃рдца, и т. п. *ѣ* смѣшивается съ *е* и замѣняетъ иногда буквы ѧ и ꙗ; напр. 581. **12.** *усобицѣ* (вм. оусобицꙗ: вин. п. мн. ч.). Южное произношеніе оказалось въ обоюдной замѣнѣ *ц* и *ч*; напр. 583. **10.** *луце* (вм. *лоуче*—лучше), 586. **9.** *вѣчи* (вм. *вѣци*, отъ сущ. вѣкъ), 592. **22.** *лучи* (вм. *лоуци*, отъ сущ. лукъ);—а также въ *ы* вм. *и*, и въ *и* вм. *ѣ*; напр. 588. **7.** *на кроваты тисовѣ*.

Къ древнѣйшимъ грамматическимъ формамъ принадлежатъ: правильныя окончанія двойст. ч. въ склоненіи и спряженіи; преходящ. время съ нарощеніемъ *-ть* въ 3-мъ л. ед. и мн. ч.; напр. 581. **10.** *помняшеть*. 586. **27.** *граяхуть*. (581. **1.** *бяшеть* и друг. на *-ть*, можетъ быть, перенесены изъ подъ титла: бѧше҃ и т. д., вм. бѧшеть). Краткія фф. прилагательныхъ; напр. 584. **20.** *не готовами дорогами*.

Вообще должно замѣтить, что соединеніе древнѣйшихъ признаковъ языка и правописанія съ позднѣйшими свидѣтельствуетъ ясно, что этотъ памятникъ дошелъ до насъ въ позднѣйшемъ спискѣ (XIV—XV в.), переписанномъ съ древнѣйшаго оригинала.

Касательно содержанія, въ Словѣ о п. И. должно отличать двѣ стороны: собственно историческую: «былины сего времени» (581. **5**), и поэтическую, которую сочинитель называетъ «замышленіемъ Бояна» (581. **6.**). Историческая часть согласуется съ извѣстіями лѣтописцевъ, подъ 1186 г. (Лавр. сп. 167. 168) и подъ 1185 г.

(Ипат. сп. 129 — 134). Въ части поэтической должно отличать преданіе о Боянѣ отъ собственныхъ поэтическихъ эпизодовъ самого сочинителя. Поэта Бояна онъ называетъ *вѣщимъ* (581. 7.), т. е. знающимъ все и краснорѣчивымъ; *соловьемъ* стараго времени (583. 20), т. е. пѣвцомъ древнихъ событій; внукомъ славянскаго божества *Велеса* (583. 30), т. е. потомкомъ божества изобилія и богатства; ибо Велесъ или Волосъ—скотій богъ, а скотомъ и звѣриными шкурами измѣрялось богатство. Боянъ пѣлъ, сопровождая свою пѣснь музыкою (582. 8). Сочинитель Слова упоминаетъ о его поэтическихъ произведеніяхъ, имѣвшихъ предметомъ первыя времена междоусобій, подвиги стараго Ярослава, Романа Святославича, Мстислава, который зарѣзалъ Редедю (582. 2. 4.); и даже приводитъ его изреченія, которыя называетъ *припѣвками*. Такъ одну припѣвку Боянъ сказалъ Всеславу Полоцкому: «ни хытру, ни горазду, ни птицю горазду, суда Божія не минути» (591. 22 — 24.). Эта Боянова припѣвка повторена была въ одномъ изъ позднѣйшихъ списковъ Даніила Заточника: «Зане не процвѣте часть моя. Повѣдаху ми, яко той есть судъ Божій надъ мною, и *Суда де Божія ни хитру уму, ни горазну не минути*.» Другое изреченіе сказано было Бояномъ по какому-то историческому событію, о которомъ въ Словѣ о п. И. упомянуто неясно, вѣроятно, по испорченности текста; именно: «тяжко ти головы (вм. головѣ), кромѣ плечю; зло ти тѣлу, кромѣ головы,» т. е. тяжко тебѣ, голова, безъ плечъ; зло тебѣ, тѣло, безъ головы: къ этому изреченію сочинитель Слова присовокупляетъ свое заключеніе: «Руской земли безъ Игоря» (594. 7). Сверхъ того сочинитель дѣлаетъ краткую характеристику вступленія, какимъ Боянъ обыкновенно начиналъ свои пѣсни (581. 6. 10): онъ растекался мыслію по лѣсамъ (по древу, по мыслену древу, 583. 22), сѣрымъ волкомъ по землѣ, сизымъ (шизымъ) орломъ подъ облака. Судя по этой характеристикѣ, вступленіе Бояна выражало тотъ же безотчетный поэтическій порывъ, которымъ въ видѣ музыкальной прелюдіи начинаются нѣкоторыя изъ нашихъ древнихъ стихотвореній:

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.

Поэтическая часть Слова о п. И. имѣетъ значительное сходство съ многими произведеніями народной фантазіи, особенно съ южно-русскими. Трудно сказать, кому принадлежитъ миѳическая часть Слова, самому ли сочинителю, или Бояну: во всякомъ случаѣ для насъ важно то, что сочинитель XII в. былъ столько проникнутъ преданіями миѳической старины, что по всему своему произведенію распространилъ суевѣрное убѣжденіе не только въ сочувствіи всей природы человѣку, но и въ чудесной силѣ и въ особенномъ значеніи какихъ-то миѳическихъ существъ.

Отношеніе къ современности выражено сочинителемъ въ негодованіи на княжескія междоусобія, какъ на причину нашествія иноплеменниковъ на Русскую землю (587. 21 — 28).

581. 2. *старыми словесы*: словами стариннаго преданія, словами Бояна или какого другаго народнаго пѣвца

581. 3. *о пълку* — о походѣ.

581. 4. *тѣй* — той.

581. 11. *речь*: можетъ быть рє҃, т. е. рече, какъ это часто вставляется въ древнихъ сочиненіяхъ, особенно ког-

да дѣло идеть о мысляхъ другаго. Слѣдовательно: *помниль—рече—первыхъ времень усобицы.*

581. **10.** 582. **7.** Распространено отрицательное уподобленіе. §282. Пр. 6.

582. **1.** *та*: испорчено: или союзъ *ти*, или *то*, вм. *тъ*, т. е. *тоть*. — *пѣсь*: вѣроятно первыми издателями вынесено изъ подъ титла: **пѣ**, т. е. пѣснь.

582. **6.** *соколовь*: на концѣ *ь* вм. *ъ*, какъ употребляется и въ другихъ мѣстахъ Слова.

582. **8.** *пръсты*, вм. *прьсты*.

582. **12.** *отъ стараго Владимера*, т. е. Владиміра Святаго: сочинитель имѣеть здѣсь въ виду старыя словеса и замышленіе Бояново, которымь и противополагаетъ выраженіе: *до нынѣшняго Игоря.*

582. **13.** *истягну умь крѣпостію*—вошелъ въ совершенный смыслъ.

583. **1.** *поостри сердца своего* (род. ед. ч. вм. вин.) — укрѣпилъ сердце мужествомь.

583. **7.** Это затмѣніе такъ описано въ Лавр. сп. Лѣт., подъ 1186 г. «Въ середу на вечерни, бысть знаменье въ солнци, и морочно бысть велми, яко и звѣзды видѣти, человѣкомь въ очью яко зелено бяше, и въ солнци учинися яко мѣсяць, изъ рогъ его яко угль жаровъ исхожаше: страшно бѣ видѣти человѣкомь знаменье Божье» (стр. 167). Лѣтописецъ, дополняя Слово о п. И., упоминаетъ о суевѣрномь страхѣ дружины Игоря: «Идущимь же имь къ Донцю рѣкы, въ годъ вечерній, Игорь же возрѣвъ на небо и видѣ солнце стояще яко мѣсяць, и рече бояромь своимъ и дружинѣ своей: «видите ли что есть знаменіе се?» Они же узрѣвше, и видиша вси и поникоша главами, и рекоша мужи: «Княже! се есть не на добро знаменіе се.» Игорь же рече: «братья и дружино! тайны Божія никтоже не вѣсть, а знаменію творець Богъ и всему міру своему; а намъ что створить Богъ, или на добро, или на наше зло, а то же намъ видити». И то рекъ перебреде Донецъ, и тако пріиде ко Осколу и жда два дни брата своего Всеволода, тоть бяше шелъ инѣмъ путемъ изъ Курьска.» Ипат. сп. 130.

583. **10.** *потяту*—убиту: отъ гл. **потати — потьнж.**

583. **12.** *комони*: *комонь* вм. конь и въ друг. мѣстахъ Слова.— *позримъ синего* (вм. синяго) *Дону*: род. п. при гл. дѣйств., съ предл. *по.*

583. **13—15.** Вѣроятно, испорчено. Слово *умь* (равно какъ и 582. **13**) иные принимають, вѣроятно, ошибочно за сущ. жен. р., въ смыслѣ мысли: *вспала князю мысль по хоти*, т. е. по женѣ. — *жалость — искусити Дону великаго*: желаніе побывать на Дону заступило въ его головѣ мысль о знаменіи, т. е. о затмѣніи солнца.

583. **16.** *конецъ поля*: въ самомъ концѣ поля, въ дальнихъ предѣлахъ земли Половецкой.

583. **19.** *испити шеломомь Дону*: вм. побывать на Дону. Срав. въ Ипат. сп »тогда Володимеръ Мономахъ пиль золотомь шоломомь Донъ» (561. **4.**).

583. **23.** *свивая*: соединяя обѣ половины (*оба полы*, вм. оба пола) сего времени (т. е. прошедшее и настоящее или будущее?).—*славы*, можетъ быть, испорчено вм. *славію* (о соловей), или же род. пад. ед. ч. отъ сущ. *слава*: обѣ половины славы.

583. **24.** *въ тропу Трояню*: дорога Траянова (via Trajani) идеть отъ Дуная до Прута. Это, вѣроятно, намекъ на какой нибудь разсказъ замышленія Боянова.

583. **26.** *пѣсь*: см. 582. **1.**

583. 28. *галици стады*: галки стадами бѣгутъ. — *бѣжать* — бѣжать.

583. 30. *вѣщей* вм. вѣщій, какъ и въ друг. мѣст.—*внуче*: внукъ въ смыслѣ потомка вообще.

583. 33. *въ Новѣградѣ*, то есть Сѣверскомъ, въ столицѣ Игоря, на Деснѣ (въ Черниг. губ.), немного пониже Трубчевска, удѣла Всеволодова, на той же рѣкѣ.

383. 35. *Буй Туръ* — ярый, дикій волъ: украшающій эпитетъ народной эпической поэзіи; въ древне-чешск. стихотвореніяхъ употребляется *ярый туръ* (tur iari). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «храборъ бо бѣ (Романъ) яко и туръ.» (563. 15).

583. 38. *есвѣ Святъславлича*: двойст. ч. 1-го л.

584. 1. *Куряни* — жители Курска, вообще Переяславцы.

584. 2. *къмети*—наѣздники, воины, служители. (Нѣкоторые ученые раздѣляютъ: *къ мети* — вм. къ мѣтѣ, т. е. искусны въ стрѣльбѣ).

584. 3. *конець копія въскръмлени*—концемъ копья. Слич. въ Малорус. пѣсн. «тамъ я буду, моя мати, — своею кровицею моря доповняти, «а ще своимъ бѣлымъ тѣломъ орлы годовати» (кормить); «ой у городѣ Могилевѣ орлы да гадюки «ляцькимъ тѣломь годуються, ляцьку тѣлу радуются» Украинск. народн. пѣсн., изд. Максимовичемъ, 1834 г., 156. 85. Въ пѣсняхъ древней Эдды, вмѣсто словъ: *сражатися*, *убить*, *быть убиту*, употребляются постоянныя эпическія выраженія: «кормилъ орловъ» «ѣлъ волчью пищу» «лучше мнѣ вороновъ кормить твоимъ трупомъ» «лучше тебѣ попробовать боя да повеселить орловъ» «гдѣ ты корму давалъ птицамъ сестеръ войны» «какъ же подъ шлемами ѣсть будетъ сырое мясо» «когда копьемъ кормилъ я орлиное племя». Lieder d. alt. Edda, изд. братьевъ Гриммовъ, 1815 г. 72. 76. 106. 92. 94. Въ Словѣ о п. И. постоянно встрѣчаются выраженія, напоминающія воинственную поэзію Украинскую и древнюю Сѣверную.

584. 9. *чти—чьти*, чести. —*славѣ*—славы.

584. 10. *стремень*— стремя: — *мень* = мя.

584. 11. *по чистому полю*: *чистое*, *чисто*, народный эпитетъ поля. Вообще должно замѣтить, что народные эпитеты весьма употребительны въ этомъ произведеніи.— Далѣе указывается на враждебное Игоревой дружинѣ дѣйствіе солнца.

584. 13. *птичь*—птицъ: *ч* вм. *ц*, по мѣстному говору.

584. 14. *въ стагби*: или *въ стезѣ*, т. е. на тропинкѣ, на дорогѣ, или *въ стадбѣ* (?)—на пастбищѣ (отъ *стадо*).— *дивъ*: имѣетъ два значенія: во первыхъ диво вообще и въ особенности чудовище: такъ въ старинномъ словарѣ Памвы Берынды Сирена названа «дивъ морскій»; во вторыхъ — названіе птицы, и именно зловѣщей, удода (upupa). Во всякомъ случаѣ подъ словомъ *дивъ* разумѣется здѣсь существо зловѣщее, и при томъ миѳическое.

584. 15. Слушать землю — обычай миѳическій. Земля обоготворялась у язычниковъ. Слич. выраженіе «*мать* сыра земля».

584. 17. 18. *Сурожу* — Азовскому морю. *Тьмутораканьскый блъванъ* — вм. Тмуторокань. *блъванъ* — идолъ.

584. 22. *полунощи* (-и): род. или мѣстн. падежъ. — *рци*: повел. накл. отъ рекѫ; значитъ: то есть, словно, ты скажешь.

584. 23. Или: *уже бѣда* (бѣды — ошибка) *его пасетъ*, кормитъ птицъ; или: *уже птиць* (муж. р. вм. птица?)

*пасеть*, стережетъ его бѣды (род. п. ед. ч.). См. 584. 3. — *подобію* — подобно.

584. 25. *въсрожать*: можетъ быть, отъ гл. *срожити* (польск. srożyć — дѣлать суровымъ, жестокимъ): усиливаютъ грозу. Иные производятъ этотъ глаголъ отъ *рогъ* (труба), и даютъ ему значеніе *трубить*: трубятъ, предвѣщаютъ грозу. — Въ Мамаев. Поб. «грозу подаютъ». Слич. 584. 3. Въ Малорус. поэзіи: «налетять орлы хижи, стануть жалковати; «а вороны налетять, да й стануть здобычи ждати й пôджидати» Сборн. Укр. пѣсн., изд. Максимовича, 1849, 62.

584. 30. *мркнеть—мръкнеть*, меркнетъ. — *заря свѣтъ*: *свѣтъ* приложеніе къ *заря*; какъ *путь дорога*, *родъ племя* и т. п. *запала*: слич. въ народн. пѣсн. «*запала* дорога», т. е., пропала.

584. 31. *славій* — соловьиный.

584. 32. *успе* — уснулъ. — *галиць*: прилаг. отъ *галица*, галка, или сущ. въ род. п. мн. ч. *убуди*—пробудился.

584. 36. *пяткъ* — патъкъ (пятокъ).

584. 38. *рассушясь*: отъ рассоутися, вм. разсоутися: соути — совать: слѣд. разсовались. У Малороссовъ доселѣ сохранилось выраженіе: «рассулися стрѣлками по полю».

584. 40. Слич. въ Малорус. пѣснѣ: «черезъ тѣ рѣчки мостять мосты «мостять мосты, да все головками, «головками, да все московськими» Укр. народн. пѣсн. 116.

585. 8. 9. *хороброе*: русск. полногласная ф.— *Ольгово — гнѣздо*: эпическое выраженіе вм. родъ Олеговъ, его внуки и правнуки. Слич. прозваніе Всеволода, брата Андрея Боголюбскаго: *Большое гнѣздо*.

585. 9. *небылонъ*: испорчено, вм. *не было оно;* или вм. *не было ни*.

585. 12. 13. *Гзакъ* и *Кончакъ* — ханы Половецкіе.

585. 17. *туча*—тꙋча: им. п. мн. ч.

585. 18. д҃. *солнца*, т. е. гнѣздо Ольгово, именно: самъ Игорь, братъ его Всеволодъ Трубчевскій, ихъ племянникъ, Святославъ Ольговичъ Рыльскій, и сынъ Игоря, Владиміръ Путивльскій.

Въ Малорус. пѣсняхъ наступающее войско представляется также въ видѣ грозной тучи: «изъ-за горы хмара (туча) выступае—выступае, выхожае, «до Чигрина громомъ выгремляе, «на Украиньску землю блискавкою (молніею) блискае» Сборн. Укр. пѣс. 54.

585. 19. *синіи мльніи*: у Сербовъ эпитетъ грома—тоже *синій*, напр. въ поговоркѣ: «пуче (гремитъ) као (какъ) *сини гром*».

585. 25. *не Шеломянемъ*: описка, вм. за Шеломянемъ. См. 584. 29.

585. 26. *Стрибожи внуци*: Стрибогъ—богъ вѣтра. Вѣтры олицетворяются внуками языческаго божества.

585. 29. *пороси*: рус. полногласная ф., вм. *праси*, отъ порохъ, прахъ. Слич. *пороша* — не только снѣжная, но и всякая мелкая пыль.

585. 30. *стязи глаголють*: въ Мамаев. Побоищ. «стязи ревутъ изволочени».

585. 36. *Ярь туре*: см. 583. 35.

585. 37. *на борони* — на охранѣ, въ передовомъ отрядѣ. Слич. *боронити*, оборонити.

585. 39. *харалужными* — булатными: вѣроятно, восточнаго происхожденія.

586. 3. *шеломы Оварьскыя*, вм. Аварскіе: между Грузіею и Черкесіею доселѣ живетъ народъ Аварскій, Авары, вѣроятно, Несторовы Обре:

586. 5. *кая раны дорога*: испорчено, вм. *кая рана дорога*, или *кыя раны дорогы* — какая рана дорога, или какія раны дороги.

586. 6. *забывъ*: требуетъ род. пад. Относится къ Всеволоду.

586. 8. 9. *хоти — Глѣбовны*: жены — Ольги Глѣбовны. Здѣсь названа она только по отчеству, какъ и далѣе *Ярославна*, 591. 37. и слѣд.—*свычая и обычая*: поговорка, какъ «совѣтъ и любовь». — *вѣчи* — вѣци. Какой-то темный намекъ на Трояновы вѣка. Вѣроятно, въ связи съ тропою Трояновою (583. 24).

586. 12. 13. Здѣсь намѣкается на междоусобную войну Олега, дѣда Игорева, съ Всеволодомъ, отцемъ Владиміра Мономаха.

586. 15. *Тьмуторокань* (— и). — *Тоже* (вм. той же, тотъ же)—тъ- же: о вм. ъ. *звонъ*—шумъ вообще,

586. 17. 18. *Всеволодъ*, т. е. сынъ Ярослава I-го.—*Владиміръ*, т. е. Мономахъ: затыкалъ уши, чтобы не слышать воинскаго грома; т. е. любилъ миръ и спокойствіе; или же — закладывалъ *ухо* у воротъ (?), т. е. желѣзную скобу; иначе: запиралъ ворота.

Соединившись съ Борисомъ Вячеславичемъ, Олегъ напалъ на Всеволода у села Нѣжатина Нива (въ 1054). Борисъ былъ убитъ (См. 586. 12. 13).

586. 20. *на судъ*, т. е. Божій. Судомъ Божіимъ въ Лѣтописяхъ называется смерть.

586. 21. 22. Того же Олега (586. 12. 13.) сочинитель именуетъ здѣсь *Гориславличемъ*, называя его время междоусобнымъ и крамольнымъ.

Это мѣсто съ нѣкоторыми измѣненіями встрѣчается въ одной припискѣ на концѣ пергаменной рукописи Апостола, 1307 г. (въ Синодальн. Библ., № 19): «сего же лѣ҃. бы҃ бои на русьскои ꙁемли. михаилъ съ юрьемь ѡ княженье новгородьское. при сихъ княꙁехъ сѣяшется и росташе оусобицами. гыняше (т. е. гибла) жиꙁнь наши въ княꙁехъ которы (междоусобія) и вѣци скоротишася члвкмъ». Эта приписка, сдѣланная писцомъ всей рукописи 1307 г., касается распри Св. Михаила Тверскаго съ Георгіемъ Даниловичемъ Московскимъ.

586. 23. *жизнь Даждь-Божа внука*, т. е. жизнь Русскихъ. *Даждь* вм. Дажь. Дажь-богъ — божество солнца, какъ это явствуетъ изъ слѣд. мѣста, въ Ипат. сп. Лѣт. «солнце царь сынъ Свароговъ, еже есть Дажьбогъ» — и нѣсколько выше передъ этимъ: «и посемъ царствова сынъ его, именемъ Солнце, его же наричють Дажьбогъ» стр. 5.

586. 26. *рѣтко*—рѣдко.

586. 30. *на уедіе*—на ѣду, на пиръ. См. 584. 3.

586. 34. *каленыя*: народный эпитетъ стрѣламъ.—*гримлютъ*—гремятъ.

586. 37. Слич. въ Малорос. поэзіи: «чорна рôля (пашня) заорана «и кулями (пулями) засѣяна, «бѣлымъ тѣломъ заволочена, «и кровъю сполощена» Украин. народн. пѣсн. Макс. 154. — «Уже почавъ вôнъ (онъ) землю конськими копытами орати, «кровъю молдавською поливати» Сборн. Укр. пѣсн. 73.

586. 39. *тугою взыдоша*: горемъ, печалью взошли онѣ, т. е. посѣянныя кости.

586. 40. *Что ми шумить* — поэтическій оборотъ рѣчи.

587. 1. *давечя*—народное *давича* — недавно; у Хорутанскихъ Славянъ *дави* — нынѣ, утромъ.

587. 8. 9. Слич. въ Малорус. поэзіи: «иду я туды «де роблять (гдѣ дѣлаютъ) на диво «червоное пиво «зъ крови супостатъ. «Хиба-жъ (или же) ты задумавъ тѣмъ пивомъ упиться?—«якъ пиръ той минется — «вернусь я назадъ» Малорос. пѣсн., изд. Максим. 1827, 81 — 82. — «А що, якъ наше козачество мовъ (словно) у пеклѣ (въ аду) Ляхи спалять, «да зъ нашихъ козацькихъ костей пиръ собѣ на похмѣлье зварять!» Сборн. Укр. пѣсн. 58

587. **12.** *ничить*—никнетъ.—*жалощами*: *жалощи* вм. жалость, какъ *лѣнощи* вм. лѣность. § 59. Пр. 2.

587. **15.** *пустыни*: мѣстн. падежъ: въ пустынѣ. — *силу прикрыла* — *невеселая година*.

587. **16. 18.** Олицетвореніе *обиды* въ образѣ миѳической дѣвы *съ лебедиными крыльями*. Сравн. Скандинавскихъ *Валькирій*, воинственныхъ дѣвъ, въ лебединыхъ сорочкахъ.

587. **17.** *вступилъ*: описка, вм. вступила. — *на землю Трояню*: вѣроятно, тамъ же, гдѣ и тропа Троянова (583. **24**).

587. **20.** *жирня* — богатыя, обильныя.

587. **22.** *погибе*: погибла, перестала вражда Князей съ погаными.

587. **31.** *аркучи*—ркучи, отъ реку, съ приставнымъ *а*. § 30. Прим. 6.

587. **32.** *ладъ* — мужей, отъ *лада* или *ладо*, въ соотвѣтствіе названію жены *хоть*. Вѣроятно, изъ разговорнаго языка взяты оба эти слова.

587. **36.** *въстона* — възстона, застоналъ.

587. **38.** *жирна*—обильная, великая. Сл. 587. **20**.

588. **4.** *Святъславъ*, вм. Святославъ: Великій Князь Кіевскій, сынъ Всеволода Ольговича. — Зловѣщій сонъ, какъ предвѣстникъ бѣды, входитъ въ въ поэтическій планъ Слова.

588. **5. 6.** *си ночь*—прошлую ночь.—*одѣвахъте*—одѣвасте: *х* не смягчено въ *с* передъ -*те*.

588. **7.** *паполомою*, здѣсь, вѣроятно, погребальнымъ покровомъ. Слич. въ Кормч. 1282 г. «върху же мьртвьца простирается два паполома».

588. **8.** *тисовѣ* — тѣсовѣ.

588. **9.** *съ трудомъ* — съ болѣзнію, или съ отравою, съ зельемъ.

588. **10.** *тльковинъ*: можетъ быть, испорчено. Карамзинъ слову *тльковина* даетъ значеніе раковины.

588. **11.** *женчюгъ*: (—ъ) древняя «ч», вм. жемчугъ.

588. **15.** *босуви*: вѣроятно, ошибка, вм. бѣсови.

588. **17.** *умъ*—умъ, какъ и выше.

588. **22.** *самаю*, вм. самою, саму: род. пад. двойст. ч. — *опустоша*: вѣроятно, описка, вм. *опуташа* — опутали.

588. **24.** *два солнца*, т. е. Игорь и Всеволодъ.

588. **30.** *пардуже гнѣздо* — племя рысей. *Гнѣздо* уже неоднократно—въ смыслѣ племени, рода, семьи. *Пардужь* прилаг. имя. Слич. въ Лавр. сп. о Святославѣ: «легко ходя, аки пардусъ.» Замѣчательно, что здѣсь употреблено латинское окончаніе -*усъ* (pardus), греч. *πάρδος* — самецъ пантеры. По славянски *рысь*. Въ Ипат. сп. лѣтоп. сказано о Романѣ Галицкомъ: «сердитъ же бысть яко и рысь» 563. **12**.

588. **32.** *подасть*: описка, вм. *подаста*: двойств. ч. *Хинови* — Ханови: дат. пад. отъ Ханъ.

588. **34.** *слезами*: вм. *сслезами* — съ слезами.

588. **35.** *сыновчя*, вм. сыновьця: двойст. ч.

588. **38. 10.** *одолѣсте*, *проліясте*, описки, вм. двойст. одолѣста, проліяста.—*ваю*: род. п. двойст. ч., вм. *ваши*.

589. **3.** *створисте*, вм. створиста.

589. **6.** *былями* (?). Въ одномъ пергаменномъ спискѣ Георгія Амартола читается: «Коуръ посла быля своего къ нему» (въ Библ. Моск. Дух. Акад. № 100). *Быль*, можетъ быть, отъ *былой*, т. е. бывалый въ походахъ.

589. **7. 9.** Здѣсь, вѣроятно, исчисляются отряды *Ковуевъ*, которыхъ Игорь пригласилъ себѣ въ помощь. Отряды, можетъ быть, названы по именамъ предводителей. Ковуевъ Карамзинъ

причисляетъ къ Чернымъ Клобукамъ и Берендѣямъ.

589. 11. *звонячи*: прославляясь, гремя славою прадѣда, родоначальника Черниговскихъ Князей, Святослава Ярославича.

589. 12. *рекосте*, вм. рекоста. — *Му жа имѣся*: чит. *мужаимѣся*—мужаемся, будемъ мужественны.

589. 13. *преднюю славу*—будущую, *заднюю* — прошедшую.

589. 16. *въ мытехъ*: про охотничьихъ птицъ говорятъ: третьей *мыти*, четвертой *мыти*, т. е. линяла птица три, четыре раза. Но слич. тоже глаголъ *размытити*—отдѣлить птицу отъ гнѣзда, отъ самца или самки; и сущ. *дикомыть*—соколъ, съ воли взятый, не доморощеный.

Съ этимъ мѣстомъ слич. въ Лавр. сп. Лѣт. «и сбиша Угры акы въ мячь, яко се соколъ сбиваеть галицѣ» 115.

589. 19. Это Всеволодъ Юрьевичъ *Большое гнѣздо*.

589. 22. 23. Гиперболическія выраженія.

589. 26. *шереширы* (?). Объясняютъ греческимъ *σάρισσα* — копье, пика; польскимъ *шаршинъ* или *шаршунъ*, вышедшимъ изъ употребленія, въ значеніи меча или шпаги; и мн. др.

589. 27. *сыны Глѣбовы*: Рязанскіе Князья, дѣти Глѣба Ростиславича.

589. 28. *Рюриче и Давыде*: дѣти Ростислава, сына Мстислава Великаго.

589. 30. 31. *ваю*: род. п. дв. ч., вм. притяж. мѣстоименія.—*дружина рыкають*. 216. Пр. 1.

589. 37. *Галичкы*—Галицькыи. — *Осмомыслѣ Ярославе*: сынъ Владиміра Володарича. Прозвище *Осмомыслъ*, данное Ярославу, по его разуму, слич. съ словомъ *Осмородный*, которымъ въ Лѣтописцѣ вкратцѣ, въ Изборн. Свят. 1073 г., характеризуется Августъ.

589. 39. *горы угорскыи*: Карпатскія.

590. 1. *Королеви*: заградивъ путь въ Россію Королю Венгерскому. — *затворивъ Дунаю ворота*: заградивъ входъ.

590. 2. *времены*: описка, вм. *беремена*, отъ брѣмя или *беремя* — тяжесть.

590. 5. *оттворяеши Кіеву врата*: ты можешь впустить въ Кіевъ, кого хочешь и когда хочешь.

590. 7. *салтани*, вм. *салтаны*: вин. пад. мн. ч., т. е. Султановъ.

590. 11. *Романе*: Романъ Волынскій, сынъ В. Кн. Мстислава Изяславича.—*Мстиславе*: двоюродный братъ Романа, сынъ Ярослава Изяславича Луцкаго.

590. 12. *васъ*: род. п. мн. ч., вм. *ваю*, или вашъ.

590. 16. *папорзи*, вм. *паперси* — верхняя часть брони, которую надѣвали на перси, или грудь — *поперси*; иные объясняютъ словомъ *папорокъ*, *папороть* — косточка въ птичьихъ крыльяхъ, соотвѣтствующая локтю.

590. 17. *латинскими*: Западными вообще, Нѣмецкими въ особенности. Смотр. Договорн. грам. Смол. Кн. съ Ригою, 1229 г.

590. 18. *утрпѣ*, отъ *оутрьпѣти*, *трьпѣти*: объясняютъ двояко: или: уже солнечный свѣтъ погасъ (намекъ на затмѣніе); или: уже солнечный свѣтъ не такъ жарокъ; время было къ осени.

590. 19. *не бологомъ* — *не благомъ*, не къ добру: русск. полногласная ф.

590. 20. 21. *Рось* и *Сула* впадаютъ въ Днѣпръ.

590. 24. *Олговичи*—Князья Черниговскіе.

590. 25. 26. *Инъгварь и Всеволодъ*—дѣти Ярослава Изяславича. — *Три Мстиславичи*: вѣроятно, Романъ, Святославъ и Всеволодъ, дѣти Мстислава Изяславича и внуки Мстислава Великаго.

590. 27. *шестокрилци*: цс. *шестокрилъ* или *шестоперыць* — переводъ греч. *ἑξαπτέρυγος*.

590. 29. *кое*, вм. *что*. § 266.

590. 30. *сулицы Ляцкіи* — копья Польскія. *Ляцкіи* вм. Ляшьскыи.

590. 31. *не бысь*, вѣроятно, вм. не бы̂, т. е. не бысть.— *Брячислава*: Брячиславъ Васильковичъ Витебскій.

590. 32. Подобное же поэтическое описаніе выхода души, отзывающееся миѳическими вѣрованіями, встрѣчаемъ въ одномъ древне-чешскомъ стихотвореніи, въ Краледворской рукописи: (лютый врагъ) «ударилъ тяжкимъ млатомъ въ перси, уныло зашумѣли жалостивые лѣса, вышибъ изъ юноши душу, душеньку! Вылетѣла она прекраснымъ, протянутымъ горломъ, изъ горла прекрасными устами. Тутъ и лежитъ онъ! теплая кровь за душенькою течетъ, за отлетѣвшею; сырая земля пьетъ кипучую кровь.» («sie uiletie pieknim tablim hrdlē» z hrrdla krasnima rtoma «aitu lese tepla krew «za dusicu tecie za otletlu «sira zemie wrsielu krew piie», Олень). Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. «летящу ему до землѣ изыде душа его съ кровью во адъ» 193.

590. 36. *Городеньскіи*: мѣстечко *Городно*, гдѣ княжилъ Изяславъ Васильковичъ, находится въ Пинскомъ уѣздѣ, Минской губерніи. — *Ярославе*: вѣроятно, Ярославъ Владиміровичъ, внукъ Мстислава Великаго.

590. 37. *понизить, вонзить* — понизите, вонзите: *ь* вм. *е*.

590. 38. *вережени*: рус. ф., вм. *врѣждени*.

590. 39. Т. е. вы не пошли по слѣдамъ славнаго своего дѣда, Всеслава, или прадѣда вообще, Владиміра Святаго.

590. 40. *славѣ* — славы.

591. 2. *на жизнь* (какъ на животь)— на имѣніе вообще.



591. 4. *на Немизѣ*: одни ученые объясняютъ это слово Нѣманомъ, другіе указываютъ на географическій отрывокъ *о градахъ русскихъ*, сочиненный около 1430 г. Въ немъ показано: 1) городъ Немиза между Дроутскомъ и Ршою, и 2) Немиза, протокъ въ Минскѣ, впадающій въ Свислочь.

591. 5. *чепи* — цѣпами: *ч* вм. *ц*.

591. 7. *Немизѣ*: дат. п. ед. ч.

591. 8. 9. *брезѣ*—брези.—*не бологомъ* (благомъ) *бяхуть посѣяни*, *посѣяни костьми* — : отрицательное сравненіе, съ повтореніемъ. § 282. Пр. 6.

591. 10. Всеславъ изображается здѣсь какимъ-то существомъ сверхъестественнымъ, которое въ образѣ волка перебѣгаетъ путь Хорсу (т. е. солнцу?).

591. 13. *до куръ*: мѣсто темное. Одни объясняютъ: *до пѣтуховъ*; другіе: до *куръ* (куръ) Тмутороканя. Слич. въ Ипат. сп. «Въ се же лѣто иде Левонъ Царевичь на куръ Олексія Царя» 7. *Куръ* — *κύριος* — господинъ.

591. 14. *хрьсови*—божеству Хорсу.

591. 15. *тому*, т. е. Всеславу. *Софеи*: русск. ф., вм. Софии: род. пад. ед. ч. — Звонятъ въ Полотскѣ къ заутрени, а Всеславу слышится Кіевскій звонъ: такъ долго онъ не могъ забыть Кіевскаго престола.

591. 18. *аще и вѣща душа* — хоть и мудрая, чародѣйственная (вѣщая) душа въ иномъ тѣлѣ, но часто бѣдами страдаетъ.

591. 23. *птицю горазду*: вѣроятно, испорчено. Можетъ быть: *птичю горазду*—птичьему хитрецу, умѣющему узнавать судьбу по птицамъ.

591. 25. *помянувше*, вм. *помянувши*: жен. р. Причастіе относится къ безличному предложенію.

591. 28 — 30. Знамена Владиміра Святаго принадлежатъ теперь двоимъ: Рюрику и Давиду.

591. 31. *слышитъ*, вѣроятно, вм. *слышится*. § 180. Прим. 5. Иные объясняютъ такъ: Святославъ слышитъ гласъ Ярославны.

591. 37. *Ярославна*, Евфросинія, дочь Князя Ярослава Владиміровича Галицкаго, вторая супруга Игорева. Она вышла за Игоря въ 1184 г.

591. 33. Эта пѣсня, кромѣ своего чисто поэтическаго содержанія, имѣетъ характеръ заклинанія, которымъ Ярославна привораживаетъ милость Вѣтра, Днѣпра и Солнца своему мужу: потому-то она и олицетворяетъ эти предметы, обращаясь къ нимъ съ воззваніемъ: господине! — *зегзицею* — кукушкою. Горюющія женщины въ народной поэзіи уподобляются кукушкѣ. Напр. въ малорос. пѣснѣ: «зозуленька закувала (кукушка закуковала)—Марусенька заплакала». Голос. Укр. пѣсн. Максимович. 1834. № 5. — *По Дунаеви*: Дунай — рѣка поэтическая, любимая народными пѣснями. Слич. Малорус. пѣсн. «ой летѣла зозуленька черезъ поле, гай; да й згубила рябе̂ пе̂рце̂ (рябое перушко) на тихій Дунай» Малорус. пѣсн. 51.

591. 34. *бебрянь*—бобровый. *Бебръ* —бобръ.

591, 36. *на жестоцѣмъ* — на твердомъ, мужественномъ.

591. 37. *въ Путивлѣ*: городъ Курской губерніи.—*на забралѣ*, или *заборолѣ* — на стѣнѣ.

591. 39. *чему*—зачѣмъ. — *насильно* —насупротивъ.

591. 40. *Хиновьскыя*—Ханскія.

592. 1. *на своею—крильцю*—двойст. ч.—*не трудною*: на легкихъ крыльяхъ.

592. 2. *на моея лады вои*: на воиновъ моего мужа. Здѣсь *лада* принято въ женск. р., по окончанію на *-а*, независимо отъ самого значенія. § 218. *Ладо* и *лада*, въ значеніи мужа и жены, или жениха и невѣсты, и доселѣ употребительны въ пѣсняхъ. Напр. «достанется мой коверъ *ладу* милому» —«ищу себѣ *ладу* милую.»



592. 3. *горѣ*, вм. *горѣ*—вверхъ.

592. 4. *лелѣючи*, вм. *лелѣющи*: жен. р. ед. ч., вм. мужескаго. Вообще должно замѣтить, что окончанія причастій въ этомъ памятникѣ искажены.

592. 7. *Путивлю городу*: дат. п.

592. 8. *аркучи*, вм. *ркучи*, отъ *реку*, съ благозвучнымъ *а*. § 30. Пр. 6.

592. 9. *словутицю*, вм. *словутичю*: *ц* вм. *ч*. *Словутичь*, отъ *словутый*. напр. въ (пре)словутый. Слич. въ Ипат. сп. Лѣт. *словутьный*: «словутьного пѣвца Митусу.» 280.

592. 12. *носады* — лодки, сидѣйки. (вм. *насады*).—*до плъку Кобякова*: еще въ 1171 г. Игорь Святославичъ разбилъ Половецкаго Хана Кобяка.

592. 13. *мою ладу*. См. 592. 2.

592. 14. 16. *а быхъ*: первое лице условн. формы, при союзѣ *абы* (3-е л.).—*къ* описка. вм. *въ*.

592. 18. *Солнце всѣмъ тепло и красно*; только Игорю оно враждебно: связь этой пѣсни съ затмѣніемъ солнца, предвозвѣстившимъ Игорю бѣду.

592. 20. *лучю*: вин. п. ед. ч. отъ луча (женск. р.) вм. лучъ.—*на ладѣ вои*: на воиновъ лады.

592. 21. *имь*, вм. *имъ*. т. е. воинамъ, *лучи — луци*, вм. *луки*: вин. падежъ отъ лукъ.

592. 22. *съпряже*: отъ *съпрягнути*, *съпрящи*—согнуть, покоробить. Слич. выраженіе: *напрягать лукъ*. — *затче*: отъ *затъкнути*.

592. 23. Какъ бы въ исполненіе этого умилостивительнаго воззванія къ Вѣтру, Днѣпру и Солнцу, Игорь возвращается изъ плѣна. *полунощи*: род. или мѣстн. пад.

592. 24. *сморци*—сморчи или смерчи (*смърчь* или *смьрчь*, вм. *съмрьчь* или *съмрьчь*).

592. 27. *вечеру*—вечеромъ.

592. 28. О побѣгѣ Игоря такъ повѣствуется въ Ипат. сп. Лѣт. «Не бяшеть бо ему лзѣ бѣжати въ день и въ нощь, иже сторожеве стрежахуть его, но токмо и веремя таково обрѣте въ заходъ солнца. И посла Игорь къ Лаврови конюшого своего, река ему: «переѣди на ону сторону Тора, съ конемъ поводнымъ:» бяшеть бо съвѣчалъ съ Лавромъ бѣжати въ Русь. Въ то же время Половци напилися бяхуть кумыза, а и бы при вечерѣ: пришедъ конюшій повѣда князю своему Игореви, яко ждеть его Лаворъ. Се же вставъ ужасенъ и трепетенъ, и поклонися образу Божію и кресту честному, глаголя: «Господи сердцевидче! аще спасеши мя, Владыко, ты недостойнаго»—и возмя на ся кресгъ, икону, и подойма стѣну и лѣзе вонъ. Сторожемъ же его играющимъ и веселящимся, а князя творяхуть спяща. Сіи же пришедъ ко рѣцѣ и перебредъ, и всѣде на конь: и тако поидоста сквозѣ вѣжа. Се же избавленіе створи Господь въ пятокъ, въ вечерѣ. И иде пѣшь 11 денъ до города Донця, и оттолѣ иде во свой Новъгородъ —и обрадовашася ему» 133—134.

592. 30. *комонь въ полуночи*, т. е. готовъ, будетъ готовъ.

592. 31. 593. 4. *Овлуръ*, *Влуръ* — Лавръ, Лаверъ или Лаворъ, имя Половчанина.

592. 36. 37. Слич. въ Малорус. пѣсн. «черезъ темный лѣсъ — яснымъ соколомъ лети; «черезъ быстрыи воды — бѣлымъ лебедемъ плыви;» черезъ степы далеки—перепелочкомъ бѣжи; «на моёмъ, брате, подвѳрьѣ—ты голубонькомъ пади». Сборн. Укр. пѣсн. 9.

593. 3. *ужинѣ*: дат. п. отъ сущ. женск. р. *ужина*, вм. ужинъ.

593. 6. *претръгоста*—надорвали.

593. 7. Поэтическій разговоръ князя съ рѣкою Донцемъ.

593. 14. *зелену древу*: дат. п. ед. ч., вм. род.

593. 15. *е*—средн. р., вм. *и* или *его*.

593. 18. Стугна (въ Соф. Времен. Стругна)—рѣка, впадающ. въ Днѣпръ, повыше Триполья. Въ 1093 г. на этой рѣкѣ Половцы разбили Русскихъ Князей: Святополка-Михаила, Владиміра Мономаха и брата его Ростислава. Русскіе, спасаясь отъ враговъ, гибли въ Стугнѣ, которая отъ дождей наполнилась водою («пожръши чужи ручьи»). Юный Ростиславъ погибъ въ этой рѣкѣ.

593. 23. Сочувствіе всей природы судьбѣ героя.

593. 30. *полозію*—по лозію, по лозамъ.

593. 33. *млъвитъ*: настоящ. вр. однократное, для означенія быстроты дѣйствія.

593. 34. 35. *соколъ* — Игорь, *соколичь* — сынъ его Владиміръ.

593. 37. *ко Гзѣ* — къ Гзаку.

593. 38. *вѣ—опутаевѣ*: 1-е л. дв. ч.

593. 39. *дивицею*—дѣвицею: *и* вм. *ѣ*.

594. 3. *то почнутъ—птици*: продолженіе того же аллегорическаго представленія.

594. 5. Мѣсто темное; вѣроятно, испорчено.

594. 6. *пѣстворца*: вѣроятно: пѣ̂творца.

594. 7. *Коганя*: *Коганъ* прилагат. отъ *Коганъ*: такъ назывались Цари Хозарскіе. Иларіонъ называетъ Владиміра Святаго Коганомъ. — *хоти*: *хоть*—жена.

594. 13. *на Дунаи*: на рѣкѣ поэтической.

594. 15. Одинъ изъ спусковъ къ Днѣпру въ Кіевѣ назывался *Боричевъ взвозъ*. — Церковь *Пирогощей* Богородицы была заложена Мстиславомъ Великимъ въ 1131 г.

594. 19. *Святъславлича*: -*а* вм. -*у*.

594. 20. *Всеволодѣ*: -*ѣ* вм. -*у*. То и другое по спискѣ.

(См. Изданіе Слова о п. И. Дубенскаго въ Русск. Достопам. ч. 3. 1844; и Головнина Примѣчанія на Слово о п. И. 1846).

## XXVIII. Данила Заточеника моленіе къ своему князю Ярославу Всеволодовичю.

*(По изданію г. Ундольскаго въ Русск. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.)*

Вострѹби братїе аки в златокованнѹю трѹбѵ. в разѹм ѹма свое. начне бити в сребреныя арганы и возвѣемъ *) мѹдрости. и ѹдари в мысли ѹма своего поюще в бгодхновенныя свѣрили. да восплачются в на дшеполезныя помыслы. востани слава моя. востани псалтыри и гѹсли. да развергѹ в прича гаданїя моя и провѣщаю въ ꙗзыцехъ славѹ мою. — — вѣдый гне твое доброразѹмїе. прїтеко ко обычней твое любве. глет бо стое писанїе, просите и приимете. двдъ рече. не сѹть рѣчи ни словеса ихже не слышатся гласи и. мы не ѹмолчи, но возгле къ гнѵ своемѹ всемлтивомѵ кнзю ꙗрославѹ всеволодовичю;

Кнже мой гне помянї мя в княженїи свое. ꙗко а ра тво снъ рабыни твоея. вижю вся члки ꙗко слнце грѣемы млтїю твоею. токо азъ еди хожю во тмѣ ѿлѹче свѣта ѿ очию твоею. акї трава ростѹщи в засени. на ню ни слнце сияе ни дождь иде. тѣже гне приклони ѹхо твое в глы ѹстъ мои. и ѿ всѣ скорбе мои избави мя;

Кнже мой гне. вси напаяются ѿ обилия домѹ твоего. токо а еди жадаю мїлости твоея. аки еле источника водного бы ꙗко древо стоящее при пѹти. да вси мимоходящие секѹ е. тако и а всѣ во обиде ем. зане не огради есмь страхо грозы твоея. аки оградо твердымъ;

Кнже мой гне. бга мѹжь вездѣ знае есть. и в чюже граде. а ѹбгъ мѹ и в свое градѣ невидимо ходи. бога мѹжь возглетъ. то вси молча и слово его до обла вознесѹ. а ѹбо возглетъ то вси на него кликнѹ. ихже бо ризы свѣтлы тѣ и рѣ чтна *). ты гне не зри на внѣшняя моя. но воньмї внѹтренняя моя. а бо аще одѣнїе скѹде но разѹмо обиле. юнъ возрастъ имѣю. но ста смыслъ. и бы парят мыслїю своею. аки оре по воздѹхѹ;

Кнже мой гне. яви ми зракъ и образъ твой красе. сытѹ источаю ѹстнѣ твои. послания твоя ꙗко ра с плодо. рѹце твои испонени ѿ злата фарсиска. ланите тво ꙗко сосѹ арама. горта тво ꙗко кри капая миро. млть твою. вй тво ꙗко лива избра. очи тво ꙗко кладя воды живы. чрево твое бы ꙗко сто пшениче многи питая. глава твоя превозноси главѹ мою. и бы выя твоя в чести ꙗко фаравн в монистѣ;

---

*) Въ подлин. возмѣте.

*) Въ подл. чтна.

Кн҃же мои г҃не. не зри на мѧ аки волкъ на агнѧ. но возри на мѧ ꙗко м҃ти на мл҃нца. — —

Кн҃же мои г҃не. аще т есмь на рати не хоро́ръ. но на слове ти е҃мь крѣпокъ. да тѣ изби́раю сладо҃ словесню. совокуплѧѧ аки в мѣ҃ воды мо҃скиѧ. и извїтиѧ слове҃. и рѣшенїѧ при҃чами хитрыми. а г҃лвъ ꙗзыкъ. и многолѣственo ср҃це. ȣвѣтливы ȣста. ꙗко *) стрꙋѧ рѣчныѧ быстрины.

Кн҃же мои г҃не. ꙗко дꙋ҃ крепїтсѧ мно҃ство҃ коренїѧ тако гр҃а ниⷲ҇ь твоею дръжавою. кормникъ глава кораблю. а ты кн҃же людемъ свои҃. видѣ полкъ бе҃ кн҃зѧ рече великъ звѣрь без г҃лвы. мꙋжи г҃лва жена҃. а мꙋже҃ кн҃зь, а кн҃зю б҃гъ. — — вода м҃ти рыба҃. а ты кн҃же люде҃ своимъ. весна ȣкрашае҃ землю цвѣты. а ты кн҃же на҃ ȣкрашаешн милостию своею. сл҃нце едино гре҃ ве҃ ми҃ лȣчами своими. а ты кнѧже на҃ ȣкрашаешн ї ѡживлѧешн м҃тїю своею;

Кн҃же мои г҃не. се бы҃ есмь в ве лицеи нꙋжи по҃ работны҃ ꙗремо҃ пострада҃. все тое искꙋси҃ ꙗко зло е҃ лȣче бы ми видеⷮ҇ нога своѧ в лычницы в домꙋ твое҃. нели в черленѣ сапозѣ в боѧсте҃ дворѣ. лȣче бы ми тобѣ в дерꙋѕѣ слꙋжити. нели в багрѧнїцы въ боѧсте҃ дворѣ. нелѣпо бо ȣсерѧ҃ зла҃ в ноздри свїнїи ни на холопехъ добрыи **) портъ. аще бы котлꙋ золоты кольца во ȣшию. но днꙋ его не ибыти черности. и жженїѧ его. тако҃ и холопꙋ. аще паче мѣры горде҃ и бꙋѧ҃. но ȣкора емꙋ своего҃ не избыти холопиѧ имени. лȣче бы мї вода пити в домꙋ твое҃. нели пити ме҃ в боѧсте҃ дворѣ. лȣче бы ми воробеи испече҃ прїимати ѿ рꙋки твоеѧ. нели плеча бора҃ ѿ рꙋки злы г҃дрь. многажы бо ми ѡрѣтае҃ работныи хлѣ҃ аки пелы҃ во ȣсте҃ мои҃. и питие҃ с плаче҃ растворѧ҃. добрꙋ г҃нꙋ слꙋжа҃ дослꙋжитсѧ свободы. а злꙋ мꙋжꙋ слꙋжа дослꙋжитсѧ болше҃ работы. соломо҃ ре҃ лȣче еди҃ мꙋдръ десѧ҃ хоробрꙋющи҃ без ȣма҃. лȣче еди҃ смысле҃ десѧ҃ владѣющи городы. дани҃ рече. храбра кн҃же борзо добꙋдеши а ȣмны доро҃ е҃. зане ȣмны҃ дꙋма добра. тѣ бо и по҃цы крѣпцы и гради тверды. инѣ҃ же по҃цы сили а без дꙋмы. и на тѣ҃ бывае҃ побѣда. мнози бо ѡпо҃чающе҃ на бо҃шаѧ грады с свои҃ с меши҃ ссѣдаю҃. ꙗко рече с҃тосла҃ с҃нъ ѡ҃ли҃ идѧ на ц҃рь гра҃ с малою дрꙋжїною. не вѣдомо ны е҃ братїе ити. градꙋ ли ѿ на҃ плененꙋ быти. или бꙋде҃ на҃ ѿ града погинꙋти. аще б҃гъ по на҃ то кто на҃ ны. — — не море потоплѧе҃ кора҃ль но вѣтры. тако и ты кн҃же не са҃ впа҃даеши в печа҃. но ввѣдꙋ тѧ дꙋмцы. не ѡгнь твори҃ раженїе желѣзꙋ но наменїе мѣшное. ȣме҃ мꙋ҃ не велми на ра҃ хоробръ бывае҃. но крѣпо҃ в замысле҃. да тѣ҃ добро збирати мꙋдрыѧ. дивиѧ бо за бꙋѧно҃ кони пасти҃. многажы бо и безнарѧдне҃ полцы погибаю҃. аще ȣставѧтсѧ полцы крѣпко. то аще емꙋ и побѣженꙋ бы҃ но крѣпко бивсѧ то҃ побѣгне҃. ꙗко с҃тополкъ. винова҃ бꙋдѧ изби҃ братїю но и тако ти е҃ крѣпокъ. едва силою к вечерꙋ ре҃ ѡдолѣ ꙗросла҃. тако и бо-

*) Въ подл. ꙗсно.

**) Въ подл. добрꙑ҃.

нѧ судїйный хитростїю. і победи угры у галича. ѡными нарюдївшимисѧ на ѡступъ. а сїи ꙗко ловцы рассыпаша по земли. тако изби угры на избои. и зла и погуби.

Кнѧже мой гсе. аз бо аще не во лоїне расто ни у филосо учисѧ. но бы падаѧ аки пчела по кнїга по различны цвѣто. ѿтуду избираю сладо словесную. совокупаѧ мрость ꙗко в мѣ воду мо́скую;

Кнѧже мо гсе. не ѡстави мене ꙗко ѡць мой и мти моѧ ѡстависта мѧ. а ты гсе прїими мѧ твоею. кому ти е переславль а мнѣ гореславль. зане уа не прорасте к не. друзи мо блишїи мои ѿвегоша мене. — — ѡчима восплачютсѧ по мнѣ. а срце восмѣютмисѧ. тѣ же не ми вѣры ꙗти другу. ни надѣꙗти на брата. аще имѣю что. то поживу со мною аще ли не имѣю чего. то всѣ скоро ѿстатсѧ ѿ мене. тѣмже кнѧже мой гсе вопїю к тебѣ ѡдержи нищетою. не лга бо ми ростисла кнзь. лучше бо ми смрть ни курское кнѧжїе тако и мужеви лучше бы смрть. не продоже живо во убжтвѣ. — — е ре помѧни мѧ снѥ *) великаго цря всеволода. да не восплачю а лише мати твоеѧ. аки ада раѧ. ѡврати тучю мати твоеѧ на землю худостна моего. да возвеселюсѧ ѡ цри свое. — — не сѣи ре жита на бразда на мокры. ни мрости в срцы безумны. не терпи вода на гора ни мрость в срцы безумны;

Кнѧже мой гсе. не ѿрини раба скорбѧща не лиши мене живота своего. ѧ ѡчи рабынѧ в руку гжа своеѧ. тако ѡчи мои в руку твоею. ꙗко а ра тво снъ рабынѧ твоеѧ. и насыщаѧ многоразличны браше. помѧни мене су хлѣ ꙗдуща веселѧ слаки питие, помѧни мене теплу воду пїющаго. ѡлачаѧ в красоту ри свои. помѧни мене в неиспране вретищи. лежа гсе на мѧгцѣ постели. помѧни мене по единѣ рубо лежащаго зимою умирающа. и капѧми дожевными ꙗко стрѣлами пронизема;

Кнѧже мой гсе. ѡре црь на птицами а ѡсетръ на рыбами. а ле на звѣми. а ты кнѧже на переславцы. ле рыкне кто не устрашитсѧ. а ты кнѧже речеши кто не убоитсѧ. ꙗко во змїи страше свистанїе свои. тако и ты кнѧже нш грозе множство и силы вои. злато красота жена. а ты кнѧже люде свои. тѣло крѣпитсѧ жилами. а мы кнѧже твоею державою. птенцы радуютсѧ веснѣ. а мланцы матери. а мы кнѧже тобѣ. гусли строѧтсѧ песты а гра нш твоею дръжавою. ꙗко бо рѧ збирае птенца не токмо своѧ но и ѿ чюжи гнѣздъ приноси ѧица, воспое ре рѧ созоветъ птенца иже роди. иже не роди, тако и ты кнѧже многи совокупи, не токмо своѧ домочаца. но и ѿ ины стра совокупи притекающаѧ к тебѣ. вѣдуще твою ѡбычную мать. кнзь бо матвѣ ꙗко источникъ ти не токмо скоты напаѧе но и чаки;

Кнѧже мой гсе. ни морѧ уполовнико вылїꙗти. ни нши иманїе твоего дому истощити. аще бо немдръ есмь. но поне мало мрости зерато во врате разумны му сапоги носи есмь. а в смыслены в рїзы ѡблачих-

*) Въ подл. снсе.

сѧ. цы ли реченши кнѧже ѿ безумнꙗ є реклъ селико слово. то не видѣ ємь неба постѧна. ни звѣздъ лютовианы. ни безумнаго мудрости глѧюща. — — коли пожре синица ѡрла. тогда безумный ума научитсѧ. ꙗко бо утлу тыко лити. тако безумнаго учити. — — безумны бо ни ѡрю ни сѣю ни тку ни прѧду. но сами ражаю;

Кнѧже мой гнє. всѧкому дворѧнину тѣ имѣти чть и мать у кнѧзѧ. но ли єму мыкатисѧ. послѣдуючи к скорбехъ ꙗко ѡколо тура с топоро — — никто може неѡпери стрѣ право стрѣлити. ни лѣностию чти добыти. зла невидавши добра не постигну. не бивши со псо ѡб один моклокъ добра не видати. горести дымныꙗ не терпѣвши тепла не вїдати;

Злато бо искушаєтсѧ ѡгне. а чл҃къ напами. пшенїца много мучима чтъ хлѣ ꙗвлꙗє. а чл҃къ беды поємлѧ смысленоуме ѡбретаєтсѧ. аще кто не быва буде во многи бѣда. ꙗко у беса на єспари. то нѣ в не вѣжєтва. никто бо може стрѣлою звезды выстрелити. ни в напасти смыслити. не гнавши бо кому после шешнꙗ с метлою ѿ кроху. ни скакавши со стола по горохово зєно дора не видати. или реченши ми кнѧже. солга єси ꙗко та. то аще бы умѣ красти. то селїко бы сѧ к тобѣ не скорбѣ. — — или реченши ми кнѧже. у бгата тестѧ жени. ту пеи ту и ꙗжь то лучше бы ми трѧсцею болѣти. ни со злою с нелюбою женою быти. трѧсца бо трѧ пусти. а злаꙗ жена и до смрти суши. гле бо сѧ в мирски притча. не потка в потка нетопы не звѣ в звѣре ѿ не рыба в рыба ракъ. не ско в скоте коза, не холо в холопѣ кто у холопа работає. не му в муже которы жены слушає — — кто поѧ злоѡбразну жену придатка дѣлѧ *). ли тестѧ дѣлѧ богата то лучше бы ми бу во видети в дому своє. нєли жена злоѡбразна вид злато на злоѡбразне женѣ и реко нуно є злату семь. — — или реченши кнѧже постригнисѧ в черницы. — — лучше ми є тако скончати живо свои. нєли воспрїимши аггльскїи ѡбра бгу солгати. лжи бо рече мирови а не бгу. бгу нелзѣ лгати ни вышни играти — — иныи летає с црквы. ли с высоки полаты паколочиты крилы. и и на мечетсѧ во ѡгнь показающе крѣпо срць свои цре свои. а и прорѣза лыста ѡнажи кости голенѣ свои каже црки своєму. ꙗвлꙗє єму храборство своє а иныи скочи метаетсѧ в море съ брега высока. (съ) коне свои — — а и привѧза вервь къ уху црковному а другии конецъ к земли ѿне далече црквы и по тому бѣгає доло ємсѧ ѡдною рукою за конецъ на верви той. а в другои руце дежа ме ни. а и ѡвивсѧ мокрымъ полотно. боретсѧ рукопа с люты звѣре. уже ѡстану много гати. да не во многе гланїи раношу чмъ свои **). буду аки мѣхъ утлъ. трусѧ богаство в руце инѣ. и уподолю жерново иже люди насыщаю а сами себе не могутъ напонити жита. да не воненавидѣ буду. многою бесѣдою своєю. ꙗко бо птица частыщи пѣ. ненавидима бываєтъ. — —

*) Въ подл. дѣла.

**) Въ подл. сии.

Наѹч гати премростїю хвалѧ ни всми ѿ безѹмникѧ. не ѣдл єсмь ѿ песка масла. ни ѿ козла млека. ни безѹмнаго мрости глща. како возгатъ нивѣкѧ лѹбе ѹмъ. посте ѧзыкъ. мысли ѩко ѡтрепи игрскиїи можетъ *) ли гати сладко рѹзѹ. — — ино бо є лодїѧ. а иноє корабль. ино ти ко а иноє лошакъ. а и ти є ѹмє. а и безѹмє безѹмны бо ни кѹю ни льютъ. но сами ражаю. или речени кнѧже. сога єси аки песъ. то дора пса кнѧзи и боѧре любѧ;

Се ѹже ѡстави рѣчи и рече сице. воскрни бже сѹди земли. воздвигни кнзѧ ѹбѹди воѧ. ѹмножи силѹ кнзю нашмѹ. ѹкрѣпи бо ны и ѹтверди лѣнивыѧ. вложи мро страшливы в срцы. не дай ги в поло землѧ нашеѧ. ѧзыко незнающи бга. да не рекѹ иноплеменницы. гдѣ є бгъ и. бгъ же нашь на нбси и на земли. подай и ги побѣдѹ на всѧ востающиѧ на ны;

Подай и ги самфоновѹ силѹ. александровѹ храбро. ѩѡсифовъ ѹмъ. соломонов мрость. крото двдвѹ. ѹмножи люди во вѣки по державѣ твоєи. да тѧ славѧ всѧ страны и всѧко дыханїє члчє. слава бгѹ во вѣки аминь;

*) Въ подл. може.

—

Этотъ списокъ Слова, по редакціи своей, значительно отличается отъ другаго списка, изданнаго Калайдовичемъ по рукописи конца XVI или начала XVII в. (Памятн. Россійск. Слов. XII в., 229—240). По этому последнему списку Заточникъ обращается, вѣроятно, къ Георгію Долгорукому, а по списку XV в. къ Ярославу Всеволодовичу Переяславскому. Такимъ образомъ по одному списку это слово относится къ XII в., а по другому — къ XIII, когда княжилъ Ярославъ.

Оба списка составлены подъ вліяніемъ статей Пчелы, но особенно списокъ, изданный Калайдовичемъ.

Предварительно предлагаются здѣсь выписки изъ этого списка, и изъ Пчелы, по рукописи XVII в. (въ Синод. Библ. № 854).

### 1. Изъ слова о Даніилѣ Заточникѣ, по списку XVI—XVII в.

Вострубимъ, братіе, яко въ златокованныя трубы, въ разумъ ума своего, и начнемъ бити сребреныя арганы, и возвѣемъ мудрости своя. Боже, Боже мой! вскую мя еси оставилъ? Востани слава моа, востани въ псалтыри и въ гуслехъ; востану рано, исповѣмтися. Да разверзу во притчахъ гаданіе мое; провѣщаю во языцѣхъ славу мою. Сердце бо смысленаго укрѣпляется въ тѣлеси его мудростію. Бысть языкъ мой трость книжника скорописца, и увѣтлива уста, аки рѣчьная быстрость; сего ради покушахся написати всякъ соузъ сердца моего, и разбихъ злѣ, аки древняя младенца о камень. Но боюся, Господине, похуленія твоего на мя; азъ бо есмь яко она смоковница проклятая, не имѣя плода покаянію: имѣю бо сердце аки лице безъ очію, и бысть умъ мой яко нощны вранъ на нарищи забдѣхъ, и разсыпася животъ мой аки Ханаонски Царь буестію, и покры мя нищета аки Чермное море Фараона Сеже бѣхъ написахъ, бѣжахъ отъ лица художьства моего, аки Агаря рабыня

отъ Сарры госпожи своея. Но видѣхъ, Господине Княже, твое добросердіе къ себѣ, и притекохъ ко обычной твоей любве, глаголетъ бо писаніе: просящему у тебе дай, толкущему отверьзи, да нелишенъ будеши Царства небеснаго; писано бо есть: возверзи на Господа печаль свою, той тя препитаетъ вовѣкы. Азъ бо есмь, Княже Господине, яко трава блещанна, растуще за стѣнію, на нюже ни солнце сіяетъ, ни дождь идетъ: тако и азъ, Княже Господине, всѣми обидимъ есмь, зане огражденъ есмь страхомъ грозы твоея, яко оплотомъ твердымъ. Но не возри на мя, Княже Господине, яко волкъ на агня; но возри на мя, Господине мой, аки мати на младенца. Возри, Господине, на птицы небесныя, яко ти ни орютъ, ни сѣютъ, ни въ житницу собираютъ, но уповаютъ на милость Божію; тако и мы, Княже Господине, желаемъ твоея милости: зане, Господине, кому Любово, а мнѣ горе лютое; кому Бѣло озеро, а мнѣ черные смолы; кому Лачь озеро, а мнѣ, на немъ сѣдя, плачь горки; кому ти есть Новъгородъ, а мнѣ углы опали: зане не процвѣте часть моя. Друзи же мои и ближніи мои и тіи отвръгошася мене: зане не поставихъ предъ ними трапезы многоразличныхъ брашенъ. Мнози бо дружатся со мною, а погнетающе руки въ солило, а при напасти аки врази обрѣтаются, и паки помагающе подразити нози мои: очима бо плачютъ со мною, а сердцемъ смѣютмися. Тѣмже не иму другу вѣры; и не надѣюся на брата. Не лгалъ бо ми Ростиславъ Князь: лѣпше бы ми смерть, а не Курское Княженіе. Тако же и мужеви: лѣпше бы ми смерть, нежели продолженъ животъ въ нищетѣ. ——Тѣмже вопію къ тебѣ, Княже мой, Господине мой, одержимъ есмь нищетою: помилуй мя, сыне Великаго Царя Владимера! да не восплачюся рыдая, яко Адамъ раю. Пусти тучю художьства моего на землю: зане, Княже Господине, богатъ мужь вездѣ знаемъ есть и въ чюжей землѣ друзи имѣетъ, а убогъ и во своихъ невидимо ходитъ. Богатъ возглаголетъ, вси возмолчатъ, а слово его вознесутъ до облакъ; а убогъ возглаголетъ, вси нань кликнутъ и уста ему заградятъ: ихъже ризы свѣтлы, тѣхъ и рѣчь честна. Княже мой, Господине мой! избави мя отъ нищеты сея, яко серну отъ тенета, яко птицу отъ кляпцы, яко утя отъ ногтей носимаго ястреба, яко овцу отъ устъ львовыхъ. Азъ бо есми, Княже Господине, яко древо при пути: мнози посѣкаютъ его и на огнь вмещутъ; такоже и азъ всѣми обидимъ есмь, зане огражденъ есмь страхомъ грозы твоея. Якоже бо олово гинетъ, часто разваряему: тако и человѣкъ пріемлетъ многія бѣды. Никтоже можетъ соли зобати, ни въ печали смыслити; всякъ бо человѣкъ хитритъ и мудритъ о чюжей бѣдѣ, а о своей не можетъ смыслити. Злато искушается огнемъ, а человѣкъ напастьми; пшеница бо, много мучима, чистъ хлѣбъ подаетъ, а въ печали обрѣтаетъ человѣкъ умъ совершенъ. Молеве ризы изъѣдаютъ, а человѣка печаль; печалну мужу засышутъ кости. Аще кто человѣка въ печали призритъ, какъ студеною водою напоитъ во знойный день. Птица бо радуется веснѣ, а младенецъ матери; тако и азъ, Княже Господине, радуюся твоей милости;

весна убо украшаетъ цвѣты землю, а ты, Княже Господине, оживляеши вся человѣкы своею милостью, сироты и вдовицы, отъ вельможь погружаеми. Княже Господине! яви ми зракъ лица твоего, яко гласъ твой сладокъ, и образъ твой Государевъ красенъ, и лице твое свѣтло и благолѣпно, и разумъ твой Государевъ якоже прекрасный рай многоплодовитъ. Азъ же худы добрѣ дивлюся. Но егда веселишися многими брашны, а мене помяни сухъ хлѣбъ ядущъ, или піеши сладкое питіе, а мене помяни теплу воду пьющи, и праха нападша отъ мѣста завѣтреня. Егда ляжеши на мягъкыхъ постеляхъ подъ собольими одѣялы, а мене помяни подъ единымъ платомъ лежаща, и зимою умирающа, и каплями дождевными яко стрѣлами сердце пронизающе. Да не буди, Княже, рука твоя согбена на поданіе убогимъ: ни чашею бо моря расчерпати, ни нашимъ иманіемъ твоего дому истощити. Яко же бо неводъ не удержитъ воды, но точію едины рыбы: тако и ты, Княже Господине, не воздержи злата и сребра, но роздай людемъ. Паволока, испещрена многими шелки, красно лице являетъ: тако и Князь многыми людми честенъ и славенъ по всѣмъ странамъ; яко же рече Соломанъ: слава Царю во мнозѣхъ языцѣхъ; тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ языцѣхъ, тако и тебѣ, Княже, слава и побѣда велика во мнозѣхъ людѣхъ. Яко же бо похвалися Езикѣй Царь посломъ Царя Вавилоньскаго, и показаша имъ множество злата и сребра; они же рѣша ему: нашь Царь богатѣе тебя, не множествомь злата,



но множествомъ воя: зане же мужи злато добудуть, а златомъ людей не добыти. Яко же рече Святославъ Князь, Игоревъ, идый на Царя съ малою дружиною и рече имъ: братіе! намъ ли отъ града погинути, или граду отъ насъ плѣнену быти? Яко же Богъ повелитъ, тако и будетъ: поженетъ бо единъ сто, а отъ ста двигнется тысяща; надѣяся на Господа, яко гора Сіонъ не подвижется вовѣкы. Дивья за буяномъ кони паствити, а за добрымъ Княземъ воевати; многажды бо безнарядіемъ полцы погибають. Видѣхъ великъ звѣрь, а главы не имѣетъ: тако и добрыя полки безъ добраго Князя погибають. Гусли бо строятся персты, а тѣло основается жилами, а дубъ крѣпится множествомь коренія: тако и градъ нашь крѣпится твоею державою: зане Князь щедръ отецъ есть всѣмъ; слузи бо мнози отца и матери лишаются и къ нему прибѣгаютъ. Добру бо господину служа, дослужится свободы; а злу господину служа, дослужится болшіа работы. Зане Князь щедръ, аки рѣка безъ береговъ текуще вскнозѣ дубравы, напаяюще не токмо человѣцы, но и скоти и вся звѣри; а Князь скупъ, аки рѣка, великъ брегъ имущь каменны: не лзя пити, ни коня напоити. А бояринъ щедръ, аки кладезь сладокъ; а скупъ бояринъ аки кладезь солонъ. — — Мужа бо мудра посылай, мало ему кажи; а безумна посылай, самъ не лѣнися по немъ итти. Очи бо мудрыхъ желаютъ благыхъ, а безумнаго дому пировнаго. Лѣпши слышати прѣніе умныхъ, нежели безумныхъ наказаніе. Дай премудру вину, премудрѣе будетъ. Не сѣй бо на

браздахъ жита, ни мудрости на сердце безумныхъ: безумныхъ бо ни орють, ни сѣють, ни въ житницы собираютъ, но сами ся ражаютъ. Какъ во утелъ мѣхъ воду лити, такъ безумнаго учити; псомъ и свиніямъ ненадобе злато и сребро, ни безумному мудрая словеса; ни мертвеца розсмѣшити, ни безумна наказати. Дѣти бѣгаютъ рода, а Господь пьяного человѣка. Коли пожретъ синица орла, коли каменіе воспловетъ по водѣ, коли свинія почнетъ на бѣлку лаяти, тогда безумный уму научится. Или ми речеши: отъ безумія ми еси молвилъ: то не видалъ есми неба полъстяна, ни звѣздъ лутовяныхъ, ни безумна мудрость глаголюще. Или ми речеши: солга ми еси аки песъ: добраго бо пса Князи и Бояре любятъ. Или ми речеши: солгалъ ми еси аки тать; аще быхъ умѣлъ украсти, только бы не скорбѣхъ.— — Азъ бо, Княже Господине, ни за море ходилъ, ни отъ философъ научился, но быхъ яко падая пчела по различнымъ цвѣтомъ и совокупляя яко медвеный сотъ; тако и азъ по многымъ книгамъ собирая сладость словесную и разумъ, и совокупихъ яко мѣхъ воды морьскія, а не отъ своего разума, но отъ Божіа промысла. Сія суть словеса, да не уже много глаголю.—Сія словеса азъ Данилъ писахъ въ заточеніе на Бѣлѣ озерѣ, и запечатавъ въ воску, и пустихъ въ озеро, и веемъ рыба пожре, и ята бысть рыба рыбаремъ, и принесена бысть ко Князю, и нача ея пороти, и узрѣ Князь сіе написаніе, и повелѣ Данила свободити отъ горкаго заточенія. — Не отметай безумному прямо безумія его, да не подобенъ ему будеши. Уже бо престану глаголати, да не буду яко мѣхъ утелъ, рапя богатество убогимъ, да не уподоблюся жерновамъ, яко тѣ многія люди насыщаютъ, а сами себе не могутъ насытитися; да не возненавидѣнъ буду міру со многою бесѣдою. Яко же бо птица учащаетъ пѣсни своя, скоро возненавидима бываетъ. Глаголетъ бо въ мірскихъ притчахъ: рѣчь продолжна не добро, продолжена паволока. Господи! дай же Князю нашему силу Самсонову, храбрость Александрову, Іосифовъ разумъ, мудрость Соломоню, кротость Давидову, и умножи, Господи, вся человѣки подъ руку его. Лютѣ бѣсующемуся дати ножь, а лукавому власть. Паче всего ненавижь сторонника перетерплива. Аминь.

## 2. Изъ пчелы по списку XVII в.

### *(По рукописи Синод. Библ. № 854.)*

1 Изъ Слова о Царѣ и о власти.

Кн҃зю подобаѥтъ имѣти къ кремениымъ оумъ. А на сопастаты крѣпость. а къ дружинѣ любовь. Се воспроси. который цр҃ь лѣтше ѥсть. и кыра. дружину дарованиѥмъ приискиваѥтъ. а враги бл҃годарениѥмъ примиряѥтъ. а слуги своя крѣпостию и любовию дѐржит да быша вси мысль имѣли к нему, с возлюблениѥмъ. — — Притча гл҃етъ. дѣтемъ ножа не давай. ни дѣтемъ богатьства. ни лукавому власти и силы подати: люто бо бесующемуся дати ножь остръ. а лукавому власть и волю. — — Добру гн҃у служа дослужится свободы а злу гд҃ну служа, дослужится работы. — — С мудрымъ думцею кн҃зь думая высока

стола додѹмлѣтъ а з безѹмными дѹмла и малаго стола лишенъ бываѣтъ. — — Се же рече не море топи корабль но вѣтръ. тако и вина не самъ вѣдаѣтъ вещь (испорчено) но вводатъ дѹманиы; Не огнь творитъ раждежение желѣзѹ. но надмение мѣшное. — — Црь подателивъ. яко ѿць слѹзѣ. мнози бо ѿца и мтре лишаютъся, а к црсимъ прибѣгаютъ. Црь щедръ яки река текѹщеѧ без бреговъ идеть сквозѣ дѹбравы напоѧ не токмо члвки но и скоты и вса звѣра и птицы; Црь скѹпъ яко река без бреговъ. яко нелзѣ самомѹ ни коня напоити; Боѧринъ щедръ яко добръ кладезь сладокъ мимоходѧщимъ а боѧринъ скѹпъ яко кладезь смраденъ.

2. Изъ гл. 17: Слово яко просто есть злоба и пр.

Пути раждаютъ славу. трѹди же подаютъ венецъ. Яко желѣзо ржею изъедаемо, тии паки ѿчистатъ е или пшеницѧ толкомѧ, мѧлочѧ пекомѧ нѹдима хлѣбъ чистъ являетса. Или ризы мыемы. варимы біемы изъвращаемы нѹдимы свѣтло лице являютъ, тако же и праведницы первѣе согрѣшивше, и потомъ ѿчистатса покаяниемъ, трѹдомъ смиреніемъ, кротостію терпѣніемъ правдою. велми ѿчистатса.

3. Изъ Слова объ ученіи и о бесѣдѣ.

Книжномѹ (книженъ мѹжь?) без ѹма черствы яко слепецъ есть по пѹти идѧ. а сведенъ с пѹти станетъ. тако же и онъ по книгамъ бесѣдѹетъ. а бес книгъ не вѣсть ни чтоже. Зло есть на добрѣ кони пьяна мѹжа видети. на странѹ висѧща. горши же того к добрѣ дѣле несмысленъ оумъ. — — Не красенъ позоръ, лисица в кѹратехъ, того же не стройлѣа оучитель неподобенъ.

4. Изъ Слова о дерзости и обличеніи.

Добра члвка словомъ наоучиа а ѿнъ срцемъ внемлеть. А лиха чевка (вм. члвка) оучити, яки во оутлѹ тыквѹ водѹ лияти, симъ конецъ вытрылѣтса, а дрѹгимъ излываетса. Добра члвка оучити яки кладѧзь копати и неверха мало воды бываѣтъ, и потом источники потекѹтъ.

5. Изъ Слова о женахъ.

Лѹчши жити в пустыни со лвомъ и со змиемъ, нежели съ женою лукавою. и язычною: Яко червь в древѣ, тако мѹжа погѹбитъ жена злодѣица. — — Жена добра в домѹ, яки мравіи. а зла жена яки лаѧ оутла. Жена добра жизнь домѹ и спсеніе мѹжѹ. А зла жена пѹстота домѹ нечаль мѹжѹ. Яко же капѣль изгоняетъ члвка ис храмины въ днь слотенъ тако и зла жена изгонитъ мѹжа. Яко же оусерѧ злато в ноздрехъ оу свии тако и женѣ злооумнѣ доброта. И паки рече, в трехъ нѹждахъ есмь былъ, въ грамотницехъ во оубожестве оу злы жены, едва избежахъ дважды, а третие ѿ злы жены, не возмогохъ избежати. — — Что есть зла жена, мра золъ кладезь смраденъ, первыи врагъ, стрела с чемерѣмъ, пѹстота домѹ. Се же рече или женитиса, оубогата теста, прибытка ради, то бо есть, пити и ясти, лучче бо есть трасцею болѣти, нежели с нелюбовною женою жити. — — Нѣкоемѹ оумре жена зла онъ же по малѣхъ днехъ нача дѣти продавати, людіе же кленѹтъ его, онъ же рече, боюса егда како в мтрь бѹдѹть то возрастѹтъ, и они мене продѹтъ (чит. продадѹтъ). — — Женѣ злѣ ѡбразнѣ не подобаетъ смотритиса в зерцало да не поболѣвши нечаль сотворитъ себѣ, позрѣвъ на нелѣпоство своего лица. Се оувидевъ злато, на женѣ злоѡбразнѣ, и ре, нѹжно есть златѹ томѹ. Жены гордѣа себе не поими, не яко гдинъ еи бѹдеши, но яко гдна ти бѹдеть. — — Се звахъ нѣкоего на позоръ

игранїа, ѡвозьанїе, ѡни же рече имамъ домa ѡвозьѣинѧ, женꙋ злоѡбразнꙋ. Много помощь бесомъ в женъскій клюкѣ. Встрѣтихъ вѣхъ львї на пꙋти, а разбойника на распꙋтїи, и (о) всего таго оубѣжахъ, а злые жены не могꙋ оутечи. — —

## 6. Изъ Слова о печали и о безпечалiи.

Ни печаленъ сын, ѿчаиса радости, при богатьствѣ оубожества. Немощьно есть прамо стрѣлати, неѡперною стрѣлою, ни в печали мыслити. срце веселаса здравїе творитъ мꙋжꙋ же скорбливꙋ засышꙋтъ ности. Ни кто же бо можетъ соли зобати ни в печали смыслити.

## 7. Изъ Слова о премудрости.

Срце мꙋдрых в домꙋ плачевнѣ, а безꙋмныхъ въ домꙋ пира. Мꙋдра члвка послав мало емꙋ прикожи, а много исправи а безꙋмнаго послав, не ѡблениса и самъ по немъ ити.

## 8. Изъ Слова: ѡ разꙋмѣи ѡ себѣ.

И своими ѡчима видѣвъ не ѡсꙋжаи, многажды бо и тѣ прельщаетаса. Всакъ чловѣкъ хитръ и мꙋдръ ѡ чюжеи бедѣ, а ѿ своеи не можетъ промыслити. Начало разꙋма, разꙋмѣнїе невѣжества своего.

## 9. Изъ Слова о ласканiи.

Ꙗко же антеонъ свои песъ воскормивъ, и ѿ нихъ же свѣденъ бысть, тако же и ласковцы своего питатела свѣдаютъ.

## 10. Изъ Слова о богатствѣ.

Богатъ безꙋменъ въ свѣтлыхъ ризахъ златомъ оукрашенъ, ꙗко наволоченое згословїе солꙋмы натыкано, и ꙗзыкъ златын идолъ. Ни кона без оузды не возможно оудержати, ни богатьства без добра оума. — — Чьа риза свѣтла того и рѣчь чтна, а чьа риза хꙋда того и рѣчь непрїатна. Богатъ мꙋжь вездѣ знаемъ есть в чюжемъ градѣ имѣетъ дрꙋзи. А оубогїи в своемъ градѣ невидим ходитъ. Богатомꙋ всѣ сꙋть сердоболи, а оубогїи ѿ ближнихъ своихъ ненавидимъ. Богатъ возглетъ то вси оумолчатъ, и слово его вознесится до ѡблак. Оубог мꙋжь рече мꙋдро слово, но не послꙋшаютъ его, и вси на него кликнꙋтъ[3], Богатъ мꙋжь рече и безꙋмно слово, вси его послꙋшаютъ, и мꙋдра его твора.

## 11. Изъ Слова: ѡ безꙋмїи.

Псомъ и свиньамъ не оудобь есть злато, ни безꙋмномꙋ книжнаа премꙋдрость. Въ злохитрꙋю дшꙋ, не внидетъ премꙋдрость бжїа. — — Нелѣпо в ноздри (оу свиньи?) оусерa злато, ни на безꙋмнымъ ни на холопѣ добрыа порты, аще бо бы оу котла златаа дꙋга, а дна его ни черности не избыти, тако и безꙋмнꙋ и холопꙋ оукора. Се оузрѣвъ идꙋща на нбо зраще, и звѣзды почитаа, и в пропасть впашеса, и рече емꙋ по достоанїю еси прїалъ, иже пре собою земнаго невѣдаа (не вѣдаа), а нбнаго пытаеши, сего ради внезапꙋ емꙋ приходитъ погибель.

## 12. Изъ Слова объ умѣ.

Соль оудобренїе брашнꙋ. тѣла стоитъ жилами, гꙋсли строатса (строатса) перъсты, корабль правитса кормникомъ, а чловкꙋ оумъ на принатїе истиннаго разꙋма, смысленнаго оумъ есть аки морѣ, иже не точїю рѣки оуставлаетъ в себѣ но и лꙋнꙋ, не состависа корабль без гвоздїи, ни оумъ безс чтанїе книжнаго. — — Здравїе и оумъ двое добро въ чловѣцѣ, ни силна кладеза в ведрѣ износити ни книжнаго разꙋма да конца оумѣти. — — Есть оу чловка во лбѣ седитъ оумъ аки црь и межю лбомъ и мозгомъ на пртолѣ седитъ, за нь бесплотенъ аки дша. А всакїа помыслы исходатъ ѿ срца, и зло и добро и приходатъ во оумꙋ восправшиватиса,

'Аки слуги къ Игрю, аще ли оумъ будетъ крепокъ и не подвижнымъ, то приходящія злыя мысли отревлетъ от срдца от себе, и не дасть и себе приближити.

### 13. Изъ слова о дружбѣ и о братолюбіи.

'А не званъ в пиръ не ходи, аще скаришися к немъ, и научнешни на хашинка жаловатися, глающе лихою ми еси рукою далъ пити. кознин к любви несть, свершеннаа любы конъ измещетъ страхъ.

—

Сличая оба списка Слова о Даніилѣ Заточникѣ съ статьями Пчелы, замѣчаемъ, что и тотъ и другой имѣютъ съ ними много общаго, и притомъ Списокъ XVI—XVII в. въ нѣкоторыхъ мѣстахъ предлагаетъ выписки изъ Пчелы безо всякой системы. Чтоже касается до списка XV в., то и въ немъ хотя такъ же ясны слѣды заимствованія изъ Пчелы, но по списку ея XVII в. не льзя судить о вліяніи ея на памятникъ, сохранившійся въ рукописи XV в. Въ Пчелѣ XIV в. выше приведенныхъ статей нѣтъ; онѣ находятся въ прибавочныхъ главахъ Пчелы по рукописи XVII в. Если же предположить, что какой нибудь древнѣйшій текстъ Слова о Даніилѣ Заточникѣ былъ взятъ позднѣйшимъ составителемъ Пчелы, и разнесенъ по матеріямъ въ разныя главы; какъ то: о царѣ и о власти, о дерзости и обличеніи, о женахъ, о богатствѣ и т. д.; то надобно будетъ удивляться необыкновенному систематическому такту составителя Пчелы, который такъ тонко отдѣлилъ по матеріямъ изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ, и притомъ ни разу не упомянулъ объ источникѣ, изъ котораго заимствовалъ эти изреченія. Это послѣднее обстоятельство будетъ, сверхъ того, противорѣчить принятому въ Пчелахъ обычаю — именовать авторовъ. Какъ бы



то ни было, по крайней мѣрѣ несомнѣнно то, что общій характеръ Слова о Даніилѣ Заточникѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ и большая часть подробностей во всемъ согласуются съ приведенными здѣсь статьями изъ Пчелы.

Сравнивая оба списка Слова о Заточникѣ, не можемъ не замѣтить, что списокъ XV. в. отличается большею свѣжестію историческихъ и мѣстныхъ подробностей, а также и самаго языка, списокъ же XVI — XVII в. переходитъ къ болѣе отвлеченному, общему изложенію нравственныхъ изреченій, принятому въ Пчелахъ.

По списку XV в. главная сцена дѣйствія Переяславль, главное лицо Князь Переяславскій (617. 17. 621. 28. 622. 14.). Самъ Даніилъ — сынъ рабыни Княжеской (617. 19. 622. 2.), вѣроятно, дворянинъ, удаленный отъ Князя (623. 10), человѣкъ начитанный, получившій понятіе объ Аѳинской образованности и о философахъ (621. 7.), на рати не храбръ, но на словѣ крѣпокъ (619. 5.). Конецъ слова прямо относится къ эпохѣ Татарскихъ погромовъ (625. 14). Выраженіе: «Не даждь, Господи, въ полонъ земля нашея языкомъ, не знающимъ Бога, да не рекутъ иноплеменницы: гдѣ есть Богъ ихъ?»—почти тоже, что въ Послѣсловіи къ Псалтири 1296 г. «не дажь достоаниа своюго вnопошенню обладати иноплеменникомъ да не рекоутъ кде бъ ихъ. Сличивъ съ этимъ прекраснымъ заключеніемъ конецъ Слова по списку XVI — XVII в., ясно увидимъ, что онъ лишенъ всякаго историческаго колорита, и вмѣстѣ съ тѣмъ испорченъ.

Приступая къ объясненію нѣкоторыхъ подробностей, предварительно должно замѣтить, что въ лѣтописяхъ долго сохранялось въ памяти мѣсто заточенія Даніила, именно озеро Лаче (въ Олонецкой губерніи). Такъ въ описаніи побѣды, одержанной надъ

Татарами въ 1378 г. на берегахъ Вожи, въ лѣтописяхъ упоминается, что тамъ взяли въ плѣнъ какого-то священника, пришедшаго изъ Орды, у котораго нашли мѣшокъ съ смертнымъ зельемъ: по истязаніи, несчастный былъ сосланъ «на Лаче озеро, идѣже бѣ Данило Заточеникъ.»

Слово начинается неудачнымъ подражаніемъ Давиду и Соломону.

618. **6.** Смотр. Премудр. Іис. Сирах. 13, 28, и Пчелы.

618. **19.** Пѣсн. Пѣсней.

619. **31. в дерүзѣ** — въ дерюгѣ.

620. **7. сь обрѣтаетъ** — обрѣтается.

620. **8. пелынь** — полынь.

620. **16. доро͡ж** — дороже (?).

620. **19.** намекъ на Княжескія междоусобія.

620. **21.** Этихъ словъ, приписываемыхъ Святославу, сыну Игоря и Ольги, въ извѣстныхъ спискахъ Несторовой лѣтописи не находится.

620. **32.** Потому хорошо собирать мудрыхъ людей.

620. **33. дивия бо ҳа бүиио͡м кони пасти͡т:** въ спискѣ XVI—XVII в. *дивья за буйномъ кони пиствити, а за добрымъ Княземъ воевати.* Вѣроятно, пословица: хорошо за обильнымъ, плодоноснымъ полемъ пасти коней (?). *дивья* и доселѣ въ областномъ языкѣ употребляется въ значеніи: не диво, хорошо, легко; напр. «*дивья* тебѣ жить, какъ всего вдоволь.» Слово же *буянъ*, вѣроятно, происходитъ отъ *буять*, по областному употребленію, въ значеніи: выростать, нѣжиться, откуда *буйный*, такъ же по областному, значитъ: плодоносный, урожайный; напр. «*буйные* хлѣба». (Сличи. Чешск. пословицу «nekdy i na bujnom poliu su koni chudi»— иногда и на *буйномъ* полѣ кони бываютъ худы).

620. **37. 40.** Этихъ двухъ ссылокъ на лѣтописныя событія въ спискѣ XVI — XVII в. нѣтъ.

621. **2.** Когда тѣ приготовились на приступъ.

621. **4. иҳби — на иҳбои:** плеоназмъ для усиленія рѣчи.

621. **14. 15. Комү ти есть Переславль, а мнѣ Гореславль:** этой игрѣ словъ въ въ спискѣ XVI — XVII в. соотвѣтствуетъ: *кому Любово—кому Бѣло озеро—кому Лаче озеро.* 627. **21—27.**

621. **23. тѣмже** — потому.

621. **25.** Эти слова въ лѣтописяхъ приписываются не Ростиславу, а Андрею Владиміровичу Переяславскому, подъ 1139 г.: «лѣплѣе ми того смерть, а съ своею дружиною, на своеи воочинѣ и на дѣднѣ', нежели Курьское Княженье.» Лавр. Лѣт. 134.

621. **30.** Можетъ быть, намекъ на народный стихъ о плачѣ Адама.

621.**39. рабыня—госпожа:** род. п. ед. ч.

622. **2. 3.** Смотр. въ Злат. цѣпи XIV в. (492. **4—36**), именно наставленія: 72-е, 76-е и 77-е.

622. **25. птеня—пътеньца:** вин. пад. ед. ч.

623. **7. тыковь:** см. въ спискѣ Упиря, въ Библ. 1499 г. (183. **4**). Въ Пчелѣ XVII в. **ты͡кв** (634. **2**).

623. **13.** Поговорка.

623. **14.** См. въ Пч. XVII в. 635. **12.**

624. **1. о͡** — ёжъ.

624. **9. иѣно** — трудно, худо См. Пчел. XVII в.

624. **16.** Любопытная вставка о комедіантахъ.

624. **21. къ ҳхү церковномү:** нѣкоторыя названія частей церкви и хоромовъ перенесены отъ частей тѣла: напр. *лобъ, плечи:* «побиша лобъ у Святыя Троицы желѣзомъ» Пск. Лѣт. 102; «у каменои церкви верхъ огорѣлъ до плечь», а также *персн, маковица* и пр.

624. **26. доло͡** — **доловь** — долои (внизъ, отъ **долъ**).

624. **29. рүкопа͡:** нарѣчіе.

625. **26.** Списокъ XVI — XVII в. отличается отъ списка XV в. и са-

мымъ порядкомъ въ изложеніи содержанія.

627. 21. *Любово*: въ другомъ сп. боголюбиков. (Не Боголюбово ли?).

627. 26. *черные*: въ др. сп. *черние*.

627. 26. 26. *Лачь — плачь*: риема.

627. 28. *углы опали* (?).

628. 24. *гинетъ*—гибнетъ.

629. 10. *Но егда веселишися*, и пр.: отличается по сочетанію предложеній отъ соотвѣтственнаго мѣста въ сп. XV в. (622. 2).

631. 8. *Дѣти бываютъ рода*: *Родъ* какое-то миѳическое существо. Въ одномъ Сборникѣ (XV в.), въ Библіотекѣ Моск. Архив. Минист. Иностр. Дѣлъ (№ 478), *родъ* противополагается Истинному Богу, въ статьѣ о вдуновеніи духа въ человѣка (стр. 365): «вдуновéние бесмр҇тное нестарѣюще҇. едіиъ вдымаѐть вседръжитель. иже єдинъ бесмртенъ и негиблющии творецъ давы бо ему на лице дхъ жизни. и бысть члкъ в дшю живу. то ти не родъ седя на вздусѣ. мечеть навземлю груды и в то ражаются дѣти»—и далѣе: «всѣмъ бо єсть творецъ Бгъ; а не Родъ»

631. 13. Это мѣсто въ спискѣ XV в. распространено, и составляетъ какъ бы основу всей второй половины сочиненія.

631 22. Здѣсь между прочимъ, опущены слова противъ злой жены, согласныя со статьею Пчелы.

632. 1—9. Это, разумѣется, позднѣйшая вставка.

632. 27. Вставка пословицы не кстати — прямо указываетъ на искаженіе конца.

631. 31. Главы, изъ которыхъ заимствованы слѣдующія статьи, составляютъ вторую половину Пчелы по списку XVII в.; первая половина общей редакціи съ Пчелою XIV в.

634. 7. Смотр. въ Изборн. Свят. 1073 г. о злой женѣ (275. 14).

634. 18. ѕлато — ѕлатъ: оусерязъ муж. р. См. 626. 16.

634. 25. стрела с҇ теметѣмъ: смотр. Злат. Цѣпь XIV в. (481. 1.).

634. 41. гджа, вѣроятно, вм. госпожда.

634. 42. на позоръ игранія — въ театръ, смотрѣть зрѣлище.

635. 1. 2. ѡбозьѧние — обезьяннаго. ѡбозьѧну — обезьяну.

635. 5. овоего, таго: средн. р. ед. ч.

635. 30. Миѳа объ Актеонѣ, затравленномъ собаками, въ Словѣ о Дан. Зат. нѣтъ. Эта статья приведена здѣсь для того, чтобы показать, откуда заходили къ намъ свѣдѣнія о Греческой Миѳологіи.

636. 16. на безумныхъ — на безумномъ: въ этомъ спискѣ Пчелы о и а переходитъ одно въ другое.

936. 27. Смотр. въ Изборн. Свят. 1076 г. статью о Чтеніи Книгъ. 289. 1.

636. 37. Слич. ученіе Митрополита Никифора (XII в.) о душѣ.

637. 7. Слич. въ спискѣ Кормчей 1282 г. (390. 31).

## XXIX. Изъ сборника, находящагося въ библіотекѣ московскаго общества исторіи и древностей россійскихъ.

### (Отд. 1. № 189).

1. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченія.

Гнѣва не пусти ни мала. аще со-мыслиши. оуне капа сомышлениа. негъли богатьства тьлика. Равьнъ са ймъи всѣмъ. аще болии єси жизнинѫ зла са хоштн слышати. а негъли богатъ. Тъштѣ славы нѣсть иньсоже злѣе. - -

ꙁлавъ ѡтодаждь чл҃че. да и пакы воꙁьмеши. Ѹмѣсть слово мѹдро печаль враучвати. Гладъ велика ꙗꙁа чл҃комъ. мала трѣба бѹ довьлѣсть. аще во правьдоѫ сѧ есть оутаити до конца. — — Блаженъ есть всегда. иже богатьство и оумъ имѣеть. Не люблю мѹдра иже есть не присно мѹдръ. Не ѡтбѣгаи дрѹга въ бѣдѣ сѫщѧ. не належї бѣдьнѣемь. ѡбыщта бо бѣда вьсѣ. Бл҃ премѹдрааго даръ есть чл҃комъ хытрость. не тонитисѧ на нелѣпие и пакы *) лѣнися на лѣпие. — — Нѣсть никътоже иже себѣ самъ не любить. Нѣсть срамъ мльчатї нъ г҃лтї беꙁѹмьное. Гнѣвъ вꙁдрьжи таины дрѹга своего не явлаи. — — Богатьствѣ сѧ надѣꙗ не моꙁи обидѣти никогоже. Нищетѹ **) всякъ сотрьпить нъ мѹжь прѣмѹдръ. ѡ҃ць есть иже воскрьмить а не иже родить. дѣлаи своꙗ а чѹжего не согл҃даи. Блюдисѧ ходи въ пѫти жїꙁни своꙗ. — — Льгъчѣе есть оучѣшати негъли самомѹ страждѫщѫ трьпѣти. богатъ сы аще лѣнѧсѧ нищь бѹдеши. Лѣность велико оубыванье творить. — — Богатааго вьсь мнить мѹдра. не прѣстаемо дѣло всегда свръшаемо бываеть. — — Добродѣѫщтѫмѹ вьсьде своꙗ ꙁемлѧ. — — Лъжание оутаитсѧ въ мъного врѣмѧ. Моужь мъного живый паче смыслить. д҃ши печальне польꙁа есть слово. хѹлѹ въꙁдрьжї ничьсоже беꙁлѣпоты не г҃ли. Лъжникѹ дрѹгѹ невѣрѹи николиже. — — Мъного ꙁло чл҃кмъ раждаеть праꙁнь. сладъка есть всегда родивъшимъ дѣтии своихъ. — —

*) Пропущено: не. **) Пропущено: не.

Сладъко есть иꙁдалече морѧ поꙁрѣти. Б҃тымъ сѫть вси дрѹꙁи чл҃ци. — — Сладъко *) благодѣть приꙗти въ врѣмѧ. Бѣда бываеть чл҃вкомъ староеть. — — Бес коньца вражьды не дрьжи сомрьтьнъ сы. сила есть въ чл҃вцѣхъ **) имѣние∴ Менандровї стїеї имѣꙗ кождо етихъ. и свои раꙁѹмъ. въ себѣ кождо до конца. — —

2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ.

Синагрипъ ц҃рь. адоровъ. и налїѡвьской страны.

Втого врема аꙁъ акиръ книгьчии бѣ. а речено ми есть ѿ б҃а. ѿ тебе ч҃а не родитьсѧ. имѣние же имѣ паче всѣ чл҃къ. поꙗ женѹ и оустроихъ д҃мъ. и жихъ .ꙁ҃. лѣ. и не бы ми чада и создахъ требнїки. и въꙁгнѣти ѡ҃гь. и рѣ г҃и ***) б҃е мои. аще ѹмрѹ и не бѹдеть ми наслѣдника. и речеть чл҃вци ****) акиръ праведенъ бѣ. и б҃ѹ истїньно служаше. аще оумреть не ѡкращетсѧ мѹжьскъ полъ иже постоитъ на гробѣ его. ни дивичьскъ полъ. иже бы его ѡплакалъ. ни иже по немъ ꙁадницю. въꙁметь. и бѹдеть наслѣдникъ. и нынѣ прошю оу к тебе *****) г҃и б҃е мои даи же ми мѹжьскъ полъ егда пристаклюсѧ да всыплеть ми персть на ѡчи мои. и г҃ь послѹша моленїа моего. и гл҃ ми преди въ нб҃ъ гл҃а. акире. всяко ти прошенїе. створю. а еже ѡ чадѣ. то не проси ѹ мене. се сестриць твои. анаданъ. и сего поими въ сына ******) мѣсто. и ꙗко

*) Въ р. ѡблагодѣть. **) Въ р. чл҃вцехъ. ***) Въ рук.: гю. ****) Читай: речѣть чл҃вци. *****) Чит. оу тебе ******) Въ рук. въ сьгл...

оуслыша гла ѿ га. и пакы възнии ги бе мои. — — И прiахъ сестричица своего анадана. въ сна мѣсто и младъ бѣ. и да ѿдоити и въскоръмѣхъ и медо. и вино. и. ѿдѣхъ и *) бебромъ. и браунномъ. и възрасте. и научихъ и всакои грамотѣ. - -

Егда насытихъ и. ако хлѣба и воды учениа моего. и гахъ ему тако. чаче внимаи глы моа. гну мои надане. всакому наказанью снъ буди. во всѣ днехъ житиа твоего. аще что слышиши ѿ цра. или видиши в дому его. да сгниеть въ срци твоемь. и не извѣстиши его человѣкомъ. аще ли испокѣси чи будуть ти угльє горащи и послѣдовъ ѿжещиеа. и тогда тѣло твое с порокомъ буде. сну аще что слышиши. не повѣдаи никому. аще что оузриши не ѿбавлаи. завазана ужа не ѿрѣшаи. а ѿрѣшена не завазаи. — — ча не бу жестокъ. ако же кость члвча. но бу макокъ. сну ѿчи твои да буда долу зраща. гла твои ѿбнизи **) аще бы великымъ гламъ. храминѣ са создати. ѿселъ бы рикалиемь .к. храмѣнѣ въздвиглъ. единѣмь днемь. сну оне есть оумомъ. камень двигнути. неже съ безумьемь вино пити. с разумнымъ безумьа не твори. и с безумны не аки оума своего. Не буди слакъ без мѣры. но егда когда пождуть та. не буди без мѣры ***) горекъ. да не ѿбѣжить ѿ тебѣ другъ твои. Сну ѣдну свщю на нозѣ твоеи. не велми въступаи на ню. - - Сну свое участье даи. а чюжего не заимаи. Иже свѣта не приемлеть му. то с тѣмъ на пу не ходи и со ѿблестивы на трапезѣ *) не аже. ча аще вышеши тебѣ ѿпадеть. не велми са ѿбрадуи. ни въздаи же гла. пре други своими да не акить ти гли твои. егда како въставъ мужь възрастеть ти. сиоу егда мужь възвеличится. то не завиди ему. аще злоба придеть. то не поранса. — — ча сна своего ѿ дѣтьска оукроти. аще ли его не оукротиши. то преже дни своихъ старѣсть та. сну не вини **) раба кнчака. ни рабы тативы. а ти имѣниа не растоучить. ча аще кто накадить на друга твоего. не послушаи его. и твою бо вину во иному понесе. ча аще та кто срѣтъ. възмолвить к тобѣ. со въздержаниемь. ѿвѣщаи ему зане напрасно члвкъ въ воборзѣ ***) изронить слово. и послѣ кається. ча лживъ ****) члвкъ. исперва възлюбленъ будетъ. и наконець въ смѣсѣ *****) и въ оукоризнѣ бываеть. лжеза члвка рѣ. ако птича щептанна суть. и безумнии послушають его. ча ѿца своего почти. ако вс стазание. ѿставлаеть тобѣ. сиоу ѿца и мре клатвы не приимаи егда и ча своихъ не пришиеши радости. егда на та найдеть гнѣвъ ******) золъ не молви гаъ. егда когда безумень нарениi. сиоу безъ ѿружьи в ночь не ходи. кто бо свѣсть кто та сращеть. — — сиоу не рци. ако мои ѿсподинъ безуменъ есть. азъ оумень

*) Въ р. повторено: и ѿдѣхъ и медомъ. и винономъ (sic). и ѿдѣхъ и. **) Въ р. ѿвини. ***) Въ р. не будзыры.

*) Въ р. на странезѣ. **) Въ р. свуни. ***) Чит. въ борзѣ. ****) Въ р. лживѣ. *****) Въ р. въ смѣсѣ бѣ. ******) Въ р. въ золъ.

ѥсть. наказаниѥ ѡсподина своѥго приими. и помилованъ бꙋдеши. а своѥи мꙋдрості не надѣися. ѥлико можеши терпѣти. терпѣ а зла не гли. сн҃ꙋ немногорѣчивъ бꙋди. ибо пре гн҃мъ своимъ согрѣшиші. ча аще та на посолъ послꙋть. не оумолчи *). чресъ годинꙋ. да не ины послꙋть въ слѣдъ тебе. — — сн҃ꙋ коня не имѣя на ꙋжеся **) не ѣзди. аще бо ѡпѣшаѥши. и посмѣеть ти ся. и чревꙋ не алчющю не ажь брашна ***). ѥгда ѡбѣстникъ наречешися со синшими ****) себе брани не въздвизаи. тобѣ невѣдꙋщю не вѣси что въздвигнеть *****) на та. сн҃ꙋ аще хра твои высокъ есть ѡбнизи стѣнꙋ ѥго. и тако вази конь. — — сн҃оу аще кто послꙋшать оумна чавка. то акоже въ днь жаданія стꙋденые воды напиеть. сн҃оу аще напасть. и печаль приидеть на та бга не оукаряи ******). ако инчтоже не оудѣлеѥши ѥмꙋ. но услышить *******) оукоризнꙋ твою. и ѡбѣщаѥть ти по истинѣ. сн҃оу правъ сꙋдиа бꙋди. и на старость твою чтнъ бꙋдеши. сн҃оу азыкъ твои сладокъ бꙋди. и оустнѣ твоѥи добро ѡверзнітася. ча оумнꙋ мꙋжю реші слово. и поволить срцемь. а безꙋмнаго аще кнꙋтомъ бьѥши не вложиши конь оума. сн҃оу оумна мꙋжа пославъ на пꙋть. не много ѥмꙋ кажи а безꙋмнаго пославъ. то самъ по не иди. да не въведеть тебе въ сра. сн҃оу дрꙋга своѥго не искꙋшаи брашномъ. и книномъ. и тогда на болше попꙋстится. сн҃ꙋ аще та позовꙋть на ѡбѣдъ. по первомꙋ звꙋ не ходи и аще взовꙋть тя .к. е *) тогда вижь ꙗко чтнъ ѥси. и въ чть придеши. сн҃оу не приѥмли мьзды. ибо мьзда ѡчи ѡслѣпляѥть. сꙋдиамъ. Золчи и горести вкꙋша. и не бы пыще оубожьства. сн҃оу соль и ѡлово. льжѣе ся мнить но не. сн҃оу желѣзо и камень подъꙗхъ. и легчи ми ся мнить. нежели мꙋжеви. вѣдꙋщемꙋ законъ тазати. со ближнимь своимь. — — сн҃ꙋ в домꙋ твоѥмь. не сꙋщи книѣ никоѥи же не възмꙋщаи домꙋ своѥго. ѥгда поносъ приимеши. ѡ сꙋсѣдъ своихъ. сн҃ꙋ вне ѥсть послꙋшати. пяна мꙋдра. нежетрезва безꙋмна. ча оуне ѥсть слѣпъ ѡчима. неже слѣпъ срдцемъ. слѣпъ бо ѡчима. аще по пꙋти ходить. ѡбыкнеть. и начнеть ѡбрѣтати стеза своꙗ. а слѣпъ си срцемь. совращася со пꙋти своѥго. заблюдить. сн҃оу оуне ѥсть же. да бы свои снъ оумерлъ бы ѥи нели дабы ѥи. чюжь кормити. зане ѥже єи добро створити зломъ въздасть. сн҃ꙋ оуне ѥсть вѣренъ рабъ. негль свободенъ не вѣренъ. ча оуне ѥсть дрꙋгъ. иже близъ тебе живеть. нели мирный иже далече пребываѥть. сн҃ꙋ има и слава. чтьнѣе ѥсть чавкꙋ нежели красота лична зане слава въ вѣкы прѣбываѥть. а личе по оумрътвии. оувядаѥть. Сн҃ꙋ оуне есть чавкꙋ добра смерть, нели золъ живо. сн҃оу оуне есть ѡвча нога въ своѥю рꙋкꙋ. нелі плече. в чюжеи рꙋцѣ. и ближнее ѡвча оуне ѥсть нели далнеи волъ. оуне есть ѥдинъ врабьи. иже в рꙋчѣ дер-

*) *Въ р.* не оумотчи. **) *Чит.* на чюжемь. ***) *Чит.* брашна. ****) *Чит.* съ низшими. *****) *Въ р* въздвигнеть. ******) *Въ р.* не оукаряи. *******) *Въ р.* оуслышать.

*) *Въ р.* тя вѣрѣ.

жнши. негли тысащи птица летащи. по аеру. оуче есть. конопланъ портъ иже имѣешь. нели браунненъ. его же не имѣеши. сн҃у еда призовени на уть. друга своего. веселомъ лицемъ престони ему да онъ весело срцемъ. отидеть в домъ свой. егда обѣдъ творнши пре другомъ не стани посрамленъ лицемъ. да не будеть ти обѣдъ посрамление. егда не благъ нареуеши. Сноу не благослови улвка. а другаго не клени. не свѣдаа дѣла его. но испытавъ. тоже обѣдай. сну оуче есть. огне болѣти. али трасавицею. негли жити со злою женою. да не будеть свѣта. в дому твоемъ. и срдечнаго ей не вѣщай. Сну аще слово хощеши рещи кому. то напрасно не гли. но размысли въ срци си. да еже ти на потребу. то гли. зане оуче ти есть. ногою подъкнутиса. негли азыкомъ. сну егда будеши въ уади тоже приступивъ к нимъ не смѣйса. въ смѣсѣ бо безумье исходить. а в безумьи сварь бываеть. а въ сварѣ тазаны. и бой. а в бою смрть. а въ смерти грѣхъ свершаеть. — — сну лживо слово яко же и облоко. тажело есть. и напослѣдокъ *) по водѣ плакаеть. Сну искуси друга своего. и явли ему тайну свою. и мимошешимъ днемъ многымъ. сварися с ним и аще не явить твоеа тайны. то люби и **) от всего срца. яко извѣстенъ ти есть другъ аще ли явито ***) тайну твою. обратиса ****) от него и пакы не възвратиса к нему. уа оуче есть. да

*) Въ р. на послѣкъ. **) Въ р. то любо. ***) Чит. явить. ****) Въ р. обрависа.

инъ оу тебе оукрадеть нели ты татемь наречеши. — — Сноу аще на путь идеши. не надѣй уюжемь браниъ. но свое да имѣеши. аще ли *) не имѣеши своего. и ходити научнеши. и въ оукоризнѣ будеши. сну друг твой. иже ненавить тебѣ. аще умреть. и **) не порадуиса. но дабы живъ былъ. и обнизилъ и бѣ. дабы от тебе прощение принималъ. и подай же ему. и того ради приимеши от ба блгть. Сну стара узрѣвъ. въстани ему. аще ти противу тому не отдасть. да от га благословление приимеши. Сну друга на обѣдъ звавъ. иномь дѣлѣ не представлай его. то аки лож наречеши. Сну егда вода потечеть. или птица опать полетить. или синець или сраунинъ. обѣлѣеть. ли желцъ. аки пресный медъ оусладѣеть. тогда безумный оуму учитса. Сну аще к сусѣду званъ будешь ***) и влѣзъ въ храмину не гладай по оугломъ вещественно бо ти есть. Сну его же бгъ обогатить то не завиди ему. но боле елико мога. почьсти и. Сну егда виндеши в печаленъ ****) домъ. то от питей и от аденьи не молви. егда садеши на радостнѣ обѣдѣ. тогда бѣды не помнай. сну улвчи ти отчи яко истоуники кыпа. и скота не насытиста. но когда оумреть. и перь насытитса. - - сну в новѣ портъ облачаса. и възраченъ будеши. и иному имѣющю. не завиди. е же порты свѣтлы. того и рѣ чисна *****) есть. сну аще имѣа

*) Въ р. аще ли но не имѣеши. **) Въ р. и по не. ***) Въ р. будеть. ****) Въ р. в печали. *****) Чит. уестиа (= уьстьна).

или не имѣа. то не прѣбывай к печали. кою бо ти ползꙋ принесеть печаль *) Сноу аще песъ ѿстакъ гна. по иномъ пойде къ слѣ то ѡбращьса вземь камень и оударить и. тако же бо и та ѿставивъ по иномь потечеть. Сноу аще тебе сꙋсѣдъ не любити начнеть. но ты паче люби и. да не приведеть на та досаженїа. тобѣ не вѣдꙋщи. Снꙋ аще зломыслъ **) твой. въсхощеть ти. добра творитии. то вборзѣ. не ими емꙋ вѣры. да не прѣльстивъ тебе свой гнѣвъ свьршить на та. Снꙋ аще человѣкъ согрѣшить ти. грѣха ради. то не глаголи. ꙗко безлѣпа казнать и да не впадеши в такꙋю же казнь. снꙋ оуче есть ѿ премꙋдра бьенꙋ быти. неже ѿ безꙋмна. масломъ помазанꙋ быти. зане оуменъ аще оударить та тако мнитса емꙋ. ако сам са оударѣеть. и на послѣдь размышлаеть. како бы та оутѣшить. а безꙋмный единна цаты ***) масла. помазавъ та тысащꙋ хощеть прияти зла. Снꙋ еже та наоучихъ. то с прикꙋпомо ****) въздай же ми. ѿ твоего и ѿ моего∴ И семꙋ всемꙋ наоучи азъ сестрасица *****) своего. анадани. азъ акиръ тако рѣ въ срци своемъ. ако снъ мой анаданъ. моего наказаниа послꙋшаеть. и представлю и црю въ свое мѣсто. не оувѣдѣ. ꙗко анаданъ не послꙋшаеть рѣ моеа. азъ тщаса наоучити и а ѡнъ помышлаше ѿ смрти моеи. — —

— — И ако слы егꙋпетъскии црь фараѡнъ. ꙗко акиръ оубиенъ бы. и възрадоваса радостью великою. ѕ. и посла фараѡнъ црю синагрипꙋ. написа грамотꙋ. а рка тако ѿ егꙋпетскаго цра. фараѡна адарьскомꙋ и наливьскомꙋ црю радоватиса хощꙋ дѣлати. домъ межꙋ небомъ и землею. да посли ми мꙋдра дѣлатела да здѣлают ми. и оустроꙗть ꙗ. ако же ми годѣ бꙋде. и инꙋ мꙋдрость. прошꙋ да ми ѿвѣщаеть аще ми пришлешь. толь мꙋдра дѣлатела. аще ми створи елико емꙋ рекꙋ. г. лѣ. дани моеи прислю ти. аще ли ми не пришлеши такого мꙋжа *) прѣмꙋдра. или въпросꙋ моемꙋ неѿвѣщаеть. г. лѣ. дани земла своеа да прислеши ми∴ — —

— — Тогда азъ акиръ посла в домъ свой и рько налѣзите ми ѡрлища двѣ и въскормитса. рцѣте ꙗстребнимъ моимъ. и да наоучать ꙗ горѣ възлѣтати и оустройте клѣткꙋ. и ѡбращеть ꙋ домачадець мой дѣти ꙗсно и всадите въ клѣткꙋ къ ѡрлицама и тако ꙋчите а възлѣтати. ѡтроча наоучите глати понесите извисть и камение се дѣлачели доспѣль сꙋть. и привяжѣте вервь к ногама има. и оустроиша ѡтроци ако имъ повелѣ. И по семь собраша адорьстии. и наливьстии люіе к домы своа. реко инѣ посли ма црю. да идꙋ къ егꙋпетьскомꙋ црю фараѡнꙋ ꙗ посла ма црь. поахъ коа **) своа съ собою и дошедшю ми близ фараѡна. недошедшю ми градъ. и

*) Въ р. коа бо ти ползꙋ принесетса печаль. **) Въ р. зломыслмыслъ. ***) Въ р. цатѣры. ****) Чит. с прикꙋпомъ. *****) Чит. сестричича.

*) Въ р. тако мꙋжь мꙋжа (можетъ быть: тако мꙋжь прѣмꙋдръ вм. такъ, т. е. таковъ. **) Въ р. ко.

повелѣ перва вабити *) ѡрлица и видѣ ако оугодно прѣ ѡчима моима. и виидо въ гра. и посла **) ко фараѡну. и рѣ възвѣстите фараѡну црю:· Егда еси писа къ синагрипу црю. река. посли ***) ми мужь иже ѿвѣщаеть всакаи рѣчи моеи. его въспрошю. и се ма прислалъ есть. 'И повелѣ црь. и вда ны ****) мѣ ѡбитати. и въведе ма црь прѣ са. и целова цра. и въпраша ма црь рече ко есть има. и неповѣда имени своего. и рѣ има ми есть абесамь. енъ есмь ѿ коню е азъ. когда *****) се слыши ѿ мене фараѡнъ арости исполнися. рѣ ми тако. како ли а цра твое хужши есмь. да конюси свои слете ко мнѣ да с тобою и мнѣ днь ину рѣчь глати. и пусти ма црь въ ѡбитель свою. и рѣ ми придеши въ оутрнии днь. и тога ѿвѣщаеши въпросу моему. Аще ли не оугонїшї гаданїи мои. тогда предамъ тѣло твое птицамъ нбны и звѣремь земны. и наутрїа повелѣ ми црь прѣстати ******) прѣ собою. и самъ сѣде на птлѣ своемь злато. ѡдѣакса въ свиту чрлену ѡдѣ велможа своа въ свиты разлїчны. и прѣставиню мнѣ и рѣ ми црь. ѿвекаме рци мї нынѣ. кому уподобихса азъ и кому ли оуподобишаса велможи мои. и ѿвѣщавъ къ црю. ты црю оупо-виласа слнцу а велможи свои оуподобилъ еси луча слнчны и се оуслышавъ ѿ мене црь. помолчавъ ми рче гла. ѿвекаме. по истинѣ е оумние црь твои. ѡже прислалъ та ако оугону.

*) Въ р. викати. **) Въ р. посл. ***) Въ р. посла. ****) Въ р. прибавлено: и. *****) Въ р. ко. ******) Въ р. прѣстїтї.

и ина гаданиа. тако прѣложшу ми. ѡво бо са оупо́влаше лунѣ. а велможи свои звѣзда. ѡво оуподобла-шетса зраку дубравному а вемо свои цвѣт травном *) и симъ подобнаа гаданїа. многа прелажнившему. азъ изгада и последи рѣ ми црь. ѿвекаме. ѡже **) пїсалъ есмь црю твоему то здѣлаи ми дворъ межю нбо и землею. тогда посла и принесо ѡрлица в наоучи вѣа. стоащу црви. и всѣ люде с ни. въспусти ѡрлица горѣ. и ѿтроча нанею. въсхощема ѿрлома. въспї ѿтрочїще гла. ико наоученъ. се дѣлателї доспѣли. понесїте каменїе. и извисть. и тогда црви рѣхъ. повелї црю да понесуть каменїе и извѣсть. да не медлать дѣлате. и ѿвѣщавъ рѣ црь. кто може на толїку высоту въздатї. 'И ѿвѣщавъ рѣ црви. азъ дѣлатели въспустилъ. а ты каменїа и извѣсти. аще не въспустиши то не до на кїна есть. и не може ми црь ѿвѣщати что. се дѣлатели доспѣли суть. понесїте каменїе. и керемиду. и ка. ѡни же не джи ****) быша возати каменика. и керемиды и кала. и азъ акиръ въемъ пруть. нача бити. и побѣгоша дружина фараѡнова и боаре его. и видѣ фараѡнъ прогнѣваса на ма. и рече ми тако ци потворы дѣеши. ѡже виеши лю моа без лѣта. кто може тамо. въздати камение и калъ. 'И реко ему тако. азъ ни потворы дѣю. силы тыи. ѡже еси задѣлъ мнѣ не

*) а вемо — травном *написано на полях другою рукою.* **) *Въ р.* говже. ***) *Въ р.* дѣлате. ****) *Чит.* не дужи.

белое дѣло дѣлать. ѡже бы хотѣлъ синагрипъ цр҃ь ѡдїнним҃ъ днемъ. в҃. двора створь. тому бо не дивно. ѡже хощеть то створить. и҆ ре҃ ми фараѡнъ ѡслабимь дѣла сего. двора него. и҆ ре҃ ми иди во ѡбитель си и҆ приди оутро рано. и҆ азъ рано приидо҃. и҆ влѣзо҃ пре҃ него. — —

Ѝ ре҃ ми тако фараѡнъ. исправи ми се слово. єсть ѡдино верхно дубово. а на то҃ верху. ві҃. сосн. по л҃. колесъ а на колесѣ по двѣ мыши. ѡдина черна. а другаа бѣла. и҆ реко҃ ему тако. се его же у мене прашаєшї к налиbьсти *) земла. и҆ въ адорьсти конюси то вѣдаю҃. и҆ реко҃ ему тако ѡже то дѣєши верхно то є҃ лѣ҃. а еже то дѣєши ві҃. сосн на не҃ то є҃. ві҃. мц҃а. в лѣ҃ є҃ дѣєши. л҃. колесъ. а то є҃. л҃. дни въ мц҃и а є҃ то дѣєши. в҃. мыши. ѡдна бѣла а другаа черная то є҃ днь и нощь. Ѝ ре҃ мї та҃ фараѡнъ акире сови мї в҃. ужа пѣско҃. і҃. лако в доле а втнѣе перста. и ре҃ єму тако. повелї тїкуно҃ свои҃ да вынесе҃ **) оуже тъмже лице҃ ис полаты. да и азъ в того ѡбра҃ совью. и ре҃ мї фараѡнъ не слушаю твое ***) слова.— — Пото҃ азъ акиръ. помысли въ срци своемъ. идо҃ на тревицю фараѡне. и провертѣ ѡконце противу слнца. въ тнѣе акы перстъ вниде и акоже слнце взыде. и вви во ѡконце. и пото҃ азъ акиръ. вземъ горсть малого пѣску. и всу въ конце. въ звертѣса въ слнци. яко уже и пото҃ вликиу. и ре҃ фараѡну послы ѡтро҃ до согубаю *) уже. а другое а того мѣсто совїю· акъ се ви фараѡнъ посмѣкса ре҃ ми тако. днешни҃ дне҃ — — изучила ма еси мудро҃ слово҃. и потомъ сотвори҃ фараѡнъ пїръ вели҃. и вда ми. г҃. лѣ҃. дань егупетскою и почти ма. и пусти ма къ своему кнз҃ синагрипу.— —

*) Въ р. вилаиксан. **) Чит. вынесу. ***) Чит. твоего.

*) Въ р. уже го.

### 3. Изъ Хожденія Паломника Игумена Даніила.

(Паломни҃. данїла мниха҃ игумена Странникъ сказаніе ѡ пути иже есть къ ерлму. и ѡ граде҃. и ѡ само҃ гра҃ ерлмѣ. и ѡ мѣсте҃ стны҃. иже ѡколо града. и ѡ црква҃ стыхъ: —)

Се азъ недостоиныи. игуме҃ дании хужшии [1] во всѣ мнисѣ҃. смире҃ сыи многыми грехы. и невѣжьствие҃. ѡ всакѡ дѣли. и понуже҃ бы мыслию своею и нетерпѣние҃ свои. восхотѣ видѣти стыи гра҃ ерлмъ. и землю ѡбѣтованную бг҃о авраму. волею же божиею хранимыи. и доходи стго града ерлма и виде҃ стаа мѣста. и вса ѡбидохъ всю ту землю. оуду же хс бгъ нашь походи [2] своима ногама и много чюсь показа преславно сты свои аплѡ и учнико да то все виде҃ ѡчима своима грѣшныма. и все ми бгъ пока҃ видити. его же жела азъ по многы дни мыслию своею [3]. Но брате и ѡци. и где мои [4]. прости-

Варіанты по списку въ Сборникѣ Графа Толстова, XVI в. (въ Им. Публ. Биб.)
1) дожнеша. 2) *Въ р.* пох.; *въ Сборн. Гр. Т.* похо свонми ногами. 3) *За тѣмъ въ рукописи*: мнѣи. 4) мнисн. 5) *Въ р.* ходовыю.

те мя. и не зазрите моему худоумью[5]. и грубости моей. еже списах ѿ Ерслмъ. и ѿ земли блазии[6]. и ѿ пути семь стѿ. иже бо кто путе сим ходить. со страхо. и смирение. то не погрешить. мати бжья николиже[7]. Азже непобно ходи. путе сим сты. во всякой слабости. и лености. пья. и яда[8]. и вся непобная[9] творя. Но ѿбаче надеюся на милѿ бжью. и на вашю млтву. не глю хс бгъ прости мя грехѿ мои бечисленых. да се исписах путь сей. и места си стая. не возношался. ни величался путе сим. яко добро что створи добра не бу-дит то. ничто бо створи добра на пути се. Но любви[10] ра сты местъ. написах все еже видех ѿчима своима грешныма. да бы не в забытьи то было. еже ми пока бгъ недостойному. и убоялся ѿсуженья ѿного раба ленивка. скрывшаго талантъ гдна своего. и не створи[11] и прикупа. да и се написах верныи ради члкъ. дабы то[12] слыша ѿ месте сих стыхъ. и потщалася дшею и мыслию ко сты си местѿ. и ракиу мзду приметь. с ходившими до сты си местъ. иже болшюю мзду примуть ѿ бга[13]. Мнози же[14] дома сѣдяще во свои месте. добліи члци млтвами во убогы. и добрыми делы своими. достизають си местъ сты, иже болшюю мзду примуть ѿ Бга. Мнози же и доходивше сты. си местъ. и видивше стыи гра Ерслмъ и вознесше умомъ яко ни что добра[15] створивше погубляють мзду труда своего. ѿ них же первыи есмь азъ. Мнози же и доходивше до Ерслма идуть вза многа добра не видивше. тщаще вборзе ити. а сего пути вборзе нелзи ходить[16]. по потиху не тоскѿ. тоже мочи[17] видити. вся та места стая. и самѿ градъ Ерслмъ и вни гра[18]. Азъ бо недостойныи игумє. даниї пришє въ Ерслмъ. пребы. ѕі. мць в метохии стаго савы[19]. и ѿтоли походи. испыта вся та места стая. и види добри. не возможно бо бе божа ходити и бе языка добре испытати. и вси техъ сты местъ. И что у себя имея в руку моею худѿ моего добытка. и ѿ того вси подавах. ведущи добре вся стая места. во гра и вне гра. да быша мне указали все. яко и бы. И пригоди ми бгъ налести[20] лавры стго савы ту мужа ста. и стара дньми. и книжна велми. и тому стому мужю. вложи срце[21] бгъ любити мя велми худаго. и той ми указа добре вся места стая. иже суть въ Ерслмъ. и по всеи земли той поводи добре. и до тивириятскѿ моря и до фаара[22]. и до назарефа и до хеврона и до

6) ѿ земли то стыи. 7) и ѿ пути се иде ходихомъ поутемъ сїмъ и написахомъ. и смирение не прегреши мати біа на немъ. 8) яды 9) дела твора. 10) любве. 11) не сокоршаго. 12) кто. 13) иже — ѿ бга *путь*. 14) во. 15) ничто добро. 16) нелзе вборзе ходити. 17) мочно. 18) во гра и вне гра. 19) *Просто*: оу стаго савы. 20) ѿбрести в лавре. 21) в срце. 22) до фавора.

ѐрдана [23]. и҆ до кифаншма. по всѝ тѣмъ мѣстѡ поводи ма. и҆ трꙋди со мною любви [24] ради. ина ста мѣста многа види. ꙗже ѡ то послѣ скажю. —

'Ѡ пꙋти иже въ ерлмъ [25].

Пꙋть иже е въ ерлмѣ [26]. ѿ цра града. по ꙋскомꙋ морю ити. т҃. верстъ. до петалы ѡстрова. и҆ до велико мора. р҃. вертъ [27]. а то е первый ѡстро на ꙋско мори и҆ е тꙋ лиме добръ. и҆ тꙋ е гра велик ираклеи [28]. и҆ проти томꙋ градꙋ стое мνро виходить. изглꙋбины морскꙗ. тꙋ бо стии мчци погрꙋжени сꙋть ѿ мꙋчитель. А ѿ петалы ѡстрова. до калипола. р҃. верстъ. а ѿ калипола. рн҃. верстъ. а до авида града [29] и противꙋ томꙋ градꙋ лежить стыи еꙋфимии новы. А ѿтꙋдоу до криты [30]. к҃. верстъ. и тꙋ е на великое море выити на лѣво [31] въ ерлмъ. а на десно во стии горѣ. и к селꙋнию и к римꙋ. а ѿ криты [32] до неида ѡстрова. л҃. верстъ. то е первый ѡстро на велице морѣ и тꙋ лежить анепонии [33] мчнкь хвъ. и тꙋ е противꙋ томꙋ ѡстровꙋ горо великъ бы а има емꙋ троада тоу бо стыи аплъ павелъ приходи. и наꙋчи странꙋ тꙋ вѣровати. въ ха. и крсти ихъ. А [34] ѿ неида ѡстрова. до милитиꙗ. ѡстрова. р҃. верстъ. тꙋ бо лежить стыи геѡргии. митꙋлиньскыи митрополи. а ѿ тꙋдꙋ до хиа [35] ѡстрова. р҃. верстъ. и тꙋ лежить стыи мчнкь сидоръ. в то бо ѡстровѣ ражаетца мастига [36]. и вина добраꙗ. и ѡвощь всакый. А ѿ ахиꙗ [37] ѡстрова до ефеса гра. ѯ҃. верстъ тꙋ бо е гробъ иѡанна бгослова. исходить бо персть стаꙗ из гроба е. на память его. и възимають персть тꙋ на исцѣленье всакого недꙋга. и свита иванова тꙋ лежи. к ней самъ ходи. И тꙋ е бли пера седми ѡтро. идѣже лежить [38] телеса и иже спали [39] т҃ и҃. о҃. и҃. в҃. лѣ. при декии цри ꙋснꙋша. а при феѡдосии цри ѡкнꙋша. в той же пещери. т҃. сты ѡць лежить. гро мрьи магдалыни. тѣже и гла ен. а стыи тимофѣи ꙋчникь стаго апла павла. в ветсѣ градѣ лежить. и тꙋ же е в ветсѣи цркви. икона стаꙗ бца. сею же иконою преприлѣ [40] несториꙗ еретика. и тꙋ есть бана идѣ же работа ива бгосло. спохоро ꙋ романы [41]. и видѣхо пристанище то. идѣже ивана бгослова море выверже [42]. тꙋ стоꙗхѡ. г҃. дни. зоветца пристанище то мꙋромораное. ефесъ гра е на сꙋши. ѿ море вдале. д҃. версты в гора. ѡбилие же всѝ. и тꙋ поклонихомса гробꙋ стомꙋ. блгтью бжьею хранимии. и молитвами стаго ивана бгослова [43]. м҃. верстъ.

---

23) до ерданa. 24) любве. 25) ѡ пꙋти иерлмъсте. 26) во ерлмъ. 27) р҃. верстъ *написано внизу страницы другою рукою.* 28) ираклѣ велики. 29) а ѿ калипола до авида гора. н҃ верстъ. 30) до крита. 31) на шюю 32) а ѿ крита до неда. 33) анивдино. 34) *Въ р.* А не ѿ неида *Въ Сборн. Гр. Т.* а ѿ неда ѡстрова до митилина ѡстрова 35) до ахиа. 36) мастика. 37) ѿ ахиа. 38) лежа. 39) спаша. 40) препрѣша. 41) оуроманы с прохоромъ. 42) идѣ ивана приста. 43) *Въ р. внизу другою рукою выноска:* ѿ ефеса до сами ѡстро.

и к то̑ ѡстрови рыбы многѣ бываю̇, и ѡ̇бнле̇ же вси̑ ѡстро̇ тои̇. ѿ самого ѡ̇строва до карьѧ̇ ѡ̇строва. к҃. верстъ. а̇ ѿ карьа̇ ѡ̇строва. к сторо̑ дале̑ к море на то̑ ѡ̇стро̑. к то̑ ѡ̇строви и̇ва̑ бг҃осло̑. є̇ѵ҃лїе̇ написа̑. є̇гда бѣ ҁатоүе̑ с прохоро̑. ѿтѹдоү є̑ леро̑ ѡ̇стро̑. таже калипино̑ ѡстро̇ великь велми. бг҃атъ вси̑. людми и̇ ското̑ и̇ та̑ и̇ тило̑ ѡ̇стро̑. и̇ все̑ ѡ̇строви є̑ мѹка. нродока [44]. и̇ҁо рва кипить сирою̇ [45] гораүею̇ и̇ тѹ сѣрѹ караүи продаю̇ть кѹпце̑. є̇ю̇ же мы ѡ̇гнь вытинае̑ [46]. та̇ харкиѧ̇ [47] ѡ̇стро̇. и̇ вси ти ѡ̇строви с люми и̇ ското̑. бли̑ себе ѧ̇ко но. і҃. верстъ. и̇мѹть межи собоѧ̇ [48]. та̑ родо̑ [49] ѡ̇стро̑ великь велми. и̇ бг҃атъ всимь. к то̑ ѡ̇строви бы̑ ѿлегь кнҁь рѹскыи̇. в҃. лѣ. и. в҃. ҁимѣ. а̇ ѿ родота [50] ѡ̇стро̑. до сама ѡ̇строва. є҃. верстъ [51] а̇ ѿ сама ѡ̇стро. до макрии̇ ѡ̇строва. ҁ҃. верстъ [52]. и̇ тѹ есть гра̇ макрии̇.

## ѡ̇ темѧнѣ гоньфѣти.

К то̑ градѣ макрии̇. по ҁемли тои̇ по всеи̇ ѡ̇льно и̇ до̇ мѹръ. тѹ са ражае̑ тимьѧ̇нъ. гонфитъ [53] үерныи̇. и̇ тако са ража̇еть. и̇сходи̇ и̇ҁ древа ѧ̇ко мѣҁга. и̇ снимаю̇ть желѣҁо̑ ѡ̇стры̑. а̇ и̇ма древѹ томѹ ҁигниѧ̇ є̑. ѡ̇браҁо̑ а̇ки ѡ̇ха̑ древо то. и̇ дрѹгое̇ древо мало ѡ̇браҁо̑ а̇ки сосна. є̑ тонко. и̇ма є̇мѹ стѹрика. а̇ вболѣ ѧ̇ко поноро̑ [54] є̑. и̇ в древци то̑. ҁа корою̇ үеркь. и̇ тоүить деревце то үеркь тои̇. и̇сходить үеркотоүина та. а̇ки ѿтрѹбы [55] пшениүныи̇. и̇ падае̇ть ѿ древа того а̇ки клеи̇ кишневыи̇. то сбираю̇ть тые̇ лю̇е̇. и̇ смѣшикаю̇ть є̇перкоре̑ны дре-вѡ̑. и̇ вложивше к коте̑ кара̇ тиѧ гонфитъ [56]. и̇ кидаю̇ть к мѣхы. и̇ продаю̇ть кѹпцо̑. а̇ ѿ макрии̇ до патера городѹ .м҃. верстъ [57]. тѹ є̑ рѫтко сг҃аго николы. то є̑ ѡ̇тү ина є̇го. а ѿ патера гра̇ до мѹръ .м҃. верстъ [58] и̇дѣ є̑ гро̇ сг҃аго николы. а̇ ѿ мѹръ до хѹландониа̇ [59] .ҁ҃. верстъ а̇ ѿ хиландониа̇ до кѹпра ѡ̇строва велика̑ .с҃. верстъ. — —

## ѡ̇ поүпѣ ҁемно̑ и̇ црк҃ви.

И̇е̇сть црк҃ви та воскние̇гие̑. кроүгла ѡ̇браҁѡ̑ вса мокаүиа в далиноү. и̇ в ширинноү .л҃. саже̑. соүть̑ оү неѧ полаты просторонѣ. и̇ в ты полата̑ горѣ патриа̇рхь живеть. и̇ є̑ ѿ двери̇ гроба гн҃а до стѣни велико̑ ѡ̇лтара .в҃і. саже̑. и̇ тоү є̇сть коҁлѣ стѣнѹ ҁа ѡ̇лтаре̑ поүпъ ҁемныи̇ [60]. создана же на̇ нимь комара. и̇ горѣ написа̑ хс҃ мѹ̑ исѣе̇ю̇. и̇ глеть грамота се па̇ю̇ и̇ҁмѣри̑ нб҃о. а̇ длани̇ю̇ ҁемлю. — —

## ѡ̇ столпѣ двыдѣ.

Ѿтоүдѹ до столпа дв҃д. и̇ до домѹ є̇го .с҃. саже̑. столпъ є̇сть. сг҃о прр҃ка дв҃да. на немь̑ и̇ псалтырь состави̑. дивѣ̑ велми столпъ тои̇. красны̑ [61] каменье̑ ҁдѣла̑. высо̑ же велми на

---

44) нродока *написано на сторонѣ другою рукою.* 45) сѣрою. 46) єю̇ ѡ̇гнь вы тилю̇. 47) харскиа̇. 48) ме̑ с҃. собою̇ 49) ро̇. 50) ѿ рода. 51) попри̇ с҃ 52) попри̇ ҁ҃. 53) гѳи̇. 54) в поноровѣ. 55) ѿрѹби. 56) гѳи̇. 57) поприщъ м҃. 58) м҃ поприщъ. 59) а ѿ миръ до хиландониа̇ ҁ҃. попри̑. 60) *Надъ строкою написано другою рукою:* є҃. саже̑. 61) велики̑.

.д҃. оуглы. весь ѥ҃ четверъ. днеродныи камень оуроди. посреди его и воды многы в не. двери има патеры железны. степеней имать .с҃. по нимже вꙁити горѣ и жита в не тогда много. бечисла лежить. И есть тверъ вь вꙁатню то ѥ҃. голова всему граду тому. блюдуть его вельми неда[62] никому вълѣсти вонь; но мнѣ худому пригоди бгъ вълѣсти во столпъ той стыи. и ѡдва воꙁмогох собою[63] ввести єдиного ѿ людей моих. именемъ Спаса. иванкови. а ины не впустиша никогоже. — —

Ѡ градѣ Ерамѣ.

Иерамъ же град ѥ҃ великъ, и твердъ стенами, веа мокаченъ[64] на .д҃. оуглы кртны ѡбраꙁо соꙁда. дебри суть многи, и горы камены ѡколо града. беꙁводно мѣсто то вельми. ни рѣкы, ни источника. ни колодаꙁа. близ Ерама. но токмо єдина слаꙋамала купель. но дождевою[65] водою живуть вси люе. и скотъ во градѣ то. и жита многа добра ражаются граду тому. и ѡкртъ Ерама. но бжьимъ блгвнїе. родится пшеница, и ꙗчмень иꙁрадно. єдину кадь сѣꙗвше. и пакъ вꙁати кадей .п҃. ли .ч҃. или .р҃. то не ли то блгвнїе бжїе на той ꙁемли стой. ту же и виногра много ѡколо Ерама. и ѡвощнаꙗ древеса. смокви. и маслие.

и рощи. и ꙗбло. и инаꙗ ѡвощнаꙗ древеса раличьнаꙗ бечисла. — —

Ѡ ерданьстей рецѣ.

Ердан же река течеть быстро. берегы же имать круты ѡвонъпол Ердана. ѿсели пологы. вода его мутна и сладка вельми. и не сыти[66] пьющи воду тоу стоую. и ꙁдрава та вода пьющи ю. ни с нея болѣть ни пакости во чревѣ[67]. и вси ѥ҃ побвенъ. Иерда косновѣ[68] рѣци в шире. и въ глубле лукава[69] же вельми. и быстро теть волоꙗ же има ꙗко и коснова[70] рѣка. глублѣ ѥ҃. д҃. саже. среди самой купели ꙗко же са собою искуси. и иꙁмѣри. и поброди на ѡну страну и много походи[71] по брегу тому.[72] вшире Ерда река ꙗко на усть костнова[73] река ѥ҃; и ѥ же по сей странѣ реци купели тоꙗ ꙗко лесо ма. древе много по брегу Иерданову[74] но не наша лоꙁа. но инако. ꙗко скиажи подобно; и ѥ҃ бо ту трое много. и ꙁверие многъ тоу суть.[75] ту суть и лвови ѡбо по Иердана в гора каменны. ту са и ражають. другъи же горѣ[76] суть по тѣми горами бѣлы суть вельми. та[77] ꙁоветна ꙁемла ꙁаулона. и нефталима. близ Ердана. и ту ѥ҃ мѣсто близ ꙗко двою стрѣлити ѿ рекѣ ко ꙁводу[78] лице. идѣже Илиꙗ прркъ восхищенъ бы на колесници ѻгненѣи,

---

62) *Чит.* не дадать. 63) *Чит.* с собою 64) все ѡкруе. 65) *Въ р.* дождевыя. 66) сытоти. 67) ни сиеа боли ни пакости во ревѣ. 68) коснове рекѣ, 69) лукарева. 70) косно. 71) *Въ нашей р. этого слова нѣтъ; оно взято изъ Сборн. Гр. Т.* 72) Іерданову. 73) косновъ. 74) превысоко ꙗко вербѣ подобно но не верба и выше купели ꙗко лоꙁие много по брегу Іерданову. 75) и ѥ҃ свинии дикїе бечисал много. и пардуси многи ту су лвове. 76) горы 77) *Въ р.* датата. 78) к водоу.

аки на нбо. и тꙋ же бли потокь ильинъ. кода в не течеть быстро и красно. по каменью кь ерда. кода та стꙋдена и слатка. и тоу же е печера иѡлава пртчи потоко тѣмь. и тоу водоу пи iѡа пртча. егда тꙋ жи к той пери стой. и тоу е бли .в. пера. идѣ жи илья пррк со ꙋчнко свои. иелисиемь. то все видѣ ѡчима своима грѣшныма. — —

ѿ свѣтѣ. сте како сходи с нбси к гробꙋ гню.

И се ми показа бъ видити. хꙋдомꙋ недостойномꙋ рабꙋ своемꙋ данилꙋ инокꙋ. видѣ бо ѡчима своима грѣшныма. по истинѣ како сходить свѣ стый. ко гробꙋ животворащемꙋ га спса нашего ис ха. мнозѣ бо инии странници неправо глють ѡ схоньи. свѣта сего. инiи бо глють ꙗко голꙋбо сходить. дхъ стый ко гробꙋ гню. а дрꙋзѣи глють ꙗ молниꙗ сходить вжигаеть кандила на гробѡ гнимь. то е лжа ничто бо е тогда видити. ни голꙋбѣ ни молоньи. Но тако невидимо. сходить блгть бжьꙗ. и вжигаетсѧ кадила на [79] гробѡ гнимь. да ѡ то скажю еже видѣ по истинѣ. ввеликꙋю патницю по вечерний потирають гро гнь и помывають кандила сꙋщаꙗ на гробѡ гнимь и наливають кандила та масла древена. что бе воды единого. и вложать светилна. и не вжигають свитилна та невожженна. и запечатають гробъ гнь въ .в. ча нощи. тогда же игасать вса кандила. не токмо тоу сꙋщаꙗ но и по всѣ цркви иже въ ерлмѣ. Тогда и а хꙋдый идо к тꙋ же патницю великꙋю. во .а. ча. дни

79, Въ р. на.



ко кнꙗзю балвинꙋ. и поклонимсѧ емꙋ до земла. ѡнже видив мѧ поклонивша. и призва мѧ к себѣ с любовию. и ре ми что хощеши игꙋмене рꙋскый позна бо мѧ добрѣ и любла мѧ велми. ꙗко баше мꙋ блгь и смире. а же реко емꙋ. гне кнѧже молю тобѣ ба ради кнѧзей дѣлма рꙋскы. хотѣ бы и ꙗ грѣшный поставити кадило свое на гробо гнимь. за вса кнꙗза наша и за всю рꙋскꙋю землю за вса хртьꙗне рꙋскыꙗ земли. И тогда кнзь повели ми поставити свое кадило. и с растью посла со мною мꙋжа свое лꙋтшаго. ко иконому е стго воскрниꙗ то к томꙋ держить гро гнь. и повели кнзь ѡба икономꙋ его. и мнѣ и ключарю гроба гна принести кандило свое с масло. аз же поклонисѧ и с радостию великою. и ше на торгь и кꙋпи кандило велико стекланое. и налья масла древено чтаго бе воды. и принесо ко гробꙋ гню. ꙋже верꙋ сꙋщю. и оудꙋси ключара того. и возвѣсти емꙋ ѡн же ѿвере двере гна. гроба. и повели ми выстꙋпити. ис кали. и введе босого во гро гнь с кандилѡ. е ноша а рꙋками своима грѣшныма. в голова кандило грецкое. а на перси всѣ монастырѣ. а на сре рꙋское кандило. и постави е ꙗ грѣшный. блгтью бжьею та .г. кандила вожли долнаꙗ. а фрꙗскаꙗ кандила повѣшена сꙋть горѣ. и ѿ тѣ канди не возгорѣсѧ тогда толико тѣ .г. едины вжегли. а же постави кандило свое на сте гробѣ га ншго исъ ха. и поклонисѧ гробꙋ гню. и ѡблобыза с любовию. и со слезми мѣсто то стое и чтное. идѣ лежало

преүтное тѣло гнє. изидохо и гроба стго с радостию великою. и идо кождо к келью свою.

—

Изъ этого же Сборника взяты чтенія изъ Притчей и Іисуса Сирахова. (См. въ 1-мъ Отд.). Списокъ Менандра, и по языку, и по правописанію, южнославянскому, носитъ одинаковый характеръ со спискомъ этихъ Библейскихъ книгъ. Новгородскій Архіепископъ Геннадій имѣлъ въ виду именно подобный сборникъ, когда спрашивалъ Архіеп. Ростовскаго Іоасафа, нѣтъ ли у него слѣдующихъ книгъ, рядомъ обозначенныхъ: «да Притчи, да Менандръ, да Іисусъ Сираховъ». (Смотр. въ Замѣч. къ списку Библ. 1499 г.).

Сказка объ Акирѣ или Синагрипѣ, по языку и правописанію, нѣсколько отличается отъ выше упомянутыхъ списковъ, хотя и носитъ на себѣ слѣды столь же древняго перевода (вѣроятно, съ греческаго.).

Хожденіе Даніила Паломника отличается также своей, отличной отъ этихъ списковъ, редакціей.

Изреченія *Менандра* предлагали нашимъ предкамъ назидательное чтеніе въ родѣ статей Пчелы или Слова о Даніилѣ Заточникѣ. По тексту и правописанію надобно полагать, что Менандръ перешелъ къ намъ въ древне-Болгарскомъ переводѣ. Впрочемъ весьма замѣтны подновленія, внесенныя въ правописаніе писцомъ XV в.

641. 3. сомыслиши — съмысаниши

641. 4. капа — капаи.

642. 1. тьлика — тлѣннаго.

642. 4. тъштѣ, вм. тъшта: род. п. ед. ч. ж. р.

643. 1. заакъ—занакъ —отодаждь — отъдаждь.

643. 3. иза — изи.

643. 9. отобѣгаи — отъбѣгаи.

643. 10. належати (притѣснять) требуетъ мѣст. пад., потому что сложенъ съ предл. на; точно такъ, какъ и:

643. 18. надѣятися — богатьствѣ: на богатство.

643. 10. обышта—обьшти.

643. 12. тоштися—тъштися, тщися.

643. 20. сотрьпить— сътрьпить.

643. 22. ужего: рус. ф., съ болгар. юсомъ не на мѣстѣ.

643. 26. лѣнуеши отъ лѣновати.

643. 28. весь мыслить: вм. вьсь мнить, или мьнить—всякъ полагаетъ.

643. 31. лъжание—лганье.

643. 33. сомыслить — съмыслить.

644. 3. благодѣть — благодать.

644. 5. сомрьтьнъ — съмрьтьнъ.

644. 7. кождо — къждо.

644. 10. Это Арабская сказка, вошедшая въ *Тысячу и одну ночь*. Арабскія имена значительно искажены. *Гейкаръ*—Акиръ, *Сенхарибъ*, царь Аравійскій и Ниневійскій — Синагрипъ, царь Адоровъ и Наливской страны; *Наданъ*—Анаданъ.

Между другими статьями легкаго, литературнаго содержанія, сказка о *Синагрипѣ* была помѣщена въ томъ сборникѣ, изъ котораго напечатано Слово о Полку Игоревѣ. (См. замѣчанія къ этому памятнику).

Сказка эта для нашихъ предковъ имѣла двоякую прелесть. Во первыхъ, наставленіе Акира Анадану, исполненное изреченій и пословицъ, было вмѣстѣ и легкимъ, и назидательнымъ чтеніемъ, и служило дополненіемъ къ статьямъ Пчелы, къ Слову о Даніилѣ Заточн. и т. п. Во вторыхъ, разрѣшеніе загадокъ и трудныхъ задачъ, введенное въ составъ Арабской сказки, напоминало нашимъ предкамъ народныя, русскія сказки и пѣсни, въ которыхъ загадка играетъ не послѣднюю роль. Этимъ объясняется, почему сказка о Синагрипѣ подверглась у насъ значительнымъ передѣлкамъ на русскій ладъ.

Въ рукописяхъ XVII вѣка эта сказка потерпѣла значительныя измѣненія. Вотъ начало ея по рукописи Румянц. музеума XVII в. (№ 383), по изданію г. Пыпина (въ Отеч. Запис. за 1855 г.).

«Бысть нѣкій человѣкъ Акиръ премудры въ землѣ аливицкой и анзорской, у великаго царя Синографа, и многая множества подъ нимъ царствъ держаша землю аливитцкую и анзорскую, и многая множества злата и сребра и коней быстрыихъ и отроковъ прекрасныхъ, а не было ни единаго дѣтища... Акиръ же... взявъ себѣ сестрича своего Анадама въ сына мѣсто, и воспита его скоро, яко орелъ птенца. Дѣтище же бысть возрастомъ доброзраченъ. Премудры же Акиръ нача учити сына своего Анадама грамотѣ русской, алевицкой, анзорской и египетской, и потомъ его научи дванадесять языковъ, и потомъ его научи звѣздочету небесному, и научи его всякой премудрости, земному и небесному, и всю философію научи его вся разумна. И нача поучати словомъ сына своего Анадама: «чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, и меня, отца, чти и матерь.... чадо мое Анадамъ, буди послушливъ на добрая дѣла, аки елень на позорище, а не лѣнивъ буди, аки ястрепъ отъ ласково сокольника (?). Чадо мое (*въ рук.* мо) Анадамъ, съ другомъ живи три годы, а говори съ нимъ устны, а не сердцемъ; чадо мое Анадамъ, льстива человѣка бѣгай, а съ нечестивымъ на дорогу не ходи; чадо Анадамъ, подлѣ горъ не ходи, и ты сапога не скривишь: чадо, пьянъ на конѣ не ганяй, тѣмъ храбръ не будешь. Чадо, учнешь по цареву двору ходить, и ты менши зри на небо, болши зри на землю: аще ли чего не найдешь, и ты ноги не зашибешь; чадо, аще пошлютъ въ посольство безумнаго, и ты не лѣнись самъ пойти (*въ рук. испорчено*), а пошлешь умнаго въ посольство, и ты не много наказывай ему, и самъ догадается. Чадо, лутче съ умнымъ великій камень поднять, нежели з безумнымъ вино пить; съ умнымъ безумія не говори, и безумцу ума своего не являй. Чадо, своего участія дай дѣтямъ своимъ, а чужаго не вовми. Чадо, аще тя позовутъ на пиръ, и ты по первому зову не ходи, а по второму поди, а третьяго не моги ослушаться, и ты чести не испадешь; а пришедъ въ пиръ, и ты не садись въ большемъ мѣстѣ, и придутъ иные меньши тебя, и онѣ подвинутъ тебя въ большое мѣсто, и ты будешь честенъ; чадо, до дна чары не пей, долго вечера не сиди, въ пьянствѣ обиды своей не мсти. Чадо, на друга не клевичи и лжи послухъ не буди; аще же отъ тебя другъ отпадетъ, и ты не радуйся; а вознесется другъ, и ты не завидуй ему; и пріидетъ на него зло, тожъ не радуйся. Чадо, сына своего отъ младости кроти, да онъ же на старость твою покоитъ тя; чадо, не купи величества и злонравія раба, да не расточитъ имѣнія. Сыну, аще кто тя ненавидитъ недругъ, не опослушествуй его: твоей вины не понесетъ по инымъ; сыну, человѣкъ лживъ, исперва возлюбятъ (*въ рук.* возлюбитъ) его, и наконецъ посмѣются ему. Сыну, отца своего почти, да имѣніе свое оставитъ тебѣ; чадо, нощію безъ оружія не ходи; чадо, отца и матерь клятвѣ не подавай, и ты самъ не при-

мешь отъ чадъ своихъ. Чадо, коня на коня не мѣняй, а на чужемъ не ѣзди конѣ; аще пѣшь идешь, то они посмѣются тебѣ .... Чадо, старѣйшаго возлюби, а меньшаго не отрень; чадо, къ печальнымъ приходи и утѣхай словесы своими; чадо, безъ вины крови не проливай; чадо, аще умнаго человѣка послушаеши, и то аки сахару насладишися; чадо, аще придетъ на тебя скорбь.... не укоряй; чадо, сына своего воздержанію учи (его). Чадо. лутчи есть послушати пьяна человѣка умнаго, нежели трезва безумнаго; чадо, лутче есть слѣпъ очима, нежели сердцемъ; сыну, лутчи есть другъ ближни, нежели братъ далной; чадо, лутче есть смерть, нежели золъ животъ. Чадо, призовешь друга на честь, и ты стой передъ нимъ веселы сердцемъ; чадо, аще хощешь слово изрещи, и ты не напрасно лги; лутче есть ногою пхнути, нежели словомъ солгати. Чадо, егда бой бываетъ, и ты не ходи, а придешь, и ты не смѣйся: а въ смѣху безуміе исходитъ, а въ безуміи (*въ рук.* безуміе) сваръ, а въ сварѣ тяжба, а въ тяжбѣ бой, а въ бою смерть, а въ смерти грѣхъ раждается. Чадо, аще пьянъ будешь, немного говори, уменъ наречешися; чадо, аще хощеши умнаго послушати, то не приложи безумнаго; чадо. перваго друга не лишишися, да иной не отбѣжитъ отъ тебя; аще хощешь любитися з другомъ, и ты преже искуси его, не яви ему тайную свою. Чадо, внидеши въ чужую храмину, и ты немного гляди, то есть безчестіе; чадо, къ другу (*въ рук.* г другу) часто не ходи, то есть — въ безчестіе не внидешь; чадо, лутче есть молчати. нежели зло глаголати. Чадо, нелзя жита во утломъ мѣшкѣ нести, тожъ безумнымъ тайная словеса глаголати — врагъ есть; чадо, яко мертвы не може на конѣ сидѣть, тако и клеветникъ не можетъ удержати зла слова во устѣхъ своихъ. Чадо, не моги облѣнитися на добро, и не буди скоръ на зло; чадо, не оскорби человѣка безъ вины, не вложи печали во умѣ его; чадо, лутче есть рабъ добръ (*въ рук.* добро), нежели чадо злое... Чадо, птицамъ царь орелъ... чадо, нелзѣ слѣпу храбру быти, ниже грѣшному по смерти (*въ рук.* смерть) спастися; чадо, волкъ со агнцемъ не живетъ, ниже праведникъ со грѣшникомъ... Чадо, не слышавъ, и не лги, не вѣдѣвъ, не кажи; аще не видѣвъ, скажешь, то подобенъ псу, на вѣтеръ лающу (*въ рук.* лающа). Чадо Анадаме, ужь я тебя научилъ.»

—

Это поученіе напоминаетъ древнѣйшія наставленія дѣтямъ (въ Изборн. Свят 1076 г., въ Златой Цѣпи и друг.), а также и нравственныя изреченія въ Словѣ о Даніилѣ Заточникѣ и въ Пчелахъ. Значительное сходство представляетъ эта часть сказки объ Акирѣ съ однимъ поученіемъ, которое, можетъ быть, служило образцомъ при передѣлкѣ этой части Арабской сказки на Русскій ладъ. Поученіе по рукописи XV в. (Румянц. Муз. № 27.) предлагается здѣсь по напечатанному г. Пыпинымъ въ Отеч. Зап. 1855 г., съ немногими измѣненіями

«Сыну, луче есть съ умнымъ камень подъимати, нежъ з безумнымъ вино пити; сыну, съ умнымъ, безумья не створи, а къ неразумному не яви ума своего; сыну, своемъ участье дай, а чужаго не возми. Сыну, иже съ тобою съвѣта не пріиметъ мужъ, то съ тымъ

на путь не ходи. Чадо, аще вышен тебѣ отпадеть, то не радуйся, ни воздаи же гласъ предъ другы, да не явятся глаголи, егда въставъ въздасть тобѣ. Сыну егда вознесется другъ, не завиди ему; или злоба придетъ нань, то не радуися. Чадо, сына своего отъ дѣтъства укроти, да на старость почтетъ тя; аще не укротишь, прежъ днiй своихъ смиритъ тя. Сыну, не купи раба величава, ни робѣ тативѣ, да не расточать ти имѣнiи. Чадо, аще кто навадитъ на друга твоего къ тебѣ, не слушай его, и твою таину понесеть къ иному; сыну, лживъ человѣкъ сперва възлюбленъ, а наконецъ въ смѣсехъ, въ коризни будетъ. Чадо, отца своего почти, да стяжанье свое тебѣ оставить. Сыну, отнѣ и матернѣ клятвѣ не прiими, да отъ чадъ своихъ радость прiимеши. Сыну, въ нощь безъ оружiя не ходи; кто вѣсть, кто тя срящетъ. Чадо, якожъ левъ въ твердости своей страшенъ есть; такожъ человѣкъ въ близоцѣхъ и въ друзехъ честенъ есть, а иже родомъ скудъ, подобенъ есть древу при пути, яко вси мимоходящiи сѣкутъ его. Сыну, аще тя пошлютъ на посельство, то не умедли, да инъ не пойдетъ въ слѣдъ тебѣ. Чадо, въ святыхъ день церкви не отлучанся. Сыну, коня не мѣя (имѣя), на чужѣ не ѣзди; аще срящетъ, то ини посмѣютися. Чадо, не хотяся ясти, то не яжь, да не объядьчивъ наречешися. Сыну, съ сильнымъ брани не створи; тебѣ не вѣдущу, а онъ въздвигнетъ на тя вѣчто. Чадо, въ лжю именемъ божьимъ не кленися, да не умалится число днiи твоихъ; чадо, аще что обѣщаешися Богу, то не забывай. . . яко небрегъ, но поминай въ сердци, благословенъ будеши. Чадо, старѣиша сына возлюби, а меньшаго не отрини. Сыну, къ печальному приходи, а утѣшная словеса глаголи. Чадо, безвинны крови не пролiи, яко мститель Богъ. Сыну, удержи языкъ свой отъ зла, а руци отъ тадбы. . . Сыну, аще послушаешь умна человѣка, то яко въ день жаданiе имы студены воды напьешися. Чадо, аще наидетъ на тя печаль, Бога не укаряи. Сыну, аще судья будеши, то суди право, да на старость честенъ будеши. Чадо, не въжадай попирати друга, егда ти будетъ попрану быти. Сыну, аще умну слово речеши, поболитъ въ сердци; а безумна аще стягомъ бьеши, и не вложиши ему ума. Чадо, умна пославъ на посольство, немного наказываи; а безумна пославъ, самъ по немъ иди. Сыну, аще тя взовутъ на обѣдъ, по первому не ходи; но аще тя взовутъ второе, тогда вижь яко честенъ еси, и въ честь придеши. Чадо, жолчи и горести вкушахъ, и не бы ми паче убожества. Чаду, въ знаемыхъ сѣдя не яви мудрости. Чадо, сына своего на воздержанiе учи; емужъ научишь, въ томъ пребудетъ. Сыну, луче есть умна человѣка пьяна послушать, нежели безумна трезва. Чадо, луче есть слѣпъ очима, нежели сердцьмь. Чадо, луче есть огнемъ болѣти или трясавицею, нежели съ злою женою съвѣтъ дръжати. Сыну, луче есть другъ близокъ, нежели братъ далече. Чадо, луче есть смерть, нежели золъ животъ. Сыну, егда призовеши друга на честь, стои предъ нимъ веселымъ лицемъ, да онъ отъидетъ веселымъ сердцемъ. Сыну, аще слово изрещи хощеши, то не напрасно глаголи; зане луче есть ногою подкнутися, нежели словомъ. Чадо, егда будеши въ людехъ, тамо (?) не ходи, а пришедъ не смѣися, въ смѣсѣ бо безумье исходитъ, а въ безумьи сваръ, а въ сварѣ тяжа, а въ тяже бои, а въ бою смерть а въ смерти грѣхъ ражается и свершается. Сыну, аще мудръ еси, егда пьянъ бу-

деши, то не глаголи много, уменъ ся нарчеши. Сыну, аще хощеши умнаго послушати, то безумной рѣци не приложи. Сыну, перваго друга не лишаися, да и новый отъ тебѣ не отбѣжитъ. . . Сыну, лживо слово тяжко есть, яко слово ражьжено. Сыну, аще хощеши любитися съ другомъ, прежъ искуси его; яви ему таину свою, и минувши днемь развсприся съ нимъ; аще явить таину, юже еси повѣдалъ, то не другъ. Чадо, аще званъ будеши, влѣзъ въ храмину не зри по угломъ. Сыну, въ пиру не сѣди долго, егда преже исхода твоего изженетъ тя. Чадо, къ другу своему часто не ходи, егда въ бесьчестіе внидеши. Сыну, луче есть отъ мудра бьену быти, нежели отъ безумня масломъ мазану.»

—

644. 14. втого время, т. е. во время того царя, именно Синагрипа.—книгьчий (вм. кънигчий) — книжникъ, человѣкъ начитанный.

644. 20. ѡ҃гь — огнь.

644. 25. дивическъ—дѣвичьскъ.

644. 27. ѯадницю (вм. ѯадьницю) — наслѣдство, т. е. что остается послѣ, или позади.

644. 28. оу к тебе: опискою вм. оу тебе, или в тебе: к вм. оу, по мѣстному произношенію.

644. 32. преди: опискою, вм. приде.

644. 35. сестриццы: по мѣстному произношенію, вм. сестричичь.

645. 6. вебромъ—бобромъ. Слич. въ Словѣ о п. Игор. *бебрянъ* вм. бобровый. браучиномъ: отъ браучинъ (и тая матерія? отъ гл. брати — вышивать, откуда *брань, браный*). Слич. 649. 3.

645. 11. издаме: издамъ, вм. аиадамъ, какъ въ арабскомъ.

645. 16. чи — вопросит. частица.

645. 20. оуѯрыши — оуѯриши. ѡбавлай— объявляи.



645. 21. ужа — веревки: съ придыханіемъ г: гужъ вм. ужъ. §. 32.

645. 29. камень — камень.

645. 37. вчастье—часть, наслѣдство. не ѯаймай (не занимай) — не трогай; откуда, за опущеніемъ и, простонародное: *не замай*.

646. 2. 3. со ѡбластивы — съ льстивымъ, или, вѣроятнѣе: съ объѣсгливымъ, съ обжорливымъ. Сл. 647. 13. аже— южь (юждь): є- ь.

646. 4. вышеши—вышшій.

646. 8. възвелиццится—възвеличится

646. 9. ѯлоба—бѣда, напасть.

646. 13. старѣеть—состаритъ тебя.

646. 14. величава—величава. татины: прилагат. отъ —тать. ати — ать.

646. 21. въ воборѯе, вм. къборѯе — быстро, необдуманно.

646. 23. напонечь — наконецъ.

646. 25. 26. лжева—лжива. итича — нътичии: им. п. мн. ч. ср. р.; согласовано съ шептании.

646. 28. ве҃ стаѯание—все стяжаніе, имѣніе.

646. 31. свѣсть — знаетъ. срацеть: отъ срѣтати.

646. 36. ѡсподинъ: безъ придыханія г. §. 32. оумень— оуменъ.

647. 3. надѣятися требуетъ мѣст. пад.

647. 4. терпи — терпи.

647. 6. 7. на посолъ послють (пошлють)—въ посольство пошлютъ, посломъ пошлютъ. чресъ година — чрезъ часъ.

647. 9. 10. чажема: вѣроятно, испорчено изъ чашемь, вм. штоуждемь. ѡпѣшаеши— пойдешь пѣшкомъ.

647. 13. ѡбѣстивъ: об — и — ѣстивъ, отъ гл. ѣсти, исти. Употребляется тоже объясливъ (откуда явствуетъ, что и исли происходитъ отъ исти).

647. 17. 18. каѯи — кълаѯи. конь — кънь. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

647. 23. оудалеши, им. оуделѣеши,

**одслѣши**, т. е. **одолѣеши**. См. въ Супрасльск. рук. XI в.

648. 4. **чи҃** — честенъ.

648. 7. **ѕолчи** — жолчи.

648. 9. **льжѣе**—легче, отъ **льгъкъ**, за опущеніемъ окончанія **-къ**.

648. 12. **таѕати** — тягаться.

648. 15. **поносъ** — поношеніе.

648. 22. **си** — своимъ.

648. 23. **ѕаблюдить** — **ѕабаждиться**.

648. 24. **же҃** — женѣ.

648. 28. **негль** — **негли**, нежели.

648. 33. **личе** — лице.

648. 36. **ѡвуа** — **ѻвьця**.

648. 39. **в рѹчѣ** — **въ рацѣ**.

649. 1. **птича**. вм. **пътичия**: им. п. ед. ч. прилагат. имени въ женск. р.; согласовано съ **тысаща**.

649. 2. **по аѣрѹ**—по воздуху. Слово **аѣръ** (отъ гр. ἀήρ, лат. aër) употребляется и въ другихъ древне-русскихъ памятникахъ.— **конопланъ**— посконный.

649. 3. **имѣешь**: сокращено, вм. **-ши**. **брачиненъ** — въ противоположность посконному.

649. 5. 8. **лицемъ** — **лицемь**.

649. 12. **касни** — **кльни**, отъ **клати**. § 85. Пр. 4.

649. 14. **ѡгнѣ** — жаромъ. **колѣтѣ** — **колѣтн**. **алї** — или: народная ф —**трасавичею** — **трасавицею**. Слич. въ Словѣ о злыхъ женахъ, въ Пчелѣ, въ Словѣ о Дан. Заточн.

649. 16. **срдчнаго** — сердечнаго.

649. 19. **си** — своемъ.

649. 22. **въ чади** — между челядью.

649. 25. **сварь** — сваръ. **таѕаны**, вѣроятно, опискою, вм. **тажанье** — тяганье, т. е. тяжба.

649. 35. **ѣвито** — **ѣвить**: о = ъ.

650. 3. **уюжемь брашнѣ**: мѣстн. падежъ зависитъ отъ глаг. **двигтися**.

650. 7. **тебѣ**, вм. **тебе**: род. п. при дѣйствит. гл. **навидѣти**, съ отриц. **не**.

650. 16. **прѣставлаи**, вѣроятно, вм. **приставлаи**. Мѣст. пад. **иномь дѣлѣ** зависитъ отъ гл. **приставлати**, сложеннаго съ предл. **при-**.

650. 18. **синець**, вм. **синьць**, т. е. синій. Употребляется въ значеніи арапа, черного человѣка вообще, также дьявола.— **срачининъ** — **срацининъ** — сарацининъ.

650. 19. **желць** — желчь.

650. 21. Слич. въ Словѣ о Дан. Зат.

650. 25. **могя**: дѣеприч. или причаст. краткое отъ **мощи**.

650. 27. 28. **ѡ ѧденьи** — **о ѩденьи'**.

650. 31. **кыпа**: прич. отъ **кыпѣти**.

650. 32. **перс҃** — персти, праха.

650. 33. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн.

650. 36. **учтия** — **уьстия**: ь = и.

651. 4. 5. **ѡбращься**, вм. **ѡбращься** — обернувшись назадъ. — **кѕемь**, — **къѕѣмъ** — взявъ.

651. 23. **оутѣшить**: сокращенно, вм. **-ти**. — **единиѧ цатѣı**: испорчено. Вѣроятно: на одну цату, на одну монету.

651. 25. **принати** — **принѧти**.

651. 26. **с прикупомо** — **съ прикѹпомъ** о = ъ; то есть, съ прибыткомъ, съ барышемъ.

652. 1. Здѣсь пропущено о томъ, какъ Анаданъ оклеветалъ Акира передъ Синагрипомъ, какъ этотъ послѣдній велѣлъ Акира казнить, и какъ Акира спасъ отъ смерти его другъ.

652. 3. **ѕ҃** — **ѕѣло**.

652. 5. **рка**: дѣепр. или прич. въ кратк. ф. отъ **рекѫ**.

652. 10. 11. **ми годѣ будѣ** — будетъ мнѣ угодно.

652. 12. **пришлешь**: сокращено, вм. **-ши**.

652. 19. Здѣсь опять пропускъ. Синагрипъ обратился-было за рѣшеніемъ Фараоновой задачи къ Анадану, но этотъ отказался. Тогда-то и было объявлено царю, что Акиръ живъ. Царь съ радостію увидѣлъ Акира и поручилъ ему порѣшить дѣло съ Фараономъ.

652. 20. ѡ҆рлица — орлица. ѩстрѣбникъ — охотникъ, ходящій за ловчими птицами.

652. 23. клѣтекꙋ — клѣтькꙋ — клѣтку.

652. 27. иꙁвисть — известь, известку.

652. 28. досилѣль — досилали: ь = и.

652. 35. полохъ — полохъ.

653. 1. ꙋвѣчити — пріучать.

653. 6. рекꙋ, тоже, что рꙋкꙋ. См. 652. 5.

653. 7. всакай (вм. всякой) рѣчи — на всякую рѣчь. Дат. п. при отвѣщати.

653. 9. мѣ҃ — мѣсто.

653. 11. ио҃ — которое.

653. 17. слете — слеть, шлетъ: е = ь.

653. 26. на пт҃лѣ — на престолѣ.

653. 27. въ свитꙋ: свита (одѣяніе) употребляется и въ Спискѣ Биб. 1499 г.

654. 4. ꙁракꙋ — виду, образу.

654. 5. подобиа́ — подобьиаѧ.

654. 6. предлажившꙋмꙋ — предложившему, т. е. Фараону.

654. 10. ѡ҆рлица — орьлица: вин. п. мн. ч., вм. двойств.

654. 11. вꙁѧ: прех. вр. въ полной ф.

654. 14. въспї — возопилъ.

654. 20. въꙁдатї — подать вверхъ.

654. 23. не до на҃ вїна — не наша вина.

654. 26. керемидꙋ: керемида, вм. керамида, отъ гр. *κεραμίς*, род. пад. *κεραμίδος* женск. р. — на҃ — налъ — глину. — не джи — не дꙋжи — не дꙋжи, не дюжи, не сильны. (ъ = ꙋ).

654. 29. прꙋть — прꙋтъ.

654. 32. ци поткоры двѣ́ши — такъ-то ты дѣласшь чудеса?

654. 33. беꙁ лѣта — беꙁ года, безъ мужды (не опискою ли, вм. беꙁ лѣпа?)

654. 36. ꙁадѣлъ: отъ ꙁадѣти — возложить.

655. 1. белое — бѣлое; или опискою: дебелое?

655. 2. ѡ҆дїнинмъ: въ полной ф.

655. 3. створь — прич. прош. вр. отъ сътворити.

655. 5. Оставимъ о дворѣ.

655. 10. верно — брьвно — бревно.

655. 17. двѣ́ши — говоришь.

655. 21. ѡ҆днꙋ — одину, едину.

655. 22. ꙋерна́ — урьнаѧ.

655. 24. 25. в҃. ꙋжꙋ — двѣ веревки. (ѫже). — в доле — въ длину. — вътнѣе — тоньше.

655. 26. тїкꙋно: тивоунъ, иначе тиоунъ — служитель вообще.

655. 26—28. Пусть принесутъ мнѣ на образецъ такую веревку, и я въ тотъ же образъ совью.

655. 32. вътиѣ. См. 655. 25.

656. 2. всꙋ — въсоу: отъ въсоути (въсоуѫ) — всыпать.

656. 3. ꙋже — веревка.

656. 4. послы — посли — пошли. — согвлю҃ — складываютъ, свиваютъ.

656. 5. А съ другаго конца совью самъ.

656. 12. паломникъ — богомолецъ, ходившій въ Іерусалимъ для поклоненія Св. Гробу.

Этотъ списокъ, въ грамматическомъ отношеніи, замѣчателенъ смѣшеніемъ ѣ съ и (§ 25). На пр. 656. 22. дѣли — дѣлѣ, 656. 23. восхоти — восхотѣ, 656.25. ѡ҆бѣтованию — обѣтованию, 657. 22. линнка҃ — лѣнивато, 658. 1. 6. мноꙁѣ — мноꙁи, 658. 9. нелꙁи — нельꙁѣ. 658. 11. видити — видѣти, 658. 12. вин — вѣнѣ. 658. 17. добри добрѣ, 663. 28. пакѣ — паки (вм. пакы), и мн. др.

Встрѣчается ѫ: 658. 26. мѫжа.

657. 3. блаꙁии — благой, святой.

658. 10. не тоскѡ — не порываясь: тоскъ (тъскъ) — отъ тъснѧтиса.

658. 14. в метꙋхии — въ метохіи (въ общинѣ, въ общежительномъ монастырѣ).

658. 17. бе вожа — безъ вождя.

658. 18. бе ѩꙁыка — безъ переводчика.

658. 24. пригоди ми б҃ъ — привелъ мнѣ Богъ:

658. 30. кь — къ, какъ и въ другихъ мѣстахъ

659. 8. по ўскомк — по узкому, по Мраморному морю.

659. 9. до петалы — до Мармары.

659. 12. великъ ираклѣй — великиий иракдѣй — Эрекли.

659. 14. морскаа — морскиа (вм. -кыа).

659. 16. до калиполя — до Галлиполя.

659. 18. до а̓вида — до Абидоса, Дарданеллъ.

659. 21. до невида — до Тенедоса.

659. 26. на велицѣ морѣ — на Архипелагѣ.

659. 29. троада — Кумъ-Калеси.

659. 32. до митилия — Метелина.

660. 2. митиленьскій — Метелинскій.

660. 3. до хиа — Хіоса.

660. 5. ражжетца: -ца вм. -са. мастига — мастика (гр. μαστίγη — смола мастиковаго дерева, σχῖνος)

660. 6. ѿ а̓хия — отъ Хіоса.

660. 15. декый — Декій.

660. 22. препрѣша — прѣпрѣли (побѣдили въ прѣніи).

660. 27. ҳожетца: -ца вм. -са.

660. 28. ефесь — Ефесъ.

661. 1. многа — многи.

661. 2. 3. ѿтъ самого — отъ Самоса острова. — до карьи — до Никоріи.

661. 4. ѿ карьа ѿстрова: пропущено: до Патмоса к҃ версты.

661. 8. калиниио: въ другихъ спискахъ. косъ.

661. 10. тило — Телосъ, Пископія.

661. 11. сирою — сѣрою.

661. 13. вытинав: вытинати, вытатити — бить.

661. 14. харкия — Халки.

661. 17. родо — Родосъ.

661. 20. до сама — до Самса.

661. 22. до макрия — Макрина.

661. 24. темьянъ — ѳиміамъ. гоньфатъ — въ другихъ сп. готенинъ.

66. 26. до миръ — до Миръ.

661. 31. ѡха — ольха.

661. 33. стврикъ. Слич. гр. στύραξ, στύρακος — росной ладанъ.

662. 13. 14. до хилидониа — до Хелидонія. до кипра — до Кипра.

662. 16. поупъ (пупокъ), или центръ земли полагали въ Іерусалимѣ.

662. 17. ʼНесть — юсть.

662. 18. монатна, сл. 663. 17. монатьнъ, вѣроятно, хорошій. Нѣкоторые остроумно производятъ это слово отъ *Мокошь* (язык. божество), какъ *хорошъ* отъ *Хорсъ*.

662. 20. просторонъ — просторънин.

662. 25. 26. 27. комара: гр. καμάρα — сводъ, комната со сводомъ. — мусиѣю — мусіею, мозаикою. — грамота — надпись. — паю — падню.

663. 1. тверстиъ — твердъ. — дикородный (?): самородный?

663. 10. пригоди: см. 658. 24.

663. 12. Указаніе на то, что съ Даніиломъ были Русскіе спутники.

663. 24. скотъ — скоти.

664. 11. косновъ: въ другихъ сп. сосновъ. Такъ какъ р. *Соснова* въ Черниговской области, то ученые полагаютъ, что и самъ Даніилъ изъ этой же области, и для сравненія взялъ рѣку близкую, извѣстную читателямъ сказанія.

664. 12. Здѣсь въ собственномъ смыслѣ употреблено слово лукавъ. § 45. Примѣч.

664. 13. болой — болонья. Есть въ Словѣ о п. Игор.

664. 18. усть — устье.

664. 22. скилажи: въ другихъ сп. искилажи, коснлажи. Слич. гр. ξύλον (дерево, бревно), и сложныя съ этимъ словомъ: ξυλαλόη (алоэ дерево), и т. п.

664. 23. тро̑ве — тростие.

664. 28. ҳожетца: -ца вм. -са. — ҳавлона — ҳаквлона.

664. 30. Измѣреніе разстоянія стрѣльбою. — двою — дважды. — ѿ

рекѣ — ѿ рѫки (вм. рѫкы). — ко ꙁводꙋ вм. къ въꙁходꙋ—къ восходу. См. вар.

665. 5. ӥѡа̑ка пр̑тчи—пещера Іоанна Предтечи: сочиненіе прилагат. съ существ. въ род. пад.

665. 20. 24. голꙋбо̑—голꙋбень. голꙋбѣ голꙋби. род. п. ед. ч., вм. голꙋбь.

666. 1. Указаніе на то, что Даніилъ былъ въ Іерусалимѣ при королѣ Балдуинѣ. Въ другомъ мѣстѣ, именно въ концѣ сказанія, Паломникъ нашъ присовокупляетъ: «ходилъ есми тамо въ Княженіе Русское, великаго Князя Святополька Изяславича, внука Ярослава Владимировича Кіевскаго.»

666. 10—12. Выражено національное чувство.

666. 15. лꙋтшаго — лучшаго.

666. 17. 18. Въ другихъ сп. и повелѣста ми оба икономъ и клюꙋарь.

666. 24. оудꙋсй вм. оудосй или оудесй—нашелъ, засталъ.

666. 27. ис калй — изъ калигъ: калига, средне-вѣков. латинск. *caliga*,— родъ обуви, надѣвавшейся сверхъ сандалій, и доходившей до колѣнъ.

666. 30. грѣцкое—греческое. § 67.

666. 33. вожгй — возжглися.— фрѧскыи—фряжскія. — фрѧгъ — Френгъ— Франкъ.

## XXX. Изъ матицы златой.

***(По рук. Имп. Публ. Библ., изъ Древлехран. Погодина № 1024.)***

(Сиꙗ книга ӥменѫетсѧ женꙋю ӥ матица ꙁлаа̑).

### 1. *О природѣ.*

Ко̑лма болїе е̑сть слн̑чный кр̑оугъ ꙁемнаго к̑роуга. толи̑ болїе есть ꙁемный *) к̑роугъ лꙋнӥаго **) кроуга. гл̑ть бо ӥ ти ӥже ѡ̑стрꙋоумѣю. тоӥ добрѣ ӥꙁъвыкли соуть. стадїи ӥ имать крꙋга ꙁемна́. к̑. темъ ӥ пать те̑. ӥ ти двѣ. а̑ премѣренїе е̑ѧ болѣ. н̑. темъ. потомуже ѡ̑бре́тае̑ крꙋгъ лоунный стадей е̑го ӥмы боле вї. темъ. а̑ премѣренїа боле. дї. ***) тьмъ слн̑чный премѣренїи имать боле стадии. т̑. темъ. намъ же оу̑бо ꙁр̑ащемъ ꙗ̑ко е̑динного локте премѣренїе̑ е̑го. но ѡ̑баче писанїе̑ добрѣ права рече не свѣтилникꙋ оу̑малшю но нашемꙋ ꙁракоу. ӥсходащю къ высотѣ. ꙗ̑ко ӥѡа̑ дамаскинъ ӥспокѣда намъ .ꙁ̑. планитъ. е̑же поꙗ̑сѣ а̑е̑рьстии. и на первѣи планити ꙁвѣꙁда́ а̑ре́рись. на .в̑. планите ꙁвѣꙁа̑ е̑рмись. на .г̑. планите ꙁевесъ. на .д̑. планите слн̑ца. на .е̑. планите ꙁвѣꙁа̑ а̑фродитъ. е̑же е̑ дн̑ьница. о̑вогдаже дн̑ью преходить. ѡ̑вогда̑ ӥ в нощи ꙁадащи *) бываеть. на .ѕ̑. планитѣ ꙁвѣꙁа̑ кронъ на .ꙁ̑. планитѣ лоуна. еллини **) бо е̑катне́ю ꙁовꙋть лꙋноу. ӥ творать ю на лꙋокѣ колесници е̑ꙁ̑ащи. ӥ ꙁмие̑ве въ ней мъчьщюще. Но насъ не тако бж̑твеное̑ писанїе оу̑чить. ꙗ̑коже ӥ е̑ллини ӥже гл̑ть. но планито̑ тѣмъ ꙁастоупаю̑щїе ꙗ̑снъство ꙁрака. ӥ с̑конча-ваеться ꙁракъ нашь къ въꙁо̑ухоу градꙑ ***). или оу̑бо да ѡ̑пытай гл̑аголшихъ вѣроу. ӥ възиди на гор̑у высокоу̑ воꙁри на ра́веньство по́ла. ӥ ка́ко ти са оу̑ꙁрать пасо́маа̑ стада не а́ки ли мра́вїе̑. ӥ мъшица соу̑ще. Или оу̑бо възи́ди на го́роу ѿ высо-

*) *Въ рук.* ꙁемныхъ. **) *Въ рук.* лꙋлоунӥаго. ***) *Въ рук.* к̑и.

*) *Чит.* ꙁаходащи. **) *а написано новѣйшимъ почеркомъ.* ***) *Вм.* градьи.

кыхъ холмъ. и позри съ него ю морю да каць ти са мнать корабъли плавающии по морю. не хоужьшь ли ѥсакого голоуби мнатса зракоу твоемоу. въ немже множества соущаꙗ бывають и превеликаꙗ тагости. каць ли. ти оубо соу велиць и островь морьстѣи. внихже гра и села бесчисмене бывають. не ꙗколи нѣчьто черно видѣние плавающе творити. и е гдѣ горы высокыꙗ и глубокыми дебрьми прерѣзаны. зрацимъ же намъ акы гладъкы и кроуваты мни бꙋдоуща. но ꙗко же оубо рѣхомъ. кончаеть оубо зракъ призоромъ по въздоухоу градыи. Зрацием оубо намъ къ безмѣрнѣи ѡнои высотѣ. како оубо възможемъ величество свѣтилникоу оувѣдѣти. Но ꙗко рече гь да боудоуть знамениꙗ на дни. на годы и на лѣта. знамениꙗ бывають свѣтильникома тѣма боурьнаꙗ и оутишениꙗ. въ дожевнаꙗ *) оужьнаꙗ и сѣверна възвѣꙗниꙗ. или протаныꙗ налогы боурами. ега оубо ꙗвитса ѡбаполы **) слнца блещащееса знамение подобно слнцю. на въстоцѣ или на западѣ. — Тога оубо дождь многъ и рамень вѣтръ знаменоуеть. егда ли съ единои страны сѣверныꙗ ꙗвитса знамение то. то сѣверъ вѣтръ знаменоуеть боудоущь. Егда ли съ ***) оужныꙗ страны ꙗвитса. то оугоу знаменуеть вѣꙗти.

Се же изващаꙗ гь гла рекъ. егда драхъло боудеть аки загорѣвъса нбо. тоужꙋ же знаменоуеть. егда бо ѿ мегленаго воскꙋрениꙗ и и земла въскоурить и черностию ѡмрачаеть слчныꙗ лоуча *). тогда и слнце бꙋдеть видѣти аки кровако члвкомъ: —

Тогда имоуть ꙗвление тога знамѣнием тѣ. на тѣхъ мѣстѣ. на нихже без вины мокрота многа въшедшиꙗ. воскꙋрением **) мьглы и подвѣꙗнием вѣтра. Ино егда аки власы простираеть слнца. или погорѣють ѡблаць. тога вѣтрено и стꙋдено знаменоуеть. аще ли лоуча своꙗ пригибаꙗ к себѣ ꙗвить сльнца. или поучернѣвъши ѡблакъ ѡдержимо. егда начнеть въсходити или заходити. то черно боудеть и мутно. аще ли захода бꙋдеть чисто. или аки загорѣвса боудеть. тꙋ оутишение и ꙗсньство знаменоуеть: — Також оубо и луна тако многа разлучно створить знамениꙗ. въ .г. бо днь егда боудеть чиста и тонка то долгоую тихость: — Аще ли тонка боудеть но не чиста но аки огньна. тѣ вѣтръ рамень знаменоуеть. аще ли ѡбѣма рогама равно са ꙗвлаеть миръ. аще ли северныи рогъ чистѣи боудеть. то оугыбающа западныꙗ вѣтры назнаменоуеть. но ега поучернѣеть лоуна полна боудоущи свѣта. дожевна бываеть. егда же боудеть тако ѡбаполы. бываеть же то въздоу. егда аки вѣнець са въкроужить ѿ лꙋны. то моутьна знаменѹеть бывающи. ега ли поучернѣвши ѡбращетса то продоженъ моуть и тажекъ ꙗвлаеть: —

Тако оубо знамениꙗ прѣблгыи всемощныи гь повелѣ слнцю и лоунѣ творити. да преплавають смотраще великыꙗ ты морьскыꙗ поучины. да

*) *Вь рук.* въ доижевнаꙗ. **) *Въ рук.* ѡбапомы. ***) съ *въ рук. нѣтъ.*

*) *Въ рук. каженся поправлено изъ* лоуца. **) *Въ рук.* воскоренїемъ.

и ратаи и делници и гребоуи оутвердатса добрѣ : —

Си бо знамениꙗ велика мать и велико строеніе ѿ творца б҃а. да теми знаменіи иже быті вредомъ внезапоу. мы же слышахомъ нѣкыꙗ поустошникы гл҃юща ꙗко ч҃лвци въ звѣзды ражаютса. да того ради бываеть ѻво росо *) ѻко бѣло. инъ же черменъ. дроугыи чернъ. се оубо прелесть ѿ невѣрны елинъ прииде. и еще възрастъ его телесныи сказывають ны льстаще. ѡ болѣзне же и ѡ смртехъ ч҃лвчскы мнать са вѣдоуще по звѣзному теченію. и еще и ѡ доблесте мѫжества. и ѡ жизне и ѡ богатьствѣ — — рекоша. таче и ѿ властодержни рекоша. прельщающе невѣрноую чадь : — Нам же оубо подобаеть ѡбличити тѣхъ — —

Въ .д҃. и оубо днь бѣ сътвори свѣтилникы ти адама не бѣ и еще на земли. то чие оубо роженіе толь множество звѣздъ прознаменаша. ѡбличи и пакы бж҃твеным ѿнѣмъ авраамомъ. иже ѡбличи халдѣа. мнащаса звѣзочеть. ѡроуженни ѿ смрти ѿсоуженаго и приведенаго прѣ ѡнь. ѡбьличим же ѡ проросости и ѡ бѣлости ч҃лвчи. или оубо вьсї ефиѡпьлане въ едноу ли звѣзоу ражаютса. поне соуть злѣ почерънелѣ ꙗки дѣмонъ: —

Ѻ богатьствѣ же и власти цри и кнѧзи и крали. понѣ коего **) ѫо сиъ ѡчую власть предержить. то тии вси ли въ единю звѣздоу ***) родиша.

Но пакѣ се оубо есть иже закона истиннаго не имѣють къ бо҃у. и православныꙗ вѣры не сѫ исправнаꙗ. то ти оуподобившеса нетопырем поустошію. и лъжами съставиша: —

Есть оубо птица имене алконость *) имееть же гнѣзо си на брезѣ песка въскраи мора. и тѫ износить ꙗица своа время же чадомъ еꙗ въ зимныи годъ бываеть но егда почи время излѣсти чадомъ еа. и възимлющи ꙗица своа носити на сере мора и пѫщаеть а въ глѫбиноу. тогда оубо море многими боурами ко брегѫ прираждаетьса. но егда сносить алконость **) ꙗица на едино мѣстѡ и насадет на ни верхѫ морѣ. ꙗицамъ его въ глоубинѣ соущимъ. и море не поколѣбимо боудеть за .з҃. днѣвъ. донелѣ алконостова чада ***) излоупать въ глѫбинѣ. .въшедше познаю родитела своа : —

Ѡ рыбѣ. Есть оубо рыба юже възывають многоножица. естьство же и нравъ еа е. къ какомѫ оубо камени придеть морьскомѫ то такова и ꙗвить. къ зеленомѫ зелена. къ бѣломоу бѣла и къ инакѫ инака да то ради не ѡчютивше рыбы иныꙗ и въ челюсти еа въпадоуть мнаще ю камень соущь понеже оубо плоти еа пременающьса: —

Ѻ птицѣ. Есть оубо инаа птица нарицаемаа желъгоула есть оубо птица та злонрава сѫщи егда оубо нарадить ꙗица. то въ инѣ птиць ꙗица своа износить гнѣза. сама же своемоу гнѣзоу не хранитель есть.

*) *Вѣроятно вм.* рѫсо. **) *Въ рук.* дважды. ***) *Въ рук.* звѣзоу.

*) *Въ рук.* антоность. **) *Въ рук.* алконоть. ***) *Въ рук.* чадо.

но иными птицамъ ѿроды своа пре- дае҃. за несытость оурека своего· не имаѐтъ присно потроудитися оу гнѣзда своего. но злокозненомъ гласомъ зовѫщи призываѐть подрѫжїѐ свое — : —

'Ѡ рыбѣ. 'Есть оубо инаа рыба зовемаа мюрона. нечиста є҃ дѣнствомъ и зѣло скверна: — —

'Есть оубо инаа птица въ велицѣ индеи. нарицаѐмаа фюниксъ. ѿ неи же давыдъ прркъ в҃ .уа҃. ѱалмѣ ре҃. праведникъ ѣко и фюниксъ процвѣте. то та оубо птица ѡдиногнѣздица є҃. ненмѣѐть ни подроужїа своего ни чадъ. но сама токмо въ своемъ гнѣздѣ пребывае҃. пищоу же творить си летающе въ кедры ливана. и тамо оубо летающи исполнаѐть крилѣ свои ароматы. и тако всегда блговонна єсть. но єга състарѣется. възлетить на высотѫ и възимаѐть ѡгна нб҃наго. и тако съходащи зажигае҃ гнѣздо свое. и тоу и сама съгараѐть. но и пакы въ пепелѣ гнѣзда свое҃ ѡпать нараждаѐться первѣї *) бываеть птица. то же и потомъ. той нравъ. то єстьство имаѐть: —

'Есть оубо птица именуема харадръ. ѣже и въ вторѣмь законѣ пишеть. птиць тѣ весь бѣлъ єсть. и ѿтиноуд же не имы на собѣ нестроты. вноутрьнаа его слѣпымъ ѡчи цѣлить. и аще кто в болѣзнь въпадеть ѣко ѿ харадра єсть разоумѣти. ащї живъ боудеть или оумрть. да аще ємоу боудеть оумрти. ѿвратить лице свое харадръ. аще ли боудеть ємоу живоу быти. то харадръ веселвѧса възлетить на аеръ противоу слнцоу. и тоу престоящии члвци мнать. ѣко харадръ вза нѣзю болащаго и распращи по аерѫ: —

'Есть оубо ина *) птица ѿ неи же двы послѫшествоваше рекъ. ѡбновится ѣко ѡрла оуность твоа. ѡрелъ оубо єгда състарѣется. ѡтагчаются **) ѡчи ємоу и ѡслѣпнѐ. ѡбрѣт же истоучникъ воды чисть. и възлетить выспрь на въздоухъ. слнчный. и вракотоу ѡчию своєю. и снидеть долоѣ. и погроузится въ ѡнъ ***) истоучници трикраты: —

Доуга оубо слнцезарными лоучами. аки изъ оустъ нѣкы сопльми. привлачить водоу въспаренїемъ теплоты. и водоточныа жилы посоушаѐть и мокротоу. ѡблакомъ въ дєлъ претвараѐть. доугоу же сїю въ знаменїѐ положи. и пакы вънимати єи вѫдное изліѐ повелѣваѐть. да не пакы семоу знаменїю не соущоу. и наводнивше ѡблацѣ потопать поднебесныа. да тѣмь****) знаменнѐмъ безбожнии ѿ потопа члвческомоу родоу повелѣвае҃ быти: — Ре҃ бо самъ гь. се знаменїе. боудеть межи мною и вами и племенемъ твоимъ по тебѣ: —

Си же оубо доуга повелѣнием бжнимъ съвираѐть водѫ морьскоую акы в мехъ.

2. *О величаніи.*

(Отрывокъ изъ статьи: поучение нѣкоего члка вѣрна къ дховномѫ братоу. и ѿселѣ начатокъ мдрости. и всѣмъ притчамъ книжны).

---

*) *Въ рук. это слово написано неразборчиво.*

*) *Въ р.* іна **) *Въ р.* ѿтагчаѐтся. ***) *Чит.* въ ѡнон. ****) *Въ р.* тѣ.

Да аще боудемъ дроуже мой вѣрный разгнѣвали отца. и портькы кртьныя *) исказивше. ты же рци како исказася. и азъ же ти отвѣщаю. отгнахомъ от себе мтрь. а мачехоу приахомъ. Ей же имя величание. мачешины же дѣти гордость. непокорение. прекословие хоула клевета зломыслие вражда пиянство. игры непрїязнины. иже въ ни всяка злоба дѣется да аще хощеши дроуже мтре ся лишить. а мачехоу любити и дѣти ея. то с тѣми мачешици. отвращеши собѣ отца. гордаго диавола вазащаго во тьмѣ кромѣшней и в огнѣ негаснимомъ **). — —

3. *Изъ слова Св. Θеодосія Печерскаго о тропаряхъ.*

(Слово писано стымъ Θеодосиемъ мнихомъ).

И се вѣдоуще братия олтарней трапезѣ двѣ матвѣ соу. одина в полоунощь а дроугая к коими обѣда оуставлена самымъ гмъ. потомъ аплы. таже стми отци. оуставлена же есть коутья к похвалоу стымъ кртити в чть а не во оставление грѣхомъ. ни каиемъ во приношениемъ отпущаются грѣси. токмо тѣломъ хвымъ и кровию. оуставлено же за оупокой коутью крестити оусопшимъ. обѣда же и оужины за оупокой крестити не оуставлено. воды же не повелено приставлати коутни. ни вина класти на коутью. въ олтарь же не достоино ничто же нести снѣдно ни питиа. но токмо просвиръ и темьянъ и свѣ-

*) *Чит.* порты кртаныя, *какъ въ другомъ мѣстѣ этого слова.* **) *Въ р.* и во гиевѣ гаснимомъ.



чю. иже на слоужбоу есть. тропаре же не молвити чашамъ к пирѣ. лише три поставивше обѣ. славится хс бгъ нашь. и сѣсти пити лѣпо есть и чтно ега же кончается обѣ. прославится дѣва мрия. третье ѡсподарю. а лише не велимъ. али кто смыслъ имать. да попытай како рекла стая кня къ стмоу василию. тако ему рече. аще хощеши мя застоупницю имѣти къ всѣ бѣда твой послоушай мя отвержися питиа всякого. и не матвоуи пиянъ. — — и много о томъ молвить во отеческы оуказѣ. но оумнымъ се доволѣеть оуказание. а несмысленымъ. аще бы имъ открылъ всѣ книгъ оуказъ. ни тоу быша разоумѣли ни вѣры али. да аще писанию вѣры не имете. да своимъ дѣломъ вѣроу имѣте *). иже бо кто много пиетъ съ тропари како ти начнеть положити на колѣноу. а на нога свои не мога стати. а дроугый валяется к калоу блюя. хоче ся пересѣсти. въ роуганий въ посмѣсѣ давъ себе всѣмъ людемъ, а хранителя дша своея аггла гнѣ отгнавъ от себе. где соуть мнози тропари притворени къ чашамъ. да быша избавили ихъ от бѣды той бѣсящихся волею своею. бѣсны стражеть неволею, и довоудеть вѣчныя жызни. а пияныи волею стражеть довоуть вѣчныя **) моукы приме во ерей к бѣсномоу створить матвоу проженеть бѣса. а на пияныимъ аще бы вся земля сошлася попове и матвоу бы сотворили. ни тѣмъ мо-

*) *Въ р.* имѣ. **) *Въ р.* вѣчны

чи прогнати шанъствка самоволнаго бѣса. — —

—

1-я статья, объ устройствѣ міра и о животныхъ, заимствованная изъ Византійскихъ источниковъ, знакомитъ насъ съ понятіями нашихъ предковъ о природѣ (Слич. въ Румянц. Сборн. XV в. и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида, въ XVI в).

Нѣкоторые изъ Сборниковъ древнерусской письменности предлагаютъ намъ цѣлый рядъ энциклопедическихъ свѣдѣній о природѣ, заимствованныхъ изъ тѣхъ же источниковъ. Таковъ напр. Синодальн. Сборникъ XVI в. (извѣстный подъ именемъ *Странника*, потому что содержитъ въ себѣ, между прочимъ, Хожденіе Паломника Даніила; № 951). Такъ въ этомъ Сборникѣ, съ л. 295, помѣщены статьи: **Премудрꙋ георгиꙗ писида — — ѡ широтѣ и ѡ долготѣ — — ѡ стадиѣ и поприщех — — ѡ земнѣмъ оустроенiи — — ѡ млънiи — — ѡ громѣ сказанiе — — ѡ трехъ кругахъ ѡ слнчнѣ. и лунѣ, и земнѣ — — ѡ слнчнѣмъ знаменiи — ѡ лунномъ знаменiи — — ѡ двою надеса ходнѣ**, и т. п. А также статьи *о двѣнадцати камняхъ, о мѣсяцахъ*, вошедшія еще въ Изборн. Святосл. 1073 г.; статья о звѣряхъ, птицахъ, рыбахъ и проч. Отъ л. 276: **Галиново на ипократе, мй ѿ д. хъ. вещей съставлен ѿ ѡгна ѿ въздуха. ѿ земля. ѿ водъ.** — — Съ л. 357: **Ѡ правѣ, и къраствѣ. и ѡбразѣ члвчьи.** Изъ этой статьи, содержащей въ себѣ физіогномику, для примѣра предлагается слѣдующій отрывокъ: «**Чрънмыя же люди. жестосердии. и молчаливии и гнѣвливи. и ненавистни. и завидливи. нокао венрю иже зри в землю. сребролюбиви же и скупи. и люди оумрьщиваю молча. зли срдцемъ велми и немилостивии. лѣпо стрешися и во всякомъ мѣсте. и никако ѿлюшася, ни дружися, с ними. ни досажай имъ. ни сну давай чь, ни ѣмли оу не. не давати бо ни имати не ѡхоти. и спроста буди и ѡпрѧсно слово и дѣло и житье. и правꙋ с вѣры не имы. Есть люде иний тѣло чти брады нмю красны. чрьмны темнѣ съ нцвѣто сии людие ѧзычнии велми и завидливы. и зъеглнвы словесы. лицьмѣрини же и метлии та и сакъ. и славохотливи. и скупи. и сребролюбиви иннѣхъ** (и нѣтъ?) **сий люди звонливие. а сиѣ са съдружатъ велми держа дружбу крѣпко, аще хто и порокъ. но не со всякимъ же са дружа. но с такимъ же звое, ѿселе съ ѡвци а внутрь волци. ѿвѣтъ же оу нѣ на конець языка не думай всяко изктнии исполнь. и не мощи его переговорити.**»

За тѣмъ слѣдуетъ рядъ статей о человѣческихъ примѣтахъ, по лбу, по глазамъ, бровямъ и проч.

Въ послѣдствіи энциклопедическія свѣдѣнія были въ древней Руси дополняемы и изъ Западныхъ источниковъ. Слич. напр. изъ *Великой и Предивной Науки Раймунда Луллія* (Raymundus Lullus), по рукоп. XVII. «**Нбо теченiемъ своимъ есть вина времени, по теченiю ꙋ круговъ нбны пунктасмы годы. а наипаче по теченiю солнца и луны, аще и прочихъ планетамъ. и самомꙋ перводвижимому нбу времѧ теченiю полагается астрологiа. луна теченiе свое совершае 28 дни и 6 часѡ. афродита въ 19 месецѣ и 7 часѡ ерменсъ въ 4 мцы и 17 часехъ. и 56 минуты. солнце 24 часехъ кругъ свой ѡходи арисъ въ 686 дни. сирѣчь во едй годъ и въ 321 дни. зевесъ въ к. лѣ и 3151 днехъ. Нбо перводвижимое по преданiю иосифа жидовина въ 6000 лѣ сие есть окончанiа времени нбнаго теченiа по согласию нѣшнихъ астрологѡ по преданiю ꙋ древнихъ философѡ перводвижимое нбо теченiе свое совершае въ 15000 лѣтъ; Нбо положенiе имеетъ круглое части его по вышнюю, нижнюю, десную и шуюю прилучаю астрологове звѣздами; Нбо цѣлое ныне круго**

10. сицево е҆сть и҆ же положе́ние е҆ди́наго по̀ вторымъ. кърꙋгъ 1 е҆сть и҆бо перводвижимое. кърꙋгъ 2 и҆бо ꙁвѣ̀дечно. крꙋгъ 3 планита кро̀. крꙋгъ 4 планита ꙁевесъ. крꙋгъ 5 плани́та а҆ррисъ. крꙋгъ 6 планита со́нце. крꙋгъ 7 планита афродита. кръ̑ 8 планита ермисъ. крꙋгъ 9 плани́та лꙋна. и҆бо емъпирі́ское е҆̑же е҆сть всѣ̀ вышше. не полагаетса в̀ числѣ фиꙁи́чномъ частию и҆ есть естества̀ о̉ про̀чии и҆ раꙁꙋмомъ нашимъ къ конецъ неподви́жимое частию. и҆̑же по верхнеи части свое́и ѥсть крꙋ́глое, но четыре́ꙋголное по непрекла́нию многи бгословъ частию и҆̑же си́ и҆ дѣ̀иствъ тамо бываемыхъ не вѣдаемъ.»

684. 11. мъчьщюще: отъ мьчьтати, т. е. мечтать, въ смыслѣ: изображать (?).

685. 7. велицѣ — ѡ҆стровѣ: ѣ вм. и, какъ и далѣе.

685. 8. беꙁчисмене: беꙁъ чисмене: отъ чисма — число.

685. 37. меглєнъ—мьгльнъ: отъ мьгла.

687. 6. Ученіе астрологовъ о вліяніи звѣздъ на рожденіе человѣка и на судьбу его.

688. 5. а҆лконостъ: птица ἀλκύων, alcedo или halcedo (зимородокъ). Въ Син. Сборн. XVI в. (№ 951): «алкꙋѡн птица е҆сть морьская» л. 258.

688. 24. многоножица: насѣкомое *многоножъ* (Julus). У Исидора Севилльскаго: «multipes vermis terrenus, ex multitudine pedum vocatus.» Liber etym. Кн. 12, гл. 4. См. прим. къ слѣд. статьѣ.

688. 34. жельгоуза: зегзица или зозуля—кукушка.

689. 7. мюрона: мурена (muraena).

689. 28. харадръ: χαραδριός — родъ турухтана.

690. 8. Суевѣрное преданіе объ орлѣ слич. въ лексик. Памвы Берынды въ XVII в.).

691. 5. Отъ мачеха прилаг. мачешинъ, съ перемѣною х на ш, и существ. мачешичь — дитя мачехи. Здѣсь ч измѣнено на ц, по мѣстному произношенію.

691. 9. непри́ꙗзнинъ: отъ непри́ꙗзнь — чортъ.

691. 17. Съ этимъ словомъ сличи подобныя по содержанію въ Злат. Цѣпи (XIV в.).

691. 32. оужина: женск. р. вм. позднѣйшаго *ужинъ*.

692. 8. а҆зи: народная ф.

692. 15. оуказъ — наставленіе, правило.

## XXXI. Изъ Румянцовскаго сборника.

### (*Въ Румянц. Муз. № 358.*)

1. Ѡ широтѣ. и ѡ̉ до́готѣ ꙁемли.

Ꙁемли растоꙗ̀ніе е҃ ѿ востока. да̑ и до ꙁапада. стадие̉ .к҃. темъ ѿ сеѵера же до полоу̑днѧ̀ .в҃. те̑ и по̑ тмы. двоицею бо е̑ долгота широка. нежели широты в стадии̑ и в поприще̉. Стадие имѣе́ть саженни .р҃. поприще̉ сажені́и .ꙁ҃. со̑ и҆ .и҃. и е҆сть ꙋбо е҆дино поприще стади́и .ꙁ҃. и по̑ сиꙗ̀ оу̑бо мы ѿ ꙁемлемерець приꙗ̀хѡ. Ꙁемлѧ̑ по е҆ллинскы га̑тьса. хаѳа. погрѣческы. ги́. пожидовски̑. адамань. адама нарицю́ть ѡ̉ ꙁемно̑ ꙋстрое́нии.

Ꙁемное̉ ꙋстроеніе̉. ни̑ четвероꙋголна е҃. ни̑ троеꙋголна. ни̑ паки ѡ̉кроуглл. и оу̑строена е҃ ꙗ̉ицевны̑ оу̑строені́емъ. которы̑ ѡ̉браꙁѡ̑ имѧ̑ ꙗ̉ице. въ вышне̑ воко жолчью гл҃емꙋю. иꙁовнѣ́юдꙋ имѧ̑. белкꙋ и черепꙋ. жолчь же стои посредѣ. сице́ми, ѡ̉ ꙁемли раꙁꙋмѣи. ꙁемлѧ е҆сть жолчь ꙗ̉ица посреди. и҆боже въꙁдоу̑ белка. черепа ꙗ̉ицю̀ ꙗко̑ ѡ̉кро-

жае урепка вінію внѹтреньшное. сице ѡкрѹжаеть землю нбо. и въздѹхъ. и земла же есть посреди. и елико ѿстои. земли нбо видимое нами толико ѿстои пѡ землею на .д. ри странъ. глю же восто. и запа. севера же и полѹдньа. всюдѹ окрѹжаема есть земла нбомъ. и горѣ и долѹ и ѿ четыри странъ ниже ѡбразомъ ѡкрѹжаемо посреднее вінію. и ѿ чръикѹ его. Сице и земли ѡкрѹжаемѣ нбомъ и стои насрѣди нбоже ѡбращаеть и ходи понею непрестанно, и на нею ꙗко видимо. земла виси на въздѹсе. посреди нбныа правости. не прикасаа нигдѣ нбномѹ тѣлѹ, но ѿвсюдѹ ѿ нбсъ неприкосновенна. елико на ѿстоить нбо. тако и пѡ землею ѿ всѣ странъ. земли не достоить ни на чемь ино на въздѹсе виси. некоторіи же гать. ꙗко на .з. столпо стои земла, е ее нѣ истина. аще бы на .з. ми столпѣхь зела стоала бы, то где столпы быша вдръжени были. — —

2. Ѡ громнѡ ѹстроеніи ѡ молніи.

Громове и молніа бываю сице. ѹмножившиса вѣтро горѣ. и ѡвомѹ ѹбо семо идѹщю иномѹ инамо. инъ ѹбо вѣтръ иноѹды. инъ ѡблакъ носи. инъ дрѹгыи ѡблакъ. и ꙗко сращють и сотворѣне сраженіе. дрѹ со дрѹгѡ. грохо испѹщаю со ѡгне нимь ѡбразо. кремъ соразить со желѣзо грохо испѹщаю со ѡгне. тако и ѡблаци дрѹ со дрѹгѡ сражаеми. грохо испѹщають ѡгнь. грохотъ ѹбо е громъ. огнь же е молньа сего ра не дрѹгоици бываю громовѣ. и молніа. но тоѡю ега ѡблаци бываю тога и громове бываю. бываеть гро ѹбо первое. а молніа же послѣ. мы первое види молнію. послѣ же слыши гро. и тако е зане зреніе члвческое скорейши е. авие не коснителне зри, его хощеть зрѣть не косни. Сего ра и молніа скоро зрить слышаніе же косно чювствѹеть. и косни слышати громныи грохо. и слыши его. послѣ же мольніа. Се зри да видиши и на сѣкѹщи дрова. да аще ѿ дале насъ е сѣкѹще. и свчико ѹбо видимъ ѹдарающе древо. грохотъ не авье слышимъ. но мимошедшю неколикѹ часѹ тога грохо слыши. Тѣмъ ѡбразо и молніа ѹбо не косне види. громъ видимъ послѣ. но тыа молніа ѿ сраженіа ѡблако бываю и е не врежена никого не вредащи. аще ли паки сражають ѡблако. Аще слѹчить ѿпаде часть некаа ѡгнена. ѿгна *) нбного. и снизше соединить со ѡблачною молніею тога ѡна молніа низходить на землю. и что ѡбраще члвкъ ли или ско. или древо. то попалаеть.

3. Ѡ денницахъ.

Видимыа и к земли падаемыа ѕвезды. глють члвци ꙗко ѕвезды сѹть падаю. и иніи же глють. ꙗко мытарства сѹ лѹкаваа. но ни звезы сѹть. ни мытарьства но ѿпламеніа сѹ ѡгненаа. ѿ нбнаго огна. и падаю низѹ. и еликоніи (:) сходи низѹ растапаюса паки на возѹсѣ. сего ра ниже на земли видѣ кто когда падшаса ѿ нихъ. но всега на возѹдѹхъ **) слиають и разсыпаютса. и глютса дньни ѕвезды же никога же

*) Чит. отъ огна.

**) Чит. воздѹхъ.

падають точью на второе пришествіе хво тогда бо звѣзды спадꙋ пообие. и мытарьстве и дсѣ, тогда поидоу во ѡгнь вечный. но ıако рехо ѿ небеснаго крꙋга соу преломленіа памановина е и истинна соу се:

4. Ѡ главнѣ знаменнихъ сице ꙋказано.

Създа бѣ члвка то инуто сотвори без лѣпоты. но на требованіе что и на лѣпотꙋ. двѣ оубо ѡчи имѣти но зрак светло сотвори лице. смотри ıако и слꙋхъ имѣеть требованіе. тако и носъ имае ꙋханіе на потребꙋ. срѣстнѣ. и въздвижено члвкꙋ во тѣлесныа слоугы. и вса естьвеныа мѣста. вса прил есть. поне рꙋкою бжьею созданъ .и разꙋмичноу дшю восприа. паче иныа сотвори, а и ѡ сѣ слово е ѡ части. и ѡ съставѣ телесны. и е оубо чловкоу на главе. г швы. ıако поведаю на оуглы составителны женскаа глава има ѡди шовъ крꙋгѡ ѡбхода главоу. по семꙋ бо могꙋть и въ гробѣ познавати по разꙋменію. коемоу мꙋжескаа или женскаа глава. аще оубо дрꙋгонци по рекоу ѡбраще мꙋжескоую главоу. ıако сироста не има ни ѡдиниѡ же шва к себѣ мозгоу и не имае в собѣ прио кровавы жилъ. да теми и стюдено е и теплотоу паче люби. а не стюдено. к немь оумꙋ мѣсто има. соуть и корени тріе. ѿ коего же ѡчыю в мозги градоу велики. единъ серенїи. сею конець ходи до приглавници, и г. тынмети (?) е к са входи оу мозгъ. и к ноздрема приходить, доклаиаеть же до темана. аки к лицю е же зокомое оухо. внеꙋдоу видимое всѣми. есть внꙋтрьоудꙋ и дрꙋгое аки трꙋбица соуще. вънѣ аки в соу всакъ гла звоучныи приходить. к мозгоу не имае прохода. то тѣ приходи ко оустнѣ наллонѣ (?). ѿтоудꙋ протажить жила к мозгоу. и то абье води гла. тоу бо и оу разоумнаа и державна сила бесплѡтныа дша. ıако црь на высоцѣ прстлѣ сѣдаи слышима. и разоумѣе скоро е ѡчима видѣно боуть. восходащима жилами к немꙋ; разлоучаеть и разоумевае. всегожо сꙋщества. на оуспѣ боуть. и разꙋмно приемае ѥ в наше соуществѣ. ıако и бжественыи апль наке ре. пою дхмъ. пою и оумо. дхъ дшю сказꙋа. — —

5. *О составѣ человѣческого тѣла.*

Григорій ре ѿ коли частїи ада созданъ. ика ре, ѿ и. частеи созданъ бы ада. Срце ѿ камени. тѣло ѿ персти. кости ѿ блакъ. жилы ѿ мглы. кро ѿ чермнѡ мора. теплота ѿ ѡгна. ѡчи ѿ слнца. дхъ ѿ стго дха.— —

6. Ѡ мꙋтьанско воеве.

Бы в мꙋтьанско земли. воевода грѣскы веры хртьаш. имане дракꙋла латынскы азыкѡ. а наши дьаволъ. рꙋскы толико зломꙋдр ıако житье его по имени е. ѿ тꙋрско цра при ша некога к немꙋ покапсаріе посѡ. ега вни ша і поклониша емꙋ по своемꙋ ѡбычаю. свои *) гла не сниша шапѡ. ѡн же воспроси в ни что ра тако оучинисте великомꙋ гдрю придосте. и великꙋ срамотꙋ оучинисте. ѡни ѿвеща тако ѡбычаи земли нашеа гдри держа. ѡнъ гла имъ хощꙋ и а вашѡ закона потврдити до

*) *Чит.* съ своихъ.

крѣп*) стоите. и повелѣ своим гвоздье железное вза и колпакы и къ главамъ их прибивати. и ѿпоусти и ре шедши скажите гдрю вашему. ѿ навыкъ ѿ ва ту срамоту трпѣ а мы не навыкохѡ. да не посылае к на своего ѡбыча і ко иным землям и ко и гдремъ кои не хотять имѣти : —

Ѿ послѣ ты разъярився црь ѡ тѡ и поидѣ воиско на дракулоу со многими силами. ѡнъ собравъ вся елико имяху оу себя воиска. и удари на ни нощью. и множство изби турковъ. и не възможе противъ многы людѣи. малыми люми битися. и возвратися вси с нимъ с бою того. и на свои пресматривати са каковы у кѡ раны. оу кѡ рана спереду. то тѣмъ чть и жалованїе подаваше. и витяземъ его чиниаше. а кои созади раненъ тѡ на ко повелѣ сажати. то беглець смерть. да коли поидѣ на туркы. гла воиску своему. кто хощѣ смрть помыслити. то не ходи со мною ѡстани зде. црь же слыша то и поидѣ про со многымъ срамѡ. и не возмо на нь поити.

Црь турскыи посла к нему поклисара. да ему дань дасть. дракула же почти велми поклисара. и показа ему все свое имѣнїе. и ре ему азъ не токмо хощю дань дати црю. но всѣмъ своимъ воиско. и со всею казною хощю к нему на слоужбу ити. и ты возвѣсти црю ка поиду к нему чтобы по своеи земли не велелъ мнѣ и люмь моим ни коего зла чинити своим людамъ и а хощю скоро по тобѣ поити. црь же слыша ѿ посла своего. что дракула хощет во мне поити слоужити. вѣ во ра бы томоу. вѣ во ратоуя тогы со востоцыми црьми и странми. и посла скоро по градѡ и по всеи земли своеи. да коуды дракула поидѣ. и никто бы ему зла не чинил. но и чть емоу воздавали. ѡнъ же поидѣ яко .е. днеи по земли турскои. и внезапоу вернуся и на плѣнити грады и села и мнѡ множство плени. и иссѣче ѡвы на колье посажа. а иных сожигаше. и до малицѡ ссущих млеко не ѡстави. и всю ту землю поусту чини и мнѡ хртьанъ во свою землю плененых возврати. и мнѡ користи добы. приставовъ тѣ поутивъ рекъ ѿпоусти. повѣстуите црю яко видѣсте. сколко могу стоко ему послоужилъ. буть ему слоужба моя ему оугодна и єще ему послужю. црь же ничто ему зла чинии срамо побеженъ. — —

Ѿ оугорскѡ корола при к нему матиаша поклиса. лаз рѡмъ не мал члвкъ. и повеле ему сести с собою на ѡбѣдъ среди трупїа. и пре нимъ лежаше колъ зла весь великъ. довелъ и высо. и воспроси поклисара. повѣж ми что ра оучинил азъ сїи ко тако. поклиса же велми убоя и гла. гдрю мнитми тако. некои великои члкъ пре тобою согрѣши. и хоще *) почестнюю сему смрть учинити паче ины. дракула же ре право реклъ е ты е великѡ гдра. кралевскыи поклисарь тобѣ учинилъ сїи колъ. ѡн же ѿвѣщавъ ре. аще гдрю достоино смрти дѣлалъ боуду. твори е хоще. праведенъ еси соуя. не ты ми

*) да крѣпле? *т. е. крѣпче.*

*) *Чит.* хочеши.

вꙋчини смрть но а҆ самъ. дракꙋла же розꙋмѣ҃ и ре҃. аще бы ми ты не тако ѿвѣща҃ воистинꙋ бы҃ бы е҃ на свѣ колѣ. и почтивъ его велми и ѡ҆дарив ѿпоу҃сти г҃ла. ты во правдꙋ ходи. на поклисарство. а прочїи да не дерз-неть. но прьвѣе ꙋчин бꙋдеть. ка҃ с великы҃ г҃дри говорити. Некогдаже ѡ҆бѣдоване дракꙋла подъ трꙋпье мр҃твы чл҃вкъ. и҆ на колье вꙁоженныꙗ множество ѡ҆коло трапезе е҆го. и послы ѿволѣ прихожахꙋ к немꙋ. и тꙋтъ ꙗдахꙋ хлѣбъ. и пословахꙋ. ѡ҆нъ средѣ и҆ сѣдаше. слоуга҃ его пре҃ нимъ стоꙗше и смра҃ ѡ҆нѡ҃ не могыи терпѣти. затисноу҃ нѡ҃ ста и головꙋ на сторонꙋ склони. дракꙋла же воспроси е҆го что ра҃ тако чиниши ѡ҆спо́рю смра҃ сего не могꙋ терпѣти. дракꙋла же тоу повелѣлъ е҆ на ко҃ посадити. и ре҃ там ти е҃ высоко. ино смра҃ теба не доиде҃.

Е҆диною въсти веленїе по своеи земли. г҃ла. да кто старъ. и҆ чи҃ недоꙋже҆. или вредень. слѣпъ или хрѡ҃ всакы҃ недꙋгомъ. ѡ҆держи҃. да вси ти прит҃ь ко мнѣ. и да сотворю въ всѣ бес печали. и собраша к немꙋ вси недꙋчнїи. бещисла нищи҃. чаю ѿ него велико҃ м҃лти. ѡ҆нъ вꙋчини великꙋ храминꙋ. и собра и҆ тоу. и повелѣ и҆ дати ꙗсти. и пити доволно. ѡ҆ни ꙗдоша и҆ возвеселиша. дракꙋла пришо к ни҃ г҃ла что ещо вы требꙋете ѿ мене ѿвѣщаша и рекоша вси. вѣдае г҃дрю б҃ъ да твое величство, какъ та б҃ъ вразоуми҃ ѡ҆нъ г҃ла имъ хощете ли а҃ васъ сотворю бес печали на се҃ свѣте. и҆ ничим же нꙋжени бꙋдѣте. ѡ҆ни чающе ѿ не҃ велико нѣчто. и г҃ша вси хоще҃ г҃дрю. ѡ҆нъ повелѣ хра҃ заперети и҆ сожже ихъ ѡ҆гнемъ. и г҃ла боꙗрѡ҃ *) своимъ да вѣстѣ что сотвори҃. прѣвое да не стꙋжаю людемъ. и никто бꙋ҃ть нищь в моеи земли. но вси б҃гати. второе свободихъ и҆ да никто ѿ ни҃ пострадже҃. на се҃ свѣ҃ ѿ нищеты. и҆ ѿ недꙋга.

Е҆диною придоша к немꙋ ѿ ꙋгорскїа зем҃ль два латинина мниха м҃лти ра҃. ѡ҆нъ повелѣ ихъ розвести розно. и призва е҆динѡ҃ к себѣ. и показа е҆мꙋ вокрꙋ҃ двора мнѡ҃ мно҃ство бещисленое на колии лю҃и. и на колѣ҃. и҆ воспроси е҆го дракоу добро ли то азъ тако творю. мнихъ г҃ла е҆мꙋ ни г҃дрю зло чиниши. без м҃лти кажниши. подобаеть г҃дрю м҃лтивꙋ быти а тѣ и҆ на колѣ мꙋч҃ници сꙋть. и призвава **) же и дрꙋгого мни҃. и вопроси е҆го тако҃. ѡ҆нъ ѿвѣщавъ ре҃. ты г҃дрю ѿ б҃а поставленъ е҆си лихо творащи҃ казнити. а добро творащи жаловати. а си лихо твориан. и ни ***) по свои҃ дѣлѡ҃ восприали. ѡ҆ же призва҃ первѡ҃ мни҃. и г҃ла е҆моу да почто ты из манастыра. и своеи вел҃и ходиши по великы҃ г҃дремъ не зна҃ ничто҃, а нинѣ самъ е҃ г҃лалъ ꙗко тѣ м҃чници сꙋть. и а҃ хощю и тебѣ мꙋч҃ника сотвори҃ сире҃ вꙋчинити. и повелѣ҃ его на ко҃ посади҃ а дрꙋгомꙋ повелѣлъ дати .н҃. дꙋкатъ зла҃. ты е҃ разоумѣнъ чл҃вкь. и повелѣлъ е҆го с поу҃тью ѿпоустити на возѣ҃. до ꙋгорскы земла. — —

Оу҆чиниша мастери е҆мꙋ воуки железныꙗ. и въсыпа в ни҃ злато. и поло҃ ихъ в рѣкꙋ. а мастерѡ҃ ты҃ посече. да никто вѣсть содѣланнѡ҃ имъ. сеи

*) *Чит.* вотромъ. **) *Чит.* призвꙗ. ***) *Чит.* ино, *или*: и они.

тѣзоименитый дїакѡ. Некогда же поиде кра ꙋгорскый на дракꙋ воинскѡ. ѡже поиде противъ емꙋ. и срѣтоша и ѹдариша ѡбои. и ꙋхватиша дракꙋлоу живα. ѿ свои ѯанъ по крамолѣ. и приведенъ бы ко кралю и повелѣлъ е всаноути к темницю. и вышегорѡ на дꙋнаю выше боудина .д. ми .ві. лѣ. а на мꙋтьанскои земли посади иноѡ воеводꙋ: — ко *) сѣдаше к темници. и не ѡста своего злаго ѡбыча. но мыши лѡва. и птици покꙋпаа на торгꙋ. и тако казнаше и. ѡвѣ на кол сажаше. а иныи глвы ѿсѣкаше. а с иныи перье ѡщипа пꙋщаше. и научиса к темници шити и тем кормаше: —

Егда же краль матиꙗ. изведе е из темници и приве его на боудино. и дасть. емꙋ домъ в пещи противъ боудина. и еще к короля не бы. и слоучи некоемꙋ злодѣю прибечи на е дво. и сохранитиса емꙋ тоу. гонащїи же е наидоша. дракоулаи взе мечь свои. и искочи ис полаты. и ѿсѣче глвꙋ приставꙋ держащѡ злодѣа. и злодѣа испꙋсти. прочїи же бѣжаша. и пришеши къ кралю и повѣда емꙋ бывшое. кра же посла к немꙋ и вопроси а что ра тако сотвори еси. ѡ же тако ѿвѣща зло никое ѹчиии. но ѡ самъ себа ꙋбилъ. находа разбоинически на до великѡ гдра. аще бы пришо ко мне тотъ ковиревъ. и азъ бы во свое домꙋ нашо бы тѡ злодѣа и его выда. или прости его ѿ смерти краль нача дивити со всѣми срцю его: —

Оумрьшю же томꙋ воеводѣ на мꙋтьанъскои земли. и кра посла к немꙋ в темницю да аще восхощеть быти на мꙋтьанскои земли воеводою. ꙗко и прьвіе да тоа латыскꙋю вѣрꙋ приметь. аще не восхощеть. то в темници оумрть. дракꙋла же возлюби пače възлюби врѣменнаа. бесконечнѡ ѿпаде православна. и ѿстꙋпи истинны. ѡставивъ свѣта. и прια тмꙋ. оувы не возможе темничныꙗ тагости понести. и оуготови на безаконное мчніе бесконечное. ѡставити православнꙋю вѣрꙋ хртьанскꙋю греческоую и прия латынскоую прелесть, краль не токмо дасть емꙋ не тоою воеводство на мꙋтьанскои земли. но и сестрꙋ свою роноую дасть за него в женꙋ. и ѿ неа ро .в. сна поживъ ꙗко .і. лѣ и тако скончаса во прельсти: —

Конець его сице живꙋщю емꙋ в мꙋтьанскои земли и приидоша на землю тꙋ тоурковѣ. и нача плѣни ѡнъ оударисе на нї. и побегоша тꙋрци. дракоулино воиско без мѣри сечахꙋ. дракꙋла же возгна на горꙋ ѿ радости да види како секоу тꙋркѡ. ѿторгъше ѿ воиска его мнаще ꙗко тꙋрки и оудари е едииъ копьемъ. ѡнъ видѣ ꙗко ѿ свои ꙋбиваемъ. и тꙋ оуби свои оубиниць .е. чкь. его мнози копьами избодоша. и тако оубъенъ бы: —

Краль взе сестрꙋ свою со в. снома еа во ꙋгорскꙋю землю на боуди. еди при кралеве сне живеть. а дроуги оу боровнскѡ бискꙋпа бы. и при на ꙋмре. а третїи стареиши михаилъ тꙋтѣ на боуди видѣхѡ ѿ цра тоурскѡ прибежа ко кралю. — —

*) Чит. ꙗко.

Стефа҃ же моло̑вскый. и с кралевы коли посади на моутьа́нскои ꙁемли. некоего воевод҄ꙋ вла́да воевѡ҇скаго҇ сн҃а. бы҇ тои воевода вла̑. ѿ ма̑ ногѡ бы҃ сщ҃енни҃ ниѿ. игꙋме҇ в манастыри. да ростри́са. и се҃ на воево̑ство на мꙋть-а́нскои ꙁемли, и҆ женилъса. и҆ мало по-бы҃. и стефа҃ его оуби҃. и женоу е҆ ѿна҃. и ни҃ѣ на мꙋанскои ꙁемли воевѡствꙋеть.

—

Первыя пять статей, любопытныя по свѣдѣніямъ нашихъ предковъ о природѣ, заимствованы изъ различныхъ византійскихъ источниковъ; слич. изъ Матицы Златой (XV в.) и изъ Похвалы къ Богу, Георгія Писида (въ XVI в.); слич. также 5 ю статью съ помѣщенною въ Изборн. Святосл. 1073 г. (275. 6).

2-ю статью слич. съ слѣд. мѣстомъ въ энциклопедіи Исидора Севильскаго (первой половины VII в.), извѣстной подъ именемъ: Liber etymologiarum (по изд. 1483 г.): «fulgur et fulmen ictus coelestis jaculi. a ferendo dicti. Fulgere enim ferire est ac percutere. Fulmina autem collisa nubila faciunt. Nam omnium rerum collisio ignem creat. ut in lapidibus cernimus vel attritu rotarum» и т. п. Кн. 13, гл. 9: de fulminibus.

695. 10. 696. 1. Замѣчательно, что языкъ еллинскій отличается отъ греческаго. Въ Синод. Сборникѣ XVI в. (№ 951): «ꙁемлѧ по е҆лини҃ г҃летса хаи҃а.»

696. 7. **жолтъ** — желтокъ.

697. 33. **кремъ** — кремень.

698. 26. **падаемый**: причаст. страд. отъ средн. залога. § 179. Пр. 1.

698. 32. **саикоин**: испорчено.

700. 25. *Мутьянскою* землею называлась у насъ въ старину Молдавія. Это названіе могло перейти къ намъ отъ Волоховъ, которые именують Молдаванъ *Мунтянами*. *Дракула* лицо историческое. Онъ былъ побочный сынъ Волошскаго воеводы Мильцы; по смерти этого послѣдняго, убилъ его наслѣдника, самъ сдѣлался воеводою и управлялъ Валахіею въ первой половинѣ XV вѣка. Самое имя его, *Дракула* (по русски *дьяволъ* 700. 27), вполнѣ согласовалось съ жестокимъ его характеромъ и звѣрскими поступками, составляющими содержаніе всей этой сказки. Что она сложена была вскорѣ по смерти Дракулы, свидѣтельствуетъ самый конецъ ея (706. 36. 37. 707. 9.), котораго, впрочемъ, въ другихъ спискахъ этой сказки не встрѣчается. Не только имя Дракулы, но и самая повѣсть о немъ могла быть извѣстна дьяку Ѳедору Курицыну, котораго Иванъ Васильевичъ въ 1482 г. посылалъ къ Венгерскому королю Матѳѣю.

Правописаніе этого памятника отличается нѣкоторыми признаками южнославянскими, каковы напр. **прѣкое** (704. 3.) **ꙋлѣкь** (704. 32). Иностранныя слова: **дꙋкатъ** (704. 32.), **мила** (705. 8), указываютъ на западное вліяніе. Впрочемъ сочинитель былъ изъ православныхъ, что явствуетъ изъ негодованья, съ которымъ онъ говоритъ о принятіи Дракулою Латинской вѣры (706. 10—16).

700. 30. **покимсаріе** — послы, какъ и объяснено здѣсь глоссою.

701. 18. **сперодꙋ**: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, особенно послѣ шипящихъ, вм. **е** употреблено **о**. вѣроятно по русскому произношенью; на пр. **ещо**, **державшо**, **бывшое**, **нашо** и проч.

701. 20. **витаꙁемъ** — рыцаремъ.

702. 24. **матикюшь** вм. **матикисъ**, какъ въ польскомъ.

703. 21. **доити**: съ предлог. **до**, требуетъ род. падежа безъ предлога.

703. 22. **пꙋсти** — послалъ. Слич. въ Синайск. Патер. (въ XII в.).

703. 39. **ꙋлише**: позднѣйшая, искаженная ф. вм. **ꙋлиха**.

704. **16.** **уиниш. кажниш** (т. е. казнишь): съ позднѣйш. ь вм. и.

704. **23.** **творили, восприяли:** прич. вм. прошедш. описательнаго.

705. **20.** **пещь** — Пестъ.

(Смотр. Пыпина Очеркъ Литер. Истор. старин. повѣст. и сказ. Русск. стр. 215 и слѣд.).

## XXXII изъ златоструя.

*( По рукоп. 1474 г. въ Библіот. Моск. Дух. Акад. )*

1. Поученіе къ дѣяніи. Слово кі.

**Сѣдоуще** не просто се избираемъ, нъ попытавше разоумѣемъ. не во безоума есть се писано. Велико зло есть еже книгъ не разоумѣти. ѿ нихъ же бы оуспѣхъ пріимати. ѿ тѣхъ же невидѣніемь вредъ бываеть. тако ко и былїа дроугоици естко цѣлитвьное имоуща. нъ иже а пїеть а не разоумѣа на кыи вредъ есть, то оумираеть. дроугоици ѿ оного, и ороужіе могоуще съхранити. аще добрѣ са не оублюдемь. оустроивше оуиимъ. то сами са нанозимъ на на. Того же вина томоу есть. иже не блюдемь мы себе хытре. нъ на ино зримъ. и о храмѣ печемса, и ти еже есть настрои емоу. тоже творимъ. а ѿ дши не събесѣдоуем. нъ аще кореніе еа видимъ гнилюща. или кровъ. то съпроста еа небрежемь пакы аще имамъ кона или скотъ инъ попечемса имъ. и еже настрои то то строимъ. и домы своимъ печемса. и приставникы емоу приставлаемь. и оучимь а рекоуще, да не безъ чиноу строа ничто же. ни тагости въздлагае ни на кого же. ни пища продайте, никомоу же ти многы законы имате строа юже о конехъ строите. а ѿ дшахъ не весѣ дѣете. что ли о конѣхъ мню. понеже и ти на потрѣбоу соуть имъ. нъ съ дроузіи чади, еже пьтица тѣчію емлють. ни на кыи оуспѣхъ соуще. нъ тъчію да са ими красать и глоума. тѣ же о тѣхъ мнози оустани соуть и строи. тѣ же не хоуда са о нихъ пекуть, а ѿ своеи дши хоудѣ радаще. тако ти есмь всѣхъ безчестнѣиши. Аще ти кто имена кидае, речеть же то срце та поболить. а мы сами си имена накыдающе. не речію тѣчію нъ и дѣломъ сами. ти ни толма пекоущеса о дши своеи. елмаже ѿ всѣхъ, тоже не мни себе кь толцѣ вредѣ соущеи злѣ. видите ли кы ти мьглы исплънь то есть. колко ти чади иже о всѣ са пекоуть. да са быша не обьали. да на локиву быстри боудоуть. ти моратїа *) гладо, да боудоуть скори на бѣжащее. а сами собою ни малы не пекоуться. ико ни питатися и ни скотъ чинать. к мѣроу стоаще, а сами въ скотїе ласкосердїе впадающе и боуанши его бывающе. бесѣда то есть тоуїю речеши. Тъ гдѣ скотъ можеть быти смысленъ. или въздръжаса то хоуда ли то крѣпость есть и смыслъ. егда всеь **) алченъ сы гладо. и стражаи емъ

*) *Чит.* морать а.

**) *Чит.* весь.

ꙁаѥць. то́же готовы̏ ꙗ҆дн не ꙗ҆сть. а҆ въ оу҆стѣ дръжа ѡ҆бауе жеть г҃днна, да стыдѣтеса са́мн се́бе. наоучнте своѧ̀ урѣва. да̀ вы̏ боудоуть та́ка крѣпка, н҆ въꙁдръжаyеса. то́ ка́ко не бо̀ н҆ма́те мо́щи ѿвѣщати. да ско́тъ може́те наоучити н҆ наказати на всѐ. а҆ сами се́бе не можете наказати. смы́слении соуще по и҆стинѣ. н҆ онѣхъ бо н҆сказаніе. ва́шимъ смысломъ бываѥ. а҆ не соуть ро́до тако смыслени были ж҃н. аще бо быша ро́до смыслени были. то вси быша нно̀ пло́ть были. нъ вашимъ наказаніемъ бываю́. да не ꙁазрите мнѣ. нже вы̏ о҆ псѣхъ прытыую. вы же ма ноудите ѿ тоудоу приклады н҆ приносити. лѣпо же ѿ нбныхъ. аще бо̀ вы̏ что̀ рекоу. то̀ г҃лете о҆ни бо̀ велици соуть были. а҆ мы того не можемь творити. да тѣмъ вы̏ не повѣдаю. ничтоже ни прикладаю. А҆ще вы̏ повѣдѣ о҆ павлѣ, то̀ г҃лете. ап҃лъ бо̀ то̀ е҆сть велнкь, да мы того не можемь. аще вы̏ г҃лю ѿ уа҃цѣ крѣпцѣ, то̀ дѣете. то̀ мощенъ вѣ и ꙁѣло силенъ. да сего дѣла ни уа҃цѣ, ва притыую нъ н҆ ꙁвѣри н҆ ж҃ѣ. то́же таковь ꙁвѣри, н҆же въ е҆ствѣ своемъ то́го смысла не н҆ма̀. нъ казаніе́мь та́къ бы. того же не твой смысло̀. нъ потроужені́емь ти̏ прилежаніе́мь. не н҆мже са троуди, нъ н҆мже са претръже текы̏. ни своихъ троу помысли. нъ всѐ то̀ ꙁапиши ꙁа врагъ. гн҃е твуїю хранить повелѣніе. н҆ урѣвоу въгодіа не твори. н҆ надѣеть бо̀ са послѣ же велми накрѣмленъ быти. — —

Ко́на дивіа н҆ воуна̀ е҆мше уа҃щи. пероуща н҆ храплюща. вь толь скорѣй скажоуть оучаще. ꙗ҆коже кро́тки боудеть н҆ домашнихъ. а҆ д҃ши беꙁучина ходащи н҆ живоущимь. никто же не раунть пооучнти е҆а̀ ни вьуинити. нъ и переть н҆ скачеть. н҆ по ꙁемли плъꙁеть а҆кы ꙁмїа. то̀ никтоже не можеть е҆а̀ ни съпати. ни попещиса е҆ю, ни въѡхластити е҆а̀. ни всадити на̀ ню пра́вителѧ хитра. мню же х҃а сего ра̀ горѣ са н҆ долы творити. е҆г҃а бо̀ можеши и псы̏ наоучити въꙁдръжатиса ѿ ꙗ҆дн. н҆ гнѣвьликъ скотъ оукротити. и беꙁчиньство н҆ доброꙗ҆ꙁычьство ѿ птицахъ. да ка́ко то̀ не ꙁло̀, да ско́тъ уа҃уьскъ нравъ поимъ дръжить. а҆ уа҃ци скотїа, ꙗ҆ ꙁъли в со́вѣ имоуть нъ ны простына. — —

Е҆гда кони добри боудоуть н҆ оучни тоучни н҆ быстри. а҆ ты̏ сѣдай на немь н҆стакалъ, н҆ краставъ н҆ ꙁѣло ли. кы̏ ли оуспѣ е҆а̀ постела мавька и добра. н҆ песьтроты многы н҆моущи н҆ хитрости. а҆ д҃ша въ платнищи боудеть обита. н҆ нага н҆ скврьна. кыи ли оуспѣхъ е҆г҃а конь добрѣ ходить. а҆кы ликостковаа н҆ оутворенъ невѣстьскы. А҆ сѣдай на немь на стра́ноу виситъ. или беꙁногоу сын беꙁроукоу. повѣжь ми а҆ще бы ти конь далъ добръ о҆ꙁрнуь. а҆ часто та раꙁбивлюще. на кыи ти бы̏ оуспѣ былъ даротъ. а҆ нъ д҃шоу н҆маши часто падающоу. то̀ ни хоудѣ о҆ ней поскръбиши. попецѣмса оубо̀ собою молю вы.— —

2. Изъ слова 116-го. (И҆же въ с҃тыхъ ѡ҆ц҃а на́шего слово̀ ѿ дръꙁости па́вла а҆п҃ла. и похвала страданіе́мь е҆го ꙁа х҃а).

Порадо оубо̀ братіе бесѣдоуа̀ к вашемоу събранїю. на блаженаго павла н҆ꙁведоу сло́во. велми бо̀ на любовь,

моужа того въжаглюса. и того ра часто ѡбращаа въспоминаю его. нъ никтоже ва къ послоушанию ѡбльниса. аще бо бы рать на ны половецьскаа пришла. и все наше поплѣнили быша тачe воевода и претилъ бы и градъ нашь расконати. и огню предати. и к работоу ны растоучити. тачe бы внезаапоу ѿ цра нашего ятъ. и сказанъ въ градъ приведенъ бывъ. не вси ли быхомъ искоушли. и съ женами и съ дѣтьми видѣ его. тако и в начало вѣ вѣры нашеа мнози на црквь хвоу вѣроуанишаса. жидове прѣтаще а еллини говоряще. воевода же имъ пакелъ бѣ. иже болѣ всѣхъ пакости дѣаше хвѣ цркви. гона и моуча христїаны сказа же его внезаапоу вѣ нашь їс хс, и плѣника и приведе. не изидемъ ли вси яко да видимъ его плѣника и приведена. яко и аггли с нбсе видаще того сказана веселяхоуса. проразоумѣвахоу бо колико члкъ ѿ оузъ дїаволь разрѣшити хоташе. не понеже ослѣпша его видахоу. нъ понеже разоумѣвахоу коликъ языкъ. хоташе ѿ тьмы неразоумїа привести. и ѿ земля на нбо роуководити. сего ра и азъ вся ины ѡставль. нъ къ павлоу тщоуса прїити. павлова го любы къ спнию ны поущае. — —

—

Какъ текстъ, такъ и самый языкъ этой рукописи, свидѣтельствуютъ, что она переписана была съ древнѣйшаго оригинала. Любопытная вставка о Половецкой рати (713. 4.) относится, вѣроятно, къ XII в. Употребленіе ь вм. ъ, особенно на концѣ словъ, указываетъ на вліяніе сербскаго правописанія. Впрочемъ и писецъ XV в. оставилъ по себѣ замѣтные слѣды подновленія.

709. 9. **цѣлитвьное** — цѣлительное отъ сущ. **цѣлитва.**

709. 13. **вуинъ** — какъ слѣдуетъ

709. 18. **настрои** — устроеніе, утварь.

709. 19. **не съвесѣдоуем** — не разсуждаемъ, не думаемъ.

709. 22.24. **пещриса. попещриса**: управляютъ творит. падежомъ.

709. 25. **емоу**, вм. **имъ**.

709. 28. **пища** — **пища**.

709. 31. **не бесѣ дѣете** — не бесѣду дѣете: тоже, что не бесѣдуете, не думаете, не заботитесь.

710. 9. **имена видае** (вм. **выдаяти**) — бросаетъ имена, т. е. бранныя.

710. 17. **чади** — домочадцевъ.

710. 19. **моратїа**—**морать** (=**морати**) **а**, т. е. ихъ.

710. 20. **на бѣжаще** — на бѣганье.

710. 21. **ни малы** — нисколько.

710. 30. **ємъ**: отъ гл. **яти, емлю, имж.**

711. 5. **въздръжачеса** — вм. **-щеса**.

711. 13. **плошь** — вѣроятно, отсюда нынѣшнее *сплошь* (?).

711. 16. **прытыую** (вм. **притыую**) отъ **притъкняти** (откуда и *притча*), тоже, что **приклаждю** — примѣняю, сравниваю.

711. 25. **дѣете** — говорите.

711. 27. **притыую**, какъ глаголъ, сложенный съ предл. *при*, требуетъ мѣстн. падежа.

711. 35. **вѣгодїа** — **оугодия**.

712. 3. **вьчинити** (вм. **въчинити**) — устроить.

712. 6. **съпати** — удержать.

712. 8. **мѣню**: отъ **мьняти**: **ь** усилено въ **ѣ**: § .0.

712. 9. **долы** — долѣ.

712. 15. **скотїа, ѣ**: вм. **скотиа**; **зълы**: род. п. ед. ч. отъ **зълъ** (злоба).

712. 16. **простына** — прощенія, свободы: род. п. женск. р.

712. 17. **оуни** — юни.

712. 22. **ѡбита** — обвита.

712. 25. оутворенъ невѣстьскы — украшенъ по брачному, по свадебному.

712. 28. озрúнъ — озрьнъ (видъ, зракъ).

712. 30. даротъ — даръть.

712. 38. порадо — порадоу.

713. 6. претилъ (вм. прѣтилъ) — грозилъ.

713. 9. внезаапоу (вм. вънезаапа): древн. ф., внезапу, внезапно. § 72.

713. 13. в начало — въ началѣ (вм. въ начало).

713. 25. хотяше: для означенія будущаго, относительно прошедшаго событія. — Онъ разрѣшитъ, выведетъ изъ тьмы неразумія.

## XXXIII. Изъ хронографа 1494 г.

### *(По рук. въ Рум. Муз. № 453.)*

1. Повѣсть ѡ китоврасѣ.

Тогда же убо бы потреба соломону впроси ѡ китоврасѣ ѡсоучиша и гдѣ живе в пусти дальнеи. и по мудрости своеи замысли соломонъ скова уже желѣзно. и гривноу желѣзноу написа на неи во имя б҃не зароученїе. и посла боярина лутшаго со ѡтрокы. оуказаше вести вино и медъ и роуна ѡвчьа с собою взаша. приша к мѣсту е. ѡли .г҃. кладязи а его нѣ ту. и по указанию соломаню и выліаша. г҃ кладязи и заткоша жерла и роуны ѡвчими. и налїаша два кладяза вина. а треи меу сами схраниша на странѣ вѣдаху бо ѡже приидеть ему кода пи къ кладязе. и приде перехотѣвъ вѡды и приникъ и виѣ вино. и ѡвѣщавъ ре вся пья вино не умоудряе. яко перехотѣв вѡды и ре ты еси вино веселящи срдца члкѡм. и выпи вся трї кладяза и хотѣ поспа мало разиже его вино и успе твердо. ѡн же боярин прїше. ѡстегиу ѡ шеи его уже железно и приказа и твердо. и ѡчютився хоте изяти и ре ему боярин соломонь. имя гн҃е со запрещее на тобѣ. ѡнъ видевъ на собѣ имя гн҃е поиде кроко: —

Нравъ его бѣаше тавъ не ходаше поуте кривы но правы. и въ иерлмъ пришедше. трепахоу пред ним поу. и рушахоу полаты не хо ко криво. и прїидоша ко вдовицинѣ храминѣ. и возопи глщи моляши китоврасу вдовица есмь убога ѡнъ ся ѡгну около угла. не соступася с поу. и изломи си ребро. и ре мягко слово кость ломи. и жестоко слово гнѣвъ вздвизаетъ: — Вѣдомъ сквозѣ торгъ и слыша моу рекуща нѣ ли черевии на .з҃. лѣ. и росмеяся китовра. и виде дроуга моу ворожаща и посмѣяся. и виде свабоу играющи и восплакася. — —

Бы же соломо впрашаа китовра поуто ся еси ростѣя *) моу прашающа на .з҃. лѣ черевїи. и ре китовра виде на нем яко не боуде по .з҃. днеи живъ. И ре соломонъ поуто росмеялся еси моую ворожацю. и ре китѡвра ѡ поведше люде скровена. а са не вѣше крова подъ собою со златѡм и ре црь испытоване и испыташа и бы то: И ре црь поуто ся еси росплака вневъ

*) Чит. осмѣялъ.

свадьбу ѡнъ ре. сжалиїса ꙗко ѡженивыса не буде живъ до .л. днїи и испытаже црь и бы такѡ:

2. Ѡ оужнуской црци.

И бы црца южнскаꙗ иноплеменница имене малкатьтка. си прие искуси соломона загадка. и та бѣ мудра зело и принесе ему дары .к. капии зла и зелья многа велми. и древеса негнюющаꙗ. слышавъже соломонъ пришешю црцю сѣ на полата стекла белого постави *) хота во искуси ю ѡна виде ли в водѣ сѣди црь — —

Се бы загадка еа к соломоноу. совокоупила бѣаше ѡтро. и двца малы. и ѡблече а в порты едины. и ре црца црю. по мудро своеи разбери кое ѡтро и кое двци. црь по мудро своей повеле просыпа ѡтощь и принесше и просыпаша пре ними. ѡтрощиже начаша бра в приполы. а двци в рукави. и ре соломонъ се ѡтро а се девицы ѡна ѡ се подиви хитрости е — —

Мудреци ея загонуша хитреце соломони. има кладазь далее гра мартью своею оугоните чи може привес к градъ хитре разумѣвше ре и реша испекните уже ѡтрубано. а мы привлече кладазь ва ко гра: — И паки загонуша мудреці ея аще возрасте нива ножи но чемъ ю пожа можете. ѡвѣщаша и реша и рого ѡсли. и реша мудреци ея гдѣ оу косла рога. ѡниже рѣша аще нива роди ножї: — Загонушаже и еще аще вгнїетса со. чи ю моте ѡсоли. ѡниже реша ноз мыски в земіне темъ посолить. и реша да гдѣ мьска роди. ѡниже да гдѣ со вгнївае — —

3. Соуве соломо.

Въ дни соломони бы моужь имѣа .г. сны. умираа мужь ѡ призва сны своа и ре и имѣю вровъ в земли в томъ мѣ рекъ .г. студы *) стоꙗща дроу на дроузе горѣ. а по смрти моей возми старей връхнее. а средній среднее. а исподнее меншей. и по оумртвии ѡца и ѡкрыша и сны его. вровы ѡны пре людьми. и бы връхнее то полно зла а средние то полно костей. и бы оу ни пра и бой. и поидоша къ соломону. правосоудьꙗ соломонь. рассоу има ѡ что злато то старейшемоу. а и что е **) ското то среднему по разоуму костей. а ѡ что виногради с нивами и жито то меншему. ѡць вашь бы моудь мудръ. а розрадилъ вы зажива.

—

Для сравненія предлагаются здѣсь сказанія о Китоврасѣ и Ужской царицѣ по другой редакціи въ позднѣйшемъ спискѣ XVII в. (по рукоп. Имп. Публ. Библ. Отд. 17, № 22.)

1. Причта цра соломана о цри Китоврасѣ.

Быть во ерусалиме црь Соломо а во градѣ лукоръе црткуа црь китоврасъ обычаже то имѣа црь во ин црствуетъ на людми и в нощи ѡращатеса зверемъ китоврасомъ і рствуетъ ***) на зверми а по ростку братъ црю солом ну и в некоторое времѧ свѣда црь китокра что у соломана жена прекрасна і вражиемъ совѣтомъ рцарис китоврасово срце хота у себа видѣти соломонову жену і умысли во умѣ своемъ

*) Опискою вм. студы **) Написано новымъ почеркомъ ***) Чит. царствуетъ.

*) Это слово нап. новѣйш. почеркомъ.

и ѡ҆ среди корабль со многимъ товаромъ и посла̑ша ко іеруса̑лимꙋ чл҃ка своего вохва и приказа̑ емꙋ доры доры мо чл҃че аще ти прі̑дешн ко иерусалимъ и ты ѹ҆крадь ѹ҆ соломана женꙋ его и приведи ея ко мнѣ и рече емꙋ вохвъ то дай же ми г҃нѣ порфирꙋ свою цр҃скую и я могꙋ ся ѹ҆кра̑сти ѹ҆ соломона витокра̑ же дал емꙋ порфирꙋ свою цр҃скую и ѿпꙋти его ко иерусалимъ гра̑ и вскоре вохвъ то прі̑де по̑ градъ иерусалимъ и нача торговати това̑ свой продава̑ а порфирꙋ цр҃скую по̑ложи среди корабля того ради чтобъ ея всякъ видѣ и нача к немꙋ многая люди ходити товаровъ смотрити и нѣкиі̑ чл҃къ ѹ҆вида на кора̑блѣ порфирꙋ цр҃скую и прі̑де ко црю соломанꙋ и г҃ла емꙋ црю соломанѣ прише гость со многими товарами и привезъ на кора̑блѣ порфирꙋ цр҃скую велми чюнꙋ и ѹ҆крашеннꙋ драгимъ каменисмъ и рече цр҃ь соломанъ приведи его с порфирою цр҃скую— — *После того какъ Китоврасъ женился на похищенной супругѣ Соломона:* 'И прі̑де солома̑ ко цр҃тво витоврасово а̑ки прохожѐ старецъ мятню збира̑ и прі̑де к садѣ гдѣ черпаютъ водꙋ витоврасꙋ црю и выі̑де д҃вка по водꙋ в са̑ со златымъ кꙋ̑цомъ и рече соломанъ да̑ же ми д҃вца и сего кꙋ̑ца іспити и рече емꙋ д҃вка какъ ты старецъ хощешь пити и цр҃ского сего кꙋ̑ца а̑ще кто ѹ҆видить и скаже̑ црю и онъ велитъ за то на̑ обѣи̑ казнить солома̑ рече да̑ же д҃вка испити никто ѹ на̑ сего не ѹ҆видить и дасть е̑ за то кольцо злато и ѡна даде̑ емꙋ испити и поі̑де д҃вка с водою радꙋяся. — — Ис в которое время то кольцо соломонова жена а витоврасова црца и опозна его что то кольцо се ѡбрꙋчное и рече е̑ скажи д҃вка кто ти да̑ сие кольцо рече д҃вка да ми госпожа старець захожей она̑ рече не старцꙋ бысть *) но

мꙋжꙋ моемꙋ црю соломонꙋ и скоро розоля многихъ людѐ свои по градꙋ и повеля сыскати — — *Когда Соломонъ былъ схваченъ:* 'И повелѣ цр҃ь витокра̑ соломана скоро повѣсити и соломанъ пре̑ цр҃емъ витокрасо̑ нача плакати и рече братъ еси витокра̑ а̑ бы братъ твой цр҃сиъ и цр҃тковалъ во иерусалимѣ повели ми датъ цр҃скую смертъ вели мене повѣсити чтно и вели ту вывести питья и ествы много и поди за мною и с царицею са̑ и вели бы̑ всѣмъ людѐ гра̑скимъ на такое мое позорище и вели имъ пити и ясти а̑ мене цр҃а соломона помина̑ витокра̑ же послꙋша цр҃я соломана и сотвори тако и повелѣ соломона вести на шибалицꙋ и привѐчи соломона к шибалицѣ и виде соломонъ на шибалицѣ лычнꙋю петлю и рече витоврасꙋ брате еси витоврасъ али ѹ тебя во цр҃твѣ твое̑ не стало шелкꙋ пошли и вели кꙋпитъ красного да желтого и свиі̑ двѣ петли шелковы единꙋ краснꙋю а̑ другꙋю желтꙋю и я в любꙋю петлю вкинꙋся витокра̑ же повелѣ шелкꙋ кꙋпитъ кра̑ного да желтого и свитъ петлю в красно̑ а другꙋю в желтомъ и рече емꙋ солома̑ брате еси витокрасе вели мнѣ поигра̑ в малы рожекъ пере̑ последнимъ ко̑цомъ витокра̑ же повелѣ емꙋ играти соломонꙋ в рожекъ и ѹслыша воиско соломоново и нача вооружатися и какъ привели соломона к шибалицѣ и рекоша соломонꙋ немилостивы полачи иди соломонъ на шибалицꙋ и солома̑ поше̑ и стꙋпи̑ на первꙋю стꙋпе̑ и г҃ла соломонъ витоврасꙋ брате еси витоврасе пове̑ мнѣ еще поиграти в малы̑ рожекъ и цр҃ь соломо̑ заигралъ в рожекъ и в те поры витоврасъ и все̑ воиско витоврасово задꙋмалось и ѹслышало соломоново воиско̀ и прідѐ близко соломона цр҃я и ѹзры я в та̑мѣ мѣсте и рекоша емꙋ немилостивы мастеры црю соломане что мешкаешь и соломонъ поі̑де по лѣстнице и во...

*) *Чит.* быти.

чи из вехне перекла шибланицы а лесницу прочь оброси и нача играти во ко мала рожен и борзо прискача соломоноко нон- ско и ныне і повеле соломон всех по бина они грецкие люди побежаюя а цра китоврас и жену цриу поимали и привели пре цра соломона и рече соломон брате китоврасе ты мне говорил *) шибланицу и две петли шенови и хотел меня по- весити не по вине мое ни по коему зла- віненому серцу и за то еси сам вина в руки моя яко агна к ноти воку и тер- пи в руках моих и не можешь жив бытн и повеле црь соломон повесити и обе- ихъ китовраса к кранную петлю а жену его цриу в жетую петлю а вохва ихъ в лычную петлю — —

2. Сказание о премудрости цра соломана и о юско црце і о философех.

— — Мала же времени минувши при- иде к нему некая црца о юга с философы своими хоташе цра соломана искусити и принесе ему дары многие злато сусаное и пламицы еловы во еди же день прика са црь соломан к себе хота слышати речи- ная о нея премудрости црца приде к со ломону с философы своими и рече е црь соломан поведь ми црца которы звере или скота или птиць маса хощешь ясти да повелю ти допети црца рече о тех звере допе ми потребу что назе летают не неба и земли нотаныя крыле имеют на небо не нзирают гласа не имеют со- ломанже поразуме что црца хощет осет- рины ясть тогда соломо повеле покаром своим осетрины допеть црца вта по- веле порадити молоцы и девицы краны острижи і в мужеских поты олещи и по- тави и пре цремъ соломанъ и рече по- ведй ми соломане которы пои молоцы а которые дкцы тогда соломан повеле слугам своим принети орехо и пре ними посыпа и повеле им грабити (т. е. брать) и начаша молоцы ис коему чину орехи грабит и к калявы *) своа наадуша дкцы начаша грабити і к рукав сыпа тогда солом — — разуме нос молоцы и нос дкцы и все црце расуди она же оиде во свою землю і подивись велми премудрости соломонове пришеши же е во вое цртво и нача мыслити с философы своими кого послати к соломану и что глати и посла црца слугу своего рекше приими солома небесного з бесными а умного с умным солома же то разумеет и посла с ним (съ) скоморохом а философа с книгами она подивись премудроти его и прива ю соло- мана к себе и приде тогда црца і вока ю за обе ошеши же обеду црь соломан седаше з бояры своими и философы црца противъ седаху со своими философы и хоташе искусити соломана и рече что есть четыре статьи сухо горече мокро студено ими же весь ми сотоися оверща соломан сухо весна горяще лето мокро осень студено зима и рече црца аще со игнистъ то чё са посовстъ дабы не и- гинла солома же рече рогомъ конвкимъ она же рече а коли у кона рогъ живе соломан рече а коли со гинетъ црца ре- че а коли мертвецъ копалуетъса чемъ его утешити дабы не плака солома рече мгла- ное анце дати ему она рече нако можетъ но мгла анцо здела соломанъ рече а коли мертвецъ плаче црца рече а коли нико **) поротет ножи че ю пожи соломан рече со всего света собра росу і в том сшит рукавицы тем ю пожати она же рече на- но может в росе рукавицы зши солома же рече а коли выростае ника ножи— —

—

*) *Описокою вм.* готовил (?).

*) *Чит.* нарманы.

**) *Чит.* ника.,

Вымышленныя сказанья или легенды о Соломонѣ вошли въ нашу литературу изъ византійской; встрѣчаются сначала въ Палеяхъ и Хронографахъ, т. е. въ изложеніяхъ священной и гражданской исторіи, потомъ въ различныхъ сборникахъ, какъ отдѣльныя повѣствованія.

Составились эти сказанія, вѣроятно, подъ вліяніемъ средневѣковой еврейской литературы, которая особенно богата вымышленными легендами, основанными на сказаніяхъ Ветхаго Завѣта. Такъ легенда о Южской царицѣ очевидно взята изъ еврейскихъ источниковъ (Смотр. Weil, Biblische Legenden, 1845 г., стр. 225 и слѣд.). Многія отдѣльныя подробности въ нашихъ разсказахъ о Китоврасѣ и Южской царицѣ очень сходны съ поэтическими повѣствованіями о Соломонѣ у Евреевъ (Слич. Eisenmengers Entdecktes Iudenthum, 1711 г. ч. 1, стр. 351 и слѣд., ч. 2, стр. 441 и слѣд.). Изъ этихъ же источниковъ заимствованы главнѣйшія черты въ извѣстный средневѣковой народный романъ подъ названіемъ: *Соломонъ и Маркольфъ* или *Морольфъ*, какъ въ романской, такъ и особенно въ нѣмецкой литературѣ. Отъ людей грамотныхъ поэтическіе разсказы о Соломонѣ перешли въ словесность народную. Такъ у Сербовъ есть объ этомъ премудромъ царѣ нѣсколько сказокъ (въ изданіи Сербск. сказ. Вука Стефанов. Караджича, №№ 41 — 43). Китоврасъ по русской редакціи, изъ Сборн. XVII в., носитъ на себѣ характеръ тоже народной сказки.

Первый изъ приведенныхъ здѣсь разсказовъ, именно о *Китоврасѣ*, т. е. человѣкѣ-оборотнѣ, или чудовищѣ (вѣроятно испорченное греч. *κένταυρος*), совершенно согласенъ въ общихъ чертахъ съ повѣствованіемъ о *Сатирѣ*, въ итальянск. сказкѣ писателя XVI в. Страпаролы (Le tredici piacevolissime notti di M. Gio. Francesco Straparola: ночь 4, сказк. 1. О принцессѣ, переряженной рыцаремъ). Эта сказка заимствована изъ древняго романа о Мерлинѣ, который разыгрываетъ роль нашего Китовраса. (См. Val. Schmidt, Die Märchen des Straparola. 1817 г. стр. 204 и слѣд. и 335 и слѣд.)

715. 26. **фуютився** — очнувшись.

716. 9—10. Пословица.

717. 19. **кое**, вм. *что* или *которые*.

717. 26. **загонити**. вм. **загодивати**, отъ гл. **гадати**

717. 36. **восла**: съ придыханіемъ *в* вм. *осла*.

## XXXIV. ПОУЧЕНІЕ СМИРЕННАГО ПЕТРА МИТРОПОЛИТА КІЕВСКАГО И ВСЕЯ РУСИ ИГУМЕНОМЪ, ПОПОМЪ И ДІАКОНОМЪ.

*(По изд. съ Прибавл. къ Твор. Св. Отцевъ. 1841 г.)*

Да будетъ вамъ, дѣти, разумно, въ кій чинъ позвани есте Богомъ, якоже Апостолъ Павелъ пишетъ: воньже кто позванъ, да въ томъ пребываетъ. Вы же, дѣти, нарекостеся стражи церковніи и пастуси словесныхъ овецъ, за няже Христосъ спасеную кровь свою пролья Будите же, дѣти, истиньніи пастуси, а не яко наимници, млеко снѣдающе, и вну объемлюще, а о овцахъ не пекущеся. И не входяще дверми во дворъ овчій, таковіи не суть пастуси, но татіе суть и

разбойници. Вы же, дѣти, въ слѣдъ тѣхъ не идите, но уподобитеся истинному пастуху Христу, якоже рече во своемъ Евангеліи: азъ убо есмь пастухъ добрый, и душу свою полагаю за овца, и прочееже. Будите, дѣти, образъ стаду своему по Спасову слову, — якоже рече своимъ Апостоломъ: вы есте свѣтъ міру, вы есте соль земли; да просвѣтится свѣтъ вашъ предъ человѣкы; видѣвше же человѣци дѣла ваша добрая, и прославять Отца вашего, иже есть на небесѣхъ. Сими бо дѣлы подобаетъ прьвое просвѣтитися вамъ: кротостію, смиреніемъ, такоже сблюдите себе отъ всѣхъ неподобныхъ дѣлъ, ими же міръ сблажняется. Горе бо, рече Спасъ человѣку тому, имьже сблазнъ приходитъ. Вы же, дѣти, оградившеся страхомъ Божіимъ, отрѣшите отъ сердецъ вашихъ всяку душегубную отрасль *), гнѣвъ, ярость, зависть, ненависть, піаньства, еже есть корень всякому злу, кощюны бесѣды **): всяко бо, рече, слово гнило не исходитъ изъ устъ вашихъ. Рече Спасъ: отъ словесъ своихъ оправдишися, и словесы своими осудишися; вздати, рече, отвѣтъ и о празднѣмъ словѣ. Вы же, дѣти, будите яко маслица плодовита въ дому Божіи, плодяще плоды духовныя, священіе ***). Будите же, дѣти, въ почитаніи книжномъ и въ поученіи день и нощь, яко же Пророкъ рече: въ законѣ Господни поучится день и нощь, и прочее. Вы же людіи святіи, царьское священіе, языкъ святъ; да почиваетъ на васъ Духъ Святый, якоже Василей великый пишетъ Кесарійскый въ Божественнѣй литургіи: святъ бо есть Господь и на святыхъ почивая. Якоже бо, дѣти, имя вашего священьства, такоже бы и дѣла ваша были. Вѣра безъ дѣлъ мертва есть. Вы же, дѣти, облецетеся яко избраніи Божіи въ оружіе свѣта, рекше въ благочестіе. Аще дѣти тако сами исправитеся къ Богу благыми дѣлы; тогда же возможете и дѣти своя духовныя научити. Тѣмъ же, дѣти, Бога ради потщитеся, съ всею силою въ страсѣ Божьи жити и упасти себе, такоже и стадо свое и избыти вѣчныя муки; того ради писаніемъ и не писаніемъ, понужаю васъ на дѣло благое, занеже и долженъ есмь всегда поминати и писати душеполезная и спасеная. Тѣмъ же, дѣти, молю и азъ ваше преподобьство, помолитеся убо о моемъ недостоинствѣ и о моей худости, по рекшему: молитеся убо, рече, другъ за друга, яко да изцѣлѣете. Да сподобитъ Богъ всѣхъ насъ избыти суетнаго житія сего безъ вреда, получити вѣчьное блаженьство и нашего, молитвами Пречистыя Вла-

*) *Въ рук. Волоколамской:* душегубную ярость, зависть и проч.

**) *Въ той же рукоп.* кощуны и срамныя бесѣды.

***) *Въ той же рукоп.* священный.

дычица наша Богородица. Прочееже прославимъ безначальнаго Отца и Единороднаго Сына Его Христа Бога нашего и пречистаго и преблагаго и животворящаго Духа: тако бо прославляется пресвятое имя Божіе вѣрными человѣкы, и тою Божественною силою избавляемся отъ врагъ видимыхъ и невидимыхъ въ семъ вѣцѣ и въ будущемъ, въ вѣки, аминь. —

725. 6. *за овця* — ꙁа овьца.

725. 18. *не подобныхъ дѣлъ*—недостойныхъ.

725. 19. *Спасъ* — Спаситель.

725. 26. *кощюны бесѣды*: кощюнъ, откуда кощунство, здѣсь принято въ смыслѣ имени прилагательнаго.

725. 33. *маслица* — маслина.

726. 1. *въ почитаніи книжномъ* — въ чтеніи книгъ, т. е. Св. Писанія.

727. 1. *Владычица наша Богородица* — Владычица наша Богородица.

## XVI ВѢКЪ.

### XXXV. ИЗЪ ЖИТІЯ СОЛОВЕЦКИХЪ ЧУДОТВОРЦЕВЪ ЗОСИМЫ И САВВАТІЯ.

*(По рук. Синод. Библ. № 412.)*

(Житїе и повизни прпбны ѿць наши ꙁосимы и саватїа. соловецкыхъ новоꙗвленныи чюдотворцовъ. понеже бо ꙁачаса жительство въ ѡстровѣ морско. ꙁовомыи соловкы. житїе и начальство раба бжїа саватїа. и гръмана нѣкое бголюбика миниха. и посемъ прїиде на ѡстро, ѿць ꙁосима. и състави ѡбитель влѣ. ѕ. цмд. бл҃ви. ѡ).

1. *Самое начало житія. Св. Савватія.*

Въ дни блгоутника великаго кнꙁа василїа васильевича, владимерска, и московска. и всеа русїи. и велика кнꙁа бориса тверска. алеꙁадровича. и велика кнꙁа феѡдора. реꙁаска ѡлговича бывшю тога. нѣкоемоу ѿ грекъ митрополитоу всеа роуи Фотью. в новѣградѣ правящю пртлъ, архїеппоу еоуфимїю брадатомоу. въ едино ѿ монастырей бѣлоѡꙁерскы, наименованныи кирило. тамо пребывал преподобныи саватїе. а и градъ или веси. или родителю е пребыванїа или коликыми лѣты въꙁраста своего, тога, бѣ ега въ ѡбра иноческа житїа вине. не ѡбрѣтено нами. многа бо лѣта прошла соу до написанїа се. но тою что ѡбрѣтохо ѿ бголюбивы моу. и бесѣ дхвъны. и ѿ приходящи мни ѡстрова то. и ѿ нихъ истаꙁа вмалѣ, бесѣдами малыми. то и написа в полꙁу дховную. хотящи спнїа свое. и си ревновати по бзѣ добродѣтелномꙋ житию.

2. *Описаніе Соловецкаго Острова.*

Сидание же оутробою блжнныи саватїе. вида себе чтома ѿ игоумена, и ѿ братїи. и помышляше бемолвїе поу гонити. слышавше ѿ живущихъ тꙋ. ѡ островѣ рекомыи соловкы. в мори ѡкїана скаꙁоване ѿстоитъ ѿ ꙁела .х. връстъ гдѣ ѡкрꙋгъ е ꙗко поприщь .р. іеꙁера имаше посредѣ многы. и рыбы многы в нихъ множство по родѡ ихъ, а не морска а иже в мори, то морскаа е. и ѡкрꙋгъ его ловища рыба. и приходяще ловцы, ловлю творяхоу, и ѿхожахꙋ въ свояси. ѡстровъ тои древесы раньными цвѣтяше. и борїемъ верси гора покровени. и

по раздолїе всако древо имаше. і ѧгодичїа многа различни баше. и соснїа превелїа к содѣланїю храмо. и на вса потребы блгостройны баше. есть добръ и блгооугоде к сожитїю члческомоу къ всемоу. въ е хотащїи пребывати тамо. Прпбный же саватїе слыша сїа. оуѧвиса бжтвною любовїю. въ е ити емоу тамо. помина реча пломскаа. се оудалиса бга и воворнса в поустыни. чаа бга спсающаго ма, и начатъ просити оу игꙋмена и братїи. дабы ѿпоустили е на тои ѡстро.— —

### 3. *Священноинокъ Досоѳей и Митрополитъ Спиридонъ—авторы житія Соловецкихъ угодниковъ.*

Вѣдомо да боудемъ ѡ се. ѧко а сщенноино досоѳеи. пришедъ въ ѡбитель прпбныи на соловкы и заста еще жива прпбнаго зосимꙋ. его спо бихоса съ братїею и погрести своима рꙋкама. і елико видѣ и слышахо ѿ оустъ е. сїе и написа. и ѡ житїи блжннаго саватїа. и порꙋга е гръмана. и ѡ се извѣстно ми бы. понеже азъ згермано въ единои келїи жи и написанїе ѡ житїи прпбна саватїа видѣ, и дръжа оу себе не еди го. и прочитахъ съ многы вниманїемъ гръманъ тои не оумѣа книжнаго писанїа. но бжїи промысло вразꙋмле бы. еже видѣ при животѣ блжннаго саватїа. и како сии прїиде на ѡстро соловецкыи. і аггомъ бжїимъ стязнавшии изъ ѡстрова соловецкаго рыболоца. и ѡ преставленїи чюнемъ прпбна саватїа. и по преставленїи саватїевѣ. како прїиде прпбныи зосима на соловкы. и пакы гръма с нн. и виденїе бжтвна лꙋча ѡсїавша место. иде ѡбитель сосгавлена. и црковь прекрасна на въздꙋсѣ. и ина многаѧ виде гръма при животѣ блжнаго ѿца. сїа повелѣ гръма вапрвко писати. и писанїа того не мало было. и по преставленїи гръмановѣ, нерадиша ѡ писани то. просто во писаша, ѧко сказованїе и гръма простою речїю. тако ѡни писаша, не оукрашающе речи. но точїю памати ра писана житїа блжнны ѿць зосимы, и саватїа: И нѣкыи сщенникъ прїиде к на на соловкы ѿ ины монастырей. и пребы нѣколико время. и ѿиде въ свояси. и списанїе германово вза ссобою, имъ бе написанїа ѡставшии. ѡ житїи началнн соловецкаго монастыра; И прилꙋчи мнѣ досоѳею быти въ пресловꙋщеме новѣграде. оу архїеппа генада. впрошаше ма прилѣно ѡ оустрое места соловецка ѡстрова. и ѡ началнико соловецко монастыра. Азъ елико видѣхъ и исповѣдахъ вса по ровнꙋ. Архїеппъ рече, напиши ми ѡ житїи началникъ монастыра ваше. и ѡ чюдесе ихъ. и еже вса исповѣдами еси. мнѣ грꙋбꙋ сꙋщꙋ. и недоволнꙋ смысло на сїе великое дѣло. и много ѿрицающꙋ ми. ѡнъ рече елико вразꙋмѣеши напиши ми памати ра. вѣрꙋ во рече има к началнико монастыра ваше, ѧко саватїе ега на валаме в монастырѣ былъ. и а оу не оучикъ. а ѡ мнѣ старе былъ. вѣмъ его стара житїе велика и ста. азъ прїи благословенїе ѿ архїеппа. бгꙋ поспѣшествовавшꙋ ми млтвъ ра прпбны ѿць нши зосимы и саватїа. написа памати ра, елико вꙁмого. и оудръжа ма

а҆рхїеп҇пъ оу҆ себе не мало лѣтъ. и҆ държащю ми оу҆ себе писанїе то; И҆ бывшю ми на белѣ е҆зере. в ферапонтовѣ монастыри, и҆ поизди тамо пребывающа, бывша митрополита спиридона, преписати и҆ и҆зложити стройно, житїе началнико соловецкихъ. и҆ написаные тые памяти да҆ е҆моу. бѣ бо о҆нъ томꙋ мѣръ добрѣ имѣя писанїа ветхая и҆ новая. и҆ бж҃їи и҆зволенїе не ѿрече, поизди старость свою, и҆ написа въ о҆бщꙋю полꙁꙋ хотащи ревновати сй прп҇бны житїю; Списаша житїа сїа прп҇бны ѿць по л҃. лѣ. преставленїа бл҃жнна ѿца игоумена ꙁосимы. началника ч҇тнаа тоа о҆бители, соловецкы новаго чюдотворца. въ славꙋ и҆ хвалꙋ всес҇тыа и҆ живоначалныа и҆ нераꙁдѣлимыа тр҇ца. ѿца и҆ с҇на и҆ с҇тго д҇ха нн҃ѣ и҆ присно и҆ вѣкы вѣко. аминь:,

Лѣ ,ꙁ҃. а҃і. Списаша житїа сїа рабовъ бж҃їихъ прьвоначалникъ соловецкы савватїа, и҆ ꙁосимы. митрополито всея̀ рꙋсїи спиридоно. поточенꙋ ми бывшю тога въ странѣ бѣлаеꙁера в монастыри прч҇тыа бц҃а. ферапонтовѣ. понꙋженꙋ ми свщ҃ю ѿ нѣкоего миниха о҆бители соловецкыа, именѣ досоѳеа. тамо бо е҆моу игꙋменом бывшю. и҆ исповѣда ми вса подробноу о҆ва. и҆ написана дасть ми на памятѣ. а҆ꙁъ сїа събра, елико вьмого. бг҃оу помогающꙋ ми ꙁа м҇твѣ прп҇бны ѿць, ꙁосимы и҆ савватїа. и҆ написа житїа и҆. в полꙁꙋ дх҇вную хотащи сп҇тиса. и҆ ревнова прп҇бъны добродѣтелномоу житїю:-

1. Чю прп҇бнаго ꙁосимы: о҆ оумршеи женѣ.

Чл҃къ нѣкый именѣ ї҆еремѣи, живыи оу ѿца на̀шего ꙁосима въ о҆бителн. еще в житїи сꙋщю бл҃жнномоу. тойже еремѣи послоужи е҆моу доволно время в монастыри. потомъ ѿиде в свою рѣкꙋ и҆ начѧ пребывати по мирскомоу о҆бычаю. поатъ собѣ женоу и҆ родитель бываѥ дѣтѣ. по времени нѣкое. бл҃жнномоу ꙁосимѣ преставлению ѿ житїа сего. и҆ принесшю къ г҃оу в вѣчнꙋю жиꙁнь. ї҆еремѣи же тъй самовидѣ бывъ добродѣтелномоу его житїю. аще и҆ в мирѣ живаше, но о҆ба велїю вѣрꙋ имѣаше къ ст҃моу. аще коа скорбь слꙋчаше е҆моу. о҆нъ молаше бг҃оу. и҆ прп҇бна ꙁосимꙋ в молитвѣ на помощь приꙁываше. имаше оу себе дщерь еднинꙋ. ꙗко прїиде юнила въ въꙁрастъ по бны на сьчтанїе брака. о҆нъ прїатъ себѣ нѣкое оуноша к до свои. и вда е҆моу дщерь свою женѣ. сним̑ тако пребывающи. ненавидай добра дїаволъ. съставн оу ни брань промежи себе. о҆скорби юноша о҆нъ гнѣвко великы на о҆троковицꙋ. та сказа ей рѣць слабѣ женѣ, како, самъ ѿступи мало нѣгѣ о҆рꙋдїа въꙁыскати чѣ бити ю. вкладетъса ей конь вѣсовскаа въ о҆браꙁи чачи. покаꙁа е҆й ножь бли е҆а лежащь гл҃а е҆й воꙁми рѣ ножь сїи ꙁаколи себе. понѥ моужь твой вельми рагнѣва на та и҆ хощѥ та бе мати моучити. о҆на наважена врагом. и҆сторже рꙋцѣ свои ѿ свиꙁанїа о҆но, и҆ похитивъ ножь на себе рѣꙁати по горлꙋ и по грꙋдѣ. прїидеже моу е҆а и҆ о҆брѣте ю лежащꙋ всю кровавꙋ. мало дыханиа имꙋщю. съвѣщевалетъ юноша въ оумѣ своѥ, хота ю в рꙋкꙋ вринꙋти беꙁвѣсти творити. приключиже к то время, игꙋменꙋ соловецка монастыра бытн тоу исаи именѣ.

ро̑ тела ѿроковницы ѿщутивше сїа. скоро притекоша, горцѣ плачюще. призывают игоумена исаию на мѣсто то. идѣ мртва лежаше. прїиде ѿ ѿроковицы, възпама чюдес бывающихъ зосимою, нача съ слезами призывати прпбнаго на помощь. — —

5. Чю прпбнаго зосимы. ѡ оуноши како ѡбогатѣ, посѣщенїе стго.

Оуноша нѣкый анфи имене, прїехалъ из великаго новаграда. с купцо нѣкой на поморїе коупла ра. ѡбита в нюи рѣце на брезѣ. мора. приспѣ тога вешнее время. люїе же мѣста того начаша наражати на море, на добыткы весновалникы. юноша той анфи съгласиса с ними тако итти на промыслъ. та поплыша в сѫдѣ по ѡбычаю. бгъ дарова и оугоно плаванїе и достигоша мѣстъ ѡнѣ. идѣ ѡбычаи имоу звѣрь ловити. оуловиша много добытка кожо на свою часть. юноша ѡнъ анфи в заговорѣ съ единѣ ѿ ни, тако добыша много ѕѣло. глют сало звѣрное и кожи. то е добыткы ихъ. поплыша въ своаси в велицѣ гобзованїи веселяще. и принесе и вѣтръ къ ѡстровѫ соловецкомоу. ѡбычаи баше в монастырѣ прпбныи на соловка. аще кого прикыне къ ѡстровѫ з обытко и старцы монастырѣ того, по грамотѣ великаго кнза жалованной. емлю на ни десатиноу. съ всякого оучастъка добытка и. послаша к ни единаго старца пахомїа имене. старецъ нрише гла имъ, дадите на десатиноу чада ѿ добытка вашего яко ѡбычаи съдрьжи. ѡни никако ѡ се помысливша. и не въсхотѣша дати десатины. ѿвѣща сице к старцѫ, дади ре мало нѣчто, еже ѡбѣщахомъ дати николѣ на молебе. таже притекъ юноша анфи, ре къ старцѫ. а гне ѡ ѿ своего оучастка десатоую часть да старець блви его рекъ бгъ ча да исправитъ добрую мысль твою. мѣсто то идѣже ѡни присташа .еі. поприщь ѿ монастыра. юноша ѡнъ анфи ѿпоуста старца възла ѡпоучити. яко оуспе абїе слыши на собою нѣкого молитвоу ісвоу творащиа. та по молитвѣ ре. бгъ да исправи чадо мысль твою еже добрѣ съвѣщалъ е. да възратитса сторицею в нынѣшнїи го. юноша скоро вскочи ѿ мѣста идѣ лежа. насматрати прилѣжно. ѿ кого се слыша. абїе оузрѣ дале старца мала възрастомъ, в хѫды риза к монастырю идуща. юноша ѡнъ скоро течаше въ слѣдъ его. еже бы постигнути, ѡнъ невиди бы. юноша извѣстився ѡ видѣнїи, и с радостїю даде десатиноу монастырю ѿ своего оучастїа ни что расѫжая. моужїе же ѡни, ихъ скупость ѡдержаше иже не хотѣша да десатины монастырю. вкладше в сѫды своа и поплыша по морю яко ѿплыша вголома. абїе прїиде буря велїка зѣло. ѡни много трудиша, ничто оуспѣша. и ѡпровратиша соуды и. съ всѣ добытко ихъ. едва сами спсоша къ брегоу. и поискавше ничто ѡбрѣтоша. и ѡбратиша въ своаси тщима рукама. юноша анфи, ѿдавъ оурочноую часть добытка своего монастырю. ѿплы стройно по морю блгтїю хвою, и млтвами прпбнаго игоумена зосимы. и исторгова добрѣ придобы доволное богатство,

по словеси стго старца: —

6. Ино чю сты прпбны отць нашихъ.

Колико е днїи раба твое. когда сотвориши ѿгонящи насъ соу, пріхожахꙋ бо ꙗзыцы в достоанїе твое. пленоующе и пожигающе селенїе рабъ твои, православны хртїанъ. изоѡбрѣтши время себѣ имъ оугоно скончавшꙋ к вѣчный покой премдромоу гдрю всеѧ рꙋсїи великомꙋ кнзю васильїю много потрясеся цртво его. и многы ѡтягчи скорбьми. понеже не ѡстася снъ, гдрь православїю на рꙋси иванъ. ѡтрокъ ѕѣло въ оу крьстѣ. велможамъ прїимшим время самовласті много зла сътвори межꙋ ими. многы ѿ многы безгоною смртїю скончаша. сїа же видѣша беБожнїи татарове казанцы ꙗко звѣрїа исполъши ѿ тины. многы страны рꙋсскаго цртва злѣ оуꙗвиша, ѿ мꙋрома. да и до самыа вяткы, мимо галичь кострома и вологда злѣ ѿ них пострада по сꙋхонѣ да и до оустюга протече и не ѡбꙋзданное стремленїе, неизбежное воинство. черемиса с ними вездѣ хожаше. нѣкогда на сꙋхонѣ воюющи имъ, внезапоу прїидоша ѿ лѣса к деревню. людемъ нечающи прихода их. и не домыслящися всѣ. гдѣ бы мощно спнїе полꙋчити. разбѣгшимъ имь, а иные ꙗты быкши. единъ нѣкто члкъ извѣстно вѣдаше ѡ чюдесѣ, соловецкы чюдотворцю. не оуспѣ оускочити ѿ храмины к нейбѣ. и ѡградився силою кртною и призва на помощь с вѣрою зосимꙋ и саватїа. и ставъ въ своей избѣ оу столба пещнаго. татаромъ вскочившим въ храмины тѣ. наша кожо и съкирати топоры и ножи и прочая вся ꙗ ѿ желѣза и мѣ. и извереи чепи, и пробои, исторгоша. и вся ꙗ в храминѣ ѡной събраша и изнесоша вонъ. члкъ ѡнъ призываа на помощь стыхъ чюдотворцю зосимоу и саватїа, простоꙗлъ в избѣ оу столба пещнаго. вся зря и видя и. бгъ же млтвами сты свои съмыжилъ имъ ѡчи не видѣти мене. самъ сказоваше, ꙗко стѣны пре мною стояше, защищаа мене. не видима быти. ѿшедшима има, и зажгоша всѣ дворы. той домъ невреди пребы. в немъ чюдо сїе преславное бы. азъ списавый чю сїе великое, слыша ѿ сщенника іѡны. иже вторая врака въ ѡбители соловецкой. и оуверися истиннѣ быти. ꙗ бгъ твори многа знаменїа стыми своими. с вѣрою призывающи ихъ в скорбе и бѣдахъ. бѣ бо тепли и скори на помощь.

—

Житія Святыхъ Русскихъ угодниковъ составляютъ самый любопытный, наставительный, а вмѣстѣ и въ высшей степени занимательный отдѣлъ въ нашей древней словесности. Съ одной стороны предлагаются въ нихъ важнѣйшія данныя для исторіи Православія въ Россіи, съ другой любопытнѣйшія подробности для исторіи частной жизни, какъ духовной, такъ и свѣтской, для исторіи нравовъ, обычаевъ, образа мыслей и т. п. Въ статьяхъ о чудесахъ Угодниковъ иногда въ замѣчательно яркихъ очеркахъ выступаетъ частная жизнь нашихъ предковъ, съ ихъ привычками, задушевными мыслями, съ ихъ бѣдами и страданіями.

Для образца этой литературы предлагаются здѣсь отрывки изъ Житія

Соловецкихъ Угодниковъ, по рукописи 1503 г., а въ двухъ слѣдующихъ статьяхъ изъ житія Ростовскихъ угодниковъ и Стефана Пермскаго, съ тѣмъ, чтобы въ бо́льшей полнотѣ обозрѣть этотъ важный отдѣлъ нашей древней литературы. Хотя Патерикъ Печерскій (смотр. ниже) по составу своему и древнѣе этихъ житій, но онъ помѣщенъ послѣ потому, что дошелъ до насъ въ позднѣйшихъ рукописяхъ. Вѣроятно, еще прежде Патерика существовали отдѣльныя сочиненія объ угодникахъ Русскихъ. Такъ житія Ростовскихъ Святыхъ ведутъ свое начало отъ того Ростовскаго Лѣтописца, *стараго*, о которомъ говоритъ Симонъ, епископъ Владимірскій, въ своемъ посланіи къ Поликарпу, черноризцу Печерскому (смотр. Печерск. Патерикъ).

Само собою разумѣется, что составители житій Русскихъ Святыхъ брали себѣ въ образецъ греческіе Патерики и жизнеописанія Святыхъ (см. выше).

Въ послѣдствіи вся эта литература житій, какъ русская, такъ и переводная, вошла, бо́льшею частію, цѣликомъ въ *Великія Четьи Минеи* Макарьевскія (смотр. ниже).

Житіе Соловецкихъ Угодниковъ, кромѣ интереса въ самомъ содержаніи, замѣчательно подробностями о его составленіи по устнымъ преданіямъ (728. 3), по *памятямъ* или запискамъ Досоѳея (729. 15); о пропавшемъ писаніи *простою рѣчію* со словъ неграмотнаго Германа (730. 9); объ участіи Геннадія Новгородскаго (730. 20), и наконецъ о *стройномъ* изложеніи житія трудами и искусствомъ поточенаго митрополита Спиридона, который былъ *добрѣ мудрѣ* въ писаніи книжномъ (731. 9).

Правописаніе рукописи отличается нѣкоторыми особенностями, а именно: употребленіемъ ъ и ь по старинному (**грѣчанъ**, 727. 6), гласныхъ несмягченныхъ вм. смягченныхъ (**своѧси**, 728. 23), и иногда юсовъ (**грѧсж**. 730. 28).

727. 5. И доселѣ въ народѣ Соловецкій монастырь и островъ именуются *Соловками*.

728. 10. Описаніе Соловецкаго Острова отличается тѣмъ простымъ взглядомъ на природу, который замѣчаетъ въ ней болѣе полезное, нежели пріятное. Тѣмъ же воззрѣніемъ пользуются Даніилъ Паломникъ (смотр. выше) и другіе древніе путешественники. (Слич. Путешествіе Аѳанасія Никитина въ Софійск. Времен.)

728. 14 **поу̑гонити** — преслѣдовать, идти по пути безмолвія.

728. 16. **к мори окїанꙋ**: слич. народное *море-окіянъ* или *окіянъ-море*.

729. 10. **псаомскаꙗ** — псаломская.

730. 20. **пресловꙋщїи**—пресловутый. Смотр. въ житіи Гурія и Варсонофія.

730. 22. Въ рук. **соловецко̑** — опискою, вм. **соловецко̑**.

730. 25. **подробиѣ** § 72. II.

731. 8. **пѧмати** —*мемуары* (mémoires). Сильвестръ называетъ свой *Домострой* тоже памятью. (Смотр. ниже).

731. 37. Эта статья любопытна по описанію грубыхъ нравовъ простолюдиновъ XV в.

732. 3. *Итти въ Шую рѣку, жити въ Шуѣ рѣкѣ—на рѣку, на рѣкѣ*. Такія выраженія составились въ бытѣ судоходномъ, между промышленниками по рѣкамъ.

732. 6. **бываѐ**—настоящее вр. повѣствовательное — принадлежность книжной рѣчи. Слич. Гермогена Житіе Гурія и Варсон.

732. 16. **юнаꙗ** — юная.

733. 7. Статья оканчивается исцѣленіемъ воскресшей отроковицы.

733. 8. Этотъ разсказъ, между прочимъ, любопытенъ по подробностямъ о промыслахъ звѣриныхъ и объ отно-

шеніи Соловецкаго монастыря къ Сѣвернымъ промышленникамъ.

Столько же замѣчателенъ этотъ разсказъ и въ отношеніи исторіи языка, по областнымъ реченіямъ каковы: 1) **весновалникъ** (733. 16)—звѣриный промыслъ весною, обыкновенно въ Мартѣ и Апрѣлѣ, на льдахъ, носимыхъ по Бѣлому морю: нынѣ *весновальный промыселъ*, а самый промышленникъ — *весновальщикъ*; 2) **вголома** (734. 29) — въ открытое море (слич. област. *голомя* — давно): нынѣ въ Арханг. губерніи *голомянно* — открытымъ моремъ, вдали отъ береговъ.

733. 19. **оугодныи** — благополучный (отъ *годъ* — время).

733. 23. **в загаворѣ** — въ условіи, въ товариществѣ.

733. 33. **на нѝ**—съ нихъ. § 251.

734. 31. **ѡпрократишасѧ** — опрокинулись.

734. 35. **тщами**—съ тощими, съ пустыми.

734. 40. **придобы** — добылъ сверхъ того.

735. 2. Разсказъ, весьма замѣчательный по современнымъ историческимъ подробностямъ. Списавшій это чудо упоминаетъ о лицѣ, отъ котораго слышалъ о немъ.

735. 14. 15. Въ рук. **въ оу**—опискою, вм. **въ оуні**, т. е. въ юной. **връста** (верста) — возрастъ.

736. 17. **вторая прака** — помощникъ игумену (?).

## XXXVI. изъ житія св. авраамія и леонтія ростовскихъ чудотворцевъ.

*(По рукоп. Синод. Библ. № 947.)*

1. Оуюдесе сто аже ѿ корьсты.

Иже сей молчаніемъ стго чюдо да покрыеся. бгоу попоущающоу грѣ ради наши ѡвогда оубо гладомъ. казна нас иное нахоженіемъ. иноплемены. ѡвогдаже смртоносиемъ. якоже хожемъ (?) ваше любви. чюдноую помощь простерти паче же оумиленьа достойноу. по изволенью бжию приидє великаа ноужа на роускоую землю. болѣзнь нарицаемаа коста. и тако моучаше члвки болѣзнь ѡна. и смрти предааше бгоу попоустившоу. ими же вѣсть соудбами приводя на да поне симъ исправимъся. болѣзні же сей оумножившиися. и разшедши по всей земли роустѣи. прииде же на славный градъ ростовъ. горкая та болѣзнь. внемъ же лежит тѣло стго леонтія. людиеже мнози великою тою болѣзнью ѡдержими. прихожахоу къ гробоу стго леонтиа. и въ скоре исцеленіе приимаахоу. ѿ цѣлбоносного его гроба. — — Многимъ оубо лѣтомъ прешедшимъ исцеленію. ѿ стго того гроба непрестанно якоже источникоу текоущоу. и бы оубо власть блгочтиваго великаго кнзя иѡана васильевич. архиепоу же тогда тріфоноу престолъ дръжащоу ростовьскыя земли и црквн. прииде оубо преченаа болѣзнь. иже корста нарицаемаа. на родъ хрестьяньскый. на мнози же гради и села прииде же на гра ростовъ. и мнози члвци тою болѣзнью ѡдержими бѣахоу. при-

хожахоу же с вѣрою къ гробоу стго леѡнтиа, и тако ѿ недоуга исцеленіе приимахоу. — —

2. Ѡ земли.

Нѣкоего же кнѧзѧ слоуга захарьа именемъ. живѧше к селѣ своѐ близъ стыа бца. и стго леѡнтіа. нѣкоторыи же земли стыа бца. часть мала прииде ко захарии ѡного селоу. и помышлѧше к себѣ безоумныи. ꙗко да лоукавствомъ прїѡбрѧщемъ къ своемоу селоу ѡноу земли. стыа бца непомнилѧ безоумныи. еже въ еѵагліи гна словесе. каа оубо полза чл҃вкоу. аще миръ весь приѡбрѧщеіе. дшоу же свою ѡщетить. или что дасть чл҃вкъ измѣноу на дши своей. ѡнъ же еже оумысли то и сътвори. называе оубо часть земли ѡноа своего села. и лжесвидѣтелѧ постави. глющи ꙗко мы паметоуемъ. за многа лѣта ꙗко захарьина села сиѧ и землѧ. и ѡбычаи же издавна оуб(о) оу предьнии еппов. ꙗко егда с кѣмъ боуде спорно слово ѿ земли то сщніка съ леѡньтеевымъ кртомъ на розводъ посылаеть. а не ꙗко же и прочии. соуды и тѧжбы съставлѧхоу. и кровь проливающе. посылае же оубо тогда архиеппъ. къ ѡномоу захарье сщника. съ животворѧщимъ кртомъ сщнікоу же тамо пришешоу. и по ѡбычаю на землю съ кртомъ ставшю. захарье же и съ лживыми свидѣтели пришедъшоу лжесвидѣтели же преди поидоша ꙗко же захарьи оугодно. бестоудныи же захарьа за ними поиде. нітакоже чтнаго крта оустыдѣвъсѧ. сщнікоу же за ними во слѣдъ съ кртомъ идоущю. и тако ѿведе землю стыа бца. захарьа ѡнъ несытыи. къ своемоу селоу. довлѣаше бо емоу трилакотныи ѡнъ гробъ. его же не возможно всѣмъ оубежати. и една горсть персти на его бестоуднѣи ѡчи. ꙗко же ѡ си прркоу глющоу. ѡчи безоумнаго на краѐ земли. сщнникоу же съ кртомъ ѿшедъш захарѧ же раоуасѧ на землю ѡноу изъѣде. и воскоре оубо ѿмщніе приемъ захариа. по прроческомоу словеси. ѡбратисѧ болѣзнь его и на главоу его. и на верхъ его неправда его снидеть. и егда взыде захариа на землю ѡноу стыа бца. тогда възопии захариа велиѣ гласомъ. ꙗко бѣжати хотѧше и не можаше. гла горе мнѣ ѡкаанномоу. ꙗко землѧ сиѧ надо мною стоѧше. и хотѧ мѧ покры и погоубити. и персть оубо земли ѡноа ѡкааніи мои ѡчи засыпаше. и тако едва ноужою в домъ его привєдоша. ѡномоуже единако вопиющю. горе мнѣ ꙗко землѧ ѡна надо мною бѣ ꙗко ѡблакъ. и персть земли ѡчи мои засыпаше. и злѣ стражоу ѡкаанныи. и нікомоуже сего видѧщоу но токмо единомоу захарьи. сердеболѧ же его ведоша во градъ. къ архиеппоу трифонoу тогда бывшоу. захариа же к се прихо тъ. и скоро покаание покаание покаание *) показоуеть. падаеть. оубо на ногоу архиеппоу. и слезами ноз ѡмакаа гла съгреших ѡ чтныи ѡче прости мѧ. И землю ѡноу изнасилѣнною възвращаеть. архиеппъ же скоро иде въ црквь. и нача молебенъ стѣи бци. и чюдотворцю леѡньтию болѧщии же захарьи.

*) *Такъ въ рук. сказано трижды.*

ѿ греха оубо прощенье к коупѣ же ѿ болѣзни исцеленіе приемле ѿ целбоносного гроба стго леѡнтиа. и здра оубо в домъ свои ѿходи радуѧсѧ. въдавъ хвалоу бгоу. и пртѣи бци творѧщимъ дивила чюдеса оугодникомъ своимъ леѡнтиемъ.

3. о бѣсноую.

Иже сиа чюда блжнаго ѡца молчанью предаии боуть. — — Нѣкыи жилище имѣа. въ ростовьстѣи ѡбласти. и тъи баше бѣсомь моучимъ лютѣ сердеболи же его привведоша къ гроу стго леѡнтиа. желѣзы ѡкована по роукоу. и ногоу. и егда ѿ многи оудержи бываше. гласы бо нѣкиа страны. и стаашны испоущаше иногда же пѣніа нѣкаа странна и грозна поаше. ѡчи его бахоу кровавы оустрашающи всѣ. видѣніе же его измѣнися. и сего ради страненъ и страшенъ позоръ всѣмь баше и въ црkви оубо пенью не слышатися ѿ его кричаньа. и вопьла и лаанiа не точию чловкомъ. но и на бга нѣкыа глы хоулныа изношааше. не то бо глаше. и нощи оубо приходаши. нiктоже смеаше его к домъ ввести к себѣ. всѣ бо бьаше. и на многи же днi привазань бы. оужемъ внѣ црkви. противоу гроба стго леѡнтиа. нi ядыи нi пиа. днь и нощь ты пребываaше. нъ тоудѣ стражѣ церковнымъ. въ кроугъ црkви ходити не даяше. ꙗко же ѡбычаи имоу. и ѿтола оубо приводать его. и привазаю въ колоколнице. нiкимъ же оубо не брегомъ. за великоую его лютость. и ѡ седоволь ѡсталенъ бы. и всѣмъ оубо ѿчаавшимъ сѧ но живота. и въ такои ноужи многы дни пребы роущѣ оубо. и ноѕѣ желѣзы ѡкованы. и мышеце же южемъ связаны. не ѿ единого бѣса моучимъ. но ѿ многы ꙗкоже последи самъ сказоваше. Празникоу же оубо прешешу *) стго исаиа епспа ростовьскаго чюдотворца. маіа. въ .еі. и по ѡбычаю оубо пѣвше вечернее пѣние. и ѿидоша. нощи же приспѣвши. ѡномоу же на ѡбычнѣ его мѣстѣ. привазаноу сущѧ. и се оубо по ѡбычаю вноши тои наидоша на него бѣси. и начаша его бити, глюще, ꙗко нашь еси. и кто та изме из рукъ наши. ѡномоу же едва възмогшу рещи къ двѣремъ црковнымъ възрѣвши. прчтаа гже бце помози ми. и стии чюдотворца. бѣси же его горее бьахоу и се внезаапноу с полоудьныа страны на оуглѣ црkовнѣмъ. свѣтъ восиа ꙗвѣсвѣтьсѧ оубо бѣсноующемоусѧ. въ свѣтѣ томъ на воздоусѣ. ꙗко прчтаа бца. и съ стыми чюдотворци леѡнтиемъ и исаиемъ. бѣси же нетерпѧще свѣта ѡставивше его вси и ищезоша ѡномоу ѿ стаа ѡного гла слышаша. повелѣвающю наученюю. въ црkвь внiти и сътвореное исцеление въспринати ключарю же црковномоу по ѡбычаю въ црkви съ спiею идоущю. иже оутренюю звонати ѡномоу же приглашающю его. и все емоу видѣние исповѣда. ключарь же ѿ желе повелѣ разрешити его. наученю же вниде самъ ѡ себѣ къ црkвь. и припадаа къ ѡбразоу стыа бца. и къ гробоу сты чюдотворець леѡнтiа iсаiа. на мноѕѣ съ слезами молѧсѧ

*) Празникоу — прешешу: *написано на полѣ.*

исповѣдаша грехи своа. всѣмъ же намъ зрящимъ и дивящимъ сѧ. преславному чюдеси бж҃на мт҃ре. и ст҃ы чюдотворець. — —

—

Правописаніе отличается нѣкоторыми древнимя признаками. На пр. дръжащоу (740. 12), сущ (744. 12). Употребляются гласныя твердыя вм. смягченныхъ; напр. кля (741. 14). — Полныя ѡѡ. моучаше и пр.

Изъ этого памятника взяты только нѣкоторые разсказы о чудесахъ. Первый разсказъ замѣчателенъ по историческому свидѣтельству о моровой язвѣ, именуемой *корстою* (739. 11). Второй разсказъ, кромѣ замѣчательнаго художественнаго достоинства, любопытенъ по нѣкоторымъ подробностямъ о *розводѣ* (741. 25) или размежеваніи спорныхъ земель. Прекрасно выражено разстроенное состояніе духа Захаріи (742. 19). Третій разсказъ отличается художественными подробностями въ описаніи бѣснующагося (743. 18). Изъ этого разсказа, между прочимъ, узнаемъ, что ночью кругомъ церкви въ старину ходили сторожа.

739. 5. иное — иногда.

739. 6. хожемъ: испорчено: или хочемъ, хощемъ, или можемъ.

741. 17. на дш҃ — за душу.

741. 21. пиметоуемъ — пиматоуемъ.

741. 25. спорно слово — тяжба.

741. 29. намекъ на поединки, *полемъ* именовавшіеся. Смотр. Судебникъ.

742. 34. ѡмокати — омочати.

743. 27. т. е. это говорилъ не онъ самъ, но сидящій въ немъ бѣсъ.

743. 33. ты — спискою, вм. тоу.

743. 37. кълокълница — колокольня.

744. 2. южемь — оужемъ (ѫжьмь) — веревкою.

744. 19. горее: отъ горни — средн. родъ горе, съ нарощеніемъ — е. (какъ *болѣе* вм. *болѣ — боле*).

744. 20. с подиьвныя — съ полоудневныя.

744. 21. авсметься — вѣроятно, вм. авлметься.

744. 27. ѿ ст҃а — отъ свѣта.

745. 1. Писавшій объ этомъ чудѣ былъ очевидцемъ его.

## XXXVII. Изъ сборника, содержащаго житія святыхъ и другія назидательныя сочиненія.

### (*По Рукоп. Синод. Библ. № 420.*)

1. *Изъ Житія Св. Стефана Пермскаго.*

(Мц҃а апрл̃ .кѕ. преподобна въ сщ҃енноиноки ѡц҃а нш҃е єпіфаніа. съчинено бы слово. о житіи і оученіи. ст҃го ѡц҃а нш҃е стефана. бывша в перми єпіскопа. бл҃ві, ѿ: ).

а) *Изъ Предисловія.*

Сиа же оубо списах и здѣ и ѡндѣ собравъ препѡложи. ıа ѡ житіи єго ѡва слоухомъ оуслыша, ѡва же ѿ оученикъ єго оувѣда иже ѡ оучтльствѣ оуправлені. єсть же дроугое ıако и сконча ѡчима видѣ. иное же и съ самѣ бесѣдова многажы и ѿ того навыкъ и проча єлико вопроша ѿ стары моужь. ıако ре стое писаніе вопроси ѡц҃а твоєго. и възвѣстит тебѣ. и старци твои рекоу тебѣ. но молю вы са бг҃олюбци да те ми простыню и млт҃оуите ѡ мнѣ. азъ бо єсмь оумомь гроубъ. и слово невѣ-

жа. хоу҆ и҆мѣ҆ разоу҆ и҆ промыслъ вре҆оу҆менъ небывавшю ми ко а҆финѣ҆ ѿ оу҆ности. и҆ не наоу҆чи҆ся оу҆ философовъ и҆. ни плетениа҆ риторьска ни вѣтїискї гл҃ъ. ни платоновы ни а҆ристотелевы бесѣ҆ не стажа҆. ни философїа ни хитрорѣчиа҆ не навыко҆ и҆ спроста ѿтиноу҆ весь недооу҆мѣниа҆ наполниса.

*б) О Пермской земли.*

До́лжно е҆ възыско́вати и҆ распытѡ́вати и҆ и҆звѣстнѡ́ оу҆вѣдати о҆ пермъкои҆ земли. гдѣ е҆ и҆ к кїи мѣстѣ ѿстои. и҆ промежи кїими предѣлы повѣ́даетса҆. и҆ который рѣки о҆бходѧ҆ ю. и҆ проходѧ҆ сквозѣ ню. и҆ который ꙗ҆зыци обсѣдѧ҆ ю҆ съ живоу҆щїи в соусѣдехь о҆коло е҆а҆. се и҆мана мѣсто҆ и страна҆ и҆ землѧ҆ и҆ и҆ноꙗ҆зычнико҆ живоущїи въкроу҆ перми. Двинане. оу҆стьюжане. вилежа́не. вычегжане. пинежане. южене. сырьѧ́не. гала́не. вѧтене. лопь. корѣла. югра. печера. вогоуличїї. самое́ пертасы. пермь великаѧ глемаѧ чюсокаѧ рѣка же е҆дина е҆́йже и҆ма вымь. си ѡбходѧщиѧ всю землю пермьскоую҆. и҆ вниде в вычегдоу рѣка же дроугаѧ и҆менѐ вычегда. си и҆сходѧщиа и҆зъ земли пермьскыѧ и҆ шествоующи ко сѣверьнѣи странѣ и҆ свои оу҆стьемъ вниде въ двиноу ниже града оу҆стюга за четыредесѧть поприщь рѣка же тре́ѧ҆ нарицаемаѧ кама. ѧже течеть з дроу́гоую страноу перми и҆ вниде к камоу. река же четвертаа и҆мане кама сїи е҆. сїи оубо о҆бходѧщїѧ и҆ проходѧщиа всю землю пермъкоую сквозѣ нѣ. по нейже мнози ꙗ҆зыци сѣдѧ҆. сїи оу҆бо҆ гра́доущїа оу҆стремленїе҆ прѧмо ꙗ҆ко къ югоу. и҆ свои оу҆стїе҆ вниде в вѡгоу. близъ града нарицаемаго болгаръ. не знаемо же како и҆зь е҆дино҆ страны и҆стекосте҆ двѣ рѣцѣ вычегда и кама́. о҆вы оубо҆ вѡды градахоу на полнощи о҆вы же на полъдни всѧкомꙋ хотѧщемоу шествовати к пермъкоую҆ землю. оу҆добезнемъ поу҆ е҆ ѿ града оу҆стьюга рѣкою вычегдою вверхь донде҆ вниде҆ к самоую҆ пермь. — —

в) Ѡ прѣнїи влъхва.

Прїиде нѣкто влъхвъ чародѣевый старець. лжавый мечетни. нароучи бѣсовни. влъхво научи. ѡбавникѡ старѣишина. о҆травникѡ болшїи. и҆ на влъшебныа҆ хитрости всега оу҆пражнѧаса. и҆ бѣсовномꙋ чарованїю тепль сы помощни. и҆ма е҆мꙋ Памъ. Сътни бо бѣше въ странѣ той е҆го҆ древле пермѧ́не҆ не кр҃щнїи чтахоу па҆ всѣ проу҆чи чаровникѡ. и наставника҆ *). и҆ правителѧ е҆ нарицающе себѣ. И глахоу ѡ не҆, ꙗ҆ того влъшвенїе҆ оуправлѧетѣ быти пръмьстѣи земли. і ꙗ҆ гѡ оу҆твержение҆ оу҆твержаетса и҆дольскаа вѣра. - - бѣдесни часто прихода. овога оу҆ втаю ѡкогда ꙗ҆вѣ разкраши́ше новокрѣныа҆ лю гла. братїа мѫжи пръмстїи. ѡски бгѣ не ѡставливайте. а҆ жрътвѣ и҆ тре҆ и҆ не забывайте. а҆ старые помалиньі не покидывайте. давныа҆ вѣры не пометывайте. е҆ творише ѿци наши тако творите. мене слꙋшайте, а҆ не слꙋшайте стефана. и новопришедша ѿ москвы. ѿ москвы може ли что добро быти на҆. Не ѿтꙋдѫ ли на҆ тажести быша, и҆ дани тѧкїа и насилства. И тивꙋнї и҆ довѡщици и҆ прїставници.

---

*) его — наставника — *приписано въ низу страницы.*

се ре̑ не слꙋшаите е̑. Но мене послꙋшаите добра ва̑ хотаща̑. аꙁ бо е̓смь ро̑ вашъ и̓ е̓ноа ꙁемла с вами. і е̓нъ ро̑ и̓ е̓ноплемене̑. і е̓но колѣно. е̓ди̑ а̓ꙁы̑. лѣпо вы е̑ мене послꙋшати паче. а̓ бо е̓смь ваш̑ъ давно и̓ оучт̑ль. — — мое̓ предані̓е дръжите і крѣпите̑ да не побѣжени бѫдете но па̑ побѣ̑те и̓. Лю̑ е̓ новокрщ̑ни̓и ѿвращаше рѣша. не побѣ̑хо̑ старче. но̑ пѫ весма побѣжени выхо̑ и̓ вси̑ твои г̑лми̓и вжмири паденіе па̑ша и не въсташа. изринове̑ни вышa и̓ не могѫ стати. Ти спати выша и па̑ша. мы̓ въстахо̑. и̓ и̓справихо̓са. съ и̓ съкрѣши̑ и мы̓ и̓збавлени выхо̑. И ни̓нѣ помощъ н̓аша ѿ г̑а сътворша̑ не̑бо и̓ ꙁемлю. — — Се бо стефа̑ и̓ вг̑и ваша раскопа̑ е̑. и̓ не могоша е̓ вре̑ти и̓ скароучиты вжмиро съньма̑ пелены̓. И помета ѿтрочищѫ своемꙋ имене̑ мафѣнкꙋ. и̓ сътвори в нѣ̑ гнида и̓ ѿнꙋща и ногавица. і и̓нос̑і а̓ ве̑ пакості̓ и веꙁвреда. се сътвори не ꙗко присъка ра̑, но на поржганіе и̓долъ. — —

г). Ѿ а̓ꙁъвоукы перьмъстѣи.

Не то̓кма бо ст̑ымъ кр̑щенiе̓мъ просвѣти а̓. но и̓ грамотѣ сподоби а̓. и̓ кни̓жныи раꙁоумъ дарова имъ. и̓ писаніе предасть имъ. Еже нокоую гра̓мотоу сложи. еже неꙁнаемоую а̓ꙁъвоукоу перьмъскоую сътвори. и̓ тѣми писменны̓ми словесы кни̓гы многи написа̓въ предасть имъ. — — И е̓гда емоу̓ бывшю. мноꙁи ѿ чл̑къ видѣвъши̓и и̓ слышавши̓и чюдишаса, нетоуию соуща̓и в пер̓ми, но и̓ по и̓нымъ градомъ и̓ ꙁе̓млямъ. паче̑ на москвѣ днвла̓хоуса гл̑юще како сеи оумѣетъ кни̓ги перьмъскіа̓ доспѣти. и̓ ѿкоудоу семꙋ дана бысть прѣмоудрость. дроуꙁии же рѣша се е̓сть констиноу философ̑ новыи то бысть костантинъ нарицаемъ, и̓ кирилъ филосо̑, иже сътворилъ грамотоу словѣньскоую. во тридесать и̓ ѡсмь е̓ловъ, також и сесь сложилъ числоъ четыре межоудесатьма словъ, подобаса грѣческыа̓ а̓ꙁъбꙋкы. числоу словъ. ѡва ꙋбо слова по числоу грѣческыхъ писменъ. ѡва же по рѣчи перьмъскаго ꙗꙁыка. — —

2. *Изъ хожденія нѣкоего гостя Василія.*

(В лѣ̑. ꙅ҃. ц҃. од҃. хожені̓е нѣкоего госта. пре великоѡ кнаꙁѣ и̓ванѣ василье̓ви всеа̓ роуси московско̑.

а) *Самое начало.*

Въ и̓ма ѡ̑ца и̓ с̑на и̓ ст̑го д̑ха. Се а̓ꙁъ рабъ вж̑іи многогрѣшныи василеи. и̓ подвиꙁаса видѣти ст̑ы мѣстъ и̓ градовъ. и̓ сподоби ма бг̑ъ видѣти и̓ поклонихса ст̑ы мѣсто̑. Ꙁа мл̑твъ ст̑ы ѡ̑ць нашꙋ̑ г̑и і̑ꙋ х̑с сн̑е вж̑іи помилоуи̓ на̑ а̓минь. — —

б) *Преданіе о бѣгствѣ во Египетъ*

Ѿ халиви не доше е̓гипта ꙁа ꙅ҃. поприщь е̓дина весь на правои роуцѣ матаріа̓. блиꙁъ веси тоа смоковница непадиаа. в той смоковници сокрыиса вц̑а со младнцѐ. и со іѡсифомъ. коли вѣжа иꙁъ і̓ерл̑ма во египе̑. ꙁане̑ приближиса нощь ей. а̓ таже смоковница и̓ до сего д̑нии. и и̓жада са пр̑тча̑ воды пити. и вꙁа младеница поверже е̓го на пѣсцѣ. и̓ поиде в ве̑ обрѣте е̓диноу женоу. даи ми воды пити ѡна же ре̑ не и̓ма̑ воды сами жажемъ. водоу пie̓мъ ѿ инла рѣки. преч̑та̑ же воꙁврати̑ вѣспа̑. обрѣте оу̓ младнца оу̓ ногѫ е̓го и̓сточникъ те-

коущь. и нажадаса. И обрѣте камыкъ на писцѣ. и на то камыцѣ изыы млѣнца. и неленници изыы и покерже на писцѣ. и на то мѣсте израсте древеса мала. И ис тѣ древе идеть масло. и кто возме то масло и подае исцѣленіе. не токмо хртїано но и всѣ языко и вѣрамъ на исцѣленіе. тотже камень и древеса, и до сего дни на то мѣсте. а ѿ того мѣста до Єгупта половина дни. — —

(6) *Изъ описанія Іерусалима.*

И видѣхомъ то мѣсто гдѣ ха распали. и гора разсѣдеса ѿ страха его. и изыде кровь и кода до адамли главы. ѿтоудоу снидохо гдѣ лежала глава адамла. и поклонихоса тоу. и близъ того мѣста гробъ мелхиседековъ. среди цркви волиїа поупъ земли. и тоу прїиде хс со оучнкы своими и рече. содѣа спсеніе посрѣди земли. и к болшеи цркви вкроугъ бжїа гроба. слоубы греческаа. иверскаа. сербьскаа. фраскаа. срьаинскаа. яковискаа. мелфедискаа. коуфидискаа. несторскаа. а тѣ слоубы и до сего дни безъпрестанно на всакь днь. – –

—

Эта рукопись отличается нѣкоторыми древними особенностями; напр. вляхв (718. 11. 12), лжкавыи; употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр. а вм. ꙗ и т. п.

Авторъ житія Св. Стефана, Епифаній, одинъ изъ учениковъ и сожителей Преподобнаго Сергія Радонежскаго, сообщаетъ въ Предисловіи нѣкоторыя интересныя подробности о своихъ литературныхъ свѣдѣніяхъ и убѣжденіяхъ.

747. 10. Статья о Пермской землѣ есть одно изъ древнѣйшихъ географическихъ описаній древней Руси.

747. 34. з (вм. съ) по древнему синтаксису требуетъ винит. пад. § 251.

748. 10. Волхвъ *Памъ* (или *Панъ*) есть образецъ *вѣщаго* правителя, оратора, мудреца и чародѣя языческой эпохи народа. Рѣчь его исполнена исторической, современной жизни.

748. 37. доводчици — доводчики.

749. 3. род — родъ — единородецъ, родной по отцамъ, по племени.

750. 4. нарицаемъ. и: вѣроятно, описка, вм. нарицаемыи, т. е. нарицаемый.

750. 7. сесь — сь — сей. § 57. 4.

750. 8. четыре межоудесатьма = 24. Это древнѣйшее реченіе, встрѣчающееся въ Памятникахъ XI в. (напр. въ спискѣ Упиря), заимствовано Епифаніемъ, вѣроятно, изъ какого нибудь древняго списка *Черноризца Храбра* о Славянскихъ письменахъ; потому что въ этомъ мѣстѣ своего разсказа ученикъ Сергія, очевидно, имѣлъ у себя подъ руками это сочиненіе, для того, чтобы сравнить подвиги Св. Стефана съ подвигами Кирилла. § 228. Прим. 9.

750. 13. Купецъ Василій ходилъ къ Св. мѣстамъ въ 1464 г. Описаніе, сообщенное имъ, гораздо короче Паломника Даніила.

750. 35. на писцѣ — на пѣсцѣ.

751. 19. О *пупѣ* земномъ срав. у Даніила Паломн.

## XXXVIII. ПИСЬМА ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ВАСИЛІЯ ІОАННОВИЧА СУПРУГѢ ЕГО ЕЛЕНѢ ВАСИЛІЕВНѢ.

(*По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848.*)

1. *1526 — 1530. Объ отправленіи къ ней образа Преображенія Господня и собственноручной записи.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Язъ здѣсь, далъ Богъ, милостію Божьею и пречистые Его Матери и чюдотворца Николы, живъ до Божьей воли и поздорову есми совсѣмъ и не болитъ у меня, далъ Богъ, ничто. А тыбъ ко мнѣ и впередъ о своемъ здоровьѣ отписывала и о своемъ здоровьѣ безъ вѣсти меня не держала и о своей болѣзни отписывала, какъ тебя тамъ Богъ милуетъ, чтобы мнѣ про то было вѣдомо. А нынѣ есми послалъ къ митрополиту да и къ тебѣ Юшка Шеина, а съ нимъ есми къ тебѣ послалъ образъ Преображенье Господа нашего Іисуса Христа; да послалъ есми къ тебѣ въ сей грамотѣ запись свою руку: и тыбъ ту запись прочла да держала ее у себя. А язъ, ожъ дастъ Богъ, самъ, какъ ми Богъ поможетъ, одноличио ко Крещенью буду на Москву. А писалъ у меня сю грамоту дьякъ мои Труфанецъ, а запечаталъ есми своимъ перьстнемъ. *)

2. *1530 — 1532. О томъ, чтобы она сообщила подробнѣе о болѣзни сына, Князя Іоанна Васильевича.*

Отъ Великого Князя Василья Ивановича всеа Русіи, женѣ моей Оленѣ. Что меня не держышъ безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, ино то дѣлаешъ гораздо. И тыбъ и впередъ не держала меня безъ вѣсти о своемъ здоровьѣ, какъ тобя Богъ милуетъ; да и о Иванѣ сынѣ ко мнѣ отпиши, какъ его Богъ милуетъ. А язъ здѣсе, милостію Божіею и пречистые Его Матери и святыхъ чюдотворцовъ молитвою и родительскою молитвою, сѣми часы, далъ Богъ, жывъ до Божіей воли и поздорову есми совсѣмъ. Да писала еси ко мнѣ напередъ сего, что противъ пятницы Иванъ сынъ покрячѣлъ; а нынѣ писала еси ко мнѣ, что у сына Ивана явилось на шеѣ подъ затылкомъ мѣсто высоко да крѣпко: а напередъ сего о томъ еси ко мнѣ не писала. А нынѣ пишешъ, что утрѣ, въ недѣлю, на первомъ часу, то мѣсто на шеѣ стало у него повыше да и черленѣе, а гною нѣтъ, и то мѣсто у него поболаетъ. И ты ко

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ.* Есть знакъ, что была приложена печать.

мнѣ напередъ того чего дѣля о томъ не писала? а написала еси, что Иванъ сынъ покрячелъ. И тыбъ ко мнѣ нынѣ отписала, какъ Ивана сына Богъ милуетъ, и что у него таково на шеѣ явилося, и которымъ обычяемъ явилося, и сколь давно и каково нынѣ? И со княгинями бы еси и зъ боярынями поговорила, что таково у Ивана сына явилося и жыветъ ли таково у дѣтей у малыхъ? и будетъ жыветъ, ино съ чего таково жыветъ, съ роду ли, или съ иного съ чего? о всемъ бы еси о томъ зъ боярынями поговорила и ихъ выпросила, да ко мнѣ о томъ отписала подлинно, чтобъ то язъ вѣдалъ. Да и впередъ какъ чають, ни мака ли то будетъ? и что про то ихъ промыслъ, чтобы мнѣ и то вѣдомо было; и какъ нынѣ тобя Богъ милуетъ и сына Ивана какъ Богъ милуетъ, о всемъ о томъ ко мнѣ отпишы. А писалъ у меня сію грамоту діакъ мой Меньшыкъ Путятинъ, а запечаталъ есми ее своимъ перьстнемъ *).

Эти подлинныя письма предлагаютъ намъ образецъ разговорнаго Русскаго языка первой половины XVI в. (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью книжныхъ формъ).

Слогъ отличается простотою и наивностью.

753. 23. *запись свою руку*. § 240. Пр. 4.

753. 27 *одналично*. вѣроятно, лично.

753. 27. 28. *на Москву*—въ Москву. *сю*: отъ ся, вм. сія.

753. 30. *есми*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, вм. *я*, равно какъ и *еси* вм. *ты*, при причастіи прошедш. вр. на — *лъ*. § 202. Прим. 4.

754. 16. *сьми часы*—въ это время.

754. 20. *противъ пятницы*—наканунѣ пятницы. § 251.

754. 29. *черленье* — червленье.

754. 30. *поболаетъ* – поболяетъ.

755. 11. *жыветъ*: жити вм. быти.

755. 12. *будетъ*: въ смыслѣ условн. союза.

755. 19. *мака* (?): вѣроятно, названіе болѣзни.

755. 20. *промыслъ*—мысль, мнѣніе. *Что ихъ промыслъ*: что промыслили онѣ, выдумали, на чемъ положили. § 261. Пр. 2.

## XXXIX. ИЗЪ СУДЕБНИКА ЦАРЯ И ВЕЛИКАГО КНЯЗЯ ІОАННА ВАСИЛЬЕВИЧА 1550 Г. ІЮНЯ.

*(По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. т. 1. 1841 г.)*

Лѣта 7058 мѣсяца Іюня въ.... день, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всеа Русіи, съ своею братьею и съ бояры, сесь Судебникъ уложилъ: какъ судити боярomъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діякомъ, и всякимъ приказнымъ людемъ, и по

*) Подлинникъ писанъ столбцемъ, на одномъ листкѣ. На оборотѣ надпись: *Женѣ моей Оленѣ*. Есть, знакъ, что была приложена печать.

городомъ намѣстникомъ, и по волостемъ волостелемъ, и ихъ тіуномъ, и всякимъ судіямъ.

Судъ Царя и Великого Князя судити бояромъ, и околничимъ, и дворецкимъ, и казначеемъ, и діякомъ; а судомъ не дружити и не мстити никому, и посула въ судѣ не имати; такожъ и всякому судьѣ посуловъ въ судѣ не имати. — —

А побіются на полѣ въ пожегѣ, или въ душегубствѣ, или въ розбоѣ, или татбѣ, ино на убитомъ истцово доправити; да околничему на убитомъ полтина да за доспѣхъ убитого три рубли, а діяку четверть рубля, а недѣлщику полтинажъ, да недѣльщику жъ вязчего четыре алтына безъ диу денегъ, а подьячему двѣ денги. А убитого дати на поруку: какъ его Государь попытаетъ, ино его поставити передъ Государемъ; а не будетъ по немъ поруки, ино его вкинути въ тюрму, доколѣ по немъ порука будетъ.

А къ полю пріѣдетъ околничей и діякъ, и околничему и діяку вспросити истцовъ и отвѣтчиковъ: кто за ними стряпчіе и поручники? и кого за собою стряпчихъ и поручниковъ скажутъ, и имъ тѣмъ велѣти у поля стояти; а доспѣху, и дубинъ, и ослоповъ стряпчимъ и поручникомъ у себя не держати. А бой польщикомъ давати околничимъ и діякомъ, ровенъ.

А которые будутъ у поля опричные люди, и околничему и діяку отъ поля ихъ отсылати; а которые опричные люди не пойдутъ, и имъ тѣхъ отсылати въ тюрму.

А битися на полѣ бойцу съ бойцомъ, или небойцу съ небойцомъ, а бойцу съ небойцомъ не битися; а похочетъ небоецъ съ бойцомъ на полѣ битися, ино имъ на полѣ битися. Да и во всякихъ дѣлѣхъ бойцу съ бойцомъ, а небойцу съ небойцомъ, или бойцу съ небойцомъ по небойцовѣ воли, на полѣ битися потому же. —

—

756. 2. *сесь.* § 57. Пр. 2.

756. 3. *уложилъ*: по нынѣшнему, причаст. вм. описательной ф. — уложилъ есть.

757. 4. 5. *судити—судъ*: тождесловіе (или тавтологія). *судити—не дружити—не мстити*: неопредѣл. накл. въ смыслѣ повелительнаго. § 196. Пр. 1.

757. 11. *побіются на полѣ* — выдутъ на поединокъ. По древнему праву тяжба могла рѣшаться поединкомъ. Правда оставалась за побѣдителемъ.— *въ пожегѣ* и пр: если обвиненъ кто въ пожегѣ и пр.

757. 13. Побѣжденный или побитый называется *убитымъ*.

757. 14 *истцово*. См. ниже.

757. 18. *вязчее*, иначе *вяжщее* (отъ гл. вязать, прилаг. средн. р. въ видѣ существ. § 224. Пр 3) — пошлина за связаніе подсудимаго или за наложеніе на него оковъ.—*четыре алтына безъ диу денегъ*: древній способъ счисленія. § 228.

757. 20. *подьячему*—тому, кто подъ властію дьяка: подъ-дьячій. § 27.

757. 28. *истецъ*—кто *ищетъ* въ судѣ на комъ нибудь, жалуется; *отвѣтчикъ* - кто *отвѣчаетъ*, обвиненный.

757. 35. *польщики* — выходящіе на поле биться, поединщики.

757. 37. *опричные* — посторонніе: отъ опричь.

757. 39. 758. 1. *а которые* — *и имъ*. § 268. Пр. 2.

358. 3. 4. *боецъ* — кто можетъ и умѣетъ биться, искусный въ бою; *небоецъ* — неискусный, не могущій биться.

## XL. Изъ Патерика Печерскаго по списку 1554 года, сдѣланному съ рукописи 1460 г.

### (*По рук. Синод. Библ. № 216.*)

1. *Послѣсловіе.*

К лѣ҃. ҂ѕ҃. ц҃. х҃. и҃. индикта ифемелиωс .з҃. іюня .ѳі҃. на память с҃тго ап҃ла іюды брата г҃ня. в богоспасаемѣмъ градѣ Кіевѣ въ ωбители ч҃тныа б҃гом҃тре. и прп҃бны ω҃цъ нш҃ихъ аитоніа и феωдосіа. в манастыри печерьскомъ. при кн҃женіи бл҃говѣрнаго кн҃ѕа симеωна алеѯандровича. при архимандритѣ печерьскомъ николѣ. а повелѣние іинока касіана крилωшанина печерьскаго. а писаны быша книгы сіа. на има сщ҃нноинока кѵръ акакіа быкго намѣстника кіевъскаго∴ Изъ же сіа книгы написаны быша нарицаемыи патерикъ. в лѣто ҂з҃. х҃. к҃. м҃ца ноѧ. въ .кв҃. въ б҃госп҃саемѣмъ в великомъ новѣградѣ. во ωбители пречистыа б҃ца владимерьскіа на вєражи ѿ новаграда .є҃. поприщь. а повелѣніемъ самодержавнаго ц҃ра и великого кн҃ѕа івана василіеви҃. при митрополитѣ макаріи. а при архіеп҃кпѣ новогородъскомъ пиминѣ. а писалъ мокіи. бысть бо тогда повелѣніе ѿ ц҃ра великого кн҃ѕа івана по многи градомъ писати с҃тыа книгы. в великом же новѣгородѣ цр҃ьскымъ повелѣніемъ повелѣваше тогда писати на сіа с҃тыа книгы фома софѣискои сщ҃нникъ. азъ же мокии написа ʒлаустъ .є҃. тетратеи. іюньской минеи часть .ѕ҃. тетрате. полъ іева толковoго. псалтырь толкованіа феωдоритова архіеп҃кпа кипрьскаго. к семоу же и не по воли вдаша ми властеле новаграда списати сію с҃тую книгоу миню маи м҃цъ. в неи же бѣ вписана и сіа чюдная книга с҃тго мѣста (па)терикъ печерьскыи. того бо ради оуже властеле снѧжею повелѣша ми писати сію миню. азъ бо не послоушахъ того сщ҃енника ѳомы. и бы ми тогда прещеніе велико съ ꙗростію ѿ ѳедора ѿ сыркова. азъ же неволею начахъ писати. но г҃ь мене не ωстави. с радостію писахъ. живущю же ми тогда оу брата своего в домоу. и бы пожаръ и нѣгдѣ ми писати. азъ же пришедъ к ѳедороу. и к фомѣ. и рекохъ има. нѣгдѣ писати. ѳеωдоръ же посла ма въ свое строеніе в манастырь къ с҃тѣи б҃ци владимерьскіа на вєражю. азъ же с миромъ писахъ. и дописавшю ми патерикъ. и на прочаа пошедъшю.

2. *Начало статьи:* М҃ца авгоу въ .ді҃. днь. ω пренесеніи мощеи с҃тго и прп҃бнаго ω҃ца нш҃его феωдосіа печерьскагω.

В лѣто ҂ѕ҃. ф҃. чѳ҃. индикта .д҃.

иже бѣ по преставленїи прпбнаго ѿца нашего феѡдосїа. игꙋменъ и черноризци совѣтъ сотвориша. не добро есть лежати прпбномоу ѡцꙋ нашемоу феѡдосїю кромѣ манастыря и црькве своея. понеже тои є ѡсновалъ црквь. и черноризца совокоупилъ. и совѣтъ сотворше. повелѣша оустроити мѣсто идѣже положити мощи стго. и ракоу каменꙋ поставиша. и приспѣвшю празникꙋ оуспенїа стыа бца. и преже трїехъ днеи праздника повелѣ игоуменъ копати гдѣ лежать мощи стго ѡца нашего феѡдосиа. Его же по повелѣнїю азъ грѣшныи нестеръ сподобленъ бысть. и первое самъвидецъ стыхъ его мощеи. по повелѣнїю игꙋменю. еже скажоу. не слоухомъ бо слыша. но самъ началникъ бывъ томоу дѣлꙋ. пришедъ бо игꙋменъ ко мнѣ. и рече ми поидевѣ в пещерꙋ къ преподобномоу феѡдосїю. азъ же идохъ съ игꙋменомъ в печероу невѣдоущꙋ никомоу же. расмотривше же коудѣ копати. и назнаменавше мѣсто гдѣ копати кромѣ оустїа. рече же ко мнѣ игꙋменъ. не мози никомꙋ же повѣдати ѿ братїа. да не оувѣдаетъ ни единъ. но поими его же хощеши да поможетъ ти. азъ же пріистроихъ в седмыи днь рогалия имже копати. и въ вторникъ вечеръ глоубокъ. поимъ съ собою два брата. невѣдоущю никомꙋже. и приидохомъ в печероу и ѿпѣвша пѣмы. начахъ копати. и троудився много. вдахъ дроугомоу братоу. и копахомъ до полꙋнощи. трꙋдившеся много. не могохъ докопатися. и начахъ скорбити еда како на страноу копаемъ. азъ же вземъ рогалїю начахъ прилѣжно копати. подроугоу моемꙋ ѿпочивающꙋ пре печерою. и рече ми оудариша в било. азъ же в то время прокопахъ надъ мощьми стго. и ѡномꙋ глющоу ко мнѣ, оуже оудариша в било. мнѣ же рекшю прокопахъ оуже. Егда же прокопахъ абїе страхъ поятъ мя. и начахъ звати гн помилоуи мя. в тоже время сѣдяста два брата в монастыри. стрегоуща егда игꙋменъ оутаився нѣ с кимъ и принесетъ є ѿтаи. и зряста прилѣжно к печерѣ. и егда оудариша в било. видѣша три столпы. акы доуги зарнїи стояхоу. и приидоша на верхъ церкви. и гдѣ положенъ бысть стыи феѡдосїи. и се видѣша вси мниси. и мнози въ градѣ имъ возвѣщено бысть. и рѣша се оуже преносать прпбнаго феѡдосїа ѿ печеры.

3. *Начало статьи*: Нестора мниха. ѡбители монастыря печерьскаго. сказанїе что ради прозвася печерьскыи манастырь. Блгви ѿ.

Бголюбивомꙋ кнѧзю ярославоу. любящꙋ берестовъ. и црквь стыхъ аплъ. и попы многы набдающоу. в нихже бѣ прозвутеръ именемъ ларионъ. моужь блгъ и книженъ. и постникъ. и хожаше с берестова на днепръ на холъмъ гдѣ нинѣ ветхыи манастырь печерьскыи. тоу мливы твораше бѣ бо лѣсъ тꙋ великъ. и ископа себѣ тꙋ печеркоу малꙋ двꙋ саженъ. и прихода съ берестова ѿпѣваше часы. и молящоуся томꙋ бгꙋ въ таинѣ. и посемже бгъ кнѧзю вложи въ срце постави его митрополитомъ въ стѣи софѣи събравъ епкпы в лѣто ҂s. ф. нѳ. а сїа печерка тако ѡста. и не по мнозѣхъ

днехъ бѣ нѣкто члкъ мирьскый ѿ града любеча. и возложи semꙋ бгъ на ꙋмъ въ странꙋ итьти греческоу. ѡнъ же оустремися и во стꙋю гороу доиде. и видѣ манастыря сꙋщая тꙋ. и возлюби чернеческый ѡбразъ. и пріиде во єдинъ манастырь. и моли игꙋмена того дабы нань возложилъ чернеческый ѡбразъ. ѡнъ же послꙋшавъ постриже єгѡ. и нарече имя ємꙋ антоніє. и наказавъ єго. и наоучи єго чернеческомꙋ житїю. и рече ємꙋ иди пакы в рꙋсїю. и бꙋди блвеніє имѣя стыя горы. и рече ємꙋ ꙗко мноѕи ѿ тебе черноризцы имꙋть быти. и блвивъ єго ѿпꙋсти и. рекъ ємоу иди с миромъ. антоній же иде во градъ кїєвъ. и мышляаше гдѣ бы жити. и походи по манастыремъ и не возлюби ни во єдином же гдѣ жити. бгꙋ не хотящꙋ. и начатъ ходити по дебремъ и по горамъ. ища гдѣ бы ємꙋ бгъ показалъ жити. и пріиде на холмъ идѣже бѣ ларнѡнъ печеркꙋ ископалъ. и возлюби мѣстьцо то. и вселися въ немъ.

4. Пѡсланіє смиреннаго єпкпа симона володимерьскаго. и сꙋздальского. къ поликарпоу черноризцꙋ печерьскомоу.

Брате сѣдъ [1] в безмолвїи. събери си оумъ свой [2]. и рцы къ себѣ. члче нѣси ли мира ѡставилъ [3] и по плоти родитель. аще же и здѣ пришедъ на спсеніє. а не дховная твориши [4]. и что ради в чернеческое имя ѡболкъся [5] єси. и не избавя тебе мꙋкы черныя ризы. — —

Доколѣ но же ти боуди брате твоєго кроуподшїя сътвореноє дѣло. тѣмже ти плакатися подобаєтъ да прощенъ бꙋдеши. ꙗко ѡставилъ былъ єси [6] стый честный манастырь печерьскыи. и стыхъ ѡць антонїя и феѡдосїя. и стхъ черноризецъ же с ними. и ꙗлъся єси игоуменити оу стою безмѣздникоу козмы и дамїана. но нн҃ѣ добрѣ єси сотворилъ, лишився таковаго начїнанія пꙋстошнаго. и не далъ єси плещꙋ врагоу своємоу. — — ѡвча бо пребывая въ стадѣ, невреженно бываєтъ [7]. а ѿлꙋчившеєся въскорѣ погыбаєтъ [8]. и вѡлъкомъ изъѣдено бываєтъ [9], подобаше бо ти преже расꙋдити. что ради восхотѣлъ єси изыти ѿтъ стго и чтнаго и спсенаго того мѣста печерьскаго. въ немже дивно єсть [10] всякомоу хотящемꙋ спастїся. мню бо брате ꙗко бѣ сотвори се, не трьпя гордости твоея низверже тя ꙗкоже сатаноу со ѿстꙋпными силами. занеже восхотѣлъ єси слꙋжити стмꙋ моужеви. своємоу гноу. а нашемꙋ братꙋ. архимандритꙋ акиндиноу печерьскомоу. печерьскый бо монастырь море єсть. и не дръжитъ в себѣ гнилаго, но изъмещєтъ вонъ. — —

*Варіанты по другому Синодальному списку XVI в., изданному Калайдовичемъ (Памятн. Рос. Слов. XII в. 249 — 257).* — 1) сѣди. 2) събери умъ свой. 3) оставилъ еси. 4) творить. 5) облъкся. 6) *только*: оставивъ; *вспомогательные*: былъ єси — *пропущены*. 8) погибнеть. 7) и 9) будеть. 10) дивившеся.

Пишеть же ми [11] кнѧгыни ростиславлѧ. верхоуславы [12] хотѧщи тѧ [13] поставити єпкпомъ. или новоугородоу на антонієво мѣсто. или смоленьскоу на лаӡореко мѣсто. или юрьевоу на ѡлеѯѣєво мѣстѡ. и аще ми рече [14] и до .҂а҃. сребра растоучити тебе ради и поликарпа. и рѣхъ ей, дщи моѧ анастасіє. дѣло не бл҃гоугодно [15] хощеши творити. но аще бы [16] пребылъ в манастыри неисходно съ чистою съвѣстію в послоушаніи игоумени. и всеѧ братіи. трезвѧсѧ ѿ всемъ. то не токмо бы во стльскоую ѡдежоу ѡболченъ. но и вышнаго цр҃тва достоинъ бывъ [17]. ты же брате єпкпьствоу ли похотѣлъ єси. доброу дѣлоу хощеши. но послоушай павла апла глщща к тимофѣю. и почеть разоумѣєши, аще єси что ѿ того исправилъ каковоу [18] єпкпоу быти подобаѥ. Но аще бы ты былъ достоинъ таковаго сана. то [19] не бы тебе [20] поустилъ ѿ себе. но своима роукама съ пртольника [21] тѧ себѣ поставилъ быхъ ко ѡбѣ єпископьи владимерю и суздалю. ꙗко же кнѧзь георгій хотѣлъ. но азъ ємоу возбранихъ [22]. вида твоє малодоушьє [23]. и аще мене преслоушаєшисѧ каковѣи [24] любо власти восхощеши ї єпкпьствоу. или игоуменъствоу повинешисѧ [25]. боуди ти [26] клѧтва а не блвеніє. и к томоу не внідеши во стое и чтное мѣсто в немже єси ѡстриглъсѧ. и аки сосоудъ непотребенъ боудеши. и изверженъ боудеши вонъ. и плакатисѧ имаши послѣже много безъ оуспѣха [27]. не то бо єсть съвершеніє брате єже славноу быті ѿ всѣхъ. но єже исправити житіє своє. и чиста себе соблюсти [28]. ѿ того бо брате печерьскаго манастырѧ мнози єппи быша поставлени. ꙗко же и ѿ самого хса бга нашего апли въ всю вселеноую послани быша. тако же и ѿ самого манастырѧ великаго пртутыѧ єго бгомтре [29] мнози єппи поставлени быша. и аки свѣтила свѣтлаѧ ѡсвѣтиша роускоую землю стымъ крщеніє [30]. первый леѡнтій ростовьскый єпкпъ сщенномчнкъ. єго же бгъ прослави нетлѣниє. сій бысть прьвый престольникъ [31]. єго же невѣрніи много моучивше оубиша. и се третій гражанинъ [32] бысть роусьскаго мира. со ѡнѣма варѧгома вѣнчасѧ ѿ хса. єго же ради оубієнъ бысть. иларіѡна митрополита и самъ челъ єси въ житіи стго антоніѧ. ꙗко ѿ того постриженъ бысть. и тако сщеньства сподобленъ. по сем же никола [33]. єфрѣмъ переславлю. исаїа ростовоу. гер-

---

11) пишеть же ми книги. 12) княгини Ростислава Верхуслава. 13) тебе. 14) рече *пропущено*. 15) небогоугодно 16) абы, *вмѣсто*: но аще бы. 17) достоинъ бы былъ. 18) какому подобаеть быти Епископу. 19) *опущено*. 20) та. 21) намѣстника. 22) възбранилъ. 23) веледушие. 24) кацѣй. 25) повинишися. 26) ти *опущено*. 27) и плакатися имаши много. 28) сьблюдети. 29) отъ того Матере Госпожа нашея Богородица великого манастыра тоя. 30) мнози Епископи поставлени быша въ всю Рускую землю. 31) первопрестольникъ. 32) третій гражанинъ небесный бысть Рускаго міра. 33) и 34) Николае.

манъ новоугородоу. стефанъ володимерю. нифонтъ новоугородоу. маринъ юрьевоу. мина полотьскоу. никола [34] тмоутороканоу. феоктистъ черниговоу. лаврентїи тоуровоу. лоука бѣлоуградѹ. ефрѣмъ соуздалю. и аще хощеши вся оувѣдати. почти лѣтописца старого ростовьскаго. есть бо всѣхъ болїи [35] .л. а еже потомъ и до насъ грѣшныхъ. мню близъ .п. разоумѣи брате колика слава и чть монастыря того. и стыдився покайся. и изволи си тихое и безматежное житїе. к немоу гь призывалъ [36] тя есть. азъ быхъ [37] радъ оставилъ свою еппию. и работалъ игоуменоу. не [38] вѣси ли. яко вещь обдерьжит мя. и кто не вѣсть мене грѣшнаго епкпа симона. и сея соборныя [39] цркви красоты володимерьскыя. и дроугыя соуздальскыя цркви [40]. юже самъ создахъ. колико имѣета градовъ и селъ. и десятинѹ събираютъ по всеи земли тои и тѣмъ всѣмъ владѣеть наша хѹдость. съвѣсть гь глю тебѣ [41]. яко всю сїю славу и чть яко калъ вмѣнилъ [42] быхъ. и аще бы ми [43] сметнемъ валятися к печерьскомъ манастыри и попираемоу быти члкы. или единомоу быти от оубогихъ пре браты чтныя тоя лавры. и сотворитися просителю [44]. то [45] лучши бы ми времянныя сея чти [46] единъ днь в домоу бжїя мтре паче тысящь лѣтъ. и [47] въ немже изволилъ [48] быхъ пребывати паче неже ли жити ми в селехъ грѣшничихъ. въ вѣкы аминь.

5. Втораго посланїя. еже ко архимандриту печерьскомѹ акиндиноу. о стыи и блженыи черноризець братїи нашеи. Списано бысть Поликарпомъ черноризцемъ того же печерьскаго манастыря.

Гоу поспѣшьствѹющю. и слово оутвержающю ко твоемоу блгоумию. пречтныи архимандрите всея роуси отче и гдне мои акиндине. подаи же ми блгоприятная твоя слоуха. да к ни возглю дивныхъ и блженныхъ мѹжь житїя. дѣянїя и знаменїя бывшихъ во стмъ семъ манастыри печерьскомъ. Еже слышахъ о нихъ от еппа симона володимерьскаго и соуздальскаго брата твоего черноризця бывшаго того же манастыря. иже изсказа мнѣ грѣшномоу о стмъ и велицѣмъ антонїи. бывшаго началника рускимъ мнихомъ. и о стемъ феодосїи. и иже по ни стыхъ и прпбныхъ отць житїя и подвигы. скончавшихся в домѹ пречистыя бжїя мтри. да слышить твое блгоразоумїе моего малоумїя и несовершена смысла. воспросия мя еси нѣкогда. веля ми сказати. от тѣхъ черноризець содѣянная. свѣдыи мою гроубость. и неизящное нрава. иже всегда со страхомъ въ всякои повѣсти бесѣдоуя пре тобою.

---

35) болѣ 36) приввлъ. 37) бы. 38) но 39) зборныя. 40) и другїя Суздальскїя церкве. 41) Предъ Богомъ ти молвлю. 42) мнѣлъ. 43) трескою торчати за врагы. или — 44) или единомоу—просителю. *опущено.* 45) то *опущено.* 46) лучьши есть чести временныя. 47) и *нѣтъ.* 48) волилъ.

**то како могоу ӕсно йзрещи сотворей-наа ими знаменїа. и чюдеса преслав-наа. и мало нечто сказати ѿ техъ пре-славныхъ чюдесъ. а множайша забыхъ ѿ страха. стыдаса твоего блгоутїа. неразоумно исповедахъ. поноудихса писанием извѣстити тебѣ еже ѿ стѣи и блаженеи братїи нашеи. да и сущїи по насъ черноризцы оувѣ-дать блгть бжню. бывшую во стѣ семъ манастыри. и прославать ѿца нбнаго. показавшаго такокыи свѣтиа-ники к руст҄еи земли. в печерьскомъ стмъ манастырѣ.**

—

Патерикъ Печерскій составленъ по образцу греческихъ, каковы *Синайскій*, *Скитскій* (см. въ Памятникахъ XII и XIII в. 2-го От.). Патерикъ этотъ состоитъ частію изъ повѣствованій и житій Святыхъ Угодниковъ Печерскихъ, частію изъ Посланій.

Въ предлагаемомъ здѣсь спискѣ съ рукописи 1460 г., вѣроятно, большею частію удержаны особенности правописанія половины XV в. Сверхъ того многія грамматическія формы указываютъ на древнѣйшій оригиналъ. Но по рукописи 1554 г., помѣщенъ этотъ памятникъ *между* произведеніями нашей письменности XVI в., къ которому относится и Послѣсловіе Новгородскаго писца, весьма любопытное по своимъ подробностямъ. Его книжной опытности надобно отдать справедливость за то, что передъ своимъ Послѣсловіемъ онъ помѣстилъ древнѣйшее, Кіевскаго писца.

759. 2. **индикта ифемелиѡсъ з҃**: чит. **индикта .и҃. фемелиѡсъ .з҃.**: т. е. индикта 8-го, *основанія* 7-го (*Θεμέλιος* — *основаніе*: хронологическій терминъ).

759. 13. **кӱръ — кѵръ** — господина.

759. 14. **бывго**: опискою, вм. **бывъшаго**.

759. 19. **на вережи**: урочище около Новгорода: вѣроятно, отъ *Варягъ*.

759. 24. Любопытное извѣстіе о списываньи книгъ при Иванѣ Грозномъ. Тогда же списывались и Минеи (Макарьевскія).

760. 7 — 9. Патерикъ Печерскій вписанъ былъ въ Минею.

760. 22. **въ свое строенїе в манастырь**: вм. въ монастырь, который онъ строилъ, или которымъ управлялъ. § 240. Пр. 4.

760. 26. Эта статья писана преподобнымъ Несторомъ (см. 761. 15.).

761. 26. **кромѣ** — внѣ, далеко. **оустїа** — вѣроятно, отверстія пещеры.

762. 26. **берестовѣ**— Берестовъ или Берестово.

762. 28. **ларіѡнъ** — Иларіонъ.

762. 34. **дву сажень**: двойст. ч. согласовано съ множ.

763. 3. **итьти**: вм. **ити**, съ нарощеніемъ или усиленіемъ окончанія *-ти*.

763. 13. **к русїю**: вм. **въ русь**. § 4.

763. 25. **мѣстьцо**: уменьш. и ласкат. вм. *мѣстечко*.

763. 27. Посланіе это замѣчательно по выраженію благоговѣйной любви къ Печерскому монастырю.

763. 31. **сѣдъ**: причаст. прош. вр. См. вар.

764. 32. Это прекрасное уподобленіе основано на повѣрьѣ, что море выбрасываетъ изъ себя всякую вещь, въ него попавшую.

765. 1. **ростиславлаи**: § 65.

765. 3. 4. 5. **новоугородоу**, **смоленьскоу**, **юрьевоу**: дат. пад. мѣста.

765. 5. **лазорево** — **лазарево**, какъ въ спискахъ Евангелія *Лазорь* вм. Лазарь.

765. 17. **похотѣти**, **хотѣти**: управляетъ дат. пад. по древнѣйшему словосочиненію.

765. 19. **почетъ** — прочитавши.

765. 24. съпрͭтольника — сопрестольника, товарища въ управленіи епископіею.

766. 3. ѡстригъся — постригся.

766. 10—19. О духовномъ вліяніи Печерскаго монастыря на всю Русь.

766. 21. 22. прьвый престольникъ: вм. сложнаго: *первопрестольникъ*. См. вар.

766. 24. См. вар., гдѣ полнѣе.

766. 25. То есть, мученики Ѳеодоръ и Іоаннъ.

767. 8. Любопытное свидѣтельство о древнемъ Ростовскомъ Лѣтописцѣ.

767. 12. ижволи—полюби и избери.

767. 24. наша худость: вм. *мы*. § 203. Пр. 1.

767. 27. Пропущено. См. въ вар.

768. 4. Посланіе Поликарпово.

768. 13. 15. Печерскіе иноки повѣствовали другъ другу житія Угодниковъ по образцу отшельниковъ Синайскихъ. (См. Патерикъ Синайск.).

768. 32. неизящное нрава—злое, дурное въ нравѣ. Такимъ образомъ слово *изящное* восходитъ къ древнѣйшимъ памятникамъ нашей письменности.

## XLI. ИЗЪ ЧЕТЬИХЪ-МИНЕЙ МИТРОПОЛИТА МАКАРІЯ.

***(По рукоп. Библ. при Успенск. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ сочиненію Профессора Бодянскаго: О времени происхожденія Славянскихъ письменъ, 1855 г.)***

*1. Лѣтописецъ.* (Октябр. л. 1—2).

В лѣта, ҂ꙁ҃н҃ѳ҃. мца ноеврія. Въ хрстолюбивое црство стѣйшагѡ цра гдра великогѡ кнѕѧ ивана васильевичѧ всеа русіи самодръжца. в двадесѧтое лѣто црства и гдрства егѡ в двадесѧ же третіе лѣто ѿ рожтва егѡ. Се аꙁ смиреный и грѣшный макаріе митрополит всеѧ русіи. дал есми сію стꙋю великꙋю книгꙋ минѣю чею мць ѡктабрь. И прочи двенадесѧ великиⷯ книⷢ минеи честьи. писаны всѣ в десѧтый листъ и в тѣ чети минеа всѣ книги чеи събраны. Стое еуліе. четыре еулисты толковые. И стыи апалъ. и всѣ стыа апальскіа посланіа. и дѣаніа с толкованіемъ. и три великіа ѱалтыри розны толковникоⷨ. и ꙁлатаоустовы книги. ꙁлатаструи. и маргарит. и великіи ꙁлаустъ. и великіи василіи. и григоріи бгословъ с толкованіемъ. и великаа книга никонскаа с прочими посланми егѡ. и прочіа всѣ стыа книги събраны. И написаны в них, прорусскіа. и апальскіа. и ѿческіа. и праꙁничныа слова. и похвалныа слова. и всѣ стыⷯ ѿцъ житіа. и мчніа стыⷯ мчнкъ. и стыⷯ мчнцъ. житіа и подвиꙁи прпⷣобныⷯ и бгоносныⷯ ѿцъ. И стыⷯ препⷣбныⷯ женъ страданіе и подвиꙁи. и всѣ стыа патерики написаны. аꙁбучныа. іерусалимскіа. и египетскіа. И синаискіа. и скитскіа. и печерскіа. и всѣ стыа книги събраны и написаны которые в рꙋскои ꙁемли ѡбрѣтаются. и с новыми стыми чюдотворцы. и тѣ стыа великіа книги двѣнадесѧ минеи четьи. И что в них събраны всѣ стыа чеи книги. дал есми прчтои бцє в домъ. и великиⷨ чюдотворцоⷨ, петрꙋ, и алеѯію. и іѡнѣ. въ стꙋю съборнꙋю црьковь оуспеніа престыа бца рꙋскіа митрополіа. в первоенадесѧ лѣто стительства. и дховныа паствы своего смиреніа на памѧ своеи дши и по своих родителех вѣчныи поминок. и по себѣ настоящиⷨ свѧтителем

митрополитѡ всеа рѹсїи к дш҃евноую пѡлзѹ и прочи црковникѡ, сщ҃енны протопопѡ. и сщ҃енны іереѡ и архидїаконѡ; и протодїаконѡ. и дїаконѡ. и чецѡ. и пѣвцѡ. и всѣ православны хрїстїанѡ прїемлющи и съ страхѡ И съ вниманїемъ прочитающи сїа ст҃ыа книги по бл҃венїю митрополита, или црковнаго чиноначалника, к великоую дш҃евноую пѡлзѹ не токмо себѣ, но и прочи послѹшающи съ вниманїемъ к славѹ бж҃їю, аминь. И да никтѡ сїа ст҃ыа великїа книги двѣнадеса минѣи четьи ѡскои. или ѿ ст҃ыа церкви пр҃чтыа бц҃а чтнаго и славнаго еа оуспенїа рѹскїа митрополїа. и ѿ великиа чюдотворцо насилствѡ въсхити таковый да сѹдитца, яко преѡбидни и похищни бж҃їа црквн. не токмо здѣ, но и к бѹдѹщїи вѣ ѡсѹдиса. а ктѡ сїа ст҃ыа книги прїемле по бл҃венїю ст҃ительскомѹ. И съ страхѡ бж҃и и с великим вниманїемъ прочитае на дш҃евноую пѡлзѹ себѣ и слышащи. И тои ѿ бг҃а блг҃е боуде. и свѣтлѹ мздѹ ѿ него воспрїимоу. не токмо здѣ но и к бѹдѹщїи вѣ. по бж҃твеномѹ аплоу. иже око не видѣ. и оухо не слыша. и на срц҃е члкѹ не взыде. иже оуготова бг҃ъ любящи его иже оубо съ страхѡ и съ вниманїемъ почитающи сїа ст҃ыа книги, аминь.

А писа есми сїа ст҃ыа великїа книги в великѡ новѣгородѣ, ка есми тамо бы архїепкпѡ. а писа есми и събира. и во едино мѣсто их совокупла двѣнадеса лѣ многи имѣнїе. И многими разлучными писари. не щедя сребра и всяки почастеи. но и паче многи трѹды подъяхъ ѿ исправленїа иностраиски и древни послѡвиц. пресода на рѹскоую рѣ. и сколько на бг҃ъ дарова оуразѹмѣти. толико и възмогохо исправити. инаа же и до днь в ни неисправлена пребысть. И сїа ѡставихо по на могущи съ бж҃їею помощїю исправити. А и гдѣ боудѹ погрѣши ѿ своего неразѹмїа ѡ тѣ страиски древни послѡвиц. или бѹде гдѣ посредѣ тѣ ст҃ы книгъ написано лжное, и ѿреченное слово ст҃ыми ѡц҃ы. А мы не възмогохо исправити. и ѿставити. и ѡ то ѿ гс҃а бг҃а проша прощенїа за матвѣ всѣ ст҃ы. иже в книга си написанны. а прочитающи молю сїа ст҃ыа книги, иже могущи з бж҃їею помощїю в ни не доконучаннаа таковаа исправити. и за то ѿ бг҃а воспрїимѹ свѣтло въздаянїе. А что всѣ ст҃ы бл҃венїе. понѐ в тѣ ст҃ы в четьи минѣа. всѣ ст҃ыа книги чеи събраны и написаны, И того ради всѣ молю. и колѣнома касаюся с вѣрою прочитающи сїа ст҃ыа книги, да въспоминаю смиренноую и грѣшнѹю мою дш҃ѹ въ ст҃ы свои въ всесилномѹ бг҃ѹ матва; да бы получилъ деснаго престоянїа съ всѣми ст҃ыми и ѿ вѣка бг҃ѹ оугодившими в днь вторагѡ пришествїа гс҃а бг҃а и сп҃са нш҃его іс҃а хс҃а въ нже хоще гь сѹдити всѣ. и въздати комѹждо по дѣломъ егѡ.

1. *Изъ Житія Меѳодія* (Апрѣль. 176 л.).

Правѹчижеса в ты дни ростиславь князь словенескь съ ст҃ополкѡ. посласта из моравы. къ црю михаилѹ. глюща тако. ѿ бж҃їею мл҃тїю сдрави есмы. и сѹть в на кошли оучтли

многи хр͠тїане. изъ вола и из грекъ. и из нѣмець. оучаще ны разлıчь а мы словене проста чадь. и не имамъ. и бы ны наставилъ на истину и разꙋмъ сказалъ. то добрѣ како посли такъ мꙋжъ. иже ны исправи всакꙋ правдꙋ. тогда ц͠рь михаилъ рече къ философꙋ костантиноу. Слышиши ли философе рѣчь сїю. инъ сего да не може творити развѣ тебе. то дамь ти дары многи и поими бра свои. игꙋмена мефодїа иди же вы бо еста селоунанина да селꙋнане все что словѣнски беседꙋють. тогда не смѣста са ѿрещи. ни б͠а ни ц͠ра. по словеси с͠тго ап͠ла петра. ꙗко рече б͠а боитеса ц͠ра чтите. но великꙋ слышавше рѣчь. на м͠лтвꙋ наложиста. и со инѣми иже бахꙋ того д͠ха. Его и си. да тоу ꙗви бъ философꙋ словеньскы книгы. и абие оустроивь писмена. и беседꙋ составль. пꙋти са ꙗть моравскаго поимъ мефодїа. нача же пакы съ порокомъ *) повинꙋса служити. философꙋ. и оучити с нимъ. и тремъ лѣто испл͠нѣмъ. возвратистаса из моравы оучиникы научьша. оувѣда же такого мꙋжа. апостоли никола. посла по на желаа видѣти а. ꙗко агг͠ла б͠жиа с͠ти и оучение ек. положь словеньское с͠лꙋжїе на ѡльтари с͠тго петра ап͠ла. с͠ти же на поповьство бл͠женаго мефодїа. блахꙋ же етера многа чадь. ꙗже гꙋжахꙋ **) словеньскїа книгы. г͠лще ꙗко недостои ни которомоу ꙗзыкꙋ имѣти бꙋко свои развѣ ерсеи ***). и грекъ. и латинъ. по пилатовꙋ писанию. е на кр͠тѣ г͠ни написа. е апостоликъ. пилатны. и треꙗзычникы нарекъ проклатъ и. повелѣ единомꙋ еп͠пꙋ. иже вѣ тою же ꙗзею болѣлъ. и с͠ти ѿ оучникъ словенескъ три попы. а. в. анагноста по д͠не многѣ. философъ на соу градыи. рече к мефодию брат͠у своемꙋ. се брате вѣ сꙋпрꙋга бѣховѣ *). единꙋ браздꙋ тажаща. и а на лѣсѣ падаю свои д͠нь сконьчавь. а ты любиши горꙋ велми. то не мози горы ради ѡставити оученїа своего. паче бо можеши кымь сп͠сенъ быти. послав же велель ко апостолїкꙋ. просї мефодїа бл͠женаго оучитела нашего дабы емоу ѿпꙋстилъ и рече апостоликъ. не тебѣ единомꙋ токмо. не **) и всѣмъ странам тѣмь словеньскы. слю и оучитела ѿ б͠а. и ѿ с͠тго ап͠ла петра. перваго настолника. и ключедержьца цр͠кїю иб͠номꙋ и посла и написавъ епистолїю.

3. *Изъ Житія Кирилла* (Февраль. л. 916).

Есть же въ с͠тѣи. софѣи потирь ѿ драгаго камени соломона дѣла. на немь сꙋ писмена жидовьскы грани написаны. ихже не можаше никто же проуести ни сказати. вꙁем же философ проуте и сказа есть же сице первая грань. чаша моа чаша моа прорицаи доидеже ѕвѣзда во пиво боуди г͠и первенцꙋ водацꙋ нощию. по семже втораа грань на вкꙋшение г͠не сотворена древа ино пии, оупиїса веселїемъ и вопи аллуїа. и по

*) Опискою вм. покоромъ. **) На полѣ объяснено тою же рукою: хꙋлахꙋ. ***) Опискою вм. еврей.

*) Далѣе до конца этой статьи по рукописи. **) Опискою вм. но.

семь третьа̑ грань. и҆ се кн҃зь оу҆зрить славоу е҆го и҆ двѣ црь посредѣ и҆хъ. и҆ посе̑ число написано девать сотъ и҆ деватеро. расчетше потолкꙋ филосѡ҇, о҆брѣте ѿ втораго надесать лѣта црт҃ва соломона до црт҃ва хв҃а лѣтъ. дева̑ сотъ и҆ .ѳ. лѣтъ и҆ се е҆сть прр҃чество о҆ хѣ. — Веселащꙋ же са ѡ҆ бзѣ философꙋ. пакы дроугаа рѣчь присѣ и҆ трьчѣ̑ первыхъ. растиславъ бо̑ моравьскїи кн҃зь. бгомь оу҆стимъ свѣтъ сътвори съ кн҃зи своими моравланы. посла к црю михаилꙋ гл҃а, людемъ нашимъ поганьства са ѿвергьшимъ и҆ по крт҃ьа҆нескъ са законъ держащимъ оу҆чи̑тела. не и҆мамь такого, и҆же бо ны въ свои а҆зыкъ и҆ стоую* вѣрꙋ*) крт҃ьа҆ньскꙋ сказа̑ да быша са и҆ и҆ны страны того зраща подобали бы са намъ. то посли ны ва́ко е҆пк҃пь и҆ оу҆чи́тель такъ. ѿ ва̑ бо на вса страны всегда добрый законъ и҆сходи̑. събравже съборъ црь призва коньстантина философа. и҆ сътвори слышати рѣчь сїю. вѣ̑ та троудна соуща философе, но̑ потреба ти е҆сть тамо и҆ти се́а бо рѣчи не можеть испра́вити и҆нъ ва́коже ты. ѿвѣща̑ филосѡ троуденъ сын боленъ тѣлѡ радъ и҆дꙋ тамо а҆ще и҆мꙋ боукви въ а҆зыкъ свои́. гл҃а црь к немꙋ. дѣдъ мо̑, и҆ ѡ҆ц҃ъ мои и҆ и҆ни мнози и҆скавше того не соуть ѡ҆брѣли. то ва́ко могꙋ и҆ а҆зъ то ѡ҆брѣсти. то кто можеть на водꙋ бесѣдꙋ написа́ти. е҆ретически и҆ма себѣ ѡ҆брѣсти. ѿвѣща е҆мꙋ црь. с правкою оу҆момъ свои́мь а҆ще ты хощеши то можеть тобѣ бг҃ъ дати и҆же дае҆тъ всѣмь и҆же проса̑ не соумнѣнїемъ. и҆де же философ по первомꙋ ѡ҆бычаю на млт҃вꙋ са наложи. и҆ съ инѣми поспѣшникы. въскорѣ же са е҆мꙋ бг҃ъ а҆ви и҆ послоушаа же млт҃вы своихъ рабъ. и҆ а҆бїе сложи писмена нача писати бесѣдоу е҆ѵ҃альскꙋ. искони бѣ слово и҆ слово бѣ ѿ ба̑ и҆ бг҃ъ бѣ слово, и҆ прочее. възвесели же са црь и҆ бл҃а прославль своими свѣтьникы. и҆ посла и҆ съ дарми многами писавъ къ растиславꙋ е҆пистолїю си́це.

4. *Изъ Похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію* (Февраль. л. 927).

В западныхъ же страна̑ наипаче и҆ моравска страна̑ ва́ко слн҃ци восїавша мрака грѣховна ѿгнавша. просвѣтиста боуквами. и҆ наоучивша оучники црковномꙋ чинꙋ и҆сполнь и҆ тако теченїе свонъ чакающа. поути са ва́ста римьскаго а҆пльскомꙋ прт҃лꙋ поклонитиса. ведоуща съ собою на спсенїе дх҃вны плѡ. е҆же слышавъ а҆постоликъ а҆дрїанъ. и҆зиде противꙋ и҆мъ далече ѿ града римьска. и҆ тако же а҆ прїатъ ва́ко а҆гла бж҃їа. и҆ оу҆ченїе е҆ю прилюбль постави бл҃женаго мефодїа на прозвѵтерьство, и҆ оу҆чнкы е҆ю. приближиже са времѧ покои прїати прес҃тмꙋ и҆ пребл҃женомꙋ ѡ҆ц҃ꙋ нашемꙋ и҆ оу҆чтлю коньстантинꙋ философꙋ. видѣвже ва́вленїе ѿ бга ѡ҆ покои своемъ. ѿблечеса в черныа ризы и҆ днь же нарекъ покоа своего пребысть до него днь веселаса и҆ слава бга, и҆ тако почи ѡ҆ гѣ. в лѣ. ѕ҃. тоз҃. и҆ приближиса къ ѡ҆ц҃ьмь своимъ прркѡ

*) Далѣе въ рук. ошибкою написано въ двухъ строкахъ съ половиною тоже самое и зачеркнуто.

и апломъ мнкомъ и ксѣ сты и положиша и въ цркви стго климента. идеже начаша многа исцѣленїа бывати ѿ чтнаго гроба его слѣпїи абїе начаша просвѣщатиса недоужнїи ицѣлитиса. бѣси исходити. еже видѣвше римлане паче са приложиша къ стни его. сщ̃ьше же пречтнаго и бгоучтнаго мефодїа на архиепкпьство. на столъ стго андроника апла въ панонїи ѿ. о. поустиша и на страны словеньскїа оучить въ азыкъ ихъ написавше епистолїю сию къ кнземь страны тоа. ростиславу и стополку. и коцелу. андрѣанъ епкпъ рабъ ксѣ рабѡ бжїимъ. къ ростиславу и стополку. и коцелу. слава в вышнии бгоу и на земли миръ. въ члцехь блговоленїе. ꙗкѡ ѡ ва слышаше дховны радости иже имате на спнїе. слемъ брата нашего честнаго мефодїа сщена на архїепкпьство на страны ваша ꙗже есте просили оу на. да вы оучить въ азыкъ прелагаа книги. да са исполнить прркьское слово ꙗко рѣша. хвалите га вси азыци и похвалите его вси людїе. и вса азыкъ испокѣсть ꙗко же и гь іс хс въ славу боу ѿцу. аминь. кь еуалїи рече гь. посылаа оученикы своа. шедше наоучите вса азыки кртаще а во има ѿца и сна и стго дха. оучаще блюсти вса елико заповѣда вамъ и се а с вами есмь вса дни до кончины вѣкоу, аминь. вы же чада возлюбленнаа послоушайте оучнїа бжїа. еже в послѣднаа времена предано бы вашего ради спнїа. да поучающеса разоумно плѡ достоинъ створите. и прїимѣте вѣнецъ нетлѣненъ и в сїи вѣкъ и въ грачїи съ всѣми стми въ вѣкы аминь. дошедшоу же ему въ страны моравьскы. вси людїе с радостїю изыдоша во срѣтенїе ему. и так прїаша и ꙗко англа бжїа. и ѿверзошаса очеса слѣпымъ и оушеса глоухы. и азыци волноующей *) възглаша миръ. и имже оусты бѣша перве чрткы непрїазнены възвали на кладазехъ и на все мѣстехъ хоулвали ба — —

—

Такъ какъ Макарьевскія Четьи-Минеи не что иное, какъ обширные сборники, составленные изъ древнѣйшихъ матеріаловъ съ нѣкоторыми дополненіями и подновленіями правописанія (см. 1-ю статью); то для сличенія съ 2-ю и 4-ю статьею предлагаются здѣсь соотвѣтствующія мѣста по Сборнику XII в. (въ Московск. Успенск. Соборѣ, подъ № 175/16.)

Къ 2-й статьѣ.

Прилоучижеса въ ты дни ростиславъ кназь словѣньскъ съ стопълкъмь. посъласта из моравы къ црю михаилоу глюща тако. ꙗко бжиею мтию съдрави юсмъ. и соуть въ ны въшьли оучителе. мнози крьстиꙗни. из влахъ и из грькъ. и изъ нѣмьць. оучаще ны разлиӵь. а мы словѣни проста чадь и не имамъ. иже бы ны наставилъ на истиноу и разоумъ съказалъ. то добрѣи влдко посъли такъ моужь иже ны исправить вьсакоу правьдоу. тъгда црь михаилъ рече къ философоу костантиноу. слышиши ли философе рѣчь сию. инъ сего да не можеть сътворити развѣ тебе. тѣ на ти дари мнози. и поимъ братъ свои игоуменъ мефедий иди же. вы бо юста селоунанина. да селоунане вси чисто словѣньскы бесѣдоують. тъгда не съмаста ѿрещи. ни ба ни цра. по словеси стго апла

*) *Описка* вм. вълъсноующеи.

петра. ꙗко же рече б҃а боитеса ц҃ра чьтѣте. нъ вєли слышавъша рѣчь. на молитвоу са наложиста и съ инѣми иже баꙗхоу того же д҃ха. Юго же и си. да тоу ꙗки въ философоу. Словѣньскы книгы. и абиѥ оустроивъ писмена и бесѣдоу съставль. поути са ꙗтъ моравьскаго поимъ мефодиꙗ. начатъ же пакы съ покоръмь повиноуаса слоужити философоу и оучити съ нимь. и трьмъ лѣтомъ ишьдъшемъ. възврати̇стаса из моравы. оученикы наоучьша.

Къ 4-й статьѣ.

С҃ыше же прѣчьстьнаго и б҃очьстьнаго мефодиꙗ и. архиеп҃ьство на столъ с҃тго андроника ап҃ла въ панонии ѿ ѻ. поустиша и на страны словѣньскꙑꙗ оучитъ въ ꙗзыкъ ихъ. написавъше епистолию сию. къ кназемъ страны тоꙗ ростиславоу и с҃топълкв и коцьлоу. андриань еп҃пъ рабъ вьсѣмъ рабомъ б҃жиѥмъ. къ ростиславоу и с҃топъ̇коу и коцьлоу. слава въ вышьнихъ б҃оу и на земли миръ въ чл҃вцѣхъ б҃говолѥниѥ. ꙗко ѡ васъ слышавъше д҃ховьны радости. иже мате на сп҃сениѥ. съвѣмъ брата нашего чьстьнаго мефодиꙗ с҃щена на архиеп҃пьство на страны ваша ꙗко же ѥсте просили оу насъ. да вы оучить въ ꙗзыкъ прѣлагаꙗ книгы да са испълнитъ п҃рочьское слово. ꙗко же рѣша. хвалите г҃а вьси ꙗзыци и похвалите ѥго вьси людиѥ. и вьсакъ ꙗзыкъ исповѣсть. ꙗко же г҃ь і҃с х҃съ славоу б҃оу о҃цю аминь. И въ ѥванг҃лии рече г҃ь посылаꙗ своꙗ оученикы. шьдъше наоучите вьса ꙗзыкы. кръстаще ꙗ въ имѧ о҃ца и с҃на и с҃тго д҃ха. оучаще ꙗ блюсти вьса ѥлико заповѣдахъ вамъ. и се азъ съ вами ѥсмь въ вьса д҃ни до коньчины вѣкоу ами҃. Вы же чада възлюбленаꙗ послоушаите оучениꙗ божиꙗ. ѥже въ послѣдьнаꙗ врѣмена прѣдано бы҃. вашего ради сп҃сениꙗ. да поочаюшеса разоумьно. плодъ достоинъ сътворите. и примьте вѣньць нетьлѣньнъ и въ сь вѣкъ и въ градоущии. съ вьсѣми с҃тыми въ вѣкы аминь. дошьдъшю же ѥмꙋ въ страны моравьскы. вьси людиѥ съ радостию изидоша въ сърѣтениѥ ѥмоу и тако и приꙗша и ꙗко анг҃ла б҃жиꙗ. и ѿвьрзошаса очеса слѣпыимъ и оушеса глоухыхъ. и ꙗзыци въглъсноующей — —

—

Сличивъ статьи изъ Четьихъ-Миней съ приведенными здѣсь изъ Сборника XII в., ясно видимъ, что первыя отличаются отъ вторыхъ только подновленнымъ правописаніемъ, какъ то: въ употребленіи ъ, ь, ѣ, въ сочетаніи и съ гортанными г, к, х, и т. п.

—

Для сличенія съ 3-ю статьею предлагается здѣсь отрывокъ изъ Сборника (принадлеж. Профессору Ешевскому) XVII в.

Во сватой Софіи есть чаша Соломона отъ камениа драгаго дѣлана, на ней же написано суть стихи три еврейскими и римскими и самарійскими писмены же никто не можетъ истолъковати. первый стихъ: чаша моа чаша, прорицай той дондеже звезда въ пиво будетъ господеви первенца бдащу нощію. Толкъ Чаша есть пророчество и мудрость Соломона а звезда прорицаетъ рожество Христово, а еже в пиво будетъ господеви бдащу нощію первенецъ христосъ бъда в нощь в нюже вечерави пій продавъ бысть Стихъ в҃. на вкушеніе господне сотворено древо отъ него и уписа веселіемъ возопій алилуіа Древо оно есть крестъ, а вкушеніе распатіе. а еже пій и уписа и возопій елой елой и успе и погребеса и воскресе иже есть веселіе Стихъ г҃. Се князи и весь соборъ и зра славу его и давидъ посреди ихъ. Толкъ. Пилатъ и соборъ жидовеси зра славу его и зра воскресеніе христово ужаснут-

**са а давидъ посреди ихъ. Толкъ Христосъ плотію распатіе пріатъ посреди ихъ отъ племени бо давида плоть пріатъ. И посемъ числа написаны деветь сотъ и деветь.**

Этотъ отрывокъ, какъ отдѣльный эпизодъ, помѣщенъ между другими *загадочными* изреченіями.

*Лѣтописецъ* замѣчателенъ по историческимъ подробностямъ о составленіи *Четьихъ-Миней*.

—

Въ правописаніи замѣтно вліяніе сербской письменности, особенно въ употребленіи ь вм. ъ, напр.: 774. 36. 37. **ростиславь, словенескь**. Твердыя гласныя ставятся вм. мягкихъ; напр. 775. 29. **желаа̀** (**желаа**, а ы).

774. 39. **сдравь**: опискою вм. **сдрави**.

775. 23. **ꙗтиса поути** — пуститься въ путь. **поуть моравскїи, римскїи** — въ Моравію, въ Римъ. § 223. Пр. 2.

775. 28. **апостоликъ** — папа (отъ гр. *ἀποστολικός*).

775. 34. **гвжахв**: это слово писцу было уже непонятно; равно какъ и **вълсноующей** (780. 7), которое онъ замѣнилъ неимѣющимъ здѣсь смысла **волноующей. вълснѫщей** — нѣмотствующіе — нѣкоторые производятъ отъ влахъ, волохъ (какъ нѣмой и нѣмецъ).

776. 10. **вѣ** — **вѣхове**: 1-е л. дв. ч. **сѫпрѧгъ** — собственно пара запряженныхъ, или сопряженныхъ (воловъ).

776. 21. **настолникъ** — напрестольникъ, сидящій на престолѣ.

777. 4. **деватеро** — девать. **рашетше** — разсчитавъ. **потолкв** — по такому числу.

777. 10. **рѣчь** — не только слово, но и самое дѣло (какъ въ польск. rzecz).

777. 26. **троуденъ** — боленъ (собственное и первоначальное значеніе).

777. 30. **радъ изв**. § 227. Пр. 4 и 5.

778. 10. **ѝсперва**. Въ Остр. Ев. **искони**; въ Супр. рук. **къ началу**. § 263. Пр. 3.

779. 12. **оу̀чить**: новѣйшая ч, вм. достигательнаго **оу̀читъ**.

780. 9. Любопытное свидѣтельство о поклоненіи кладезямъ, т. е. источникамъ. **жртвы непрїазнены** — жертвы, приносимыя непріязни, т. е. дьяволу.

## XLII. изъ книги степенной.

### (*По изд. Миллера, 1775 г.*)

*1. Мѣсяца Декемврія въ 21 день, Житіе и подвизи, и мало исповѣданіе чудесъ, иже во святыхъ отца нашего Петра Архіепископа Кіевскаго и всея русіи, списано Кипріаномъ смиреннымъ мнихомъ и Митрополитомъ Кіевскимъ и всея русіи. Благослови отче!*

Праведницы во вѣки живутъ, и отъ Господа мзда ихъ, и строеніе ихъ отъ Вышняго, и праведникъ аще постигнетъ скончатися, въ покои будетъ, и похваляему праведнику возвеселятся людіе, занеже праведнымъ подобаетъ похвала. Отъ сихъ убо единъ есть, иже и нынѣ нами похваляемый священноначальникъ, и аще убо никто же доволенъ нынѣ есть похваляти достойно его по достоинству, но паки не праведно разсудихъ, таковаго святителя вѣнецъ неукрашенъ нѣкако оставити, аще и преже насъ бывше, и самохотіемъ преминуша смотрѣніе и се нѣкое Божіе мню, и святаго даро-

ванія, яко да и мы малу мзду пріимемъ, якоже вдовица она принесшая двѣ мѣдницы, тако и азъ убо многими деньми томимъ и привлачимъ любовію ко истинному пастуху, и хотящи ми убо малое нѣкое похваленіе Святителю принести, но свою немощь смотряющу недостижну ко онаго величествію, и удержевахся, пакиже до конца оставити, и облѣнитись тяжчайше вмѣнихъ. Сего ради на Бога всю надежду возложихъ, и на того угодника; ибо дѣло выше мѣры нашея пріяхъся. Мало ми убо отъ житія сего повѣдати, елико Богъ дастъ, и елико отъ сказателей слышахъ, маложе и отъ чудесъ его исповѣдати. Ни бо аще можетъ кто всю глубину исчерпати, оставити тако ни по немалою чашею пріяти и прохладити свою жажду, тако и о семъ недостойно судихъ, на его ми мѣстѣ стоящу, и на его гробъ зрящу, и того же ми престола наслѣдствовавшу, его же онъ преже лѣтъ остави, и къ небеснымъ обителемъ пріиде. Начну убо еже о немъ повѣсть, рожденіе его и воспитаніе, и еже изъ міра отшествіе. — — И яко убо прохожаше грады и мѣста Божій человѣкъ Петръ, пріиде въ славный градъ, зовомый Москва, еще тогда малу сущу ему и не многонароду, а не яко же нынѣ видимъ есть нами. Въ томъ убо градѣ бяше обладая благочестивый и Великій Князь Иванъ Даниловичь, внукъ Александра блаженнаго, его же видѣ блаженный Петръ въ православіи сіяюща, и всякими добрыми дѣлы украшена, милостива сущу до нищихъ, честь подавающа святымъ и Божіимъ церквамъ и тѣхъ служителемъ, любочестива къ Божественнымъ писаніемъ, и послушателя святыхъ ученій книжныхъ; и зѣло возлюби его Божій Святитель, начатъ большее инѣхъ мѣстъ жити въ томъ градѣ, совѣщаетъ же совѣтъ благъ Князю, совѣтуя ему, яко да сотворитъ церковь каменемъ составленну во имя Пречистыя Владычица нашея Богородица и присподѣвы Марія, пророчествовавъ сице: «Яко аще мене, сыну! послушаеши, и храмъ Пречистыя Богородицы воздвигнеши во своемъ градѣ, и самъ прославишися паче инѣхъ Князей, и сынове и внуцы твои въ роды, и градъ сей славенъ будетъ во всѣхъ градѣхъ Рускихъ, и Святители поживутъ въ немъ, и взыдутъ руки его на плѣща врагъ его, и прославится Богъ въ немъ, еще же и мои кости въ немъ положени будутъ». Сія убо словеса Князь отъ учителя съ радостію великою пріемъ, начатъ со тщаніемъ о церкви прилѣжати. -- Бяше убо веселіе непрестанно посредѣ обою духовное. Князю убо во всемъ послушающу, и честь велію подавающу отцу своему по Господнему повелѣнію, еже рече къ своимъ ученикомъ: пріемляй васъ, мене пріемлетъ. Святителю же паки толико прилежащу сынови своему Князю о душевныхъ и тѣлесныхъ,

яко съ Павломъ ему глаголати на всякъ день. И яко убо начатъ церковь совершатися, проуведе Святый смерть свою Божіимъ откровеніемъ, начать святыма своима рукама гробъ себѣ творити близъ святаго жертвенника. И по совершеніи его паки видѣ видѣніе возвѣщающее ему житія сего исхожденіе и къ Богу, его же изъ млада возлюби, прехоженіе, и весь радости исполнися. И дневи бывшу самъ входитъ въ церковь, и божественную службу совершаетъ, помолився о православныхъ Царѣхъ же и Князѣхъ, и своемъ сыну, его жъ возлюби, благочестиваго, глаголю, Князя Ивана, и за все благочестивое христіанское множество всея Рускія земля, и о умершихъ такожде воспоминаніе сотвори, и святымъ тайнамъ причастися. По изшествіи его изъ церкви, призываетъ весь причетъ церковный, и довольно поучивъ ихъ, яко же обычай бяше ему творити. Отъ онаго убо часа не преста милостину творити всѣмъ приходящимъ къ нему убогимъ, такожде и монастыремъ, и по церквамъ Іереомъ и Діакономъ. И яко убо позна свое еже изъ мира изхоженіе, и часъ увѣде, призываетъ нѣкоего именемъ Протасія, его же бѣ Князь старѣйшину града поставилъ; Князь бо тогда не прилучися во градѣ. Бѣже Простасій онъ мужъ честенъ и вѣренъ, и всякими добрыми дѣлы украшенъ, и рече ему: «Чадо! се азъ отхожу житія сего. Оставляю же сыну своему возлюбленному Князю Ивану милость и миръ и благословеніе отъ Бога, и сѣмени его до вѣка. Елико же сынъ мой мене упокои, воздастъ ему Господь Богъ сторицею въ мірѣ семъ, и животъ вѣчный да наслѣдитъ, и да не оскудѣетъ отъ сѣмени его обладая мѣстомъ его, и память его да упразднится, тако же елико имѣяше влагалища дастъ ему, завѣща на церковное совершеніе истощити то.» Всѣмъ вкупѣ миръ давъ, начатъ вечерню пѣти, и еще молитвѣ сущи во устѣхъ его, душа отъ тѣла его изхожаше, самому руки на небо воздѣвшу, и тѣло убо на земли оста, душа же на небеса возлете къ желаемому Христу. —

2. *Грамота Прощальная Митрополита Кипріана.*

Во имя Святыя и Живоначальныя Троица, азъ грѣшній и смиренный Кипріанъ Митрополитъ смотрихъ, яко постиже мя старость, впадохъ бо въ частыя и различныя болѣзни, ими же содержимъ есмы, человѣколюбнѣ отъ Бога казнимъ грѣховъ моихъ ради, болѣзнемъ на мя умножившимся нынѣ, яко же иногда никогда же, ничто же ми возвѣщающе ино, развѣе смерть; достойно разсудихъ, яко же въ завѣщаніи, нѣкая потребная мнѣ отчасти писаніемъ симъ изъявити. Первое бо исповѣдаю святую богопреданную Апостольскую вѣру и православія истинное благочестіе

въ Святую Троицу и прочая Священная и Апостольская повелѣнія, Святыя Божія церкви преданія, цѣла и неподвижима того благодатію соблюдати, яко же и исповѣданіемъ моимъ писано, то и предахъ, внегда въ началѣ Святитель рукоположеніемъ по обычаю и по уставу Апостольскому и Святыхъ Отецъ божественныхъ и священныхъ повелѣній. Яко убо Апостоли отъ Бога поставлени суще, и Святители отъ Апостолъ поставленіи Апостольстіи наслѣдницы суще, и по тѣхъ Святители Святителей поставляху по богопреданному и Апостольскому уставу, сице же и мене грѣшнаго, Духа Святаго благодать того Святительскаго чина получити сподоби по уставу Святыхъ Апостолъ и священныхъ правилъ. И тако нынѣ азъ смиренный о Святѣмъ Дусѣ подаю чистое прощеніе всѣмъ вкупѣ святымъ и благословнымъ правовѣрнымъ Царемъ Христіанскимъ, и елицы отъидоша сего житія по моемъ преставленіи, и елицы еще живутъ, къ симъ же и Святѣйшимъ и вселенскимъ сущимъ Патріархомъ; такоже и Священнѣйшимъ Митрополитомъ всѣмъ преставльшимся и живымъ даю любовь обычную, и послѣднее цѣлованіе и прощеніе, а самъ того же прошу отъ нихъ получити. Благородному и Христолюбному о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну моему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи даю миръ и благословеніе, и послѣднее цѣлованіе; и съ его матерію, и съ его братіею и съ ихъ Княгинями и съ ихъ дѣтьми. Такоже и всемъ Великимъ Княземъ Рускимъ даю миръ и благословеніе. Такоже и Боголюбивымъ Епископамъ, сущимъ подъ предѣломъ нашея церкви въ Руской Митрополіи, преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, даю благословеніе и прощеніе, а отъ нихъ того же прошу и самъ получити. Священноинокомъ же и всему священническому чину, и елицы у Престола Господня служатъ, всѣмъ даю прощенье и благословеніе и любовь. Благочестивымъ Княземъ Великимъ же и малымъ, преже преставльшимся въ лѣтѣхъ нашихъ, такоже даю благословеніе и прощеніе, и молюся Господу Богу, да проститъ имъ вся согрѣшенія, елика яко человѣцы согрѣшиша. Боляромъ великимъ же и малымъ и съ женами и съ дѣтьми, и всему Христіанскому народу оставляю имъ миръ и благословеніе. Инокомъ же всѣмъ вкупѣ, елицы въ разныхъ мѣстѣхъ живутъ, и всему причту церковному миръ оставляю и благословеніе. Аще ли буду кого во епитемію положилъ, или невниманіемъ или паки благословною виною, а не будетъ поискалъ разрѣшенія, а въ томъ забытіи учинися смерть, или буду кого училъ, а онъ будетъ ослушался, всѣхъ имѣю о Свѣтѣмъ Дусѣ разрѣшеныхъ, и прощены и благословены, молюся человѣколюб-

цу Богу, да отпуститъ имъ грѣхи ихъ. А понеже сочтохъ лѣта своя, отнелѣже поставленъ быхъ въ Митрополиты, и обрѣтошася числомъ, яко тридесять пятое лѣто течетъ къ приходящему мѣсяцу Декемврію во 2 день. И толикимъ лѣтомъ прешедшимъ, и аще будетъ на мя кто пороптал, или паки явно возсталъ отъ Епископскаго сану или отъ Иноческаго, еще же и Священническаго, или кто мирскихъ совокупился будетъ съ ними; и елицы отъ нихъ познашася, и пришедше ко мнѣ исповѣдашася, и пріяша прощеніе и разрѣшеніе, прощени суть и разрѣшени отъ того часа, и да не вмѣнитъ имъ Господь грѣха, но да отпуститъ имъ. А елицы или стыдятся мене, или въ забытіи не пріидоша, или въ небреженіи положиша, или опасаяся мене, или за скудость ума, или ожесточившеся вражіимъ навѣтомъ, всякъ иже есть Священницы, или Инокъ, или мирстіи, мужескъ полъ и женскъ, да будутъ прощени и благословени, и да не вмѣнится имъ въ грѣхъ; зане то мое есть, и въ мене предкнушася, и моея области то разрѣшити. И елицы же возлюбиша насъ, и помиловаша насъ Господа ради въ нужахъ нашихъ и во трудныхъ хоженіихъ нашихъ, и въ путехъ, въ различныхъ земляхъ, Христоименитіи людіе и Вельможи, Боляре, мужіе и жены, да будутъ и ти прощени и благословени и помиловани отъ Бога человѣколюбца, да воздастъ имъ Господь по сердцу ихъ. Душу свою и Домъ Святыя Богородица приказываю о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну своему Великому Князю Василію Димитріевичу всея Русіи, како ся попечалуетъ и мзду пріиметъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери Богородицы; такоже и Бояръ и слугъ своихъ, молодыхъ людей, и отъ мала и до велика, какъ пожалуетъ и поблюдетъ, тако и самъ сугубо помилованъ будетъ отъ Господа Бога и Пречистыя Его Матери и всѣхъ Святыхъ. А миръ и просвѣщеніе и благодать отъ Господа нашего Іисуса Христа со всѣми вами и мое благословеніе. Писана грамота сія у трехъ Святителей мѣсяца Сентября во 12 день, Индикта 15, а не подписахъ немощи ради своея.

*3. Изъ Грамоты Митрополита Фотія.*

Во имя Святыя и единосущныя и животворящія и нераздѣлимыя Троица, азъ рабъ Божій смиренный Фотій, Митрополитъ Кіевскій и всеа Русіи, Божіими судьбами, ими же той единъ вѣсть, возведенъ быхъ на великій степень святительства, никакоже желая сего; великое бо есть дѣло пастыря и учителя, елико же о себѣ, наипаче много о паствѣ прилѣжаше, и подобно время видѣти, и смиренія и высоты и тихости благія и ярости праведныя и спасеныя и ина многа, яже пастыремъ ключима суть; тѣмъ же видя немощь свою, не желахъ сего, но елико отъ ча-

сти добродѣтельнаго житія желахъ. Сего ради и браку не счетахся, и миромъ и мечтаніемъ его суетнымъ не связахся, но наче всѣхъ мнѣ смиреному едино токмо любезно бысть и тщательно, еже душу свою спасти, и представити себе Владыцѣ и Богу моему Создателю и Творцу всея твари, нескверно отъ мира; и тако отрекохся прелестнаго и суетнаго житія мирскаго, бѣднаго и скороминующаго. И учимъ же и наставляемъ бѣхъ блаженнымъ и всесвященнѣйшимъ Акакіемъ старцемъ наставникомъ моимъ, иже Патріархи и всѣми святители и Цари почитаемъ, и якоже солнечную лучу, сладостнѣ всѣмъ желаемъ бѣ онъ. Тому и азъ изъ младенчества послѣдовахъ и поработахъ, и учимъ блаженному писанію, и премудрости духовнѣй, и всякому духовному житію; и вдахъ насебѣ тому наставнику, и незлобиве и несмутнѣ повинухся, и послѣдовахъ и поработахъ ему, и ничтоже паче того познахъ и разумѣхъ, но точію желахъ умертвитися мирови и разлучитися отъ житія сего прелестнаго, и со Христомъ быти. Но убо Божіими судьбами срѣтоша мя вещи, ихъ же не желахъ, ни на мысли своей имѣхъ. Пришедшу ми убо изъ Амморейскія земли во царствующій Константинъ градъ посланіемъ блаженнаго старца и наставника дивнаго во святителѣхъ Киръ Акакія ко Пресвященному Патріарху Киръ Матѳею, и ко благочестивому Царю Киръ Мануилу, и тамо абіе внезапу возложиша на мя словеса и дѣла не удобносимая мнѣ священничества, и судьбами Божіими на мнозѣ не возмогохъ преминути сихъ; но печалію содержимъ, соборнѣ Пресвященнымъ Киръ Матѳеемъ Патріархомъ рукоположенъ быхъ Святитель въ Кіевскую Митрополію на всю Русь, и отпущенъ быхъ, и шествовахъ со многою печалію и скорбію, рыдая и плача и сѣтуя, поминая молчальное свое и безмолвное пребываніе, и тако плачевнѣ шествующу ми достигохъ до Святѣйшія сія Митрополія Рускія, и отъ того часа, вѣсть Богъ, въ колика рыданія слезы впадохъ, ово немощи ради своея, неимуща довола духовнаго, ово о бѣдахъ человѣческихъ паствы моея, иже предъ пришествіемъ моимъ отъ Агарянъ плѣнену и озлобленну слышахъ, и потомъ грѣхъ ради нашихъ частыя, паче же рещи, непрестанныя быша моры и глады, и междоусобныя брани. Сія вся коснувшу ми ся скорбная и бѣдная, и болѣзновахъ о томъ, и плакахъ зѣло, горя духомъ, изливахся слезами, и всѣми лютыми напастьми погруженъ быхъ, и еще къ симъ многи болѣзни пріяхъ о растояніихъ и раздвоеніихъ Кіевскія Митрополія и всеа Русіи. Сице Господь Богъ тогда попусти, и паки милость показа въ древній миръ и благолѣпіе церковь соедини. — —

Егдаже въ начальство рукополагахся Пресвященнымъ Матѳеемъ Патріархомъ Констянтиноградскимъ

и святымъ священнымъ соборомъ вселенскимъ, да елицы сихъ отъ житія сего отъидоша, и елицы еще живи суще, всѣмъ вкупѣ даю о Христѣ прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. И всѣмъ Святѣйшимъ Патріархомъ преже преставльшимся и еще живымъ сущимъ, всѣмъ даю миръ и любовь и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Такоже и всѣмъ православнымъ Царемъ даю благословеніе и прощеніе, такожъ и всѣмъ благочестивымъ и Христолюбивымъ Великимъ Княземъ Рускимъ и Великимъ Княгинямъ преже преставльшимся, всѣмъ даю благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ тогоже прошу. — — Благовѣрному же и благородному и Христолюбивому, иже о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичю, и съ его матерію Великою Княгинею Софіею, даю миръ и любовь и благословеніе и послѣднѣе цѣлованіе и прощеніе. И благовѣрнымъ и благороднымъ о Святѣмъ Дусѣ сыновомъ моимъ, Князю Георгію Димитріевичю и Князю Андрею Димитріевичу и съ Княгинями ихъ и дѣтьми ихъ, даю миръ и благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ Великимъ Княземъ Рускимъ по предѣломъ ихъ Великихъ Княженіяхъ и всѣмъ Княземъ Удѣльнымъ и помѣстнымъ, и съ ихъ Княгинями, и съ дѣтьми ихъ, оставляю о Христѣ благословеніе и прощеніе. Такоже и всѣмъ боголюбивымъ Епископомъ по предѣломъ нашея Митрополія Рускія земли, и всѣмъ православнымъ Епископомъ по всей Руси и всему священническому и иноческому чину оставляю миръ и благословеніе и прощеніе, и самъ отъ нихъ того же прошу. Тако же и всѣмъ Бояромъ и Вельможамъ и купцемъ и всѣмъ православнымъ Христіяномъ и съ ихъ женами и съ ихъ дѣтьми, оставляю миръ и благословеніе и прощеніе и послѣднее цѣлованіе, и самъ отъ всѣхъ тоже прошу. — —

Душу же свою предаю въ человѣколюбіе Божіе, и приказываю о ней и домъ Пречистыя Богородицы со всѣмъ тебѣ о Святѣмъ Дусѣ сыну моему, благовѣрному и Христолюбивому Великому Князю Василію Васильевичу. Вѣдоможе было, сыне, и отцу твоему нашего смиренія сыну, Великому Князю Василію Димитріевичу, и матери твоей, нашего же смиренія дщери, Великой Княгини Софіи, и твоимъ дядямъ и Бояромъ и Вельможамъ, и всѣмъ православнымъ христіяномъ, что како есми пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію послѣди брата своего Кипріяна Митрополита Кіевскаго и всеа Русіи, и не нашелъ есми въ дому церковнѣмъ Митрополитстѣмъ ничтоже, все запустѣло и изнурено, и въ невѣдомо разыдеся, и о семъ азъ смиренный много труда показахъ, и что сыну мой, откуду что ко мнѣ пришло въ церковный домъ Пречистыя Богородицы во отчинѣ

великого вашего государства и отъ земель иныхъ, и государствъ Великихъ Княженій, и отъ Литовской земли, и отъ благородныхъ и боговѣрныхъ Князей и Боляръ и Вельможъ, и купцовъ и православныхъ Христіянъ, мужей и женъ, что кто ни далъ о искупленіи грѣховъ души своея мнѣ въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы его матери, отъ злата и сребра и жемчюгу, и каменія и сосуды сребряныя и земли и воды, потомъ о всемъ приказываю тебѣ, сыну моему, Великому Князю Василію Васильевичу, и дѣтемъ твоимъ и внучатамъ въ родъ и родъ до вѣка, чтобъ то было все соблюдено, и неподвигнуто никакоже ничто, ни отъ когоже, занеже то дано Богу и Пречистѣй его матери Богородицы въ домъ за грѣхи Христіянскія. О души же своей приказываю попеченіе имѣти тебѣ, сыну своему, Великому Князю Василію Васильевичю и твоимъ дѣтемъ, и о той поминанія творити. Помни же, сынъ мой, и никакоже забвенно имѣй о семъ, и еже како отъ купели божественныя породихъ тя, Богу свидѣтельствующу, и како попеченіе имѣхъ о тебѣ, и како о тебѣ сболѣзновахъ во многихъ вещехъ, во времянѣхъ овѣхъ случившихся. Тако же тебе благословляю и приказываю соблюдати и брещи моихъ Митропольскихъ Боляръ и черницовъ, и слугъ всѣхъ отъ мала и до велика, чтобы во имени Пречистыя Божія матери соблюдени вси были, и неподвигнутыи бы никто ни отъ кого, ни въ чемъ же, ничимъ же былъ. Вѣдомо же тебѣ сыну мой, Великій Княже, и всѣмъ благовѣрнымъ Княземъ и Боляромъ и Вельможамъ, и купцемъ вѣдомо, что како отъ пожара по грѣхомъ по нашимъ грамоты вси погорѣли церковныя, ино бы тако же церковное дому Христова и Пречистыя Богородицы не подвигнуто было все во вѣки вѣкомъ, и не обижено бы было ничто, ни отъ когоже. Грѣхъ бо немалъ есть въ таковая вступатися въ церковная возложеная Богови и Пречистѣй его матери Богородицы. Вѣдомо же есть всѣмъ, что како есмь пришелъ на сію Святѣйшую Митрополію Кіевскую и всеа Русіи, домы Христовы и Пречистыя Богородицы церковныя, Митропольскія, и села вся запустѣла, и изнурена и расхищена, и елико далъ Богъ силы моему смиренію строилъ есмь, и исполнялъ всѣмъ, иже отъ мору и отъ меженины, и отъ Татарскихъ нахоженій что ся истеряло, ино то есть въ Божіихъ судьбахъ, и что ся остало, или что прикупилъ есмь въ домъ Христовъ и Пречистыя Богородицы, власти и села, и земли пустыя и воды, инобы то было неподвижно во вѣки вѣкомъ отъ церкви Божія и Пречистыя его Матери, и не преобижено никакоже ни въ чемъ. Но молюся и завѣщеваю тебѣ, сыне мой, Великій Княже Василій Васильевичь, и

сыны твоя и внуцы твоя въ родъ и родъ, и всѣхъ благословляю благовѣрныхъ Князей и Болярь и Вельможъ, молю и завѣщеваю сихъ всѣхъ написанныхъ соблюдати; елицы же сихъ писанныхъ вознегодуютъ, и тыя изтязаны будутъ отъ Господа Бога и Пречистыя его матери Богородицы. Сего ради всѣхъ православныхъ молю и завѣщеваю, сихъ отъ нашего смиренія написанныхъ соблюдати всѣмъ, понеже по дару Святаго Духа писахъ сіе. Буди же милость и благодать Бога и Пречистыя Богородица на моемъ сынѣ, Великомъ Князѣ Василіи Васильевичѣ, и на сынѣхъ его и внуцѣхъ въ роды и роды, съ великимъ государствомъ, и со всѣми благовѣрными Князи, и съ Боляры, и съ Вельможами, и съ купцы, и со всѣмъ Христіанскимъ народомъ, миръ и спасеніе и наше благословеніе нынѣ и присно и въ безконечныя вѣки, аминь.

*4. О страшныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ, и о блаженномъ Василіи Уродивомъ* (подъ 1547 г.).

Человѣколюбивый же Богъ своимъ неизреченнымъ милосердіемъ долготерпяй о нашихъ согрѣшеніихъ, ожидая нашего покаянія, и не хотя конечной пагубѣ предати насъ, яко да престанемъ отъ злобы, и не уповаемъ на неправедное богатство, еже вскорѣ минется, милостивно наказати насъ хотяй Богъ, и попусти неправедному богатству огнемъ истребитися. Въ то же лѣто мѣсяца Апрѣля въ 12 день на свѣтлой недѣли во вторникъ, грѣхъ ради нашихъ во градѣ Москвѣ загорѣся великій торгъ, и многъ товаръ погорѣ, и многія святыя церкви и дворовъ множество и имѣнія безчисленно испепелишася, въ новѣйшемъ градѣ Москвѣ мала часть избысть отъ огня того. И потомъ въ осьмый день загорѣся за Яузою на Болвановкѣ, и въ низъ по Москвѣ рѣкѣ, и дворы Кожевниковы и Гончары погорѣша, подлѣ же Яузу и до устья по Москвѣ рѣцѣ выгорѣ, монастырь Спаса въ Чигасахъ и въ церкви все выгорѣ, и чюдная подпись и верхъ церковный отъ огня падеся. И того же лѣта, Іюня въ 21 день попусти Богъ быти зѣлнѣйшему пожару, о немъ же откровенно бысть преже единаго дни Преподобному Василію, иже Христа ради уродивому нагоходцу, иже самовольнѣ обнаженному тѣлеснаго одѣянія и не имѣяше бо на тѣлеси своемъ ни единаго рубища, и стыдѣнія не имуща, якоже первозданный преже преступленія, душевною же добротою неизреченно одѣяну ему, и сугубо преукрашену, иже многа лѣта великіе подвиги полагая, и многоболѣзненныя нужды претерпѣвая, сице проходя и съ беззлобіемъ богомудростное уродство, воздержаніемъ же и наготою томя себе; лѣтѣ убо солнечнымъ зноемъ изгараше, зимѣ же внегда и самой землѣ отъ зѣльнѣйшаго мраза разсѣдатися, онъ же кромѣ храмины прохождаше всюду, и яко безплотенъ,

нестерпимый мразъ яко теплоту вмѣняя, и о тѣлеси не радяше, его же ни огнь не врежаше; Божія бо благодать грѣяше его, огня же и мраза сильнѣйши плоть праведнаго сего бяше, такову благодать прія отъ Бога великихъ чюдодѣяній, яко егда въ нощехъ тай хождаше по святымъ церквамъ на молитву, ему же и сами врата церковная отверзахуся, мнозіи же иноземніи гостіе повѣдаху, яко своими очима видѣша его по морю ходяща яко по суху.

*Великій пожаръ.*

По прежереченныхъ же пожарѣхъ сій блаженный Іюня въ 8 день пріиде въ полудне на монастырь Воздвиженія честнаго креста, иже зовется на Островѣ, и ста предъ церковію, иже тогда быша древяная, нынѣ же плинфяна, къ ней же умилно зря, умную молитву дѣйствуя, и плачася неутѣшно; людіе же видѣвше его дивляхуся не вѣдуще вины плача его, послѣдиже разумѣ, яко плакаше провидѣ хотящи наутріи быти великій пожаръ. Воутріеже грѣхъ ради нашихъ во осмый же часъ дни тоя церкви Воздвиженія загорѣся, и оттуду разыдеся огнь на многія улицы, Богу же тако попустившу, яко абіе бысть тогда и буря зѣлна, ею же великія древеса и забрала крѣпкія и храмы многіе отъ самыя земли и съ основанія яростно восторгахуся, и на высоту яко плевелы развѣваемы, и всюду разметаеми, пламы же зѣльнаго огня яко великія горы до облакъ взимахуся, и всюду яко тучненосныя облаки особъ ношахуся, и вездѣ яко молнія разливахуся, и многіе домы и святыя церкви немилостивно пожигая, и выгорѣ все Занеглиніе, и большій посадъ, и въ обоихъ градѣхъ въ древнемъ и новомъ, и весь Царскій дворъ и Митрополичь дворъ, и весь великій торгъ, и вся яко въ мгновеніи ока испепелишася, не токмо же древяные храмы, но и самое каменіе распадашеся, и желѣзо яко олово разливашеся, и во многихъ каменныхъ церквахъ и палатахъ все выгорѣ. Наипаче же жалоснѣйши всего, иже самыя неизреченныя церковныя вещи и многія святыни, иже въ похвалу самому Богу и Пречистой Богородицы и всѣмъ Святымъ, въ различныхъ и многообразныхъ потребахъ устрояемая, во единъ часъ вся сія огнемъ потребишася. Вкупѣ же съ неправеднымъ богатствомъ и праведнаго имѣнія безчисленное множество погибе, еще же и многая дражайшая безцѣнная узрачія, многообразныя же и различныя святыя утвари, и прочая неизреченныя памяти достойныя вещи, еще же и Царскія драгія и преславныя, иже отъ древнихъ лѣтъ, многая отъ прародитель стяжанія, въ святыхъ же церквахъ, и въ сокровищахъ Царскихъ и въ Святительскихъ божественныя иконы и честныя кресты, наипаче же многіе цѣлбоносные мощи Святыхъ, и свя-

тыя многія книги Греческія дивно и преизрядно украшенныя, ризы же и одежды священныя и мірскія, такоже и сосуды драгіе, злата же и сребра, и жемчугу драгаго, и каменія многоцѣннаго, и прочая неисщетныя и неудобь сказанныя всякоя кузни множество, и вся сія безвѣсти бьпша. Елико убо мы согрѣшихомъ, сице сами на ся гнѣвъ Божій навѣдохомъ. — —

—

785. 21. *ни по:* поставлено опискою.

786. 4. *сущу*: опискою, вм. суща.

786. 10. *большее*: съ нарощеніемъ-*е*, вм. больше, какъ лучшее вм. лучше. § 69. Пр. 6.

787. 40. *отходити*, *отъити*: требуютъ род. пад. безъ предлога.

788. 21. Объ этой грамотѣ въ той же Степенной Кн. сказано: «По отшествіи же сего Митрополита и прочіи Митрополиты Русіи и до нынѣ преписавающе сію грамоту, повелѣваютъ по преставленіи своемъ во гробъ вкладающеся, такожe прочитати во услышаніе всѣмъ.»

790. 32—33. *буду — положилъ*: оп. ф. условн. наклон.

793. 18. *луча:* жен. р., вм. муж. лучъ.

794. 19. *доволь* (древн. *довълъ*) — имѣніе.

794. 32. *растояніе* — разлученіе, раздѣленіе.

797. 37. *брещи* (-*брѣшти*)-беречь.

799. 1. 5. *сихъ всѣхъ написанныхъ:* сего всего написаннаго. Множ. ч. прилагательнаго вм. ед. сред. р. § 224. 3.

799. 28. *уродивый* — юродивый.

800. 23. *обнаженный*: требуетъ род. пад.

800. 39. *кромѣ храмины*—внѣ храмины.

802. 7. *Занеглиніе*—урочище Москвы за рѣкою Неглинною.

802. 9. Новый городъ расположился кругомъ древняго, центромъ котораго былъ кремль. См. въ *Выгодахъ*.

802. 12. *въ мегновеніи* — въ мгновеніи.

802. 29. *узрачія* — узорочья.

803. 8. *кузнь* (всякія вещи, кованныя изъ металловъ)—отъ гл. коути — ковж (откуда ковать).

—

## XLIII ИЗЪ СТОГЛАВНИКА, ИЛИ СТОГЛАВА.

*(По рук. XVII в. Синод. Библ. № 281.)*

1. Ѡ оучи́лищехъ кни́жныхъ по всѣ̑ градѡ́мъ.

Гла̑ к҃ѕ. И мы ѡ томъ по црковномъ совѣ́ту собо́рнѣ оуложи́ли, въ црт҇вꙋющемъ градѣ москвѣ̀. и҆ по всѣмъ градѡ́мъ, тѣ́мже протопо́пѡмъ, и҆ старѣ́йшимъ сщ҃е́нникѡмъ, и҆ со всѣ́ми сщ҃е́нники и҆ дїа́коны, коиждо въ своемъ градѣ. по̀ бл҃гослове́нїю своегѡ ст҃ля, и҆збра́ти до́брыхъ дх҃о́вныхъ сщ҃е́нникѡвъ и҆ дїа́конѡвъ, и҆ дїакѡ́въ жена́тыхъ и҆ бл҃гоче́стивыхъ. и҆мꙋ́щимъ въ срд҃цы стра́хъ бж҃їй, могꙋ́щимъ и҆ и҆ны́хъ по́льзовати. и҆ гра́мотѣ бы и҆ че́сти и҆ писа́ти гора́зди. и҆ оу тѣхъ сщ҃е́нникѡвъ и҆ оу дїа́конѡ и҆ оу дїа́кѡвъ оучини́ти въ домѣ́хъ оучи́лища, что́бы сщ҃е́нницы и҆ дїа́коны, и҆ всѝ

православнии хрстїане. въ коемждо градѣ предавали имъ дѣтей своихъ на оученїе грамотѣ, и на оученїе книжнаго писма. и церковнагѡ пѣнїа ѱалтырнагѡ, и чтенїа налойнагѡ. и тѣ бы свщенницы и дїаконы и дїаки избранные оучили своихъ оучнкѡвъ страхꙋ бжїю, и грамотѣ, и писати, и пѣти, и чести, со всякимъ наказанїемъ дховнымъ.— —

А оучили бы есте свои оученикѡ грамотѣ доволнѡ, сколко сами оумѣете, и силꙋ бы имъ въ писанїи сказывали, по данномꙋ вамъ ѿ бга талантꙋ ничтоже скрывающи. чтобы оученицы ваши всѣ книги оучили, которые соборнаѧ стаѧ црковь прїемлетъ. чтобы потомъ и впредь могли не токмѡ себѣ, но и прочихъ ползовати, и оучити страхꙋ бжїю ѡ всѣхъ полезныхъ. такъ же бы оучили своихъ оученикѡвъ, чести, и пѣти, и писати. сколкѡ сами оумѣютъ, ничтоже скрывающе. а и здѣ ѿ ихъ родителей дары и почести прїемлюще по ихъ достоинствꙋ.

2. Ѡ стыхъ иконахъ, и ѡ исправленїи книжномъ.

Гла кз. Да протопопѡмъ же, и старѣйшимъ свщенникѡмъ, и избранны свщенникомъ, со всѣми свщенники, въ коемждѡ градѣ, во всѣхъ сты црквахъ дозирати стыхъ икѡнъ, и свщенныхъ сосꙋдѡвъ, и всякагѡ црковнагѡ чинꙋ служебнагѡ. и на престолѣхъ стыхъ антиминсѡвъ дозирати, и свщенныхъ книгъ сты еѵлїе и апслъ, и прочихъ сты кни ихъ же соборнаѧ црковь прїемлетъ. и которые бꙋдꙋ стые икѡны состарѣлисѧ, и ихъ бы велѣть, иконникѡмъ починивати а которые бꙋдꙋ мало ѡписены, и они бы тѣ икѡны велѣли ѡписати. а которые бꙋдꙋтъ стыѧ книги, еѵлїа и апслы, и ѱалтири. и прочїа книги, въ коеиждо соуть црквн ѡбрящете не исправлены, и ѡписливы, и вы бы тѣ всѣ стыѧ книги з добры преводѡвъ исправливали соборнѣ. занеже свщеннаѧ правила ѡ томъ запрещаю и не повелѣваютъ не исправленыхъ книгъ въ црковь вносити ниже по нихъ пѣти.

3. Ѡ книжныхъ писцѣхъ.

Гла кн. Такъ же которые писцы по городѡ книги пишꙋтъ, и вы бы имъ велѣли писати з добрыхъ переводѡвъ. да написавъ правили, потомъ же бы продавали. а которой писецъ написавъ книгꙋ продастъ не справивъ, и вы бы тѣмъ возбраняли съ великимъ запрещенїемъ. а кто оу него не исправленꙋю книгꙋ кꙋпи, и вы бы томꙋ потомꙋ же возбраняли, съ великимъ же запрещенїемъ, чтобы впредь такъ не творили, а впредь таковїи ѡбличени бꙋдꙋтъ продавецъ и кꙋпецъ. и вы бы оу нихъ тѣ книги имали даромъ безо всякого зазорꙋ, да исправивъ ѿдавали въ црквь которые бꙋдꙋ книгами скꙋдны. да видачи таковаѧ вашимъ бреженїемъ, и прочїи страхъ прїимꙋ.

4. Ѡ тафьяхъ безбожнагѡ бохмета.

Гла лѳ. А ѡ тафьяхъ, такъ же вы ѡбщѣ, и впредь. вси православные црїе, и кнзи и боляре, и прочїи велможи, и всѣ православные хрстїане, приходили в соборные цркви и к прочїе стые цркви. ко всякомꙋ бжтвенномꙋ пѣнїю, без тафей, и ве

шапокъ. и стоали бы на млтвѣ со страхо, и трепето, ѿкровенными главами, по бжтвенному апл. а таьи бы ѿнѣ, и впредь, на всѣ православныхъ хртїанѣхъ, никогда же не ивлали, и попраны были до конца. занеже чюже е православнымъ таковое носити беззаконнаго махомета преданїе. ѡ таковы бо сщенная правила возбранаю. и не подобаѐ православны поганскихъ ѡбычаевъ вводити. ѡ сщенны правилъ, в коеждо убо странѣ законы и ѿчина, а не прехода другъ ко другѣ но своегѡ обычаа кїиждо зако держи. Мы же православнїи, законъ истинны ѿ бга прїимше ръныхъ странъ беззаконныи ѡсквернихоса, ѡбычаи злые ѡ ни прїимше. тѣмже ѡ тѣхъ стра томимы ѐсмы. и растлѣваемы виною нашеа похоти обычаа. И сегѡ ради казни на бгъ, за таковаа преступленїа.

### 5. Соборной ѿвѣтъ ѡ живописцѣхъ, и ѡ честныхъ ікѡнахъ.

Глва мг. Да в црствующемъ же градѣ москвѣ, и по всѣмъ градѡмъ, по црскому совѣту, митрополиту, и архїепкопомъ и епкопомъ, брещи ѡ многоразличны црковныхъ чинѣхъ. паче же ѡ стыхъ иконахъ и ѡ живописцѣхъ, и ѡ прочи чинѣхъ црковныхъ, по сщеннымъ правиламъ, и какимъ подобаетъ живописцемъ быти, и тщанїе имѣти. ѡ начертанїи плотскагѡ воѡбраженїа гда бга и спса нашего їнса хрта, и пречтыа ѐгѡ бгомтри, и небныхъ силъ, и всѣхъ стыхъ, иже ѿ вѣка бгови угодившихъ. Подобаетъ быти живописцу смирену, кротку, блгоговѣйну, не празднословцу, не смѣхотворцу, не сварливу, не завистливу, ни пїаницѣ, не грабежнику, не убїйцѣ найпаче же хранити чистоту дшевную и тѣлесную, со всакимъ ѡпасенїемъ. не могущимъ же до конца тако пребыти, по закону женитися, и бракѡ сочетатися и приходити къ оцѐ дховнымъ начастѣ, и во всемъ извѣщатися, и по ихъ наказанїю и ученїю жити, въ постѣ и въ млтвахъ и въ воздержанїи, съ смиреномудрїемъ, кромѣ всакагѡ зазора, и безчинъства. и съ превеликимъ тщанїемъ писати ѡбразъ гда нашегѡ їнса хрта, и пречтыа ѐго бгомтри, и стыхъ пророкъ, и аплъ и сщенномчнкъ, и сты мчцъ, и прпбныхъ женъ, и стлей и преподобныхъ оцъ, по ѡбразу и по подобїю по существу, смотра на ѡбра древнихъ живописцовъ и знаменовати з добрыхъ образцовъ. и аще которые нынѣшнїе мастеры живописцы, тако ѡбѣщавшеса учнутъ жити, и всѧ сїа заповѣди хранити. и тщанїе ѡ дѣлѣ бжїи имѣти. и црю таковыхъ живописцовъ жаловати: а стлемъ ихъ брещи и почитати паче простыхъ члкъ. Такожде тѣмъ живописцемъ прїимати учнкѡмъ, и ихъ разсмотрати во всемъ, и учити ѡ всако блгочестїи, и чистотѣ, и приводити къ оцемъ дховнымъ. оцы же ихъ наказують, по преданному имъ уставу, ѿ стлей. како подобаетъ жити хртїанину, кромѣ всакаго зазора, и безчинства. и тако ѿ своихъ мастеровъ со вниманїемъ да учатса. и аще которому ѿкрыетъ бгъ таковое рукодѣлїе, и приводитъ того мастеръ

къ стлю, стль же разсмотри, аще будетъ написаное ѿ оученика по ѡбразу и по подобїю. и оувѣсть извѣстнѡ ѡ житїи егѡ, еже к чистотѣ и всякомъ блгочестїи заповѣдемъ живетъ, кромѣ всякагѡ бечинства абїе блгвикъ наказуе егѡ и впредь блгочестно жити, и стагѡ оногѡ дѣла держатися со оусердїемъ всяцѣмъ. и прїемле ѿ него оученикъ той чть яко же и оучитель егѡ, паче простыхъ члкъ. по сихъ же стль наказуетъ мастера, еже ему не поборати ни по брате, ни по снѣ, ни по ближнихъ. аще кому не дастъ бгъ таковагѡ рукодѣлїя оучнетъ писати худо, или не по правилному завѣщанїю жити. а онъ скажетъ его горазда, и во всемъ достоина суща. и показуетъ написанїе иного, а не того. и стль ѡбыскавъ полагаетъ таковагѡ мастера по запрещенїемъ правилнымъ, яко да и прочїи стра прїимутъ, и не дерзаю такова творити. а оученику оному иконнагѡ дѣла ѿнюдъ не касатися. и аще которому оученику ѿкрыетъ бгъ оученїе иконнагѡ писма, и жити оучнетъ по правилному завѣщанїю, а мастеръ учне похулати его по зависти, да бы не прїалъ чести, яко же онъ прїа. стль же ѡбыскавъ, полагаетъ таковагѡ мастера по запрещенїемъ правилнымъ. оученикъ же прїемлетъ вящшую честь. аще кто ѿ тѣхъ живописцовъ, оучнетъ талантъ скрывати, еже ему бгъ далъ, и оученикѡ по существу тогѡ не ѿдастъ. таковый ѡсужденъ буде ѿ бга, съ скрывшимъ талантъ, въ муку вѣчную. аще будетъ кто ѿ самѣхъ тѣхъ мастеръ живописцовъ, или ѿ ихъ оученковъ, оучнетъ жити не по правилному завѣщанїю, в пїанствѣ, и не в чистотѣ, и во всякомъ безчинствѣ. и стлсмъ таковыя в запрещенїи полагати. а ѿ дѣла иконнагѡ ѿнюдъ ѿлучати, и касатися тогѡ не велѣти. бояшеся словеси реченнагѡ, проклѧ творяи дѣло бжїе съ небреженїемъ. а которые по сїе времѧ писали иконы не оучася самовольствомъ, и самоловкою и не по ѡбразу, и тѣ иконы промѣнали дешево простымъ людемъ поселянѡ невѣждамъ. нно тѣмъ запрещенїе положити. чтобы оучилися оу добрыхъ мастерѡвъ, и которому бгъ дастъ оучесть писати по ѡбразу, и по подобїю, и то бы писалъ. а которому бгъ не дастъ, и имъ в конецъ ѿ таковагѡ дѣла престати. да не бжїе имя таковагѡ ради писма похулается. и аще которые не престанутъ ѿ таковагѡ дѣла. такоїи црковю грозою накажутся, и да судася, и аще ѡни оучнутъ глати, мы тѣмъ живемъ и питаемся, и таковому ихъ реченїю не внимати. понеже не знающе такова вѣщаютъ, и греха себѣ в томъ не стакатъ. не всѣмъ члкомъ иконописцемъ быти, многа бо различна рукодѣйствїя подарована быша ѿ бга, ими же члкомъ препитатися, и живымъ быти и кромѣ иконнагѡ писмаи. бжїя образа во оукоръ и в поношенїе не давати. такожде архїепкпомъ и епкопѡ по всѣмъ градѡмъ и весемъ, и по монастырсмъ своихъ предѣлъ, испытовати мастерѡвъ иконныхъ, и ихъ писемъ самимъ. смотрити. и избраше

коиждо ихъ во своемъ предѣле, живописцовъ нароучитыхъ мастеровъ, да имъ приказывати надо всѣми иконописцы смотрити. чтобы в нихъ худыхъ и безчинныхъ не было. а сами архиепкпы и епкпы смотрятъ надъ тѣми живописцы которымъ приказано, и брегутъ такокагѡ дѣла накрѣпко. а живописцовъ ѡнѣхъ брегутъ и почитаю, паче простыхъ члкъ. а вельможамъ и простымъ члкомъ, тѣхъ живописцовъ во всемъ почитати, и честны имѣти. за то чтное иконное воѡбраженїе. да и ѡ томъ стлемъ великое попеченїе и бреженїе имѣти коиждо въ своей ѡбласти, чтобы гораздыя иконники, и ихъ оучники писали з древнихъ ѡбразцовъ. а ѿ самомышленїя бы и своими догадками, бжтва не ѡписывали. плотїю, а бжткомъ не ѡписанъ. ꙗко же рече стый їѡаннъ дамаскинъ: не ѡписуйте бжтва, не лжите слѣпїи. просто бо, невидимо, и незрително, плоти же ѡбра ѡбразуя, покланяются и вѣрою, и сладкою рождшую гда дѣвую. а иже ѿ хитрыхъ, и гораздыхъ мастеровъ живописцовъ, оукрыетъ который талантъ, что ему бгъ далъ, и иныхъ не наоучитъ. и не оукажетъ. да будетъ ѿ хрта ѡсужденъ съ сокрывшимъ талантъ, въ муку вѣчную и того бо ради живописцы оучите учнкѡ безъ всякогѡ коварства. да не ѡсуждени будете въ муку вѣчную.

6. Изъ статьи: О тридесати и двух цркнхъ вопросѣхъ. и соборные ѿвѣты, но главѣ на томъ же соборѣ.

Цркы вопросы тридесать и два.

вопр. ѕı. Въ мїрскиѣ свадба, игралю глумотворцы, и органники и смехотворцы. и гусельники, и бѣсовскїе пѣсни поютъ. и какъ къ црквн поѣдутъ: сщенникъ со кртомъ ѣде. а перед ни со всѣми тѣми играми бѣсовскими рыщу. а сщенницы имъ о томъ не возбраняю. и сщенникѡ ѡ тѡ достоитъ запрещати.

вопросъ .зı. Да в наше же православїи тяжутся, нѣцыи же не прямо тяжуся. и поклепавъ, крстъ целуе, или ѡбразы стыхъ. на поли бїются, и кро проливаю. и в тѣ поры волхвы и чародѣйники, ѿ бѣсовски наученїи пособїе. и творя кудесы бїютъ, и во аристотелевы врата, и в рафли смотря, и по звѣзда и по планита гладаю. и смотря дне, и часѡ. и тѣми дїаволскими дѣйствы, миръ прелщаю, и ѿ бга ѿлучаю. и на тѣ чарованїя надѣяся поклепца и ѡбедникъ, не мирится, и кртъ целуетъ. и на поли бїются. и поклепа оубиваетъ.

вопросъ .к. Да дѣти боярскїе, и люди боярскїе и всякїе бражники. зернью играю, и пропиваюся. ни службы служатъ, ни промышлаю. и ѿ ни всякое злѡ чинится. краду, и разбиваютъ, душы губя. и то бы злѡ искоренити.

вопросъ .ка. Да по погосто, и по селѡ, и по волосте хода, лживые прроки, мужики, и жонки, и дѣвки, и старые бабы, наги, и босы, и волосы ѿростивъ и роспуста: трясуся и убиваются. а сказываю что имъ ꙗвляюся, стая пятница, и стая анастасїя, и веля имъ заповѣдати хртїано каноны завѣчивати. они же за-

повѣдаю хртїаномъ: в средꙋ и въ пѧтницꙋ рꙋчного дѣла не дѣлати, и женам не прясти. и платїа не мыти. и каменїа не разжигати. а иные заповѣдꙋю бгомерскїе дѣла творити. кромѣ бжтвенныхъ писанїи что тѣмъ наги и босы и лживыи пророкомъ пꙋ, чтобы мїрꙋ не соблажняли.

вопросъ .кв. Злыя ереси ктѡ знаетъ ихъ, держится рафли шестокрылъ коронограи, острономїи, зодїи алманахъ, звѣздочетьи, аристотелева врата, и иныя составы, и мꙋдрости еретическїя, и кобн бѣсовскїя. которые прелести ѿ бга ѡлꙋчаю: и в тѣ прелести вѣрꙋюч, многие люди ѿ бга ѿдаляюся и погибаютъ.

вопросъ .кг. Въ трицкꙋю сꙋбботꙋ, по селомъ и по погостамъ, сходяся мꙋжи и жены на жальникахъ, и плачются по гробомъ с великимъ кричанїемъ. и егда начнꙋтъ играти скоморохи гꙋдцы, и прегꙋдники. они же ѿ плача престаше, начнꙋтъ скакати и плясати, и в долони бити. и пѣсни сатанинскїе пѣти. на тѣхъ же жальникахъ, ѡбманщики и мошенники.

вопросъ .кд. Русалїи ѡ iоанновѣ дни, и навечерїи ржтва хртова, и бгоявленїя, сходятся мꙋжїе и жены и дѣвицы на ночное плещованїе, и на безчинный говоръ, и на бесовскїе пѣсни, и на плясанїе и на скаканїе и на бгомерскїе дѣла — — и егда ночь мимоходитъ, тогда к рѣцѣ съ великимъ кричанїемъ, аки бѣсни, и оумываются водою. и егда начнꙋтъ заꙋтреню звонити, тогда ѿходятъ въ домы своя, и падаю аки мертви ѿ великаго клопотанїя.

вопросъ .ке. А ѡ велицѣ дни обличи и на радꙋницы вьюнецъ, и всякое в нихъ бѣсованїе.

вопросъ .кѕ А в великїи четвертокъ порано солому палятъ, и мертвыхъ кличꙋтъ. нѣкоторїи невѣгласи попы, в великїи четвертокъ соль по престоломъ кладꙋтъ, и до седмаго четвертка по велицѣ дни тамо держатъ, и тꙋ соль даютъ на врачеванїе людем и скотом.

вопросъ .кз. Въ первый пяльникъ петрова поста, в рощи ходятъ и в наливки, бѣсовскїе потѣхи дѣяти.

вопросъ .ки. Достоитъ же и ѡ семъ разсꙋдити. что во оуставѣ приписано, на оусѣкновенїе чтныя главы, воздержатися въ той день ѿ мяса, и рыбы повелѣваетъ и всю седмицꙋ поститися, невѣдомо ѿкꙋдꙋ взято: въ томъ же оуставѣ писано въ савиныхъ главахъ, глава .кд. два праздника пречтыя. и стыхъ аплъ петра и павла. и возлюбленнаго бгослова аще слꙋчится в средꙋ, и в пятокъ, ямы рыбы. да въ ла главѣ, великїя праздники сирѣчь бгородичныя, и хртовы, и пртчеко ржтво, и оусѣкновенїе, и стыхъ аплъ петра и павла, в каковъ любо днь прилꙋчится, въ пяльникъ. и в средꙋ, и в пятокъ. сице подобаетъ творити, яко въ днь иныи. а на оусѣкновенїе, в стицѣ во оуставѣ пишетъ на концы, на трапезѣ оутѣшенїе братїи.

—

Этотъ памятникъ предлагаетъ любопытнѣйшія данныя для исторіи обычаевъ XVI в., какъ духовныхъ и церковныхъ, такъ и свѣтскихъ. Статьи (2-я и 3-я) объ исправленіи книж-

номъ состоятъ въ тѣсной связи съ учрежденіемъ въ Москвѣ типографіи, съ цѣлію издать исправныя церковныя книги. (Первая изъ напечатанныхъ въ Москвѣ книгъ, именно Апостолъ, вышла въ свѣтъ въ 1564 г.). Статьи объ иконахъ и живописцахъ (2-я и 5-я) любопытны по исторіи живописи. Древніе образцы и преданія, на которые Стоглавъ ссылается (808. 21—23. 811. 17), по преимуществу сохранялись въ *Подлинникахъ* (см. ниже Подл. въ XVII в.). Вообще весьма замѣчательна 5-я статья по тому высокому значенію, которое приписывается въ ней иконописцу (807. 39). 4-я статья съ особенною силою выставляетъ мысль о строгомъ сохраненіи національныхъ обычаевъ. Изъ 32-хъ вопросовъ (811. 35) приведены здѣсь нѣкоторые, болѣе любопытные, для исторіи народныхъ суевѣрій и предразсудковъ. (Отвѣты на вопросы здѣсь опущены.)

806. 2. **ѡлифити** (олифить) — покрывать олифою, т. е. вареным масломъ съ краскою.

806. 7. **переводъ** — списокъ, экземпляръ (Слич. **изводъ** — редакція).

806. 32. **тафья** — шапочка, похожая на скуфью, употреблявшаяся, какъ здѣсь сказано, по примѣру Татаръ.

807. 14. **ѿтунка** — тоже что пошлина, т. е. старина, преданія отцевъ.

808. 10. **начасте** — часто.

808. 13. 37. 809. 6. 810. 34. **кромѣ** — безъ, мимо, далеко.

809. 18. **скажетъ ѥго гораздa** (т. е. быти) — что онъ гораздъ. § 276.

810. 13. **промѣнати** (какъ и нынѣ промѣнять) — продать, именно икону.

812. 13. Въ рукописяхъ попадаются особенныя причитанья или заговоры идущимъ на судъ (напр. въ рукоп. Профессора Григоровича, смотр. въ Архивѣ Калачева т. 2).

812. 16. **Аристотелевы врата** — т. е. главы или статьи, на которыя раздѣлено его ученье въ *Тайная Тайныхъ* (См. Тайн. Тайн. въ XVII в.).

813. 1. Чествованіе среды и особенно пятницы доселѣ сохраняется у суевѣрныхъ поселянъ, потому будто бы, что нѣкая святая жена ходитъ ночью въ этотъ день по избамъ, и наказываетъ того, у кого въ избѣ найдетъ соръ, оставленный отъ работы, напр. отъ пряжи льна.

813. 10. Слич. о чернокнижіи и еретичествѣ въ Паис. Сборн. XIV в., въ Домостроѣ, и друг.

813. 20. 23. **жальникъ** — могила. **прегудникъ**: слич. **прегудница** (музыкальн. инструментъ), слово, употреблявшееся въ древнихъ текстахъ Ветхаго Завѣта.

813. 28. **русальи, ѡ Іоанновѣ дни** — суевѣрные обряды наканунѣ Ивана *Купалы* (какъ говорятъ въ народѣ) доселѣ сохраняются въ народѣ.

813. 40. **клопотаніе**: слич. **клопотъ** (откуда хлопоты) въ переводѣ Ветхоз. книгъ *Скориною*.

814. 1. **великъ день** — Свѣтлое Христово Воскресенье. См. Злат. Цѣпь, по рукоп. XIV в. **окличи** — клики, окликиванье (?)

814. 2. **радуница** — вторникъ Ѳоминой недѣли, когда посѣщаютъ могилы родныхъ. **вьюнецъ** — особаго рода обрядъ, хороводъ съ пѣснями. Въ областномъ языкѣ *вьюнишникъ* — праздникъ, съ особенными на этотъ случай пѣснями, отправляемый въ субботу на Святой недѣлѣ у обвѣнчавшихся въ тотъ же годъ.

814. 13. **к наливки**: *Наливки* доселѣ урочище въ Москвѣ, за Москвою рѣкою, гдѣ Спасъ въ Наливкахъ.

—

## XLIV. Изъ Домостроя Сильвестра.

*(По изд. Голохвастова въ Временникѣ Моск. Общ. Ист. 1849.)*

1. *Наказаніе отъ отца къ сыну.*

Благословляю азъ грѣшный, имр̃къ и поучаю, и наказую, и вразумляю (*единчадаго Пог.* *) сына своего, имр̃къ, и его жену, и ихъ чадъ (*дѣтей Пог.*) и (*ихъ Пог.*) домочадцовъ: быти во всякомъ христіяньскомъ законѣ (*наказаніи Пог.*), и во всякой чистой (*честной Пог.*) совѣсти и правдѣ; съ вѣрою творяще волю Божію, и хранящe заповѣди Его; (*и Пог.*) себѣ утвержающе во всякомъ страсѣ Божіи, и въ законномъ жительствѣ; и жену поучающе, тако же и домочадцовъ своихъ наказующе (*наказывати Цар.*): не нужею, ни ранами, ни роботою тяжкою; имѣюще яко дѣти, во всякомъ покои: сыты и одѣны, и въ тепломъ храмѣ, и во всякомъ устрои. И вдаю вамъ христіяньскому жительству, (*христіанскаго жительства Пог.*) писаніе сѐ на память, и вразумленіе: вамъ и чадомъ вашимъ. Аще сего моего (*наказанія и Цар.*) писанія не внемлете, и наказанія (*нашего Цар. и Пог.*) не послушаете, и по тому не учнете жити, и не тако творити, яко же есть писано,—сами (*за Цар. и Пог.*) себѣ (*себя Цар. и Пог.*) отвѣтъ дадите въ день страшнаго суда (*Божія Цар.*); и азъ вашимъ винамъ, и грѣху, не причастенъ: крóмѣ моея душа; азъ о семъ, о всякомъ (*васъ Цар. разумно васъ Пог.*) благочиніи благословлялъ, и плакалъ и молилъ, и поучалъ, и писаніе предлагалъ вамъ; и аще воспріимете сіе мое худое ученіе и грубое наказаніе, и сіе *) со всею чистотою душевною (*и телесною Пог.*); и прочитая, прося у Бога помощи (*милости Пог.*) и разума, поелико возможно, какъ (*Богъ Пог.*) вразумитъ васъ; и начнете дѣломъ творити вся си (*сія Пог.*): будетъ на васъ милость Божія, и Пречистыя Богородицы, и великихъ чудотворцевъ, и наше благословеніе, отъ нынѣ и до вѣка; и домъ вашъ, и чада ваша, и стяжаніе ваше, и обиліе ваше, что вамъ Богъ подаровáлъ: отъ нашего благословенія, и отъ своихъ трудовъ: да будетъ благословенно, исполнено всякихъ благъ, во вѣки, аминь.

7. *Како царя и (или Цар., Арх., Бол. и Пог.) Князя чтити, и повиноватися (вамъ Цар.) во всемъ (имъ Арх., Бол. и Пог.), и всякому (влáстелину Цар. влáстелю Пог., Бол. и Арх.) покарятися, и правдою служити имъ во всемъ, къ болшимъ и къ мéншимъ (среднимъ Цар., Арх., Бол. и Пог.) и скорбнымъ и маломощнымъ, ко всякому человѣку, какову быти, и себѣ о семъ внимати.*

Царя бойся и служи ему вѣрою, и всегда о немъ Бога моли, и лож-

*) *Варіанты (въ скобкахъ) по спискамъ XVII в. Погодинскому, Царскому, Архивскому и Большаковскому, а самый текстъ печатанъ по списку Коншина, XVI в.*

*) *Въ спискѣ Кон., на этомъ мѣстѣ, утраченъ листокъ, и потому продолжается изъ Цар. и Пог.*

но, съ покореніемъ, истинну отвѣщай ему, яко самому Богу, и во всемъ повинуйся ему. Аще земному Царю правдою служиши, и боишися его: тако научишися и Небеснаго Царя боятися: сей временен, а Небесный вѣченъ (*превѣчен Цар., Арх. и Бол.*) и судія не лицемѣренъ: воздастъ комуждо по дѣломъ его. Тако же и Княземъ покаряйтеся, и должную ему честь воздавай, яко отъ него посланомъ, во отмщеніе злодѣемъ, въ похвалу же добродѣемъ (*благотворцемъ Арх. и Бол.*). Князю своему пріяйте всѣмъ сердцемъ, и властелемъ своимъ: ни помыслите на ня зла. Глаголетъ бо Павелъ Апостолъ: вся владычество отъ Бога учинена суть: да, аще кто противитса властелемъ, то Божію повелѣнію противитца. А Царю и Князю и всякому велможѣ (*не тщися служити лжею, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и клеветою и лукавствомъ: погубитъ Господь вся глаголющая лжу, а шепотники и клеветники отъ народа прокляти суть. Старѣйшимъ себѣ честь воздавай, и поклоненіе твори; среднихъ яко братію почитай; маломожныхъ и скорбныхъ любовію привѣчай (*посѣщай Бол.*); юнѣйшихъ яко чада люби; всякому созданію Божію не лихъ буди; славы земныя ни въ чемъ не желай (*не ищи Бол.*); вѣчьныхъ благъ (*присно Цар.*) проси у Бога; всякую скорбь и тѣсноту съ благодареніемъ терпи; обидимъ не мсти; хулимъ моли; зла за зло не воздавай (*ни клеветы за клевету Цар., Арх., Бол. и Пог.*); согрѣшающая не осужай: воспомяни своя грѣхи: о тѣхъ крѣпко пекися; злыхъ мужей совѣту отвращайся; буди ревнитель правожительствующимъ (*правоживущимъ Арх., Цар., Бол. и Пог.*), и тѣхъ дѣланія написуй въ сердцы своемъ, и самъ тако же твори.

8. *Како домъ свой украсити святыми образы* (*иконами Арх., Бол. и Цар.*); *домъ* (*и храмъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) *чистъ имѣти.*

Въ дому своемъ, всякому христіянину, во всякой храминѣ, святыя и честныя образы, написаны на иконахъ, по существу, ставити на стѣнахъ, устроивъ благолѣпно (*мѣсто Цар., Арх., Бол. и Пог.*), со всякимъ украшеніемъ и со свѣтилники, въ нихъ же свѣщи предъ святыми образы возжигаются, на всякомъ славословіи Божіи; и по пѣніи (*отпѣтіи Цар.*) погашаютъ; завѣсою закрываются, всякія ради чистоты (*нечистоты Цар., Бол., Пог. и Арх.*), и отъ пыли: благочинія ради и бреженія; а всегда чистымъ крылышкомъ (*крыльцомъ Пог., Бол., Арх. и Цар.*) омѣтати, и мяхкою губою вытирати ихъ, и храмъ тотъ чистъ держати всегда; а къ святымъ образомъ касатися, достойнымъ, въ чистей совѣсти; и на славословіи Божіи, и на святомъ пѣніи и молитвѣ, свѣчи вжигати, и кадити благовоннымъ ладономъ и ѳиміяномъ; а образы святыя поставляются иже въ началѣ, по чину, свято почитаеми суть, имяны прежереченными; въ молитвахъ и во бдѣніихъ и въ поклонѣхъ, и во всякомъ славословіи Божіи, всегда

почитати ихъ; со слезами, и съ рыданіемъ, и сокрушеннымъ сердцемъ исповѣдаяся (*о своихъ согрѣшеніяхъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*): просяще отпущенія грѣхомъ.

12. *Како мужу, съ женою и съ домочадцы, въ дому своемъ, молитися* (*Богу Арх., Цар., Бол. и Пог.*).

По вся дни, въ вечерѣ, мужъ съ женою, и съ дѣтьми и съ домочадцы, кто умѣетъ грамотѣ, отпѣти вечерня, павечерница, полунощница, съ молчаніемъ и со вниманіемъ, и съ кроткостояніемъ, и съ молитвою, и съ поклоны. Пѣти внятно и единогласно. Послѣ правила, отнюдъ, ни пити, ни ѣсти (*ни молвы творити Цар., Арх., Бол. и Пог.*) всегда; всему тому нау́къ. А ложася спати всякому христіянину по три поклона въ землю (*предъ Богомъ Цар., Арх. и Бол.*) положити. А въ полунощи, всегда, тайно вставъ, со слезами, прилежно, къ Богу молитися, елико вмѣстимо, о своемъ согрѣшеніи; а утре, воставая, такоже, и комуждо по силѣ и по желанію.

15. *Како дѣтей своихъ воспитати во всякомъ наказаніи, и страсѣ Божіи.*

А пошлетъ Богъ у кого дѣти, сынове или дщери: ино имѣти попеченіе отцу и матери о чадехъ своихъ: снабдити ихъ, и воспитати въ до́брѣ наказаніи; и учити страху Божію и вѣжству и всякому благочинію; и, по времени и дѣтемъ смотря, и по возрасту, учити рукодѣлію: матери дщери, а отцу сынове, кто чево достоинъ, каковъ кому просу́гъ (*смыслъ Цар.*) Богъ дастъ; любити ихъ и беречи, и страхомъ спасати. Уча и наказуя и разсужая, раны возлогати: наказуй дѣти во юности, покоитъ тя на старость твою; и хранити и блюсти о чистотѣ тѣлесней, и отъ всякаго грѣха, отцемъ чадъ своихъ, яко же зеницу ока, и яко своя душа. Аще что дѣти согрѣшаютъ отцовымъ и материнымъ небреженіемъ, имъ о тѣхъ грѣсѣхъ отвѣтъ дати въ день страшнаго суда. А дѣти аще небрегомы будутъ, въ ненаказаніи отцовъ и матерей, аще что согрѣшатъ, или что (*зло Арх., Цар. и Бол.*) сотворятъ, и отцемъ и матеремъ, съ дѣтми, отъ Бога грѣхъ, а отъ людей укоръ и посмѣхъ, а дому тщета, а себѣ скорбь и убытокъ, а отъ судей продажа и соромота (*срамота Арх., Бол., Цар. и Пог.*). Аще у богобоязнивыхъ родителей, и у разумныхъ и благоразсудныхъ, чада воспита́ни въ страсѣ Божіи, и въ до́брѣ наказаніи, и въ благоразсудномъ ученіи, всякому разуму и вѣжству и промыслу и рукодѣлію, и тѣ чада съ родители своими, бываютъ отъ Бога помилованы, а отъ священнаго чину благословены, а отъ добрыхъ людей хвалими; а (*егда будутъ Цар., Бол., Арх. и Пог.*) въ совершенѣ возрастѣ, добрые люди, съ радостію и съ благодареніемъ, женятъ сыновъ своихъ по своей верстѣ, по суду Божію; а дщери, за ихъ дѣти, за мужъ выдаютъ. И аще отъ таковыхъ которое чадо Богъ возметъ, въ покаяніи и съ причастіемъ; то отъ родителю (*отъ родителей Цар. и Бол.*) безскверная жертва къ Богу приноситси, и въ вѣч-

ныя кровы вселяются; а имѣютъ дерзновеніе у Бога милости просити, и оставленія грѣховъ и о родителехъ своихъ.

17. *Како дѣти учити и страхомъ спасати.*

Казнѝ сына своегò отъ юности его, и покоитъ тя на старость твою, и дастъ красоту души твоей. И не ослабляй бія младенца: аще бо жезломъ (*Цар. лозою*) біеши его, не у́мретъ, но здравіе будетъ; ты бо, бія его по тѣлу, а душу его избавляеши отъ смерти. Любя же сына своего, учащай ему раны, да по́слѣди о немъ возвеселишися. Казнѝ сына своего изъ-млада, и порадуешися о немъ въ мужествѣ: и посреди злыхъ похва́лишися, и зависть пріимутъ врагѝ твоя̀. Воспита́й дѣтище съ прещеніемъ, и обря́щеши о немъ покой и благословеніе. Не смѣйся къ нему̀, игры̀ творя: въ ма́лѣ бо ся ослабиши, въ велицѣ поболи́ши, скорбя̀; и послѣ же ино оскомины (*оскомишь Цар.*) твориши (*сотворишн Арх. и Цар.*) души твоей. И не дажъ ему власти во юности, но сокрушѝ ему̀ ребра̀, донележе растетъ, а, ожесточавъ, не повинетъ ти ся; и будетъ ти досаженіе, и боле́знь души, и тщета̀ до́мови, погибель имѣнію, и укоризна отъ сусѣдъ, и посмѣхъ предъ враги, предъ властію (*властели Цар., Арх. и Бол.*) платежь и доса́да зла̀.

19. *Како всякому человѣку рукодѣльничати, и всякое дѣло дѣлати, благословяся.*

Въ домовитомъ (*въ домовнемъ Цар. Арх., Бол. и Пог.*) обихо́дѣ и вездѣ, всякому человѣку, государю или государыни, или сыну или дщери, или служкѣ мужеска полу и женьска, *си всякому мастеровому человѣку Цар. Арх., Бол. и Пог.*) и стару и малу (*и ученикомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*), всякое дѣло начати или рукодѣльничати, или ѣсти или пити, илѝ ѣства варити, илѝ печѝ што, и всякіе приспѣхи дѣлати, и всякое рукоделіе и всякое мастерьство, и устроивъ собя, очиствъ отъ всякія скверны, и руки умывъ чисто, преже святымъ покла́нятися трижды въ землю, а по ну́жи или (*ино Арх., Цар. и Бол.*) до по́яса; кто умѣетъ: Достойно (*есть Арх., Цар. и Бол.*) проговорити (*весь до конца Цар.*), да благословясь у Настоящаго, да молитву Іс҃ову проговоря, да перекрестяся, молвя «Господи благослови, Отче,» тоже, нача́ти вся́кое дѣло, ино тому Божія милость поспѣшествуетъ, аггели невидимо помогаютъ, а бѣси отбѣгнутъ; и то дѣло Богу въ честь, а души на пользу; и ѣсти и пити съ благодареніемъ, ино сладко; а што впрокъ сдѣлано, ино ми́ло. А дѣлати съ молитвою и съ доброю бесѣдою, или съ молчаніемъ: а дѣлаючи што нибуть, на́чнется слово празное илѝ хулное, илѝ съ ропташемъ, илѝ смѣхи, или кощуны (*или пѣсни бѣсовскія и игры Цар., Бол., Пог., и Арх.*): отъ такова̀ дѣла, а отъ таковыя бесѣды, Божія милость отступитъ; аггели отъидутъ скорбни, и возрадуются нечестивіи дѣмони (*бѣси Арх., Цар., Бол. и Пог.*), видя во́лю свою̀ солѣвающу безумніи христія́не; и приступятъ ту

лукавіи, влагающе въ мысль всякую злобу и всякую вражду̀ и ненáвисть, и подвизаютъ помыслы на гнѣвъ, и на всякіе коцуны, и на всякое зло. Ино то у̀же дѣло, ѣства илѝ питіе, не споро, и всякое мастерство̀ и всякое рукодѣліе не о Бозѣ свершается: Богу на гнѣвъ, а людемъ не благословленое, непотребное, и не мило и не прочно; а ѣства и питіе не укусна и не сладка̀; только врагу и его слугамъ угодно, и сладко и радостно. А кто въ ѣствѣ и въ питіи и во всякомъ рукодѣліи не чисто стряпаетъ, и во всякомъ мастерьствѣ и што украдетъ (*или подмѣшаетъ или подмѣнитъ что Арх., Цар., Бол. и Пог.*), или прилжетъ, или божитца на кривѣ: не толко сдѣлано, или не въ толкѣ стало,—а онъ лжетъ,— и тѣ всѣ дѣла не угодны Богу, бѣси написуютъ; и въ томъ во всемъ человѣку истязану быти въ день страшнаго суда.

*23. Како врачеватися христіяномъ отъ болѣзни и отъ всякихъ скорбей.*

Аще Богъ пошлетъ на кого болѣзнь или какую скорбь, ино врачеватися Божіею милостію, да слезами, да молитвою, да постомъ, да милостынею къ нищимъ, да истиннымъ покаяніемъ. Да благодареніе и прощеніе и милосердіе и нелицемѣрная любовь ко всякому (*аще кого чѣмъ пріобидѣлъ, отдати сугубо, и на предь не обидѣти Цар., Арх., Бол. и Пог.*). Да отцовъ духовныхъ, (*и всякъ чинъ священническій и мнишескій, Цар., Арх., Бол. и Пог.*) подъвизати на моленіе Богу; и молебны пѣти, и вода святити съ честныхъ крестовъ (*честнымъ и животворящимъ крестомъ Цар., Арх., Бол. и Пог.*) и со святыхъ мощей и съ чюдотворныхъ образовъ, и масломъ свящатися; да и по чюдотворнымъ по святымъ мѣстомъ обѣщеватися, и, приходяще, молитися, со всякою чистою совѣстію; тѣмъ цѣлба всякимъ различнымъ недугомъ отъ Бога получити, да и отъ всякихъ грѣховъ удалятися, и впередь никакова зла не творити (*хранитися, Цар.*), а отцовъ духовныхъ заповѣди хранити, и эпитемьи исправляти: тѣмъ очиститися отъ грѣха, и душевная и тѣлесная болѣзнь исцѣлити, и Бога милостива сотворити. — —

А кто (*аще кто Цар., Арх., Бол. и Пог.*) безстрашенъ и безчиненъ, страху Божію не имѣетъ и воли Божіи не творитъ, и закону христіяньского и отческаго преданія не хранитъ, о церкви Божіи и о церковномъ пѣніи и о келейномъ правилѣ и о молитвѣ и о всякомъ славословіи Божіи не радитъ; ѣстъ и піетъ безъ воздержанія, и во обьяденіе и въ піяньство, и не въ подобно время, и законного жительства не хранитъ;- — и вся́ко скáредіе творятъ, и всякіе богомерзскіе дѣла: — — пѣсни бѣсовскіе (*плясаніе, скаканіе, гудѣніе Арх., Бол. и Пог.*), бубны, трубы, сопѣли (*медвѣди и птицы и собаки ловчія; творящая конская уристанія, Арх., Бол. и Пог.*), всяко бѣсовское угóдіе, и всякое безчиніе и безстрашіе; къ сему жъ чарованіе и волхвованіе: и наузы, звѣздочетье, рафли, алнамахи (*алманаки Пог. Бол.*), чернокнижье, ворогран (*вороногран*

*Бол.*, *Пог.* и *Арх.*) шестокрылъ; стрѣлки громныя (*громовыя Бол.*), топорки, усовники, два каменіе (*усовники, два каменіе Бол. и Арх.*), кости волшебныя; и иныя всякія козьни бѣсовскія. Или кто чародѣйствомъ и зеліемъ и кореніемъ и травàми, нà смерть, илѝ на потворьство окормляетъ, или бѣсовскими словами и мечтаньми и кýдесомъ, чаруетъ на всякое зло,— — или кто кленется именемъ Божіимъ во лжу, или клевещетъ нà друга:— — въ тѣхъ во всѣхъ дѣлехъ, и въ обычаехъ и нравѣхъ, возстаетъ въ человѣцѣхъ гордость, ненàвисть, злопомнéніе, гнѣвъ, вражда, обида, лжа, татьба, клятва, и чарованіе и волхвованіе; смѣхъ, кощуны, обьяденіе, піяньство, безвремéнное, и рано и позно, и всякая злая дѣла.

*24. О неправедномъ житіи.*

А кто не по Бозѣ живетъ, не по христіяньскому житію (*жительству, и страху Божію не имѣетъ, и отеческаго преданія не хранитъ, и къ церкви Божіей не ходитъ, и Божественнаго писанія не требуетъ, и отца духовнаго не слушаетъ, и добрыхъ людей по Бозѣ совѣту и наказанію не внимаетъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), чинитъ всякую неправду и насиліе и обиду: сильно отойметъ, возмя не заплатитъ (*взявъ не отдастъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*), волокитою уморитъ, а молода человѣка во всемъ изобидитъ; а на сусѣдьствѣ кто не добръ, или въ селѣ, на своихъ христіанъ (*крестьянъ Цар., Арх. и Пог.*), или на приказѣ, или на власти, дани тяжкія и всякіе уроки (*оброки Арх., Бол., Пог. и Цар.*) незаконныя накладываетъ; или чюжую ниву попахалъ (*попашетъ Арх., Бол., Цар. и Пог.*); или лѣсъ посѣкъ, или землю переоралъ, или лугъ перекосилъ (*покосилъ Арх., Бол., Цар. и Пог.*), или ловлю рыбную переловилъ, или борти (*борты Бол.*), или перевѣсье и всякую ловлю, и всякое угодье неправдою и насиліемъ сотворитъ; илѝ ограбитъ, или покрадетъ или розобьетъ (*на дорозѣ, и на стану грабитъ, и біетъ и соромитъ, и пустошитъ луги, пашню толочитъ, и всякую обиду чинитъ, Арх., Бол., Пог. и Цар.*), или кого чимъ поклéплетъ, или кого чимъ подкинетъ, или чимъ (*оклевещетъ и Арх., Цар. и Пог.*) ополичьнитъ; или напрасно кого продастъ; или въ работу, неповинныхъ лукавьствомъ или насиліемъ охолопитъ; илѝ непрямо судитъ или неправедно (*непрямо Арх., Бол., Пог. и Цар.*) обыскиваетъ, или на кривѣ послушествуетъ (*слушествуетъ Бол.*); или кающимся не милостивъ; или лошадь или всякую животину и всякое стяжаніе, и селы или винограды (*варницы, мельницы, лавки, анбары, Арх., Бол., Пог. и Цар.*) или дворы и всякое угодье, силою отыметъ, или дешево, въ неволю (*по неволѣ Цар.*) купитъ, или ябедничествомъ вытяжетъ, или корчемнымъ прикупомъ, или лихвы, и всякимъ лукавымъ ухищреніемъ, и неправеднымъ собраніемъ, или росты и насъпы (*насыпы Арх., Цар., и Бол.*), и мытà (*богатѣетъ Арх., Бол. и Цар.*), — всякія неподобныя дѣла: (*творитъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) — — клятвопреступленіе, и

ярость, и гнѣвъ, и злопамятство;— — (*или корчмитъ, всегда пѣсть и пьетъ, бесъ воздержанія, во объяденіе и пьянство; и праздниковъ и поста не хранитъ; всегда въ нечистотѣ пребываетъ; или чародѣйствуетъ и волхвуетъ и отраву чинитъ; или ловы творитъ, съ собаками и со птицами и съ медвѣдями; и всякое дьявольское угодіе творитъ, и скоморохи и ихъ дѣла, плясаніе и сопѣли, пѣсни бѣсовскія любя; и зернію и шахматы и тавлей*, *Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) самъ государь, или государыня, творятъ, или дѣти ихъ или люди ихъ, или крестіяне ихъ, а они государи о томъ не возбраняютъ и не оборонаютъ, и (*обидящему Арх.*, *Бол.*, *Цар.*, *обидимому Пог.*) управы не даютъ: прямо, всѣ вкупѣ, будутъ во адѣ, а здѣ прокляти.

29. (*Како Арх.*, *Цар.*, *Пог. и Бол.*) *поучати мужу своя жена*: *какъ Богу угодити, и мужу своему упоровити; и како домъ свой добре строити, и вся домашняя порядня, и рукодѣлье всякое знать, и слугъ учить, и самой дѣлать.*

Подобаетъ (*убо Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) поучити мужемъ женъ своихъ съ любовію и благоразсуднымъ наказаніемъ; жены мужей своихъ вопрошаютъ о всякомъ благочиніи: како душа спасти, Богу и мужу угодити; и домъ свой добре строити; и во всемъ ему покарятися; и что мужъ (*онъ Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) накажетъ, то съ любовію пріимати (*и со страхомъ внимати Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*), и творити по его наказанію (*и по сему писанію Арх.*; *Бол.*, *Пог. и Цар.*). Перьвіе: имѣти страхъ Божій, и тѣлесная чистота, яко же впреди указано бысть. Воставъ отъ ложа своего, и молебная совершивъ, женамъ и дѣвкамъ (*и слугамъ Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) дѣло указати дневное всякому рукодѣлію, (*и Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар*) что работы: дневная ества варити, и которои хлѣбы печи: ситные и решетные; и сама бы знала какъ мука сѣяти, какъ квашня притворити и замѣсити, и хлѣбы валяти и печи, и квасны и бухоны, и выпеклися; а колачи и пироги тако же, и колко муки возмутъ, и колько испекутъ. И колко чего родится исчетверти, или изосмины или изрешота, и колко высевковъ и колко испекутъ: мѣра (*и счетъ Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар. вести Бол.*) знати во всемъ; а ѣству мясную и рыбную, и всякіе пироги, и всякіе блины и всякіе каши и кисели, и всякіе приспѣхи печи и варити, все бы сама государыня умѣла: ино умѣетъ и слугъ научити (*и слугъ научити умѣетъ Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*), и все сама знаетъ; а коли хлѣбы пекутъ (*печи Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*), тогды и платя моютъ (*мыти Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*): ино содного сътрепия и дровамъ не убыточно; и дозирати какъ красные рубаши (*рубахи красныя Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) моютъ, и лучшее пълатья; и колко мыла идетъ и золы, и на колко рубашекъ; и хорошо бы вымыти и выпарити (*вымыто и выпарено Арх.*, *Бол.*, *Пог. и Цар.*) и начисто выполоскати, и иссушити и искатати, и скатерти и убрусы и ши-

рипки и утиралники также; и всему (*тому Арх., Бол., Пог. и Цар.*) счетъ самóй знати, и отдати и взяти все сполна, и белó и чи́сто. А ветчано вѣжливо бы поплаченó: ино сироткамъ пригоди́тца (*нищему дати Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А коли хлебы пекутъ, ино того же тѣста вѣлети отняти, и пироговъ начинити (*сдѣлати Арх., Бол., Пог. и Цар.*); а коли пшеничьное пекутъ и семье изъ межьситки (*мессетки Арх., жмеситки Бол.*) велѣти пироговъ зьдѣлати (*начинити Арх., Бол., Пог. и Цар.*): въ скоромне дни скорóмною начинкою, какая лучится; а въ посные дни съ кашею, или съ горохомъ, или съ сокомъ; или рѣпа, или грибы, или рыжіки, или капуста: что Богъ лучитъ: ино семье потешенье. И всякую бы еству, и мясную и рыбную, и всякои приспѣхъ скоромной и посной, жена сама бы знала и умѣла здѣлать, и слушку (*слугъ Арх., Бол., Пог. и Цар.*) научить. То государыни домовная и домоводицы добрые. И то бы знала же пивной, медовóй и винной и бражьной, квасной и уксусной, и ки́слаштяной, и всякой обиходъ какъ дѣлаютъ, и поваренной и хлѣбной; и въ чемъ что родится, и колко изъ чево будетъ. Коли все знаетъ (*добрая жена Арх., Бол., и Цар.*) доброго мужа (*мужнимъ Арх., Бол. и Цар.*) наказаніемъ и грозою, и своимъ добрымъ разумомъ (*и наукою Цар., и наукомъ Арх. и умомъ Бол.*), ино все будетъ споро и всево будетъ много (*полно Арх., Бол., Пог. и Цар.*). А которая женьщина или дѣвка рукодѣльна, и той дѣла указати: рубашка дѣлати, или убрусъ брати (*или шити Арх., Бол., Пог. и Цар.*) или (*поставъ Цар. и Пог.*) ткати, или золотное или шелковое пяличное дѣло; и которая чему учена, того всего досмотрити и дозрѣти и всякой мастери самой: прядено и тафта и камка и золото и серебрó отвѣсити и отмѣрити, (*и всякой мастерицы, самой государынѣ, пряденой шолкъ и золото и серебро отвѣсити, и тафты и камки отмѣряти Арх., Бол., Пог. и Цар.*) и смѣтити, и указати (*наказати Арх., Бол., Пог. и Цар.*) сколко чего надобно, и сколко чего дастъ; и прикроити и примѣрити; самой все свое рукодѣліе знати. — — А сама бы государыня, отнюдь, никакоже, никоторыми дѣлы, опричéо немощи (*или по мужней волѣ Цар. и Пог. или по нужи Бол. или потому жъ, николи Арх.*) безъ дѣла не была, ино и слушкамъ, на нее смотря повáдно дѣлати. Мужь ли придетъ, гостья ли обычная придетъ, всегды бы надъ рукодѣліемъ сидѣла сама: то ей честь и слава, и мужу похвала; а николи же бы слуги́ государыни не будили: государыня бы (*сама Арх., Бол. Пог. и Цар.*) слугъ будила. А ложася бы спать всегды отъ рукодѣлія, молебная совершивъ (*такожъ и слугъ учила Арх., Бол., и Цар. дѣлати, а не гуляти и не спати Пог.*).

*30. Добрые жены рукодѣлные плоды и береженье всему, и что скроитъ, и остатки и обрески беречи.*

А добрая домовитая жена, благоразумнымъ своимъ помысломъ и мужнимъ наказаніемъ, и добрымъ подвигомъ своихъ трудовъ, съ слушками,

полотенъ и усчинъ, и холстовъ надѣлано; да на што пригоже: ино окрашено на летники и на кавтаны и на сарафаны; (*и на терлики, и на шубы поволоки*, *Арх.*, *Бол.*, *Пог.* и *Цар.*) и то у ней на домашней обиходъ перекроено и перешито; а будетъ слишкомъ за обиходомъ надѣлано полотенъ, или усчинъ, или холстовъ, или скатертей, или убрусовъ, или ширинокъ, или иного чего, ино и продастъ; ино што надобе купитъ: ино того у мужа не проситъ. А рубашки то все самой (*кроити или Арх.*), *Бол. и Цар.*) дати при себе кроити; и всякіе остатки и обрѣсъки: камчатые и тафтяные, и дарагіе и дешевые; и золотное и шелковое, и бѣлое и красное, и пухъ, и торочки, и спорки, и новые и ветшаное, все бы было прибрано: мѣлкое въ мешечкахъ, а остатки сверчено и связано; а все розбрано, по числу, и упрятано, и какъ чевò подѣлать вѣтшана, или у новаго не достáло: а то все есть въ запасе, въ торгу того не ищешь (*не купишь Арх., Бол. и Цар.*), далъ Богъ: у доброго промысла, у совершеннаго разума, все ся лучило дóма (*лучилося дома Арх., Бол. и Цар*).

*34. По вся дни жене съ мужемъ о всемъ спрашиватися, и совѣтовати о всемъ; и какъ въ люди ходити, и къ себѣ призывати и съ гостьями что бесѣдавати.*

А по вся бы дни у мужа жена спрашивалась, и совѣтова (*совѣтовала Арх. и Цар.*) о всякомъ обиходѣ, и воспоминала, что надобеть. А въ гости ходити, и къ себѣ звати: ссылатца съ кемъ велитъ мужь; а гостьи коли лучится, или самой гдѣ быти за столомъ сѣсти, луччее платя переменити; отнюдъ беречися (*женѣ Арх. Цар. и Пог.*) отъ пьяного питія: пьяный мужь дурно, а жена пьяна въ миру не пригóже. А съ гостьями бесѣдовати о рукодѣльи и о домашьнемъ строеніи: какъ порядня вести, и какое рукодѣлейцо сдѣти (*сдѣлати Цар. и Арх.*). Чего женѣ спрашиватися, вѣжливо и не знаетъ, и того у добрыхъ ласково; и кто что укажетъ, на томъ ниско челомъ бити. Или, у собя въ подворье, у которой гостьи, услышитъ добрую пословицу: какъ добрые жены живутъ, и какъ порядню ведутъ, и какъ домъ строить, и какъ дѣти и служокъ учатъ, и какъ мужей своихъ слушаютъ, и какъ съ ними спрашиваются, и какъ повинуются имъ во всемъ: и то въ себѣ внимати; а чево доброво не знаетъ, ино спрáшиватца вѣжливо. — — Съ такими то добрыми женáми пригоже сходитися: ни ествы, ни питія для, добрыя ради бесѣды и науку для; да внимать то въ прокъ себѣ; а не пересмехатися (*ни въ чемъ Арх. и Цар.*), и ни о комъ не переговáривати; и спросятъ о чемъ про кого иногды и учнутъ (*ума Арх., Цар. и Пог.*) пытати; ино отвещати не вѣдаю азъ (*язъ Арх., Цар. и Пог.*) ничего того, и не слыхалъ и не знаю; и сама о ненадобномъ не спрашиваю; ни о княиняхъ, ни о боярыняхъ, ни о сусѣдахъ не пересужаю (*не переговариваю Арх.*).

*35. Слугъ наказывати, какъ въ люди посылать съ чимъ (и не переговаривати ничего Арх., Цар. и Бол.).*

А слугъ своихъ заповѣдывай: о людехъ не переговаривати; и гдѣ въ людехъ были, и что видѣли недобро, — тово дома не скáзывали бы; а что дома дѣется, того бы въ людехъ не сказывали: о чемъ послано, то и паметуй; и о иномъ о чемъ учнутъ спрашивати, того не отвечевай (*не отвѣчай Арх., Бол. и Цар.*), и не вѣдай и не знай того; борзее отдѣлавшися, да домой ходи, и дѣло кажи (*да то государю скажи, о чемъ посланъ Арх., Бол. и Цар.*) а иныхъ вестей не приноси, што не приказано (*а ихъ вѣстей ни какихъ не сказывай Арх., Бол. и Цар.*); ино промежь государей никакой ссоры (*ни остуды Арх., Цар. и Бол.*) не будетъ. — — А пошлешь куды слушку, или сына, и што накажешь говорити, или што сдѣлати, или што купить, — и ты вороти, (*и творити Арх., Бол. и Цар.*) да спроси́ ему́: што ты ему наказалъ? что ему говорити, или что ему сдѣлать, или что ему купити? — И толко, по твоему наказу, тебѣ все изговоритъ, ино добро! (*пошли Арх. и Бол. и потли его. Цар.*) А пошлешь съ слугою къ кому еству или питье, или что-нибуди (*или какую ссуду Арх., Бол. и Цар.*), да воротивъ, спроси его: куды несетъ? — Толко такъ скажетъ, какъ наказано, то добро! А посылати питіе въ полне, а еству цѣлу: ино солгать не уметь! А товаръ посылай смѣтивъ или смѣрявъ, а деньги счетши, а што вѣсовое, свѣсивъ; а всево лучши запечатавъ: ино безгрѣшно! Да о томъ наказывати (*слугѣ спрашиватися Арх., Бол. и Цар.*): что съ *нимъ Арх., Бол. и Цар.*) послано, безъ государя отдать ли (*только его у себя нѣтъ Арх., Бол. и Цар.*), или домовъ (*домой Арх., Бол. и Цар.*) отнести. А о тѣхъ всѣхъ людехъ (*дѣлѣхъ Цар. и Арх.*) не догадается государь или государыня сына или слуги, воротить, да спроситъ: куды и съ чимъ послали, и что наказали, и умная служка вѣжливая, (*и умный сынъ или слуга вѣжливый Арх., Бол. и Цар.*) самъ воротся (*воротится Арх., Бол. и Цар.*) да вѣжливенко соймя́ колпакъ (*или шапку Арх. и Бол.*), у государя или у государыни спросивъ, о всемъ переговоритъ, что наказано. Толко потому, ино добро! А куды пошлютъ (*слугу Арх., Бол и Цар.*) въ добрые люди, у воротъ легонко поколотить; а по̀ двору идешь, и кто спроситъ: какимъ дѣломъ идешь? — Ино того не сказывати, а отвѣчать: не къ тебѣ азъ посланъ: къ кому азъ посланъ, съ тѣмъ то и говорить. (*А то сказати отъ кого идешь, и они государю скажутъ. Арх., Бол. и Цар.*) А у сѣней, или у избы, или у кѣльи, и ноги грязные отерти, носъ высмаркати и да вы́кашлятся, да искусно молитва сотворити; а толко, аминя не отдадутъ, ино и въ другое и въ третіе молитва сотворити, поболши перваго; а отвѣта не отдадутъ, ино легонко потолкатися (*поколотится Арх., поклониться Бол. и Цар.*); и, какъ впустятъ (*и вшедъ святымъ иконамъ поклоняться и отъ государя челобитье и посылка править Цар., Арх. и Бол.*),

вно, въ ту пору, носа не копать перстомъ, ни кашлять, ни сморкать; (*ни харкати, ни плевати*; *аще ли нужно, отшедъ на сторону, устроиться*; *Арх., Бол. и Цар.*) вѣжливенко стоять и на сторону не смотрить, да что наказано, то исправить; а о иномъ ни о чемъ не бесѣдовать, да борзее къ себѣ поити; да тотъ отвѣтъ государю сказать о чемъ посыланъ. А гдѣ лучится быти у кого въ подворье, или въ кѣльи, при государи или безъ государи,—никакой вещи, ни доброй, ни худой, ни дорогой, ни дешевой, не ворошити; ни смотрети безъ прощенія; ни съ мѣста на мѣсто не переложити (*безъ повелѣнія Арх., Бол. и Цар.*); и съ собою возмя, ничево не вынести безъ благословенія (*и не прося Арх., Бол. и Цар.*); а ествы и питія такожъ не покушати, чего не велено: то святотатьство (*то татьство суть, Арх., Бол. и Цар.*) и лакомство; кто на то дерзаетъ безъ благословенія и безъ веленія, тому ни въ чемъ не верити, и заочи его никуды не пошлютъ, по Евангелію: вмале бѣ вѣренъ, надо многими тя поставлю. А что куды послано (*съ тобою Арх., Бол. и Цар.*) покрыто, или повязано, или запечатано, или заверчено, того не двигнути и не посматривати, ествы или питія, что послано, того не покушивати; каково послано, таково и отнести: толко туто осмотрити какъ даютъ: цѣло ли, и вполне ли посылаютъ, чтобы тамъ невѣрки не было, куды то нести. —

*36. Женамъ наказъ о пьяньствѣ и о пьяномъ питіи, и слугамъ тако же; и опотаи не держати ничево ни гдѣ; и слугъ лжи и клеветы не слушати безъ исправы. какъ ихъ наказывати грозою, и жену тако же. и какъ въ гостехъ быти, и дома себя устроивати во всемъ.*

А у жены бы отнюдь, ни како же, ни которыми дѣлы, пія́ное питье не было: ни вино, ни медъ, ни пиво, ни гостинцы. Питіе бы было въ погребѣ да на лéднике. Пила бы безхмелную брагу и квасъ, и дома и въ людехъ. Аще пріидутъ отколе жены о здоровьи спросить, — тѣмъ питія пьяного не давать; а свои женки и дѣвки не пили же бы, въ людехъ и дома, до пья́на. А жене, втаи мужа своего, не ести и не пити; и похоронакъ на ествy и на питье потаи мужа своего не держати. А у подру́гъ и племя́ни, пóтаи мужа своего, питья и есты, и сдѣлки и поми́нковъ всякихъ, не просить, и самой не дава́ть; а у себя чюжéво не держать безъ мужня вѣдома; о всемъ совѣтовати съ мужемъ, а не съ холопомъ и не съ рабою.

*38. Какъ избная парядня устроити хорошо и чисто.*

Столъ, и блюда и ста́вцы и лошки, и всякіе суды (*сосуды Арх.*) и ковши, и братéны, воды́ согрѣвъ изъ утра, (*избу затопивъ Арх., Цар. и Пог.*) перемыти и вытерьти и высушить; а после обѣда (*стола Арх. и Цар.*) также, и вечéре. А ведра, и ночвы, и ква́шни, и коры́та, и си́та, и решéта, и горшки, и кувшины, и корчаги, — такожъ всегды вымыти, и выскресть, и вытерть, и вы́сушить, и положить въ чи́стомъ мѣсте, гдѣ

будетъ пригоже быти: всегда бь всякіе суды и всякая порядня, вымыто и чисто бы было; а по лавке и пó двору, и по хорóмамъ, суды не волочи́лися бы, а ставцы, и блюда, и братéны, и ковши, и лошки по лавке (*и по избѣ Арх. и Цар.*) не валялися бы: (*не волочились бы: Арх. и Пог.*) гдѣ устроено быти, въ чистомъ мѣстѣ лежало бы опроки́нуто ницъ; а въ какомъ судне што: ества или питіе,—и то бы покрыто было, чистоты ради.— —Изба, и стѣны, и лавки и ска́мьи, и полъ, и окна, и двѣри, и въ сенехъ, и на крылцы,—вымыть и вытерть и вы́месть и выскресть,—всегда бы было чисто; и лесницы, и нижнее крылцé,—все бы то было измыто, и выскребено, и вытерто и сметено; да передъ нижнимъ крыльцомъ сѣна (*соломы Арх., Цар. и Пог.*) положить: грязные нóги отирать; ино лѣсница не угрязнится, и у сеней передъ дверьми рогошка или войлокъ ветшáной положить, или потирало: ноги грязные отирать, чтобы мосту не грязнить (*по тому жъ, грязи для Арх. и Цар.*). Въ грязное погодье у нижнего крылца, сѣно или солома переменити (*грязная, а иная класти; такожъ у сѣней войлокъ велѣти прополаскати, и высуша, опять по томужъ положити Арх., Пог. и Цар.*), а у дверей рогозинка или войлокъ переменити, или потирало чистое положить, а грязное прополоскать и высушить; и опять, туто же, подъ ноги пригодится. Ино то, у добрыхъ людей, у порядливой жены, всегды домъ чистъ и устроенъ (*а на дворѣ и передъ вороты, и передъ дворомъ, и на улицѣ, всегда слуги смѣтье приметаютъ; а въ грязь пригребено; а снѣгъ въ зимѣ пригребати жъ; а щепа и дерево, и всякой рупось, прибирати; и всегда бы было устроено и чисто; а въ конюшнѣ и въ хлевѣ, и во всякихъ службахъ устроено Арх, Цар. и Пог.*); все пó чину: и упрятано, гдѣ что пригоже, и причищено и приметенó; всегды въ устрои (*въ доброй домъ въ устройной Цар. и Арх.*) какъ въ рай войти! Всего того, и всякой порядни жена смотри́ла,—и учила (*бъ Арх. и Цар.*) слугъ и дѣтей, добромъ и лихомъ; не иметъ слово,—ино ударить. И увидитъ мужъ что не порядливо у жены и у слугъ, или не по тому, о всемъ, что въ сей памяти писано,—ино бы умѣлъ свою жену наказывати всякимъ разсуженіемъ, и учити. Аще внимаетъ, и (*все Арх. и Пог.*) по тому (*живетъ и Арх.*) все творити, (*ино Арх. и Пог.*) и любити и жáловати. Аще жена по тому наученію и наказанію не живетъ, и такъ того всего не творитъ (*что въ сей книгѣ писано Цар. и Пог., памяти Арх,*) и сама того не знаетъ, и слугъ не учитъ — ино достоитъ мужу жена своя наказывати, я ползовати страхомъ на единѣ; и понаказавъ, и пожаловати и примóлвити; и любовію наказывати и разсужати; а мужу на жену не гневатися, а жене нá мужа: всегды жити въ чистосердіи. И слуги и дѣти тако же, посмотря по вине и по дѣлу, наказывати, и рáны возлогати; да наказавъ пожаловати; а государыни за слугъ печаловатися, по разсуженію: ино служкамъ надежно. А толко жены,

или сына или дщери, слово или наказаніе не иметъ, не слушаетъ, и не внимаетъ и не боитца, и не творитъ того какъ мужъ или отецъ или мати учитъ, — ино плетью постегать, по вине смотря; а побить не передъ людми; на едине: поучити да примолъвити и пожаловати; а никако же не гнѣватися ни женѣ на мужа, ни мужу на жену (*другъ на друга Цар., Арх. и Пог.*). А про всяку вину: по уху, ни по виденью (*лицу Арх.*), не бити; ни подъ сердце кулакомъ, ни пинкомъ; ни посохомъ (*батагомъ Арх*) не колоть; ни какимъ железнымъ или деревянымъ не бить: хто съ серца или съ кручины такъ бьетъ,—многи притчи отъ того бываютъ. слепота и глухота, и руку и ногу вывихнутъ, и перстъ; и главоболіе, и зубная болезнь: а плетью, съ наказаніемъ, бережно бити: и разумно и болно, и страшно и здорова. А толко великая вина и кручинавата дѣло, и за великое и за страшное ослушаніе, и небреженіе, — ино плеткою вежливенко побить, за руки держа: по винѣ смотря; да поучивъ, (*бивъ Арх., Цар. и Пог.*) примовити; а гнѣвъ бы не былъ; а люди бы того не вѣдали и не слыхали; жалоба бы о томъ не была.

*40. Самому государю, или кому прикажетъ, годовой запасъ, и всякай товаръ купити.*

Приказному человѣку, дворецкому или ключнику или купчине, на комъ вѣра положена, или самому государю, всегда въ торгу смотрити всяково запасу, къ домашнему обиходу или хлѣбнаго всякаго жита, и всякаго обилія: хмелю и масла, и мясново и рыбново, и свѣжево и просолу; или товары какіе привозные; или лѣсовой запасъ, и всякой товаръ, (*кой Арх.*) со всѣхъ земель идетъ. Коли чему навозъ, или коли чего много (*и дешево Арх.. Цар. и Пог.*) у пріѣзжихъ людей и у христіянъ, въ тѣ поры и закупить на весь годъ: ино у рубля четверти не додастъ, а у десети рублевъ по тому же; а у закупщика дороже купити: (*а не въ пору купити, ино Арх., Пог. и Цар.*) двои денги дати; да не любое купишь, коли чего нѣтъ а надобѣть. А которой товаръ или запасъ не портитця вдаль, а коли дешево, — ино и съ лишкомъ купить: свою нужу исполнить на свой обиходъ; а лишнее въ пору продастъ, коли дорого: иногды свой обиходъ прибылью пролезетъ (*проживетъ Арх., Пог. и Цар.*). Такъ то ведетця въ добрыхъ людехъ, и у доброго государя, домовитаго и благоразсуднаго, своимъ дозоромъ и добрымъ науком. А купить у кого что нибудь, много или мало, у пріѣзжево ли гостя, или у крестьянина, или здешнево (*домашняго торговаго Арх., Пог. и Цар.*) человѣка: торгуй полюбовна, а денги плати въ ручь (*вдругъ Арх. и Пог.*). А надъ тѣмъ, по человѣку смотря и по купла, и почестку (*почесть ему Арх., Пог. и Цар.*) учинишь: хлѣбомъ да солью и питьемъ: въ томъ убытка нѣтъ (*не будетъ Арх., Пог. и Цар.*); дружба, да впередь познать: всегды мимо тебя товару доброго не продастъ, и лишьнево не возметъ, и худово не дастъ.

*58. На погребѣхъ и на лѣдникехъ, и въ житницахъ, и въ сушилехъ, и въ онбарѣхъ, въ конюшняхъ: часто гдрю смотрити.*

А на по́грѣбехъ и на ле́дникехъ и въ житницахъ и въ суши́лехъ и въ клѣтехъ и въ онбарехъ и въ конюшнахъ, по вся дни, вечѐре, въ кой любо день: пересмотри́ти самому гдрю всякого питья и е́ствы, и вся́кого обихо́лу, и всякого запасу, и всякой рухледи; и въ конюшнѣ и хлѣбне и въ пова́рнѣ, и въ чьемъ приказе, или у ключника, или у по́вара, или у хлебъника, или у конюха,—всего пересмотрити самому, по тому чину устро́ино, какъ въ сѣй памяти (*книгѣ Цар.*) пи́сано; и перепыта́ти: колко чевѐ есть; и всѣму ли есть мѐра и счеть, и писмѐ; да все то смѣтити и сгада́ти самому: и сколко чевѐ сдѣлано, и колко чевѐ разошлося, и кому что отдано (*и коли что съѣдено и изпито Арх. и Цар.*): и все бы то умѣли сказать именно. Инѐво вечера ключника, иново вѣчера хлѣбника, иново вечера пивова́ра и конюха̀, смотрити и смѣтити во всѣмъ: а ключнику туто же быти. И, толко вездѣ стро́йно, по наказу все сблюдено, и счѐтъ сойдется; и устро́ено хорошѐ и счетъ отдастъ по́длинно и па́мятно и пря́мо,— ино того, за его слу́жбу, жаловати; а кто небереже́ньемъ,—или истеря́лъ, или испортилъ, или солга́лъ, или покра́лъ,—ино, посмотря по винѣ, наказывати, и пѣня чинити.—А гдри или гдрне, или ключьнику или ключницѣ, по вся дни, изъ у́тра вста́въ, всего пѣреже по всему́ двору, у всѣхъ хоро́мовъ, замковъ пересмотри́ти; а гдѣ есть печа́ти, ино печатей; и, по здорову, — ино добро! А гдѣ худо за́мкнуто, или замокъ испорченъ, или не за́мкнуто, или печа́ть испорчена, или худо запеча́тано, и, въ ту хоромину, влезши, всего пересмотри́ти. Толко та́ти были, ино знать; или свой кра́ли; или небереженьемъ худо за́мкнуто. И о томъ по винѣ смотря, и бранить и, наказывать, и обыскивати: гдѣ хтѐ начева́лъ, и што какъ дѣялося; и по тому, управа чинити. А въ вечѐре, по тому же, вездѣ переходити и пересмотрити, и перенюхать: гдѣ огня бы не урони́ли. На погребѣ и на лѣднике—и въ вечѐре и утре смотрити; гвоздье крѣпко ли прибито; не поттекаетъ ли уторами, и ладами и дномъ гдѣ не каплетъ ли; везде́ ли чи́сто и въ росолѣ, и не запле́сневело и не загнилося, и покрыто, и перечи́щено и перебранѐ. Толко все по здорову, въ такомъ береженье,—ино добро; а што не по тому,—ино, по винѣ смотря̀, нака́зывать. А въ пова́рняхъ и въ хлѣ́бняхъ и во вся́кихъ хоромѣхъ и въ коню́шняхъ — у всякой животины, и въ сѣнникѣхъ; у мастеровъ и у мастерицъ и у вучениковъ, и у торго́вцовъ, и у всякихъ своихъ прикащиковъ, всегда̀ всевѐ пересматривати и пытати; толко все по наказу, — ино добрѐ; а не по тому,—ино наказаніе по винѣ смотря: по прежеписанному. А за доброе устроеніе и береженіе любити, и жаловати, всячески: до́брому бы была честь, а худо́му гроза (*наказаніе Арх.*).

*Домострой* (т. е. домашній уставъ) есть не что иное, какъ подробное наставленіе о томъ, какъ жить, вести себя нравственно и устраивать домашнее хозяйство. Въ первыхъ главахъ авторъ говоритъ о предметахъ важнѣйшихъ, и за тѣмъ переходитъ къ мелочамъ хозяйственнымъ. Другія старинныя сочиненія подобнаго же содержанія извѣстны подъ именемъ *Вождя по жизни.*

Составитель Домостроя, вѣроятно, пользовался кое-гдѣ древнѣйшими письменными источниками: по крайней мѣрѣ въ статьяхъ духовнаго содержанія это не подлежитъ сомнѣнію, какъ показано ниже.

Относительно внѣшняго выраженія Домострой предлагаетъ любопытнѣйшіе образцы русскаго языка и слога XVI в.

817. **19. 20.** *одынъ.* § 55. IV. *въ храмѣ*—въ хороминѣ.

817. **33.** *кромѣ моея душа* (**доуша**)—мимо моей души, далеко отъ моей души — *да* будетъ грѣхъ этотъ.

818. **10.** *поелико*: испорчено, вм. поелику.

819. **13.** *добродѣй*: слич. *зло-дѣй.*

819. **14.** Слич. въ Злат. Чѣпи Слово о Князѣхъ: **кназю же ѕемла вашей покарайтеса,** и пр.

819. **27**—820. **7.** Слич. въ Зл. Чѣпи Слово нѣкоего отца къ сыну, и во 100 нравственныхъ изреченіяхъ 16 — 18.

821. **11.** *отпѣти вечерня*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ употребленъ имен. пад. именъ женск. рода, вм. винит., съ неопред. накл. § 196. Пр. 3.

821. **19.** 831. **37.** 842. **26.** *наукъ.* § 45. Примѣч.

822. **37.** *по своей верстѣ*—по своему состоянію, положенію.

823. **8.** Слич. въ *Златоустѣ*, по рук. конца XVI в. (въ Архивѣ Оружейн. Палаты, № 3): «Слово отъ притчей къ родителемъ и чадомъ». Вотъ нѣкоторыя изъ него выдержки: «Наказуй сына своего отъ юности его, и онъ тя покоитъ на старость твою и дастъ красоту души твоей. Не ослабляй біа младенца; аще жезломъ біеши его, не умретъ— — Не смѣйся и не играй со младенцемъ своимъ, вмалѣ бо осклабишися, а во мнозѣ поскорбиши и поболиши о немъ и послѣди яко оскомину зубомъ, тако печаль сотвориши души своей. Не давай воли дѣтищу во юности его, но сокруши ему ребра донележе растетъ. Еда како ожесточавъ не повинитъ ти ся, и будетъ ти отъ него досада люта, и болѣзнь души, и скорбь не мала, и нищета дому и погибель имѣнію, и укоръ отъ сосѣдъ, и посмѣхъ передъ враги, а передъ властьми платежъ и зла досада». (*По издан. Забѣлина, въ Архивѣ Калачева, кн.* 2. 1854).

824. **10.** *ѣства.* § 56. Пр. 6.

825. **11.** *укусна*—вкусна. §. 24. Пр. 2.

825. **18. 19.** *божитца*: употребляется не только-*ца*, но и-*ця.* вм. — *ся. на кривѣ* — криво, не праведно.

825. **20.** *не въ толкѣ* — не въ такомъ количествѣ: отъ мѣстоим. только.

826. **32.** Исчисляются языческія и мірскія потѣхи: пѣсни, пляска, музыка, охота соколиная и псовая. Любопытно, что сюда же присоединены чарованіе, колдовство, а также чернокнижіе.

826. **39.** *Рафли*, алманахи.

826. **41.** *вороноград—вороній грай*, т. е. крикъ, карканье. Слич. въ Паис. Сборн.

827. **33.** *силно*—силою. *возмя*, прич. отъ соверш. вида *возьму*, въ формѣ наст. вр. для означ. прош. § 54. Прим.

828. **17. 18.** *кого чимъ подкинетъ*—кому что подкинетъ, и поклеплетъ въ кражѣ; *ополичьнитъ* — (явно уличитъ въ кражѣ).

829. **13. 14.** *государь* и *государыня*—

господинъ и госпожа, хозяинъ и хозяйка.

830. **17.** *родится*—бываетъ.

830. **21.** *приспѣхи*—стряпня, предметы хозяйства. Слич. областн. *приспѣть*—изготовить.

830. **31.** *содного*—сразу, вдругъ, какъ и доселѣ употребляется въ областн. языкѣ. (Сверхъ того значитъ: безпрестанно, то и дѣло; близко, подлѣ, рядомъ).

830. **33.** *красные*—красивые, цвѣтные.

831. **11.** *межьситка* (межъ и ситка)-то, что остается отъ просѣиванья въ сито? Остатки пшеничной муки (и тѣста?), полуситной(?).

831. **15.** *лучится*—случитися.

831. **19.** *Лучити*—глаг. дѣйств., отъ котораго средн. *лучитися*, съ — ся.

831. **28.** *кислаштяной*: сложн. слово отъ кислыя шти (вм. щи, § 15. Пр. 1).

832. **1.** *брати.* § 44.

832. **6.** *мастерь*—мастерица.

832. **19** *опричнѐ* кромѣ, какъ и нынѣ въ народной рѣчи (опричь — опрочь. § 72).

833. **2.** *на што пригоже* — на что̀ пригодится.

833. **3.** *лѣтникъ* — легкая одежда, которую носили женщины подъ верхнимъ платьемъ.

833. **4.** *те́рликъ* — длинная до пятокъ одежда съ короткими рукавами и съ перехватомъ, или лифомъ.

833. **12.** *надобе:* вм. надобѣ (отъ доба), откуда безличн. гл. надобеть (какъ нѣтуть отъ нѣту) § 200. Пр., 14.

833. **22.** *остатки сверчено*: по народн. синтаксису. Слич. въ § 236. Пр. 2.

833. **32.** *совѣтовати.* § 178. Пр. 1.

834. **6.** *пьяной мужь* и пр.—пословица. *дурно*: см. § 236. Пр. 2.

834. **16.** *пословицу* — изреченіе, рѣчь.

834. **37.** *княиня* — княгиня, за выпускомъ придыханія *г.* § 32.

836. **19.** *толко потому.* и пр.: если такъ, то хорошо.

837. **24.** *лакомство*—алчность (лак-омъ—алч-енъ).

837. **38.** *невѣрки*—недовѣрья.

840. **19.** *Домострой* называется то книгою, то *памятью*: потому что въ немъ записаны наставленія *на память, для памяти.*

841. **13.** *видѣнье*—лицо: см. вар.

841. **18.** *притча*—несчастный случай, болѣзнь.

841. **36.** *приказному*—кому приказано, поручено.

841. **37. 38.** *на комъ вѣра положена*—кому довѣрено

842. **6.** *коли чему наво́зъ* — когда чего навезли. § 261. Пр. 2. 1).

842. **10.** *у рубля четверти не додасть*—купитъ съ уступкою четверти рубля.

842. **14.** *двои денги.* § 232.

842. **17.** *дешево*: это рус. слово встрѣчается уже въ письменности XVI *в.*

842. **21.** то есть, свой домашній расходъ обойдется даромъ, будетъ въ барышахъ.

842, **32.** *въ ручь.* § 262. Пр. 4.

843. **13. 14.** *въ чьемъ приказе* — кому приказано, поручено.

843. **20.** *писмо̀*—все ли записано. § 261. Пр. 2. 1).

844. **20.** *уто́ры*—сплошная вырѣзка въ одномъ, или въ обоихъ концахъ деревяннаго сосуда, въ которую вставляется дно.

844. **21.** *ладъ*—линія на соединеніи или прикосновеніи досокъ по всей ихъ длинѣ; пазъ между двумя досками (областн.)

844. **31.** *у вучениковъ*: съ вставн. *в.* § 32.

**XLV. Изъ посланія Царя Іоанна Васильевича Кирилловѣлозерскаго монастыря игумену Козмѣ съ братіею. Около 1578.**

***(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. Т. I.)***

Въ пречестную обитель Пречистыя Владычица нашея Богородица честнаго и славнаго ея Успенія, и преподобнаго и богоноснаго отца нашего Кирила Чюдотворца, иже о Христѣ божественаго полка наставнику и вожу и руководителю къ пренебесному селенію, преподобному игумену Козмѣ яже о Христѣ съ братіею, Царь и Великій Князь Иванъ Васильевичь всея Русіи челомъ бьетъ. Увы мнѣ грѣшному! горе мнѣ окаянному! охъ мнѣ скверному! кто есмь азъ на таковую высоту дерзати? Бога ради, господіе и отцы, молю васъ, престаните отъ таковаго начинанія. Азъ братъ вашъ недостоинъ есмь нарещися, но по Еуангельскому словеси, сотворите мя, яко единаго отъ наемникъ своихъ; тѣмъ же припадаю честныхъ ногъ вашихъ стопамъ и милъ ся дѣю, Бога ради, престаните отъ таковаго начинанія. Писано бо есть: «свѣтъ инокомъ Ангели, свѣтъ же міряномъ иноки»; ино подобаетъ вамъ, нашимъ государемъ, и насъ заблуждьшихъ во тмѣ гордости и сѣни смертнѣй прелести тщеславія, ласкосердьства же и ласкосердія, просвѣщати: а мнѣ псу смердящему кому учити, и чему наказати и чѣмъ просвѣтити? — — И аще хощете, есть у васъ, дома, учитель, среди васъ великій свѣтильникъ Кирилъ: и на его гробъ повсегда зрите, и отъ него всегда просвѣщайтеся; потомъ же великіи подвижницы, ученици его, а ваши наставницы и отцы, по пріятію рода духовнаго даже и до васъ, и святый уставъ великого чудотворца Кирила, яко жъ у васъ ведется. Се у васъ учитель и наставникъ! отъ сего учитеся, отъ сего наставляйтеся, отъ сего просвѣщайтеся, о семъ утвержайтеся; да и насъ, убогихъ духомъ и нищихъ благодатію, просвѣщайте, а за дерзость, Бога ради простите. Понеже помните, отци святіи, егда нѣкогда прилучися нѣкоимъ нашимъ, приходомъ къ вамъ въ пречестную обитель Пречистыя Богородицы и Чюдотворца Кирила и случися тако судбами Божіими: по милости Пречистыя Богородица и Чюдотворца Кирила молитвами, отъ темныя ми мрачности малу зарю свѣта Божія въ помыслѣ моемъ восприяхъ, и повелѣхъ тогда сущему преподобному вашему игумену Кирилу, съ нѣкоими отъ васъ братіи, нѣгдѣ въ келіи съкровеннѣ быти, самомуже такоже отъ мятежа и плища мірьскаго упраздньившуся и пришедшу ми къ вашему преподобію; и тогда со игуменомъ бяше Іасафъ архимандритъ Каменской, и Сергѣй Колычевъ, ты Никодимъ, ты Антоней, а иныхъ не упомню; и бывшей о семъ бесѣдѣ надолзѣ, и азъ грѣшный вамъ извѣстихъ желаніе свое о постриженіи, и искушахъ окаянный вашу святыню слабыми словесы. И вы извѣстисте ми о Бозѣ крѣпостное житіе; и якоже услышахъ сіе божественое житіе, ту абіе возрадовася скверное

мое сердце со окаянною моею душею. яко обрѣтохъ узду помощи Божія своему невоздержанію и пристанище спасенія; и свое обѣщаніе положихъ вамъ съ радостію, яко нигдѣ индѣ, аще благоволитъ Богъ, во благополучно время, здраву, пострищися, точію во пречестнѣй сей обители Пречистыя Богородица, Чюдотворца Кирила составленія. И вамъ молитвовавшимъ, азъ же окаянный преклонихъ скверную свою главу и припадохъ къ честнымъ стопамъ преподобнаго игумена тогда сущаго, вашего жъ и моего, на семъ благословенія прося, оному же руку на мнѣ положшу и благословившу мене на семъ, якоже выше рѣхъ, яко нѣкоего новоприходящаго пострищись. И мнѣ мнится окаянному, яко исполу есмъ чернецъ: аще и не отложихъ всякаго мірскаго мятежа, но уже рукоположеніе благословенія ангелскаго образа на себѣ ношу. И видѣхъ во пристанищи спасенія многи корабли душевныя лютѣ обуреваемы треволненіемъ, сего ради не могохъ терпѣти, малодушьствовахъ, и о своей души поболѣхъ, яко сый уже вашъ, да не пристанище спасенія испразднится, сице дерзнухъ глаголати. — — Яко же Апостоли Христу сраспинаеми и соумерщвляеми, и совоскрешаеми будутъ, тако и вамъ подобаетъ усердно послѣдствовати великому Чюдотворцу Кирилу, и преданіе его крѣпко держати, и о истинѣ подвизатися крѣпцѣ, и не быти бѣгуномъ, пометати щитъ и иная: но вся оружія Божія восприімѣте, и не предавайте чюдотворцова преданія, нитожъ отъ васъ, яко Іюда Христа сребра ради, тако и нынѣ сластолюбія ради. Есть бо у васъ Анна и Каіафа, Шереметевъ и Хабаровъ; и есть Пилатъ, Варламъ Собакинъ, понеже отъ царскія власти посланъ; и есть Христосъ распинаемъ, чюдотворцово преданіе преобидимо. Бога ради, отцы святіи, и мало въ чемъ ослабу попустите, то и велико будетъ. — — Видите ли, какого послабленіе иноческому житію плача и скорби достойно? И по тому вашему ослабленію, ино-то Шереметева для и Хабарова для, такова у васъ слабость учинилася и чюдотворцову преданію преступленіе. И толко намъ благоволитъ Богъ у васъ пострищися, ино то всему Царьскому Двору у васъ быти, а монастыря уже и не будетъ. Ино почто въ черньцы, и какъ молвити: «отрицаюся міра и вся яже суть въ мірѣ», а міръ весь въ очѣхъ? и како на мѣстѣ семъ святѣмъ со братіею скорби терпѣти и всякія напасти приключшаяся, и въ повиновеніи быти игумену и всей братіи въ послушаніи и въ любви, якоже во обѣщаніи иноческомъ стоитъ? А Шереметеву какъ назвати братіею? ано у него и десятой холопъ, которой у него въ кельѣ живетъ, ѣстъ лучши братіи, которые въ трапезѣ ѣдятъ. И велицыи свѣтилницы, Сергій и Кирилъ, и Варламъ, и Димитрій, и Пафнутій, и мнози преподобніи въ Рустѣй земли, уставили уставы иночьскому житію крѣпостныя, якоже подобаетъ спастися; а бояре къ вамъ пришедъ, свои любострастные уставы

ввели: ино то не они у васъ постриглися, вы у нихъ постриглися; не вы имъ учители и законоположители, они вамъ учители и законоположители. Да, Шереметева уставъ добръ, держите его; а Кириловъ уставъ не добръ, оставите его. Да сегодни тотъ бояринъ ту страсть введетъ, а иногды иной иную слабость введетъ, да помалу, помалу весь обиходъ монастырьской крѣпостной испразнится, и будутъ вси обычаи мірскіе. Вѣдь по всѣмъ монастыремъ, сперва начальники уставили крѣпкое житіе, да опослѣ ихъ раззорили любострастные. И Кирилъ Чюдотворецъ на Симоновѣ былъ, а послѣ его Сергѣй; а законъ каковъ былъ, прочтите въ житіи Чюдотворцовѣ, и тамо извѣстно увѣсте; да тотъ маленко слабость ввелъ, а послѣ его иные по больши, да помалу, помалу, и до сего, якоже и сами видите на Симоновѣ, кромѣ сокровенныхъ рабъ Божіихъ, точію одѣяніемъ иноцы, а м рская вся совершаются, якоже и у Чюда быша среди царьствующаго града, предъ нашима очима, намъ и вамъ видима. — — Смотрите жъ слабость ли утвержаетъ, или крѣпость? А вы се надъ Воротынскимъ церковь, а надъ Чюдотворцомъ нѣтъ; Воротынской въ церкви, а Чюдотворецъ за церковью. И на страшномъ Спасовѣ судищѣ, Воротынской да Шереметевъ выше станутъ потому: Воротынской церковію, а Шереметевъ закономъ, что ихъ Кирилова крѣпчае. Слышахъ брата нѣкоего отъ васъ глаголюща, яко добрѣ се сотворила княгиня Воротынского, азъ же глаголю, яко не добрѣ, по сему первое, яко гордыни есть и величанія образъ, еже подобно царьстѣй власти церковію и гробницею и покровомъ почитатися; и не токмо души не пособь, но и пагуба: души бо пособіе бываетъ отъ всякого смиренія. — — А нынѣ у васъ Шереметевъ сидитъ въ кельѣ что царь, а Хабаровъ къ нему приходитъ, да иные черньцы, да ѣдятъ, да піютъ что въ міру; а Шереметевъ, невѣсть со свадбы, невѣсть съ родинъ, розсылаетъ по кельямъ постилы, коврижки и иные пряные составные овощи, а за монастыремъ дворъ, а на немъ запасы годовые всякіе; а вы ему молчите о таковомъ великомъ, пагубномъ монастырскомъ безчинін. — — Ино то ли путь спасенія, что въ черньцѣхъ бояринъ боярства не сстрижетъ, а холопъ холопства не избудетъ? да како Апостолово слово: «нѣсть Еллинъ ни Скиөъ, нѣсть рабъ ни свободь, вси едино есте о Христѣ»? да како едино, коли бояринъ по старому бояринъ, а холопъ по старому холопъ? А Павелъ како Онисима Филимону братомъ нарече, его существеннаго раба? а вы и чюжихъ холопей къ бояромъ не ровняете; а въ здѣшнемъ монастырѣ ровенство и по се время держалося, холопемъ и бояромъ и мужикомъ торговымъ. И у Троицы, при отцѣ нашемъ, келарь былъ Нифонтъ, Ряполовского холопъ, да съ Бѣльскимъ съ блюда ѣдалъ; а на правомъ крылосѣ Лопотало да Варламъ, не вѣсть кто, а княжь Александровъ сынъ Васильевича Оболен-

скаго Варлаамъ на лѣвомъ: ино смотрите того, коли былъ путь спасенія, холопъ съ Бѣльскимъ ровенъ, а князя доброго сынъ со странники верстанъ. А и передъ нашима очима, Игнатей Курачевъ, Бѣлозерецъ, на правомъ крылосѣ, а Өедоритъ Ступишинъ на лѣвомъ, да ничѣмъ былъ отъ крылошанъ не отлученъ, да и индѣ много того было и доселѣ есть. А въ Правилѣхъ Великаго Василія написано: «аще чернецъ хвалится при людехъ, яко добра роду есмъ, и родъ имѣя, да постится 8 дній, а поклоновъ по 80 на день». А нынѣ то и слово: тотъ великъ, а тотъ того болши, ино то и братства нѣтъ: вѣдь коли ровно, ино то и братство, а коли неровно, которому братству быти? ино то и иноческаго житія нѣтъ. А нынѣ бояре по всѣмъ монастыремъ то испразднили своимъ любострастіемъ.— — А то есмя говорили, Богъ свѣдѣтель и Пречистая и Чюдотворецъ, монастырьскаго для безчинія, а не на Шереметева гнѣваючись. А будетъ кто молвитъ, что такъ жестоко, ино — су совѣтъ дати, по немощи сходя, что Шереметевъ безъ хитрости боленъ, и онъ ѣжь въ кельѣ, да одинъ съ келейникомъ. А сходы къ нему на что? да пировати, да овощи въ келіи на что? Досюдова въ Кирчловѣ и иглы было и нити лишніе въ келіѣ не держали, нетокмо что иныхъ вѣщей. А дворъ за монастыремъ да и запасы на что? то все беззаконіе, а не нужа; а коли нужа, и онъ ѣжь въ кельѣ, какъ нищей, крому хлѣба да звено рыбы да чаша квасу; а сверхъ того, коли вы послабляете, и вы давайте, сколько хотите, толко бы ѣлъ одинъ, а сходовъ бы и пировъ не было, какъ прежъ сего у васъ же было. А кому къ нему пріити бесѣды ради духовныя, и онъ пріиди не въ трапезное время, ѣствы бы и питія втѣноры не было, ино то бесѣда духовная. — —

—

Это посланіе принадлежитъ къ лучшимъ произведеніямъ нашей древней литературы. Особенно замѣчательно оно рѣзкимъ выраженіемъ личности самого автора: чѣмъ существенно и отличается оно отъ большей части древнихъ памятниковъ нашей литературы, весьма слабо отражающихъ характеръ сочинителя. — Ироническій оттѣнокъ въ послѣдней половинѣ придаетъ этому посланію высокое художественное значеніе. Раздраженіе, господствующее въ перепискѣ съ Курбскимъ, сдерживается здѣсь ироніею.

849. 7. *вожу* — вождю.

853 9. *иногды* — въ иное время.

854. 10. *что*, какъ сравнит. частица, по народному словосочиненію.

854. 13. *невьсть* – *невьсть*: по народному словосочиненію.

855. 9. *не отлученъ* — *не отличенъ*.

855. 28. *су=съ*. § 78. Пр. 2.

855. 34. *доскдова*: съ окончаніемъ род. пад. *-ова*. § 73. 1.

855. 34. 35. *было* — *не держали*: § 187. Пр. 1. б.).

— Въ приведенныхъ здѣсь отрывкахъ изъ посланія опущены многія ссылки на Священное Писаніе и Отцевъ Церкви, а также и богословскія разсужденія, въ которыя Царь Иванъ Васильевичъ любилъ пускаться.

Онъ умѣлъ удачно соединить силу церковнославянскаго слога съ выразительною простотою разговорной рѣчи.

## XLVI. Изъ сочиненій князя Курбскаго.

### *(По рук. XVII в. по изданію Устрялова: Сказанія Князя Курбскаго. 1842.)*

**1.** Изъ исторіи князя великаго московскаго о дѣлѣхъ, яже слышахомъ у достовѣрныхъ мужей, и яже видѣхомъ очима нашима.

1. *Самое начало исторіи.*

Много кратъ ото многихъ свѣтлыхъ мужей вопрошаемъ быхъ, съ великимъ стужаніемъ: «откуды сія приключишася, такъ прежде доброму и нарочитому царю, многажды за отечество и о здравіи своемъ не радящу, и въ военныхъ вещахъ, сопротивъ враговъ креста Христова, труды тяжкіе, и бѣды, и безчисленные поты претерпевающу, и прежде отъ всѣхъ добрую славу имущему?» И многажды умолчахъ со воздыханіемъ и слезами, не восхотѣхъ отвѣщати; послѣди же, частыхъ ради вопрошаній, принужденъ былъ нѣчто рещи отчасти о случаяхъ, приключшихся таковыхъ, и отвѣщахъ имъ: аще бы изъ начала и по ряду рѣхъ, много бы о томъ писати, яко въ предобрый Русскихъ князей родъ всѣялъ діаволъ злые нравы, наипаче же женами ихъ злыми и чародѣйцами, яко и во Израильскихъ царѣхъ, паче же которыхъ поимовали отъ иноплеменниковъ. Но сія вся оставя, нѣчто изреку о томъ самомъ настоящемъ. Яко глаголютъ многіе премудрые: «доброму началу и конецъ бываетъ добръ;» такожде и сопротивъ: злое злымъ скончавается; а наипаче, отъ самовластнаго человѣческаго естества, злымъ произволеніемъ и по всему супротивнымъ противу Божіихъ заповѣдей дерзати.

2. *Осада Казани и приступъ.*

А еслибы писалъ по ряду, яко тамо подъ градомъ, на каждый день, дѣялось, того бъ цѣлая книга была; но вкратцѣ еще воспомянути достоитъ, яко они на войско Христіанское чары творили и великую плювію наводили: яко скоро по облежанію града, егда солнце начнетъ восходити, взыдутъ на градъ, всѣмъ намъ зрящимъ, ово престарѣвшіе ихъ мужи, ово бабы, и начнутъ вопіяти сатанинскія словеса, машуще одеждами своими на войско наше и вертящеся неблагочиннѣ. Тогда абіе востанетъ вѣтръ и сочинятся облаки, аще бы и день ясенъ зѣло начинался, и будетъ такій дождь, и сухія мѣста въ блато обратятся и мокроты исполнятся; и сіе точію было надъ войскомъ, а по сторонамъ нѣсть, не точію по естеству аера случашеся. Видѣвше же сіе, абіе совѣтоваша цареви послати по древо спасенное до Москвы, еже во крестъ вдѣлано, который всегда при царскомъ вѣнцѣ лежитъ. И сбѣгано, за Божіею помощію, зѣло скоро, водою до Новаграда Нижняго, аки въ три, або четыре дни, Вятскими зѣло скоро плавающими кораблецы, а отъ Новаграда до Москвы пруткошественными подводами. Егда же при-

везенъ честный крестъ, въ немъ же частка вдѣлана спасеннаго древа, на немъ же Господь нашъ Іисусъ Христосъ плотію страдалъ за человѣки; тогда презвитеры соборнѣ, со церемоніями христіанскими обхожденія творяху, и по обычаю церковному освятиша имъ воды, и силою животворящаго креста абіе отъ того часа изчезоша и безъ вѣсти быша чары оные поганскіе. — —

Егда же, по скончанію седми недѣль отъ облежанія града, заповѣдано намъ еще во дни, утренней зари ждати до востока солнца, и повелѣно готовитися со всѣхъ странъ ко штурму, и дано таково знаменіе: егда взорвутъ стѣну порохи, иже въ подкопѣ; бо было въ другій разъ подкопано и засажено 48 бочекъ пороху подъ стѣной мѣскою; и большую половину войска пѣшаго ко штурму послано; акижъ третина войска всего, або мало больше, на полю осташася, наче же стрегуще здравія царева. Мы же по повелѣнному, рано къ сему уготовашася, аки за двѣ годины еще до зари: бо азъ тогда посланъ быхъ къ нижайшимъ вратомъ съ верьху Казани рѣки, приступати, а со мною было дванадесять тысящей войска. Ото всѣхъ же четырехъ странъ тако же устроено пресильныхъ и храбрыхъ мужей, нѣкоторыхъ и съ большими почты. Царь же сіе Казанскій и сенаты его увѣдали о семъ, и такъ же на насъ уготовались, яко же и мы на нихъ. — —

За тѣмъ Богъ поможе намъ! Первый братъ мой родный на стѣну града взыде по лѣствицѣ, и другіе воины храбрые съ нимъ; а овые, секущесь и колющесь съ бусурманы, въ окна оныя великія башни влѣзше, а изъ башни сметавшись во врата великіе градные; бусурманы же абіе тылъ подаша, стѣны градныя оставивъ, побѣгоша на великую гору, ко двору цареву: бо бѣ зѣло крѣпокъ, между палатъ и мечетей каменныхъ, оплотомъ великимъ обточенъ. Мы же за ними ко двору цареву, аще и утружденны во зброяхъ, а многіе храбрые мужіе на тѣлесахъ раны уже имуще, и зѣло ихъ мало осталося біющихся съ ними. А войско наше, иже было отстало внѣ града, яко увидѣло, иже мы уже во градѣ, а Татаровя съ стѣнъ побѣгоша, во градѣ ринулось,—и лежащіе, глаголемые ранены, воскочиша и творящіеся мертвые воскресоша. И со всѣхъ странъ не токмо тѣ, но и съ становъ, и кашевары, и яже были у конехъ оставлены, и друзіе, яже и съ куплею пріѣхаша, всѣ сбѣгошася во градъ, не ратнаго ради дѣла, но на корысть многую: бо то мѣсто воистину полно было дражайшихъ корыстей, златомъ, и сребромъ, и каменіемъ драгоцѣннымъ, и собольми кипѣло и другими великими богатствы.

3. *О перемѣнѣ въ характерѣ Іоанна Грознаго.*

Чтожъ по семъ царь нашъ начинаетъ? Егда уже обронился, Божіею помощію, храбрыми своими отъ окрестныхъ враговъ его, тогда воздаетъ имъ! Тогда платитъ презлыми за предобрѣйшее, прелютыми за пре-

возлюбленнѣйшее, лукавствы и хитролествы за простыя и вѣрныя ихъ службы. А якоже сіе начинаетъ? Сице: первѣе, отгоняетъ дву мужей оныхъ отъ себя предреченныхъ, Селивестра, глаголю, презвитера, и Алексѣя предреченнаго, Адашева, туне и ни въ чемъ же предъ нимъ согрѣшившихъ, отворивши оба ухи своимъ презлымъ ласкателемъ (надъ ними же, уже яко многажды рѣхомъ, ни единъ прыщъ смертный во царствѣ повѣтреннѣйшъ быти можетъ), яже ему уже клеветаша и сикованціи во уши шептаху заочно на оныхъ святыхъ мужей, паче же шурья его и другіе съ ними нечестивые губители всего тамошняго царства. Чего же ради сіе творяху? Того ради воистину: да не будетъ обличена злость ихъ, и да невозбранно будетъ имъ всѣми нами владѣти, и судъ превращающе, посулы грабити и другія злости плодити скверныя, пожитки свои умножающе. Что же клевещутъ и шепчутъ во ухо? Тогда цареви жена умре: они же рѣша, аки бы счаровали се оные мужи; (подобно, чему сами искусны и во что вѣруютъ, сіе на святыхъ мужей и добрыхъ возлагали). Царь же, буйства исполнився, абіе имъ вѣру ялъ. Услышавъ же сіе, Селивестръ и Алексѣй начаша молити, ово эпистоліями посылающе, ово чрезъ митрополита Русскаго, да будетъ очевистное глаголаніе съ ними. «Не отрицаемся, рече, аще повинни будемъ, смерти; но да будетъ судъ явственный предъ тобою и предо всѣмъ сенатомъ твоимъ.» — —

## II. ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ КНЯЗЯ КУРБСКАГО СЪ ЦАРЕМЪ ІОАННОМЪ ГРОЗНЫМЪ.

*1. Эпистолія первая Князя Андрея Курбскаго, писана къ Царю и Великому Князю Московскому, прелютаго ради гоненія его.*

Царю, отъ Бога препрославленному, паче же въ православіи пресвѣтлу явившуся, нынѣ же, грѣхъ ради нашихъ, сопротивъ симъ обрѣтшемуся. Разумѣваяй да разумѣетъ, совѣсть прокаженну имущій, якова же ни въ безбожныхъ языцѣхъ обрѣтается!... И больше сего о семъ всѣхъ по ряду глаголати не попустихъ моему языку; гоненія же ради прегорчайшаго отъ державы твоея, отъ многія горести сердца потщуся мало изрещи ти.

Прочто, царю! сильныхъ во Израили побилъ еси? и воеводъ, отъ Бога данныхъ ти, различнымъ смертемъ предалъ еси? и побѣдоносную, святую кровь ихъ во церквахъ Божіихъ, во владыческихъ торжествахъ проліялъ еси? и мученическими ихъ кровьми праги церковные обагрилъ еси? и на доброхотныхъ твоихъ и душу за тя полагающихъ неслыханныя мученія, и гоненія и смерти умыслилъ еси, измѣнами и чародѣйствы и иными не подобными оболгающи православныхъ, и тщася со усердіемъ свѣтъ во тьму прелагати и сладкое горько прозывати? Что провинили предъ тобою, о царю! и чимъ прогнѣвали тя, христіанскій представителю? Не прегордыя ли царства разорили и подручныхъ во всемъ тобѣ сотворили, мужествомъ храбрости ихъ, у нихъ же прежде въ работѣ быша праотцы наши? Не претвердые ли грады Герман-

скіе тщаніемъ разума ихъ отъ Бога тобѣ даны бысть? Сія ли намъ бѣднымъ воздалъ еси, всеродно погубляя насъ? – –

Коего зла и гоненія отъ тебя не претерпѣхъ! и коихъ бѣдъ и напастей на мя не подвиглъ еси! и коихъ лжеплетеній презлыхъ на мя не возвелъ еси! А приключившіямися отъ тебя различныя бѣды по ряду, за множествомъ ихъ, не могу нынѣ изрещи: понеже горестію еще души моей объятъ быхъ. Но вкупѣ все реку конечнѣ: всего лишенъ быхъ, и отъ земли Божія туне отогнанъ быхъ, аки тобою понужденъ. Не испросихъ умиленными глаголы, ни умолихъ тя многослезнымъ рыданіемъ, и не исходатайствовахъ отъ тебя ни коеяжь милости архіерейскими чинами; и воздалъ еси мнѣ злыя за благія, и за возлюбленіе мое непримирительную ненависть! Кровь моя, якоже вода пролитая за тя, вопіетъ на тя ко Господу моему! Богъ сердцамъ зритель: во умѣ моемъ прилежно помышляхъ и обличникъ совѣстный мой свидѣтеля на ся поставихъ, и искахъ и зрѣхъ мысленнѣ, и обращаяся, и не вѣмъ себя и не найдохъ ни въ чемъ же предъ тобою согрѣшивша: предъ воискомъ твоимъ хождахъ и не исхождахъ, и никоего же тебѣ безчестія приведохъ; но токмо побѣды пресвѣтлы, помощію ангела господня, во славу твою поставляхъ, и никогда же полковъ твоихъ хребтомъ къ чюждимъ обратихъ; но паче одолѣнія преславныя на похвалу тобѣ сотворяхъ. — —

Не мни, царю! не помышляй насъ суемудренными мысльми, аки уже погибшихъ избіенныхъ отъ тебя неповинно, и заточенныхъ и прогнанныхъ безъ правды; не радуйся о семъ, аки одолѣніемъ тощимъ хваляся; избіенные тобою, у престола Господня стояще, отомщенія на тя просятъ; заточенные же и прогнанные отъ тебя безъ правды отъ земли ко Богу вопіемъ день и нощь! Аще и тьмами хвалишися въ гордости своей, въ привременномъ семъ скоротекущемъ вѣцѣ, умышляючи на христіанскій родъ мучительные сосуды, паче же наругающе и попирающе ангельскій образъ, и согласующимъ ти ласкателемъ и товарищемъ трапезы, несогласнымъ твоимъ бояромъ, губителемъ души твоей и тѣлу. — — И о семъ даже до сихъ, писаніе сіе, слезами измоченное, во гробъ съ собою повелю вложити, грядуще съ тобою на судъ Бога моего, Іисуса Христа. Аминь. Писано въ Волмерѣ, градѣ Государя моего Августа Жигимонта короля, отъ него же надѣюся много пожалованъ и утѣшенъ быти ото всѣхъ скорбей моихъ, милостію его государскою, паче же Богу ми помогающу.

*2. Изъ Посланія Царя и Великаго Князя Іоанна Васильевича всея Россіи ко Князю Андрею Курбскому, противъ его Князя Андреева письма, что онъ писалъ изъ града Волмера.*

Богъ нашъ Троица, иже прежде вѣкъ сый, нынѣ есть Отецъ и Сынъ и святый Духъ, ниже начала имать, ниже конца, о немъ же живемъ, и движемся есмы, имъ же царіе царствуютъ и сильніи пишутъ правду. Иже дана бысть единороднаго слова Божія Іисусъ Христомъ, Богомъ на-

шимъ побѣдоносная херугвія и крестъ честный, и николи же побѣдима есть, первому во благочестіи царю Константину и всѣмъ православнымъ царемъ и содержителемъ православія, и понеже смотрѣнія Божія слова всюду исполняшеся, Божественнымъ слугамъ Божія слова всю вселенную, якоже орли летаніе отекше, даже искра благочестія доиде и до Рускаго царства: самодержавство Божіимъ изволеніемъ починъ отъ великаго князя Владиміра, просвѣтившаго всю Русскую землю святымъ крещеніемъ, и великаго царя Владиміра Мономаха, иже отъ Грекъ высокодостойнѣйшую честь воспріемшу, и храбраго великаго государя Александра Невскаго, иже надъ безбожными Нѣмцы побѣду показавшаго, и хваламъ достойнаго великаго государя Дмитрія, иже за Дономъ надъ безбожными Агаряны велику побѣду показавшаго, даже и до мстителя неправдамъ, дѣда нашего, великаго государя Ивана, и въ закоснѣнныхъ прародительствіяхъ земли обрѣтателя, блаженныя памяти отца нашего, великаго государя Василія,—даже доиде и до насъ, смиренныхъ скипетродержанія Русскаго царствія. Мы же хвалимъ за премногую милость, происшедшую на насъ, еже не попусти доселѣ десницѣ нашей единоплеменною кровію обагритися: понеже не восхитихомъ ни подъ кимъ же царства, но Божіимъ изволеніемъ и прародителей и родителей своихъ благословеніемъ, яко же родихомся во царствіи, тако и возрастохомъ и воцарихомся Божіимъ велѣніемъ и родителей своихъ благословеніемъ свое взяхомъ, а не чюжее восхитихомъ; сего православнаго истиннаго христіанскаго самодержавства, многими владычествы владѣющаго, повелѣніе, намъ же христіанскій смиренный отвѣтъ бывшему прежде православнаго истиннаго христіанства и нашего содержанія боярину и совѣтнику и воеводѣ, нынѣ же преступнику честнаго и животворящаго креста Господня, и губителю христіанскому, и ко врагомъ христіанскимъ слугатаю, отступльшимъ Божественнаго иконнаго поклоненія и поправшимъ вся священныя повелѣнія, и святые храмы разорившимъ, осквернившимъ и поправшимъ со священными сосуды и образы, яко же Исавръ, и Гноетезный, и Арменскіи, симъ всѣмъ соединителю, — князю Андрею Михайловичу Курбскому, восхотѣвшему своимъ измѣннымъ обычаемъ быти Ярославскому владыцѣ, вѣдомо да есть.

Почто, о княже! аще мнишися благочестіе имѣти, единородную свою душу отвергл.ъ еси? Что даси измѣну на ней въ день Страшнаго Суда? Аще и весь міръ пріобрящеши, послѣди смерть всяко восхититъ тя! Чесо на тѣлѣ душу продалъ еси? Аще убоялся еси смерти, по своихъ бѣсѣхъ и вышнихъ друзей и назирателей ложному слову. — —

Како же не усрамишися раба своего Васьки Шибанова? Еже бо онъ благочестіе свое соблюде, и предъ царемъ и предо всѣмъ народомъ, при смертныхъ вратѣхъ стоя, и ради крестнаго цѣлованія тебе не отвержеся, и похваляя и всячески за тя умрети тща-

шеся. Ты же убо сего благочестія не поревновалъ еси: единаго ради моего слова гнѣвна, не токмо свою едину душу, но и всѣхъ прародителей души погубилъ еси: понеже Божіимъ изволеніемъ, дѣду нашему, великому государю, Богъ ихъ поручилъ въ работу, и они давъ свои души, и до смерти своей служили, и вамъ, своимъ дѣтемъ, приказали служити, и дѣда нашего дѣтемъ и внучатомъ. И ты то все забылъ, собацкимъ измѣннымъ обычаемъ преступилъ крестное цѣлованіе, ко врагомъ Христіанскимъ соединился еси, и къ тому, своея злобы не разсмотряя, сицевыми и скудоумными глаголы, яко на небо каменіемъ меща, нелѣпая глаголеши, и раба своего во благочестіи не стыдишися и подобная тому сотворити своему владыцѣ отвергся еси.— —

Крови же въ церквахъ никакія не проливали есмя; побѣдоносецъ же и святыя крови во своей землѣ въ нынѣшнее время, ничего си явленно, не вѣмы. *Праги же церковные*: елико сила наша и разумъ осязаетъ, и яко же подвластные наши къ намъ службу свою являютъ, сице украшеньми всякими церкви Божія свѣтятся, всякими благостынями, елико послѣ вашія бѣсовскія державы сотворихомъ, не токмо праги и помость, но и преддверія, елика всѣмъ видима есть иноплеменнымъ украшенія. Кровію же никакою праги церковные не обагряемъ; мучениковъ же въ сіе время за вѣру у насъ нѣтъ. — — А мукъ и гоненія и смертей многообразныхъ ни на кого не умышливали есмя; а еже о измѣнахъ и чародѣйствѣ воспомянулъ еси: ино, такихъ собакъ вездѣ казнятъ. — —

Такоже изволися судьбами Божіими быти, родительницѣ нашей благочестивѣй царицѣ Еленѣ прейти отъ земнаго царствія на небесное; намъ же со святопочившимъ братомъ Георгіемъ сиротствующимъ отставъ родителей своихъ, ни откуду промышленія уповающе, и на пресвятыя Богородицы милость, и всѣхъ святыхъ молитвы и на родителей своихъ благословеніе упованіе положихомъ. Мнѣ же осмому лѣту отъ рожденія тогда преходящу, подвластнымъ нашимъ хотѣніе свое улучившимъ, еже царство безъ владѣтеля обрѣтоша, насъ убо государей своихъ ни коего промышленія добротнаго не сподобиша, сами же премѣсишася богатству и славѣ, и тако скача на другъ на друга. И елико сотвориша! колико бояръ и доброхотныхъ отца нашего и воеводъ избиша! и дворы и села и имѣнія дядь нашихъ восхитиша себѣ, и водворишася въ нихъ! и казну матери нашея перенесли въ большую казну, неистово ногами пхающе и осны колюще; а иноежъ себѣ разъяша: а дѣдъ твой Михайло Тучковъ то сотворилъ. И тако князь Василій и князь Иванъ Шуйскіе самовольствомъ у меня въ береженье учинилися, и тако воцаришася, а тѣхъ всѣхъ, которые отцу нашему и матери нашей главные измѣнники, изъ поиманія повыпускали и къ себѣ ихъ примирили. А князь Василій Шуйскій на дядей нашихъ княжъ Андреевѣ дворѣ, сонмищемъ Іудейскимъ отца нашего и нашего дьяка ближ-

няго, Θедора Мишурина изымавъ, позоровавши, убили; и князь Ивана Θедоровича Бѣльскаго и иныхъ многихъ въ разная мѣста заточиша, и на царство вооружишася, и Данила митрополита сведши съ митрополіи въ заточеніе послаша: и тако свое хотѣніе во всемъ улучиша, и сами убо царствовати начаша. Насъ же, со единороднымъ братомъ, святопочившимъ Георгіемъ, питати начаша яко иностранныхъ, или яко убожайшую чадь. Яковажъ пострадахъ въ одѣяніи и во алканіи! во всемь бо семъ воли нѣсть; но вся не по своей волѣ и не по времени юности. Едино воспомяну: намъ бо во юности дѣтства играюще, а князь Иванъ Васильевичъ Шуйскій сѣдитъ на лавкѣ, локтемъ оперщися отца нашего о постелю, ногу положивъ; къ намъ же не приклоняяся не токмо яко родительски, но еже властелински, яко рабскоежъ, ниже начало обрѣтеся: и таковая гордыня кто можетъ понести! Какожъ исчести таковыя бѣднѣ страданія многая, яже въ юности пострадахъ! Многажды поздо ядохъ не по своей волѣ. Что же убо о казнѣ родительскаго ми достоянія? Вся восхитиша лукавымъ умышленіемъ, будто дѣтемъ боярскимъ жалованье, а все себѣ у нихъ поймаша во мздоиманіе; а ихъ не по дѣлу жалуючи, верстая не по достоинству; а казну дѣда и отца нашего безчисленную себѣ поймаша; и тако въ той нашей казнѣ исковавши себѣ сосуды злати и сребряни и имена на нихъ родителей своихъ подписаша, будто ихъ родительское стяжаніе; а всѣмъ людемъ вѣдомо: при матери нашей и у князя Ивана Шуйскаго шуба была мухояръ зеленъ на куницахъ, да и тѣ ветхи: и коли бы то ихъ была старина, и чѣмъ было сосуды ковати, ино лучше бы шуба перемѣнити, да во излишнемъ сосуды ковати. Чтожъ о казнѣ дядь нашихъ и глаголати? все себѣ восхитиша! По семъ на грады и села наскочиша, и тако горчайшимъ мученіемъ, многоразличныя бѣды, имѣнія ту живущихъ безъ милости пограбиша. — —

Егда жъ достигохомъ лѣта пятагонадесять возраста нашего, тогда Богомъ наставляеми, сами яхомся царство свое строити, и за помощію всесильнаго Бога, начася строити царство наше мирно и немятежно по волѣ нашей. Но тогда случися, грѣхъ нашихъ ради, отъ произволенія Божія, распростершуся пламени огненному царствующій градъ Москву попалиша, наши жъ измѣнники бояре, иже отъ тебя нарицаеми мученики, ихъ же имена волею премину, аки благополучно время измѣнной своей злобѣ улучиша, наустиша скудожайшихъ умовъ народъ, что будто матери нашей мати, княгиня Анна Глинская, со всѣми дѣтьми и съ людьми сердца человѣческая вымали, и таковымъ чародѣйствомъ Москву попалили; да будто и мы тотъ ихъ совѣтъ вѣдали, и таковымъ ихъ измѣнниковъ нашихъ наущеніемъ, множество народа неистовыхъ воскричавъ Іюдейскимъ обычаемъ, пріидоша соборныя и апостольскія церкви въ придѣлъ святаго великомученика Димитрія Селунскаго, и изымавъ боярина нашего князя Юрья Василье-

вича Глинскаго, безчеловѣчнѣ выволокли въ соборную церковь Успенія пресвятыя Богородицы, и убиша въ церкви безвинно, противъ митрополича мѣста, и кровію его помостъ церковный окровавивше, и вывлекше тѣло его въ преднія двери церковныя и положиша, яко осужденника, на торжищи: и сіе во церкви святой убійство его всѣмъ вѣдомо. Намъ же тогда живущимъ въ своемъ селѣ Воробьевѣ, да тѣ жъ наши измѣнники возмутили народъ, якобы и насъ убити, за то, яко жъ ты, собака! лжеши, что будто мы князь Юрьеву матерь Глинскаго, княгиню Анну, и брата его князя Михайла у себя хоронимъ отъ нихъ: и сія суемудрствія како смѣху не подлежать! Чесо ради убо намъ царству своему запалители самимъ быти?— —

А что речеши: «кровь твоя пролитая отъ иноплеменныхъ за насъ,» по твоему мнимому безумію, «вопіетъ на насъ къ Богу:» тѣмъ же убо смѣху подлежитъ сіе! Еже убо отъ инаго пролитая, на инаго же вопіетъ. Аще бы и тако, еже отъ сопротивныхъ супостатъ пролитая кровь твоя, то должная отечеству сія сотворилъ еси; аще бы не сотворилъ еси, то нѣси бы еси былъ христіанинъ, но варваръ: — и сіе къ намъ неприлично. Кольми же паче наша кровь на васъ вопіетъ къ Богу, отъ васъ самѣхъ пролитая: не ранами, ниже кровными каплями, но многими поты и трудовъ множествомъ отъ васъ отягченъ быхъ безлѣпотно; яко же по премногу отъ васъ отяготихся паче силы! И отъ многаго вашего озлобленія и утѣсненія, вмѣсто кровей, много изліяся слезъ нашихъ, плачежъ и воздыханія и стѣнанія сердечная. — —

А еже свое писаніе хощешь съ собою во гробъ вложити: се убо послѣднее свое христіанство отложилъ еси! Еже бо Господу повелѣвшу не противитися злу, тыжъ убо и обычное, еже невѣжды имутъ, конечное прощеніе отвергъ еси; и посему убо нѣсть подобно и пѣнію надъ тобою быти. Въ нашей же отчинѣ, въ Вифляндской землѣ, градъ Волмерь недруга нашего Жигимонта короля нарицаешь; се убо свою злобѣсную собацкую измѣну до конца совершаешь! — —

Писана нашея великія Россіи, преименитаго, царствующаго, престольнаго града Москвы, степеней нашего царскаго порога, отъ лѣта міросозданія 7072, Іулія мѣсяца въ 5 день.

3. *Начало краткаго отвѣщанія Князя Андрея Курбскаго на зѣло широкую эпистолію Великаго Князя Московскаго.*

Широковѣщательное и многошумящее твое писаніе пріяхъ, и выразумѣхъ и познахъ, иже отъ неукротимаго гнѣва, съ ядовитыми словесы отрыгано, еже не токмо цареви, такъ великому и во вселеннѣй славимому, но и простому, убогому воину сіе было не достойно; а наипаче такъ отъ многихъ священныхъ словесъ хватано, и тѣ со многою яростію и лютостію, ни строками, а ни стихами, яко обычай искуснымъ и ученымъ, аще о чемъ случится кому будетъ писати въ краткихъ словесѣхъ многъ разумъ замыкающе; но зѣло паче мѣры преизлишно и звязливо,

цѣлыми книгами, и паремьями цѣлыми и посланьми! Туто же, о постеляхъ, о тѣлогрѣяхъ, и иныя безчисленныя, воистину, яко бы неистовыхъ бабь басни; и такъ варварско, яко не токмо ученымъ и искуснымъ мужемъ, но и простымъ, и дѣтѣмъ со удивленіемъ и смѣхомъ, наипаче же въ чужую землю, идѣже нѣкоторые человѣцы обрѣтаются, не токмо въ грамматическихъ и риторскихъ, но и въ діалектическихъ и философскихъ ученіяхъ искусные. — —

III. ЛИСТЪ АНДРЕЯ ЯРОСЛАВСКАГО ДО КНЯЗЯ КОНСТЯНТИНА ВОЕВОДЫ КІЕВСКАГО.

Листъ твоего величества, такъ и книжица Скарги Езуита, софизматовъ исполненная, такъ же и листъ до твоей милости писанный отъ инославнаго и прелукаваго Мотовила (не вѣмъ, если и нынѣ еще, або и поднесь, любимаго твоего слуги), пріяхомъ ихъ и выразумѣхомъ. Другое оставя, немощи ради недуга моего, обдержащаго мя, о томъ то мало Мотовилѣ реку: кто слыхалъ отъ вѣка, или гдѣ писано въ кроникахъ, ижъ бы волка разтерзателя ко стаду овецъ на пажить взывати? сирѣчь, ижъ бы христіанинъ правовѣрный отъ аріанина христоненавистнаго, услаждался эпистоліями, или пріимовалъ отъ него писанія, на помощь церкви Христа Бога?— —

Годитъ ли ся ти отъ таковаго, о вельможный и свѣтлѣйшій княжа христіанскій! догматовъ и слышавати и отвѣтовъ просити на Езуитскія фабулы, софизматы поваппленныя? О мнѣ! Отъ лѣности все ся намъ приключаетъ, нерадѣнія ради прочитанія священныхъ писаній, яко ти много о семъ и устнѣ стужахъ, или докучахъ, да прочитаеши ихъ часто, аще и по малу; и не престану ти воистину докучати и до моей смерти, (понеже зѣло люблю тя), дондеже узрю тя лѣпшее тщаніе о семъ приложити и охоту въ сердцѣ твоемъ подвигнути: понеже въ томъ избавленіе наше належитъ, яко самъ Христосъ рече: *прочитаите*, рече, *писанія*, *въ нихъ же обрящете животъ вѣчный*; и паки: *прочитайте писанія*, *понеже тѣ свидѣтельствуютъ о мнѣ*. Если бы Государю! былъ еси хотя мало прочиталъ, послухавъ мене слуги твоего вѣрнаго; не токмо бы возгнушался еси самъ отъ таковыхъ догматовъ, или отвѣтовъ просити, или изыскивати, но и другимъ нашей страны правовѣрнымъ христіаномъ возбранилъ бы еси и запретилъ.

—

Слогъ сочиненій Князя Курбскаго отличается варваризмами, заимствованными изъ языковъ Польскаго и Латинскаго. Самое сказаніе объ Иванѣ Грозномъ называетъ онъ иностраннымъ словомъ *исторія*. Сочиненіе это отличается рѣзкими выраженіями личности писателя и пристрастнымъ взглядомъ.

Авторская способность Курбскаго развилась преимущественно подъ вліяніемъ западнымъ, сообщившимся ему черезъ Польшу.

858. **10.** О чародѣйствѣ Казанцевъ, которому самъ авторъ чистосердечно вѣритъ.—*плювія* (лат. pluvia)—дождь.

858. **13.** *на градъ* — на ограду.

858. **19.** *сочинятся* — составятся, сойдутся.

858. 24. *не:* вар. но.

858. 25. *аеръ* (лат. aër) — воздухъ.

858. 27. *до Москвы:* полонизмъ, вм. къ Москвѣ, или въ Москву.

858. 29. 32. 33. *сѣгано — Вятскими кораблецы:* варваризмъ.

858. 32. *або*, иногда *альбо* — или: отъ Польск. abo, albo, alibo.

858. 34. *пруткошественными* — прытко идущими. *пруткій* — польск. prętki, prędki.

859. 5. *церемонія* — лат. ceremonia: перешло черезъ Польскій языкъ.

859. 16. *штурмъ:* нѣм. sturm, черезъ польск. szturm.

859. 17. Слич. разсказъ о взятіи Казани посредствомъ подкопа, въ Древ. Рус. стих.

859. 21. *мѣскій* (пол. mieski) — городскій, вм. *мѣстскій*, мѣстный: мѣсто, польск. miasto — городъ.

859. 26. 27. *мы—уготовашеся*: несогласовано — *година* — часъ: съ польскаго.

859. 28. *бо* — ибо: по польски.

859. 32. *тысящей* — тысящъ.

859. 35. *почта* — постъ, притонъ, отрядъ: отъ post, черезъ польск. poczta.

859. 39. *сенаты* — сенаторы. Вошло черезъ Польск. языкъ.

860. 60. *обточенъ* — вар. окопанъ, т. е. окруженъ.

860. 14. *было отстало.* § 187. Пр. 1.

860. 16. *Татаровя,* вм. Татара, какъ въ народн. языкѣ.

860. 22. *у конехъ*—въ конехъ, т. е. конюхи.

860. 34. *сбронился* — оборонился.

860. 32. *хитролетствы*: вар. хитроплетствы, т. е. хитросплетенія.

861. 1. *двy мужей:* двойств. ч. согласовано съ множ.

861. 6. *ухи* — уха.

861. 10. *повѣтреннѣйшъ* (отъ повѣтріе—язва)—смертоносенъ. Кратк. окончаніе превосх. ст. подъ вліяніемъ Польск. яз.

861. 11. *сикованція* (лат. sycophantia) — обманъ, клевета.

861. 41. *эпистолія* (epistola)—письмо.

862. 32. *провинили*: безъ *-ся.* § 177. Пр. 1.

862. 39. *Германскіе*: позднѣйшее слово, вм. Нѣмецкіе.

864. 29. *въ Волмерь* — въ Вольмаръ. См. 872. 9.

864. 23. *Жигимонтъ* — Сигизмундъ.

864. 32. *Князя Андреева*: вм. Андрея, или Княжь Андреева. § 240. Пр. 9.

865. 26. То есть, въ вотчинахъ, издавна бывшихъ наслѣдственными.

866. 13. *слугатай*—служитель, съ окончаніемъ *-тай.*

866. 19. 20. Здѣсь говорится о трехъ знаменитыхъ иконоборцахъ: *Львѣ Изаврянинѣ* (Исавръ), *Константинѣ Копронимѣ* (Гноетезный) и *Львѣ Арменскомъ.* Прозвище *Κοπρώνυμος* (навозоименный, получившій имя отъ навоза) наши предки перевели *Гноетезный* или *Гноеименитый* (вар. *игноименитый*). Форма — *тезный* отъ слова *тезъ* (тотъ же), откуда *тез-ка.*

866. 27. Что дашь въ обмѣнъ за нее?

866. 30. *на тѣмъ*: за то, за такую цѣну.

867. 23. *есмя*: 1-е л. мн. ч.

868. 39. *Княжь Андреевъ.* § 240. Пр. 9.

869. 11. *иностранныхъ* — странниковъ.

869. 34. *верстая* — равняя.

870. 1. 2. *шуба—мухояръ зеленъ.* § 240. Пр. 4.

870. 4. 5. *чѣмъ было—ино*: народная ф. сравнительнаго предложенія.

§ 282. Пр. 4. — *шуба персмпнити.* § 196. Пр. 3.

870. 6. То есть, сосуды ковать на лишнія деньги.

870. 27. *скудожайшихъ* — скуднѣйшихъ.

870. 28. *что будто.* § 273. Сл. 871. 15.

870. 31. Грубое суевѣріе.

871. 15. *Князь Юрьеву.* § 240. Пр. 9.

871. 29. *должная.* § 221. Пр. 3.

871. 32. Это насъ не касается.

872. 11. *Вифляндской* — Лифляндской.

872. 33. 34. Намекъ на множество выписокъ изъ духовныхъ книгъ въ письмѣ Ивана Грознаго, охотника до схоластическихъ состязаній. Эти выписки въ предложенномъ здѣсь извлеченіи выпущены.

873. 2. Намекъ на *узорочья*, или сглаживанья и порчу, въ которыя царь вѣрилъ.

873. 10. Замѣчается въ Курбскомъ литературный педантизмъ.

873. 15. Воеводою Кіевскимъ былъ тогда Князь Константинъ Константиновичъ Острожскій.

873. 18. Здѣсь говорится о книгѣ Езуита Петра Скарги «противъ (мнимыхъ) ересей Греческихъ и Русскихъ». — *софизматовъ* — софизмовъ.

873. 28. *кроника* — вм. хроника.

873. 37. *княжа* (**кнажа**) — сынъ князя, князь. Полонизмъ.

873. 39. *фабула* – басня (лат. fabula).

**XLVII. ПОВЕСТЬ НѢКОЕГО БОГОЛЮБИВА МУЖА, СПИСАНА ПРИ МАКАРЬѢ МИТРОПОЛИТѢ ЦАРЮ И ВЕЛИКОМУ КНЯЗЮ ИВАНУ ВАСИЛЬЕВИЧУ ВСЕЙ РУСИ, ДА СІЕ ВѢДЯЩЕ, НЕ ВПАДЕТЕ ВО ЗЛЫЯ СѢТИ И БЕЗЗАКОНІЯ ОТЪЯЛЫХЪ И ПРЕЛЩЕНЫХЪ ЧЕЛОВѢКЪ И ГУБИТЕЛЬНЫХЪ ВОЛКОВЪ, НЕЩАДЯЩЕ ДУШИ, ЕЙ ЖЕ ВЕСЬ МИРЪ НЕ ДОСТОИНЪ. ПРОЧКТШЕ ЖЕ СИЕ, ЧЕЛОВѢЦЫ, УБОЙТЕСЯ ЧАРЫ И ВОЛХВОВАНІЯ, ТВОРЯЩЕ СКВЕРНАЯ БОГУ, И ГРУБАЯ И МЕРСКАЯ И ПРОКЛЯТАЯ ДѢЛА.**

*(По изд. съ Москвитян. 1844 г.)*

Бѣ нѣкто царь правовѣренъ, боголюбивъ и милостивъ, ходяше по заповѣдемъ Божіимъ и упованіе на милость Божію полагая и любя судъ и правду; царствіе жъ его всѣми благими изобилуемо; онъ же по всей вселенней яко солнце преславно сіяюще, и окрестнымъ и сопротивнымъ страшенъ являшеся; воини же именемъ его враги побѣждаху, яко огнь попалящь лица противныхъ, никому же мощи зрѣти противъ его, понеже Богъ помогаше ему. Во время жъ царьства его, по дѣйству дьяволю, прилучися нѣкто у того благочестиваго царя синклитъ чародѣй золъ и губитель мужъ, царемъ же онъ зѣло любимъ бѣ, и нача въ уши влагати ложная царю; послѣди же, увѣщевая, рече: вижду, царю, яко ты царствуеши невѣденіемъ елико лѣтъ будетъ царствія твоего; аще ли кто быліемъ отравнымъ и чары дѣюще погубитъ тя, ты же сего не вѣси,

азъ убо, царю, разумѣю философію и инии мужіе мудри философи есть во странѣ твоей, могутъ вѣдати елико лѣтъ царствія твоего, и отъ всѣхъ злыхъ чародѣй и отъ былія травнаго избавятъ тя, и безстрашна сотворятъ. Царь же слышавъ, льстивая его словеса, возлюби глаголы его, и повелѣ ему собрати философъ. Онъ же собра четыредесять чародѣй, и написа книги по дѣйству діаволю, сказаше царю о царьствіи его ложная; царь же вмѣняше въ правду, и видѣ вмалѣ нѣкая и сбывшаяся отъ нихъ прелстися, впаде въ сѣти ихъ, нача вѣровати, рече: вѣмъ, яко тіи мужіе мудріи могуть видѣти лѣта царьствія моего, и отъ всѣхъ злыхъ соблюдутъ мя. Той же синклитъ со единомышленными врачеваніемъ нача ложная царю глаголати, и оклевѣтовати неповинныя, и смути царя на люди, людей же на царя, и оскорби царь неповинныхъ различными печалми, и самъ отъ нихъ печаль имяше и страхованіе, и впаде зѣло самъ во злые прелести ихъ, и на кіиждо день не врачеваху, то страхомъ и боязнію одержимъ бяше царь той, а отъ врачеванія полезная мняше себѣ быти. Приспѣ же время попущеніемъ Божіимъ, той царь за беззаконіе месть прія отъ Бога. Восташа на него окрестни гради, и землю его поплѣниша, и грады разориша, и люди поразиша, и до конца погубиша, и до царствующаго града доидоша, идѣже царьскій престолъ. Царь же въ недоумѣніи бывъ, той же синклитъ и губитель мужь сь единомышленными прельщаше царя лестію, рече: пошли, царю, воини, и побѣдиши. Царь же, собравъ во градѣ ужики своя и воины, елико имяше, и давъ злата много, и посла ихъ на супротивныхъ, надежу имуще на врачеваніе ихъ. — Они же исшедше изъ града, и ужасшася зѣло и приложишася къ супротивнымъ на царя, и яко волцы нещадніи, пририщуще нагло, хотяху взяти градъ, и люди убивающе. Бысть же во градѣ томъ вопль и плачь неутѣшимъ. Царь же со царицею видѣвъ ту злую бѣду, взятіе града и посѣченіе смертное, возопи гласомъ веліимъ: люте намъ грѣхъ ради нашихъ сотворися намъ сія. И остави, царицу, и быстро бѣжа въ ложницу и заключи двери, и нача вопити и рыдати, и въ перси своя бити, глаголюще: о кіи грѣхъ сотворихъ предъ Тобою, Господи, невѣмъ, яко тако граду и намъ погубленіе и смертное горкое посѣченіе бысть. Бысть же ему гласъ страшенъ зѣло: царю, воспомяни, азъ избрахъ тя царя, и преславна тя сотворихъ, ты же поругася мнѣ, отступи отъ мене, и приложися къ бѣсомъ, остави всемогущую мою помощь и силу, совокупися со враги креста моего, на немъ же азъ распялся за весь міръ, и умножися злоба твоя предо мною и прогнѣва мя; нынѣ же за отступленіе твое месть тебѣ воздаю — въ семъ вѣцѣ царствія твоего лишихъ тя, и смерти горцей предаю, въ будущемъ же вѣцѣ за отступленіе твое и за сія погибшая отъ тебе даси отвѣтъ, и золъ судъ и месть воспріимеши. Онъ же слышавъ гласъ той страш-

ный возопи, и востенавъ изъ глубины сердца своего: Владыко Господи, согрѣшихъ, аще не помилуеши мя, сія ми земля гробъ бысть. И падъ на землю, яко мертвъ и едва ощутится, и лежа на земли моляшеся умилными глаголы, и землю моча, и не востая отъ земля; и той день и нощь лежа на земли и моляшесь и слезами землю моча, елико можаше, гортани же его и устнѣ исохшу отъ многаго плача и рыданія, царицу же у двѣри толкущуюся и рыдающе и вопіющу презрѣніи чтоже *) глагола ей, токмо слышати ей покаяніе его и рыданіе. Той же злый губитель царевъ со единомышленными искаше предати царя сопротивнымъ, хотя же самъ избыти посѣченія смертнаго отъ сопротивныхъ. На утрія жъ дню свитающи свѣтъ восія во храминѣ, и гласъ бысть страшенъ царю: прощенъ еси грѣха того, и паки покайся, и востани, и собери люди во градѣ, и иди на супротивныхъ. Онъ же отъ гласа того не можаше ни мало востати, но восклонивъ главу отъ земля, рече: Господи, како могу итти, понеже во градѣ людіе сири и убози. Гласъ же ему вторицею: маловѣре, иди и побѣдиши. Онъ же воставъ и собравъ и иде изъ града на супротивныхъ; супротивніи же видяще, и явись имъ множество воинъ зѣлострашныхъ, и убояшася страхомъ веліимъ, и начаша бѣжати. Ужики же царевы, видѣвше царево одолѣніе, а супротивныхъ побѣженіе, отъ супротивныхъ отложишася, и паки приложишася ко царю, и вкупѣ всѣхъ противныхъ избиша. И злато и серебро и все елико имяху, взяти повелѣ царь той, и возвратись во градъ съ радостію великою; епископъ же и вси люди града видяще такая преестественная чудеса, руце на небо воздѣюще, молящеся со слезами, и срѣтаютъ царя со честными кресты и съ Богородичными образы, и бысть радость велія во градѣ томъ. Той же синклитъ, паче же реку губитель, со единомышленными рече царю: мы уврачевахомъ яко твое одолѣніе будетъ. Царь же прелщенія ихъ повѣда епископу и всѣмъ людемъ бывшая отъ нихъ, осуди ихъ смертію, и повелѣ ихъ всѣхъ пожечи огнемъ; оттолѣ же царь съ епископомъ написати книги повелѣ, и утверди, и проклятъ чародѣніе и въ весѣхъ заповѣда послѣ таких огнемъ пожечи. И потомъ царствова въ тишинѣ и въ покоѣ безмятежно. —

*) *Должно быть*: презрѣ и ничтоже.

—

Эта повѣсть замѣчательна по намекамъ на грозный нравъ и дѣла Іоанна IV (напр. въ самомъ началѣ). Враждовавшія въ его царствованіе партіи выступаютъ и въ повѣсти. Главная завязка ея—чародѣйство, котораго, какъ исторически извѣстно, сильно боялся Іоаннъ. Въ концѣ повѣсти намекъ на искорененіе суевѣрій силою закона (882. 17.).

Въ заглавіи: *отъялый*: отъ гл. **отъяти**: ялый отъ прич. ялъ, какъ былой отъ былъ.

879. 20. 28. *врачевати, врачеваніе*—ворожить, колдовать, ворожба, колдовство. Врачъ, равно какъ и древнее балій, зн. и лѣкарь и колдунъ, т. е., по народному знахарь, подъ именемъ котораго разумѣютъ и то, и другое.

880. 10. *нагло*—быстро. Слич. наглодушенъ.

881. 5. *Ощутитися* (откуда очутиться?) — очнуться.

881. 8. *отъ земля* — отъ земла, род. п. ед. ч.

881. 22. *простити*, по древнему словосочиненію, требуетъ род. пад.

## XLVIII. ИЗЪ ПУТЕШЕСТВІЯ ТРИФОНА КОРОБЕЙНИКОВА.

(*По рук. Имп. Публ. Библ.*)

### 1. *Вступленіе.*

По приказꙋ црѧ і великаⷢ кнѧзѧ ївана васильевича всеа рꙋсіи. и по блвенїю дионисїа митрополита. Посланїе московски купцо. Хоженїа ихъ. во црьгра. и во антиохїю. и во ієрлмъ. и во египе. и в синаискꙋю горꙋ. к патріархомъ с милостынею.

В лѣто. ꙁ҃. г҃. в марте. Црь и великий кнѧзь. ива василеви всеа рꙋси и самодерже посла с москвы во црь гра к патриархо. и ко архиепископо, и еппо, и ко архимандритомъ, и ко игꙋмено. по снѣ свое по црвче ивание ивановице, мл҃тыню доколꙋ с московскими купци, с трифоно коробейнико, да сь юрье з греко, а с ними еди своею ѡхотою московский жиле ѳеѡръ крстьяно масте, с ними же гдрь посла, ф. рꙋбле в синаискꙋю горꙋ на сорꙋженье цркви великомꙋченици екатерины где лежало по преставлении тело ея на горе аггелы хранимо.

### 2. 'Ѡ домꙋ двдвѣ.

Ѿ западныя страны стѣны града оу градски вра велики в на входа ѿ египта, и ѿ лиды, домъ двда цра возлѣ градскую стѣнꙋ, а вкрꙋгъ домꙋ ро копа, ка грꙋ градоу и вымꙋрова, а чре ро мостъ каменно веде, а на мостъ из домꙋ врата великиа, ка градския, а к тѣ вратѣ пꙋки лежа и сторожи, а крстьянъ в то до не пꙋщаю стоя оу того двора тꙋки. и кинчара. 'А величество домꙋ того ѿ лꙋка стрѣла верженис двады попере а хоро в не нѣ равїе ѿна полата. из нея видѣ двдъ вирсавїю во ѡградѣ мыюще. а тотъ *) ѡградъ ѿ домꙋ двдва верженїе ѿ лꙋка стрѣлы, и до нинѣ стои цѣ и не движи. а оу полаты здѣланы два ѿкна а в неи ѡдно ѡкно к предѣле полаты. И на грѣшныи сподоби гь быти в то домꙋ, и в полате: ѡ то. домꙋ ре бжтвеное **) писанїе, в домꙋ двдѣ, стра кели тꙋ бо престоло поставлены, сꙋдаса, всака племена земила и азыци. 'А нинѣ в то домꙋ нѣсть страха, на же воспросише ѿ то домꙋ, и ѿ бжественого писании, патриарха иерлмскаго софрониа патриархъ же на ѿвеща, ега бꙋде пришествие сна члчкаго, сꙋдити живы и мртвы тога в то домꙋ все бжественое писание свершися.

### 3. 'О египте градѣ.

Ходꙋ до египта, н. днии. 'И приидохомъ во египе к стѣнꙋ пап и патриархꙋ селиверстꙋ блгвихомся оу

---

*) равїе — а тотъ — *написано въ р. внизу позднѣйшею рукою.* **) писанїе — *приписано послѣ.*

него. и рѣхомъ ему Блговѣрныи, и хролюбивыи црь и великии кнзь иванъ васнлевичь, ѿ хе здравствуе, тако и блговѣрная црца и великая кнгиня ирина, и црвичь ѳеѡръ здравствуе. А ѿ митрополита рѣхо ему. деѡнисіи митрополи великаго града москвы, и всея великия росия велѣ тобѣ стѣишему папе и патриарху селивестру чело оударити, и поклонихомс ему: И велѣ пускати к свою землю, ѿ же ставъ сотвори мтву и поклонися до земля, и рече бгъ да прости цря и гдря и великаго кнзя ивана васильевича всея русии, и его црцу и его црвича ѳеѡдора ивановича, что пребеззаконны жидо ѿгнали аки волко ѿ стада хва, Иже и мы братия нарицаемся крестьяне имени ради хва терпимъ ѿ ни великия нужи и нача плакати велми, мы зряще на прутный его ѡбра не могохо держати ѿ слез, и молихо его со слезами дабы намъ пола ире своеи крстьянския нуды. — —

—

883. 19. крстечно мастер — крестечной: отъ кресть.

883. 28. воля: управляетъ вин. пад.

884. 5. Описательное измѣреніе пространства. Слич. у Даніила Паломника.

884. 7. ко ѡградѣ моюще — въ огородѣ (саду) моющуюся.

884. 28. селиверсту — Сильвестру.

886. 5. полу — по малу.

Это путешествіе слич. съ хожденіемъ Даніила Паломника.

## XLIX. Изъ отчета посла Якова Молвянинова о посольствѣ его отъ Ивана Грознаго къ папѣ Григорію XIII, въ 1582 г.

*(По издан. въ Памятн. Дипломат. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.)*

И лѣта 7091 Генваря въ 8 день, пріѣхали ко Государю, Царю и Великому Князю Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ, а посыланы они отъ Государя къ Цесарю и въ Римъ къ Папѣ; а какъ ся у нихъ дѣлалось въ Римѣ и у Цесаря, и они Государю, Царю и Великому Князю подали списокъ. А се списокъ, какъ ся у нихъ государево дѣло дѣлалось:

Лѣта 7090, Марта въ 26 день, по Государеву, Цареву, и Великого Князя наказу, Яковъ Молвяниновъ да подьячей Тишина Васильевъ изъ Смоленска пошли въ Римъ черезъ Литовскую землю съ папинымъ посломъ съ Антоньемъ съ Поссевинусемъ вмѣстѣ. — —

Августа во 2 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Венецѣю; а шли отъ Падвы въ судкѣ рѣкою Броною, а моремъ къ Венецѣи шли верстъ съ пять въ малыхъ стружкѣхъ отъ переволоки. А не дохоля Венецѣи, отъ города за двѣ версты, въ монастырѣ въ Георгіевѣ, Антонья и Якова встрѣтили отъ Венецѣйского Князя Николая думные люди Лаврииъ Пріолюсъ съ товарищи, всѣхъ одиннадцать человѣкъ, и говорили Якову: «прислалъ насъ Пресвѣтлѣй-

шій Князь Венецѣйскій тебя встрѣтити, и здоровье твое видѣти и до подворья тебя проводити, и всѣмъ тебя велѣлъ покоити, чтобъ ты всѣмъ доволенъ былъ; и пріѣзду семя твоему добрѣ ради, а того будемъ радостнѣе, какъ отъ тебя услышимъ про Великого Государя, Царя и Великого Князя Московского здоровье». И Яковъ на Княжъ Николаевѣ жалованьѣ, на ихъ встрѣчѣ, билъ челомъ. И шли съ Антоньемъ и Яковомъ до подворья; а поставили Якова и Тишину въ монастырѣ Ивана и Павла; а Приставъ у Якова и у Тишины Алвизъ Лореданъ. И кормы Якову и Тишинѣ были доволны, а поворы были Княжъ Николаевы. А лошади стояли въ городѣ Падвѣ на Венецѣйского жъ Князя корму. А городъ Венецѣя стоитъ не на морѣ, на заливѣ морскомъ, на мели, на островѣхъ въ розныхъ мѣстѣхъ, а до большого моря отъ города Венецѣи до берегу версты съ двѣ; а взливается подъ городъ морская вода, и отливается назадъ въ море, въ день и въ ночь по шти часовъ: шесть часовъ воды убываетъ, а шесть часовъ прибываетъ; а какъ вода сольетъ, и кругъ города живетъ сухо сажень за пять и за шесть, а индѣ и за десять; а винограды и сады всякіе по монастыремъ и по городу во многихъ мѣстѣхъ; а межъ домовъ улицы рѣчки, а иные воды перекопные; а рѣка болшая скрозь по саду прошла и пала въ море въ томъ устьѣ, гдѣ къ Венецѣи ворота морскіе, и корабли тою рѣкою подъ Венецѣю приходятъ.— —

А изъ Венецѣи Яковъ и Тишина съ Антоньемъ вмѣстѣ пошли въ городъ въ Падву назавтрее, Августа въ 24 день.

И Августа въ 26 день, Антоней и Яковъ пришли въ городъ въ Ферарію Ферарского Князя — Алфонсуса Эстенсыса; а его въ томъ городѣ нѣтъ: сказали его въ отъѣздѣ въ иныхъ городѣхъ. И встрѣчи Антонью и Якову въ томъ городѣ не было, и подводъ и корму не было жъ.

Августа въ 27 день, Антоней и Яковъ пришли въ папину область, въ городъ въ Бононью, а въ Бононьѣ кардиналъ Петръ Донатусъ. — —

А Сентября въ 13 день, Антоней и Яковъ пришли въ Римъ; а папы Григорья въ то время въ Риму не было: сказали его въ городѣ въ Тушкуланумѣ, отъ Риму восмь верстъ. А не доѣзжая Рима за пять верстъ, встрѣтили Якова отъ папина сына отъ Якуба, дворетцкой его Іюль Графъ съ товарищи, всѣхъ пятнадцать человѣкъ, съ колымагами, а съ ними восмь колымагъ. А за посадомъ Якова встрѣтилъ отъ папина жъ сына Марграфъ Павелъ Цезисъ, а съ нимъ человѣкъ съ шестьдесятъ конныхъ; а кланились съ Яковомъ межъ себя на конѣхъ, а съ коней не сошли. А говорилъ Якову Марграфъ: «навышшего папы сынъ Якубъ и кардиналы велѣли мнѣ тебя встрѣтити и подворье тебѣ указати». — —

И Сентября въ 16 день, на первомъ часу дни, пришелъ къ Якову Антоней Поссевинусъ, а говорилъ Якову и Тишинѣ: «присылалъ ко мнѣ навышшій папа Григорій комэрника своего Яна Бахтисту, а велѣлъ вамъ

говорити: сего дни, о вечернѣ, быти вамъ у папы; и будетъ вамъ папѣ кланятися и въ ногу его цѣловати по здѣшнему обычею, и вамъ у папы быти; а будеть вамъ папы въ ногу не цѣловати, и вамъ идти назадъ, отколѣ есте пришли, туды и пойдете, а у папы вамъ не быти; а папу въ ногу цѣлуютъ Цесари и Короли, не токмо ихъ послы или посланники; и вамъ о томъ Государь какъ наказалъ, и вы мнѣ скажите». И Яковъ и Тишина говорили Антонью, чтобъ папа учинилъ такъ, какъ бы годно было межъ Государя нашего, Царя и Великого Князя съ нимъ къ любовному союзу; а не бывъ намъ у папы, съ чѣмъ идти къ Государю своему, Царю и Великому Князю?

И того жь дни, о вечернѣ, пріѣхали къ Якову тотъ же Маргрfavъ Павелъ Цезисъ, которой Якова на пріѣздѣ встрѣчалъ, да Антоней Поссевинусъ съ колымагами, а велѣли Якову и Тишинѣ ѣхати къ папѣ на дворъ; а пріѣхавъ на папинъ дворъ, велѣли выйти изъ колымагъ у лѣстницы; а встрѣчи Якову не было. А какъ вошли Яковъ и Тишина къ папѣ въ полату, а папа Григорей сидитъ на стулѣ, а на немъ поверхъ платья риза Римская полотняная съ рукавы, да поверхъ ризы оплечье объярь червлена, а шапка на немъ отласъ червленъ съ наушками; а сидитъ кругъ папы съ правую сторону шесть кардиналовъ, а съ лѣвую сторону девять кардиналовъ, всѣ съ черленомъ платьѣ, а бороды и усы у всѣхъ подстрижены; а кругомъ стоятъ попы и всякіе люди, Италіяне и стрѣлцы. И какъ Яковъ и Тишина папѣ челомъ ударили, и Якову велѣли къ папѣ идти цѣловати папу въ правую ногу, а на ногѣ у папы на правой пашито накрестъ кружевцо золотное за крыжа мѣсто; и Яковъ, пришедъ къ папѣ, поклонился близко ноги; а въ ногу не цѣловалъ, а папа въ то время, какъ поклонился Яковъ, долонью благословилъ; а подьячей Тишина по тому же папѣ поклонился близко ноги, а въ ногу не цѣловалъ же. А послѣ того, Яковъ папѣ рѣчь говорилъ, и поминокъ и грамоты подалъ, по Государеву наказу. И папа поминокъ и грамоты принялъ самъ; а противъ Государевы рѣчи папа не всталъ и о здоровьѣ про Государя не вспросилъ, а говорилъ Якову: «тому есми добрѣ радъ, что тебя Великій Государь, Князь Великій Московскій, прислалъ ко мнѣ мое здоровье видѣти, а свое сказати, и радъ есми за него Бога молити до своей смерти, чтобъ его государева рука высока была надо всѣми недрузи его и всѣ бы христіянскіе Государи впередъ были въ союзѣ любовномъ». А провожали Якова до подворья Марграфъ Павелъ да Антоней же Поссевинусъ.

Октября въ 1 день, принесъ къ Якову и къ Тишинѣ Антоней Поссевинусъ отъ папы жалованье и платье противъ Яковлевыхъ и Тишиныхъ поминковъ: Якову чѣпу золоту, да ферези бархатъ червчатъ гладкой да кафтанъ отласъ золотной; а подьячему Тишинѣ сто золотыхъ Италіянскихъ; да ферези бархатъ темносинь гладкой да кафтанецъ объяриненъ; а толмачю Якову сто жъ зо-

летыхъ Италіянскихъ, да охабенекъ объяриненъ черленъ, да кафтанъ бархатъ зеленъ, рытъ: да людемъ всѣмъ по однорядкѣ да по кафтану.

—

Эта статья между прочимъ любопытна по взгляду нашихъ предковъ на иностранныя земли.

885. 5. *къ Цесарю* — къ Германскому Императору Рудольфу II.

885. 7. *ся* — лишнее, какъ и далѣе.

886. 5. *въ Венецью* — въ Венецію.

886. 6. *Отъ Падвы* — отъ Падуи.

886. 7. *Броною* — Брентою.

886. 8. *Стружокъ*: уменьш. отъ стругъ.

886. 9. *переволока* — перевозъ по землѣ между рѣками, высадка изъ одного судна въ другое.

886. 13. *Князя — дожа.*

887. 5. *есмя — есмы.*

887. 8. 9. *про — здоровье.*

887. 10. *на*: вм. *за*.

887. 15. *приставъ* — приставленный къ посольству.

887. 28. *шти* — шести.

887. 29. *воды убываетъ.* § 201.

887. 31. *живетъ* — бываетъ.

888. 8. *сказали его къ отъѣздѣ*: сокращенное придат. предлож. § 276.

888. 9. 10. *стрѣчи небыло* — не встрѣчали. § 261. пр. 2*.).

888. 11. *Бононью:* по древнему, вм. Болонію.

888. 19. *Тушкуланумъ* — Тускуланумѣ.

888. 32. *навышшего* — наивысшаго. Слич. большой — нáбольшій.

888. 40. *коморникъ* (польское слово, отъ *комора* — комната) — постельничій, дворецкій, маіордомъ (?).

888. 41. *Яна Бахтисту* — Іоанна Бабтисту.

889. 33. *оплечье объярь:* § 240. Пр. 4.

889. 35. *съ наушками* — съ выпусками на уши.

889. 36. *съ правую сторону:* съ управляетъ вин. падежомъ.

890. 5. *за крыжа мѣсто* — вмѣсто креста. Крыжъ (отъ лат. crux) — Польск. слово.

890. 9. *долонью* (откуда съ перестановкою звуковъ ладонью)-дланью: полногласная ф.

890. 26. *недрузи* — недроугы.

890. 34. *противъ* — соотвѣтственно, за.

890. 35. *чѣпу* — чѣнь, цѣнь.

890. 39. *ферези.* Смотр. въ Выходахъ.

## L. ПОУЧЕНИЕ АРХІЕПИСКОПА ЛОУКЫ КЪ БРАТИИ.

*(По изд. въ Руск. Достоп. 1. 1815.)*

Се, братие, первѣе всего сию ꙁаповѣдь иꙁвѣстно должни есмы вси Крестиане держати: вѣровати въ единъ Богъ, въ Троици славимъ, въ Ѡтца и Сына и Святаго Дꙋха, якоже наоучили Апостоли, святіи ѡтци оутвердиша. Вѣроую въ единого Бога до конца. Вѣроуите же ми въскресению, и жиꙁни вѣчнѣи и моуцѣ грѣшнымъ вѣчнѣи. Не ленитеся къ церкви ходити, и на ꙁаоутреню, и на ѡбѣдню, и на вечерню; и въ своеи клѣти, хотя спати, Богоу поклонився, толико на постели ляꙁи. Въ церкви предстоите со страхомъ Божиемъ; не молви рѣчи, ино ни мысли, но моли Бога всею мыслью, да ѡтдасть ти Богъ грѣхи. Любовь имѣите со всякымъ человѣкомъ, а боле ꙁ братиею и не боуди ино на сердци, а инѡ въ

оустѣхъ; но подъ братомъ ямы не рои, да тебѣ Богъ въ горша тои не вринеть. Но боуди праведникъ тако, яко не вадися правды дѣля и закона Божия и приложа главы, да соутеть та Богъ съ святыми. Простирите братъ братоу и всякомоу человѣкоу, а не въздаите зла за зло: дроугъ дроуга похвали, да и Богъ вы и похвалить. Не моги свадити, да не наречешися сынь диаволоу: но смирян, да боудеши сынь Богоу. Не ωсоуди брата ни мыслию, поминая свои грѣхи, да тебѣ Богъ не ωсоудить. Помните и милоуите страныя, и оубогыя и темничникы, и вдовицамъ сиротамъ милостиви боудете. Москолоудство вамъ, братие, нелѣпо имѣти, ни молвити срамна слова, ни гнѣва на всякъ день имѣти, не похритайся, ни посмѣися никакомужє, в напасти же терпи, на Бога оупованиe имѣя. Боуести не имѣите, ни гордости, ни прилѣпляися инѣхъ творити, помня, яко оутро боудемъ смрадъ и гнои и червие. Боудете смирени и кротци, да и послоушници боудете, и творци Божїимъ заповѣдемъ; в гордаго бо сердци диаволъ сѣдить, и Божие слово не хощеть прилноути емоу. Чтите стара человѣка и родителя своя, не кленитеся Божїимъ именемъ, ни иного закливаите, ни прокаїваите. Соудите по правдѣ, мьзды не емлите, в лихвоу не даите. Бога ся боите, Князя чтите, раби первое Бога, таже Господоу; чтите ωтъ всего сердця иерея Божия, чтите и слоугы церковныя. Не оубїи, не оукради, не солжи, лжи послоухъ не боуди, не навиди, не завиди, не клеветчи; — — не пїи безъ года, нω здоволъ, а не допиянъства. Не боуди гнѣвникъ, ни напрасникъ боуди, с радующимися радуися, с печалными печалеиъ, не ядите скверна, святыя дни чтите; Богъ же мира со всѣми вами. Аминь.

—

Списокъ этого древняго памятника нашей литературы отличается нѣкоторыми особенностями. Употребляются не смягченныя гласныя вм. смягченныхъ: 893. 1. 13. 894. 5. ямы (имы). поминая (поминаия). ядите (идите); иногда ь вм. ъ: 893. 11. сынь (сынъ). Сохранились древнѣйшія формы, какъ въ словахъ и выраженіяхъ, такъ и въ нѣкоторыхъ окончаніяхъ словъ; напр. полная ф. прилагательнаго: 891. 9. грѣшнымъ. Но вообще правописаніе позднѣйшее.

Архіепископъ Лука прозывается Жидята и Жирята. § 33. Пр. 2.

891. 2. известно—несомнѣнно, твердо.

891. 7. до конца: или до конца жизни, или, вѣрнѣе, до конца Символа Вѣры; т. е., вѣруйте во все, что въ этой молитвѣ содержится.

891. 8. ти: прибавлено, какъ ти. § 203. Пр. 8.

892. 3. толико: вм. толи — тогда.

892. 6. ни мысли: не только не разговаривай въ церкви, но даже не размышляй ни о чемъ мірскомъ.

892. 7. ωтдать — отпустить, простить.

893. 3—5. То есть, за правду и законъ Божій не отрекайся и *голову* свою *приложить*, т. е. умереть.

893. 9. и: лишнее.

893. 11. смиран — примиряй.

893. 17. Москолоудство (?): какой-то грѣхъ.

893. 21. никакомужє — никомуже.

893. 21. **творити**: вѣроятно: не старайся, не привыкай иныхъ творить буйными и гордыми (послѣднія два слова подразумѣваются послѣ словъ: **боуести** — гордости).

893. 26. **послоужницы**: вар. **послоушници**.

893. 37. **Господоу** — господину.

893. 40. **не навиди**: или: не навиды, или: не наводи.

894. 1. **клевети**: рус. ф. см. **клевещи**. — **безъ года** — безъ времени и мѣры (слич. пора — время, и въ пору — въ мѣру).

894. 2. **здоволь** — умѣренно, исподоволь. (См. Примѣчанія Тимковскаго въ Руск. Достопам. 1. 1815 г.).

## LI. изъ слова митрополита иларіона: о законѣ моисеомъ данѣмъ.

*(По изд. въ Прибавл къ Творен. Св. Отцевъ, 1814. г).*

Благословенъ Господь Богъ Іизраилевъ, Богъ Христіанескъ, яко посѣти и сътвори избавленіе людемъ своимъ, яко не презрѣ твари своея до конца идольскимъ мракомъ одержимѣ быти и бѣсовскыимъ служеніимъ, но оправди прежде племя Авраамле скрижальми и закономъ, послѣжде сыномъ своимъ вся языки спасе Евангеліемъ и крещеніемъ, и вводя въ обновленіе пакыбытіа въ жизнь вѣчную. — —

Законъ бо предтеча бѣ и слуга благодати и истинѣ; истина же и благодать слуга будущему вѣку, жизни нетлѣнный. Яко законъ привождааше възаконеныа къ благодатному крещенію: крещеніе же препущаетъ сыны своя на вѣчную жизнь. Моисій бо и пророцы о Христовѣ пришествіи повѣдаху. Христосъ же и Апостоли Его о въскресеніи и о будущемъ вѣцѣ. — —

И что успѣ законъ? что ли благодать? Прежде законъ, потомъ благодать; прежде стѣнь, ти потомъ истина. Образъ же закону и благодати — Агаръ и Сарра, работнаа Агаръ и свободнаа Сарра: работнаа прежде, ти потомъ свободнаа. И да разумѣетъ, иже чтетъ. Яко Авраамъ убо отъ уности своея Сарру имѣ жену си, свободну, а не рабу: и Богъ убо прежде вѣкъ изволи и умысли Сына Своего въ міръ послати, и тѣмъ благодати явитися. — Сарра же не раждаше, понеже бѣ неплоды; не бѣ неплоды, но заключена бѣ Божіимъ промысломъ на старость родити: безвѣстная же и утаеная мудрости Божіа утаена бяху Ангелъ и человѣкъ, не яко не явима, но утаена и на конецъ вѣка хотяща явитися. — —

Благодать же глагола къ Богу: аще нѣсть времене снити ми на землю и спасти міръ, сниди на гору Синаій и законъ положи. — — Послуша и Богъ яже отъ благодати словесъ, и сниде на Синаій. — Роди же Агарь раба отъ Авраама рабочищь, и нарече Авраамъ имя ему: Измаилъ. И снесе Моисеи отъ Синаіскыя горы законъ, а не благодать, стѣнь, а не истину. — По сихъ же уже стару сущу Аврааму и Саррѣ, явися Богъ Аврааму, сѣдящу ему предъ дверьми куща своеа, въ полудне, у дуба Мамвріискаго; Авраамъ же тече въ срѣтеніе Ему и

поклонися Ему до землѣ, и приатъ ӥ въ кущу свою. Вѣку же сему къ концу приближающуся посѣти Господь человѣчьскаго рода и сниде съ небесе, въ утробу Дѣвицы въходя; приятъ же ӥ Дѣвица съ покланяніемъ въ кущу плотяную, не болѣвши, глаголющи къ Ангелу: се раба Господня, буди мнѣ по глаголу твоему.—Тогда убо отключи Богъ ложесна Саррина, и зачевши роди Исаака, свободнаа свободнаго. Присѣтившу Богу человѣчьска естества, явишася уже безвѣстная и утаеная, и родися благодать и истина, а не законъ; Сынъ, а не рабъ.— Яко отдоися отроча Исаакъ и укрѣпѣ, и сътвори Авраамъ гостивству велику, егда отдоися Исаакъ сынъ Его. Егда бѣ Христосъ на земли, и еще благодать не укрѣпѣла бѣаше, но дояашеся еще, за л҃ лѣтъ, въ няже Христосъ таяшеся; егда же отдоися и укрѣпѣ, явися благодать Божіа спасеннаа всѣмъ человѣкомъ въ Іерданстѣй рѣцѣ; сътвори Богъ гостивству велику и пиръ великъ тельцемъ упитаннымъ отъ вѣка възлюбленнымъ сыномъ своимъ Іисусъ Христомъ, съзвавъ на едино веселіе небесныа и земленыя, съвъкупивъ въ едино Ангелы и человѣкы.——

Яко же и есть: Вѣра бо благодатнаа по всей земли распростреся, и до нашего языка Русскаго дойде, и законное езеро пресыше, Евангельскый же источникъ наводнився, и всю землю покрывъ, и до насъ проліявся. Се бо уже и мы съ всѣми Христіанми славимъ Святую Троицу, а Іюдея мълчитъ. Христосъ славимъ бываетъ, а Іюдеи клепоми; языцы приведени, а Іудеи отриновени.— —

Хвалитъ же похвальными гласы Римъская страна Петра и Павла, имиже вѣроваша въ Іисуса Христа Сына Божіа; Асіа, и Ефесъ, и Патмъ—Іоанна Богослова; Индія—Фому, Египетъ—Марка; вся страны, и грады, и людіе чтутъ и славятъ коегождо ихъ учителя, иже научиша Православнои вѣрѣ. Похвалимъ же и мы, по силѣ нашей, малыми похвалами—великаа и дивнаа сътворшаго нашего учителя и наставника, великаго Кагана нашеа земля, Владимера внука стараго Игоря, сына же славнаго Святослава, иже, въ своа лѣта владычьствующа, мужствомъ же и храбръствомъ прослуша въ странахъ многахъ, и побѣдами и крѣпостію поминаются нынѣ и словутъ. Не въ худѣ бо, и не въ невѣдоми земли владычьствоваша, но въ Русской, яже вѣдома и слышима есть всѣми конци земля. — —

Добръ послухъ благовѣрію твоему о блаженниче, святаа церкви Святыа Богородица Маріа, юже създа на правовѣрнѣй основѣ, идеже и мужьственое твое тѣло нынѣ лежитъ, ожыдаа трубы Архангеловы. Добръ же зѣло и вѣренъ послухъ сынъ твой Георгій, егожь створи Господь намѣстника по тебѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, нъ утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрію положеніа, но паче прилагающа, не казяща, нъ учиняюща, иже недоконченнаа твоа доконча, акы Соломонъ Давыдова, иже домъ Божій великый святый Его Премудрости създа на святость и освященіе граду твоему, иже съ всякою красотою украси,

златомъ и сребромъ и каменіемъ драгымъ, и съсуды честными, яже церкви дивна и славна всѣмъ округнымъ странамъ, якоже ина не обрящется въ всемъ полунощи земнѣмъ, отъ встока дъ запада, и славный градъ твой Кыевъ величьствомъ, яко вѣнцемъ, обложилъ, предалъ люди твоя и градъ святѣй всеславнѣй, скорѣй на помощь христіаномъ, святѣй Богородици, ейже и церковь на великыихъ вратѣхъ създа въ имя перваго Господскааго праздника святаго Благовѣщенія, да еже цѣлованіе Архангелъ дастъ Дѣвицы, будеть и граду сему. Къ оной бо: радуйся, обрадованная, Господь съ тобою! Къ граду же: радуйся, благовѣрный граде, Господь съ тобою.

Встани, о честнаа главо, отъ гроба твоего, встани, отряси сонъ! Нѣси бо умерлъ, но спиши до обща‌го всѣмъ встанія. Встани, нѣси умерлъ. нѣсть бо ти лѣпо умрети, вѣровавшу въ Христа, живота всему міру. Отряси сонъ, взведи очи, да видиши какоя тя чьсти Господь тамо сподобивъ, и на земли не безпамятна оставилъ сыномъ твоимъ. Встани, виждь чадо свое Георгія, виждь утробу свою, виждь милаaго своего, виждь, егоже Господь изведе отъ чреслъ твоихъ; виждь красящаaго столъ земля твоей, и возрадуйся, възвеселися. Къ сему же виждь и благовѣрную сноху твою Ерину, виждь вънукы твоа и правнукы, како живуть, како хранимы суть Господемъ, како благовѣріе держать по преданію твоему, како въ святыа церкви чястять, како славять Христа, како покланяются имени Его. Виждь же и градъ величьствомъ сіяющь, виждь церкви цвѣтущи, виждь христіанство растуще, виждь градъ иконами Святыихъ освѣщаемь блистающеся, и тиміаномъ обуханмь и хвалами и божественами пѣніи святыми оглашаемь. И си вся видѣвъ, възрадуйся, и взвеселися, и похвали благаго Бога, всѣмъ симъ Строителя.

—

Лѣтописецъ Волынскій (по Ипатьевскому списку, стр. 221. 222), прославляя память Князя Владимірскаго Владиміра Васильковича и преемника его—брата Мстислава, воспользовался съ нѣкоторою перемѣною словами Иларіона въ похвалу Св. Владиміра. Для доказательства предлагаемъ нѣкоторыя мѣста изъ этой лѣтописи.

«Добръ послухъ благовѣрью твоему, обительниче, святая церькви Святая Богородица Марья, юже созда прадѣдъ твой на правовѣрнѣй основѣ, идѣже и мужественное твое тѣло лежить, жда трубы Архангеловы.»

«Добрь зѣло послухъ братъ твой Мьстиславъ, егоже сотвори Господь намѣстника по тобѣ твоему владычеству, не рушаща твоихъ уставъ, но утвержающа, ни умаляюща твоему благовѣрью положенія, но паче прилагающа, не казаща, но вчиняюща; иже несконченнаа твоя учиняюща, аки Соломонъ Давыда, иже домъ Божій великый и святый его мудростью созда, на святость и очищеніе граду твоему, иже всякою красотою украси, златомъ и сребромъ, и каменьемъ драгимъ, и сосуды честными; яже церкви дивна и славна всѣмъ окружнымъ сторонамъ, ака же ина не обрящется во всей полунощни земли, отъ востокъ и до запада. И славный градъ твой Володимерь, величествомъ акы вѣнцемъ обложенъ, преда люди твоя и городъ святѣй, славнѣй и скорѣй на помощь Хрестьяномъ Святѣй Богородици.»

«Возстани отъ гроба твоего, о честная главо, возстани, отряси сонъ: нѣси бо умерлъ, но спишь до общаго возстанья. Возстани: нѣси бо вьмерлъ, нѣсть бо ти умерети лѣпо, вѣровавшу во Христа, всему міра живодавца; отряси сонъ, возведи очи, да видиши, какоя тя чести Господь тамо сподоби, и на земьѣ не безъ памяти тя оставилъ братомъ твоимь Мьстиславомь. Возстани, видь брата твоего, красящаго столъ земли твоея; къ сему же вижь и благовѣрную свою княгиню, како благовѣрье держить по преданью твоему, како покланяеться имени твоему; вѣдѣ же, яко аще не тѣломь, но духомъ показаеть ти Господь вся си, яко твое вѣрное всѣяніе не изсушено бысть зноемь невѣрья, но дождемь Божія поспѣшенія расплодено бысть многоплодиѣ. Радуйся учителю нашъ и наставниче благовѣрія!» и пр. ч.

Не смотря на подновленное правописаніе, нѣкоторыя формы въ словѣ Иларіона принадлежать древности. Иногда употребляются ъ и ь по древнему; напр. 897. 29. *съвъкупивъ* (совокупивъ), 897. 39. *мълчить* (молчить), 898. 33. *нь* (на), 899. 27. *чсти* (чести). Несокращенныя ф. прилагательнаго и полнаго преходящ. вр.: 895. 6. *бѣсовскыимь*, 895. 15. *Призождаше*, 897. 20. *бѣише, дояшеся*. Прил. краткое: 898. 17. *въ странахъ многахъ* — Правописаніе отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вм. смягченныхъ; напр. 896. 2. *уности* (юности), 897. 1. *приать* (приятъ), 898. 26. *Маріа* (мария).

895. 21. *ти*: вѣроятно, здѣсь мѣстоим. 2-го л. § 203. Пр. 8.

896. 26. *куща* — кѫща.

897. 1. *до земль* — до земли — до земля.

897. 17. *гостиству*, вм. *гоститву*. § 56. Пр. 5.

897. 20. *укрѣпѣла*: отъ *укрѣпѣти*, вм. окрѣпнѫти.

898. 12. *каганъ*—царь. См. въ Словѣ о полку Игор.

898. 17. *прослуша*: отъ *прѣслути*: *слути* — слѡвѫ, словѫть.

898. 25. *церкви* — *цръкы*. *Святыя Богородицы Маріа*: вм. — и.

898. 35. *не казяща*: отъ казити — искажать.

899. 3. *округный*: г. не смягчено, вм. *ж*.

899. 5. *съ всемь полунощи*: весьма замѣчательно согласованіе съ *полу* въ муж. р. § 240. пр. 6.

899. 16. *обрадованная*: древнѣйшее, вм. благодатная.

900. 4. *обьухаемь* — окуриваемь благовоніями, благоухающъ: прич. стр. отъ *обьухати*. Срвн. Ипат. сп. лѣт.

## LI. Посланія Никифора митрополита кіевскаго.

### *(Памятн. Рос. Слов. XII в. и въ I-ой т. Русск. Достопам.)*

*1. Изъ Посланія отъ Никыфора Митрополита Кыевскаго къ Володимеру Князю всея Руси, сыну Всеволожу, сына Ярославля.*

Выпрашалъ еси былъ *), благородный Княже! како отвръжени быша Латина отъ святыя соборныя и правовѣрныя церкве, и се, якоже обьщихся благородству твоему, повѣдаю ти вины ихъ. Понеже великый Константинъ отъ Христа пріимъ царств

*) былъ) *Въ другомъ спискѣ* насъ.

и хрьстіе и чарости, и преложи Римьское Царство ветхаго Рима въ Констянтинъ градъ, то ꙃ҃ святыхъ и Вселенскыхъ Съборъ бысть. И на семи Соборовъ Папежеве стараго Рима, иже въ томъ чину бысть, любо самъ идяше, любо своя Пискупы присылаше, и единство и съвокупленіе имѣяху святыя церкви, тоже глаголюще и тоже мыслящe. Потомъже преяша стараго Рима Нѣмцы, и обладаша землею тою. И по малѣ времени старіи и правовѣрніи мужи, иже храняхуть и дръжаху законъ Христовъ и святыхъ Отецъ, отъидоша. По умертвіи онѣхъ мьладіи *) и неутверженіи прельсти Нѣмечьскѣй въслѣдоваша, и впадоша въ вины различны многы, и отречены отъ Божественаго закона, и тѣхъ ради винъ въ Жидовство явлено впадше; съ многыми утѣхъ и съвѣты инѣхъ церкв **), отстатися зла творимаго ими не въсхотѣвша, отвръжени быша отъ насъ. Евангеліе же бо ихъ, яко доброе и покланяемое, почитается въ велицѣй Церкви; на обличеніе же ихъ и на студъ почитается, якоже не живутъ, якоже то ***) велить. Суть же вины ихъ си. ꙗ҃ с. Еже по ****) опрѣснокы служити и ясти, еже есть Жидовьскы. Христосъ бо не предалъ есть того, ниже съвръши тайну, юже предасть святымъ Апостоломъ, опрѣснокы, но хлѣбомъ съвръшеномъ и кыселъмъ.

Второе же. Ядятъ давленину, егоже не творяху ни Жидове: отрече бо то Моисеовъ законъ и Евангельскый, и отъ святыхъ Апостолъ явѣ възбраняется въ правилѣхъ *) ихъ. Третіе же. Постригати бороды своя и головы бритвою, еже есть отречено и отъ Моисѣева **) закона и отъ Евангельскаго. Четвертоеже. Поститися въ суботы и хранити ихъ; и тоже Жидовскы, яже Христосъ яко злаа раздрушаше, и святіи Апостоли и святіи отци възбраниша, тако написавше: яко аще который Христіанинъ, развѣ единоя суботы ***) великое постится, да будетъ проклятъ. Пятоеже. Нечистаа ясти, и отреченыхъ животинъ. Шестоеже. Черньцемъ ихъ ясти свиное сало, еже при кожи; повелѣваютъ же имъ и Епископи ихъ ясти ина мяса чрьнцемъ. Егда имъ повелятъ, еже есть отречено? Седьмое же. Въ прьвую недѣлю поста мясопустъ и маслопустъ единою творятъ, и потомъ пакы постящися, въ суботу и въ недѣлю, ясти яица и сыра и млеко. Осмое же. Въ святѣмъ правилѣ, рекше, въ вѣрую въ единого Бога, такого приложенія творити, злое, злѣ и бѣднѣ смыслящe; святіи бо отци написавше сице: и въ Духа Святаго животворящаго, отъ Отца исходяща, то ти приложиша: иже отъ Отца и отъ Сына; еже есть зловѣрство велико и на Жидовство приводя и въ Савельскую ересь. Сего бо приложивше, отсѣкають и вѣру святыхъ Отецъ первaго Сьбора и втораго,

*) мьладіи) *Такъ въ другомъ спискѣ; въ нашемъ:* малодніи. **) *Послѣ* церквъ *написано* и; *его нѣтъ въ другомъ спискѣ, и оно лишнее.* ***) то) *Правильнѣе въ друг. сп.; въ нашемъ* той. ****) по) *Въ друг. спискѣ выскоблено.*

*) въ правилѣхъ) *Въ сп.* въ правелѣхъ **) Моисѣева) *Въ сп.* Моисева. ***) суботы). *Въ сп.* соботы.

и того слова Христова, еже о приходѣ Святаго Духа глагола ученикомъ, якоже Іевангелистъ глаголеть, тако рече: егда утѣшитель придетъ, Духъ истинныйі, иже отъ Отца исходитъ, тъй научитъ вы. Христу бо не рекшу: иже и отъ Сына, то како ти приложиша? Зловѣріе бо то есть и ересь велика. ѳ҃. е. Еже въ святѣй литургіи, еже единъ святъ, единъ *) Господь, въ славу Бога Отца съ святымъ Духомъ глаголати, егоже ни отъ Святыхъ Отецъ, ни отъ Святыхъ Апостолъ пріахомъ; но тако мы глаголемъ: единъ святъ, единъ Господь Ісусъ Христосъ, въ славу Бога Отца, аминь. Ти же ново приложиша: съ Святымъ Духомъ. і҃. е. Еже възбраняти женитися попомъ, и не хотяще женатыхъ ставити поповъ, ли отъ нихъ причящатися. А и о томъ прьвыйі святый Съборъ повелѣ: подьяконы и діаконы и попы ставити законнымъ бракомъ прьвымъ, имуща жены дѣвы, а не отъ вдовства, или отъ пущеницъ. И Апостолъ Павелъ велми вьпіетъ: честенъ бракъ и ложе нескверно **). Христу бо благословившу, и Апостолу тако его почетшу и Святымъ Отцемъ прінмшимъ его, то ти, иже его не пріимаютъ, явѣ яко противятся правѣй вѣрѣ. а҃і. Еже двѣ сестреници поимати мужеви: поимъ бо первую, то по смерти тоя, пакы поимаетъ сестру ея. в҃і. Еже въ святѣй литургіи, въ время причащеніа, единъ отъ служащихъ ядь опрѣснокы, цѣлуетъ прочихъ, егоже Христосъ не предалъ есть, ни рече: пріими и яжь и цѣлуй прочихъ; но рече: пріимете и ядите. г҃і. Еже носити прьстень на руку Епископу, яко извѣтомъ женьі церкви поимающе и обрученіе носяще, егоже ни Христосъ, ни Апостоли повелѣша, просто и *) любяще и смѣреное въ всемъ. д҃і **). Еже на войну ходити Епископомъ и попомъ, и свои руцѣ кровію оскверняти, егоже Христосъ не повелѣ. е҃і. Еже въ святѣмъ крещеніи крестити въ едино погруженіе, и рещи: въ имя Отца и Сына и Святаго Духа, еже есть криво, яко жидовское крещеніе или паче Аріанское, не крестяще въ три погруженіа и глаголюще три имена, не единочестно, и не единославно, ни единосущно Отцу и Сына и Святаго Духа повелѣвають; но яко еретикъ Савелій единосъставно и трехименито, онъ бо глаголаше: единъ Отець есть, именуетъжеся Отець и Сынъ и Святый Духъ. Правая же вѣра три съставы проповѣдаетъ и исповѣдаетъ, съвршеный, присносущный и единославный и съпрестольный, въ единомъ Божествѣ нераздѣльно покланяемый. ѕ҃і. Еже сыпати крещаемымъ въ уста соль.-- к҃. Яко не раздѣляють святаго отъ скверннаго. Ни чьстятъ святаго олтаря болѣ, яко же пріахомъ и научихомъся отъ святыхъ Отецъ. А прибожнокъ и преддвѣріе въ ином чину имѣемъ, и въ нихъ стояти велимъ простцемъ и женамъ; внутрьній же церкви пакы инѣхъ книж-

*) единъ) *Въ спискѣ только* еди. **) нескверно) *Въ сп.* нескверино.

*) просто и) *Такъ въ нашемъ спискѣ; но въ другомъ изъ* и *сдѣлано* е. *Кажется должно читать* простое **) *Числительныя буквы* д҃і *въ нашемъ спискѣ пропущены и взяты изъ другаго.*

никъ ставлемъ; въ вышнѣй же странѣ лѣпшая и княжнѣйшая. Въ святѣмъ же олтарѣ, въ время святыя литургіа, по Евангеліи, входятъ жены въ олтарь, и цѣлуютъ Іевангеліе и попы; не токмо честныя и добрыя жены, но и скверныя робы. Тѣхъ дѣля винъ, и инѣхъ многыхъ, отвръгохомъ е отъ святыя церкве. — —

2. *Изъ Посланія Никифора Митрополита Кіевскаго къ Великому Князю Володимерову, сынову Всеволожю, сына Ярославля.*

Благословенъ Богъ, и благословено святое имя славы его, благословене и прославлене мой Княже! иже многыя ради своея благости и человѣколюбія, сподобивъ ны доити къ пречестныя дьни сія, святаго поста, иже яко строитель нашего спасенія, къ душевное очищеніе душь нашихъ въѕаконилъ есть, постився и самъ, на изъвѣщеніе своего въчеловѣченія, м҃. дьнїи; не постъ трѣбоуя, но намъ ѡбразъ показоуя постъ. Аще бо прьвое Адамъ праѡтець постилъ бы ся ѡт древа разоумнаго, и ѕаповѣдь съхранилъ бы владычню; то вторыи Адамъ. Христосъ Богъ нашь, не трѣбовалъ оубѡ бы поста но прьваго ради прѣстоупленія непостившагося постися ѡнъ, да прѣслоушаніе раздроушитъ. — —

И многа ина имѣлъ быхъ изрещи на похваленіе поста, аще томоу бы было писаніе се; а понеже к тобѣ, добляя главо наша и всеи христолюбивыи земли, слово се есть: егоже Богъ издалеча проразоумѣ и прѣдповелѣ, егоже изъ оутробы ѡсвяти и помаза, ѡт царское и княжьское крови смѣсивъ, егоже благочестїе въспита и постъ въздои, и святая Христова коупель изъ малъ ногтїи оучисти; то непотрѣбно есть ѡ постѣ бесѣдовати ти, и паче же ѡ непитїи вина или пива въ времѧ поста. Кто бо не вѣсть твоего исправленія сего? ни той, иже ѡттинѫдь невѣжа, или нечювьственыи, не разоумѣеть ихъ. И видять вси и чюдяться. Въ ѡбразъ же наказанія, по церьковномоу оуставоу, ина нѣкая изложимъ твоемоу благовѣрїю, и добрыхъ ти источникъ скажемъ, ѡт нихже наводнаютця блага, истекають въ человѣцѣ по правдѣ творящимъ блага, и истѣкають якоже благымъ; аще ли противнѣ ѡнихъ, и по кривоу прилежатся; то к пѫть ѕлобы и в ровъ и въ пропасти оуклонится. — —

Вѣда боуди, благородныи Княже! божественымъ вдохновенїемъ сътворена бысть душа, иже и по ѡбразоу Божїю създанѣ быти глаголеть. Та душа ѡт трїи частїи есть, рекше силы имать Г.: словесное, и яростное, и желанное. Словесное оубо старѣе есть, и выше всѣхъ; по семоу бо кромѣ есмъ всѣхъ животинъ, тѣмъ бо небо и прочая вся сътворенаа разоумѣхомъ и к разоумоу Божїю вънидохомъ, елико насъ добрѣ словесное съблюдохомъ. И виждь Авраама, како моужь сыи невѣжа и ѕвѣздословїя придръжася, и ѡт ѕвѣзднаго хоженїя и ѡт стоянїя ихъ позна Творьца, и вѣрова въ Бога. — —

Прежде же Деньница Ангелъ, нынѣ же темный дїаволъ, словесенъ сыи, и не по правдѣ прїимъ словесное, но ра-

венъ быти Богоу нарекахъ, за гордость его спаде съ небесъ с чиномъ своимъ. И Єллини, словесни соуще, и не съхраниле словесное, ни добрѣ разоумѣвше, на идолослоуженїе снидоша, и вѣроваша въ животна, въ корокодилы, и въ козлы, и въ змие, въ ѡгнь, и въ водоу и въ прочаа.

Второе же яростное, иже имать еже въ Богоу ревность, и еже на Божїа врагы мєсть; есть же и съ нимъ и злобна зависть, якоже и въ словесныхъ, благовѣрьство и зловѣрьство. И виждь, что съключися ѿ злаго: ѿставивъ *) Каинъ добродѣтель яростнаго, иже въ Богоу ревность, а злобоу избравъ и зависть, и оуби брата своего Авела, и въ з. ѡсоуженъ бысть мщенїи ѿ Бога. Но Моусїи не тако съхрани гнѣвнаго, нъ видѣ мужа Єгуптянина, бїюща Жидовина, и оуби его, ревности ради Божїа. И пакы егда взиде самъ на гороу къ Богоу, ѡставивъ долѣ люди съ Аарономъ; и медлащоу емоу, на идолослоуженїе оуклонишася людїе и телчи главѣ поклонишася, златомъ и сребромъ въ пещи ѡгнемъ съліанѣ. Съшедъ съ горы, аже ношаше дъскы законныа съкроуши разгнѣвався, и копїе самъ въземъ, ревности ради Божїа, и дроугыа съ собою прїемъ, много множество изби съ ними: ти тако Божїи гнѣвъ оустави. — —

Третїе же желанное, иже добродѣтель оубо имѣеть, еже къ Богоу воиноу имѣти желанїе, и забывати инѣхъ и ѡ ономъ промышлати просвѣщенїи,

*) *Вмѣсто* ѡставивъ.



ѿ него же сїанїе бываеть Божїе, и раздирается вретище, по Пророкоу Давидови, глаголющи: ѡбратилъ еси плачь мои на радость мнѣ, растръже вретище мое, и препояса ма въ веселїе. Веселїе же то раждается ѿ зла и страданїа Бога ради; ѿ веселїа же того ростеть сѣма животное, ѿ того чудотворенїа, ѿ того прорицанїа бѫдущимъ, ѿ того человѣкъ Богоу по силѣ приближется, и по ѡбразоу и по подобїю бываеть, и на земли сын, по ѡбразоу създавшаго и Бога.

Оувѣдалъ еси, Княже человѣколюбивыи и кроткыи! симъ словомъ тричастное душа. Оувѣжь же слоугы еа, и еа воеводы, и споминателя; ими же слѫжима бываеть, бесплотна соущи, и прїимаеть въспоминанїа. Та оубо душа сѣдить въ главѣ, оумъ имоущи, якоже свѣтлое ѡко въ себѣ, и исполняющи все тѣло силою своею. Якоже бо ты, Княже, сѣда здѣ в сеи своеи земли, воеводами и слоугами своими дѣиствоуеши по всеи земли, и самъ ты еси господинъ и князь; тако и душа по всемоу тѣлоу дѣиствоуеть патью слоугъ своихъ, рекше патїю чювьствїи: ѡчима, слѫхомъ, ѡбонанїемъ, еже есть ноздрима, вкоушенїемъ и ѡсязанїемъ, еже еста роуцѣ. И видѣнїе оубо есть чювьственное вѣрно, и егоже видить, аще не без оума, то вѣрно видимъ; слоухъ же въ дроугаа мѣста истинна, а въ дроугаа мѣста лжа. И почто нѣсть, Княже мои, якоже и видѣнїе, такоже и слоухъ? недооумѣю оубо ѡ семъ азъ; но пакы тлъкоують, яко видѣнїе предиаа оубо видить, зади

же тѣла не видить; слоухъ же и преди глаголющомоу слышить, и зади вопїющомоу разоумѣеть; и подобаеть ако единомоу видащоу ѡчима вѣровати, слоухоу же не вѣровати, ни невѣровати, но испытанїемъ, и сѫдомъ многомъ творити слышимаа: ти тако износити отвѣтъ. Ѡ ѡбонанїи же, иже гонить благоуханїе, что подобаеть глаголати к такомоу Кназю, иже боле на земли спить и домоу бѣгаеть, и свѣтлое мощенїе портъ ѿгонить, и по лѣсомъ хода сиротиноу носить ѡдеждоу, и по ноужи въ градъ въхода, власти дѣла, въ властельскоую ризоу ѡблачиться.? И ѡ вкоушенїи такоже, иже въ брашнѣ и питїи бываеть. И вамы, ако сже нимъ на обѣдѣ свѣтлѣ готовиши, и бываеши всѣмъ веселїа, да всѣхъ приѡбращеши, и законныа и беззаконныа, величества ради кнажьскаго; и самъ оубо слоужиши, и стражеши роукама своима. — — Роука твоа по Божїи благодати къ всѣмъ простираютса, и никоглиже ти съкровище положено бысть, ли злато, ли сребро щьтено бысть, но вса раздавала, и ѡбѣма роукама истощала даже и доселѣ. Но скотинна твоа по Божїи благодати нескоудна есть и неистощима, раздавлема и неѡскоудѣема; и не нѣли ти Христосъ рѫкоу по възмоужанїи, но акоже родиса, здравоую имѣлъ еси, и имѣти имаши надѣаса на Христа.

Поучоже словеса си простроххъ и долго рековахъ? Да разоумѣеши Княже мои, ако болю ѡ тебѣ; и акоже тѣлесиїи врачеве, ѡже любать болащаго, то вдать и первоую виноу недоуга пытають: ти тако творать извѣстно разоумъ недоуга. Такоже и азъ сътворихъ, и первоую виноу испытахъ, и по доушевнымъ жиламъ испытавъ, ѡбрѣтохъ. — —

Є. же чювствїю испытавъ: по видѣнїю непреткновена та обрѣтаю, и по второмоу, и по третїемоу же такоже, еже есть вкоушь, и оуше роукы такоже. Ѡ вторѣмъ же чювствїи и ѡ слоусѣ не имамъ постиженїа, Княже мои, изрещи что извѣстно; мнить же ми са, ако не могл самъ вса творити ѡчима своима, ѿ слоужащихъ ѡроудїемъ твоимъ и приносащимъ ти въспоминанїа, тѡ ѿ тѣхъ нѣкако приходить ти пакость доушевнаа, и ѿвръстоу сѫщоу слоухоу, тѣмъ единѣмъ стрѣла входить ти; тогѡ ради Соломонъ повелѣваеть намъ глагола: блюдѣте, да не смерть внидеть ѡконщи вашими. Ѡ семъ испытаи, Княже мои, ѡ томъ помысли: ѡ изгнаныхъ ѿ тебе, ѡ осоуженыхъ ѿ тебе наказанїа ради, ѡ презрѣныхъ; въспомани ѡ всѣхъ, кто на кого изреклъ, и кто кого ѡклеветалъ, и самъ сѫдїи разсѫди таковыа, и акоже ѿ Бога наставлаемъ, всѣхъ помани, и тако сътвори и ѿпоусти; да ти са ѿпустать *), и ѿдаждь, да ти са ѿдасть. — —

И сего ради дръзноухомъ мы, ако оуставъ есть церковный и правило, въ време се и къ Кназемъ глаголати что полезное. Не невѣдаемъ бо сего, ако грѣшницы ѡстроупасни сѫще, и гноемъ истекающе нивхъ цѣлити наѵинаемъ; но въ всемъ семъ ни едина же па-

*) *Правильнѣе* ѿпоустить.

кость. Аще бо и мы таци, но слово Божїе, иже въ нихъ, здраво есть и цѣло. — —

—

Рукопись, по которой напечатаны эти два посланія, содержитъ въ себѣ многія особенности древнѣйшаго языка и правописанія, хотя вообще и подновлена писцомъ XVI в. Къ древнѣйшимъ формамъ принадлежатъ: 1) ъ и ь послѣ плавныхъ: 902. 1. *отвръжени*, 904. 23. *пръвую*, 912. 17. **ѡкръстоу**, 912. 33. **дръзноухоиъ**. 2) ж: 908. 8. **ѡттниждь**, 908. 19. **пжть**, 909. 20. **мжжъ**, 910. 10. **бждоущимъ**, 911. 33. **ржкоу**, 912. 28. **сждїи, разсжди**, и друг. 3) ъ послѣ группы согласныхъ, оканчивающейся плавнымъ: 907. 21. **тревоуа**. 907. 27. **древа**, и др. 4) д вставное: 904. 12. *раздрушаше*. 5) Преходящее несокращенное: 903. 8. *имъяху*.

Сверхъ многихъ подновленій, рукопись отличается употребленіемъ твердыхъ гласныхъ вмѣсто мягкихъ; напр. 904. 11. *злаа*, 907. 4. *Литургіа* (вм. **литоургїа**), 908. 15. **благаа**, и пр. — Позднѣйшее искаженіе видно, напр., въ формѣ 908. 14. **нaводимаютця** (вм. **наводимаються**).

Что же касается до самого текста, то онъ носитъ на себѣ неоспоримые слѣды древности.

901. 3. 4. *сыну Всеволожу-Ярославля*: сыну Всеволода Ярославича. § 240. Пр. 10.

901. 5. *Въпрашалъ еси былъ*: описательная форма прошедш. вр.

901. 1. *хрьствіе* и *чарости* (?).

901. 4. *на семи Соборовъ*. § 230. Пр. 4.

903. 5. 6, *папежь-папа* (отъ гр. *πάππας*). — *иже*: кто былъ въ чинѣ Папы.

903. 16. *мъладіи*. См. вар. малодніи, который, кажется, и содержитъ на-



стоящее чтеніе: послѣ нихъ спустя мало дней. —

903. 19. Кажется, здѣсь испорчено.

903. 23. *зла*: род. п. въ зависимости отъ гл. *остатися*.

903. 35. *кысельмъ*: кратк. ф. прилагат., вм. *кислымъ*.

905. 22. *подьяконы — поддьяконы*: сокращено такъ же, какъ въ ф. подьячій, вм. поддьячій.

905. 26. *отъпущеницъ* — отпущенныхъ отъ мужей женъ, находящихся въ разводѣ.

906. 2. Подъ тѣмъ предлогомъ, будто пріемлютъ церковь, какъ жену, и носятъ кольцо въ знакъ обрученія.

906. 6. См. вар.

906. 29. *еже сыпати* — еже измѣняти: § 280.

906. 34. *прибожнокъ—придѣлъ*. (Отъ прилаг. божій съ предл. при-).

906. 36. *простцы*, т. е. простой народъ, противополагаются людямъ книжнымъ, книжникамъ (906. 37.), и книжнѣйшимъ (907. 2).

907. 25. **не—тръбоуа**—не нуждаясь.

907. 41. **ѡт царское и княжьское кроки** — т. е. соединивъ въ себѣ кровь Русскихъ Князей съ кровью Императоровъ Греческихъ.

908. 7. **изъ младъ ногтїи** — съ нѣжныхъ лѣтъ дѣтства. Грецизмъ: *ἐξ ἁπαλῶν ὀνύχων*.

908. 7. **твоего исправленїа сего** — что ты въ этомъ исправенъ.

908. 22. **бжда**: вм. **бждъи**: прич. дѣйст. наст. вр. **бждъи бжди** — описат. форма повелит. накл.

908. 25. Это философское ученіе заимствовано изъ Византійскихъ источниковъ.

908. 26. **словесныи** — умственный: (*λογικός*, отъ *λόγος* — слово); яростный—страстный (*θυμικός*, animosus); желанный (*ἐπιθυμητικός*). Здѣсь р

зумѣются душевныя способности: умъ, чувство и воля.

908. 30. кромѣ — внѣ; т. е. умственною способностью отличаемся отъ прочихъ животныхъ.

908. 33. елико насъ — всѣ мы, сколько насъ ни было, которые соблюли, и пр.

908. 37. ихъ, т. е. звѣздъ. Относится къ им. прилаг. вм. существ.

909. 7. коркодилъ: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (*κροκόδειλος*, crocodilus).

909. 9—11. еже — ревность, еже — месть: еже къ Богоу, и еже на Божія врагы—суть придаточн. предложенія къ ревность и месть. § 280.

909. 11. 12. чит. злобѣ и злость.

909. 20. гнѣвнаго, т. е. яростнаго начала души.

909. 34. оустави — укротилъ, далъ ему установиться, утишиться.

909. 36. коннοу=кънинѫ: о вм. ъ.

910. 15. тричастное доуша (вм. доуша: род. п. ед. ч.)—т. е. тричастное свойство души, троякое свойство души.

910. 28. патью слоугъ. § 230. Пр. 4.

910. 33. его же видить—что только видитъ.

910. 35. 36. въ дроугая мѣста — въ дроугая мѣста: то—то, иногда—иногда.

910. 40. 911. 2. зади, преди: мѣстн. пад. отъ задь, предь. Употреблено въ видѣ нарѣчія.

911. 2 — 3. глаголющомоу, вънiющомоу: — омоу вм. емоу.

911. 9. гонить — производитъ, возбуждаетъ.

911. 10. Любопытныя указанія объ образѣ жизни Владиміра Мономаха. Слич. его Поученіе дѣтямъ.

911. 13. сиротинъ – бѣдный, простой.

911. 23. страдати употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи дѣлать, трудиться.

911. 27. ищьтено – исчьтено, сочтено. щ =чь.

911. 29. скотиница – казна, отъ *скотъ*, не только въ смыслѣ рогатаго скота, но и довольства, обилія, богатства вообще. Слич. готск. *skatts* – деньги, откуда древне-нѣм. skazz, ново-нѣм. schatz. Слич. также скандин. fê (=нѣм. viech) сначала *скотъ*, и потомъ *деньги*.

912. 2. разоумъ недоуга — причину и смыслъ болѣзни.

912. 6. є҃. же — пять же.

912. 9. вкоушь — можетъ быть, вкоусъ. — оуне роукы (?).

912. 13. мога – могъи прич. наст. вр.

912. 15. намекъ на слабость князя къ наушникамъ.

912. 35. Указывается на обычай, поучать христіанъ вообще, а также и князей во время поста.

## LII. Изъ похвалы къ Богу о сотвореніи всея твари, Георгія Писида.

### (*По рукоп. Синод. Библ. подъ № 558.*)

1. Ѡ садѣ и древесѣ.

Кто бо видя ꙗблоко или красный шипокъ, не абие разоумѣ красоты дѣлатела или кый на ѡбонание прише валсамово не тебе прѐ ѡбоналъ е валсама боле. кто добра възвысить и разширить вѣтвие, и горкоую коню во древѣ влагаеть. кто надра створить и бл҃гооухаеть зелие, араматы. сътворити поноуждаеть класа ѡкоудоу же финикъ в соухи мѣстехъ плоды слабыя творить во свои гроздна кто китры ѡстьми ѡроужиѣ. совокоупи имъ самокованныя копиа...

## 2. ѡ ꙁвѣрѣ.

Кто лвоу даде дерꙁость или серна теченіа подасть спротивнаѧ страхоу, кто телца оукрѣпи, ꙗко дѣлатела ѿрати хотащемоу.

## 3. ѡ птицахъ.

Или кто птицамъ ꙗзыкы иꙁѡстри, ꙗко ѿрганьскыа пѣни. ꙗко и мнитса ѡтари баснописцѣ быти в ни разоумной беседѣ: — —

## 4. Ѡ долѣꙁра.

Ѿкоудоу же долѣꙁра, ѡгнемь поутрени дыша иꙁ ноꙁдрей дыханіе иꙁъ ѡгненъсны доле, доле теченіе ѡгненое воꙁвращаеть. далече поущаеть теченіе ꙗко стрѣлецъ, ꙗко недоугасимый неоуищеный пламенъ, ꙗко молнія ѡгнен го поущал к сей, аще не бы правъ имѣлъ, слоуковатъ, и пламенное кипѣніе поущати долѣ, ꙁемлю бы ѡтагати имѣлъ телесы, ѿкоудоу же болшаа животныа родъ, ѿ мнимы малы досады пріемлють вса сьи оубо конь батега боитса ѿстна же бѣгаеть волъ оустрашенъ, ила же комаръ ходый раꙁвращаеть коуса. принѣкаа раꙁбоуждаеть многажы. и слонокоую же оустрашають кроть малаа квичащаа свиниа поросата *). И малый илъ водноꙁемномоу ꙁвѣрю такіе, наводить прорѣꙁаніемъ чревнымъ, тай бо в него влѣꙁъ к раꙁвѣрꙁеннаа оуста, расходить во внꙋтреннаа, ꙗко къ троукоу, прорѣꙁаа же ꙁабѣжить невреднымъ:

## 5. Ѡ трохилѣ.

Ино же е птичное естьво нарицаемаа трохиль, еже ꙁоубы чтить сего ꙁвѣра, и тѣми истребленіми кормитса. любовь же имѣаа вѣрнаго дроуга. и кормленію, пища срамлаетса егда ила приближающиа оуꙁрить, вопнеть, лѣтаа ногама чеше дереть же ногомти *), И преже оучнистка проповѣдникъ бываеть живоносный ѿ пагоубѣ водномоу ꙁвѣрю еже е корводи, и ѡбѣдо ѡблича еть лстивыа дроугы не борющаа во времѧ ноужи по своихъ дроуꙁѣхъ. — — Кто же рыбоу малоую корабльдержю сътвораеть текоуща корабле оудержитела. и пловцоую и пагоубную въꙁдвиже бра ицын свири противлаа ижамъ перо во едино имѣщи сре персїи и те прилѣвшии по текущимъ корабле оуставлае и вѣтра и быстри аще и теть и горбатую боурю пѣнѹ понимае противѹ всю. доиде ѡстры ноже или брытвенико ѿреже рыбоу хитрыи норецъ къ глоубинѹ влеꙁъ.— — Кто ѡбалчи желвѹ къ чреппи и смерепотелнѹ покровенѹ ꙗкае ꙗ внѹтрь храминѹ съблюденѹ. кто насадъ е в летаще червїа искрѹ свѣтлую свѣтити по ꙁемли томѹ и смыкати и летати. В кыи же источници и глоубина тлины саламанда живе и оугашае ѡгнь. Ктѡ вложи е ѡгнероны оу и рассоужденїе. иже раꙁоумѣти полеꙁнаа. ѿ силы бо ѡгныа превсдени прелетаю ка птенцы по пламени. сеща имоущи и пищоу. и ѡгна пламе и свою едїнѹ ѡгнѹю кормилицѹ токмо желаю. и всеꙗдива оуста едїнемъ томо бываю живопитателна. — — Кто велегласна внѹтрь соуща храмины на-

---

*) *На поле*: Ѡ илѣ и корболе.

*) *вѣроятно*: ноготми, т. е. ногтями.

оучи коура часомѣрити в нощи и не соущоу еще проповѣдати со҃лнцоу и спащаа разбоужати дѣлатела. Богъ же которын ѡмировы баснеи старо измѣнае фиников раженов ега слнце запалн е на камени и из гроба живыа ѡстанкы извоть. еллиньскы еллини словесе послѣдовавше наоучите проуее въскрсенїю вѣровати. кто въздвованїа оуставы да е итища. прокорожа бо дождь еще сущоу ведра долгогливаа воронних оуста. и преже дыханїа вѣтры проавлаю ефера ѡбьемлюще ѡблакы своими крилы. — — Каа аполонова оуста въдхнованиаа мы оуча слепоую всеких в лоукавы живоущих нора затыкае. преже времени вѣтро продоухи и прекыа исходы засыпае перьстїю иныа твори противныа продоухи. Кыни норець ехинокы на ине да во глоубинѣ ѕѣнище да избегше пре боура и ѿ боура к тишинѣ прибѣгнути камене. кто вѣлоу моурвю дѣлателницы ѕемно мѣрити наоучи. вѣтри кровныа храмы зати наоучише стогранныа твори же грани не прамыа но попре и дрвгїа к дрвгии да не новнижвт испонаа кровъ верьхни бремены такыми. но да боудоу на спротивныа съставы пре създанием ѡснованїа. и да и храминѣ стоати на тверди. и ниуемв же мокромв истещи ѿ влаги земмю мѣра. ѿсюдоу еукдиде наоучи. и черте ни единоу ѡбраза ѿскреуи. да ни жало нѣдѣ мѣраа оучительница вуела боуде оучити тебе поноуться. — —

## 6. О паукахъ.

Кто плоукы тонкоперстныа съза наоучи прасти и на дѣло тканїа ѿ свой чре выплевати кое о хитростїю уетанїа на ѡсновы синю научаткы и простирию нити посре же тканїа конци ѡснова. кровзи съвершаю ремество страны. и промежи тощи растоанїемъ столпы растоалныа оутвержають. и да ремество тонкотворенїа зане ѿ плоука сложено не ѿпаде сугубно бо дѣло ѿ единаго дѣла и ѿ единаго тканїа твори нити на ловлю и на житїе до. его да посрамиса вса без оума гли и вещь безначална е. аще бо вещь чрвь имѣа тоу е оубо вещь послѣнаа первелѣна плоукы разоумѣти и вещны тканїемъ перводѣлатела.

## 7. Ѡ комаръ.

Кыа кома полоучи е ѡрганы и гла ниа трвбныи или кои слово к малом тѣлесъ създанъ и не изрѣеныи ѡбра нии и крыла летае носи оуста шїю ѡни урево и ноги и невнимаа поутесна създанїа и не да ѡсазати хвдо ико не толикы ество елика малаа си немощны всесилное авлаю уа творенїе.

## 8. Ѡ мравї.

Прїиди мравїи житокрадець дѣлателю зерно претрено съхраныа доле да не размоне и погине влагою и тѣлнноую изнизоу прозабе зеле. ега же части и ѡмличии боури противоу трвыъ встаноу и дожеве ѿкоудоу презирае мокроты дожа пшеницу простирае ѿ мокрыа глоубиныи на бездровныи ѡгнь на слнце выноса да просоушено боуде лоучами слнуными и и хлѣ песа ѡбращеть сѵше. не вѣ бо толика попеуенїа мравїю да въста ѡбраще таина невѣденїа. аще бы не-

кое промышленїе было еже повелѣвае помыслити великое ѕвѣздоблюстителя и часомѣрителя і ıако и мракїю учити волѣ зимы показае и проявлае лѣто. — —

9. Ѡ павѣ.

Ꙗко нѣкии видѣвъ пава оудивися злато с самфиро сплетено и пернатоую к змарагдѣ перфирѣ многобразны съставы каменыя.

10. Ѡ прѹзѣ.

Кто повелѣ воинъствовати прѹго ро крыла на истлѣнїе егыптяно стрѣлы ѡбланы ѿ невидимыя стрелца ѡроужїе готовое самодвижимое копїе гоустыи полкъ мно ѡстрыи мечь скокливыи яко непостоянныя врани не стои во по посѣвле и бѣжи и мнися и бежати и ѡбратився пребывае растли пре времени и жне пре жавы. сѫши древеса и оувадле травѫ соуровоу дои соко травѫ.

11. Ѡ черви шелково.

Кыи васне зако повелѣвае черви утно праденна праденїя пасести въ ѡмоченїемъ покапасна багряны смѣрою высотоу цртвоующи по земли плаа во и смиренїя прихоть въ риза и пре красила и свѣтла ѿ червеи вѣ ѡдежа и тла и тлѣне крокъ и свѣделства писмѫ оумирае во въ свои праве вноутрь то хрминоу и гробъ съдѣла. всемоу тѣлоу распашоу и изгнившѫ истекъшѫ и растлѣвшѫ ѿ тла възвратити и древьнии ѡбра въспрїати неизреченно приноси. ѡживлае же велми прелщеныя и ѡбличае ѡживленъ оумрае мртвы въскрсенїе. — —

—

Эта греческая поэма (VII в.) переведена на Славяно-русскій языкъ Димитріемъ Зоографомъ или Зографомъ (*ζωγράφος — живописецъ*), въ концѣ XIV в., по свидѣтельству этого списка, именно въ 1385 г. Изъ нея, изъ сочиненій Іоанна Дамаскина, равно какъ и изъ другихъ подобнаго содержанія сочиненій, наши предки заимствовали свои свѣдѣнія и понятія о природѣ. (Смотр. въ Матицы Злат. и въ Румянц. Сборн. въ XV в.)

915. 5. валсамъ — бальзамъ (*βάλσαμον*, balsamum).

916. 1. надръ: вѣроятно, нардъ (*νάρδος*).

916. 6. китръ — лимонъ (*κίτρον*).

917. 7. Баснословное мнѣніе объ языкѣ птицъ.

917. 12. долѣзрѣ (?).

917. 19. слоуковатъ — лукавый: отъ лжка — кривизна.

917. 30. илъ — ихневмонъ (*ὕλλος*).

917. 36. трохилъ: птица кропивникъ, турахтанъ (*τρόχιλος*).

918. 12. Корлбальдежи: вѣроятно *ἐχῖνος*. Слич. у Исидора епископа Севильскаго (Гиспаленскаго), первой половины VII в., въ его Энциклопедіи, подъ названіемъ Liber etymologiarum (изд. 1483 г.): «Echinus parvus et semipedalis pisciculus. nomen sumpsit quod navem adhaerendo retineat. Ruant licet venti saeviant procellae. navis tamen quasi radicata in mari stare videtur. nec moveri. non retinendo. sed tantummodo adhaerendo. Hunc latini moram appellaverunt. Кн. 12, гл. 6.

918. 23. желвѫ: отъ желва, вм. древнѣйшаго желвь (черепаха).

918. 30. къ *однороднымъ* въ средніе вѣка относили напр. *феникса* (см. въ Матиц. Злат. XV в.). *Раймундъ Люллій* (Raymundus Lullus XIII-XIV в.) въ своей «Великой и предивной наукѣ», раздѣляетъ животныхъ на земныя, вод-

оу́чи кои́ра часомѣрити в нощи и не сотщоу еще проповѣдати солнцоу и спащиа разбоуждати дѣлатела. Богъ же которым ѡмировы̏ басней старо̏ изумнъе фиников ра̏женов ег̂а сл̂нце з̂ хапали е на камени п̂ и̂з гроза живыа ѡстанкы изъбоѵ. еллиньскы̂ еллини словесе послѣдствие наоучите̂ прочее въскр̂сению вѣровати. кто въз̂вознанiа оусташы да̂ е̂ птица̂. проворка̂ бо долѣ еще сдщоу вѣдо̂ дол... гланела воронница оуста. и преже... занiа вѣтры продааю ефера ѡ... лище ѡблакы своими крилы. — Кла̂ аполонова оуста въз̂... ма̂ оу́ча̂ слѣпоую всеми... живоущи нор̂а хатылае пр... вѣтро̂ продоухи и превыа... слиае перьстiю ины̂а т... ныа продоухи. Бывши н... п̂а и́не̂ да̂ бо гло... изшествие пре̂ соура п̂ ѡ̂ соура в... ниш проказигати камени... моужио дѣлателнищ... ллоути. потри пробил... иноутние стогранныа... не праама по попр... ги̂ да не помышл... серьии брезены т... доу на сопротивныа... хиновлъ ѡсновани... стоа̂ти на тверди... вралех истерия ѡ̂ н... ѡсподоу еукаиде н... единоу ѡбраза ѡ... вѣдѣ ѡбраз оучит... де̂ оучити тебе ...

6. О п...

Кто плоукiи ... ко гоника ...
ллоути прасти ... ланiа н... ѡбраще гли...

свои ч...
четани...
прост...
ѡсн...
ст...
н...

...істин-
..., вамъ
...рапеза,
...о другаго
...шелъ въ
...нїа никаа
...лица вилаъ
...ческый еще
...ѿ на ѿнде,
...ш, не к тому
...ниокное сему,
...о ѿ не уплож-
...нение нѿкуду
...люблениїи, егда
сокровище. и да
...оманѣ въ, сѹ бо
...а нѣгдѣ лѣ, егда
...к великому сему и
...радааше. подвижаа-
любление, долготу
...пити, и нѣкїи ѹзы про-
стру рцѣ спротяжущи,
...гω сртоша, и многою
...сложница, ѿбыно бо гви
...иа попущаа смотритенѣ,
...и убо страждущие, проавѣ-
бывлю, това же ѣжтвенаа
...гѣ немощи свѣшаеса, ако
... первїе, мнящи ли ма инако
...оша но ако да проавишися
..., и къ паклу второе сила бо
...к немощи свѣшается, и ако
...бли бы к на градый тога цркви
...асъ воспитавшїа, и наказавши.
...рждеши на ѿцмъ, и хутлѣ зѣны
...ате восприемлющи мною свѣлостїю

блаженаа целовающи обьемлющи, печалнаа рачстными ѿгонящи, сту ѿградения повлющесю утью забвенїю ѿсылающи, поне бо бѡ на пути тому ѿскорбити попусти блгволи тому во ѿутвїи тако прославити. и утѣшити то желающаа срца, и самому испонити неиглаиыа рачсти, видѣвшу свое состо тако правимо, ако многы похвалаа достойно ваше, своего и великаа сѹонїа таковаа комлеиїа дръжаща, и стѣщи ѿ жители града ако нѣкоторїи быстриинѣ напрасно многствоу притѣкшию то стрѣтенїю, — — ѿнде доброта она. аже паче слнчиы зарей, вамъ и насладчайшаа братїа бо вамъ есмы ѿлоучшїи, поне и ѿць вашь и плачю на прележи вина. братъ бѣаше нашему ѿцю, се ради егда веселастеса вы, и мы слышаще веселїю вашем спричащахоса, и плачю вашему побны есмы соѡбщинци поне и бѣда ѿщїа. — — Егда бо вожѣстиса блаженое оно преставление. не вси ли москѡстїи пѹтие восплакаша, не вмѣсто ли гуслей и пѣнїи, вся равно сѣтованїе ѡбїатъ.—— написа купрїану, ѿ кипрїане по истиннѣ еси свѣтило, росїйское земли. григорїе цѣбла писавый сло сїе надгробное бывый митрополи кїеву, і всеа дръжавы литовскыа:

—

Это знаменитое слово *Цамблака* или *Самблака* отличается витiеватостью и очень искусственнымъ языкомъ, исполненнымъ грецисмами.

ныя, воздушныя, двоестихійныя и огненныя: «ꙗко финиксъ а земли птица про которую сказую. иже една есть токмо во всей вселенной и оброду ѿ себе не имѣеть: но егда скончаѥтъ свое бытьское, увиди. тогда собираѥ сухиа вѣтви ѿ древъ благовонны, и на высоки мѣста сопротивъ солнца положивши ражигаѥ оныа. доньдеже и сама съ благовонными вѣтвами згораѥтъ. после ѿ пепела оного рождаѥтся червь. а ѿ червя того бываѥ птица реченнаа финиксъ.» По рук. XVII в.

918. 33. сесца: отъ съсьць, вм. съсьць: сосцы

919. 1. коуръ — пѣтухъ.

919. 5. Противополагается богословское ученіе поэтическимъ сказаніямъ.

919. 13. сферъ — воздухъ.

919. 16. лоукавъ: излучистый.

919. 18 прекыи, откуда прѣкынъ (поперечный), при нарѣчіи прекы (собственно прѣкы), откуда: попрекъ—поперекъ.

919. 20. ухинъ Срав. корабльдержа. 918. 12.

919. 25. ѵтри крѣвныа храмы: ячейки въ ульяхъ.

920. 4. ремество: откуда позднѣйшее *ремесло*.

921. 9. в марагдѣ — въ смарагдѣ (*μάραγδος*).

921. 21. оукадле: въ дѣйств. залогѣ.

921. 21. доити—кормить, собственно о дѣтяхъ: кормить грудью.

921. 35. древьнии — прежній.

921. 39. Срав. изъ Богословія Іоанна Дамаскина (VIII в.), въ переводѣ Іоанна, Ексарха Болгарскаго, по списку XII в. «Приклади ѡ въстании», т. е. примѣры, воскресеніе объясняющіе. О шелковичномъ червѣ сказано: «и дроугаго съмотри чрьви, иже и себе (т. е. изъ себе) свилоу точить, и свѧзъся тѣми нитьми домъ си сътворить и гробъ съпроста же рещи всеи смоу пѫти тоу съсъхъшисѧ; годоу же пришьдъшю весньноуоумоу пакы онъ же ѡбразъ древьнии иж него приниеть, и пакы тъжде живот боудеть». Изд. Калайд. стр. 137.

## LIII. *Изъ надгробнаго слова:* «Григорїа мниха, и презвѵтера игумена ѡбители паниаирьскыа, иже во стых по истиннѣ, кѵпріану архієпискупу росїскому.»

*(По рук. Син. Библ. № 384.)*

Настоаше убо и сїе на пострадати о друзи еже пострадахо, егоже ѿ скорьбны мню ничто но лютѣише. что бо и буде ино, ѿ иже печалїю касающися срцю таковыа тъщеты равно не бо имѣние ѿятие, не славы, не села, или стяжанїа, не стада, или чреды, не ѿтечества, не домовъ, и срѡдникъ, или сусѣдьствующии, но самѡ ѡна ѿятїе пострадахо, и она такова егоже не вѣмъ которы слова указѡ, слышащии представлю, якѡ бо в добродѣтели баше, нестанувае блаженыи кѵпріанъ, тако и въ словесны указанїи не придовлевае, егѡ убо наше ѡтчество имесе, вамъ то бѡ дарова, егѡ вы на мнозѣ наслаждаетеса, мы же лишихоса, имже вы красуетеса, мы тѡ желание сътокахо, имъ вы пресиваете растуще в заповѣде гни, и мы того писание пожигше, тщахоса достигнути вашеа яко да пастыра узри о стадѣ пекущеса, и она о чадѣ веселяща, но ѿ якова въ мѣсто якова устрѣтоша на. ѿ ненадѣяна гласа, стрѣлѣ побно коснувшаса срцю, ѿ ядь растворениа вовѣщенїа, сквозѣ уши вѡнявшагоса во внутренаа, и

поне радости вашей не быхо спричастници, всяко яко свобе достойни, вамъ и на общія печали преложи трапеза, и пие с плаче раствори, ибо другаго іосифа лишихомся — — ѿшедъ ва дхѡ порѡ, то вы видѣнія никакъ оскудѣсте, мы стго ѡно лица вѣлаѣ сподобихомся видѣ, ѡтроческый еще носящи връстъ, авіе ѿ на ѿиде, и старости на постигши, не к тому то видѣхомъ, и что виновное сему, ѧ да нижѣ рыданіе мно ѿ не уплаждавае, и срдти утѣшение нищкуду имѣе, вѣсте и вы возлюбленніи, егда великое сіе видѣхо сокровище. и да ѿчасти о то воспомяне ва, су бо ѿтоли до тридеся нѣгдѣ лѣ, егда ѿ ва водвигся к великому сему и цркви градово градаше. подвизаяше бо пастыря люблениe, долготу ни во что вмѣнити, и нѣкіи ꙗзы проходящю, и остру рѣцѣ спротяжущи, искушенія стгѡ срѣтоша, и многою скорбію то обложиша, ѡбычно бо гви сты такова попущати смотрителѣ, ꙗко да они убо страждуще, проꙗвленѣйше былю, това же бжтвеная сила к тѣ немощи свершаеся, ꙗкѡ во іѡву первіе, мниши ли мя инако ти сотворша но ꙗко да проꙗвишися праведнѣ, и къ павлу второе сила бо моя в немощи свершается, и ꙗко уже бли бы к на градыи тога цркви къ насъ воспитавшія, и наказавши. с радеши на ѡцмъ, и утлѣ звѣны срѣте восприемлющи многою свѣлостію блажиная цѣлующи обьемлющи, печалная радостными ѿгонящи, свѣ ограсления побающесю чтью забвенію ѿсылающи, поне бо бѡ на пути тому ѿскорбити попусти благоволи тому во ѿчтвіи тако прославити. и утѣшити то желающая срдца, и самому исполнити неизглаголаныя радости, видѣвшу свое стадо тако правимѡ, ꙗко многы похвалы достойно ваше, своего и велика єѵфимія таковая вомленія дръжащя, и стѣщи ѿ жители града ꙗко нѣкоторіи быстринѣ напрасно множству притѣкшю тѡ срѣтенію, — — ѿиде доброта она. ꙗже паче слнцы зарей, вамъ и на сладчайшая братія бо вамъ есмы ѿлучшіи, поне и оць вашь и плачю на прележи вина. братъ бѣаше нашему оцю, се ради егда веселастеся вы, и мы слышаще веселію вашем спричащахомся, и плачю вашему побины есмы соѡбщници поне и бѣда ѡбщія. — — Єгда бо возвѣстися блаженое оно преставление. не вси ли московстіи путие восплакаша, не вмѣсто ли гуслей и цѣвницъ, всѣ равно сѣтованіе обіатъ.— — написа купріану, ѡ кипріане по истинѣ еси свѣтилѡ, російское земли. григоріе цамблакъ писавы сло сіе нагробное бывы митрополи кіеву, і всея дръжавы литовскыя:

—

Это знаменитое слово *Цамблака* или *Самблака* отличается витіеватостью и очень искусственнымъ языкомъ, исполненнымъ грецисмами.

## LIV. Посланія Бѣлозерскаго монастыря игумена Кирилла (изъ сборника Новогородской Софійской библіотеки XVI. в.)

*(По изд. Археогр. Ком. въ Акт. Истор. т. 1.)*

*1. Посланіе Великому Князю Василію Димитріевичу о томъ, чтобы онъ примирился съ Суздальскими Князьями. 1399—1402.*

Господину благовѣрному и боголюбивому Князю Великому Василію Дмитреевичю, Кирило черньчицо многогрѣшный съ своею братіiцею, на твоей, господине, довольной еже къ намъ милости, много челомъ бьемъ, и радуемся, господине, о тебѣ, что имѣеши сицеву вѣру къ Пречистой Богородици и нашей нищетѣ, и о велицемъ твоемъ смиреніи. О семъ же, господине, радуемся и скорбимъ, что паче слова и смысла, безмѣрное твое смиреніе: посылаеши ко мнѣ грѣшному и нищему и всякаго дѣла блага удалившемуся, ты, господине, Князь Великій всея земля Русскія, и смиряяся, ко мнѣ посылаешь грѣшному и страстному и недостойному небеси и земля, и того самаго иноческаго житія. И язъ, господине, грѣшный истинно о семъ скорблю, недостоинства ради своего, радуемъ же ся, господине, благаго ради твоего произволенія, и смирьномудраго нрава, яко симъ подобишися, господине, преблагому нашему Владыцѣ и Господу, отъ толикія неизреченныя славы и съ высоты сшедшему, насъ ради грѣшныхъ и смирившуся даже и дорабія образа. Сице, господине, и ты отъ толикія славы міра сего преклонися смиреніемъ къ нашей нищетѣ, и отъ сего, господине, познаваемъ великую твою любовь къ Богу и пречистѣй его Матери. — — Да слышелъ есми, господине Князь Великій, что смущеніе велико межу тобою и сродники твоими, Князми Суждальскими. Ты, господине, свою правду сказываешь, а они свою; а въ томъ, господине, межи васъ крестьяномъ кровопролитіе велико чинится. Ино, господине, посмотри того истинно, въ чемъ будетъ ихъ правда предъ тобою, и ты, господине, своимъ смиреніемъ поступи на себе; а въ чемъ будетъ твоя правда предъ ними, и ты, господине, за себе стоі по правдѣ. А почнуть ти, господине, бити челомъ, и ты бы, господине, Бога ради, пожаловалъ ихъ, по ихъ мѣрѣ; занеже, господине, тако слышелъ есмь, что доселѣ были у тебе въ нужи, да отъ того ся, господине, и возбранили. И ты, господине, Бога ради, покажи къ нимъ свою любовь и жалованье, чтобы не погибли въ заблуженіи въ Татарскихъ странахъ, да тамо бы не скончались.—

*2. 1408 или 1413. Посланіе Можайскому Князю Андрею Димитріевичу.*

Господину благовѣрному Князю Ондрею Дмитреевичю, Кирилъ черньчице, грѣшный и непотребный, съ своею братицею много челомъ бьемъ и Бога молимъ о вашемъ здравіѣ, го-

сподей нашихъ, поминая, господине, твою любовь, что имѣеши къ Пречистой Богородицы и къ нашей нищетѣ, и поминая, господине, твою великую и довольную милостыню нашего господина. — — И ты, господине, Князь Андрей, видя человѣколюбіе и милосердіе Господа нашего Іисуса Христа, что гнѣвъ свой отъ насъ отвелъ, а милость свою явилъ народу крестьянскому, молитвами Пречистыя Госпожа Богородица Матере своея, и ты, господине, смотри того: властелинъ еси въ отчинѣ, отъ Бога поставленъ, люди, господине, свои уймати отъ лихаго обычая. Судъ бы, господине, судили праведно, какъ предъ Богомъ, право; поклеповъ бы, господине, не было; судьи бы, господине, посуловъ не имали, доволны бы были уроки своими. — — И ты, господине, внимай себѣ, чтобы корчмы въ твоей вотчинѣ не было; занеже, господине, то велика пагуба душамъ: крестьяне ся, господине, пропиваютъ, а души гибнутъ. Тако же, господине, и мытовъ бы у тебя не было, понеже, господине, куны неправедныя; а гдѣ, господине, пригоже дати труда ради. Тако же, господине и разбоя бы и татбы въ твоей вотчинѣ не было. И аще не уймутся своего злаго дѣла, и ты ихъ вели наказывати своимъ наказаніемъ, чему будутъ достойни. Тако же, господине, уймай подъ собою люди отъ лаянія, понеже то все прогнѣваетъ Бога; и аще, господине, не подщишися всего того управити, все то на тебѣ взыщется: понеже властитель еси своимъ людемъ, отъ Бога поставленъ. А крестьяномъ, господине, не лѣнись управы давати самъ: то, господине, выше тебѣ отъ Бога вмѣнится и молитвы и поста. А отъ упиванія бы есте уймались, а милостынку бы есте по силѣ давали: понеже, господине, поститись не можете, а молитися лѣнитеся; ино въ то мѣсто, господине, вамъ милостыня вашъ недостатокъ исполнитъ. А Великому Спасу и Пречистѣй его Матери Госпожи Богородицы, заступницѣ крестьянской, чтобы есте, господине, велѣли молебны пѣти по церквамъ, а сами бы есте, господине ко церкви ходити не лѣнились; а въ Церкви стойте, господине, съ страхомъ и трепетомъ, помышляюще въ себѣ аки на небеси стояще: занеже, господине, церковь наречется земное небо, въ нейже съвершаются Христова таинства. Блюди и себе, господине, опасно: въ церкви, господине, стоя, бесѣды не твори и не глаголи, господине, никакого слова празна; и аще кого видиши отъ вельможъ своихъ или отъ простыхъ людей, бесѣдующа въ церкви, и ты имъ, господине, възбраняй: поже, господине, то все прогнѣваетъ Бога. И ты, господине Князь Андрей, о всемъ о томъ внимай себѣ, занеже глава еси и властитель отъ Бога поставленъ иже подъ тобою крестьяномъ. А милость Божія и Пречистыя Богородицы на тебѣ, на моемъ господинѣ, и на твоей Княгинѣ и на вашихъ дѣткахъ, и мое благословеніе и молитва и братіи моей Аминь.

*3. Посланіе Звенигородскому Князю Георгію Димитріевичу, утѣшитель-*

*ное, по случаю болѣзни супруги его. Прежде 1422 г.*

Господину благовѣрному Князю Георгію Дмитреевичю, Кирилище черньчище грѣшный съ своею братицею на твоей, господине, частой еже къ намъ нищимъ милостынѣ, много челомъ бьемъ. Радуемся, господине, видя и слыша твое доброе произволеніе, что отъ всея душа уповаешь на Бога и Пречистую его Матерь, и отъ насъ, воистину недостойныхъ и грѣшныхъ, посланое къ тебѣ слово творищи пріятно. А что, господине, скорбишь о своей Княгинѣ, что въ недузѣ лежитъ: ино, господине, воистину вѣмы, яко нѣчто смотрѣніе Божіе и человѣколюбіе его бысть на васъ, чтобы есте исправились къ нему.— —А мы, господине, грѣшніи отъ всеа душа ради, Бога молить о ней, чтобы ея помиловалъ и облегчилъ отъ болѣзни воя тяжкіа. И аще ли, господине, такъ пребудетъ въ недузѣ томъ; то воистину, господине, вѣжь, яко нѣчто добродѣтелей ея ради, хощетъ Богъ упокоити ю отъ маловременныя сея и болѣзненыя жизни ко оному нестарѣющемуся блаженьству.——А что еси, господине Князь Юрьи, писалъ ко мнѣ грѣшному, яко издавна жадаю видѣтися съ тобою: ино, господине, Бога ради, не мози того учинить, что ти къ намъ ѣхати; занеже, господине, вѣмъ, яко нѣчто моихъ ради грѣховъ, то искушеніе пріидетъ на мя, аще поѣдешь ко мнѣ: занеже, господине, извѣстую ти, не мочно ти насъ видѣти; покиня, господине, и монастырь, да ступлю прочь, куды Богъ наставитъ. Понеже господине, вы часте мене здѣсе, что язъ добръ и святъ; ано, господине, въистину всѣхъ еси человѣкъ окаяннѣе и грѣшнѣе и всякого студа исполненъ. И ты, господине Князь Юрьи, не подиви на насъ о семъ: понеже господине, слышу, что божественное писаніе самъ вконецъ разумѣеши и чтешь, и вѣдаешь самъ, каковъ намъ вредъ приходитъ отъ похвалы человѣчьскія, но и паче же намъ страстнымъ. Аще кто, господине, въистину святъ и чистъ сердцемъ, ино и тѣмъ повреженіе бываетъ отъ тоя тяготы; а намъ, господине, еще всякой страсти повиннымъ, велика спона души отъ того. Еще, господине, самъ сего поразсуди; понеже твоея вотчины въ сей странѣ нѣтъ, и толко ты, господине, поѣдешь сѣмо, ино вси человѣцы начнуть глаголати: «Кирила дѣля токмо поѣхалъ.» Былъ, господине, здѣсе братъ твой Князь Андрей; ино, господине, его вотчина и намъ пришла нужа: нелзѣ намъ ему, своему господину, челомъ не ударити. А ты, господине, Бога ради, не учини того, что ти къ намъ ѣхати. А язъ, господине, аще и грѣшенъ есми, а радъ Бога молити и Пречистую его Матерь съ своею братьицею о тебѣ, о нашемъ господинѣ, и о твоей Княгинѣ, и о твоихъ дѣткахъ и о всѣхъ крестьянѣхъ, иже подъ властію твоею якоже ти, господине, и прежъ сего писахъ. А Пречистая Госпожа Богородица, Владычица наша, помилуетъ тя, и покрыетъ тя ризою своею честною, и наставитъ тя въ разумъ истинный и управитъ тя въ царствіе Сына своего, за молитвъ Святыхъ. Аминь.

Эти посланія свидѣтельствуютъ о благочестивыхъ отношеніяхъ духовенства къ Князьямъ въ XIV и XV в.

927. 7. 8 *черньчищо — съ братійцею*: унизительная ф. о себѣ и ласкательная о другихъ по наивному обычаю древней рѣчи.

927. 10. 11. *бьемъ, радуемся*: согласованы съ един. ч. *черньчищо*, соединеннымъ съ другимъ существительнымъ помощію предл. съ (вм. и). § 237. Пр. 2.

928. 2. *познаваемъ* — познаемъ.

928. 5. *есми*: вм. азъ или язъ. § 202.

928. 7. *суждальскими*: ж смягчено, вм. *з*.

928. 8 *свою правду сказываешь*: вм. полагаешь, что ты правъ. § 261. Пр. 2. 1).

928. 15. *поступи на себе*—уступи.

928. 34. *господей* (вм. *господій*): правильная ф. род. п. отъ господь, род. ед. господи (а не господа, какъ въ послѣдствіи).

929. 28. т. е. отъ мытовъ пріобрѣтеніе неправедное.

929. 32. *своего—дѣла*: вм. отъ своего дѣла.

929. 34. *чему*: вм. чего, потому что *достоинъ* принято за синонимъ слову *повиненъ*.

929. 38. *подщишися* —потщишися.

930. 28. *поже*: вм. поеже, или понеже.

930. 32. *иже—крестьяномъ*: членъ *иже* здѣсь нечто иное, какъ относит. мѣстоименіе съ придаточнымъ предложеніемъ: *иже* (суть) *подъ тобою*. § 280.

931. 17. 25. 35. *нѣчто*: употреблено частію въ смыслѣ народнаго *нѣшто* (развѣ).

931. 39. 40. *покиня да ступлю*. § 285. Пр. 1.

## LV. Изъ посланій митрополита Фотія.

***(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)***

*1. Изъ Окружнаго Посланія о незаконномъ избраніи Литовскими Епископами Григорія Самблака, въ санъ Кіевскаго Митрополита, отдѣльно отъ Московскаго. 1415—1419 г.*

Поученіе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, къ Епископомъ и къ всякому священническому и иноческому чину, и къ благочестивымъ Княземъ и властемъ и всѣмъ христоименитымъ Господнимъ людемъ, избрано отъ Ветхаго и Новаго завѣта, и отъ святыхъ Апостолъ и отъ святыхъ Отецъ правилъ, о нынѣшнемъ новомъ разрушеніи и мятежѣ церковномъ, бывшемъ отъ несмысленыхъ и суетословныхъ и несвященныхъ Епископъ, иже святая правила поправшихъ, паче же не свята правила, но себе поправшихъ — — Хощу убо о семъ явити и извѣстити вашей любви и тщанію о мятежю бывшемъ въ церкви Божіи отъ неподобныхъ оныхъ мужей, и яко не вси глаголеміи Епископи суть: словомъ убо мнози Епископи, правомъ же мали, образомъ ученици Христови, нравомъ же предатели, словомъ благочестиви, дѣломъ же нечестиви, словомъ кротци, нравомъ же лукавіи, именованіемъ Святители, дѣлесы же язычници. — — Азъ же вамъ, братія, предсвидѣтельствую: блюдите, да не кто васъ

прелстить, ниже отъ внѣшнихъ, ниже отъ внутреннихъ, ниже Епископъ, ниже священникъ, или дьяконъ, или инокъ, или Князь, или бояринъ, или богатъ, или убогъ, или кто ни есть глаголяй развращенная, которіи приходятъ къ вамъ въ одежахъ овчіихъ, внутрь же суть волци и хыщници, которіи имѣютъ образованіе благочестія, силу же свою лицемѣріемъ покрываютъ. Вы же, възлюбленіи, не прелщайтеся отъ злодѣйства и лукавства ихъ: но якоже пріяли есте святое крещеніе отъ сборныя и апостольскыя Христовой церкви, такоже пріяли есте отъ нея имѣти Святителя единаго,—и якоже есте пріяли, схраните се до конца вѣкомъ.

*2. Изъ Посланія Псковскимъ посадникамъ и духовенству, о приведеніи стригольниковъ въ раскаяніе увѣщаніями и наказаніемъ о ротникахъ, и удаленіи ихъ отъ званія судей и церковныхъ старостъ, также о небытіи старостами въ церквахъ двоеженцамъ и троеженцамъ. 1427 г. Сент. 23.*

Благословеніе Фотѣя Митрополита Кіевскаго и всеа Руси, въ Псковъ, сбору святаго Николы, игуменомъ и попомъ, и священническому всему и иноческому чину, и посаднику Өедосью Өефиловичю, и старымъ посадникомъ, и всему Пскову, христоименитымъ Господнимъ людемъ, живущимъ всѣмъ подъ закономъ Божіимъ, и дръжащимъ и имѣющимъ по преданію божественыхъ Апостолъ и богоносныхъ Отецъ, чинъ великаго Божія священьства, и живущимъ всѣмъ и держащимъ тое отъ божественыхъ и священыхъ правилъ и отъ Божьей Церкви преданое православіе истинное, и чистѣ и непреложнѣ тѣмъ божественымъ и священнымъ преданіемъ покаряющеся и вѣрующе. Что есмь, сынове, преже слышахъ отъ вашихъ пословъ, что дей нѣкоторіи суть въ васъ отъ супостата врага діавола, еже отъ многыхъ того сѣтей, пропинаемыхъ отъ искони на родъ человѣчьскій, а наче на хрестьянскый, и того же запятіемъ и злохищреніемъ, слышахъ нѣкоторыхъ въ васъ помраченныхъ зовемыхъ стриголниковъ, и отъ хрестьаньства отпадающихъ и въ ровъ погыбели низпадающихъ: и о тѣхъ паденіи, отъ помраченія духовныхъ очію, Богу вѣдущу, съ коликимъ рыданіемъ преже писахъ вашей любви, ради тѣхъ стриголниковъ увѣренія и познаніа и обращенія къ Богу, въ православіе истинное. И пишете ми, сынове, со своимъ посломъ съ посадникомъ Өеодоремъ, что есте, по моей грамотѣ, тѣхъ стриголниковъ обыскали и показнили: и о томъ о вашемъ крѣпкомъ благостояніи, еже о благочестіи Божія закона, великое ваше православіе благодарю, и благословляю непреложнѣ и крѣпцѣ такожъ о томъ стояти, и тѣхъ помраченныхъ къ свѣту и къ истинѣ богоразумія възводяще, якоже и божественіи Мученици о вѣрѣ о истиннѣй свои крови прольаша и невѣрныхъ царей и мучителей къ Христу приведоша. А что пишете, что иніи тіе стриголници побѣгали, а которіи осталися; а про тѣхъ пишете, что тѣ дей діавольскимъ запятіемъ, яко діаволу въ нихъ вгнѣздившуся, къ своему хрестьян-

ству истинному и къ вѣрѣ православнѣй таки не дръзають чистѣ зрѣти, смотрити, вѣровати, ни къ отцемъ духовнымъ на покаяніе приходити, а еще и хулу глаголюще на чинъ великаго Божія священьства. — — И которіи тіе стриголници, отъ своего заблуженіа, не имуть чистѣ вѣровати православія истиннаго, ни къ Божьимъ церквамъ, къ Господу земному, не имутъ быти прибегающе, и на покаяніе къ своимъ отцемъ духовнымъ не имуть приходити: и, якоже убо преже къ вамъ писахъ, и нынѣ пишу, удаляйте собе отъ тѣхъ въ ястіи и питіи, и казньми (толико не смертными, но внѣшними казньми) и заточеньми приводяще тѣхъ, да будутъ въ познаніе и обращеніе къ Богу, и никако да будутъ тіе попущени въ васъ, яко плевелы посредя пшеница. А что ми пишете, что суть у васъ и таковіи людіе, ротники, и крестъ цѣлуютъ на кривѣ: ино крестъ данъ отъ Христа хрестьаномъ, вѣрою тому покланятися, и истиною и чистотою того честнаго креста цѣловати; и цѣлуяй тако крестъ, освящеваетъ собе и отъ болѣзни и отъ недугъ всяческыхъ исцѣлѣваетъ; а не вѣрою и не истиннѣ цѣлуяй крестъ, и той убо лжеобещникъ неисцѣлно врежаетъ собе, а по Писанію, яко богоубійца вмѣняется таковый и поругатель честному кресту. И пишете ми, что у церквахъ у васъ таковіи людіе старостятъ, и на властѣхъ сѣдятъ и судятъ: ино таковіи ротници и лжеобещници, по Писанію, никако могутъ дѣлъ церковныхъ завѣдѣти, ни судовъ судити; и вы отъ таковыхъ блюдите, и никако власти въ церковныхъ дѣлѣхъ вдавайте имъ ни суда судити.

—

935. 9. *образованіе*—образъ, внѣшность.

936. 5. *есмь — слышахъ*: опискою вм. слышалъ.

936. 6. *дей*. § 77. Пр. 2.

936. 9. *пропинаемыхъ* — растягиваемыхъ.—*отъ искони*: *отъ* приложено, по смыслу, лишнее только потому, что въ словѣ *искони* (изъ кони) уже не чувствовалось собственное и первоначальное значеніе: съ начала, отъ начала, изъ начала. § 263. Пр. 3.

936. 14. Стригольники, какъ явствуетъ далѣе, не признавали священства и Св. Таинствъ.

936. 17. *духовныхъ очію*: согласовано двойств. ч. со множ.

936. 38. *которіи*—иные.

937. 10. *господу земному*—Владыкѣ земли.

937. 16. *толико*—только (*и*=*ь*).

938. 1. *у* — въ (по мѣстному выговору писца).

938. 2. *на властьхъ сьдять* — властвуютъ.

938. 5. *завъдьти*: откуда нынѣ употребляемое *завѣдывать*.

## LVI. Соборное посланіе россійскаго духовенства великому князю Іоанну Васильевичу на Угру, ноября 13, 1480 г.

***(По изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.)***

Благословеніе Геронтія Митрополита всеа Руси, о Святѣмъ Дусѣ возлюбленному сыну святыя церкве и нашего смиренія господину и сы-

ну, благовѣрному и благочестивому Великому Князю Ивану Васильевичю всеа Руси, купно же и съ своими дѣтми и сослужебники, а съ твоими богомолци, съ Архіепископомъ Васіяномъ Ростовскымъ, и съ епископы, и съ архимандриты и съ игумены, и съ протопопы, и съ священноиноки, и со всѣми священники, и съ множествомъ чина мнишскаго честныхъ монастырей, богомолья вашего благородія, соборнѣ, вси тебе Русскихъ земль Великаго Государя благословляемъ, и челомъ бьемъ, и молимъ Всемилостиваго Господа Бога всѣхъ Творца и Зиждителя и его Пречистую Богоматерь о благосостояніи святыхъ Божіихъ Церквей, и о многолѣтномъ здравіи великаго твоего господьства и сына твоего благороднаго и благовѣрнаго Великаго Князя Ивана Ивановича всеа Руси, и о твоей братьи молодшей, о благовѣрныхъ Князѣхъ, Андреи, и Борисѣ, и Андреи Васильевичѣхъ, и о всѣхъ вашихъ Князѣхъ, и о болярѣхъ, и воеводахъ, и о всемъ вашемъ христолюбивѣмъ воинствѣ, людѣхъ православныхъ, и о подвизѣ вашемъ, еже съ Божіею помощію и заступленіемъ, мужественѣ, добрѣ стоите за домъ Святыя и Живоначальныя Троица, Отца и Сына и Святаго Духа, и за домъ Пречистые Богородици и Великаго Чюдотворца Петра Митрополита, и вся Божія Святыя церкви всеа Русскія земли, и за свою святую чистую нашу пречестнѣйшую вѣру, яже во всей поднебеснѣй, якоже солнце, сіяше православіе въ области и дръжавѣ вашего отчьства и дѣдства и прадѣдства великаго твоего господьства и благородія, на нюже свирѣпуетъ гордый онъ змій, вселукавый врагъ діяволъ, и воздвизаетъ на ню лютую брань поганымъ Царемъ и его пособники поганыхъ языкъ, ихъ же послѣдняя зря.... во дно адово, идеже имутъ наслѣдовати огнь неугасимый и тму кромѣшнюю. Мы же господине и сыну, благодаримъ и молимъ Господа Бога и его Пречистую Богоматерь и просимъ неизреченныхъ щедротъ великія его милости, еже о пособленіи и о укрѣпленіи твоего на нихъ благороднаго ополченія и всего вашего христолюбиваго воиньства православныхъ людей. — —

—

Здѣсь приведено только начало посланія.

939. 11. *богомолья* — богомольцы. § 216. Пр. 1.

940. 6. *отчьство*: употреблено здѣсь въ первоначальномъ значеніи— что̀ идетъ отъ отца (отчина), въ соотвѣтствіе съ словами *дѣдство* и *прадѣдство*—что̀ идетъ отъ дѣда и прадѣда.

940. 8. *онъ* — оный.

940. 13. Точками означено въ изд. Археогр. Ком.

## LVII. Изъ посланія новгородскаго архіепископа Геннадія митрополиту Зосимѣ, о принятіи строжайшихъ мѣръ къ искорененію новгородскихъ еретиковъ, съ неодобреніемъ перемѣщенія изъ московскаго кремля нѣкоторыхъ церквей и монастырей на другія мѣста и съ жалобою на монаха Захарію, распространяющаго о немъ предосудительные слухи. 1490 г. окт.

*(По изд. въ Актахъ Археогр. Экспед. 1.)*

Господину отцу моему, Митрополиту Изосимѣ всея Русіи, сынъ твой, Архіепископъ Великого Новаграда и Пьскова владыка Генадей челомъ бьетъ. — — А что ми, господине, велишь писати Исповѣданіе, ино, господине, Исповѣданіе есми положилъ отцу своему Геронтію Митрополиту да и всему божественому собору, Архіепископу и Епископомъ, да то Исповѣданіе у васъ въ казнѣ; а какъ есми исповѣдался предъ Богомъ и предъ избранными ангелы, тако въ томъ Исповѣданіи стою и теперво неподвижно, ниже къ Литвѣ посылаю грамоты ни изъ Литвы посылаютъ ко мнѣ грамоты, и ни паки Литовскіе ставленики служатъ въ моей архіепископьи. А что которые Литовскіе окаянные дѣла прозябли въ Руской земли, въ Великомъ Новѣградѣ, въ вотчинѣ Государя Великого Князя, коли былъ въ Новѣградѣ Князь Михайло Олелковичь, а съ нимъ былъ Жидовинъ еретикъ, да отъ того Жидовина распростерлась ересь въ Ноугородской земли, а держали ее тайно, да потомъ почали урекатись вопьянѣ, и азъ послышавъ то, да о томъ грамоту послалъ къ Великому Князю да и къ отцу Геронтію Митрополиту: и Князь Великій ко мнѣ прислалъ грамоту, а велѣлъ ми того беречи, чтобъ то лихо въ земли не распростерлося; и потомъ пришелъ обыскъ на еретики, и язъ повелѣлъ имати да подавати на поруки, и тѣ еретики поручниковъ выдавъ да сбѣжали къ Москвѣ, Григорей попъ съ сыномъ съ Самсонкомъ, да Ереса попъ, да Гридя дьякъ Борисоглѣбской.— — А то, господине, стала бѣда съ тѣхъ мѣстъ, какъ Курицынъ изъ Угорьскія земли пріѣхалъ да отселѣ еретицы сбѣжали на Москву; а писано въ подлинникѣ, что протопопъ Алексѣй, да Истома, да Сверчекъ, да попъ Денисъ, приходили къ Курицыну, да иные еретицы, да онъ то у нихъ печальникъ, а государьской чести попеченія не имѣетъ. А нынѣ бѣда стала земская да нечесть государьская великая: церкви старыя извѣчныя вынощены изъ города вонъ, да и монастыри старые извѣчные съ мѣста переставлены; а кто вѣру держитъ ко святымъ Божіимъ церквамъ, ино то писано сице: «освяти любящая благолѣпіе дому твоего и тѣхъ про-

славн божественою твоего силою.» Да еще паки сверхъ того и кости мертвыхъ выношены на Дорогомилово, ино кости выносили, а тѣлеса вѣдь туто остались, въ персть разошлись; да на тѣхъ мѣстѣхъ садъ посаженъ, а Моисей писалъ во Второмъ Законѣ: «да не насадиши садовъ, ни древа, подлѣ требника Господа Бога твоего»; а господинъ нашъ отецъ Геронтей Митрополитъ о томъ не воспретилъ, то онъ вѣдаетъ каковъ отвѣтъ за то дастъ Богу. А гробокопателемъ какова казнь писана, а вѣдь того для, что будетъ воскресеніе мертвыхъ, не велѣно ихъ съ мѣста двигнути, опричь тѣхъ великихъ Святыхъ, коихъ Богъ прославилъ чудесы, да Божіимъ повелѣніемъ и ангельскимъ явленіемъ бываетъ пренесеніе мощемъ на избавленіе людемъ и на утверженіе и на почесть градовомъ. А что вынесши церкви, да и гробы мертвыхъ, да на томъ мѣстѣ садъ посадити, а то какова нечесть учинена? отъ Бога грѣхъ, а отъ людей соромъ. Здѣсе пріѣзжалъ жидовинъ новокрещеной, Даниломъ зовутъ, а нынѣ хрестьянинъ, да мнѣ сказывалъ за столомъ во всѣ люди: понарялися де есми изъ Кіева къ Москвѣ, ино де мнѣ почали Жидова лаять: «собака де ты, куды нарядился? Князь де Великій на Москвѣ церкви всѣ выметалъ вонъ»; а сказывалъ то предъ твоимъ сыномъ боярскимъ предъ Вяткою: ино каково то безчестіе и нечесть государьству великому учинена? А Государя въ великъ довели грѣхъ благословною виною, а приводили ему ту притчу: коли де ѣздятъ въ воинско, и гдѣ церквей хрестьянскихъ нѣтъ, и они поймутъ съ собою священника да церковь полотняну возятъ, да бреженіе чинятъ о томъ велико, перво де постелютъ кожу, на верхъ кожи платъ, на чемъ церкви стояти, да какъ де обѣдню отслуживъ, да церковь ту снявъ, да по обычаю схранятъ, да то мѣсто огнемъ попалятъ, а и безъ того не прикоснулось ему ничто; или паки кто невѣжествомъ учинитъ, что поставя церковь на земли, а плата подъ нею не постелютъ, ино священникъ руки умываетъ надъ чашею да ту воду въ рѣку льютъ, да снявъ церковь то мѣсто такожъ огнемъ попалятъ. А церкви Божіи стояли колико лѣтъ, а гдѣ священникъ служилъ, руки умывалъ, и то мѣсто бываетъ не проходно, а гдѣ престолъ стоялъ да и жертвенникъ, и тѣ мѣста не походныже; а нынѣ тѣ мѣста не огорожены, ино и собаки на то мѣсто ходятъ и всякой скотъ. А что дворы отдвинуты отъ града, ино то и въ лѣпоту; а церкви бъ стояли вкругъ города, еще бы честь граду болшая была: а егда бываетъ по грѣхомъ нахоженіе иноплеменникъ, и повыносивъ иконы да сожгутъ стѣны, а милость Господа Бога Вседержителя, Его же храмъ, туто ся останетъ, и пречистыя Его Матере и Святыхъ всѣхъ молитва и заступленіе граду. А что которыя церкви были въ городѣ, а то такожъ бы подняти на подклѣтѣхъ да сѣни нарядити вокругъ церкви да переходы съ Великого Князя двора, да попъ бы ходячи пѣлъ у тѣхъ церквей, и коли случится Великому Князю или Великой Княгинѣ саду посмотрѣти, и онъ бы посѣдѣлъ у церкви, ино

лѣпо видѣти. А нынѣ розговорити того нѣкому Государю Великому Князю, развѣ тобя, господина отца нашего, съ Божіею помощію; а намъ, твоимъ дѣтемъ и сослужебникомъ, пригоже тебѣ о томъ воспоминати: а ты, господинъ отецъ нашъ, сыну своему Великому Князю накрѣпко о томъ воспоминай, понеже должно ти есть. А толке Государь нашъ, сынъ твой, Князь Великій того не обыщетъ, а тѣхъ не казнитъ, ино какъ ему съ своей земли та соромота свести? ано Фрязове по своей вѣрѣ какову крѣпость держатъ: сказывалъ ми посолъ Цесаревъ про Шпанского Короля, какъ онъ свою землю очистилъ, и язъ съ тѣхъ рѣчей и списокъ къ тебѣ послалъ. И ты бъ, господине, о томъ Великому Князю пристойно говорилъ не токмо спасенія ради его, но и чти для Государя Великого Князя, за неже нѣ кому иному того Государю розговорити; а лежитъ то на тебѣ, на отцѣ нашемъ, да и на насъ, на твоихъ дѣтѣхъ, да того ради молитва за Государя уставлена и за его воинство по вся часы, чтобы далъ Богъ онъ здравъ былъ на многа лѣта съ своею Великою Княгинею, и съ своими дѣтми, и со всѣмъ своимъ воинствомъ, да и мы въ тишинѣ тихо и безмолвно житіе поживемъ во всякомъ благовѣріи и чистотѣ.— —

Да жалуюся тебѣ, своему отцу, на Захара на черньца на Стригалника: лаетъ ми, господине, безпрестани уже третей годъ, на четвертой настало, а посылаетъ грамоты въ мою Архіепископью и къ черньцомъ и попомъ Семиборскимъ, а что по Московской земли, того числа нѣтъ; а пишетъ въ своихъ грамотахъ: послахъ де есми по всѣмъ градомъ на еретики грамоты, ино, господине, все велѣно терпѣти, опроче еретика, а язъ не еретикъ; нынѣ паки моему старцу Іонѣ прислалъ на мене съ лайбою великою. и язъ тое грамоты списокъ тебѣ, своему господину отцу, послалъ, и ты бы меня пожаловалъ оборонилъ отъ того Стригалника. —

—

941. 15. *теперво*: форма переходная между древнѣйшею топерво и позднѣйшею теперь. § 45. Пр. — 3. —

941. 19. *ставленики*—постановленные въ чинъ.

941. 27 *въ ноугородцкой*—новгородской (у-в).

943. 41. *вочнско*—войско: средн. р. прилаг. усѣченного. § 44. 2. 2).

945. 10. *толке*: областное вм. только.

945. 14. Любопытное указаніе на Католиковъ.

945. 16 *Шпанскій* — Испанскій.

946. 2. *Стригалникъ* — Стригольникъ.

## LVIII. изъ просвѣтителя іосифа санина.

(*По рукоп. Синод. Библ.* № 453.)

*1. Изъ введенія.*

Гнѵ гдрю пресвѣтлѣйшомѹ клзю. сѹждальскомѹ. і торѹскомѹ нїфонтоу грѣшныи черне́цъ іо́сїфъ нищии твои, гне челѡ бью вѣдомо тобе гдрю моемѹ нынѣшнаѧ великаѧ бѣда постиши на роусскоую землю, и все православное хртїѧнство, к велицей оубо

црkви прчтыа бца, сиающеи ꙗко второе слнце посреди всеѧ рускиѧ земли. и на престолѣ стѣмъ идѣ бжтвении стліе и чюдотворцы петръ и алеѯсіи. и иніи мнози и велицыи православніи стліе. иже сѣжени быша на томже прстлѣ ниѣ седи скверныи зловѣсныи волкъ авоакіиса, в пастырьскую ѡдеждѹ, и чиномь стль а произволеніе, июда предатл. і причастии бесомъ. и ѡскверни стльскыи великии прстлъ, ѡвѣ оубо жидовъствоу оуча, инѣхъ — — змии пагоубныи. мерзости запоустенье, на мѣсте стѣмъ ѿстоупникъ хвъ и не тою самъ ѿстѹпи ѿ ха и діаволѹ пріленися но инѣ оучитъ ѿкрещися ха, первыи ѿстоупникъ въ стлѣ в нашеи земли. антихъ прла, и антиха жде скинскии житиемъ, живыи снъ погибелныи, иже сна бжіа попра и пречистоую бцу похоули, и вся стыа оучітелей. и иконоу га нашего іса ха. и пречистыя его матере и всѣхъ стыхъ — — и всяко неутіе і претыканіе, и соблазнъ на непорочноую христіаскую вѣроу полагае, і еуальская преданіа, и апльская оуставы і всѣ сты писаніа ѿмещи. нѣсть дей втораго пришествиа хва нѣтъ дей црствия нбнаго сваты, оумеръ дей инъ оумеръ, по та мѣста и былъ. ни в древнии еретицѣ и ѿстоупницехъ злодеи таковъ не бывалъ, а сказывалъ ти и самомоу гдрю моемѹ вра мои вовинъ. і нинѣ гне ѡ томъ стати на крѣпко нѣкомоу. ѡпроче тебя гдра нашего. аще ты поможіися за ха и за прчтоую бцу, и за все православное хртіанство, стати на крѣпко тобою гне мнози позоуются и ѿ тебе оукрѣпатся вси. Глава бо еси всѣ и на тебе вся зрѣ, и тобою ѿчіст гь бгъ свою грковъ, и все православное хртіанство. ѿ жидовския и пагоубныя и скверныя ереси.

*2. Изъ пятаго Слова.*

(Слово на ересь новгородскых еретиковъ глющих. ꙗко не подобаетъ писати на сты иконахъ стоую і едіносоущноую троицу, авраамъ бо ре видѣлъ бга есть съ двѣма аггломи а не троицу. Ѕдѣже имать сказаніе ѿ бжественыхъ писаніи, ꙗко авраамъ видѣ стоую троицу, и ꙗко подобаетъ хртіаномъ писаті на всеутныхъ іконах стою троицу.)

Подобаетъ вѣдати ꙗко вся оубо заповѣди га нашего іса ха дивна соу и полезна, поне спсенія ради нашего рена*) соу. не хощетъ бо смрти грѣшникоу, но всѣхъ хощетъ спсти і в разоумъ истинныи пріести. овѣхъ оубо собою овѣхъ стми прки и аплы. и сти и првныи ѿцы, и оучители вселенныа. врагъ же нашь діаволъ не престаетъ всегда иски кого поглотіти и ѿ правого поути ѿвести, начень оубо ѿ адама да доселе. и много прельсти, овѣхъ **) идолоу и идоло поклонатися. овѣхже оубиствѹ — — і прочимъ грѣхомъ. овѣх же еретичествоу иже есть всѣмъ грѣхомъ злѣиши, и всякого беззаконія сквернѣиши. ꙗко же и нинѣ се мнози пострадаша и много развращенія ***) и бесловна изглаша, и во многи ереси впаша. ибо развращено претолковаша

*) *Въ рпси ошибкою повторено еще:* ре'сна.
**) *Въ рпси опискою:* бвѣхъ
***) *Въ рпси:* разкащеніа.

многа ѿ бжественыи писаніи. того ради ѿ непорочныя хртіаньския вѣры к жидовско ѿступиша, алеѯѣя глю протопопа, и дениса попа. і ѳеѡдора коурицына, и иже єдіномдрьствоующін с нiми и пре к велицѣмъ поке городѣ. потомѣ бо многиа грады и мѣста развращше к жидовское оученіє, и бжественая писанія развратиша бо своей пѡгибели, ѿ ни же инѣ ѿ єдіномъ речемъ, єле ѡни злѣ мрствую ѩко не подобає глю живописати на чтны икона стѫю и животорящоую троицоу, аврамъ бо глють прията и оучреди бга со двѣма англома а не троицоу, ѡбычаи бо имъ єсть вся бжественая писанія развратити, и по своей єреси глють, тѣ бо діаволъ на помощь себѣ ѡбрѣте, я же июдоу на распятии гни мы же ѡбаче и не ѿ себе оумыслиша, но ѿ древнихъ и бжественыи, и оувѣмы ѩко аврамъ видѣ бга въ тріехъ лице сирѣ*) ѿца и сна и стго дха, глеть бо великіи моисеи, ѩкиже са аврамоу бгъ, оу доуба мамъвріискаго, зри что глтъ ѩви же са аврамоу бгъ, и како не рекль єсть ѩви же ся аврамоу бгъ со двѣма англома, но ѿ бѣ сказа ѿ анлехъ же оумолча. — —

*) *Въ рісп:* сиче.

—

946. 2. То есть, жидовская ересь.

947. 7 Говорится о Митрополитѣ Зосимѣ.

947. 29. дей, и далѣе: нынѣ *де*, вм. дѣеши §. 77 Пр. 2.

947. 31. Вставлено изъ разговорной рѣчи инъ: вм. древнѣйшаго *ино*: употребляется и теперь. § 77. Пр. 1. по та мѣста: соотвѣтствуетъ реченію *покамѣста*, какъ *пота* соотвѣтствуетъ относительной частицѣ: *пока*. § 73. Пр. 3.

947. 37. потрѣшіся—потъщишася.

948. 26. иски—искы: прич. наст. вр отъ гл. искати.

949. 3. Исчисляются поименно важнѣйшіе изъ еретиковъ, и за тѣмъ говорится о распространеніи жидовской ереси.

949. 15. оучреди—угостилъ. Въ областномъ языкѣ доселѣ употребляется гл. *чередить* (отъ чрѣда, череда — стадо, и потомъ перемѣна) — не только въ значеніи угощать, но и потрошить, вынимать изъ рыбы или птицы внутренности.

## LIX. изъ псковской лѣтописи.

**(*По изд. Археогр. Ком. т. 4.*)**

*1. О Князь Домонтѣ.*

Въ лѣто 6773. Побишася Литва межи собою, нѣкія ради нужа. Блаженный же Князь Домантъ со дружиною своею и съ всѣмъ родомъ своимъ, оставль отечьство свое землю Литовскую, и прибѣже въ Плесковъ.

Си бысть князь Домонтъ отъ племени Литовского, прьвѣе имѣя бо идоломъ служеніе, по отчю преданію; егда Богъ восхотѣ избрати собѣ люди новы, и вдохну въ онь благодать святаго Духа, и възбнувся яко отъ сна отъ идолского служенія, и помысли съ своими бояры креститися во имя Отца,

и Сына и святаго Духа. И крещенъ бысть въ соборной церкви въ святѣй Троицы, и наречено бысть имя ему въ святомъ крещеніи Тимоѳѣй; и бысть радость велика во Плесковѣ, и посадиша его мужи Псковичи на княженіе въ градѣ Псковѣ, въ лѣто 6774. По нѣколицехъ днехъ помысли ѣхати съ мужи Псковичи, съ 3-ми девяносты, и плѣни землю Литовскую и отечьство свое повоева, и княгиню Герденевую полони и дѣти ея, и все княженіе его повоева, и възвратися съ множествомъ полона ко граду Плескову. Перебродився Двину, и отъѣха за 5 верстъ и ста шатры на бору чистѣ, а стражи постави на рѣцѣ на Двинѣ, Давыда Якуновича внука Жаврова съ Лувою съ Литовникомъ; двѣ же девяностѣ мужь отпровади съ полономъ, а во единомъ девяностѣ самъ ся оста, жда по себѣ погони. Герденю же съ своими князи дома не бывшю, и пріѣхаша въ домы своя, аже домове ихъ и земля ихъ вся плѣнена; сполчився Герденій, и Гонторгъ, и Люмби, и Югайло и прочіи князи, въ семи сотъ погнаша въ слѣдъ Домонта, хотяше его руками яти и лютой смерти предати, а мужи Псковичи мечи изсѣчи. И пребродившеся Двину рѣку, и сташа на брезѣ; и стражи же видѣвше рать велику, пригнавше повѣдаша Домонту: «рать перебродилась Двину». Домонтъ же рече Давыду и Лувѣ: «помози вама Богъ и святая Троица, оже еста устерегла рать велику; полѣзьта доловъ.» И рече Давыдъ и Лува: «не лезевѣ доловъ; хощевѣ животъ свой а ти на славѣ, и кровь свою пролити съ мужи съ Псковичи за святую Троицу и за вся церкви святыя; а ты, господине княже, поѣди борзо съ мужи съ Псковичи на поганую Литву.» Домонтъ же рече Псковичемъ: «братья мужи Псковичи, кто старъ то отецъ; а кто младъ той братъ! слышавъ есмь мужество ваше во всѣхъ странахъ: се же, братья, намъ предлежитъ животъ и смерть; братья мужи Псковичи, потягнѣте за святую Троицу, и за святыя церкви, и за свое отечьство.» Тогда же бѣ приспѣлъ день великого и славнаго воеводы мученика Христова Леонтія; и рече Тимоѳеій князь: «святая Троица, и святый великій воевода Леонтій, и благовѣрный княже Всеволоде! помозите намъ въ часъ сій на супротивныя враги». И ѣхавъ князь Домонтъ съ мужи Псковичи, Божіею силою и святаго Христова мученика Леонтія, одиномъ девяностомъ 7 сотъ побѣди. Тогда же убіенъ бысть Князь великій Литовскій Готоргъ, и инѣхъ князей много избиша, а иная Литва въ Двинѣ истопоша, а инѣхъ Двина изверже 70 ихъ на островъ Гойдовъ, а иніи на прочая острова извержени быша, а иніи внизъ по Двинѣ поплыша. Тогда же убіенъ бысть Онтонъ единъ Псковитинъ, сынъ Лочковъ, братъ Смолиговъ, а иніи вси безъ вреда сохранени быша, молитвою святаго Христова мученика Леонтія; и возвратишася съ радостію великою ко Пскову граду со многою користію, и бысть радость и веселіе веліе въ градѣ во Псковѣ о пособіи святыя Троица и славнаго великого Христова мученика Леонтія и благовѣр-

наго князя Всеволода, ихъ молитвами на супостатыя побѣда.

*2. Псковское взятіе, како взятъ его князь великій Василій Ивановичь.*

Отъ начала убо Рускія земли сей убо градъ Псковъ ни коимъ же Княземъ владомъ бѣ, но на своей воли живяху въ немъ сущіи людіе. Прежняя же убо удѣлная княженія взятъ князь великій Московскій подъ свою область не во едино время ратію, но поразну, якоже Лѣтописная книга пишетъ: Первое Суждалского князя Семіона покори себѣ, потомъ Новгородъ, таже Тверь взятъ, а князь Тверскій въ Литву утече князь Михайло. Псковъ же градъ твердъ стѣнами, и людей бѣ множество въ немъ, и того ради не иде на нихъ ратію, и боязся, чтобъ не отступили въ Литву; и того ради льстя бѣ имъ лукавствомъ злымъ, и миръ имѣ со Псковичи, и крестъ ему цѣловаху Псковичи, что отъ великого князя неотступити никудѣ. Князь же великій посылаше къ нимъ князей своихъ по ихъ прошенію, коего восхотятъ, того и пошлютъ, а иногда посылаше намѣстники своя во Псковъ по своей воли, коего восхощетъ, не по ихъ воли, они же насиловаху, и грабяху, и продаяху ихъ поклепы и суды неправедными. Пскова же града живущіи и прочіи окрестныхъ градовъ посылаху на нихъ посадники своя великому Князю жаловатися на нихъ. И сице многажды бысть тако.

Въ лѣто 7018, мѣсяца Октября въ 26, на память Святаго Димитрія, Князь великій Василей Ивановичь пріѣхалъ во свою отчину въ Великій Новгородъ, и съ своимъ братомъ удѣлнымъ со княземъ Андрѣемъ и съ своими бояры. И Псковичи услышавше государя великого князя Василья Ивановича въ Великомъ Новѣгородѣ, и послаша пословъ своихъ въ Великій Новгородъ, Юрья посадника Елисѣевича, и посадника Михаила Помазова, и бояръ изо всѣхъ концовъ, и даша Псковичи дару великому князю Василью Ивановичю полтораста рублевъ Новгородскихъ; и биша челомъ ему о жалованьи и о печалованіи своея отчины, мужей Псковичь доброволныхъ людей, что «есмя пріобижены отъ твоего намѣстника, а отъ нашего Князя Ивана Михайловича Репни, и отъ его людей, и отъ его намѣстниковъ отъ пригородскихъ и отъ ихъ людей». И князь великій отвѣчалъ нашимъ посадникомъ: «язъ васъ свою отчину хощу жаловати и боронити, якоже отецъ нашъ и дѣды наши великіи князи; и что ми повѣстуете о намѣстникѣ моемъ, а о своемъ князѣ Иванѣ Михайловичи Репня, аже толке станутъ на него многи жалобы, и язъ его обвиню предъ вами»; да и посадниковъ нашихъ и бояръ отпустилъ. И посадники наши сказываютъ Псковичемъ на вѣчи, что князь великій дарь ихъ честно принялъ, а сердечныя мысли никтоже вѣсть, что князь великій сдумалъ на свою отчину и на мужей Псковичь и на градъ Псковъ. Потомъ, тоя же зимы, по малѣ времени поѣхалъ изо Пскова князь Псковской Иванъ Михайловичь Репня Суздалскихъ князей государю великому князю жаловатися на Псковичь, что де его Псковичи бесчествовали; а тотъ Репня не по-

шлиною во Псковъ пріѣхалъ да сѣлъ на княженіи, а не по крестному цѣлованію учалъ во Псковѣ жити, а не учалъ добра хотѣть святѣй Троицы, ни мужемъ Псковичемъ; да тотъ Репня много зла чинилъ дѣтемъ боярскимъ и посадничимъ, и тыя дѣти боярскія да и посадничи сдумавъ себѣ, что тотъ Репня князь Псковской много зла имъ чинилъ, да поѣхали къ великому князю жаловатися на князя Ивана Михаиловича на Репню. Потомъ того же времени посадники Псковскія сдумавъ со Псковичи такову думу, а не на пользу себѣ думаша, учаша грамоты писати по пригородомъ да и по волостемъ, а ркучи такъ: «аще который человѣкъ каковъ ни буди, а жаловался на князя, и вы бы ѣхали къ государю великому князю въ Великій Новгородъ противу его бити челомъ.» На той же недѣли поѣхалъ Леонтей посадникъ бити челомъ на посадника на Юрья на Копыла; и поѣхалъ Юрьи въ Новгородъ противу его отвѣчивать и тамо тягатися. И Юрьи посадникъ прислалъ грамоту свою изъ Великого Новагорода ко Пскову, а въ грамотѣ написано такъ: «аще не поѣдутъ посадники изо Пскова говорити противу князя Ивана Репни, ино будетъ вся земля виновата.» И въ ту пору Псковичемъ сердце уныло а на четвертый день по той грамотѣ поѣхали къ Новугороду 9 посадниковъ да и купецкіи старосты всѣхъ рядовъ; а князь великій управы имъ никакой не дастъ, а говоритъ такъ: «копитеся вы, жалобныя люди, на Крещеніе Господне, и язъ вамъ всѣмъ управу подаю; а нынѣ вамъ управы никаковы нѣтъ». И пріѣхаша вси Псковичи въ Псковъ, и егда же приспѣваше срокъ той, поѣхаша посадники въ Новгородъ къ великому князю и купецкіе старосты, не вѣдуще своея погибели. На самый праздникъ Крещенія Господня князь великій Василей Ивановичь велѣлъ посадникомъ всѣмъ копитися, да и бояромъ и купцемъ и купецкимъ старостамъ велѣлъ ити на рѣку на водокрестіе; а самъ князь великій вышелъ со всѣми бояры своими на рѣку на Волховъ, а священники и дьяконы выидоша со кресты, въ той день приспѣлъ бо праздникъ Крещенія Господня; а владыка въ то время не бысть на Новѣгородѣ, и крестилъ воду владыка Смоленской да священники, и воду окрестивъ да пошли ко святѣй Софѣи. И князь великій велѣлъ своимъ бояромъ по своей думѣ творити, какъ себѣ сдумали, да нашимъ посадникомъ да и людемъ тѣмъ учали говорити: «посадники Псковскіи, и бояре, и жалобныя люди! государь велѣлъ всѣмъ вамъ копитися на государьской дворъ исполна, а кой не поидетъ, ино боятся бы государевы казни, занеже государь хочетъ управу всѣмъ вамъ дати». И посадники Псковскія и бояре съ одного пошли съ воды на владычень дворъ; и бояре посадниковъ спросили: «уже ли есте сполна скопилися»? и посадниковъ, и бояръ и купцевъ ввели въ полату, а молодшія люди на дворѣ стояли. И влѣзли въ полату и бояре молвили посадникомъ, и бояромъ, и купцомъ Псковскимъ: «поимани де есте Богомъ и великимъ княземъ Васильемъ Ивановичемъ всея Русіи». И

туто посадники сѣдѣша и до своихъ женъ, а молодшихъ людей переписавъ подаваша Новгородцемъ по улицамъ беречи и кормити до управы. И переняша Псковичи полонянуую свою вѣсть отъ Филипа отъ Поповича отъ купчины отъ Псковитина, а онъ ѣхалъ къ Новугороду, и сталъ у Веряжи, и услышавъ злу вѣсть и оставя товаръ, и погонилъ ко Пскову и сказалъ Псковичамъ, что князь великій посадниковъ нашихъ и бояръ и жалобныхъ людей переималъ. И напале на нихъ страхъ и трепетъ и туга, и пресхоша гортани ихъ отъ скорби и печали, и уста ихъ пресмягли; якоже многажды приходили Нѣмцы на нихъ, и таковы имъ скорби и печали не бывало тогда, якоже нынѣ. И вѣчь постави начаша думати, ставить ли щитъ противу государя, запирати ли ся во градѣ? ино помянуша крестное цѣлованіе, что не мощно рука воздвигнути противъ государя, а посадники и бояре и лутчіе люди вси у него. И послаша Псковичи къ великому князю гонца своего Еустафья соцкого бити челомъ великому князю со слезами, отъ мала и до велика, «чтобъ ты, государь нашъ князь великій Василей Ивановичь, жаловалъ свою отчину старинную: а мы сироты твои преже сего и нынѣ неотступны были отъ тебя государя, и непротивны были тебѣ государю; Богъ воленъ да и ты съ своею отчиною и съ нами людишками своими». И посла князь великій своего дьяка Третьяка Долматова, и Псковичи обрадовалися отъ государя жалованья и старины, аже Третьякъ имъ на вѣчѣ сказалъ первую новую пошлину, поклонъ отъ великого князя: «что деи отчина моя посадники Псковскіе и Псковичи толке хотите еще въ старинѣ прожити, и вы бы есте двѣ воли мои изволили, чтобъ у васъ вѣчья не было да и колоколъ бы вѣчной сняли, а здѣсь быти двумъ намѣстникомъ, а по пригородомъ намѣстнику же быти, и вы еще въ старинѣ проживете; а толко тѣхъ дву воль не сотворите, ино какъ государю Богъ по сердцу положитъ, ино у него много силы готовой, то кровопролитіе на тѣхъ будетъ, кто государевы воли не сотворитъ; да государь нашъ князь великій хочетъ побывати на поклонъ ко святѣй Троицы во Псковъ»; да отговоривъ то да сѣлъ на степени. И Псковичи удариша челомъ въ землю и не могли противу его отвѣта дати, ано исполнилися бяше очи слезъ, что въ сосцу матере своея, но токмо тыя слезъ не испустили, но не въ разумѣ и млади суще; толко ему отвѣчали: «посолъ государевъ! дастъ Богъ заутра, и мы себѣ подумаемъ да тебѣ о всемъ скажемъ»; а Псковичи туто горко заплакали. Како ли зѣницы не упали со слезами вкупѣ? како ли не урвалося сердце отъ корени? Наутрія же, свитающу дни недѣлному, позвониша вѣче и вшедъ Третьякъ въ вѣче, и посадники Псковскіи и Псковичи начаша ему говорити: «тако у насъ написано въ Лѣтописцѣхъ, съ прадѣды и дѣды и со отцемъ его крестное цѣлованіе съ великими князми положено, что намъ Псковичемъ отъ государя своего великого князя, кой ни будетъ на Москвѣ, и намъ

отъ него не отоити ни въ Литву, ни въ Нѣмцы; а намъ жити по старинѣ въ добровольи; а мы Псковичи отоидемъ отъ великого князя въ Литву, или въ Нѣмцы, или о себѣ учнемъ жити безъ государя, ино на насъ гнѣвъ Божій, гладъ и огнь и потопъ и нашествіе поганыхъ: а государь нашъ князь великій тое крестное цѣлованіе не учнетъ на собѣ держати, ино на него тотъ же обѣтъ, который на насъ, коли насъ не учнетъ въ старинѣ держати; а нынѣ Богъ воленъ да государь въ своей отчинѣ во градѣ Псковѣ, и въ насъ, и въ колоколѣ нашемъ, а мы прежнего цѣлованія своего не хотимъ измѣнити и на себе кроволитія прияти, и мы на государя своего руки подняти и въ городѣ заперетися не хотимъ; а государь нашъ князь великій хочетъ живоначалной Троицы помолитися, а въ своей отчинѣ побывати во Псковѣ, и мы своего государя ради всѣмъ сердцемъ, что насъ не погубилъ до конца». Мѣсяца Генваря въ 13, на память святыхъ мученикъ Ермолы и Стратоника, спустиша вѣчной колоколъ у святыя Живоначальныя Троица, и начаша Псковичи на колоколъ смотря плакати по своей старинѣ и по своей, воли, и повезоша его на Свѣтогорской дворъ къ Ивану Богослову, гдѣ нынѣ намѣстничь дворъ; тоя же нощи повезе Третьякъ вѣчной колоколъ къ великому князю въ Новгородъ. — — О славнѣйшій граде Пскове великій! почто бо сѣтуеши и плачеши? И отвѣща прекрасный градъ Псковъ: како ми не сѣтовати, како ми не плакати и не скорбѣти своего опустѣнія? прилетѣлъ бо на мя многокрылный орелъ, исполнь крылѣ львовыхъ ногтей, и взятъ отъ мене три кедра Ливанова и красоту мою и богатество и чада моя восхити, Богу попустившу за грѣхи наша, и землю пусту сотвориша и градъ нашъ разориша, и люди моя плѣниша, и торжища моя раскопаша, а иные торжища коневымъ каломъ заметаша, а отецъ и братію нашу разведоша, гдѣ не бывали отцы и дѣды и прадѣды наша, и тамо отцы и братію нашу, други наша заведоша, и матери и сестры наша въ поруганіе даша. А иные во градѣ мнози постригахуся въ черньцы, а жены въ черницы, и въ монастыри поидоша, не хотяще въ полонъ поити отъ своего града во иные грады. Нынѣ же се, братіе, видяще, убоимся прещенія сего страшнаго, припадемъ ко Господу своему, исповѣдающеся грѣховъ своихъ, да не внидемъ въ болшій гнѣвъ Господень, не наведемъ на ся казни горши первой; а еще ждетъ нашего покаянія и обращенія, а мы не покаяхомся, но на болшій грѣхъ превратихомся, на злыя поклепы и лихія дѣла и у вѣчьи кричаніе, а не вѣдуще глава, что языкъ глаголетъ, не умѣюще своего дому строити, а градомъ содержати хощемъ. Сего ради самоволія и непокоренія другъ другу бысть сія вся злая намы. —

—

Псковская лѣтопись издана Археографическою Коммиссіею по рукописямъ конца XV, а также XVI и XVII в. Для помѣщенія взятыхъ изъ нея отрывковъ принята средняя эпоха.

Эта лѣтопись отличается мѣстнымъ колоритомъ. Эпизодъ о Псковскомъ взятіи дышетъ чувствомъ современника и жителя Псковскаго. Авторъ краснорѣчиво передаетъ свои искреннія сѣтованія о паденіи Пскова, обвиняя въ томъ самихъ граждань Псковскихъ (959—960).

949. 3. *Литва*, какъ имя собирательное, согласуется во множ. ч. § 216. Пр. 2

951. 10. народный счетъ девяностами: едино девяносто, двѣ девяностѣ (какъ двѣ стѣ), §. 228.

951. 12. *Герденевую*: вм. Герденеву, отъ собст. имени Гердень. § 65. Пр.

951. 13. *его*: относится къ притяжательному прилагат. Герденевъ (вм. существ. Гердень). §. 204. Пр. 6.

951. 15. *Двину*: вм. черезъ Двину при. гл. перебродитися.

951. 25. *аже* вм. народнаго *ажно*. См. въ сказк. о Еруслане Лазар.. по рук. XVIII в.

951. 28. *въ семи сотъ*: правильное и древнѣйшее, вм. стахъ. § 230. Пр. 4.

951. 38 *доловъ* — *доловь* (т. е. дат. пад. долови, отъ долъ), долой. § 32. Пр. 1.—§ 72. 1. 2).

951. 41. *на славъ* — за олаву.

952. 6. *кто старъ то* (вм. тъ, т. е. тотъ) *отецъ* —: это наивное привѣтствіе, заимствованное изъ быта семейнаго, весьма обыкновенно въ народной поэзіи. Слич. у Пушкина:

Коль ты старый человѣкъ,
Дядей будешь намъ навѣкъ;
Коли парень ты румяный,
Братецъ будешь намъ названный;
*Коль старушка*, *будь намъ мать*, и пр.

953. 2. *супостатыа*: отъ прилаг. супостатый вм. супостатъ.

953. 3. *его*: относится къ прилаг. Псковское, вм. сущ. Псковъ. § 204. Пр. 6.

953. 7. *владомъ*: прич страд. отъ *власти* (владѣть).

953. 12. Любопытныя указанія на то, какъ пользовались Лѣтописями наши предки. Слич. 958. 36.

954. 3. 4. 5. *услышавше* — *Князя* — *въ Новъгородъ*: вм. что Князь въ Новѣгородѣ. § 276.

955. 38. *не дасть*: вм. недаетъ. § 183. Пр. 2.

956. 31. *сводного*—тотчасъ (?). Слич. въ областн языкѣ: *сводново* - безпрестанно, то и дѣло; съ разу, вдругъ; близко, подлѣ, рядомъ.

957. 1. Тутъ что-то испорчено. Вар. «и ту посадиша Посадниковъ.»

957. 5. *полоняную вѣсть* — вѣсть о плѣнѣ. § 223. Пр. 2.

957. 10. *погонилъ*: гонити — гоню, въ отличіе отъ гнати жени. § 85. Пр. 4.

957. 20. *вѣчь* и *вѣчье* вм. *вѣче*.

957. 21. *ставить ли щитъ*: изобразительно, вм. защищаться.

957. 33. 35. *неотступны*, *не противны*: не отступались, не противились

957. 37. *людишками*: унизительно, по древнему этикету, въ отношеніи къ себѣ.

958. 19. *на степени* — на ступени. На вѣче всходили по ступенямъ.

958. 23. то есть: не плакали только грудныя дѣти.

959. 41. *како ми не сѣтовати*. Обыкновенная форма въ олицетвореніяхъ, принятая народною поэзіею какъ у русскихъ, такъ и другихъ Славянъ. Напр. въ Русск. пѣснѣ:—«Что же ты, тихой Донъ, мутнехонекъ течешь?» — «Ахъ какъ мнѣ, тиху Дону, не мутному течи?»—Въ древне-Чешской поэмѣ IX в. Судъ Любушинъ: «Ай Вльтаво, че (что) мутиши воду?» «Како быхъ азъ воды не мутила» и пр

960. 3. *исполнь*: § 227. 1. 1.

960. 4. Подражаніе Библейск. слогу.

960. 6. *богатество*: е=ь. § 56. Пр. 3.

960. 30. *у вѣчьи* — у вѣча.

## LX. ИЗЪ СОФІЙСКАГО ВРЕМЕННИКА.

### (*По изд. Строева, 1820 г.*)

1. *Посланіе Архіепископа Новогородьского Василія ко Владыцѣ Тфѣрскому Өеодору.*

Василіе, милостію Божіею Архіепискупъ Новагорода, священному Епискупу Өеодору Тфѣрскому, еже о Господѣ брату, благодать и миръ отъ Бога Отца Вседержителя твоему священьству и всему священному събору, Игуменомъ и ереомъ и дѣтемъ твоимъ. Понеже увѣда смиреніе наше и святый съборъ священный, игумены и ереи, что ся учинило у васъ во Тфѣри промежи вами, въ тѣхъ людѣхъ Божіихъ, поспѣшеніемъ и по совѣту діяволю и лихихъ людей, яко же бо слышахомъ распрю, бывшую въ васъ о оноиъ честномъ раю; и пребыхъ много деній во взисканіи исправленія божественнаго закона, тѣмъ еже изискахъ и се пишу къ тебѣ, понеже, брате, по Божію повелѣнію должни есмы другъ другу покаянія творити о исправленыхъ нами божественныхъ Писаніихъ, отъ святыхъ Апостолъ, безпрестани посланія творяху другъ ко другу, тако же и намъ подобно есть; въ нихъ бо мѣсто поставлени есмы, кто во что позванъ, тотъ въ томъ да пребываеть. Слышахъ, брате, что повѣстуеши рай погыблъ, въ немъ же былъ Адамъ, ино, брате, о того есмя погибели не слыхали, ни въ Писаніи гдѣ обрѣли о томъ святомъ раю, но вси вѣдаемъ отъ святаго Писанія, что насади Богъ рай на въстоцѣ въ Едемѣ, и въведе вонь человѣка и заповѣда ему, рекъ: аще сблюдеши слово мое, живъ будеши; аще ли преступиши, смертію да умреши, и въ ту же землю внидеши, отъ нея же взятъ еси. Онъ же преступи заповѣдь Божію и изгнанъ бысть изъ рая, и плачася горко вопія: о раю пресвятый, иже мене ради насажденый и Евгы ради затвореный! помоли тебе створшаго и мене создавшаго, да негли твоихъ цвѣтецъ насыщуся. Тѣмъ къ нему Спасъ глаголя: моего созданія не хощу погубити, но хощу спасти и въ разумъ истинный привести; обѣща ему пакы внидти въ рай. Въ Паремін же именуются Д. рѣкы идуть изъ рая: Тигръ, Нилъ, Фисонъ, Ефратъ со встока, Нилъ же подъ Египтомъ, ловять на немъ силолои, течеть же съ высокихъ горъ, иже суть отъ земля и до небеси, а мѣсто непроходимо есть человѣкомъ, а верху его Рахмане живуть.— —

То же, брате, не речено Богомъ видѣти святаго рая человѣкомъ, а муки и нынѣ суть на западі; много дѣтей моихъ, Новогородцевъ, видоки тому: на дышущемъ море червь неусыпающій, скрежетъ зубный и рѣка молненая—Моргъ, и что вода въходить въ преисподняя и пакы исходить трижда денемъ. И та вся мѣста мучимая не погибоша, а мѣсто се святое како погибе, повѣжь ми, брате? — —

А то мѣсто святаго рая находилъ Моиславъ Новогородець и сынъ его

Яковъ, и всѣхъ было ихъ три юмы, и одина отъ нихъ погибла много блудивъ, а двѣ ихъ потомъ долго носило море вѣтромъ, и принесло ихъ къ высокимъ горамъ. И видѣша на горѣ той написанъ дѣнсусъ лазоремъ чуднымъ и велми издивленъ паче мѣры, яко не человѣчьскыма рукама творенъ; но Божією благодатію, и свѣтъ бысть въ мѣстѣ томъ самосіяценъ, яко не моцци человѣку исповѣдати: и пребыша долго время на мѣстѣ томъ, а солнца не видѣша, но свѣтъ бысть многочастный, свѣтуяся паче солнца; а на горахъ тѣхъ ликованія многа слышахуть, и веселія гласы вѣщающа. И повелѣша единому другу своему внитти по шеглѣ на гору ту, видѣти свѣтъ и ликованія гласы: и бысть, яко възиде на гору ту, и абіе въсплеснувъ руками и засмѣяся, и побѣже отъ друговъ своихъ къ сущему гласу. Они же велми удивишеся, и другаго послаша, запретивъ ему, да обратився скажеть имъ, что есть бывшее на горѣ; и той тако же сътвори ни мала възвратися къ своимъ, но съ великою радостію побѣже отъ нихъ. Они же страха наполнишася, и начаша размышляти къ себѣ, глаголюще: аще ли и смерть случится, но видѣли бѣхомъ свѣтлость мѣста сего — и послаша третіяго на гору, привязавъ ужищемъ за ногу его; тако же и той створити хотѣ, въсплескавъ радостьно и побѣже, въ радости забывъ ужища на нозѣ своеій, они же сдернуша его ужищемъ, и въ томъ часѣ обрѣтеся мертвъ. Они же побѣгоша вспять, не дано есть имъ далѣ того видѣти свѣтлости тоя неизреченныя, и веселія и ликованія тамо слышащаго; а тѣхъ, брате, мужей и нынича дѣти и внучата добры здорови.

### 2. *Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію.*

И язъ грѣшный привезлъ жеребца въ Индѣйскую землю, и дошелъ есми до Чюнеря Богъ далъ по здорову все, а сталъ ми въ сто рублевъ. Зима же у нихъ стала съ Троицына дени, а зимовали есмя въ Чюнерѣ, жили есмя два мѣсяца; еже день и нощь Д. мѣсяци всюда вода да грязь. Въ тѣ же дени у нихъ орютъ да сѣютъ пшеницу. А въ томъ Чюнерѣ Ханъ у меня взялъ жеребца, а увѣдалъ что язь не Бесерменинъ, Русинъ, и онъ молвитъ: жеребца дамъ да тысящу златыхъ дамъ, а стань въ вѣру нашу въ Махметдени; и жеребца възму и тысячу златыхъ на головѣ твоей возму — — а срокъ учинилъ на четыре дени, въ Осподжино говѣйно на Спасовъ день. И Господь Богъ смиловался на свой честный праздникъ, не оставилъ милости своеа отъ мене грѣшнаго и не велѣлъ погибнути въ Чюнерѣ съ нечестивыми: и канунъ Спасова дени пріѣхалъ Хозяйочи Махметъ Хоросанецъ, и билъ есми ему челомъ, чтобы ся о мнѣ печаловалъ, и онъ ѣздилъ къ Хану въ городъ да меня отпросилъ, чтобы мя въ вѣру не поставили, да и жеребца моего у него взялъ. Таково Осподарево чюдо на Спасовъ день. Ино братіе, Русьтіи Христіане, кто хоцеть поити въ Индійскую землю, и ты остави вѣру свою на Руси, да въсклицнувъ Мах-

мета да пойди въ Гундустаньскую землю. Мене залгали псы Бесермены, а сказывали много всего нашего товару, ано нѣтъ ничего на нашу землю, все товаръ бѣлой, на Бесерменьскую землю, перець да краска, то и дешево; ино возятъ аче и моремъ, и они *) пошлины не даютъ, а пошлинъ много, а на морѣ разбойниковъ много. А разбиваютъ все Кафарыни, ни Христьяне, ни Бесермене; а молятся каменымъ болваномъ, а Христа не знаютъ, ни Махметя не знаютъ. Есть въ томъ Аиндѣ птица гукукь, летаетъ ночи, а кличетъ кукь кукь: а на которой хороминѣ силитъ, то тутъ человѣкъ умретъ, и кто еа хощетъ убити, ино у ней изо рта огнь выйдетъ. А мамоны ходятъ нощи да имаютъ куры, а живутъ въ горѣ или въ каменьѣ. А обезьяны, то тѣ живутъ по лѣсу, а есть у нихъ князь обезьяньскый, да ходитъ ратью своею, да кто ихъ замаетъ, и оны ся жалуютъ князю своему, и оны пришедъ на градъ дворы разваляютъ и людей побьютъ; а рати ихъ, сказываютъ, велми много, а языкъ есть у нихъ свой. Индѣяне же не ядятъ ни котораго же мяса, ни яловичины, ни баранины, ни курятины, ни рыбы, ни свинины (а свиней же у нихъ велми много); ядятъ же въ день дважды, а ночи не ядятъ, а вина не пiютъ, ни сыты, а съ Бесермены ни пьютъ, ни ядятъ. А ѣства же ихъ плоха, а одинъ со однимъ ни пьетъ, ни ѣстъ, ни съ женою: а ѣдятъ брынець, да кичири съ маслолъ, да травы разные ядятъ, а варятъ съ масломъ да съ молокомъ; а ѣдятъ все правою рукою, а лѣвою не принмется ни за что, а ножа не держатъ, а лжицы не знаютъ, а на дорозѣ кто же варитъ себѣ кашу, а у всякого по горньцу. А отъ Бесерменъ крыются, чтобы не посмотрилъ ни въ горнецъ, ни въ ѣству; а толко посмотритъ, и они *) тое ѣствы и не ядятъ, а ѣдятъ, покрываются платомъ, чтобы никто не видѣлъ его. Анамазъ же ихъ на въстокъ, по Руськы, обѣ рукы подымаютъ высоко, да кладутъ на темя, да ложатся ницъ на земли да весь ся истянетъ по земли, то ихъ поклоны. А ѣсти же садятся, и оны омываютъ рукы да ноги, да и ротъ пополаскываютъ. — — А со мною нѣтъ ничего, ни кое книги, а книги есмя взяли съ собою съ Руси, ино коли мя пограбили и они **) и ихъ взяли; а язъ забылъ вѣры Христьяньскіе, всее праздники Христьяньскіе ни Велика дни, ни Рождества Христова не знаю. Уже проидоша Великiа дни четыре въ Бесерменьской землѣ, а Христьяньства не оставихъ; далѣ Богъ вѣдаетъ что будетъ. Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя, Господи Боже мой. — Господи Боже мой, на тя уповахъ, спаси мя Господи; пути не знаю, иже камо пойду изъ Гундустана. А жити въ Гундустани, ино вся собина исхарчити, зане же у нихъ все дорого: одинъ есми человѣкъ, ино по полутретья алтына на

*) и они *Такъ, кажется, читать должно. Въ подл.* ины.

*) и они) *Въ подл.* ини. **) и они, *Въ подл.* ини.

харчу идетъ на день, а вина есми не пивалъ, ни сыты.

*3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіепископа Вассіана на Угру къ великому Князю.*

Благовѣрному, и христолюбивому, благородному, и Богомъ вѣнчанному, и Богомъ утверженному, и во благочестіи всея вселенныя концы возсіавше, наипаче же во Царехъ пресвѣтлѣйшему, преславному Государю великому Князю Ивану Васильевичу всеа Русіи богомолець твой, Господине, Архіепискупъ Васіянъ Ростовскій благословляю и челомъ бью. Молю же убо величество твое, о боголюбивый Государю! да не прогнѣвавшися на мое смиреніе, еже первіе дерзнувше ми устыі ко устомъ глаголати твоему величеству твоего ради спасенія: наше убо, Государю великій, еже воспоминати вамъ, ваше же еже послушати; нынѣ же дерзнухъ написати къ твоему благородству, нѣчто же мало хощу воспомянути отъ Божественнаго Писанія, елико Богъ вразумить мя на крѣпость и утвержденіе твоей державѣ. Нашедшіа ради нынѣшняя скорби и бѣды отъ безбожныхъ варваръ, Богу тако изволившу нашего ради согрѣшенія, и тебѣ убо, Государю нашему, пріѣхавшу въ царствующій ти градъ Москву ко всемилостивей Госпожи Богородици и ко святымъ чюдотворцемъ, помощи ради и заступленіа, и къ своему отцу Митрополиту, и къ своей матери великой Княинѣ и благовѣрнымъ Княземъ и благочестивымъ бояромъ, добраго ради совѣта и думы, еже како крѣпко стояти за православное Христьянство за свое отечьство противу безбожному Бесерменству: тебѣ же, Государю нашему, повинувшуся ихъ моленію и доброй думѣ и обѣщавшуся крѣпко стоати за благочестивую нашу православную вѣру и боронити свое отечество отъ Бесерменства, духовъ же лстивыхъ шепчущихъ въ ухо твоей державѣ еже предати Христьанство. — — Нынѣ же слышахомъ, яко Бесерменину Ахмату уже приближающуся и Христьянство погубляющу, наипаче же на тебе хвалящеся и на твое отечьство, тебѣ же предъ нимъ смиряющуся и о мирѣ молящуся и къ нему пославшу, ему же единако гнѣвомъ дышущу и твоего моленіа не послушающу, но хотя до конца разорити Христьаньство. Ты же не унывай, но възверзи на Господа печаль твою и тъй тя препитаетъ; Господь бо гордымъ противится, смиреннымъ же даетъ благодать. Прииде же убо въ слухи наша, яко прежніи твои развратници не престаютъ шепчуще въ ухо твое льстиваа словеса и совѣщаютъ ти не противитися супостатомъ, но отступити и предати на расхищеніе волкомъ словесное стадо Христовыхъ овець; внимай убо себѣ и всему стаду, въ немъ же тя Духъ святый постави, о боголюбивый и вседержавный Царю! и молюся твоей державѣ не послушай таковаго совѣта ихъ. — — Не послушай убо, Государю, таковыхъ, хотящихъ твою честь въ безчестіе и твою славу въ безславіе преложити, и бѣгуну явитися, и предателю Хрестьяньскому именоватися; но отложи весь страхъ

и возмогай о Господѣ въ державѣ и крѣпости. — — И слыши что глаголетъ Димокритъ Философъ: первыи Князю подобаетъ имѣти умъ ко всѣмъ премѣннымъ, а на супостаты крѣпость, и мужество, и храбрость; а къ своей дружинѣ любовь и привѣтъ сладокъ. Въспоминай же реченаа неложными усты Господа и Бога нашего Ісуса Христа: аще и весь міръ приобрящетъ, а душу свою отщетитъ и что дасть измѣну на души своей? и паки: блаженъ человѣкъ, иже положитъ душу свою за други своя. И се убо, яко же слышахомъ, безбожный Агаряньскый языкъ приближися къ странамъ нашимъ, къ отечьству ти; уже бо многіа сумежныа странамъ нашимъ поплѣни и движется на ны. Изыди убо скоро въ срѣтеніе ему, вземъ Бога на помощь и пречистую Богородицу, нашего Хрестьянства помощницу и заступницу, и всѣхъ святыхъ его, и поревнуй прежебывшимъ прародителемъ твоимъ великимъ Княземъ: не точію Рускую землю обороняху отъ поганыхъ, но иныа страны приимаху подъ себе, еже глаголю Игоря, и Святослава, и Владимера, иже на Греческыхъ Царехъ дань имали; потомъ же и Владимера Маномаха, како и коли бился со оканными Половци за Русьскую землю, и иные мнози, ихъ же наче насъ ты вѣси. И достойный хваламъ великій Князь Димитрей, прадѣдъ твой, каково мужество и храбрость показа за Дономъ надъ тѣми же сыроядци оканными, еже самому ему напредъ битися, не пощадѣ живота своего избавленіа ради Христьянскаго? Тако же убо и нынѣ аще поревнуеши своему прародителю, великому Князю и достойному хваламъ Дмитрею, и тако же потщившися избавити стадо Христово отъ мысленаго волка, и Господь Богъ видѣвъ твое дръзновеніе тако же поможетъ ти и покоритъ враги твоа подъ нозѣ твои, и здравъ ни чимъ же врежен побѣдоносецъ явишися, Богу съхраняющу тя, и осѣнитъ Богъ надъ главою твоею въ день брани. Аще ли же еще любопришися и глаголеши, яко подъ клятвою есмы отъ прародителей еже неподнимати руки противъ Царя стати; послушай убо, боголюбивый Царю! Аще клятва по нужди бываетъ, прощати отъ таковыхъ и разрѣшати намъ повелѣно есть, иже прощаемъ, и разрѣшаемъ, и благословляемъ, яко же святѣйшій Митрополитъ, тако же и мы, и весь боголюбивый соборъ, не яко на Царя, но яко на разбойника, и хищника, и богоборца; тѣмъ же лучше тебѣ солгавшу животъ получити, нежели истиньствовавшу погибнути, еже есть пущати тѣхъ въ землю на разрушеніе и потребленіе всему Христьанству и святыхъ церквей запустѣніе и оскерненіе.

—

Софійскій Временникъ, т. е. Лѣтопись Св. Софіи, что въ Новѣгородѣ, изданъ по рукописямъ XVI и XVII в. Первая статья, здѣсь приведенная, по рук. XVI в., а двѣ другія—XVII в.

963. 1. Это посланіе любопытно по народнымъ преданіямъ объ адѣ и раѣ. Слич. пословицу въ Сборникѣ Янькова: «Новогородскій рай нашолъ».

963. 6. *Тфѣрь* или *Тферь* — Тверь.

964. 7 Взято изъ народнаго стиха. Слич. въ Стихѣ Покаянномъ, по рук. 1790 — 1791:

Ты раю мой раю, прекрасный мой раю.
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключенъ бысть.

Слич. также въ стихѣ, до нынѣ ходящемъ въ устахъ народа, подъ именемъ Адамова плача:

Расплакался Адамъ
Передъ раемъ стоя:
«Ты рай мой, рай!
«Пресвѣтлый мой рай!
«Меня ради, Адама,
«Сотворёнъ, строенъ;
«Меня ради, Адама,
«Рай заключили».

964. 16.19. ВъПареміи, т. е. въ книг. Быт. гл. 2, ст. 10 — 14. Очевидно, что сочинитель зналъ кн. Бытія по выпискамъ нѣкоторыхъ главъ изъ нея въ Пареміяхъ. — О Нилѣ прибавлено изъ Хронографовъ.

964. 23. *Рахмане*—вѣроятно, Врахманы: такъ называются, по греч. произношенію, въ нашихъ древнихъ рукописяхъ Брамины, Брахманы. — Въ Галиціи есть преданіе, что далеко отсюда; за черными морями, живутъ люди Рахмане. Они счастливѣйшіе между людьми; сильно постятся (потому галицк. пословица: «постимо як Рахмане» — постимся, какъ Рахмане), только разъ въ году ѣдятъ мясо, на великъ день (т. е. праздникъ вообще и Свѣтлое воскресенье въ особенности): откуда то же пословица: «На Юра-Ивана, на Рахманскій великдень».

964. 32. *денемъ*—днемъ, вм. дьньмь.

965. 6. *лазоремъ* — лазоревой краскою.

966. 4. *добры здорови*. § 227. Пр. 5.

966. 5. Передъ Путешествіемъ Аѳанасія Никитина, въ Софійскомъ Временникѣ, подъ 1475 г., сказано: «того же году обрѣтохъ написаніе Оѳонаса Тѳеритина купца, что былъ въ Индѣи д҃. годы; а ходилъ сказываетъ, съ Васильемъ Папинымъ. Азъ же опытахъ, коли Василей ходилъ съ кречаты посломъ отъ Великаго Князя; и сказаша ми: за годъ до Казаньскаго похода пришелъ изъ Орды; коли Князь Юрьи подъ Казанью былъ, тогды его подъ Казанью застрѣлили. Се же написано не обрѣтохъ, въ кое лѣто пошелъ, или въ кое лѣто пришелъ изъ Индѣя, умеръ; а сказываютъ, что деи Смоленска не дошедъ умеръ. А писаніе то своею рукою написалъ, иже его руки тетрати привезли гости къ Мамыреву Василью, къ дьяку къ Великаго Князя, на Москву.» За тѣмъ начинается самое Путешествіе слѣдующими словами: «Се написахъ свое грѣшное хоженіе за три моря: а҃. е море Дербенское, Доріа Хвалитская; в҃. е Индѣйское, Доріа Гундустанская; г҃. е море Чермьное,Доріа Стебельская.»

На пути Аѳанасій былъ ограбленъ, претерпѣлъ много непріятностей, и прибылъ въ Индію съ весьма скудными средствами. Очень наивно описываетъ онъ тамошній образъ жизни и произведенія природы, не находя эти послѣднія годными для Русской земли; говоритъ о странныхъ птицахъ (напр. птица гукукь), звѣряхъ (мамоны, обезьяны съ ихъ обезьянскимъ князьмъ) и т. Особенно же жалуется на то, что онъ отсталъ отъ православныхъ обычаевъ (968. 23).

Аѳанасій Никитинъ иногда употребляетъ не только слова, но и цѣлыя выраженія иностранныя. Мѣста съ примѣсью иностранныхъ реченій здѣсь опущены.

966. 12. *дени* — дни, вм. дьне.

966. 21. *въ Махметдени* —въ Магометову.

966. 24. *Оспожино*—Госпожино (за выпускомъ придыхательнаго г) — Успенскій постъ.

967. 39. *брынецъ, кичири* — какія-то яствы.

968. 36. *собина*—имущество; въ областн. языкѣ, между, прочимъ означаетъ скотъ.

969. 1. *харча*: нынѣ харчь.

969. 3. Это увѣщательное посланіе отличается убѣдительностью. Вассіанъ поощряетъ Ивана Васильевича на борьбу съ Ахматомъ, противоборствуя миролюбивымъ совѣтамъ (970. 33. 31), и разрѣшаетъ его клятвенное обѣщаніе не возставать противъ Татарской власти (972. 16.). Свои доводы скрѣпляетъ примѣрами изъ Русской исторіи (971. 25.), изреченіями изъ Св. Писанія и даже словами Димокрита Философа (971. 2.), вѣроятно заимствованными изъ Пчелы. Срав. это мѣсто съ слѣдующимъ изъ Пчелы по рук. XVII в. Кн҃зю подобаѥтъ ймѣти къ врѐменнымъ (въ Послан. *пременнымъ*—описк., по другимъ рук. *временнымъ*) оумъ. А на сопостаты крѣпость. а къ дрѹжинѣ любовь.

970. 11. *бесерменинъ*: откуда позднѣйшее басурманъ.

971. 11. См. Ев. отъ Матѳ. 16, 26. Іо. 15, 13.

971. 18. *сумежныа*—смежныя (сѹ=сѧ).

971. 28. *на* — съ: брать дань на комъ=съ кого.

971. 37. *сыроядецъ* — кто ѣстъ сырое (мясо).

971. 39. *избавленіа ради Христьянскаго*—ради избавленія Христіанъ.

## LXI. изъ Хронографа.

(*По рукописи, принадлеж. издателю.*)

### 1. Ѡ҆ цр҃ци саѵ́стеи.

И҆ цр҃ца са́въска слы́шавши и҆ма гн҃е и҆ и҆мѧ соло́мане. прїиде во і҆е҆р҃лм̑ и҆скꙋси́ти є҆го̀ съ си́лою тѧ́жкою и҆ на вельблоу́дѣ̑. и҆ принесѐ ѡ҆де́жи и҆ ꙁла́та мно́го ѕѣло̀ и҆ ка́менїє драго́є̀. и҆ внѝде ксоло́манꙋ и҆ коꙁвѣсти̇̀ є҆мꙋ̀ всѧ́ є҆лико и҆мѣ̀ на ср҃ци своє̑мъ. и҆ коꙁвѣст̑ є́и̇ соломанъ всѧ̀ гл҃ы є҆а̀. и҆ видѣ цр҃ца савъска ве́сь смы́слъ соло́манѣ.— — бѣже цр҃ца сївна́ла премоу́дра ѕѣло̀. и҆ прило̑ є҆ще и҆скꙋси́ти соло́мана си́цевы̑ ѡ҆̑бразомъ. бл҃гоѡ҆бра́зны бо̀ ѡ҆̀троки и҆ ѡ҆троковни́ца во є҆ді́нъ ѡ҆̑бра̑ пострижены власы̀. и҆ оу҆краси́вши поста́ви преди̇ и҆̑. и҆щꙋ́щи разрѣшенїа̀ кото́рїи ѿ нихъ. моу́ска и҆лѝ женьска по́лоу. соло́манъ повелѣ и҆̑мъ оу҆мы́ти лица̀ своѧ̀. и҆ ѿ сего є҆стество̀ ѡ҆бои́хъ сказа̀ є҆́и. и҆бо̀ моужскїи̇ по́лъ крѣ́пко и҆ си́льно лицѐ и҆мѣ̑. женьскі́и же по́лъ мѧ́гко. и҆ сего̀ ра́ди оу҆днивѝсѧ цр҃ца ѕѣло̀. и҆ мно́гы давши да́ры воꙁврати́сѧ в ꙁемлю свою̀. толи́коу̑ премꙋ́дрость соло́манъ прїѧ. ꙗ҆ко и҆ припѣва́нїє̀ на бѣсы, и҆ ꙁапрещє́нїє оу҆мы́сли прї єоу҆спасїане и҆ тнтѣ требоуꙋ́щꙋ. є҆лиа҆ꙁарꙋ і҆юдеа́нинꙋ. пе́рстень полага́хꙋ на ноꙁдрѧ̑ бѣсноу́ю҆щагосѧ по̀ печа́тью ко́рень и҆моу́щѧ є҆гоже соломанъ показа̀, є҆гоже на сла̑сѧ бѣсъ а҆бїє и҆ꙁвлача́шесѧ ꙁна́менїє̑ є҆лиа҆ꙁаре̑. поставлѧ́є҆мѣ ча́шѣ и҆лѝ лакани по́лноу воды̀. сїꙗже сокрꙋшаа̀ бѣсъ и҆ꙁбѣга́ше. Писа̑ соло́манъ ѡ҆̀ древесѣхъ всѣ́хъ ѿ ке́дра сꙋщаго к лива́нѣ да̑ и҆ доссо́па и҆сходѧ́щи̑ и҆с тро́стїа. гл҃а и҆ ѡ҆̀ скотѣхъ и҆ ѡ҆̀ га́дѣхъ и҆ ѡ҆̀ рыбахъ и҆ ѡ҆̀ всѣхъ живо́тныхъ, и҆ ѡ҆̀ цѣлба́хъ вса́кыхъ стр҃тей

списано ѿ него. ѿ нихже єллинь-стїи премѹдрей и врачеве книѕ прїемше своꙗ книги сотвориши. и ферѹкдїи сиржинињ. и пифагоръ самаржининь. и анаксагоръ акламенинь. и платонъ афинѣнинъ. и коего изыдоша исписанны. бгословїемъ лѹчшее ѿ нихъ наоучитиса надъюреса.

2. *Изъ сказанія объ Александрѣ Великомъ.*

Ѡ испытанїи небесныꙗ высоты и глоубины морьскїꙗ.

К сиже окоусиса. и небеснѹю высотѹ испытати и глѹбинѹ морьскѹю. имаше оуко ѕвѣри крилати наоученни летати по аерѹ. премѹдростїю оустроено бѣ бо клѣтка оучинена. и по ѡбѣ странѣ ѕвѣри имоуще привазани. и стоꙗ в клѣтцѣ александръ держаше въ ѡбою рѹкоу маса неѡварена. звѣрїе же зрѣнїемъ оустремляхоуса к масоу возношахоу его горѣ. егда же хотяше сити долоу ниспѹщаше роуцѣ с масо долоу. звѣрїе же нисхожахоу с нимъ долоу. тако и морьскѹю глѹбинѹ восхотѣ испытати. сосоу стекланѣ оучинивъ и вонь вниде. і юже зѣло долго. и повелѣ себе ковреши в море. и скончавшюса южю нача грысти морьскїи звѣрь ракъ клѣткоу. аще бы не извлеченъ былъ из мора не бы живъ былъ александръ. сїа вса сотворивъ, иша себѣ бесмертїа но всуе трѹдиса. чл̃къ смертенъ сотворенъ не может быти бесмртенъ.

3. *О Парисѣ.*

І егда возрасте фарїи с добрыми витези срѣть з дѣми боарьскими. и преодолѣваше ихъ въ всакои игрѣ. и проводе за цинто єдіного витеза. и к то время бракъ твораше велешь цр҃ь. и призва вся болярь своихъ и болярыни и фарижа пастыревича. И прїидоша на оно веселїе три жены иже и прѹтица нарицахоу. і єдіноу не позваша яко свадлива бѣ она за ѡно незванїе помышляше како бы свадоу сотворити. И сотвори ꙗблоко злато. и написа на немъ котораꙗ ѿ трє тѣхъ женъ и прѹтицъ благообразнѣиши. да бѹде той сїе златое ꙗблоко. и повелѣ ꙗблоко ввреции в вертогра. его обрѣтоша три ѡны жены. и прочеше молахоу фарижа пастыревича кождо ихъ да присоуди єи ꙗблоко. послѣди же третїа рече присоуди мнѣ сїе ꙗблако. и покажь мене добрѣишю тѣ. да ти дамъ єленоу цр҃цу. менелаа цр҃а гречьскаго. иже бы всѣх насъ. и греческихъ женъ добрѣиши. и да ти има ново. и боуде има твое александръ фарїи. и да ти повѣ ѡц҃а и мт҃рь. неси бо ты того старца сн҃ъ. Но ѡц҃ь ти єсть прїамъ цр҃ь. а мт҃и єкава цр҃ца. и присоуди венѹшин госпожи ꙗблоко. И слышавъ ѿ неа сїа возвеселиса ѕѣло.

4. Цр҃тво болъгарское.

По нихже цр҃е бы к болгаре цр҃ь михаилъ. сеи покоривъ себѣ прилежащаа страны. и собравъ мнѡг ꙗзыки. прїиде и сербское началство хота себѣ покорити. повелѣ стефанъ сопротивны созрѣти, и бѣ по тысащи сопротивны противоу пати стефановы. хрїстїаньствнѣиши стефанъ посылаѥ ѡ мироу къ цр҃ю болъгарьскомоу. почто гл҃а трѹжденитса погѹблѧ болгарьски и сербьскїа роды. доволенъ бѹди своими. и не прирѹжаиса бг҃ѹ. не желаи

иже о ѥни дарові. аще ли силенъ еси на варвары вооружайся а не на овцы моя, ниже а пастырь то благти. помысли колико крови хртіанскіѧ пролиятися имать. и колико мтри обездатися. си вся истязати има бгъ ѿ тебе. си ра оставивши миръ вити. и къ своя возвратися. иже бо чюжая желая и. и своя погуби. Слышиже онъ сія яко звѣрь рыкноу. яко аще не пріиде рече завтро. и на непобѣмыя нашея державы на ногоу. на своей выи поставитъ. сказания послявъ приведу сего. и оумоучивъ того смрти преда. Стефанъ слышавъ сія. ѿ блаженыя надежа из глоубины воздохноувъ. и гь мнѣ помощникъ ре, и не оубоюся что сотворитъ мнѣ члвкъ. оурадивъ полки и сноу вроучивъ ихъ. Самъ вшед в сѣнь, бгу моляшеся со слезами. і изше на оутріе и сѣни. лице ѿ молитвы прославлено имый. и сноу рече иди гла ча, и гь после аггла своего пре вами. пише бо горды противлается, смиреным же дастъ благть. и сражѣнію бывшоу. побѣжѣнъ бы и ятъ болгаро црь и оубіенъ. еже инѣ готова самъ пострада. болгаре сгоуда испоѕнившеся и многи погубивше александра того нетія цря поставльше во своя возвратишася.

5. Великое княженіе серпъское.

При се цри гречестемъ иваи палеологѣ. великій кнзь лазарь. ѿновлял опустѣвшая скипетры серпьскія ѿто измаилтъ. и цркви и монастыри и гра созидая. и се внезапоу ѿ перски странъ в западныя страны серпъскія преселяются измаильтане. — — возвизается снъ юнѣйшій аркановъ амоура глемый. і покори множайше иже на востоцѣ и на западе. и тоурческую странѣ. и сего ради тоурскі црь нарицаше. Прочее на блгоутивого великія кнзя серпьского лазаря вооружажается. сей не стерпѣ прочее ждати овцы овца расъкаеми и попленяеми. но яко пастырь добрый оустремися противу волковъ. яко да избавитъ пороученное емоу хомъ стадо. или сі за ни дшоу положи свѣтельства моученіе скончается, бывшоу сраженію ѿбои полко на мѣсте нарицаемѣ восовѣ. Бѣ же нѣкто благороденъ ѕѣло, и вѣренъ сынъ великомоу кнзю лазорю. имене милошь. емоу завидаще влекетахоу нань, яко не правѣ слоужи емѣ. той обрѣтъ пово время хотя показати вѣроу и моужство. скоро оустремися к началникоу агарянѡ амоуратоу. сотворивъ себѣ яко бѣжащи ѿ великаго кнзя лазаря. емѣ растѫпишася агаряне и поу сотворше. онъ же вли бывъ гордаго началника агарянска амоурат и ѿполчився вонзе мечь в того срце и мртва показоуе. тоу и самъ ѿ ни оубіенъ бы чюдный того слуга. и си ради перве оуѣо ѿдолевая свиріи с лазаре. Потомъ снъ того цря амврата божи возмогле паки. бгу тако попустившю. яко да блаженый сей кня великій лазарь моученія вѣнце оувязется и соцріи с ни. повелѣвае оубо безаконный мече того оубити хѣ исповѣдающа. и соцріи с ни моляхоуся пре посѣчени быти, яко да не видя кончины его. бысть сія брань. в лѣ .ѕ.ѯ.ѯ. чз. ін. еі. той оубо мученьства конець пріятъ. и видится ниѣ яко живъ. в ней самъ созда великоую ѿбите глемоую равнины

Въ *Хронографахъ* наши предки находили для себя самое разнообразное и прiятное чтенiе: и Свящ. Исторiю, съ вымышленными сказанiями изъ *Палеи* (статья 1-я), и повѣствованiя объ *Александрѣ Македонскомъ*, столь распространенныя въ Среднiя вѣка (статья 2-я), и о *Троянской войнѣ* и герояхъ, въ ней участвовавшихъ (статья 3-я), и выписки въ хронологическомъ порядкѣ, изъ лѣтописей, не только *Русскихъ*, но и *Болгарскихъ* и *Сербскихъ*). 4-я и 5-я статьи): что указываетъ частiю на южно-славянское происхожденiе Хронографовъ, а частiю и вообще на связь древней Руси съ Славянскими племенами.

1-ю статью сравн. съ сказанiями о Соломонѣ въ Румянц. Хроногр. XV в., а 2-ю съ эпизодомъ въ сказкѣ объ Акирѣ Премудромъ и Синагрипѣ въ Сборн. XV в. и съ Повѣстью объ Алекс. Вел. въ XVII в.

Въ языкѣ замѣтны слѣды древности, болѣе или менѣе подновленные. Напр. 975. 11. ѡтроковицѧ (вм. ѿтроковица). 975. 17. разрѹшенїѧ (со вставн. д). Вмѣсто смягченныхъ гласныхъ употребляются несмягченныя; напр. 975. 19. своѧ. 976. 14. сокрѹшаѧ; впрочемъ встрѣчается и Іюдеѧнинѹ, 976.

976. 6. ѹспасїанъ: вм. оуєспасїанъ — *Веспасiанъ*.

976. 14. лаканъ—лаханъ (не родственно ли съ гл. лакати?)

978. 5. прⷪ҇ѵица (вм.—ца): т. е. *Гера*, *Аѳина и Афродита*.

978. 25. венѹшь — Venus (Венера), съ измѣненiемъ *с* на *ш*, какъ принято въ польск. языкѣ.

—

**LXII.** *Изъ книги*: ΑΔΕΛΦΟΤΗΣ. ГРАММАТІКА ДОБРОГЛАГОЛИВАГО ЕЛЛИНОСЛОВЕНскаго ѧзыка. Совершеннаго искѹства осми частей слова. Ко наказанїю многоименитомѹ Россїйскомѹ родѹ. ВО ЛВОВѢ. В дрѹкарни Братской. Рокѹ, ҂афча. — — Грамматїка сложена ѿ различныхъ грамматїкъ, спѹдеми иже въ лвовской школѣ. (*Въ 8-ку*).

1. Правовѣрнымъ, Оучєнїѧ любителє̑. єдиныѧ, ст҃ыѧ, каѳолїскїѧ, и апл҃кїѧ цр҃кве. многоименитомѹ россїйскомѹ родѹ, братїи нашей ѡ господѣ радоватися.

Бога всесилнаго бл҃гостїю, изобразихомъ вамъ ѿ любоѹчащїися христоименитый роде Россїйскїй, съ всякимъ опаствомъ, єллинословенъскїй ѧзыко̑ зложенѣю грамматикѹ. юже издале въ общѹю вс҃ ползѹ, и в началѣ оубо сїю наѹчающе, четыримъ же єѧ частми предобѹчаемъся. ѧже сѹтъ, орѳографїѧ, просодїѧ, єтимологїѧ и сѵнтаѯисъ. сирѣчъ, правописанїє, припѣванїє, правословїє, и сочиненїє. пререченное же єѧ опаство искѹсна творитъ быти чтателѧ, во словесехъ и разсловїѧхъ творцевъ, и ѧже вѣтїи неѹдобнѣйша. сїѧ бо є҃ первая ключъ ѿверзаѧй оумъ разѹмѣти писанїѧ. ѿ неѧже ѧко по степенехъ всю лѣствицѹ, по чинѹ оучєнїй трѹдолюбивїи достизаютъ. дїалектики, риторики, мѹсики, арїѳметики, геометрїи, и астрономїи. и сими же седми, ѧкоже нѣкїимъ съсѹдо̑ разсѹжденїѧ почерпаемъ источникъ философїи. разѹмѣвающе же и врачевства, ко бл҃гоискѹствѹ превосходимъ все совершеннаго бг҃ословїѧ.

2. Ѿ грамматі́цѣ.

Грамматі́ка є҆́сть, хꙋдоже́ство ᲂу҆ча́щее на́съ, ᲂу҆мѣнїа писа́ти. и҆ ꙗ҆́ко къ комꙋ мѣрительно, и҆лѝ числи́тельно вещественнаѧ, съ разсꙋжде́нїемъ покꙋда́ющїѧ.

И҆лѝ грамматі́ка є҆́сть, хꙋдоже́ство зрительное и҆ дѣлательное є҆́же бл҃гоглаго́лати и҆ бл҃гописа́ти ᲂу҆ча́щее на̑.

Не всѧ́къ бо пиша́й и҆лѝ чта́й глаго́летсѧ грамматі́къ, но и҆́же пра́вило и҆ предѣлъ ѿда́вый. пра́вило ᲂу҆бо въ є҆́же ᲂу҆пра́вити. предѣ́лъ же въ є҆́же предѣли́ти.

И҆лѝ грамматі́ка є҆́сть, и҆скꙋ́ство при творцехъ же́ и҆ и҆списа́телехъ ꙗ҆́ко на мно́зѣ глаго́лемыхъ писмо̀, є҆́же ꙗ҆вла́етъ творе́нїе и҆ и҆списа́нїе.

Быва́етъ же грамматі́къ и҆ грамматі́ка ꙗ҆́ко ѿ ве́щи вещественъ и҆ вещество̀.

—

Грамматика эта издана на двухъ языкахъ — на греческомъ и славянскомъ. Въ самомъ заглавіи славянскія слова смѣшены съ греческими. *Ἀδελφότης* — братство, согласіе; *σπουδαῖος* — поспѣшный, прилежный, дѣятельный (студентъ).

Въ 1-ой статьѣ излагаются средневѣковыя понятія *о семи свободныхъ искусствахъ* и объ отношеніи ихъ къ Философіи и Богословію.

—

## XVII ВѢКЪ.

### LXIII. Изъ житія св. Гурія архіепископа Казанскаго и Варсонофія епископа Тверскаго (спи́сано є҆рмоге́номъ митрополи́томъ каза́ньскій, во 2-е лѣто царствованія Бориса Годунова).

*(По рук. Син. Библ. № 629.)*

1. *Начало Житія св. Гурія.*

То́й ᲂу҆бо̀ прпⷣбный ст҃ый ѻ҆ц҃ъ на́шъ гꙋ́рїе ꙗ҆́ко повѣ́далю, рожде́нїе є҆ и҆ воспита́нїе во̀ гра́де ра́нежи. ро́до ѿ ме́нший боꙗ́ръ. в мі́рѣ бѣ и҆мѧ є҆мꙋ григо́рїе сынъ григорие́въ прорскло̀ рꙋ́готинъ. слꙋчи́сѧ є҆мꙋ слꙋжи́ти ᲂу҆ нѣ́коего кнѧ҆ѕѧ и҆мене́ и҆ва́на и҆ и҆менова́ше пе́ньковы, и҆лѝ ѕа скꙋ́дость и҆мѣ́нїѧ, и҆лѝ по на́силїю ꙗ҆́ко мно́жицы слꙋча́етсѧ си́льнымъ, нево́лею порабощати себѣ ме́ньший. григо́рїе же бѣ нра́вомъ смире́нъ и҆ ти́хъ и҆ безлобивъ. и҆ к бж҃ї́ей це́ркви прилѣ́жно притека́. и҆ посто̀ и҆ ма́ткою и҆ ма́тынею и҆ целомꙋ́дрїемъ, и҆ про́чими до́брыми дѣлы тща́нїе и҆мѣ́а непрѣ́стано ка́ко бы ᲂу҆годи́ти бг҃ꙋ. — —

2. *Начало житія св. Варсонофія.*

Прпⷣбный ѻ҆ц҃ъ на́шъ варсꙋно́фїе. рожде́нїе и҆ воспита́нїе и҆мѣ во̀ гра́де се́рпꙋхове в мі́рѣ бѣ и҆мѧ є҆мꙋ васи́лїе. сн҃ъ і҆ере́а нѣ́коего и҆мене́ васи́лїа, и҆ да́нъ бѣ ѻ҆ц҃емъ свои́мъ в наꙋче́нїе гра́моте. И҆ є҆щѐ не ᲂу҆ достигшꙋ є҆мꙋ соверше́нна во́зраста. плене́нъ бѣ ѿ кры́мскй тата́ръ и҆ ѕаведе́ в пле́нъ. и҆ пребыва́а в пле́не и҆ бл҃года́ра бг҃а, рабо́таа невѣ́рный со всѧ́кй ᲂу҆се́рдїемъ и҆ со смире́нїемъ и҆ кро́тостїю, и҆ возде́ржанїю мно́гꙋ ѡ҆бꙋча́а себѐ, сна́же ма́ло прїе́мла и҆ всѧ́кїа добродѣ́тели прилѣ́жно каса́ѧсѧ. И҆ ѕо ᲂу҆́стъ поѧ пса́лмы дв҃два и҆́хже по́мна. и҆ бїе́тъ ра́тники і҆с҃о́вою ма́ткою по пи́саномꙋ

не ѡ҆бра́щеніи бо рече́ крѣпча́йшіи того ѡ҆ру́жїа ни на́ небеси ни на земли. невѣ́рніи ни́же слѹжа́ше васи́лїе ви́дащи є в таковомъ оу҆строе́нїи, ди́ватса мно́гомѹ ра́зѹмѹ и҆ добронра́вїю и҆ пра́вде его. и҆ не измѣ́рныа трѹды его и҆ смире́нїе. и҆ на всакѹ страдѹ бе́ хѹхна́нїа пошествїе. и҆ во все́мъ беззло́бїе и непрекосло́вна послѹша́тела. повелева́ю васи́лїю во ѡ҆бла́ке жити. и страде́ не каса́тиса, егда́ же трїе лѣта преидо́ша в пле́не васи́лїю. тогда́ бж҃їи смотре́нїе прихо́дит в невѣ́рныи зе(м)лю Ї҆ере́и васи́лїе ѡ҆те́цъ васи́лиевъ. і и҆скѹпѹе́тъ его ѿ пле́на и҆ тако возвраща́етса васи́лїе на рѹ́скѹю землю, и҆звыкъ до конца́ бесерме́ньскїи ꙗ҆зыкъ. и҆ гра́мотѹ сра́цынскѹю бѣ бо глѹбокъ оу҆мъ и҆мѣа. и҆ прїиде к пресловѹ́щїи и҆ великїи црт҃вѹющїи гра́ москвѹ. и҆ входи к монастырь зово́мыи а҆ндроникѡвъ. — —

*3. Изъ описанія чюдесъ Св. Угодниковъ Гурія и Варсонофія.*

Земледѣ́ле нѣкто села́ кадыкова имене́ федо́. емѹ же жена́ имене соломїа, и҆ бѣ е́и болѣзнь така́ зело́. начастѣ бо разбива́сѧ и҆ мѹчима лю́ты бесо́. бѣша бо поселя́не и невѣгласи не взыска́ша пре ѿ бг҃а ма́ти и҆ ѿ болѣзни и҆сцеле́нїа. но ко врачемъ и҆ ѡ҆ба́вникѡ оу҆клони́шаса надѣ́ющеса бесо беса и҆згони́ти но не бысть тако. бѣсъ оу҆бо къ ꙗ҆ко лоука́ сыи и҆ лжи́въ къ своемѹ же естествѹ не противенъ никакоже ниже ло к нимъ х клевретѹ своемѹ ѡ҆брѣта́етса. но вкѹпе чтѹемѹ родѹ злое содѣва́е. а҆ще бо и҆ сперва и҆ помано́ша льсти́вне и҆ лѹка́вно ка́ша непра́ведно. и҆ ѡ҆блегче́нїе ѿ болѣзни на мало время показа́ша. но послѣ́же в бо́шзю бедѹ и҆ нестерпи́мѹю болѣзнь влага́ютъ. федо же видитъ ꙗ҆ко не оу҆спѣ́ша ѡ҆ба́вницы шейта́нїе своимъ ничто помощи жене е ѿ болѣзни сотворити. и҆ приходи к нело́номѹ врачю дш҃а и҆ тѣло и к целителю вса́кїи стте́н и҆ болѣзнеи. къ гс҃ѹ нашемѹ и҆ бг҃ѹ хр҃тѹ і҆с҃ѹ и҆ того ро́жьшеи прчтеи бцы и҆ проси ма́ти и҆ ѿпѹще́нїа грехо и҆ ѿ болѣзни и҆сцеле́нїа жене своеи. и҆ а҆бїе в то́но со сведе́нъ бывае́тъ и҆ види себя ко граде каза́ни оу҆ монастыра стго спсова бгол҃ѣ́пнаго преѡбр҃же́нїа. Ї҆ па́ки види оу҆ монастырьски вра стоящи двѹ и҆нокинь чесноризицъ, и҆ повелева́ющи емѹ призывати в молитва́ новоꙗвле́ны каза́ски чюдотво́рцовъ а҆рхїеп҃па гѹрїа и҆ е҆п҃па варсонофїа. —

—

Въ заглавіи этого сочиненія сказано, что оно списано повелѣніемъ Царя Бориса Ѳедоровича и благословеніемъ Патріарха Іова (Іева).

984. 15. и҆зо оу҆стъ—наизусть.

985. 7. страда́ — рабочая пора и самая работа земледѣльца. Доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ.

985. 8 хѹхна́нїе—строптивость, недовольство, выражаемое жестами и движеніемъ въ самомъ лицѣ. Слич. въ Изборн. Свят. 1073 г.

985. 13. прихо́дит—и друг. глаголы въ настоящ. вр., повѣствовательно, вм. прошедшаго, составляютъ принадлежность книжнаго слога, который господствуетъ во всемъ житіи.

985. 15. и҆скѹпѹе́тъ: отъ гл. и҆скѹповати (искупать).

985. 17. и҆звыкнѹти: управляетъ вин. пад. § 176. Пр. 3.

985. 20. пресловѹщїи: причастіе отъ пресловѹти. Слич. могѹщїи и могѹтъ (сущ.

имя, великанъ, силачъ), могут-ный, пресловущій и пресловутый.

985. 28. нѣчасте — часто.

985. 33. изгонити: откуда изгонъ § 85. Пр. 4.

986. 1. Говорится о нашептываньяхъ или заговорахъ знахарей.

986. 19. Далѣе разсказывается о томъ, какъ силою Св. Угодниковъ больная исцѣлилась отъ своего недуга.

—

## LXIV. ПИСЬМО ЦАРЕВНЫ КСЕНІИ БОРИСОВНЫ КЪ ТЕТКѢ СВОЕЙ, КНЯГИНѢ ДОМНѢ БОГДАНОВНѢ, О ПРЕБЫВАНІИ ЕЯ ВЪ ТРОИЦКОМЪ МОНАСТЫРѢ, ВЪ ОСАДѢ, О ПРОИСХОДЯЩИХЪ ТАМЪ БЕЗПОРЯДКАХЪ И СМЕРТНОСТИ МЕЖДУ ОСАЖДЕННЫМИ. (1609. МАРТА 29)

*(Въ Акт. Ист.)*

Государынѣ моей свѣту тетушкѣ княинѣ Домнѣ Богдановнѣ, Борисова дочь Ѳедоровичя Годунова челомъ бьетъ. Буди, государыня, здорова на многіе лѣта, со всѣми своими ближними пріятели. Пожалуй, государыня, пиши ко мнѣ о своемъ здоровьѣ; а мнѣ бы про твое здоровье слышавъ, о Господѣ радоватися. А про меня похочешь вѣдати, и я у Живоначальные Троицы, въ осадѣ, Марта по 29 день, въ своихъ бѣдахъ чуть жива, конечно болна, со всѣми старицами; и впредь государыня, никако не чаемъ себѣ живота, съ часу на часъ ожидаемъ смерти, потому что у насъ, въ осадѣ шатость и измѣна великая. Да у насъ же, за грѣхъ за нашъ, моровая повѣтрея: всякихъ людей изняли скорби великія смертныя, на всякой день хоронятъ мертвыхъ человѣкъ по двадцати и по тридцати и болши, а которые люди по ся мѣсто ходятъ, и тѣ собою не владѣютъ, всѣ обезножѣли. Да пожалуй отпиши ко мнѣ про Московское житье, про все подлинно; а язъ тебѣ, государынѣ своей, много челомъ бью.

—

987. 1. *свѣту тетушкѣ.* § 240. — Пр. 2.

987. 13. *конечно* — въ конецъ, рѣшительно.

987. 18. *шатость* — шаткость, т. е. разшатались, нетверды духомъ.

987. 19. *повѣтрея*: жен. род. вм. *повѣтріе.*

987. 20. *изняли* — взяли кругомъ, совсѣмъ.

987. 23. *а которые — и тѣ*: народное сочетаніе предложеній. § 268. Прим. 2.

987. 24. *по ся мѣсто* — по сіе время, до сихъ поръ. Слич. *по ка мѣста, по та мѣста* (покамѣстъ).

—

## LXV. ОТПИСКА НИЖЕГОРОДЦЕВЪ КЪ ВОЛОГЖАНАМЪ, О ПОХОДѢ ПРОКОПІЯ ЛЯПУНОВА КЪ МОСКВѢ, О ВСЕОБЩЕМЪ ВООРУЖЕНІИ НИЖЕГОРОДЦЕВЪ И О НЕМЕДЛЕННОЙ ПРИСЫЛКѢ РАТНЫХЪ ЛЮДЕЙ НА ПОМОЩЬ СТОЛИЦѢ, СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ВОЗЗВАНІЯ МОСКОВСКИХЪ ЛЮДЕЙ. 1611, ВЪ ФЕВРАЛѢ.

*(Въ Акт Арх. Эксп.)*

Господамъ, преосвященному Архіепискупу, архимаритомъ, и игуменомъ и протопопомъ, и всему освященному собору, и воеводамъ и діякомъ и дворяномъ, и дѣтемъ боярскимъ, и земскимъ старостамъ и цѣловалникомъ, и всѣмъ посадскимъ людемъ, и всякимъ служилымъ и жилецкимъ людемъ: Нижнего Новагорода архимариты, и игумены и протопопы, и попы и весь освященный соборъ, и воеводы и дьяки и дворяне и дѣти боярскіе Нижнего Новагорода и розныхъ городовъ, и Нижнего Новагорода головы Литовскіе и стрѣлецкіе и казачьи и Литва и Нѣмцы, и земскіе старосты, и всѣ посадскіе люди, и пушкари, и стрѣлцы и казаки, и розныхъ городовъ всякіе люди, которые въ Нижнемъ, челомъ бьютъ. Писали мы къ вамъ, прежъ сего, чтобъ вамъ на Вологдѣ и въ уѣздѣ собрати всякихъ ратныхъ людей, конныхъ и съ лыжми, и велѣти имъ со всею службою готовымъ быти въ походъ къ Москвѣ; а Генваря въ 27 день писали къ намъ съ Резани, воевода Прокопій Ляпуновъ и дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Рязанскія области, что они, по благословенію святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми Сиверскими и Украйными городы, и съ Тулою, и съ Колужскими со всѣми людми, идутъ на Полскихъ и на Литовскихъ людей къ Москвѣ; а намъ бы также свѣстяся съ околными и съ Поволскими городы, и собрався тѣхъ городовъ со всякими ратными люди идти въ Володимеръ, къ Москвѣ, и къ нимъ бы тотчасъ отписати. Да тогожъ дни прислалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ, Патріархъ Московскій и всеа Русіи, двѣ грамоты; одну отъ всякихъ Московскихъ людей, а другую, что̀ писали изъ подъ Смоленска Московскіе люди къ Москвѣ, и мы тѣ грамоты, подклея подъ его грамоту, послали къ вамъ на Вологду; да приказывалъ къ намъ святѣйшій Ермогенъ Патріархъ, чтобъ намъ, собрався съ околными и съ Поволскими городы, одноличо идти на Полскихъ и на Литовскихъ людей, къ Москвѣ, вскорѣ. И мы, по благословенью и по приказу святѣйшаго Ермогена, Патріарха Московскаго и всеа Русіи, собрався со всѣми людми изъ Нижнего и съ околными людми, идемъ къ Москвѣ; а съ нами многіе ратные люди розныхъ и околныхъ и Низовыхъ городовъ, и дворяне, и дѣти боярскіе, и стрѣл-

цы и казаки, и всякіе служилые многіе люди; да изъ Мурома идетъ околничей воевода князь Василій Өедоровичь Мосалской, а съ нимъ многіе городы, дворяне и дѣти боярскіе, стрѣлцы и казаки, многіе люди. — И вамъ бы, господа, одноличпо пожаловати на Вологдѣ и во всемъ уѣздѣ собрався со всякими ратными людми, на коняхъ и съ лыжами, итти со всею службою къ намъ въ сходъ тотчасъ, немотчавъ, какъ изъ Нижнего къ вамъ отпишемъ, гдѣ вамъ придти въ сходъ. И одноличпо бы къ Москвѣ подвигъ учинить вскорѣ, не иного чего ради, но избавы крестьянскія, чтобъ топерво Московскому государьству помочь на Полскихъ и на Литовскихъ людей учинити вскорѣ, докамѣста Московскаго государьства и окрестныхъ городовъ Литва не овладѣли и крестьянскія вѣры ничѣмъ не порушили, и докамѣста многіе люди не прелстилися и крестьянскія вѣры не отступили, чтобъ всѣмъ намъ топерво за православную крестьянскую вѣру и за свои души стати за одинъ. И не что милосердый Богъ по своей великой неизреченной милости, пощадитъ родъ крестьянскій, не предастъ всѣхъ женъ и дѣтей и всего рода крестьянскаго въ плѣнъ и въ росхищеніе врагомъ нашимъ; злымъ похищникомъ, Полскимъ и Литовскимъ людямъ, всѣхъ насъ и васъ православныхъ крестьянъ подвигомъ Московскому государьству и крестьянской вѣрѣ безъ нарушенія доброе устроится, Москва отъ Литвы очистится и православные крестьяне многіе отъ Латынскія и Люторскія пагубныя вѣры, хотящихъ нынѣ вмалѣ, суетныя ради славы свѣта сего, прелститися и въ вѣчную пагубу душамъ своимъ, а иныхъ поневолѣ насиліемъ въ преступленіе привести, и всее такія пагубы родъ крестьянской избавитъ Богъ нынѣшнимъ подвигомъ всѣхъ насъ, и то намъ отъ всемогущаго и преизряднаго хитреца Бога великія милости къ навѣчной славѣ и похвалѣ учинится, за избаву крестьянскую, на воспоминаніе, на память душамъ нашимъ, во вся роды въ предыдучіе вѣки; а отъ святѣйшаго Ермогена Патріарха Московскаго и всеа Русіи, и отъ всего освященого собора и всего крестьянского рода приведется на вѣчное благословенье. Да Генваря 31 день писали къ намъ съ Рязани, думной дворянинъ Прокоөей Петровичь Ляпуновъ, дворяне и дѣти боярскіе и всякіе люди Резанскія области, и прислали для договору стряпчего Ивана Ивановича Биркина да дьяка Степана Пустошкина, дворянъ и дѣтей боярскихъ и всякихъ чиновъ людей: и мы съ тое ихъ грамоты списокъ послали къ вамъ. А мы, прося у Бога милости, идемъ къ Москвѣ на Өедоровѣ недѣлѣ во вторникъ; а какъ, господа, пойдете къ намъ въ сходъ, и вамъ бы взяти съ собою въ походъ пороху и свинцу не мало.

*Воззваніе Московскихъ людей.*

Пишемъ мы къ вамъ, православнымъ крестьяномъ, общимъ всѣмъ народомъ Московскаго Государьства, господамъ братьямъ своимъ, православнымъ крестьяномъ. Пишутъ къ

намъ братья наша, разоренные плѣнные, которые отцовъ, матерей, и женъ и дѣтей своихъ оставшихъ, въ послѣднее оскуденьѣ дошедшихъ и неимущихъ гдѣ главы подклонити, какъ намъ всему крестьянскому народу Московскому, такъ и вамъ ничего для, токмо для единого Бога всемогущаго видячи въ конецъ погибели пришедшихъ всѣхъ насъ, утвердить совѣтъ, какъ намъ всѣмъ православнымъ крестьяномъ, останку не погибнути ото враговъ всего православнаго крестьянства, Литовскихъ людей. Что къ намъ писали братья наша, и мы тое грамотку къ вамъ послали, и вы увѣдѣвше станете разумѣти неизцѣлную язву, богопопустнымъ гнѣвомъ праведнымъ ва наше согрѣшеніе, которую погибель видячи надъ собою, намъ извѣщаютъ: и мы не слухомъ слышимъ, до самихъ насъ на Москвѣ видѣніемъ конечная погибель приходитъ. Для Бога, судьи живымъ и мертвымъ, не презрите бѣднаго и слезнаго нашего рыданія: будте съ нами обще, за одно, противъ враговъ нашихъ и вашихъ общихъ; помяните одно: толко коренью основанье крѣпко, то и древо неподвижно; толко коренья не будетъ, къ чему прилѣпиться? Здѣсь образъ Божія Матере, вѣчныя заступницы крестьянскія, Богородицы, ея же Евангелистъ Лука написалъ; и великіе свѣтилники и хранители, Петръ и Алексѣй и Іона Чюдотворцы; или вамъ православнымъ крестьяномъ, то ни вочтожъ поставитъ? Се же и глаголати и писати страшно. Толко того ради не будете съ нами обще страдати, елико сила, елико милосердый Богъ помощи подастъ, и Богородица и великіе чюдотворцы помощь свою дадутъ: никто не мни и не вѣруй ни которому блазненному и лстивому слову, чтоб пощаженнымъ быти. Писали къ вамъ истину братья наша, и нынѣча мы сами видимъ вѣрѣ крестьянской перемѣненіе въ Латынство и церквамъ Божьимъ разоренье; а о своихъ головахъ что и писати вамъ много? сами правду вѣдаете, что въ тѣхъ во всѣхъ городѣхъ сдѣлалось, гдѣ Литовскіе люди владѣютъ святыми церквами и надъ иконами образа Божья: не вездѣ ли разорено и поругано? А вы ни единъ того мните, что надъ вами будетъ тоже. А чтоб всѣмъ вамъ подлинно и достатно вѣдати вся нашедшая нагуба на все Московское государьство, на вѣру крестьянскую разоренье и люлемъ на погубленіе, отъ немногихъ людей предателей крестьянскихъ, которые нынѣ на то стали, что безъ останка до конца разорити православная вѣра и безъ вѣсти сотворити: таково дѣлается отъ нихъ на Москвѣ. Пощадите насъ бѣдныхъ, къ концу погибели пришедшихъ душами и головами; станьте съ нами обще противъ враговъ креста Христова, аще общаго нашего моленья услышитъ милосердый Богъ и дастъ намъ помочь. И вамъ бы единолично, для всемилостиваго Бога, на негожъ имѣемъ надежду, чтоб послати вамъ грамоту тое, что писана къ вамъ отъ братьи нашей изъ подъ Смоленска, и сю нашу грамоту и свой совѣтъ отпишите во всѣ городы; чтобъ было вѣдомо смертная

наша погибель конечная. Повѣрте тому нашему писму: ей, по истинѣ, не многіе въ слѣдъ идутъ съ предатели крестьянскими, съ Михайломъ Салтыковымъ да съ Ѳедоромъ Ондроновымъ, съ своими совѣтники! А у насъ, православныхъ крестьянъ, вначалѣ Божія милости и Пречистыя Богородицы и Московскихъ Чюдотворцовъ, да первопрестолникъ Апостолныя церкви святѣйшій Ермогенъ Патріархъ прямъ, яко самъ пастырь, душу свою за вѣру крестьянскую полагаетъ несумѣнно, а ему всѣ крестьяне православные послѣдуютъ, лише неявственно стоятъ. И вамъ бы не презрѣти, ни восхотѣти видѣти поруганну образу Пречистыя Богородицы, иконы Владимерскія, и великихъ Московскихъ Чюдотворцовъ, и насъ братій своихъ, православныхъ крестьянъ, не видѣти быти посѣченнымъ и въ плѣнъ разведенымъ въ Латынство. —

989. 8. Т. е. служащимъ и обывателямъ.

990. 1. *Сиверскій* — сѣверскій, *Украйный* — пограничный.

990. 6. *съ Поволскими* — съ Поволжскими.

990. 22. *одноличко*—согласно (слич. *различно*).

991. 16. *избава*—избавленіе (слич. *за-бава*).

991. 17. *топерво* — теперь § 45, Прим. 3.

991. 20. *докамьста*: слич. *покамьста*. §. 73. Пр. 3.

991. 22. *Литва не овладѣли*: собират. имя согласуется во множ. ч. § 216. Пр. 2.

991. 25. *Отступити*: управляетъ род. пад. безъ предлога по древнему словосочиненію.

991. 28. *за одинъ*, т. е. человѣкъ—заодно.

991. 29. *не что*: народная ф., вм. равнѣ.

992. 1. *Люторскій* —-Лютеранскій.

992. 9. *хитрецъ* — мудрецъ, художникъ.

992. 15. *предыдучіе*: русская ф., вм. предъидущіе.

992. 36. Изъ двухъ воззваній, приложенныхъ къ этой отпискѣ, здѣсь приведено только одно первое.

993. 18. *богопопустнымъ*—попущеннымъ отъ Бога.

994. 41. *было вѣдомо — гибель*: не согласовано въ родѣ, по народному словосочиненію.

## LXVI. ИЗЪ ГРАМОТЫ ВОЕВОДЫ КНЯЗЯ ПОЖАРСКАГО СЪ ТОВАРИЩАМИ И ВСѢХЪ РАТНЫХЪ ЛЮДЕЙ ИЗЪ ЯРОСЛАВЛЯ КЪ ВЫЧЕГОДЦАМЪ, О ВСЕОБЩЕМЪ ОПОЛЧЕНІИ ГОРОДОВЪ НА ЗАЩИТУ ОТЕЧЕСТВА И ПРОЧ. (1612 г. Апр.)

(*Въ Акт. Арх. Ком.*)

Вамъ, господа, пожаловати, помня Бога и свою православную христіянскую вѣру, совѣтовать со всякими людми общимъ совѣтомъ, какъ бы намъ въ нынѣшнее конечное разореніе быти не безгосударнымъ; чтобъ намъ, по совѣту всего государства, выбрати общимъ совѣтомъ Государя,

кого намъ милосердый Богъ, по праведному своему человѣколюбію, дастъ, чтобъ во многое время, отъ такихъ находящихъ бѣдъ, безъ Государя Московское государьство до конца не разорилося. Сами, господа, все вѣдаете: какъ намъ нынѣ безъ Государя противъ общихъ враговъ, Полскихъ и Литовскихъ и Нѣмецкихъ людей и Рускихъ воровъ, которые новую кровь въ государствѣ вчинаютъ, стояти? и какъ намъ безъ Государя о великихъ о государьственныхъ о земьскихъ дѣлѣхъ со окрестными государи ссылатись? и какъ государьству нашему впредь стояти крѣпко и неподвижно? И по всемірному своему совѣту пожаловати бъ вамъ, прислати къ намъ, въ Ярославль, изо всякихъ чиновъ людей человѣка по два, и съ ними совѣтъ свой отписати, за своими руками. Да отписати бъ, господа, вамъ отъ себя подъ Москву, въ полки къ бояромъ и ко всякимъ служивымъ людемъ, чтобъ они отъ вора отъ Сидорка отстали, и съ нами и со всею землею тѣмъ розни не чинили, и крови въ государьствѣ не вчинали, и были по прежнему въ соединеньѣ, и подъ Москвою стояли безотступно. А прислати бъ, господа, вамъ для земского совѣту къ намъ вскорѣ и молити бъ намъ всѣмъ всемилостиваго Бога, чтобъ намъ православнымъ христіаномъ быти въ любви и въ совѣтѣ безо всякихъ сердечныхъ злобъ. Да по милости всемогущаго Бога, Его праведнымъ неизреченнымъ призрѣніемъ, въ Нижнемъ Новѣгородѣ гости и всѣ земьскіе посадскіе люди, ревнуя по Бозѣ, по православной Христіянской вѣрѣ, не пощадя своего имѣнья, дворянъ и дѣтей боярскихъ Смольянъ и иныхъ многихъ городовъ сподобили неоскуднымъ денежнымъ жалованьемъ, и тѣмъ Московскому государьству и всему православному Христіянству великую неизреченную помочь учинили. А которые, господа, денги были въ Нижнемъ въ сборѣ всякихъ доходовъ, и тѣ денги розданы дворяномъ и дѣтемъ боярскимъ и всякимъ ратнымъ людемъ: и нынѣ, господа, изо всѣхъ городовъ пріѣзжаютъ къ намъ столники, и стряпчіе, и дворяне и дѣти боярскіе, и всякихъ чиновъ люди, а бьютъ челомъ всей землѣ о денежномъ жалованьѣ, а дати имъ нечего. И вамъ, господа, помня Бога и за православную христіянскую вѣру твердое и непоколебимое собранье, денежную казну, что есть у Соли Вычегоцкой въ сборѣ, прислати къ намъ въ Ярославль, ратнымъ людемъ на жалованье, чтобъ намъ всѣмъ единокупно за свою вѣру и за отечество противъ враговъ своихъ безсумнѣнною вѣрою стояти. Да поревновать бы, господа, пожаловати вамъ гостемъ и посадскимъ людемъ, чтобъ вамъ промежъ себя обложить, что кому съ себя дать на подмогу ратнымъ людемъ; тѣмъ бы вамъ ко всей земли совершенную правду и радѣніе показати, и, собравъ съ себя тѣ денги, прислати къ намъ въ Ярославль тотчасъ. А то, господа, вамъ самимъ извѣстно, какъ на Москвѣ учинилось надъ гостьми и надо всѣми торговыми людми, за ихъ животы, отъ Полскихъ и отъ Литовскихъ людей: отъ таковаго злаго,

лютаго нашествія избави Богъ всѣхъ православныхъ христіянъ. А послали, господа, мы къ вамъ, ото всей земли съ сею грамотою, дворянъ розныхъ городовъ, Кондратья Олексіевича Недовѣскова да Ярославца посадского человѣка Олферья Шубникова. Писанъ въ Ярославлѣ 7120 Апреля въ 7 день.

—

995. 21. *вамъ—пожаловати—совѣтовать:* вм. пожалуйста совѣтуйте. § 196.

997. 11. *всчинають*: *вс-чинати* съ предл. *възъ* вм. *на* (=*начинати*). Сѣвч. области. *вс-чатый*=*на-чатый.* § 76. Пр. 2.

997. 27. *розни не чинили*—не были бы розны, отдѣлены, не отдѣлялись бы отъ всей земли.

998. 38. *учинилось надъ*—случилось съ кѣмъ.

**LXVII.** *Изъ книги:* Дїωптра "Альбо зерцало, и Выражѐнїе живота людского натомъ свѣте. Кóштомъ, 'И прáцею "ІИНОКОВЪ, ЦЕРКВИ Стго Дха Брáтское Виленское, 'Ωбщого Житїя. к "ЕВЮ. В мáетности Вельмóжного Пáна Его Млти Пáна, Богдáна Кнѧзя 'Ωгинского, Пóкомóрого Трóцкого. "Ипрō. РОКУ ахкі. (*Въ 4-ку*).

(Ω многи́хъ Сты́хъ Бжтвеныхъ писáнїй и Ωтеческихъ Догмáтъ Съставленна. Нрaвоучéскїй языкъ, вѣчное пáмети, Гонымъ Ωтцемъ Виталїемъ "Ігуменомъ к Дубнѣ пре'ложóна, и написана).

*2-й части глава 30-я:* 'Ω пáмяти смртной.

Поминáй послѣдняя своя и въ вѣки несъгрѣшиши *). многополезуетъ пáмять смртная, въеже презирáти суету вѣка сегò:

'Удобъ всѧческая презираетъ,
"Иже присно днй поминаетъ.
"Ико скоро имать оумрѣти,
'И вся ωставлѧти к земли и̓ставити.

'Ωдѣя Бгъ 'Адáма кóжами звѣрей мртвыхъ, я́ко да въдрузитъ въоумъ его сvдъ смéртный, войже, впáде грѣхарáди. и ты оубо ωсуждéнъ сый съ прочїими члки насмрть, почто хощеши жити въ слáстехъ, наипаче проходи́тъ малóе сїе врéмѧ еже и́маши въвсегдáшнихъ въздыханїй и слезахъ. прензáщное нѣкое врачевáнїе на ωбуздáнїе лукáвыхъ страстей есть, пáмѧть смртная, к нéйже снидáется тѣло чéрвми, и ωбращáется к прáхъ и пéпелъ.

Смрть тá вливáетъ вóду въ нéщнъ въспáленїю желáнїй нáшихъ.

Смрть естъ ωролóй *), и́мже и́мамы оустрояти живóтъ свóй. егóже пáмять зѣло скóро оугашáетъ любóвь нáшу мíрскую. "Ико вторый Данїилъ **) иже посыпáя пéпелъ, ωкры стóпы тáтскїя, Жерцωвъ Вавилóнскихъ. тáко и ты, егдà посыпáеши пáмѧть свою пéпелω, вóйже ωбратишися ωкрыеши лести мирóкы, злохитрóства бѣсωвскїя, съкровéнная искушéнїя, и́миже бѣсы ра-

*) *На пол.* Сирах з.

*) *На пол.* зéгаръ.
**) *На пол.* Даніи̓л .дi.

твю́тъ дш҃ꙋ твою̀. Ѽ а҆́ще бы̀ є҆сѝ сїѧ помина́лъ, с каково́ю чистото́ю со́вѣсти, живо́тъ сво́й препроводи́лъ бы̀ є҆сѝ, коли́кꙋ бы̀ є҆сѝ го́ресть ѡ҆брѣ́лъ всѝ, ꙗ҆̀же тѧ̀ ѹ҆слажда́ютъ, и҆ ꙗ҆́ко ѡ҆па́сно ходи́лъ бы̀ є҆сѝ въ жи́зни се́й ѡ҆ка́ѧнной, ю҆̀же ны́нѣ вѣрнѣ́йно лю́биши; въ тѣ́сный ѡ҆́нъ прохо́дъ позна́еши, ꙗ҆́ко лꙋ́чше бѣ̀ рабо́тати Бг҃ꙋ, па́че не́жели и҆зꙋбра́ти вре́мѧ сїѐ многоцѣ́нное, въ свѣтѣ̀, и҆ си́хъ ꙗ҆̀же ничто́же тѧ̀ то́гда возмо́гꙋтъ по́льзова́ти. дрꙋ́зи, роди́тели, бога́тства, и҆ бл҃га̑ѧ временна̑ѧ, ꙗ҆̀же ны́нѣ велича́еши, ма́ло тѧ то́гда по́льзꙋютъ. Ва́щше бо то́гда по́льзꙋетъ чи́стаѧ со́вѣсть, па́че не́жели бы̀ є҆сѝ въ все́мъ мі́рѣ црствова́лъ. вкра́тцѣ немо́щно є҆́сть, и҆сповѣ́сти тѣсноты̀, ꙗ҆̀же в ча́съ смр҃тный чл҃кꙋ быва́етъ. Ко́рмчїй *) сꙋдѧ̀ на́кормильници, ѡ҆корма́етъ кора́бль, є҆мꙋ̀же ты̀ до́лженъ є҆сѝ подо́битисѧ, пла́ваѧ въ бꙋ́рномъ мо́ри мі́ра сего̀, и҆дѣ́же видѝши смр҃ть, а҆́ще по зако́нꙋ бж҃їю, хо́щеши ѹ҆стро́ити живо́тъ сво́й. пе́пелъ съблюда́етъ ѻ҆́гнь, па́мѧть же пе́пела, во́нже ѻ҆брати́шисѧ, съхранѧ́етъ бл҃гть. Ве́лїе бо́жство є҆сть, а҆́ще чл҃къ сме́ртный непомина́етъ смр҃ти, ве́лїѧ же премꙋ́дрость є҆сть, непреста́нно имѣ́ти па́мѧть сме́ртнꙋю. но̀ мира́не живо́тъ то́кмо помина́ютъ, а҆ смр҃ть забыва́ютъ: ничто́же ѿвлачи́тъ ѿ грѣха̀, ꙗ҆́коже непреста́нное смр҃ти воспомина́нїе, є҆́же бл҃го ѹ҆страѧ́етъ чл҃ка на смр҃ть.

Бл҃же́нъ и҆́жесѧ вы́нꙋ ѿ смр҃ти поꙋча́етъ,
И҆ то́й в мі́рѣ всю́дꙋ повсѧ̀ ча́сы ча́етъ.
Ѹ҆́тро помышлѧ́етсѧ въ ве́черъ не жи́ти,
И҆ па́ки въ ве́черъ, на ѹ҆́трїе и҆то́мꙋ не бы́ти.

*) *На пол.* штырникъ.

Бл҃же́нъ и҆́же на свѣтила не ѹ҆пова̀,
Но̀ на и҆схо́дъ дѣла̀ своѧ̑ ѹ҆гото́ва.
Сего̀ зло̀ полꙋче́нїе не срѧ́щетъ,
Є҆гда̀ смр҃ть лю́таѧ, гото́ва ѻ҆брѧ́щетъ.
Бл҃же́нъ и҆́жесѧ тако́въ бы́ти трꙋжда́етъ,
Тако́въ в ча́съ смр҃тный ѡ҆брѣсти́сѧ жела́етъ.
Се́й полꙋчи́тъ, за трꙋ́ды и҆згна́нїе,
Вѣ́чнаго поко́ища достоѧ́нїе.

Ча́до по что̀ не вѣ́рꙋеши повсѧ̑ дни̑ быва́емымъ, повсѧ̑ ча́сы да̀ слы́шитсѧ въ ѹ҆́шехъ твои́, ѻ҆́наѧ трепе́тнаѧ трꙋба̀, воста́ните мр҃твїи, грѧди́те на сꙋ́дъ. Рѣ́шето и҆зꙋнва́ѧ ко́дꙋ, ѡ҆ставлѧ́етъ всеб҃ плевелы, и҆ про́чаѧ нечисто́тнаѧ. И҆ ты̀ ѹ҆бо никогда́же ѿметни̑ ѿ себѐ па́мѧти сме́ртнои, ꙗ҆̀же возбранѧ́етъ ѿмира́ти ѻ҆би́ды и҆ гони́ти свѣ́ты мі́ра сего̀, ꙗ҆̀же а҆́ще пребыва́ютъ въ па́мѧти твое́й, прилежа́тиже и҆́стиннаѧ добродѣ́тели приѡ҆брѣта́ти, и҆ми же по се́мъ прїи́деши въ вѣ́чное бл҃жество.

А҆́ще кто̀ хо́щетъ въ вѣ́ки несъгрѣши́ти,
До́лженъ є҆́сть смр҃ть, сꙋ́дъ, а҆́дъ, не́бо
Трїе́хъ пе́рвыхъ да̀ ѹ҆бои́тсѧ. (помина́ти.
И҆ послѣ́днѧго да̀ держи́тсѧ.

—

Греч. слово *διοπτρα* зн. *зеркало* или *зерцало*. Это сочиненіе *о жизни человѣческой въ семъ мірѣ*, раздѣлено на слѣдующія три части: 1) Пе́рваѧ Дїѡ́птра, ꙗ҆̀же є҆́сть ѡ҆ презрѣ́нїи свѣ́ты мі́ра. 2) Дїѡ́птры сирѣ́чъ зерца́ла мирозрите́льнаго. Ча́сть и҆ли кни́га Втора́ѧ. Ꙋ҆казꙋ́ющаѧ ꙗ҆́ко є҆́сть ра́кратимый мі́ръ въ дѣлѣ́хъ свои́. 3) *Кн. 3-я*: Ꙋ҆казꙋ́ющаѧ, Ꙗ҆́ко подоба́етъ презрѣ́вшимъ свѣтꙋ мі́ра сего̀ досто́йно рабо́тати Ї҆с Хрт҃ꙋ.

Во всей этой книгѣ прозаическое изложеніе время отъ времени прерывается силлабическими виршами.

Языкъ Церковнославянскій, довольно чистый. Непонятное для южнорусскихъ читателей объяснено на поляхъ словами польскими; напр. ѡролѡ́й (Лат. horologium, Фр. horloge) — ѕе́кгаръ, пол. zegar (часы); ко́рмчїй — штырникъ, Пол. sternik.

—

## LXVIII. Изъ грамоты утвержденной о избраніи на Россійскій престолъ Царемъ и Самодержцемъ Михаила Өеодоровича Романова Юрьевыхъ — за подписаніемъ бывшихъ при выборѣ всякаго чина и званія людей. — Писана 1613 года, въ маѣ мѣсяцѣ.

*(По изд. въ Собраніи Государств. грамотъ и договоровъ ч. 1.)*

Великого Господа Бога Отца, страшнаго, и всесилнаго и вся содержащаго, пребывающаго во свете неприступнемъ, въ превелицей, и въ превысочайшей, и велѣлѣпной и святей славе величествия Своего, седящаго на престоле Херувимстемъ съ превѣчнымъ и единороднымъ Своимъ Сыномъ, Господемъ нашимъ Іисусъ Христомъ, и зъ Божественнымъ и животворящимъ Своимъ Духомъ, имъ же вся освящяютца, единосущныя и нераздѣлныя Троица, равно Божественныя, и равно честныя, и равно сопрестолные, и равно силныя, и равно совѣтныя, и равно дѣйственныя, и равно сущныя и соприсносущныя, и собезначалные и единоначалные, и трисоставные и нераздѣлные, въ триехъ составехъ Веединаго Божества, Царя царствующимъ и Господа господьствующимъ, непреодолѣннаго и всякие силы крѣпчайшаго, Имъ же Царие царствуютъ и велицыи величаютца, сего въ Троице приснославимаго Бога нашего недоумѣваемыми и недовѣдомыми судбами, и неизреченнымъ премудрымъ промысломъ всяко созданье отъ небытия въ бытие создаваетца, и отъ несущихъ въ существо приводитца, и отъ рода въ родъ лѣтами исчитаютца; отъ Него же приимша земля наша Руская своими Государи обладаема быти, ихъ же великихъ Государей Царей Росийскихъ, корень изыде отъ превысочайшаго Цесарскаго престола, и прекраснопвѣтущаго и пресвѣтлаго корени Августа Кесаря, обладающаго всею вселенною. Первый Князь Великій Рюрикъ содержаше скифетръ великого Росийскаго Государства въ Великомъ Новѣграде. По немъ дерзосердый въ храбрскихъ ополченіяхъ сынъ его, Князь Великій Игорь, послушны себѣ учинилъ царствующаго града Костянтинаполя Греческихъ Царей, на нихъ же и дань взимаше, и изъ Великого Новагорода въ преславный градъ Киевъ преселися. По Игоре содержаше Росийское Государство въ Киеве сынъ его, Князь Великій Святославъ, исполненъ храбрскаго подвига, и по Дунаю восмдесять градовъ обладаше. Сіи трие Росийские Государи бѣша до крещенья; понеже Руская земля пребываше во

тмѣ невѣрия, и омрачена прелестию кумирослуженія. По Святославе возсия пресвѣтлая звезда, Великій Государь, сынъ его, Князь Великій Владимеръ Святославичь, тму невѣрия просвѣти, и прелесть кумирослужения отгна, и всю Рускую землю просвѣти святымъ крещениемъ, иже Равноапостоленъ наречеся, и расширенья ради своихъ Государствъ, Самодержавный именованъ бысть, нынежъ отъ всѣхъ покланяемъ и прославляемъ. — —

И всѣ православные Крестьяне всего Московского Государства, отъ мала и до велика и до сущихъ младенецъ, яко едиными усты, вопияху и взываху, глаголюще: что быти на Владимерскомъ, и на Московскомъ и на Ноугоротцкомъ государствахъ, и на царствахъ Казанскомъ, и на Астороханскомъ и на Сибирскомъ, и на всѣхъ великихъ и преславныхъ государствахъ Росийского Царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ всеа Русіи Самодержцемъ прежнихъ великихъ, благородныхъ и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Росийскихъ Государей Царей, отъ ихъ Царского благороднаго корени, блаженные памяти и хваламъ достойного великого Государя Царя и Великого Князя Федора Ивановича всеа Русіи Самодержца, сродичю, благоцветущие отрасли отъ благочестиваго корени родившуся Михаилу Федоровичю Романову — Юрьеву; да приметъ скифетръ Росийского Царствия, для утвержения истинные нашие православные вѣры, и чтобъ Господь Богъ его Государскимъ призрѣньемъ во всемъ Московскомъ Государстве расточеные и разореные исправилъ, и во едино благочестіе совокупилъ, и межъусобье въ Московскомъ Государстве утолилъ, и вся благая Московскому Государству устроилъ, якоже бысть въ Московскомъ Государстве тишина и благоденствие при сродиче его, великомъ Государе нашемъ, блаженные памяти при Царѣ и Великомъ Князе Федоре Ивановиче, всеа Русіи Самодержце: всѣ великие окрестные Государи отъ его Царского имяни трепетали, и любителные дары ему Великому Государю приношаху, по Его Царского Величествия достоянию, и въ дружбе и въ любви съ Его Царскимъ Величествомъ быти желаху; а окрестные недруги и непослушники, тѣ всѣ у Его превысочайшие царские степени Величества послушны учинилися, и отторженые грады и земли отъ его великого Государства многими лѣты, паки во своя возврати. И по данней благодати отъ святаго Духа, сви во единомысліе совокупившеся, и утвердившеся по Христѣ вѣрою, Московского Государства богомолцы, Митрополиты, и Архиепископы, и Епископы, и Архимариты, и Ігумены и весь освященный соборъ, и розныхъ земель Цари и царевичи, которые служатъ въ Московскомъ Государстве, и Бояре, и Околничие, и Чашники, и Стольники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дворянежъ, и Дьяки думные, и Дворяне изъ городовъ, и Дьяки, и жилцы, приказные всякие люди, и дѣти боярские, и Головы, и Сотники, и Атоманы, и казаки, и стрелцы, и торговые и по-

сатцкие, и всего Московского Государства всѣхъ чиновъ всякие люди, всенародное бесчисленное множество, всѣ православные Християне, всякъ возрастъ отъ мала и до велика, обрали на Владимерское, и на Московское и на Ноугоротцкое государства, и на царства Казанское, и Асторохапское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Росіiского царствия Государемъ Царемъ и Великимъ Княземъ, всеа Русіи Самодержцемъ, прежнихъ великихъ, благородныхъ, и благовѣрныхъ и Богомъ вѣнчанныхъ Росийскихъ Государеii Царей, отъ ихъ Царского благородпаго корени благоцветущую отрасль Михаила Федоровича Романова. А избравъ и нарекши его великого Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича, всеа Русіи Самодержца, на Владимерское, и на Московское и на Ноугоротцкое государства, и на царства Казанское, и Асторохапское и Сибирское, и на всѣ великие и преславные государства Росийского Царствия, Московского Государства Митрополиты, и Архиепископы, и Епископы, и Архимариты, и Игумены, и весь освященный соборъ въ Богомъ спасаемомъ и въ преименитомъ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ соборной Апостолстей церкви пречистые Богородицы честнаго и славнаго Ея Успения, и по монастыремъ и по всѣмъ церквамъ царствующаго града Москвы, пѣли молебны соборне зъ звономъ, и молили всесильнаго, въ Троице славимаго Бога, и пречистую Его Матерь и всѣхъ святыхъ, о многолѣтномъ здравіи благовѣрнаго, и Христолюбиваго и Богомъ избранного, великаго Государя, Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русіи, чтобъ всемилостивый Господь Богъ, отъ своея святыя и велелѣпныя славы величествия своего, послалъ на него великого Государя Свою святую милость, и умножилъ бы Господь Богъ лѣтъ живота его, и Царство его устроилъ мирно и немятежно, и ото всѣхъ врагъ непоколебимо на вѣки, и возвысилъ бы Господь Богъ его Царскую десницу надо всѣми враги его и недруги, и покорилъ бы подъ нозѣ его вся враги востающая на ны, и чтобъ наша святая и непорочная истинная православная Християнская вѣра Греческаго закона во всемъ Росийскомъ Государстве была нерушима по прежнему, а всебъ православное Християнство было въ тишинѣ, и въ покое и во благоденстве, и егобъ Царское пресвѣтлое имя передо всѣми великими Государи славно было къ очищенью, и къ расширенью и къ прибавленню великихъ его государствъ, яко же вѣсть святая Его воля, и сподобилъ бы Господь Богъ его великого Государя венчатися Царскимъ венцомъ и диадимою на всѣ великие и преславные государства всего Росийского Царствия, по древнему обычаю. А опричь его Великого Государя Царя и Великого Князя Михайла Федоровича всеа Русіи, на всѣ Росіiские Государства инова Государя, Полского и Литовского, и Неметцкого, и изъ иныхъ государствъ Царей и Царевичевъ, и Королей и Королевичей, и изъ Московского Государства никого,

и Маринки и сына eѣ не хотѣти, и не обирати и не искати; и на томъ на всемъ ему Государю Царю и Великому Князю Михайлу Федоровичю всеа Русіи, и его Царице и Великой Княине, и ихъ Царскимъ дѣтемъ, которыхъ имъ великимъ Государемъ впередъ Богъ дастъ, Бояре, и Окольничие, и Чашники, и Столники, и Стряпчие, и Дворяне болшие, и Дьяки, и Дворянежъ изъ городовъ, и Дьяки исъ Приказовъ, и жилцы, и приказные люди, и дети боярские, и Головы, и Сотники, и Атаманы, и казаки, и стрелцы, и пушкари, и гости, и торговые и посатцкие, и всего Московского Государства всякихъ чиновъ служилые и жилетцкие люди крестъ целовали по записи. — —

—

Эта грамота—образецъ древне-Русскаго государственнаго краснорѣчія—при убѣдительной простотѣ русской рѣчи, отличается торжественнымъ тономъ, который уже въ самомъ началѣ грамоты даетъ себя чувствовать длиннымъ, витіеватымъ періодомъ.

4. 10. Преданіе, усвоенное историками и лѣтописцами XVII в.

4. 20. *на нихъ* — съ нихъ.

5. 12. Послѣ краткаго обозрѣнія, какъ исторіи древней Руси, такъ и текущихъ событій, въ грамотѣ излагается самое дѣло объ избраніи на Царство.

6. 26. *сви*: описка, вм. вси.

7. 5. *обрали* — избрали.

## LXIX. ИЗЪ СКАЗАНІЯ КЕЛАРЯ АВРАМІЯ ПАЛИЦЫНА ОБЪ ОСАДѢ ТРОИЦКАГО СЕРГІЕВА МОНАСТЫРЯ ОТЪ ПОЛЯКОВЪ И ЛИТВЫ, И О БЫВШИХЪ ПОТОМЪ ВЪ РОССІИ МЯТЕЖАХЪ.

*(По изд. 1784 г.)*

*Глава двадесять шестая. О приходѣ и о приступѣ множества пановъ, и о явленіи Сергія чудотворца архимариту Іоасафу, и о Казакѣ Дедиловскомъ.*

Вь тоже время въ церкви пресвятыя Троицы архимариту Іоасафу воздремавшу, и се внезапу видитъ святаго и блаженнаго отца нашего Сергія чудотворца стояща противъ чудотворнаго образа святыя живоначалныя Троицы, и руцѣ свои горѣ воздѣвша, и молящася со слезами святѣй Троицѣ; и обращся святый ко архимариту глаголаше ему сице: Брате востани, се время пѣнію, и молитвѣ часъ, бдите и молитеся, да не внидете въ напасть. Господь вседилный многихъ ради своихъ щедротъ помилова васъ, и протчее время подастъ вамъ, да въ покаяніи поживете. Архимаритъ же Іоасафъ о семъ явленіи одержимъ страхомъ многимъ исповѣда всей братіи. Гордостію же надмени Литовскіе людіе тяжко и безпрестанно ратующе градъ Троицкой, прикатиша туры и тарасы ко граду многіе; изъ града же удариша изо многихъ пушекъ и пищалей по щитомъ и по тарасомъ ихъ, которые быша близъ града, и многихъ Литовскихъ людей побили. Днію же наставшу, изъ града жъ вышедше конные и пѣшіе люди, и отъ града Литовскихъ людей отогнаша,

они же побѣгоша гоними гнѣвомъ Божіимъ. Градстіи же людіе приступныя козни ихъ вся огню предаша, а иныя во градъ внесоша. Въ четвертый же день тогожъ мѣсяца въ нощи, паки Литва своимъ дѣломъ промышляюще, но издалеча, а ко рву и къ стѣнамъ близъ приходити не смѣюще; изъ града же вышедше пѣшіе люди къ Литовскимъ людемъ къ нагорному пруду за надолобы близъ подкопнаго рва: Литва же и Рускіе измѣнники восташа изо рвовъ и изъ ямъ яко демоны нападоша на градскихъ людей, и сотвориша бой великъ. На томже бою убили Троицкого слугу Бориса Рогачева, и многихъ слугъ, и стрелцовъ и казаковъ поранили. Тогда емше казака Дедиловскаго ранена, онъ же въ роспросѣ и съ пытки сказалъ, что подлинно подкопы поспѣваютъ, а на Михайловъ день хотятъ подставливати подъ стѣны и подъ башни зеліе. Воеводы же водяще его по городовой стѣнѣ, онъ же подлинно указалъ мѣста, подъ которую башню и подъ которую стѣну подкопы ведутъ, и изнемогаше отъ многихъ ранъ, нача умирати, и вопіяше великимъ гласомъ со слезами и рыданіемъ: Сотворите мнѣ винному и бѣдному человѣку великую милость, дайте мнѣ Бога ради отца духовнаго, сподобите мя быти причастника святымъ Христовымъ тайнамъ. Архимаритъ же Іоасафъ повелѣ его поновивъ, причастити святыхъ Христовыхъ тайнъ. Воеводы же во градѣ противъ подкоповъ отъ подольныя страны и до святыхъ воротъ велѣли острогъ поставити, и тарасы насыпати, и нарядъ устроили.

*Глава двадесять седмая. О приходѣ во градъ казака Ивашка Рязанца.*

Тояже нощи пріиде въ Троицкой монастырь выходецъ изъ Литовскихъ таборъ казакъ Иванъ Рязанецъ станицы атамана Пантелеимона Матерова, а сказалъ, что подкопы подлинно поспѣли подъ нижную подъ круглую башню. Да тотъ же казакъ Иванъ Рязанецъ сказалъ сицевую повѣсть: Дѣялося де въ прошлую нощь субботы на недѣлю, было явленіе атаманомъ и казакомъ, а сказывалъ атаманъ нашъ Пантелеимонъ Матерой, такожъ и отъ насъ мнози видѣли своима очима, и иныхъ станицъ атаманы и казаки многіе тожъ видѣніе видѣли, и глаголы старца жестоки слышали съ запрещеніемъ. Видѣша бо около града по поясу ходящихъ дву старцовъ, брады сѣды, свѣтозарны образомъ, яко быти имъ по образу и по подобію великимъ чудотворцомъ Сергію и Никону, единъ въ руцѣ имѣяше кадилницу злату, а надъ кадилницею животворящій Крестъ, и кадяше обитель свою, и ограждаше честнымъ и животворящимъ Крестомъ стѣны града; другій же имѣяше въ руцѣ своей правой кисть яко кропило, въ другой руцѣ чашу, и кропяше святою водою стѣны и прочая вся во обители, и поюще своими усты стихъ велегласно: Спаси Господи люди своя, и Кондакъ: Вознесыйся на крестъ, оба до конца. И обратися къ нашымъ полкомъ преподобный, отъ лица же его неизреченный свѣтъ сіяше яко огнь паля, и глаголаше ярымъ гласомъ, и жестоко претя: О злодѣи, законопреступницы! почто стекостеся разо-

рити домъ пресвятыя Троицы, и въ немъ Божія церкви осквернити, и иночествующихъ и всѣхъ православныхъ Христіянъ погубити; но не дастъ вамъ жезла на жребій свой Господь. Нашымъ же окаяннымъ казакомъ и Литовскимъ людемъ по нихъ стрѣляющимъ изъ луковъ и изъ самопаловъ, стрѣлы же и пульки наши отъ нихъ отскачуще къ намъ возвращахуся, и многихъ уязвляху, и многіе люди ранены отъ тѣхъ пулекъ въ нашихъ полцѣхъ помроша, на извѣщеніе и на большее чудо прославляющу Богу угодниковъ своихъ. И тояжъ нощи во снѣ явися преподобный чудотворецъ Сергій атаманомъ многимъ и казакомъ: тѣмже образомъ явися и гетману, и ратнымъ паномъ, и ротмистромъ, претя жестоко, и глаголя сице: мольбу на васъ злодѣевъ сотворю вышнему Царю, и во вѣки осуждени будете мучитися въ геенскихъ мукахъ. И быша яко молнія и громи страшни, и отъ востока изтече рѣка велика, а отъ запада и полудне два озера велики, и снидошася вси тріе во едино, и взыде вода яко гора велика, и потопи вся полки Литовскія, и всѣхъ безъ вѣсти сотворити. На утрія же сошедшеся Сапѣга и Лисовской, и со всѣми Рускими измѣнники, вкупѣ сказующымъ имъ сны своя другъ другу, и глаголюще, что хощетъ се быти; воды многи потопиша полки наша. Тогда предстоя предъ ними Донскій атаманъ Стефанъ Епифанецъ станицы Смаги Чертенского, имѣя подъ собою войска пять сотъ казаковъ, и глагола имъ: Великія гетманы! азъ скажу вамъ, сны сія не на добро бываютъ. Се убо знаменіе являетъ преподобный Сергій чудотворецъ, яко не водамъ повелѣваетъ потопити, но множество православныхъ вооружитъ на насъ, и велико паденіе нашимъ людемъ будетъ. Литовскіе же люди великою скорбію обьяти быша сія слышавше, и совѣщаша его съ казаки побити, глаголюще: яко сей возмущаетъ полки наша, и ужасаетъ люди наша воинскія. Стефанъ же съ казаки увѣдавше сія, и собрашася вся пять сотъ человѣкъ, и тояжъ нощи побѣгоша, обѣщавшеся ко святѣй живоначалной Троицѣ, и ко Пречистой Матери Божіи, и великимъ чудотворцемъ, Сергію и Никону потомъ таковаго зла не творити, ни Царствующему граду, но съ православными Христіаны стояти заодинъ на иновѣрныя, и призывающе въ помощь великихъ чудотворцевъ. Полцы же Литовскія догнаша ихъ въ Троицкой волости въ Вохнѣ, на рѣкѣ на Клязмѣ; они же помиловани быша отъ Бога молитвъ ради преподобныхъ отецъ Сергія и Никона, отъидоша отъ Литовскихъ людей ничимже невреждены, тако же и Оку рѣку перевезошася ниже Коломны, и пріидоша на Донъ къ своему атаману вси здравы. О семъ же знаменіи и о Стефанѣ Епифанцѣ атаманѣ принесоша ми писаньце оставшіеся иноцы во обители чудотворца, ово же словомъ повѣдающе ми о семъ, азъ же и сія повелѣхъ здѣ написати, аще истинна есть и сія, да не обрящуся отъ Бога рабъ нерадивъ, презоривъ о чудесѣхъ преподобныхъ отецъ: сія же доздѣ. Воеводы же совѣтовавше

со архимаритомъ Іоасафомъ, и старцы, и со всѣми воинскими людьми, чтобы очистити изъ подгородовыя стѣны въ ровъ потайные ворота для скорыя выласки; каменосѣчцы же сыскавше старой вылазъ подлѣ сушилныя башни, и очистили, и трои двери придѣлаша къ нимъ желѣзные.

*Глава четыредесять осмая. О третіемъ большомъ приступѣ, и о обманѣ надъ Троицкими сидѣльцы.*

Ждуще же иже во осадѣ сѣдяще въ Троицкомъ Сергіевѣ монастырѣ князя Михаила Васильевича Скопина, и се извѣстно бысть всѣмъ людемъ, яко собрашася вси вкупѣ отъ Тушинскаго вора, и отъ Сопѣги изъ подъ Троицы, и изъ иныхъ градовъ многіе Поляки и Рускіе измѣнники поидоша противъ князя Михаила Васильевича, и противъ Нѣмецкихъ людей. Богу же отмщающу кровь рабъ своихъ, вопіющихъ къ нему день и нощь; и тако всеоруженныхъ сотре Господь силою своею, и воззвенѣ о семъ слухъ во всей Россіи, и трезвы вооружены Поляки на одрехъ почити возлегаютъ, и уже ктому другомъ своимъ Рускимъ измѣнникомъ ни въ чемъ не вѣрятъ, и раздѣленныя домы и имѣнія оставляютъ, и плѣнныхъ женъ и дѣвицъ вся помещутъ, и въ подарцѣхъ тѣхъ мнози не пріемлютъ; но вси ко брани оружія очищаютъ готовящеся звѣрски къ напитію крови, и оставляютъ ради задержанія князь Михайлову воинству во градѣхъ надежныхъ борзобѣгцовъ, сами же злѣйши отъ всего воинства отлучаются изыскивающе, кто еще вѣренъ имъ отъ Рускихъ измѣнниковъ, и съ тѣми совѣтъ укрѣпляютъ о семъ, что оставя протчыя грады, взяти Троицкой монастырь, и всѣ пути къ царствующему граду тѣмъ займутся: но смущающеся о томъ, занеже множество ихъ погибло подъ Троицкимъ Сергіевымъ монастыремъ: но что творитъ вселукавый? влагаетъ мысль рускимъ сыновомъ отъ ближнихъ градовъ и о каковѣ безуміи прельстишася, и совѣтующе рекоша: аще убо стояще пребудемъ съ Поляки вкупѣ на Москву, и на Троицкой Сергіевъ монастырь, то помѣстья наши не будутъ разорены. О прелести вражія! тлѣнная имѣнія соблюдающе, нетлѣнныя же душа въ вѣчныя муки отсылающе, богатство храняще, главы же своея не щадяще; и тако совокупльшеся съ Боровскимъ полкомъ, и съ Тушинскими Литовскими людьми, и съ рускими измѣнники, и отъ многихъ градовъ дворяне и дѣти боярскіе; и тако вси пріидоша подъ Троицкой Сергіевъ монастырь, и объявивше силы своея множество избранныя, и множествомъ богатства своего хвалящеся, играюще же во многіе игры, и посылающе ко обители чудотворца Рускихъ людей, и простую чадь съ вѣстію, и научающе глаголати, что Нѣмецъ и Рускихъ людей побили, и воеводъ поимали, а князь Михаило добилъ челомъ на всей воли панской, и зовуще изъ града на зговоръ и Михаило Салтыковъ, да Иванъ Грамотинъ Троицкихъ людей, и сказываху, что и Москва уже покорилася, и царь Василей съ боляры у насъ же въ рукахъ, тако же и дворяне съ клятвою лжуще во едину рѣчь

съ Поляки, и ни въ чемъ же не разнствоваху глаголюще: не мы ли бѣхомъ съ Ѳеодоромъ Шереметевымъ, и се вси мы здѣ, и кая вамъ надежда на силу понизовскую; мы же познаше вѣчнаго своего государича, и сего ради вѣрно служимъ ему. Царь же Дмитрей Ивановичь посла насъ предъ собою, да аще ли ему не покорится то самъ за нами пріидетъ со всѣми Польскими и Литовскими людьми, и со княземъ Михаиломъ и съ Ѳеодоромъ Шереметевымъ и со всѣми Рускими людьми: тогда убо челобитія вашего не пріиметъ, и ина многая пріѣзжающе -- льстяще, таковѣми бо зміиными лестьми многіе грады прельстивше, погубиша. Милостію же пресвятыя Троицы, не токмо умніи, но и простіи не внимающе сему никакоже, но единѣми усты вси отвѣщаху: Господь съ нами, и никто же на ны. Добро убо и красно лжете, но никто же иметъ вамъ вѣры, и паньже пришли, творите, мы же готови есми съ вами на брань; аще бы есте сказали намъ, что князь Михаило подъ Тверію бреги поровнялъ тѣлесы вашими, и птицы и звѣря насыщаются мертвости вашея; то добрѣ быхомъ вѣрили; нынѣ же вземше оружія пронземъ сердца другъ другу, и растешемся полма, и разсѣчемся на части, и его же во вратѣхъ небесныхъ оправдитъ Господь, той есть творяй и глаголяй правду. Видѣвше же зміи врази, яко не ищутъ Троицкіе сидѣлцы живота, но смертнаго пиршествія любовно желаютъ. И тако ко второму дни на приступъ строятся. Панъ же Сборовской ругаяся и поносяСапѣгѣ и Лисовскому и всѣмъ паномъ глаголя: что бездѣльное ваше стояніе подъ лукошкомъ? что то лукошко взяти, да воронъ передавити? Се убо вы нерадѣніемъ творите, и хощете чернью сбитою взяти; и уготовавшеся сами къ приступу, а чернь отслаша отъ себе, развѣ казаковъ Лисовскихъ, и положивше совѣтъ на сонныхъ пріити. Въ туже нощь, какъ пришелъ Сборовской отъ брани со княземъ Михайломъ, и съ нимъ пріиде Левъ Плещеевъ, да Ѳеодоръ Хрипуновъ, глаголютъ бо, яко на ту нощь видѣша Литовскіе люди съ небеси велику звѣзду спадшу среди монастыря, и разсыпашася отъ нея по всему монастырю огненныя искры. Бысть же сей приступъ третій великій Іюля въ 31 день канонъ госпожинаго заговенья, во обители чудотворца болѣ двою сотъ человѣкъ не бяше. Въ нощь же ту, егда къ приступу уготовившеся Литовскія люди и Рускія измѣнники, тогда на воздусѣ луны яко огнь скакаху, и всю нощь отъ небесныхъ звѣздъ свѣтъ сіяше великіи, и яко видятеся, падаху надъ монастыремъ, и вокругъ монастыря. Троицкоежъ воинство, и вси православніи Христіяне мужи и жены біющеся со враги чрезъ всю нощь непрестанно, якоже и на первыхъ приступѣхъ. Ино же прежнимъ подобно явленіе бысть, якоже прежде многимъ начальникомъ кровопійцамъ во снѣ, и тіи въ суету сонную вмѣниша, нынѣ же на увѣреніе истинно не во снѣ. но наявѣ показася текуща рѣка. Но въ то время о семъ ничто же во обители чудотворца увѣдано бысть. По престатіи же ранъ правед-

ныхъ наказанія отъ Бога и уже въ покаяніи съ клятвами имени Божія истинно свидѣтелствовася сице. Повѣда Андрей, зовомый Болдырь, атаманъ казачей съ сущими подъ нимъ казаки, и тіи по обычаю своему готовящеся къ приступу, и западше около прудовъ, ждуще времени, и се видять явно, яко течетъ рѣка велми быстра между ими и монастыремъ, въ волнахъ же сломленое великое колодіе и выскирдіе и лѣсь многъ несетъ: изъ коренія же несетъ великое древіе и каменіе и песокъ изо дна яко горы велики восходяще; Бога же свидѣтеля представляя тому, яко видѣша два старца сѣдинами украшена яко снѣгомъ, и кличюща со града ко всѣмъ видящымъ сія, вопиюще же гласомъ великимъ, всѣмъ вамъ бѣднымъ тако плыти, что о себѣ не разсудите? намъ же другъ съ другомъ шепчущимъ, что ся вамъ видитъ и слышитъ братіе? и вси единогласно другъ съ другомъ глаголахомъ: се не привидѣніе, но явѣ видимъ рѣку грозну текущу, и страшно ломлющу древеса, и выскирдіе и каменіе мещуще изо дна, и сія глаголюще, на старца же вси зрѣхомъ вкупѣ; вѣдуще же вси, яко нѣсть межъ нами и монастыремъ рѣки, и нѣсть древесъ великихъ; и начахомъ вси скорбѣти глаголюще: се знаменіе, быти всѣмъ намъ побитымъ. И еще слышахомъ гласъ глаголющь многихъ по граду: ложитеся спати, нѣсть убо, и не будеть ничтоже. И медлящымъ намъ въ совѣтѣ, и не видѣхомъ рѣки, и все бысть аки и прежде. И егда хотѣхомъ бѣжати, и внезапу мы убо аки связани и гонимы идохомъ къ смерти, и не удержавшеся съ прочими двигнушася; и слышахомъ, съ города прежде дважды, или всего трижды стрѣлиша, и за измѣну нашу вражію съ сторону нашу множество побитыхъ обрѣтеся; а невѣдомо кто ихъ побилъ; и стремглавъ вспять вси неустроино мещущеся; отъ приступа того разбѣгошася, и ктому прочее на приступы не приложиша приходити; на стѣнѣ же градстѣй едину жену убиша, и никогоже кромѣ ея не раниша. Сборовской же панъ избранное воинство вооруженныхъ людей многихъ изгубилъ, его же слезна зряще Сопѣга и Лисовской со всѣми воинствы подсмѣвахуся: что ради не одолѣлъ еси лукошку? Исправися еще, толикъ еси храбръ, не посрами насъ, но разори шедъ лукошко сіе, учини славу вѣчную королевству своему Польскому, а намъ не за обычай приступати къ лукошку; ты премудръ, промышляй собою и нами, и ихъ же сія отъ видѣвшихъ насъ остави Господь на покаяніе и на обличеніе самѣмъ себѣ, азъ же Андрей съ ними всегда плакахомся, и размышляюще, да не како живыхъ насъ пожретъ земля, и улучивше время, отай отбѣгохомъ.

—

9. 31. Пословица. Слич. въ Злат. Чѣпи XIV в.

10. 22. *надмени*: или вм. *надми*, отъ *надмити*, или *надмѣни*: *над-* и *мѣнити* отъ *мѣнити*. § 30.

10. 24. *туръ* — плетеная корзина безъ дна, набиваемая землею. *Тара́са*—ящикъ, туго набитый землею.

11. 2. *приступныя козни* — осадныя орудія.

11. 11. *надолба*—бревно или брусъ съ продолбленными концами, надѣтыми въ обтесанные столбы.

11. 24. *зеліе* — порохъ.

11. 36. *поновивъ*, т. е. святою водою.

11. 39. *подольная страна* — сторона къ подолу, или спуску горы.

11. 40. *острогъ* — укрѣпленіе изъ заостренныхъ сверху бревенъ, плотно одно подлѣ другаго вкопанныхъ въ землю.

12. 5. *таборъ* — лагерь.

12. 20. *около града по поясу* — по уступу или плоскому выпуску кругомъ городьбы.

13. 5. *на жребій свой* — на свою часть, достояніе.

14. 20. *за одинъ*: опущено: человѣкъ; т. е. заодно.

14. 34. Указаніе на источники повѣствованія.

15. 8. *трои двери*. § 232.

15. 11. *сидѣлецъ* — тотъ, кто сидитъ, т. е. осажденный. § 261. Пр. 2.

16. 2. *протчыя*: т вставлено.

17. 16. *лъжяще*: пропущено: говорили, лгали.

17. 25. *есми* — есмы.

17. 28. т. е. наполнилъ рѣку трупами.

17. 29. *мертвости*—труповъ.

17. 32. *растешемся полма* — разрубимъ себя пополамъ.

18. 2. Иронически говорится о монастырскомъ укрѣпленіи.

18. 7. *развѣ* — кромѣ.

18. 19. *госпожиный* — Госпожи Богородицы, т. е. Успенскій.

18. 25. *луны*: им. п. мн. ч.

18. 36. *въ суету сонную* — въ пустое сновидѣніе.

19. 12. *колодіе и выскирдіе* — поломаный и вырванный съ корнемъ лѣсъ(?).

19. 23. *ся*: относится къ двумъ глаголамъ.

19. 27. *ломлющу* — ломящу (ю вм. я).

20. 18. *что ради*—чего ради.

20. 23. *намъ не за обычай*—мы не привыкли. § 261. Пр. 2.

## LXX. ИЗЪ ХРОНОГРАФА СЕРГѢЯ КУБАСОВА.

*(По изд. въ Руск. Достоп. ч. 1. 1815 г.)*

### *1. Предисловіе.*

Начатокъ виршемъ
Мятежнымъ вещемъ,
Сихъ же разумно прочитаемъ (зумѣемъ.
И слагателя книги сея потомъ ура-
Изложена бысть сия лѣтописаная книга
О похожденiи Чюдовского мниха,
Понеже онъ бысть убогiи чернецъ
А возложилъ на ся царскiи вѣнецъ,
Царство великие Росiи возмутилъ
И диадиму царскую на плещахъ сво-
ихъ носилъ;
Есть бо то во очию нашею дивно
Предложимъ то писаниемъ во вѣки не
забытно.
И нынѣшнiи приклады въ книзѣ сеi имѣемъ
И того въ забытiи не оставляемъ;
Тогда бо мятежны времена были (пили.
И славныя роды отечества своего усту-
Мы же сему бывшему дѣлу писание,
предлагаемъ
По семъ четвертыя строки угладаемъ
И трудолюбцы дѣла сего позываемъ.
Сей же книги сея слагатаи
Рода Ярославскаго исходатаи,
Понеже онъ самъ сия существенно видѣлъ
И иная вещи отъ изящныхъ безпри-
Елико чего изыскалъ (кладно сложилъ.
Толико сего и написалъ.
Всякъ бо чтыи да разумѣетъ,

А дѣла тщанина вещи не забываетъ.
Сие послание к концу привести едва возмогохъ
А въ трудѣ своемъ никоеа же пользы обрѣтохъ.

Слава свершителю Богу, иже сподобивый въ совершение привести книгу сию Гранографъ сирѣчь лѣтописецъ. Труды же і тщание многогрѣшнаго раба Тобольского сына боярского Сергиа Кубасова.

2. Написаніе вкратцѣ.

О Царехъ Московскихъ, о образѣхъ ихъ, и о возрастѣ і о нравѣхъ.

Царь Іванъ образомъ нелѣпымъ очи имѣя сѣры і носъ протягновенъ, покляпъ, возрастомъ бяше великъ, сухо тѣло имѣя, плещи имѣя высоки, груди широки, мышцы толсты; мужъ чюднаго разсужденія, въ наоукѣ книжнаго почитанія доволенъ и многорѣчивъ, зѣло ко ополчению дерзостенъ, і за свое отечество стоятель, на рабы, от Бога данныя ему, жестосердъ велми на пролитие крови и на убиение дерзостенъ велми і неумолимъ; множество народу от мала и до велика при царствѣ своемъ погуби, і многия грады своя поплѣни, і многия святительския чины заточи, и смертию немилостивною погуби, і ина многая содѣяхъ надъ рабы своими: — — Тожде Царь Іванъ многая і благая сотвори; воинство велми любляше, і требующая имъ от сокровища своего *) неоскудно подаваше: — таковъ бо бѣ Царь Іванъ.

*) Въ подл. ошибкою написано: неотскудно.

Царь Ѳеодоръ возрастомъ малъ бѣ, образъ постничества нося, смиреніемъ обложенъ, о душевнѣй вещи попечение имѣя; на молитвѣ всегда предстоя и нищимъ требующая подавая, о мирскихъ же ни о чемъ попечение имѣя, токмо о душевномъ спасении от младенчества, даже и до конца своего тако пребысть. За сие же спасенное дѣло Богъ царство его миромъ огради, і враги его умири, і время благотишно подаде: — таковъ бысть Царь Ѳеодоръ.

Царь Борисъ благолѣпиемъ цвѣтущи і образомъ своимъ множество людей превозшедъ, возрасту посредство имѣя, мужъ зѣло чюденъ и сладкорѣчивъ, велми благовѣренъ, и нищелюбивъ, и строителенъ велми о державѣ своей, і многое попечение имѣя, і многое дивное от себе твораше; едино же имѣя неисправление и от Бога отлучение, ко врачемъ сердечное прилѣжание и ко властолюбию несытное желание, и на прежде бывшихъ ему царей ко оубиению имѣя дерзновение; от сего же и возмездие приятъ.

Царевичь Феодоръ, Царя Бориса отроча зѣло чюдно, благолѣпием цвѣтущи, яко цвѣтъ дивной на селѣ от Бога преукрашенъ, і яко кринъ въ полѣ цвѣтущь; очи имѣя велики черны, лице же ему бѣло, млечною бѣлостию блистаяся, возрастомъ среднїи, тѣломъ їзообиленъ; наученъ же бѣ отъ отца своего книжному почитанию, во отвѣтехъ дивенъ и сладкорѣчивъ велми, пустошное же и гнилое слово никогдаже їзо устъ его

исхождаше, ѡ вѣре и ѡ поученнї книжномъ со усерднемъ прилѣжаше.

Царевна же Ѯенія, дщерь Царя Бориса дѣвица сущи, ѡтроковица чюднаго домышленія, зѣлнѡю красотою лѣпа, бѣла и лицемъ румяння, ѡчи имѣя черны велики, свѣтлостию блистаяся, когда же въ жалости слезы ѿ очию испущаше, тогда наипаче свѣтлостию ѕѣлнѡю блисташе, бровьми союзна, тѣломъ изобильна, млечнѡю бѣлостию ѡблиянна, возрастѡмъ ни высока, ни ниска, власы имѣя черны велики, аки трубы по плечемъ лежаху; воистинну во всѣхъ женахъ благочиннѣйша и писанию книжному многимъ цвѣтуще благорѣчиемъ, воистину во всѣхъ дѣлехъ чредима, гласы воспѣваемыя любляше ї пѣсни духовныя любезнѣ слышати любляше.

Ростріга возрастѡмъ малъ: груди широки їмѣя, мышцы толсты, лице же имѣя не царскаго достоянія, препростѡе ѡбличение имѣя, тѣло же егѡ вельми помраченнѡ, ѡстроуменъ же паче и в наученії книжнѡмъ доволенъ, дерѕостенъ ї велерѣчивъ вельми, конскѡе ристание любляше вельми, на враги своя ѡполчителенъ, смѣлъ вельми, храбрость имѣя и силоу велию, воинство же ѕѣло любляше:—таковъ бѣ Ростріга.

Царь Василей возрастѡмъ малъ бѣ: ѡбразом же нелѣпымъ ѡчи подслѣпы имѣ, книжному поучитанию доволенъ и вразсужденїи оума зѣло смысленъ, но зѣло скупъ ї вельми неподатливъ; къ единымъ же тѣмъ *) тщание їмѣя, котѡрые во уши его ложнѡе на людїи шептаху, онъ же веселымъ лицемъ сихъ восприимаяа, ї в сладость ихъ послоушаше; ї к волхвованию прилѣжаше.

—

22. 1. иныщїй или инщїй, вм. *иной*. полонизмъ: inszy.

22. 1. приклады — примѣры.

22. 9. слагатай — слагающій, сочинитель.

22. 10. исходатай — исходящій, происходящій, изъ рода Ярославскаго.

23. 8. гранографъ — хронографъ.

23. 15. нелѣпымъ — некрасивымъ.

23. 22. почитанїа — чтенія.

23. 24. стоатель. § 261. Пр. 2. 2).

23. 33. содѣахъ: ошибкою, вм. содѣяше или содѣялъ.

24. 16. возрасту посредство їмѣя — средняго роста.

24. 20. строителенъ — распорядителенъ.

24. 23. неисправление и отлучение: однимъ не исправенъ, за что и отлученъ отъ Бога. § 261. Пр 2. 1).

24. 24. ко врачемъ — въ волхвамъ, чародѣямъ. См. Повѣсть, напис. для Ивана Грознаго.—Въ подлин. но вм. ко.

25. 11. союзна: брови сближались.

25. 29. чредима: все по очереди, все въ пору, какъ слѣдуетъ. Слич. гл. *чрѣдити*—угощать, и *чрѣда*.

*) *Въ подлин. по ошибкѣ*: дщание.

**LXXI.** *Изъ книги подъ заглавіемъ:* Сіѧ книга нарицаемаѧ зерцало бгословіи, избраннаѧ ѿ *) многихъ книг бгословскихъ трꙋдолюбіемъ съставлена ієромонаха Кирила Транквиліона и проповѣдника слова бжіѧ. *Печ. въ Почаевск. Монаст. 1618 г. марта 12 дня. (Въ 4-ку)*

*1. Объ элементахъ.*

Подобаєтъ же вѣдати ѡ єлементахъ;[1] ꙗко несоут равны; єдины бо вѣмъ легъкого[2] и смптелного єства; ꙗко огнь, и воздꙋхъ: дрꙋгиже тажшего и грꙋбшего; ꙗко вода, и земла: легкіє и смптелныи єлемента; навышшемъ мѣстѣ положи премꙋдрїи бꙋдовѣца. Грꙋбшїи же и тажчайшїи нанизшемъ: землю, и водꙋ; земли последнєє мѣсто даде, водѣ смптелнѣйшой, надъземлєю; въздꙋхꙋ ꙗко тоншей стихїи, надземлєю и водою; ѡгневи же ꙗко легчайшей стихїи, надъвоздꙋхомъ вышъше всѣхъ даде мѣсто.

Двѣ же стихїи, межꙋ собою враждꙋют, и валкꙋ ведꙋтъ; вода и огнь: и длатого ихъ премꙋдрый сꙋдитель[3], розсадивъ на розныи мѣста далеко ѿ себе; вода низко, ѡгнь высоко: воздꙋхъ же посредѣ ихъ ꙗко перегорода и миротворецъ.

*2. О водахъ.*

Раздѣлаютъжеса воды, мора окїанъского, на однѡги, и єзера, и намалыи мора: нарѣки, и наджрдла[4], которїи ѿкамени, и ѿземли исходатъ. Айжъ вода морскаа слана єстъ и горка. повѣдаютъ нѣкоторїи философи, дла того єстъ такова. поневажъ много стоитъ на єдно мѣстѣ непостоꙋпна и недвижима. а дотого слнце оуставичне ходачи над морємъ окиаскимъ, вытагаєтъ промеными своими, парєю смптелною, або мглами, сладость водною. Такъ же и дꙋга часто берет сꙋтелнѣйшꙋю водꙋ змора, и възноситъ[5] навысотꙋ, и оучинаєтъ ѡблаци дождевныи.

Дрꙋзїи же фиселонци повѣдаютъ. ꙗко повєствоу слана вода морскаа: абовѣмъ єсли бы была неслана и такъ долго стоачи, безпорꙋшена на єдиномъ[6] мѣсте ѿсъткорєна[7] свѣта: тогдабыса згинила и засмердѣла, и смрадомъ своимъ заразила бы оувесъ воздꙋ, и живот люскїи згꙋбила.

Астои причины мѣса минит, и спрнрожена слана єстъ водная стихїа. — —

Но и се вѣдати подобаєтъ, ѿкоудꙋ сладкаа вода течетъ: поневажъ вса стихїа слана єстъ спрнрожена. Напродъ то оуважити потреба, ижъ вса земла двери всобѣ[8] имѣєтъ, ꙗко нѣкїи жилы. Вмори зась соутъ такокыи мѣста, єврѣпины *) албо поупы и пропасти, которими вода впа-

*) Въ подлин. ѡ.

*) На пол. вирове.

*Варіанты по изд. 1692 г. въ Уневск. тип. (въ 4-ку):* 1) ѡ єлементахъ. 2) легкогѡ: *безъ* ъ, *какъ и вездѣ.* 3) содѣтель. 4) нажрєдал: оу *вм.* ж, *какъ и вездѣ.* 5) вꙁноситъ. 6) на єдиномъ. 7) ѿсотворєнїа. 8) всебѣ.

да́етъ вноу́трь землѣ, ѝрасхо́дитъса пожи́лахъ, ѝдѣра̃ о̂ныхъ. Итакъ ѝдꙋчи̇ скро́зѣ[9] зе́млю, гроу́бост го́рко-сти, ѝсоло́ность вземли̇ о̂ставоу́етъ: ті́лк̑ то́нкаѧ, ѝсла́дкаѧ вода ѝсхо́дитъ жрждлами.

*3. О пяти чувствахъ.*

Ниѣетъже̂ *) втѣлѣ своє́мъ чжвъства; ро́зныи, ѝ нерѡ́жнии̇; ꙗ́ко ѝ стихи́и въми́рѣ; є̂дны̇[11] то́нки а̂дроу́гии гроу́бы. Вкоу́съ, ꙗ́ко земла̀, гроу́шїй; непочоу́етъ а̂жъса чого̀ доткне́тъ сла́кого, ѝли го́ркаго.

Ѡбонанїє ꙗ́ко вода, то́ншеє ма́ло; поне́же да́льше засага́етъ, ѝ почоува́етъ во́нность, ѝли смра́дъ.

Слыша́нїєже̂, є̂щє то́нъшеє ѝ свѣте́лнѣйшеє, ꙗ́к̑ воздоу́хъ, ѝко да́лше простира́етъ свою̀ си́лꙋ; ѝ прийма́етъ гла́сы зда́лека ѝ рассꙋжа́етъ[12] и́хъ.

Зрѣнїє же̂, ꙗ́ко о̂гнь, па́че ѝныхъ тончайшеє, ибо о̂ко зда́ле́ка, видѣ-нїємъ ѡбъє̂млетъ, вса́кое тѣло ѝ ѡсазаетъ є̂го̀: а̂ще въз́ыйдешъ на го́роу высо́кꙋю, то̂ ѿто́лѣ мнѡ́гꙋю широ́тоу зе́мꙋю ѝ высотоу̀ нб̃снꙋю оу̀зриш̑ъ.

Доткне́нєже̂ всего̀ тѣла, ѝма́тъ почꙋва́телнꙋю свою̀ о̂со́бнꙋю нѣа́кꙋюсь[13] си́лꙋ, ѿжико́н дш̃ѣ: поне́же чоу́етъ вса́кїй бжль[14], ѝ таготоу. та́жкого ѝ ле́гкого: стꙋде́ного ѝгора́чего.

---

Замѣчательно, что въ самомъ заглавіи употреблена форма жен р. **богословіа**, и нынѣ въ разговорномъ языкѣ принятая, вм. правильной формы ср. р. *Богословіе*.

*) *Т. е. человѣкъ.*

9) сквозѣ. 10) жрѣдлами. 11) єдині. 12) россиждаєтъ. 13) нѣа́кꙋюсь. 14) бѣль.

Въ этой книгѣ къ ученію собственно богословскому присоединены основанія философскія, подкрѣпленныя средневѣковыми физіологическими, или энциклопедическими свѣдѣніями о природѣ. (Смотр. изъ Матицы Злат. и въ Румянц. Сборн. въ XV в. и изъ Похвалы Георг. Писида въ XVI в).

Изданіе 1618 г. отличается многими древнѣйшими формами, какъ это видно изъ сличенія ихъ съ варіантами изъ изданія 1692 г.

Языкъ польско-русскій, съ примѣсью нѣкоторыхъ особенностей южно-русскаго нарѣчія. Вмѣсто **ѣ, ь**, употребляются **ъ, оу**; вм. окончанія существ. -*ніе*, сокращенное -*не*; на пр. **дотикнене** вм. **докненїє**; впрочемъ встрѣчаются имена и на -**нїє**; на пр. **зрѣнїє**. Вм. гласной **и** часто ставится **ѣ**.

28. 11. **физело́гци** — физеологи, т. е. натуралисты (сочинители средневѣковыхъ *Бестіаріевъ*).

28. 26. **дѣра** — дира.

28. 28. **еврьпи́ны**: вм. **еврипи́ны**. Греч. *εὔριπος* — проливъ морской, каналъ.

---

Для сравненія предлагаются отрывки изъ Великорусск. перевода этой книги, о которомъ, по рук. конца XVII в (принадлеж. издателю Хрестоматіи), сказано слѣдующее: **нн̑ѣ же преписа́са; ї превратиса многогрѣ́шлымъ діакон̑ ѳео́ѳа́номъ: ѕ̀ белоросі́йского а̂зы́ка на и̂тиинный, словенскій азы̑. во ѡбители пречтнѣй рожцества бцы ї в̀ чюдесѣ́хъ просиа́вшаго; преибнаго ѿца нш̃го са́вы, сторожѐвского но́ваго чюдо̂во́рца, в̀ строеніи, вели́каго гд̃ра нш̃его цр̃а ї вели́каго кн̃за а̂лехѣ́а михаи́ловича всеа̀ вели́киа ѝ ма́лыа ѝ бѣлыа, россі̀и самодер̀жца. лѣта ѿ сѡзданіа мира ҂зр̃и д. годꙋ ѿ рожества̀ гд̃а бг̃а ѝ сп̃са нашего і̂и̃са хр̃та ҂ахо д. го мц̃а і̂юниа, въ ѕ̃і де.**

**1. Подоблѐ вѣдати о̂ стихиа̀ ако не сꙋ̑ ра́вны, едины бо ле́кaго ѝ то́нкаго естества**

ако огнь и воздухъ, другиа же тяжкі и дебелѣйшаго ако вода, и земля, легкиа убо и тонкиа стихіи на вышнемъ мѣстѣ, положи премудрый создатель, дебелѣйшиа же, і тяжчайшиа на нижнемъ, ако землю и воду. — —

2. Разделяюжеся, воды морскиа, на нѣра, езера и малыа мора, на рѣки и на пучины, еже ѿ камени и ѿ земли, исходятъ, а ако вода морскиа слана есть, и горка, повѣдаю нѣцыи ѿ философъ; сего ради понеже; много стояніи на единомъ мѣстѣ, пребываетъ неподвижна, а и того солнце присно ходя, на море влечетъ лучами своими и тонкимъ, воскуреніемъ — —

3. Осязаніе же всего тѣла, имать чювствителную свою особую силу, нѣкую, ѿ живыя души, понеже чюетъ всякую болѣзнь, и тяготу тяжкаго, и легкаго, студенаго, и теплаго.

## LXXII *Изъ книги:* Прпбнаго Максима Грека, Инока ѿ Стыя Аѳонскія горы, Слово на Латинωвъ. (*Въ 4-ку*).

*Изъ 1 го Слова Максима Грека:* на Латинωвъ ѡ Стомъ Дсѣ.

Начну же сице, да познаютъ извѣстно славяны и в само Римѣ ино оучителство пресѣдащимъ ωбитаю, и къ Италіи, и въ страна, яже за Алпійскими и Пиринійскими горами, и до Гадира. Яко мы иже вын наши полагаемъ по иго Прѣтѣйшаго пртла Апаскіа црквe кωнстатинопоскіа, толико ѿстой лукавствовати или новину дръзати въ преданѣмъ на крѣпцѣ исповѣданіи съборныа Апаскіа и непорочныа вѣры, елико и своего живота навѣты помышлати смрътоносна. Вѣмы бо вѣмы извѣстно, и ѿ божественныхъ писаніи ω семъ извѣстихомъся, яко еже поколебнути нѣчто маленшее ѿ оученіи вѣрѣ, или премѣнити, превеликихъ есть ѿрицаніе, и жизни вѣчныа ѿпаденіе.

И прежде иныхъ свѣдитель есть са основатель вѣры нашеа, и всеа истины и правды научивый Гь нашь Ісъ Хсъ. Іже научи благолѣпное оучителство къ своимъ оученикомъ, аки основаніе крѣпко и недвижимо того полагаетъ, еже съ всякимъ прилежаніемъ и храненіемъ многим, даже и до маленшіа съблюдати его заповѣди неподвижны и непремѣнны.

—

Эта статья взята изъ *Словъ* Максима Грека *на Латиновъ*, — книги, изданной безъ выходнаго листа, вѣроятно, въ Почаевѣ, около 1618 г.

## LXXIII. великорусскія пѣсни, изъ записокъ баккалавра ричарда Джемса. 1619 — 1620 г.

(*Въ Извѣст. Имп. Ак. Н. 1852 г.*).

1.

Зрадовалося Царство Московское и вся земля Святоруская; умолилъ Государь православной Царь Князь Великіи Михаило Ѳедоровичь. А что скажутъ, въѣхалъ батюшка Государь Ѳиларетъ Микитичь, изъ невѣрной земли изъ Литовской. Съ собою онъ вывезъ много князей, бояръ; еще онъ вывезъ Государева боярина князя

Михаила Борисовича Шеина. Съежалися многии князя, бояря и многие власти ко силнему Царству Московскому. Хотятъ встрѣчать Ѳиларета Микитича. Изъ славнаго града каменной Москвы не красное солнце катилося, пошелъ Государь православной Царь встрѣчати своего батюшка, Государя Ѳиларета Микитича. Зъ Государемъ пошелъ его дядушка Иванъ Микитичь бояринъ. — Дай Споди, здоровъ былъ Государь мой батюшко, а батюшко Государь Филарѣтъ Никитичь.—А какъ будутъ онѣ въ каменной Москвѣ, не пошли онѣ въ хоромы въ Царьские, а пошли онѣ къ Пречистой Соборной, а пѣти чесныхъ молебеновъ. Благословлялъ Своего чада милаго: И дай Господи, здоровъ былъ православной Царь Князь Великіи Михаилъ Федоровичь, а ему здержати Царство Московское и вся земля Святоруская

2.

Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося:
съ полуночи у нась въ колоколъ звонили.
А росплачютца гости Москвичи:
А тепере наши головы загибли,
что не стало у нас воеводы,
Васильевича князя Михаила.
А съежалися князи, бояре супротиво къ нимъ,
Мьстисловской (sic) князь, Воротынской,
и межу собою онѣ слово говорили;
а говорили слово, усмѣхнулися.
Высоко соколъ поднялся
и о сыру матеру землю ушибся.
А росплачютца Свѣцкие Немцы,
что не стало у нась воеводы,
Васильевича князя Михаила.
Побѣжали Немцы въ Новъ городъ,
и въ Нове городе заперлися,
и многой миръ народъ погубили,
и въ Латынскую землю превратили.

3.

Сплачетца мала птичка
бѣлая пелепелка:
Охте мнѣ молоды горѣвати!
Хотятъ сырой дубъ зажигати,
мое гнѣздышко разорити,
мои малыи дѣти побити,
меня пелепелку поимати.
Сплачетца на Москвѣ Царевна:
Охте мнѣ молоды горѣвати,
что едетъ къ Москвѣ измѣнникъ
ино Гриша Отрепьевъ ростригa,
что хочетъ меня полонити,
а полонивъ меня, хочетъ постритчи,
чернеческой чинъ наложити.
Ино мнѣ постритчися не хочетъ,
чернеческого чину не здержати;
отворити будетъ темна келья,
на добрыхъ молотцовъ посмотрити.
Ино, охъ милыи наш переходы,
а кому будетъ по вас да ходити.
послѣ царского нашег житья
и послѣ Бориса Годунова
Ахъ милыи наши теремы,
а кому будетъ въ васъ да сѣдети,
послѣ царьского нашего житья
и послѣ Бориса Годунова?

4.

А сплачетца на Москвѣ Царевна
Бориса дочь Годунова:
Ино Боже Спасъ милосердой,
за что наше царьство загибло?
за батюшково *) ли согрѣшенье,
за матушкино ли немоленье?
А свѣты вы наши высокіе хоромы,
кому вами будетъ владѣти
послѣ нашего царьского житья
А свѣты браныи убрусы,

*) *По другому списку*: за батюшкино.

береза ли вами крутити?
А свѣты золоты ширинки,
лѣсы ли вами дарити?
А свѣты яхонты серешки,
на сучье ли васъ задѣвати,
послѣ царского нашего житья,
послѣ батюшкова преставленья
а свѣта Бориса Годунова?
А что едетъ къ Москвѣ рострига,
да хочетъ теремы ломати,
меня хочетъ Царевну поимати,
а на Устюжну на желѣзную отослати,
меня хочетъ Царевну постритчи,
а въ рѣшетчатой садъ засадити.
Ино охте мнѣ горѣвати,
какъ мнѣ въ темну келью ступити
у игумени благословитца

5.

Бережечикъ зыблетца,
да песочикъ сыплетца,
ледочикъ ломитца,
добры кони тонутъ,
молотцы томятца.
Ино, Боже, Боже,
сотворилъ ты, Боже,
да и небо землю,
сотвори же, Боже,
весновую службу.
Не давай ты, Боже,
зимовые службы:
зимовая служба—
молотцамъ кручинно
да сердцу надсадно.
Ино дай же, Боже,
весновую службу:
весновая служба—
молотцамъ веселье,
сердцу утѣха.
И емлите, братцы,
яровы веселца;
а садимся, братцы,
въ ветляны стружечки
Да грѣнемъте, братцы,
въ яровы веселца,
ино внизъ по Волги.
Сотворилъ намъ, Боже,
весновую службу.

6.

А не силная туча затучилася; а не силніи громы грянули: куде едетъ собака Крымской царь? — А ко сильнему Царству Московскому. — А нынѣчи *) мы поедемъ къ каменной Москвѣ, а назадъ мы поидемъ, Рѣзань возмемъ. — А какъ будутъ онѣ (у) Оки рѣки, а тутъ онѣ станутъ белы шатры роставливать. — А думанте вы думу съ цѣла ума: кому у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ, а кому у насъ въ Володимере, а кому у насъ сидеть въ Суздале, а кому у насъ держать Рѣзань старая, а кому у насъ въ Звенигороде, а кому у нась сидеть въ Нове городе. — Выходитъ Диви Мурзы сынъ Улановичь **): А еси государь нашъ Крымской царь! А тобе, государь, у насъ сидеть въ каменной Москвѣ, а сыну твоему въ Володимере, а племеннику ***) твоему въ Суздале, а сродичу въ Звѣнигороде, а боярину конюшему держать Рѣзань старая, а меня, государь, пожалуй Новымъ городомъ, у меня лежатъ тамъ свѣтъ добры дни батюшко Диви Мурза сынъ Улановичь. — Прокличетъ съ небесъ Господень гласъ: Ино еси собака, Крымской царь. То ли тобѣ Царство не свѣдомо? А еще есть на Москвѣ семьдесять Апостоловъ, опришенно трехъ Святи-

*) *По другому списку*: нѣчи.
**) *По другому списку*: Улановы.
***) *По другому списку*: племяннику.

телей; еще есть на Москвѣ православной Царь. — Побѣжаль еси, собака Крымской царь, не путемъ еси не дорогою, не по знамени не по черному.

—

Эти драгоцѣнные памятники древне-Русской народной поэзіи были списаны для Оксфордскаго баккалавра Ричарда Джемса, который вывезъ ихъ съ собою въ Англію. До настоящаго времени хранятся они въ Оксфордѣ. Въ качествѣ священника при посольствѣ, Джемсъ прибылъ въ Москву 19-го января 1619 г. и выѣхалъ 20-го августа, къ Архангельску, чтобы отправиться обратно въ Англію. Но кораблекрушеніе заставило его воротиться съ пути и провести зиму въ Холмогорахъ, откуда уже въ 1620 г. по веснѣ поѣхалъ онъ въ свое отечество. Пѣсни эти относятся: 1-я ко въѣзду патріарха Филарета въ Москву, къ событію, котораго самъ Джемсъ могъ быть очевидцемъ; 2-ая къ послѣдовавшей въ Москвѣ въ 1610 г скоропостижной смерти князя Михаила Васильевича Скопина-Шуйскаго; 3-я и 4-я къ несчастной участи царевны Ксеніи Борисовны Годуновой, въ царствованіе Лжедимитрія постриженной въ инокини, подъ именемъ Ольги, и въ 1622 г. скончавшейся; 5-я къ *весновой*, или вешней службѣ; и 6-я къ набѣгу Крымскихъ Татаръ. За исключеніемъ двухъ послѣднихъ, эти пѣсни были современными литературными произведеніями, и записаны Джемсу, такъ сказать, по горячимъ слѣдамъ, когда только что слагались. Первая и послѣдняя не раздѣлены на стихи.

31. 20. *зрадовалося* — возрадовалося.

31. 21. *святоруская*. Слич. въ Др. Рус. Стих. «*свѣторускіе* могучіе богатыри».

32. 20. *Микитичь*—Никитичь. § 33. Пр. 2.

33. 2. *князя*: или вм. *князья*, или кънаѕа вм. кънаѕи.

33. 6. Отрицательное уподобленіе. § 282. Пр. 6.

33. 8. *батюшка*, вм. *батютку*, потому что взято отъ имен. пад. *батюшко* (33. 12.), откуда и прилаг. *батюшковъ*, вм. *батюшкинъ* (34. 35.).

33. 11. *споди*. § 46. Пр. 1.

33. 12. *здоровъ былъ*: не связано съ главн предложеніемъ. § 285.

33. 15. *не пошли онъ въ хоромы*: вм. пошли *не* въ хоромы, *а* —. § 288. Пр. 10.

33. 17. *пѣти* управляетъ здѣсь р. пад

33. 22; 34. 20; 35. 1; 36. 22. *здержати—земля, отворити— келья, береза—крутити, держать Рѣзань старая*. § 296. Пр. 3.

33. 25. Эта превосходная пѣсня не входитъ въ подробности самой кончины Скопина, предполагая ихъ дѣломъ извѣстнымъ, но живо, энергически выражаетъ то впечатлѣніе, которое было произведено на современниковъ этимъ роковымъ событіемъ. Гости Москвичи и Шведскіе Нѣмцы предаются плачу и горести, князья и бояре—радуются. *ино*. § 285.

33. 32. *супротиво къ нимъ*: вѣроятно, должно разумѣть: напротивъ того.

33. 38. *Свѣцкие Немцы* — Шведы. *Нѣмецъ* принято въ смыслѣ иностранца вообще.

34. 1. *миръ народъ*: соединеніе двухъ синонимовъ, какъ *родъ-племя*, *путь-дорога*.

34. 4. Эта пѣсня начинается уподобленіемъ. *Сплачетца* — всплачется.

34. 5. *пелепелка* — перепелка. § 33. Пр. 2.

34. 6. *молоды*—вм. молодѣ.

34. 14. *ино*, вм. что.

34. **16**. *пострitчи*. § 38. Пр. 2.

34. **18**. *не хочетъ*: вм. *не хочется*, потому что *ся* уже сказано впереди съ глаголомъ: *пострitчися*. § 177. Пр. 6.

34. **22**. *переходы*—коридоры, галлереи.

34. **40**. *браныи*. § 44. 2.

35. **4**. *яхонты серешки*. § 240. Пр. 5.

35. **19**. Въ этой пѣснѣ развивается та мысль, что весенняя служба легче и пріятнѣе зимней.

35. **31**. **36**. *служба— кручинно—веселье*. § 236. Пр. 2.

35.. **38**. *емлите*: *емлю*—беру.

35. **39**. *яровы*: украшающій эпитетъ при словѣ *веселца*: (бѣлыя? Слич. *ярый воскъ*; или весенніи? Слич. *яровой хлѣбъ*).

36. **1**. *грѣнемьте* — *гребнемьте*: *б* передъ *н* выпущено. § 38. 3.

36. **3**. Не намекъ ли на пѣсню: «Внизъ по матушкѣ по Волгѣ?»

36. **7**. *затучилася*: произведено отъ *туча*. Тождесловіе (или тавтологія).

36. **18**. Слич. въ Древн. Русск. Стихотв., въ пѣснѣ о Щелканѣ (Шевкалѣ) Дудентьевичѣ:



Шурьевъ царь дарилъ,
Азвякъ Тавруловичь,
Городами стольными,
Василья на Плесу,
Гордѣя къ Вологдѣ,
Ахрамея въ Костромѣ. 31. 32.

36. **32**. Можетъ быть, ироническій намекъ на заключеніе Дивія Мурзы въ Новѣгородѣ: «да тогожь мѣсяца въ 9 Мурзу Дивія привезли въ Новгородъ, и Государь Мурзу приказалъ ко князь Борису Давыдычу Тулупова на бреженіе, на улицу на Рогатицу» Карамз. Ист. Гос. Рос. IX. Пр. 396.

36. **32**. *добры дни*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ въ смыслѣ имущества; въ противоположность слову *злыдни*—несчастное время, безвременье.

36. **35**. *ино*. См. 33. 25.

36. **37**. *на Москвѣ* — въ Москвѣ.

36. **38**. *опришенно* — кромѣ: отъ *опричь*.

37. **4**. *черное знамя* (?): не синонимъ ли дорогъ? То есть, черный знакъ по лугамъ.

## LXXIV. Изъ переписки царя Михаила Ѳеодоровича и инокини Мароы съ патріархомъ Филаретомъ.

*(По изд. Арх. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848 г.)*

*1 — 1619 Августа 25. Письмо инокини Мароы къ патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкой Сергіевъ монастырь.*

Всесвятѣйшему и великому во архіереѣхъ, богодухновенному въ человѣцѣхъ крайнему святителю, неблазнену по Христѣ страдалцу, прежде убо по сочетанію законнаго брака свѣту очію моею, государю и супругу, нынѣ же по призванію ни отъ человѣкъ, ни человѣки, но Богомъ и Отцемъ и Господемъ Іисусъ Христомъ, государю и отцу, Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Мареа вашему святителству челомъ бью. Вашего святителства честное писаніе до Государя и сына нашего, Царя и Великого Князя Михаила Ѳеодоровича

всеа Русіи, вашего святителства съ посланными, протопопомъ и протодьякономъ, доиде: и симъ, государь, свѣтлаго вашего сына, вкупѣ жъ и моего, съ нимъ же, Государемъ, и мене недостойную, своимъ писаніемъ попремногу и зѣло возрадовалъ еси, государь и владыко мой. Нынѣ же возвѣщаю, государь, вашему очистованному верху, яко сынъ вашего по плоти благородія, нынѣ же и по духу сродства, вкупѣ же и мой, Царь и Великій Князь Михайло Ѳедоровичъ всеа Русіи, Августа по 25 число, далъ Богъ, здравъ, и въ пречестную обитель святые и живоначалные Троицы и преподобного чюдотворца Сергея пришли есмя зъ Государемъ и сыномъ нашимъ того жъ числа на вечеръ. Вашежъ, государь, чеснѣйшее святителство молимъ, яко да помяновенны будемъ, обще со всѣми, въ вашихъ святителскихъ къ Богу предстояніи, яко да подастъ намъ всемилостивыіі Богъ путное се шествіе здраво, тихо, мирно, безмятежно, и обѣщаніе наше исполнить во благое, паче же и возвратитися подастъ и вашего святителства руку и стопы ногъ вашихъ цѣловати сподобитъ насъ и съ радостію вашему святителству челомъ ударить.

*2—1619 Августа 26. Письмо инокини Марѳы къ Патріарху Филарету, о прибытіи въ Троицкій Сергіевъ монастырь.*

Пречестнѣйшему и высокопрестолнѣйшему ерарху, истинному столпу благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, по сочетанію хрестьянского закона прежебывшая супруга, нынѣ же духовная ваша дщерь, старица Марѳа челомъ бьетъ. Возвѣщаю, государь, вашему святителству: сынъ вашъ, вкупѣ же и мой, благородный Царь и Великій Князь Михаило Ѳедоровичь всеа Русіи и я во обитель святыя Троица и чюдотворца Сергія пришли есмя Августа въ 25 день на вечеръ и, соверша божественная пѣнія путному шествію емлемся. Молимъ же ваше превосходящее святителство незабвеннымъ быти въ вашихъ всенощныхъ къ Богу предстояніи, да сподобитъ насъ, обѣщанная нами исполнивъ, возвратитися здраво, тихо, мирно, весело, и цѣловати вашу святителскую руку и стопамъ вашимъ поклонитися. Да челомъ бью тебѣ, государю, пятнатцать калачиковъ: и тебѣ бъ, государю, милость показати, велѣти приняти и кушать на здравіе; а вашему святителству попремногу челомъ бью.

*3 — 1619 Сентября 26. Письмо Царя Михаила Ѳедоровича къ Патріарху Филарету, о благополучномъ прибытіи въ село Спаское и о посылкѣ Патріарху рыбы.*

Превосходящему честію во святыхъ, по общему естеству человѣку, произволеніемъ же ангелу, кормчію Христова корабля, въ тихости ученія Того словесныя овца во пристанище спасенія направляющу и на пажити спасеныхъ велѣній соблюдающу, великому государю и отцу нашему, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патреарху Московскому и всеа Русіи, сынъ вашего по плоти благородія, паче же и по духу, Царь и Великій Князъ Михайло Ѳедоровичъ.

всеа Русіи вашего святительства равноангелному лицу челомъ бью. Возвѣщаю, государь, вашему святителству, яко мы и мать наша, благородная государыня инока Марѳа Ивановна Божіею милостію и посѣшествомъ святыхъ вашихъ молитвъ, въ село Спаское пришли есмя Сентября въ 25 день, далъ Богъ, здорово; а изъ села, государь, изъ Спасково пойдемъ къ цѣлбоносному гробу великого чюдотворца Макарія Сентября въ 26 день. Да челомъ, государь, бью вашему святительству осетры да колужку да шовригу да стерледи живые, которые ловлены въ Волгѣ при насъ; а послалъ, государь, съ тою рыбою къ тебѣ къ государю столникъ Григорей Плещѣевъ: и тебѣ бъ, государь, пожаловать велѣть принять и кушать ихъ на здоровье. Да молимъ ваше превосходящее святителство, еже возлешли о насъ ко всемогущему Богу чесныя ваши отческія молитвы, яко да сподобитъ насъ Богъ путное наше шествіе, намъ же обѣщахомся, радостно прейти и цѣлбоносному гробу великого отца Макарія поклонитися, и паки къ вамъ въ царьствующіи градъ возвратитися здраву и радостну и руку вашего святителства целовати съ радостію и по достоинству вашему святителству челомъ ударити.

*4 — 1619 Октября 28. Письмо Патріарха Филарета къ Царю Михаилу Ѳедоровичу, о благосостояніи Москвы и о своей болѣзни.*

Божіею милостію Великому Государю, Царю и Великому Князю Михаилу Ѳедоровичу, всеа Русіи Самодержцу, Богомъ хранимому и Богомъ избранному и Богомъ вѣнчанному, побѣдоноборнику великого истиннаго православія, по плотцкому роженію сыну, о Святѣмъ же Дусѣ возлюбленнѣйшему сыну нашего смиренія, въ православіи радоватися о Господѣ, и радость да будетъ ти миръ и милость и побѣда на враги и на супостаты православные наше истинные вѣры, въ жизнь живота безнавѣтна. Многолѣтствіемъ, Государь, здравствуй душевнѣ, вкупѣ жъ и тѣлеснѣ, во всякихъ благопотребныхъ и душевныхъ спасеній. Ащели, Великій Государь, пожалуешь похочешь спросити о нашемъ пребываніи: и язъ, Государь, призрѣньемъ Божіимъ понемогъ, къ моимъ къ старымъ болѣзнемъ прикинулась лихорадка и конечно меня утрудила; а нынѣ, Государь, Божіею милостію и твоею Государевою къ Богу вѣрою и молитвами, есть немного полехче. А здѣся, Государь, въ вашей Царской отчинѣ, въ пресловущемъ градѣ Москвѣ, Октября по 28 число, далъ Богъ, здраво все. А что еси, Государь, возвѣстилъ намъ о своей Государевѣ матери, а моей по закону бывшей женѣ, нынѣ жъ о Святѣмъ Дусѣ дщери нашего смиренія, о старицѣ Марѳѣ о еѣ болѣзни: и я, Государь, слыша о томъ, поскорбѣлъ и у всемилостиваго Бога милости прошу о еѣ душевномъ спасеніи и о тѣлеснемъ здравіи. А о томъ благодарю Господа Бога моего Іисуса Христа, что насъ обоихъ посѣтилъ болѣзнью: а вамъ бы, Великому Государю, объ нашихъ старческихъ болѣзнѣхъ не кручинитися; то наше старческое веселіе, что болѣзни съ

радостію терпѣти. Васъ бы, вселюбезнѣйшего сына нашего, Великого Государя, благочестиваго Царя, учинилъ милосердый Богъ здрава и счастлива и многолѣтна, и подалъ бы тебѣ, Государю, свыше побѣду и одолѣніе на вся враги и супостаты, хотящая бранемъ, и царство бъ твое миромъ оградилъ и велѣлъ бы мнѣ Богъ тебя, Государя, въ царствующемъ градѣ на твоемъ Царскомъ престолѣ въ радости видѣти, егожъ и надѣемся вскорѣ получити о Христѣ Іисусѣ Господѣ нашемъ. А милость Божія и пречистые Богородицы и великихъ чудотворцовъ Петра и Олексѣя и Іоны и всѣхъ святыхъ молитва, и нашего смиренія благословеніе да есть и будетъ съ Вашимъ Царскимъ Благородіемъ нынѣ и во вѣки, аминь.

*5 — 1620 Іюня 2. Письмо инокини Марѳы къ Патріарху Филарету, о бывшей болѣзни и о выздоровленіи Царя.*

Вышеестественному въ подвизѣхъ и равноангелному изволеніемъ, истинному кормчію Христова корабля, неблазненно той направляющу во пристанище благочестія, великому государю, святѣйшему Филарету Никитичю, Божіею милостію патріарху Московскому и всеа Русіи, старица Марѳа вашему святителству челомъ бьетъ. Маія, государь, съ 30 числа, противъ середы въ ночи, по грѣху моему, Государь и свѣтъ очію моею, пресвѣтлый Царь и Великій Князь Михайло Ѳедоровичь всеа Русіи понемогъ сторонкою; и тоѣ, государь, ночи и не опочивалъ, маленко къ свѣту поутишился и почало облехчевать. А помянулся прежней конской убой; а къ тому, государь, болшое, къ нынѣшнему ходу пришла кровь. А нынѣ, государь, твоими святыми молитвами, подаровалъ Богъ ему, свѣту моему, совершенное здравіе; и по благословенію вашего святителства, по обѣщанію жъ нашему, скончеваемъ шествіе, и честныя обители святыя и единосущныя Троица ужъ близъ есмя. Молимъ же ваше преподобство, да вознесеши о насъ честныя ваши молитвы, яко да сподобитъ насъ всемогущій Богъ, по обѣщанію нашему, живоначалней Троицѣ въ радости духовней праздновати и оттолѣ здраво въ царствующій градъ возвратитися, и съ веселіемъ святолѣпное ваше лице видѣти и стопамъ вашего святителства поклонитись и челомъ ударити.

—

Переписка эта предлагаетъ намъ образецъ искусственной, витіеватой прозы начала XVII в., съ церемонными, вѣжливыми выраженіями, соблюденіе которыхъ уже вмѣнялось въ обязанность. Слич. письма В. К. Василія Ивановича.

41. 1. *вашего*: уже наблюдается вѣжливость въ употребленіи мѣстоим. во множ. ч.; но не постоянно выдерживается. Глаголы ставятся въ ед. ч. § 203. Пр. 4.

41. 17. *есмя*: при прич. множ. ч. *пришли*: вѣроятно, мн. ч.; или же непорченое двойств. См. прилож. къ §§ 85 и 86.

41. 24. *путное — шествіе*: вм. путешествіе.

41. 37. *ерарху* — Іерарху.

42. 11. ꙗтиса ѵсмоѵ — взяться за что.

42. 19. Замѣчательно, какъ при выраженіи простыхъ понятій, самый

слогъ снисходитъ до обыкновенной простоты разговорной рѣчи.

43. 11. *цѣлбоносному* — цѣлебному.

43. 15. *шоврига*: нынѣ севрюга.

44. 10. *безнавѣтна* — безъ навѣта

44. 17. *понемогъ* — занемогъ.

44. 19. *конечно* — окончательно.

44. 21. *Государевою*: прибавлено по правиламъ древнѣйшей вѣжливости русской рѣчи.

44. 30. *нашего смиренія*. § 203. пр. 1.

45. 34. *противъ середы* — наканунѣ середы.

45. 38. *сторонкою* — бокомъ.

45. 40. *облегчевать*: стало легче.

46. 2. Сверхъ того, ударила, прилила кровь

## LXXV. Изъ сочиненій князя Семена Шаховскаго.

### (*По рук. Син. Библ. № 865.*)

*1. Изъ моленія къ Патріарху Филарету Никитичу, о разлученіи супружества.*

Великопреименитомꙋ гдрю стѣйшемꙋ филаретꙋ никитичю патриархꙋ московскомꙋ и всеѧ рꙋсїи бьё челомъ и припадаѧ молитъ твое блгочестие непотребный рабъ вашъ сенка шаховско. ꙋслыши гдрь великїи мое многогрѣшное моление и вонми ꙋчителю нашъ блгиї призри млтивымъ си окомъ и приими мое теплое исповѣдание. — —

Призри млтивымъ симъ окомъ и пастырь и отпꙋсти поне единꙋ мою винꙋ ѿ множествъ моиⷯ престꙋплений. ꙋмершꙋ ми тремъ женамъ в маловремѧнно године и ни со единою доволно пожи токмо очима своима видѣхъ а со единою пожи тригодиншое число со второю полтора года с третею деветь на десеть недель и о семъ опечалихсѧ ѕело и во ꙋнынне впаⷣ. — — Сочетахсѧ есмь бракомъ ѕ девицею свщею и жи с нею два годъ и дѣтки гдрь великий дарова ми бгъ с нею. ныне бо лишенъ сꙋпрꙋжества моего и дѣтѡкъ. за премногое мое беззаконие но ты премꙋдрый врачю исцели мѧ, и не даи мнѣ бѣдномꙋ от ꙋныниѧ впасти в рꙋце диꙗволи. Аще ли великий гдрь нашь и ꙋчитель, и непотребно ꙋчинихъ, а нищиї по за немощь, и за возрастъ юности моеѧ, остави сие прегрешение. — —

*2. Изъ посланія умильнаго къ Архіепископу Сибирскому и Тобольскому о разлученіи жъ брака.*

Великомꙋ гдрю и многомлтивомꙋ ко мнѣ преосвщенномꙋ киприꙗнꙋ, архиепископꙋ сибирскомꙋ и тоболскомꙋ непотребныи к чловѣцѣ и обремененныи многими напастми сенка шаховско чело бьё. — — Наполнихсѧ есмь горести ꙗко адово жилище сꙋть каиново восприѧ стенание находимыхъ ради напасте на мѧ болѣзнию лютою жегомъ есмь и в скꙋдосте велице пребываю и еще ꙋнынием многимъ одержи за разлꙋчение ради жены моеѧ и ни ѿкꙋдꙋ себѣ чаѧхъ спсениѧ в таковѣ напасти живꙋще. и на всѧкъ днь болѣзнено воздыхающе не токмо

в бозѣ упованіе имѣю і по бозѣ тебѧ великого ѡца и учителѧ на помощь призываю и уповаю скорби своѐ ѡ тебѣ ѡрадѹ. восприѧти ащие не ѡвратиши лица своего ѡ моего грѣшнаго моленіѧ. пощади великиї гдне мѡ. и учитель услыши мое многогрѣшное моленіе. прііи. мативо и помощь пода ѩкави мѧ ходатайство своимъ ѡ многа ѡдержима уны- ніѧ не ѡ всѣхъ скорбны приключив- шисѧ мнѣ напастехъ молю тѧ уте- шенія ѡни же пререкохъ но ѡ еди- но вещи токмо еже ми всегда вре- дитъ неослабно и уныние наводитъ и доминико пусто сотворяетъ сиѧ ми скорбь лютѣиши паче прочії. — — Но ты прехитрыи врачю исцели мѧ уклони свѧщенныи слухъ свѡ к моемѹ многогрѣшномѹ моленію. И подвиг- нисѧ буди ходата великомѹ гдрю иїсмѹ свѧтѣишемѹ филаретѹ никитичю патріархѹ московскомѹ и всеа русиї да подастъ ми рабѹ своемѹ свое щедрое млрдие. — —

— —

По православному закону, Князь Шаховской былъ разведенъ съ своею четвертою женою. Второе посланіе писалъ онъ спустя три года послѣ развода. Въ обоихъ посланіяхъ несчастный выражаетъ искреннее раскаяніе въ своихъ прегрѣшеніяхъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ горячую любовь къ супругѣ и безотрадную тоску въ разлукѣ съ нею.

47. 11. сим: вѣроятно, описка вм. си, т. е. своимъ.

47. 18. година — время.

47. 20. тригодинное число—три года.

48. 19. сѹть: вѣроятно, опискою.

49. 13. ѡни же: вѣроятно, опискою, вм. ѡ нихъже, т. е. о которыхъ (именно, о напастяхъ).

**XXXVI.** *Изъ книги*: Номоканонъ сирѣчь законоправилникъ — — второе со болшиі исправленіемъ изѡбраженый в стой ѡбщежителнѡ Лаврѣ Пече: Кіевской. Ѿ созмира ,зрпв, ѿ Воплощенія Слова Б: ,ахкд. Новс: кє. Індікта, з.

(*въ 4-ку*).

1. Ѡ Чарованіи.

Чаровници сіи сѹть: иже нѣгли Двдскія ψалмы поюще, Мчческая имена, и самыѧ Стыѧ Бїа вспоминающе, и сими, еже ѿ бѣсѡвъ сълагают чарованія. Чарованіѧ оубо, бѣсѡвъ злотворныхъ имѹтъ призыванія, ѡкрестъ гробовъ ѡбаваемаѧ, ѩкѡ еже разслабити уды комѹ, или житіемъ въ злѣ жити, и не жителнѡ емѹ быти житіе, сіце чарованія преименовашасѧ, ѿ еже на гробы вопла и плача [1]. Чаровни, и ѡблатсѧ, едино есть. Чарованіе оубо есть: еже ѡбаваніемъ, и призываніем бѣсѡвъ, сътворити нѣкое дѣяніе ѩкоколюбо, на вредъ инымъ: ѩкоже, на разслабленіе оудомъ, и на продолженіе болѣзни, — — и на инаѧ симъ подобнаѧ.

2. Ѡ Волхвованіи.

Волсви оубо сѹть иже нѣгли благотворныѧ бѣсы призываю, аще и во благаѧ нѣкоегѡ съставленія. скверноубійцы сѹть вси, и лестци произволеніем [2].

[1]) *На полѣ*: ψалм, пз. [2]) *На полѣ*: Исхо, кв. с: т. Михеи, е. с. аі.

А҆́ще кїи̂ хо́дятъ къ волхвамъ. и̂ волхвꙋ́ютъ, и̂ли̂ ѕвѣздосло́вятъ, и̂ли̂ чарꙋ́ютъ во́ски[3]: — — и̂ли̂ да̂ навы́кнꙋт что, ѿ ни́хже не вѣ́дятъ, я̂ко да во́скъ и̂ѕлѣ́етъ и̂мъ волхвъ, и̂ли̂ о́лово, ше́сть лѣ́тъ, да̂ не прича́стятся, по̀ шестьдеся́томꙋ пра́вилꙋ, и̂же въ Трꙋ́ллѣ, и по̀ Ѻ҆сьмьдеся́томъ вѣ̑: Васі́лїя. Свяще́нникъ же сїе творя́й да̂ и̂ѕверже́тся[4].

Е҆ли́цы волхвꙋ́ютъ съ цыга́нки, и̂ е̂ли́цы приво́дятъ во́лхва въ до́мъ свой. и̂ чарꙋ́ютъ и̂мъ, и̂дѣ́же бо́ленъ е̂сть, и̂ли̂ и̂но что̀, лѣ́тъ пя́ть да̂ не прича́стятся[5].

Та́кожде и̂ я̂чме́нем и̂ли̂ бобом волхвꙋ́ющїи, ше́сть лѣ́тъ, да̂ не прича́стятся, по пе́рвой главѣ М стїхї́я въ Матѳе́и. Томꙋ́жде ѕапреще́нїю подлежа́т, и̂же свѣщы̂ и̂ли̂ пѣ́нязи на̀ водꙋ мещꙋ̀, ѿтꙋ́дꙋ нѣчто благополꙋ́чно гада́тельствꙋ́юще. Та́кожде и̂ е̂ли́цы но́сятъ, храни́телная ѿ ѡ̂тро̑, и̂ли̂ что̀ ѿ сице́выхъ, и̂ли̂ ѡ̂бвяза́нїя на дѣ́ти своѝ и на живо́тная възлага́ютъ, оу̂ро́ка ра́ди, ше́сть лѣ́т, по̀ шестдеся̑ а̃ мꙋ пра̑ и̂же в̂ Трꙋ́ллѣ[6].

А̓ и̂же призыва́етъ во́лхвы да̂ сътворя́т ча́ры, на па́кость и̂нѣмъ чл҃кѡмъ, и̂ се́й я̂ко же о̂нъ ѕапреща́ется, си́рѣчь, два́дсеть лѣ́тъ. — —

Матѳе́й же въ Пе́рвой главѣ М стїхїя гл҃е́т[7]: я̂кѡ и̂же медвѣ́ди, и и̂ныя ѕвѣ́ри, ѕа рꙋга́лища на срѣ́дъ простѣ́йшихъ влекꙋ́тъ, и̂ли̂ ѡ̂бла́ки разго́нятъ, и̂ли̂ подаю́тъ храни́телная, и̂ли̂ рꙋ́жикъ и̂ ща́стїе[8] и̂ родосло́вїе[9] вѣ́рꙋютъ: я̂кѡ о̂въ оу̂бо въ дн҃ь бла́гъ, о̂въ же въ ѕо́лъ роди́ся. и̂ли̂ метносло́вїе, и̂ли̂ ѡ̂попоя́санїя, си́рѣчь, коно́ры и̂ шо́лки[10], на главꙋ̀ своѝ, и̂ на вы́ю възлага́ютъ, я̂кѡ не́дꙋги ѿгони́ти, и̂ оу̂ро́ки, бесосло́вятъ, и̂ли̂ ѕмі́я ѡ̂бно́сятъ въ нѣ́дрѣхъ, и̂ли̂ на о̂чи и̂ли̂ на̀ оу̂ста̀ своя̀, привлача́тъ си́хъ ко́жицы, я̂кѡ ѕа̀ здра́вїе нѣ́где непщꙋ́юще. и̂ли̂ оу̂сера́зи въ вели́кїй Четверто́къ скоти́мъ дѣ́темъ творя̑, и̂ли̂ Дв҃дскїя фалмы̀, и̂ и̂мена̀ Мꙋ́ческая помина́юще, на вы́ю си̂ вѣ́шаютъ, и̂ли̂ въ воспомина́нїе ст҃ртей Хв҃ыхъ в̂ Пято̑ вели́кїй ѕꙋ́бы себѣ̀ по числꙋ̀ Е҆у҃лїй ва́жꙋтъ: и̂ли̂ характи́ры, и̂ли̂ ха́ртїю съдержа́щꙋю мѣ́ткꙋ не́жита, и̂ли̂ ба́бы призыва́ютъ, на главоболѣ́нїя, и̂ли̂ сла́ны, и̂ли̂ на болѣ́зни, и̂ не́дꙋги, преска́за́нїя творя́тъ, и̂ оу̂жа. призыва́юще благотво́рныя бѣ́сы, въ по́мощь и̂ здра́вїе и̂мъ: и̂ли̂ ѕвѣ́ремъ, и̂ мꙋ́жꙋ, и̂ женѣ̀, преказа́нїя и̂зволя́ютъ, и̂ли̂ дꙋха пытли́ва и̂мꙋ́щымъ вѣ́рꙋютъ, и̂же ѿ бѣ́совъ наꙋча́ющеся, предъглаго́лютъ бꙋ́дꙋщая, и̂ли̂ бо́гꙋ вѣ́рꙋюще. и̂ли̂ и̂но колѝчество, въсвеща́ютъ и̂згибшее: и̂ли̂ чарова́нїе, ѕа̀ нꙋ нѣ́кꙋю не́мощь, и̂ ѕа̀ вѣ́рꙋ чарова́ютъ, и̂ли̂ и̂но что ѿ сице́вы̆ притеща́юще, шестолѣ́тїе да̂ ѕапре́тя̑ся. — —

Низлага́ютъ же ся множи́цею и̂ свяще́нницы на съборѣ: е̂же нѣ́космꙋ

[3]) *Въ позднѣйш. изданіи при Аннѣ Іоанновнѣ, въ приложеніи къ Требнику*: и̂ли̂ сказꙋ́ютъ во́лхи. [4]) *На полѣ*: Исаїа, м҃з. с̃. ві. Два̑: ѳі. с̃: ѳі. [5]) *На полѣ*: тре̑: стра̑: ап̑, хзд. [6]) *На полѣ*: оу̂ро́ки. [7]) *На полѣ*: **Мѣ̑ковой Облакого́ници. Ѕвѣздосло́вци. Обавницы. Чародѣи. Не́житъ. Ба́ба Шепо́тницы.**

[8]) *На полѣ*: час и̂ имѣ́нїе. [9]) *На полѣ*: и̂ роже́нїя. [10]) *На полѣ*: бо́лна пестра ме́тази.

слависа, иже хлѣбъ Великагѡ Четвертка даде нѣкїимъ ꙗсти даже оукраденаѧ ѡбрящутся, ѿ еже неудобнѣ сегѡ пожрети.

Инъ[11] нѣкїй свѧщенникъ съ еѵлїемъ, ємѹ же древо съсказано бысть, и кругови́дно ѡбращаѧсѧ, ѡбвиненъ, ꙗкѡ испытанїе творѧше ѡ нѣкоихъ вещехъ, съ фалмы Двдовыми, ꙗкїе извержен бысть. Сицевомѹ сѹдѹ подлежа, иже имена на хартїахъ пишѹт, и клюса к фатир влагают, ѿтѹдѹ ложнаѧ вѣщающе. Но и стымъ иконамъ приседящыѧ жены, и ѿ сихъ крѣпящыѧсѧ прорицати бѹдѹщаѧ, ꙗкоже иногда пытливый[12] дѹхъ имѹщїи: томѹжде попадают запрещенїю. Обаче единою прелстившыѧсѧ, таже ѿ ѕла престающыѧ, менше запрещени бѹдѹ.

Томѹжде запрещенїю подпадают, и иже глаголемыѧ бѹрколаки сжигают, и ѿ нихъ борятсѧ — —

Такожде и єлицы мещѹт детищаѧ своѧ на распѹтїахъ, да кртит є обрѣтый, негли да живо бѹдетъ, ꙗкоже бѹесловатъ: — —

Въ третей же главѣ, є, стїхїа, млоѳей глетъ ѡ вѣрныхъ, послѣдѹющыхъ єллинскимъ обычаемъ и пласанїе на враѳехъ, и на стогнѹ творящыхъ, или рѹсалкѡ, или гласовомъ птичїимъ вѣрѹющы, или новомѣсячїю, или оустрѣтенїемъ или истазанїемъ внимающыхъ, или огнѧ паленїа на стогнахъ, ꙗже творяхѹ єллини древле. а нынѣ ꙗкоже видимъ хрїстїанскїѧ дѣти сїа творятъ, к ивкеѵерїа праздничнаѧ[13], по нѣкоемѹ обычаю древнемѹ. или званїа єже творятъ нѣцїи, въ днь възнесенїѧ, да ѿ онагѡ щастїе свое расмотрятъ: или въ одеждѹ женскѹю мѹжїе ѡблачатсѧ, и жены въ мѹжескѹю: или личинники[14], ꙗко же въ странахъ латїнскихъ злѣ ѡбыкоша творятъ: различнаѧ лица себѣ притворяюще, и тѣми многажды и самый чинъ црковный порѹгающе. тѣмже сїа творящыхъ въ разѹмѣ, священны оубѡ изверженїю, людинѡв же, ѿлѹченїю, предае.

3. Ѡ чаровницехъ.

Иже чародѣйствѹютъ, к дванадесятодневномъ, съ прїемлющыми сихъ чарованїа, и съ глаголющими ꙗкѡ истинна сѹть, анаѳема да бѹдетъ: сїа бо всѧ идѡлослѹженїе єсть: аще ли покаетсѧ, да запрѣтитсѧ лѣтъ двѣ.

Вопросъ; Аще ли сѹ жены глаголемыѧ гилѹди, иссыхающе кровь дѣтемъ, и ѹмерщвляютъ ихъ;

Ѿвѣтъ. Сїа єсть дїаволскаѧ прелесть, и ѿнюдъ не прїемлите сегѡ: Бгъ бо мертвитъ и живитъ, а бѣсове ниже въ свинїахъ не имѹт власти. ꙗкоже бо прелщаетъ во мертвецехъ, ихже глаголютъ преисподники, сице и здѣ, воздвиже нѣкихъ ѕлаѧ нещревати ѡ чадехъ. тѣмже по силѣ возбранѧй глаголющымъ что таково: — —

А иже како видятъ нѣцїи мечты на пѹти, сїе бываетъ ѿ бѣсѡвъ, попѹщенїемъ бжїимъ. ибо чащи к мѣстѡ благихъ, и добрых словесъ, скврѣ

[11]) *На поль заглавіе:* Воробитъ.

[12]) *На поль:* Пѵѳоно.

[13]) *На поль заглавіе:* кваліа.

[14]) *На поль заглавіе:* наличникъ латїни.

ꙗ҆зы́къ, прои҆зно́сатъ ді̀а́вола, и҆ поне́же того̀ при́снѡ призыва́ютъ. прихо́дитъ къ ни̑мъ оу҆се́рдно ѿстꙋпи́вшꙋ Бг҃ꙋ.

4. Ѡ҆ мѣри́лѣхъ сꙋгꙋ́быхъ, во прода́ніи.

Послѣдꙋ́етъ ѻ҆бы́чай мі́ролю́бцемъ, и҆ сребролю́бцемъ, скꙋ́по цѣни́ти пше-ни́цꙋ, и҆ во́дꙋ размѣшева́ти въ вино̀, да̀ поги́бе́ное собе́рꙋ̑ бога́тство. мы́ же оу҆́бо ѿ ве́тхагѡ и҆ но́вагѡ писа́ніѧ согляда́вше, заврещаваемъ всѧ́комꙋ блгоче́стно жи́ти хотѧщемꙋ, вонима́ти себѣ̀, ѡ҆ си́цевомъ безмѣстіи. А҆́ще бо̀ и҆мꙋ́щіе мѣ́ры сꙋгꙋ́быѧ, сирѣ̑, ве-ли́кꙋю и҆ ма́лꙋю: вели́кою оу҆́бо кꙋпꙋ́-ютъ, ма́лою жѐ продаю́тъ, повелѣва́емъ ѿврещи́ и҆ таковы́хъ ѿ сре́ды хрі-стіа́нъ, и҆ прокля́ти.

—

Эту любопытную книгу, переложенную съ Греческаго, съ нѣкоторыми дополненіями, издалъ *Захарій Копыстенскій*, Архимандритъ Кіево-Печерскаго монастыря.

Здѣсь приведены статьи, касающіяся суевѣрныхъ обычаевъ и предразсудковъ: о заклинателяхъ, вѣдьмахъ, вѣщихъ цыганкахъ, о ворожбѣ оловомъ, воскомъ, свѣчами, ячменемъ, бобами и мн. др. (Сравн. съ Кормей Кн. въ XIII в. 2-го Отд.).

51. 21. ѡбвѧза́ніѧ — наузы или амулетки.

52. 4. родосло́віе: вѣрованье въ *родъ* и *рожаницу*, а также въ *астрологическія* предсказанія.

52. 21. Заклинаніе *Нежита* упоминается въ числѣ *отреченныхъ книгъ* и суевѣрій. Для образца предлагается здѣсь нѣсколько отрывковъ изъ пергаменной рукописи (въ Библ. Проф. Григоровича). «Молитва нежиту а҃. Єгда идѣше нежить от сухаго мора и срѣте его І҃сь и рече ему І҃сь гдѣ идешь нежите и рече ему нежить иду у чл҃вую главу кости прѣломити мозга срьцати крьве пролїати. челюсти прѣломи(ти). онь же рече ему азь заклинлю те именемь гн҃ь І҃с х҃стомь и всѣми с҃тыми не ходи вь главу ч҃лвую» и проч. *Изъ 2-й молитвы*: «рече ему нежить сѣмо иду — — челюсти прѣломити зубы ихь ронити. ш҃те ихь кривити и уши ихь оглушити очи ихь ослѣпити носа гугьнати. крьве ихь пролїати вѣка ихь исушити устьнь ихь кривити — — и рече ему І҃сь обрати се нежите иди вь пустую гору и вь пустыну. обрѣти ту елѣну главу и вьселисе вь ню» и т. п.

53. 22. вꙋрвꙋлакъ: иначе връколакъ, *влколакъ*, *волкодлакъ* — собственно оборотень, въ видѣ волка.

54. 5. Т. е. переодѣванье и маскированье на святки и на масляницу. Слич. въ Кормч.

## LXXVII. изъ книги глаголемой большой чертежъ.

### (*По изд. Спасскаго. 1846*).

1.

Въ началѣ книги сея писанъ царствующій градъ Москва на рѣкѣ Москвѣ, на лѣвомъ берегу; а рѣка Москва вытекла по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ 30 или не много больши.

А отъ Москвы дорога до Серпухова 90 верстъ. А Серпуховъ стоитъ на рѣкѣ на Нарѣ, отъ Оки рѣки съ версту.

А Нара рѣка пала въ Оку, ниже Серпухова съ версту, выше перевозу; а на томъ перевозѣ отъ Серпухова дорога на Тулу.

А до Тулы отъ Серпухова 70 верстъ. А отъ Серпухова же до Коширы 40 верстъ.

До Алексина отъ Серпухова 40 же верстъ.

А Тула градъ каменный, стоитъ на рѣкѣ на Упѣ, на лѣвомъ берегу; а Упа рѣка вытекла отъ Куликова поля съ Муравскаго шляху.

А изъ подъ Тулы рѣка Упа потекла подъ Крапивну, да подъ Одоевъ и пала выше Лихвина въ Оку, верстъ съ 7.

А дорога Муравскій шляхъ лежитъ мимо Тулы, чрезъ засѣку, въ Щегловы врата.

И лазятъ Татарове, выше Тулы верстъ съ 8 рѣку Шатъ, а перелѣзши Шатъ, и рѣчку Шиварань, лазятъ рѣку Упу, въ Кастомаровъ бродъ противъ Дѣдилова отъ Тулы 20 верстъ.

А перелѣзши рѣку Упу, отъ Костомарова броду ѣхать въ верхъ по рѣкамъ; съ лѣвыя страны Муравскія дороги рѣка Упа, а на правую страну рѣка Солова: ѣхатъ до верхъ рѣки Мечи. А Меча рѣка по лѣву Муравскія дороги потекла, и пала въ Донъ, ниже града Лебядяни верстъ съ 8.

2.

*Роспись рѣкѣ Донцу, и рѣкамъ и кладязямъ, которые рѣки и кладязи въ рѣку въ Донецъ, съ Крымской и съ Нагайской страны пали; и на Донцѣ Татарскіе перевозы и перелазы, въ которые приходятъ Татаровя въ Русь.*

Рѣка Донецъ Сѣверской вытекла изъ чистаго поля, отъ верху Семицы Донецкія, ѣдучи къ Перекопи, съ лѣвыя страны дороги Муравской, отъ Бѣлаграда верстъ 60, и потекла подъ Бѣлградъ; а мимо Бѣлградъ потекла и пала въ Донъ, ниже рѣчки Кондрючьи 10 верстъ. А Донъ рѣка пала подъ Азовомъ въ море Азовское.

А протоку Донца Сѣверскаго отъ верхъ и до устья 514 верстъ.

А съ верху съ правыя страны, отъ Муравской дороги, пали въ Донецъ рѣчка Донецъ Саженой, да рѣчка Липовой Донецъ, выше Бѣлаграда, Липовой верстъ 6, а Саженой верстъ съ 20.

А ниже Липоваго Донца съ версту палъ въ Сѣверской Донецъ кладязь Лихой Ерекъ: взялся врáгомъ изъ подъ Муравской дороги.

А Бѣлградъ стоялъ на Донцѣ, на Бѣлой горѣ, на правой странѣ Донца, и послѣ Литовскаго разоренія перенесенъ на другую страну Донца, съ нижнія страны Бѣлого Кладязя, отъ берега отъ Донца, отъ стараго городища триста восемьдесятъ саженъ: стоитъ въ низкомъ мѣстѣ; а Бѣлой Кладязь течетъ изъ Разуменского лѣсу, палъ въ Донецъ выше града.

А ниже Бѣлаграда, версты съ двѣ, пала въ Донецъ рѣчка Везеница; а Везеница вытекла изъ подъ Муравскаго шляху, изъ лѣсу, изъ Болховыхъ бояраковъ; а другая розсошъ тое же рѣчки Везеницы, вытекла изъ лѣсу изъ Долгаго бояраку, а лѣсъ Болховы бояраки и Долгой бояракъ на Муравской дорогѣ, отъ Бѣлаграда верстъ съ 15.

А ниже Везеницы, съ Нагайской страны, пала въ Донецъ рѣка Разумница, отъ усть рѣчки Везеницы версты съ 4.

А рѣка Разумница вытекла близко, поровень рѣчки Кореня, по Осколь

ской и по Ливенской дорогѣ, изъ Разумнаго лѣсу.

3.

А ниже Лебедяни, верстъ съ 8, пала въ Донъ рѣка Быстрая Меча; на усть рѣки Мечи съ вышнія страны Волотова могила.

А ниже Мечи, верстъ съ 30, пала въ Донъ рѣка Быстрая Сосна; а на рѣкѣ на Соснѣ близко устья, съ лѣвыя страны, Сокольи горы.

А ниже устья Сосны, на Дону Донская бесѣда, каменной столпъ и каменныя суды.

А рѣка Сосна вытекла отъ верху рѣки Оки за 15 верстъ; а въ нее палъ кладязь Луковецъ съ Нагайской страны: а на усть Луковца Татарской перелазъ бродъ въ Русь.

А ниже Луковца пала въ Сосну рѣчка Хвощна, отъ Ливенъ верстъ съ пол-30: а на устьѣ Хвощны бродъ на Соснѣ, ходятъ Татаровя въ Русь. А ниже Хвощны, съ правой страны, пала въ Сосну рѣка Тимъ, отъ Ливенъ 15 верстъ. А ниже Тима верстъ съ 10 пала въ Сосну рѣка Труды, съ лѣвыя страны; а ниже Трудовъ на Соснѣ Киричной бродъ, выше града Ливенъ версты съ 3. А въ рѣку въ Труды пала рѣка Любовша, отъ Ливенъ верстъ съ 20.

А подъ градомъ подъ Ливнами пала рѣчка Ливны, съ Московской страны: а вытекли Ливны: Лѣсная изъ Краснаго лѣса, а Полевая Ливна прямо по Муравской дорогѣ отъ Любовши, и пала въ Лѣсную подъ Ливнами выше острогу.

А ниже Ливны версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Кщенева, а ниже Кщеневой версты съ 3, съ лѣвыя страны, палъ Хмелевой кладязь; а ниже Хмелевого кладязя, съ Крымской страны, пала въ Сосну рѣка Олымъ: отъ Ливенъ до усть Олыми 27 верстъ. А съ другія страны ниже Олыми, версты съ 3 пала въ Сосну рѣка Чернава; а на усть рѣки Чернавы, на Соснѣ, бродъ: Калміюская дорога; на той дорогѣ градъ, на усть рѣки Чернавы, стоятъ въ немъ Головы съ сотнями въ лѣтнюю пору.

А ниже Чернавы версты съ 3 пала рѣчка Есенокъ. А межъ Есенка пала въ Донъ рѣчка Ворхоль.

А ниже Ворхола 7 верстъ на Соснѣ градъ Елецъ, подъ нимъ пала въ Сосну рѣчка Елецъ, отъ Ливенъ до Ельца 50 верстъ; а отъ Лебедяни до Ельца 40 верстъ.

А ниже града Ельца до устья рѣки Сосны 15 верстъ. А ниже устья рѣки Сосны, и ниже Донскія бесѣды, съ Нагайской страны верстъ съ 10 впалъ въ Донъ Студенокъ кладязь. А ниже Студенка кладязя верстъ съ 15 съ Нагайской страны, пала въ Донъ рѣчка Рѣпецъ. А съ Крымской страны, ниже Рѣпца верстъ съ 5 пала въ Донъ рѣка Снова, а Снова вытекла отъ верха рѣчки Олыми.

А съ Нагайской страны, ниже Сновы версты съ 4, палъ въ Донъ кладязь Конь, протоку версты съ 2.

А съ Крымской страны, ниже кладязя Коня, пала въ Донъ рѣчка Вѣдога, отъ Воронежа верстъ съ 10, а вытекла отъ верху рѣки Убли. А ниже Вѣдоги 3 версты, пала въ Донъ рѣчка Дѣвица Смердячая, отъ Воронежа 7 верстъ; а вытекла отъ

верхъ рѣчки Убли. А Убля пала въ рѣку въ Осколъ, противъ града Оскола: Осколъ отъ Ливенъ 130 верстъ, а до Воронежа тоже.

4.

*Крымская орда.*

Крымская орда промежъ моря Азовского и моря Черного.

Море Черное обтекло съ полдня и отъ запада, а другое Азовское море обтекло съ полунощи, и къ востоку и съ полудня.

А отъ Крымскія орды Чернымъ моремъ, отъ Корсуни за Черное море въ Турскую землю, прямо на полдень 240 верстъ, до другаго берега Черного моря.

А въ море Черное пала рѣка Сангарисъ; а въ Сангарисъ рѣку пала рѣка Гамусъ А Сангариса рѣки протоку 80 верстъ, а рѣки Гамуса протоку 40 верстъ.

А отъ Сангариса рѣки 30 верстъ, у Черного моря, градъ Каспенъ.

А отъ Каспена 100 верстъ градъ Халкидонъ, стоитъ къ брегу къ Черному морю.

А отъ Халкидона до Константинополя: промежъ ими прошло морское гирло, изъ Бѣлого въ Черное море. А по старому чертежу отъ Халкидона до Константинополя города 15 верстъ. А Константинополь городъ стоитъ на берегу Бѣлого моря. А Крымская орда писана въ книгѣ сей дорогою Муравскимъ шляхомъ, и Азовского моря рѣки.

5.

*Днѣпровскіе пороги.*

1. А ниже рѣки Самары миля, на Днѣпрѣ, порогъ Кодакъ.

2. А ниже Кодака миля, порогъ Звонецъ.

3. Ниже Звонца порогъ Сурской.

4. А ниже Сурскаго 2 версты порогъ Лоханской.

5. А ниже Лоханского 3 версты порогъ Стрѣльчей.

6. А ниже Стрѣльчего 2 версты порогъ Княгининъ.

7. А ниже Княгинина съ версту порогъ Ненасытецъ.

8. А ниже Ненасытца на 5 верстахъ наискось Вороного забора.

9. А ниже Вороного забору порогъ Волнѣгъ.

10. А ниже Волнѣга 3 версты порогъ Будило.

11. А ниже Будила 3 версты порогъ Лычной.

12. А ниже Лычного 3 версты порогъ Товолжаной.

13. А ниже Товолжаного 3 версты порогъ Вольной.

А ниже Вольного миля островъ Хиртица.

А ниже Хиртицы порогъ Бѣлекова забора.

А ниже Бѣлекова съ Литовския страны Червонныя горы на 15 верстахъ.

А ниже Червонныхъ горъ 15 верстъ островъ Томаковка.

А ниже Томаковки миля Лысая Горка.

А ниже Лысыя Горки миля Никитинъ Рогъ.

А ниже Никитина Рогу миля затонъ Каменной.

А ниже Каменного затону миля затонъ Орѣховой.

А ниже Орѣховаго затону 4 мили

пала въ Днѣпръ рѣка Чертомлыкъ.

А ниже Чертомлыка 10 верстъ пала рѣка Безовлукъ. А ниже Безовлука 200 верстъ рѣка Днѣпръ пала въ море.

А пороги писаны по сказкѣ Запорожскихъ Черкасъ.

6.

*Рѣка Москва.*

А Москва рѣка вытекла изъ болота по Вяземской дорогѣ, за Можайскомъ верстъ тридцать и больши. А на Москвѣ рѣкѣ царствующій градъ, святый и великій Москва. А въ верхъ по Москвѣ отъ Москвы 90 верстъ градъ Можаевскъ на правомъ брегу Москвы рѣки.

А отъ Можайска до Вязмы 90 верстъ: а промежъ Вязмы и Можайска Царево-Займище.

А отъ Царева-Займища по той же дорогѣ въ верхъ рѣки Поротвы изъ Можайска поставленъ острожекъ.

А въ Царевѣ-Займищѣ изъ Вязмы стоятъ заставы для торговыхъ и всякихъ проѣзжихъ людей.

А на Поротвѣ во острожку застава стоитъ изъ Можайска, досматриваютъ проѣзжихъ грамотъ и воеводскихъ печатей, и у торговыхъ людей смотрятъ товаровъ.

А ниже Можайска 20 верстъ пала въ Москву рѣку рѣка Руза: протоку Рузы 40 верстъ, а на ней градъ Руза.

Отъ Рузы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 40 верстъ, на Москвѣ рѣкѣ градъ Звенигородъ. А повыше града на Москвѣ рѣкѣ монастырь преподобнаго Саввы Сторожевскаго.

А ниже Звенигорода пала въ Москву рѣку рѣка Истра. А ниже Истры пала въ Москву рѣку рѣчка Ходынка. А отъ рѣчки Ходынки до царствующаго града Москвы 5 верстъ. А отъ царствующаго града Москвы въ низъ по Москвѣ рѣкѣ 15 верстъ монастырь Николы Чудотворца на Угрѣшѣ.

А ниже Угрѣши 70 верстъ на Москвѣ рѣкѣ стоитъ градъ Коломна; отъ царствующаго града Москвы до Коломны 90 верстъ.

Отъ Москвыжъ до Боровска 90 верстъ.

А въ рѣку въ Москву сквозь Градъ Бѣлой, возлѣ Кремля пала рѣчка Неглинна.

А ниже Бѣлого Града пала въ Москву рѣку рѣчка Яуза; да на Яузѣ Спасской Андроніевъ монастырь.

7.

*О Ладожскомъ езерѣ.*

Ладожское езеро, а Нево тожъ. Съ полунощныя страны того езера брегомъ отъ конца до другаго конца 80 верстъ.

Съ полуденныя страны отъ Великого Нова-града тогожъ езера изъ краю въ край брегомъ 130 верстъ. Отъ западу, отъ Котлина езера, и тѣмъ брегомъ 150 верстъ.

Отъ востоку Ладожское езеро брегомъ 100 верстъ, четвероугольно. Въ езеро Лодожское пала рѣка Узерва; а на рѣкѣ на Узервѣ, на острову, градъ Корела.

А Узерва рѣка вытекла изъ езеръ, отъ Ковда езера: до тѣхъ езеръ 80 верстъ.

Отъ тѣхъ езеръ отъ конца и рѣкою Узервою, до Ладожского езера, протоку 250 верстъ. Въ Нево езеро отъ западу пала рѣка Нева, течетъ

изъ Котлина езера, пала противъ града Орѣшка: протоку 40 верстъ. А въ Котлино езеро промежъ Орѣшка и Выбора, пала рѣка Сестрь.

—

Книга Большой Чертежъ есть не что иное, какъ современное изъясненіе карты Русскаго Государства, составленной въ XVI в. Въ царствованіе Бориса Годунова *Чертежъ* былъ дополненъ, а при Михаилѣ Θедоровичѣ вновь пересмотрѣнъ и передѣланъ, какъ значит ся въ самомъ началѣ этой книги: «По Государеву Цареву и Великаго Князя Михайлы Θеодоровича всея Россіи указу сысканъ въ Розрядѣ старой чертежъ всему Московскому Государству, по всѣ окрестныя государства, и въ томъ чертежѣ мѣра верстами и милями, и конною ѣздою, сколько ѣхать станичною ѣздою на день, написано, и мѣра верстамъ положена. И тотъ старой чертежъ ветхъ, впредь по немъ урочищъ смотрѣть не можно, избился весь и развалился; сдѣланъ былъ тотъ чертежъ давно при прежнихъ Государяхъ. И въ Розрядѣ дьяки, думной, Θедоръ Лихачевъ да Михайло Даниловъ, велѣли примѣряся къ тому старому чертежу въ туежъ мѣру сдѣлать новой чертежъ всему Московскому государству, по всѣ окрестныя государства.» Этотъ новый чертежъ составленъ былъ въ 1626 г.

Описаніе расположено по дорогамъ и рѣкамъ, т. е., по путямъ сообщенія, опредѣленіе которыхъ составляетъ главную задачу Книги Большой Чертежъ.

*Для* исторіи языка эта книга важна, какъ по географическимъ собственнымъ именамъ, такъ и по различнымъ выраженіямъ, употребленнымъ составителями ея при описаніи мѣстностей.

55. 20. Книга начинается Москвою, отъ которой, какъ отъ главнаго пункта, идутъ пути.

55. 23. *вытекла*: прошедш. вр., вм. нынѣ употребляемаго настоящаго, какъ и вездѣ далѣе. § 188. пр 3.

55. 25. *больши*: -ши вм. -ше, какъ и далѣе.

57. 9. *шляхъ* — большая дорога: и доселѣ, по вліянію Польскаго, употребляется въ Малорусскомъ; на пр. въ Думѣ: *«ой пошли козаки на чотыри шляхи.»* — *Муравскій*: вѣроятно отъ г. Мурахвы, бывшаго въ нынѣшней Харьковской губ. (теперь слобода Мурафа).

57. 10. *Изъ подъ Тулы*, вм. отъ Тулы, какъ *подъ Тулу*, вм. къ Тулѣ, совершенно правильно и согласно съ выраженіемъ: «городъ стоитъ *на* такой-то рѣкѣ.»

57. 14. *засѣка*: собственно, огражденіе какого нибудь мѣста или дороги, срубленнымъ лѣсомъ, и самое то мѣсто, гдѣ сдѣлана засѣка. Но здѣсь это слово имѣетъ значеніе обширнѣе. По частымъ набѣгамъ непріятелей на Тулу, для удержанія ихъ, проведенъ былъ ровъ съ высокимъ валомъ, снабженнымъ палисадомъ, съ воротами и бойницами на главныхъ дорогахъ, а въ дремучихъ тогдашнихъ лѣсахъ навалены были вдоль боевой черты сплошные костры валежнику, называемые засѣками, имѣвшіе также нѣсколько воротъ, охраняемыхъ воинскою стражею.

57. 15. *Щегловы врата*: ворота, бывшія при одной изъ проведенныхъ нѣкогда близъ Тулы оборонительныхъ засѣкъ. Названіе ихъ донынѣ сохранилось въ одномъ урочищѣ, находящемся въ части лѣса, принадлежащей оружейному заводу, и именуемой *Щегловскою засѣкою*.

57. 16. *лазять*, т. е. приходятъ, нападаютъ; *лазять - рѣку Шагъ, рѣку Упу*, т. е. переходятъ: управляетъ вин. пад. § 176.

57. 20. *Дѣдилово*: нѣкогда называ-

лось городомъ Дѣдиславлемъ (Карамз. И. Г. Р. 3.пр. 299).

57. 25. *до верхъ*, вм. до верха: употреблено въ видѣ нарѣчія.

57. 38. *ѣдучи*: дѣепричастіе независ. отъ главн. предложенія. § 275. 2).

57. 41. *Мимо*: требуетъ вин. падежа. § 253. Прим. 2.

58. 2. *10 верстъ*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, мѣра означена сокращено, вм. *пространствомъ*, *на разстояніи* и т. п.

58. 22. *городище* — урочище, на которомъ нѣкогда былъ городъ, селеніе или вообще какая постройка. Иныя городища остались отъ временъ языческихъ.

58. 30. *бояракъ* — буяракъ.

58. 41. *поровень* — вровень, параллельно (?).

59. 7. *Волотова могила* — урочище въ Лебедянскомъ уѣздѣ Тамбовск. губерніи. *Волотами* въ древнемъ и народномъ языкѣ назывались великаны (Смотр. примѣч. къ переводу Библейск. кн. Франц. Скорин.). Многія урочища прозываются *Волотовыми*. Въ Книгѣ Больш. Чертежъ упоминается Волотово городище (близь рѣки Печени, впадающей въ Сѣверной Океанъ, на границахъ Лапландіи). Волотовымъ именовалось въ Новѣгородѣ то урочище, гдѣ будто бы похоронили Гостомысла. Тамъ была и церковь Пресвятыя Богородицы на Волотовѣ.

59. 13. *Донская бесѣда* объясняется слѣдующимъ мѣстомъ въ Древн. Русск. Стих.

А стояли бесѣды, что бесѣды дубовыя,
Исподернуты бархатомъ; (ковачіе:
Во бесѣдочкахъ тутъ сидѣли Атаманы
Ермакъ Тимофѣевичъ, Самбуръ Андреевичъ, Анофрій Степановичъ.
Они думушку думали за единое,
Какъ про дѣло ратное, про добычу ковачую.
Что Есаулъ ходитъ по кругу, по Донскому Яицкому. 106 ст.

*По кругу* означаетъ здѣсь, вѣроятно, то, что садились или становились козаки вокругъ:

И стали они во единый кругъ,
Какъ думати думушку за единое. 113.

*Каменныя суды*, вѣроятно, не что другое, какъ упоминаемыя въ стихотвореніи бесѣды. Слич. въ Географич. Словарѣ Щекатова: «при устьѣ Тихой Сосны видны еще и поднесь, высѣченныя въ мѣловомъ камнѣ, монашескія и прежнихъ вѣковъ пустынножителей кельи.»

59. 18. *на усть* — *на устьѣ*: употреблено въ видѣ нарѣчія. *Татарской перелазъ бродъ*, т. е. Татары переходятъ въ бродъ. § 261. Пр. 2.

59. 22. *пол-30*, т. е. полъ третья десяти = 25. § 228.

59. 23. *Татаровя*: встрѣчается и *Татарове*; какъ въ древн. русск. стихотвор. § 96.

60. 1. *Кщенева*: отъ простонароднаго гл. *кстить* (сокращенно, вм. крестить).

60. 12. То есть, козацкіе караулы.

61. 26. *Халкидонъ*: городъ на Азіатской сторонѣ Босфора Ѳракійскаго, близь Константинополя; знаменитъ по бывшему въ немъ въ 451 г. Вселенскому Собору противъ Евтихія.

61. 29. *гирло* — морское, а также устье рѣки (вѣроятно *горло*, съ измѣненіемъ *о* на *и*, по южнорусскому произношенію).

*Бѣлое море* (переводъ Турецкаго *Акъ-денгизъ*) — Мраморное море.

61. 39. Императоръ Константинъ Багрянородный въ сочиненіи «Объ управленіи Имперіею,» сообщаетъ имена Днѣпровскихъ пороговъ на Славянскомъ языкѣ и на Русскомъ. Это есть древнѣйшее свидѣтельство (X-го в.) объ отличіи языка Русскаго (какого-то сѣвернаго нарѣчія) отъ Славянскаго

§ 4. Вотъ эти имена: пославянски: 1-й **ессупи (нессупи, не съпи?)**; 2-й **островуни прагъ (островъпъи прагъ)**; 3-й **геландри** вѣроятно, gelandr (отъ galan—звенѣть, пѣть, глагола, употребляемаго въ нѣм. нарѣчіяхъ): это названіе помѣщено между Славянскими ошибкою: оно относится къ Русскимъ, между которыми дѣйствительно и не достаетъ 3-го порога. 4-й **неасит (несытъ)**; 4-й **вульнипрагъ** (вольный прагъ); 6-й **верутзи** (греческими буквами *βεροντζη*, при этомъ объяснено: *какъ бы кипѣніе воды*: вѣроятно: **вружни** или **врачни**, отъ гл. **врѣти** — кипѣть); 7-й **напрези** (?). Порусски (вѣроятно, на одномъ изъ сѣверныхъ нѣмецкихъ нарѣчій): 1 й ошибкою, тоже **ессупи**, 2-й **ульворси** (?); 3-го не достаетъ; 4-й **аифаръ**, 5-й **варуфоросъ**, 6-й **леанти**, 7-й **струвунъ** (?). Нѣкоторыя изъ приведенныхъ здѣсь названій, хотя сильно искаженныхъ греческимъ произношеніемъ и правописаніемъ, объясняются нынѣ употребительными именами Днѣпровскихъ пороговъ, и обозначенными въ Книгѣ Большой Чертежъ. Смотр. ниже.

61. 10. *миля*: это иностранное слово употребляется и въ нѣкоторыхъ другихъ памятникахъ XVII в.

62. 2. *Звонецъ*: можетъ быть, то самое названіе, которое у Конст. Багр. означено Сѣвернымъ *геландри* (звенящій?).

62. 11. *Ненасытецъ*: очевидно, тоже, что у Конст. Багр. *неасит*.

62. 17. *Будило*: если у Конст. Багр. *ессупи* есть не иное что, какъ *несъпи*; то это названіе, впрочемъ съ нѣкоторою натяжкой, по крайней мѣрѣ по значенію, можно сблизить съ *Будило* (отъ гл. будить).

62. 23. *Вольной порогъ*: совершенно тоже, что у Конст. Багр. *вульнипрагъ*.

62. 25. *Хиртица* (по южно-рус. произношенію, вм. Хортица): одинъ изъ большихъ Днѣпровскихъ островов, отдѣляемый отъ материка съ одной стороны Днѣпромъ, а съ другой рѣчкою Хортицею; въ длину около 10 верстъ, въ ширину отъ $1^1/_2$ до 3-хъ верстъ. Первыми поселенцами были здѣсь запорожскіе козаки, или, какъ ихъ тогда называли, Черкасы. Въ началѣ XVII в. гетманъ Сагайдачный приказалъ жилища ихъ обвести землянымъ окопомъ и деревяннымъ тыномъ: это укрѣпленіе и получило названіе *Сѣчи*. Въ Турецкою войну 1738 г. Русскіе строили здѣсь корабли и сдѣлали было для защищенія верфи и кораблей, какъ на островѣ, такъ и на материкѣ, ретраншаменты и редуты; но по окончаніи войны все это было уничтожено.

62. 29. *Червонныя горы* (т. е. красныя): при нихъ впадаетъ въ Днѣпръ рѣчка Червонная.

62. 33. *Лысая*, т. е. безлѣсная. Островъ Томаковка и Лысая горка замѣчательны по бывшимъ на нихъ нѣкогда Запорожскимъ куренямъ.

62. 37. *Никитинъ Рогъ*: мѣсто это получало различныя имена. При Запорожцахъ называлось оно Никитинымъ перевозомъ или заставою, потому что здѣсь дѣйствительно находились перевозъ и застава, во времена Запорожской Сѣчи. Въ послѣдствіи названо оно Никополемъ, и есть донынѣ безуѣздный городъ Екатеринославской губ.

62. 39. *Каменной и Орѣховой затоны* не что иное, какъ прибрежные заливы, въ которыхъ безопасно могутъ стоять суда, при напорѣ весеннихъ и осеннихъ льдовъ. Противъ обоихъ затоновъ лѣвый берегъ Днѣпра состоитъ изъ огромныхъ гранитныхъ камней, одинъ на другой какъ будто наложенныхъ, и отъ округленія ихъ водою представляющихъ видъ известковыхъ капельниковъ.

63. 2. Рѣчки *Чертомлыкъ* и *Безовлукъ* (Бузувлукъ) знамениты по бывшей при ихъ устьяхъ въ разныя времена Запорожской Сѣчи. При Чертомлыкѣ была, такъ называемая, *Старая Сѣчь*, на небольшомъ островкѣ, образуемомъ этою рѣкою и протоками изъ Днѣпра: *Павлюкомъ* (по имени одного Кошеваго атамана), и *Скарбною* (отъ бывшей на берегу ея *Скарбницы*, т. е. казны, казначейства). Большая часть этого островка теперь размыта водою, а съ тѣмъ вмѣстѣ истребилась часть вала и мѣсто, гдѣ была церковь и войсковая скарбница. Болѣе всего сохранилось запорожское кладбище на западномъ берегу Днѣпра, противъ самаго островка. На могилахъ высокія насыпи, величиною почти съ древніе курганы. — Въ другомъ мѣстѣ была Запорожская Сѣчь на лѣвой сторонѣ рѣки Бузувлука и на берегу Днѣпра, отдѣленномъ отъ материка протокою Подпильною, какъ бы на полуостровѣ. Здѣсь была самая крѣпость, обведенная глубокимъ рвомъ съ валомъ, простиравшимся отъ Бузувлука до Подпильной. Она имѣла въ окружности не болѣе 2-хъ верстъ; строенія внутри ея и внѣ были деревянныя и мазанки, рустроенныя изъ плетня, обмазаннаго глиною. Важнѣйшими изъ построекъ были домъ Кошеваго атамана и войсковая скарбница. Близь крѣпости видны господствующія надъ нею возвышенія, которыя положеніе ея дѣлали невыгоднымъ, представляя для нападающихъ удобство вредить направленными на нее выстрѣлами. Оно избрано было Запорожцами, вѣроятно, для хорошей пристани, вмѣщавшей множество судовъ, имѣвшихъ отъ 5-ти до 8-ми орудій.

63. 6. Запорожскими Черкасами назывались въ старину обитатели Запорожья. См. Примѣч. къ 62. 25.

63. 20. *Царево-Займище*: село между Гжатью и Вязмою на большой дорогѣ. *Займище* (отъ гл. занимать, т. е. водою) низменное мѣсто, покрываемое водою во время весеннихъ разливовъ; болото, поросшее тростникомъ и лѣсомъ; лѣсъ около рѣки.

63. 39. Этотъ монастырь названъ *Сторожевскимъ* потому, что построенъ на горѣ *Сторожѣ*, гдѣ, при В. Князѣ Георгіи Звенигородскомъ, находилась стража для предохраненія отъ нападенія непріятелей.

64. 14. *Бѣлый городъ* — часть Москвы около Кремля и Китая Города. См. Выходы.

64. 19. *Андроньевъ монастырь* въ самой Москвѣ.

(См. примѣчанія Спасскаго въ изданной имъ Книгѣ Большой Чертежъ, 1816 г.).

## LXXVIII. *Изъ книги:* Лимонаръ сирѣчъ цвѣтникъ Иже въ сты оца нашего Софронїа Патрїарха Ієрлимскагω. Составлеже Іоанно Ієромонахом к лѣто шестьсотное. Нинѣ же издан Тvпо, к дворѣ Їωва Борецкогω Митрополита К: Въ градѣ Кіевѣ. Спиридоно Соболе Тvпографо в Року ω Ржтва Хва ахки. (*Въ 4-ку*).

1. До ласкавого читателя.

Книга тая, Чителнику милый, вѣры, и читаня годная, подаетса тобѣ и всим ку читаню и пожитку дшевному, не подозрѣная, але црковью каѳолическою аптаскою принятая и сведецтвы стверженая: межи которыми, ωпрочъ иныхъ многихъ фотїа Патрї-

а́рхи Константинопо́лскагѡ, дрꙋ́гое Їѡа́на Дамаскі́на —. —А та́къ чителникꙋ ми́лы, не ма́ем штобы вонти́ти ѡ достове́рности книги той. Аче́ ре́чешъ и́ж Списа́те книги тоѐ Їоа́нн, Софро́нїй, и̓ и́ныи сꙋ́т, а̓ кни́га Софро́нїа патрїа́рхи Ієрлимскагѡ а̓ не Їоа́нна титꙋле́тса; в̓ пра́вдѣ бе̓ вонтпела списа́тель книги Іоа́нн є̓вѵ́ратъ Ієромона́хъ, сн҃ꙋ Софро́нїю приписа́л, є̓мꙋ̀ титꙋ́лъ перене́са́, бо вы́м тежъ и̓ ѻ́нъ ꙁ ні́мъ странствова́лъ, пи́салъ, и̓ ча́стω вспомина́ется в̓ кни́ꙁѣ се́й. Ꙗ́кω тежъ и̓ в̓ главѣ̀ семдеса́тсе́дмой та́ки спо́собомъ. а̓ꙁ и̓ гдн҃ъ мой Софро́нїй. и̓ про. и̓ на кони́ і, сі́а оу̓вω написа́хом, да̀ и̓ вы̀ поꙁо̀ прїимете. Мо́глъ тежъ списа́те ꙗ́кω дла̀ любви̓ є̓гѡ̀, та́къ и̓ дла порожнее сла́вы оу̓хоронсі́а са титꙋ́лъ кни́ꙁѣ да́ти. таковы̇, ꙗ̓ковы́й прина́ты є̓́ст, и̓ мысимы положи́ли, кото́рый и̓ до ча́сωв Фо́тїа и̓ Дамаскі́на и̓ на́ших не ѿмѣние при́шо́лъ и̓ тръва́ст, и̓ слꙋ́шне ма́е́са и̓ пи́шется: Лїмона́ръ, и̓́же въ ст҃ы ѻ̓ц҃а на́шегω Софро́ні Патрїа́рхи Ієрли́мскагѡ. а̓ ꙁа Софи́стою наꙁыва́етъ є̓го̀ (то́ естъ) мꙋ́дрецем тоѐ бо вѣмъ сло́во, хвале́бно в̓ ѻ́нъ ча́съ было, гды̀ наꙋ́ки квитнꙋли, в̓ наꙋ́ках са тѐ неоспа́ле млоде́нцы цвичи́ли, и̓ ѻ̓ди́нъ на̓ дрꙋго́го почте́ный ты́м сло́вом быва́лъ. а̓ и́жъ те́жъ и̓ дрꙋго́мъ, и̓ премꙋ́дрымъ, а̓ пото́мъ и̓ ѻ̓тц҃емъ наꙁыва́е́т. мо́глъ бы подо́бнω, гды бы ча́съ поне́слъ и̓ Патрїа́рхою Ієрли́мским наꙁва́ти, ꙗ́кω̑ и̓ былъ. Чита́й теды книгꙋ тꙋю ѡ̓хо́тною дш҃ею и̓ ве́рою несꙋмне́нною (Чите́льникꙋ ꙁа́цный) и̓ та́къ ѻ̓бы́чай и̓ живо́тъ твой подлꙋ́гъ чита́на тоєꙋ́й, а̓бы́сь таковы́хъ и̓ та̑ преꙁа́цныхъ мꙋже́й, кото́рыхъ тꙋтъ выписаныхъ ꙁнайдешъ, го́дным ревни́телем ст҃а а̓ ꙁа ча́сомъ и̓хъ сполкова́нию прилꙋчо̑ бы̑. Што̀ тебѣ̀ и̓ мнѣ̀ Гь нехай пода́ти ра́чи, и̓ всі́мъ любо́вчи́мъ є̓го̀ ци́ре. Амин.

2. Глава, ї.

Бѣ̀ нѣ́кїй ѿше́льникъ в̓ пеще́ра Іорда́нски и̓менем Варна́ка. се́й є̓ди́ною и̓ꙁше́дъ пи́ти во́дꙋ ѿ Іорда́на, и̓ оу̓ниꙁѐ те́рнъ в̓ но́гꙋ є̓гѡ̀, и̓ бѣ̀ в̓ не́й ꙗ́ꙁва лю́та, и̓ не хота́ше покаꙁа́ти ю̓ вра́чю, и̓ согнива́шесса нога̀ є̓гѡ̀ та́ковыа же ра́ди нꙋ́жда въꙁы́йде в̓ Ла́врꙋ Пиркгїа, и̓ поꙁѣ̀ є̓го̀ согнива́ющи, гла́ше всѣ̀ приходя́щи в̓ не́мꙋ: ꙗ́кω, є̓ли́кω стра́жде внѣ́шнїй чл҃къ, толи́кω внꙋ́трнїй весели́са: Се́й а̓вва Варна́ка ѿше́льни, сотвори̓ в̓ пеще́рѣ свое́й ѻ̓лта́ръ, и̓ ѡ̓ст҃и є̓го̀: пребы́въ же в̓ не́й лѣ́тъ нѣколи́кω: бо́леꙁни же ра́ди ноꙁѝ свое́, пресели́са в̓ ла́врꙋ Пиркгїа, и̓ по ѿше́ствїи є̓гѡ всели́са и̓нъ нѣ́кїй ѿше́льник в̓ пеще́рꙋ є̓гѡ̀, и̓ є̓гда вни́де, ви́дѣ а̓́гг҃ла бж҃їа стоа́ща во ѻ̓́лтари. и̓ рече ко а̓́гг҃лꙋ ѿше́льни: что̀ тво́рнши ꙁдѣ̀; гл҃а є̓мꙋ̀ а̓́гг҃лъ: ѿне́лѣже ѻ̓с҃щен и̓́же ꙁдѣ̀, мнѣ̀ порꙋче́на сꙋ́т бг҃ом сл҃нем:

3. Глава, ѕї.

Ста́рецъ нѣ́кїй живя́ше в̓ Ла́врѣ а̓́ввы Петра̀, бли́ꙁ ст҃гω Іорда́на и̓мене́м Нїкола̑: се́й повѣда̀ на́мъ гл҃а: ꙗ́кω живꙋ́щꙋ мнѣ̀ въ ра́йонѣ нѣ́когда, посла́ни быхо̑ а̓́ꙁъ, и̓ и̓на два̑ бра́та на слꙋ́жбꙋ в̓ Ѳнва́йдꙋ. и̓дꙋ́ще же по̀ пꙋсты́ни ꙁаблꙋди́хомъ, и̓ скита́хомса мно́ги дни̓ по пꙋсты́ни, и̓ во́дꙋ и̓спи́хомъ: неи́мꙋще же воды̀ нѣ́колнкω днїй ѿ жа́да и̓

зно́ѧ не могꙋ́щїе шествова́ти нача́хомъ и҆стаа́ти. и҆знемо́гшимъ же, ѡ҆брѣто́хомъ дре́ва мѵрїкі́нна ча́ста, и҆ по̀ ни́мъ возлего́хомъ ча́юще сме́рти: и҆ бы́хъ во и҆стꙋпле́нїи, и҆ ви́дѣхъ кꙋпѣ́ль напо́лнену воды̀, и҆ преливаю́щꙋюсѧ, и҆ два̑ нѣ́кая стоѧ́ща на̀ кра́и верхꙋ̀ кꙋпѣ́ли: є҆ди́нъ и҆мꙋ́щъ въ рꙋкꙋ̀ древѧ́нъ сосꙋ́дъ и҆ нача́хъ моли́ти є҆ди́наго, гл҃ѧ: сотворѝ любо́вь г҃и, и҆ да́дь мѝ ма́лѡ воды̀, за́нѐ и҆здыха́ю: ѻ҆́нже не хота́ше да́ти. гл҃а є҆мꙋ̀ дрꙋгі́й: да́ждь є҆мꙋ̀ ма́лѡ. ѻ҆́н же ѿвѣща̀: не дадѣ́ва є҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ ѕѣ́лѡ лѣни́въ, и҆ неради́въ ѡ҆ себѣ̀. Па́ки ре́че ѻ҆́нъ: но̑ стра́нства ра́ди є҆гѡ̀, дадѣ́ва є҆мꙋ̀. Тогда̀ пода́ста мѝ и҆ сꙋ́щимъ со мно́ю, и҆ пи́вше прїѧ́хомъ си́лꙋ. и҆ и҆до́хомъ трѝ днѝ про́чее не пи́вше: и҆ прїидо́хомъ къ мѣ́ста ѡ҆бита́телнаѧ.

*Лимонарь* — цвѣтникъ, какъ объяснено въ заглавіи книги, есть греч. *λειμωνάριον*, или *λειμὰν*; иначе называется *Новымъ Раемъ* (*νέος παράδεισος*). Въ древней славянской литературѣ извѣстенъ подъ именемъ *Патерика Синайскаго* (Смотр. въ XII в. 2-го Отд.).

Описаніе чудесъ и благочестивыя повѣствованія, собственно составляющія содержаніе книги, изложены на церковносл. языкѣ. Статью 2-ю и 3-ю слич. съ соотвѣтствующими имъ въ Синайск. Патерикѣ (въ XII в. 2-го Отд.). Но Предисловіе писано на Польско-Русскомъ (напр. 73. 22. мысмы—мы есмы). Оно любопытно по историко-литературнымъ подробностямъ о составленіи этого собранія легендъ, трудами Іоанна, который прозывается *Мосхъ* (Moschus, *ὁ τοῦ Μόσχου*), а также ѻ҆ꙋ́ратъ. 73. 9.

## LXXIX. изъ межевой (писцовой) выписи на помѣстье казанскаго жильца девятаго-змѣева, 1651 г. Іюня 17 дня.

(*Въ Актахъ Юрид. 1838 г.*)

*Да* тому же Девятому помѣстію межа Степаномъ Исленьевымъ деревни Юрьевки, по прежнимъ гранямъ и по выписи воеводы князя Ивана Мосалского да подіячего Семена Базина 132 году съ отдѣлныхъ съ межевыхъ книгъ, 127 году, какъ отдѣлялъ и межевалъ, по Государевѣ Царевѣ и Великаго Князя Михаила Ѳедоровича всеа Русіи грамотѣ и по наказной памяти воеводы Григорья Загрязского да польячего Емельяна Евсевьева, Степанъ Мантуровъ: на рѣчкѣ на Каменкѣ стоитъ ива, на ней старая грань, да на той же ивѣ положена новая грань; а отъ ивы черезъ старое Симоновское селище въ полѣ одинакая береза, а на ней старые грани по обѣ стороны, да на ней же положены новые грани по обѣ стороны; а отъ тое березы стоитъ столбъ противъ сосны на лѣвой сторонѣ, а на немъ по обѣ стороны грани; а отъ того столба у дорожки стоитъ другой столбъ, а на немъ по обѣ стороны грани; а отъ того столба береза стоитъ у ивова куста, а на немъ новые грани по обѣ стороны, а по сказкѣ старожилцовъ была де въ ивовомъ кустѣ осина, а на ней были ста-

рые грани, и ту де осину вырубилъ деревни Юрьевки крестьянинъ Борко; а отъ той березы отъ ивова куста прямо на березу на безверховую, а на ней старые грани по обѣ стороны, да на ней же новая грань; да отъ той березы безверхой къ черному лѣсу, на кривой березѣ старые грани по обѣ стороны, да на ней же отъ черного лѣса новая грань; да отъ тое кривые березы на дубъ на вершинѣ врага, а на немъ старые грани по обѣ стороны, да на немъ же новая грань; и отъ того дуба стоитъ подъ чернымъ лѣсомъ дубъ на полѣ поклянъ, а на немъ отъ полевые стороны грань да отъ поля жъ новая грань; да отъ того поклянного дуба отъ чернаго лѣсу назадъ, межею, по тѣмъ же гранямъ до безверхней березы по правую сторону земля деревни Юрьевки, да по истокъ, что течетъ изъ черного лѣсу подъ деревню Юрьевку, на лѣвую сторону земля пустоши Шепыревы по рѣчку, что течетъ изъ подъ Теплого стану; отъ безверхные березы по тѣмъ же гранямъ назадъ до рѣчки до Каменки по гранемъ и по столбамъ до ивы, по праву сторону земля деревни Юрьевки по рѣчьку по Каменку, а по лѣвую сторону земля деревни Симановы и Быковки по рѣчку по Уронгу.



—

Межевыя грамоты любопытны и важны для исторіи языка и слога потому, что въ нихъ описывается природа, иногда въ мелочныхъ подробностяхъ, сколько это бываетъ нужно для точнаго означенія межи.

75. 27. *Мосалского, подіячего*: *-ого* и *-его* вм. *-аго* или *-яго*. § 102. Пр. 2.

75. 28. 29. 132, 127 году: подразумѣвается: 7000 (отъ сотворенія міра).

76. 36. *по сказкѣ*: какъ сказывали, по показанію. За тѣмъ слѣдуютъ наивныя подробности этой сказки, впрочемъ необходимыя въ межевой грамотѣ.

77. 3. *отъ той березы отъ ивова куста*: вм. отъ березы и ивова куста, или отъ березы, что́ у ивова куста. § 240. Пр. 4.

77. 12. *врага* — оврага.

77. 17. *отъ — дуба*, *отъ — лѣсу*, вм отъ дуба, что́ подъ чернымъ лѣсомъ. § 240. Пр. 4.

**LXXX.** ***Изъ книги:*** **Ї́сторі́а а́лбо правди́вое выписа́нье ст҃го іѡа́нна Дамаски́на ѡ̓ житі́и ст҃ы при ѡ҃ѣ Варлаа́ма и̓ і̓ѡасафа и̓ ѡ̓ наверне́ню Індіа́нъ. стара́немъ и̓ ко́што̑ іноков ѡ̓бщежи́телного монастира̀ кутеи́нского, но́во з҄ гре́цкого и̓ слове́нского на Ру́скій і́азы́к преложена. в̓ Тѵпогра́фіи тое́и ѡ̓би́тели. Рокꙋ а҃хл҃з. Ї́юла к҃в дна̀** (*съ 4-ку*)

*Не по внѣшнимъ одеждамъ подобаетъ почитать человѣка.* (*Притча изъ гл. 6*).

**Былъ а̓ко́вѣ не́кгдысь Вели́кій нѣакій и̓ з҄наменитый кро́ль, кото́ромꙋ, кгды̀ на з҄олото̑ возѣ, з҄ нема́лы рыцерствомъ, маєста́токи є̓го̀ кроле́вскомꙋ го́дным, е̓ха̀: придало́ся дво̑ мꙋже́й, в̓ ѡ̓днарна́номъ и̓ шпе́тном ѡ̓де́нью, на тка́ри хꙋдыхъ и̓ ба́рз҄о бле́дыхъ потка́ти: кро́леви те́ды ве́домо было̀,**

нжъ з оутруженя телеснаго, и з працы живота Бгу посвеусоного, тѣло своє такъ высушилъ. Якъ прето ихъ ѡбачилъ, з коза проко порвакнися, и до земли припакши, ѡнымъ поклонися, а за ты повстаны, барзо любовне ѡблапилъ, и поздоровилъ. Сенатореве зась єго и преложоные ѡ то зазле мѣли, розумѣючи, то оучинкъ противный быт маестатови кролевскому: але ижъ жаде з ни їжне ѡ тое варати єго не смѣлъ — — Роскалалъ *) зась з дерева оуробитъ утыры скрыни, з которыхъ двѣ ѿвсюль золотомъ ѡправивши, и смердачїє трупїє кости в ѡные накидавши, золотыми замками и замкнулъ: другїє зась двѣ, смолою и клеє ѡбмазавши, и дорогого каменя, и зилмениты перел, и висляки пахнучи ѡлейко накладши, и волосяными поврозами ѡбвезавши, Сенаторовъ своихъ, ѿ которыхъ, для оушанованя ѡны мужѣ бы штрофованы, до себе прикалъ, и пре ними тые утыри скрыни поставив, абы шацовали, ѡ много бы тые, и як много бы зась ѡвые стояли. Ѡни за тые позолоченые, великое цены гонные быть повѣдали, слушне або выи рекли, жебы в ни кролевскїє короны и клейноты были хованые: Смолою за и клеємъ ѡбмазаные, подлые и жадной цены не гоные быть повѣдали. Кроль зась имъ повѣдалъ: И я тое вѣдалъ, жесте такъ мѣли речи, абожъ телесными оуима, на видомые рѣч смотрите: Але не такъ маєте учинити, леч внутринни оуима, любъ цену любъ полос и шпетность внутръ будучую, оусмотровати треба. И зараз позолоченые скрыни ѡдоткнути роскалалъ, з которы тяжкїй и прикрый смородъ выступилъ, и брыдкїє рѣчи в ѡны видѣтися далъ. За чи повѣдалъ кроль: То витала ты людей єст, которые свѣтны и коштовны ша заживаютъ, и для великои славы и мочности на мѣру са выноса, внутръ єднакъ смердачихъ костей, и злостей суть полные. Потомъ зась смолою и клеємъ ѡбмазаные роказати каза, всѣхъ будучихъ на то час, ясностю и вдачною вонностю речи в ни положены, оутѣшилъ: и повѣдалъ и. Вѣдастеж кому тые скрыни подобные суть; покорнымъ ѡнымъ и взгорженым мужѣ, и подлымъ ѡдѣнѣмъ прыбраным, на которыхъ вы позверховный габи смотрячи, за взгарду и зелжико тостемъ поитали, жемся пре ними до земли поклонилъ. И за ихъ годность и пѣкню души, очима духовными оуважаючи; з дотыкала са ѡны славы достѵпилем, и на вшелякую корону и ѡздобу кролевскую, заплатны быть розумѣлемъ. Такимъ прето способо ихъ закстыди, и жебы на видомыхъ рѣчахъ не ѡшукивалися, научи, але на внутрнїє пилное око мѣли.

—

Для сравненія приводится здѣсь таже притча въ Церковно-Слав. переводѣ: 1) по Московскому изд. 1681 г. (въ листъ), и 2) по рукописи Библ. Троицко-Сергіев. Лавры (см. XIV в. 2-го Отд.)

*По Московск. изданію 1681 г.*

Бѣаше оубо нѣкїй цр҃ь великъ славенъ,

*) т. е. *король.*

и҆ бы́сть ше́ствовати є҆мꙋ̀ на̀ колесни́цѣ позлаще́ннѣй, со̀ слꙋга́ми и҆ з҃ боля́ры, с꙾ чті́ю ꙗ҆́коже лѣ́по є҆́сть ц҃рє́мъ: и҆ срѣ́те два̀ мꙋ́жа ра́здра́нными и҆ кла́чными ри́зами ѡ҆блече́на, хꙋ́да же и҆ блѣ́дла лице́мъ сꙋ́ща: Сїѧ̀ же позна̀ ца́рь, и҆знꙋре́нїемъ тѣлесѐ, и҆ постни́ческими по́ты пло́ть и҆стонче́нꙋ и҆мꙋ́щꙋ. Ꙗ҆́кѡ ѹ҆̀бѡ ви́дѣ сїѧ̀, а҆́бїе скочѝ с꙾ колесни́цы, и҆ на̀ зе́млю па́дъ поклони́сѧ и҆̀мъ, и҆ воста́въ ѡ҆бѧ́тъ а҃, и҆ любе́знѡ ѡ҆блобызаа́ше. Дрꙋ́зи же є҆гѡ̀ боля́ре, негодова́хꙋ ѡ҆ се́мъ, нѐ досто́йное ца́рскїѧ сла́вы сотво́рша є҆гѡ̀ ина́че: ѡ҆ба́че нѐ дерза́юще в꙾ лицѐ ѡ҆бличи́ти є҆гѡ̀. — — И҆ повелѣ̀ дре́вами сотвори́ти ковче́ги четы́ри: и҆ два̀ ѹ҆̀бѡ ѡ҆кова́въ всю́дꙋ зла́томъ. ко́сти ме́ртвыхъ смердѧ́щыѧ вложѝ в꙾ на̀, и҆ зла́тыми гвозди́ми затвердѝ. дрꙋга́ѧ же два̀ ка́ломъ и҆ смоло́ю пома́завъ, напо́лни а҆ ка́менїе чтны́мъ, и҆ би́серы многоцѣ́нными, и҆ вса́кимъ доброво́ннымъ бл҃гоѹха́нїемъ, и҆ власа́ными ѹ҆́жы ѡ҆бѧза̀. Та́же возва̀ поноси́вшыѧ є҆мꙋ̀ боля́ры, ѡ҆ мꙋ́жꙋ ѻ҆́ною срѣте́нною: и҆ положѝ пре́дъ ни́ми четы́ри ковче́ги, да̀ рекꙋ́тъ цѣ́нꙋ, коли́ки ѹ҆̀бѡ два̀ сїѧ̀, коли́ки же ѻ҆́на досто́йна є҆стѧ̀ цѣны̀. Ѻ҆нѝ ѹ҆̀бѡ два̀ позлаще́ннаѧ многоцѣ́ннаѧ бы́ти сꙋди́ша: досто́йна бо є҆стѧ̀ рѣ́ша, да̀ вѣнцы̀ и҆ поѧ́сы црскі́и полага́ютсѧ в꙾ не́ю. Пома́заннаѧ же ка́ломъ и҆ смоло́ю, ма́лы нѣ́кїѧ и҆ хꙋ́дыѧ цѣны̀ досто́йна гла́хꙋ. Ц҃рь же речѐ к꙾ ни́мъ: вѣ́дѣхъ и҆ а҆́зъ, ꙗ҆́же вы̀ сїѧ̀ гл҃ати, вне́шними бо ѻ҆чесы̀, вне́шнѧѧ смо́трите. но̀ нѐ та́кѡ подоба́етъ твори́ти, вне́тренними бо ѻ҆чи́ма вне́трь лежа́щаѧ подоба́етъ ви́дѣти, и҆лѝ чтъ, и҆лѝ бе́зчестїе. И҆ а҆́бїе повелѣ̀ ѿве́рсти позлаще́ннаѧ ковче́гѧ. Ѿве́рзеннома же и҆̀ма, лю́тъ нѣ́кое ду́хнꙋ зловоні́е, и҆ нелѣ́потное ꙗ҆ви́сѧ ви́дѣнїе. И҆ речѐ цр҃ь: сѐ є҆́сть ѻ҆́бразъ въ свѣ́тлыѧ и҆ сла́вныѧ ри́зы ѡ҆блече́нныхъ, мно́гою же сла́вою и҆ си́лою горда́щихсѧ: но̀ вне́трь ме́ртвыми, и҆ смердѧ́щими, и҆ злы́ми дѣ́лесы̀ и҆спо́лненны. Посе́мъ и҆ ѡ҆смоле́ннаѧ и҆ ѡ҆ка́ленаѧ повелѣ̀ ѿкры́ти, всѧ̀ возвесели́ ты̀ сꙋ́щаѧ, ви́дѣнїемъ лежа́щихъ в꙾ не́ю, красото́ю же и҆ бл҃гоѹха́нїемъ. Тогда̀ же речѐ к꙾ ни̑мъ: вѣ́стѧ ли коимꙋ подо́бна є҆стѧ̀ сїѧ̀; смире́нныма ѻ҆́нѣма, и҆ в꙾ хꙋ́дыѧ ри́зы ѡ҆блече́нныма, є҆́юже вы̀ на̀ вне́шнїй ѻ҆́бразъ зрѧ́ще, порꙋга́нїе вмѣни́сте мѝ, ꙗ҆́кѡ до̀ землѝ поклони́хсѧ и҆̀ма. А҆́зъ же ра́зꙋмныма ѻ҆чи́ма че́стнотꙋ є҆ю и҆ красотꙋ̀ дꙋше́внꙋю разсꙋжда̀, просла́ви́хсѧ ѹ҆̀бѡ то́ю прикоснове́нїемъ, и҆ вса́кагѡ вѣнца̀, и҆ всѧ́кїѧ црк҃їѧ бгрѧни́цы че́стнѣйша сїѧ̀ вмѣни́хъ. Та́кѡ ѹ҆̀бѡ си́хъ посрами́въ, наѹчѝ, нѐ вне́шнихъ и҆ ꙗ҆вле́нныхъ смотри́ти, но̀ вне́треннимъ внима́ти.

*2. По рукописи: Златая Чепь.*

Бѣ нѣкто црь великъ и҆ славенъ ѕ҃. бѣ шествовати емꙋ на колесницѣ златѣ и҆ ѡ҆крть єго ѡ҆рꙋжнїци ꙗ҆коже пооблѣть црмъ. и҆ оустрѣте в҃. мꙋжа растерзаными ризами калпами ѡ҆болчена сꙋща. скꙋра же лицемъ и҆ велми побледѣвша бѣже сею црь знаѧ телесньмь и҆стомленнемь и҆ постнымь трꙋдмь. и҆ зноемь тѣлꙋ изъѣденꙋ и҆ ꙗко оузрѣ ꙗ҆ црь и҆ скоти с колесници. и падъ на землѝ поклонисѧ и҆ма и въставъ ꙗ҆тъ ꙗ съ любовью и҆ ѡ҆блобызаѧ ꙗ҆ю. велможи же єго негодова ѡ҆ немь. ꙗко недостоинъ црьскыѧ славы створити не дерзнꙋ пре лицемь єго ѡ҆блитити — — повелѣ же црь створити ковчегы д҃. ѿ древесъ. и҆ кости смердѧчаѧ мртвачаѧ вложити в на златыми же гводьи пригвозди ꙗ. другꙋю же помазꙋ смолою. и наполни ꙗ҆ камыкъ многоцѣньны и҆ ѿ всѣ вонь бл҃гооухаными исполни и҆ власаными оужи ѡ҆бѧзавъ и҆ призвавъ велможи зазрѣвшимъ црѧ ѿ двою ѡ҆ною мꙋжю смѣреною оусрѣтеньѧ и҆ постави пре ними д҃. ковчегы. да смѣрать колико є҆ста достоина златаѧ, колико ли ѿсмоленаѧ ѡ҆ниже смѣрнша зла-

тыѧ многими цѣнами, и имахꙋ бо ꙗко цр҃тии поꙗси и вѣнци и вложени в на смолнѣи же хѹ цѣнꙋ нарекоша. цр҃ь же ре҃ и разꙋмѣ ꙗко вамъ тако гл҃ти. но не тако подобаѥть творити. не внѣшнимъ ѿчима но внꙋтрьнима подобаѥ лежащаѧ внꙋтрь смотрити ли чтѧ ли бещестье. и повелѣ цр҃ь ѿверсти златаѧ ковчега и повелѣ из неѧ злыи смрадъ. и некраснаѧ бы. си же рекла бы и въ свѣтлаѧ и славнаѧ ѡболчены ризы и славою гордащеса. а внꙋтрь сꙋть исполнени смрада и злы дѣлъ и гноѧ. таже повелѣ ѿверсти ѡсмоленаѧ. сима же ѿверзенима сꙋщи тꙋ и вси възвеселиста ѿ лежащаѧ в неи. свѣтлость и бл҃гоꙋханиѥ изиде ѿ нею. гл҃а к нимъ цр҃ь. вѣсте ли комꙋ подобна сꙋть смѣреныма ѿнѣма и въ хꙋдыѧ ризы ѡболчеными. ихъже вы внѣшнии ѡбразъ видаще. досажениѥ въвѣниста лицꙋ моѥю и моѥ поклонениѥ до зм҃ла. а же разꙋмныма ѡчима доброту ѥю и чть дш҃евнꙋю разꙋмѣвъ чюдникса прикаслиню ѥю паче вѣнца цр҃каго сами чтиниша вы и тако ѡсрами вельможи свои. и наꙋчи ихъ ѿ видимы не блазнити но ѿ разꙋмны внимати.

—

Исторія о *Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ*, или *Іосафатѣ*, содержитъ въ себѣ повѣствованіе о томъ, какъ мудрый пустынникъ Варлаамъ своими поученіями, изложенными въ притчахъ, обратилъ въ Христіанство Царевича Іоасафа, сына Индѣйскаго царя Авенира. Эта исторія, какъ у насъ, такъ и особенно на Западѣ въ средніе вѣка, была одною изъ самыхъ любимыхъ книгъ, преимущественно по тѣмъ притчамъ и повѣстямъ, которыя въ ней содержатся. Для образца приведена здѣсь одна изъ нихъ, вошедшая въ нашу литературу уже въ XIV в., какъ свидѣтельствуетъ Злат. Цѣпь.

Подобную этой новеллу въ *Римскихъ Дѣяніяхъ*, съ указаніемъ вліянія на *Боккачіо*, см. въ Архивн. Сборн. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Изданіе Кутеинское 1637 г. и Московское 1681 г. представляютъ два различные перевода этой книги. Сверхъ того должно замѣтить, что Польско-русскій переводъ, какъ свидѣтельствуется въ самомъ заглавіи Кутеинск. изданія, былъ сдѣланъ не только съ Греческаго, но и съ Славянскаго, который, слѣдовательно гораздо древнѣе Польско-рускаго.

Приложенныя здѣсь статьи изъ Московск. изд. и Злат. Цѣпи могутъ служить объясненіемъ Польско-русскаго.

Объ особенностяхъ Польско-руск. языка смотр. въ примѣч. къ книгѣ Голятовск.: *Ключь Разум.* 1659 г.

## LXXXI. Наказа́нїе ко ѹчи́телємъ, ка́кѡ и҆̀мъ ѹ҆чи́ти дѣте́й гра́мотѣ, и҆ ка́кѡ дѣ́темъ ѹ҆чи́тисѧ бж҃е́ственомѹ писа́нїю и҆ ра́зѹмѣ́нїю.

***(Предисловіе къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г., въ 4-ку.)***

Господі́е и҆ бра́тїе, прости́те на́съ ѹ҆бо́гихъ, ѥ҆́же ѹ҆бѡ здѣ написа́хѡ вкра́тцѣ ѹ҆чи́телемъ, и҆̀же ѹ҆ча́тъ млады́хъ ѿроча́тъ гра́мотѣ, ка́кѡ и҆̀мъ подоба́етъ и҆скꙋ́сство и҆мѣ́ти къ словесе́хъ и҆ к рѣче́мъ и҆ к посло́вицамъ, что́ бы ѹ҆ченикѡ́мъ и҆́хъ было̀ к наꙋче́нїе, и҆ во и҆звѣще́нїе ра́зѹма, а҆ не в сра́мъ и҆ поно́съ, па́че же да не в грѣ́хъ. Подоба́етъ ѹ҆бѡ ва́мъ ѡ҆ ѹ҆чи́телїе вѣ́дѣти, ка́кѡ ва́мъ млады́хъ дѣте́й ѹ҆чи́ти бж҃е́ственымъ пи́сменемъ. пе́рвое

оу҆бѡ в нача́лѣ боу́кв а҃, сирѣчь а҆збꙋцѣ. пото́мъ же часо́вники и҆ ѱалтыри, и҆ про́чїа бж҃е́ственныѧ кни́ги; и҆ па́че же оу҆бѡ всегѡ, є҆́же бы ва́мъ наказа́ти и҆ и҆зоу҆чи́ти оу҆ченико́мъ а҆збꙋка чистѡ и҆ пра́мѡ по свѧ́щественоу, ка́кѡ которое сло́во рѣ́чїю зове́тсѧ, и҆ неспѣшно. А҆ и҆ са́мимъ бы ва́мъ зна́ти же є҆стество̀ словє́съ, и҆ си́лꙋ и҆́хъ разꙋмѣ́ти и҆ гдѣ̀ говори́ти де́бело и҆ то́ностно, и҆ гдѣ съ пригнбе́нїемъ оу҆́стъ и҆ гдѣ̀ съ раздвиже́нїемъ, и҆ гдѣ̀ про́стѡ. Па́че же ꙗ҆́ть съ є҆стемъ ра́знити. є҆́же бы нерещи вмѣ́стѡ пѣ́нїа, пе́нїе. и҆ вмѣ́стѡ пѣти, пе́ти. и҆ вмѣ́стѡ сѣ́сти, се́сти. и҆ вмѣ́стѡ нѣ́сть, не́сть. и҆ вмѣ́стѡ лѣ́то, лето. и҆ въ мѣ́стѡ рѣчи, ре́чь. и҆ про́чаѧ такова́ѧ. сїѐ бо ве́льми зазо́рно и҆ оу҆ко́рно, є҆́же ꙗ҆́ть к мѣ́сто є҆сти глаго́лати. та́коже и҆ є҆сть к мѣ́стѡ ꙗ҆ти. ѿ сегѡ̀ быва́етъ ве́лїе несмы́сльство оу҆че́нїю. Та́коже бо и҆ ве́рхнаѧ си́ла зна́ти. и҆ оу҆ченико́мъ свои́мъ ска́зывати и҆мена̀, и҆ си́лꙋ и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ оу҆бѡ ка́ждо и҆́хъ свою̀ си́лꙋ и҆́мать. ѻ҆зі́а ́, и҆лѝ ѻ҆́страѧ, сїа̀ оу҆бѡ оу҆даре́тсѧ, и҆ рѣ́чїю ѡ҆бостра́етсѧ, ꙗ҆́кѡ ка́мѡ, та́кѡ, вса́кѡ, на́шъ, ва́шъ, и҆ про́чаѧ. Та́жкаѧ, и҆лѝ варі́а ̀, сїа̀ ѿтагчава́етсѧ, сирѣчь, съ протаже́нїемъ рѣчь ѡ҆бъѧвлѧ́етъ. ꙗ҆́кѡ, тебѣ̀, спасѝ, и҆ про́чаѧ. А҆ ѡ҆блече́ннаѧ, сирѣчь камо́ра ̑, посре́днєє и҆мать гласи́ти, нижѐ ѡ҆бостра́етсѧ, ꙗ҆́коже ѻ҆зі́а, ниже ѿтажча́етсѧ ꙗ҆́коже варі́а. ꙗ҆́коже сѐ, сыне, дѣ́во, свѣ́те, сва́те, лѣ́то, тѣ́ло. и҆лѝ к ро́дномъ паде́жи мно́жественнагѡ числа̀, тѣ̑хъ, дѣ̑въ, и҆лѝ тѣ̑хъ человѣ̑къ, и҆ про́чаѧ. А҆ ѡ҆сеа̀ оу҆бѡ ѡ҆блече́нныѧ пи́шетъ въ грамма́тицѣ оу҆че́нїе. Та́коже и҆ кро́ткꙋю, сирѣчь ти́хꙋю зна́ти, ка́кѡ стано́витсѧ в нача́лѣ на̀ зва́тельными письмены̀. сирѣчь, и҆ тебѣ̀, и҆ мнѣ̀, а҆ми́нь, а҆ндре́й, и҆ про́чаѧ. сїа̀ кро́ткаѧ зае́млетсѧ ти́хїи и҆ кро́ткїи гласо̀. Та́коже зна́ти и҆ и҆со ̑. сїѐ ̑, ꙗ҆́ко же ѻ҆зі́а си́лꙋ и҆́мать. то́чїю, на̀ зва́тельными письмены̀ полага́етсѧ внача́лѣ. ꙗ҆́кѡ, а҆́ще, а҆́лчетъ, и҆детъ, ѻ҆́нъ, оу҆бѡ, и҆́же, ѣ҆детъ. Та́ко же и҆ даси́ю, сирѣчь. кра́ткꙋю ̆, ка́кѡ є҆а̀ выгова́ривати. а҆ полага́етсѧ над̀ сими ꙗ҆́кѡ твои́, мо́й, свои́, то́й, се́й, по́й, сто́й, по́йте, сто́йте. и҆ про́чаѧ такова́ѧ. Та́коже бы зна́ти и҆ а҆построфъ ̓ и҆дѣ́же полага́етсѧ, и҆ ка́кѡ є҆гѡ̀ говори́ти. а҆ ста́витсѧ надъ гла́сными письмены̀ надъ є҆ди́ною боу́квою; въ є҆ди́нственомъ числѣ̀ над̀ и҆. ꙗ҆́кѡ и҆змоу и҆, и҆ просла́влю и҆, долготꙋ̀ дні́и и҆спо́лню и҆. А҆ по просторѣ́чїю мо́лвитсѧ вмѣ́стѡ, и҆, є҆гѡ̀. А҆ к посло́вницѣ мо́лвити ѿ себѣ̀ та̀ и҆ а҆построфиаѧ, а҆ неслива́ти з дрꙋго́ю рѣ́чїю, зане сама̀ ѻ҆на̀ свои́мъ сло́гѡ̀ владѣ́етъ, падѣ́жє вино́внымъ вторыа ча́сти вмѣ́стѡ и҆ме́нныѧ є҆ди́нственнагѡ числа̀. А҆ во мно́жествено́мъ числѣ̀ полага́етсѧ надъ а҃. ꙗ҆́кѡ, и҆ принесѝ а҃, вмѣ́стѡ и҆́хъ рече́тсѧ. А҆ к сре́днимъ ро́дѣ на̀ є҆. ꙗ҆́кѡ спасѝ хрⷭ҇те бж҃е црⷭ҇тво, и҆ сохранѝ є҆. вмѣ́стѡ и҆мене вездѐ сїа̀ пи́смена є҆́же по̀ а҆построфѡ̀ прїе́млютсѧ. А҆ въ строчно́мъ ра́зꙋмѣ зна́ти же гдѣ̀ стои́тъ запята́ѧ, и҆ тоу наказа́ти оу҆чника̀, к посло́вницѣ гласо̀ пресѣщи ма́лѡ, а҆ не ѿдохнꙋ́ти, то́чїю на то́чкахъ ѿдыхати и҆ станови́тисѧ. и҆ пото́мъ вторы́й сло́гъ почина́ти. А҆ то́чечнагѡ ра́зꙋма ѕѣлѡ̀ по-

добаетъ зрещи прежде самому оучителю. потомъ же и оученикомъ сказовати и оучити, чтобы говоря речи съ речію не смешати. тако будетъ и оученикоу разоумно и внятно и слышати ѿ негѡ пріятно. занеже в слогахъ разумъ многъ держатъ точки, и запятыя. А невѣдали сегѡ, ꙗкѡ во тьмѣ шатаетса. А ѿ сихъ на подобаетъ ѕелѡ прилежати, что бы оученикомъ спешно не говорити, но говорити бы противу силы верхнягѡ разума. А ѿ спеха разума оученію не будетъ, и языку оученикомъ великая спона, паче же и бгу досада, и душамъ нашимъ великій грехъ. А избирати бы намъ лоучшее. зане проклятъ всякъ рече писаніе, творяй дело бжіе с небреженіемъ. а грамотное оученіе, вемы ꙗкѡ дело бжіе есть. Аще ли вамъ самемъ несть во искоусе сицевое оученіе, и вы зрите в самую грамматику, и в ней подробну вся оузрите; не сіе же точію, но и навыкните веденію разума. А ѿ семъ напаче молитъ васъ наше худоумие господію нашу и братію, еже бы вамъ всякимъ ѕелнымъ потщаніемъ наказати оучениковъ и въ начале часовника, перваго стиха. црю нбныи оутешителю доуше истинныи, и прочая. а не говорити и не оучити вместѡ доуше душе, ꙗко же неискоусніи слову оучатъ и говорятъ. ѕелѡ сіе и велми бгу въ трцѣ славимому бранно, ꙗкѡ в местѡ дха стагѡ, глаголютъ доушно и невемы какоу. штранно бо есть братіе не точію сіе рещи, но и помыслити, еже в местѡ дха стагѡ, доушню глаголати и невемы какоу. Тако оубо и въ матке, вако бже оус вседержителю. и гдн сне единородныи ісе хрте и стыи доуше, а не душе. и въ славе вышнихъ на оутрени, тоже. и впрочій бжтвенагѡ писанія идѣже бжтвенная сія титла прилучится глаголати. А ѿ днищ сице, благослови душе моя гдѧ. или хвали душе моя гдѧ. и прочая такова.

—

Это предисловіе даетъ намъ понятіе о книжномъ ученіи и грамотности Сѣверо-Восточной Руси около половины XVII в.

Ученіе книжное почиталось дѣломъ богоугоднымъ; потому и наставленіе это присовокуплено, въ видѣ предисловія, къ Псалтыри. Послѣ Азбуки ученикъ тотчасъ же долженъ былъ принниматься за чтеніе Часовника и Псалтыри. Самая Грамматика должна была способствовать уразумѣнію Св. Писанія. Грамматическое ученіе ограничивалось преимущественно правописаніемъ, которое получило значительную опредѣлительность вмѣстѣ съ успѣхами книгопечатанія.

## LXXXII. *Изъ книги:* Перло многоцѣнное, *изд. въ Черниговѣ 1646 г. (въ 4-ку).*

*1. Изъ предувѣдомленія.*

Книга сія нарицаемая Перло Многоцѣнное. Для двох причин повагаемы для высокого Розума Бгословскагω, и славоглаголивагω языка Ригорскагω, и для Поетицкого художества.

Книга то стаа Философіи боской, мает в собѣ розу; которая содержит в собѣ Похвалу Триперсоналному бжеству. и Стрти Хвѣ. и похвалу Прес: Біи. и иныи многи пѣсни духовніи; славіи веселыи: и плачливыи.

Композитор; або складатъ сихъ вершов, Кирилъ Старий Транквиліонъ Ставровецкій, Проповѣдник слова Бжого, и Архимандритъ Черниговскій; за позволеніем и благословеніемъ старшихъ. На свѣтъ подаетъ; новыи Пѣсни, на честь и хвалу, Пренаствишей Трци, Оцу, и Снови, и Дхви и Стому. А на вѣчное Веселіе, и спсеніе дшам Правовѣрным. Напредъ покладаю казана ωдволкихъ добродѣйства божихъ; видимыхъ: и невидимыхъ; дочасныхъ: и вѣчныхъ, ω Бга дарованыхъ Чловкови. — —

2. *Изъ Стихотворенія:* Лѣкарство Пустынножителемъ.

— — Вожделѣніе тѣла глетъ, до дши трудолюбной.

'Ω дше моа; що за роскош твоа,
'Ижъ ты сама в той смутной пустынѣ;
'Яко бездомная нинѣ са скитаешъ,
'И съ звѣрми дикими мешкане свое маеш,
'И въ нищетѣ вѣ мати сама погибаешъ,
Почто жаждою и гладом лютѣ оумираеш,
'А создана Бжіа с благодареніе исживаеш,
Зажити вѣки сего сладости,
'И тѣла твоего нинѣ радости.

Ωвѣтъ Оуна.

'Ω рабе лукавый почто ма прелщаешъ,
Вѣмъ яко ω діавола таковую раду маеш.
Радна ми въ Єгіптѣ смутно и плачливо.
Въ мирѣ семъ лукавом и злослявом.
При котлахъ свинихъ масъ сидѣти,
'И сладость свинского житіа зрѣти.
'Ω Рабе лукавый хитрый и злосливы.
'А на смрт мою вѣчную скваливый.
Радни ми роскоши грѣховной работати.
'И в неволи Фараона невидимого пребывати,
'Абымъ гонилъ временную сладость,
'И мимотекущую мира сего радость. — —

*3. Начало статьи подъ заглавіемъ:* 'А по сихъ Лѣкарство полагаю, Росконникомъ того свѣта, Правдивое. Пѣсня вдачная при банкітах паскі.

'Ω смрти несподѣваная,
Тось ма богатого Пана,
Безъ ωповѣди нинѣ застала,
'И все красное и любимое мое забрала,
'И на вѣки ω очіи моихъ въ тьмѣ сховала.
Гдѣ мои нинѣ замки коштовне мурованы,
'И Палацы мои свѣне пелнчне малеваныи,
'А шкатулы злотомъ нафасованыи,
Возники подъ злотомъ цвгованыи.
Гдѣ мои пресвѣтлыи златотканыи шаты,
Рыси соболе камазины и дорогіи шкарлаты,
'Ω смрти все твои приходо ω мене забрано,
'И на вѣки ω очіи моихъ вътмѣ сховано.
Гдѣ мои сады и красныи винограды,
'И ногами твоими ω смрти потоптаны,
'И на вѣки ω мене несподѣване забраны. —
—

За прозаическимъ вступленіемъ (о видимыхъ и невидимыхъ дарахъ Божіихъ) слѣдуютъ вирши духовнаго содержанія, раздѣленныя на двѣ части: въ 1-й части похвала Богу Отцу, Сыну и Духу Святому, Богородицѣ, Ангеламъ, Апостоламъ и Святымъ, за тѣмъ похвала на Рождество Христово, на Воскресеніе и друг. празн. 2-я часть начинается похвалою на Страсти Христовы, за тѣмъ слѣдуетъ плачь Богородицы въ прозѣ, молитва къ Спасителю въ стихахъ, нравоучительныя стихотворенія, подъ названіемъ *Лькарства*, изъ которыхъ приведены здѣсь два отрывка, и наконецъ *казанія*, или проповѣди.

Языкъ Польско-Русскій, не только въ выборѣ словъ, но и въ грамматическихъ формахъ; на пр. 89. 3. **двоѝ** (двухъ), 89. 8. 34. **мает, маеш** (имѣетъ, имѣешь). Употребляется *ѣ* вм. *и*: 89.16. **черитгоѐскій**. Что касается до формы *вѣршъ* или *вѣрша* (вм. общепринятаго *вирша*) 89. 11., то она соотвѣтствуетъ Польской *wiersz* (лат. versus), откуда, съ южнорус. измѣненіемъ *ѣ* на *и*: *вирша*.

Любопытно обратить вниманіе на иностранныя слова, входившія въ нашу Литературу, черезъ Польшу, съ Запада, за долго до преобразованій Петра Великаго. На пр. 89. 13. **композитор**, 90. 19. **банкітъ**, 90. 26. **палацъ** (нѣм. palast, ит. palazzo). Замѣчательно также употребленіе *з* вм. *с*, по Западному, въ словѣ *филозофія* 89 7.

**LXXXIII.** ***Изъ книги:*** ЕУХОЛОГІΩN ѧ҆́лбо Молитвословъ и҆лѝ Требникъ 'Имѣ́ѧй ѿ себѣ̀ Церко́внаѧ разли́чнаѧ Послѣдованїѧ 'Іере́ѡмъ подоба́ющаѧ. Ѿ с҃тыхъ А҃плъ пре́жде, пото́мжде ѿ с҃тыхъ и Бг҃оносны҃ Ѿтецъ ѿ разли́чныхъ вре́менахъ преда́нна. Иꙁ҃ъ же бл҃веніемъ и повеленіе҃, Ꙗ҆сне Превеле҃: ѿ Бз҃ѣ е҃: мл҃: Гн҃а Ѿц҃а Петра Могилы Митрополиты Кіевскагω, И про҃: Изда҃ в с҃: великой Чудотво҃: Ла́врѣ Печ҃: Ро҃: ҂ахмѕ мц҃а Дека҃. ѕі, дн҃а. (*Въ листъ*).

1. На старожи́тный и҆ пресла́вный гербъ и҆ М҃тей Пан́ѡвъ Моги́лѡвъ Господарѡвъ земле҃ Молдовлахїйской.

Де́мъ пресла́вный Моги́лѡвъ ѿ клейнѡты
ѡ҆бфи́тый
Пре҃ ѡ҆дважныи дѣла, ста́лса знамени́тый.
В' то́мъ Ма́рсъ збро́йно стаѧ́етъ, тру́дно
присту́пити
Врагѡ́мъ, тутъ оу҆ра́дила сла́ва гнѣздно̀
мѣ́ти.
Сла̀вныи, где тежъ цно́ты, ѿкри́то прибы́ли,
В' Петрѣ Митрополи́ту, ꙗ҆снеса з҆явили.
С҃лнце, Мѣ́сацъ з҆ звѣзда́ми Н҃бо ѡ҆бѣщуютъ,
Сла́внымъ Моги́лѡмъ, зе́млю снать та́-
не шанꙋютъ.

2. *Изъ* предмо́вы до Тре́бника.

Неха́й хто́ хочетъ зно́сит Гре́цкїи Рꙋкописа́ныи Єѵхолѡ́гїѧ, и на́ши Ру́скїи, зна́йдетъ неѡмы́лне ѿ и҆́ныхъ є҆диноѝстиꙋю зго́дꙋ, и дѣйствїи и҆ оу҆жива́нию Бж҃тве́ныхъ седми Та́инъ Ц҃рковны҃, а҆ гды хто з҆ загнѣва́ны҃ про́тивникѡ҃ несогла́сїе ꙗ҆ко́е с҆ Тре́бникѡ въ Лвовѣ ѿ Стратинѣ ѿ Острогꙋ̀ и҆ Ви́лнѣ друкова́ны҃ захо́четъ продрꙋкова́ти; тако́вомꙋ ѿповѣдь сна́дна пода́стъса, и҆жъ є҆слѝ сꙋ́тъ ꙗ҆ко́вые погрѣше́нїѧ, а҆лбо по́мылки ѿ тыхъ Тре҃бникахъ, тые сп҃се́нїю на́шомꙋ нѣчо́го нешко́да҃, понева́жъ А҃ичбы, Мо́щи, Мате́рїи, Фо́рмы, и҆ скꙋ́ткѡвъ С҃тыхъ Та́инъ незно́сатъ, а҆ле нѣ́щось и҆ ѡ҆дпрақова́нию церемонѣа́лнѡмъ несогласꙋ́ютъ, держачи́сѧ снать ѿ то́мъ своих

старыхъ звычаевъ. Леч наипо старыи звычаи ведлугъ новыхъ направовати, новыи часъ и неслыханыи вымыслы в оправованію Таинъ Бжтвенныхъ в Црко стую впроважати, дерзновеніе есть Анаѳемѣ подлегаючіе. До того помылки в тыхъ Требникахъ пререченныхъ вынникнули, частю е простоты и нерозсудку Коррекоровъ, частю тежъ з неосторожности Писаро, а особливе понебытность Пастыровъ Православныхъ в Церкви Руской, в который часъ тыи которыи таковые Книги цензуровати, и оныи на светъ выдавати важилися, не много ведомости около таковыхъ речіи мели и мало оуважали штобы в Сакраментахъ Материею албо формою было, постерегаючи барзей пожитку своегѡ: для того много речіи потребныхъ ѡпустили, а непотребныхъ придали.

3. *Изъ* наказанія ѡ власти Архіерейомъ ѿ Ха Ба данной.

В лѣто ҂ахле. Мца Априла, Вне: Мѵроноси. Сущу нынѣшнему Православному Митрополиту Кіевскому Кѵръ Петру Могилѣ въ Градѣ Вилнѣ, повѣдаша ему Клиръ весь ѡ нѣкоемъ чацѣ, иже себе сыно Годунѡ Московскагѡ Цря быти нарицаше, ꙗко сей преже лѣтъ коликонадесяти, внегда Виленскій градъ лютый губителнымъ воздухомъ ѿ Бга посѣщенъ бысть, оумирая духовному своему ѡцу Митрофану повѣда, ꙗко не точію Цркїи не есть снъ, но ниже родомъ есть Москвитинъ, но Грекинъ: и ꙗко ложнѣ црквимъ сыномъ себе быти именова, и ꙗко Инокъ быст и Діакой, и сегоради ꙗко ѿ Иночества ѿступи, и Црквимъ сыномъ себе именова, ѿ стѣйшихъ четырехъ Патріарховъ ѿлученію и клятвѣ преданъ бысть: многими убо слезами и срдчнымъ жаленіемъ, моли духовника, ꙗко да егда приключитсѧ быти когда въ градѣ томъ Православному Архіерею оумолитъ егѡ, сотворити на нимъ ѡбычное моленіе, и ѿ ѿлученія и клятвы раздрѣшеніе. Слышавъ же сія Митрополитъ, и млрдіемъ къ ѡному ѡкаянному, и прилежнѣй духовника егѡ, и всегѡ Клира моленіемъ преклоняемъ, в днь Недѣлный Соборнѣ Бжтвенную совершивъ Литургію и ѡбычныя прочет на велицей входѣ съ всякимъ умиленіемъ молитвы, разрѣшеніе тому сотвори. Внутр же гробницѣ или склепѣ, идеже тѣло ѡнагѡ вклятвѣ сущагѡ черно, наипаче ѡкаменѣло, и все цѣло лежаше, ѡца Митрофана егѡ духовника посла, давъ ему Пастырскій свой Жезлъ, и повелѣвъ ему прочести нанимъ ѱало н. Жезло бія тѣло ѡно: по ѱалмѣ же, глати сіе.

Гдь и Бгъ нашъ Іис Хс, своегѡ человѣколюбія Блгтію и щедротами, да прости и раздрѣшитъ тя ѿ союза ѿлученія и всякоя клятвы, и азъ недостойный Іеремонахъ властію Преѡсщеннагѡ Архіеппа Митрополита Кіевскагѡ Петра ѿ вышнягѡ Архіереа Ха Ба ему, иже ѿ негѡ нинѣ на сіе даною, прощаю и раздрѣшаю тя рабе Бжій нѣкъ: ѿ союза ѿлученія, и всякія клятвы, вьнже впалъ былъ еси ѿступствомъ ѿ Иноческагѡ чина и иныхъ ради винъ, и соединенію вѣры совокупляю тя, ꙗко да будеши

и҆ на́всех проще́нъ и҆ разрѣше́нъ, и҆ свѣ́тꙋ Невече́номꙋ причтє҃. въ И҆мѧ Ѻ҆ц҃а, и Сн҃а, и҆ ст҃агѡ Дх҃а, ами҃н.

Семꙋ же си́це бы́вшꙋ, ѿле чꙋде́сѝ, и҆ вели́кагѡ Бж҃їѧ къ чл҃кѡмъ ми́лосердїѧ: Тѣ́ло о҆́но ѡ҆камене́нное, и҆ надмѣ́нїѧ ра́ди е҆ разꙋ вмѣсти́тисѧ не мо́гꙋщее, по ма́ломъ вре́мени раздрꙋши́сѧ и҆ въ пра҃ разсыпа́сѧ.

4. *Изъ* Предмовы до Шлюбꙋ.

Пре́вѣчнаѧ мꙋ́дрость Бж҃аѧ ꙋ҆строи́вши соверше́нно всю вселе́ннꙋю подсолне́чнꙋю, въ Ѥконо́мїю, а҆́лбо заведова́нїе подала̀ е҆днно́мꙋ чл҃кꙋ: ꙗ҆́ко мо́витъ Ψалми́ста: Всѧ покори́ є҆сѝ по̀ нозѣ̀ є҆гѡ̀, ѻ҆́вцы и҆ волы̀ всѧ є҆ще́же и҆ скѡ́ты по́лныѧ, птицы нб҃ныѧ и҆ ры́бы мо́рскїѧ. И҆ за́разъ пре́ꙋвидѣла, же е҆тако́вомъ ста́нѣ, и҆ на тако́вомъ ꙋ҆ра́дѣ е҆ди́нъ чл҃къ невы́доле҃, за чи́мъ Бо́зско ꙋ҆станавлѧетъ помо́щника, мо́вѧчи: Недо́бро є҆́стъ чловѣ́кꙋ бы́ти є҆ди́номꙋ, сотвори́мъ є҆мꙋ̀ помо́щницꙋ. Кото́раѧ помо́щница та́къ припа́ла до срц҃а є҆коно́мови того̀ свѣ́та чловѣ́кови, же те́жъ заволалъ, мо́вѧчи: Се ны́нѣ ко́сть ѿ ко́сти, и҆ пло́ть ѿ пло́ти мо́еѧ. А҆ Бг҃ъ всемогꙋ́щїй любо̀ тꙋ́ю помо́щницꙋ та́къ свое́мꙋ ѡ҆сꙋ́жаетъ є҆коно́мови, мо́вѧчи: Сегѡ̀ ра́ди ѡ҆ста́витъ чловѣ́къ ѻ҆ц҃а и҆ ма́терь, и҆ прилѣпи́сѧ женѣ̀ свое́й.

5. *Изъ* Чина ѿверзенїѧ и҆ ѻ҆чищенїѧ цр҃кве.

Вѣ́стно бꙋ́ди ꙗ҆́кѡ ѿ ꙗ҆зы́къ, сїє́сть ѿ Тꙋрко҃ и҆ Тата҃, ѡ҆скверне́на быва́етъ Цр҃ковь, є҆гда̀ вниходжде́нїи и҆́, насилсвено и҆́ми ѿверза́етсѧ, и҆ и҆́хъ нога́ми попира́сма, и҆ рꙋка́ми скве́рными ѡ҆сꙋза́ема, ѡ҆бнаже́нна же и҆ плѣне́на ѿ своего ꙋ҆краше́нїѧ быва́етъ: но ꙋ҆бѡ Тра́пеза и҆ Жерто́вникъ не раскопа́на и҆ не разоре́нна цѣ́ло пребыва́етъ. А҆́ще же Є҆ретици, и҆лѝ ѿстꙋпницы, каковы́мъ либо бꙋди ѡ҆бра́зомъ взе́мше ѿ Правовѣ́рныхъ Цр҃ковь, внеи́ на ст҃ѣй Тра́пезѣ своѧ Бг҃омерскїѧ соверша́тъ слꙋ́жбы, ѡ҆скверне́на ᲂу҆́же и҆ Цр҃ковь и҆ внеи́ Бж҃твенная Тра́пеза быва́етъ: и сегѡ̀ ра́ди Правовѣ́рнымъ е҆ сицево́й не досто́итъ ни́же Мл҃твы, па́че же безкро́вныѧ Же́ртвы соверша́ти, ꙗ҆кѡ въ ѡ҆скверне́нной свѧще́й. Тѣ́мже подоба́етъ ѡ҆ се́мъ пре́жде и҆звѣсти́ти Мѣ́стномꙋ Є҆ппꙋ, и҆же и҆лѝ са́мъ а҆́ще восхо́щетъ, се́й чи́нъ соверши́тъ, и҆лѝ и҆́номꙋ комꙋ̀ ѿ намѣ́стныхъ свои҆ Їере́ѡвъ соверши́ти блг҃ви́тъ, кромѣ̀ бо Є҆ппкагѡ блг҃венїѧ ника́кожє нико́мꙋ же соверша́ти се́й чи́нъ досто́итъ.

—

Въ Требникѣ Петра Могилы предлагаются не только самыя службы, которыми сопровождается отправленіе Св. Таинствъ и церковныхъ требъ, но и объяснительныя къ нимъ разсужденія и наставленія. Въ послѣднихъ по преимуществу принятъ языкъ Польско-русскій, состоящій большею частію изъ польскихъ словъ съ окончаніями русскими и церковно-славянскими. Что же касается до молитвъ и всего служебнаго порядка, то здѣсь удержанъ языкъ церковно-славянскій. Такимъ образомъ, эта книга даетъ вѣрное понятіе о той смѣси нарѣчій, которая господствовала въ сочиненіяхъ Западныхъ и Южно-Русскихъ ученыхъ XVII в. Ѥхологїѡн: гр. *εὐχολόγιον* (молитвословъ). По обычаю того времени, въ старопечатныхъ книгахъ изображался гербъ издателя (напр. въ *Острожск. Библ.*), или сочинителя, а

при гербѣ стихи. Самое слово *гербъ* заимствовано изъ Польши (herb, по Линде отъ нѣм. erbe). —

92. 11. Любопытное указаніе на старопечатные требники.

Въ этой статьѣ встрѣчаются: *матерія, форма, корректоръ, ценсуровать:* иностранныя слова, введенныя къ намъ еще въ XVII в.

93. 25. Любопытный случай (1635 г.), внесенный въ Требникъ для примѣра клятвы и разрѣшенія церковнаго.

93. 32. колико́нидесати — сколько-то надесять. Языкъ этой статьи церковно-славянскій, а слѣдующей 95. 10. опять Польско-Русскій, но съ текстами Славянскими.

95. 32. Эта статья, опять по-церковно-славянски, замѣчательна по историческимъ указаніямъ на оскверненіе Церквей Турками и Татарами.

Сверхъ полонизмовъ въ цѣлыхъ словахъ и грамматическихъ формахъ, слѣдуетъ замѣтить и въ самыхъ звукахъ. Сюда принадлежитъ твердое окончаніе на ъ вм. ь; напр. естъ вм. *есть*, и т. п.

**LXXXIV.** ***Изъ книги подъ заглавіемъ:*** книга ѡ҆ хвѣ подража́нїи Бжїею помоѱїю, повелѣнїемъ же и҆ всѧ́ческимъ и҆ждивенїемъ, пресвѣтлыѧ а҆ бл҃гоу́тивыѧ кнѧгини гпжды Єлены, илуа́нницы оу҆гровлахїи ѕапланенскоѧ, супружницы Пресвѣтлагѡ Гпдара и҆ воеводы Іѡ Мі́оѳеѧ Басарабы. Трꙋдолю́бїемъ своегѡ̀ е҆ѧ и҆стагѡ сърѡ́ника ѡ҆ре́ста Настꙋрела, Втораго, Логоѳета ѿ Латѝнаскагѡ на Славе́нскїй ꙗ҆зы́къ нн҃ѣ преведе́нна. из Гсподарскоѧ и҆хъ тѵпографїи ꙗ҆же в Дѣ́лскомъ Монастири, мі́рꙋ и҆зда́сѧ. Въ лѣто, бытїѧ мі́ра ҂зрн҃є. Спнїѧ же мі́ра ҂ахм҃з. Мцⷭ҇а а҆прилїа днѧ еі, съврши́сѧ. *(въ 4-ку)*.

1. Преѡ҆свеще́нномꙋ а҆ бгоизбра́нномꙋ, премꙋдрѣ́йшемꙋ же ѡ хртѣ ѿцꙋ, Гн҃и Гн҃и, Карла́мꙋ. Бжїю бл҃года́тїю, Митрополитꙋ Соу́чавскомꙋ, и҆ всеѧ Молда́вскоѧ землѝ а҆рхиеппꙋ. Теплѣйшемꙋ же своемꙋ влцѣ и҆ бл҃годѣ́телю, и҆же до́лѣ писа́нный раболѣ́пнѣ клани́ласѧ, ра́доватисѧ глетъ.

— Є҆гда̀ ю҆но́шескїй въ възраст достигнꙋти ми мно́гꙋю и҆ те́плꙋю къ Ри́мскомꙋ и҆лѝ Латі́йскомꙋ, на ꙗ҆вѣ съро́номꙋ а҆зы́кꙋ, бгода́ннꙋю ва́снь в срцⷣи мо́емъ стѧжа́ любо́въ, толи́кѡ ꙗ҆ко ма́ла не ѿ и҆нымъ чѐ. въ оу҆мѣ же и҆ въ срцⷣи по́мысли ѡ҆но́шахѧ бѣхъ, но́щїю и҆ днїю, ра́звѣ ѡ҆ а҆зы́ка и҆зꙋченїи, непреста́ннѡ глꙋмла́хсѧ. Дондеже премꙋ́дрости наста́вникъ, и҆ съмы́слꙋ да́вецъ, иже оу҆бо къ а҆зыка любвѝ многѡпла́ннꙋю ражде́гшагѡсѧ моегѡ̀ срца жа́ждꙋ, сїе́глы навыкнове́нїемъ (є҆же въи́стиннꙋ) не ѿ писменнꙋ́чноѧ хитрости, нѫ ѿ ча́стаго є҆же съ ве́ми до́брѣ же и҆ не искꙋ́снѣ вѣдꙋщими, безстꙋ́днаго моегѡ̀, времѐннѣ же и҆ безвреме́нно събесѣдова́нїѧ, оу҆потребле́нїемъ оу҆толи́ти бл҃гоизволѝ.

Тогда̀ і҆же младе́нца оу҆мꙋдра́ющагѡ просвѣти́телною по́мощїю, ѿ ѿнꙋ́днагѡ невѣде́нїѧ, мо́й тꙋпѣйшїй пома́лꙋ въз-никнꙋвѐ оу҆мъ, кни́жица сїѧ, ѡ҆во оу҆бо а҆кѝ оу҆добѣ́йшаѧ мнѣ къ разꙋмѣ́нїю, ѡ҆воже ꙗ҆кѡ въи́стиннꙋ къ є҆же хрⷭ҇а подража́ти и҆скꙋснѣ́йшаѧ оу҆чителница сꙋ́щаѧ (ꙗ҆кѡже сама себѐ, въсѣми є҆ѧ всѣ́хъ четырѐ глава́ми ча́стей, оу҆казꙋе́тъ и҆ съставлѧе́тъ, плънꙋ всѧ́коѧ быти и҆нноѧ бжтве́нныѧ премꙋдрости) рѣдча́йше мое́ю ѿлага́шесѧ рꙋкꙋ. дондеже тоѧ̀ бгодъхновеннѣ́йшїй

ра́зꙋмъ, оу҆мꙋ̀ моемꙋ̀ и҆ срⷣцꙋ, Бж҃тве́нный не расту́пнѡ съвъкꙋпи́всѧ раче́нїемъ, и҆ неглѝ бж҃їю мановє́нїю, ꙗ҆́кѡ да̑ и҆ си́мъ ꙗ҆̑зы́комъ, славе́нскимъ гл҃ю ст҃ымъ (ꙗ҆́коже и҆ и҆нѣми различными ꙗ҆зы́ки вꙋсто́чными же и҆ запа̑дными, по̀ ꙗ҆́коже ѿ мно́гиⷯ слыша́ⷯ, та́же и҆ самови́децъ бы́ти сподо́бисѧ), зла́тый се́й свѣтоѧ̈къ, въ времена̀ сїѧ мі́рови своемꙋ̀ ꙗ҆ви́ти бл҃гоизво́лисѧ: побꙋжде́нъ бы̀ и҆ понꙋжде́нъ да̑ бы̀: є҆́юже до̀ ны́нѣ поболѣ̀, бл҃овълїа́нною мнѣ̑ къ ѡ҆́бѣма си́ма ꙗ҆̑зы́кома, славе́нскомꙋ сирѣ́чь и҆ Лати́нскомꙋ, любо́вїю; сеѧ̀ бж҃тве́ннѡ зла́тыѧ кни́жици преведе́нїемъ, ѡ҆̑ноѧ оу҆́бо горѧ́щеѧ любвѐ пла̀ дре́вле въ моемъ зачє́ншїйсѧ оу҆мѣ̀, въ ѡ҆́бщꙋю ꙗ҆́кѡ мню̀ по́льзꙋ породи́лъ. тѣ́мже о҆у́бо ѿ мꙋ́дрости храни́лище и҆ добродѣ́лей дѣла́телище, бж҃тве́ннагѡ же дх҃а пребыва́лище сло́ва бж҃їѧ и҆стиннотво́рный пропове́дниче, поне́же и҆̀же ѡ҆ всѣ́хъ промышлѧ́ѧй, и҆ всѧ̀ къ поле́зномꙋ стро́ѧй, бг҃ъ всѧ́ческій мнѡю чрѣ́вомъ по̀ и҆́стинѣ а҆̀ не чл҃комъ, Славено-илліри́ческой рꙋ́цѣ, дш҃е поле́знѣйшеѧ кни́ги сеѧ̀ въ послѣ́днѣйшаѧ сїѧ времена̀ сꙋ́щи́тисѧ бг҃ово́лнѧ є҆́сть. — —

*2. Изъ 3-й главы книги 2-й.*

Ѡ҆ бла́зѣмъ и҆ ми́рномъ чл҃цѣ.

Положи́сѧ пръ́вїе въ ми́рѣ: и҆ тогда̀ и҆́ныѧ възмо́жеши оу҆мири́ти. чл҃къ ми́рный мно́жае по́льзꙋетъ, нежели до́брѣ оу҆че́ный. чл҃къ ѡ҆страстова́нный и҆ бл҃го́е въ зло̀ влече́ и҆ оу҆до́бнѣ зло́е вѣ́рꙋетъ. Бл҃гїй, и҆ ми́рный чл҃къ, всѧ̀ на̀ до́брое ѡ҆браща́етъ. и҆̀же до́брѣ въ ми́рѣ є҆́сть, ѡ҆ ни́которомъ подозри́. а҆ и҆̀же зло̀ оу҆до́влей є҆́сть и съподвиже́нъ, различными зазира́нїи мѧте́тсѧ: ни́же са́мъ почива́етъ, ни́же и҆́ныѧ почива́ти ѡ҆ставлѧ́етъ. Гл҃етъ ча́стѡ, є҆́же гл҃ати нѐ подоба́ло бы: и҆ ѡ҆ставлѧ́етъ є҆́же ча́стѡ себѣ̀ па́че твори́ти достоѧ́ло бы съмотрѣ́етъ, є҆́же и҆́ным твори́ти досто́итъ: и҆ оу҆нꙋва́етъ, є҆́же є҆мꙋ̀ твори́ти подоба́етъ. И҆мѣ́й оу҆́бо пръ́вїе ре́вность на̀ тебѣ̀ са́мѣ. и҆ тогда̀ ревнова́ти възмо́жеши пра́веднѣ и҆ бли́жнемꙋ твоемꙋ̀.

Ты̀ съдѣ́ѧнїѧ твоѧ̀ до́брѣ вѣ́си и҆звини́ти, и҆ оу҆масти́ти: и҆ и҆́ныѧ не хо́щеши прїи́мати и҆звине́нїи. пра́веднѣе бы́ло бы да̀ тѧ̀ пови́нна сътвори́ши, и҆ бра́та твоего и҆звине́ши. а҆́ще носи́тисѧ хо́щеши, носѝ и҆ ты̀ и҆́наго. — — нѣ́сть ве́лико съ бл҃ги́ми и҆ кро́ткими жи́ти: сїе бо є҆стестве́нно въсѣ́мъ оу҆го́дно є҆́сть: и҆ є҆ди́нъ ко́ждо любе́знѡ ми́ръ и҆мѣ́ѧ, и҆ себѣ̀ є҆диномы́слѧщїѧ па́че лю́би нъ̑ съ же́стокими, и҆лѝ стропо́тными. и҆ не нака́занными, и҆лѝ на̑ съпротивлѧющимисѧ, ми́рнѡ мощи жи́ти, ве́лїѧ бл҃года́ть є҆сть, и҆ хва́лнѡ ве́лми, мꙋже́ственнѣ же сътворе́нное.

—

Въ 1-й статьѣ переводившій говоритъ о сродствѣ Славянскаго языка съ Латинскимъ и о своей любви къ послѣднему.

Для 2-й статьи предлагаются здѣсь отрывки изъ Латинскаго оригинала: «Pone te primò in pace, et tunc alios poteris pacificare. Homo pacificus plus prodest, quàm bene doctus. Homo passionatus etiam bonum in malum convertit, et faciliter malum credit. — — Habe ergo primùm zelum super temetipsum; et tunc zelare justè poteris proximum tuum. Tu facta tua bene scis excusare et colorare:

et aliorum excusationes non vis recipere.» Өомы Кемп. De imitatione Christi, lib. 2, cap. 3.

Языкъ замѣчателенъ по многимъ древнѣйшимъ формамъ; напр. 97. 16. дн҃їю, т. е. дьнию, вм. дьньмь, какъ въ Толков. Пророк. по списку Упиря; 98. 1. сцегл҄ъ, вм. съцегл҄ъ, т. е. единственный, какъ въ Словахъ Аѳанасія Александрійскаго, по списку 907 года, сохранившемуся въ копіи XV в. (въ Синод. Библ. № 20. См. Калайд. Іоан. Екс. Болг. стр. 98). Съ формою сцегл҄ъ слич. Польск. *szczegol*, откуда *szczegolny* — особенный, единственный (отсюда же наше *щеголь*).

По правописанію замѣчательны древнія формы: 99. 25. урѣкой, вм. урькыи (червемъ); 99. 32. прѣвїе и друг.

## LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича.

### (*По Московск. изд. 1649 г. Въ листъ.*)

*1. Предисловіе.*

Въ лѣто, ҂зр҃нз го, і҆юла, въ ѕі день, Гдрь црь и҆ великїи кнѕь а҆леѯѣй михайловичь всеа̀ рꙋсїи самодержецъ, въ двадесатое лѣто возраста своегѡ, въ третьее лѣто бг҃омъ хранимыа своеа̀ державы, совѣтовалъ съ о҆ц҃емъ своимъ и҆ бг҃омольцомъ, ст҃ѣйшимъ і҆ѡсифомъ, патрїархомъ московскимъ и҆ всеа̀ рꙋсїи, и҆ съ митрополиты, и҆ со а҆рхїеп҃кпы, и҆ съ е҆пископомъ, и҆ со всѣмъ ѡ҆сщ҃еннымъ соборомъ, и҆ говорилъ с҆ своими гдрвыми бояры, и҆ с околничими, и҆ ѕдоумными людьми, которые статьи написаны в҆ правилѣхъ ст҃ыхъ а҆п҃лъ, и҆ ст҃ыхъ о҆ц҃ъ, и҆ въ градцкихъ ѕаконѣхъ греческихъ цр҃ей, а҆ пристойны тѣ статьи, к҆ гдрьственнымъ и҆ к҆ ѕемскимъ деламъ, и҆ тѣ бы статьи выписать, и҆ чтобы прежнихъ, великихъ гдрей црей, и҆ великихъ кн҃ѕей росїйскихъ, и҆ о҆ц҃а е҆го гдрева, бл҃женныа памяти великаго гдра цр҃а и҆ великаго кн҃ѕа михаила ѳеодоровича всеа̀ рꙋсїи, оу҆казы, и҆ боярскїе приговоры на всякїе гдрьственые и҆ на ѕемскїе дѣла собрать, и҆ тѣ гдрьскїе оу҆казы и҆ боярскїе приговоры с҆ старыми сꙋдебниками справити, а҆ на которые статьи в҆ прошлыхъ годѣхъ, прежнихъ гдрей в҆ сꙋдебникахъ оу҆казꙋ неположено, и҆ боярскихъ приговоровъ на тѣ статьи не было, и҆ тѣ бы статьи потомꙋ же написати и҆ и҆ѕложити по е҆го гдрвꙋ оу҆казꙋ ѡ҆бщимъ совѣтомъ, чтобы московского гдрьства всякихъ чиновъ людемъ ѿ болшаго и҆ доменшаго чинꙋ, соудъ и҆ росправа была во всякихъ дѣлѣхъ всѣмъ ровна. И҆ оу҆казалъ гдрь црь и҆ великїи кн҃ѕь а҆леѯѣй михайловичь всеа̀ рꙋсїи то всѐ собрати, и҆ в҆докладъ написати, бояромъ кн҃ѕю никитѣ и҆вановичю ѡ҆доевскомꙋ, да кн҃ѕю семенꙋ васильевичю проѕоровскомꙋ, да ѡ҆колничемꙋ кн҃ѕю ѳедорꙋ ѳедоровичю волконскомꙋ, да дьякомъ гаврилꙋ левонтьевꙋ, да ѳедорꙋ грибоѣдовꙋ.

А҆ для того своего гдрва и҆ ѕемского великого цр҃ьственного дѣла оу҆казалъ гдрь, по совѣтꙋ со о҆ц҃емъ своимъ и҆ бг҃омольцемъ ст҃ѣйшимъ і҆ѡсифомъ патрїархомъ московскимъ и҆ всеа̀ рꙋсїи, и҆ бояре приговорили выбрать, и҆ѕ столников, и҆ и҆ѕ стряпчихъ,

и҆ и҆з дворѧ́нъ моско́вскихъ, и҆ и҆з жильцо́въ и҆с чинꙋ по́ два человѣ́ка. Та́къ же всѣ́хъ городо́въ, и҆з дворѧ́нъ и҆ и҆з дѣтей боѧ́рскихъ, взѧ́ти и҆з большихъ городо́въ, ѡ҆при́чь нова́города по́ два человѣ́ка, а҆ и҆з новгоро́дцовъ спѧти́ны по члкꙋ, а҆ и҆з меньши́хъ городо́въ по человѣ́кꙋ. а҆ и҆з госте́й тре́хъ человѣ́къ. а҆ и҆з гостиныѧ и҆ и҆з сꙋко́нные со́тенъ по́два человѣ́ка. а҆ и҆с че́рныхъ со́тенъ и҆ и҆з слобо́дъ, и҆ и҆з городо́въ с посадо́въ по члкꙋ, до́брыхъ и҆ смышленыхъ людей, чтобы е҆гѡ̀ гдр҃ко црьственное и҆ зе́мское дѣ́ло сте́ми со всѣ́ми вы́борными людьмѝ ѹ҆тверди́ти, и҆ на мѣ́ре поставить чтобы тѣ̀ всѣ̀ вели́кїе дѣла̀, по нн҃ѣшнемꙋ е҆гѡ̀ гдрвꙋ ѹ҆ка́зꙋ, и҆ собо́рномꙋ ѹ҆ложе́нью, вперёдь были ничѣ́мъ неру́шимы.

И҆ по гдр҃вꙋ црвꙋ и҆ вели́когѡ кнѧ҃зѧ а҆лексѣ́ѧ миха́йловича всеѧ̀ рꙋсі́и ѹ҆ка́зꙋ, боѧ́ре кнѧ҃зь ники́та и҆ва́новичь ѡ҆до́евской стова́рыщи, выписавъ и҆с пра́вилъ стыхъ а҆плъ и҆ стыхъ ѡ҆ц҃ъ, и҆ и҆з гра́дскихъ зако́новъ, гре́ческихъ цр҃ей, и҆ и҆з ста́рыхъ сꙋде́бниковъ пре́жнихъ вели́кихъ гдр҃ей, и҆ и҆з ѹ҆ка́зовъ бже́нные па́мѧти, вели́когѡ гдрѧ црѧ и҆ вели́когѡ кнѧ҃зѧ, миха́йла ѳео́доровича всеѧ̀ рꙋсі́и, и҆ и҆з боѧ́рскихъ пригово́ровъ, и҆ кото́рыхъ стате́й в пре́жнихъ сꙋде́бникахъ, и҆ в ѹ҆ка́зѣхъ пре́жнихъ гдр҃ей, и҆ в боѧ́рскихъ пригово́рѣхъ ненапи́сано, и҆ тѣ̀ статьѝ написа́въ внове къ гдрю приноси́ли. — —

И҆ в нн҃ѣшнемъ во рн҃з мъ годꙋ̀, ѻ҆ктѧбрѧ̀ съ тре́тьегѡ числа̀, Гдрь црь и҆ вели́кїй кнѧ҃зь а҆лексѣ́й миха́йловичь всеѧ̀ рꙋсі́и самоде́ржецъ, со ѻ҆ц҃е́мъ свои́мъ и҆ з богомо́льцемъ стѣ́йшимъ і҆ѡ́сифомъ патрїа́рхомъ моско́вскимъ и҆ всеѧ̀ рꙋсі́и и҆ с митрополи́ты, и҆ со а҆рхїепи́скопы и҆ с е҆пи́скопомъ, та́къ же и҆ с свои́ми гдрвыми боѧ́ры и҆ ѡ҆кольни́чими и҆ з дꙋ́мными людьмѝ того̀ собра́ньѧ слꙋшалъ, и҆ вы́борнымъ лю́демъ кото́рые к томꙋ̀ ѻ҆́бщемꙋ со-вѣ́тꙋ вы́браны на москвѣ̀ и҆ и҆з городѡ́въ чте́но̀, чтобы то̀ все ѹ҆ложе́нье в пре́дь было про́чно, и҆ неподви́жно. И҆ ѹ҆каза́лъ гдрь то̀ все ѹ҆ложе́нье написа́ть на спи́сокъ, и҆ закрѣпи́ти то́тъ спи́сокъ стѣ́йшемꙋ патрїа́рхꙋ моско́вскомꙋ и҆ всеѧ рꙋсі́и, и҆ митрополи́тѡмъ и҆ а҆рхїепи́скопѡмъ и҆ е҆пи́скопꙋ, и҆ а҆рхима́ндритѡмъ и҆ и҆гꙋменѡмъ и҆ всемꙋ̀ ѡ҆свѧще́нномꙋ собѡ́рꙋ, и҆ свои́мъ, гдревымъ боѧ́рѡмъ и҆ ѡ҆кольни́чимъ и҆ дꙋ́мнымъ лю́демъ, и҆ вы́борнымъ дворѧ́нѡмъ и҆ дѣ́темъ боѧ́рскимъ, и҆ госте́мъ и҆ торго́вымъ и҆ поса́дскимъ лю́демъ моско́вскогѡ гдрьства и҆ всѣ́хъ городѡ́въ росі́йского црт҃ва. А҆ закрѣпѧ̀ то̀ ѹ҆ложе́нїе рꙋка́ми, ѹ҆каза́лъ гдрь списа́ти в кни́гꙋ дьѧко́мъ гаври́лꙋ лео́нтьевꙋ, да ѳе́дорꙋ грибое́довꙋ а с тоѐ кни́ги длѧ̀ ѹ҆твержде́ньѧ, на москвѣ̀ во всѣ̀ прика́зы и҆ в го́роды, напеча́тать мно́гїе кни̑ги, и҆ всѧ́кїѧ дѣла̀ дѣ́лать потомꙋ̀ ѹ҆ложе́нїю.

И҆ по гдрвꙋ црвꙋ и҆ вели́когѡ кнѧ҃зѧ а҆лексѣ́ѧ миха́йловича всеѧ̀ рꙋсі́и ѹ҆ка́зꙋ, то̀ ѹ҆ложе́нїе на спи́сокъ напи́сано, и҆ стѣ́йшїй і҆ѡ́сифъ патрїа́рхъ моско́вскїй и҆ всеѧ̀ рꙋсі́и, и҆ митрополи́ты, и҆ а҆рхїепи́скопы и҆ е҆пи́скопъ и҆ а҆рхима́ндриты и҆ и҆гꙋ́мены, и҆ ве́сь ѡ҆свѧще́нный собѡ́ръ та́кже и҆ боѧ́ре и҆ ѻ҆кольни́чїе, и҆ дꙋ́мные лю́ди и҆ вы́борные дворѧ́не и҆ дѣ́ти боѧ́рскїе,

и҆ го́сти, и҆ торго́вые поса́дцкїе лю́ди к҆ томꙋ̀ оу҆ложе́нью на списке, роу́ки свои̑ приложили. и҆ с҃того оу҆ложе́нїѧ списанъ списокъ к҆ книгꙋ, сло́во к҆ сло́во. а҆ с того̀ книги напечатана сїѧ̀ книга.

А ка́къ то̀ оу҆ложе́нїе, по гдрвꙋ црвꙋ и҆ великогѡ кнѕѧ алеѯѣѧ михаиловича всеа рꙋсїи, оу҆казꙋ чтено̀ выборнымъ людѧмъ, и҆ в то̀ время ѿвѣтной палатѣ, по гдрвꙋ оу҆казꙋ сидѣлъ боѧринъ кнѕь юрьи алеѯѣевичь долгорꙋкой, да с нимъ выборные люди.

## 2. Ѡ сꙋдѣ*.

Соудъ гдрѧ црѧ и҆ великогѡ кнѕѧ алеѯѣѧ михаиловича всеа рꙋсїи, сꙋдити боѧромъ и҆ ѡколничимъ и҆ доумнымъ людемъ и҆ дїакомъ, и҆ всѧкимъ приказнымъ людѧмъ, и҆ сꙋдьѧмъ, и҆ всѧкаѧ росправа дѣлати, всѣмъ людѧмъ московского гдрьства, ѿ большаго и҆ до меньшаго чинꙋ к҆ правдꙋ. такъ же и҆ приѣзжихъ иноземцовъ, и҆ всѧкихъ прибылыхъ людей, которые в московскомъ гдрьствѣ боудꙋтъ, тѣмъ же сꙋдомъ сꙋдити, и҆ росправа дѣлати, по гдрвꙋ оу҆казꙋ в правдꙋ, а҆ своимъ вымысломъ в соудныхъ дѣлехъ по дрꙋжбѣ и҆ по недроужбѣ ничего̀ не прибавливати ни оу҆бавливати. и҆ ни в чемъ дроуга не дрꙋжити, а҆ недрꙋга не мстити, и҆ никомꙋ ни в чемъ ни длѧ чего̀ не норовити, дѣлати всѧкїе гдрвы дѣла̀ нестыдѧсѧ лица сильныхъ, и҆ избавлѧти ѡбидѧщаго ѿ рꙋки неправеднаго. — —

А которой дїакъ норовѧ комꙋ посꙋломъ. или подрꙋжбѣ, или комꙋ мстѧ̀ недроужбꙋ, велитъ соудное дѣло подьѧчемꙋ написати не такъ какъ в сꙋдѣ было, и҆ какъ в прежней записке запискою и҆ за ѿвѣтчиковою рꙋкою написано, и҆ по томꙋ дїачьемꙋ приказꙋ, подьѧчей то̀ соудное дѣло напишетъ недѣломъ, а҆ сыщется про то допрѧма, и҆ дїакоу за то̀ оучинити торговаѧ казнь, бити кнꙋтомъ, и҆ во дьѧцехъ не быти, а҆ подьѧчего казнити ѿсѣчи рꙋка̀. а҆ дѣло велѣть написати какъ истецъ и҆ ѿвѣтчикъ в сꙋдѣ говорили. и҆ вершити то дѣло посꙋдоу, до чего̀ доведется. — —

А кто̀ зделаетъ в своемъ оугодье птичью привадꙋ, и҆ оу той привады птицъ прикормитъ, а҆ иной кто̀ по недроужбѣ тоу птичью привадꙋ испортитъ, и҆ птицъ ѿ той привады ѿгонитъ, или оу той привады оучнетъ птицы ловити насильствомъ, или оучнетъ стрелѧти. а҆ тотъ чьѧ̀ та привада, оучнетъ на него̀ бити челомъ гдрю, и҆ с сꙋда̀ сыщется про то его̀ насильство допрѧма. и҆ на немъ велѣти истцовъ искъ доправити посыскꙋ, и҆ ѿдати истцꙋ.

А боудетъ кто̀ такоую птичью чюжюю привадꙋ испортитъ, измажетъ дехтемъ, или чеснокомъ, или инымъ чемъ нибоудь, и҆ тѣмъ птицъ ѿ тоѧ̀ привады ѿгонитъ. или кто̀ тетеревиной шатеръ, или коуропотчюю сѣткꙋ оукрадетъ, и҆ в томъ на него̀ боудꙋтъ челобитчики, и҆ с сꙋда про то̀ сыщется допрѧма, и҆ на немъ зато̀ доправить истцꙋ за шатеръ тетеревиной три рꙋблѧ, а҆ за коуропотчюю сѣть роубль. а҆ зато что̀ онъ тоу

*) Гл. 10. Стат. 1, 12, 216, 217, 272, 275.

пти́чью прика́зꙋ и҆спо́рти, оу҆чини́ть є҆моу̀ наказа́нье, би́ть батоги̇̀ нещадно, что̀ бы є҆моу̀ и҆ и҆ны́мъ таки́мъ непова́дно было впре́дь та́къ дѣлать. — —

А҆ боу́детъ кто̀ мастеровой чело-вѣкъ во́зметъ ꙋ҆ кого ꙋ҆зоро́чныѧ това́ры, ка́мень а҆лма́зъ, и҆ли ꙗ҆хонтъ, и҆ли и҆зꙋмроу́дъ, и҆ли ла́лъ, и҆ли и҆но́й како́й ка́мень длѧ̀ ѡ҆лма́женьѧ, и҆ли грани́ти, и҆ли печа́ти рѣ́зати, и҆ небреже́нїемъ то́тъ ка́мень розло́митъ, и҆ли какоу́ю нибоу́дь пору́хꙋ оу҆чини́тъ, и҆ к то́мъ на него̀ боу́дꙋтъ челоби́тчики, и҆ на не́мъ за то́тъ ка́мень взя́ти цѣнꙋ, чѣмъ сторо́ннїѧ лю́ди ѡ҆цена́тъ. — —

А҆ боу́детъ кто̀ ꙋ҆ кого̀ на́йметсѧ стерѣчь двора̀, и҆ли ла́вки, и҆ли чего̀ нибоу́дь, и҆ к то́мъ по себѣ да́стъ пору́ки, а҆ послѣ того̀ за его̀ сторо́жею что боу́детъ покра́дено, и҆ к то́мъ на него̀ боу́дꙋтъ челоби́тчики, и҆ сы́щетсѧ прото̀ до́прамо что̀ покра́дено за его̀ сторо́жею и҆ то̀ покра́деное велѣ́ть на то́мъ сто́роже и҆ на пору́чикахъ допра́вити, а҆ боу́детъ є҆мꙋ̀ и҆ пору́чикомъ є҆го̀ того̀ покра́деннаго заплати́ти боу́де нѣ́чемъ, и҆ и҆́хъ и҆сцꙋ за и҆скъ ѿда́ти голово́ю до и҆скꙋпꙋ.

—

Въ этомъ драгоцѣнномъ Памятникѣ древней нашей письменности преобладаетъ разговорная русская рѣчь. Правописаніе колеблется между письменнымъ преданіемъ и народнымъ произношеніемъ. Такъ род. п. ед. ч. именъ прилагат. муж. и ср. рода оканчивается, то на -аго, то на -ого или -его; жен. р. на -а, и -е; въ имен. п. множ. ч. -е и -а безъ различія въ родахъ.

101. 7. **совѣтовать**: вм. совѣтоваться. § 178. Пр. 1.

101. 17. **градцкихъ**: форма средняя между книжною *градскихъ* и разговорною *грацкихъ* (т. е. гражданскихъ). § 67.

101. 18. **Пристойный**.—согласно тому, что сложено съ предл. *при* —, управляетъ дат. съ предл. *къ*.

102. 11. **была**: ед. ч. женск. рода при двухъ сущест. рода муж. и женск. § 337. Пр. 1.

103 6. **спятины**: Новгородъ дѣлился на **пятины**.

103. 9. **сотенъ**: множ. ч. при двухъ прилаг. числа единств. § 239. Пр. 1. б).

103. 30—33. **и которыхъ статей—и тѣ статьи**: § 238. Пр. 2.

104. 7. **на москвѣ**: *на* вм. *въ*: по древне-русскому и народному словосочиненію.

104. 15. **архимаритъ** — архимандритъ Слич. въ Сказаніи Авраам. Палиц.

105. 14. Слич. въ Судебн. Царя Ивана Васильевича.

105. 19. **роспрякы**: *рос-* (т. е. роз, вм *раз* — § 76. 2). **роспрякы дѣлати**: § 196. Пр. 3.

105. 29 — 30. **приказывати, оуказывати**: многокр. видъ для усиленія отрицанія. § 264. 4).

105 37. **которой дїакъ**—кто изъ дьяковъ. § 668. Пр. 1. — **норовить**: слич. нынѣ употребляемое въ возвратной формѣ: *нравиться*. — **попосыломъ**: **по посыломъ**. Слич. *сулить* — обѣщать.

106. 3. **подьячей**: вм. нынѣ принятаго *подьячій*· § 27.

106. 11. **во дяцехъ — во дьяцехъ**. (въ дьякахъ).

106. 33. **Слич. въ Русск. Правдѣ.— шатёръ** — *для* ловли тетеревей. —

коуропотной: отъ коуропоть — куропатка.

107. 9. ѡлмѧженье — алмаженье.

107. 18. стеречь: требуетъ род. пад.

107. 20. сторо́жи (—стражи, , сохранилось въ ф. на сторо́жѣ. § —или

107. 26. поручникъ (т. е. порука, поручившійся): правильно, вм. нынѣ принятой ф. *поручикъ* § 67.

## LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды.

*По изд. въ Кутеинск. монаст. 1653 г. (въ 4-ку).*

Алчꙋ: Ла́кнꙋ, гла́домъ та́ю, ѻ҆стей голо́дный, ѣ҆сти жада́ю.

Ба́лїй, и҆ли Ба́їа, Д҃а: в. Чаро́вни. Вѣ́щюкъ а҆лбо Лѣ́каръ.

Бы́сть: бы́лъ, а҆лбо ста́лосѧ.

Бѣ: Бы́лъ, была̀, было̀. то́е рече́нїе ѡ̓ на́шемъ оу҆бо глаемо ѥ҆сттвѣ, прошедшее вре́мѧ значменꙋет на̑, — —

Вра́чъ: Лѣ́карь, до́кторъ.

Гра́дъ: Мѣ́сто.

Гражданинъ Мещанинъ. (длетъ.

Дожди́тъ: До́жчъ и҆де́тъ, до́жчъ па-

Древодѣ́лѧ: стола́, а҆бо тела.

Дреко́ль, А҆лаба́рта, галака́да, а҆бо кі́й. Секи́ра, рога́тни. (кытискаю. — —

Дрꙋкꙋю: з А҆лма́нска, выбиваю, а҆бо

Дѣ́дъ: Ста́рецъ Оу҆малите́нѣ же̑, да́дко. Ста́рчикъ. а҆ не дѣ́дко. Сице бо нѣ́цыи ѻ҆быко́ша дїа́кола и҆менова́ти.

Ѕѣни́ца, ѕѣ́нка. чоловѣ́чокъ, зреница.

И҆споли́нъ: Гі́гант, ве́летъ, ѻ҆́лбрый, дꙋжі́й а҆ великі́й члк. (гора̀.

Кра́нїево мѣ́сто: Ло́бное мѣ́сце, лы́сая

Ликꙋю: Танцꙋю.

Мы́сль: Си́лѧ дш҃евная, кото́рою мы́слимо, то́ест оу҆мъ, ра́зꙋ, и҆ли дш҃а. Мы́сль: (Дѣа́нїе,) мыслѣ̂е, помышлѐ.

Мы́сль, тое̂ що мы́слимо, ꙗ҆́кѡ напри́кладъ, впа́ла ми̂ та́я мы́сль, то́ есть, то́е що́ мы́шлю. — —

Ѡ҆ре́лъ: Пта́хъ кото́рый на̀ патсо́тное лѣ́то ѡ҆бновлѧ́ется жего́мъ сл҃нцем. и҆ погарда̀ к и҆сто́чницѣ водѣ па́ки ю҆нъ быва́етъ.

Пе́рꙋнъ: Гро́мъ.

Плѣ́вы: Поло́вы. — —

Пола́та: Пала́цъ.

По́прище: Ми́ля. — —

Пра́гъ: Поро́гъ, ѡ҆двѣ́рокъ.

Пѣстꙋ́нъ: Педагѡ́гъ, дѣтоводи́тель.

Пѣстꙋ́нство: Педаго́гїа.

Пѣ́тель: Че́ски и҆ Рꙋ́ски, Когꙋ́тъ. Волы́нски, Пѣ́кень, Литоски, Петꙋ́хъ.

Рабо́та: Нево́ля.

Раздо́лъ: Доли́на. вы: лз. Че́ски, Оу҆до́лъ, Далма́тски, Лꙋка̀.

Ра́зный: Ро́зный.

Разсꙋжда́ю, разделѧ́ю: Розсꙋжа́ю, роспира́юсѧ.

Со́вѣст: Сꙋмнѣ́нье, ра́зꙋм.

Сꙋпрꙋ́гъ: Па́ра.

То́ржище: Ры́нокъ, то́ргъ.

Ꙋ҆́серѧга, оу҆сера́зь: Наꙋшни́ца, се́рга, колто́къ.

Ца́рь: Кро́ль, коро́ль, найвы́шшїи па́нъ Скиптрофо́ро.

Цр҃ковь: Хра́м Бж҃їй, до̂ Бж҃їй. Цр҃ковь ѥ҆сть назва́на ѿ царѧ̀, и҆жъ ца́рскимъ до́мом ѥ҆ст. — —

Что̀; што̀, що̀.

—

Это второе изданіе исправлено и умножено Іоилемъ Труцевичемъ, Игуменомъ Кутеинскаго Монастыря, съ братіею. Первое изданіе вышло въ свѣтъ въ 1627 г.

Словарямъ *Зизанія* и *Памвы Берынды* предшествовали *Толкованія* неудобопонятныхъ словъ и *Азбуковники*, или *Алфавиты*, въ которыхъ объяснялись непонятныя слова, встрѣчавшіяся нашимъ предкамъ въ Церковно-славянскихъ Книгахъ. Въ Азбуковникахъ къ Словарю присоединялись и Грамматическія замѣчанія. (См. слѣд. статью).

Памва является въ своемъ словарѣ уже ученымъ изслѣдователемъ. Такъ указываетъ онъ на иностранное происхожденіе нѣкоторыхъ словъ (109. 16); сравниваетъ формы различныхъ славянскихъ нарѣчій (110. 12,15.), и понимаетъ довольно ясно отношеніе церковно-славянскаго языка къ польско-русскому (109, 5, 6. 110. 6, 9, 17, 18, 30.). Въ объясненіи отвлеченныхъ понятій выказываетъ ученость и философское образованіе (109. 25—31). Что же касается до словопроизводства, то должно замѣтить, что онъ основывался только на внѣшнемъ, случайномъ созвучіи. Такъ **црькы** (110. 27) онъ производитъ отъ *царь*, тогда какъ это послѣднее слово есть сокращеніе формы **цесарь—цьсарь**. § 46. 1.).

Этотъ словарь замѣчателенъ въ слѣдующихъ отношеніяхъ.

1) Показываетъ отношеніе Польско-Русскихъ ученыхъ къ церковно-славянскому языку.

2) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія иностранныя слова, которыя вошли къ намъ черезъ Польшу задолго до Петра Великаго. Напр. *докторъ* (109. 9), *алебарда* (109. 14), *танцую* (109. 21) *миля* (110. 8).

3) Указываетъ на образованіе и видоизмѣненіе нѣкоторыхъ формъ. Напр. *алчу* и *лакну* (109. 1). § 46. 2; *серга* и *усерга*, **оусерязь** (110.23). § 30. Пр. 6.

4) Даетъ вѣрное понятіе о значеніи нѣкоторыхъ древнѣйшихъ словъ; напр. *балій* (109. 3-), *работа* (110. 14).

5) Въ объясненіяхъ предлагаетъ многія любопытныя народныя формы; напр **толовѣтокъ** — вѣница (109. 20), **велетъ** (*волотъ*) см. переводъ Библ. Книгъ Скориною), **обрынъ** (польск. ф. вм. *Обринъ*, см. у Нестора) — великанъ (109. 21) — **лысла гора** — лобное мѣсто (109. 23).

6) Сверхъ того сообщаетъ любопытныя преданія и повѣрья; напр. *о дѣдкѣ* (109. 17), *объ Орлѣ* (110. 1).

7) Указываетъ на эпоху заимствованія нами нѣкоторыхъ словъ изъ Польскаго. Напр. *мѣщанинъ*, отъ *мѣсто*—городъ (109. 11), *рынокъ* Польск. rynek (110. 22).

## LXXXVII. изъ азбуковника.

### (*По рукоп. 1654 г. Синод. Библ. № 353*).

Алфавит҃ъ, то ** ӑзбуковникъ, и҆лѝ ӑзъ вѣди: но ꙋ҆́ко къ грѐческой ӑзбꙋцѣ, писма̀ и҆менꙋ́емаго воуки нѣ́сть: и҆ того̀ ради по грѐчески глаголется а҆́лфавит҃ъ рѐкше ӑзъ вѣди; а҆ по слове́нски ӑзбꙋка.

Ѧ҆спи́ди є҆́сть трава̀ ѿ неѧ̀ бѣгаютъ нечестивїи дꙋ́си, а҆ ростетъ о҆на̀ во индїйскихъ страна́хъ.

Бале́на *, т҃ ** рыба морска́ѧ а҆ величество є҆ѧ̀ быва́етъ к҃ длиноу̀, ҃з, саженъ. а҆ поперегъ, ҃л. са́женъ. и҆ є҆гда̀ оу҆чнетъ и҆гра́ти, тогда̀ гла́сомъ кри-

*) и҆ кромѣ инж ц. **) *Значитъ*: толкованіе.

чи́тъ что̀ лю́тый звѣ́рь. а̀ на носоу оу неѐ в вѣ́рхъ что̀ двѣ̀ трꙋбы̀ ды́мные вели́ки. а̀ ка́къ пры́снетъ. и̇ ѿ того̀ пры́ска кора́бль потопи́тъ, ка́къ бли́зко тоѐ ры́бы корабли̇ пловоу́тъ.

Ба́лїа. ворожеѧ̀, и̇лѝ чаро́вникъ *).

Брета́нїа **) е́сть о́стровъ вели́къ, ѧ҃ вёрстъ. а̀ в ширинꙋ, т҃ вёрстъ, а̀ живꙋтъ в не́мъ два̀ ро́да вели́ка, пе́рвый ро́дъ калидони. вторы́и ро́дъ меа́ге. пребыва́ютъ си́и на гора́хъ ди́вїихъ. и̇ в поля́хъ пꙋсты́хъ. а̀ градо́въ и̇ жили́щъ не и̇мѣ́ютъ, но прехо́дятъ ѿ мѣ́ста в мѣ́сто на́зи и̇ необꙋве́ни. зе́млѧ не па́шꙋтъ но пита́ются па́ствиною воло́въ. и̇ овощїѐ, а̀ цр҃ѧ над собо́ю не и̇мꙋтъ.

Ве́сь, деревнѧ, а̀ не село̀, и̇но бо е̇сть село̀, и̇но бо ве́сь.

Ди́вїи во́лъ ***) подо́бенъ ви́домъ волꙋ, а̀ хво́стъ что ꙋ конѧ̀, а́ще заце́пи хво́стъ за дре́во, и̇лѝ за ка́мень ста́нетъ неподви́жимъ, не хотѧ̀ ни е̇ди́ного вла́са погꙋби́ти тоже́мꙋ же прише́дши ѿсѣка́ютъ хво́стъ е̇го̀ мече́мъ. о̇́н же пре́же желѣ̀ѧ е̇ди́ного вла́са погꙋби́ти а̀ по се́мъ и̇ ве́сь хво́стъ ѡ҆ста́вѧ бѣжи́тъ, и̇ се́и бо ра́зꙋмъ и̇мать вла́са береча, на́ипаче безꙋ́мнꙋ чл҃къ брадобри́йцевъ а̇рме́нъ и про́чихъ подо́бнꙋ си́мъ. ѿ хвоста̀ же е̇го̀ и̇сходи́тъ хо́пень, е́ю ко́немъ кра́сѧтъ хвосты̀.

*) *Въ друг. сп.* Ба́лїи же нарица́ется. и̇́же бѣсо́въ призыва́нїемъ заклина́етъ, и̇ звѣри и̇ скоты, и̇ чл҃ки, и̇ наговоры твори́тъ бѣсо́вскїѧ на е̇́стью и̇ на питїе́мъ, на прельще́нїе чл҃ко̀ е̇́же нарица́етсѧ ворожеѧ̀ и̇ чаро́вникъ. и̇ про́чаѧ загово́ры твори̇ то̀ е̇сть ба́лїи. и̇ чародѣ́и. цр҃ь гре гла̀ ва̀

**) вомѧ и̇но́пло.

И̇звая́ны *), на о̇́бразъ рѣ́заны, и̇лѝ чека́нены.

И̇стка́нномꙋ, т. дꙋ́томꙋ. И̇́же бо вла̀ вещъ ѡ҆бла ꙗ҆́ко ꙗ҆́блоко сотворено̀. спла́нїемъ а̀ не волїа́чно. то е̇сть и̇ глаго́летсѧ и̇стка́нно. си́це бо и̇́долы творѧ́хꙋ е̇́ллини, и̇ того̀ ра́ди и̇́доли и̇стка́ннїи нарича́ютсѧ. и̇но бо е̇́сть и̇стка́нное, и̇ и̇но и̇зва́ѧно. і̇ и̇но волїа́чно, і̇ и̇но и̇сте́саное и̇ вы́бойчатое.

И̇тане́сне нарица́еми лю́ди. а̀ живоу́тъ на полꙋ́нощнымъ мо́ремъ, оу́ши ꙋ нихъ вели́ки ꙗ҆ко ве́сь оу́шима накро́етсѧ.

Ѡ҆ е́же что̀ е̇сть мꙋсикі́а. Мꙋсікі́а. т. гꙋде́нїе. ре́кше и̇гра̀ гꙋсе́льнаѧ. и̇ кинни́ровъ ре́кше лы́рей, и̇ до́мръ, и̇ подо́бныхъ си́хъ. Всѧ́кого ро́да мꙋсикі́йна .т. всѧ́кого ꙋ̇строе́нїѧ гꙋде́бнаго. Ро́дъ же мꙋсикі́йнъ сѐ е̇́сть бо предъпи́санымъ, трꙋбы, свирѣ́ли, е̇́же и пиго́лами нари́чꙋтсѧ. и̇ пипе́лами. в семоу́же пѣсневе́цъ ре́кше ѱалты́рь. и̇ самбикі́а, е̇́же е̇́сть цѣвни́ца, и̇ кинни́ры си́рѣчь лы́ри, и̇ про́чаѧ подо́бнаѧ си́мъ. ꙗ҆́коже пи́шетъ въ ри҃ мъ псалмѣ̀ тимпа́ны, стро́уны, кимва́лы. но всѣ́ми тѣ́ми жи́дове мнѧ́тсѧ же́ртвꙋ и̇ хвалꙋ̀ бг҃ови приноси́ти. Мы̀ же правосла́вное хртїа́нское мно́жество но́вый і̇и҃ль и̇ сы́нове сꙋ́щїе свѣ́та. не та́кѡ, но̀ мы́слено оу̇строе́нїе мꙋсикі́йно прїа́хомъ. Поне́же та̀ бѧ́хꙋ ѡ҆́бразъ ны́нѣшнѣй но́вѣй бл҃года́ти. о̇́ни оу́бо принош᾽ахꙋ бг҃ꙋ слꙋ́жбꙋ чꙋвьствены ѱалты́ремъ. мы̀ же мы́сленымъ, е̇́же возглаша́етсѧ ꙋ̇мо́мъ о̇чище́номъ.

*) *На верху написано:* Евр.

ѻ҆ни гꙋ́сльми. мы же мы́сли бл҃ги. и҆ про́ѵла ꙗ҆́коже пні́иетъ во рн҃ м ѯл҃мѣ.

Инга́нъ, трава̀ бл҃гоѹ҆ха́нна, ꙗ҆́же к҆ капоѹ҆стѣ кладоѹ҆ к҆ соле́нїю, и҆ ко ѻ҆гꙋрцы̀.

Роже́нїцамъ и҆ ро́дꙋ: тлⷭ҇: роже́нїцами, є҆лли́нстїи нарн҃ѵю́тъ ѕвѣздосло́вцы се́дмь ѕвѣ́здъ, гл҃емы̑ плани́ты, и҆ кто̀ к҆ ку́ю плани́тꙋ роди́тса, то̀ по то́й плани́тѣ любопра́тса предъвозвѣща́ти, нра́въ младе́нца, и҆ли к҆ ко́имъ похоте́мъ, є҆стество́мъ ѹ҆клони́тель бꙋ́детъ. и҆ того ра́ди роди́вшагоса ꙗ҆́коже ѻ҆ни̑ мна́тъ к҆ плани́тꙋ, а҆рн́съ. Прегл҃ютъ бы́ти тажела̀ нра́вомъ, ꙗ҆ра̑ и҆ гнѣвли́ва. и҆ де́рза въ бранѣ́хъ. — — сн҃це и къ про́ѵла плани́ты ро́ждьшихса прегл҃ю нра́вы. а҆ не хота́тъ ѻ҆ка́ннїи ѻ҆ни̑ ѕвѣздоза́конницы разꙋмѣ́ти, ꙗ҆́кѡ не по є҆стествꙋ̀ к҆ чл҃вѣцѣхъ лежи́тъ ѕло́е, но по произволе́нїю. бг҃ъ бо̀ ѕла̀ ни̑ сотвори̑, ни̑ созда̀. добродѣ́тели же мно́ги по є҆стествоу ѿ бг҃а насаждени бы́ша к҆ на́съ. ꙗ҆́ко же се̑, є҆го̀ же себѣ̀ не хо́щиши бы́ти дроу́гꙋ сего́не твори̑.

Цыга́не *) т Цыга́не лю́ди и҆̀же поидо́ша ѿ нѣ́мецъ. сі́и цыга́не на всѧ́ко ѕло̀ хитры̀.

—

Къ объясненію словъ чисто грамматическому въ *Азбуковникахъ* присовокупляются разнобразныя энциклопедическія свѣдѣнія, заимствованныя изъ Хронографовъ и Сборниковъ, и бывшія въ ходу между нашими грамотными предками. На поляхъ означаются источники, изъ которыхъ извлекались эти свѣдѣнія въ Азбуковникахъ. Сравн. въ XV в. изъ Матицы Злат. и изъ Румянц. Сборн., въ XVI в. изъ Георгія Писида и Хронографа, въ XVII в. изъ Повѣсти объ Александрѣ Великомъ, изъ сочиненій Альберта Великаго, Михаила Скотта, статью о Цыганахъ и др. Сравн. также изъ Лексикона Памвы Берынды 1653 г.

Происхожденіе словъ указывается въ Азбуковникахъ, по большой части неправильно; такъ напр. и҆ѕъвла́вы названо Еврейск. словомъ.

14. 5, 10. волїа́ѵно: отъ волїя́ти—*вливать* (откуда испорченное *вольяжный*).

---

*) и҆ крові̑.

**LXXXVIII. 1655 ФЕВРАЛЯ 4. ПИСЬМО ПАТРІАРХА НИКОНА КЪ ЦАРЮ АЛЕКСѢЮ МИХАЙЛОВИЧУ, О СВОЕМЪ ПРИБЫТІИ ВЪ МОСКВУ И ОБЪ ОПУСТѢНІИ СТОЛИЦЫ ОТЪ МОРОВОЙ ЯЗВЫ.**

***(По изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русск. Госуд. 1. 1848).***

Великій Государь, Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всея Великія и Малыя Росіи! Богомолецъ вашъ, смиреный и грѣшный Никонъ патріархъ Бога молю о вашемъ Государевѣ душевномъ спасеніи и о тѣлесномъ здравіи и о всѣхъ полезныхъ, о еже низпослатися свыше, и на сопостаты побѣда и одоленіе. Но отшествіи отъ васъ, Государей, приволокся во царьствующій градъ Москву Февраля въ 3 день, часа за два до свѣта въ суботу. Охъ, увы! зрѣнія неполезнаго и плача достойнаго! Не-

престанно смотря плакалъ, плакалъ пустоты Московскія, пути и домовъ, идѣже прежъ соборы многіи и утѣсненіе, тамо никокого, великія пути въ малу стезю и потлачены, дороги покрыты снѣги и никѣмъ суть неслѣдимы, развѣ отъ несъ. Охъ, охъ! Іеремія плачевный тому развѣ уплакати таковыя и толикое зло и запустѣнія. Ей, ей! піянства на ся издавна и омраченія не помню, якожъ нынѣ изумѣхся отъ пустоты; обаче мало возвеселихся въ воскресеніе о пришествіи останковъ хрестьянъ во святую соборную апостольскую церковь ко святей литоргіи, малымъ чимъ менши, яко и прежъ, или за радость на видѣніе насъ во святей службѣ, яко и нѣдра церковныя не вмѣстища и дворъ противъ полнъ былъ. А еже о дворовой пустотѣ не мошно утѣшитися; о инѣхъ же писати ей не свѣмъ что. Здравіи будите на многія лѣта. Писалъ по литоргіи въ 6-й часъ дни. Въ хоромѣхъ вашихъ вездѣ кадилъ, сыскавъ ладану чорного росного и еще есть его много; а велми полезенъ. Антіохійскій патріархъ оживися и Сербскій. Старыми язвами есть болятъ, только отъ нихъ невредятся съ ними живущіи. Въ Чюдовѣ монастырѣ въ воскресеніе скорою смертью умеръ, только по сыску и по досмотру отъ грыжы, а не тою болѣзнью, и то бываетъ и надъ многими.

—

116. 6. Родит. пад. вм. звательн. Грецизмъ.

117. 3. *утьсненіе* — тѣснота.

117. 5. *и потлачены* (потолочены, отъ *толочь*; можетъ быть отъ Польск. potluc)—утоптаны; *и*, вѣроятно, вм. *ни*.

117. 26. *мошно* — мощно, можно.

118. 6. *есть болятъ*: замѣчательно употребленіе *есть* при глаг. наст. вр. мн. ч.

118. 10—11. Отъ грыжи, а не отъ моровой язвы.

## LXXXIX. *Изъ книги:* Скрыжаль, *изданной въ Москвѣ, 1656 г. (въ 4-ку).*

*Гл. 3.* Что̀ знамену́етъ Ко́гхи цр҃кве, си́рѣчь кру́глость послѣ́дняя о̀лтаря̀.

Ко́гхи цр҃кве знаме́нуетъ верте́пъ и҆́же є҆́сть въ виѳлее́мѣ, въ не́мже роди́ся хрⷭ҇то́съ. Знамену́етъ же и҆ верте́пъ въне́мже погребе́ся хс҃, ꙗ҆́коже гл҃етъ ма́рко є҆ѵⷢ҇ли́стъ *), ꙗ҆́кѡ въ тѹ̀ верте́пъ и҆ссѣ́ченъ ѿ ка́мене но́вагѡ, въне́мже никто́же когда̀ и҆́нъ погребе́ся, и҆ тѹ̀ погребо́ша і҆и҃са. Ко́гхиже **) же́ртвенника ѡ҆бразу́етъ преложе́ніе крⷭ҇та̀ ѿ голго́ѳы, стѡлпи́же ѡ҆бразу́ютъ чюдеса̀. и҆́миже вѣ́ра ста̀. сегѡ̀ ра́ди и҆ два̀ полага́етася пре́дъ лице́мъ сщ҃е́нниковъ, и҆́же сщ҃еннодѣ́йствуютъ.

*Гл. 44.* Что̀ знаменуетъ стїха́рь.

Пе́рвѣе ѹ҆́бѡ стїха́рь внегда̀ є҆́сть бѣ́лый ꙗ҆вла́етъ сїа́нїе бжⷭ҇тва̀, и҆ свѣ́тлое и҆ чи́стое жи́телство, и҆ житїѐ сщ҃е́нника. реме́ни стихара̀ и҆́же зря́тся нарѹка́хъ, сѹ́ть ѡ҆́бразъ сказа́нїя хрⷭ҇тва, и҆́миже сказа́ша є҆гѡ̀ ѹ҆вре́н. и҆́бѡ сказа́вше є҆гѡ̀, привед́оша ко каїа́фѣ а҆рхїере́ю, и҆ пїла́тѹ. реме́ни же и҆́же сѹ́ть

*) *На пол.* мⷬ҇ ѳ҃. **) *На пол.* кру́глоⷭ҇.

ѡ странахъ знаменую кровь юже изыде ѿ ребра хртока на крте.

*Гл. 45.* Что знаменуетъ епитрахиль.

Епітрахилїи знаменуе вазало имже ведамеса сказа о выи хртосъ ѿ архїерея пастрть. десная часть епітрахилїа образуе трость, юже даша в десницу хртову ругавшеся ему. левая же часть епітрахилїа, знаменуетъ ношенїе крта, егоже ношаше на раму своею.

*Гл. 46.* Что являетъ поясъ.

Поясъ же имъ же поясуется являе блголепїе, имже хртсъ црство ва препоясася блголепною и красною силою бжества.

*Гл. 47.* Что являютъ нарукавницы.

Нарукавници являютъ силу юже хртосъ победи враги своя.

*Гл. 48.* Что являетъ фелонїи *).

Фелонїи являетъ порфиру **), юже ѡблекоша нечестивїи інса встрасть поругающе его, знаменуетъ и ѡдежду крщенїя.

*Гл. 49.* Что являетъ ѡмофорїи.

Ѡмофорїи оубо егоже налагаетъ епиъ, являетъ заблуждшее ѡвча, еже ѡбретъ гдь вза на раму своею, и сочета ѕ сосвоими овчаты. имать же и крты, зане и хртсъ ношаше нарамъ свое кртъ свой. сиреч и оніи иже хотатъ жити якоже въ житїе хртово, взимаютъ кртъ его нарамена своя, еже есть ѕлострадание. зане кртъ есть скрижаль ѕлострадания.

---

*Скрыжаль* издана была Патріархомъ Никономъ.

Приведенныя здѣсь главы взяты изъ статьи, имѣющей слѣдующее заглавіе: Презрѣніе главизное на единъ коюждо бываемыхъ скрыжалей и таинствъ к бжественномъ сщеннодѣйствіи собранное ѿ іѡанна іерея наполнила.

Это символическое объясненіе архитектурныхъ принадлежностей храма и церковной утвари предлагаетъ любопытные матеріалы для Церковной Археологіи вообще и для Исторіи Византійскаго искусства въ особенности.

**Когхи**: гр. *κόγχη* — собственно раковина, впадина.

Для сравненія предлагаются здѣсь отрывки изъ *Толкованія о Божественномъ храмѣ и сущихъ въ немъ священницѣхъ же и діаконѣхъ* и пр. Симеона Митрополита Өессалоникійскаго (по рук. конца XVII в. принадл. издателю).

1. Что являетъ стихаръ. Стихарь же свѣтлую аггло одежду. таково иногаш свѣтлою одѣдою одѣанїи видѣшася аггли ако и во гробѣ бѣлою одеждою одѣанъ но и чистое и непорочное образуе сщенаго чина чре юже чистотѣ и сея сщенницы удостоаются благодати *и проч.* (*Статья 33*).

2. Что поясъ. Поясъ же сущее за ны служение показуе спасово еже и здѣ содѣа, и в будущемъ дѣати обѣщаеся на ради — — но и крѣпкое образуе и мощное того силы сще и цѣломудріе *и проч.* (*Статья 40*).

3. Что знаменуетъ омофоръ и чесого ради из волны. Іерархъ же епигонатие, и прочими на всѣ имъ благода ѣкоже на архиерейскую мощь и сщенный ѡлагае омофоръ иже и и волны сый кругомъ о рамѣ пренесеже и занеже ѡлагае сейже самое ѡбразуюшъ есть ако сущее, и двы ради на воплощение и вочеловечение слова сего бо ради и волны ако заблуждьшее ѡбразуе овча еже на рамѣ вза спсъ; сие есть нше естество ако и нбсъ нше воплотися; и ако і сй агнецъ навкася закалвыся за ны *и проч.* (*Статья 44*).

---

*) *На пол.* фенолїи. **) *На пол.* багряницу.

**XC.** ***Изъ книги:*** **Ра́й мы́сленный: Внеи́мже разли́чныя цвѣ́ты. Прі́бны Стефано́м, Стогóрцѣ со́браны: ѡ Стѣ́й 'Аѳо́нстѣй Горѣ́,** ***и прог.*** **Присовоку́пленно же и ѡ Монастырѝ Іверскомъ Сто ѐзе́рскомъ. и ѡ Явле́ніи и Пренесе́ніи моще́й Ста́го 'Іа́кова Боровичскаго, в Монастырь 'Іверскій. В то́йже Мнтыри и҆зда́ся. Лѣ́та ҂зрѯѕ. Мца Октовріа, кн дна.** ***(Въ 4-ку).***

*Изъ Сказанія Патріарха Никона о Монастырь Иверскомъ на Святомъ Озерь.*

— — В лѣ́та, ҂зрѯаго: А ѿ е҆же по́ плоти ржтва̀ Гда Бга и Спса на́шего 'Іса Хрта, ҂ахнгго: во цртво Блгочести́ваго и Хртолюби́ваго Гдра Цра, и Вели́каго Кнза 'Алеѯѣа Миха́йловича всея русіи. И е҆го̀ благовѣ́рныя и хртолюби́выя Црцы и Вели́кія Кнгни Ма́ріи 'Ильи́чны: пре́жде ржтва̀ Гдра благовѣрнаго Црвича, и Великаго Кнза 'Алеѯѣа 'Алеѯѣевича пати̇̀ патери́цъ седмери́цею. 'Азъ смире́ный Нико Бжіею мтію Патріа́рх, ѿ мно́гихъ време́нъ собра́вся в мы́сли свое́й дабы̀ во сла́ву Сто́му и҆ме́ни Бжію, и҆дѣ́же благоволи́тъ Ста́я е҆го̀ бл҃года́ть, сотвори́лъ о҆би́тель на по́льзу себѣ̀ и хотящимъ спасти́ся. и мно́го мѝ о семъ помышляющу ка́ковы и гдѣ̀ мѣ́сто ѡбрѣсти̇. ѿко ѡ себѣ̀, ѿко ѿ людей поучааса. и се̇ во е҆ди́нъ ѿ дни̇̀ пре́же помяну́таго года, на па́мять пренесе́нія моще́й и҆же во стыхъ ѿца нашего свщенно му́чника и испове́дника Фили́ппа Митрополита; внеза́пу пріи́де мѝ в мысль во стѣ́й вели́цей собо́рнѣй и а҆пльстѣй цркви Престыя Бцы, чтна́го е҆я̀ Успе́нія, на все́нощномъ бдѣ́ніи, ѡ е҆ди́номъ мѣ́стѣ, и҆же многажды пре́же сихъ време́нъ е҆гда̀ бывшу ми в Вели́комъ Новѣ̀ Го́родѣ Митрополи́том, и прехода̀ в Црствующемъ Гра́ду Москвѣ̀, минующи ви́дѣти Вели́кое 'Е҆зеро принадлежащи и҆мену́емо Валда́й: и на не́мъ ѿстрови мно́зи. и жела́ніе мѝ мно́гажды быва́ше зрѣ̀ то̀ Вели́кое 'Е҆зеро, и на не́мъ ѡстрови, и вопроша́ющу мѝ ѡ то́мъ Вели́кѡмъ 'Е҆зерѣ ѡ величествіи е҆го̀ и ѡ ѿстровѣхъ, и ѡ ры́бныхъ ло́влехъ, ѡкрестъ ту̀ живу́щихъ: ѡ҆ни́же ѿвѣщева́ние мѝ по мы́сли. мнѣ́же показова́шеся ѧко го́дно на таково́мъ мѣ́стѣ монастырю̀ бы́ти в сожи́тельству черне́ческому, и не вѣ́мъ а҆ще го́днѡ то е҆сть Бгу: и положи̇ своѐ хотѣ́ніе и҆скуси́ти благоиску́сно, да не оукосни́въ и҆спрошу̀ оу Вели́каго Гдра Цра и Вели́каго Кнза 'Алеѯѣа Миха́йловича всея Русіи, то̀ мѣ́сто под монасты́рское строе́ніе. и а҆ще го́дѣ Бгу и Престѣи Бцы, и Но́вому Чудотво́рцу свщенному́чнку Фили́ппу Митрополи́ту, то̀ сотвори́тъ ѧкоже во́литъ Гдь Бгъ: и҆бо̀ сто́е писа́ніе гле́тъ ѧко Цре́во срдце в руцѣ̀ Бжіи: и а҆біе возвѣсти̇ с проше́ніемъ свою̀ со́вѣсть Вели́кому Гдру Црю. Вели́кій же Гдрь ѧко ѿ Бга и҆звѣщенъ, с ра́достію ѡ҆бѣща̀ мѝ то̀ мѣ́сто да́ти, и со ѡкре́стными того мѣ́ста се́лъ и ве́си.

Эта книга, какъ показываетъ самое заглавіе ея, состоитъ частію изъ описанія Аѳонской горы, *Стефана Святогорца*, частію изъ сочиненія Патріарха *Никона* объ *Иверскомъ Монастырѣ*.

**XCI.** ***Изъ книги:*** **Ключъ разꙋмѣнія. Свщенникомъ Законнымъ и свѣцкимъ належачый;** ***изд. Ректоромъ Братского Кіевск. монастыря, Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печерской Лаврѣ, 1659 г. Генв. 3 дня. (Въ листъ).***

*1. Изъ Казаня, или проповѣди, на Благовѣщеніе Пресвят. Богородицы.*

— — Пречтаѧ Дв҃а мл҃тсѧ Бг҃ꙋ за всѣ людє. Гды *) ќ сторонахъ Колозавскіи было великое трасєє землѣ, тл҃, же домы, Вєжѣ, и Мѣст ꙋпадали, и людє забіли, и на нб҃ѣ показовалисѧ Коиска огнистын, которыи ѿпоноу навсхо постꙋповали, людє видачи такіє страхи, розꙋмѣли жє ю Конє свѣта, розꙋмѣли, жє юж страшныи сꙋд приходит, на то ча ќ Кремонѣ **) мѣстѣ французко єдно дитако малоє нєлюхаи покитоє, ќ колысцѣ, проти прирожєю своємꙋ премокило: жє видѣло прчтꙋю Дв҃ꙋ Бц҃ꙋ стоачꙋю прє Хв҃ъ нєсномъ свои, и млчаꙋюса ємꙋ. жєбы нєзатрачилъ свѣта, котоpы загрѣхи хотѣ затратити, потым зновꙋ тоє нємовлко ꙋмокло, и нє можило а дочасꙋ мовѣ людско назначєно, щастливыи тєды людє. тыи, котрыи маю запатрокꙋ прчтꙋю Дв҃ꙋ, и єиса з дш҃єю и з тѣло порꙋчаю, бо ѡна заты ѡсобликє молиса Бг҃ꙋ, жєбы нанѝ вы марныи, и нєзатрача и загрѣхи, которыми ѡны маєста Бж҃іи ѡбразили. — —

*2. Изъ другою Казаня на тотъ же предметъ.*

— — Єстъ Пречтаѧ Дв҃а кождыи нб҃омъ, бѡ що колвє всѣ нб҃а маютъ и чинѧ. тоє всє маєтъ и чини Пречтаѧ Дв҃а. Першоє *) найнижшоє нб҃о єстъ, на котором мѣсц҃ь. Мѣсц҃ь тоє справꙋєтъ, же члвкъ ростєтъ из дєтины малоѣ стаєса члвкомъ вєликии, и Пречтаѧ Дв҃а єс ты нб҃ом на которомъ мѣсц҃ь, бѡ и ѡна малыхъ людєи чини вєликими, Доналъ тогѡ Лєѡ пєршіи тогѡ имєни, Цєсаръ Грєцкіи **) котрыи єдногѡ часꙋ прохожлючиса, за брамою Константинопольскою, чꙋвъ зъ нба голоє ѿ Прчтои Дв҃ы, жє мѣлъ Цєсаро зостати, выполнилоса тоє Пррцтво, бо ѡ прꙋдкоѝ часѣ Лєѡ з малоє кондиціи, зосталъ Цєсаро Грєцкиѝ, вєликимъ Монархою, и тєпєръ котрыи людє маютъ за Патронкꙋ Прчтꙋю Дв҃ꙋ, люко сꙋть малоѣ кондиціи, ты ѡна чини панами вєликими промꙋєт их на Ѳроны Кролєвскіи, пріѡздоблає ихъ порпꙋрами и Коронами Цєсарскими, Дрꙋгоє нб҃о єс накоторо планєта Мєркꙋріꙋш, под тою планєтою которыи людє родатса, мѣвлю піѣнкию вымовꙋ,

*) *На пол.* Баро: рокъ: аѯѕі. **) *На пол.* Сигоні: Кни: ѕ, ѿ. Крс: Влоски.

*) *На пол.* Гроссер ѿплан Кни, к Гл. в.
****) *На пол.* Нікифо Гісто Кни еі, Гл. кє.

бываю̑ 'Ораторами и Красомовцами знаменитыми, и Пречтая Дв҃а є҆сть ты нб҃омъ, на которомъ планета Меркꙋрїꙋшъ, бо и ѡна̀ дае̑ людей те́нкꙋю вымо́вꙋ, Дознала того̀ Рынга Кролевна Венгерская *), котрая скоро ся оу҆родила зараз почала мовити до Пречтои Дв҃ы поздоровле́нїє такое: Витай Црце нб҃ная, є҆сли теды Кролевнѣ Венгерской, скороса ѡна̀ оу҆родила. дала̀ Пречтая Дв҃а вымовꙋ, далеко барзѣй людей досконалы̑ даетъ красомовство, котрыи є҆е̑ за Патронкꙋ маю̀. — — Десятое нб҃о є҆сть Кришталовое, котрое тя называется для презрочистости, же ꙗ҆къ Кришталъ презрочистое, є҆сть и Пречтая Дв҃а нб҃омъ Кришталовы, бо Кришталь запалае поро̑ належачы до стреляна, и Пречт҃а Дв҃а запалае любовїю Бж҃кою людей грѣшны, котрыхъ ѱалмиста порохо̑ называет мовачи: Да бꙋдꙋ ꙗко пра̀ прѐ лице̑ вѣтрꙋ. Въ Сантаренѣ мѣстѣ люзытанскомъ знайдꙋется дивный Крышталъ котры̑ люде̑ побожны̑ показꙋет Хрⷭ҇а, въ розманты лѣтехъ и въ розмантомъ кшталтѣ, часом ꙗ҆къ дитятко малое, часомъ въ двана́цяти, часомъ въ трицяти лѣтехъ, часом на Крⷭ҇тѣ распятого, часо̑ ꙗ҆кѡ сꙋдїю срогогѡ, и пречта̀ Дв҃а подобна є҆сть томꙋ крышталови, бо мѣла въ животѣ своемъ Хрⷭ҇а и породила є҆гѡ̀ котры̑ людемъ въ розманты лѣтехъ и въ кшталтѣ розманто̑ показовался, перше показался дитятком малымъ, потымъ то въ двана́дцяти, то въ трицяти лѣте, то на Крⷭ҇тѣ показовался, є҆ще покажеся Хрⷭ҇ и Сꙋдїє́ю Срогимъ въ днь ѡ҆статнїй, гды бꙋде мовити до людей грѣшны: Идѣте ѿ менѐ проклятыи въ ѻ҆гнь вѣчный. — —

*) *На пол.* Мати бл҃нс тз.

*9 Изъ статьи:* Наꙋка а҆лбо спосѡ̑ зложе́нїѧ каза́нїѧ.

Кто хочет Казанїе оу҆чинити, найперше мает положити з писма ст҃гѡ ѳемꙋ, котрая є҆сть фꙋндаменто̑ всегѡ̀ казанїя, бо ведлꙋгъ ѳемы, мꙋситса повѣдати все казанїе, въ которомъ знайдꙋются три части. Першая часть 'ЄѮОРДІꙊМЪ, Початокъ, въ которомъ Казнодѣя приступъ чинитъ до самой рѣчи, которꙋю мае повѣдати и ѡ҆знаймꙋетъ людемъ Пропозицїю свою̀ постановле́нїе оу҆мыслꙋ своегѡ, що постанови̑ и оу҆мысли̑ казанїю мовит, и показати, ѡ҆чымъ хочетъ Казанїе мѣти, и проситъ Бг҃а а҆лбо пречтꙋю Дв҃ꙋ ѡ помочь и людей ѡ слꙋханїе. Дрꙋгая часть НАРРАЦЇА, Повѣсть, бо въ той части повѣдает ꙗ҆къ Казнодѣя тое людемъ, що ѡ҆бѣщалъ повѣдати, ꙗ҆къ показꙋетъ тꙋю рѣчъ, которꙋю ѡ҆бѣщалъ показати. Тая часть є҆сть найбольшая, бо въ ней все Казанїе замыкается, и до ней иншїи части стягаются. Третая част є҆сть КОНКЛЮЗЇА, Конецъ Казанїя, въ той части Казнодѣя припоминаетъ тꙋю рѣчъ, которꙋю повѣдалъ въ Наррацїи и напоминаетъ людей, жебы̀ ѡ҆ны въ такойса рѣчи кохали, є҆сли бꙋдетъ тая рѣчъ добрая є҆сли злѣсь злая; напоминает людей жебыся такой рѣчи хоронили.

Тыи всѣ части маются згажати з ѳемою, бо ꙗ҆къ з малогѡ жрола выходитъ великая Рѣка̀, є҆днакъ кода̀ ꙋ Рѣцѣ згожаетъся з тоїю водою, которая є҆сть въ жродлѣ, такъ з малой ѳемы, великое походитъ Казанїе, за-

чиыъ части котрыися вказаню знайдуютъ, повинныся з Өемою згажати, жебы щоса в Өемѣ знайдуетъ, тое в ѣхордїумъ и в Нарраціи, и в Конклюзїиса знайдовало. — —

Способъ зложена Казаня, который тутъ написалем обычнишъ въ всѣхъ моихъ казаняхъ, бо каждое казане мое ведлуг Өемы написано, що в Өемѣ, тое в ѣхордїумъ, и в Нарраціи, и в Конклюзїи знайдуется, и в каждом казаню мое, Нарраціа з Пропозиціею згожается, що в Пропозиціи обѣцалемъ мовати и показати. тое в Нарраціи мовиласмъ и показале. — —

Можешъ повабити людей дослухана тлумачачи якое имя, и можешъ цѣлое Казане часомъ з имени оучинити наприклад в Илію, гды будешъ поведати, отчего Бгъ называется, от богаства, же богатый есть в милости, ведлу Апла Павла: Бгъ же богатъ сый въ млти, ѹже и от того Бгъ называется, же богатый ест в мдрость, ведлугъ тогожъ Апла Павла: Оглубина богатства премудрости и разума Бжїя. Илиа молиса отнедѣланія, бо в той днь не дѣлалъ ничого, хиба тылко Бу молитиса належит, також и в Сто може з имени казане учинити, наприклад на Стго Владимира, може мовити, же Владимир мовится от того, иж владнулъ миромъ, свѣто, Христофоръ, Хртоносец называется от того, же Хта носил в серцу своем, мыслачи онемъ оуставичне, и могалъ мовити: Живет в мнѣ Хс, на Стого Василїя, може мовити, же Василїй зналися Кроль, и слушне, бо онъ Кралїовалъ на тѣлемъ своимъ на похотливостами тѣлесными, и теперъ в Нбѣ Кролює. на Стого Николая може мовити, же Николай зналися звитязство и слушне, бо онъ одержалъ звитязство на трома неприятелами душными, на свѣто, на тѣло, и на дїаволомъ, з которыми воювалъ и теперъ потом звитязствѣ в Нбѣ трїумфуетъ. — —

Старайся жебы всѣ люде зрозумѣли тое, що ты мовиш в казаню.— —

Можетъ кто спытати, где маемо взяти матерію, з которой бысмо казане могли оучинити? отказую, треба читати Библію. Животы стыхъ, треба читати Учителей црковныхъ, Василїа Великаго, Григорїа Бгослова, Іоанна златоустаго, Афанасїа, Өеодорита, Іоана дамаскина, Ефрема, и иншихъ оучителей црковны, котрыи писмо стое в Библии толкуютъ, треба читати Гисторїи и Кройники о розмаитыхъ панствахъ и сторонахъ, щоса в нихъ дѣало и тепе що дѣетъ. треба читати Книги о Звѣрехъ, Птахахъ, Гадахъ, Рыбахъ, Деревахъ, Зѣлахъ, Камѣнахъ, и розмаитыхъ Водахъ, которыи в Морю, в Рѣкахъ, в Студнахъ, и на иншы мѣстцахъ знайдуются, и смаковати и натуру, власности и скутки, и тое собѣ потовати. и аппликовати до своей речи, которую поведати хочешъ, до тогω читай Казана розмаиты, Казнодѣювъ теперешнего вѣку и ихъ наслѣдуй, если тые Книги и Казаня будешъ читати, знайде в нихъ достаточную матерію, з которой можешъ зложити Казане нахвалу Бжїю, на опоръ геретикомъ, назбудоване вѣрнымъ, и наспасеніе дши своей.

— — Конецъ чиначи тоеи мови

пра́цы, даю̀ тобѣ̀ таку́ю раду, Читай Книги, и̂ щоⷯ хоро́шое вычитаешъ потя́й собѣ̀ и̂ до свое́гѡ Каза́на а̂ппле́куй, до того̀ оу̂кажай.

**КТО? ЩО УЧИНИЛЪ? НА ЯКОМ МѢСЦУ? ЗКИМ? ДЛЯ ЧОГѠ? ЯКИМ СПОСОБОМ? КОТРОⷢ ЧАСУ?**

Єслѝ Кни́ги буде̂ читати, и̂ ча́сто Ка́занѧ повѣда́ти, до того̀ єслѝ тыи Цирку́мьста́нцїи, ѡ̂коли́чности буде̂ оу̂важа́ти и̂ Конце́пты зни̂ чинити, ла́тко к Илю и̂ к Сто и̂ нямногребѣ и̂ наи̂ншиі ѡ̂ккаѕїѧ̀ Казаⷭ оу̂чини̂.

Бо тутъ свожогѡ сло́ва мо́же̂ собѣ̀ широ́кую матерїю до Каза́на вза́ти, зко́жогѡ сло́ва мо́жешъ мно́гѡ Конце́нтовъ оу̂чини́ти, на при́кладъ. **КТО?** Хс̃ Кро́ль на̀ Кро́лми, Пн̃ъ на̀ паны — — **ЩО УЧИНИЛЪ?** Терпѣлъ му́ки и̂ смр̃ть ѡ̃ чл̃вка — — **НА ЯКОМЪ МѢСЦУ?** В Ерлⷭ̂мѣ столечномъ мѣстѣ жидо́вскомъ — —

—

Какъ это сочиненіе, такъ и добавленіе къ нему, изданное Галятовскимъ въ 1760 г., содержитъ въ себѣ практическое и теоретическое руководство къ Духовному Краснорѣчію, т. е. собраніе проповѣдей, сопровождаемое теоріею этого рода Ораторскаго искусства, которой слѣдовали проповѣдники XVII в. Галятовскій рекомендуетъ проповѣднику пользоваться не только духовною литературою, но и свѣтскою, и самъ тщательно слѣдовалъ этому правилу (128. 20.). Въ своихъ проповѣдяхъ онъ подробно разсказываетъ различныя западныя легенды, касается энциклопедическихъ свѣдѣній о мірѣ, произведеніяхъ природы и проч. Всѣ правила Теоріи Галятовскаго находимъ примѣненными на практикѣ у ораторовъ XVII в., напр. правило о распространеніи проповѣди посредствомъ толкованія словъ (127, 16.—128, 8.) у Лазаря Барановича въ Трубахъ Словесъ 1674 г. — Собраніе матеріаловъ по вопросамъ: кто? що учинилъ? и пр. (129, 5) есть не что иное, какъ схоластическое ученіе объ источникахъ изобрѣтенія по семи вопросамъ: *quis*, *quid*, *ubi* и пр. На Западное происхожденіе всей этой теоріи указываютъ уже и латинскія названія частей проповѣди: exordium (126, 11), narratio (126, 20), conclusio (126, 27).

Языкъ Польско-Русскій, какъ въ отдѣльныхъ словахъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ и въ самыхъ звукахъ. А именно: 1) *ю* вм. *у* въ словѣ южъ, вм. *уже* (123. 11.). 2) *ю* вм. *е*: воюова́лъ вм. *воевалъ* (128, 7.). 3) Помалорус. *ы* вм. *и* и *ѣ* вм. *и*: Бывлѧю (128, 14,). 4) *ъ* вм. *ь* въ словахъ є̂стъ (124, 3.), теперъ (124, 19.). 5) *ы* послѣ шипящихъ: ѡ̂чы́мъ (126, 17.) вм. *о чемъ*. 6) *з* вм. *съ* и *изъ*. 7) Помалорусски *в* вм. *л*: чувъ (124, 15.), вм. *чулъ*, т. е. *чуялъ*. 8) *ч* вм. *щ* въ причастіяхъ и дѣепричастіяхъ; напр стоячую (123, 16.) вм. стоящую. 9) Окончаніе существительныхъ на *-не*, вм. *-ніе*. 10) ко́трый вм. *который* (123, 23.) 11) пе́ршїй вм. *персый* (126, 10.). 12) и̂ншїй вм. *иной* (126, 26.). 13) Прошедш. причаст. на *-лъ* съ наращеніемъ личнаго окончанія для означенія глагола: напи́са́л-єм, ѡ̂бѣцял-ємъ, показ(а)л-є̂ (127, 7. 13. 15.), т. е. *я написалъ, обѣщалъ, показалъ*. (§ 88 Пр. 1. 14), 1-е лицо множ. ч. глаголовъ на — *мо* вм. *-мъ*: ма́ємо (128, 11.) вм. *имѣемъ*, бысмо (128, 12.) вм. быхомъ.—Изъ Синтаксическихъ особенностей обращаютъ на себя вниманіе: 1) творит. пад. вм. именит. при глаголѣ *есть*: є̂стъ фундаменто̂ (126, 7.). 2) Винит. вм. дат. при гл. напоминати (126, 30.),—и вм. предлож. съ предлогомъ *о*: ѡ̂ слухачѐ (126, 19..

Заслуживаютъ вниманія иностранныя

слова, вошедшія къ намъ черезъ Польшу. Напр. (123, 27.) *маестатъ*; (124. 18.) *кондиція;* (124, 20 ) *патронъ, патронка*; (126, 14) *пропозиція;* (128, 8) *тріумфовать:* (128, 30.) *нотовать, аппликовать* и мн. друг.

## XCII. *Изъ книги:* Клю́чъ Разꙋмѣні́а. *изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіевопечерск. Лаврѣ, 1660 г. (Въ листъ.).*

*1. Изъ статьи, слѣдующей за проповѣдями, подъ заглавіемъ:* Наꙋ́ка короткаѧ, а́лбо способ́ ꙁложенѧ казаня.

Каза́нѧ на Праꙁники Гсдкі́и, и̂ Бгрѡ́дичны мо́жеш ѿдмѣни́кими покѣда́ти в дн҃ь стг҃ѡ ѩко́гѡ. Напри́кла в Каза́ни мое́мъ в Второ́ *) на Срѣтеніе Гн҃е ꙁнайдꙋ́юсѧ роꙁмаи́тые Камѣнѧ дорогі́и, кото́рымисѧ Хс҃ наꙁыва́етъ, ꙁты́ Ка́менїй дороги́ мо́жешъ ты стго́мꙋ Нікола́ю Коро́нꙋ А҆рхїере́йскꙋю оўчини́ти. Ѳе́ма неха́й бꙋде̂.

Положи́ л̑си́ на Главѣ е̑гѡ̀ вѣне́цъ ѿ Ка́мене чі́на. Ѱало́мъ, к̃.

в Нарра́цїи вымчай тыи дорогі́и Ка́менѣ, Карбꙋ́нкꙋль, Ꙗ҆спи́съ, Ша́фѣръ, Хриꙁо́лѣтъ, Бери́лъ, Гага́токъ, А҆метист, Шмарагдъ, Топа́ꙁїѡнъ, Ма́гнесъ, кото́рыи Ка́менѣ с̃: Нікола́й в Коро́нѣ свое́й ма́етъ, и̂ ко́ждогѡ Камен́а натꙋ́рꙋ вла́сности и̂ скꙋ́тки, а̂пплико́уй до стг҃о Нікола́а, такъ ѩ҆кѡ а̂ до Хр҃та̂ а̂ппликова́лем, и̂ в Пе́ршо̂ Каза́нѣ мое́м на Ꙋ҆спе́нїе прс҃той Бц҃и ꙁнайдꙋ́юсѧ Ні́ки. ꙁкото́ры сокѣ прѧла Дв҃а Ша́тꙋ оутка́ла, ꙁты́ ни́тѡ мо́же ты оучини́ти Ша́тꙋ стг҃о́мꙋ Ѡ҆нꙋ́фрїю, кото́рогѡ наго́го малю́ютъ. Ѳе́ма положи́ тако́е.

А҆ще ви́диши на́га ѡдѣ́й, Ісаїа, нн̃.

в Нарра́цїи вымчай тыи Ни́тки. Лнанꙋю, Во́лнанꙋю, Едва́бнꙋю, Ꙁолотꙋю, ꙁкото́ры стый Ѡ҆нꙋ́фрїй оутка́лъ собѣ Ша́тꙋ, ко́жой Ни́тки вла́сности, и̂скꙋ́тки а̂пплико́у до стг҃ѡ Ѡ҆нꙋ́фрїа. та̂ ѩ҆кѡ и̂ а̂ппликова́ле до прс҃той Дв҃ы Бц҃и. Е҆ѯо́рдїꙋм ꙁа̂ и̂ Конклю́ꙁїю ѩ҆кꙋ́ю хо́чеш, приложи́ и̂ до Коро́ны стг҃ѡ Нікола́а, и̂ до Ша́ты стг҃ѡ Ѡ҆нꙋ́фрїа. — —

Гды покѣда́ешъ каꙁа́нїе гла́дѝ тогѡ жеби́сь людей неприкѣлъ мо́кою свое́ю до десперацїи, до роспачи. мо́же и̂хъ наказа́ню свое̂ ꙁасмꙋти́ти и̂ оустра́шити, мо́вачи: же таки́и, кото́рыи ꙁло́е чи́нѧ̂, Нб҃а недостꙋ́па̂, а̂ле но́ты потѣ́шъ и̂хъ, и̂ оучини и̂мъ надѣ́ю ꙁбавле́нѧ, е̂слисѧ пока́ютъ и̂ переста́нꙋтъ ꙁло́е чини́ти, читай мое вто́рое каꙁа́не на с̃: Великомч҃ника Гео́ргїа, тамъ Нарра́цїа моа̀ мо́жетъ когѡ́ ꙁасмꙋти́ти и̂ оустра́шит, бѡ в Нарра́цїи ро́ꙁныи сꙋть ꙁнаки̇, же немно́гѡ людей бꙋде̂ в Нбѣ, бо́лше бꙋде̂ в пе́клѣ, а̂ле Конклю́ꙁїа людей потѣша́етъ, и̂ꙁбавле́нѧ и̂мъ надѣ́ю чи́ни, бѡ в Конклю́ꙁїи напи́сано: же мно́гѡ е̂стъ на свѣ́тѣ жидѡвъ, тꙋ́рковъ, тата́рѡ, а̂рїа́нѡвъ, несторїа́нѡ, а̂дамитѡ, монотелѣ́тѡ, и̂ и̂́нишыхъ пога́нѡ, геретико́въ. и̂ людей невѣ́рных тыми̇ Бгъ пе́кло напо́лни, а̂мы̇ православныи хрстїа́не, ме́ймѡ всѣ такꙋ́ю надѣ́ю же бꙋ́демо ꙁбавле́ны и̂ достꙋ́пимо Нба, бѡ вѣ́римѡ в правди́вогѡ Бга, тылко е̂ще при вѣ́рѣ ме́ймо

*) *На пол.* Ꙁри в ключи раꙁꙋ̂:

оу̑чники, а҆ є҆сли в҆ грѣхахъ ꙗ҆кихъ знайдꙋемоса спокѣдаймоса и҆, и҆ покꙋтꙋ зании̑ учинимо, то достꙋпимо всѣ збавле́нїа вѣчно, и про: — —

2. *Изъ слѣдующей за тѣмъ статьи, которою оканчивается книга:*

Чꙋда, Прч҃тои Бг҃ородицы нѣкоторыи, На чть и҆ Похвалꙋ є҆и Казнодѣю̑ для прꙋдшо̑ и҆ латвѣшо̑ знайде́ня матерїи, На Празни Бг҃ородичнѣ. — —

Чꙋдо Кн҃ *).

Арно́лдъ Кна́зь бава́рскїй гды собѣ привлащал є҆дно̑ мѣсто прч҃той Дв҃ѣ ѿда́ное, где монастырь збꙋдова́но, и҆ гдыса того̑ мѣста дѣдичемъ учинилъ, впорва є҆го̑ злы̑ дꙋхъ, и҆ в҆ ѡ҆зерѣ ведле монастыра оу̑топилъ.

Чꙋдо лд҃. **).

Єде̑ мнишй непоксташлико̑ и҆ нечи́стого жи́тїа, за́вше прч҃тꙋю Дв҃ꙋ выхвала, оу̑каза́ласа є҆мꙋ прч҃тая Дв҃а ѣсти є҆мꙋ несꙋчи, ѡ҆собливыи потра́вы, наминсахъ шпе́тны̑ нечисты, и҆ каза́ла є҆мꙋ ѣсти, ѿказа: немогꙋ ѣсти, бо пїе́нкныи сꙋть потра́вы. а҆ле наминса нечисты, мовила є҆мꙋ прч҃тая Дв҃а и҆ткое выхвале́нїе є҆стъ пїе́нкное, а҆ле се́рце твое̑ нечи́стое, для того̑ ненавижꙋ є҆го̑.

—

Здѣсь предлагаются отрывки изъ нѣкоторыхъ словъ, на которыя авторъ ссылается.

1. *Изъ 2 го Слова на Срѣтеніе Господне. въ Ключѣ Разум.*

Єстъ Хс Магнесомъ, Магнесъ та́гнетъ до себѣ же́лѣзо, е҆сли бы кого̑ пострѣлено кꙋлею же́лѣзною, а҆ немогли з него̑ то́еи кꙋлѣ вынати, а҆лбо є҆сли бы пострѣлено кого̑ стрѣло́ю, а҆ зостало внемъ же́лѣзко ѿ стрѣлы, и҆немогли є҆го вынати, нехай приложатъ до тоеи ра́ны, до того̑ пострѣлꙋ Ма́гнесъ, то ѡ҆нъ вытагнетъ з тѣла ꙗ҆кꙋю желѣзнꙋю и҆гро́тъ желѣзныи ѿ стрѣлы. И҆ Хс потагаетъ до себе̑ людей грѣшныхъ, Которыхъ Прркъ Іеремїи желѣзо̑ называетъ мовачи: Желѣзо. всѣ растлѣнны сꙋ *. для того бо ꙗ҆къ желѣзо твердое, такъ и҆ грѣшныи люде сꙋть затвердѣлые. нехотѧтъ слꙋхати Бг҃а, и҆ учинити приказа́ня є҆го̑ — —

2. *Изъ 1-го Слова на Успѣніе Богородицы, въ Ключѣ Разум.*

Пе́ршаа нитка є҆с льнѧна. з которои Прч҃тая Дв҃а шатꙋ собѣ оу̑ткала; Ленъ значитъ оумертве́нїе и҆ терпенїе, бо є҆го̑ мечꙋтъ, сꙋша́тъ, трꙋтъ. бютъ; мѣла и҆ Прч҃тая Дв҃а оумертве́нїе. бо змертвила тѣло свое̑, по́стами, мꙋтками, поклонами, неспа́немъ, читанемъ Книгъ и҆ розмаитыми працами слꙋжачи Бг҃ꙋ днь и҆ нщ҃ь, могла Прч҃тая Дв҃а тыи слова мовити: Се трꙋд є҆с предо мною вынꙋ, донде́же внйдꙋ въ Стыню Бж҃їе.— — Дрꙋгая нитка є҆стъ во́вняна. з которои прч҃тая Дв҃а шатꙋ собѣ оу̑ткала вовна значитъ невинность, и҆ чистость *и т. п.*

—

Въ правилахъ 1-й статьи и въ соотвѣтствующихъ имъ проповѣдяхъ, въ большой подробности, развивается мысль, изложенная въ *Ключѣ Разумѣнія*, о распространеніи проповѣди описаніемъ свойствъ камней, растеній и другихъ произведеній природы.

Изъ 2-й статьи явствуетъ, что Галятовскій, слѣдуя писателямъ западнымъ, почиталъ легенды и различныя нравственныя повѣствованія однимъ изъ главнѣйшихъ источниковъ изобрѣтенія для проповѣдниковъ. На Западѣ съ этою цѣлью были составлены обширные сборники легендъ и повѣствованій, подъ названіемъ: *Speculum*, *Discipulus* и т. п. Галятовскій не удовольствовался краткимъ приложеніемъ легендъ къ своей теоріи, и въ 1665 г. издалъ цѣ-

*) *На пол.* Трїтемїй к҃: ѡ҆нѡчѣ: наро́: и҆ Кнѧжѣ Бав.  **) *На пол.* в҆ звѣрцѧ Прч҃та прикл̃ і҃ лд҃ к.

*) *На пол.* Іере̑: ѕ҃.

лую книгу о Чудесахъ Богородицы (смотр. *Небо Новое*).

Чудо 34-е, для сравненія, предлагается изъ *Великаго Зерцала*, въ велико-рус. переводѣ XVII в. (по рукописи, принадлежащей издателю.)

Ѩко свѡдержанием подобаетъ молитку бгѹ приносити.

Невоздержательнаго житиа некий члвкъ блуднѣ ниу бгу многократно блгодараше. бывшу же ему в пустыни вѡжада іверали авися ему пресучила црца юже двы чтимы окружахѹ: приноса тому чѹтную пищу в нечистѡ сосуде і повелевла ясти оному же гнушающуса і нехотащу. тогда реке ему всеста і твое хвалословие приятно но срце твое нечисто того ради ненавиду і гнушаюса.

— Языкъ въ книгѣ Галятовскаго такой же, какъ и въ другихъ его сочиненіяхъ. Изъ грамматическихъ особенностей заслуживаютъ вниманія: по-малорусски *к* вм. *п* въ словѣ кѹла, вм. *пуля* и *в* вм. *л*, въ словѣ вовна, вм. *волна*. (133, 3. 134, 25). Въ синтаксическомъ отношеніи замѣчательно употребленіе безлич. глагола страд. залога, управляющаго винит. падежомъ: монастырь збѹдовано (133, 14), кого постреѣлено (133, 2).

XCIII. *Изъ книги:* Нбо новоє, з новыми звѣздами сотвореноє, то єсть Пребл̃венная Дв̃а Мр̃ія Бц̃а з чѹдами своими, за стараємъ наименшого слѹги своего недостойнѡ Ієром̃: Іѡанікія Галятовскѡ: Ректо и Їгѹ: Бра: Кієв: Ро ахѯе Мца Дека: дна, кі. свѣтѹса явила. Къ Лвовѣ.. в Ту̃ Міхаила Слѡзки.

(*Въ 4-ку.*)

1. *Изъ главы:* чѹда ѡ шатъ [1] и поасѣ Престо Бцы. чѹдо третєє *).

Оскѡлдъ и Дыръ Киязѣ Рѹскіи, которыи были єще пре крещенієм народѹ рѹскогѡ, зобравши великіи войска рѹскіи, пошли чорнымъ море в ѡкрѹтахъ [2] подъ Царигородъ, и ѡблегши єгѡ добывали, тєды [3] Патріарха Сергій вземши Пречтои Двы шатѹ [4], котрая тамъ была, вкинулъ в море, и заразъся [5] море звѹрило [6] и всѣ ѡкрѹты [7] з войсками рѹскими розбило, и потопило, тылко [8] два Киязѣ Оскѡлдъ и Дыръ в малой дрѹжинѣ до ѡчизны [9] вернѹлися.

*) *На пол.* стриков Лѣст: рѳі.

2. *Изъ главы:* Чѹда П. Б. ѡ Перстеня єи.

а. *Чудо 1-е* *). Въ земли Клѡской, в мѣстѣ Перѹзіевымъ, в црквн стого Лаврентія єстъ Перстень, которымъ собѣ ѡбрѹчилъ стый Іѡсифъ Пребл̃гословенную двѹ Мрію Бцѹ, той Перстень нѣ з злота, нѣ з сребра але з якогось камена єстъ ѹчинєный [10], и Бжою Провидєнїю [11] ѡ Клюзыновъ до Перѹзиновъ єстъ перенєсеный, которомѹ Перстеневи великоє пошанованіе [12] люде чина для чѹдовъ ѡ него походачихъ.

*) *На пол.* Іаковъ Марханъ, в Свѧщенвѣ Дховъ. Чтеніє. є. тракта и.

*Варіанты предлагаются по позднѣйшему изданію (въ Могилевѣ, у Макс. Вощанки, 1699 г. въ 4-ку), въ которомъ непонятныя для Русскаго Польско-Русскія реченія замѣнены понятными.*

1) ѡ ризы. 2) в кораблѧхъ. 3) тогда. 4) ризѹ. 5) абіє. 6) возмѹтиса. 7) корабли. 8) толкѡ. 9) в ѡтечство свое возвратишаса. 10) не ѡ злата и не сребра, но ѡ камени нѣкоєгѡ єстъ сотвореныи. 11) Бжиимъ провидѣніємъ 12) великѹю честь.

б. *Чудо 2-е* *). Невѣсты ꙁ Костей Слоніωвыхъ робатъ Перстенѣ и посылаютъ до мѣста Перꙋжїꙋмъ наꙁваногω, жебы тамъ тын перстенѣ Перстена Пречтон Двы Бцн доткнꙋлнсѧ и ѿ него посвѧтилнсѧ. — —

3. *Изъ главы:* Чꙋда П. Б. на молѧчнинсѧ єй. — *Чудо 10-е* **).

Стаѧ Єкатерина Двица, ωкрестнкшнсѧ молнласѧ ꙁновꙋ Престон Бцн, всю нощъ, и по часъ молитвы оуснꙋла, и къ снѣ видѣла повторе Прчтꙋю Двꙋ Бцꙋ Ха на рꙋкахъ своихъ держачꙋю, и южъ [13] не ѿворочалъ Лнца своєго ѿ нен, и мовилъ до Пречтон Двы Мтки [14] своєн Иже Єкатерина быст прескѣтла и славна богата и премꙋдра, и желаю ωбрꙋчити ю невѣстꙋ себѣ нетлѣннꙋ, и взѧла Престаѧ Бцѧ правꙋю рꙋкꙋ єкатерины, и мовила до Ха, Чадо моє дан єй Перстень ꙁа ωбрꙋченїе оуневѣстнтисѧ єй да сподобиши ю црткїѧ твоєго, на тон часъ далъ Хс Єкатеринѣ Перстень єденъ барꙁо слнчный, мовачн [15]: Се днесь прїемлю тѧ ꙁа невѣстꙋ себѣ нетлѣннꙋ и вѣчнꙋ, потымъ Єкатерина встакшн ѿ сна всѣмъ срцемъ Хвн почала слꙋжити, мꙋки и смртъ понесла длѧ него.

4. *Изъ главы:* Чꙋда П. Б. межи Поганами.

а. *Чудо 11-е.* Престаѧ Бцѧ Кострωмскаѧ, на Оꙁерѣ [16] Стомъ ωслѣпила Мамаѧ Царѧ [17] Татарского и все воиско єгω, которые великꙋю Рωссїю воевали, длѧ того тое Ωꙁеро стымъ наꙁываєтсѧ.

б. *Чудо 17-е.* *). К Ꙁемли Татарской к Мѣстѣ Кримѣ, єст скала, под которою часωвъ давныхъ былъ смокъ, Людей и быдло [18] пожираючїи, длѧ тогω ωтоль всѣ люде оутекли и мѣстце пꙋстое ꙁоставили, [19] потымъ [20] Греки и Влохи которын тамъ в тон часъ мешкали [21]: почали молитисѧ Пречтон Двѣ Бцн, жебы ихъ ѿ тогω смока ꙁбавила, єдной ночи ωбачили свѣчꙋ на ωной скалѣ ꙁапаленнꙋю, и вступивши тамъ ꙁнашли Образъ Престои Бцн, перед которымъ свѣча горѣла, а подним смок лежалъ роспꙋклый, которогω в штꙋки роꙁрꙋбавши спалили, и Пречтой Двѣ Бцн ꙁа выбавленїе ωтоєи бестыи, подакованїє оучинили, потымъ до тогω ωбраꙁа Престои Бцн ωбывателѣ тамъ тыхъ краєвъ, где ꙁ набоженствомъ ходили и ωфѣры чинили, видачи тωе царъ [22] Татарскїи, Ачнкереи которїи тамъ пановалъ [23], молилсѧ Престои Бцн, пред ωбраꙁомъ єй, жебы ємꙋ помогла на Воинѣ, которꙋю мѣлъ точити ꙁ Народами посторонними, и ωбѣцалсѧ [24] певнꙋю ωфѣрꙋ часωвъ своихъ давати, що [25] и чинилъ, вернꙋвшисѧ ꙁ Воины, ꙁ ꙁдобычѣ до домꙋ, воскꙋ накꙋпилъ,

*) *На пол.* Таже.
**) *При 9-мъ чудѣ о томъ же, на пол.* в жі: с, Єкатерин, ꙁ Грецкого на словенскїи: преложе.

*) *На пол.* Алеꙁанде Гвагин ω ꙁемлѣ Татарск. лис кꙁ.

13) оуже. 14) Мтри. 15) глюще. 16) на єꙁерѣ. 17) Царѧ. 18) скотω. 19) ωставили. 20) потом. 21) жили. 22) царь. 23) пановалъ. 24) ωбѣщалсѧ. 25) Что.

и свѣтъ наробикнии на ѡной скалѣ сталъ[26], през цѣлый Рокъ, пред ѻбразомъ Престои Бци, тоежъ и потомкове єгѡ учинили.

*5. Изъ главы:* Чуда П. Б. межи злыми духами. — *Чудо 5-е* *).

В Фландріи ѻденъ Маляръ маліовалъ ѻбразъ Престой Бци, ꙗкѡ моглъ найпіенкнѣй. а діавола маліовалъ ꙗкѡ моглъ найшпетнѣй, показалъся ѻму кгнѣвомъ кеснѣ злый духъ. з гнѣвомъ келикимъ и напоминалъ єгѡ и грозилъ, жебы єгѡ такъ шпетне не маліовалъ, але Маляръ ѻще барзѣй тымъ побудилъся, и намаліовалъ в церкви барзо сличную Мтку Бжую, а злого духа барзо шпетного намаліовалъ по ногами ѻй, гды[28] тое странное дивовиско Маляръ в церкви на стѣнѣ маліовалъ, стоячи на рыштованю з тертицъ оучиненомъ, знагла великій вѣхоръ повсталъ, и ѻное рыштованье на землю ѡвалилъ, кидаючи тое Маляръ почалъ Престую Бцу ѡ ратунокъ просити, тѣды[29] ѻбразъ Престои Бци руку протягъ, и ѻного Маляра задержалъ, ѿ раны и ѿ смерти заховалъ.

*6. Изъ главы:* Чуда П. Б. ѿ ѻбразовъ ѻи.

*а. Чудо 24-е* **). В Князствѣ Литовскомъ, в Повѣтѣ Слонимскомъ, єсть мѣстце називаное Жыровичи, ѿ жыру, тоєсть покарму, которій тымъ през тыи звѣри дикіи на пущи мѣли, на той пущи пасучи быдло пастушкове ѡбачили на деревѣ свѣтлост великую, накшталтъ огня палаючого, пришедши тамъ знашли ѻбразъ Пречтои Дѣвы, Бци на деревѣ стоячій и накшталтъ променей солнечныхъ полыскуючійся[31], который взявши принесли до Пана[32] своего, на имя Алезандра Солтана, Подскарбіогѡ Литовскогѡ.

*б. Чудо 28-е* ***). Холмъ єстъ мѣсто знаменитое в земли Руской, називаное ѿ Холму, тоєстъ ѿ пагорку, же на холмѣ, на пагорку высокимъ маєтъ свое положенье, втомъ мѣстѣ єсть ѻбразъ Пречтои Дѣвы Бци, в которой ѻбразѣ знайдуются разы, ѻденъ разъ на лѣвымъ раменю, татый шаблею татарскою, другій разъ на правой руцѣ стрѣлою татарскою оучиненый, але[33] татарове за тое ослѣпли и головы имъ заверну̂лися.

*7. Изъ главы:* Чуда П. Б. Печерской. — *Чудо 35-е* **).

За Єлісея Плетенецкогѡ Архімандриты Печерского, законники по часъ зимы срогій[34] почали были набоженство в Предѣлѣ стыхъ Верховныхъ Апстолъ Петра и Павла при Трапезѣ ѿправовати, же тамъ могли загрѣтися тепломъ з трапезы походячимъ, прокъ засъ великую Успенія Престои Бци для срогого зимна безъ набоженства ѡставили, а гды в той црквѣ при трапезѣ набоженство почали ѿправовати, того жъ часу и в црквѣ великой му-

*) *На пол.* Вѣнке: книги. з глава, рд.
**) *На пол.* Гисторія ѡ ѻбразѣ Прес: Дѣвы. Маріи, жыровиц. ***) *На пол.* Фемызъ ѡжилаій Пртс: Бци Холмской.

***) *На пол.* рошѣ ахи

26) ставадл. 27) Мтрь. 28) єгда 29) Тогда 30) Пастырїс. 31) Блистающійся 32) До Гѣдиниа. 33) Но. 34) Лютой.

рóваной свѣ́чи запáлено и̇ вдáчное чу́ти было спѣвáнье, которыми пѣ́сними Бг҃а Всемогу́чого и̇ Прес҃тую Бц҃у выхвалáно, áлбо [35] ст҃ыи котóрыи є́ той цр҃квѣ лежáтъ, áлбо [35] 'Агг҃ли котóрыи Хрт҃у цр҃ю слáвы и̑ Преслáвной Цр҃ци Мр҃їи Мт҃ри є̑гѡ̀ слу́жатъ, тóє набожéнство тамъ ѿправовáли, ѡ̇кá-чившии и̇ почу́вшии тóє 'Архїмáндрита з̑ брáтїєю своє́ю, знóву почали́ набожéнствѡ є́ велико́й цр҃кви ѿправовáти, и̇ до ны́нѣшнегѡ чáсу ѿправу́-ю́тъ, на срóгость зными жáдной недбáючи.

—

Это сборникъ легендъ о чудесахъ Богородицы, составленный изъ разныхъ источниковъ, отечественныхъ и иностранныхъ—восточныхъ и западныхъ, и приведенный въ систематическій порядокъ. Начинается предсказаніями *Сивиллъ*, или языческихъ пророчицъ, о Дѣвѣ Маріи. За этѣмъ слѣдуютъ Чудеса о Зачатіи и рожденіи Богоматери. Чудеса во время пребыванія Ея въ Храмѣ Соломоновомъ, во время Рождества Христова, бѣгства въ Египетъ и т. д.; потомъ Чудеса отъ Ея имени, ризы, пояса, перстня, отъ Ея источника, Чудеса на войнѣ, надъ грѣшниками, надъ молящимися и т. д.; затѣмъ Чудеса отъ различныхъ иконъ Ея, отъ *Иверской*, *Печерской*, *Купятицкой* и пр. Нѣкоторыя изъ событій отечественныхъ, совершившіяся лѣтъ за двадцать до изданія этой книги, вошли въ нее, вѣроятно по устнымъ преданіямъ.

На поляхъ книги означены источники, откуда заимствованы легенды.

Для ясности, о статьѣ 2-й должно замѣтить, что здѣсь является Св. Екатеринѣ Богоматерь съ Христомъ уже вторично. Въ первый разъ явилась Она Екатеринѣ еще не принявшей крещенія: и тогда Младенецъ-Христосъ отъ нея отворотился. Приведенная здѣсь легенда была однимъ изъ любимыхъ предметовъ для западныхъ живописцевъ. Легенда о перстнѣ Богородицы въ *Перуджіи* (во 2-й статьй) тоже состоитъ въ связи съ благочестивымъ направленіемъ древне-Итальянскихъ живописцевъ, особенно школы *Умбрійской*.

Легенды Русскаго происхожденія (въ статьяхъ 4-й, 6-й, 7-й) предлагають любопытныя данныя для исторіи народныхъ преданій, вѣрованій и обычаевъ.

Галятовскій издалъ эту книгу, вѣроятно, въ дополненіе къ приложенному имъ собранію Чудесъ Богородицы при его теоріи Духовнаго Краснорѣчія (Смор. *Казаня.* изд. въ 1660 г.)

Подобные Сборники были въ большомъ употребленіи на Западѣ. Таковъ напр. сборникъ Чудесъ Богородицы, подъ названіемъ: Discipuli promptuarium de Miraculis B. Mariae Virginis,—приложенный къ богословскому сочиненію среднихъ вѣковъ: Discipulus redivivus. Для сравненія съ 5-й статьею предлагается отрывокъ изъ этого Сборника: «Quidam pictor diabolum cum cornibus, et caeteris membris, ut turpiùs poterat, et magis horribilem pinxit, idem verò imaginem Beatae Mariae Virginis ita decentem, et ita pulchram, ut potuit, depinxit diversis coloribus» и т. д. № 718, по изд. 1728 г.

Уже въ отдаленную эпоху на Западѣ такія легенды передавались въ

35) нан. — *Сверхъ того въ изданіи 1699 г. употребляются:* 1) *мягкія гласныя послѣ шипящихъ; напр.* чéрныи *в.м.* чóрный, дру́жи́на *в.м.* дру́жы́на; 2) *окончанія причаст.* -щїи *в.м.* -чїи; 3) лю́дїє *в.м.* лю́де, *и т. п.*

стихотворной формѣ. Такъ Испанскій священникъ и поэтъ первой половины XIII в. Don Gonzalo de Berceo описалъ въ стихахъ двадцать пять Чудесъ Богоматери (Milagros de Nuestra Senora), совершившихся частію въ Испаніи, частію въ Римѣ, Павіи и другихъ мѣстахъ. (Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV, изд. 1780 г. часть 2-я стр. 284 — 404).

Между стихотворными легендами древне-Нѣмецкими встрѣчаемъ цѣлый рядъ стихотвореній о чудесахъ Богородицы. Смотр. Unser Frauen Wunder, въ изданіи древне-Нѣм. стихотворныхъ новеллъ, подъ названіемъ: Gesammtabenteuer, изд. von der Hagen. 1850 г. часть 3-я стр. 465 и слѣд.

— Языкъ этой книги Галятовскаго Польско-Русскій. Смотр. варіанты.

## XCIV. изъ курантовъ

### *(По рукописи въ Библ. г. Забѣлина).*

(Переводы съ печатныхъ листовъ отъ курантовъ. Снесены изъ приказу и оныхъ дѣлъ переведены въ нынѣшнемъ во 173 году Іюля въ 16 день, что подалъ Иванъ Фалсвѣденъ).

*1) Изъ Венецыи Маія въ 23 день.*

Погода неугодная помѣшкою Турчаномъ была по сѣхъ мѣсть что они насъ осадить не могли и черезъ то намъ время было мы всякимъ способомъ противъ ихъ опаслись, и чаемъ божіею помощію, что они мало здѣлаютъ, и отъ карабля которой изъ царя города пришелъ въ Ливорну, вѣсти что бунты которыя осталися въ Азіи усмиряются и великія для того радостныя огни учинены были, а Пашѣ Вавилонскому, которой о томъ вѣдомо далъ, великіе подарки послалъ.

*2.) Изъ Города Брина изъ Меренскіе Земли Маія въ 15день.*

Не давно здѣсь старую Полскую женщину бѣснующую привели до Костела къ богородицѣ начаючись что она отъ бѣсовъ свобождена будеть, а какъ образъ надъ нею подняли и бѣсы въ ней зарычали какъ быкъ страшнымъ голосомъ, а нынѣ ужъ въ третіе около ее духовенство ходитъ и хотятъ бѣсовъ изъ нее выгнать Латынскимъ языкомъ, только они отвѣчаютъ изъ нее Польскимъ языкомъ и даютъ на всякое слово подлинной отвѣтъ и сказываютъ что отъ ней преждѣ выступить не хотятъ покамѣста имъ укажутъ иное жилище въ человѣческомъ тѣлѣ. А вчерась они воопче просили чтобъ имъ поволили опять пребывать здѣшняго города въ нѣкоей сапожной женѣ, которой имяни не сказали или нѣкоторого Господина въ слугѣ, и они отстанутъ, также просили для своего выходу нѣкоторого окна въ предѣлѣ Святыя богородицы, а сказывали что то окно такъ истолкутъ, что никоторой ремесленикъ не можетъ ево починить, только Священникъ, которой смиренной и благочестивой человѣкъ не позволитъ имъ ничего, и отсылалъ бы ихъ, имянемъ Христовымъ во адъ, гдѣ назначенное ихъ жилище;— вчерась одинъ бѣсъ изъ нее говорилъ

и клялся Луцыферомъ, что они бѣснующую того дни покинуть хотять, только тотчась иной бѣсъ имянемъ Шкабанъ при многихъ людехъ сказалъ что тотъ Священникъ нынѣ ничего не здѣлаеть напрасно онъ ихъ молитвою и клятвою своею труждаетъ, потому что онъ ихъ всѣхъ не выгонитъ и съ великимъ подивленіемъ слышеть какъ тѣ проклятые духи забраняются во адъ итти, хотять всегда въ иномъ жилищѣ пребывать, а какъ имъ того не позволяютъ, и они кричатъ и рычать великимъ и страшнымъ гласомъ а тогда надъ бѣснующею держатъ потиръ и они шатаются въ ней и называютъ тотъ потиръ силою вышняго, а какъ вчерась Священникъ ихъ выгонялъ, и они сказывали что сего дни выходить хотѣли, чтобъ онъ имъ далъ отпочинуть, потому что они прошлой ночи на свадьбѣ были въ чужомъ жилищѣ и гораздо утомились однакожъ когда священникъ имъ говорилъ чтобъ они бѣснующую не мучили, и они то учинили и дали ей сроку исповѣдыватся однакожъ не совершенно а что нынѣ здѣлается впредь услышимъ только наготовались опять духовенство выгонять изъ нее именемъ Господнимъ, та бѣснующая мало ѣстъ и только воду пьетъ а была-де она взята въ полонъ въ Татарехъ и съ мужемъ своимъ, съ однимъ робенкомъ, и мужъ-де ее въ полону умеръ, а робенокъ ножемъ зарѣзался до смерти, и она дѣ отъ тоски своей клялась многими дьяволами, и отъ того богъ на нее ихъ и напустилъ, а по счету какъ они сами себя имянами розными называются, ихъ въ ней 14-ть такъ же тѣ бѣсы просили, чтобъ Священникъ, которой ихъ выгоняетъ поволилъ, чтобъ они отъ нее вышедши вселилися в тетку ее, матери ее родной въ сестру, только онъ по прежнему имянемъ Господнимъ отсылалъ ихъ во адъ или въ такое мѣсто гдѣ они никого вредить не могутъ а въ началѣ нынѣшняго выгнанья сказали бѣсы что буде только ихъ изъ нее выгонютъ и онадѣ тотчасъ умретъ однакожъ надѣемся о бозѣ что богъ милостію своею пощадити можетъ, а ужъ тому девять лѣтъ, какъ тѣ бѣсы въ нее вселились.

—

*Курантами* (courants) или Голландскими *письменными листами*, назывались листики Голландской газеты въ Русскомъ переводѣ.

134. 4. 173 г. т. е. 7173 — 1665 г.

143. 8. *угодный:* о погодѣ, слич. въ Жит. Соловѣцк. Чудотворц.

143. 9. *по сихъ мѣстъ* — по сіе время. Слич. 141. 11. *покамѣста*. § 73. Пр. 3.

143. 18. *радостныя огни* -- потѣшные огни, иллюминаціи, фейерверки.

143. 20. *вѣдомо далъ* — увѣдомилъ: варваризмъ.

143. 22. *Меренская земля*-Моравія. Эта статья свидѣтельствуетъ о грубыхъ суевѣріяхъ, которыя такъ сильно были поддерживаемы въ Европѣ Латинскимъ духовенствомъ. Слич. процессы о вѣдьмахъ въ XVII в., въ сочиненіи *Зольдана* Geschichte der Hexenprocesse. 1843 г. стр. 413.

143. 26. *до костела* — въ церковь. Полонизмъ.

143. 26. *начаючись* — надѣясь. Народное слово XVII в.

144. 4. 145. 30. *духовенство*, какъ существит. собирательное согласуется во множ. ч.

144. 6. Латинскій языкъ, какъ языкъ Католической Церкви, почитался священнымъ орудіемъ для изгнанія нечистой силы.

144. 14. *сапожная жена* — жена сапожника.

146. 8. *вредить*, въ смыслѣ портить, управляетъ вин. под.

## XCV. *Изъ книги:* Мечъ Духовный єже єсть глъ бжій, *Лазаря Барановича, изд. въ Кіевопеч. Лаврѣ 1666 г. (въ листъ).*

*1. Изъ предисловія къ читателю.*

Сихъ брани полны времен, ничтоже тако полезно, яко же Мечъ; Читателю Возлюбленный. Како потребенъ Мечъ? Сам Хс въ Еуліи извѣсти, єгда къ Учнкѡ свои Рече Иже не имат да продас Ризу свою и купи Мечь *). — — Сам Хс имый въ Уста свои Мечъ, Воюющую свою Цркв, аки Корабъ оуправляе; идѣже плаканіе учнци Гни не чимъ инный точію Мечами духовными строя: на Вѣдрилѣ же сегѡ Хва Корабля, Помо Крылъ свои придаетъ, стый Архаггл Міхаилъ съ Мечемъ, гла: Кто яко Бгъ? Плыветъ же и противенъ Корабль Совѣтъ нечестивыхъ єретиковъ: Мечъ и тѣмъ въ Устнахъ ихъ, Языкъ бо ихъ Мечь ѡстръ **) но сей Мечъ не из Устъ Хвых исходитъ, изъ Ус ѡца ихъ. ѡца лжи древнаго змія, на вѣдрилѣ ихъ змій съ своим Мечемъ: Изострыша языкъ свой яко змінн ***) Но не бойтеся сегѡ Меча змінна, утверждаетъ свои Хс: Се даю вамъ власть наступати на змію и на скорпію, и на всю силу вражію ****). Мечем уст своихъ Хс убиваетъ началника єресе имущаго въ устѣх мечъ змінъ. — —

Цртвіе Нбное нужно єсть и нужницы восхищаю є *). храни єгѡ дверей паче Рая, Херувимъ съ Мечем огненн, но и все Нбо ѡграждено єст Мечами, чрез нихже проходити нуждно єсть. и самъ Хс пріиде съ Нбсе в Міръ сей съ Мече, гла: Не пріидохъ ввергщи миръ но Мечъ **); Мечъ явѣ нужныя зде и жестокія жизни Цртвія ради Нбнаго завѣщаныя, въ Міръ конзе: яко сегѡ ради и Иконописца, иже начертаваю на образѣ Міра Крть, начертавати бы на немъ Мечъ. — —

*2. Изъ слова:* Ѡ исцѣленіи двоихъ слѣпцевъ (*на 7-ю недѣлю по Сошеств. Св. Духа*).

По немъ идоста два Слѣпца. Пишетъ нынѣшній Еуаглистъ Мѳ: стый є Гла: ѳ, є зч: лг.

Нетребѣ сихъ слѣпцевъ слѣпцами бы и звати, иже по Хртѣ идутъ. Слышателю Возлюбленный. Немогутъ лучше видѣти якоже идущіе посемъ иже глютъ: Азъ єсмь свѣтъ міру, Ходяй по мнѣ не имат ходити въ тмѣ ***). Не ѿ таковыхъ то Слѣп-

*) *На пол.* Лу кв. **) *На пол.* Фл нн. нз. ***) *На пол.* рлѳ. ****) *На пол.* Лу: і.

*) *На пол.* Мѳ аі. **) *На пол.* і. ***) *На пол.* Іѡ: и.

Чекъ Слѣпецъ аще Слѣпца поведетъ, оба в ямѹ впадѹтъ *); Таковыи бо развѣ ѹлѹчатъ ямѹ сиречь ю, в юже впасти, неразбитися естъ, но встати. Ямѹ в нейже не тма естъ, но свѣтъ ѹмнымъ очнымъ; ѹлѹчатъ Десницѹ Гдню простертѹю на Гвоздиннои ископанїи, Сїю глѹбинѹ богатства Бжїя свѣтомъ присносѹщнымъ Сїающаго, отверзтѹю на подаянїе: яже егда прикоснеса очесъ слѣпотою затворенныи, отверзетъ ихъ, и свѣтъ имъ подаст. — —

Понеи идоста Два Слѣпца:

Что то за **) два Слѣпца? Можется чрез нихъ разѹмѣти первѣе. Тѣло и Дѹша чачла, Слышателю возлюбленнїи. Сїа бо обоа еще в Раи очимася прелстивше, Согрѣшиста; Тѣло оузрѣвши, яко запрещенныи око зѣло есть красенъ: дѹша возлюбивши, яко отверзѹтся очи еа зѣло свѣтло ***), аки Бжїи Самыи, къ видѣнїю добра и зла; тѣ же и обоа за се на очесѣхъ казнь прїаша: Тѣло немощно обрѣтеся зрѣти красоты Раискїа, Дѹша зрѣти Очеса Бжїа. — —

— — Что то за два Слѣпца? Разѹмѣется чрез нихъ еще Разѹмъ и Воля наша. яко Разѹма свойство есть смотрѣти на свѣтлое Истинны, Волѣ же свойство смотрѣти на красотѹ Блгти; сїа же зрѣнїа обоа ослѣпи въ Чловѣкѹ, еще такоже в Раи прелестїю своею, началникъ всеа тмы и некрасоты, отецъ лжѣ и дѹх злобы дїаволъ. — —

*) *На пол.* Мѳ: еі. **) *На пол.* Сін сѫ. ***) *На пол.* Бы: г.



— — Что то за Два Слѣпца? единъ Слѣпецъ есть Щасте, яко тое изображаю съ завязаными очима, занеже стрѣляе на людїи, подобнѣ аки Слѣпцы на людїи, якобы смѣжнымъ очи. Сице, яко даже кто по слѹчаю изабися, сего чимъ ѹлѹчаетъ: да ѹсматряеже Щасте поне и единыи окомъ, чи бы стрѣляти на кого, Сего отнюд, яко оба имѹщи завязаныи очи не имѣетъ. Дрѹгїи Слѣпецъ есть Тои Иже Идетъ за Щастемъ ѹпокаяющи на него, яко и тои слѣпъ естъ, иже слѣпца избрал себѣ за Вожда; что бо за Щасте ити яко же Слѣпомѹ за Слѣпымъ Щастемъ, зде то якъ Слѣпецъ аще Слѣпца поведетъ, оба в ямѹ впадѹтъ *); и въ истиннѹ сїе приключится тѣмъ двоимъ, Щастю съ Послѣдѹющимъ емѹ, аще сего неоуразѹмѣютъ дабы ишли по Хѣ, сице якоже Еѵлстїи понемъ идоста Два Слѣпца. — —

—

147. 16. Это символическое представленіе двухъ кораблей изображено въ гравюрѣ на заглавномъ листѣ самой книги. Антихристъ сидитъ въ кораблѣ съ мечемъ, исходящимъ отъ устъ его.

149. 14. Замѣчательно, что разговорная форма: что то за двѣ, на поляхъ объясняется книжною: сіи сѫ.

150. 3. Здѣсь разумѣется изображеніе *Фортуны* съ завязанными глазами, принятое въ Классическомъ искуствѣ.

150. 19. ишли: по Южнорус. произношенію съ приставкою звука и, вм. шли. § 30. Пр. 6.

*) *На пол.* Мѳ: еі.

## XCVI. *Изъ книги:* Мєсія праведный, *соч. Іоанникія Галятовскаго, въ типогр. Кіевопечерской, 1669 г. (въ 4-ку).*

*1. О нечистой службѣ Жидовской.*

Свѣдчитъ ѡ тымъ Цезарій в Книзѣ і ѡ Чудахъ, в Гла: ѯѳ. з Аполлоніемъ розмовляючи, и мовячи: же в єдномъ селѣ Колонѣнскомъ Винтере называномъ, ваши жиды в єдномъ домѣ урочистость свою целебровали, и ѡлтаръ сукномъ чистымъ прикрыли, а кгды священникъ до ѡлтара приступилъ, и сукно розвинулъ, хотячи тамъ офѣру Бгу принести, знайшолъ тамъ по сукномъ посрод ѡлтаря, великую жабу земную, и ѡ страху заволалъ, почувши тое жиды ваши збѣглися, и завстыдилися, почули тѣ и Хртіане тое, и зобралися тамъ, изъ жидовъ смѣялися, и ознаймили тое Аввѣ Герардови. Тутъ жидовскіе зрозумѣти можешъ, же якъ жаба єсть, нечистая и брыдкая, и шпетная, такъ ваша молитва жидовская прѐ Бгомъ єстъ нечистая, и шпетная, и брыдкая.

*2. Басня о посольствѣ Жидовъ въ Рай.*

Иншіи жиды ваши мовятъ, же Мєсія в Раи знайдуєтся, до которого з Полски, з Мѣста Кракова, Послов жиды ваши высылали з листомъ, просячи єго, жебы прийшолъ на свѣтъ, и ихъ з утраплѣня вызволилъ, в которося на свѣтѣ межи розными народами знайдуютъ и подарунки єму розныи послали, прѐ своихъ пословъ, Симшу Гаврусу Рабина, ѡв: языки умѣючого, Лазара Маскофа, в Талмутѣ бѣглого, Ічка Гинбеуни в Халдейски языку свѣдомого, Фроцка Фаглійзла, книжи в турецкихъ бывалогω, которыи послы Мєсіи листъ ѡддали прѐ Ілію Прρка, Посло тѐ дал з Раю месіашъ през Ілію Прρка, пєвныи Артикулы написаныи, которыи Артикулы єслися выполнятъ, на тои часъ ѡбѣцялся Мєсія з Раю прійти на свѣтъ, а гды просили послы жебы могли Мєсію видѣти, ѡказано имъ: Єсли хотятъ видѣти Мєсію своего, жебы мѣли ѡкуляры учиненныи з ѡцеп зкѣра ѡстровидза, ѡ которомъ пишутъ, же прѐ двѣ чѣкка видитъ, а жидомъ потреба прѐ муръ медяный Мєсіяша видѣти. — —

*3. О чудесныхъ часахъ и трубѣ.*

Єщѐ того талмуту вашего фалшъ лѣпше зрозумѣешъ, з подарунковъ, прѐ пословъ жидовскихъ Мєсіи до Раю принесеныхъ и ѡданыхъ, и в томже Талмутѣ вашомъ написаныхъ, бо межи тыми упоминками, през пословъ жидовскихъ Мєсіи до Раю принесеными и ѡдаными, Талмут кгд споминаєт Зегаръ дивною штукою уробленыи, которыи по смерти Амановои жиды достали, была на томъ Зегарѣ выраженая Исторія, ѡ єдномъ Кролю, которыи розгнѣвався был на Слнце, и росказалъ вежу великую змуровати, и донеи Слнце всадилъ, на тои часъ

сл҃нце є҃і. днєй не свѣтило, дла торозгнѣвалиса к҃і. Планѣтъ нбныхъ, и казали болшїй молотъ оучинити нежели Кєжа, и тымъ Кєжу кюуї молото, дєрѹ оучинили, и Сл҃нце на свѣтъ выпустили, на той кєжи потым вылєглаcа была Чапла, котораа гды на мори сѣла, и крыла свои ростагнула, все море крылами своими покрывала. межи тыми подарѹнками, єщє тойже талмѹтъ кли споминаєт, Трѹбѹ, ꙁ рогѹ барана ѡного оучинєнюю, которїй мѣсто Ісаака былъ ѿ Авраама Бг҃у ѡфѣрованый, и к тєрнїи ꙁнайденый, к той рѡ бѹдѣ Мєсїа трѹбити, гды прїйдє свѣт сѹдити, которо голо по всемѹ свѣтѹ чути бѹдѹт.

4. *Изъ освобожденнаго Іерусалима Торквато Тасса* *).

Читай Гисторїю ѡ Годефридѣ Бѹлонѣи Гетманѣ, который ꙁ войсками хр҃тїанскими прншовши до Палестины, выгналъ Тѹркѡвъ ꙁ Ієрлмѹ, и войско Тѹрецкоє погромилъ, и самъ ꙁостал Кролем Ієрлимскимъ, натой часъ ꙁ тоєи поражки оутѣкалъ Солиманъ, Сѹлтанъ Тѹрецкїй до Єгиптѹ, и в дорозѣ ꙁаснѹлъ, до которо пришо єденъ чарѡвникъ наꙁваный: Измє, избѹдилъ єгѡ и казалъ ємѹ всѣсти на возъ, к которой были конѣ быстрыи ꙁапражены, и самъ оусѣлъ ꙁ нимъ натомъ возѣ, который возъ докола ꙁараꙁ ѡтоучилъ ѡколокъ, и ѡбадва прєꙁ повѣтрє, натомъ возѣ ѡболокомъ прикрытїи, до Ієрлиму полєтѣли, жебы тамъ Солиман Сѹлтанъ, ѡбачилъ и довѣдалса, щоса в Ієрлимѣ ꙁ Тѹрками дѣєтъ, и що хр҃тїане чинатъ?

—

Это сочиненіе, содержащее въ себѣ опровержение жидовской религіи, изложено въ формѣ разговора между Жидомъ и Христіяниномъ. Здѣсь приведены только нѣкоторыя изъ опроверженій Христіянина. Эта книга очень любопытна и важна, какъ для исторіи средне-вѣковой словесности, такъ и для изученія народныхъ повѣрій и поэтическихъ преданій.

Для сличенія съ 1-й статьею предлагается отрывокъ изъ сочиненія Цезарія Гейстербаха: «In villa proxima quae Wintere nominatur, tempore quodam Iudaei illic commorantes, in domo cuiusdam militis quam conduxerant, quasdam sollemnitates celebrabant. Cumque altare pannis multis ac mundis operuissent, tempore sacrificii vespertini simul intrantes, sacerdos ad altare accedens, postquam pannos revolvit, sub eis circa medium altaris maximum bufonem invenit» и проч.

Статьи 2-я и 3-я любопытны по народнымъ поэтическимъ преданіямъ: объ очкахъ изъ глазъ звѣря *Островида*, о заточеніи Солца въ башнѣ и объ освобожденіи его оттуда посредствомъ молота (народное Литовское преданіе), о цаплѣ, которая своими крыльями покрыла все море, о рогѣ Авраамова агнца и т. п.

4-я статья заимствована изъ *Освобожденаго Іерусалима* Торквато Тасса, въ Польскомъ переводѣ Петра Кохановскаго подъ названіемъ: *Goffred abo Jeruzalem wyzwolona*.

— Языкъ Польско-Русскій.

* *На пол.* Гисторїа ѡ Годефрѣ Бѹлонїи вѣршей ѿ Петра Кохано҃с. написа: пѣснь ї; ѡ в..во Ієрл'мѹ. Лис: сп҃ѕ.

## XCVII. *Изъ книги:* Мѵръ съ Бгомъ члвѣкꙋ, *изданной Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. (въ листъ).*

*1. Опредѣленіе нѣкоторыхъ нравственныхъ понятій.*

1) Совѣсть єст свѣдѣніє себѐ самагѡ, или Разсꙋжденіє оумное ѡ себѣ, ижже человѣкъ разсꙋждаєт, аще достоит ємꙋ что творити, или недостоитъ? и аще добро єстъ или зло, то єже творитъ? или єже сотворилъ?

Свойства же Совѣсти сꙋть: свѣдителствовати на себѣ, Сꙋдити себѐ, и законополагати или совѣтовати себѣ.

2) Воля же єсть сила дхвная дши Разꙋмной, єюже дша преклоняется къ блгомꙋ ѿ Разꙋма предъпознанномꙋ. Къ зломꙋ бо аки къ зломꙋ преклонятися неможетъ, но аще преклоняется, то аки къ блгомꙋ.

Волѣ Свойство єст Волное Произволеніє, єже на семъ содержится, яко можетъ Воля хотѣти что, или тогѡ нехотѣти, либо противное томꙋ хотѣти.

Волѣ Произволной, Дѣланія сꙋ, Добра и зла. — —

3) Сокрꙋшеніє єсть Жалѣніє Срдца, гнꙋшающееся содѣяннымъ грѣхомъ, съ Предложеніем не согрѣшати прочее. — —

4) Гордост, єс Вожделѣніє Безчинное своего Возвышенія, или Превосхожденія. Нарицаеться Вожделѣніемъ, дабы кто самагѡ єстественнагѡ Права чіегѡ, къ бесѣдованію непреклоннагѡ, или самагѡ благопостоянія, Гордостію не нарицалъ. Нарицается Вожделѣніемъ Безчиннымъ, сіест, Противнымъ Правомꙋ Разꙋмꙋ. коє бы было Аще бы кто Вожделѣлъ явитися Превосходящим или в Вещи не истинной и злой, или в Вещи вышше своея Силы и Достоинства, или ради злагѡ конца. — —

Гордос Раздѣляеся на Четыри Роства, на Самолюбіє, Высокоуміє, Властолюбіє, и Тщеславіє. — —

5) Лихва не что ино єсть, точію Прибытокъ *) иже изъ Заимодавства Растетъ. Яко симъ Лихва разнствꙋєт ѿ иныхъ Прибытковъ, яко иный Прибыки из кꙋпль и трꙋдовъ растꙋтъ: самаже Лихва єс Прибытокъ таковый, иже не из трꙋдѡ, ни изкꙋпли, токмо из Заимодавства Растетъ. — —

Лихва оубо єсть, Єгда Господіє Взаимъ даютъ Рабѡмъ своимъ Пѣнязи, влагающе на нихъ сію должность, дабы они ѿдавили вся Пѣнязи, нѣколико днiй Гдствіє свой Работали.

Лихва єсть и се, Єгда кто Взаимъ даетъ кꙋпцеви Пѣнязи, дабы ємꙋ Кꙋпецъ Вещь таниє ѿ цѣны продалъ. — —

2. *Изъ главы:* Который сꙋть грѣхи чина кꙋпецкагѡ, и хꙋдожничагѡ, и Прочіихъ Общихъ?

Кꙋпцы, Должни испытовати в совѣсти своей Грѣхѡ сихъ: Аще ради своихъ кꙋплей, оставили Слꙋжбꙋ Бжію въ Празникъ? Либо иное кое либо преслꙋшающее Црковное Правило; пре-

*) *На пол.* зыскъ.

почитающе пріωбрѣтеніе временное па́че Вѣчна́, о не́мъ же Гдь: кꙋплю дѣйте, до́нде же прїидꙋ *).

Аще ωболсти́ли кого̀ прода́юще кꙋпли поврежде́нныѧ, за таковꙋюжде цѣнꙋ ꙗ҆ко и҆ не поврежде́нныѧ, наче́же и҆ме́нꙋюще злы́ѧ до́брыми? Или без ле́сти представлѧ́юще а҆ въ торгова́нїи, съ ле́стїю же ωдаю́ще прода́нныѧ; Та́кожде Аще продава́ли что и҆ли кꙋпова́ли ωбо̀дщающе кого̀ въ Мѣ́рѣ, Вѣ́сѣ, въ Цѣнѣ, въ Пѣ́нѧзехъ поврежде́нныхъ? — —

Аще са́ми всю кꙋплю и҆скꙋпова́ли и҆ храни́ли, да бы́са ꙗ҆ви́ла кꙋпли скꙋдость, и҆ та́ко давы̀ ю҆ ѕѣло дра́го продава́ли? — —

Хꙋдо́жницы и҆ли Рꙋкодѣ́льницы До́лжни себѣ̀ и҆стѧзова́ти ω Грѣсѣ́х сі́и:

Аще Дѣ́ла Хꙋдо́жества своего̀, невѣ́рно и҆ неи҆́стинно ни́же прилѣ́жно и҆сполнѧ́ютъ? но да́ннꙋю и҆мъ Вещь лжеткорѧтъ, премѣнѧ́ютъ, и҆ хꙋ́ждшꙋю посодѣла́нїи ωдаю́тъ. — —

Аще Каменозда́тели и҆ли Древодѣ́ли сꙋ́ще, ка́пища Їꙋде́йскаѧ лю́бо Еретѣ́ческаѧ созида́ли, и҆ли напракла́ли, надъ запрѣще́нїе Дхо́вныхъ? — —

Врачеве́ и҆ли Цѣле́бники, до́лжни пещи́сѧ ω Исцѣле́нїи Дꙋшевныхъ Недꙋго́въ свои́хъ тѣ́хъ:

Аще держа́ютъ Недꙋгъ ꙗ҆ко́вый и҆ли ꙗ҆звꙋ врачева́ти, на своѐ ꙋмѣ́нїе? Не зна́юще ка́ѧ ꙋ кого̀ є҆ст болѣ́знь, даю́тъ є҆мꙋ Врачевство на до́мыслъ. Или не вѣ́дꙋще са́ми вс҆е и҆мѣ́ютъ Врачевство, и҆ ра́звѣ вѣ́дꙋще ꙗ҆ко є҆сть не и҆звѣ́стное, хо́щꙋт є҆ на ко искꙋсити, съ бѣдо́ю бо́льшаго поврежде́нїѧ. — —

Аще Чарова́нїи конѧ́х и҆ли Волхвова́нїи въ своей Вра́чбѣ ꙋпотреблѧ́ли? ꙗ҆коже слове́ ωбава́телный на бо́лѣзни зꙋбωв, и҆ли ко̀н ра́и, и҆ли кро́ке, и҆ про: — —

Аще Балве́ры, въ Пра́здникъ мы́ютъ, бры́татъ, и҆ли стры́гꙋтъ, Бжтве́ннꙋюже Лѵто́ргїю ωставлѧ́ютъ.

Аптикари́ Зд҃ѣ же, согрѣша́ютъ тогда:

Аще Ꙋготовлѧ́юще Врачевство, ωста́вили что потре́бное, ωпи́санное ω Врача? и҆ли въ пристрое́нїахъ Вещь є҆днꙋ вмѣ́сто дрꙋго́ѧ влага́ли, ꙗ҆коже ме́дъ вмѣ́сто Са́хара; и҆ли мѣ́ры ωпи́санныѧ не сохрани́ли: и҆ли ω своего до́мысла что прилага́ли, съ бѣдо́ю Бли́жнѧгω. — —

—

*) На пол. Лꙋ. ѳі.

Это сочиненіе нравственно - Богословскаго содержанія, преимущественно касается вопросовъ о покаяніи. Въ 1-й статьѣ предлагаются образцы опредѣленія нравственныхъ понятій; 2-я знакомитъ съ практическимъ взглядомъ автора и предлагаетъ любопытныя данныя для характеристики вѣка.

Языкъ Церковно-Слав., съ малою примѣсью Польско-Русскаго.

158. 12. балвѣръ: Пол. balwierz (отъ barbier, т. е. цырюльникъ). брытатъ—брѣютъ.

## XCVIII из дворцовых записок

*(по изд. Строева въ указатель къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.).*

Подъ 1674 г.

Тогожъ году у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, камедіеи тѣшили его Вел. Государя иноземцы, какъ Алаферна царица царю голову отсѣкла и по арганамъ играли, Нѣмцы да люди дворовые боярина Артямона Сергѣевича Матвеева; а за нимъ Великимъ Государемъ были въ камедіи бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе люди всѣ, и столники, и стряпчіе.

А которыхъ бояръ и околничихъ, и думныхъ дворянъ, и дьяковъ, и ближнихъ людей, не было въ походѣ, и къ нимъ посыланы были изъ походу нарошно, по указу Великого Государя, соколники да конюхи стремянные, и указано быть съ Москвы нарошно къ Великому Государю въ походъ, въ село Преображенское; а посылалъ ихъ, по указу Великого Государя, таіныхъ дѣлъ дьякъ Иванъ Левонтьевъ сынъ Полянской по прозвищу Данило.

Тогожъ году была у Великого Государя, въ селѣ Преображенскомъ, другая камедіе, а съ нимъ Великимъ Государемъ была Государыня Царица, и Государи Царевичи, и Государыни Царевны, и тѣшили Великого Государя Нѣмцыжъ да люди бояринажъ Артямона Сергѣевича Матвеева, какъ Артаксѣрскъ велѣлъ повѣсить Амана по царицыну челобитью и по Мардахеину наученью, и въ арганы играны, и на фіоляхъ и въ страменты, и тонцовали; а за нимъ Вел. Государемъ въ камедіи были бояре и околничіе, и думные дворяне, и думные дьяки, и ближніе людь, и столники, и всякихъ чиновъ люди.

Тогожъ году, въ томже селѣ въ Преображенскомъ, была у Великого Государя потѣха на заговѣнье, а тѣшили его Вел. Государя иноземцы Нѣмцы да люди боярина Артямона Сергѣевича Матвеева, на арганахъ, и на фіоляхъ и на страментахъ, и тонцовали, и всякими потѣхами розными.

—

Эта статья любопытна по нѣкоторымъ подробностямъ о сценическихъ представленіяхъ въ XVII в. Эти представленія, религіознаго содержанія, или *мистеріи*, разыгрывались въ сопровожденіи музыки.

159. 3. *Село Преображенское* близь Москвы, теперь одно изъ ея предмѣстій.

159. 3. *Камедія*, — комедія, въ смыслѣ театральнаго представленія вообще.

159. 5. Ошибкою, вм. *какъ Олоферну царю царица Юдиѳь голову отсъкла*. Заимствовано изъ книги Іудиѳь.

159. 6. *играти* управляетъ, то дат. съ предлог. *по*, то винит. съ предл. *въ*.

159. 23, *Левонтьевъ*: со вставкою придыханія *в*.

159. 34. *Артаксеркъ*—Артаксерксъ. *По царицыну челобитью*, т. е. Есѳири. Заимствовано изъ книги Есѳирь.

160. 1. *Мардохей* — *дядя* Есѳири.

160. 2. *играны:* ошибкою вм. *играли*. *фіола*—viola, viole. *страменты* — въ инструменты.

## XCIX. *Изъ книги:* ΣΥΝΟΠΣΙΣ или краткое собраніе ѿ Ра́зныхъ Лѣто́писцев, ѡ Начáлѣ Славяно Рѡссі́йскаго Народа. и̓ Первоначалныхъ Кнѧзей Бг҃оспаса́емаго града Кі́ева, *и проч. Иннокентія Гизіеля. По изд. въ Кіево-Печерск. Лаврѣ 1674 — 1680 г. (Въ 4-ку).*

### 1. Ѡ имени и ѡ язы́цѣ Славе́нскомъ.

То́йже На́родъ (и̓ли племѧ̀ Афетово) разширившисѧ на странахъ Полу́нощныхъ, Восто́чныхъ, Полу́денныхъ и̓ Западныхъ, про́чїихъ всѣ́хъ, си́лою, му́жествомъ, и хра́бростїю превзы́йде, стра́шен, и̓ сла́вен всему свѣ́ту быст: (ѩ̓ко вси Ветхїи̓ и̓ достовѣ́рныи Лѣтопи́сцы свидетельству́ютъ) ни в̓ чесо́мъ бо и̓номъ, то́чїю въ дѣлѣ Воинстве́нномъ ѹ̓пражнѧ́шесѧ, и̓ ѿтуду препита́нїе и̓ всѧ́кїѧ нужды своѧ̀ и̓сполнѧ́ше. и̓ ѿ сла́вныхъ Дѣле́съ своихъ, наипа́чеже Во́инскихъ Славѧнами, и̓ли Сла̑вными звáтисѧ начáша. Та́кожде и̓ язы́къ Славе́нскїй є̓ди́нъ ѿ седмидеса́тъ и̓ двохъ, ѿстолпотворе́нїѧ по размѣше́нїи̓ ѧ̓зы́ковъ изше́дшїй, и̓́же дадѐ Бг҃ъ Пле́мени Афе́тову гл҃ати, ѿ сла́вы И̓мени Сла́вѧновъ, Славе́нскъ наре́чесѧ. Сегѡ ра́ди въ Па́мѧть Сла́вы На́рода Славенска, и Дре́внїи Рѡссі́йскїи Кнѧзи, сыно́мъ свои́мъ И̓мена прилага́юще къ Сла́вѣ дадху: ѩ̓́ко же Свѧтосла́въ, сре́чу ст҃ую снискáвый сла́ву. и̓ли Свѣ́тосла́въ, свѣтѧ̈сѧ сла́вою, Ѩросла́въ, крӓса за сла́ву. Мстисла́въ, Мстѧ̀йсѧ ѡ̑ сла́вѣ. Мечисла́въ, ѩ̓кѡ Сла́венъ бѣ ѿ Меча̀, и про́чаѧ: симъ подо́бнаѧ.

### 2. О народѣ Русскомъ, и̓ли своиственнѣе Россїйскомъ, и̓ ѡ̓ Нарѣ́чїи, и̓ли На́звиску є̓гѡ̀.

Ру́скїи̓ и̓ли па́че Рѡссі́йскїи На́роды, ты́йжде су́ть Славѧ́не: є̓ди́наго бо є̓́ттка̀, Ѿца своє́гѡ Афе́та, и̓ того́жде ѧ̓зы́ка; и̓бо ѩ̓́кѡ Славѧ́не ѿ сла́вныхъ дѣле́съ свои́хъ и̓ско́ни Славе́нское и̓мѧ̀ себѣ прїѡбрѣто́ша, та́кѡ по вре́мени ѿ Россѣѧнїѧ по мнѡ́гимъ стра́нам племене своє́гѡ, Россѣѧны, а̓ потом Россы прозва́шасѧ. Нѣ́цїи̓ близъ мимоше́дшихъ вре́менъ сказова́ху Рѡссовъ ѿ Городка Рѡ́си, недалече велйкогѡ Но́вгорода лежа́ща, И̓нїи ѿ рекѝ Ро́си, дру́зїи̓ ѿ ру́сыхъ волосовъ, є̓ѧ̓ковыми и̓ ны́нѣ ве́зде мнѡ́го су́ть Ру́си. Но па́че всѣ́хъ тѣ́хъ подобїи достовѣрнѣ́е, и̓ прили́чнѣе ѿ Россї́анїѧ своє́гю, Рѡ́сси и̓мѧ̀ то ѿ дре́внихъ вре́мен себѣ стѧжа́ша: Ѩкѡ на широ́кой ча́сти свѣ́та, по мнѡ́гимъ разли́чнымъ стра́намъ, и̓ный надъ мо́ремъ Чо́рнымъ по́нтскимъ Є̓ѵксі́номъ и̓ный на̑ Танаисъ и̓ли До́номъ, и̓ Во́лгою Рѣка́ми, и̓ный на̑ Дуна́йскими,

Днѣстровыми, Днѣпровыми, Десновыми Берегами, широко и различно селеніи своими россѣяшася. Тако всѣ древніи Лѣтописцы, Греческіи, Россійскіи, Римскіи, и Полскіи свидѣтелствуют. Наипаче и Божественное писаніе ѿ Пророчества Іезекіилева, в Главѣ, ли. и лѳ. имя тое Россов приличнѣ изявляет нарицающе Князя Росска, Мосох, и проч: И тако Россы ѿ Россѣянія своегѡ прозвашася, а ѿ Славных именей точію различствуют, по Роду же своему едино суть, и яко един и тойжде народ Славенскій, нарицается Славено Россійскій, или Славно-Россійскій.

3. О второмъ Бесурманскомъ Приходѣ подъ Чигиринъ.

Влѣто ѿ Рожества Хва, ҂ахои. Жестокосердый онъ Богопротивникъ Турскій Солтанъ, въ лютой ярости и скорби срдца своего сый, хотя минувшую пагубу людій своихъ, и студъ лица своегѡ безчестнагѡ оутолити, ещеж болшіи свои Турецкіи и Татарскіи силы подвиже, и посла з поганым Везиром своим на имя Мустафою, и съ многими Башами подъ Чигиринъ, доставати егѡ. Тыи Бесурманскіи силы, пришедше Мца Іюля числа и. к Чигирину Доставаху егѡ различными промыслами: приступами, страшною огненною стрѣлбою, гранатами Подкопами и всякими навѣты, чрез многое время нудяще злое намѣреніе свое совершити; но многу пагубу себѣ тамо приставаху: яко ратніи егѡ Црскагѡ Пресвѣтлагѡ Величества люди, подъ Властію оумнагѡ Мужа, егѡ Црскагѡ Пресвѣтлагѡ Величества Околничого и Воеводы Чигиринскагѡ Іоанна Ивановича Ржевскогѡ, а Войско запорожское Бодростію Полковника Чигиринскагѡ Григорія Карповича, и иных таможе бывших храбрых, Началников Войсковых промысломъ, мужественнѡ противу тѣх непріятелей подвизахуся, та ѿ стѣн Градских всякою стрѣлбою стрѣляюще и ѿбивающе, яко и из Града исходяще, по Шанцах поганскихъ многое множество Янчаровъ оубиваху, и на Поли частыи бои сводяще, безъчисла Турковъ и Татаровъ поражаху, и живых много, Началныхъ и общихъ поганъ имаху; яко толикому Бжію силою оукрѣпляемагѡ Православнагѡ Воинства Мужеству, Промыслу, Дерзновенію и нароучитой храбрости богатырской, зѣло дивитися бесурманомъ. и оуже непріятели въ оуныніи и малодушіи суще, по болшой части бяху в ѿчаяніи мняще намѣренія своегѡ несовершивши, печалію и вѣчным студом своим или ѿ Града ѿступити, или всѣ на приступах в конецъ погибнути.

---

*Синопсисъ* слово греч.; значитъ обозрѣніе, очеркъ (*σύνοψις*).

Отрывки приведены здѣсь: 2-й по 1-му, изд. 1674 г., а 1-й и 3-й по 4-му изданію.

Это сочиненіе, обыкновенно приписываемое Иннокентію Гизелю, есть нечто иное, какъ сокращеніе Хроники *Ѳеодосія Софоновича*, и кое гдѣ дополненное. Событія современныя (какъ напр. 1678 г., статья 3-я) внесены, конечно, самимъ издателемъ.

На поляхъ ссылки на Нестора и Польскихъ Историковъ—Стрыковска-

го, Длугоша, Бѣльскаго, Кромера, Меховскаго, также изъ Гваннна и друг.

Изложеніемъ и критикою мнѣній Синопсисъ существенно отличается отъ лѣтописи. Научный взглядъ на исторію авторъ почерпнулъ изъ Польскихъ источниковъ.

Значеніе и судьба народовъ опредѣляются наивными словопроизводствами. Такъ *Славяне* будто бы произошли отъ *Славы*. Это же мнѣніе встрѣчаемъ у Флетчера, бывшаго въ Россіи въ XVI в., при царѣ Іоаннѣ Грозномъ. Онъ говоритъ: «Извѣстно, что народъ, именуемый Славянами, получилъ начало свое въ Сарматіи, и, по своимъ побѣдамъ, усвоилъ себѣ имя Славянъ, то есть, народа Славнаго или Знаменитаго, отъ реченія *слава*, которое по русски и по славянски означаетъ тоже, что и *знаменитость* или *доблесть*». (Первое изданіе сочиненія Флетчера о Русскомъ Государствѣ, посвященное Королевѣ Елизаветѣ, вышло въ 1591 г.).

Что же касается до слова *Русскій*, то оно, въ противность всѣмъ историческимъ даннымъ (§ 4), признается въ Синопсисѣ за позднѣйшее, искаженное; и полагается, будто бы первоначальный видъ этого слова есть *Россійскій* и даже *Россѣйскій*, будто бы отъ *разсѣянія* или распространенія народа по обширному пространству: *Россѣяны*, и потомъ *Россы*. Вслѣдъ за тѣмъ, въ томъ же ученомъ тонѣ, авторъ излагаетъ другія мнѣнія о производствѣ слова *Россы*. Указаніе на Библейскій источникъ этого имени согласуется съ мнѣніемъ нашихъ предковъ XVI в., что не Русскій языкъ происходитъ отъ Славянскаго, а Славянскій отъ Русскаго (по свидѣтельству того же Флетчера).

161. 15. *На пол.* Стрі̃и: л҃и, р҃а, и р҃г. и р҃і.

161. 26. На пол. то́иже л҃и. р҃к.

162. 6. Польск. nazwisko (т. е. назвище) — названіе.

162. 20. с ѧ́ковыми — съ каковыми.

162. 27. ио́нтскїи є́ѵѯинъ: гр. πόντος εὔξεινος (море гостепріимное) — Черное море.

162. 28. на̀ Тана́исъ: надъ Танаисомъ, т. е. на Танаисѣ.

163. 17. бѣсурманскїи: эта форма стоитъ между древнѣйшею *бесерменскій* и позднѣйшею *басурманскій* или даже *бусурманскій*.

163. 27. Ве́ѯеромъ — Визиремъ.

163. 27. на и́мѧ – именемъ: полонизмъ.

163. 28. Ба́шами—начальниками, головами.

164. 5. и́нный, вм. *иной*, полонизмъ; тоже *инший*.

164. 11. Слово *шанцы* перешло къ намъ черезъ Польшу.

164. 14 Тата́ровъ: вм. Татаръ (отъ Татар-инъ—Татарове, Татаровя, Татара; а не Татары).

164. 16. пога́нъ. отъ *поган-инъ*, мн. ч. *поган-е*.

**С.** ***Изъ книги:*** **Трꙋбы Словесъ проповѣдныхъ на Нароꙋчитыя Дни Праздникѡ Гдкй, Бгородчны, Агглкй,** ***и проч.*, Ꙗже Лазаръ Барановичъ, Млⷭ҇: Бо: Правослⷡ҇: Архїепкп Чернѣговскїй, Новгородскїй, и Проⷱ҇ силою Бжїею сострꙋви.**

***(Напеч. въ Кіево-Печерск. Лаврѣ, 1674 г., въ листъ).***

1. *Начало стихотворенія:* **На тїтлꙋ книгй сея — —**

На сїя ТРꙊБЫ ꙋши накланяйте.

ТРꙊБАМИ ТРꙊБЫ сѧда вспоминайте.

Праздники стыхъ сїя ТРꙊБЫ Трꙋбать,

Да Празднолюбцы Ихъ себѣ оулюбать.— —

2. *Изъ слова:* **На стаго кнѧзя Владимїра. Мца Їюля еї.**

Стый Владимї, въ стомъ Крщенїи нарече Василїй, Слышателю Возлюбленный. Василїосъ, Црство знаменꙋетъ: Подобаше Имя въ Крщенїи Црское прїяти Владимїрꙋ, Крщенїемъ бо въ Црствꙋ Нбномꙋ, приготовася: Аще кто не родися ѿ Воды и Дха, не внидетъ въ Црство Бжее *). На Крщенїи бысть Владимїръ Василїемъ, бысть Цремъ, оубо аки Црь входи въ Црство Нбное. Коимъ пꙋтемъ сей Россїйскїй Кнѧзь въ Црство внидѐ, на нынѣшней присмотрѣмся Проповѣди. — —

Владимїръ Стый водою Крщенїя себѐ, и всю свою державꙋ ѡчисти, и ѿ скверны варварскїя ѿмы. Въ Снъ Свѣтославль, сей недадѐ емꙋ свѣта истиннаго, самъ въ тмѣ сый, ни истинныя славы; Гдь емꙋ Блгть, и славꙋ дасть. Гдь свѣтъ пришедый въ мїръ, просвѣти егѡ свѣтомъ разꙋма: сей егѡ видѣти славꙋ, славꙋ, ꙗкѡ единороднаго ѿ Оца сподоби **), да истинно бꙋдетъ не слово, но дѣломъ Снъ Свѣтославль. — —

Стый Владимїре, Црквй, Ꙗже ты самъ создалъ еси, и ꙗже твоя чада созахꙋ, въ запꙋстѣнїе прїидоша, ово самыми временемъ, овѡ различными бранми: возвигни паки, ѡроди Рѡссїю въ первꙋю красотꙋ, Црю, и Великї Кнѧже Рѡссїї, оумоли Бга, да оумножитъ лѣта Цра и Великагѡ Кнѧза Нашъ: ради оумноженїя хвалы своея, Владимїре, владѣй мїро, иже въ злѣ лежитъ *), да лежи въ благомъ. Владимїре оумоли на ни: Рѡссїю ороси, кровавая Роса, ты въ Црствїи Нбно сїяеши ꙗко слнце, оусꙋши ю. а мы Бга вѣрни, Власꙋ, Кнѧза Смиренїя, к тебѣ Кнѧзѣ Рѡссийскѡ, к Снахъ Твоихъ Стртотерпцахъ Кнзѣхъ Рѡссїйскихъ Борисѣ и Глѣбѣ, и въ нихъ Рѡссїйскихъ Стыхъ: Ꙗже Бъ паче Звѣздъ оумножи, въ вѣки Хвалити бꙋдемъ. АМИНЬ.

3. *Начало Слова Утѣшенія Царю Алексію Михаиловичу, по смерти Царицы Маріи Ильиничны.*

Скорбящемꙋ Вшемꙋ Пресвѣтломꙋ Црскомꙋ Величествꙋ ѡ смрти Пресвѣтлыя своея Црицы, и Великїя Кнгинѣ Марїи Илїчны, нетрѣбѣ ес глати: Ждахъ, иже со мною поскорби, и не бѣ, и оутѣшающій, и необрѣтѡ:

*) На пол. Їѡа г.

**) На пол. Ѫа. гї. Їѡа: а.

*) На пол. а Їѡа е.

Вышему Пресвѣтлому Црскому Величеству скорбящу, Вси скорбь и болѣзнь ѡбрѣтоша: Нѣст Рабъ болій Гда своегѡ. Аще Ваше Пресвѣтлое Црское Величество скорбь и болѣзнь ѡбрѣте, въ Веселіи бо лица Црка Живо, пріятіе же его, яко ѡблак поздень по Соломону *). Горлица погубивши Друга, скорбитъ, и ѿ скорби несѣдает на Вѣтвѣ зеленой: Но понеже скорбь сушит кости, на сухомъ Древѣ сѣдаетъ, и сѣтуетъ. Елень Друга своегѡ ѡставивши, въ глубокую бѣгаетъ Пустыню, тамо ѿ скорби чрез нѣкія дни, ниже на Слнце смотритъ. Вѣтвѣ Финиковой, егда ѿсѣченна будетъ Вѣтвь ей прищѣплена, ѿ скорби Друга своегѡ усыхаетъ. Аще есе к Древахъ по Друзѣ сѣтованіе, колми паче Человѣку (емуже горе единому) ѡ Друзѣ не има быти сѣтованіе! єсть великая Вышему Пресв: Црскому Величеству скорбь; ѡстави срца твоегѡ Црскагѡ Радованіе, Живота Помощь, въ Трудехъ Ѿрада, к Щастю Участницство, Бесѣда Всегдашная. Рече Гдь Бгъ: Не Добро быти Члвѣку единому, сотворимъ ему Помощника **). вза Вашему Црскому Пре: Величеству, сегѡ Помощника. О семъ Дхъ Стый Радуется: Треми Украсися, и ста Красен пре Гдем и Члвки ***). Сокупленіе Братій, и Любовію Искреннихъ, и Мужъ и Жена сами себѣ соединены. Филозофъ Димокритъ Дарія Царя хотя по смерти Друга, сѣтующаго утѣшити, ѡбѣща ѡнаго къ Животу возвратити, сим ѡбразомъ: да ему Имена Сих Народовъ даны будут, Иже бы николиже въ Одѣяніихъ Черныхъ не ходили, никогдаже своихъ Племенникѡ, и Роду своегѡ не Плакали. Искаху по Перско Цртвѣ сицевы, и не ѡбрѣтоша. И рече Филозоф: Видиши Царю, яко ѡбщая всѣмъ смрть. Нетрѣба, слезити, чесогѡ немощно уклонити. Миръ сей Море ѿ слезъ нашихъ, на Немже сей Ѿца, ѡнъ Сна сей Брата. ѡнъ Жену, сей Друга, или коего Искрняго Плачетъ; к самыхъ слезахъ Мира плыват Корабль.

*) На пол. При: ѕі.
**) На пол. Бы: в. ***) На пол. Сірі ке.

—

Слово на Князя Владиміра (статья 2-я), распространенное толкованіемъ собственныхъ именъ, составлено по правиламъ принятой тогда теоріи духовнаго краснорѣчія. (Смотр. Іоанник. Галятовск. Ключъ разумѣн. 1659 г.).

167. 11. васнлійсъ: Гр. *Βασίλειος* (отъ *βασιλεύς* — царь).

167. 25. Ораторъ толкуетъ форму *Свѣтославъ* (отъ *свѣтъ*), вм. *Святославъ* (отъ свят).

168. 7—15. Игра словъ.

Въ *Утѣшеніи* Царю Алексѣю Михайловичу (статья 3-я), ораторъ умѣлъ соединить теплоту чувства съ искусствомъ витіи, вооруженнаго разнообразными свѣдѣніями, какъ напр. о Димокритѣ и Царѣ Даріи.

Языкъ Церковно-Славянскій, впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью Польско-Русскаго; на пр. к щастю, участництво.

## CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Ѳеодоровича, Алексѣя Михайловича, Ѳеодора Алексѣевича.

*(По изд. Строева. 1844 г.).*

*(Подъ 1675-мъ годомъ).*

Сентября въ 19 день Великій Государь Царь и Великій Князь Алексѣй Михайловичь, всеа Великія, Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ, съ сыномъ своимъ Государевымъ, съ Государемъ Цесаревичемъ и Великимъ Княземъ Ѳеодоромъ Алексѣевичемъ, изволилъ итить въ Троецкой Сергіевъ монастырь: и шолъ изъ своихъ Великого Государя хоромъ, чрезъ Постелное крыльцо, въ Соборную апостольскую церковь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая, бархатъ аксамитной по голубой землѣ, по немъ травы петелчеты серебрены, нашивка золотая алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; кафтанъ ѣздовой новой, зарбавъ по золотной землѣ, нашивка низана жемчюгомъ съ каменьи, съ яхонты червчатыми и съ лазоревыми и съ изумруды, пуговицы изумрудныя, исподъ пупчетой соболей; зипунъ, тафта бѣла; тесма съ крюки золотыми, и въ крюкахъ алмазы да три яхонта червчатыхъ; шапка обнизана жемчугомъ, съ запоны и съ каменьи, по черному бархату; рукавицы перщетыя вязеныя, шолкъ шемоханской съ золотомъ; посохъ индѣйской съ каменьи. Стряпни было: полотенцы, подножіе бархатное.

На Великомъ Государѣ Царевичѣ и Великомъ Князѣ Ѳеодорѣ Алексѣевичѣ было платья: ферезѣя теплая, объярь по серебреной землѣ, по ней травы золотныя, нашивка золотая съ каменьи, съ алмазы и съ яхонты червчатыми, исподъ пластинчатой соболей; чюга, объярь золотная по рудожелтой землѣ травы золоты съ серебромъ, круживо низано жемчюгомъ мелкимъ (да на тойже чюгѣ, на грудяхъ и назади и на плечахъ, нашиты четыре круги, по нихъ низаны орлы жемчюгомъ мелкимъ, да въ кругу жъ по изумруду), исподъ пупчетой соболей; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы; перевезь золота звенчата (звена литые да звена чѣпи съ алмазы и съ яхонты червчатыми), фляшка хрусталная съ каменьижъ; зипунъ, объярь золотная по червчатой землѣ, пуговицы лаловыя; шапка, обнизана жемчюгомъ, съ каменьи и съ запоны алмазными, околъ соболей; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ двоеморхъ; посохъ индѣйской съ каменьи.

А у Слазки, за Землянымъ городомъ, у животворящаго Креста Господня, подано Великому Государю на перемѣну платья: ферезѣя теплая, сукно голубое, съ широкимъ круживомъ; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ голубой цвѣтъ; зипунъ, тафта бѣла, тотже; тесма серебрена съ крюки золотыми съ алмазы, купли

боярина Артемона Сергѣевича Матвѣева; шапка и рукавицы теплыя, сукно скорлатъ бѣлъ.

Великому Государю Царевичу и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичу подано платья: ферезѣя холодная, обьярь бѣла: чюга теплая отласъ алъ; зипунъ, отласъ желтъ; шапка, бархатъ червчатъ двоеморхъ; рукавицы теплыя, бархатъ червчатъ гладкой; посохъ кановой.

Сентября въ 24 день, въ селѣ Воздвиженскомъ, приходили бить челомъ Великому Государю и Государю Царевичу, къ празднику, въ монастырь Сергія чюдотворца, Троецкіе власти, архимандритъ да келарь. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя теплая сукно бруснично; чюга байберекъ голубой цвѣтъ, по немъ травы золоты, исподъ пластины собольи; зипунъ объярь по серебреной землѣ, травы рѣки золоты съ алмазы; тесма, крюки золоты съ алмазы; шапка, бархатъ, шефранной цвѣтъ; посохъ индѣйской съ каменьи. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя и чюга, и зипунъ, и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Тогожъ дни, послѣ кушанья, изъ села Здвиженского, шелъ Великій Государь къ монастырю. А на немъ Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно осиново; кафтанъ ѣздовой теплой, байберекъ брусничной цвѣтъ; тесма съ крюки золотыми съ алмазы; шапка, сукно скорлатъ бѣлъ. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя теплая, обьярь ала; кафтанъ ѣздовой теплой, отласъ бѣлъ, зипунъ отласъ жолтъ; шапка бархатъ червчатъ двоеморхъ.

А у Слазки, прошедъ Клементьеву слободу, у церкви (*пробѣлъ*), выходилъ Великій Государь и Великій Государь Царевичь изъ корѣты въ шатры, и изъ шетровъ шолъ Великій Государь и Государь Царевичь въ монастырь пѣши. А на Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя сукно голубое съ широкимъ кружи вомъ, холодная; ферези отласъ бѣлъ безъ испода; зипунъ тафта бѣла; шапка сукно скорлатъ бѣлъ; посохъ кановой. — На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья; ферезѣя и чюга, и зипунъ, и тесма и шапка, тожъ, въ чемъ шолъ изъ Москвы до Слазки.

Сентября въ 25 день слушали Великій Государь и Великій Государь Царевичь всенощного въ монастырѣ у праздника Сергія чюдотворца. На Великомъ Государѣ было платья: ферезѣя, сукно скорлатъ червчатъ; ферези, отласъ виницѣйской по бѣлой землѣ травы шолкъ розныхъ цвѣтовъ съ золотомъ, исподъ черева бѣльи; зипунъ, тафта бѣла; шапка, бархатъ шефранной цвѣтъ, съ большими запоны; посохъ моностырской. На Великомъ Государѣ Царевичѣ было платья: ферезѣя, обьярь червчета, теплая; кафтатъ ѣздовой, отласъ бѣлъ; зипунъ, отласъ жолтъ; кушакъ золотной по алой землѣ; посохъ монастырской. Стряпни было: полотенцы, подножьц суконные

—

*Выходами* называются книги, въ которыхъ описаны наряды, украшавшіе Царей и Великихъ Князей на *выходахъ* въ извѣстные праздничные дни и при нѣкоторыхъ особенныхъ случаяхъ. Эти книги даютъ вѣрное и полное понятіе о великолѣпіи древне-русской одежды и утвари.

171. 8. *итить*: съ нарощеніемъ *-ть*.

171. 10. Главное зданіе Государева *Двора* (т. е. дворца), которое занималъ самъ Царь и его семейство именовалось *Верхъ*. По всей лицевой сторонѣ Верха, отъ Благовѣщенскаго Собора до Грановитой полаты, былъ наружный выступъ съ тремя лѣстницами внизъ: этотъ выступъ сначала назывался *переходами* или просто *крыльцомъ*, а съ половины XVII в. *Краснымъ Крыльцомъ*. Со времени Михаила Ѳеодоровича, въ углу задней стороны Верха, вровень съ Краснымъ Крыльцомъ (черезъ проходныя сѣни), обширное крыльцо называлось *Постельное*: на него выходили разныя двери и лѣстница съ крыльца *Передняго*.

171. 13. было платья: постоянно безлично *было* съ род. пад. ед. ч. *платья*.

— — *Ферезья—ферезь ѣздовая*, т.е. верхнее платье, которое надѣвалось на обыкновенныя ферези или на чугу. Въ Малыхъ выходахъ Государей ферези замѣняли кафтанъ, поверхъ зипуна: на нихъ надѣвался *опашень* или *однорядка*. Зимой подъ кафтанъ поддѣвались ферези *безрукавныя*.

171. 14. *Аксамитъ, бархатъ аксамитный и атласъ аксамитный*—три рода ткани, самой драгоцѣнной въ XVII в.—были всегда съ золотыми или серебреными травами и разводами.

*Ферезья—бархатъ* вм. изъ бархату, или бархатная. Подобное же сочетаніе словъ и далѣе. § 240. Пр. 4.

171. 15. *Травы* или *травки*— узоры на тканяхъ. Травы называются: *великія, мелкія, косыя, рѣдкія, частыя, цвѣтныя, золотыя, серебреныя*. Травы петелчеты. т. е. петелками.

Кромѣ того узоры на тканяхъ означаются такъ: *городы, деревца, копыты, коруны, косы, кречатье перо, круги, кубы, кустики, листье, лучи, люди, облачка, птички, рѣпьи, розводы, рѣки, струи, цвѣтки, челночки, черепки, чешуя, шахматы* и мн. др.

171. 16. *Нашивками* назывались полосы паралельныя на груди, до пояса, у верхнихъ нарядныхъ одеждъ.

171. 17. *Исподъ* одежды соотвѣтствовалъ верху. Изъ бобровъ дѣлались *ожерелья* (т. е. воротники: *жерло=горло*). Для испода употреблялись бѣлки, горностаи, куницы, лисицы, песцы, соболи. Части ихъ: *черева* (отъ чрево), *хребты, пупки*. Хребтовая шкура называется тоже *пластицою* или *пластинкою*, откуда прил. *пластинчатый*.

171. 18. *Кафтанъ* — вторая одежда сверхъ зипуна. Кафтаны Государевы были *становые* и *ѣздовые*. Становые раздѣлялись на *наряды*, или разряды. Въ ѣздовыхъ выѣзжали за городъ, большею частію на богомолье.

171. 19. *Зарбавъ*, иначе *изорбафъ* — родъ парчи.

171. 23. *Зипунъ*—исподняя короткая одежда по сорочкѣ; иногда безъ рукавовъ, иногда съ рукавами изъ другой ткани; зимою на мѣху.

171. 24. Государи опоясывались по кафтану *тесмою* (поясомъ) — золотою или серебреною, у ней пряжка (*крюкъ, крюки*) золотая съ каменьями.

171. 27. Рукавицы *перщетыя* вм. перстчетыя (отъ персть), откуда *перчатки*, вм. *перстчатки*. *Вязеныя* — вязаныя.

171. 29. *Шемаханскій* (вм. шамаханскій): постоянный эпитетъ шолка въ народной поэзіи.

171. 30. Государь имѣлъ въ правой

рукѣ посохъ, жезлъ или скипетръ, смотря по важности выхода. Упоминаются посохи: *комнатный*, *каповый*, *каповый съ костьми*, *чеканный*, *индѣйскій*. Въ монастыряхъ ему подносили посохъ *монастырской*.

171. 31. *Стряпня*: *стряпать* — прислуживать Государю, держать вещь и по спросу подавать ему; *стряпня* — предметы стряпанья; *стряпчіе* — прислужники.

172. 7. *Рудожелтый* — красножелтый (отъ *руда* — кровь), иначе *жаркій*, или *огненный*. Вотъ еще нѣкоторые изъ замѣчательнѣйшихъ, древнихъ названій цвѣтовъ: *яринный* (голубой), *празеленъ*, *кропивный*, *осиновый*, *сахарный*, *сизовый*, *сливный*, *сѣрогорячій*, *таусинный* (темносиній), и друг.

172. 8. *круживо* (нынѣ *кружево*): обшивка, золотая или серебреная, вдоль полъ и по подолу нарядной одежды.

Круживо бывало *кованое* или *тканое*. Тканое, по виду тканья, различалось: *колесчатое*, *кольчатое*, *кружковое*, *петелчатое*, *рѣшетчатое*, *цѣпковое*, *пелепелы*, *плетенокъ*, *шахматы*, и друг.

172. 9. *Чуга* — платье ѣздовое, опоясывалось кушакомъ.

172. 15. *Перевезь* (вм. перевязь) — цѣпь.

172. 16. *Звенчата*: потому что была изъ звеньевъ, какъ сказано далѣе.

172. 16. *Звена*, вм. звенья, отъ звено.

172. 17. *Чѣпи* — цѣпи, съ областнымъ измѣненіемъ *ц* на *ч*.

172. 18. *Фляшка* — фляжка, вѣроятно, съ порохомъ; натруска.

172. 20. *Пуговицы* употреблялись весьма разнообразныя и затѣйливыя, каковы: *канительныя*, *граноситы*, *обшиваны золотомъ или серебромъ пряденымъ*, *обнизаны жемчугомъ*, *серебреныя*; *золотыя съ финифтомъ*, *съ жемчугомъ* и *каменьями*, *съ искрами* (т. е. осколками) *яхонтовыми* и *алмазными*. Пуговицы металлическія были: *велики*, *невелики*, *круглы*, *половинчаты*, *прорѣзныя*, *рѣшетчаты*, *сѣнчаты*, *угольчаты*, *четверогранны*, *осмероугольны*. Сверхъ того, *на дѣло* (т. е. на манеръ): *витое*, *грушевое*, *кедровое*, *миндальное*, *шишковое*; а также, пуговицы *карасиками*, *съ рожки*, *репейки*, и мн. друг. *Лалъ* = драгоцѣнный камень.

172. 23 *Околь* — околышъ.

172. 24. Кромѣ гладкихъ бархатовъ употреблялись: *аксамитные*, какъ замѣчено выше, *зашивные* (вышитые) золотомъ и серебромъ, *рытые* (съ рельефными узорами), *двоеморхіе* (съ двойнымъ ворсомъ), и друг.

172. 26. *Слазкою* называется мѣсто, гдѣ Государи выходили изъ кареты для переодѣванья въ шатрахъ. (Отъ гл. *слазить*).

— — *За земляным городомъ*, т. е., за заставою.—Москва строилась и разширялась постепенно отъ центра къ окружности. Сначала былъ построенъ *Кремль*, ядро Москвы (градъ дубовый въ 1340 г., городъ каменъ въ 1367 г.; нынѣшнія стѣны и башни ведутъ свое начало отъ Іоанна III, 1485 — 1492 г.). Въ Библіи 1499 г. слово *Кремль* употребляется въ значеніи крѣпости вообще (castrum), см. 1. Ездр. 6, 2. — Подлѣ Кремля образовался посадъ; въ 1535 г. обложили и его каменною стѣною: огражденное пространство назвали сначала *Новымъ городомъ*, а потомъ *Китаемъ городомъ*. Отъ умножившагося населенія произошли посады внѣ обоихъ каменныхъ городовъ: въ 1586 — 93 г. ихъ обнесли третьею стѣною, тоже каменною, по направленію нынѣшнихъ Бульваровъ; внутренность и стѣну назвали *Царевъ* или *Бѣлый* городъ. Потомъ, съ 1591 по 1618 г. Замоскворѣчье и Заяузье, а также всѣ слободы и поса-

ды вокругъ Царева города, окружили сначала деревянною стѣною (*скородомъ*), послѣ высокою земляною насыпью съ рвомъ. Эта четвертая часть Москвы названа *Землянымъ* городомъ по направленію нынѣшней Садовой. Хотя валъ срытъ, но и доселѣ эта линія называется въ народѣ *Валомъ*. Изъ въѣзжихъ воротъ осталась только *Сухарева башня* (постр. 1692 — 1695). Слич. о Москвѣ въ Космограф. Епиф. Славеницк. въ XVII в. и планъ Москвы въ Библіи 1663 г.

172. 31. *Байберекъ* — Бухарская ткань изъ крученаго шолку, гладкая и съ цвѣтами.

172. 31. *Купли боярина* — куплена, добыта бояриномъ.

173. 3. *Скорлатъ* — одинъ изъ видовъ сукна.

173 7. *Отласъ* — атласъ. 173. 10. *каповой*: см. 171. 30.

173. 21. *Пластины*. См. 171. 17.

171. 22. *Объярь* — плотная шолковая ткань, съ *струею* золотою или серебреною, съ разными узорами,

173 23. *Рѣки*. См . 171. 15.

173. 31. *Здвиженского* — Воздвиженскаго.

173. 31. *Осиново*. См. 172. 7.

174. 7. *Корета*. Вотъ какъ Котошихинъ описываетъ экипажи Царицы и Царевенъ: «для лѣтнія ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ, входять въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ, какъ бываютъ кореты висячія на ремняхъ; тѣ колымаги о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, лошадей въ нихъ запрягають по одной, а потомъ прибавливають и иныя лошади въ припряжь.»

171. 8—10. *шолъ* — *пеши*: замѣчательно по согласованію.

174. 13. *ферези*. См. 171. 13.

174. 23. *всеношного*, т. е. бдѣнія, или моленія

174.27.*виницѣйской*—Венеціанской.

174. 29. *череса*. м. 171. 17.

(См. Указатель, приложенный Строевымъ къ его изданію Выходовъ).

## CII. *Изъ книги*: Огородокъ Маріи Богородицы, *изданной Намѣстникомъ Кіевопечерской Лавры, Іеромонахомъ Антоніемъ Радивиловскимъ, въ типогр. Кіевопечерской Лавры*, 1676 *г.*

(*Въ листъ*).

*1. Изъ посвященія подъ заглавіемъ:* Пресвятой и преблаженной Дѣвѣ Маріи Матери единороднаго Сына Божого.... сей начатокъ Труда Огородокъ Маріи Богородицы Названый, прахъ, и пепелъ, и недостойный Рабъ огорода того насадителя, смиренно офѣруетъ.

— Пишетъ Іосифъ Гисторикъ *) жидовскій, же царъ Навходоносоръ въ Вавилонѣ для Нитокрыи жены своей выставилъ былъ огородка на высокихъ столпахъ каменныхъ высачїи, розмаитыхъ рожаемъ древъ и цвѣтокъ оными насадивши; который огородки звано чудо свѣта, для того, же тыи были высокіе, иж своею высокостю тѣ выпрокажали, на мѣсто Вавилона. Яко оными огородки Нитокры выставленіи были на высокихъ каменныхъ столпахъ; такъ ты о Маріе естесь на ласкахъ и дарахъ Духа Святого, яко на высокихъ нѣкоторыхъ каменныхъ выставлена стол-

*) *На поли* Кни. і. старожит. Глав. гі.

пахъ! и для того можетъ писаніє стоє: Листа єгѡ (то єст ласки и дары Бжїи стѣны мармуровы *) ꙗкѡ огородки ѡный розными древами и цвѣтами были насажденїи; такъ ты ѿ Бга розными єстес насаждена цнотами, ꙗкѡ сама ѡ себѣ можешъ: Въ мнѣ вса надѣа живота и силы **) ꙗко ѡный огорожи высокостю своєю впроважали тѣнь мѣсто Вавулѡ; такъ ты на людей грѣшныхъ ѿ Маєстату Трцы престои впроважаєшъ тѣнь ласки и мардїа — — Спракъ же тоє, абы тоже Дхъ стый и сей твой ѿ мене нововыставленный Огородо, вдачне прїимуючи и читаючи в сладкопахнучїи ѡбернула Лелѣи и рожи, а быса ѡвоє Ісаино на нихъ исполнило прорчество: Процвѣте Ізраиль и наполниса вселенная плода єгѡ ***).

Если воизриш въ срце моє ѿ Преблвенная Дво Мрїє! ѡбачиш, же никого та не желаєтъ ѡгладати, ꙁ никогоса та по пречистѣйшей Трцн не зычитъ Себѣ тѣшити, ꙗкѡ ꙁ Тебе мтки Хртовой. Тысь єдиною утѣхою моєю была на земли, ѡ тебѣ слово проповѣдати, тебе выхвалати, єдина моа была утѣха; зычу теды и смиренно молю абысь была утѣхою моєю и на нбси. Тысь мене учинила смѣлымъ, абымъ с тоєю моєю подлою працею до ног твои пречты упл; и чтомъ колвекъ за побудкою твоєю, и помощїю моглъ вынайти ꙁ розныхъ Учителей Црковны, и проповѣдинко Слова Бжого, что колвє ꙁ

*) *На поль*: Пѣ: Пѣ: є. **) Сн: кд. ***) ка: лз.

роны Акторо, и Гисторїи изобралъ, написалъ, и през килка надесатъ лѣтъ на ронныхъ катедрахъ в Црквахъ розныхъ проповѣдалъ, абымъ тоє тебѣ за даръ ѡфѣрова. Исхаися той Огородокъ твой называє, и на доводъ любви моєи тебѣ, и на дово вдачности Ласки твоєи, которуюсь мнѣ завше ѡказовала. - - —

— — Млю на ѡстатокъ и ѡ тоє, абымъ за той тебѣ приписаный и ѡфѣрованый огородокъ, в днь Второго пришествїа Сна твоєгѡ с тымижъ Стыми которыхъ негодный рабъ твой до сегѡ часу тыми словесы прославлаємъ, до Нбнаго бы пресаженый Огородку.

Подлоє створеніє Сна твоєгѡ, а
Рабъ твой недостойный,
Їеромонахъ Антонїи.
надъ всѣх грѣшнѣйшїи.

2. *Изъ перваго слова въ день Св. Великаго Князя Владиміра.*

— — Ꙗко і Владимїръ сто, в которо часу балвохвалства множество было грѣхѡ, но потым по принатю Вѣры православной преизбыточествова благть? ѡ то слово моє до ласкъ вашихъ мѣти ѡбецую, тылко прошу ѡ ласкавоє слуханє.

— — Гды Алвовѣм сѣвши на пртолѣ в кієвѣ по братѣ своєм Ярополку, множими всѣм народо ѡславивса зватазтвы Великїи Кнзь Владимїръ, заразъ ꙁ рожныхъ земель ѿ царей приходити до негѡ почали послове, кожди ꙁ ни намовлаючи єгѡ до своєи вѣры. Были послове и ѿ Турковъ, были ѡ Нѣмцовъ, Жидовъ, и Рима а жадной ꙁ нихъ себѣ не

знодоба́ла пра́вда̄ здака́лаѧ поватла́ти єгѡ̀ вѣ́ра Махѡмета́нскаѧ длѧ тогѡ̀, же ємꙋ прекладали послѡ́ве и̂хъ тое, и̂ вѣ- ра и̂х кѡ́жомꙋ позволѧ́ет та́къ мнѡ́го мѣти, жѣнъ, и̂ мнѡ́го кто̀ хо́четъ, и̂ рѡ́скошей ѧ̀кихъ хо́чет заживати. а̂ гды припо́миналн ємꙋ̀ ѡ̂брѣза́нїе, неѧде́нїе мѧ́се свиныхъ, непи́тїе трꙋнковъ хмѣл- ныхъ горѣлки. медꙋ, за́ра́з оу̂слыша́в- ши тое погорде́лъ вѣ́рою ихъ ре́кши до ни̂х̑ · свино́е мѧ́со, оу̂ на̂с то Рꙋсь на̂й- смачнѣ́ншое, и̂ донабыта на̂йлакме́н- шое. а̂ за́с лю́дъ военный Рꙋ́скїй без свини́ны и̂ ве ступитъ. А что мо́вите трꙋнковъ хмѣльныхъ не пити, без тогѡ и̂ са́мъ и̂ весь на́рѡдъ ни̂нѣ Рꙋ́скїй ѡ̂быти... не мо́же, по- невѣ́жъ при трꙋнка̂ хмѣлныхъ, ... и̂ прї- азнь з̂ людми̂ чинимъ, клопѡтовъ и̂ фрасꙋнкѡ̂ запоминае́м. Лечъ гды ѿ Гре́ческихъ Црей Василїа и̂ Кон- стантина присла́ный былъ до него̀ Кν- ри́лъ Фїлосо́фъ, и̂ далъ ємꙋ̀ ѿ нихъ знамѣ́нитовнѣ́йшїй пода́рокъ запо́нꙋ, на кото́рой былъ выгафтова́ный стра́ш- ный Сꙋ́дъ. ѡ̂ба́чивши то́е Владими́р стый, такъ сѧ скрꙋши̂ на срдцꙋ, же оу̂чини́вши ра́дꙋ з̂ свои́ми Бѡѧ́рами и̂ Книза́ми, за́разъ выправилъ Посло́въ свои́хъ до ты́хъ зе́мель з̂ кото́рыхъ до негѡ̀ были̂ присла́ни посло́ве за- лецаючи ємꙋ ко́жный з ни́х свою вѣрꙋ і̂ набоже́нство.

—



Слово *огородъ* здѣсь принято въ собственномъ его значеніи — *сада*. Эта книга, посвященная Богоматери, содержитъ слова на различныхъ Святыхъ. Слѣдуя тогдашней теоріи духовнаго краснорѣчія (смотр. Іоанник. Галятовск. *Ключь Разумѣн.* 1659 г.), ораторъ пользовался и свѣтскими источниками (182. 1); въ изложеніи предмета своего слова допускалъ повѣствовательныя подробности простаго, безискусственнаго разсказа (183. 6—11). Слово на Князя Владиміра сравн. съ словомъ на тотъ же предметъ Лазаря Барановича (въ *Труб. Слов.* 1674 г.).

Языкъ Польско-Русскій, какъ во множествѣ отдѣльныхъ словъ, такъ и въ этимологическихъ формахъ: напр. 180. 10. єстєсь. 181. 9. высокостю вм. высокостию или *высокостью*). 181. 21. воззришъ съ ъ на концѣ вм. *и* или ѣ; з̂ постоянно вм. *изъ*, и мн. др.

...174.27... 1. выставилъ былъ: описатель-

180. ... чер... съ причастіемъ *былъ*. §

...ель, ...

ная форма ... анію

187. Пр. 1.

... и звало: по Поль-

180. 4. огородк...ною, съ безличнымъ

скому словосочинен... *были называли*

страд. глаголомъ, вм. ...

или *звались*.

... полонизмъ дл...

182. 21. надъ всѣхъ: ...

превосходной степени. ...ъ, по слов...

182. 30. ѡ управляе... кому, вмѣст...

сочиненію Польско-Русс...

падежомъ вм. предложнаг... вообще.

182.39. Тγрки вм. Магомет...

## CIII. Изъ космографіи, переведенной Епифаніемъ Славеницкимъ.

### (*По Синод. Рук. № 779*).

1. Ꙗзыцы Еѵрѡпстїи.

Ꙗзыцы ихъже Еѵрѡпїане употребляю, или ложесна суть, или тѣхъ же ѡрасли. Ꙗзыки ложесна нарицати можемъ, изъ нихъ же мнози дїалекти, аки ѡтрасли, изведении суть. — — Да будутъ убо четири сїа словеса. Деусъ, Ѳеос, Годтъ, Богъ, знаменїа четири вящшиⷯ ложесинъ, Латинскаго, Греческаго, Тевтонскаго, Славенскаго. Сїа, якоже рѣхомъ, паче седми меншихъ ширѡчайшы простираютъса. Ꙗзыка, Бога, сирѣчь Славенскаго, сугуба начертанїа суть, Рѡссїйскаа, или Московскаа, изъ Греческихъ растлѣнна, толикоцѣи числомъ, и образомъ весма подобна, прилучившиеса *) премалымъ варварскимъ. Такожде Далматскаа, яже и Іеронимїанскаа, тажде власстїю, толикоцѣи числомъ, но образомъ далече непотребнѣйшаа. И тако убо свѧщенныхъ книгъ преложенїе Рѡсїйское новшее, и Їеронимїанское ветхъшее. Сїе ложесно, или ꙗзыкъ Бога, на многи ѡрасли разсѣянъ есть, Росїйскую, Пóскую, Боемскую, Їллѵрїческую, Далматскую, Вїндїкъскую, и ины, яже кїиждо можетъ прилагати.

2. Еѵрѡпи достоинство.

Въ ветсѣмъ кругѣ, паче Асїи и Афрїки, многими имены изяществуетъ Еѵрѡпа. — — 'Велика Асїа трема наипаче гради, Вавулѡномъ, Нїневою, и Їерлмо. Афрїка единымъ Кархидѡно. Америку же днѐ освещаютъ градове Мехїкъ, и Кускъ. Но что сїа кїиждо, или купно вса къ Еѵрѡпѣ, пре неюже прочыа части запустошены видѧса, и прямое запустѣнїе; кромѣ бо ꙗко гради имать множайшыа, пространнѣйшыа, и изящнѣйшыа, горъ к нимъ, и рѣкъ исполнь есть, и тѣми всѣми, яже къ живота человѣческаго питанїе, потребна суть, обилнѣ устроена. Сїе к тому, къ еа хвали не мало твори, ꙗко ученїи художествъ свободнихъ же и не свободнихъ, и вѣжествъ всѣхъ мати, и питателница опаснѣйшаа. Ꙗко уже ѡ правеллго чина, и законовъ, имиже прависа, превосходствѣ нѣчто же реку, благоговѣнїа к нимъ христїанскаго, еже здѣ наипаче цвѣте, достоинствѣ, воинства достоуно наказанїи и хвалѣ, князей таже Еѵрѡпскихъ могуществѣ, еже убо днѐ толико есть, ꙗко ихъ скиптри Американе, Асїатїкане, Афряне, или приемлютъ, или ужасаются.

3. *О Русской одеждѣ.*

— — Ѡдежду долгую безъ клиновъ с рукавы узкими, венгерскимъ всаческимъ ѡбычаемъ носатъ. Сапоги червленые и иные, и тые покороткие до колѣнъ чучїю подковы желѣзными гвоздами укрѣплаены имѣютъ. Чре-

*) *Въ бѣловомъ, Синодальномъ же спискѣ,* № 9: прилучившиися.

во никакоже но чресла препоясуютъ — — да чрево болшое явитса, поясницу ѡпусчаютъ. — —

### 4. О Москвѣ.

Москва подобнемъ весма округлымъ устроена. Егдѝ Флехтеръ Елисаветы аглскїа королевны к великому кн҃зю Рускому посемъ лѣта ѿ Рождества Хр҃това ,афпа пише ѿ руссовъ сказано себѣ быти ꙗкѡ то великїй градъ прежде даже лѣта ,афоа ѿ татаръ перекопскихъ весма до конца не сожженъ баше городу едва сохранению, дворы тысленныя имѣаше, сирѣчъ ,маф дворовъ но нинѣ и ѿ лондона вящший есть раздѣлае же са на четыры части. ѿ них же всака своею каменною стѣною или земляннымъ городо ѡграждена ес срѣднѣшая часть и аки средина града г҃летса кита городъ. сему близъ прилежитъ городъ, или црк҃ое жилище, стѣною ѿ того раздѣленно и нарицаеса Кремль городъ ꙗже двѣ части стѣною ѡграждены суть каменною, с нѣкимъ вещесткомъ притвореннымъ. Часть же ꙗже ѿ востока сивера и запада сїа ѡкружает црьгородъ или бѣлъ городъ г҃летса стѣною ѡграждена есть с бѣлаго камена, но с прасыпаною землѣю. Часть же ꙗже сїа ѡпоясуе скородомъ г҃лемъ ѡграду имѣетъ без всякїа земли. Часть сеа полуденнаа за москвою рѣкою положенна, инымъ именемъ стрѣлецкаа слобода нарицаеса, ꙗкѡ ратныи к не жительствую или стражие царьскихъ полатъ. Сїю изданиу быти ѿ Ївана Василиевича повѣдае Флетхерь, и воинн насаждениу волность имъ сїю пожаловавши, еже и запрещенныя *) дни медъ пити и тоа ради вины сїа часть ѡбычнѡ именоваиеса, еже ихъ ѧзыкомъ, налй или наложи значитса, прочее дворы посадскихъ всѣхъ до многа суть древяны ѕѣло же не многи плинфаны **) множайшї суть церкви, ѿ ныхже нѣкїа с древесъ изданы сихъ церкве начал҃ѣнаа ес троица сирѣчъ во имя трискатыя троицы устр҃ена церковъ в нюже в недѣлю цвѣтную патриарха на ослѣ сѣда ѿ царя провождаеса. городъ же в немже суть царскїа полаты стѣною кирпичною высокою и толстою кроме иного смѣшенїа ,вїї сажне кругомъ ѡбемле: в немъ же суть многїи дворы краснѣшиа бл҃городныхъ разанчныя торжища вещи продаемыхъ и многїа церькви ꙗкоже ес церковъ Архаггела Михаила в неже погребаютъса царїе, у бл҃говѣщенїа Пречистыя Бц҃ы имѣетъ главъ, ихже покрови ꙗкоже и всеа церкве мѣдью позлащенною покровенны суть кр҃тъ же высочаина главы ѿ злата чистѣишаго здѣланъ ес. Їванъ велико сирѣчъ с҃таго Їоанна Кр҃тителя церковъ ея же глава ***) позлащенна ес, и изобилуе звонами ѿ нихъ же единъ много вящше двохъ тысячь пудъ важитъ, иже нышеа вогн шестдесатъ шес тысачь фунтовъ равнае.

—

Здѣсь приведено изъ *Космографіи* по списку, который почитается за собственноручный, черновой Епиф. Сла-

---

*) *Чит.* запрещенныя. **) *На полѣ:* кирпичны. ***) *Подъ строкой написано:* вежа

веницкаго. Двѣ первыя статьи приведены въ образецъ географическаго описанія Европы, а двѣ послѣднія — Россіи. Въ свѣдѣніяхъ о Россіи, заимствованныхъ изъ Флетчера (187. 6. 34) и другихъ иностранныхъ путешественниковъ, помѣщено въ Космографіи много предосудительнаго о нравахъ и обычаяхъ древней Руси.

Языкъ Церковнославянскій, но съ нѣкоторою примѣсью польско-русскаго, напр. 188. 30. **звонъ** — колоколъ, 188. 32. **вага** (нѣм. wage) — вѣсы, **важити** — вѣсить.

185. 3. **ложесна**: т. е. коренные языки.

185. 8. Какъ Романскіе языки, въ средніе вѣка были раздѣляемы по утвердительной частицѣ *да* (oc, oil, si) на *языкъ oc* (langue d'Oc), *языкъ oil* (французск.) и языкъ *si* (итальянск.); такъ и здѣсь Европейскіе языки раздѣлены по наименованію творца: *deus*, *θεός*, *gott* (древненѣм. *godt*), *богъ*.

185. 17. Т. е. греческій алфавитъ подвергся измѣненіямъ. Далѣе слѣдуетъ любопытное мнѣніе объ азбукѣ *Глаголитской*.

187. 32. **скородумъ**: иначе *скородомъ*. Смотр. о Москвѣ въ примѣч. къ Выходамъ въ XVII в.

188. 3. **налои**: отъ *наливать*: *наливки*.

(Слич. Космографію по рукоп. въ Библіот. Гр. Уварова, по Каталогу Царск. № 222, переводъ сочиненія *Яна Ботьра Бьнесіуса*: Delle relationi universali di Giovanni Botero Benese, изд. въ Римѣ 1591 — 92 г.).

## CIV. Изъ Сочиненій Симеона Полоцкаго.

### *1. Изъ Псалтири (По рук. Синод. Библ. 1678 г. № 847).*

*а) Изъ Предисловія.*

Наставле́ніемъ десни́цы прави́теля вселе́нныя, возрачи́телствовавшу ми трудолю́бное вестѝ жи́тїе, во̀ взыска́ніи бжтвенныхъ писа́ній глубоча́йшагѡ ра́зума и҆ в ни́хъ оу҆мныхъ сокро́вищъ та́йнѡ положе́нныхъ, нѐ е҆́же тѣ́ми мы́сленными бога́тствы е҆ди́ному мѝ красова́тися и҆ богатѣ́ти: но̀ да̀ и҆ цр҃кви правосла́внокаѳоли́честѣй и҆́знесу̀ ѿ ни́хъ поле́зная во̀ сла́ву трїѷпоста́снагѡ во̀ еди́номъ есте́ствѣ бг҃а, е҆гѡ̀ сама́гѡ посо́бїемъ написа́хъ жи́телствуя в̓ цр҃ствующемъ и҆ бг҃оспаса́емомъ гра́дѣ Москвѣ, Пе́рвѣе кни́гу нари́цаемую Вѣне́цъ вѣ́ры правосла́внокаѳоли́ческїя. Та́же, ʼОбѣ́дъ дш҃евный. Тре́тїе, Вече́рю дш҃евную. Четве́ртое, Ве́ртъ многоцвѣ́тный: сей оу҆бѡ рифми́чески, по чи́ну а҆лфави́та славе́нскагѡ дїале́кта. ʼИ внегда̀ ми достигнути пи́смене ж, впаде во̀ оу҆мъ ѱа҃лмы пока́янныя преложи́ти стїхотво́рнѣ. ʼЯже бг҃у пособствова́вшу оу҆до́бнѣ преве́дъ, мню я҆́кѡ тому́жде вдохнувшу мѝ во̀ срд҃це возлюби́хъ и҆ на̀ всѣ́хъ ѱа҃лмовъ тру́дъ поусти́тися. – –

ʼИмѣ́хъ же вины̀ подвигнувшыя мя̀ на̀ дѣ́ло сїе послѣ́дующыя: а҃, ѡ҆брѣто́хъ в̓ писа́ніи творцевъ восто́чныхъ и҆ за́падныхъ, я҆́кѡ ѱалмы̀ в̓ нача́лѣ сѝ на̀ е҆ѵрейстемъ я҆зы́цѣ соста́вишася худо́жествомъ пїити́ческимъ стїхотво́рнѣ. — — Втора́я вина̀ е҆́сть, я҆́кѡ на̀ еллѷнстемъ, на̀ Латинстемъ я҆зы́цѣ приключи́мися ѱалти́ръ стїхотво́рнѡ преведе́нную ви́дѣти. ви́дѣхъ и҆ на прїи́скрнемъ на́шему славе́нскому

ѧзыкꙋ діалекте полскомъ книги печатныѧ, ѱалтірь стіхотворнѡ преложеннꙋю содержащыѧ, не точію во странахъ Полскихъ: но и въ црствꙋющемъ градѣ Москвѣ ѡбносатса. Поревновахъ ꙋбѡ, да и на нашемъ ѧзыцѣ славенстемъ поне въ нашихъ странахъ россійскихъ обрѣщается. Третаѧ вина, ꙗкѡ мнѡзи во всѣхъ странахъ малыѧ, бѣлыѧ черныѧ и червоныѧ Россіи, паче же во велицѣ Россіи въ самомъ црствꙋющемъ и бгоспасаемомъ градѣ Москвѣ, возлюбльше сладкое и согласное пѣніе полскіѧ ѱалтыри стіховнѡ преложенныѧ, ѡбыкоша тыѧ ѱалмы пѣти, рѣчь ꙋбѡ малѡ или ничтоже знающе, и точію ѡ сладости пѣніѧ ꙋвеселѧющесѧ дꙋховнѣ. Да ꙋбѡ со сладостію пѣніѧ, и поемыхъ разꙋмъ содержаще, разꙋмнѡ хвалатъ гда, преведохъ ѱалмы славенскіѧ на различныѧ стіхотворы роды.

б) Ѱаломъ .а.

Блаженъ мꙋжъ, иже во злый совѣтъ не вхождаше,
ниже на пꙋти грѣшныхъ часѧ стоѧше:
Ниже на сѣдалищѣ восхотѣ сѣдѣти
тѣхъ, иже не желаютъ блга разꙋмѣти.
Но въ законѣ гдни волю полагаетъ,
томꙋ днемъ и нощію себе поꙋчаетъ,
бꙋдетъ бо ꙗкѡ древо при водахъ саждено.
еже дастъ во времѧ си плодъ свой неизмѣнно.
Листъ егѡ не ѿпадетъ, и все еже дѣетъ,
по желанію срдца онагѡ ꙋспѣетъ.
не тако нечестивый, ибо исчезаетъ.
ꙗкѡ прахъ, егоже вѣтръ с земли развѣваетъ
Тіи же, нечестивіи не имꙋтъ востати
на сꙋдъ, ниже грѣшницы въ совѣтѣ правыхъ
(стати.
вѣсть бо гдь пꙋть правыхъ, тыѧ защищаетъ:
пꙋть пакѝ нечестивыхъ вконецъ погꙋблѧетъ.

2. *Изъ Вертограда многоцвѣтнаго* (*По рук. 1678 г. въ Синод. Библ. № 288*).

а) *Изъ предисловія.*

— — Тѣмже азъ многогрѣшный рабъ Бжій съ бжественою блгодатію сподобивыйся странныхъ ідїоматъ пребогатоцвѣтныѧ вертограды видѣти посѣтити, и тѣхъ пресладостными и дшеполезными цвѣты ꙋслажденіѧ дшеживителнаго вкꙋсити, тщаніе положихъ многое, и трꙋдъ не малый. Да и въ домашній мя ѧзыкъ славенскій ꙗкѡ во ѡплотъ или ѡгражденіе цркве россійскіѧ, ѿтꙋдꙋ пресажденіе кореней и пренесеніе сѣменъ бгодꙋхновенно цвѣторѡдныхъ содѣю, не скꙋдость ꙋбѡ исполнѧѧ, но богатомꙋ богатство прилагаѧ, занеже имꙋщемꙋ даетсѧ. — —

б) *Выборъ изъ Стихотвореній.*

Благородіе.

Злѣ блгородіѧ си мꙋжъ ꙋпотреблѧетъ,
иже меншихъ ѡбида, тѣмъ сѧ защищаетъ.

Вѣждество.

Вѣждествꙋ образъ древніи далахꙋ,
зрачнꙋю въ очи совꙋ писахꙋ:
ꙗкѡ бо она во тмѣ созерцаетъ:
тако въ трꙋдностехъ вѣжда дѣлѣ знаетъ.

Глава мѣднаѧ глаголющаѧ.

Алвертъ великій мꙋжъ премꙋдрый бяше,
таины естества преискꙋснѡ знаше:
И хꙋдожествомъ изъ мѣди состави
главꙋ и хитрость дивнꙋ въ ней постави.
Гласъ, человѣческій точный издаваше,
и аки живый глаголъ изношаше,
Но той же Алвертъ посылалъ бяше Ѳомꙋ
иже съ Аквина, до своегѡ домꙋ,
Въ нѣкоей нꙋждѣ. Иже егда вниде
въ домъ егѡ и тꙋ дивнꙋ главꙋ видѣ
Воздꙋхомъ вшедшимъ главѣ подвиженнѣ,
начатъ вѣщати, ꙗкѡ ꙋстроенна,

Оньже весьма чародѣйство быти.
потщася главу блатомъ сокрушити.
Ѡ чесомъ вѣдимъ бысть Алвертъ пре- (ѹчéный,
ѡ тщетѣ дѣла бысть преѡскорблéнный,
И рече Ѳомѣ: оувы мнѣ грѣшному.
что ты содѣа трудолюбивому;
Въ єдиномъ часѣ глава сокрушена,
Яже чрезъ лѣта многа бысть строена.
Тако многажды и мы содѣваемъ,
трудъ многолѣтный въ часѣ погубляе.
Чрезъ долго время прилѣжно искати,
благодать бга всещедры стяжати, (емъ,
А потомъ єгда въ грѣхъ смертный впада-
въ єдиной чертѣ оный погубляемъ.
Тогда праведно оуже глаголати,
Ѡ превеликїй тщетѣ благодати
Но оубо оную прилѣжно храните,
дабы никогда ея погубити:
Ябо по тщетѣ трудно ю стяжати.
да тщимся оубо крѣпко тя держати.

## Гордость.

Говоръ на водѣ въ малѣ исчезаетъ,
гордый во мирѣ, тако погибаетъ.

## Дѣва.

Срамъ честный, лице дѣвы велми оукрашаé,
єгда тя нечесоже нé лѣпо дерзáетъ.
Знама же срáма тогω знаетса ѿтýду,
аще очесъ не мещетъ сюду и ѡвуду;
Но смиренно я держитъ низу низширенны.
постоянно, яки быкъ земли пристроенны.
Яки аще языкъ сй держитъ за зубами,
а не разширяетъ ся тщетными словами.
Мало бо подобаетъ дѣвамъ глаголати,
много же къ чистый словѡ оуши приклоняти.

## Єпїтафїонъ.

Прпбному ѡ̃цу Єпифанію Славинецкому бгослову, и многи языкъ мужу искусну.

Стани путниче здѣ, и оумилися
гдѣ Єпифанїй тѣломъ положися
Їеромонахъ. бгословъ искусный,
Чтимо можный, днесь оуже бездушный:
Дшу бо вручилъ цртвующу въ нбѣ.
идѣже и ты строй жилище тебѣ.

3. *Изъ тогоже собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора, подъ заглавіемъ:* Книга виршами писана о всяки разныхъ дѣлахъ.

(*По рук. Синод. Библ. № 659*).

## Образъ.

Франтискъ именемъ первый крль францускій бывше,
сей яко писаніе и мудрость любяше
Ея же родители его не любяху,
но подобіемъ варваръ въ простотѣ живяху.
Абіе ученыхъ дѣти писаній вкусиша
кралевску любовію тако оугождаша.
И бысть въ малѣ времени мудрость разширенна,
образомъ крала во всей земли оумноженна:
Обычая бо есть въ людехъ царя *) подражати,
еже ему любезно, всѣмъ то возлюбляти.
Благо оубо есть цртву. єгда благи нравы
црствуючи восприемлетъ, ради всѣхъ исправы

## Худородіе помнѣти.

Арлїезинъ нѣкто худороденъ бывше
родителя бо колесъ дѣтеля бывше.
Сей видя честь велику богатство и славу
боися дабы въ гордость не вознести главу
Велѣ вездѣ колесо въ домѣ си писати
еже бы рода худость выну поминати
Ни то возглядающу. Къ тому на печати
колесо же повелѣ своей изваяти.

---

*) царя написано вмѣсто зачеркнутаго крала.

Ѡ пресмиреннаѧ мужа! нн҃ѣ естьли тако;
велицїи зилютъ ли худость си; никакѡ.

### Магнитъ.

Магнитомъ натренное желѣзо, прїемлетъ
силѹ магнита, иглы желѣзныѧ вземлетъ.
Къ себѣ, единѹ по единои. доколѣ есть сила,
юже б҃жїа крѣпость въ тои камень вложила,
Подобнѣ праведници въ мїрѣ семь творѧютъ
данною себѣ мѹдрость инымъ ю подаютъ.
Да тою оумѹдршеса мїра ѿвратѧтса
ко б҃гѹ же живомѹ ср҃цемъ ѡбратѧтса
И дрѹгъ дрѹга да ведетъ во н҃бснѹ странѹ
слѹжащихъ ради вѣрнѡ б҃гомъ сготованѹ.

### Мысль ѕлаа.

Людинъ ѡбрѣте ѕмїа оумерщвленна
мразомъ, и на пѹть во снѣгъ изверженна
Милость сотвори*) въ нѣдра положилъ есть
иже согрѣвъса воскорѣ ѡживилъ есть
Нача ползати, потомъ оуѧзвилъ есть
мѹжа безѹмна иже и҆ согрѣлъ есть.
Тако и томѹ обычє бывати
кто ѕлаа мысли любитъ согрѣвати.
Ибо по малѹ ты са ѡживлѧютъ
и мыслитела смертнѣ оубиваютъ.

### Б҃гоподобїе.

Демосѳенъ вопрошенный что оуподоблѧетъ
Богови чл҃ка, сице ѿвѣщаетъ·
Подобитъ б҃гѹ, еже всѣмъ бл҃готворити
и лжю ненавидѧще, истинѹ любити

### Камень.

'Анлотронъ есть камень, иже содѣваетъ
да носай и҆ не видимъ никимъ бываетъ.

### Хвала себе самагѡ и хѹла.

Аристотелє̓ рече: что себе хвалити
есть светство, глѹпство же есть себе хвалити.

*) сотвори написано вм. зачеркнутыхъ: живилъ есть.

### Слово б҃жїе.

Многихъ винъ ради слово бж҃ственно
возможетъ быти водѣ подобленно
Во первыхъ, вода жаждѹ оутолѧетъ,
и пламень огненъ силнѡ оугашаетъ:
Подобнѣ слово б҃жїимъ творитсѧ,
жажда дѹшевнаѧ во людехъ толитсѧ:
И пламень страстей оугашенъ бываетъ,
ниже множество людей исчезаетъ.
Паки, водою всѧка вещь чиститсѧ
а словомъ д҃ша несквернаѧ творитсѧ.
Еще повнегда вода напоѧетъ
нивы собою, плодны содѣваетъ.
Слово же д҃шы иже ѡрошаетъ
добродѣтелми плодны содѣвае.
Еще, во водѣ можно себе зрѣти,
и кто каковъ есть лицемъ, разѹмѣти.
Въ б҃жїемъ словѣ, лѣпе есть совѣсть знати
лице дѹшевно, и скверны чищати.
Наконецъ, ѧкѡ водѹ возмѹщаетъ,
кто въ неи ногама землю воздвизаетъ:
Тако и Слово б҃жїе смѹщаютъ,
иже не правѡ толкъ емѹ творѧютъ.
Сице смѹтиша еретицы ѕлїи,
проклѧта врага бывше въ оучєнїи.
Мы ѧкѡ водѹ мѹтнѹ ѡставлѧемъ
чистою жаждѹ нашѹ оутолѧемъ:
Такѡ и Слово лишїй смѹщенно,
а то да вкѹсимъ, еже ѡчищенно.
Ѿ сего ползѹ ны мы и҆мѣти,
и съ б҃гомъ словомъ за то пребывати,
Во странѣ жизни, во пресвѣтломъ н҃бѣ:
еще да дасть б҃гъ читателю тебѣ.

### Философїа.

Ѧкѡ врачевство болѣзнь исцѣлѧе
Философїа правѣ ѕолъ д҃шы исправлѧе
Пчела медъ сладкїи из цвѣтъ собирае
ихъ красотою са не подвизаетъ
Такѡ философ тщитса собирати
иже и могѹтъ добрѣ полз(ов)ати.
Красила в ничто себѣ вмѣнѧетъ
ѧкѡ та малъ вѣтръ, въ ничто изменѧе

Яко сладко пѣнивы птицы подражаю
пѣніе чаюче а сами не зилють
Тако философове ти обюродѣша
иже правду погубаше во тьмѣ лжи сѣдѣша.

*Вслѣдъ за стихотвореніемъ послѣднимъ, въ рукописи. написано другою рукою:*

Сїи послѣднїа верши прѵтный гд҃нъ оц҃ъ Сѵмеѡ̀ писа̀ за по̀ в҃ дни до своеа смерти изутра.

4. *Изъ* Рѵѳмологїона или стїхосло́ва, *по рук. 1678 г. (въ Синод. Библ № 287).*

Стїхи̇ на рж҃тко Хр҃тово: къ гд҃рни цр҃цѣ. ѿ гд҃ра цр҃ка.

Бг҃ъ Гд҃ь нн҃ѣ в мірѣ проявися,
во виѳлеемстемъ вертепѣ родися,
Ѿ пречистыя Мр҃їи дв҃цы,
всѣхъ силъ нб҃ныхъ свѣщыя цр҃цы,
Ро́дъ члвческъ хотя свободити.
оу́зы смр҃тныя въ конецъ сокрушити.
В'ра̀и же нб҃ныи и̇ мать водворити,
е̇же бы вѣчнѡ тамѡ вѣрнымъ жити.
'Ѡ се́мъ дне́сь цр҃ковь ве́селѡ ликуетъ,
всѣмъ бл҃года́ти тоя̀ привѣтствуетъ.
'Са̀ ѻ҃бразомъ, тоя̀ бл҃года́ти
привѣтствую ти̇ пресвѣтлая мт҃и,
Сыно́внимъ ср҃цемъ, моля хр҃та бг҃а,
да пода́стъ тебѣ̀ жити лѣта мно́га.
З'дравѡ весе́лѡ, и̇ вѣне́цъ съготу́етъ
идѣже в̇ славѣ вѣчной са́мъ цр҃твуетъ.

Привѣтство.

Бл҃гочестивѣйшему тишайшему Самодержавнѣйшему, Великому Гд҃рю Цр҃ю, и̇ великому кн҃зю, а̇леѯїю михаи̇ловичю, Всея̀ великїя 'И малыя 'И бѣлыя россіи самоде́ржцу. 'Ѡ вселенїи е̇гѡ̀ бл҃гополучноѝ, в дом вел҃їимъ и̇ждивенїе, предивною хитростїю, пречюдною красото́ю, в селѣ Коло́менскомъ новосозданный.

До́брыи о̇бычаи в мірѣ содержится,
в до҃ новозда́нны, аще кто вселится,
Всѝ дру́зи е̇гѡ̀ е̇му привѣтствуютъ
бл҃гополучно жити оусе́рдствуютъ.
'И да́ры но́сятъ ѿ сребра̀ и̇ злата.
и̇ хлѣбъ, да бу́детъ бога́та пола́та.
Ни́щи ли кто̀ к злато, ру́цѣ воздѣва́етъ
въ бг҃у, и̇ мольбы̀ те́плы возсыла́етъ:
Да пода́стъ, здра́вѡ и̇ щастливѡ жити,
и̇же даде в домъ но́вый ся вселити.
Аз се́и ѡ̇бычаи чтный похваля́ю,
и̇ са́мъ оу́сердиѡ е̇му подража́ю,
Ви́да в̇ домъ но́вый ва́ше вселе́нїе,
в̇ до́мъ и̇же міру е̇сть оу̇дивле́нїе,
В до́мъ зѣлѡ кра́сный прехи́трѡ созда́нный,
че́сности цр҃твіи лѣпо е̇готова́нный.
Красоту̀ е̇гѡ̀ мощно̀ е̇сть равняти
Соломо́новой прекра́сной пола́тѣ.
'Аще же древо здѣ̀ не есть кедро́во,
но стоитъ за ке́дръ и̇стинно то сло́во.
'А злато вездѣ̀ пресвѣтлѡ блиста́етъ,
цр҃кїи до́мъ быти лѣпота̀ я̇вля́етъ.
Написа́нїя е̇гда̀ возгляда́ю
мно́гѡ и̇сторіи чюдны позиляю.
Четы́ри ча́сти міра написа́ны.
аки на мѣди̇ хи́трѡ изва́яны,
Зо́дїи нб҃ныи, чю́днѡ написа́ся.
ѻ҃бразы свойствъ си лѣпѡ зиляюся.
'И ча́сти лѣта су́ть изобра́же́ны,
'яко досто́итъ чи́нно положе́ны.
'И и̇̇ныя мно́га до́мъ се́и оу̇краша́ютъ,
рѣзьбы̀ зра́щихъ зѣлѡ̀ оу̇дивля́ю.
Мно́жество цвѣто́въ живописа́нныхъ,
и̇ ѻ҃стрымъ хи́трѡ доло́томъ изва́янныхъ.
Оу̇дивля́тися всякъ оу̇мъ понужда́етъ,
пра́вый бо цвѣтникъ быти ся 'явля́е.
'Едва̀ свѣтлѣ́е ра́и въ оукраше́нии,
и̇же в̇ начала Бг҃омъ насажде́нныи.
До́мъ Соломо́новъ тѣ́мъ сла́венъ безъ мѣры
'яко вла́ны, і̇мѣ в себѣ̀ звѣры.
'И здѣ̀ су́ть мно́зи, в̇ тому̀ и̇ рыка́ютъ,
'яко живіи аки̇ гла́съ и̇спуща́ютъ.

'Очеса движетъ зіяютъ оустами,
видится хотящъ ходити ногами.
Страхъ приступити, тако оустроени.
аки живіи аки суть посажденни.
"Окна, яко звѣзды ликъ въ нбѣ сіяетъ,
другая слюдна, что сребро блистаетъ
Множество жилищъ градови равнится.
Вся же прекрасна, кто не оудивится,
а инѣхъ красотъ не лѣть ми вѣщати,
оумъ бо мои худыи не можетъ обьяти,
'Единымъ словомъ домъ есть совершенный,
Црю велику достойно строенный
По цртви чести и домъ зѣло чтимый,
Нѣсть лучши его, развѣ домъ нбный.
Седмь дивныхъ всуе, древніи міръ читаше.
осмый дивъ сей домъ, время имать ныне.- -
(*Здѣсь приведено только начало Стихотворенія*).

*5. Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ, о тѣлѣ златѣ и о трехъ отроцѣхъ, въ пещи сожженныхъ.*
(*По изд. въ Древн. Рос. Вивл. ч. 8*).

*Предисловецъ*

Благовѣрнѣйшій Пресвѣтлѣйшій Царь,
Многихъ царствъ и княжествъ правый Государь,
Пречестнымъ вѣнцемъ Богоувѣнчанный,
Всѣмъ православнымъ яко солнце данный,
Да намъ свѣтиши ясно добротами,
Якоже солнце свѣтлыми лучами.
Велій есть свѣтъ твой, тьмѣ одолѣваетъ,
Мракъ безвѣрія весьма отгоняетъ.
Адамантъ въ златѣ нѣсть толико красенъ,
Яко вѣрою духъ твой свѣтло ясенъ.
Бога во Творцѣ ты едина чтиши,
И должный поклонъ любезно творипи.
Подъ нозѣ главу ти смиряя,



Со смиреніемъ крѣпость соблюдая.
Что либо сану, царству приличествуетъ,
То святая ти душа державствуетъ.
Доброты гнѣздо положиша въ тебѣ,
Во сердцѣ твоемъ живутъ яко въ небѣ.
Навходоносоръ не тако живяше.
Анце и скипетръ въ десницѣ держаше.
Тьмою невѣрства бѣонъ помраченный,
Велінмъ чудомъ едва просвѣщенный,
Къ тому гордости въ сердци исполнися,
Всѣхъ боговъ паче самъ быти возмнися.
Образъ свой людемъ повелѣлъ бѣ чтити,
Не послушавшихъ въ пещи спалити.
Тріе отроцы во огнь ввержени,
Но отъ Ангела цѣло сохранени,
Имъ же Царь чудомъ къ вѣрѣ приведеся,
Честь же отрокомъ велика дадеся.
То камилійно мы хощемъ явити,
И аки само дѣло представити,
Свѣтлости твоей и всѣмъ предстоящимъ,
Княземъ, Боляромъ, вѣрно ти служащимъ,
Во утѣху сердецъ, здрави убо зрите,
А насъ въ милости своей сохраните.
(*По семъ да играютъ*).

*Изыдетъ Навуходоносоръ съ Боляры и съ слугами съ шестью человѣкъ; а вооруженныхъ вой за ними станутъ шесть же человѣкъ, Царь убо сѣдъ на мѣстѣ уготованномъ, и начнетъ глаголати.*

Вѣрніи раби, боляре, дворяне
И вся царствъ нашихъ славніи земляне.
Видите крѣпость десницы моея
Вся побѣждени суть страны отъ нея;

Никто противу возможе ми стати,
Весь міръ единъ азъ имамъ одержати.
Всякихъ странъ бози съ нами не дерзаютъ,
Насъ бога боговъ отъ днесь вси да знаютъ.
Тѣмъ же умыслихъ образъ сотворити
Лица нашего, и всѣмъ представити.
На полѣ Деирѣ, да вси почитаютъ
Образъ нашъ, и насъ Бога нарицаютъ.
Слыши казначей! се велимъ мы тебѣ
Даждь числа злата, елико есть требѣ.
Абіе вели образъ нашъ творити,
На превысоцѣ столпѣ поставити.

*Казначей.*

Что Богъ вѣщаетъ, страшно естъ то слово,
По твоей воли все будетъ готово
(*Отъидетъ Казначей дѣлати образъ, а Навуходоносоръ глаголетъ*):
Егда нашъ образъ златый созерцаемъ,
Тогда всѣхъ вѣрность, яже къ намъ, познаемъ.
Любяй насъ вѣрно, будетъ предпочтенный,
Не любяй, паки будетъ осужденный.
Слыши Зардане! вели готовати
Пещь и смолу, нафѳу и огнь разжизати
Близу образа, да всякъ ввержется,
Имъ же нашъ образъ честный не почтется.

*Зарданъ.*

Веселымъ сердцемъ твое веленіе
Приведу вскорѣ во исполненіе.
(*И отходитъ Зарданъ и начнетъ глаголати Боляринъ Навусаръ*).
Свѣтлый нашъ Царю, и пресильный боже!
Никто ти въ бранѣхъ силѣнъ быти може;
Нынѣ ли убо можетъ кто дерзати,
Еже противу воли твоей стати?
И слово твое огню подобится,
Того и пещи кто не убоится,
Добрѣ велиши огнѣмъ сожигати
Образу чести нехотящихъ дати.

*Навуходоносоръ*

Добре вся, еже Богъ повелѣваетъ,
Аще и весь міръ въ концѣхъ погибаетъ,
Мы тако хощемъ, кто дерзнетъ судити,
Въ единъ часъ велимъ живота лишити.
Вы днесь печали намъ не поминайте,
О мусикіи сладцѣй промышляйте.
(*Придутъ Мусикіи, и речетъ къ нимъ*).

*Навусаръ.*

Елика вѣсть утѣшная быти,
Та потщитеся предъ Царемъ творити.
(*Зде будутъ ликовствованія*).
*Приходитъ Казначей и глаголетъ.*
Царю Пресвѣтлый! живи ты во вѣки,
Вся превозшедый міра человѣки;
Се уже слово твое совершися,
Образъ твой честный лѣпо поставися.
(*И отложше завѣсу, покажется образъ стояй*).

*Навуходоносоръ глаголетъ.*

Вѣрныи мои раби! блажимъ труды ваша,
Отселѣ будетъ милость на васъ наша.
*Приходитъ Зарданъ, и глаголетъ.*
Царю надъ Цари! царствуй многа лѣта
Надъ всѣми страны до кончины свѣта;
Се твоя воля мною исполненна,
Веліимъ зѣло пещь огнемъ разженна.
(*И покажется пещь*).

*Навуходоносоръ.*

Добрѣ трудился, но не угашайте,
Изъ гребіи, смолы, нафѳы прилагайте.
Да то видящи, вси ся поклоняютъ

Образу злату, насъ съ нимъ почитаютъ.

*Зарданъ.*

Радъ то творити, еже что велиши,
Самъ свѣтлымъ окомъ работу узриши.

*Новуходоносоръ къ Амиру Болярину.*

Амире вѣрный! въ томъ прилеженъ буди,
Да всякихъ сановъ днесь предстанутъ люди,
Почтити образъ; а вели играти
Въ трубы, органы свирѣльствовати,
Во еже бы гласомъ небесъ доходити,
И въ то бы время всѣмъ приклонъ творити;
Аще же чести кто не хощетъ дати,
Въ пещь таковаго вели вовергати.
Яже въ седмеро буди распалена,
Изъ гребей, смолы, нафѳы, исполнена.

*Амиръ къ Царю.*

Непобѣдиме Царю! здравъ ты буди,
На полѣ Деирѣ вси предстоятъ люди,
И вся готова, изволь соглядати
Како вси образъ будутъ почитати.

*Навуходоносоръ.*

Убо есть время, повели трубити.
И златый образъ нашъ поклономъ чтити.

(*Тогда помааетъ Амиръ, глаголя*):
Слышите гудцы! гласно вы свиряйте,
Вы же людіе образу честь дайте.

*Гудецъ речетъ.*

Повелѣнія токмо ожидахомъ,
Ко писканію вся уготовахомъ.

(*И начнутъ трубити и пискати, народи же поклонятся, а тріе отроцы не поклонятся, что видя Амиръ, велитъ поймати, глаголя сице*):
Поймите, поймите людей беззаконныхъ,
Образу Царскому нимало поклонныхъ.

(*Тогда ихъ поймутъ, и приведутъ предъ Царя, и речетъ Амиръ*).
Пречестный Царь! се людіе зліи,
Не преклониша образу ти выи,
Повелѣніе твое укоряютъ,
На честный образъ хулы испущаютъ.

(*Навуходоносоръ съ гнѣвомъ глаголетъ къ отрокомъ*).
Седрахъ и Мисахъ, Авденаго, и ты
Бысте вы у насъ зѣло нарочиты.
Что слышимъ отъ васъ, вы ли обругасте
Насъ, и образу поклона не дасте?
Самъ хощу зрѣти, вы правду явите,
Со гласомъ трубнымъ главы поклоните;
Аще поклона не хощете дати,
Лютѣ имате въ пещи пострадати.
Кто Богъ есть могущь, васъ мукъ свободити,
Отъ рукъ пресильныхъ нашихъ исхитити?

*Седрахъ глаголетъ.*

Нѣсть тебѣ, Царю! намъ ти отвѣщати,
Богъ всемогущь, силенъ насъ изъяти
Изъ огня люта силою своею,
И свободити отъ руку твоею.

*Мисахъ.*

Къ тому вѣждь, Царю! яко прещеніе
Огня не введетъ насъ во прельщеніе;
Аще же огню Богъ хощетъ ны дати,
Мы за честь Его готовы страдати.

*Авденаго.*

Живаго Бога небеснаго знаемъ,
Бездушный образъ смѣло обругаемъ,
Не подобаетъ твари почитати,
Творецъ есть Богъ нашъ, того хощемъ знати.

(*Навуходоносоръ разъярився крикнетъ*).

Оле злыхъ враговъ, како суть прельщени,
Скоро да будутъ во огнь воверженi.
Крѣпцы вои скоро похитите,
Посреди пещи враги воверзките.

(*Тогда вои похитятъ, и вяжуще я, глаголютъ*).

Благо вамъ бяше Царя послушати,
Въ сицеву вѣру себе не врѣвати.
Золъ родъ Еврейской, крѣпко ихъ втяжите,
Непокоривыхъ ни мало щадите.
Кто врага Царска хощетъ пощадити,
Самъ есть достоинъ смертно казнимъ быти.
Азъ и двѣ кожи готовъ есть издрати
Съ единаго хребта, а самъ не страдати.
Мнѣ Еврейна столь сладко убити,
Якоже меда сладку чашу пити.
Вержите въ пещь, мало глаголите,
Еже велятъ вамъ, скоро творите.

(*Ввергутъ ихъ въ пещь, абiе же да снидетъ къ нимъ Ангелъ и тако да глаголетъ къ отрокомъ*):

*Ангелъ.*

Вѣрнiи слузи истиннаго Бога,
Да не смущаетъ васъ печаль премнога!
Не оставитъ васъ Господь всемогущiй,
Не повредитъ вы пламень все ядущiй.
Яко росою тѣмъ ся охлаждайте,
Богу вашему честь и славу дайте.

(*Тогда Азарiя или Мисаилъ начнетъ глаголати умиленно*).

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославленно имя Твое во вѣки, яко праведенъ еси о всяческихъ, яже сотворилъ еси намъ и проч. якоже есть у Данiила въ главѣ 3.

(*Здѣ огнь изъ пещи Халдей опалитъ и единъ отъ нихъ возопiетъ*):

Увы намъ! лютѣ огнь нас пожигаетъ,
Иже изъ пещи чюднѣ избѣгаетъ.

(*И падутъ они, Царь же увидѣвъ, возопiетъ сице*):

Кое то чудо, пламень у текаетъ
Изъ пещи, рабы моихъ опаляетъ.
Возьмите трупы земли предадите,
Сами ся огня лютаго блюдите.

(*Таже вси трiе отроцы умиленными гласы да поютъ*):

Благословенъ еси Господи Боже отецъ нашихъ, и хваленъ и превозносимъ во вѣки и проч. яко тамождe у Данiила.

*Амиръ глаголетъ.*

Оле чюдесе! врази не сгораютъ,
Нѣкiя пѣсни сладцѣ воспѣваютъ.

*Царь глаголетъ.*

Видѣнiе паче слуха увѣряетъ,
Хощу да око мое соглядаетъ.

(*И воставъ воззритъ въ пещь, и яко зрѣти ему четырехъ вѣнецъ сущихъ, речетъ къ Боляромъ*).

Что есть вельможи, не три ли ввержени
Отроцы во огнь, да будутъ сожжени?

*Амиръ глаголетъ.*

Ей трiе, Царю! казнь сiю прiяша,
Яко образу поклона не даша.

*Царь.*

Что убо вижду въ пламени огненни,
Четыре мужа ходятъ разрѣшенни;
Вси суть безъ вреда, четвертый блистаетъ,
Яко Сынъ Божiй, о чюдо! бываетъ.
Увы мнѣ, увы! азъ грѣшный прельстихся,
На рабы Бога живаго ярихся.
Они суть святи, азъ грѣшенъ зѣло;
Невинныхъ и огнь сохранилъ есть цѣло.

Что убо имамь, азъ бѣдный творити,
О прощеніи хощу ихъ молити.

*И приступль Царь къ пещи, глаголетъ:*

Седрахъ и Мисахъ, Авденаго честныи.
О раби Бога, иже есть не лѣстныи!
Тощно изъ пещи сея изыдите,
Къ намъ согрѣшившамъ въ пользу пріидите.
Прощеніе ми извольте дарити,
Богу вашему азъ хощу служити.

(*Ту изыдутъ отроцы невреждени, ихъ же зряще вельможи воскликнутъ*).

Оле чудо! како не сгорѣша,
Отроцы сіи, огнь одолѣша.
И то есть дивно, что власы суть цѣлы,
Аще великимъ пламенемъ горѣлы.
Зрите одежды, како нерастлѣнны
Бывше великимъ пламенемъ паленны.
Ей чюдо есть се, но кто оно дѣетъ,
Умъ неискусный мой недоумѣетъ.

*Царь.*

Вижду, Боляре! кая чюда сила,
Въ очесѣхъ нашихъ нынѣ сотворила.
Благословенъ Богъ, сотворивый тако,
Его же Седрахъ, Мисахъ, Авденаго
Намъ провѣщаютъ; онъ Царь и Владыка,
Его есть крѣпость всѣхъ паче велика.
Его Ангеломъ сіи избавлени,
Изъ люты пещи здрави сохранени.
Иже на муки плоти си предаша,
Чуждему Богу почести не даша.
Царское наше слово преслушаша,
Яко на Бога жива уповаша.
О блаженніи раби Бога права!
Ему же поклонъ дастъ моя глава;
Предъ лицемъ вашимъ того отднесь знаю
Его истинна Бога всѣмъ вѣщаю;
Аще же кто дерзнетъ Бога хулити,
Убіенъ буди, а домъ расхитити
Повелѣваемъ; нѣсть бо тако силенъ
Богъ, яко Богъ вашъ, иже зѣло дивенъ.
Вы же, честніи слузи жива Бога!
Примите владѣтельства многа,
Паче всѣхъ Князей будете почтени,
За други наша отселѣ вмѣнени.

*Седрахъ.*

Богу честь, слава, сіе чюдо явльшу,
Насъ сохранившу, а тебе взыскавшу.
Тебѣ за почесть главы преклоняемъ,
Должную вѣрность тебѣ обѣщаемъ.

*Мисахъ.*

Не сія токмо Богъ нашъ совершаетъ,
Но ина многа дѣла содѣваетъ.
Яже временно твоей благодати,
Да вѣруеши, имамы сказати.

*Авденаго.*

Точію вѣруй Царю превеликій!
Вѣрный рабъ буди небесна Владыки.
Смиренъ явися, онъ будетъ съ тобою,
И укрѣпитъ тя своею рукою.

*Царь.*

Благодарю вы, любимыи друзи!
Бога живаго истинни слузи,
Яко обиду хощете забыти,
А намъ Божію славу изъявити.
Любезнѣ слухъ мой на ту преклоняю,
И сокровище сердца предлагаю.
Но днесь въ полату вы съ нами придите,
Вашимъ приходомъ домъ возвеселите,

(*И отъидутъ за завѣсу*).

*По сихъ Эпилогъ.*

*Эпилогъ.*

Пресвѣтлый Царю и благочестивый,
Богомъ вѣнчанный и Христолюбивый!
Благодаримъ тя о сей благодати,
Яко изволилъ дѣйства послушати.

Свѣтлое око твое созерцаше
Комидійное сіе дѣло наше,
Имъ же ти негли не угодили быхомъ,
Яко искусства должна не явихомъ.
Разума скудость выну погрѣшаетъ.
Тѣмъ же смиренно къ ногамъ припадаемъ,
Еже простити намъ, сіе желаемъ.
Мы же имамы Господа молити,
Да во всемъ тебѣ изволитъ простити.
Къ тому да подастъ мирно царствовати
А противники вскорѣ побѣждати.
И приложитъ ти многа лѣта жити,
Потомъ небесный вѣнецъ наслѣдити).
Многа лѣта
(*Играніе*).

—

Не смотря на тяжелую, неуклюжую форму силлабическихъ виршей и отсутствіе всякаго поэтическаго таланта въ Симеонѣ Полоцкомъ, вирши его имѣютъ для насъ не маловажное значеніе потому, что ясно свидѣтельствуютъ о томъ обширномъ образованіи, какое могло къ намъ перейти черезъ Польшу изъ Западной Европы въ половинѣ XVII в. Самое слово *вирша* есть нечто иное, какъ лат. versus (стихъ), въ польской формѣ wiersz. Искуственное образованіе и сочетаніе словъ въ его произведеніяхъ, часто противное свойствамъ славянскаго языка, встрѣчаемъ въ книжной рѣчи нѣкоторыхъ писателей и XVIII в. И вообще нельзя не замѣтить, что нынѣ принятый искуственный языкъ имѣетъ нѣкоторую связь съ тяжелыми нововведеніями въ языкѣ писателей XVII в. Такъ весьма употребительные нынѣ глаголы на-*тельствовать* (*свидѣтельствовать*, *жительствовать*), на *тайствовать* (напр. *ходатайствовать*), по образованію своему, одного достоинства съ *возрачительствовати* (189. 2), *свирѣльствовати* (203. 12) и другими встрѣчающимися у Полоцкаго.

Этотъ ученый XVII в. былъ страстный охотникъ до стихотворства. Мы имѣемъ современное ему свидѣтельство, что за полтора дня до своей смерти онъ упражнялся въ этомъ искусствѣ (197. 8—10). Послѣднею темою его виршей была философія. Поздравительные стихи онъ писалъ не только отъ себя, но и отъ членовъ Царской Фамиліи, напр. отъ Государя Цесаревича къ Государынѣ Царицѣ (197. 12). Въ виршахъ Полоцкій нашелъ себѣ удобную форму для передачи нравственныхъ убѣжденій и запаса учености. Онъ пріискивалъ слова по алфавиту и на каждое готовъ былъ сочинить стихи: потому его Вертоградъ расположенъ въ азбучномъ порядкѣ стихотворныхъ темъ. Этотъ странный способъ піитическаго воодушевленія навелъ его на мысль о переложеніи Псалтыри (190. 2—4). И между другими его стихотвореніями большая часть переложенія и подражанія. Свой Вертоградъ Многоцвѣтный онъ пересадилъ изъ *странныхъ идіоматъ* (ἰδίωμα), т. е. изъ иностранныхъ языковъ (192. 6). Псалтырь переложилъ онъ по примѣру иностранцевъ: онъ видѣлъ, какъ говоритъ самъ въ предисловіи къ переложенію (190. 16), греческія и латинскія (вѣроятно, Буханана) переложеніе псалмовъ, а также Польскую Псалтырь (въ стихотворномъ переводѣ Яна Кохановскаго), которая была въ большомъ употребленіи между пѣвцами даже въ Москвѣ (191. 13): такъ что его славянское переложеніе, нѣкоторымъ образомъ, было вызвано современною потребностію.

Нельзя не отдать справедливость Полоцкому, что онъ не забывалъ въ своихъ виршахъ текущихъ событій и случаевъ жизни дѣйствительной. Такъ напр. его *Привѣтство* написано по

случаю новоселья во дворцѣ Коломенскомъ. —

189. 1. Предисловіе къ Псалтыри замѣчательно по взгляду автора на собственныя произведенія.

189. 7—8. нѐ ѐже—не только что.

192. 25. писа́хъ: древ.ф.—Полоцкій обладалъ значительною начитанностію въ древнемъ славянскомъ языкѣ, что̀ ему весьма помогало въ стихахъ для набора словъ старинныхъ, если онъ находилъ ихъ удобными для размѣра стиха или для риѳмы.

192. 27. вѣжды: слич. невѣжда.

192. 28. Извѣстное преданіе объ Альбертѣ Великомъ, его ученикѣ Ѳомѣ Аквинскомъ и говорящей головѣ.

192. 29. Аввертъ: вм. *Альбертъ*: прочтено по греческому произношенію: β-в.

192. 33. то́чный — подобный.

192. 36. до до́му: полонизмъ, вм. домой.

193. 10. Нравоученіе присоединено къ разсказу, хотя и не складно, по образцу наставительныхъ повѣстей Среднихъ Временъ, каковы Gesta Roman. и друг. Смотр. Повѣсти изъ Римск. Дѣян. въ Архив. Сборн. XVII в.

193. 25. сра́мъ—стыдъ, стыдливость. Это, кажется, прямое значеніе слова.

193. 27. ѕна́мя — знакъ.

193. 35. Ἐпітафіонъ—эпитафія (греч. ἐπιτάφιον надгробное слово).

194. 5. Это черновой списокъ стихотвореній, вошедшихъ въ составъ Вертограда и Риѳмологіона.

194. 11. фрацискъ — Францискъ.

194. 16. чтныхъ дѣти — дѣти благородныхъ родителей.

194. 22 — 23. *подражати* управляетъ по древнему синтаксису вин. пад.

194. 27. худородіе — низкое происхожденіе.

195. 1. мужа: род. пад. въ значеніи звательн. — Грецизмъ.

195. 15. Полоцкой внесъ въ свои вирши — и басни, наставительное направленіе которыхъ было согласно съ его цѣлію.

195. 16. людинъ — мужикъ. Слич. простолюдинъ.

195. 33. Ἡліотропъ—геліотропъ. Слич. о камняхъ въ Изборн. Свят. 1073 г.

196. 17. лѣте — лѣть (е=ь).

196. 27. Лишй — оставимъ.

196. 39. вмѣняетъ — вмѣняетъ.

197. 1. пѣнными: отъ пѣти: безъ вставнаго *с*, какъ въ *пѣ-с-нь*, § 56.

197. 29. съготѣетъ: отъ съготовати (готовить).

197. 32. *тишайшій*: это прилагательное вошло въ титулъ по вліянію Польскаго языка.

197. 38. иждивеніе — издержками.

197. 39. Село Коломенское близь Москвы.

198. 2. привѣтствовати: съ дат. пад. (т. е. говорить или давать кому привѣтъ).

198. 6. в злато — златомъ.

198. 26. равнати: для риѳмы вм. равняти.

198. 26. Покои Коломенскаго дворца были украшены изображеніями зодіаковъ, временъ года и т. п. (198 24), и дал.

198. 35. правый — настоящій.

198. 36. оукрашенныи: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ весьма обыкновенно писатели XVII в. употребляютъ прилагательное полнаго окончанія въ сказуемомъ.

198. 39. ваяны—ваяны, звѣры - звѣри, для риѳмы. Полонизмъ.

198. 39. *Львы*, изваянные по обѣ стороны Трона, дѣйствительно, издавали рычаніе.

196. 9. сюдва — сюда.

199. 15. Т. е. семь знаменитыхъ чудесъ.

199. 16. дивъ: древняя ф.

199. **19.** Мистеріи назывались у насъ Комедіями по обычаю западныхъ народовъ, которые въ старину всякое театральное представленіе именовали Комедіею. — Эта Мистерія заимствована изъ 3-ей гл. Пророч. Даніила.

199. **34.** *одольвати*: требуетъ род. пад.

200. **21.** *комидійно*: нарѣчіе, вм. въ комедіи.

200. **31.** *съ шестью человѣкъ*. § 230.

201. **22.** *вѣрность аже къ намъ*: здѣсь членъ: иже къ намъ вѣрность — очевидно имѣетъ смыслъ мѣстоименія относительнаго. § 280.

201. **40.** може вм. можетъ, для риѳмы. Малорусск. форма.

203. **29.** *воеже — доходити*: чтобы доходили.

203. **29.** *помаетъ* — помаваетъ.

204. **4.** *ти* — твоему.

## CV. Изъ суднаго дѣла о табакѣ, 1680 г.

### *(Въ Актахъ Юрид. 1838).*

188 году Апрѣля въ — день, билъ челомъ Великому Государю Царю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, а на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ воеводѣ Ильѣ Дмитреевичю Загрязскому Ивановъ крестьянинъ Поливанова Ивашко Матвеевъ подалъ челобитную, за рукою; а въ челобитной пишетъ:

Царю Государю и Великому Князю Ѳеодору Алексѣевичю, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержцу, бьетъ челомъ сирота твой, Бѣлозерского уѣзду Заозерского стану волости Липина Борку Ивановъ крестьянинъ Акимова сына Поливанова Ивашко Матвеевъ. Въ нынѣшнемъ, Государь, во 188 году ѣхалъ я сирота твой съ ярманки изъ Новозерского монастыря, послѣ Алексѣева дни Человѣка Божія, домовь, мимо Бѣлоозера и сталъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ на постоялой дворъ Бѣлозерца посадцкого человѣка Якова Тимоѳеева, и съ того постоялого двора ходилъ я, сирота твой, на твой Государевъ Бѣлозерской кружечной дворъ, для питья, и напився я, сирота твой, на твоемъ Государевѣ Бѣлозерскомъ кружечномъ дворѣ пьянъ и пошелъ я на тотъ постоялой дворъ, и не дошедъ я, сирота твой, того постоялого двора пьяной легъ спати на полѣ; и въ то время, какъ я сирота твой пьяной спалъ на полѣ, положилъ мнѣ сиротѣ твоему невѣдомо кто въ зепъ нетертого табаку сырцу неболшое мѣсто, пяди съ полторы, да табачной рожекъ, и съ тѣмъ табакомъ и съ табачнымъ рожкомъ привелъ меня, сироту твоего, на Бѣлоозеро въ приказную избу иноземецъ Зиновей Лаврентьевъ; а я сирота твой табаку не пью и не торгую и не покупаю, и тотъ табакъ и табачной рожокъ въ то время невѣдомо кто положилъ мнѣ сиротѣ твоему въ зепъ, по недружбѣ;

и въ томъ табакѣ на Бѣлѣозерѣ въ приказной избѣ былъ мнѣ сиротѣ твоему допросъ, и послѣ допросу посаженъ я сирота твой на Бѣлѣозерѣ въ губную избу, и сидячи я сирота твой въ губной избѣ многое время вппрасиѣ помираю голодною смертью. Милосердый Государь Царь и Великій Князь Ѳедоръ Алексѣевичь, всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Росіи Самодержецъ! пожалуй меня сироту своего, вели, Государь, меня сироту своего изъ губные избы свободить, чтобъ мнѣ сиротѣ твоему, сидя въ губной избѣ впапраснѣ многое время, голодною смертью не помереть и пашни не отбыть. Царь Государь, смилуйся пожалуй!

—

Это судное дѣло касается употребленія табаку, которое было воспрещено закономъ.

213. 8. *Ивашко*: уничижительное отъ Иванъ.

213. 10. *за рукою*, т. е. за подписью. — *пишетъ* вм. *пишется* § 180. Пр. 5.

213. 14. *сирота*: въ просьбахъ обыкновенно такъ называетъ себя проситель.

213. 19. *во 188 году* т. е. въ 7188 г.

213. 20. *ярманка*: согласно съ законами звуковъ языка Русскаго, какъ и нынѣ въ разговорной рѣчи, вм. книжнаго *ярмарка*. § 33, 3.

213. 22. *домовь*—домой. § 32. Пр. 16.

— — *мимо*: управляетъ вин. пад. по древне-русск. Словосочиненію.

214. 1. *посадцкого*, вм. посадского или посацкого. § 67.

214. 14. *Небольшое мѣсто*: описательное выраженіе вм. мало, немного.

214. 21. *пити табакъ*—употреблять.

215. 6. *впапраснѣ* — напрасно, по напрасну.

215. 17. *пашни* вм. отъ пашни при глаголѣ *отбыть*, сложенномъ съ предлогомъ *отъ*.

## CVI. Изъ сочиненія Григорія Котошихина «О Россіи, въ царствованіе Алексія Михаиловича.»

### (*По изд. Археогр. Ком.*).

*Изъ главы 1-й. О Царскомъ воспитаніи.*

А на воспитаніе царевича или царевны, выбираютъ всякихъ чиновъ изъ женъ — жену добрую, и чистую, и млекомъ сладостну, и здорову, и живетъ та жена у царицы въ Верху на воспитаніе годъ; а какъ годъ отойдетъ, и ежели та жена дворянска роду, мужа ее пожалуетъ царь на воеводство въ городъ, или вотчину дастъ, — а подьяческая, или иного служивого чину, прибавятъ чести и дадутъ жалованья немало, — а посадского человѣка, и такимъ по тому жъ дано будетъ жалованье немалое, а тягла и полатей на царя съ мужа ее не емлютъ, по ихъ животъ. Да у того жъ царевича или у царевны, бываетъ приставлена для досмотру мамка, боярыня честная, вдова старая, да нянка и иные прислужницы. А какъ царевичъ будетъ лѣтъ пяти, и къ нему приставятъ для береженія и наученія боярина, честью великого, тиха и разумна, а къ нему [illegible] товарища окольничего или [illegible] человѣка; также изъ боярс[illegible]тей выбираютъ въ слуги и в[illegible] ники такихъ же младыхъ, что и ц[illegible]вичъ. А какъ приспѣетъ время учити

того царевича грамотѣ и въ учители выбираютъ учительныхъ людей, тихихъ и не бражниковъ; а писать учить выбираютъ изъ Посолскихъ подьячихъ; а инымъ языкомъ, Латинскому, Греческого, Нѣмецкого, и никоторыхъ, кромѣ Руского наученія, въ Російскомъ государствѣ не бываетъ. И бываютъ царевичамъ и царевнамъ всякому свои хоромы и люди, кому ихъ оберегати, особые. А до 15 лѣтъ и болши царевича, окромѣ тѣхъ людей, которые къ нему уставлены, и окромѣ бояръ и ближнихъ людей, видѣти никто не можетъ (таковый бо есть обычай), а по 15 лѣтѣхъ укажутъ его всѣмъ людемъ, какъ ходитъ со отцемъ своимъ въ церковь и на потѣхи; а какъ увѣдаютъ люди, что ужъ его объявили, и изо многихъ городовъ люди на дивовище ѣздятъ смотрити его нарочно.

Царевичи же во младыхъ лѣтѣхъ, и царевны, болшіе и меншіе, внегда случится имъ итти къ церкви, и тогда около ихъ во всѣ стороны несутъ суконные полы, что люди зрѣти ихъ не могутъ, также какъ и въ церквѣ стоятъ, люди видѣти ихъ не могутъ же, кромѣ церковниковъ, а бываютъ въ церквѣ завѣшены тафтою; и въ то время въ церквѣ, кромѣ бояръ и ближнихъ людей, мало иные люди бываютъ. А какъ ѣздятъ молитися по монастыремъ, и тогда каптаны и колымаги ихъ бываютъ закрыты тафтами жъ. А учинены бываютъ царицѣ и царевнамъ, для зимніе ѣзды, каптаны на саняхъ избушками, обиты бархатомъ или сукномъ краснымъ, по обѣ стороны двери съ затворами слюдяными и съ завѣсами тафтяными; а для лѣтніе ѣзды колымаги сдѣланы на рыдванную стать, покрыты сукномъ же, входятъ въ нихъ по лѣстницамъ, а сдѣланы бываютъ на колесахъ просто, какъ и простая телѣга, а не такъ какъ бываютъ кореты висячіе на ремняхъ; и тѣ колымаги и каптаны бываютъ о двухъ оглобляхъ, а дышелъ не бываетъ, и лошадей въ нихъ запрягаютъ по одной, а потомъ прибавливаютъ и иные лошади въ припряжь.

*Изъ главы 2-й. О царицыныхъ чиновъ людяхъ и о боярыняхъ.*

Въ чину еѣ бываютъ и живутъ въ Верху, боярскіе, и околничихъ, и всякихъ чиновъ людей жены, вдовы, и дочери вдовы жъ и дѣвицы и мужни жены. 1. Боярыни: казначея, крайчая, постелница, судья. 2. Столники; и въ тѣ столники берутъ боярскихъ и околничихъ и ближнихъ людей дѣтей, лѣтъ по 10 ростомъ; а какъ они будутъ лѣтъ пятинадцати, или семинадцати, и они въ томъ чину не бываютъ, а бываютъ въ царской чинъ взяты, въ столники жъ, или въ спалники; а бываетъ ихъ въ столникахъ человѣкъ 20. 3. Мастерицы; швеи, мужни жены и вдовы и дѣвицы, честныхъ и середнихъ чиновъ дворовыхъ людей, которые дѣлаютъ и шьютъ золотомъ и серебромъ и шелками, съ каменьемъ и съ жемчугомъ. 4. Постелницы; которые постели постилаютъ подъ царицу и подъ боярынь; а жены въ томъ чину дворовыхъ же всякихъ чиновъ людей; и тѣ постелницы и мастерицы спятъ у царицы въ Верху, посуточно, по пе-

ремѣнамъ. 5. Мовницы; которые платье моютъ, жены дворовыхъ людей; а когда прилучится имъ мыть платье, и то платье зимою и лѣтомъ возятъ на рѣку въ саняхъ, въ сундукѣ замкнувъ и запечатавъ, покрывъ краснымъ сукномъ; а за тѣмъ платьемъ идетъ боярыня, для береженія, 6. Дѣти боярскіе; и тѣхъ дѣтей боярскихъ служба такова: посылаютъ боярыни во всякіе посылки, и ѣздятъ съ царицею въ походъ, и спятъ у царицы въ Верху, для сторожи и оберeганія въ низкихъ мѣстахъ, посуточно, по перемѣнамъ. 7. А когда царицѣ лучится куды ѣхать, и въ то время съ нею въ корѣтахъ, или въ колымагахъ и въ каптанахъ, и съ царевичами меншими и съ царевнами, сидятъ боярыни; а корѣты, или каптаны бываютъ закрыты камкою Персидскою, какъ ѣдутъ Москвою, или селами и деревнями; а мастерицы, и постелницы, и мовницы ѣздятъ верхами на иноходцахъ, а сидятъ на лошадяхъ не противъ того, какъ въ иныхъ государствахъ ѣздятъ женской полъ; а будетъ тѣхъ мастерицъ, и постелницъ, и мовницъ со 100 человѣкъ, кромѣ дѣвицъ мастерицъ и которые живутъ въ Верху; а всѣхъ будетъ ихъ близко 300 человѣкъ. 8 Такимъ же обычаемъ у царевенъ, болшихъ и у меншихъ, боярыни и иные чины противъ того жъ, что у царицы, кромѣ столниковъ; а столничаютъ у царевенъ дѣвицы. 9. А когда лучится царицѣ кушать въ покояхъ его царскихъ съ нимъ вмѣстѣ, а которому боярину, или околничему, или думному человѣку, лучится притти съ какимъ дѣломъ на докладъ, и они сами входити безъ указу не смѣютъ, развѣе велятъ, или ожидаютъ того какъ откушаютъ; также какъ царь кушаетъ у царицы, и въ то время бояре и ближніе люди бываютъ не многіе, человѣка два и въ силахъ три; а столничаютъ въ то время у царицы царицыны столники. 10. А случится царю кого послати къ царицѣ и къ царевичамъ спросить о здоровьѣ, или для какого иного дѣла, и они пришедъ обсылаются черезъ боярынь, а сами не ходятъ безъ обсылки; также какъ и царица посылаетъ кого къ царю изъ боярынь, и они по тому жъ обсылаются. 11. Да въ царскомъ же чину, и у царицы, и у болшихъ царевичей учинены истопники, которые полаты и хоромы топятъ и метутъ, и у дверей для отворянія стоятъ, человѣкъ со сто, люди честные и пожалованные помѣстьями и вотчинами; и живутъ на Москвѣ по полугоду, человѣкъ по 50. 12. О боярскихъ женахъ. Бояръ и околничихъ и думныхъ и ближнихъ людей жены, вдовы и мужни жены, и дочери вдовы жъ и дѣвицы, когда лучится по нихъ для чего нибудь послати царицѣ, или царевнамъ, или они и сами для чего нибудь къ царицѣ и къ царевнамъ ѣхати похотятъ, и они ѣздятъ зимою въ каптанахъ, а лѣтомъ въ колымагахъ. А пріѣзжаючи къ царицыну двору, изъ колымагъ и изъ каптанъ выходятъ у воротъ, а на дворъ не въѣзжаютъ, и приходя къ царицынымъ, или къ царевниным покоямъ, посылаютъ боярынь сказати

о своемъ прїѣздѣ царицѣ, или царевнамъ: и будетъ царицѣ или царевнамъ время, и они имъ велятъ быть къ себѣ, а будетъ не время, и имъ отказываютъ; и они боярскіе и ближнихъ людей жены, или и дочери, не бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ. А когда они бываютъ у царицы и у царевенъ, и они пришедъ царицѣ и царевнамъ кланяются въ землю, и царица, или царевны, спрашиваютъ ихъ о здоровьѣ и о чемъ они прїѣдутъ бить челомъ; и подаютъ челобитные, и царица и царевны, или и царевичи, челобитья ихъ выслушиваютъ и челобитные принимаютъ, и по ихъ челобитью бьютъ челомъ царица, или царевны, или царевичи, царю — и царь тѣ дѣла, о которыхъ будетъ челобитье, по ихъ прошенію, дѣлаетъ хотябъ которой князь или бояринъ или иныхъ болшихъ и меншихъ чиновъ человѣкъ въ какой бѣдѣ ни былъ, или бъ о чемъ ни билъ челомъ, или бъ кто и къ смерти былъ приговоренъ, и, по ихъ прошенію, можетъ царь все доброе учинити и чинитъ; и такихъ дѣлъ множество бываетъ, что царица, и царевичи, и царевны многихъ людей отъ напрасныхъ и не отъ напрасныхъ бѣдъ и смертей свобождаютъ, а иныхъ въ честь возвышаютъ и въ богатство приводятъ. 13. А котораго боярина, или околничего и думного и ближнего человѣка, дочь дѣвица или вдова, понадобится царицѣ, или царевнамъ, для житья взяти къ себѣ въ домъ, и имъ то волно, кромѣ самыхъ болшихъ бояръ дочерей. А иныхъ дѣвицъ и вдовъ, небогатыхъ людей дочерей, царица и царевны отъ себя съ двора выдаютъ замужъ, за столниковъ, за стряпчихъ и за дворянъ и за дьяковъ и жилцовъ, своимъ государскимъ надѣленіемъ, также и вотчины даютъ многіе или на вотчины денгами изъ царскіе казны, да ихъ же отпущаютъ по воеводствамъ; и тѣ люди воеводствами побогатѣютъ. 14. А прїѣзжаючи бояръ и ближнихъ людей жены и дочери, и лучится имъ у царицы или у царевенъ обѣдать, и они обѣдаютъ съ иными боярынями вмѣстѣ, которые у нихъ живутъ, за особымъ столомъ, а не съ царицею и не съ царевнами вмѣстѣ, а бояре и ближніе люди у царицы и у царевенъ никогда не обѣдаютъ, и царица и царевны въ дому ихъ ни у кого не бываютъ и не обѣдаютъ же. 15. Также какъ бываетъ день празновати рожденія женъ ихъ боярскихъ и дочерей и они боярыни и ихъ дѣти къ царицѣ и къ царевнамъ ѣздятъ по тому жъ съ калачами сами, что и мужья ихъ и отцы ѣздятъ къ царю; и тѣ калачи подносятъ, и царица и царевны велятъ у нихъ принимати, и потомъ царица или царевны ихъ поздравляютъ, а бывъ у нихъ поѣдутъ къ себѣ.

*Глава, а въ ней 16 статей.*

*О житіи бояръ, и думныхъ, и ближнихъ и иныхъ чиновъ людей.*

1. Бояре и ближніе люди живутъ въ домѣхъ своихъ, въ каменныхъ, и въ деревянныхъ безъ великого устроенія и призрѣнія; и живутъ съ женами своми и съ дѣтми своими покоями. Да у нихъ же болшихъ, не у многихъ, бояръ учинены на дворѣхъ своихъ церкви;

а у которыхъ церквей нѣтъ, и они болшіе и середнихъ статей бояре, которымъ поволено держати въ домѣхъ своихъ поповъ, заутреню и часы и молебенъ и вечерню отправливаютъ у себя въ своихъ хоромѣхъ, а у обѣдни они бываютъ въ церквахъ, кто гдѣ прихожъ, или гдѣ похочетъ; а въ домѣхъ у нихъ своихъ окромѣ церквей обѣдни не бываетъ ни у кого; и даютъ они бояре и ближніе люди попомъ своимъ жалованье, по сговору, погодно, и дается женатымъ людемъ попомъ помѣсечной кормъ и ѣствы и питье, а вдовые попы ѣдятъ съ боярами своими вмѣстѣ за столомъ, у кого что прилучилось,

2. А въ которые дни бываютъ празники Господскіе, или иные нарочитые имянинные и родилные и крестилные дни: и тѣ дни другъ съ другомъ пиршествуютъ почасту.

Ѣствы жъ обычай готовить, попросту, безъ принравъ, безъ ягодъ и сахару и безъ перцу и инбирю и иныхъ способовъ, малосолны и безуксусны. А какъ начнутъ ѣсти, и въ то время ѣствы ставятъ на столъ по одному блюду, а иные ѣствы приносятъ съ поварни и держатъ въ рукахъ люди ихъ, и въ которой ѣствѣ мало уксусу и соли и перцу и въ тѣ ѣствы прибавливаютъ на столѣ; а бываетъ всякихъ ѣствъ по 50 и по 100.

Обычай же таковый есть: предъ обѣдомъ велятъ выходити къ гостемъ челомъ ударить женамъ своимъ. И какъ тѣ ихъ жены къ гостемъ придутъ, и станутъ въ полатѣ, или въ избѣ, гдѣ гостемъ обѣдать, въ болшомъ мѣстѣ, а гости станутъ у дверей, и кланяются жены ихъ гостемъ малымъ обычаемъ, а гости женамъ ихъ кланяются всѣ въ землю; и потомъ господинъ дому бьетъ челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, чтобъ гости жену его изволили цѣловать, и напередъ, по прошенію гостей, цѣлуетъ свою жену господинъ, потомъ гости единъ по единому кланяются женамъ ихъ въ землю жъ, и пришедъ цѣлуютъ, и поцѣловавъ отшедъ потому жъ кланяются въ землю, а такого цѣлуютъ кланяется гостемъ малымъ обычаемъ; и потомъ того господина жена учнетъ подносити гостемъ по чаркѣ вина двойного, или тройного съ зельи, величиною та чарка бываетъ въ четвертую долю квартаря, или малымъ болши; и тотъ господинъ учнетъ бити челомъ гостемъ и кланяется въ землю жъ, сколко тѣхъ гостей ни будетъ всякому по поклону, чтобъ они изволили у жены его пити вино; и по прошенію тѣхъ гостей, господинъ прикажетъ пити напередъ вино женѣ своей, потомъ пьетъ самъ и подносятъ гостемъ, и гости предъ питьемъ вина и выпивъ отдавъ чарку назадъ кланяются въ землю жъ; а кто вина не пьетъ, и ему вмѣсто вина романѣи, или ренского, или иного питья по кубку; и по томъ питіи, того господина жена поклонясь гостемъ пойдетъ въ свои покои, къ гостемъ же, къ боярынямъ, тѣхъ гостей къ женамъ. А жена того господина, и тѣхъ гостей жены, съ мужскимъ поломъ, кромѣ свадебъ, не обѣдаютъ никогда, развѣ которые гости бываютъ кому самые сродственые, а чюжихъ людей не бываетъ,

и тогда обѣдаютъ вмѣстѣ. Такимъ же обычаемъ и въ обѣдъ, за всякою ѣствою господинъ и гости пьють вина по чаркѣ, и романѣю, и ренское и пива поддѣлные и простые, и меды розные. И въ обѣдъ же, какъ приносятъ на столъ ѣствы, круглые пироги, и передъ тѣми пирогами выходятъ того господина сыновни жены, или дочери замужніе, или кого сродственныхъ людей жены, и тѣ гости вставъ и вышедъ изъ-за стола къ дверямъ тѣмъ женамъ кланяются, и мужья тѣхъ женъ потому жъ кланяются и бьютъ челомъ, чтобъ гости женъ ихъ цѣловали и вино у нихъ пили; и гости цѣловавъ тѣхъ женъ и пивъ вино садятся за столъ, а тѣ жены пойдуть по прежнему гдѣ сперва были. А дочерей они своихъ дѣвицъ къ гостемъ не выводятъ и не указываютъ никому, а живутъ тѣ дочери въ особыхъ далнихъ покояхъ. А какъ столъ отойдетъ, и по обѣдѣ господинъ и гости потому жъ веселятся и пьютъ другъ про друга за здоровья, розъѣдутся по домомъ. Такимъ же обычаемъ и боярыни обѣдаютъ и пьютъ межъ себя, по достоинству, въ своихъ особыхъ покояхъ; а мужского полу, кромѣ женъ и дѣвицъ, у нихъ не бываетъ никого.

3. А лучится которому боярину и ближнему человѣку женити сына своего, или самому, или брата и племянника женити, или дочь, или сестру и племянницу выдать замужъ: и они межъ себя кто свѣдавъ у кого невѣсту посылаютъ къ отцу тоѣ невѣсты, или къ матерѣ, или къ брату, говорити друзей своихъ мужескъ полъ или женской, что тотъ человѣкъ прислалъ къ нему, велѣлъ говорити и спросити, ежели они похотятъ дочь свою или иного кого выдать замужъ за него за самого, или за иного кого, и что будетъ за тою дѣвицею приданого, платьемъ, и денгами, и вотчинами и дворовыми людми. И тотъ человѣкъ, будетъ хочетъ дочь свою, или иного кого, выдать замужъ, на тѣ рѣчи скажетъ отвѣтъ, что онъ дѣвицу свою выдать замужъ радъ, толко подумаетъ о томъ съ женою своею и съ родичами, а подумавъ учинитъ имъ отповѣдь которого дни мочно; а будетъ дать за него не хочетъ, вѣдая его что онъ пьяница, или шаленой, и иной какой дурной обычай за нимъ вѣдаетъ, и тѣмъ людемъ откажетъ, что ему дати за такого человѣка не мочно, или чѣмъ нибудь отговорится и откажетъ.

А будетъ умыслитъ за него выдать, и жена и сродичи приговорятъ: и онъ изготовя роспись, сколко за тою дѣвицею дастъ приданаго, денегъ и серебряные и иные посуды и платья и вотчинъ и дворовыхъ людей, пошлетъ къ тѣмъ людемъ, которые къ нему отъ жениха приходили, а тѣ люди отдадутъ жениху; а дочерѣ, или кому нибуди, о томъ не скажутъ и не вѣдаетъ до замужства своего. И будетъ тому жениху по тому приданому та невѣста полюбится, посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ говорить, черезъ ихъ же людей, чтобъ они ему тое невѣсту показали; а какъ тѣ посланные люди придутъ и говорить о томъ учнутъ, и отецъ или мать тоѣ невѣсты скажутъ, что они

дочь свою показать ради толко не ему самому жениху, отцу или матерѣ или сестрѣ или сродственной женѣ, кому онъ женихъ самъ вѣритъ. И по тѣмъ ихъ словамъ посылаетъ женихъ смотрити мать свою, или сестру, на которой день приговорятъ: и тоѣ невѣсты отецъ и мать къ тому дни готовятся, и невѣсту нарядятъ въ доброе платье, и созовутъ гостей сродственныхъ людей, и посадятъ тое невѣсту за столъ; а какъ та смотрилщица прiѣдетъ, и ей честь воздавъ, посадятъ за столъ подлѣ тоѣ невѣсты;— и сидячи за столомъ, за обѣдомъ, та смотрилщица съ тою невѣстою переговариваетъ о всякихъ дѣлахъ, навѣдываючи еѣ разуму и рѣчи, и высматриваетъ въ лицо и въ очи и въ примѣты, чтобь сказать прiѣхавъ къ жениху, какова она есть; и бывъ малое, или многое время поѣдетъ къ жениху. И будетъ той смотрилщицѣ та невѣста не полюбится, и она скажетъ жениху, чтобъ онъ къ ней болши того не сватался, присмотритъ ее, что она глупа, или на лицо дурна, или на очи не добра, или хрома, или безъязычна, — и тотъ женихъ отъ тоѣ невѣсты отстанетъ прочь, и болши того свататься не учнетъ; а будетъ та невѣста полюбилась и скажетъ тому жениху, что добра и разумна и рѣчью и всѣмъ исполнена, и тотъ женихъ посылаетъ къ невѣстину отцу и къ матерѣ тѣхъ же первыхъ людей, что онъ тое невѣсту излюбилъ, и хочетъ съ нимъ учинить сговоръ и записи написать, что ему на ней жениться на постановленной срокъ, а они по тому жъ тое невѣсту за него выдали на тотъ же срокъ. И тоѣ невѣсты отецъ и мать приказываютъ съ тѣми присланными людми къ жениху, чтобъ онъ прiѣхалъ къ нимъ для сговору съ неболшими людми, кому онъ въ такомъ дѣлѣ вѣритъ, того дни до обѣда или по обѣдѣ; и скажетъ имъ день, когда къ нему быть, и къ тому дни готовится. И женихъ дождався того дни, нарядясь съ отцомъ своимъ, или сродичами, или съ друзьями, кого любитъ, поѣдетъ къ невѣстину отцу, или матерѣ; а прiѣхавъ, и невѣстинъ отцъ и сродственные встрѣчаютъ ихъ и честь воздадутъ, какъ годится, и идутъ въ хоромы и садятся по чину; а посидѣвъ учнетъ говорить отъ жениха отецъ, или иной сродственникъ, что они прiѣхали къ нимъ для доброго дѣла, по его приказу: и господинъ дому своего отвѣчаетъ, что онъ радъ ихъ прiѣзду и хочетъ съ ними дѣлать сговорное дѣло. И они межъ себя, съ обѣ стороны, учнутъ уговариваться о всякихъ свадебныхъ статьяхъ и положатъ свадьбѣ срокъ, какъ кому мочно къ тому времяни изготовиться, за недѣлю и за мѣсяцъ и за полгода и за годъ и болши; и учнутъ межъ себя писати въ записѣхъ своихъ имена, и третьихъ, и невѣстино, а́ напишутъ, что ему по сговору тое невѣсту взять на прямой установленной срокъ, безъ премѣненiя, а тому человѣку невѣсту за него выдать на тотъ же срокъ, безъ премѣненiя; и положатъ въ томъ писмѣ межъ собою зарядъ, будетъ тотъ человѣкъ на тотъ установленной срокъ тое

дѣвицы не возметъ, или тотъ человѣкъ своей дѣвицы на срокъ не выдастъ, взяти на виноватомъ 1000 или 5000 или 10,000 рублевъ денегъ, сколко кто напишетъ въ записи. И сидѣвъ у него въ гостяхъ, ѣдчи и пивъ поѣдутъ къ себѣ, а невѣсты ему не покажутъ и невѣста его жениха не видастъ; а выходитъ въ то время ширинкою дарити жениха отъ невѣсты мать, или замужняя сестра, или чья сродственная жена

4. И послѣ того сговору женихъ провѣдаетъ про тое невѣсту, или кто со стороны хотя тое невѣсту взять за себя, или за сына, нарочно тому жениху розобьетъ, что она глуха, или нѣма или увѣчна, и что нибудь худого за нею провѣдаетъ, или скажутъ, и тотъ человѣкъ тоѣ невѣсты за себя не возметъ — и тоѣ невѣсты отецъ и мать бьютъ челомъ о томъ патріарху, что онъ по сговору своему и по заряду тоѣ невѣсты на срокъ не взялъ и взяти не хочетъ и тѣмъ ее обезчестилъ; или тоѣ невѣсты отецъ и мать провѣдавъ про того жениха, что онъ пьяница, или зерньщикъ, или уродливъ, или что нибудь свѣдавъ худое, за него не выдастъ и выдать не хочетъ, и тотъ женихъ бьетъ челомъ о томъ патріарху. И патріархъ велитъ про то сыскать, и по сыску и по заряднымъ записямъ на виноватомъ возмутъ зарядъ, что будетъ въ записи написано, и отдадутъ правому жениху, или невѣстѣ; а послѣ того волно ему жениться на комъ хочетъ, или невѣсту волно выдать за кого хочетъ же.

5. А будетъ съ обѣ стороны противъ писемъ своихъ исполнятъ, и къ свадбѣ изготовятся на уставленной срокъ: и женихъ созываетъ къ себѣ на свадбу сродственныхъ и чюжихъ людей, кто кому друженъ, въ чиновные люди и въ сидячіе бояре и боярыни, какъ о томъ писано выше сего въ царской свадбѣ; также и съ невѣстину сторону созываютъ гостей, противу того жъ. И того дни въ которой быть свадбѣ, изготовятъ у жениха и у невѣсты столъ и учинятъ повѣсти, что ужъ жениху пора ѣхать по невѣсту, и они поѣдутъ по чину: напередъ несутъ коровайники хлѣбъ на носилкахъ, потомъ ѣдутъ лѣтомъ на лошадяхъ верхами, а зимою въ саняхъ, попъ съ крестомъ, потомъ бояре, и тысяцкой, и женихъ; а пріѣхавъ къ невѣстѣ на дворъ и идутъ въ хоромы, по чину, и невѣстинъ отецъ и гости встрѣчаютъ ихъ съ честію, и чинъ той свадьбѣ бываетъ противъ того жъ, какъ въ царской свадбѣ написано. А какъ будетъ время что имъ ѣхать къ вѣнчанію, и дружки у отца и у матери невѣстиной спрашиваются, чтобъ они новобрачного и новобрачную благословили ѣхать къ вѣнчанію: и они благословляютъ ихъ словомъ, а на отпускѣ отецъ и мать жениха и невѣсту благословляютъ образами, а потомъ взявъ дочь свою за руку отдаютъ жениху въ руки. И потомъ свадебный чинъ, и попъ и женихъ съ невѣстою вмѣстѣ, взявъ ее за руку, пойдутъ изъ хоромъ вонъ, а отецъ и мать и гости ихъ провожаютъ на дворъ, и женихъ посадя невѣсту въ колымагу или въ каптану

садится на лошадь или въ сани, также и весь свадебной чинъ, и ѣдутъ съ двора къ той церквѣ, гдѣ вѣнчаться; а отецъ невѣстинъ и гости пойдутъ назадъ въ хоромы, и пьютъ и ѣдятъ, до тѣхъ мѣстъ какъ будетъ отъ жениха вѣсть: а провожаетъ невѣсту толко одна сваха еѣ, да другая женихова. И бывъ у вѣнчанія поѣдутъ со всѣмъ поѣздомъ къ жениху на дворъ; и посылаютъ къ женихову отцу съ вѣстью, что вѣнчались въ добромъ здоровьѣ. И какъ пріѣдутъ они къ жениху на дворъ, и ихъ жениховъ отецъ и мать и гости встрѣчаютъ, и отецъ и мать родные, или посѣдѣные, жениха и невѣсту благословляютъ образами и подносятъ хлѣбъ да соль, и потомъ садятся за столы и начнутъ ѣсти, по чину; и въ то время невѣсту откроютъ.

6. А на утрѣе ѣздитъ женихъ съ дружкою созывать къ себѣ гостей, къ обѣду, своихъ и невѣстиныхъ. А пріѣхавъ къ невѣстину отцу и матерѣ, бьетъ челомъ имъ, за то, что они дочь свою вскормили и вспоили и замужъ выдали въ добромъ здоровьѣ, и созывая гостей поѣдетъ къ себѣ домовь. А какъ къ нему всѣ гости съѣдутся, и новобрачная свадебнымъ чиновнымъ людемъ подноситъ дары. И передъ обѣдомъ ѣздитъ онъ женихъ, со всѣмъ поѣздомъ, челомъ ударить царю. А какъ пріѣдутъ и войдутъ въ полату къ царю, и кланяются въ землю всѣ, а царь въ то время сидитъ и спрашиваетъ про женихово и невѣстино здоровье, сидя въ шапкѣ; и женихъ кланяется въ землю; и потомъ царь поздравляетъ ихъ сочетався законнымъ бракомъ, и благословляетъ жениха и невѣсту образами окладными, и дастъ жалованье по сороку соболей, да на платье по портищю бархату и отласу и обьяри золотной, и по портищю же отласу и камки и тафты простой, да по сосуду серебряному вѣсомъ фунта по полтора и по два сосудъ; а невѣста сама у царя не бываетъ; и подаетъ царь тысецкому, и жениху, и свадебному чину, питья по кубку романѣи, а потомъ по ковшу меду вишневаго, а какъ они выпьютъ, и потомъ отпуститъ ихъ царь къ себѣ домовь. А пріѣхавъ женихъ домовь, со всѣми гостми учнутъ ѣсть и пить, а по ѣствѣ отецъ и мать и гости жениха и невѣсту благословляютъ образами и дарятъ, у кого что прилучилось; и ѣдчи и пивъ розъѣзжаются по домомъ. А на третей день бываетъ женихъ, и невѣста, и гости, у невѣстина отца и матери, со всѣми своими гостми, на обѣдѣ, и по обѣдѣ невѣстинъ отецъ и мать и гости по тому жъ жениха и невѣсту дарять, и ѣдчи и пивъ розъѣдутся по домомъ; и болши того у нихъ веселія не бываетъ.

Да въ тожъ время какъ женихъ бываетъ у царя, невѣста отъ себя посылаетъ къ царицѣ и къ царевнамъ дары, убрусы тафтяные шиты золотомъ и серебромъ съ жемчюгомъ: и у нихъ тѣ дары царица и царевны принимаютъ, и посылаютъ отъ себя спрашивать невѣсту о здоровьѣ.

А какъ то веселіе бываетъ, и на томъ веселіи дѣвицъ и мусикъ никакихъ не бываетъ, кромѣ того что въ

трубки трубятъ и бьють въ литавры.

Такимъ же обычаемъ кто дочь свою вдову, или дѣвицу сестру и племянницу, выдаетъ замужъ: и свадебной чинъ и веселіе бываетъ противъ того жъ.

7. Да въ тожъ время какъ то веселіе бываетъ, и попу, которому жениха съ невѣстою вѣнчати, дается отъ патріарха и отъ властей писмо за печатью, чтобъ ему вѣнчати жениха съ невѣстою, провѣдавъ подлинно, чтобъ съ невѣстою женихъ были не въ кумовствѣ, ни въ сватовствѣ, ни въ крестномъ братствѣ и не шестаго и не седмаго колѣна въ свойствѣ, и не четвертые жены мужъ и не четвертаго мужа жена; а ежели онъ провѣдаетъ, что въ кумовствѣ и въ братствѣ и въ иныхъ вышеписанныхъ статьяхъ, и ему такихъ людей вѣнчати не велѣно. А будетъ попъ вѣдаючи вѣнчаетъ, или и не вѣдаючи, и того попа отъ поповства отставятъ, да на немъ же, ежели онъ вѣдалъ, возмутъ пеню болшую, и за такое дѣло сидитъ у властей въ смиреніи годъ; а жениха съ невѣстою розведутъ врозь и въ женитбу имъ того кромѣ грѣха не ставятъ — и волно имъ розведенымъ, кто не на трехъ былъ женатъ, или не за тремя была замужемъ, вновь женитися, или замужъ итти за иного.

8. А которой человѣкъ вдовецъ похочетъ на комъ женитись, на дѣвицѣ, въ другорядь, и у нихъ свадебной чинъ бываетъ противъ такогожъ обычая, а въ вѣнчаніи на жениха вдовца, которой женится другою женою на дѣвицѣ, полагается вѣнецъ церковной на правое плечо, а невѣстѣ дѣвицѣ церковной вѣнецъ бываетъ на главѣ; а ежели вдовецъ которой женится на дѣвицѣ въ третьие, и у него свадебной чинъ бываетъ противъ такого жъ обычая, а въ вѣнчаніи полагается церковной вѣнецъ на жениха на лѣвое плечо, а невѣсты вѣнецъ бываетъ положенъ на главѣ жъ. Также ежели вдова пойдетъ замужъ за другого и третьяго мужа, и свадебной чинъ и въ вѣнчаніи бываетъ противъ того жъ, что и жениху вдовцу. А ежели женится вдовецъ на вдовѣ другою и третьею женою, и имъ вѣнчанія не бываетъ, а бываетъ молитва вмѣсто вѣнчанія; и свадебной чинъ бываетъ у нихъ не противъ того обычая, какъ у холостыхъ людей.

9. Такимъ же обычаемъ свадебные сговоры, и свадба, и чинъ, у столниковъ, у стряпчихъ и у дворянъ и у иныхъ людей бываетъ противъ того жъ, какъ выше сего писано, и какъ кто можетъ по силѣ своей славну и честну свадбу учинити, кромѣ того что ѣздятъ къ царю челомъ ударить толко одни думные люди, и спалники, и ихъ дѣти, самыхъ болшихъ родовъ.

Также и межъ торговыхъ людей и крестьянъ свадебные сговоры и чинъ бываетъ противъ того жъ обычая, во всемъ; но толко въ поступкахъ ихъ и въ платьѣ съ дворянскимъ чиномъ рознится, сколко кого станетъ.

10. А будетъ у котораго отца, или матери, есть двѣ или три дочери дѣ-

вицы, и первая дочь увѣчна очми, или рукою или ногою, или глуха и нѣма, а другіе сестры ростомъ и красотою и рѣчью исполнены и во всемъ здоровы; и будетъ кто учнетъ свататься у того человѣка на дочери его, и посылаетъ смотрити мать свою или сестру и кому вѣритъ, и тѣ люди вмѣсто тоѣ своея увѣчныя дочери назвавъ имянемъ тоѣ дочери, за которую не вѣдаючи учнутъ свататься, показываютъ другую или третьюю дочерь, и та присланная смотря дѣвицы тоѣ излюбитъ и скажетъ жениху, что она добра и женитися ему на ней мочно; и какъ женихъ по тѣмъ словамъ полюбитъ и о свадбѣ у нихъ съ отцемъ и съ матерью учинится сговоръ, что ему на той имянемъ дѣвицѣ жениться на срокъ, а тому человѣку тое свою дѣвицу за него выдать на тотъ же уставленной срокъ, и напишутъ въ писмѣ своемъ заряды великіе, что платить виноватому не мочно; а какъ будетъ свадба, и въ то время за того жениха по сговору выдаютъ они замужъ увѣчную или худую свою дочерь, которыя имя въ записяхъ напишутъ, а не тое, которую сперва смотрилщицѣ показывали, и тотъ человѣкъ женяся на ней того дни въ лицо ее не усмотрить, что она слѣпа, или крива, или что иное худое, или въ словахъ не услышитъ что она нѣма или глуха, потому что въ тое свадбу бываетъ закрыта и не говоритъ ничего, также ежели хрома и руками увѣчна и того потому жъ не узнаетъ, потому что въ то время ее водятъ свахи подъ руки.

11. А которого человѣка обманутъ, выдадутъ за него дѣвицу не тое, которую показывали смотрилщицѣ, бьетъ челомъ о томъ патріарху и властемъ: и по его челобитью возмутъ у нихъ зарядные записи и допрашиваютъ сосѣдей и дворовыхъ людей, по душамъ, что впрямъ ли выдана та, которая въ записи стоитъ имянемъ? И будетъ та, и по тому такъ и быти противъ записей и что скажутъ люди, а тому не вѣрить, которую смотрилъ, для того, не провѣдавъ подлинно не женися; а будетъ сосѣди и сторонніе и дворовые люди скажутъ, что выдалъ дочь свою не тое, которая въ записи написана, и такихъ мужа и жену розведутъ, да сверхъ того кто не правдою выдалъ, возмутъ пеню болшую и убытки жениховы, да его жъ за такое воровство бьютъ кнутомъ, или еще времянемъ бываетъ болши того каково полюбится царю.

12. Также у котораго отца одна дочь дѣвица, а увѣчна будетъ чѣмъ нибудь худымъ, и вмѣсто еѣ на обманство показываютъ нарочно служащую дѣвку или вдову, назвавъ имянемъ инымъ и нарядя въ платье въ иное. А будетъ которая дѣвица ростомъ невелика; и подъ нее подставливаютъ стулы, потому что видится добророднa, а на чемъ стоитъ того не видѣть.

13. А которые дѣвицы бываютъ увѣчны, и стары, и замужъ ихъ взяти за себя никто не хочетъ: и такихъ дѣвицъ отцы и матери постригаютъ въ монастырѣхъ, безъ замужства.

14. А которой человѣкъ женихъ похочетъ смотрити невѣсты самъ, и по его прошенію отецъ или мать вѣдая дочь свою, что ее предъ людми показати не въ стыдъ, укажутъ тому жениху; и тотъ женихъ смотря на тое невѣсты, а послѣ того ему не полюбится, и тое невѣсту учнетъ хулить и поносить худыми и позорными словами, и другихъ жениховъ учнетъ отъ нее отбивать прочь; и тое невѣсты отецъ, или мать, или кто нибудь, провѣдавъ о томъ учнетъ о томъ бить челомъ патріарху или властемъ, что тотъ человѣкъ невѣсты ихъ смотрилъ самъ, а послѣ ее хулитъ и безчеститъ и другимъ людемъ розбиваетъ, чтобъ о томъ они указъ учинили: и по сыску патріархъ и власти, кто смотря хулилъ и безчестилъ тое невѣсту, велятъ женити его на ней силно; а будетъ онъ женится до того челобитья на иной, той невѣстѣ возмутъ безчестье, по указу.

15. А которой человѣкъ выдастъ дочь свою или сестру замужъ, и въ приданые за нею дастъ многіе животы и вотчины, и въ скоромъ времяни дочь его или сестра замужемъ, не родя дѣтей, или дѣтей и родила, а померли, и сама умретъ: и тѣ всѣ приданые животы емлютъ у мужа еѣ и отдаютъ назадъ тѣмъ людемъ, кто выдастъ. А будетъ по смерти еѣ останется дочь, или сынъ, и у мужа еѣ для дѣтей животовъ не емлютъ.

16. Да бояре жъ, и думные, и ближніе люди, въ домѣхъ своихъ держатъ людей, мужского полу и женского, человѣкъ по 100 и по 200 и по 300 и по 500 и по 1000, сколко кому мочно, смотря по своей чести и по животамъ; и даютъ тѣмъ людемъ жалованье, погодное, женатымъ рубли по 2 и по 3 и по 5 и по 10, смотря по человѣку и по службѣ ихъ, да имъ же платье какое прилучится, хлѣбъ и всякой харчь, помѣсечно; а живутъ они своими покоями, на томъ же боярскомъ дворѣ. Да ихъ же женатыхъ добрыхъ людей посылаютъ бояре погодно въ вотчины свои, въ села и въ деревни, по приказомъ, по перемѣнамъ, и укажутъ имъ съ крестьянъ своихъ имати жалованье и всякіе поборы, чѣмъ бы имъ было поживиться. А холостымъ людемъ, болшихъ статей, даютъ жалованье денежное не поболшому, а меншой статьи жалованья не дается, да имъ же холостымъ дается всякое платье, и шапки, и рубашки, и сапоги; и живутъ тѣ холостые люди, болшихъ статей, въ нижнихъ далнихъ покояхъ, и пьютъ и ѣдятъ съ боярской поварни; да имъ же въ празничные дни всѣ дается по двѣ чарки вина. А женской полъ, вдовы живутъ въ своихъ мужнихъ домѣхъ, и дается имъ годовое жалованье и мѣсечной кормъ; а иные вдовы и дѣвицы живутъ у женъ ихъ боярскихъ и у дочерей въ покояхъ, и даютъ имъ платье, и ѣдятъ и пьютъ съ боярской же поварни. А какъ тѣ дѣвицы будутъ въ великомъ возрастѣ, и тѣхъ дѣвицъ и вдовъ выдаютъ они бояре замужъ, съ надѣлкомъ, за своихъ дворовыхъ людей, кого кто излюбитъ, или вре-

мянемъ бываетъ выдаютъ чрезъ неволю; а свадбы играютъ въ нхъ боярскихъ хоромѣхъ, какъ чинъ повелся всякого чину людемъ женитися; а ѣства и питье, и платье нарядное, бываетъ все боярское; а на сторону въ иные дворы дѣвицъ и вдовъ замужъ не выдаютъ. для того что тѣ люди у нихъ мужской и женской полъ, вѣчные и кабальные. Да въ домѣхъ ихъ боярскихъ учинены приказы, для всякихъ домовыхъ дѣлъ и приходовъ и росходовъ, и для сыску и росправы межъ дворовыхъ людей и крестьянъ.

Такимъ же обычаемъ и иныхъ чиновъ люди въ домѣхъ своихъ людей держатъ, кому сколко прокормити мочно, вѣчныхъ и кабалныхъ; а некабалныхъ людей въ домѣхъ своихъ держати не велѣно никому.

—

Въ изданіи Археогр. Ком. авторъ этого сочиненія названъ *Кошихинымъ*, но полагаютъ правильнѣе *Котошихинъ*, потому что, какъ кажется, въ рукописи стояло кошихина.

Этотъ писатель, оставившій свое отечество, часто говоритъ о немъ съ непріязнію, иногда пристрастно. Коегдѣ виденъ взглядъ человѣка съ европейскимъ образованіемъ (см. 217. 7. 219. 27.).

Языкъ отличается свойствами разговорной рѣчи, напр., въ склоненіяхъ: род. пад. ед. ч. женск. р. *ею*, *тою*, винит. пад. *тое*, дат. и мѣстн. ед. ч. *дочерь*, *матерь*, и т. п.



218. 16. *въ Верху*, т. е. въ главномъ отдѣленіи Двора (дворца), гдѣ живутъ Государь и Государыня. См. Выход.

219. 13. *для сторожи* — для стражи.

220. 8. *и въ силахъ* — и много уже.

223. 24. *безъ приправъ*: это противорѣчитъ Домострою Сильвестра.

224. 2. *малымъ обычаемъ*, т. е. обыкновеннымъ поклономъ.

226. 9. *будетъ хочетъ* — буде хочетъ.

226 16. *мочно* — моцьно — можно.

226. 18. *шаленой*: не отсюда ли *шальной*?

227. 26. *свататься*: сочиняется двояко: съ предлогами *къ* и *на*.

228. 25. *съ обѣ стороны*: по древнему и народному словосочиненію.

вел... 33. *третьихъ*, т. е. свидѣтелей.

228. ... ...*ивъ*: какъ здѣсь, такъ

230. 1. *пр*... ...тахъ, значитъ: со-

и въ другихъ мѣс... ...но.

гласно, соотвѣтственн... ...ается на одну

230. 2. Авторъ ссы... ...енія, изъ ко-

изъ статей того же сочи... здѣсь.

тораго отрывки приведены ...*въ* — до тѣхъ

231. 6. *до тѣхъ мѣст*... ...1. 17. *посѣ*-

поръ. Слич. *покимѣстъ*. 23... ...ст. страд.

*деные* — посаженые: прича...

пр. вр. отъ *посѣсти*.

... въ *сочетав*-

232. 1. *поздравляетъ ихъ*... ...ребляется

*ся* —: какъ и теперь упот... дѣепри-

въ разговорномъ языкѣ, с... ...5.

частіемъ независимымъ. § 27...

232. 40. *мусика* — музыка... другой

233. 38. *въ другорядь* — въ... въ про-

разъ, какъ и теперь говорятъ ...

сторѣчіи.

## CVII. *Изъ книги:* оукѣтъ дхо́вный, изданной патріархомъ іоакимомъ, въ москвѣ, въ 1682 г. *(въ 4-ку).*

*1. Изъ предисловія, подъ заглавіемъ:*

Возглашеніе оувѣщательное всемꙋ россійскомꙋ народꙋ. Великагѡ гдина стѣйшагѡ Іѡакіма Патріарха Московскагѡ и всеа россіи: В немже изъявленіе на раскольниковъ, какѡ восташа на стꙋю црковь, и злѣ падоша, и кіими словесы простый народъ прелщахꙋ.

— — И к той мца іюліа, день пятый, слꙋшающи на последи молебнаго пѣнія, бжтвенныа литꙋргіи, раскольникѡм же и мятежникѡ тамѡ внѣ црькве, клича безчинныа дѣюще, и прелестны баснямъ оучащи, безъ всякагѡ страха и опасенія, и к пролитію крове готовящыися, (ѩкѡ мнози свидѣтелствоваша тогда, видяще оныхъ врагѡ бжіи такое безчинство, и погибелнꙋю дерзость и наглость), еже никогда к црьтвꙋющемъ градѣ такѡ бѣ, что оніи дерзнꙋша. Благочестивіи наши великія Гдри Цри, и великія Кнзи Іѡаннъ Алеξіевичь, Петръ Алеξіевичь, всеа великія и малыя и бѣлыя россіи самодержцы, по стѣй бжтвенней литꙋргіи, повелѣша намъ, и всѣмъ присꙋтствꙋющымъ нашей мѣрности, архіереемъ, архимандритомъ, и ігꙋменомъ, и всемꙋ ѡсщенномꙋ соборꙋ, пріити к нимъ великимъ гдремъ в грановитꙋю палатꙋ. И абіе ихъ гдрское повелѣніе во онꙋ палатꙋ пришедшымъ намъ, принесохомъ же с собою и книги стыя рыя писаныя на хартіи, и бꙋмагѣ греческія, инымъ болши ѫ, инымъ же по ψ, по х, по ф, и по т, лѣтъ! егда писаны, Такожде и россійскія книги славенскія старыя, нашихъ древнихъ стыхъ, иже еще при великихъ князѣхъ писаны, множество! Понеже тогда вси архіереи, архимандриты, игꙋмены, сщенники же и діаконы всегѡ црьтвꙋющагѡ града мнози тѣ книги несоша, ради правды, еже бы оувида истинꙋ к нихъ, престали тогѡ злаа и тамѡ пресѣдоша ихъ цркое величество! Благовѣрная гдрня црца, и великаа кгина Наталія Кирилловна! и Благородная Гдрня црвна, и великая княжна Татіяна Міхаиловна! и благородная гдрня црвна, и великая княжна Марія Алеξіевна, сѣдѣ же имъ и наша мѣрность! россійстіи же архіереи по степенѣ и чинꙋ своемꙋ. Митрополіти — — Архіепкпи — — Епкпи *). — — Таже архімандрити и игꙋмени, и весь ѡсщенный соборъ, и весь цркагѡ величества сѵгклітъ, боляре, ѡколничіе, и дꙋмныя люди, и столники, и стряпчіе и жилцы, и дворяне, и выборныя люди всѣхъ полкѡ быша таможе, вси цркомꙋ величествꙋ престояхꙋ. И оныа враги бжіи и расколники стыа восточныа православныа црькве, иже ѿ многихъ лѣтъ смꙋщенія в россіи твориша, и црькви всякими досадами и нинѣ стꙋжаю, со

---

*) *Слѣдуютъ имена ихъ.*

ѻ҆́ной пло́щади, но́выѧ і҆ꙋде́и со свѣти́лы и҆ свѣща́ми, со а҆налогі́ами и҆ скамїа́ми, со і҆ко́нами и҆ съ тетра́тками и҆ кни́гами, ни́кита прокла́тый сꙋждале́цъ и҆зверже́нный, да брода́ги и҆ ростри́ги че́рнцы, се́ргїй нижегоро́дскагѡ ѹ҆ѣ́зда, савва́тїй ростри́га боѧ́рской холо́пъ москви́тин, и҆ дрꙋгі́и савва́тїй костро́митинъ постри́женъ въ ꙗ҆рославлѣ въ мі́рскомъ до́мꙋ таки́мъ же волоча́гою черне́цомъ, дорофе́й поселя́нинъ, гаврі́илъ поселя́нинъ же. Всѝ по мі́рскихъ дворѣ́хъ волоча́щїисѧ, и҆ по мно́гимъ мона́стырє́мъ брода́щїи своево́лно, и҆̀же ѿню́дъ не вѣ́дать, что̀ є҆́сть мона́шество, и҆лѝ ѡ҆свѧще́нїе во́ли своеѧ̀; ꙗ҆́кѡ по нача́ломъ въ мона́стырѣ нигдѣ̀ не живя́хꙋ, и҆ и҆ни́и невѣ́жди мі́ряне, и҆ нѣ́кїи са́мыѧ хꙋ́дыѧ лю́ди и҆ пья́ныѧ съ кабако́въ проно́йцы, на́гло прише́дше съ вели́кимъ бꙋ́йствомъ, безꙋмі́емъ же и҆ невѣ́жествомъ, пред и҆хъ цр҇кое вели́чество, и҆ пред на́ше а҆рхїере́йское па́стырство, въ пала́тꙋ, и҆ поста́виша а҆налогі́и, и҆ скамьѝ і҆ко́ны и҆ кни́ги положи́вше, и҆ свѣщѝ воже́нныѧ держа́хꙋ, без повелѣ́нїѧ цр҇скагѡ вели́чества, и҆ на́шегѡ па́стырскагѡ бл҃гослове́нїѧ, своево́лнѡ, ꙗ҆́кѡ бѣснова́тїи, съ вели́кимъ безстꙋ́дствомъ и҆ кри́комъ. — —

— — Є҆гда́ же вопроси́шасѧ ѻ҆ни̑ ѿ цр҇ьскагѡ вели́чества: чегѡ̀ ра́ди та́кѡ невѣ́жливо и҆ не ѡ҆бы́чнѡ пред ни́хъ гд҇рей не храня́ще и҆хъ гд҇рскїѧ, ни а҆рхїере́йскїѧ че́сти прїидо́ша въ пала́тꙋ, ꙗ҆́кѡ ко и҆нове́рнымъ и҆ б҃га не зна́ющымъ, и҆ і҆ко́нъ ст҃ыхъ непочита́ющымъ, что̀ никто́же де́рзнꙋ когда̀ тако́гѡ безчи́нства сотвори́ти. Ѻ҆ни́ же рѣша безстꙋ́дніи прїидохо́мъ вѣ́рꙋ ѹ҆тверди́ти ста́рꙋю, что̀ нн҃ѣ ѹ҆ ва́съ при́нѧта̀ вѣ́ра но́ваѧ и҆ вы всѝ въ но́вой вѣ́рѣ пребыва́ете: въ не́й же нѣ́сть возмо́жнѡ спасти́сѧ и҆ на́добно ста́раѧ. Вопроше́ни же, что̀ є҆́сть вѣ́ра, и҆ ка́ѧ ста́раѧ и҆ но́ваѧ; ничегѡ̀ не зна́ютъ. — — и҆ посе́мъ пода́ша ѻ҆ни̑ вели́кимъ гд҇рємъ цр҇е́мъ, челоби́тнꙋю, глꙋ́пства своегѡ̀, и҆ лжесловѣ́сїѧ по́лнꙋ, са́мꙋю воровскꙋ́ю, безымя́ннꙋю и҆ безза́рꙋчнꙋю. — — І҆ чтена̀ бы́сть во вре́мѧ пред цр҇ьскимъ и҆хъ вели́чествомъ, при всѣ́хъ челоби́тчикахъ, и҆ ѹ҆́бѡ ни є҆ди́нагѡ сло́ва пра́веднѡ пи́санагѡ, не ѡ҆брѣ́тесѧ та́мѡ. І҆ є҆гда̀ чита́шесѧ и҆хъ челоби́тье, нача то́й прокла́тый ни́кита напи́вса пїа́нъ крича́ти, и҆ досажда́ти слове́сы на́шей мѣ́рности, и҆ всемꙋ̀ ѡ҆свѧще́нномꙋ собо́рꙋ, ꙗ҆́кѡ бѣснова́тый, е҆мꙋ́ же ꙗ҆́кѡ — — досади́телю, воспрети а҆рхїе҆пкопъ А҆ѳана́сїй колмого́рскїй: ѻ҆́нъ же ѡ҆ка́нный пре и҆хъ цр҇кїи вели́чествомъ при всѣ́хъ сꙋщи та́мѡ вержесѧ е҆го̀ а҆рхїе҆пкпа би́ти, и҆ терза́ти. Видѣ́вше же сїѐ є҆гѡ̀ ники́тино бѣснова́нїе, всѣ́хъ полко́въ вы́борныѧ лю́ди, е҆го̀ а҆рхїе҆пкпа ѡ҆борони́ли. Ѻ҆ни́ же ѕлі́и челове́цы скреже́тахꙋ зꙋбы̀ свои́ми, е҆́же бы кро́вь пролїа́ти, и҆ за ѡ҆́тѧтїе ѿ терза́нїѧ а҆рхїе҆пкпа. Тогда̀ на́ша мѣ́рность въземъ ст҃ое є҆ѵⷢ҇лїе пи́санное рꙋко́ю ст҃агѡ А҆ле́ѯїа митрополи́та моско́вскагѡ и҆ всеа̀ россі́и чꙋдотво́рца. Та́же хрисовꙋ́лъ, си́ є҆́сть собо́рное дѣѧ́нїе, ст҃ѣ́йшагѡ вселе́нскагѡ І҆ере́мїи Константїнопо́лскагѡ патрїа́рха, пи́саный Грече́ски, є҆гда̀ бл҃гви́ша въ россі́йскомъ гд҇рствѣ патрїа́рхꙋ бы-

ти, в немже писано како подобаетъ последовати стыхъ апслъ преданію, и оцъ стыхъ держати ученіа. И сѵмволъ сей есть, исповеданіе стыѧ веры: Верую во единаго бга оца! весь тако писанъ, ꙗкоже ныне печатаетса въ книгахъ. И глахомъ къ престоѧщымъ тамѡ людемъ, ꙗко вся они возмутители безумствуютъ, и тако велїе смущенїе воздвигоша на стую црковь, показующе известнаѧ свидетелства во стыхъ древнихъ книгахъ, о нихъ же реченїахъ блазнятса не знающе — — Такожде во книгахъ ихже мнеша они быти без погрешенїа, ихже конечно исправити подобаетъ, печатаныѧ при стейшихъ Фїларетѣ, и Іѡсифѣ патрїарсѣхъ, ꙗвихомъ имъ, и ꙗко несмы никоемꙋ злꙋ последователи, и содержимъ все книги старыѧ, и во стей црквн чинное изрядство. Зряще же раскольники неспособность проклятомꙋ ихъ делꙋ, ꙋстыдась и сами челобитьѧ своегѡ, понеже неправо, и ꙗко вси сущїи тамѡ разумеша ихъ грꙋбость и глꙋпость, и нечегѡ имъ сотворити и противъ правды вещати, крыѧ свое безꙋмство, сложа персты по ереси арменской, — — Поднесше скверныѧ своѧ рꙋки горе (ибо сꙋть скверны, ꙗко неправо ѡ стей троице разꙋмеюще сїѧ творятъ), воскричаша на многъ часъ, не ликлонски, егда при апле павле градстїи мужи сотвориша, но бесовски вращаша вси которїи тамо были, сице: тако, тако, ꙗко дїаволомъ движими. Сїѧ безчинныѧ кличи глупыхъ мꙋжиковъ, и бꙋесть и невежество видевше, ихъ црское величество, изволиша ѡставити цртво, нежели блгочестїе ꙗко неразумнымъ свинїамъ предати къ попранїе: и съ пртоловъ своихъ снидоша, и едва ѿ насъ и ѿ всегѡ ѡсвященнагѡ собора, и ѿ ихъ црскагѡ сѵгклита и всехъ полкѡвъ выборныхъ, и всякій чинѡвъ людей, которыѧ были въ палате ꙋмолени быша, и паки возвратишаса. По прочтенїи же челобитныѧ не бысть имъ никоегѡ слова ѿ црскагѡ величества, ни ꙋказа, бе бо день ꙋже къ вечерꙋ преклонилса, и времѧ наста вечерняго пенїа. И тако онїи злїи раскольники изшедше из црквы палаты, идꙋще во градъ кремле пꙋтемъ съ бгомерзскою сонмищею своею кричаще: победихомъ победихомъ, а что, неведомо что и воздвигше рꙋки горе все вопїахꙋ: тако слагайте персты. И возшедше на лобное место, въ той же день поставляше іконы, и седше тамѡ простый народъ паки, и ꙋже ꙗко бы по повеленїю црскагѡ величества, своемꙋ проклятомꙋ делꙋ ꙋчили и такожде показавше рꙋки кричали: тако верꙋйте. Мы всехъ архїереевъ препрехомъ и посрамихомъ, тако творите, и тако весь пꙋть идꙋ до сквернагѡ соборища своегѡ и пребыванїа творища имже не стерпе бжїй сꙋдъ: Ибо оный проклятый никита, и инїи черцы лꙋкавымъ дꙋхомъ томими бяхꙋ тогда на лобномъ месте, и во иныѧ дни ѡбмирающе, падахꙋ, точаще пены. Посемъ великїѧ гдри видяще ихъ неисцелно расколны и ꙋпорнымъ недꙋгомъ недꙋговавшихъ, обїе повеленїемъ ихъ — —, всехъ пехотныхъ полкѡвъ выборныѧ люди,

и҆зыма́вше о҆ны́й раско́льникѡ нїки́тꙋ съ чернца́ми, приведо́ша къ прика́зꙋ, мꙋ́жикі́ же грꙋ́бїи и҆ ко́ры мате́жники разбѣго́шасѧ и҆ за дѣ́ло ѕло́е, ꙗ҆́кѡ возмꙋти́ цр҇твꙋ́ющїй гра́дъ, и҆ хꙋлꙋ̀ гла на ст҇ꙋ́ю цр҇ковь, и҆ ѡ҆безче́стнааъ и҆́хъ цр҇ское вели́чество, о҆́нъ нїки́та воспрїа́тъ ѕло̀: казне́нъ бо главы̀ ѡ҆сѣче́нїемъ. Чернцы̀ же, къ на́шей мѣ́рности гдрвыми велѣ́нїами, къ прика́зное сꙋди́лище приведены̀ бы́ша съ кни́гами, ᲂу҆ ни́хже раско́льникѡ и҆ пи́сма къ тетра́тѣ, и҆ въ столща́хъ бг҇охꙋ́льнаѧ вза́шасѧ: и҆́ми же прельща́хꙋсѧ, и҆ прельща́хꙋ. И҆ нн҃ѣ тѣ̀ пи́сма сꙋ́ть, и҆ тѣ̀ чернцы̀ ѿданы̀ а҆рхїере́емъ под крѣ́пкаѧ нача́ла порознь. да̀ на́ꙋча́тсѧ къ томꙋ̀ нѐ хꙋ́лити ст҇ыѧ цр҇кви, занѐ нѐ пока́ашасѧ ѿ ѕло́бъ свои́.

2. Статьѧ̀, зі.

Пи́шꙋтъ возмꙋти́тели цр҇твꙋющагѡ гра́да москвы̀ во свое́й лжесоста́вной челоби́тной си́це.

Да̀ къ лїтꙋргі́и гдрн, къ дѣ́йствѣ, и҆ моли́твахъ, и҆ въ є҆ктенї́ахъ, къ но́выхъ слꙋже́бникахъ напеча́тано не по преда́нїю ст҇ыхъ о҆ц҃ъ, и҆ ма́тки, предъ лїтꙋргі́ею, а҆рхїере́йскїѧ ѿста́влены, а҆ ᲂу҆ на́съ въ россі́йскомъ цр҇твїи, въ солове́цкой о҆би́тели пи́саны слꙋже́бники харате́йныѧ, и҆ бꙋма́жные лѣ́тъ по патѝ, и҆ по́чти со́тъ, и҆ бо́лши, и҆ въ ни́хъ ма́тки а҆рхїере́йскїѧ є҆́сть, и҆ съ нико́новыми слꙋже́бники не схо́датсѧ.

Глава, зі. и҆скорене́нїе безꙋ́мства и҆ ѕло́бы и҆́хъ.

Дре́вле зави́стникъ, лжѝ о҆ц҃ъ и҆ ѕлохи́трїа нача́лникъ, сѐ ле́стїю свое́ю чре́зъ о҆рꙋ́дїа своа̀ ѕлы́хъ раско́льникѡвъ, тщи́тсѧ ко́нистно правосла́вное на цр҇ковь бж҃е́ственнꙋю воwрꙋжи́ти, и҆ ѿвестѝ во слѣ́дъ себе. но̀ ꙗ҆́кѡ хра́мина на ка́мени со́зданнаѧ ѿ бꙋ́рныхъ вѣ́тровъ, и҆лѝ во́дъ мно́гихъ, недви́жнаѧ быва́етъ, та́кѡ и҆ правосла́внаѧ на́ша цр҇ковь, на ка́мени правосла́вныѧ вѣ́ры, Бг҇омъ ᲂу҆тверждє́ннаѧ и҆ и҆́стинною премꙋ́дрости до́гма́тъ ѡ҆бꙋче́ннаѧ, нѐ вѣ́сть лжа́ми, клевета́ми, и҆ ле́стьмѝ сꙋпоста́тъ цр҇ко́вны́й, ѿ своегѡ̀ бл҃гопостоа́нства подви́гнена бы́ти: поне́же ѡ҆снова́на̀ на ка́мени и҆́стиннагѡ бл҃говѣ́стїѧ, сегѡ̀ ра́ди тве́рдо и҆ непоколеби́мо стои́тъ. Вы́же ѡ҆ клеве́тницы, ка́кѡ бг҃а не ꙋ҆боа́стесѧ, нижѐ люде́й ᲂу҆стыдѣ́вшесѧ сїа̀ де́рза́юще нѐ то́чїю мы́слити и҆лѝ глаго́лати, но и҆ писа́нїемъ наро́дъ возмꙋща́ете. гл҃юще въ свое́мъ лжесоста́вномъ писа́нїи. Ꙗ҆́кѡ въ солове́цкой о҆би́тели пи́саны слꙋже́бники лѣ́тъ ѿ сегѡ вре́мени по патѝ и҆ по ше́сти со́тъ и҆ бо́лѣ, сѐ нѐ ꙗ҆́внаѧ ли ва́ша лжа̀ ᲂу҆подо́бласѧ є҆стѐ о҆ц҃ꙋ лжѝ, вѣ́сте ли въ кі́а лѣ́та прїа́тъ нача́ло ст҇аѧ о҆би́тель солове́цкаѧ; а҆́ще ли нѝ, то̀, слы́шите наказа́телїе и҆ навы́кните и҆́стинꙋ позна́ти. Пе́рвый, бо тоа̀ о҆би́тели нача́лникъ бы́сть савватї́й прпбный при моско́вскомъ митрополі́тѣ фѡті́и, въ лѣ́та ,ѕцм҃д-е, пре́жде поживѐ въ кѷрі́лловѣ мн҃трѣ, пото́мъ и҆́де въ солове́цкїй о́стровъ и҆ та́мо рабо́таше бг҃ꙋ со ста́рцо́ ге́рманомъ. преста́висѧ въ лѣ́та ѕцо-е на вы́гꙋ рѣцѣ̀, по не́мъ соста́ви о҆би́тель солове́цкꙋю сожи́тель є҆гѡ̀ прпбный зѡсі́ма чꙋдотво́рецъ. зри́те ѡ҆ правосла́внїи хрті́ане, ꙗ҆́кѡ ѿ нача́ла зда́нїѧ о҆би́тели солове́цкїѧ, по сїѐ настоа́щее сто̀ девятдеса́тое лѣ́то

тоѵїю дѣвстѣ, двадесать лѣтъ, а роскольницы и хꙋлители россійскагѡ гдрства наткали въ ложномъ своемъ писмѣ, ꙗкѡ писаны служебники въ соловецкой обители, и томꙋ ѡ семъ лѣтъ по пати и по шти сотъ и болѣ рекша, се ихъ явила лжа, в то время и слыхꙋ небыло что есть соловецкой мнтрь, и чꙋдотворцы еще нероднлиса понеже по ихъ ѕломꙋдренномꙋ писмꙋ бꙋдетъ за ѵ҃ лѣтъ, до ихъ постриженїа се ваша явила и во первы лжа, чимъ ꙋбѡ ꙋтверждаетеса, тоѵїю лжею, и пронырствомъ и на стыхъ бжїихъ лжꙋ сшиваете, хотащи возмꙋтити люди гдна, и ѿвести во слѣдъ своегѡ ꙋпорства: но обратитса, (по рекшемꙋ) болѣзнь ваша на главꙋ вашꙋ, въ симъ же клевещете, и хꙋлите преданїе стыхъ оцъ еже держитъ стаа апльскаа соборнаа црковь согласнѡ съ восточною црковїю чинъ сщенносложенїа лїтꙋргїи, и прочїа чины црковныа и называете новыми книгами никоновыми, не ꙋбоавшеса бга. Слышите ѡ чада восточныа црквe православнїи хртїане, какѡ и чесогѡ ради бысть правленїе книгъ; понеже ѿ своегѡ здѣшнагѡ нововымысленнаго мꙋдрованїа кромѣ преданїа сты оцъ восточныа црквe, и нашихъ россійскихъ древнихъ харатейны книгъ, имиже стїи наши чꙋдотворцы бгꙋ ꙋгодили, и кромѣ согласїа вселенскихъ четырехъ патрїархъ ѿ неискꙋсныхъ людей развратишаса ово ѿ преписꙋющихъ: ово ѿ неискꙋсныхъ преводчиковъ, многаа несогласїа быша со преданїемъ стыхъ оцъ, ꙗкоже явлаютъ ихъ стыа древнїа

книги, ꙗже самѣми ими писашаса, и по нихъ же сами слꙋжиша гдви. Сїа видѣвъ приснопамятный блаженныа памати благочестивый и хртолюбивый великїй гдрь црь, и великїй кнзь Алеѯїй Мїхайловичь всеа великїа и малыа и бѣлыа россїи самодержецъ истинный православїа столпъ, и црквe ꙋтвержденїе, разжегса бжтвеною ревностїю, повелѣ прежде собрати во своемъ црткїи бжтвенныа древнїа харатейныа стыа книги, ѿ всѣхъ градовъ, и честныхъ обителей, ко исправленїю стыа црквe въ преименитый црткꙋющїй градъ москвꙋ, и сими единѣми книгами, благочестивый великїй гдрь не ꙋдовлиса, но изволи послати со своею милостынею во грекїи цртвїа вы, во стꙋю горꙋ, И во инаа мѣста, ради гречески древнихъ стыхъ книгъ, ꙗкѡ да не едина воля егѡ бꙋдетъ, но и восточныа црквe, согласїе ко исправленїю книгъ, и еже ѡ гдѣ пожела, сїа и воспрїатъ, ꙗкоже глаголетъ писанїе, волю боащихса егѡ сотворитъ, и молитвꙋ ихъ ꙋслышитъ гдь. ѡ семъ правленїи книгъ вашше, и подробнꙋ писано в началѣ книги сеа. а еже стаа книга слꙋжебникъ, исправиса соборнѣ со истиннымъ свидѣтелствомъ с древнихъ стыхъ оцъ восточныа црквe, и рꙋсскихъ нашихъ чꙋдотворцовъ, с харатейныхъ писмянныхъ книгъ добрыхъ переводовъ, по нихъ же сами стїи чꙋдотворцы слꙋжили, и гдви бгꙋ ꙋгодили, иже сꙋть со греческими добрыми преводы, единъ чинъ и ꙋставъ имꙋтъ, во всемъ согласны. свидѣтелствованы с волею приснопа-

матнагѡ великагѡ гдра цра и великагѡ кнѧзѧ алеѯїа мїхаиловича всеѧ великїѧ и малыѧ и бѣлыѧ россїи самодержца, вселенскими четырми патрїархи и преѡсщенными митрополїты и архїеппы и еппы, многими восточными, различныхъ стыхъ мѣстъ. Такожде и нашимъ московскимъ патрїархомъ, и всеѧ россїйскїѧ земли митрополїты, и архїеппы и еппы, и всѣмъ ѡсщеннымъ соборѡмъ, ѩкоже свидѣтельствуютъ ихъ стыѧ соборы иже быша ѿ лѣта ꙁрѯꙁ гѡ, ѡ нихъ же изѧвися въ началѣ книги сеѧ. А с которыхъ древнихъ книгъ нашихъ рускихъ чудотворцовъ исправися чинъ служебника, и тїи здѣ во свидѣтелство полагаются: Во первыхъ антѡнїа римлянина: Прпбнагѡ варлаама хутынскагѡ: Архїеппѡ їѡанна, еуѳимїа, серапїѡна новгородскихъ чудотворцѡвъ служебники, по нихъ же сами служиша. К симъ же стагѡ кνпрїана митрополїта московскагѡ и всеѧ россїи, писанный на хартїи егѡ рукою служебникъ, на пяти просфорахъ. Великогѡ чудотворца сергїа радонежскагѡ обители, харатейный служебникъ на пяти просфорахъ. Іѡва первагѡ московскаго патрїарха со златыми письмены. Іѡсифова мнтра ламскагѡ, служебники, и иныхъ стыхъ многихъ, но здѣ множества ради ѡставлѧемъ. Вси сїи служебники согласны суть со греческими, и с нынѣшними исправленными, млтвы, и чинъ имъ вси единъ. И в началѣ пред лїтургїею ни во единомъ в сихъ служебникахъ, ѩкоже — — раскольницы не ѡбрѣтается архїерейски, и ни какихъ иныхъ млтвъ.

Сегѡ ради и мы последуемъ ихъ стыхъ ѻцъ преданїе, и не дерзаемъ ничтоже новагѡ вносити, прибавити, или убавити. И несть во стой восточной цркви никоновыхъ служебниковъ никакихъ ѩкоже — — противницы, развѣ точїю ѩкоже обычай имать московское гдрьство, в написанїи печатати повелѣнїе великаго гдра: И блгословенїе патрїарха в кои лѣта кто бысть.

О млтвѣ же їерейски смиренїе полагаете ѡ противницы, ѩкѡ суть ѿставлены. вопросите прежде ѡ невѣжди, кто им творе; ѿкуду суть греведены; в греческихъ нигдѣже ѡбрѣтается, в кїевскихъ не видѣхомъ ихъ, и в нашихъ, но ихъ же стїи наши чудотворцы служили, ихъ же выше сего помянухомъ несть. И како в нынѣшнѧѧ последнѧѧ лѣта въ наши печатныѧ книги внесены не вѣмы. то вѣмы, ѩкѡ аще и бгобоязненный нѣкто мужъ сложи а, но малѡ въ разсуденъ, — — убо дабы не быти грѣху сему и соблазну, ѿложены суть непотребныѧ в той службѣ млтвы. понеже восточнїи стїи ѻцы такихъ млтвъ не положили пред лїтургїею, и в греческихъ служебникахъ ѩкоже глахомъ не ѡбрѣтается. а не гордости ради ѿложишася ѩко же вы противницы стыхъ ѻцъ преданїю глете.

—

Эта замѣчательная книга содержитъ въ себѣ, во первыхъ, повѣствованіе о раскольникахъ и о преніи съ ними, и, во вторыхъ, опроверженіе ихъ челобитной. Здѣсь въ двухъ статьяхъ предложены образцы того и другаго.

241. 29. нашей мѣрности: вм. намъ, *нашему смиренію*.

243. 10 *неукъ* вм. *неучь*: отъ корня *укъ*, откуда *новоукъ*, *на-ук-а*.

244. 12. *беззаручный* — не за руками, т. е. не подписанный рукою.

246. 17. *сонмица*: отъ *сонмъ*.

246. 28. препрѣхомъ — переспорили: отъ препрѣти.

246. 30. *пребывалище*—мѣсто пребыванія: *-ще* означаетъ мѣсто.

251. 17. 18. 22. Изъ служебниковъ Ант. Римл., Варл. Хут. и Кипр. смотр. въ XII, XIII и XIV в. 1-го отдѣла.

251. 39. 252. 6. Т. е. какъ говорятъ раскольники, — какъ говорятъ противники.

Нижегородскій Архіепископъ *Питиримъ* въ своемъ знаменитомъ сочиненіи: Пращица. противко вопросовъ раскольническихъ, такъ отзывается о книгѣ *Увѣтъ Духовный*: оувѣтъ воспоминаетъ тогдашнаго времене, еретиковъ и противни ковъ, и сущихъ бунтовщиковъ, которыя многими хулами, яко бѣснующіи ся псы на стую црковь. и на ея пастырей, црквы ругающе, стыя тайны вся отмещуще: всѣхъ благочестивыхъ въ повиновеніи стыя црквы пребывающихъ, еретиками и нововѣрцами порицающе: писаніе стое растлѣнно по своему безумію развратно толкующе: и мнящеся быти мудріи, но весма обюродѣша. понеже крть хртовъ, от двою древъ сложенный, идоломъ называюще. Млтву. Гди Іисе хрте бже нашъ, еретическою называюще. Сложеніе трехъ первыхъ перстовъ, печатію антіхрістовою называюще. сущая стыхъ отцъ писаніа, называху различныхъ еретиковъ писаніа, и прочая таковая, о нихже пространно писано в книгахъ: в жезлѣ, и во оувѣтѣ. таковыхъ оубо злодѣевъ. оувѣтъ слушати и послѣдовати имъ, весма отрицаетъ, и есть таковое отреченіе по истиннѣ благочестиво. (*Вопросъ 188-й*) По изд. 1725 г.

**CVIII** ***Изъ книги:*** **Руно Орошенное Пречистыя и преблагословенныя Дѣвы Маріи от ея же Чудотворнаго иже въ Монастирѣ Іилинско Черниговско образа слезами иногда росившая Чудодѣйственную благодати Росу — — Року от Рожства Хва ахпг. Мца, Нояв: дня хі. в Черниговѣ, в Друкарни Сто Троецкой Іилинской.**

*(Въ 4-ку).*

1. *Изъ предословія къ читателямъ.*

ІжЕ в Рунѣ иногда прообразована Мти сОтворшаго НАсъ всѣхъ зде написания Дшею И МыслІю Тую книжку пРИимѣте СЛуши е Внимающе И другиий проЧтѣте.

2. *Изъ предословія на книжку.*

Руномъ орошеннымъ зде именую и Пртую Бцу, и Чудотворный ея образъ, и сію малую книжку благословныхъ ради винъ. — —

Руномъ орошенный нарицаю и малую книжицу сію. Руно ради Прто Бцы, что Преблагословенное Имя ея въ себѣ содержи, и на ея похвалу написася. Орошенныйже ради малы Бесѣд и Нравоученій в ниже суть словеса Гдня а тыя оуподобляюся Росѣ и дождю. — —

3. *Чудо 2-е.*

Роса заприщенія. Радуйся каркарскаго избавляющая служенія.

Егда попущеніем Бжіимъ за грѣхи наши въ то же годъ ахх второ, въ

коем и Ікона Бгородичина плакаше: тихо нашеши[1]) Сарацины много весїй окрестъ Чернигова попленниша Іноци тогω Іленского Монастира некоторые нашествїя Варварскагω въ обители своей сидаху, единой же нощи възвещено бысть имъ ω татарехъ. Тогда вси ωбоявшеся внидоша въ Црковь и вопещери Пребнагω Ωтца нашегω Антонїя сокрышася, в полунощи же нападоша татаре на Монастиръ, и вбегше въ Црковь идеже стояше Чудотворная Пртой Бци Икона сребреными табличками яко весь обычай оукрашена: многω безбожныи сотвориша пакости. Вся Іконы ω местъ своих наземлю ωпровергоша. Всю оутварь Црковную взяша, Іконы же Бгородичины на наместном местцу стоящой и сребрныя на ней табличок некоснушася. Знать что яко иногда за Іелїсея Прока *), такъ и зде поганов поразилъ Гдь Бгъ слепотою. Да душевными слепии суще очима, и телесными не узря Іконы Мтре Бжїя, на нюже мы взирающе яко истинную самую зри Бцу, Воспрети имъ сила Бжїя да недостойными руками некоснутся Кивота мысленнагω, яко ωдшевленному Бжїю Кивоту да некоснется ни како же руки неверныхъ, нетокмо же неприкоснушася Ікони, но ни впещеру внийти къ крыющимся[2]) въ ней Инокомъ можаху, аще и многащи кусишася съ возженною лучиною и ωбнаженными мечи, ωбаче аки некиимъ ωтревкаеми, изгоними[3]) возвращахуся, Сила то Пртой Дви защищающая Іноковъ, Сарацинω входъ[4]) в пещеру възбрани.

4. Прологъ *къ чуду 19-му.*

Мучникъ изколенїемъ аще и без крови
Якъ Снъ Двою принятъ во вечныя кровы.

Въ Бононїи некая Двца въ затворе сущи служаше Бгу, единоа нощи оузревши све скважнею *) входящъ в келїю[5]) ея, оужасеся зело яко оуже днь, и скорбяше яко нощных по обычаю не соверши Млтвъ. Отверзши же оконце еже баше въ Црковной ограде, зритъ Пртую Бцу яко слнце сїяющу, стоящу при гробе некоегω юноши вчера погребена, на гробе же сидяше голубица бела паче снега, Сїю Пртая простерши руце прїя и в недра своя вложи, еже видя девица она аще и страхом велїим ωбята бысть, ωбаче дерзну вопросити гля: И кто еси ты Гже моя? она же рече: Есмь Мти Хва, прїидох же зде пояти душу сего юноши иже изколенїем баше Мучникъ, сїя рекши отиде от очїю ея. Видите ли кто сыновства[6]) Мрїина достоин? подражайте убо такова.

5. *Изъ бесѣды о чудѣ 22-мъ.*

— — Мнѣ сей яко шпиталь исполнь калекъ болнъ[7]) иже в пяти[8]) притворахъ при овчей купели слежащихъ, и кто я врачуетъ? Ты

*) *На пол.* Д Црств. гла: ѕ.

*) *На пол.* щилїною

*Варіанты по Черниг. изданію 1697 г.* 1) нашеше 2) къ крыющимся. 3) *Прибавлено:* вспять. 4) входа. 5) в келїю. 6) сыновства. 7) болне. 8) к пяты.

Премѹ́дрыѧ Црце. Въ ѻ́вчей кѹ́пели ѻ҆ди́ною въ лѣ́то быва́ющагѡ воды возмѹще́нїѧ чла́хѹ, и҆ то̀ ѻ҆ди́нагѡ то́чїю боля́щагѡ и҆сцѣле́нїе, въ тебѣ же Бц҃е кипѧ́тъ всегда̀ ма́рдїѧ воды, не ѻ҆ди́нагѡ въ лѣ́то но безчи́сленныхъ человѣкъ врачѹ́ющыѧ [9]). да и҆зочте́тъ ктѡ̀ ѿ ма́рдїѧ твоегѡ быва́ющаѧ и҆сцѣле́нїѧ, не то́чїю зде въ Мѡнастырѣ І҆лїнскѡ ѿ чѹдотво́рныѧ твоеѧ І҆́коны, но и҆ по и҆ны́хъ мѣ́стехъ ꙗ҆́коже въ Стѣ́й Печерской Лаврѣ, въ Но́вомъ дворѣ, въ Кѹпатничахъ, и҆ поразли́чныхъ стра́нахъ Мѡнасти́рехъ и҆ Гра́дѣхъ, по премно́гѹ же въ Преславномъ Бг҃оспаса́емомъ Црствѹ́ющемъ [10]) Вели́кїѧ Ро́ссїи Гра́дѣ, и҆дѣже сѹ́ть неи҆зчестными чѹдотворе́нїи прославльшїеса І҆́коны и҆зѡбраже́нїѧ твоегѡ, то [11]) Каза́нскїе, Владимерскїе Смоленскїе, и҆ про́чїихъ безчисла̀ [12]). ѿ ни́хъ же да собере́тъ ктѡ̀ и҆сцѣле́нныѧ человѣки, да сочисли́тъ ѹ҆тѣше́нныхъ ѿ печа́лїй, да совокѹ́питъ прїе́мшихъ пла́стръ на дѹше́вныѧ ꙗ҆́звы. Но ктѡ̀ доко́лѣ сїе, сотвори́ти?

Скорѣе въ Веснѣ цвѣ́ты, въ лѣтѣ хотѣмъ кла́сы,
въ ѻ҆сени плоды, въ зимѣ снѣги, въ гла́вѣ вла́сы.
Скорѣе ка́пли можемъ и҆змѣрити въ морѣ.
И҆ скорѣе всѣ звѣзды и҆считати горѣ
Не́жели и҆считаемъ Мр҃їины чѹда.

—

Въ *Предисловіи* къ читателю Димитрій Ростовскій обозначилъ прописными буквами въ четверостишіи свое званіе, имя и отчество или фамилію.

Вся книга дѣлится на 24 главы по числу чудесь Ильинской иконы Богоматери. Каждая глава имѣетъ свое заглавіе по особенной силѣ божественной росы, а именно: росѣ любвѐ, росѣ защищенїа, росѣ странныхъ ѹтѣшенїа, роса исцѣленїа, роса ѹстрашенїа враговъ, и т. п.; и раздѣляется на четыре отдѣла: 1-й содержитъ описаніе самого чуда отъ Ильинской иконы; 2-й— бесѣду, 3-й нравоученіе, и 4-й—*прилогъ* или *прикладъ*, т. е. примѣръ, т. е. описаніе какого нибудь чуда, заимствованное, или изъ Византійскихъ, или же и изъ западныхъ источниковъ, какъ на пр. изъ сочиненій: Іакова de Voragine — Legenda Aurea, Цезарія Гейстербаха — Dialogus Miraculorum и др. Такъ приведенный здѣсь Прилогъ (въ 4-й статьѣ) заимствованъ у послѣдняго автора изъ книги 12-й, гл. 46. Для сравненія приводится здѣсь отрывокъ изъ этого подлинника: «In civitate Bonnensi quaedam inclusa erat habitans, religiosa satis atque devota. Haec cum nocte quadam luminis cellae suae splendorem immitti cerneret, et diem esse putaret, territa propter horas nondum dictas, surrexit, fenestram versus cimiterium aperuit; et ecce iuxta caput sepulchri cuiusdam scholaris recenter illuc sepulti, miri decoris feminam stare conspexit» и т. д. Это же чудо въ сокращеніи помѣщено и въ *Небѣ Новомъ* Іоанник. Галятовскаго, 1665 г., въ главѣ о чудесахъ надъ умершими, чудо 2-е.

---

9) врачѹющїа. 10) Црствѹющѡ Градѣ Москвѣ, и҆ во всей великой Россїи. 11) то и҆менно.
12) Казанскаѧ, Владимерскаѧ, Смоленскаѧ Иверскаѧ, и҆ прочїи безчисленныѧ.

**CIX.** *Изъ книги:* Вѣнецъ Хвъ з проповѣдїй неделныхъ ꙗки з цвѣтовъ рожаныхъ на оукрашенїе православно-каѳолической стои восточной цркви, сплетеный или казаня неделныи на вѣнецъ всегѡ лѣта, з писма стогѡ, и з розныхъ оучителей. на ползꙋ душевную православныхъ, собраный.

*Соч. Антонія Радивиловскаго, изд. въ Кіевопечерской Лаврѣ 1688 г. (Въ листъ).*

1. *Изъ посвященія*: Гдꙋ, создателю, избавителю, и спителю нашемꙋ, Іисꙋ Хртꙋ, женихꙋ црркви, побѣдителю дїавола, смерти, и грѣховъ, вѣнцꙋ доброты, црю царствующихъ, и Гдꙋ гдствующихъ: вѣнчающемꙋ насъ млтїю и щедротами. Сей новоисплетенный Вѣнецъ, азъ трудивыся в дѣли томъ, грѣшный и непотребный, и недостойный рабъ, земля, прахъ, и пепелъ, приписꙋю и офѣрꙋю.

Приписавши и офѣровавши першїй мой трꙋдъ, книгꙋ ѡгородокъ названꙋю, пренаичистѣйшой Двѣ Мтри твоей Мрїи Бци, ꙗкѡ той, котораѧ самомꙋ Тебѣ была на земли огородкомъ роскошей полнымъ, ꙗкъ самъ оноую нареклесь: Вертоградъ заключенъ сестро моѧ невѣсто; тепе оуже сей дрꙋгїй мой трꙋд Книгꙋ оучитꙋлованꙋю, Вѣнецъ з проповѣдей наны аки з цвѣтовъ Рожаныхъ исплетены, Тебѣ Создателю, Избавителю и Спсителю нашемꙋ — — приписꙋю и офѣрꙋю.

— — Млю та смиреннѡ Гда моегѡ, не смотри на персонꙋ, котораѧ оный складала, але смотри на тое з чогѡ складала; щоса ткнетъ персоны складаючей оный, таѧ естъ паче всѣхъ грѣшнѣйшая: а щоса ткнетъ матерїи з которой той Вѣнецъ до зложеня своегѡ взялъ початокъ, таѧ естъ наичистшая, бо словеса Гдна, ѡ которыхъ Фалмникъ мовитъ: Словеса Гдна словеса чиста.

Правдать оуважаючи полость наꙋки моей, и при ней множество безчисленныхъ моихъ грѣховъ, з младости моей ажъ до сегѡ времени ѿ мене поповненых, не смѣлемъ з тоею подлою працею моею предъ Тобою Гдемъ и Создателемъ моимъ ставитися, не смѣлем Тебѣ тогѡ приписати и офѣровати Вѣнца. Але гдымъ оуважилъ себѣ тое, же и грѣшныхъ людей до себе ласкаве прїимуетъ, ꙗкѡ речено ѡ тебѣ въ Еѵаглїи стомъ: Сей и грѣшники прїемлетъ *); ѡвакилемся грѣшный и непотребный рабъ твой, на доводъ вдячности всѣхъ твоихъ невымовныхъ и неисчетныхъ благодѣянїй, мнѣ ѿ юности моей ѡказаныхъ, сей полонъ працы моей приписати и офѣровати Вѣнецъ, маючи до тогѡ порученїе млрдной Мтри Твоей Пренаичистѣйшей Дв҃ы Мрїи Бци, ѡсобливой Патронки моей, внꙋтрне до мене грꙋмовачей: Дерзай чадо **).

*) *На пол.* Лꙋ: еі.

**) *На пол.* Мѳ: ѳ.

На земли Пренепорочная прно Два Мрїа Бца Мтка твоа, въ оутробѣ своей Пречтой. якъ к огородкѹ царскомъ, прибрала Тебѣ к вѣнецъ лалїовый, гды Бжтко Твое Пречистѣйшее чистою и незмазаною своею двѣческою прикрыла плотїю, и для того вынесши з утробы ей Пртчой к томъ вѣнцѹ лелїовомъ, назвался цвѣтомъ лелїовы рекши: Азъ есмъ цвѣтъ сельный и крынъ оудолный *). а Сунагωга жидωская исходячогω Тебе з сегω свѣта, прибрала к Вѣнецъ Терновый, ведлѹгъ словъ еѵлскихъ: и сплеше Венецъ ω тернїа, возложиша на главѹ егω **). Чи то для тогω прибрала тебѣ к Вѣнецъ Терновый, абы таинственнымъ в томъ знаменованїемъ показалося, же жаные Тебѣ, якъ найдорожшїе Вѣнцы офѣрованые, не мѣли быти такъ оу Тебе коштовные и дорогїе, яко Вѣнецъ Терновый. Правдать вѣнецъ Цара Дарїа, который по смерти егω, взялъ Алеѯандръ, такъ былъ коштовный и дорогій, ижъ ω людей не могъ быти ωшацованный; або вѣм ω ясности на нем дорогого каменя весь палацъ бы просвѣщенъ. Але тво ω Хе! Терновый Вѣнецъ, который часѹ Стртей ω Сунагωги взялесь на главѹ свою, непоровнаннымъ способомъ зосталъ далекω коштовнѣйшїй и дорожшїй, нижъ не тылкω ω людей, але и ω самыхъ Аггловъ ωшацованый быти не можетъ; — —

Пишется к исторїахъ, же той же Алеѯадеръ Великїй, повернѹвши з Индїи и Персїи до Вавилонѹ, казалъ Себѣ золотый ωправити вѣнец, зо всѣхъ рожаевъ каменя, невымовне коштовныхъ. на котором казалъ написати тые слова: Востокъ, и Западъ, Полѹноцъ и Полѹдне, мнѣ слѹжат. Далекω слѹшнѣй ω Хе! при Твоемъ Терновомъ Вѣнцѣ, написатися могли при оном Тїтлѣ ω Пїлата на крстѣ написаномъ: Іс Назарейскїй. Црь Іюдейскїй; и тые слова написаные при вѣнцѣ Алеѯандровω: Восто, Запа, Полѹно, и Полѹне, Мнѣ слѹжатъ. З тогω албовѣмъ Терноваго Твое Вѣнца пошлω, же ω Востокъ слнца до Запа, зостало хвалнω Имя Твое. — —

2. *Изъ слови:* на вѣханїе к Іерлм Гда ншего Іса Хрта.

— — Не засмаковали певне сегосвѣтнїи пωмпы, богатства, и чести Хртѹ Спсителеви, гды бѹдѹчи Црь Црем и Гдь Гдем, такъ крωкω, покорне и оубогω, до такъ славной и богатой вѣжджаетъ столицы, слухачѹ Православный Цесаръ негдысь до Римѹ гды вѣжджалъ, четырдесять слонѣй Возъ егω тагнѹли, а люде пред нимъ, ωколо негω и за нимъ, збройно к розмаиты строях ишли. Маркъ Антонїѹшъ, Львы закладати казалъ до своей кареты, Аврелїанъ Елени *). Неро на Мѹлахъ сребромъ подкованы до Римѹ вѣжджалъ, маючи при собѣ тисячѹ каршй, и многω барзо людей збройны. Сесωстресъ Царь Египескїй на колесницы бы проважен такой, которую четыри Цари в короны оубраныи, скиептра в рѹках держачїи, тагнѹли. Со-

*) *На пол.* Пѣ. к. **) Мѳ. кз.

*) *На пол.* Свето.

ломо́нъ Црь на вѣздъ сво́й до Іерлимъ, а́лкѡ и до иннѣй мѣстъ, в дворѣ своеѝ Црскомъ хова́лъ ко́ней четыридесѧ тисячъ, а возо́въ де́сѧть ти́сѧчъ *); А Ты Хрте Спсителю бо́льшїй на Солѡмо́на, тепе́ръ до Іерлимъ вѣжджаешь, тылкѡ на пло́хо выдлати ѡслеи. Где ѡнаѧ твоѧ ѡказа́лость? где по́четъ, и выбо́рнаѧ служба? – –

—

Въ 1-й статьѣ авторъ сравниваетъ вѣнецъ Христовъ съ вѣнцами знаменитыхъ древнихъ царей, отдавая безспорное преимущество первому. Намекъ на *Синагогу* увѣнчивающую Христа терновымъ вѣнцемъ (261. 12), вѣроятно, состоитъ въ связи съ живописными и скульптурными изображеніями Распятія въ Западномъ искусствѣ. По обѣимъ сторонамъ Распятія стоитъ по одной женской фигурѣ: одна означаетъ *Церковь* Христову, другая *Синагогу*, которая по большей части представляется съ завязанными глазами.

Во 2-й статьѣ, духовному предмету ораторъ даетъ, посредствомъ сравненія, тоже свѣтскую, литературную обстановку.

Языкъ Польско-Русскій.

259. 30. ѡ́оса тычетъ: что касается.

260. 9. смѣлемъ. 260. 17. ѡказывалиса: по Польски, причастіе прошедш. вр. на *-лъ*, съ личнымъ окончаніемъ *-емъ*. § 88 Пр. 1.

262. 20. по́мпа, 262. 20. каро́ца: иностранныя слова: *pompa*, *carozza* (карета).

263. 6. *Надъ* съ вин. падеж. для выраженія сравн. и превосх. степ. по Польскому словосочиненію.

*) *На пол.* к Плл. ѳ.

## СХ. Изъ книги урядникъ сокольничья пути.

### (*По изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивліоѳ.*).

Государь, Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, указалъ быть новому сему образцу и чину, для чести и повышенія его Государевы красныя и славныя птичьи охоты, сокольничья чина.

И по его Государеву указу никакой бы вещи безъ благочинія и безъ устроенія уряженаго и удивительнаго не было; и чтобы всякой вещи честь и чинъ и образецъ писаніемъ предложенъ былъ, по тому; хотя мала вещь, а будетъ по чину честна, мѣрна, стройна, благочинна; никто же зазритъ, никто же похулитъ, всякій похвалитъ, всякій прославитъ и удивится, что и малой вещи честь и чинъ и образецъ положенъ по мѣрѣ. А честь и чинъ и образецъ всякой вещи большой и малой учиненъ по тому: честь укрѣпляетъ и утверждаетъ крѣпость; урядство же уставляетъ и объявляетъ красоту и удивленіе; стройство же предлагаетъ дѣло; безъ чести же малится и не славится умъ; безъ чина же всякая вещь не утвердится и не укрѣпится; безстройство же теряетъ

дѣло и возставляетъ бездѣлье. Всякій читателю почитай, уразумѣвай и узнавай, а насъ слагателя похваляй, а не осуждай.

Что всякой вещи потреба? Мѣряніе, сличіе, составленіе, укрѣпленіе; по томъ въ ней, или около ея: благочиніе, устроеніе, уряженіе. Всякая же вещь безъ добрыя мѣры и иныхъ вышеписанныхъ вещей бездѣльна есть, и не можетъ составиться и укрѣпиться.

Паче же почитайте сію книгу, красныя и славныя охоты, прилѣжные и премудрые охотники, да многія вещи добрыя и разумныя узрите и разумѣете. Аще съ разумомъ прочтете, найдете всякаго утѣшнаго добра; аще же ни, наслѣдите всякаго неутѣшнаго зла.

Молю и прошу васъ премудрыхъ, доброродныхъ и доброхвальныхъ охотниковъ, насмотритеся всякаго добра; вначалѣ благочинія, славочестія, устроенія, уряженія Сокольничья чина начальнымъ людямъ, и птицамъ ихъ, и рядовымъ по чину же; по томъ на полѣ утѣшайтеся и наслаждайтеся сердечнымъ утѣшеніемъ во время. И да утѣшатся сердца ваша, и да премѣнятся, и не опечалятся мысли ваша отъ скорбей и печалей вашихъ.

И зѣло потѣха сія полевая утѣшаетъ сердца печальныя, и забавляетъ веселіемъ радостнымъ, и веселитъ охотниковъ сія птичья добыча. Безмѣрно славна и хвальна кречатья добыча. Удивительна же и утѣшительна и челига кречатья добыча. Угодительна же и потѣшна дермлиговая перелазка и добыча. Красносмотрителенъ же и радостенъ высокова сокола летъ. Премудра же челига сокольья добыча и летъ. Добровидна же и копцова добыча и летъ. По сихъ доброутѣшна и привѣтлива правленныхъ ястребовъ и челиговъ ястребьихъ ловля; къ водамъ ращеніе, ко птицамъ же доступаніе. Начало же добычи и всякой ловлѣ разсужденія охотниковъ временамъ и порамъ; раздѣленіе же птицамъ въ добычахъ. Достовѣрному же охотнику нѣсть въ добычѣ и въ ловлѣ разсужденія временамъ и порамъ: всегда время и погодье въ полѣ.

Будите охочи, забавляйтеся, утѣшайтеся сею доброю потѣхою, зѣло потѣшно и угодно и весело, да не одолѣютъ васъ кручины и печали всякія. Избирайте дни, ѣздите часто, напускайте, добывайте, не лѣниво и безскучно, да не забудутъ птицы премудрую и красную свою добычу.

О славные мои совѣтники, и достовѣрные и премудрые охотники! радуйтеся и веселитеся, утѣшайтеся и наслаждайтеся сердцами своими, добрымъ и веселымъ симъ утѣшеніемъ въ предъидущія лѣта.

Прилогъ книжный, или свой: Сія притча душевне и тѣлесне; правды же и суда и милостивыя любве и ратнаго строя николи же позабывайте: дѣлу время и потѣхѣ часъ *)

*) Послѣдніе слова, начиная съ «Прилогъ книжный» — были написаны рукою самаго Царя Алексѣя Михайловича.

*Благочиніе и славочестіе сокольничья чина начальнымъ людямъ.*

Какъ Государь жалуетъ верьховыхъ сокольниковъ изъ рядовыхъ въ Начальные Сокольники, и кому Государь уряжаетъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, и кого Подсокольничій и Начальные Сокольники приговорятъ быть въ Начальныхъ Сокольникахъ, того Государь и пожалуетъ.

*Статьи до Государева пришествія ко устроенію, ко уряженію, ко славочестію нововыборнаго.*

Статья первая.

Егда же приспѣетъ часъ Государской милости къ нововыборному, тогда Подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ велитъ переднюю избу Сокольничаго пути нарядить къ Государеву пришествію.

И велитъ послать коверъ дикатовый, и положить на коверъ сголовье полосатое бархатное: а пухъ въ немъ изъ дикихъ утокъ. А живетъ то сголовье и коверъ въ казнѣ Сокольничаго чина.

И противу Государева сголовья и золотаго ковра велитъ поставить четыре стула нарядные, а на нихъ велитъ посадить четыре птицы: а стулья поставятъ симъ образцемъ *).

А промежъ стуловъ велитъ сѣна наслать и покрыть попоною, гдѣ наряжати нововыборнаго.

На первый стулъ посадить кречета, на второй стулъ посадить челига кречатья, на третій стулъ посадить сокола на четвертый стулъ посадять челига соколья. А будетъ не случится челига соколья, и въ то мѣсто посадить сокола на четвертый стулъ. А сидѣть птицамъ на тѣхъ стулахъ, разныхъ всѣхъ статей первымъ птицамъ.

И позади мѣста уряжаетъ Подсокольничій, и велитъ поставить столъ и покрыть ковромъ, и съ Начальными Сокольниками на столѣ кладетъ и уряжаетъ наряды птичьи нововыборнаго, и нововыборнаго нарядъ.

А птицъ держать въ большемъ нарядѣ, и въ нарядныхъ рукавицахъ, разныхъ статей, по росписи, и безъ птицъ въ нарядныхъ рукавицахъ, отъ стола на право и на лѣво, возлѣ лавокъ, въ одинъ человѣкъ.

Статья вторая.

Велитъ Подсокольничій вздѣть на нововыборнаго Государево жалованье, новый цвѣтный кафтанъ суконный, съ нашивкою золотною, или съ серебряною: къ какому цвѣту какая пристанетъ; сапоги желтые.

Статья третья.

А какъ нововыборный нарядится, и ему быть до Государева пришествія въ особой избѣ. А съ нимъ быти двумъ человѣкамъ изъ старыхъ рядовыхъ Сокольниковъ первымъ, изъ вторыя и изъ третія статей: изо вторыя Микиткѣ Плещѣеву, изъ третія Мишкѣ Ероѳееву; да и его Сокольникамъ поддатнимъ всѣмъ быти, которые останутся за нарядомъ, въ лучшемъ платьѣ и въ нарядныхъ рукавицахъ.

*) Образца этого въ подлинникѣ не находится.

И уряда и устроя все по чину, станетъ самъ Подсокольничій передъ нарядомъ, мало поотступя отъ стола направо. А стоитъ въ форезѣ, надѣвъ шапку изкривя, и дожидается Государева пришествія, съ Начальными Сокольники и со всѣми рядовыми.

*Статьи при Государевѣ пришествіи.*

### Статья первая.

Какъ Государь Царь и Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, придетъ въ переднюю избу Сокольничья пути, и пришедъ изволитъ сѣсть на своемъ Государевѣ мѣстѣ, и старшій Подсокольничій съ Начальными Сокольники, и съ рядовыми старыми сокольниками, и съ поддатнями, Государю челомъ ударитъ.

А шапку подсокольничему сняти въ ту пору, какъ увидитъ Государевы пресвѣтлыя очи. И челомъ ударя Государю подсокольничій, отступитъ отъ стола и отъ наряда на правую сторону.

И мало постоявъ, подступаетъ бережно, и докладываетъ Государя, и молвитъ: время ли, Государь, образцу и чину быть? И Государь изволитъ молвить: время, объявляй образецъ и чинъ. И подсокольничій отступаетъ на свое мѣсто.

И ставъ на мѣсто, и поправяся добролично и добровидно, кликнетъ Начальнаго Сокольника четвертаго и молвитъ: четвертый Начальный, Терентій Тулубьевъ, прими у Андрюшки челига, размыть, нововыборнаго статьи, и поднеси ко мнѣ. И тотъ начальный сокольникъ принявъ челига, поднесетъ къ нему, и онъ велитъ держать подлѣ себя до указа.

А мало понаровя, подсокольничій молвитъ: начальные, время наряду и часъ красотѣ. И начальные емлютъ со стола нарядъ: первый Парфентій, возметъ клобучекъ, по бархату червчатому шитъ серебромъ съ совкою изрядною; вторый, Михей, возметъ колокольцы серебряные позолочены; третій, Леонтій, возметъ обнасцы и должикъ тканые съ золотомъ волоченымъ. И уготовя весь нарядъ на рукахъ, подошедъ къ подсокольничему Начальные Сокольники, наряжаютъ кречета; Леонтій кладетъ обнасцы и должикъ, Михей кладетъ колокольцы, Парфентій кладетъ клобучекъ съ совкою. А наряда Начальные кречета, отступаютъ ко прежнимъ своимъ мѣстамъ.

И наряжаютъ нововыбраннаго Сокольника достальныхъ птицъ, въ большій нарядъ по чину, на тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ихъ держатъ рядовые сокольники.

А наряда ихъ, Начальные Сокольники станутъ около стола у наряда, на прежнихъ своихъ мѣстахъ.

### Статья вторая.

И старшій подсокольничій паки подступаетъ къ Государю, и докладываетъ: время ли Государь прінимать, и по нововыборнаго посылать и украшенія уставлять?

И Царь и Великій Князь молвитъ: время; прінимай и посылай и уставляй.

И подсокольничій паки отступаетъ на свое мѣсто, и станетъ на мѣстѣ, и молвитъ ясно, громогласно: подай рукавицу. И начальный Сокольникъ

третія статьи, Леонтій Григоровъ, поднесетъ ему рукавицу. И подсокольничій вздѣваетъ рукавицу тихо, стройно; и вздѣвъ рукавицу, велитъ ему Леонтію отступать на прежнее свое мѣсто къ наряду.

И подсокольничій пооправяся и поучиняся, и перекрестя лице свое, пріиметъ у Начальнаго Сокольника четвертыя статьи у Терентія Тулубьева, челига, нововыборнаго статьи премудровато и образцовато: и велитъ ему отступить на прежнее свое мѣсто къ наряду и принявъ кречета, подступаетъ къ Царю благочинно, смирно, урядно; и станетъ поодаль Царя и Великаго Князя человѣчно, тихо, бережно, весело, и кречета держитъ честно, явно, опасно, стройно, подправительно, подъявительно къ видѣнію человѣческому и ко красотѣ кречатьей.

Статья третія.

И подсокольничій постоявъ мало, пошлетъ по нововыборнаго рядоваго перваго сокольника первыя статьи, Кирсанка Собакина, и молвитъ: Кирсанъ, по Государеву указу зови нововыборнаго Ивана Гаврилова, къ Государской милости; се время чести и части его быти; и часъ приближился его веселію: чтобъ шелъ не мѣшкавъ, и Кирсанъ молвитъ: готовъ итти по Государеву указу, къ нововыборному и твои рѣчи честныя ему объявлю.

А пришедъ Кирсанъ къ нововыборному, молвитъ: Иванъ Гавриловичь Ярыжкинъ, по Государеву указу, прислалъ меня старшій подсокольничій, Петръ Семеновичь Хомяковъ, а велѣлъ тебя звать къ Государской милости, и сказать тебѣ дивную рѣчь: Се-де время чести и части твоей быть, и часъ приближился твоему веселію, и чтобъ итти тебѣ не мѣшкавъ. И нововыборный поклонится до земли, и молвитъ: готовъ итти къ Государской милости; а не по моей мѣрѣ такая его Государская милость ко мнѣ убогому, холопу его Государеву; и иду за тобою тотчасъ.

И пришедъ, первыя статьи, первый поддатень, Кирсанко, скажетъ Подсокольничему: Нововыборный Сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ, на Государской милости челомъ бьетъ, и идетъ тотчасъ.

И мало попоровя придетъ нововыборный сокольникъ, Иванъ Ярыжкинъ ко дверямъ передніе избы, и пришлетъ сказать подсокольничему поддатня своего, что по Государеву указу пришелъ.

Статья чтвертая.

И подсокольничій велитъ ему войти по чину. А за нимъ итти старымъ сокольникамъ рядовымъ, двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были, Микиткѣ Плещѣеву, да Миткѣ Ероѳееву. И вшедъ станутъ рядомъ, и учнутъ молиться, и помоляся ожидаютъ у подъячаго рѣчи. А въ тое пору явитъ верховный ихъ соколенный подьячій, Василій Ботвиньевъ, и молвитъ: Великій Князь, Алексій Михайловичь, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержецъ, нововыборный твой Государевъ сокольникъ, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, вамъ Великому Государю челомъ бьетъ

И нововыборный, Иванъ Гавриловъ сынъ Ярыжкинъ, и съ товарищи поклонится Государю до земли. И мало понорови, подсокольничiй молвитъ старымъ рядовымъ сокольникамъ двумъ человѣкамъ, которые съ нимъ были; рядовые, Никита и Михайло, поставьте нововыборнаго, Ивана Гаврилова сына Ярыжкина, на поляново. И взявъ его тѣ рядовые два сокольника Никитка и Мишка подъ руки, поставляютъ на поляновъ, между четырехъ птицъ, сирѣчь на попонѣ. А поставя на поляново нововыборнаго, и прiимаютъ у него шапку, и съ него кушакъ и рукавицы; отступятъ и становятся за начальными сокольниками, у наряда, по сторонѣ стола, по человѣку на сторонѣ.

Статья пятая.

А начальные сокольники, какъ учнутъ ставить нововыборнаго на поляново, прiимаются за нарядъ нововыборнаго, и со стола емлютъ; первыя статьи, Парфентiй Табалинъ емлетъ шапку горностайную, и держитъ за верьхъ по обычаю; вторыя статiи, Михѣй Табалинъ емлетъ рукавицу съ притчами, и держитъ по обычаю же; третiя статiи, Леонтiй Григоровъ емлетъ перевязь, тясма серебряная, и держитъ по обычаю же. А у перевязи привѣшенъ бархатъ червчатъ, четвереуголенъ, а на бархатѣ, шита канителью, райская птица Гамаюнъ; а въ Гамаюнѣ письмо, а въ письмѣ писано уставленiе, укрѣпленiе, обѣщанiе нововыборнаго. Четвертыя статiи, держитъ тясму золотую. А нововыборнаго статiи поддатни, рядовые сокольники, емлютъ со стола послѣднiй нарядъ; первый поддатень, Ѳедька Кошелевъ, держитъ Вабило; вторый поддатень, Наумко Петровъ, держитъ Ващагу; третiй поддатень, Кирюшка Масловъ, держитъ рогъ серебряный; четвертый поддатень, Елисейко Батаговъ, держитъ полотенцо.

Статiя шестая.

И мало подождавъ, подсокольничiй подступаетъ къ Государю и докладываетъ Государя, а молытъ: Время ли, Государь, мѣрѣ и чести и укрѣпленiю быть? и Государь молытъ: Время; укрѣпляй.

И подсокольничiй отступаетъ на прежнее свое мѣсто, а молытъ: Начальные, время мѣрѣ и чести и удивленiю быть. И Начальные Сокольники подступятъ къ нововыборному, и его наряжаютъ. Четвертыя статiи опоясываютъ тесмою, третiя статiи кладетъ перевязь съ письмомъ, въ бархатѣ застегнуто; вторыя статiи кладетъ рукавицу съ притчами, а первыя статiи стоитъ у наряда, держитъ шапку до указа.

И потомъ подступятъ, нововыборнаго статiи, четыре человѣка подначальные, а поднесутъ: Ѳедька Кошелевъ Вабило большаго наряда, и крюкомъ на лѣвой сторонѣ за кольцо прицѣпитъ; Наумко Петровъ поднесетъ Ващагу, и привѣситъ на правой сторонѣ за кольцо; Кирюшка Масловъ поднесетъ рогъ серебряный и полотенцо, и привѣситъ рогъ на правой сторонѣ за кольцо; Елисейко Батоговъ поднесетъ полотенцо, и привѣситъ. И привѣся поотступятъ мало отъ нововыборнаго, и стоятъ за нимъ.

Статія седьмая.

И мало постоявъ, подсокольничій кликнетъ верьховаго сокольнаго пути подьячаго, а молытъ: Василій Ботвиньевъ, по Государеву указу возьми изъ Гамаюна, райскія птицы, письмо, и чти нововыборному вслухъ, объ обѣщаніи и послушаніи его добромъ. И подьячій Василій Батвиньевъ, подступя къ нововыборному, и разстегнувъ птицу Гамаюна, вынимаетъ письмо, и вынявъ чтетъ вслухъ.

—

*Урядникъ сокольничья пути* есть нечто иное, какъ уставъ соколиной охоты и всего, что къ ней относится. Для исторіи языка и слога этотъ памятникъ предлагаетъ много любопытныхъ подробностей въ описаніи быта охотничьяго и обрядовъ или церемоній, сопровождавшихъ охоту. Обрядомъ опредѣлялись не только дѣйствія охотниковъ, но и слова ихъ. Слогъ отличается удивительною наивностью, особенно тамъ, гдѣ составитель Урядника выражаетъ, такъ сказать, свои эстетическія воззрѣнія на красоту охотничьихъ птицъ и на тонкое умѣнье и ловкость охотника.

Какъ самыя церемоніи охотничьи, такъ и описаніе ихъ въ Урядникѣ, вѣроятно, составились подъ вліяніемъ Польскимъ: о чемъ свидѣтельствуютъ и нѣкоторыя Польскія слова, вошедшія въ эту книгу, какъ показано ниже.

И въ послѣдствіи, съ Польскаго оригинала, была передѣлана древнѣйшая у насъ книга объ охотѣ псовой: это *Псовой Охотникъ*, изданный любителемъ псовой охоты Г. В. (въ Москвѣ, 1785 г.). Въ предувѣдомленіи издатель говоритъ: «Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, переведенную съ Польскаго на Россійской языкъ подъ названіемъ: *О содержаніи псовой охоты*. Зная, что таковаго рода книги на Россійской языкъ издано еще не было, вознамѣрился я, переправивъ и дополнивъ, что въ оной казалось мнѣ недостаточнымъ, для обстоятельнаго свѣдѣнія о псовой охотѣ, оную издать, и чрезъ сіе услужить тѣмъ, кои желаютъ имѣть свѣдѣніе, какъ должно содержать и заводить псовую охоту.»

Для сравненія съ Урядникомъ предлагается здѣсь нѣсколько мѣстъ изъ *Псоваго охотника*.

Изъ главы 1. «*О свойствахъ псоваго охотника, и о разномъ онаго названіи и должности*» — «Псовой охотникъ долженъ быть слѣдующихъ свойствъ: а именно: вѣренъ, трезвъ, хорошихъ поступокъ, трудолюбивъ, вѣжливъ, опрятенъ, остороженъ, примѣчателенъ, чутокъ, не горячъ, разсудителенъ, проворенъ, хитръ, нестрашливъ, несонливъ и ласковъ. Онъ долженъ знать, какъ вязать тенеты на разныхъ звѣрей, то есть медвѣжьи, волчьи, лисьи и заячьи; также подлежитъ ему знать слѣды въ порошу помянутыхъ звѣрей, какъ ихъ объѣзжать и обметывать тѣми тенетами; умѣть *высворивать* борзыхъ и *напѣзжать* [1]) гончихъ собакъ. — — Первой охотникъ въ псовой охотѣ называется *ловчій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за всѣми поведеніями охотниковъ, ниже сего имѣющихъ быть упомянутыми; — — имѣть реэстръ всѣмъ находящимся въ охотѣ борзымъ и гончимъ собакамъ, — — какихъ *шерстей*, *осеней* [2]) и *кличекъ;* также имѣть

1) *высворивать*—обучать борзыхъ собакъ, *напѣзжать*—обучать гончихъ. 2) *осеней*—годовъ, лѣтъ.

при себѣ записку розданнымъ отъ господина охотникамъ сѣдламъ съ приборомъ, ножамъ, рогатинамъ, рогамъ, *сворамъ* [3]), арапникамъ и полевому платью; при томъ смотрѣть, чтобъ все сіе у нихъ было въ чистотѣ и въ приборѣ у каждаго охотника, а не разбросано. — — Ловчій долженъ данныхъ ему отъ господина собакъ для *рыску* [4]) за нимъ самъ высворить, сколько можно рачительнѣе, чтобъ были *вѣжливы*. Когда ѣхать на поле, то находиться при сѣдланіи лошадей, дабы отъ непорядочнаго осѣдланія не набить бы лошади спины сѣдломъ и подпругами, *паперстью* и *пахвями* [5]) не обсаднить оной, и пріѣхавъ съ поля, долженъ смотрѣть, не обсаднена ли у кого изъ охотниковъ лошадь. - - Второй по ловчемъ называется охотникъ *стремянной*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за борзыми собаками, находящимися за господиномъ *въ рыску*, высворивать оныхъ, чтобъ были *вѣжливы* и постоянно *рыскали*. — — Господину для полевой ѣзды лошадь осѣдлывать, принявши отъ конюшаго съ осмотрѣніемъ, не хрямлетъ ли и вычищена ль, также и по пріѣздѣ съ поля отдать оному съ осторожностію, здорова ль она пришла съ поля, или нѣтъ. Отъ господина, когда въ полѣ съ собаками ѣздитъ, прочь не отъѣзжать, и должно всегда быть при немъ. — — Третій охотникъ называется *доѣзжачій*. Должность его состоитъ въ смотрѣніи за гончими собаками, чтобъ всегда были въ чистотѣ; наѣзжать оныхъ, чтобъ были послушливы, *позывисты на рогъ* и *стайно* [6]) бъ гоняли. — — Четвертый охотникъ называется *выжлятникъ* [7]), и сего званія въ охотѣ должно быть непремѣнно двое. Должность ихъ: имѣть смотрѣніе за гончими жъ. — — Пятой охотникъ называется *псарь*. — — Шестой — *корытничій*. — — Надлежитъ при охотѣ быть *сырейщику*. Должность его состоитъ въ закупаніи для собакъ лошадей, негодныхъ къ ѣздѣ; рѣзать и свѣжевать оныхъ» и пр. Изъ главы V. «*О должности охотниковъ во время полевой ѣзды.*» — «Во первыхъ, когда господинъ прикажетъ первому своему охотнику, то есть ловчему, чтобъ онъ къ полевой ѣздѣ приготовился, тогда долженъ онъ подать въ рогъ голосъ для извѣстія всѣмъ охотникамъ, чтобъ они о поѣздѣ господина своего на поле вѣдали, и тотчасъ именныхъ лошадей, которая кому опредѣлена, *въ полевую ѣзду* сѣдлали, и сами бъ со всѣмъ къ полевой ѣздѣ были готовы, и борзыхъ своихъ собакъ, которыя за кѣмъ рыщутъ, къ себѣ бъ *пригласили*. По поданіи въ рогъ голоса должно ловчему приказать доѣзжачему съ выжлятниками принимать гончихъ *на смычки* [8]), чтобъ было на всякомъ смычкѣ по двѣ собаки; и съѣхавъ съ псарнаго двора со всѣми, сколько есть, охотниками, стать передъ воротами господскаго двора рядомъ, имѣя собакъ напереди, и дожидаться господина съ открытыми головами. Когда господинъ со двора выѣдетъ и противу ловчаго и охотниковъ поровняется, то всѣмъ отдать

---

3) *свора* — снурокъ, на которомъ водятъ борзыхъ собакъ. 4) *рыскъ* — бѣганье. 5) *пахви* — ремень съ петлею, въ которую, при запряжки лошади, продѣвается ея хвостъ. *Паперсть*, иначе *паперотъ* — ремень на нижней части конской груди. 6) *стайно* — вмѣстѣ, дружно. 7) *выжлятникъ* — отъ словъ *выжлецъ* или *выжлокъ* и *выжловка* — гончія собаки. 8) *смычокъ* или *смычка* — цѣпочка въ поларшина съ двумя ошейниками.

господину своему поклонъ и съ мѣста ѣхать: ловчему передъ всѣми охотниками къ *намѣреннымъ островамъ* [9], гдѣ господинъ хочетъ веселиться; а за нимъ, разстояніемъ въ трехъ саженяхъ, охотникамъ, а отъ нихъ въ такой же мѣрѣ псарямъ, а за ними въ такомъ же разстояніи ѣхать доѣзжачему, за которымъ *течь* гончимъ, а при гончихъ ѣхать выжлятникамъ и смотрѣть, чтобъ гончія *текли* за лошадью доѣзжачаго порядочно, не *отъискивая* впередъ. Пріѣхавъ же къ намѣреннымъ островамъ, не доѣзжая острова саженъ за сорокъ, или ближе, какъ мѣсто позволитъ, стать ловчему со всѣми охотниками и построиться рядомъ *въ одинъ* человѣкъ; потомъ доѣзжачему отъѣхать съ выжледами и выжлятниками впередъ саженъ десять, остановиться, и отрѣша гончихъ съ смычковъ, сѣсть на лошадей, и поѣхавъ всѣмъ охотникамъ въ островъ, понуждать гончихъ къ добычѣ звѣря *чиновнымъ* охотничьимъ *гарканьемъ* [10], и чтобъ человѣкъ отъ человѣка не болѣе саженяхъ въ двадцати *равнялся* и *равняться* же *чинно*, выслушивая одинъ другаго, не выѣзжая впередъ и не оставаясь назади. — — Притомъ же надобно знать раздѣленіе времени. Съ начала весны *рѣшить* — — съ половины Мая *гаркать* — — а осенью *порскать*. — Левшинъ перепечаталъ это сочиненіе въ приложеніи къ 2-му изд. Совершеннаго Егеря (С.-Петербургъ, 1791 г.).

266. **1.** *дермлиговая*: отъ дермлигъ, вм. дремликъ: польск. drzemlik или drzymlik (отъ гл. drzemac или drzymac — дремать) — птица изъ рода хищныхъ (falconellus, lerchenfalk).

266. **1.** *перелазка* или *перелазъ* — перебѣгъ, перелетъ.

266. **4.** *челигъ* — молодая ловчая птица.

266. **5.** *копцова*: отъ *копецъ* или *кобецъ* маленькій ястребъ (falco apivorus).

266. **9.** *ращеніе* (?): не раченіе ли?

266. **22.** *напускати* — спускать ловчихъ птицъ съ опутинъ на добычу.

266. **35.** Знаменитая пословица Царя Алексѣя Михайловича.

268. **17.** *въ большомъ нарядѣ* — въ полномъ парадѣ. Одѣянія и утварь дѣлились на *наряды* или разряды. См. *Выходы*.

248. **21.** *въ одинъ человѣкъ* — въ рядъ. Это выраженіе удержано и въ *Псов. Охоти*.

268. **26.** *нашивка*. Смотр. въ *Выход*.

268. **38.** *поддатень* — подданный (*датень* отъ гл. *дати*).

269. **4.** *въ форезеѣ* — въ ферезеѣ. См. *Выход*.

269. **28.** *докладывать*, какъ синонимъ глаголу *увѣдомлять*, требуетъ род. падежа.

269. **30.** *образцу* и *чину*, т. е. церемоніалу.

270. **8.** Принадлежности ловчихъ птицъ въ соколиной охотѣ: *клобучекъ* — калпачекъ, надѣваемый птицамъ на голову — *съ совкою*; *колокольцы* — колокольчики; *обнасцы* — оборки, накладываемые на ноги ловчимъ птицамъ, въ первый разъ пускаемымъ на добычу; *должикъ* — ремешекъ при опутникахъ или обнасцахъ.

273. **10.** *поляново* или *поляновъ*, какъ означено далѣе, мѣсто на поновѣ между четырьмя птицами.

---

9) *островъ* — лѣсъ на полянѣ. 10) различные роды *чиновнаго*, т. е. уставнаго гарканья, суть: *рѣшить, гаркать, порскать*.

273. **30.** *съ притчами* — съ привязками или прицѣпками (?), для держанія на рукѣ птицы: согласно съ первоначальнымъ значеніемъ слова *притча:* отъ гл. *приткнуть* (притъкн, народн. *притка*). Слич. областн. *притошный* — приверженный, привязанный.

273. **32.** *перевязь, тясма* или *тесма*: см. въ *Выход.*

273. **36.** *Райская птица Гамаюнъ. Райская птица,* а также *жаръ-птица*— весьма обыкновенная принадлежность нашихъ сказокъ. *Гамаюнъ,* можетъ быть, тоже, что областн. *гомоюнъ* или *гомозунъ* — непосѣда, при областномъ глаголѣ *гамаюнить.* Изображеніе птицы *Гамаюна* смотр. въ Азбукѣ Каріона Истомина, Москва 1694 г. въ листъ, подъ буквою *Г.*

274. **3.** *вабило* (отъ гл. *вабить* — *приманивать*) — связка гусиныхъ крыльевъ, со ввязаннымъ въ нее кускомъ говяжьяго мяса, служащая для приманиванья ловчихъ птицъ. Слич. *вабикъ* — дудочка для приманиванья птицъ; *вабій* (тоже отъ гл. *вабить*) — зять, принятый въ домъ къ тестю или тещѣ: это древнее слово удержалось въ областномъ: *вабья* — пріемышъ, чуженинъ въ семьѣ.

274. **5.** *ващага*: вѣроятно тоже, что областн. *вáчега, вáчига, вáчюга* или *вачóго* — суконная или связанная изъ шерсти рукавица, обшитая съ верхней стороны кожей. Есть еще слово *вощага*—короткая палка съ прикрѣпленнымъ къ ней на толстомъ ремнѣ деревянымъ шаромъ, служившая для ударенія въ бубенъ. — Ващагу, такъ же какъ и вабило, привѣшивали соколиному охотнику по сторонамъ на кольцахъ.

274. **12.** *молытъ* — молвитъ (*ви* = *уи* = *ъи* = *ы*).

274. **13.** То есть, время ли начать церемоніалъ.

## CXI. Изъ сочиненій Іоанникія и Софронія Лихудіевъ.

### *(По рук. Синод. Библ. № 439).*

*1. Начало самой рукописи:*

Во имѧ Ѿца и Сна, и Стагѡ Дха єдинагѡ Бга аминь.

Щитъ вѣры православныѧ: защищающій стую православную црковь ѿ навѣтѡкъ врагѡвъ еѧ.

Мечь ѡбоюдоѡстрый: врагы стыѧ црkве секущіи и оубиваюшіи.

Стрѣла иболетнаѧ, изпущеннаѧ из тѹла разумѣній и словес стыхъ апловъ, и преемникѡвъ ихъ стыхъ Бгомудрыхъ и дховѣщанныхъ учтелей стыѧ православныѧ каѳолическіѧ восточныѧ црkве. Пострѣлающаѧ и низлагающаѧ *) єретическыѧ новокымышленныѧ подвергы под стую православнороссійскую церковь.

Архіпастырю добрый, пріими сіе тріименовное ѡружіе; тріучастнѡ соѡруженое: ꙗкѡ давідъ трікаменновергательную сію пращу, и борбствуй мужественно со стыми аплы, и ѿцы, по стѣй црkви врученнѣй Архіпастырству твоему.

---

*) низлага — *зачеркнуто, а вверу написано*: разора.

2. *Изъ Акоса.*

(Акос или врачеванїе противополагаемое ядовитымъ оугрызенїемъ ѕмїевымъ).

а) *Изъ предисловія.*

Ѿнелѣ же злодревнїй змїй, лукавый демѡнъ, и супостатъ истины, злобный свой ядъ на западную црквь излїя ядовитыми своими угрызенїи, и сея адскїй прглъ ѿ стыя восточныя каѳолическїя *) и апльскїя хртовы великїя цркве самаго себе ѿлучи: еже, кромѣ слезъ волненїя едва рещи возможемъ: студнымъ же и тайнымъ **) себе съприпражѐ мнѣнїемъ, нѐ покинуася седми селенскимъ сvнодѡмъ — — Сими яко лукавыми множае, неже прежде сопастатъ истины на ны орудїами употребився, ими, книгы различныя на православную и непорочную вѣру восточныя церкве списашася, и нѣкыя сихъ претолковашася е латинска на россїйскїй, и полскїй языкъ ѿ нѣкихъ, мнѣнїами оныхъ ***) единомудрствующихъ унїатовъ глемыхъ: и напечаташася в различныхъ мѣстѣхъ, в полше же, в Кїевѣ, негли ****) и не тамѡ, но прелестиѡ по именемъ Кїева, и индѣ яже убо пелыни суть горчайша, аще и медвеницею чрезъ написанїе именъ лицемѣрствуютъ. -- И мы братїе, странии сущє, пришелцы, и пришелственницы *****) прещенїй ради яже на ны на всякъ днь ѿ нѣкїихъ, не убо мудрыхъ, но неученыхъ, и лстецевъ, во упорствѣ единомъ сатанинскомъ пребывающихъ, якоже и вы добрѣ вѣсте, даже до днесь молчахомъ. Обаче же нынѣ не можемъ ктому, не стерпимъ, истиннѣ лжею покрыватися, яже *) и врата адска не ѡдолѣю. — —

б) *Самое начало* Акоса.

Ученикъ. вопросъ .а҃.

Не буди, словеснѣйшїи и мудрѣйшїи наши учителїе, еже досаждати намъ вашему словесству. увѣдѣвшымъ ѕѣлѡ добрѣ вашу огненную ревность к бжтвеннымъ, и наипаче же к таинствомъ по стѣйшему и непорочному древнему преданїю стыя хртовы восточныя цркве. но понеже бговидцемъ, и пркомъ моусеемъ научихомся, глющимъ, вопроси оца твоегѡ и возвѣститъ ти, и паки ѿ самыя гусли стаго дха: се что добро или что красно есть, но или **) еже мудрствовати братїи вкупѣ. Сегѡ убо ради дерзновенно вопросы сотворихомъ яко ко оцемъ к дсѣ, понеже убо любовїю хртовою словеса наша прїемлете ѿческы во хртѣ усердно, и мы вопросы се по чину творимъ, и молимъ научите ны перво еже, что есть таинство;

Учитель. ѿвѣтъ, а҃.

Таинство есть, братїе, нѣкая вещь сщенная чувству подлежащая, имущая в себѣ силу бжтвенную покровенну ***), ею же спсенїе, и сущая ко спасенїю члкомъ подаетъ. Или таинство есть зрѣнїе дховное многихъ поятїе превосходящо, ѿ еже,

*) *На полѣ*: повсемственныя. **) *На полѣ*: вредны. ***) *На п.* оныхъ. ****) *На п.* или. *****) *На п* селни.

*) *На п.* ей же. **) *На п.* токмо. ***) *На п. см.* по *поправлено* со.

ꙗ҆́же нѣ́кая ѝзвѝнѧ подоба́етъ вну́трь себѐ храни́ти. — —

*3 Изъ статьи:* Ѝзѧ́тїе сокраще́нно ѝз неистокобреха́нїѧ на̀ ст҃ꙋ́ю восто́чнꙋю цр҃ковь къ лицꙋ̀ ѝ и҆́мени ꙋ҆чи́телей правосла́вныхъ Ї҆ѡаннїкїѧ ѝ Сѡфро́нїѧ Лїкꙋ́дїевъ, прененстоваго нѣ́когѡ бѣ́нѧми́нинка, плотоа́дца ѝ кровопі́йца.

а. Новопота́енныѧ во́лки ходѧ́щїи въ ѡ҆де́ждахъ ѻ҆́вчихъ, ѝ про́чаѧ. — —

г҃. Въ і҃. ѿвѣ́тѣ всѣ́хъ на́съ называ́ютъ е҆ретїка́ми, лю́торами, ѝ калві́ны: римляны, ѝ латі́ны, глꙋмца́ми, ѝ безвѣ́рниками.

є҃. Свѧщеннополꙋмона́хи, Ї҆ѡаннікїй да̀ Сѡфро́нїй, ѝ тѣ̀ новопреле́стныѧ тетра́ти переводи́ли ꙋ҆ченикѝ и҆́хъ: Нїкола́й Семе́новъ, А҆лезѣ́й Кѵрі́ловъ, Ѳео́дѡръ Полика́рповъ, ѝ тѣ тетра́ти кели́кимъ гд҃ремъ по́даны, а҆ и҆́ныѧ в̾ мі́ръ ро́зданы. — —

*4 Изъ отвѣта на предъидущую статью, подъ заглавіемъ:* Показа́нїе и҆́стины, и҆лѝ на̀ псонеі́стокное бреха́нїе сїѐ, ѿвѣ́тъ мꙋдрѣ́йшихъ ꙋ҆чи́телей Ї҆ѡаннікїѧ ѝ Сѡфро́нїѧ самобра́тѡвъ лїкꙋ́дїевъ.

а. Пе́рвѡ ꙗ҆́кѡ на̀ а҃ лі́стѣ, ѝ а҃ страни́цѣ, называ́етъ на́съ волка́ми новопота́енными ходѧ́щими въ ѻ҆́вчихъ ѡ҆де́ждахъ вну́трь же є҆смы во́лцы ѝ хи́щницы. ѝ в̾ се́мъ ѿ ча́сти и҆́стинꙋ гл҃етъ, ѿ ча́сти же лже́тъ. И҆́стинꙋ гл҃етъ по и҆́стинѣ, занѐ ро́дъ на́шъ по̀ прозва́нїю во́лковъ, ѝ произво́димсѧ ѿ конста́нтїногра́да, ѿ ко́рене бра́тнѧ, Конста́нтїна всеств҃ѣ́йшагѡ селе́нскагѡ патрїа́рха, по̀ прозва́нїю во́лкова, кото́рый бы́лъ во̀ вре́мѧ Ї҆са́акїѧ Ко́мнина ѝ Конста́нтїна дꙋ́ки, самоде́ржцевъ конста́нтїнопо́лскихъ. — — И҆́стинꙋ гл҃етъ ѝ нево́лею в̾ се́мъ, ꙗ҆́кѡ ѻ҆́вчꙋ ѡ҆де́ждꙋ но́симъ, занѐ є҆смы̀ хрⷭ҇тїа́не, ѝ ѡ҆блеко́хомсѧ въ Хрⷭ҇та̀, а҆́гнца бж҃їѧ чрез̀ ст҃о́е кр҃ще́нїе. — — Лже́тъ же в̾ се́мъ вел҃мѝ ꙗ҆́кѡ вну́трь є҆смы̀ во́лцы ѝ хи́щницы, кои̇̀ прино́сѧтъ па́кости дꙋшевре́дныѧ ст҃ѣ́й хрⷭ҇то́вѣ цр҃кви. Занѐ мы всегда̀ неѡ҆бинꙋ́ѧсѧ гл҃ахомъ прѐ бл҃гочести́вѣйшими на́шими гдⷭ҇ри црⷭ҇и: ѝ прѐ бл҃женнѣ́йшимъ на́шимъ ст҃ѣ́йшимъ патрїа́рхомъ, ѝ ꙋ҆че́нїѧ на́ша храни́тсѧ в̾ цр҃ко́мъ посо́лскомъ при́казѣ. — —

и҃. Па́ки на то́мже в҃ лі́стѣ, ѝ к҃. страни́цѣ, лжѐ гл҃а: ꙗ҆́кѡ мы̀ хꙋ́лимъ чи́нъ моско́вскїй, ѝ похꙋжда́емъ лю́дей. И҆ сїѐ нижѐ въ є҆ди́номъ ѿвѣ́тѣ на́шемъ весма̀ ѡ҆брѣта́етсѧ. ѡ҆ба́че латі́никы ѝ ꙋ҆нїа́ты є҆диномꙋ́дрꙋющыѧ и҆̀мъ проти́вꙋ восто́чнѣй це́ркви ѡ҆бличи́хомъ ѝ поноси́хомъ в̾ тетра́техъ на́ших. кромѣ̀ же сегѡ̀, и҆́но ни что̀. Про́чее ѝ в̾ се́мъ со́лжѐ свпоста́тъ цр҃кве хрⷭ҇то́вы. — —

—

Въ этой рукописи кромѣ *Акоса* (Греч. ἄκος — врачеваніе, польза, составленнаго изъ вопросовъ и отвѣтовъ, предлагается извлеченіе изъ полемическаго на эту книгу сочиненія Сильвестра Медвѣдева (285. 2), а также и отвѣтъ на эго послѣднее, писанный Лихудіями (285. 23). Медвѣдевъ говоритъ, что Акосъ (составленный противъ его книги извѣстной подъ именемъ *Манны*) былъ распространенъ въ публикѣ въ тетрадяхъ, содѣйствіемъ учениковъ Лихудіевыхъ.

Защищаясь отъ нападокъ Медвѣдева, Лихудіи, между прочимъ, гово-

рять о своемъ происхожденіи и фамиліи, производя ее отъ греч. *λύκος* (волкъ), и переводя Ликудіевъ (Лихудіи — неправильно) — *Волковыми*.

Въ слогѣ ихъ господствуетъ принятая въ то время напыщенность, явствующая уже въ самыхъ заглавіяхъ сочиненій: *Мечецъ духовный, Манна* и пр. Слич. *щитъ, мечь, стрѣла, праща*. Языкъ искусственный, исполненный грецизмовъ. Напр. **самобраты** (*αὐταδελφοί*); **словесиство** — краснорѣчіе, мудрость (*λογιότης*), отъ *словесный* — краснорѣчивый (*λόγιος*, отъ *λόγος* — слово); **борбствовати** тяжелое, искусственно составленное слово, отъ борьба.



283. **13. кромѣ** – безъ. (283. **16**) **селенскимъ** — вселенскимъ. (283. **16**) **синодъ** (*σύνοδος*) — соборъ.

283. **23.** Намекъ на борьбу Лихудіевъ съ западнымъ вліяніемъ, входившимъ къ намъ черезъ Польшу.

283. **31. медвѣница** — кладовая съ медомъ (*медуница?* т. е. цвѣтокъ). Здѣсь, вѣроятно, намекъ на фамилію Медвѣдева. 284. **20. гусли** или **гусль** — Псалтирь. 284. **37. поятіе**—понятіе. 285. **13. люторъ** — лютеранинъ.

—

## CXII. Изъ грамматики славянской монаха Мелетія Смотрицкаго.

### (*По изд. Θеодора Поликарпова, 1721 г.*).

*1. Изъ предисловія.*

На покойной вашей любощательнїи оучителїе прилѣжности залежати будетъ, да бы доброству попеченїю и промыслу вашему вверенніи дѣти, лѣтъ своихъ и часовъ, назадъ возвратитися не могущихъ, даромъ не тратили, за еже обое вы слово въ день страшнагѡ суда хртова воздати повинни будете. Дѣткамъ же оучитися начинающымъ, алфавитарь или букварь, по обычаю глемый (из тоя же грамматики почерпнутый), да бы склоненїямъ грамматїчны из дѣтски лѣтъ с речми якїе навыкали), к наученїю да преподается. По изученїи же часослова и ѱалтири (ихже оставити не могутъ) оная грамматїка с толкованїемъ, сирѣчь съ показанїемъ и оупотребленїемъ ея пожиткоѵъ да наступитъ.

Аще же кто самъ грамматїчнагѡ художества неизученъ той дѣтамъ, читати оуже по славенски оумѣющымъ, къ наизустному изученїю подавати можетъ, которая къ памяти затвержена, и къ вышшимъ школамъ пренослана, вскорѣ познана и в полезное обученїе оупотреблена будетъ.

До здѣ любомудраго Мелетїа словеса.

Прїимите убо чадолюбивїи родителїе, любомрїи оучтлїе, и трудолюбивїи тщателїе, премудрагѡ мужа, црковнагѡ защитника стагѡ дамаскина, и прочихъ вышеспомянутыхъ, сїе оувѣщательное наказанїе. Прїимите и сїю трудовъ мелетїевы (негли же ѿ части при помощи бжїей и нашихъ) возновленную тпо грамматїку с любовїю оусердно, и аки плодъ новопрозябшїй по себѣ независтно раздѣлите: елико то множае сїя раз-

даѧ́тсѧ, то́ль бо́лѣе ражда́тсѧ и҆ ꙋ҆множа́тсѧ в҃ по́льꙁꙋ чл҃ческꙋю и҆мѣ́ть: ѿ сокрыва́ющагѡ же, и҆ є҆́же мни́тсѧ и҆мѣ́ти, се́й ꙋ҆че́нїѧ тала́нтъ воꙁме́тсѧ ѿ негѡ̀.

Здра́вствꙋйте воꙁлю́бленнїи, а҆ трꙋди́вшїисѧ въ дѣ́лѣ се́мъ а҆́ще гдѣ̀ что̀ ѡ҆бра́щете неи҆спра́вно, прости́те.

2. *Изъ самой Грамматики (изъ Синтаксиса)*

а) Ѡ҆ прилага́телнѡ̑, и҆ собира́телнѡ̑:

Собира́телнаѧ прилага́телнымъ сочинѧ́ютсѧ, ѻ҆́ва по предложе́нномꙋ сꙋществи́телныхъ пра́вилꙋ, ꙗ҆́кѡ. спира ца́рскаѧ: Ликъ А҆́гглскїй: и҆ про̑. Ѻ҆ва въ числѣ̀ ра́ꙁнствꙋтъ: ꙗ҆́кѡ, бра́тїѧ моѧ̀ до́брїи и҆ вели́цы, и҆ не бл҃говолѝ въ ни́хъ Гдⷭ҇ь.

б) Ѡ҆ двою̀ сꙋществи́телнꙋ:

Ѻ҆бы́чно Славѧ́нѡмъ на́дъ Гре́ческихъ дїале́ктѡвъ свойство є҆́сть сꙋществи́телнꙋ къ роди́телномꙋ полага́емꙋ, въ прилага́телнъ притѧжа́телнъ своемꙋ̀ сꙋществи́телнꙋ въ ро́дѣ чи слѣ̀ и҆ паде́жи согласꙋ́ющъ, претвора́тисѧ, ꙗ҆́кѡ. нача́ло премꙋ́дрости стра́хъ Гдⷭ҇нь, вмѣ́стѡ стра̑ Гдⷭ҇а: и҆, кни́га родства̀ І҆и҃съ Хрⷭ҇то́ва: вмѣ́стѡ, І҆и҃са Хрⷭ҇та̀: и҆ про̑.

в) Ѡ҆ ꙋ҆каꙁа́телныхъ: мѝ, тѝ, сѝ.

Первообра́ꙁныѧ мѣстоиме́нїи да́телнїи. мѝ, тѝ, сѝ: вмѣ́стѡ проиꙁво́дныхъ мо́й, тво́й, сво́й, во всѧ́комъ ро́дѣ, числѣ̀, и҆ паде́жи сꙋществи́телнымъ сочинѧ́ютсѧ. ꙗ҆́кѡ ѻ҆ц҃ъ ми є҆́сть: вмѣ́стѡ, ѻ҆ц҃ъ мо́й: ѻ҆ц҃а ти: вмѣ́стѡ, ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀: ѻ҆ц҃ꙋ̀ си; вмѣ́стѡ: ѻ҆ц҃ꙋ своемꙋ̀.

Сочинѧ́ютсѧ тї́иждe, мѝ, тѝ, сѝ, да́телнїи во всѧ́комъ ро́дѣ, числѣ̀, и҆ паде́жи: и҆ прилага́телнымъ: ꙗ҆́кѡ, пречⷭ҇тый ѻ҆́браꙁъ: пречⷭ҇тагѡ ти ѻ҆́браꙁа: пречⷭ҇томꙋ тѝ ѻ҆́браꙁꙋ: пречи́стымъ тѝ ѻ҆́браꙁомъ; ѡ҆ пречи́стомъ тѝ ѻ҆́браꙁѣ: пречи́стїи тѝ ѻ҆́браꙁи: и҆ про́чаѧ вмѣ́стѡ, пречⷭ҇тый тво́й ѻ҆́браꙁъ: и҆ про́чаѧ таковаѧ̀.

г) О членѣ.

Поне́же ꙁдѣ̀ ѡ҆ Гре́ческихъ А҆́рѳръ (на́шимъ ѧ҆зы́комъ раꙁли́чїи, и҆лѝ чле́нѡ̑) сочине́нїи сло́во: ꙗ҆́же мы, ѻ҆́ва ꙋ҆каꙁа́телнаѧ, ѻ҆́ва воꙁноси́телнаѧ мѣстоиме́нїѧ нарица́емъ, Гре́цы же а҆́рѳра, ѻ҆́ва предчи́ннаѧ, ꙗ҆́кѡ, ὁ, ἡ, τὸ: ѻ҆́ва подчи́ннаѧ, ꙗ҆́кѡ ὅς, ἥ, ὅ: Славе́нски толкꙋ́емаѧ, то́й, та́ѧ, то́е: и҆, и҆́же, ꙗ҆́же, є҆́же, со свои́ми всѣ́хъ чи́слъ паде́жми. Досто́итъ на́мъ вѣ́стна Славе́нскагѡ дїале́кта тща́телѧ сотвори́ти, не и҆́мже ѻ҆́браꙁѡ̑ свойственна та̀ Гре́кѡ̑ сꙋ́ть и҆ на́мъ Славѧ́нѡмъ бы́ти. Ѐллинскꙋ бо дїале́ктꙋ тѣ́хъ ꙋ҆потребле́нїе, предчи́нны и҆ꙁрѧ́днѣ, лѣпота̀ є҆́сть и҆ мно́гаѧ ἐνέργια: (дѣ́йство и҆лѝ си́ла), Славе́нскꙋ же мно́гое ни́немы ра́ꙁꙋма ѡ҆мраче́нїе, и҆ Сочине́нїѧ Грамма́тїчна смѧте́нїе, ра́звѣ чи́стѡ Воꙁноси́телныѧ дѣ́ло соверша́ющихъ, Гре́кѡмъ ὅς, ἥ, ὅ, сꙋ́щихъ: на́мъ же и҆́же, ꙗ҆́же, є҆́же, преводи́мыхъ, вы́нꙋ и҆ Гре́кѡмъ и҆ Славѧ́нѡмъ предидꙋ́щагѡ въ то́мже ро́дѣ, числѣ̀, и҆ паде́жи взыскꙋ́ющихъ, ꙁа сѐ и҆ подчи́нна и҆́мъ, на́мже Воꙁноси́телна рече́ныхъ.

д) Ѡ҆ воꙁврати́телныхъ:

Воꙁврати́телныхъ себѐ, себѣ̀, сѧ, собо́ю, є҆гѡ̀, є҆ѧ̀, со всѣ́ми и҆́мъ всѣ́хъ чи́слъ паде́жами ꙋ҆потреблѧ́емъ, воꙁвраща́емꙋ коемꙋ́ждо лицꙋ̀,

ѝ ко́свеномъ коемъ либо паде́жи, са́мꙋ на сѧ̀: ꙗ҆́кѡ, касаюсѧ себе: согласꙋ́еши себѣ̀: лю́битъ себѐ: твори́тъ собо́ю: мо́литсѧ ѡ҆ себѣ̀: Не могꙋ̀ а҆́зъ ѡ҆ себѣ̀ твори́ти нечесо́же: и҆, бре́мене па́че себѐ не возʼдвиза́й, и҆ крѣ́пльшꙋ и҆ бога́тшꙋ себѐ не ѻ҆бщи́сѧ. и҆, премꙋ́дрость смире́ннагѡ вознесе́тъ главꙋ̀ є҆гѡ̀: и҆ посредѣ̀ велмѡ́жъ посади́тъ є҆гѡ: и҆ прѡ́чаѧ таковаѧ.

'О просѡ́дїи стїхотворной.

Матѳі́и Стрі́йковскі́и, Кано́нікъ Самоитскі́и, дѣ́и Славе́нскихъ хроно́графъ достовѣ́рный, ѝ четве́ртой своеѧ хроноло́гіи кни́зѣ пи́шетъ, 'Овідїѧ сла́внаго ѻ҆́наго Латі́нскаго Пі́итꙋ ѝ заточе́нїи Сарма́тскі́ народѡвъ бы́вша и҆ ꙗ҆зы́кꙋ і҆́хъ соверше́ннѣ навы́кша, Славе́нскимъ дїале́ктомъ за чи́стое є҆гѡ̀ кра́сное и҆ любопрїе́мное стїхѝ и҆лѝ ви́рши писа́вша.

За є҆́же во́мо́лнꙋ стїхотво́рнꙋ хꙋдо́жествꙋ ѝ Славе́нскомъ ꙗ҆зы́цѣ и҆ а҆́зъ бы́ти сꙋди́въ, по си́лѣ вокра́тцѣ пра́вила є҆гѡ̀, по мнѣ̀ то́жде и҆скꙋсивѣ твори́ти хотѧ́щы: Бж҃їею помо́щїю, предлага́ю.

—

*Грамматика Смотрицкаго*, первымъ изданіемъ напечатанная въ 1619 г. въ Евю близь Вильны, полнѣе и исправнѣе первой Славянской Протопопа *Лаврентія Зизанія*, изданной въ Вильнѣ въ 1596 г. Изъ этой последней предлагается здѣсь *Епиграмма* на Грамматику, Русскимъ подновленнымъ шрифтомъ, по перепечатанному тексту въ Словарѣ Писателей Духовнаго Чина.

Грамматика писма всѣхъ научаетъ,  
Четырмя частьми латве уразумляетъ,  
Орѳографіею и Просодіею,  
Синтаксисомъ и Этимологіею,  
А предуреченное ей опаство  
Подастъ певное искуство,  
Которіи прагнуть быти досконали,  
Въ письмѣ и словахъ абы не партали,  
Але извѣстно все познавали  
И чего ся учатъ, абы добрѣ знали;  
Ключемъ бо есть, отворяючи всѣмъ умъ  
Къ познанію въ преправый разумъ;  
По которой власне якъ по всходѣ пойдетъ  
Каждый, естьли хочетъ, всѣхъ наукъ  
дойдетъ.

Въ 1648 г. Грамматика Смотрицкаго была издана въ Москвѣ при Патріархѣ Іосифѣ, съ нѣкоторыми измѣненіями и дополненіями. При этомъ изданіи два предисловія. Въ одномъ издатель объясняетъ значеніе и составъ Грамматики; въ другомъ помѣщенъ выборъ изъ сочиненій Максима Грека о пользѣ Грамматики и Философіи, и объ исправленіи Церковныхъ книгъ. Здѣсь предлагаются отрывки изъ того и другаго предисловія по позднѣйшему перепечатанному изданію ихъ въ Москвѣ въ 1782 г., М. К. А. С. (т. е. Московскимъ купцомъ Алексѣемъ Сыромятниковымъ), для убѣжденія невѣждъ въ необходимости исправленія церковныхъ книгъ.

1. *Изъ предисловія издателя.*

Вседсильный, и непостижимый, пресущественный Богъ нашъ, славимый въ трехъ лицѣхъ, иже созда всю тварь видимую и невидимую, послѣди же и человѣка сотвори по образу своему и по подобію; по образу разумна душею; по подобію же преклонна къ

добру волею; той же и нынѣ благоволивъ просвѣти сердечніи очи, православному и благочестивому Государю Царю и Великому Князю Алексію Михайловичу всея Русіи Самодержцу, произвести типографскимъ художествомъ, сію книгу, глаголемую Грамматику, еже есть писаніемъ учительницу: Грамма бо отъ Еллинъ письмо или писаніе глаголется, первую отъ седми наукъ свободныхъ, въ наученіе православнымъ, паче же дѣтемъ сущимъ; ею же и къ прочимъ, аще кто восхощетъ, яко дверію благолѣпотнѣ и безтруднѣ возшествіе сотворитъ· безъ сея бо приходити дерзая кто къ симъ, или и въ писаніихъ покушаяся изслѣдити, аще и зѣло премѣя разумомъ будетъ, всячески погрѣшити имать: како бо кому взыти возможно на послѣднія степени, первыхъ не причащшуся; или како разрѣшити возможно въ писаніихъ обрѣтаемыя творческія суллогизмы, паче же писати и читати и глаголати добрѣ, аще не сей кто первѣе пріобщився; яже въ счиненіихъ вскорѣ изобличитъ злѣ расположеное, и избытное отринетъ, недостаточное дополнитъ, паче же писати и читати добрѣ научитъ: научитъ бо первою частію писателя и читателя право писати, и въ реченіяхъ, износнымъ гласомъ, благолѣпотнѣ ударяти. Второю же раздѣленыя части слова, во своя части чиновнѣ располагати. Третіею же изобрѣтаемыя по уму вещи, стихи или вирши добрѣ счиняти. Четвертою же тыя же стихи мѣрою украшати, яже вся сія добрѣ и чиннѣ узаконоположитъ и уставитъ.

*2. Изъ 12-го Слова Максима Грека о книжномъ исправленіи.*

Что убо къ симъ рещи имутъ, иже не добрѣ, ни искуснѣ клевещущіи мене и растлѣвающа святыхъ писаній противящагося имъ глаголющіи; еда и въ тѣхъ же растлѣвая ихъ и развращая являюся имъ. аще же добрѣ и правѣ правлю не святая писанія, но всѣянныхъ въ нихъ не похвальныхъ описей; овыхъ убо недоумѣнія или презрѣнія или забвенія древнихъ приснопамятныхъ переводчиковъ; овѣхъ отъ премногія грубости и небреженія преписующихъ ихъ. да престанутъ прочее злословити неправедно ближняго своего, въ славу и прямо хвалу Божію, и на пользу всякому благоразумному тружающагося, толика и о семъ. Но негли нѣціи противящеся рекутъ къ симъ, велію о человѣче досаду тѣмъ дѣломъ прилагаеши возсіявшимъ въ нашей земли преподобнѣйшимъ Чудотворцемъ. они бо сицевыми священными книгами благоугодиша Богови, и живуще и по преставленіихъ отъ него прославишася святынею и всяческихъ чудесъ дѣйствомъ. Къ симъ же не азъ, но самъ блаженыи Павелъ да отвѣщаетъ имъ, да научитъ ихъ Святымъ Духомъ сице нѣкако глаголя. Коемуждо же дается явленіе Духа на пользу; овому бо Духомъ дается слово премудрости; овому же слово разума въ томъ же Дусѣ. другому же вѣра тѣмъ же Духомъ —

Глаголютъ къ симъ безумніи и лѣнивѣйшіи, всяка душа проста благословена есть, и ходяй просто, ходитъ во упованіи: се убо всѣмъ злобамъ вина есть, яко ниже свидѣтельства писаніемъ къ потребѣ вѣдятъ мнози

приводити; не неразумнаго бо здѣ глаголетъ всяка душа проста благословена, ниже паки невѣдящаго что; но нелукаваго, не злодѣя и разумнаго, ельма аще убо сице бы было, излиха бѣ еже глаголати, будите мудри яко змія, и цѣли яко голуби. сице убо Златоустъ, Духомъ Святымъ насъ наказуетъ, и принуждаетъ люботруднѣ испытовати Божественная Писанія. яко же и индѣ страннѣе глаголъ сей приводитъ глаголя, нѣсть рече спастися никому же, аще не часто прочитанія духовнаго наслаждается. повинемся убо великому сему учителю, яко да отбѣгнемъ лжеименитаго и вреднаго разума и мудрованія, и присвоимся истиннѣй и полезнѣй и почерпающей изъ нея водѣ живѣ, могущей прохладити разжигающія страсти наша, и наставити насъ на всяку истину. — —

Въ дополненіе къ предложеннымъ здѣсь свѣдѣніямъ о грамматическомъ ученіи нашихъ предковъ слѣдуетъ упомянуть о грамматикѣ *Ивана Иконника*. Для того, чтобы дать о ней понятіе, приводится здѣсь отрывокъ изъ предисловія, а изъ самой Грамматики о Еллинисмѣ, по рукописи начала XVIII в., украшенной искусными миніатюрами (изъ библіотеки Кн. М. А. Оболенскаго).

1. *Изъ предисловія.*

**Но ѹвы мнѣ: въ колики тѣсноты (днесь) книжное ѹченіе пріиде. Нѣсть поистиннѣ любащихъ е҃. Нѣсть к немъ тщащихся. Поистиннѣ Пророческое оное слово нинѣ събысться: тогда злато и сребро повержено на пути, никто же потщится взати. Прежде ѹже рѡ҃ мірролюбецъ, и ѡкрышася чада светолюбецъ. Не гласа бо ѹже трубы гласа бжтвенна. Но точію ѩкѡ содома и гомора возвышаются. ѡскудѣ путь сіюй и нѣсть ѹже ходащихъ по немѹ. Празднини ѡпустѣша: Аще и суть, но яки сосуди неучатлнии тщи. Из всѣхъ предѣлъ разум ѹченіа душеспасителна изгонается, гаждается, поносится. Ѹничижаю тіи разум ѹченіа: А ѿ слышихъ ѹничижителей и слышать не ѹчего. Аще же и суть. но разумъ сіа друдругоиспытаніа, чимъ кто ѡбогатиса. како прославися, к ковы нивы стяжа, покосы, волы кони. домы. одежди, рабы, и жену. Присемъ же кощунства, пересуды, кто какъ ходи, что дѣлаетъ. и иная срамословіа, смѣхъ кощаенныи. И сіа наиболша зкблк, и не зазрныха ихъ полза. наипаче к праздники. Лукавства же. лжи, гордости тако, ѩкѡ адовы слуги исполнь суще: ѡнюду же ѹлкъ ученство наипаче ѡмертвѣ, и живыхъ источникъ не приемлютъ.**

2. **Ѡ Еллинісмѣ.**

**Что есть еллинісмъ.**

**Еллинісмъ есть Греческимъ обычаемъ в словѣ сочиненіа, ѡбаче средняго существителнаго ѿ прилагателна имене: Ѩко. другъ вѣренъ, утѣшно есть и полезно. Здѣ бысть ѿ прилагателна еже рещи. утѣшно, сіе существително, стажаніе. ѡбаче.**

**Кое должно бы быти сице: другъ вѣренъ утѣшно есть и полезно стажаніе.**

**И инки сіе подобнѣ.**

**Любве добродѣтель и к невѣрнымъ утно есть.**

Для сравненія приводится соотвѣтствующее мѣсто изъ Грамматаки Смотрицкаго по изданію Поликарпова.

**Греческаго сочиненіа ѻбразомъ и Славенски срединимъ прилагателнымъ существителныхъ естество себѣ придѣвшимъ единѣ и томжде со существителнымъ … сѣ и падежи, аще и къ реклонна …**

дѣхъ полагаемыхъ бывати случается ӕкѡ, злакꙋ травномꙋ, и вертнымъ наслажденїемъ, дождь Маїа полезно есть. и, спсенно, предстоай пастырь овчарни. сїесть, полезна вещь: спсенна вещь: и прѡ.

—

Еще *Іоаннъ*, *Ексархъ Болгарскій* перевелъ на Славянскій языкъ Грамматику Іоанна Дамаскина; но въ XVI и XVII в. через Польшу вошли въ Славянскую Грамматику *Зазанія* и *Смотрицкаго* съ Запада схоластическія понятія. Грамматика называлась *художествомъ* (т. е. ars pure loquendi), почиталась одною изъ семи *свободныхъ наукъ* (293. 11), содержала въ себѣ не только піитику (т. е. стихосложеніе); но и начала логики, почему и была полагаема въ связи съ философіею, называлась *ключемъ* (292. 11), отпирающимъ уму всѣ познанія (Иванъ Иконникъ изобразилъ Грамматику въ видѣ дѣвы, сидящей на тронѣ, съ ключемъ въ рукѣ, который подаетъ она мальчику).

Высокое значеніе Грамматики въ XVII в. опредѣляется связью ея съ вопросомъ объ исправленіи церковныхъ книгъ, особенно въ лицѣ Максима Грека, мнѣнія котораго, въ видѣ предисловія, и присоединялись къ Грамматикѣ.

287. 2. **на повинной — прилѣжности залежати будетъ** — на вашей обязанности будетъ лежать.

287. 4. **доброзтво** — надсмотръ.

287. 14. **склоненїа** — вообще измѣненія.

237. 17. *Часословъ* и *Псалтирь* — были первыми книгами для чтенія нашему юношеству.

287. 20. **пожитокъ** (Польск.) — пожива, польза.

288. 11. Передъ тѣмъ въ предисловіи было предложено ученіе Дамаскина о томъ же предметѣ.



289. 10. 20. 30. 290. 9. 37. Слич. эти правила съ §§ 216. Пр. 2. — 223. Пр. 1. — 207. Пр. 4. — 280. — 206.

290. 9. Гр. *ἄρθρον* — членъ, суставъ.

290. 15. **предуиннаа** — ставящіяся передъ словомъ; **подуиннаа** — подчиненныя.

291. 15. Наивное доказательство возможности Славянской Поэзіи, основанное на Польскомъ Историкѣ *Стрійковскомъ*.

292. 1. *Зизаніевы вирши* исполнены полонизмовъ: *латве* — легко. *певныи* (pewny) — истинный, точный; *прагнути* (pragnąc) — жаждать; *досконалый* — совершенный; *партати* (partac) — пачкать, портить; *власный* — собственный; *власне* — собственно; *по всходѣ* — по лѣстницѣ.

293. 19. *преимья* — преимуществуя.

293. 33. *износымъ* — возвышеннымъ, поднятымъ.

294. 31. См. Коринѳ. Зачал. 151.

294. 37. Весьма любопытна эта закоснѣлая борьба невѣжества съ просвѣщеніемъ, на которую здѣсь намекаетъ Максимъ Грекъ.

295. 34. Это мѣсто въ предисловіи Ивана Иконника замѣчательно между прочимъ по характеристикѣ современныхъ нравовъ.

295. 37. **поистиннѣ**: на полѣ это мѣсто замѣнено такъ: **ей нынѣ пр̃роческое слово събысться**.

296. 9. **другдругоиспытанїа**: любопытная сложная форма, т. е. пытаніе другъ друга.

296. 11. **сыхъ копленный**: на полѣ замѣнено: **грохотанїе вечинное**.

296. 21. Изъ сличенія этого мѣста въ Грамматикѣ Ивана Иконника съ правиломъ Смотрицкаго явствуетъ, что Иконникъ пользовался пособіями самостоятельно. Слич. § 236. Пр. 2.

## CXIII. ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ КАРІОНА ИСТОМИНА.

1. *Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи.*

(*По изд. г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Греко-Лат. Акад. 1855 года*).

Благородная Софія Царевна,
Госпожа Княжна Алексіевна!
Пречестна Дѣва и добросіянна,
Въ небесную жизнь Богомъ произбранна!
Мирно и здраво отъ Господа свѣта
Буди хранима въ премнога лѣта.
Мудрость есть, росски толкована,
Еллински отъ вѣкъ Софіею звана,
Любители той философы звались
И добро нравствомъ тоя украшались.
Отъ онуду же древле любомудрыхъ
Во ученіи зѣло многотрудныхъ,
Рекшіи, разуму прилагая себѣ,
Приложитъ болѣзнь, пріимъ трудъ на себе,
Радостно сице бесѣду творяше
Рачитель быхъ той доброты вѣщаше
Она бо учитъ правдѣ и мужеству,
Наипаче же Божію дружеству,
Ихъ же требнѣе ничто человѣкомъ,
Текущимъ присно къ прерадостнымъ вѣкомъ;
Мудростію бо вси царя царствуютъ
И вси вельможи добрѣ начальствуютъ,
Мудростію же вся управляются,
И о томъ люди вси утѣшаются;
Ею здравствуютъ удобь человѣцы,
Исчисляются времена и вѣцы;
Ею по морю плаваютъ удобно
Во время люто и зѣло безгодно.
Ею живущи люди благочестно
Къ Богу очима смотрять не прелестно;
Ею дѣвственны вельми хранятъ цвѣты
И чисты сердцемъ зрятъ Божія свѣты;
Ею въ мірѣ вся блага бываютъ,
Разумъ, богатство люди обрѣтаютъ,
Мудрости бо нѣсть подобіе кое.
Яко гонитъ лесть и всякое злое. - -

—

2. изъ букваря (*по изд. Московск. 1694 г. въ листъ*).

1. *Стихотворное вступленіе.*

Всетворцꙋ Бг҃ꙋ | бꙋ́ди че́сть и҆ сла́ва,
Онъ бо лю́де̑ всѣ́мъ | в҆ дѣла̀ вса̀ ꙋ҆пра́ви.
Пи́сменъ Когда̀ ли | кто̀ хо́щетъ ꙋ҆чі́са,
Бг҃ꙋ мола́са | за̀ дѣ́ло и҆мі́са.
"Є҆ллинскиі Гра́мата
Слове́нски пи́смата.
Зда́са ѡ҆бразꙋ́ютъ,
Звлі́ство си̑ сказꙋ́ютъ.
Ка́кѡ пи́шꙋтса | ты́а скоропи́снѡ,
до́брѣ ꙋ҆ста́вомъ | зрѝ всакъ ѻ҆чеви́снѡ.
Пи́смена сло́жны | дадꙋ́тъ рече́нїе,
и҆зъ ѻ҆ни́хъ сло́во | во все̑ ꙋ҆че́нїе.

*

Іеромона́хъ | сочини се̑ Каріѡ́нъ.
желающь в҆ вышнь все̑ | ꙋ҆спѣ́ти Гра́дъ Сіѡ́нъ.
Пріа́ти Ра́зꙋмъ | в҆ бꙋкварѣ̀ ꙋ҆спѣ́шный,
посе́мъ в҆ нбⷭ҇ѣ вѣ̑ | в҆ сла́дости ꙋ҆тѣ́шный.

2. *Стихи подъ буквою К.*

Ка́кѡ кто̀ хо́щетъ | вѣ́домъ си̑ позна́ти,
ѿпе́рвыхъ вещей си̑ | бꙋ́детъ то̀ писа́ти.
Киты сꙋ́ть в҆ мора́хъ | Кипарисъ на̀ сꙋ́ши,
ю҆ный ѿверза́й | в҆ ра́зꙋмъ твоа̀ ꙋ҆́шы.
В҆ колесни́цꙋ са́дь | копіе́мъ бори́са,
коне́мъ поѣжа́й | ключе́мъ ѿтопри́са.

**Кора́бль на водѣ | а҆ въ домꙋ̀ коро́ва,**
**и ко́кошь къ тре́бѣ | и҆ лю́демъ здоро́ва.**
**Ѡ҆ложи̑ при́снѡ | тщеты недосꙋ́ги,**
**ко́локолъ слꙋ́шай | твори̑ въ не́бѣ дрꙋ́ги.**

—

Замѣчательно, что еще задолго до Ломоносова просвѣщеніе было любимою темою поэтовъ грамотѣевъ XVII в. (Смотр. также *Симеон. Полоцк.*).

299. **12.** Стихотворецъ намекаетъ на значеніе слова *Софья* (Греч. *σοφία* — мудрость), откуда сложное съ глаг. *φιλέω* (люблю) — *φιλόσοφος* — философъ, т. е. любомудръ, любящій мудрость.

Безсмыслица второй статьи изъ букваря объясняется именно тѣмъ, что стихи эти стоятъ подъ буквою К, какъ и подъ прочими буквами помѣщены подобные же. При каждой буквѣ граверъ Леонтій Бунинъ выгравировалъ различные предметы, которыхъ названіе начинается тою буквою. При буквѣ К изображены, между прочимъ: китъ, кипарисъ, колесница, копье, конь, ключъ, корабль, корова, кокошь (курица) и колоколъ.

## CXIV. Изъ сочиненій Димитрія Ростовскаго.

### *(По позднѣйшимъ изданіямъ).*

1. *Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ.*

Бога вся на пользу строившаго изволеніемъ, Пресвѣтлѣйшаго же Монарха Благовѣрнаго Великаго Государя Нашего Царя и Великаго Князя Петра Алексѣевича всея великія и малыя и бѣлыя Россіи Самодержца повелѣніемъ, и всего освященнаго собора соизволеніемъ и благословеніемъ мое недостоинство здѣ на престолъ пречестнѣйшія митрополіи Ростовскія и Ярославскія пришедъ, о возлюбленіи словеснаго Христова стада овцы! миръ вамъ глаголю, миръ пречестнѣйшему сему Пречистыя Матере Божія храму, миръ Богоспасаемому граду Ростову, миръ Богоспасаемому граду Ярославлю, миръ Богоспасаемому граду Угличу, и всѣмъ Богоспасаемымъ Епархіи сея церквамъ и градовомъ, миръ и благословеніе, миръ жительству и сожитію вашему, миръ домовомъ вашимъ, миръ сердцамъ вашимъ, якоже и Апостолъ глаголетъ: и миръ Божій да водворяется въ сердцахъ вашихъ, въ онь же и звани бысте. Да не смущается сердце ваше о моемъ къ вамъ пришествіи: дверьми бо внидохъ, а не прелазяй инуды: не искахъ, но поисканъ есмь, и не вѣдахъ васъ, ниже вы мене вѣдасте, судьбы же Господня бѣздна многа, тыя послаша мя къ вамъ, азъ же пріидохъ, не да послужите ми, но да послужу вамъ, по словеси Господню: хотяй быти въ васъ первый, да будетъ всѣмъ слуга.

Пріидохъ къ вамъ съ любовію: реклъ быхъ, яко пріидохъ, якоже отецъ къ чадомъ, но паче реку, пріидохъ якоже братъ къ братіи, якоже другъ къ любезнымъ другомъ. Ибо и Христосъ Господь не стыдится насъ братіею нарицати. Вы

друзи мои глаголетъ, не ктому нарицаю васъ раби, но друзи, а еже честнѣе и удивительнѣе, яко и отцами себе нарицаетъ любимыя своя, глаголя: Сей ми есть и отецъ и мати, иже творитъ волю отца моего небеснаго. Убо и ваша любовь есте ми и отци и братія и друзи.

Аще же и отцемъ мя воззовесте, то азъ Апостольски къ вамъ отвѣщаю. Чадца моя, ими же болѣзную, дондеже вообразится въ васъ Христосъ.

Пріидохъ путемъ тѣмъ, имже прійде иногда изъ Кіева сѣмо, иже во святыхъ отецъ нашъ Исаіа, здѣшній Ростовскій чудотворецъ, той на сіе мѣсто пренесе благословеніе отъ благодати, свыше изліянной на новый Аѳонъ, или паче рещи, на новый Іерусалимъ, на Кіевопечерскія горы. Того убо Святаго Исаіи слѣды, и азъ грѣшный изъ Кіева пришедъ, глаголю. Да будетъ на мѣстѣ семъ благословеніе Божіе, Богородично, Преподобныхъ Отецъ Нашихъ Антонія и Ѳеодосія, и прочихъ Чудотворцевъ Печерскихъ, въ нетлѣніи почивающихъ, всю же вселенную чюдесы озаряющихъ.

Радуюся духомъ пришедъ въ сей градъ, въ сей домъ, его же здѣшніи чудотворцы стопами святыхъ своихъ ногъ освятиша, молитвами оградиша, Богоугоднымъ житіемъ украсиша, подвигами и трудами возвеличиша, и премного святынею прославиша. — —

2. *Изъ лѣтописи о сотвореніи міра.*

Въ началѣ созда Богъ небо и землю, и бездну водную темну, или яко же Еллины глаголютъ хаосъ, еже бысть стихій смѣшеніе нераздѣльное, въ немъ же земля бяше невидима, и не украшенна, водами бездными и тьмою покрываемая: яко же глаголетъ писаніе: и тьма верху бездны. Созда же та всесильный Господь отъ нечесого же, и отъ небытія приведе въ бытіе, а отъ тѣхъ потомъ и прочая созданія, горняя и дольная, шестма деньми дѣлая, произведе. И бяше первая невидимая въ безднѣ тварь, яко сѣмя и начатокъ имущихъ произвестися оттуду тварей, яко же бо егда коего садовнаго древа отъ сѣменъ едино зерно разсуждаемъ, глаголемъ въ немъ быти коренію и древу и вѣтвамъ, и листвіямъ и цвѣту, и плодомъ: не яко уже та суть, но яко имутъ оттуду быти, егда то зерно насажденно бывше прозябнетъ и возрастетъ. Сице и Богомъ созданная первая тварь, матерія (вещество) бяше начатокъ прочіей твари. Небеси убо бяше первая матерія вода, а земля огустѣлая толща, или груда. Отлученной же потомъ велѣніемъ Божіимъ бывшей водѣ отъ толщи, небу отъ земли, явися посредѣ воздухъ, и просвѣтися огнь, таже прочая творенія своимъ чиномъ и временемъ пойдоша.

Начиная же Создатель первую оную тварь невидимую и неукрашенную производити въ совершенство и во украшеніе, въ первыхъ повелѣ изъ тьмы свѣту возсіяти. Яко же бо кій художникъ въ полунощи воставъ дѣлати что хощетъ, возжигаетъ первѣе свѣщу, да видитъ яже въ дому

его: сице премудрый Создатель Богъ, аще и всевидѣцъ, зряй въ темной безднѣ сущая аки на яснѣ обрѣтающаяся: обаче первѣе, яко свѣщу въ храминѣ, въ темной безднѣ свѣтъ дневный возвѣсти, рекъ: да будетъ свѣтъ, и бысть свѣтъ.

Возсіявшу же свѣту во тмѣ бездонной, раздѣли Богъ свѣтъ отъ тмы, и нарече свѣтъ днемъ, а тму именова нощію, и бысть то день первый, его же мы нынѣ нарицаемъ недѣлею, и мѣсяцъ первый, иже потомъ нареченъ бысть Мартъ, и число мѣсяца того первое.

Но да не умножимъ словесъ, повѣствующе подробну о созданіи и украшеніи всея видимыя твари, о чесомъ довольно и пространно, яко же святый Моисей въ первой своей Бытейской книзѣ, сице и иныи мнози уже написаша, изволяя да чтетъ Шестодневникъ святаго Василія Великаго и Дамаскинову (о вѣрѣ и народодѣтельствѣ) книгу, такожде и Хронографъ Киръ Дорофея Митрополита Монемвасійскаго, съ Греческаго не давными лѣты (въ царство Благочестиваго Царя Алексѣя Михайловича) переведенный, и иные Славенскіи и иностранныи хронографы и исторіографы. Намъ же вкратцѣ писати предложившимъ, довлѣетъ воспомянути точію сіе, яко Создатель по первомъ дни, во вторый день, его же мы нынѣ нарицаемъ понедѣльникъ, небеса всесильнымъ словомъ своимъ отъ водъ бездныхъ произведе, якоже глаголется во Псалмѣ: Словомъ Господнимъ небеса утвердишася, и Духомъ устъ Его вся сила ихъ. — —

*3. Изъ Четьихъ-Миней. Изъ житія Св. Великомученика и Побѣдоносца Георгія.*

При градѣ Вирітѣ, стоящемъ надъ моремъ Сѵрійскимъ великимъ, не далече отъ града Лѵды, идѣ же погребено бысть тѣло Святаго Великомученика, бѣ отъ горы Ливанскія озеро велико зѣло, въ немъ же змій великъ, страшенъ губитель, живяше, иже исходящъ изъ того озера, многихъ людей похищаше, во озеро же влечаще, и, снѣдая, погубляше, и многажды вооружившійся на убіеніе его народъ, прогоняя поражаше. Приближившися бо къ стѣнамъ града, дыханіемъ своимъ губительнымъ наполняше воздухъ яда смертоносна, яко многимъ отъ того повреждатися и умирати. И бѣ скорбь и печаль, и вопль, и плачь велій непрестанно въ томъ градѣ, въ немъ же невѣрніи людіе, и самъ владѣтель ихъ царствующъ, вси идолопоклонницы суще живяху.

Во единъ убо отъ дней собравшеся града того людіе, идоша къ своему царю, и рекоша ему: что сотворимъ, яко погибаемъ отъ змія того? Онъ же имъ отвѣща: еже мнѣ открыютъ бози, то вамъ вѣщу. И чрезъ откровеніе живущихъ во ідолѣхъ бѣсовъ, губителей душъ человѣческихъ, таковый совѣтъ имъ изъяви, дабы, не хотяще вси погибати, давали на всякъ день по ряду и жребію кійждо ихъ дѣти своя, сына или дщерь, змію оному въ снѣдь; рече же, яко егда пріидетъ рядъ и

до мене, то и азъ аще и едину дщеръ имамъ, и тую отдамъ. Пріяша той совѣтъ царскій, паче же бѣсовскій, людіе тіи; и тако узаконивше творяху по совѣту и уставленію тому. Даяху вси начальнѣйшіи же и меньшіи граждане дѣти своя змію коегождо дне на снѣдь, поставляюще при брезѣ озера онаго сыны своя и дщери по единому, благолѣпно украшенныя, аще и зѣло жалѣюще и плачуще о нихъ; а змій оный исходящъ похищаше ихъ, и снѣдаше.

Егда же обыде рядъ всѣхъ града того людей, пріидоша къ самому царю, и глаголаша ему: се царю, мы вси по совѣту и установленію твоему отдаяхомъ дѣти наша змію, и уже рядъ скончася, нынѣ же что прочее творити велиши? Отвѣща имъ царь: дамъ и азъ дщерь мою, юже имамъ едину, а потомъ, что намъ паки открыютъ бози, азъ вамъ извѣщу. Пригласивши убо царь дщерь свою, повелѣ ей украситися благолѣпно, жалѣ же о ней и плака зѣло со всѣмъ домомъ своимъ, обаче не могій разорити уставленія того, аки бы божественнаго, по откровенію бѣсовъ въ жертву имъ узаконеннаго, даде извести ю на снѣденіе змію, аки жертву богу бѣздны адскія. Самъ же со своими съ высоты палатныя смотрящи, слезными оную провождаше очесы. Дѣвица же на обычномъ ономъ мѣстѣ, на немъ же жертва подавашеся змію, поставлена бывши при брезѣ озера, стояше рыдающи и ждущи смертнаго часа, въ онъ же змій изъ озера изшедши, имѣяше оную снѣсти.



И се по смотрѣнію Бога, хотящаго всѣмъ спастися, и градъ той избавити отъ погибели тѣлесныя же и душевныя, приспѣ тамо Святый Великомученикъ Георгій воинъ Царя Небеснаго, на конѣ ѣздяй и копіе въ руцѣ имѣяй. И видѣвъ дѣвицу при езерѣ стоящую и зѣло плачущую, вопроси оную: чесо ради тамо стоитъ и тако плачетъ? Она же рече ему: добрый юноше, скоро бѣжи отсюду конемъ твоимъ, да не вкупѣ со мною умреши. Святый же глагола къ ней: не бойся, дѣвице, но повѣждь мнѣ чесого ожидаеши, смотрящимъ на тя издалеча народомъ? Глаголя къ нему дѣвица: о юноше изрядный, вижду тя мужественна и храбра, но почто желаеши умрети со мною? Бѣжи скоро отъ мѣста сего. А Святый глагола: не отъѣду, дондеже мнѣ исповѣси истину, чесо ради здѣ медлиши и плачеши, и кого ожидаеши? Сказа убо ему дѣвица вся по ряду о зміи и о себѣ; и рече къ ней Георгій Святый: не бойся, дѣвице, азъ бо во имя Господа моего Бога истиннаго избавлю тя отъ змія. Она же отвѣща: добрый воине, не желай погибнути со мною, но бѣжи, и избави тебе самаго отъ горькія смерти; довлѣетъ мнѣ единой здѣ умрети; ибо и мене отъ змінна поглащенія не избавиши, и самъ погибнеши.

Сія дѣвицѣ къ Святому глаголющей, се змій оный страшный, явися изъ езера исходящъ, и ко обычной себѣ снѣди приближающся; его

же узрѣвши, воскрича дѣвица велімъ гласомъ вопіющи: бѣжи человѣче, се змій грядетъ. А Святый Георгій знаменася крестнымъ знаменіемъ, и призывая Господа, рекій: во Имя Отца и Сына и Святаго Духа, устремися конемъ на змія, потрясая копіемъ; и ударивъ того крѣпко въ гортань уязви и къ земли пригнете; конь же попираше змія ногами. Таже Святый Георгій повелѣ дѣвицѣ, да поясомъ своимъ связавши змія, ведетъ аки пса кротка во градъ. А народъ съ удивленіемъ на то смотряй, видящи змія ведома дѣвицею, нача бѣжати отъ страха. Георгій же Святый глагола къ нимъ: не бойтеся, но уповайте на Господа Іисуса Христа, и вѣруйте въ него, иже посла мя къ вамъ избавити васъ отъ змія. И уби Святый Георгій змія того мечемъ по среди града; и извлекше людіе трупъ его за градъ, огнемъ сожгоша. Тогда царь града того и весь народъ, вѣроваша во Христа; и крещеніе святое пріяша. Бѣ же крещенныхъ мужей двадесять и пять тысящь, кромѣ женъ и дѣтей.

—

Въ сочиненіяхъ Св. Димитрія Ростовскаго должно отличать слогъ искусственный, литературный, отъ естественнаго, разговорнаго. Въ первомъ господствуютъ формы Церковно-Славянскія, и преимущественно въ позднѣйшемъ, искусственномъ ихъ видѣ, опредѣленномъ Грамматикою Смотрицкаго. Этотъ искусственный, литературный языкъ признается за позднѣйшій Церковно-Славянскій. Иныя древнія формы въ немъ удержались, какъ на пр. **любы**, **неплоды**; другія же вполнѣ соотвѣтствующія имъ по образованію, вышли изъ употребленія; напр. **црьмы**. Иныя формы получили искуственныя, неорганическія окончанія; напр. причастія: **сущій** вм. **сый**; сравн. степень: **лучшій** вм. **лучий**. Дательный самостоятельный удержанъ; но вообще въ Синтаксисѣ господствуютъ грецизмы, внесенные въ исправленный текстъ Библіи; таковы на пр. множ. ч. прилагательныхъ средн. р. вм. ед. ч.; одинакое отрицаніе вм. двойнаго; членъ съ предлогомъ передъ неопред. наклоненіемъ. См. §§ 224. 264. 280. Числительныя и измѣняются этимологически и согласуются по способу позднѣйшему, неорганическому. См. § 230. Даже въ выборѣ словъ замѣчается искусственность, на пр. **истинствующихъ**.

Въ стройности рѣчи, хотя и искусственной, но вполнѣ согласной съ требованіями Грамматики XVII в., въ значительной чистотѣ Славяно-Русскаго языка, освобожденнаго отъ полонизмовъ, а всего болѣе въ высокомъ литературномъ дарованіи автора, слѣдуетъ видѣть причину, почему слогъ его былъ признаваемъ за образцовый Церковно-Славянскій.

303. 7. **ваша любовь**: вм. вы; потому согласовано съ **есте**.

303. 15. **иногда** — иной разъ, нѣкогда.

303. 22. **следы** — слѣдами.

304. 5. **бездный**, **безденный**: откуда сущ. *бездна*. § 79. Пр. 3.

304. 24. Иностранныя слове *матерія* и *форма* были въ большомъ употребленіи между нашими богословами XVII в.

305. 3. **на ясне** — подъ открытымъ небомъ, освѣщеннымь лучами солнца. Древне-Славянская ф.

305. 17. **подробну**: древн. ф., вм. позднѣйшей неправильной. § 72. II.

## CXV. Задонщина, или слово о великомъ князѣ Дмитреѣ Ивановичѣ и о братѣ его князѣ Владимерѣ Андреевичѣ, яко побѣдили супостата своего царя Мамая.

*(По изд. Ундольскаго во Времен. Моск. Общ. Истор. и Древн. Рос. кн. 14-я 1852 г.).*

Снидемся братія и друзи и сынове Рускіи составимъ слово къ слову, возвеселимъ Рускую землю, возверземъ печаль на восточную страну въ Симовъ жребій, и воздадимъ поганому Мамаю побѣду, а Великому Князю Дмитрею Ивановичу похвалу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. И рцемъ таково слово: лудчи бо намъ брате начати повѣдати иными словесы отъ похвальныхъ сихъ и о нынѣшнихъ повѣстехъ похвалу Великого Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго. Начаша ти повѣдати по дѣломъ и по былинамъ, не проразимся мыслію но землями, помянемъ первыхъ лѣтъ времена, похвалимъ вещаннаго боярина горазна гудца въ Кіевѣ. Тотъ бояринъ воскладоша горазная своя персты на живыя струны, пояша Рускимъ Княземъ славу, первому Князю Кіевскому Игорю Бяриковичю и Великому Князю Владимеру Всеславьевичю Кіевскому и Великому Князю Ярославу Володимеровичю. Азъ же помяну Рязанца Софонія, и восхвалю пѣснеми, гусленными словесы, сего Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича, а внуки Святаго Великаго Князя Владимера Кіевскаго, и пѣніе Княземъ Рускимъ за вѣру Христіяньскую. А отъ Калатьскіе рати до Мамаева побоища 170 лѣтъ.

Се бо Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь помолися Богу и Пречистей Его Матери, изтезавше умъ свой крѣпкою крѣпостью, и поостриша сердца свои мужествомъ, и наполнися ратнаго духа, уставиша себѣ храбрыя воеводы въ Руской землѣ, и помянуша прадѣда своего Великаго Князя Владимера Кіевскаго.

Оле! жаворонокъ лѣтняя птица, красныхъ день утѣха, возлети подъ синее небеса, посмотри къ сильному граду Москвѣ, воспой славу Великому Князю Дмитрею Ивановичу и брату его Князю Владимеру Андреевичю. Ци буря соколы снесетъ изъ земля Залѣскія въ полѣ Полотское! На Москвѣ кони ржуть, звѣнитъ слава по всей земли Руской, въ трубы трубятъ на Коломнѣ, въ бубны бьютъ въ Серпуговѣ, стоятъ стези у Дунаю великого на брезѣ, звонятъ въ колоколы вѣчныя въ великомъ Новѣгородѣ. Стоятъ мужи Новгородскіе у Софеи премудрые, а ркутъ тако: уже намъ брате не поспѣть на по-

сопь къ Великому Князю Дмитрею Ивановичю; и какъ слово изговаривають, уже аки орли слетѣшась; то ти были не орли слетѣшася, выѣхали посадники изъ великаго Новагорода 7000 войска къ Великому Князю Дмитрею Ивановичю и къ брату его Князю Владимеру Андреевичю. Къ славному граду Москвѣ съѣхалися вси Князи Рускіе, а ркутъ таково слово: у Дуная стоятъ Татаровя поганые, и Мамай царь на рѣки на Мечи, межу Чюровымъ и Михайловымъ брести хотятъ, а предати животъ свой нашей славѣ. И рекше Князь Великій Дмитрой Ивановичь: брате Князь Владимеръ Андреевичь! поѣдемъ тамо укупимъ животу своему славы, а старымъ повѣсть, а молодымъ память, а храбрыхъ своихъ испытаемъ, а рѣку Донъ кровью прольемъ за землю Рускую и за вѣру крестьянскую. И рекше имъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія и Князи Рускіе, гнѣздо есмя были Великаго Князя Владимера Кіевскаго, не въ обидѣ есми были по роженію ни ястребу ни кречету ни черному ворону, ни поганому сему Момаю.

О! соловей лѣтняя птица, что бы ты соловей пощекоталъ славу Великому Князю Дмитрею Ивановичю, и брату его Князю Владимеру Андреевичю, и земли Литовской дву братомъ Олгордовичамъ, Андрею и брату его Дмитрею, да Дмитрею Волынскому; тѣ бо суть сынове храбры кречаты въ ратномъ времени, и вѣдомы полеводцы подъ трубами подъ шеломы злачеными. Въ Литовской земли молвяше Андрей Олгордовичь своему брату: брате Дмитрей! сами есмя собѣ два браты, сынове Олгордовы, а внуки мы Доментовы, а правнуки есми Сколомендовы. Зберемъ, брате, милые панова удалые Литвы, храбрыхъ удальцовъ, а сами сядемъ на добрые кони своя, и посмотримъ быстрого Дону, испытаемъ мечевъ своихъ Литовскихъ о шеломы Татарскіе, а сулицъ Нѣмецкихъ обое даны Бусорманскіе. И рече ему Дмитрей: брате Андрей! непощадимъ живота своего за землю Русскую, и за вѣру крестьянскую, и за обиду Великаго Князя Дмитрея Ивановича. Уже бо брате стукъ стучитъ, а громъ гремитъ въ каменомъ градѣ Москвѣ, что, брате, стучитъ великая сильная рать Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его его Князя Владимера Андреевича; гремятъ удальцы Рускіе злачеными доспѣхи и чермеными щиты Московскими. Сѣдлай брате Андрей свой добрый конь, а мой готовъ осѣдланъ; выѣдемъ брате въ чистое поле и посмотримъ своихъ полковъ, сколько съ нами храбрые Литвы, а храбрые Литвы съ нами 7000 окованые рати. Уже бо, брате, возвіяли по морю на усть Дону и Нѣпра прилѣяша тучи на Рускую землю, изъ нихъ же выступали кровавые зори, а въ нихъ трепещутся сильные молыньи.

Быти стуку великому на рѣчкѣ Напрядѣ, межи Дономъ и Нѣпромъ, пасти трупу человѣческому на полѣ Куликовѣ, пролитися крови на рѣчкѣ Напрядѣ; уже бо скрипѣли телѣги мѣжу До... дальц... Нѣпромъ, а идутъ ...еное мѣсто на ...

Хиновѣ поганыя къ Руской земли, притекоша сѣрые волцы отъ усть Дону и Нѣпра, и ставши воютъ на рѣкѣ хотятъ на Мечи поступити въ Рускую землю, и то были не сѣрые волцы, пріидоша поганые Татарова, хотятъ пройти воюючи всю Рускую землю. Тогда гуси возгоготали и лебеди восплескаша крылами своими, поганый Мамай пришелъ на Рускую землю, и воеводы своя привелъ; а уже бѣды ихъ пасоша, птицы крылати подъ облакъ летятъ, вороны часто граютъ, а галицы своею рѣчью говорятъ, орли хлѣкчютъ, а волцы грозно воютъ, а лисицы на костѣхъ брешутъ. Русская земля то первое еси какъ за царемъ за Соломономъ побывала, то уже соколи Бѣлозерстіи и ястреби хваруются, отъ златыхъ колодицъ исъ камена града Москвы возлетѣша подъ синее небеса, возгремѣша злачеными колоколы на быстромъ Дону. Тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь воступивъ во златое свое стрѣмя, и埋 вземъ свой мечь въ правую руку, и помолися Богу и Пречистой Его Матери; солнце ему на востокъ сіяетъ и путь повѣдаетъ а Борисъ и Глѣбъ молитву воздаютъ за сродники своя.

Что шумитъ и что гремитъ рано передъ зорями! Князь Владимеръ Андреевичь полки перебираетъ и ведетъ къ великому Дону; и молвяше брату своему Великому Князю Дмитрею Ивановичю: не ослабливай, брате, поганымъ Татаровямъ, уже поганые поля Русскіе наступаютъ и вотчину отнимаютъ. И говоритъ ему Князь Великій Дм[illegible]новичь: брате Владимеръ Андреевичь, сами есми, а внуки Великаго Князя Владимера Кіевскаго, а воеводы у насъ уставлены отъ бояриновъ, и крѣпцы бысть Князи Бѣлозерстіи Ѳедоръ Семеновичь, да Микула Васильевичь, да два брата Олгордовичи, да Дмитрей Волынской, да Тимофей Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь, а вою съ нами триста тысящь окованые рати, а воеводы у насъ уставлены, а дружина свѣдана, а подъ собою имѣемъ добрые кони, а на собѣ злаченые доспѣхи, а шеломы Черкаскіе, а щиты Московскіе, а сулицы Нѣмецкіе, а кинжалы Ѳряскіе, а мечи булатные, не еще хотятъ головы своя положить за землю Русскую и за вѣру крещеную.

Пашутъ бо ся аки живи хоругови, ищутъ собѣ чести и славнаго имени. Уже бо тѣ соколы и кречаты за Донъ борзо перелетѣли и ударилися о многіе стада лебединые; то ти наѣхали Рускіе Князи на силу Татарскую, и ударишa копье Ѳарафужными о доспѣхи Татарскіе, возгремѣли мечи булатные о шеломы Хиновскіе на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. Черна земля подъ копыты, а костьми Татарскими поля насѣяша, а кровью ихъ земля пролита бысть, а сильныи полки ступишася въ мѣсто и протопташа холми и луги, и возмутишася рѣки, потоки, озера, и кликнули быша дивы въ Русской земли, а глава шибла къ желѣзнымъ вратамъ, ли къ Каракачи Криму, и х Саѳѣ по морю и къ Которнову, а оттолѣ ко Царю-

граду на хвалу Русскимъ Княземъ. И одолѣша рать Татарскую на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ.

На томъ полѣ сильныи тучи ступишася, а изъ нихъ часто сіяли молыньи и загремѣли громы велицыи; то ти ступишася Русскіе удальцы съ погаными Татарами за свою великую обиду, а въ нихъ сіяли сильные доспѣхи злаченые, а гремѣли Князи Рускіе мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. А билися изъ утра до полудни въ суботу на Рожество Святѣй Богородицы. Не тури возгремѣли у Дунаю великаго на полѣ Куликовѣ, и не туря побѣждени у Дунаю великаго; но посѣчени Князи Русскіе и бояры и воеводы Великаго Князя Дмитрея Ивановича, побѣждени Князи Бѣлозерстіи отъ поганыхъ Татаръ: Өедоръ Семеновичь, да Семенъ Михайловичь, да Тимофеій Волуевичь, да Андрей Серкизовичь, да Михайло Ивановичь и иная многая дружина.

Пересвѣта черица, Брянскаго боярина, на суженое мѣсто привели И рече Пересвѣтъ чернецъ Великому Князю Дмитрею Ивановичю: лутчи бы намъ потятымъ быть, нежели полоненымъ отъ поганыхъ Татаръ. Тако бо Пересвѣтъ поскакиваетъ на своемъ добрѣ конѣ, а злаченымъ доспѣхомъ посвѣчиваетъ, а иные лежатъ посѣчены у Дунаю великого на брезѣ; и въ то время стару надо помолодѣть, а удалымъ людямъ плечь своихъ попытать. И молвяше Ослабя чернецъ своему брату Пересвѣту старцу: брате Пересвѣте! вижу на телѣ твоемъ раны великія; уже, брате, летѣти главѣ твоей на траву ковыль, а чаду твоему Іякову лежати на зеленѣ ковылѣ травѣ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ, за вѣру крестьянскую за землю Рускую и за обиду Великаго Князя Дмитрія Ивановича.

И въ то время по Резанской землѣ около Дону ни ратаи ни пастухи въ полѣ некличютъ, но едины вороны граютъ трупи ради человѣческія, грозно и жалосно въ то время бяше тогды слышати; за неже трава кровію пролита бысть, а древеса тугою къ земли приклонишася и воспѣли бяше птици жалостные пѣсни. Восплакашася вси Княгини и боярыни и вси воеводскіе жены о избіенныхъ· Микулина жена Васильевича Өедосья да Дмитріева жена Марья рано плакашася у Москвы града на забралахъ стоя; а ркутъ тако: Доне! Доне! быстрая рѣка прорыла еси ты каменныя горы и течеши въ землю Половецкую, прилелѣй моего господина Микулу Васильевича ко мнѣ, а Марья про своего господина то же рекла. А Тимоөеева жена Волуевича такоже плакахуся, и рече тако: се уже веселіе мое пониче во славномъ градѣ Москвѣ, и уже невижу своего государя, Тимоөея Волуевича въ животѣ нѣту. А Андреева жена Марья да Михайлова жена Оксинья рано плакашася: се уже обѣма намъ солнце померкло въ славномъ градѣ Москвѣ; примахнули къ нимъ отъ быстраго Дону поломянные вѣсти, носяще великую бѣду, и ссѣдоша удальцы з добрыхъ коней на суженое мѣсто на полѣ Кулико-

вѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ. И восплакалися жены Коломенскіе, а ркуть тако: Москва, Москва, быстрая рѣка! чему еси залелѣяла мужей нашихъ ркуть отъ насъ въ землю Половецкую; и тако: можешь ли Господине Князь Великій веслы Нѣпръ запрудить; замкни Государь Окѣ рѣкѣ ворота, чтобы потомъ поганые Таторовѣ къ намъ не ѣздили, уже мужей нашихъ рать трудила.

Того же дни въ суботу на Рожество Святыя Богородицы иссѣкша христіане поганые полки на полѣ Куликовѣ, на рѣкѣ Напрядѣ; и нюкнувъ Князь Великій Владимеръ Андреевичь гораздо, и скакаше во полцѣхъ поганыхъ въ Татарскихъ, а злаченымъ тымъ шеломомъ посвѣчиваетъ, а скакаша со всѣмъ своимъ войскомъ, и загремѣли мечьми булатными о шеломы Хиновскіе. И восхвалитъ брата своего Великаго Князя Дмитрея Ивановича: брате, Дмитрій Ивановичь, туто у. . . . шиа времени. . . . а забрала не оставай, и свои полки понужай коромольцикамъ; уже бо поганые Татары поля наступаютъ, а храбрую дружину у насъ истеряли, а въ трупи человѣчьѣ борзи кони не могутъ скочити, а въ крови по колѣно бродятъ, а уже бо, братье, жалостно видѣти кровь крестьянская. И Князь Великій Дмитрей Ивановичь рече своимъ боярамъ: братія бояра и воеводы и дѣти боярскіе то ти ваши Московскіе сладкіе меды и великіе мѣста, туто, брате, стару помолодѣть, а молодому чести добыть. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: Господи Боже мой! на тя уповахъ да не постыжуся въ вѣкъ, ни да посмѣютми ся враги моя мнѣ; и помолися Богу и Пречистой Его Матери и всѣмъ святымъ Его, и прослезися горько, и утеръ слезы. И тогда аки соколи борзо полетѣли. И поскакиваетъ Князь Великій Дмитрей Ивановичь съ своими полки и со всею силою. И рече: брате, Князь Владимеръ Андреевичь: тутъ, брате, испити медвяна чара, наѣждяемъ, брате, своими полки сильными на рать Татаръ поганыхъ.

Тогда Князь Великій наступаетъ на рать силу Татарскую, и гремятъ мечи булатные о шеломы Хиновскіе, и поганые бусорманы покрыша главы своя руками своими; тогда поганые борзо вся отступиша. И отъ Великаго Князя Дмитрея Ивановича стязи ревутъ, а поганые бѣжатъ, а Рускіе Князи и бояры и воеводы и все великое войско широкіе поля кликомъ огородиша, и злачеными доспѣхами освѣтиша. Уже бо ста туръ на боронь; тогда Князь Великій Дмитрей Ивановичь и братъ его Князь Владимеръ Андреевичь полки поганыхъ вспять поворотили; и нача ихъ бусормановъ бити и сѣчи горазно безъ милости, и князи ихъ падоша съ коней загремѣли, а труньми Татарскими поля насѣяша, и кровію ихъ рѣки протекли. Туто поганые разлучишася розно, и побѣгше неуготованными дорогами въ лукоморье, скрегчюще зубами своими, доруша лица своя; а ркуще такъ: уже намъ брате въ земли своей небывать и дѣтей своихъ невидать, а въ Русь ратью намъ нехаживать, а выхода намъ у

Руских людей непрашивать; уже бо востока земля Татарская, бѣдами и тугою покрыша бо сердца ихъ, хотеніе Княземъ и похвала Руской земли ходити; уже бо веселіе наше пониче; уже бо Рускіе сынове разграбиша Татарскія узорочья, и доспѣхи и кони, и волы, и верблуды, и вино, и сахаръ дорогое узорочіе; уже жены Русскіе восплескаша Татарскимъ златомъ.

Уже бо по Руской землѣ прострѣся веселіе и буйство; вознесеся слава Руская по всей земли; а на поганыхъ Татаръ промчеся злыхъ бусормановъ хула и пагуба; уже бо вержено диво на земли; и уже грозы Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича по всѣмъ землямъ текуть грозы. И Князь Великій своею храбростію и дружиною Мамая поганаго побилъ за землю Русскую и за вѣру крещеную; уже поганые оружія своя повергоша подъ мечи Русскіе, и трубы ихъ не трубятъ, и уныша гласи ихъ. И отскача поганый Мамай отъ своея дружины, сѣрымъ волкомъ взвылъ, и притече къ Хаѳесѣ граду. Молвяше же ему Ѳрязовѣ: чему ты поганый Мамай посягаешь на Русскую землю; то тя била орда Залѣская: а не бывати тебѣ въ Батыя царя, у Батыя царя было четыреста тысячь кованные рати, а воевалъ всю Русскую землю отъ востока и до запада; а казнилъ Богъ Русскую землю за своя согрѣшенія. И ты пришелъ на Русскую землю, царь Мамай, съ многими силами, з девятью ордами, и семидесятью князьями; а нынѣ ты поганый бѣжишь самъдевять въ Лукоморье, не съ кѣмъ тебѣ зимы зимовати въ полѣ; не што тебя Князи Русскіе горазно подчивали, ни князей съ тобою ни воеводъ; не что гораздо упилися у быстраго Дону на полѣ Куликовѣ на травѣ ковылѣ. Побѣжи ты поганый Мамай отъ насъ, позаденешь и намъ отъ земли Русской.

Уподобился еси милому младенцу у матери своей, тако Господь Богъ помиловалъ Князей Русскихъ, Великаго Князя Дмитрея Ивановича и брата его Князя Владимера Андреевича межъ Дона и Нѣпра. И сталъ Великій Князь Дмитрій Ивановичь съ своимъ братомъ съ Княземъ Владимеромъ Андреевичемъ и съ остальными своими воеводами на костѣхъ, на полѣ Куликовѣ на рѣчкѣ Напрядѣ. Грозно бо и жалостно, брате, въ то время посмотрѣти, иже лежать трупи крестьянскіе у Дуная великаго на брезѣ, и Донъ рѣка три дни кровію текла. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: считайтеся братія сколько у насъ воеводъ нѣтъ, и сколько молодыхъ людей нѣтъ. Тогды говоритъ стоя Михайло Александровичь, Московскій бояринъ, Князю Дмитрею Ивановичю: Государь Князь Великій Дмитрей Ивановичь! нѣту, Государь, у насъ сорока бояриновъ Московскихъ, двѣнадцати Князей Бѣлозерскихъ; тридцати Новгородскихъ посадниковъ, двадцати бояриновъ Коломенскихъ, сорока бояръ Серпуховскихъ, тридцати пановъ Литовскихъ, двадцати пяти бояръ Костромскихъ, тридцати

пяти бояръ Володимеровскихъ, осми бояръ Суздальскихъ, сорока бояръ Муромскихъ, семидесяти бояръ Рязанскихъ, тридцати четырехъ бояриновъ Ростовскихъ, двадцати трехъ бояръ Дмитровскихъ, шестидесяти бояръ Можайскихъ, тридцати бояръ Звѣнигородскихъ, пятнадцати бояръ Углецкихъ; а посѣчено отъ безбожнаго Мамая полтретья ста тысечь и три тысячи. Слава тебѣ Господи Боже нашъ, помиловалъ насъ. И рече Князь Великій Дмитрей Ивановичь: братія бояра и Князи и дѣти боярскіе, то вамъ сужено мѣсто межъ Дономъ и Нѣпромъ на полѣ Куликовѣ, на рѣчкѣ Напрядѣ, и положили еста головы своя за святыя церкви, за землю Рускую, за вѣру крестьянскую; простите мя братія и благословите, всѣмъ вѣнецъ въ будущемъ. И пойдемъ брате, Князь Владимеръ Андреевичь во свою Залѣскую землю къ славному граду Москвѣ, и сядемъ брате на своемъ Княженіи, а чти есми, брате, добыли и славнаго имени, Богу нашему слава.

—

Описаніе Мамаева побоища дошло до насъ въ двухъ редакціяхъ: одна въ приведенномъ здѣсь Словѣ, или *Задонщинѣ*, отличается народнымъ, поэтическимъ складомъ; другая — въ Сказаніи, изъ котораго отрывки помѣщены въ слѣдъ за этимъ словомъ— носитъ на себѣ характеръ книжной рѣчи, украшенной искусственными, риторическими выраженіями. Въ которой изъ нихъ удержалось болѣе отъ первоначальнаго сочиненія Рязанца Софронія, сказать трудно. Нельзя однако не замѣтить, что въ первой редакціи расказъ круглѣе, и самое впечатлѣніе, имъ производимое, полнѣе и яснѣе. Что же касается до второй редакціи, то слѣдуетъ упомянуть, что она сохранилась въ наибольшемъ числѣ списковъ.

Сочинитель *Задонщины*, или *Мамаева Побоища* подражалъ *Слову о Полку Игоревѣ*, даже иногда рабски. Въ первой редакціи замѣтно болѣе подражанія: въ нѣкоторыхъ мѣстахъ очевидно, что сочинитель Побоища искажалъ выраженія Слова о П. Иг. вѣроятно, имѣя его подъ рукою въ неправильномъ или въ написанномъ нечотко спискѣ. Такъ на пр. вм. *Боянъ* онъ прочелъ *бояринъ* (*вѣщаннаго боярина*, т. е. вѣщаго Бояна, (311. 19). *Тотъ бояринъ воскладоша — Боянъ въскладаше*, вм. *за шеломенемъ*, т. е. за горою, онъ прочелъ: *за Соломономъ*, прибавивъ отъ себя: *какъ за царемъ — побывала* (315. 18) и нѣк. др.

Что это Слово не принадлежитъ самому Софронію, а только у него заимствовано, явствуетъ изъ словъ: «азъ же помяну Рязанца Софронія. Впрочемъ это нисколько не мѣшаетъ предполагать, что въ Словѣ могло удержаться весьма многое отъ этого сочинителя. Точно также встрѣчаемъ имя Даніила упомянутымъ въ Словѣ, которое приписывается ему самому.

Не смотря на подражаніе Слову о Полку Игоревѣ, нѣкоторыя мѣста отличаются высокимъ художественнымъ достоинствомъ; какъ на пр. плачъ княгинь и боярынь и воеводскихъ женъ, и особенно конецъ Слова, гдѣ описывается, какъ Великій Князь съ своимъ братомъ и остальными воеводами сталъ на костяхъ, какъ считали они убитыхъ, и какъ прощался съ убитыми Великій Князь.

Относительно языка должно замѣтить, что русскія формы вообще правильны, церковно-славянскія же иногда весьма искажены. На пр. множ. число вм. ед. 311. 21. *воскладоша*, 318. 29. *плакахуся*, прич. прош. вр. мн. ч. вм. прошедш. вр. изъяв. накл. ед. числа: 313. 15. *рекше* (вм. *рече*) и мн. др.

311. 5. *воздадимъ — побѣду*: вѣроятно, надъ Мамаемъ.

— 9. *лудчи* (вм. *лучше*) —: см. Слово о Полк. Игор.

— 16. *начашати* —: въ словѣ о П. И. *начати же ся тъи пѣсни по былинамъ сего времени.*

— 18. *не проразимся* —: въ словѣ о П. И. (Боянъ) *растѣкашется мыслію по древу, сѣрымъ вълкомъ по земли.*

— 25. *Бяриковичю* (?). Испорчено.

312. 4. *а отъ калатьскіе рати* —: вставка.

— 9. *изтезавше* —: въ Сл. о П. И. *истягну умъ крѣпостію своею, и поостри сердца своего мужествомъ, напълнився ратнаго духа.*

— 16. *Оле! жаворонокъ* —: подражаніе Сл. о П. И. «*о Бояне, соловію стараго времени!*»

— 22. *ци буря* —: въ Сл. о П. И. *не буря соколы занесе* .

— 24. *кони ржутъ* —: см. Сл. о П. И.

— 27. *въ Серпуговѣ* — въ Серпуховѣ. *Дунай*: какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ вм. *Дона.*

— 29. *вѣчныя* — вѣчевые.

— 32. *на посопь* — на пособь — на помощь.

313. 4. Отрицат. уподобленіе. § 282. Пр. 6.

— 25. *гнѣздо* — семья. См. Сл. о П. И.

— 32. *соловей пощекоталъ*: см. сл. о П. И.

— 40. *вѣдомы полеводцы* —: въ Сл. о П. И. *а мои ти Куряни свѣдоми къмети*, и пр.

314. 8. *посмотримъ* —: см. Сл. о П. И.

— 11. *боеданы* — байданы.

— 24. *сѣдлай*—: см. Сл. о П. И.

— 32. *Нѣпра* — Днѣпра.

— — *прилѣяша* — прилелѣяша (?).

— 34. *трепещутся* —: см. Сл. о П. И.

— 37. *Напрядѣ* — Непрядвѣ.

— 38. *трупъ* принимается въ значеніи собирательномъ; въ другомъ мѣстѣ *трупь*, 319. 30.

315. 5. Отрицат. уподобл. § 282. Пр. 6.

— 12. *уже бѣды* —: въ сл. о П. И. *уже бо бѣды его пасетъ птиць.*

— 14. *а галицы* — см. Сл. о П. Иг.

— 20. *хваруются* — вѣроятно порываются. Слич. област. *хварявать*—.

— 21. *колодица* или колодка: умен. отъ *колода* или *клада*, т. е. двѣ плахи съ выемками посреди, а по концамъ съ петлями и замками.

— 23. *колокола* или *колокольцы* навязывались на ловчихъ птицъ. См. *Урядникъ Сокол. пути.*

— 32. *что шумитъ* —: въ Сл. о П. Иг. «*что ми шумить, что ми звенить давечя рано предъ зорями? Игорь плъкы заворочаетъ.*»

316. 10. *вой*: употреблено въ смыслѣ собир. имени: откуда съ окончаніемъ -*инъ*, означающимъ единичность: *во-инъ.*

— 15. Слич. въ Сл. о П. Иг. *желѣзныи папорзи подъ шеломы Латинскими.*

— 17. *Ѳряскіе* — Фряжскіе.

— 21. *Пашуть* —: въ Сл. о П. Игор. *хоботы пашуть.*

— 27. *Ѳарааѳужными*—Харалужными. См. Сл. о П. Иг.

— 31. Слич. въ Сл. о П. И.

— 35. *въ мѣсто* — вмѣстѣ. § 262.

— 37. *дивы*: въ Сл. о П. Иг. «*дивъ кличетъ връху древа.*»

— 39. Вѣроятно, испорчено.

— 40. Саѳѣ — къ Кафѣ.

317. 14. Сравненіе съ туромъ или быкомъ слич. въ Сл. о П. Иг.

— 27. *на суженое мѣсто* — на мѣсто судьбы, т. е. битвы, смерти. Судъ въ смыслѣ смерти слич. въ Сл. о П. Иг.

— 29. *лутчи бы* —: въ Сл. о П. Иг. «*луцежъ потяту быти, неже полонену быти.*»

— 32. См. въ Сл. о П. Игор. «*камо туръ поскочите, своимъ златымъ шеломомъ посвѣчивая.*»

— 36. Въ Сл. о П. Иг. «*а чи диво ся, братіе стару помолодити?*»

318. 1. *на траву ковыль*: пѣсенное выраженіе.

— 9. Сл. о П. Иг. «*тогда по Руской земли рѣтко ратаевѣ кикахуть.*»

— 15. *древеса тугою*—: см. въ Сл. о П. Игор.

— 38. *поломяннные вѣсти*: ошибкою, вм. *полоняныя*, т. е. вѣсти о плѣнѣ § 223. Пр. 2.

319. 11. *рать* — война, битва.

— 15. *нюкнувъ* (?).

— 25. Въ рукописи надостаетъ.

— 30. Кровавая картина, очевидно, снятая съ дѣйствительности.

— 37. Это мѣсто такъ же отличается свѣжестію художественнаго представленія.

320. 11. *испити медвяна чара*. § 196. Пр. 3.

— 15. *на рать силу* — тоже словіе.

— 23. *поля кликомъ огородиша*: с въ Сл. о П. Иг.

— 25. *ста туръ на боронь*: тоже и въ Сл. о П. Иг.

— 35. *неуготованными дорогами*: въ Сл. о П. Иг. *неготовами*.

— 37. *скрегчюще*: древняя ф., вм. *скрежеща*.

— — *доруши* (?).

— 39. *небывать*: въ рук *небрвать*. Все это мѣсто отличается народнымъ пѣсеннымъ складомъ.

— 41. *выхода* — *дани*. Слич. въ Древн. Рус. стих.

Бралъ онъ, младъ Щелканъ
Дани, невыходы,
Царски невыплаты. 32.

321. 3. *хотьніе* (?). Вѣроятно, испорчено.

— 5. *веселіе наше пониче*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 13. *буйство* — раздолье. Слич. прилаг. *буйный* — роскошный о растеніяхъ).

— 17. *вержено диво* —: взято изъ Сл. о П. Иг.

— 20. *текутъ грозы*: см. въ Сл. о П. Иг.

— 30. *къ Хаѳестѣ* — къ Кафѣ (?). *Ѳрязовѣ* — Фрязи.

— 32. *орда* — въ смыслѣ войска вообще.

— 33. *не бывати* — *съ Батыя*: не сравняться съ Батыемъ.

322. 36. *не што* — не что—народное, вм. развѣ.

Все это мѣсто отличается свѣжестью чувства и разсказа.

— 9. *позаденешь* (вм. позадѣнешь) — навлечешь и на насъ, задѣ-

нешь и насъ. Слич. ꙁадѣти въ древнихъ памятн. церковной письменности.

— 11. Что-то испорчено. Очевидно, Господь уподобляется матери, а Князья Русскіе — милому младенцу.

323. 10. *полтретья ста* = 250. § 228

— 11. *Слава*: — невольно высказанное чувство самосохраненія согласно съ историческою правдою и съ характеромъ поэтическаго изображенія той эпохи.

— 13. Все это мѣсто до конца — поэтически- и глубоко-нравственнымъ чувствомъ заключаетъ превосходную сцену *стоянія на костяхъ*.

— 18. *еста*: ошибкою, вм. есте.

Для сличенія предлагаются здѣсь отрывки изъ Сказанія о томъ же предметѣ по другой редакціи. (По изд. Снегирева въ Историч. Сборн. Томъ 3-й, кн. I. 1838 г.)

*1. Вступленіе.* Сія повѣдай, Оуранъ, како случися брань на Дону православнымъ христіаномъ з безбожными Агаряны, како возвыси Господь родъ христіанскій, а поганыхъ оуничижи и посрами ихъ суровство, якоже иногда Гедѣономъ Мадіама низложи, и православнымъ Моисеомъ Фараона. И нынѣ подобаетъ вѣдати намъ величія Божія, како творитъ Господь волю боящимся его, и како пособи Господь Богъ православному, Великому Князю Димитрію Ивановичу Владимерьскому надъ безбожными Агаряны. Лѣта же тогп попущеніемъ Божіимъ от наученія діавола воздвися царь от востосточныя страны именемъ Мамай, Еллинъ сы родомъ, вѣрою идоложрецъ, иконоборецъ злый, христіанскій ненавистникъ и укоритель, и вниде въ сердце его діаволъ подстрекатель, иже всегда пакости дѣя христіяномъ, и научи его разорити православную вѣру всему христіанству да не славится в нихъ имя Господне в людѣхъ тѣхъ.

Слышавъ же безбожный царь Мамай, и нача діаволомъ палимъ быти непрестанно, ратуя на христіянство, нача глаголати ко своимъ оупатомъ 1) и Княземъ и оуланомъ 2): «яко не хощу азъ тако творити, како Батый 3); азъ Князи ихъ изждену; а которые грады ихъ красные тѣхъ хощу видѣти 4) тихо и безмятежно.» Но рука Божія высока. По малехъ же днехъ, по глаголехъ его, царь Мамай перевезеся великую рѣку Волгу со всѣми силами своими и многи орды совокупи съ собою глаголя имъ: «яко обогатѣете рускимъ златомъ, и пойдѣ на Русь, сердитуя 5) яко левъ, пыхая яко неутолимая ехидна; доидеже до устъ рѣки Вороножа и распусти облаву свою, заповѣда оулусомъ 6) своимъ, «яко да ни единъ у васъ пашетъ хлѣба: будите готови на Рускую землю на хлѣбы!»

*2. Плачь Евдокіи.* Княгини же Великая Евдокѣя съ своею снохою и иными Княгинями и с воеводскими женами взыде на златоверхій свой теремъ в набережный и сядѣ подъ южными окны и рече: «Оуже бо конечно зрю на тебя Великаго Князя!» А въ слезахъ не можетъ словеси рещи; слезы бо от очію льются аки рѣчныя быстрины. Воздохнувъ печално и шибѣ руцѣ свои къ персемъ, и

1) Ерм. Евпатомъ Ник. л. VI, 179. Якупатомъ.

2) Ерм. воеводамъ.

3) Ерм. Егда же со дойдемъ Руси, убію и пр

4) Ерм. и ту сядемъ вѣдати, тихо и безматежно поживемъ; не вѣдый того, яко. . . .

5) Ерм. резый, яко левъ дыхая.

6) Ерм. улунникомъ; въ Сиг. оуланомъ. — К. Оболен. войско свое.

рече: Господи Боже великія, призри на мя смиренную, сподоби мя еще Государя своего видѣти славнаго во человѣцѣхъ 1) Великаго Князя Диматрея Ивановича. Дай же, Господи, ему помощь отъ крѣпкія руки твоея, да побѣдитъ противныя своя! Не сотвори, Господи, яко же за мало лѣть брань была на рецѣ на Калкѣ христіяномъ съ Татары 2) отъ злаго Батыя. От Калкинскаго побоища до Мамаевы рати ҏҳ лѣтъ 3). Отъ таковыя же беды нынѣ, Господи, спаси и помилуй! Не дай же, Господи, нынѣ погибнути оставшему христіянству! отъ тое бо рати Руская земля оуныла. Ни на кого же бо надожи неимамь, токмо на тебя всевидящаго Бога. Азъ же оунылая имѣю двѣ отрасли Князя Василія, да Юрья, но еще и тѣ мали суть. Егда похитъ 4) ихъ вѣтръ с оуга или з запада: то не могу терпѣти, ни на чтоже опираяся; ихъ или зной проразитъ, тако же имь погибнути; а противу сему что сотворятъ? Возврати имъ, Господи, отца ихъ по здорову: то и земля ихъ по здорову будеть, и онѣ во вѣки царствуютъ.»

*3. Примѣты и предсказанія Дмитрія Волынца.* Оуже есть бысть противу свѣтоноснаго дни праздникѣ Рожества Святей Богородицы; осѣни же тогда одолживѣшеся днемъ лѣтнымъ. И бысть же теплота и тихость в нощи той и мрацы 5) ронися являшеся. Поистинѣ бо рече: нощь несвѣтла невѣрнымъ, вѣрнымъ же просвѣщеніе. Рече же Дмитрей Волынецъ Великому Князю примѣту: «Войску оуже бо вечерняя заря потухла.» Димитрей же сядѣ на конь свой, поимъ съ собою Великаго Князя, выехавъ на поле Куликово и ставъ посреде обоихъ полковъ, обратився на полки Татарскіе, слышахъ стукъ великъ и крикъ, аки торги снимаются, аки городы ставятъ, аки трубы гласяще. И бысть же назади Татарскихъ полковъ волцы воютъ велми грозно, по правой же странѣ ихъ вороны и галицы престанно кричание; и бысть великъ трепетъ, птицамь, прелѣтающимъ от мѣста на мѣсто, аки горамь играюще; противу же имь на рецѣ на Непрявде гуси и лебеди и оутята крилами плещуть необычно и велику грозу подають. Рече же Волынецъ Великому Князю: «Что еси, Господине Княже, слышавъ?» И рече Князь Великіи: «Слышахъ, брате, гроза велика есть.» И рече Волынецъ: «Обрати же ся, Княже, на полки Рускія!» I яко же обратишася и бысть тихость велика. Волынецъ же рече Великому Князю: «Что еси, господине слышалъ?» Онъ же рече: «Ничто же, брате, слышати, но токмо видѣхомъ, отъ множества огней зари имашася.» И рече Димитреі Волынецъ: «Княже господине, добра суть примѣта и знаменія! Призывай Бога небеснаго и неоскоудѣвай вѣрою!» И паки рече: «Еще ми примѣта есть.» Сшедъ с коня, и паде на землю на правое оухо, предлежа на долгъ часъ и ставъ, обнепоничѣ. И рече ему Князь Великіи: «Что есть, брате, примѣта?» Он же не хотѣ сказати ему. Князь же Ве-

1) Ерм. въ нолцѣхъ. Никон. л. VII, 117.

2) Ерм. со Еллины

3) Очевидно позднѣйшая вставка переписщика или владѣтеля рукописи: ее нѣтъ ни въ Ерм. ни въ Сиг. спискѣ; но есть въ сп. К. Оболен.

4) Ерм. поразить.

5) Ерм. нощныи. Въ Сиг. мраци росиіи; въ сп. К. Оболен. и мрацы розии явишася Въ Сиг. й К. Оболен. уже бо нощи глубоце и зваря изгасе. Соф. Времен. I, 361, въсходящу солнцу и бысть тма велика по всей земли, и мглано бѣше было утра до третьго часа, и повелѣ Господь тьмѣ уступити, а свѣта пришествіе дарова.

ликія нудивъ его добрѣ, онъ же рече емоу: «Едина ти есть на ползу, а другая скорбная: слышахъ землю плачющуся на двое, едина страна, аки нѣкая жена плачющеся чадъ своихъ Еллинскимъ языкомъ 1), другая же страна, аки нѣкая дѣвица 2), просопѣ аки въ сепрѣль, едина плачевнымъ гласомъ. Азъ оуже множество тѣхъ примѣтъ испытахъ: сего ради надѣюся на Бога и ко святымъ мученикомъ Борису и Глѣбу, сродникомъ вашимъ. Азъ чаю побѣды на поганыхъ, а крестіянъ множество падетъ.» Слышав же то Князь Великіи, прослезився, рече: «Да будетъ воля державѣ Господне.» И рече ему Волынецъ: «Неподобаетъ ти, Государю, того никому в полцѣхъ повѣдати, но комуждо молити Бога вели, и Святыхъ его на помощь призывати 3).

Въ этой, болѣе распространенной редакціи Мамаева Побоища преобладаетъ церковно-славянская стихія съ риторическими украшеніями.

329. 25. Весьма странная миѳологическая вставка, если оуріиъ дѣйствительно есть не что иное, какъ греческое божество неба (*οὐρανὸς* — небо) или муза *уранія*.

— 28. *Агаряне* — Магометане, Татара.

— 30. *Иногда* — въ иное время, нѣкогда.

1) Ерм. и К. Оболен. Еллинскимъ гласомъ.

2) Кн. Оболен. аки вдовица.

3) Ерм. приб. «рано утро вели имъ подвизатися на конѣ своемъ и всякому крестомъ огрождатися: то бо есть оружіе на противныя»

— 41. *Еллинъ* — въ смыслѣ язычника вообще.

330. 7. *оупатъ*: гр. *ὕπατος* — чиноначальникъ.

— 8. *оуланъ* — главный послѣ Хана татарскій сановникъ.

— 15. *рѣку Волгу*: вин. пад. зависитъ отъ средн. залога перевезеся.

— 19. *пыхая* — пыша и пыхтя; слич. пышитъ гнѣвомъ; огонь пышитъ

— 20. *доустъ*: вѣроятно *до устъ*. Впрочемъ употребляется и *уста* рѣки, вм. *устье*.

— 21. *облава*: взято, вѣроятно, отъ охотничьяго быта—ловить облавою, т. е. обстанавливая островъ или лѣсъ людьми, сходящимися къ центру и сгоняющими звѣря. Слич. въ Древн. Рос. Стих.

— 22. *оугусъ* — становище, собраніе кибитокъ, въ которыхъ живутъ кочующіе народы.

— 26. Этотъ плачъ отличается риторическою неестественностью.

331. 22. *оуга* — юга. Здѣсь вѣроятно намекъ на Татаръ (съ юга) и Литву (съ Запада).

— 30. Этотъ отрывокъ замѣчателенъ по суевѣрному преданію о слушаніи земли 333. 3.

— 31. *есть бысть*: ошибка вм. *есть былъ* или *бысть*. — 36. ронися. См. вар. — 37. Изъ Ірмологія: *нощь не свѣтла*, и пр. 332. 10 *торзи снимаются* — собираются (слич. сонмъ, снемъ). — 32. *искашася* — занимались. 33. 7. *просопѣ* — проиграла.

(См. Примѣчанія Снегирева къ его изданію Сказанія).

## CXVI. Изъ устава Нила Сорскаго.

*(По рук. Синод. Библ. № 532).*

*1. Самое начало рукописи.*

Ра́зꙋмъ писа́нїи сихъ, ѡ҆бдержа́нїе и҆́мать сїе, ка́кѡ подоба́етъ дѣ́ланїе и҆мѣ́ти мона́хꙋ, хотѧ́щемꙋ и҆́стиннѡ спасти́сѧ во времена̀ сїа̀ ꙗ҆́кѡ мы́сленнѣ же и҆ чꙋ́вственнѣ, по бж҃твеннымъ писа́нїемъ, и҆ по житїю̀ ст҃ыхъ ѻ҆ц҃ъ, є҆ли́кѡ мо́щно є҆́сть подоба́етъ твори́ти.

*2. Изъ сказанія главъ.*

Ѡ҆ разли́чїи є҆́же на на́съ мы́сленныѧ бра́ни, побѣ́ды и҆ побѣжде́нїа, и҆ є҆́же тща́ливнѡ проти́витисѧ стра́стемъ.

Ѡ҆ коре́нїи на́шемъ къ си́мъ, и҆ ꙗ҆́кѡ па́мѧтїю бж҃їею, и҆ хране́нїемъ срдца, си́рѣчь моли́твою и҆ безмо́лвїемъ ᲂу҆́мнымъ побѣжда́ти а҆̀: и҆ є҆́же ка́кѡ дѣ́йствовати сїа̀: въ не́мже и҆ ѡ҆ дарова́нїихъ.

Ѡ҆ є҆́же ка́кѡ, и҆ чи́мъ ᲂу҆крѣплѧ́тисѧ къ настоѧ́нїи ра́тей мы́сленнагѡ по́двига.

Ѡ҆ ѡ҆бдержа́нїи всегѡ̀ дѣ́ланїѧ къ жи́тельствꙋ на́шемъ.

Ѡ҆ разли́чїи на́шегѡ коре́нїѧ и҆ побѣ́ды на ѻ҆́смь нача́льнѣйшыѧ помы́слы стра́стныѧ, и҆ про́чыѧ.

Ѻ҆́бще на̀ всѧ̀ помы́слы.

Ѡ҆ па́мѧти сме́ртнѣй, и҆ ѡ҆ стра́шнемъ сꙋдѣ̀, ка́кѡ позꙋ́тисѧ ѡ҆ си́хъ, да̀ ста́немъ се́й помы́слъ въ срдца́хъ на́шихъ.

Ѡ҆ слеза́хъ, ка́кѡ и҆ что̀ подоба́етъ твори́ти хотѧ́щымъ ѡ҆брѣсти̑ сїѧ.

Ѡ҆ хране́нїи є҆́же по̀ си́хъ.

Ѡ҆ ѿсѣче́нїи и҆ безпопече́нїи и҆́стиннымъ, є҆́же є҆́сть ᲂу҆ме́ртвїи ѿ всѣхъ и проч.

*3. Изъ главы 1-й.*

Разли́чна ᲂу҆̀бо на на́съ борба̀ мы́сленныѧ бра́ни. побѣ́ды и҆ побѣжде́нїа, реко́ша ст҃і́и ѻ҆ц҃ы, пре́жде прило́гъ, та́же сочета́нїе, пото́мъ сложе́нїе, та́же плѣне́нїе, и҆ пото́мъ стра́сть. Прило́гъ ᲂу҆̀бо реко́ша ст҃і́и ѻ҆ц҃ы. Їѡа́ннъ лѣ́ствичникъ, и҆ фїлоѳе́й сїна́итъ, и҆ и҆ні́и, помы́слъ про́стъ, и҆лѝ ѻ҆́бразъ приклю́чившагосѧ новоѧвле́нъ къ срдцꙋ̀ внесе́нъ, и҆ ᲂу҆мꙋ̀ ѡ҆бъѧвлѧ́ющсѧ. Григо́рїи же сїна́итъ гл҃етъ прило́гъ, быва́емое ѿ врага̀ воспомина́нїе, ре́кше, сотвори̑ сїѐ; и҆лѝ ѻ҆но̀ ꙗ҆́коже при хр҇тѣ̀ бзѣ̀ на́шемъ, рещѝ да̀ ка́менїе сїѐ хлѣ́би бꙋ́дꙋтъ. Сїѐ же про́стѡ рещѝ, кака́ либѡ мы́сль и҆ ᲂу҆мꙋ̀ ч҃ка принесена̀ бꙋ́детъ: и҆ сї гл҃ютъ безгрѣ́шно, нижѐ похвалꙋ̀ ꙋ҆мѣ́ющи, нижѐ ᲂу҆ко́ръ, поне́же не́ въ на́съ є҆́сть. Нѐ возмо́жно ᲂу҆̀бо є҆́сть є҆́же не́ бы́ти къ на́мъ прило́гꙋ вра́жїа помы́сла. — — Сочета́нїе же гл҃ютъ є҆́же соглаго́лати къ ꙗ҆вльшемꙋсѧ и страсти, и҆лѝ безстра́стнѣ, ре́кше прїѧ́тїе помы́сла ѿ врага̀ быва́емагѡ си́рѣчь, поꙋче́нїе съ ни́мъ и҆ собесѣдова́нїе ѿ произволе́нїѧ на́шего.

Сложе́нїе же реко́ша, приклоне́нїе сла́стное дш҃и, къ ꙗ҆вльшемꙋсѧ помы́слꙋ, и҆лѝ ѻ҆́бразꙋ быва́емомꙋ. се

ѐсть. ѐгда̀ кто̀ прїе́млѧ по́мыслы, и҆лѝ ѻ҆́бразы, ѿ врага̀ преставлѧ́емыѧ, и҆ с ни́ми гл҃ѧ мы́сленнѣ, к ма́лѣ сложи́тъ к мы́сли свое́й та́кѡ бы́ти, ꙗ҆́коже гл҃етъ вра́жїй по́мыслъ. — — Плѣне́нїе же, и҆лѝ ну́жное и҆ нево́льное срⷣца ѿведе́нїе, и҆лѝ пребыва́тельное совокупле́нїе к прилꙋ́чшемꙋсѧ, и҆ и҆зла́гающагѡ на́шегѡ ꙋ҆строе́нїѧ гꙋби́телное. Се́ же е҆́сть ну́жное и҆ нево́лное срⷣца ѿведе́нїе, е҆гда̀ плѣне́нъ бꙋ́детъ ꙋ҆́мъ по́мыслы. си́рѣчь ну́ждею ѿведе́тсѧ на̀ лꙋка́выѧ по́мыслы, тебѣ̀ нѐ хотѧ́щꙋ; но̀ а҆́бїе, бг҃ꙋ помога́ющꙋ *), возвраща́еши и҆ к себѣ̀. — —

Стра́сть же и҆́стиннѣ гл҃ютъ, ꙗ҆́же вре́менемъ до́лгимъ к дꙋши̑ гнѣзда́щисѧ, и҆ ꙗ҆́коже въ нра́въ про́чее твю, ѧ҆́же́й ѻ҆бы́чаемъ прииде́тъ, и҆ самоизво́лнѣ про́чее к немꙋ̀, и҆ самоꙋско́еннѣ приходѧ́щꙋ ѿвꙋрека́ющи при́ѡ стра́стными по́мыслы ѿ врага̀ влага́емыми, ꙋ҆тверди́вшесѧ ѿ сочета́нїѧ, и҆ собесѣдова́нїѧ ча́стагѡ, и҆ во ѻ҆бы́чаи бы́вши, мно́зѣмъ поꙋче́нїемъ и҆ мечта́нїемъ. Се́же е҆́сть, е҆гда̀ кꙋ́ю лю́бо вещь стра́стнꙋю ча́сто преставлѧ́етъ вра́гъ ч҃лкꙋ, и҆ па́че ни҆ѣ́хъ к жица́етъ е҆го̀ на̀ лю́бовь е҆ѧ̀: и҆ а҆́ще хо́щетъ, а҆́ще нѐ хо́щетъ, побѣжда́етсѧ ѿ неѧ̀ мы́сленнѣ: на́ипа́че же сїѐ быва́етъ, а҆́ще пре́жде ѿ небреже́нїѧ ѡ҆ мно́зѣ сочета́лсѧ и҆ собесѣ́довалъ, си́рѣчь, мы́слилъ произволе́нїемъ ѡ҆ то́й ве́щи, неподо́бнѣ. — —

*) *Въ рук. на поль поправлено*: помоществꙋющꙋ.

—

335. 2. ꙋ҆держа́нїе — содержаніе. — 9. Изъ этого оглавленія можно составить себѣ нѣкоторое понятіе о цѣломъ составѣ книги *Нила Сорскаго*. При направленіи высоко-религіозномъ, преимущественно созерцательномъ, Нилъ Сорскій отличается глубокомысліемъ и тонкой проницательностію философа, образовавшагося по источникамъ Византійскимъ. Образецъ его тонкаго и отвлеченнаго анализа можно видѣть въ разборѣ пяти моментовъ мысленной брани 336. 7

Слогъ его отличается искусственными словами и выраженіями, усвоенными нашею письменностью въ сочиненіяхъ философскихъ со времени Изборника Святославова 1073 года.

336. 13. новоꙗ҆вле́нїе: т. е. образъ небывалый въ умѣ доселѣ, и вновь явившійся.

## CXVII *Изъ повѣсти:* ѻ҆ вели́комъ и҆ хра́бромъ алеѯа́ндре цр҃е макидо́нскомъ.

### (*По рукописи, принадл. В. А. Волегову*).

1. Алеѯа҃дръ цр҃ь заз идаетъ поганыхъ ꙗ҆зыкъ проме́дꙋ горами.

Цр҃ь же а҆леѯа҃дръ повелѣ емꙋ *) за гордо гл҃вꙋ ѿсещи ꙗ҆зыцы же невернїї слышавъ оубоꙗшасѧ к сиве́ной странѣ побѣгоша а҆леѯа҃дръ же гнавъ ї҆хъ до великихъ ї высокї҆хъ горъ ї҆е. нарицаются севѣры ї тꙋ видѣ подобно мѣсто ї тамо загна ихъ алеѯа́ндръ да к томꙋ оуже во вселе́нꙋю не ї҆з ыдꙋ̑ погании ѻ҆́ни.

*) *Марсідонскому царю Евремитру.*

И ста пре́ ни́ црь алеѯандръ ра́простє́ руцѣ свои на небо помолися бгу и ре́ бже і содѣтелю твари і корєнъ нбу и земли — — оуслыши ма в ча сеі прошеніе мое оуслыши велики́ горамъ повєли совокупити. и в то ча горы они совокупишася близу промєжу оста проста мѣста .ві. лат еі црь алеѯ адръ видєвъ і рослави бга сотворшаго тако врата же мєдныє великиє сотворити повелѣ и замати сукантѡ суклитъ же тоі такова вещъ желѣзо его не имє і огнь не сожьже́ а вирь же вратѣхъ наса купину на .т. поприщъ і ту поганы оне закрепи всемирны црь алеѯадръ врата же мєдиаа нарицаются. Суть же поганыхъ ѧзыкъ імена иже заключилъ црь алеѯадръ гохъ маго нагога нагогъ і хана і дха ѳиннонь і оритно і ѳара і девико і заватно хахо аразамаза гамиана і ѳара и али и сатарiі члвколицы нарицаемыя песиаглавы сих же црєі .кд. а нині агигь анезеретиі і диѳа тиі же поганиі ѧзыцы вси бахѹ многи і силны зѣло и сиі же црь алеѯадръ заключи ихъ великаго ради поганства іже в послѣдниа дни оверзетъ бгъ горы они і паки отъу они поганиі і протекѹ о севера ѩсти начнѹ члвкую плоть і пити кровь і ако змиа скорпиа запалати іму маицы і пекути ѩсти.

2. Сказаніе о скотехъ дивиихъ і о звере члвкообразны. і о жена диви і муравнє велицє і о мало члвцє иж сѹ лахти едино высота иже нарицаются птицы.

Алеѯандръ же на десную страну востока поіде і в тои земли множество ѧзыкъ безсловесныхъ и скотовъ диви и зверей человекообразны .і. днеі прише обрете жены диви долги баху всякая жена .г. саже высота комлаты аки скиниі а очи у ни сиаху аки звѣзды; И сиі на алеѯадроко воинство нападоша и многихъ убиша доде же алеѯандръ с макидоны приспѣ без числа дивиихъ же побиша. И отуду .и. днеі ше на землю нѣкоторую прише и въ ту мураи велицы таково величество мураевъ техъ ѧко единъ ѿ нихъ коню алеѯадрока кои ухвати и во улину утече и ту алеѯадръ црь повеле на улину ту возити хварастие і траву сухую запалити повелѣ на улиие то и ту згореша муравиі те. И отуду ше на реку нѣкую и еже бѣ ширина ехати днь единъ и мостъ на неі алеѯандръ повелѣ сотворити сеи же мостъ сотвориша въ .х. дне и реку ту алеѯадръ со всемъ воинство свои прошедъ. И тамо люди возратомъ лахти единаго высота обретоша и ти ко александру приідоша і поклонишася ему и множество ѡвни и меду принесоша и те люди птицами нарицаются Црь же алексадръ к земли тоі повелѣ гра создати и цра имъ поставити и научи и члвки жити и землю ихъ въ .р. дне едва проше толико бо они ко црю алеѯадру меду и ѡвощна принесоша елико же всему воиству его на го доволно есть.

3. Сказаніе о людехъ ѱоглавыхъ.

Таковы бо ѱоглавые люди все тело и члвкое а главы песиі а

гл҃са в нихъ несть чл҃вческаго но песн пѧ́ху и́ сихъ множество а̓лександръ побилъ и́ землю и́хъ въ .г҃. дн҃е прошедъ.

4. А̓лезаⷣръ прıеха къ великому мужу и́ сего видевъ подивиса.

И̓ о̃тудꙋ мало поше́ и́ места не-кое́гѡ доше́ и ту о̓брете гору вы-сѡку сущꙋ за нюже чл҃ке приказа́ веригами железными высота же чл҃ка того .҂а҃. саже а̓ широта .с҃. саженъ цр҃ь же а̓лезаⷣръ ї все воиство е́го виде великого о̓ного мужа вси ꙋ̓бо-ашаса и́ приступити к нему не сме-а́ша и́ минуше того четыри дн҃и гл҃а его слышаша чл҃ка того; И̓ к о̓нѡ́ горе прише́ и́ за ту гору виде жену велику же веригами железными при-казану такова же высота жены тоа и́ широка ꙗ̓кѡ же велики́ то́му змиа же о̃ ногъ еа́ обвиса за ꙋ̓ста еа держаше гл҃ати ен не даяше и́ ѿту-дꙋ .и҃. днеи и́до́ша и́ ту рыдание́ и́ во́ль ѿ земла слышаша ту бо хоще́ мꙋка̑ быти к нах же мꙋчитиса чл҃ко грешнико́ и́ ѿдꙋдꙋ а̓киана мора до-ше́ в блажены людеи жилище о̓ст-ровъ и́хъ видевъ .к҃. попри́ ѿ земла и мори стоа́щи и́ ту цр҃ь алезаⷣръ с вои̇ своими стано́ ста гали повеле сотворити и́ вше́ цр҃ь а̓лезаⷣръ в га-лию́ и́ собою вземъ птоломеа́ и́ та-кѡ во ѡ̓стро во блаженымъ прі́де. И̓ бе вѡ о̓строве томъ древа высѡ-ка и́ красна ѕело и́ о̓вощиами ꙋ̓кра-шена е́дина бо поспевахꙋ а̓ другѡе цветахꙋ третие же прѡзабахꙋ плода же ихъ множество по земли лежа-ще птицы же красные и́ разнопер-натые́ по древию седаща различные гл҃сы сладкиа песни поа́хꙋ. И̓стѡчник же сладкиа́ воды и́спо́ корениа́ древъ тѣхъ течахꙋ.

—

Сказанія объ Александрѣ Великомъ, или *Александрія* — одна изъ самыхъ любимыхъ народныхъ книгъ, какъ у насъ, такъ и на Западѣ въ средніе вѣка (смотр. Пыпина Очеркъ Литератури. Исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 25 и слѣд.).

Съ 1-й статьею сравн. слѣдующее мѣсто у Нестора, подъ 1096 г. «Сеже хоцю сказати, яже слышахъ преже сихъ 4 лѣтъ, яже сказа ми Гюрятя Роговичь Новгородець, глаголя сице: яко послахъ отрокъ свой въ Печеру, люди; яже суть дань дающе Новугороду; и пришедшю отроку моему къ нимъ, и оттуду иде въ Югру. Югра же людье есть языкъ нѣмъ, и сѣдять съ Самоядью на полуноцныхъ странахъ. Югра же рекоша отроку моему: «дивьно мы находихомъ чюдо, егоже нѣсмы слышали преже сихъ лѣтъ, се же третьее лѣто поча быти, суть горы зайдуче луку моря, имъ же высота яко до небесе, и въ горахъ тѣхъ кличь великъ и говоръ, и сѣкуть гору, хотяще высѣчися; и въ горѣ той просѣчено оконце мало, и тудѣ молвять, и есть не разумѣти языку ихъ, но кажуть на желѣзо и помавають рукою, просяще желѣза; и аще кто дасть имь ножь ли, ли сѣкиру, дають скорою противу. Есть же путь до горъ тѣхъ непроходимъ пропастьми, снѣгомь и лѣсомь; тѣмже не доходимъ ихъ всегда; есть же и подаль на полуноцін.» Мнѣ же рекшю къ Гурятѣ: «*си суть людие заклепеніи Александромъ Македоньскымъ царемъ.*» Якоже сказаеть о нихъ *Меѳодій Патарійскый*: и взыде на восточныя страны до моря, нарицаемое Солнце

мѣсто, и видѣ ту человѣкы нечистыя, отъ племене Афетова — — и загна ихъ на полунощныя страны въ горы высокія; и Богу повелѣвшю, ступишася о нихъ горы полунощныя — — и ту створишася врата мѣдяна, и помазашася сунклитомъ» и т. д.

Во 2-й и 3-й ст. описываются тѣ чудеса и диковинныя вещи, которыя особенно интересовали средневѣковыхъ читателей Александріи. Сравн. о *дивовищахъ* въ Раймунд. Люллія (въ XVII в. 2-го Отд.).

Въ 4-й ст. въ образѣ исполинскихъ мужа и жены представляются первые человѣки. За тѣмъ слѣдуетъ описаніе *Блаженной страны*.

Съ сказочными повѣствованіями о походахъ Македонскаго завоевателя сравн. средневѣковое сочиненіе, приписываемое учителю его Аристотелю: *Тайная Тайныхъ* въ XVII в. 2-го Отд.

## CXVIII. изъ звѣзды пресвѣтлой.

*(По рукописи, принадлежащей издателю.)*

### 1. Глава кі. Чюдо е.

В лѣта ,зфѕе во странѣ нѣкой у болярина нѣкоего на селѣ в постъ великій во дни стыя пасхи среди поля израсте древо в члвка вышиною ѕѣло превѣдно ѿ всѣхъ древъ ѿмѣнно, на вѣтвия же его вмѣсто листвия многое множество лѣствицъ израсте. лѣствицы таковы слово в слово, каковы и мы употребляе токмо крѣпки ѕѣло, разорвати ихъ ѿнюдь было не возможно. Гдинъ же дому того зря сие преславное чюдо. и по многимъ странамъ лѣствицы тѣ розосла. на истинное свидѣтелство. яко приятна суть сия матка аггльскаго радования хрту бгу и пречтѣй его мтре; и ѿселѣ можемъ разумѣти яко сия прчтая матка нарицается древо живота вводящее насъ в црство нбное.

### 2. Глава еі. Чюдо ѳ.

В коломенскомъ оуѣзде в деревнѣ петровской ѿтроучати нѣкоему .кі, лѣтъ пасущю скотину[1], явися ему пречтая бця превкрашенна ѡдѣдами златыми и вѣнецъ пресвѣтелъ на главѣ ея изыде ѿ куста нѣкоего идѣже кустъ той ѡблакъ велій освѣни, і изо ѡблака того изшедши пригласи ѿрока оного и взявъ его[2] сказа ему рцы вспять[3], гла: иди и возвѣсти ѿцу своему, яко гнѣвъ велій ѿ бга бысть на всѣхъ васъ. хотяше бо побити вы градомъ огненны яко оумножишася беззакония ваша. но азъ оумолихъ ѡ васъ и ѡбрати гдь гнѣвъ свой праведный. о семъ бо и явление вамъ бысть, иже здѣ близъ ва пастухи громомъ оуби, и животину многую поби в наказание вамъ дабы покаялися, а злыхъ члвковъ житию и богатству ихъ временному не завидѣли да не злѣ пострадете яко и братъ ва тимофей паневинъ, иже досем

*Варіанты по другой рукописи XVII в., принадлеж. также издателю.*

1) скоты. 2) ѿроча оное і взя є. 3) во ѡпякъ.

мꙋ́кꙋ те́рпитъ во а҆́дѣ. И҆ сицє нака-за́въ ѡ҆трока посла̀ є҆гѡ̀. сла́ва невиди-ма бы́сть. ѻ҆́трокъ же то́й пріи́де ко ѻ҆ц҃ꙋ своемꙋ̀ рєчѣ и҆мы́й ска́заны, и҆ вса̀ возвѣстѝ є҆мꙋ̀ по гл҃ꙋ прєстыѧ бц҃ы. ѻ҆ц҃ъ же є҆гѡ̀ слыша сиѐ, по мно́-гимъ мѣстомъ хода́ше с ни́мъ чю́до сїѐ возвѣщаа́.

—

*Звѣзда пресвѣтлая* иначе называется: *Сказаніе о чюдесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи Ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ Архангелъ.* Сборникъ легендъ, раздѣленный на 15 главъ, Западнаго происхожденія, за исключеніемъ послѣдней главы, содержащей легенды Русскія, изъ которыхъ взята здѣсь одна (во 2-й статьѣ) для образца, съ любопытными намеками на мѣстныя преданія и даже на какое-то современное раскащику лицо, по имени *Тимоѳей Паневинъ.*

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведено, къ обычнымъ 15 главамъ присовокуплено еще три главы.

Западныя легенды, изъ которыхъ составлена эта книга, повѣствуютъ о чудесахъ, совершившихся въ различныхъ мѣстахъ Франціи, Испаніи, Германіи, на пр. въ Парижѣ, Барселонѣ и друг. Съ означеніемъ года, большею частію относятся ко второй половинѣ XVI в., какъ и приведенное здѣсь чудо (въ 1-й ст.), о четкахъ, которыя именуются *лѣствицею.* Слич. *лѣстовка* и *лѣстовки* — раскольничье названіе четокъ.

Этотъ сборникъ, за исключеніемъ 15-й главы, переведенъ не съ Латинскаго оригинала, а съ Польско Русскаго перевода, который во введеніи къ Звѣздѣ называется Бѣло-Русскимъ: «гла҃ва е҃і. Пріложенѧ здѣ̀ ѻ҆ разли́чны̑ чюдесѣхъ и҆ мѣ́стѣ̑; сѧ́ же в бѣлорꙋ́ской кни́зѣ ѿ неѧ̀ же преведеса сиѧ нѣсть.

Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены мѣста, сказано слѣдующее о Русскомъ переводчикѣ: «Во сла́вꙋ хрⷭ҇тꙋ бг҃ꙋ. и҆ прⷭ҇тѣй бц҃ѣ. преве́ сию книгꙋ звѣздꙋ пресвѣ́тлꙋю. простолюдинъ Никита, в црⷭ҇твꙋющемъ вели́комъ гра́дѣ москвѣ̀ в лѣ́то ѿ созда́нїѧ мі́ра ,зр҃о҃з. го ѿ рж҃тва же гда нашего хрⷭ҇та̀, ,ахх҃и. и҆ндікта .ѕ. мцⷭ҇а і҆ꙋла.

Съ этимъ сборникомъ легендъ срав. *Небо Новое* Галятовск. по изд. 1665 г.

## CXIX. Слово ѡ димитрие кꙋпцѣ ѕѡвѡмѡмъ и҆ѡрекла ꙋ Басарьгѣ Киевленинѣ ѡ мꙋдрѡ̑ ї о благоразꙋмном сн҃е егѡ ѡ отроꙋати дѡбрѡмꙋдрѡмъ смыслѣ. Бл҃гѡслѡви ѻ҆ч҃е.

(*Изъ рукоп. сборника 1689 г. въ Румянц. Муз. № 378*).

Бысть нѣкто кꙋпецъ бѡга̑ зело к рꙋско̑ *) земла̀ кѡ граде киеве і҆мене̑ зѡ-вѡ̑ димитрі̀ баса́га є҆мꙋ̑ нѣкѡгда при-лꙋчисѧ ѻ҆плыти ѻ҆̑ славнаго цр҃ѧ града і҆ быть с ни̑ робовъ тридесѧ̑ ї взѧ съ сѡбою є҆диноꙋада̑ сн҃а своѐ возрастѡ̑ седми лѣ̑. Пловꙋщꙋ̑ є҆мꙋ̀ по морю ї внезапꙋ восташа вѣтрѝ велицы ї поне-соша кора́ль по морю ї ѻ҆бнища вса пра́вленіа корабе́ная і҆ пѡшаше̑, кѡ-ра́ль на мори л҃ дне́. і҆ л҃, нощѐ кꙋпецъ димитреи воздѣ̀ рꙋцѣ на нб҃о ї нача молитисѧ бг҃ꙋ і҆спꙋстѝ слез-

*) *Поправлено новой рукой:* рꙋск.... й

ныя потоки не ималы і здѣтище свои і со ѿроки своими і внезапу узрѣша іздалеча гра великъ і возрадовася купець радостию великою ї обратиша корабль ко граду тому і присташа ко брегу пристанища граскаго і видѣша у пристанища тогѡ триста і тридесѧ кораблє стояще і удивишася. — —

Купець димитрі взѧ дары великия і поиде ко црю, а црю тоу имѧ несмеѧ гордиеви. ї прие купець димитри ї ста пре црѣ і рє купець ко црю гдрь црю несмеянъ гордѣїкичъ купчишко пришло їз руския страны что бы ты гдрь дары приниѧ а торгова велѣ ко своє цртве всякі товаро ї рє црь купцу буї купче обѣдати ко мнѣ. а дары у тебя приму. і по времени купець приїде обѣда ко црю і яко пообѣде у цря и рє црь купцу купче коея еси вѣры ї купе рече ко црю аз есмь црю вѣры руския вѣрую во единаго бга ѿца ї сна і стго дха і рє црь купцу аз чаю купче единоя еси со мною вѣры і единогѡ бга аволона*) і яз тебѣ купче хотѣлъ оласть да і торгова велѣ ко своє цртве всякі товаро ї здары ї зпрокоиники спусти та хотѣ во твою землю и нынечи сказывае про себя не моє еси вѣры но руския нынѣ вадомо **) ти буї купче, огадаі ми купче загаку что яз тебѣ загону аще ли ту огадае яз тебѣ другую загону аще ли другую огадаешъ ї яз тебѣ треюю загону аще ли треюю огадае ї яз тебѣ велю тогова во своє цртви всякі товаро і з дары і с проклодники опустити тя іиѧ во твою землю аще ли не огадаѣ ни единыя загадки і ты паки пребыва въ моє вѣре і яз тебѣ возда великую чть і тогова велю всякі товаро ї здары і с прокоиники ѿпустити тя іиѧ во твою землю. аще ли загадо мои не огадаешъ ї къ вѣре моє не пребывае вѣдомо ти бу купче то повелю главу твою мечє усѣкнути а това тво велю к казну къ себѣ взя купець димитре ста на догъ ча нониче лице на землю не імѣя что црю овѣщати і рє купець что годе црю твоє державе тако і буде дай ми црю сроку на .г. дни помыслити к четкеты днь прийду к тебѣ да огадаю загатку твою і црь сму даде сроку на .г. дни і прие купе димитре на корабль свои плачющи і рыдающи чая ѿ цря смерти а снъ его іграе на корабли на древѣ ѣздяще рукою за коне дежить а другою плеткою побивае творяще яко на кони скакаше яко дѣте ·подобае тако їгры твори і абие дѣтище оложи ігру свою і скорѡ, притекъ ко ѿцу своеу і рє дѣтище ѿцу своеу что тя вижю оче печална вѣми і изнемогающа кое зло прилучи на се цртви на тя і рє ѿць к сну своеу чадо мое поломянное *) іграение подѣтски а оцовы печа не вѣдае не вѣси ли чадо мое что ми црь обѣща смертны часъ а овѣту не іма не вѣмъ какъ пособити і рє дѣтище оцу своеу оче скажи ми что ти црь ізвещиа і какую рѣ

---

*) *Аполона?* **) *Чит.* вѣдомо.

*) *Чит.* полонаное, т. е. *плѣнное.*

і аꙁ помогꙋ ти і рє҃ оц҃ь к сн҃у своєѹ воꙁдохнꙋ іꙁ глꙋбины ср҃ца своєго тебѣ помочи мнѣ оц҃ꙋ своєѹ а ты младо ѿроча аꙁ і свершє мꙋ смыла не ꙁнаю что цр҃ю ѿвѣща а ты ли хощеши что смыслити і рє҃ дѣтище оц҃ꙋ своєѹ оч҃е скажи ми что тебѣ цр҃ь іꙁрєча какую рє҃ повѣда тебѣ і аꙁ помогу ти вѣдомо ти бꙋди оч҃е ко на ра поꙁнаваєса а милый дрꙋгъ у бѣды поможеть ѿч҃е скажи ми что тебѣ цр҃ь іꙁвеща і рє҃ скажи ми младоу ѿроча аще ли не скажє мнѣ то са ѿ цр҃а смєть приимешъ а мена погꙋбиши слыша же ѿц҃ъ о сн҃а своє такую мр҃ѫю рѣ. се сн҃ꙋ то неча і рыданиє има цр҃ь мнѣ велє у себа г҃. ꙁагаки ѿгада а сн ра тре ꙁагадо .т҃. і а купцє к темница терпа наготу і скорбь і жаду імени ра хр҃тка. — —

І поде купецъ димитрій ко цр҃ю съ сн҃о свой і с рабо і ста пре цр҃е і рє҃ цр҃ь купцꙋ се купче то дн҃ь кого єси проси ѿгадыка ꙁагаки мо і рє҃ сн҃ъ купцо да ми цр҃ю іспи аꙁ ꙁагакꙋ ѿгадаю і рє҃ цр҃ь дѣтищу не подобає тебѣ ѿгадыка аꙁ купцꙋ тоу ꙁагадываю і рє҃ дѣтище аꙁ сего купца сн҃ъ єсми превоꙁлюбленный аꙁ ꙁа ѿц҃а своєго ꙁагаки ѿгадываю цр҃ь налıа чашу ꙁлату меу і дать дѣтищꙋ дѣтищє дасть ѿц҃ꙋ своєму ѿц҃ь іспи хотıа чашу ѿда цр҃ю і рече дѣтищє оц҃ꙋ своєѹ не ѿдава ѿч҃е чаши но скры ю в нѣдра своа ꙁанє цр҃ко дание не ѿходи вспıа оц҃ъ послуша сн҃а своє скры чашу в нѣдра своа. — —

І рече цр҃ь тебѣ гл҃ю дѣтище ꙁагакꙋ мою мно ли токо іли мало ѿ востокꙋ і до ꙁападу скажи и гл҃а дѣтище ꙁагаткꙋ твою ѿгадаю тѡво цр҃ю ни мало ни многѡ дн҃ь с нощию сонце проде въ кру нб҃ны і ѿ востоку і до ꙁападу єдиный днемъ а нощию єдиною сонце проде ѿ сѣвера до юга то тебѣ цр҃ю ѿгадка. ѹдиви же са цр҃ь раꙁумноу ѿвѣту єго что єу добре раꙁу ѿвеча — —

І рє҃ и цр҃ь млады ѿро а раꙁумо ста і смысле ѿгони ми се дни другую ꙁагакꙋ что днє десатаа часть в мнꙋ убывае а нощию десатаа часть в ми прибывае і рече дѣтище ко цр҃ю гдр҃ь цр҃ь — — тѡ цр҃ю днє десатаа чать сонцє воды усыхае іꙁ морıа іꙁ рѣкъ іꙁ ѡꙁє а нощию десатаа чать в ми прибывае іно та часть воды іспольнаєса ꙁане же сонцꙋ ꙁанєшꙋ і не сиıающе то тебѣ цр҃ю моа другаа ѿгака. Дивиже са цр҃ь томꙋ раꙁумноу ѿвѣтꙋ что єу раꙁумно ѿгада і рє҃ цр҃ь млады ѿрокъ а раꙁумо смысле ѿгада ми сегодни трєтюю ꙁагакꙋ чтобы са аꙁ поганой не смеıаса ка хр҃тиıано і рє҃ дѣтище ко цр҃ю не ѿгадаю цр҃ю потѡмꙋ что мало ꙋ тебıа людє. не пере къ мнѣ скаꙁати. — —

—

Эта сказка, вѣроятно, Русскаго происхожденія. Основная мысль ея — торжество христіанской религіи надъ невѣрными. Завязка и развязка — загадыванье загадокъ: мотивъ общій большей части старинныхъ сказокъ и повѣстей. Слич. сказку о *Синагрипѣ*, сказаніе о *Соломонѣ*, повѣсти въ *Римск. Дѣяніяхъ* и мн. др. Герой сказки — семилѣтній сынъ Басарги, по имени *Мудросмыслъ* или *Борзосмыслъ*.

346. 4. прітаснна — то, чѣмъ ко...

[illegible]

[illegible] — утолив.

— 22. [illegible] [illegible] тебя.

[illegible] Послание.

[illegible] 23. Сказание [illegible] [illegible] [illegible], что [illegible] через пять дней [illegible] [illegible] [illegible] и сам садится [illegible] [illegible] христианской [illegible] ру. [illegible] [illegible] [illegible] силою. Смотр. [illegible] [illegible] историю старин. [illegible] Рус. стр. 95 и след.

## CXX. Изъ лѣчебника.

### (Изъ Синод. рук. №180 и 481).

1. [illegible] № 180

Ѡ [illegible]

Ѡ [illegible]

[illegible]

2. Изъ рукоп. [illegible] № [illegible]

а) О хмелю какъ хмѣль [illegible]

Трё хмелниковъ [illegible] [illegible] кореніи тайно да покинути [illegible] на мѣсто да итти домой і [illegible] домой неоглядывати назадь [illegible] [illegible] хмелникъ и ты очерти. [illegible] [illegible] на старой свой хмелник [illegible] [illegible] или косою [illegible] [illegible] черты [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] не [illegible] или [illegible] [illegible] или [illegible] или сам [illegible] [illegible] а то [illegible] [illegible] а [illegible] черты [illegible] [illegible] на западном [illegible] [illegible] на востокъ

ніе́мъ черезъ хмелнй ꙁрѧ начертити крестъ стоѧ внутри хмѣлника тѣмже чемъ и ту черту черти да пошелъ в посолонь лицемъ по той по одной черте да ставъ на черте к полуно́щи хребтомъ а на полъдн҃ь лицемъ ... начертити кр҃тъ потому же да среди кр҃та на обеи мѣстехъ на крестах мечетъ корение а наговорити что тебѣ ѿ менѧ ѿходу нѣтъ.

б) Ѿ оусовей.

Есть море ꙁолото на ꙁолотѣ море ꙁолото древо на ꙁолотѣ древѣ ꙁолоты птицы носы железны и нохти железные дерутъ колочатъ ѿ раба бж҃іѧ імркъ на мхи на болота. Есть море ꙁолото на ꙁолотѣ море бѣлъ камень на белѣ камени сѣди красная дв҃ца с палицею железною тепетъ обороняе ѿлучаетъ ѿ раба бж҃іѧ імркъ оусоки на мхи на болота. Есть море ꙁолото на ꙁолотѣ море ꙁолотъ корабль на ꙁолотѣ кораблѣ єде .л. цр҃ей и .о. цр҃ицъ помогаютъ рабу бж҃ію імркъ ѿ оусовей. Есть море ꙁолото на ꙁолотѣ море ꙁоло корабль на ꙁолотѣ кораблѣ єде ст҃ыи николае ѿкоряетъ морскую глубину понимаетъ железные врата а ꙁалучаетъ ѿ раба божіѧ імркъ оусоки аду в челюсти.

в) *Оберегъ отъ лихаго человѣка.*

Гд҃и бл҃гослови ѿч҃е. гн҃. іс҃е. хс҃е. сп҃се бж҃ій помилуй мѧ грѣшнаго ст҃ый гд҃рь іѡанъ оучитель научи на гд҃и дѣлъ добры творити помилуй на бж҃е какъ ст҃а свѣ и ꙁорѧ и сльнце и луна и ꙁвѣꙁды какъ вꙁошло красное сл҃нце на кр҃сное нб҃о и ѡстало всѣ ꙁвѣꙁды і всю рускую ꙁемлю и ст҃ныя цр҃кви и митрополиты і владыки и игумены и ст҃енники и весь миръ и всѣ крстьѧнѣ ст҃ый гд҃рь сп҃съ и ст҃ый гд҃рь архистрат҃и михаилъ помилуй гн҃ мене імрк грѣшнаго ѡсвѣти гд҃и мене імрк кнѧꙁемъ и бояромъ і властѣ и тиоуномъ и недѣльщикѡ и их дворѧнѡ и гостѣ и мужѣ и женамъ и всему православному крстьѧнству что сѧ нарекло на сѣ свѣте и на всѧ часъ и на всѧко времѧ и на всѧкое ср҃це. и всѧкіѧ ѡчи моему ср҃цу імркъ ѿ всѧкогѡ ꙁла и ꙁлых ѡчей ꙁакрой гд҃рь михаилъ архаггль своею риꙁою нетлѣнною раба бж҃іѧ імркъ и какъ входиѧ ко дворъ вирѣ лѣвою ногою в порѡ к ворота и какъ ѿворѧ ворота ино ѡперетисѧ в правую верею воротъ правы пласуси и молвити всѧ матва і перекреститисѧ и молвити ст҃ый гд҃рь сп҃съ и ст҃ый цр҃ь архистрат҃и михаи ꙁакрой гд҃и ѿ лиха ч҃лка и супостата на всѧкъ ча и на всѧко времѧ и нн҃ѣ и прно и во вѣки вѣко аминь.

—

Народная медицина древней Руси сохранилась въ сборникахъ, называемыхъ *Лѣчебниками* и *Травниками.* Эти сборники частію иностраннаго происхожденія, частію своеземнаго. Къ лѣченію болѣзней и описанію травъ и другихъ лѣкарствъ, присовокупляется въ нихъ множество интересныхъ суевѣрій, не чуждыхъ поэзіи, какъ свидѣтельствуютъ приведенныя здѣсь отрывки.

Статью о *попутникѣ* слич. въ Древ. Рос. стихотвор. съ пѣснею о *Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ.* Весьма замѣчательна эта связь Лѣчебника съ народною эпическою поэзіею.

Подобно *Домострою*, Лѣчебники и Травники содержатъ въ себѣ много

рабль управляется, *кормило* (отъ гл. *кормити* — управлять).

347. 12. Съ именемъ невѣрнаго царя, *Несмѣянъ*, иначе *Сміянъ*, вѣроятно, состоитъ въ связи третья загадка: «чтобы са изъ поганой не смеяса въ хртіанино» (350. 21).

— 15. пришло: согласовано въ сред. родѣ, по внѣшней формѣ уничижительнаго сущ. князишко.

— 27. Названіе языческаго божества могло быть взято изъ какого нибудь литературнаго источника.

— 31. загону: за выпускомъ *д* передъ *н*, отъ *загодну* (загадаю: и нынѣ употребит. народн. ф.)

348. 15. годе вм. годѣ, т. е. годѣ есть — угодно.

— 21. творяшеся: притворяясь, представляя себя.

349. 9. Пословица.

350. 29. Сказка оканчивается рѣшеніемъ послѣдней загадки, которое состоитъ въ томъ, что сынъ Басарги, явившись, черезъ пять дней, при сборищѣ народномъ, передъ царемъ, убиваетъ его, и самъ садится на царство, утвердивъ въ немъ христіанскую вѣру. Потомъ женится на дочери Несмѣяна. (Смотр. Пыпина Очеркъ литер. исторіи старин. повѣст. и сказ. Рус. стр. 95 и слѣд.).

## CXX. Изъ лѣчебника.

### (*По Синод. рук. №480 и 481*).

*1. Изъ рукоп. подъ № 480.*

Ѡ попꙋтникѣ.

Ѡ попꙋтникѣ пишетъ сице, сказывалъ де винницѣаний торговой чѧкъ, лучилось имъ дорогою ѣхати стокары на возѣхъ тяжелыхъ, и змея де лежитъ на дороге и через еѣ перешелъ возъ, и тꙋтъ еѣ затерло и она де умерла. И другая змїа к ней пришла, и принесла корте припꙋтникъ да на еѣ возложила, и змїа де и ожила и поползла.

Ѿ болѣзни змїєва глаза.

Трава марона что корешками еѣ красятъ пояски, и ѧица, и та трава ѿ змїєва глаза добрѣ пристоитъ. Ѡ томъ же. Попꙋтникъ изсуша толченой, и здрожжами вара, да к болѣзни прикладывать.

*2. Изъ рукоп. подъ № 481.*

а) О хмелю какъ хмель водити.

Трє хмелниковъ чюжихъ взяти коренїя тайно да покинути по своимъ на место да нѣти домой а идꙋти домой неоглядывати назадь да гдѣ метати хмелникъ и ты очерти. г. то место и на старой свой хмелникъ. и ты топоромъ или косою очерти и мечючи кωренїе оу черты говори то ꙗрый хмель тебѣ ѿ меня ѿходꙋ нѣтъ нихто тебя не оукраде или изблодитъ или хто порти или поганъ хто на тобою что наради или самъ коимъ коренїя или хмелю дамъ а то тебѣ о меня одинако ѿходꙋ ѿ меня нѣтъ нигдѣ ни х комꙋ а тоє черты тобѣ пꙋти нѣтъ, да стоя на западной сторонѣ хмелника на чертѣ на востокъ.

лицёмъ черезъ хмелни зри начертити накрестъ етой внутри хмѣлника тѣмже чѣмъ и ту черту черти да пошелъ в посолонь лицёмъ по той по ѡдной черте да ставъ на черте к полуночи хребтомъ а на полъдни лицёмъ... начертити крт потому же да среди крта на обеи мѣстехъ на крестахъ мечетъ коренïе а наговорити что тебѣ ѡ меня ѡходу нѣтъ.

б) Ѿ оусовей.

Есть море золото на золотѣ море золото древо на золотѣ древѣ золоты птицы носы железны и нохти железные дерутъ колочатъ ѿ раба бжïя ïмркъ на мхи на болота. Есть море золото на золотѣ море бѣлъ камень на белѣ камени сѣди красная двца с палицею железною тепетъ обороняе ѿлучаетъ ѿ раба бжïя ïмркъ оусови на мхи на болота. Есть море золото на золотѣ море золотъ корабль на золотѣ кораблѣ ѣде .л. црей и .о. црицъ помогаютъ рабу бжïю ïмркъ ѡ оусовеи. Есть море золото на золотѣ море золо корабль на золотѣ кораблѣ ѣде стыи николае ѡкорѣетъ морскую глубину поднимаетъ железные врата а залучаетъ ѡ раба божïя ïмркъ оусови аду в челюсти.

в) *Оберегъ отъ лихаго человѣка.*

Гдн благослови ѿче. гн. ïсе. хе. спе бжïи помилуи мя грѣшнаго стыи гдрь ïванъ оучитель плоути на гди дѣлъ добры творити помилуи на бже какъ стл скѣ и зорю и слнце и луна и звѣзды какъ взошло красное слнце на красное нбо и ѡстло всѣ звѣзды и всю рускую землю и стыныя црквн и митрополиты и владыки и игумены и сщенники и весь миръ и всѣ крстьяне стыи гдрь спсъ и стыи гдрь архистратиг михаилъ помилуи гн мена ïмрк грѣшнаго ѡсвѣти гди мена ïмрк князем и бояромъ и властѣ и тиоуномъ и недѣльщикѡ и их двораиѡ и гостѣ и мужѣ и женамъ и всему православному крстьянству что ся нарклѡ на сѣ свѣте и на вся часъ и на всяко время и на всякое срце. и всякïя ѡчи моему срцу ïмркъ ѿ всякогѡ зла и злых ѡчеи закрои гдрь михаилъ архаггл своею ризою нетлѣнною раба бжïя ïмркъ и какъ входя ко дворъ впре лѣвою ногою в поро к ворота и какъ ѿворя ворота ино ѡпереться в правую верею воротъ правы плечемъ и молвити вся млтва і перекреститися и молвити стыи гдрь спсъ и стыи црь архистратиг михаи закрои гди ѿ лиха чяка и супостата на всякъ ча и на всяко время и ннѣ и прнѡ и во вѣки вѣкѡ аминь.

---

Народная медицина древней Руси сохранилась въ сборникахъ, называемыхъ *Лѣчебниками* и *Травниками.* Эти сборники частію иностраннаго происхожденія, частію своеземнаго. Къ лѣченію болѣзней и описанію травъ и другихъ лѣкарствъ, присовокупляется въ нихъ множество интересныхъ суевѣрій, не чуждыхъ поэзіи, какъ свидѣтельствуютъ приведенныя здѣсь отрывки.

Статью о *попутникѣ* слич. въ Древ. Рос. стихотвор. съ пѣснею о *Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ.* Весьма замѣчательна эта связь Лѣчебника съ народною эпическою поэзіею.

Подобно *Домострою*, Лѣчебники и Травники содержатъ въ себѣ много

статей по части *хозяйства* и *домоводства*: напр. о томъ, какъ строить новую избу и переходить на новоселье, о сохраненіи домашняго скота, объ успѣшномъ земледѣліи, о садоводствѣ и т. п. Сюда же принадлежитъ статья и о *хмѣлѣ*.

*Заговоръ отъ усовей* (болѣзни) отличается намеками на миѳическія народныя преданія и эпическимъ складомъ самой рѣчи.

*Оберегъ отъ лихаго человѣка*, сверхъ того, замѣчателенъ по любопытнымъ намекамъ на гражданскій и юридическій бытъ древней Руси.

Представляя грубую смѣсь языческихъ повѣрій и эпическихъ разсказовъ съ христіанскими именами, заговоры и обереги принадлежатъ къ литературѣ, такъ называемой, *двоевѣрной*. (Слич. наговоръ или заговоръ ниже, въ народн. памятн. XVIII в.).

## CXXI. Повѣсть ѡ бодрости ч҃лвческои.

*(По рукоп. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772).*

Ч҃лвкъ нѣкїй ѣздаше по полю чистому по рѡздолью широкому конь по̀ собою імѣа крепостию ѡбложе̇ звѣродивенъ а мечь имѣа у себя велми остръ і ѡ̀боюду аки левъ имѣа жало роїиное *) железо а великое твердое камен... ѡ̀бученъ въ ѡружїе твердѡ и многиа вои то ѡ побивал і многиа силныя цр҃и прѡгонял і побѣждал і многїя сил҃ныя богатыри побивал імѣа всегда великую силу і храбрость и разума исполненъ и всякия м(у)дрти помышляше г҃гола высокая и гордая сл҃веса на семъ свѣте і над всѐ подн҃бсно̀ кто бы моглъ со мною битися или противо стати меня цр҃ь или богатырь іли звѣрь сил҃ный. И еще помышляше себѣ г҃гола аще бы былъ на ѡблацѣхъ н҃бны к земли бы было колце утвержено і аз бы всю вселенную подвизалъ. И бысть абие в лицѣ высокоумны и внезапу же прїиде к нему с҃мрть ѡ̀браз имѣа страшенъ ѡ̀бличие имѣа человѣческое грозны же видъ а *) у̀жасна зрѣти ея ужасна носяще собою многи учинены на ч҃лвки мечи и ножи и пилы и рѡ̀жки и серпы и свѣчива і косы и бритвы и у̀ды телесныя і иная многая незнаемая иже кознодѣиствуетъ разлучила разрушения ч҃лвка и узрѣ же то̀ храбры воинъ велми у̀страшися в малѣ же рече ей кто еси ты люты звѣрю і страшны ѡ̀бразъ твои ч҃лвчь страшенъ велми рече же ему смерть пришла еси к тебѣ. А хощю тя взяти рече же ей удалъ воинъ азъ не слушаю тебя і не боюся рече же ему смерть ч҃лвче о̀ че̑ ты меня не боишься вси бо цр҃ие і кн҃зи и власти меня боятца аз есмь велми на земли славна рече же ей аз есмь храбръ и силенъ и на поле многиа во̀и побивал а в тѣхъ ни единъ ч҃лвкъ не можетъ со мною битися и̇ли противо меня стояти ни цр҃ь ни багатыри ни

*) Росское?

*) Ея? или имѣя?

ѕвѣ силны и сицє помышлаше себѣ ўдалы и храбры како ты смѣєши єдина противо мєнѧ стоѧты и какъ ты єдина пришла єси ко мнѣ и хощєши прибанишатиса *) ѡрѹжиє носиши и видиши ты нєўдали и состарѣласѧ єси многолѣтною старостию а конь ѵ теба аки многѡ дн҃є не єда нзїимо гладомъ толко в немъ кости да жилы а аз тебѣ г҃лаголю кротостию и старость твою почитаю ѿиди скоро ѿ мєнѧ прочь и бѣжи доколѣ нє постигну мєчємъ рєчє же єму смерть Аз єсмъ ни сил҃на ни хороша і не красна ни храбра да и сил҃ны и хороши кра҃сны и хра҃бры побиваю да скажу тебѣ ч҃лвчє послуша мєнѧ ѿ адама и до сего дни ско҃ко было багатырє сил҃ны никто же противо мєнє стоѧти нє мо — —

*Узнавъ, что это смерть, воинъ сталъ молить ее о пощадѣ, но она ему сказала:*

Азъ єсмь нє посылщица и бг҃атства нє збираю ни красна ни потшица не ношу а земныѧ славы нє ищу занєже нє матка єсть (вм. єсмь) издѣтска **) нє покадиласѧ никого миловати и нє млчю ни порѡвлю ни коу как приду такъ и возму и токмо жду ѿ г҃да повелѣниа какъ бг҃ъ повєлитъ в мгновєниє ѡка возму и в чємъ та застану в томъ та і суду рєчє животъ госпожє моѧ смерть покажи на мнѣ м҃лть свою ѿпусти мѧ ко ѿцу дх҃овному и да покаюсѧ єму єлико сѡгрєши рєчє же єму смерть никако жє ч҃лвчє нє ѿпущаю та ни на єдинъ дн҃ь или ч҃а тѣмъ вы прєщаєтє г҃лаголющє заѵтра подаю и без покаѧниѧ и наипаче — — Слышала во єваг҃глїи ѿ г҃да г҃лаголюща блюдитєсѧ вы на всакъ ч҃а смерти нє вѣстє бѡ ни єдинъ ѿ ка когда прїидєтъ. смерть бо приходитъ аки тать смерть к вамъ грамотокъ нє пишєтъ и вѣстєи нє подаєтъ єму жє слава нн҃ѣ и при҃сно и въ вѣки вѣковъ аминь.

—

Эта повѣсть принадлежитъ къ разряду общераспространенныхъ въ Средніе вѣка наставительныхъ сочиненій о тлѣнности міра и о смерти. Эта же мысль выразилась въ цѣломъ рядѣ живописныхъ представленій, извѣстныхъ подъ именемъ *Пляски Мертвыхъ*. (Изъ нихъ извѣстнѣйшія: *Базельская* и *Гольбейнова*). Между древнѣйшими лубочными изданіями на Западѣ, предшествовавшими собственно печатнымъ, встрѣчается и Пляска Мертвыхъ, съ изображеніями лицъ различнаго состоянія, изъ которыхъ каждое сопровождается смертью въ видѣ безобразнаго остова. Подъ картинками объяснительный текстъ въ стихахъ.

Наша повѣсть есть какъ бы эпизодъ этой обширной поэмы, содержащій въ себѣ разговоръ между Воиномъ и Смертью. Этотъ разговоръ соотвѣтствуетъ Русской лубочной картинкѣ: *Воинъ Аника и смерть.* Въ Лицевой Библіи, по рукоп. Графа Уварова, есть миніатюра изображающая прѣніе живота съ смертію. № 34. Описаніе смерти, вооруженной различными смертоносными орудіями, взято изъ разсказа *Θеодоры* о мытарствахъ, въ *Житіи Василія Новаго.* — Воинъ Аника воспѣвается въ народныхъ стихахъ.

Къ концу приведенной здѣсь повѣ-

---

*) *Чит.* приближатиса.

**) *Исправлено новой рукой:* издѣтва.

сти роль Воина передается олицетворенному понятію о жизни вообще, подъ народнымъ и древнимъ названіемъ: *Животъ* (357. 34).

357. 20. Между сильными богатырями упоминаются *Соломонъ* и *Акиръ*.

(См. сказку о Синагрипѣ въ Сборн. Истор. Общ. XV. в.).

357. 33. Пословица. (Слич. въ Злат. Цѣпи XIV, столб. 479, стр. 40).

—

## CXXII. Изъ Альберта Великаго и Михаила Скотта.

(*По рукописи, принад. издателю, подъ заглавіемъ:* Альбертѹсъ славны о таіньствахъ женьскихъ ∴ еже ѡ силахъ травъ камени ѕвери птицъ и рыбъ. во Астрадаме — лѣта 1618. Приведен же слова о слова с латиньска на словеньское і написа лѣта г҃дна 1670 о созданиѧ же мира 7178 ∴)

### 1. *О Юпитерѣ.*

Юпитер же ѕвезда королевскаѧ есть благучестиваѧ славнаѧ и светлаѧ благорастворенаѧ і благополучнаѧ творитъ рожденное блаженнаѧ ꙗко тому роденну дае аще враное оуи светлыѧ браду же округлую ізображаетъ два зуба вышниѧ велики і равне разделены і даетъ человеку шаръ белы с черны смешенны к лице. творитъ власы долгиѧ подуши. творитъ роденное благо і чено і кроко і будетъ долгаго житиѧ любѧщиѣ честь і любѧщиѣ одеанйѧ краиа і украшениѧ і утешениѧ обонаниѧ і запахи. — —

### 2. *Изъ книги о силахъ нѣкихъ травъ.*

Четвертаѧ трава о хаден аквирі нарицаесѧ зане родисѧ к то времѧ когда олы гнезда свои зачинаютъ вити о грековъ называетсѧ калотъ о лати гелидониѧ пополски ѧсколче зеле. Таѧ трава родисѧ те часо которы ластовицы гнезда свои дѣлаютъ ка и олы тую траву аще кто — — иметн будетъ победи всѧ враги своѧ все припадки и вси вражды оверзетъ аще же та трава полагаесѧ на главе болѧщего. аще буде к смерти левѡ вспоетъ с веселы гласо и высочаиши. аще ли ни то восплачетъ.

### 3. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ камней.*

Аще хощеши победити врага возми камень называемы адамантъ. есть масти блещащаѧсѧ но и жесточаиша та что не можетъ никакоже преломитисѧ точию кровию козлию. а родисѧ во араки или в кипре. и аще к лево боку прикажетсѧ помогаетъ противъ враговъ и неистовству и неукрощаемыѧ зверей и ары чаеко и проті любопрение и свара и проти адов и нашествіи мечтании. иѣцы же называютъ его диамантъ.

### 4. *Изъ книги о силахъ нѣкоторыхъ животныхъ.*

Фока есть рыба славна сиѧ рыба различного естества. аще бы азыкъ еѧ возмесѧ и с малы печи о серц

ся положится ѕансте ѕверутся тамо множество рыбъ. аще же кто носити вудѐ по пазухою никтоже ево возможѐ на суде одолети. судию бо любитена и приемна к себе сотворитъ. — —

Лисица есть ѕверо ведо аще серце того ѕверка снестъся еще аще живу сущу учиниі ѕнати члвку будущее и аще о того серца з глаѕами аѕыко песъ снестъ абие обеѕгласися.

5. *Изъ книги о предивныхъ въ мірѣ чудесахъ.*

Аще хощеши ведати дабы імелъ члвкъ лице сабачье возми тукъ о уха сабачья помажи тѐ шокъ новы і положи к новую лампаду о ѕеленаго стекла ѕасветивши мѐ члвко и увидеться имети лице того. како могуть члвцы видеться о трехъ главахъ. возми о власовъ осла мерткагω и учинивши вервь не техъ власовъ иссуши и возмени мозгу о костеи деснаго рама. мешаи с тростию девическою и положи тую вервь на прагѡ дому и тако шедше к дѡ о трехъ главахъ увидатъ живущихъ к доме.

6. *Изъ книги Михаила Скотта*: "О естесьтвовании.

О смѣяніи. Глава 72-я.

Смѣхъ многъ бываетъ во устехъ главы іиныи селеѕенъ велику или малу. егожъ губа охотно смеется ѕнаменуѐ того члвка проста суетна і непостоянна скоровероятена грубомышленна і питома служебна і непотаена. аще кто редко смается і вократце ѕнаменуетъ члвка постоянна скупа хитра доброразумна потаена скупа хитра доброразумна потаена вена і работающа. егожъ губа негораздо движется ко смеху ѕнаменуетъ члвка мудра самосмышленна хитра остроумна тепелива скупа тщатена худона гневанва ѕапинатена і астива — — аще губа смеася стисняется з другою губою ѕнаменуетъ. члвка года лона скупа гневълива ажива і мало предатела.

—

Въ этой книгѣ къ сочиненіямъ *Альберта Великаго*, знаменитаго мудреца и чернокнижника XIII в., присовокуплено сочиненіе другаго, столь же извѣстнаго ученаго того времени, *Михаила Скотта*. Впрочемъ книга этого послѣдняго подъ заглавіемъ: De secretis naturae sive de procreatione hominis et physiognomia — изъ которой здѣсь приведенъ отрывокъ (статья 6), приписывается также и Альберту Великому.

О сочиненіяхъ этихъ писателей см. Grässe, Lehrbuch einer allgem. Literärgeschichte. 2-е Отд. 2-го Тома, стр. 243, 569, 579, 582, 608 и друг.

Приведенныя здѣсь статьи сравн. съ помѣщенными, изъ древнѣйшихъ источниковъ въ Матицѣ Златой (въ XV в. 2-го Отд.).

Въ старинныхъ изданіяхъ для простонароднаго чтенія, къ ученію средневѣковыхъ мудрецовъ, астрологовъ и чернокнижниковъ, *были* присоединяемы изъ Средневѣковаго Аристотеля, т. е. изъ подложныхъ сочиненій древняго Греческаго Философа. Такова на пр. Французская книга: Les problemes d'Aristote et avtres Philosophes et Medecins, selon la composition du corps humain, a Lyon. 1587, — въ которой также, какъ и въ сочиненіи Мих. Скот-

та, изслѣдуется физіогномія человѣка, по отдѣльнымъ его частямъ, какъ то: Dv poil, et des chevevx, De la teste, Des yevx, Dv nez и т. д. Слич. Тайная Тайн. Аристот. въ XVII в. 2-го Отд.

Предложенный здѣсь переводъ Альберта и Скотта сдѣланъ, вѣроятно, съ Польскаго, на что указываютъ не только Польско-Русскія реченія, но даже глоссы, или объяснительныя вставки Польскаго переводчика. Такъ во 2-й ст. къ иностраннымъ названіямъ растенія *чистотѣлъ* или *бородавошникъ* (Chelidonium) присовокуплено Польское: iaskolcze ziele, т. е. *ласточкина трава*.

## CXXIII. изъ раймунда люллія.

(*По рукописи, принадл. издателю, подъ заглавіемъ:* Великаѧ и предівнаѧ Наоука, Бгомъ Преѡсщенаго Ѹчителѧ: Раймоуда Люліа).

1. О *дивовищахъ*.

Вѣдай, иже людие разныѧ ѡбразы плоти имѣютъ. есть земла идѣже людие родатъса с песию головою. есть іила, гдѣ ꙋши людемъ висѧ на плечахъ. есть гдѣ родаса люди ѡ единой ногѣ великой и тою закрываютса ѿ сл҃нца а бѣгаютъ велми скоро без труда. есть еще и такій родъ чл҃вчески, иже глакъ не имѣютъ но ѡчи ꙋста и прочаа чюства въ грудахъ посатъ. Не далеко ѿ насъ въ цесаской земли людие великие годели имѣютъ висащиа ꙗко ꙋ быка подъ горломъ; протъчихъ разностей плоти чл҃вѣческо не прикожꙋ. ꙗко не токмо на писмѣ печатномъ но и лица изображеныхъ чл҃вѣковъ множество ꙋ козмографо найпаче ꙋ славнаго Афонасиа Акирьхера насмотритиса можеши, иже не ложно чл҃вѣки сꙋ, имѣютъ ꙋво свой азыкъ, и наврацеени бываю до вѣры. — — В почи недавно ꙋ короля иоанна третнаго былъ ловщика чл҃вкъ в лесꙋ поиманъ, на рꙋка и нога хозающи и не гл҃голюще ничего но токмо ревуще ꙗко медвѣдь косматои весь. на древо возходащъ; ѡ которо иси разꙋмѣли иже ѿ грꙋдей еще материнхъ вза бысть и вскорилѐ ѿ медвѣдицы. а понѐ знаки ꙗвлалиса в немъ разꙋма и дши чл҃вѣческо крщѐ бысть. — — Вѣдати подобаѐ иже не всакое сꙋщество ѡраз чл҃вка плотны имѣа чл҃вкъ есть, сирины ꙋ рыбы моснка ѿ гла до самаго чрева подобие имѣютъ чл҃вка. Но не сꙋ истинны чл҃вкъ. Сказꙋю нѣцы иже и птицы раскиа имѣю лица человѣческа но не сꙋ чл҃вѣки. ханііи жерицы славныѧ поето не сꙋ чл҃вки. Сатыри или леснаки косматыа подобны людемъ и си не сꙋ чл҃вки. обезяны аще лицемъ брадою и многимъ чл҃вѣкомъ подобны но не сꙋ чл҃вѣки. Не по плоти ꙋ изображенію истиннымъ чл҃вѣкомъ причастителномꙋ. Но разꙋмꙋ иповѣданію чл҃вѣкъ истинны познавается.

2. *Опредѣленіе нѣкоторыхъ философскихъ понятій.*

Вопро что е количество. Ѿвѣтъ. Есть количество случай сꙋществꙋ приданной, имже случаемъ вещи мѣримы бываю. Но понеѐ сꙋщества сꙋгꙋбы сꙋ: иныѧ плотныѧ а иныѧ безплотныѧ. тѣмꙋ е и количество сꙋгꙋбо

є҆́сть сирѣчь колнчество плоти, и количество совершенства. Плоти ꙋ҆бо количество предѣлается на трое. на количество числительное. на количество вѣсимое. и҆ на количество мѣримое. по свидѣтелствꙋ мꙋдреца бж҃іѧ*). Иже вса въ мѣрꙋ, и҆ число и҆ превѣсъ разсмотрі є҆си рече. — — В. Что є҆ количество второе безплотны совершенствъ. Ѿ. Є҆сть величество безплотны сꙋщствъ или по плоти немѣрнмы. Нарицается величество совершенства. Познавается штикратнѡ. сі рѣчь по славѣ є҆стества. По дѡстойности чинѡ. по множествꙋ блгодатей бжі҃и, или милости члвѣческиѧ. по разсꙋденію дѡбродѣтелей, разꙋма і воли нашей. Пѡ дѣйствамъ славнымъ а҆ наипаче славою воискою. По богатомъ имѣніи. — —

В. Что є҆сть качество. Ѿ. Є҆сть качество є҆стество случайное прилагаемо сꙋщественномꙋ є҆стествꙋ. по коимъ качествамъ сꙋщество нарнчется доброе, или злое. ꙗ҆ко качества такожде ꙗ҆кое и҆ сꙋщества сꙋгꙋбы сꙋ плотныѧ и҆ дꙋховныѧ. Плотныѧ ꙋ҆бѡ качества плотны сꙋществꙋ належа. дꙋховнымъ же сꙋществаⷨ дꙋховныѧ и҆ качества. а҆ще ꙋ҆бѡ тѣла є҆сть сложенна ѿ двꙋ є҆стествъ ѿ плотнагѡ и҆ дꙋховнагѡ, тогда и҆ качества ѻ҆боа дꙋховное и҆ плотное сей причитается. — —

—

*Раймундъ Люллій* (Raymundus Lullus) былъ знаменитый богословъ и философъ XIII в. и начала XIV-го, прозванный за свои изслѣдованія Doctor illuminatissimus (пресвѣтлѣйшій ꙋчитель — как переведено въ заглавіи нашей рукоп.). *Великая Наука* — это его Ars magna, въ отличіе отъ Ars brevis — *Краткая Наука*, которая въ нашей рук. присовокуплена въ концѣ *Великой*. Та и другая содержатъ въ себѣ философію Раймунда, съ присоединеніемъ *Каббалистическихъ* выкладокъ и сочетаній.

2-я статья предлагаетъ образцы философіи этого ученаго. Съ опредѣленіемъ количества сравн. статью о томъ же въ Изборн. Свят. 1073 г.

1-я статья о *дивовищахъ* показываетъ намъ, что суевѣрныя средневѣковыя представленія входили не только въ Энциклопедіи (см. Матиц. Злат. въ XV в. 2-го Отд.), но и въ Философію. Такъ въ Философской Энциклопедіи, подъ заглавіемъ *Margarita Philosophica*, содержащей въ себѣ ученіе о семи свободныхъ искусствахъ, въ книгѣ 8-й: De principiis rerum naturalium, приложенъ рисунокъ уродливыхъ людей, или *дивовищъ* (согласно съ указаніемъ Раймунд. 363. 18.) съ слѣдующимъ описаніемъ: «Quid autem de variis monstris, quae historiae in diversis mundi partibus: maxime autem in India esse comemorant quorum quidam unum oculum habere in fronte media: quibusdam plantas versas esse post crura: quosdam sine ceruice oculos habere in humeris: quosdam cynocephalos: id est canina capita habentes et similia innumera descributing, homines nesunt et ab Adam originem trax erunt?» (По изд. 1504 г.). Слич. также въ Сказаніяхъ объ Александрѣ Велик. (въ XVII в. 2-го Отд.).

Нашъ Раймундъ переведенъ уже съ Польскаго, въ которомъ сдѣланы нѣкоторыя прибавки, какова на пр. 363. 23.

Языкъ довольно чистъ, впрочемъ встрѣчаются Польскія реченія. На пр.

363. 11. гордель, Польск. grdyca, grdyka — кадыкъ, шишка на горлѣ.

364. 12. харпіи: Греч. *гарпіи*.

*) *На пол.* Премꙋдрость ш҃і.

## CXXIV. Повѣсть о горѣ и злочастіи, какъ горе злочастіе довело молодца во иноческій чинъ.

*(По изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.).*

Изволеніемъ Господа Бога и Спаса нашего, Іисуса Христа Вседержителя, отъ начала вѣка человѣческаго.
А въ началѣ вѣка сего тлѣннаго,
сотворилъ (Богъ) небо и землю,
сотворилъ Богъ Адама и Евву;
повелѣлъ имъ жити во святомъ раю,
далъ имъ заповѣдь божественну:
не повелѣлъ вкушати плода винограднаго,
отъ едемскаго древа великаго.
Человѣческое сердце несмысленно и неуимчиво
прельстился Адамъ со Еввою,
позабыли заповѣдь Божію,
вкусили плода винограднаго
отъ дивнаго древа великаго, —
и за преступленіе великое
Господь Богъ на нихъ разгнѣвался,
и изгналъ Богъ Адама со Еввою
изъ святаго раю изъ едемскаго,
и вселилъ ихъ на землю на низкую,
благословилъ ихъ раститися-плодитися
и отъ своихъ трудовъ велѣлъ имъ сытымъ быть,
отъ земныхъ плодовъ. . . .
Учинилъ Богъ заповѣдь законную:
велѣлъ онъ бракомъ и женитьбамъ быть
для рожденія человѣческаго и для любимыхъ дѣтей.
Ино зло племя человѣческо:
въ началѣ пошло не покорливо,
ко отцову ученію зазорчиво,
къ своей матери непокорливо,
и къ совѣтному другу обманчиво;
а се роди пошли слабы, добрѣ убожливы,
а на безуміе обратилися,
и учали жить въ суетѣ и въ неправдѣ, ....
а прямое смиреніе отринули.
И за то на нихъ Господь Богъ разгнѣвался:
положилъ ихъ въ напасти великія,
попустилъ на нихъ скорби великія,
и срамныя позоры немѣрные,
безживотіе злое, сопостатные находы,
злую немѣрную наготу и босоту,
и безконечную нищету и недостатки послѣдніе,
все смиряючи насъ, наказуя,
и приводя насъ на спасенный путь.
Тако рожденіе человѣческое отъ отца и отъ матери.

—

Будетъ молодецъ уже въ разумѣ, въ беззлобіи,
и возлюбили его отецъ и мать,
учить его учали, наказывать,
на добрыя дѣла наставливать.
Милое ты наше чадо,
послушай ученія родительскаго,
ты послушай пословицы
добрыя и хитрыя и мудрыя,
не будетъ тебѣ нужды великія,

ты не будешъ въ бѣдности великой.
Не ходи, чадо, въ игры и въ братчины;
не садися ты на мѣсто большее;
не пей, чадо двухъ чаръ за едину,
не прельщайся, чадо, на добрыхъ, красныхъ женъ,
(на) отеческія дочери.
Не ложися, чадо, въ мѣсто заточное.
Не бойся мудра, бойся глупа,
чтобы глупые на тя не подумали,
да не сняли бы съ тебя драгихъ портъ,
не доспѣли бы тебѣ позорства и стыда великаго,
и племени укору и попосу бездѣльнаго.
Не ходи, чадо, къ костаремъ и корчемникамъ;
не знайся чадо съ головами кабацкими;
не дружися чадо съ глупыми, не мудрыми;
не думай украсти, ограбити,
и обмануть, солгать и не правду учинить.
Не прельщайся чадо на злато и сребро;
не сбирай богатства неправаго;
(не) буди послухъ лжесвидѣтельству,
а зла не думай на отца и матерь
и на всякаго человѣка, —
да и тебе покрыетъ Богъ отъ всякаго зла.
Не безчествуй, чадо, богата и убога,
а имѣй всѣхъ равно по единому.
А знайся, чадо, съ мудрыми,
и (съ) разумными водися,
и съ други надежными дружися,
которые бы тебя злу не доставили.
Молодецъ былъ въ то время и малъ и глупъ,
не въ полномъ разумѣ и несовершенъ разумомъ:
своему отцу стыдно покоритися,
и матери поклонитися;
а хотѣлъ жити какъ ему любо!
Наживалъ молодецъ пятдесятъ рублевъ,
залѣзъ онъ себѣ пятдесятъ друговъ;
честь его яко рѣка текла;
друговя къ молодцу прибивалися,
(въ) родъ-племя причиталися.
Еще у молодца былъ милъ надеженъ другъ,
назвался молодцу названый братъ;
прельстилъ его рѣчьми прелестными;
зазвалъ его на кабацкой дворъ,
завелъ его въ избу кабацкую,
поднесъ ему чару зелена вина,
и кружку поднесъ пива пьянаго,
самъ говоритъ таково слово:
Испей ты, братецъ мой названой,
въ радость себѣ и въ веселіе, и во здравіе.
Испей чару зелена вина,
запей ты чашею меду сладкаго;
хошь и упьешся, братецъ до пьяна,
ино гдѣ пилъ, тутъ и спать ложися;
надѣйся на меня, брата названнаго.
Я сяду стеречь и досматривать:
въ головахъ, у тебя, мила друга,
я поставлю кружку ишему сладково,
вскрай поставлю зелено вино,
близь тебя поставлю пиво пьяное,
сберегу я, милъ другъ, тебя накрѣпко,
сведу я тебя ко отцу твоему и матери.
Въ тѣ поры молодецъ понадѣялся
на своего брата названнаго;
не хотѣлося ему друга ослушаться.
принимался онъ за питья за пьяныя,
и испивалъ чару зелена вина,
запивалъ онъ чашею меду сладкаго,
и пилъ онъ, молодецъ, пиво пьяное.
Упился онъ безъ памяти,

и гдѣ пилъ, тутъ и спать ложился:
понадѣялся онъ на брата названаго.
Какъ будетъ день уже до вечера,
а солнце на западѣ,
отъ сна молодецъ пробуждается;
въ тѣ поры молодецъ озирается:
а что сняты съ него драгіе порты,
чары и чулочки все поснимано,
рубашка и .... все слуплено,
и вся собина у него ограблена,
а кирпичекъ положенъ подъ буйну его голову,
онъ накинутъ гункою кабацкою,
въ погахъ у него лежатъ лапотки-отопочки;
въ головахъ мила друга и близко нѣтъ.
И вставалъ молодецъ на бѣлы ноги,
учалъ молодецъ наряжатися:
обувалъ онъ лапотки (отопочки),
надѣвалъ онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ свое тѣло бѣлое,
умывалъ онъ лице свое бѣлое;
стоя, молодецъ закручинился,
самъ говоритъ таково слово:
Житіе мнѣ Богъ далъ великое,
ясти-кушати стало нечего!
какъ не стало деньги, ни полуденьги,
такъ не стало ни друга, ни полдруга;
родъ и племя отчитаются,
всѣ друзи прочь отпираются!
Стало страмно молодцу появитися
къ своему отцу и матери,
и къ своему роду и племени,
и къ своимъ прежнимъ милымъ другомъ.
Пошелъ онъ на чюжу страну, дальну, незнаему.
Нашелъ дворъ, что градъ стоитъ;
изба на дворѣ, что высокъ теремъ;
въ избѣ идетъ великъ пиръ почестенъ:
гости пьютъ, ядятъ, потѣшаются.
Пришелъ молодецъ на честенъ пиръ,
крестилъ онъ лице свое бѣлое,
поклонился чюднымъ образомъ,
билъ челомъ онъ добрымъ людемъ
на всѣ четыре стороны.
А что видятъ молодца люди добрые,
что гораздъ онъ креститися,
ведетъ онъ все по писанному ученію,
емлютъ его люди добрые подъ руки,
посадили его за дубовый столъ,
не въ большее мѣсто, не въ меньшее,
садятъ его въ мѣсто среднее,
гдѣ сѣдятъ дѣти гостиные.
Какъ будетъ пиръ на веселіе,
и всѣ на пиру гости пьяны, веселы,
и сѣдя всѣ похваляются;
молодецъ на пиру не веселъ сѣдитъ,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
а не пьетъ, ни ѣстъ онъ, ни тѣшится,
и ни чѣмъ на пиру не хвалится.
Говорятъ молодцу люди добрые:
что еси ты, добрыйі молодецъ,
за чѣмъ ты на пиру не веселъ сѣдишъ,
кручиноватъ, скорбенъ, нерадостенъ,
ни пьешъ ты, ни тѣшишься,
да ни чѣмъ ты на пиру не хвалишься?
Чара ли зелена вина до тебя не дохаживала?
или мѣсто тебѣ не по отчинѣ твоей?
или милые дѣти тебя изобидѣли?
иля глупые люди не мудрые
чѣмъ тебѣ, молодцу, насмѣялися?
или дѣти наши къ тебѣ не ласковы?
Говоритъ имъ сѣдя доброй молодецъ:
Государи вы, люди добрые!
скажу я вамъ про свою нужду великую,
про свое ослушанье родительское,
и про питье кабацкое, про чашу медвяную,

про лестное питіе пьяное.
Язъ какъ принялся за питье за пьяное, —
ослушался язъ отца своего и матери:
благословеніе мнѣ отъ нихъ миновалося;
Господь Богъ на меня разгнѣвался,
и на мою бѣдность велись великія
многія скорби неисцѣльныя
и печали неутѣшныя,
скудость и недостатки и нищета послѣдняя.
Укротила скудость мой рѣчистой языкъ;
изсушила печаль мое лицо и бѣлое тѣло:
ради того мое сердце невеселю,
а бѣлое лицо унынливо;
и ясныя очи замутилися;
все имѣніе и взоры у мене измѣнилися;
отечество мое потерялося,
храбрость молодецкая отъ мене миновалася!
Государи вы люди добрые!
скажите и научите, какъ мнѣ жить
на чюжой сторонѣ, въ чюжихъ людехъ,
и какъ залѣзти мнѣ милыхъ друговъ!
Говорятъ молодцу люди добрые:
Добро еси ты, и разумный молодецъ!
не буди ты спѣсивъ на чюжей сторонѣ:
покорися ты другу и недругу,
поклонися ты стару и молоду,
а чужихъ ты дѣлъ не объявливай,
а что̀ слышишь или видишь — не сказывай!
не льсти ты межъ други и недруги;
не имѣй ты упадки вилавыя;
не вейся змiею лукавою;
смиреніе ко всѣмъ имѣй,
и ты съ кротостію держися истины съ правдою,
то тебѣ будетъ честь и воля великая.
Первое, тебе люди овѣдаютъ
и учнутъ тя чтить и жаловать
за твою правду великую,
за твое смиреніе и за вѣжество;
и будутъ у тебя милые други
названые братья надежные.
И оттуду пошелъ, пошелъ молодецъ на чюжу сторону
и учалъ онъ жити умѣючи,
отъ великаго разума
наживалъ онъ живота больше стараго.
Присмотрилъ невѣсту себѣ по обычаю,
захотѣлося молодцу женитися.
Средилъ молодецъ честенъ пиръ,
отчествомъ и вѣжествомъ,
любовнымъ своимъ гостемъ и другомъ билъ челомъ.
И по грѣхомъ молодцу, и по Божію попущенію,
а по дѣйству діяволю,
предъ любовными своими гостьми
и други и назваными браты похвалился.
А всегда гнило слово похвальное:
похвала живетъ человѣку пагуба.
Наживалъ де — я молодецъ — живота больши старово! —
Подслушало Горе Злочастіе
хвастанье молодецкое!
Само говоритъ таково слово:
не хвались ты, молодецъ, своимъ счастіемъ,
не хвастай своимъ богатествомъ.
Бывали люди у меня, Горя,
и мудряя тебя и досужае,

и я, Горе, ихъ перемудрило.
Учинися имъ злочастіе великое:
до смерти со мною боролися,
во зломъ счастіи позорилися,
не могли у мене Горя уѣхати;
напи (?) они во гробъ вселилися,
отъ мене на крѣпко они землею на-крылися,
босоты и наготы они избыли,
и я отъ нихъ Горе миновалось,
а Злочастіе на нихъ въ могилѣ оста-лось!
Еще возграяло: я, Горе, къ инымъ привязалось.
А мнѣ, Горю и Злочастію, не въ пу-стѣ же жить:
хочю я, Горе, въ людехъ жить;
и батогомъ меня не выгонить;
а гнѣздо мое и вотчина во бражни-кахъ!
Говоритъ сѣро Горе - горинское:
какъ бы мнѣ молодцу появитися?
Ино зло то Горе излукавилось,
во снѣ молодцу привидѣлось:
Откажи ты, молодецъ, невѣстѣ сво-ей любимой;
быть тебѣ отъ невѣсты исправлену,
еще быть тебѣ отъ тое жены удав-лену,
изъ злата и сребра быть убитому!
Ты пойди, молодецъ, на царевъ ка-бакъ:
не жали ты, пропивай свои животы,
а скинь ты платье гостиное,
надежи ты на себя гунку кабацкую;
кабакомъ-то Горе избудется,
да то злое Злочастіе останется,
за нагимъ-то Горе не погонится;
да никто къ нагому не привяжется;
а нагому, босому шумитъ розбой.
Тому сну молодецъ не повѣровалъ.



Ино зло то Горе излукавилось....
молодцу по прежнему
еще въ ново злочастіе привязалося
Али тебѣ, молодецъ, невѣдома
нагота и босота безмѣрная,
легота, безпроторица великая?
на себя что купить, то проторится,
а ты, удалъ молодецъ, и такъ жи-вешь!
Да не бьютъ, не мучать нагихъ-бо-сыхъ,
и изъ раю нагихъ, босыхъ не вы-гонятъ,
а съ тово свѣту сюды не вытепутъ;
да никто къ нему не привяжется;
а нагому, босому шумитъ разбой!
Тому сну молодецъ онъ повѣровалъ·
сошелъ онъ пропивать свои животы,
а ск... минулъ онъ плоды гостиное,
надѣвалъ ... онъ гунку кабацкую,
покрывалъ онъ ... свое тѣло бѣлое.
Стало молодцу ср...рамно появитися
своимъ милымъ дру...гомъ.
Пошелъ молодецъ ...на чужу страну,
...льну, незнаему.
На дорогѣ пришла ему ...да ... быстра рѣка.
За рѣкою перевозчики, ...возного;
а просятъ у него пере...во,
ино дать молодцу нече...енежно.
не везутъ молодца безд... до вечера.
Сѣдитъ молодецъ день ...бѣднемь,
миновался день, ни дооб... полу куса
не ѣдалъ молодецъ ни... хлѣба
...оги,
Вставалъ молодецъ на скорыя н...
стоя, молодецъ закручинился,
а самъ говоритъ таково слово:
Ахти мнѣ, злочастіе горинское!
до бѣды меня, молодца, домыка...
уморило меня, молодца, смертью ...лодно

Уже три дни мнѣ были нерадошны,
не ѣдалъ я, молодецъ, ни полу куса хлѣба!
Ино кинусь я, молодецъ, въ быстру рѣку:
полощи мое тѣло, быстра рѣка!
ино ѣжте, рыбы, мое тѣло бѣлое!
ино лутчи мнѣ житія сего позорнаго!
удался я у горя злочастного.
И въ тотъ часъ у быстры рѣки
скочи Горе изъ-за камени,
босо, наго, нѣтъ на Горѣ ни ниточки,
еще лычкомъ Горе подпоясано,
богатырскимъ голосомъ воскликало:
Стой ты, молодецъ, меня Горя не уйдешь никуды!
не мечися въ быстру рѣку,
да не буди въ горѣ кручиноватъ,
а въ горе жить—не кручинну быть!
а кручинну въ горѣ погинути!
Спамятуй, молодецъ, житіе свое первое:
и какъ отецъ тебѣ говорилъ,
и какъ тебѣ мати наказывала,
о чемъ тогда ты ихъ не послушалъ?
не захотѣлъ ты имъ покоритися,
постыдился имъ поклонитися,
а хотѣлъ ты жить какъ тебѣ любо есть!
А кто родителей своихъ на добро ученія не слушаетъ,
того выучу я, Горе злочастное!
не къ любому онъ учнетъ упадывать,
и учнетъ онъ недругу покарятися!
Говоритъ Злочастіе таково слово:
ыя Покорися мнѣ Горю нечистому,
лся , клонися мнѣ Горю до сыры земли,
слово: нѣтъ меня Горя мудряя на семъ свѣтѣ;
ское!
домыкаы будешь перевезенъ за быструю рѣку,
смертью
лодно

напоятъ тя, накормятъ люди добрые.
А что видитъ молодецъ бѣду неминучую, —
покорился Горю нечистому,
поклонился Горю до сыры земли!
Пошелъ, исскочилъ доброй молодецъ,
по круту по красну по бережку,
по желтому песочику;
идетъ веселъ, некручиноватъ;
утѣшилъ онъ Горе Злочастіе;
а самъ, идучи, думу думаетъ:
когда у меня нѣтъ ничего,
и тужить мнѣ не о чемъ!
Да еще молодецъ не кручиноватъ,
запѣлъ онъ хорошую напѣвочку,
отъ великаго крѣпкаго разума:
Безпечальна мати меня породила,
гребешкомъ кудерцы расчесывала,
драгими порты меня одѣвала,
и отшедъ подъ ручку посмотрила,
«хорошо ли мое чадо въ драгихъ портахъ?
а въ драгихъ портахъ чаду и цѣны нѣтъ!»
Какъ бы до вѣку она такъ пророчила!
Ино я самъ знаю и вѣдаю,
что не класти скарлату безъ мастера,
не утѣшити дитяти безъ матери,
не бывать бражнику богату,
не бывать костарю въ славѣ доброй;
завѣченъ я у своихъ родителей,
что мнѣ быти бѣлешеньку,
а что родился головенкою! —
Услышали перевозчики молодецкую напѣвочку, —
перевезли молодца за быструю рѣку,
а не взяли у него перевозного.
Напоили, накормили люди добрые,
сняли съ него гунку кабацкую,

дали ему порты крестьянскіе,
говорятъ молодцу люди добрыя:
А что еси ты доброй молодецъ,
ты поди на свою сторону,
къ любимымъ честнымъ своимъ родителямъ,
къ отцу своему и къ матери любимой,
простися ты съ своими родители,
со отцемъ и матерію,
возьми отъ нихъ благословеніе родидительское!
И оттуда пошелъ молодецъ на свою сторону.
Какъ будетъ молодецъ на чистомъ полѣ,
а что злое Горе напередъ зашло,
на чистомъ полѣ молодца встрѣтило,
учало надъ молодцомъ граяти,
что злая ворона надъ соколомъ;
говоритъ Горе таково слово:
Ты стой, не ушелъ доброй молодецъ!
не на часъ я къ тебѣ Горе злочастное привязалося;
хоть до смерти съ тобою помучуся!
не одно я Горе, — еще сродники,
а вся родня наша добрая;
всѣ мы гладкіе, умильные;
а кто въ семью къ намъ примѣшается, —
ино тотъ между нами замучится!
такова у насъ участь и лутчая.
хотя кинься во птицы воздушныя;
хотя въ синее море ты пойдешь рыбою, —
а я съ тобою пойду подъ руку подъ правую.
Полетѣлъ молодецъ яснымъ соколомъ,
а Горе за нимъ бѣлымъ кречатомъ;
молодецъ полетѣлъ сизымъ голубемъ,
а Горе за нимъ сѣрымъ ястребомъ;
молодецъ пошелъ въ поле сѣрымъ волкомъ,
а Горе за нимъ съ борзыми вѣжлецы:
молодецъ сталъ въ полѣ ковыль-трава
а Горе пришло съ косою вострою,
да еще Злочастіе надъ молодцемъ насміялося!
Быть тебѣ, травонька, посѣченой,
лежать тебѣ, травонька, посѣченой,
и буйны вѣтры быть тебѣ развѣянной.
Пошелъ молодецъ въ море рыбою,
а Горе за нимъ съ частыми неводами.
еще Горе злочастное насмѣялося:
быть тебѣ рыбонькѣ у бережку уловленной,
быть тебѣ да и съѣденой,
умереть будетъ напрасною смертію!
Молодецъ пошелъ пѣшь дорогою,
а Горе подъ руку подъ правую;
научаетъ молодца богато жить —
убити и ограбити,
чтобы молодца за то повѣсили,
или съ камнемъ въ воду посадили.
Спамятуетъ молодецъ спасеный путь,
и оттолѣ молодецъ въ монастырь пошелъ постригатися,
а Горе у святыхъ воротъ оставается,
къ молодцу впереди не привяжется!
А сему житію конецъ мы вѣдаемъ:
избави Господи вѣчныя муки,
а дай намъ, Господи, свѣтлый рай!
Во вѣки вѣковъ аминь.

—

Это превосходное стихотвореніе, въ томъ видѣ, какъ дошло до насъ, очевидно, состоитъ изъ двухъ главныхъ частей: изъ введенія о нарушеніи Божіей заповѣди первыми человѣками, и собственно изъ разсказа о злочастномъ добромъ молодцѣ. Первая часть

и начинается (367. 1), и оканчивается (368. 25) прозаическими изреченіями. Послѣднее служитъ какъ бы переходомъ къ самому разсказу. Сверхъ того мысль о томъ, что непокорливость и неуваженіе къ отцу и матери есть слѣдствіе первобытнаго грѣха, очевиднымъ образомъ связываетъ введеніе съ самымъ разсказомъ. Въ пользу этой связи говоритъ и благочестивое окончаніе пѣсни.

Главная мысль стихотворенія - непочтительнаго сына наказываетъ страшный демонъ — *Горе Злочастіе*: сынъ не хотѣлъ покориться отцу съ матерью, и за то долженъ былъ покориться этому злому духу (377. 30. — 378. 4). Покинувъ свой родъ-племя, несчастный думалъ было обзавестись семьею на чужбинѣ, но вмѣсто того сдружился и сроднился только съ Горемъ Злочастіемъ и съ его роковой семьею. Если причина бѣдствіямъ — неповиновеніе отцу съ матерью; то средство, которымъ молодецъ доходитъ до послѣдней крайности — это несчастный порокъ — пьянство.

Самое Горе Злочастіе олицетворяется, какъ лице миѳическое. Характеристика его, а равно и нѣкоторыя изреченія, въ видѣ пословицъ, очевидно состоятъ въ связи съ стихотвореніемъ «А и въ горѣ жить—некручинну быть,» приписываемымъ Киршѣ Данилову (Смотр. Древн. Рос. Стихотв.).

Прекрасное описаніе погони Горя Злочастія за добрымъ молодцемъ, нѣсколько напоминающее бѣгство Игоря въ Словѣ о полку Игоревѣ, оканчивается самою трагическою чертою— позывомъ на великія преступленія.

Далѣе этого, бѣдствія несчастнаго молодца идти уже не могли—и онъ, отказавшись отъ міра, нашелъ себѣ успокоеніе въ монастырѣ.



367. **10.** Замѣчательно, что плодъ, вкушенный Адамомъ и Еввою, называется *виноградным*, согласно съ апокриѳическими разсказами изъ Библіи, и съ древне-Русскими живописными изображеніями. Такъ на одной миніатюрѣ въ спискѣ *Козмы Индикоплова* (1542 г., въ Макарьевск. Минеѣ, мѣсяцъ Августъ, по Синод. рукоп. № 997), изображены Адамъ и Евва по сторонамъ дерева, на которомъ, вмѣсто яблоковъ, виноградныя кисти.

378. **17.** *безживотье* — бѣдность (сличи. *животы* — богатство).

369. **15.** *костарь* — играющій въ кости.

370. **8.** *друговя:* вм. *друголе*, какъ *Татаровя*, въ пѣсн., вм. *Татарове*, или вм. *друговья*, *Татаровья*.

370. **29.** *ишемъ* — какой-то напитокъ.

371. **10.** *собина* (собственность), — **13.** *гуня* или *гунка* (рубище) и — **15.** *отопокъ* (отоптанный лапоть) — и доселѣ употребительны въ областномъ языкѣ.

375. **6.** *пани* (?).

375. **13.** *возграяло* — закаркало, какъ воронъ: *граяти* — каркать.

375. **35.** *надежи* — надѣнь (= надежди или надеждь; сличи. одежди. одеждь).

376. **28.** *перевозное* — плата за перевозъ.

376. **32.** *ни дообѣднемъ* (?).

378. **18.** Превосходная *напѣвочка* или пѣсенка несчастнаго молодца, исполненная горькою надъ самимъ собою насмѣшкою.

380. **2.** *вѣжлецъ* — выжлокъ (гончая собака).

## CXXV. Изъ подлинника.

*(По рукоп. Графа Строганова).*

*1. Декабря 25 дня.*

Рж҃тво Гд҃а нш҃го Іс҃а Хр҃та а три аггели зра на звезду у пре́на риз лазо́ у дв [1]) влка агг҃ъ блговести пастырю риз кинова ісп҃о лазо на пастухѣ риз влка прутла лежи у ве́те́па риз ваго́ спсъ мла во асле́ лежи нови асли вохра. Вертепъ черњ а в него́ главитъ кон дл [2]) половины, а здругую сто́рону корова [3]) видѣти до половины г҃ аггла на вертепо гора вора з белило. другая празелень з белйломъ. с правую страну коски поклонили г҃ и е́динъ ста бра валева в шапкѣ риз прагеле́ ісп҃о кинова в. и сре́нен бра козмина в шлкѣ риз кинова йспо ди .г. и мла а́ки е́горен в шаке риз баго іспо лозорь а всѣ по сосуу дежа в рука вора по ни́ми гора а к горѣ вертепъ а к верте́пе се́нтъ на камени іоси ѡбручені́къ [4]) сѣ бра апла петра риз пра́ѕелень іспо баклнъ а рукою закрыса а ругою попе́са а пре ни стоит пасты сѣ бра йванна бгослова плеша риз козлатина мона́та лозо́ с чернило за ни косты. і кры [5]) а ругою ко нѡсноу протану. за ни́м пасты мла. риз кинова а гони козы и козлы [6]) белы і че́ны ї полоса́ты гора кора к подлнї [7]) го́ры седи ба́ба соломанїа [8]). риз спущена до поаса іспо бѣнал роуки голы а де́жи ха рукою а ругою в купе́ль омоучила. а хъ на двцы накладывае́ [9]) воу сосу́до к купель. риз кинова йспо лазорь.

*2. Апрѣля 23 дня.*

Стг҃о великомчка геѡгиа и побѣдоноца славна чюткоца, кура мла во бранѣ. При́колока кинова́ доспѣ зла влѣтча іспо лазо оу срца ге́цало кр҃ло светиса в правѡи рукѣ копїе а в лѣвои ме к нона шело ѕа плече ѕа пра́вы а на не кртъ, щи видѣти ѿ лѣвыа [10]) бе́ры мало ви́дѣти. нагави́цы баго́, сапоги злато на воре полицы по бе́ра ѕлатые на воре.

*3. Іюня 29-го дня.*

Сты верховны апл҃ъ петра и павла, дроу на друга ѕри во ѡбълицѣ спсъ петръ сѣ бра нико́лина риз вохра з белило йспо лазо, паке плеша носъ ве́ли́къ оу голъ власы на главѣ на ѕади ма́ло свустилась [11]) бра аки оу прттчи мало поме́нши разсо́хата на на комо́къ [12]) оучила светелъ риз

Варіанты по двумъ позднѣйшимъ рукописямъ, XVII — XVIII в. 1) а оу двѣ; а оу двоухъ. 2) до. 3) а з другою страну покро́ва в́идѣть до половины три аггелы над верте́помъ стоятъ. 4) оброучникъ. 5) и рукѣ три костыла. 6) о́вцы, и ко́злища. 7) и подо́лъ горы. 8) соломіа. 9) наливае́. 10) ѿ пра́выа. Въ другомъ спискѣ: щитъ видѣть ѿ лѣвыа бедры, ѿ пра́выа тычако и сандакъ со стрѣлами видѣть мало. 11) спустились. 12) космо́въ.

багоръ красенъ їспо прагеле руки молебны правые оу петра клю в рукѣ а оу павла апл҃ъ ноги босы.

4. *Августа 26 дня.*

Стрѣтенїе іконы пр҃тои владимерскои иже посрами темиаксака [13]), ст҃ль [14]) в саку идетъ из гра с кандило за ни кн҃гь [15]) василей ру, бра доле цр҃а костантина, за нимъ кн҃гиї на кнѕе риз баго їспо камка лозо. на кн҃гиї риѕа праѕеле ожерелие багровое велико, і оутка ксакая за кипріано ст҃лемъ ст҃ли [16] два единъ русъ бра доле киприановы другїи ру бра козмина попъ [17]) сѣ аки власен а несетъ пре ст҃ли [18]) ѡбраз сп҃совъ выносиои а инїи [19]) кр҃ты несу диаконы а инїи пр҃тую выносную и знаменїа та несу два попа икону пр҃тую одигитриа владимескую едни попъ сѣ аки власен другїи аки нїколае а несу высоко на гл҃ва свои [20]) а за нимъ [21]) попы і диаконы і старъцы и наро мно всякимъ подобием а за нїми гора высока вохра з белило а ѕа ст҃ле и за кнзе гра кѣ. і три башнї, а в немъ цр҃ковь о пати вес и двѣ полаты праѕелень [22]).

—

*Подлинниками* называются руководства для иконописцевъ. Въ нихъ содержатся самые очерки иконъ съ подробными объясненіями. Подлинники бываютъ *лицевые* и *толковые:* первые содержатъ въ себѣ рисунки, а вторые объясненіе, или толкованіе рисунковъ.

Подлинники заимствованы у Византійскихъ Грековъ. Для сравненія предлагаются здѣсь соотвѣтственныя мѣста изъ Византійскаго подлинника (по франц. переводу Дюрана, см. Didron, Manuel d'iconographie chrétienne. Paris, 1845).

383. 1. *La nativité du Christ.* Une grotte. Au dedans, du côté droit, la Mère de Dieu à genoux; elle pose dans une crèche le Christ, petit enfant emmaillotté. A gauche, Joseph à genoux, les mains croisées sur la poitrine. Derrière la crèche, un boeuf et un âne regardent le Christ. Derrière Ioseph et la sainte Vierge, des bergers, tenant des bâtons, considèrent le Christ avec étonnement. Hors de la grotte, des brebis et des bergers; l'un d'eux joue de la flûte, d'autres regardent en haut avec crainte: au-dessus d'eux, un ange les bénit. D'un autre côté, les mages, à cheval et en habits royaux, se montrent l'étoile. Au-dessus de la grotte, une foule d'anges, dans les nuages; ils portent un listel avec ces paroles: «Gloire à Dieu au plus haut de cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.» Un grand rayon de lumière descend jusque sur la tête du Christ.

384. 9. *Saint Georges:* jeune, imberbe. — 20. *Saint Pierre:* vieillard, barbe arrondie. Il tient une épître où il dit: «Pierre, apôtre de Iésus-Christ.»

*Sait Paul:* chauve, barbe grise et jonciforme. Il tient ses douze épîtres roulées et liées ensemble.

---

13) ѿ нашествїа безбожныхъ агарянъ, поганагѡ цара темирахака, иже нарицается железнаа нога. 14) Кипрїанъ митрополитъ ст҃ль в саку и в шапкѣ. 15) великїи кнзь. 16) двѣ ст҃ла видѣть. 17) впреди иде попъ. 18) пре ст҃лей. 19) а инїи дїакони. 20) Прибавлено: оу иконы пелены камка червчетая. 21) а за ними. 22) одна праз, а другаа багоръ; — двѣ полаты празеле и баго.

Русская редакція подлинниковъ подробнѣе входитъ въ описанія.

Само собою разумѣется, что Русскіе праздники и святые внесены въ наши подлинники въ послѣдствіи, независимо отъ греческихъ.

383. **8.** **Цвѣта** означаются наименованіемъ самыхъ красокъ, напр. *лазорь*, *киноварь*, *баканъ*, *вохра*, или—существительными: *черпь*, (383 **17**) *дичь*, или же нарѣчіями: *празеленъ* (слич. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. описаніе 12-ти драгоц. камней).

— **10.** **ѕ҃ дрѹгꙋю сто́ронѹ**: по народму, вм. *съ другой стороны*.

— — **ви́дѣти**: по народному вм. видна § 196.

— **12.** **белило́мъ**: отъ ед. ч. *бѣлило*. Нынѣ употребляется только во множест.

— **14. 23.** **поклонѧ́ли, закры́ли**: прич. прошедшее, вм. *поклоняются*, *закрывается*, какъ теперь употребляется. § 188. Пр. 3. **бра̀ вла́сьа**, т. е., борода какъ у Св. Власія.

— **16.** **ко́зьмина**—какъ у Св. Козмы.

384. 2. **в подолї** — въ подоліи, т. е. внизу.

— **3.** **ба́ба соломанїа—двѣ́а** (дѣвица): по легендѣ, записанной у Симеона Метафраста, при рожденіи Христа присутствовали двѣ женщины.

— **27.** То есть, раздѣлена на пять космокъ.

385. **1.** **рѹки молебны**: съ руками благословляющими.

— **9.** **кни́гї**; — **книгыни**: по древнему, вм. **книгыня**.

— **10.** **влико лицо́**: § 240. Пр. 4.

— **17.** **выносноп**: употребляемый на выносахъ, въ крестномъ ходу.

— **20.** **о҆ди́гитриа**: гр. *ὁδηγήτρια* — путеводительница.

## CXXVI. Из̾ А҆поѳегма́тъ, сі́єсть сопле́те́ны кра́ткихъ повѣсте́й.

### (*По рук. Синод. Библ. № 362*).

### 1. Сѡкра́тъ.

Є҆ди́ною мимоше́дъ вы́рва *) нѣ́кїи, ѹ҆да́ри сѡкра́та ного́ю. Дивѧ́щимсѧ же є҆мѹ̀, ꙗ҆́кѡ стерпѣ̀ речѐ: что́же бы и҆мѣ́лъ твори́ти; совѣща́ша є҆мѹ̀ поѧ҆́ти ѻ҆́ного к̾ сѹді́и. Но̀ сѡкра́тъ: и҆ то̀ лѣ́по. Є҆гда̀ же бы мѧ ѻ҆се́лъ ѹ҆да́рилъ, то́жде совѣща́ли бы́сте сѹдо́мъ с ни́мъ постѹпи́ти. Фїлосо́фъ с безѹ́мнымъ не хотѧ́ше дѣ́ла и҆мѣ́ти, разѹмѣ́ѧ сицева̀, ма́лымъ чи́мъ ра́зна ѿ скота̀. Ꙗ҆́кѡ ꙗ҆́кѡ скотѹ̀ нѣ́мѹ, є҆гда̀ пере́тъ, та́кѡ и҆ человѣ́кѹ скѹ́днѹ ра́зѹмомъ проти́витисѧ нѣ́сть трѣ́бѣ.

*) *На поль*: двр҃.

### При́тчи є҆го кра́сныѧ.

Ѿ ѹ҆́тра до́брѣ сѹди́ти, к̾ ве́черѹ веселитисѧ. — —

Поспѣ́шнаѧ ве́щь рѣ́дкѡ є҆́сть блага́ѧ. — —

Та́жекъ трѹдъ, и҆дѣ́же по́лзы нѣ́тъ. — —

Побѣ́да без противобо́рнѧ не ве́лїа сла́ва. — —

Та́кѡ дрѹ́гѹ бла́го творѝ, да̀ себе не повредиши. — —

### 2. Пла́тѡнъ.

Всѣ́хъ же ѹ҆чениковъ сѡкра́товыхъ ѹ҆че́нїемъ, и҆ разѹмомъ превосхожда́ше. Преѡбража́ше бо сѧ ѡ҆ не́мъ бѹ-

дꙋщее. Єгда̀ томꙋ в колыбе́ли ма́лꙋ спѧ́щꙋ пче́лы на̀ ꙋ́стнꙋ сѣдо́ша. - -

Тоѝ на̀ всѧ́къ де́нь ѡбыклъ бѣ бл҃годарити бг҃а, ꙗ́кѡ родиса человѣ́комъ не ското́мъ. гре́комъ. нѐ ѿ проста̀ ро́да. — —

3. Фїлиппъ.

Фїли́ппъ цр҃ь македѡ́нскїй, ѻ҃цъ ѧлеѯа́ндровъ, е́гда покорилъ было по себѣ̀ гдр҃тва гре́ческїа, совѣтовахꙋ е́мꙋ нѣ́цыи, да̀ бы гра́дъ ѡсади́ вѡ́емъ: да̀ бы па́ки не ѿве́ргласѧ; та́кѡ рече: во́лю да̀ бы́ ма до́лго до́брымъ хвали не́же на кра́ткѡ вре́мѧ гдр҃емъ. — —

4. Ѧлеѯа́ндръ.

Єгда̀ е́мꙋ принесо́ша ковче́гъ сицѣ́къ, на̀ него́ же ничто́же драгаѝшее ѡбрѣто́ша, в сокро́вищах да́рїа цр҃а̀, и вопроша́хꙋ къ чесо́мꙋ бы и ѡбрати́ти повелѣ́лъ; речѐ: моимъ мнѣ́нїемъ, лꙋчше в не́мъ хранити книги гомѣ́ровы. Показꙋѧ: ꙗ́кѡ ꙋченїе и, писа́нїа чл҃къ мꙋ́дрыхъ, и́мать быти в ве́лїей по́чести. — —

5. Ва́нда.

Ва́нда короле́вна польская дѣвица, великихъ добродѣ́телей и мꙋ́жеска ср҃ца, дщерь вторагѡ корола̀, по ле́хꙋ бра́тѣ своемъ кракꙋ́са, иже кра́ковъ ѡснова̀. Єгда̀ то́чїю еди́на ѡста́сѧ по ѿше́ствїи ѻ҃ца своегѡ̀ дѣдичною *). Ѧрытиге́ръ кнѧзь неме́цкїй посла̀ к не́й послы своѧ пекꙋ́щисѧ ѡ прїѧзни е́ѧ, и жела́ѧ к стꙋ́нъ бра́ка съ сицевы ѿвѣ́томъ нѣмцы ѿпꙋстѝ: во́лю сама̀ быти на̀ гдр҃твомъ моимъ власти́тельница, не́же властителева жена̀. что е́гда себѣ̀ за поно́съ прїѧ́тъ во ꙋко́ръ, и хота́щи того̀ мстити во́йною. Она̀ сама̀ с людо́ своимъ изыде противꙋ е́мꙋ, и сведши бра́нь два́жды, на главꙋ е́гѡ поразѝ. Идѣ́же ѧрытигеръ дрꙋгимъ ра́зомъ жа́лости ради и стыда̀ ѿ своеѧ же рꙋкѝ погибе.

*) *На полѣ*: наслѣдницею.

6. Юдвига.

Юдвига дщерь людвика корола̀ полскагѡ, е́гда ю сприя́гши себѣ̀ в бра́къ игелло ѡлгердовичь кнѧзь литовскїй, вѣнча́сѧ дїадимою на̀ королевство полское. и по ѡбы́чаю литовскомꙋ, подко́ды ꙋ пола́ковъ повелѣ̀ брати, а не послꙋ́шныхъ гра́бити. а тїи с пла́чемъ ꙋ короле́вы проси́ша застꙋпле́нїа, да́бы на на то́е иго, пре́жде въ ихъ странѣ̀ неслыханное не возлага́ла. разсꙋдѝ то̀ королю, ꙗ́кѡ то́й в полше не обычай показа́вши. тогда̀ король ѻ́ныѧ грабежѝ повелѣ̀ возвратити. к чесо́мꙋ ѻ́наѧ гдр҃на та́кѡ рече: бꙋди та́кѡ ꙗ́кѡ и грабе́жи возвратѧ́тсѧ, нѡ̀ сле́зы ихъ кто̀ имъ возвратити мо́жетъ ѡкидимымъ ѻ҃це и вѣчнѣе возданїе бꙋдетъ, ѡба́че за ихъ не стоитъ. — —

---

*Апоѳегмата* (греч. ἀπόφθεγμα—изреченіе, острое слово, пословица) раздѣлены въ рукописи на двѣ книги: въ первой — повѣсти о философахъ съ ихъ изреченіями, во второй — о царяхъ, полководцахъ, а также и о нѣкоторыхъ знаменитыхъ женщинахъ. Сочиненіе это переведено съ Польскаго: на что указываютъ, какъ нѣкоторыя повѣсти, взятыя изъ польской исторіи, такъ и полонизмы въ языкѣ; напр. вырва (wyrwa) — сорванецъ,

*волити* (wolec) — хотѣть, лучше хотѣть; *дѣдична* (dziedziczka)—наслѣдница, *станъ* — состояніе.

Соединяя въ себѣ повѣсти съ замысловатыми и остроумными, а также и съ наставительными изреченіями, эта книга, съ одной стороны, состоитъ въ связи съ сборниками повѣстей въ родѣ *Римскихъ Дѣяній* (смотр. въ Архивн. Сборн.), а съ другой — служитъ продолженіемъ древнѣйшихъ сборниковъ изреченій, и именно *Пчелъ*.

Въ прошломъ столѣтіи (съ 1711 г.) неоднократно были издаваемы *Апоѳегматы*, но съ опущеніемъ многихъ повѣстей и историческихъ подробностей о лицахъ. Для сличенія приводится здѣсь нѣсколько мѣстъ по 5-му изд. 1781 г. Къ 388. 8 и 10.: «побѣда безъ бою не велика слава» -- «другу такъ добро дѣлай, чтобъ тебѣ безъ убытка было» стр. 1—2. Слич. пословицу въ Погод. Сборн. 1714 г. «дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды.» Къ 389. 17. «Къ сему Александру принесше изъ казны Царя Дарія скрыну (Польск. skrzynia, въ рукоп. **ковчегъ**) дражайшую, вопросили: Во что ея употребить, рече: По моему разсужденію всего лучше хранить въ ней книги Омировы (въ рукоп. **Гомеровы**); являя, яко ученія и писанія людей ученыхъ подобаетъ имѣти въ великой чести.» Стр. 114.

Какъ продолженіе рукописнаго сборника Апоѳегматъ, должно разсматривать народныя книги, имѣвшія большой успѣхъ въ XVIII в., именно: *Товарищъ Разумный*, *Письмовникъ Курганова*, частію заимствованный изъ *Товарища*, и нѣк. друг.

387. 5. **совѣщаша** — совѣтовали.

— 13. **перетъ**: отъ **прати** (попирать).

389. 9. **покорилъ было**: вм. покорилъ былъ. § 187. Пр. 1. б).

— 18. **на негоже — дражайшее**: вм. его же, т. е. котораго дороже. Полонизмъ.

— 26. Эта новелла заимствована изъ баснословной исторіи Польши. Смотр. Шафарика Славянск Древн. 1848 г. т. 2. Кн. 2. стр. 122—123. По преданію, *Краковъ* получилъ свое названіе не только отъ *Крака* (въ рукоп. **кракусъ**, съ Латинск. окончаніемъ: Krakus), но и отъ *краканья* (карканья) вороновъ во время его строенія. Отъ *Ванды*, будто бы, получили свое названіе рѣка *Вандалъ* и подданные ея *Вандалы*.

390. 8. Обѣ эти новеллы, перешедшія къ намъ изъ Польши, въ связи съ сборниками повѣстей (каковы *Римскія Дѣянія*, *Притчи Семи Мудрецовъ* и т. п.), относятся къ тому роду поэтическихъ разсказовъ, который господствовалъ въ Западныхъ литературахъ XIV — XVII в, и который былъ внесенъ къ намъ черезъ Польшу въ XVII в. (Смотр. Примѣч. къ Архивн. Сборн. XVII в.).

Въ тѣсной связи съ этою повѣствовательной Литературою XVII в. состоятъ наивные разсказы въ *Сатирическихъ Журналахъ* XVIII в., каковы: *Всякая Всячина*, *И то и сіо*, *Трутень*, *Раскащикъ*, а также въ Сборникахъ повѣстей, какъ напр. *Пересмѣшникъ Чулкова*, *Иванъ гостиный сынъ*. (См. повѣсть о Скобѣевѣ) и т. п.

## CXXVII. Изъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ.

(*По рукоп. принадл. В. А. Волегову.*)

(*Сказаніе дивно и славно о притчахъ седми мудрецовъ*).

Притча .е҃. а Цысарскы о нѣкоемъ цысарѣ иже любаше ꙁлато.

Бысть. нѣкій. мудрецъ. в римѣ. цысарь. ему же имѧ. Октовіанусъ. любаше. ꙁлато. ꙁѣло собираше его. много. множество. Многіе же. краллства повоеваше. рымлянъ. и воевании. бяху. рымлянъ. ото всѣхъ ꙁемель. понеже. не возмогоша *). противитисѧ. Бѣ же. у нихъ. в то. времѧ. мудрецъ. ему же имѧ. виргиліусъ **). пріидоша же к нему. римляне. и рекоша. ему. дабы. имъ учинилъ своею. мудростію. оборонь. онъ же. сотвори. имъ. на нѣкоемъ мѣстѣ. велію башню и на ней сотвори многое множество оконъ великихъ и во всякомъ окнѣ сотвори по человѣку во образъ и во имѧ старыхъ рыцарей и королей. и подписа. имъ. имена. и вдаде. имъ. всякому человѣку по колокольчику въ руцѣ и по яблоку ꙁлатому. и егда кій царь или король своея страны помыслитъ войною на римъ в той башнѣ человѣкъ той станетъ ꙁвонити въ свой колокольчикъ потому же и вѣстникъ. римляне на ту украйну войско отпущатъ противъ. ихъ. и побѣжаху ихъ. и не можаху. ихъ. окольные цысари и крали воевати. противъ ихъ. стояти. и все к риму приложишасѧ. и аще вся ꙁемля мало помыслитъ восхощетъ отъ рима отложитисѧ и той образъ начнетъ на башнѣ ꙁвонити к колокольчикъ и дондеже та ꙁемля добьетъ челомъ риму, и той же. мудрецъ учинилъ на нѣкоемъ мѣстѣ огнь всегда горящь никогда же угасаше. у того же огня учини воду потече нѣ с коего древа убогихъ ради дабы ся пили и умывали ею. и постави у огня оного и у воды образъ и подписа его. кто мѧ ударитъ отомщеніе пріиметъ. образъ же той стояше у огня много лѣтъ. Нѣкогда же пріиде ко образу тому ꙁлый человѣкъ прокуда воръ и прочте писмо и рече. азъ тя ударю да кое отмщеніе пріиму. а начаялъ *) подъ тѣмъ образомъ нѣкую казну сохороненую. и того ради удари образъ и разби и копа подъ тѣмъ образомъ много и обрѣте ничего. огонь же той и вода убогихъ погибе. и проклаша человѣка оного что отня отъ нихъ покой и веселіе. потомъ же вскорѣ помыслишася отложитися отъ риму .г҃. крали и понесошася тое ради башни и начаша себѣ думати како и коимъ образомъ сотворити брань съ рымляны. иные же имъ отговариваютъ. вѣсте ли яко в римѣ башня есть. ваше умышленіе все вѣсть. но прежде надъ башнею промыслимъ

*) Въ р. не возмохо҃. **) Въ р. вариевсь.

*) Въ р. начаяс.

и учинити и тако и на бой с римруны устремилися и се прїидоша три рыцари и глаголаша кралемъ. аще вы насъ учините у себе болшими *) и вамъ послужимъ. башню испортимъ. и крали имъ обѣщася. рыцари же просиша у нихъ строку на три года и просиша у нихъ пяти бочекъ злата да пяти бочекъ серебра. они же имъ злато сребро даша. взяша же рыцари злато и серебро и ѣхаша в римъ торговымъ обычаемъ. — —

—

Сказаніе о *притчахъ семи мудрецовъ* — происхожденія восточнаго. Древнѣйшимъ источникомъ этого сказанія полагаютъ индійскій романъ *О семи совѣтникахъ* или *о притчахъ Сентабада*. Въ немъ разсказывается о томъ какъ семь мудрецовъ защищаютъ невиннаго царевича отъ навѣтовъ его мачехи. Мудрецы ведутъ защиту притчами, которыя они разсказываютъ самому Царю, предостерегая его отъ женской хитрости и убѣждая въ необходимости разсмотрѣть дѣло осужденнаго царевича. Этотъ романъ былъ передѣлываемъ и переводимъ на разные языки: на еврейскій, греческій, арабскій (въ *Тысяча и одной ночи*), латинскій, а въ послѣдствіи подвергся передѣлкамъ и на языкахъ новѣйшихъ. Замѣчательнѣйшая изъ передѣлокъ принадлежитъ труверу XIII в., Геберу или *Герберту*, который изъ этого романа составилъ большую поэму подъ названіемъ: *Les sept sages de Romme.*

Главный интересъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ состоитъ въ повѣстяхъ или притчахъ. На каждую притчу, разсказанную мудрецомъ, царица-мачеха отвѣчаетъ тоже притчею, говорящею въ ея пользу. Различныя редакціи этого сказанія разствуютъ, какъ въ собственныхъ именахъ дѣйствующихъ лицъ, такъ частію и въ содержаніи самыхъ разсказовъ. Къ намъ перешло оно черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ полонизмы: (393. 3) цысарева (cesarzowa)—царица, (393. 3) цысарь (cesarz)—царь, (394. 31) паны. Окончаніе собственныхъ именъ—усъ (—us) указываетъ на латинскій подлинникъ; на пр. Актовіанусъ — Octavianus.

Здѣсь приведено начало притчи о Виргиліи, который представляется, согласно средне-вѣковымъ преданіямъ, мудрецомъ и чародѣемъ.

Для сравненія съ древне-русскимъ переводомъ прилагается отрывокъ изъ нѣмецкой народной редакціи, по изданію Зимрока (Simrock, Deutsche Volksbücher, III: Die sieben weisen meister), изъ гл. 27-ой: «Octavianus war ein reicher kaiser und doch so habgierig, dass er gold und gut vor allen dingen liebte. Zu seinen zeiten machten sich die römischen bürger viel völker unterthänig, weswegen sich manche könige wider sie setzten und ihnen auch viel zu leid thaten. Dazumal war in Rom ein meister, der hiess Virgilius, und übertraf alle meister mit seinen künsten, sonderlich in zauberei. Nun baten ihn die bürger von Rom, dass er ihnen mit seiner kunst etwas machen möchte, wodurch sie vor ihren feinden gewarnt würden. Das gesprach er ihnen und machte einen schönen künstlichen thurm und oben rings um den thurm setzte er so viel bilder, als provinzen in der welt sind и т. д.

Въ средневѣковыхъ источникахъ многое разсказывается о чудесныхъ постройкахъ и сооруженіяхъ, сдѣланныхъ чародѣемъ Виргиліемъ въ Римѣ (см. Massmann, Kaiserchronik, часть 3-я 1854 г. стр. 421 и слѣд.

Въ достопримѣчательностяхъ города Рима (Mirabilia urbis Romae) преда-

*) *За тѣмъ въ р.* рачилы.

ніе о звенящихъ статуяхъ отнесено къ Капитолію.

Притча о Виргиліи вошла въ Нѣмецкую редакцію Римскихъ дѣяній (Gesta Romanorum, смотр. въ прим. къ Архивн. сборн. XVII в.).

393. 30. украйну — страну, провинцію.

394. 17. прокуда: при гл. *прокудить, напрокудить*—испортить, напроказить.

— 19. ахулалъ — надѣяся.

395. 7. строку — сроку: со вставн. *т*.

## CXXVIII. Изъ тайная тайныхъ Аристотеля.

### *(По рукоп. Синод. Библ. № 723).*

1. *Изъ Предисловія Списателя.*

Рече патрекѣй. списатель. нли. Гдн, направи та цр҃ю бл҃говѣрьный. и оукрѣпи та хранити законъ. и соблюсти наро҃, и вещи главизнъ си, се рабъ твой приступи к заповѣди твоей, описаніи книги сеѧ нарицаемаа таинаа таины, сложенаа философо҃ великй. и прп҃бны аристотелей оучнку своему цр҃ю великому алеѯандру. — — Рече пат екѣ не остави ни единаго храму философскаго неразсмотривъ его. а ни единаго фарисѣа не говоривши с нім ѡ невѣдомый свой. по сем же пріидо҃ к граду слѹчному оустроеному великй ромасо҃, в немже ѡбрѣтох фарисѣа мудра и перейдо҃ его хитростїю. иже дали чести книги храма сего. но тамо ѡбрѣтох книгу сїю писану злато҃, и пристаху к ней прекладати еѧ і ѧзыки греческа на арапскїи любве ради гд҃ра моего. — —

2. *Самое начало сочиненія.*

Цр҃ь щедръ себѣ и люде҃. или ску҃ себѣ и людемъ, цр҃ь щедръ себѣ а скупъ люде҃, или скупъ себѣ а щедръ люде҃. Рекут же римлане нету хулы цр҃ю бывшу скупу до себе а щедру до людей. рекут же персове, иже цр҃ь щедрыи до себе и до людей, и сей есть исполненъ чино҃ своим. — —

3. О человѣкѣ.

Чл҃къ же первыи всѣм живым чи҃ю. а последнїи всѣ замксо҃ своимъ а часомъ сотворенъ и часом погибае҃. а того ради нѣсть того обычаа во всяко҃ живом чтобъ не было к чл҃вцѣ. храбръ ѧко левъ. боязнивъ ѧко зае҃. щедръ ѧко куръ скупъ ѧко пе҃. гневливъ какъ воронъ. бѣгае҃т людей какъ рысь приставае҃т к ним ѧко голубь збойливъ ѧко лисица. простъ ѧко овца. борзъ ѧко елень, ѡмѣтливае҃ ѧко медведь. лѣпъ ѧко слонъ. оунинчижается ѧко оселъ. разбойни ѧко ногъ, гордъ ѧко пава. — — Прам ѧко синица. терпащіе ѧко свинїа. смуте ѧко зегзюла. хоробруе҃ ѧко конь. хоронитса ѧко мышь. а чютливъ ѧко пчела. тужи ѧко паоукъ, смиренъ ѧко муравей. мстит і кражду҃етъ ѧко керблюд, споваданк ѧко мескъ. нѣмъ ѧко рыба пищит ѧко соловей. а наиболши остерегаю та, да бы еси не осмужаа ни единому чл҃ку на свѣте, зайже глава оум(н)ова познати істинна бг҃а потом любити ради чину добра и лиха. — —

4. о моршалкѣ.

Алеѯандре выбери себѣ на моршалство воина храбра и добровидна. и привѣтлива коньми твоими, занже они возлюблении твои. и того дѣля бы не простира руки ни накогоже ѿ них, а не былъ бы гордъ ни которому ѿ нихъ. ни соромитилъ бы и ни слово. и росправлялъ бы суды ихъ не допускаѧ до тебѧ. и далиѧ бы сѧ хулы и. и был бы ѣздокъ по чюжим землям и вѣдалъ бы обычаи црьскии. и был бы роду подобнаго к сему. и смѣл бы главу свою положити ѡ чти гдрѧ своего. и ураденъ порты своими и бгобоязникъ и необидан сироты и вдовъ и достоин в посолствѣ до таковых ꙗко гдрь. — —

5. Ѡ поведенїи воевно. — —

Алеѯандре приучиш кони свои к гласу пищечному и к звѣре дикий дабы сѧ не боꙗли ничего сил во поединиь неприꙗтелѧ своего. всякїи во копейникъ твой имѣл пищалъ в концы копїѧ. дабы на встреченїи ѡгромили кони неприꙗтелѧ твоего. и крѣпѧ срце воинов твои. да были бы витязи твои разноличнїи иновь стрѣлець а иныи бы копейникъ. а коли пусти полки на ни. то шли с ними слоны і туры иже к них стрѣлцы великїи і пищечники. внегда буде и страх до ѡкрѣпитсѧ срце и сили и разради воиско свое число по неприꙗтелю своему и ставлѧй ѡдесную людей воевны неѡступъны, а о лѣвую пищечников і пищалников и стрѣлцевъ огнены. і образовъ страшны ꙗко учинил есми тобѣ коли еси виласѧ со индѣаны. — —

6. Крата .а̃. ѡ премудрости пасуно̃.

Алеѯандре вѣдай премрость стаѧ нужнаѧ црю более нежели иному чаку. занеже ему чакъ ꙗкоже посудне. каждое мастеру своему. а небуде ли масте знати посудїѧ своего велми горазно неизведет дѣла своего достаточнаго. и также вѣдаешь иже прироженїе мрость непраздодѣиствено. но дѣиство его со многи добрим а с малы лихо. — —

О вѣлости. Вѣлость безмѣрнаѧ со очима зѣкрыми и быстрыми безмѣрными сказанїе бестужству премщенїю — — а того ради стережисѧ всякого имуща око зѣкро. а сам презлишь вѣлъ. а будет ли еще всеу широкочелъ и скулоборо и власы главы его густа стережисѧ его. ꙗко скоропѣвъ индїиски забивающи возрѣнїемъ своимъ. и тако же есть во ѡчїю знамена можеши неомылитисѧ ими. - -

Алеѯандре коли увидишь чака что смотрїи на тобе много. а коли погланеш на него и ѡ зардитсѧ и засоромотитсѧ, и буде ꙗкобы веселъ и навертатсѧ ему слезы. вѣдай боитсѧ тебе люби тебе на всем будет ли во ѡчїю его знаменїѧ добраѧ предреченнаѧ. а посмотриш на него и онъ на тобѧ безстыдно и безбоꙗзни се держит та за мало и не вѣрует тебе не вѣрь ему. — —

7. Крата .ка. особнаѧ каждому. знама храбраго.

Груба колесо и тоста, и ста его правъ, и кости его крѣпки. и кудри его и ребра его. и суставы его твѐрды и велики. перси его и чрево его, і

плечá ѐго широкѝ. ѝ тъ̑ ѐгò крѣпок мáсо тылѹ̀ ѐгò мáло. хѹ́д стегнô ѝ кóжа ѐгò ѝ мáсо ѐго погнѹ́лоса к сѹ́хѹ ѝ чело̀ ѐгò безрадóвъ ѝ волосы по немѹ̀ ѝ мáсо на нéмъ ни мнóго ни мáло, ѝ пéрсты ѐгò крѣпкы ѝ чрéво ѐгò мáло вéлмѝ. ѝ клѹбы̀ ѐгò не выпѹклы. ширóкъ плечьми межѝ собóю врòки ѐгò дóлги гладô чело гнѣвъ ѐгò мáлъ, грѹ́ди ѐгò мохнáты плечѝ ѐгò глезны̀ ѐгò твéрды. — —

8. Изъ врачебнаго наставленїа.

Дабы̀ ходѝлъ в лáзню двóицы на нáю. ѝлѝ в пѧ̑ дней ѻднова̀. а̀ не сѣдѝлъ бы в нéй дóлго а̀ тéрбыса к нéй зéлїи горáчими. ꙗ́ко бы искѹ́съ а̀ їѝбе̑ ѝ мышка̑, ѣ́лъ бы ѣ́сткѹ свою̀ после лáзни. ѝ пѝлъ бы̀ на сè вина̀ дóбраго ѝлѝ мѣ̑ѵ по мѣ́ре. ѝ полнкáлбы рѹ́ки ѝ нóги на кáждѹю нóщь ложáса. — —

—

*Тайная Тайныхъ* (Secretum Secretorum), или Сборникъ тайныхъ наставленій отъ лица Аристотеля Александру Македонскому, принадлежитъ къ той повѣствовательно-наставительной литературѣ среднихъ вѣковъ, къ которой относятся *Сказанія объ Александрѣ Македонскомъ*, *о притчахъ Семи Мудрецовъ*, *Аповегмата*, *Римскія Дѣянія* и т. п. Въ Римскія Дѣянія (См. въ Архивн. Сборн. XVII в.) даже вошло кое-что изъ Тайная Тайныхъ. Такъ напр. въ рукоп. на стр. 19, Аристотель говоритъ Македонскому герою: «а̀ помниш ли ѡ̀ црѝ ѝндѣ́йскô. колѝ прислáлъ к тебѣ̀ поминóкъ велѝкїи, дѣвѝцѹ красивѹю вскóрмленнѹю ѿдô змїиныи. ѝже превратѝлоса прирожéнїе ѐа̀ скоропѣ́нное» (т. е. такъ что природою своею превратилась она въ скорпіона). Слич. гл. II, въ Римскихъ Дѣяніяхъ по Нѣм. переводу Грессе: Vom Sündengift, durch das wir täglich genährt werden. Индѣйскій царь замѣненъ здѣсь какою-то Сѣверною Королевою: Es herrschte einst der gar mächtige König Alexander, der zu seinem lehrer und meister den Aristoteles hatte, welcher ihn in jeglicher wissenschaft unterrichtete. Als diess die Königin des nordens hörte, nährte sie ihre tochter von der zeit ihrer geburt an mit gift und als diese zum mannbaren alter gelangt war, war sie so schön und erschien dem menschlichen auge so reizend, dass viele durch den blossen anblick derselben närrisch wurden» и т. д.

*Тайная тайныхъ* содержитъ въ себѣ подробное наставленіе, касающееся всѣхъ обстоятельствъ жизни правителя, начиная съ дѣлъ государственныхъ, устройства воинскаго и до описанія свойствъ человѣка по наружнымъ примѣтамъ, и до врачебныхъ пособій, со включеніемъ статьи о цѣлебныхъ свойствахъ драгоцѣнныхъ камней (смотр. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. въ *Римск. Дѣян.* по Архивн. сборн. XVII в.).

Въ этомъ странномъ средне-вѣковомъ произведеніи выступаетъ не древній, греческій философъ Аристотель, строгій мыслитель, но Аристотель средневѣковой; какъ въ другихъ произведеніяхъ тойже эпохи является средневѣковой Виргілій-чародѣй (смотр. повѣсть изъ *Сказан. о притч. семи мудрецовъ*). Аристотель въ Тайн. Тайн. приводитъ врачебныя наставленія *Галена*, говоритъ объ огнестрѣльномъ оружіи (399. 23, 37).

Въ предисловіи говорится о судьбѣ самой книги Тайная Тайныхъ. Патрикій нашелъ ее въ *Градѣ Солнечномъ* (Иліополь или Геліополь, Ἡλιόπολις; сложенъ изъ ἥλιος — солнце и πόλις — городъ), и перевелъ съ греческаго на арабскій. Аристотеля онъ именуетъ прѝвиы.

Въ Русской редакціи этого памятника замѣтно вліяніе Польское. На пр. моршалокъ (marszalek) — маршалъ, военачальникъ, откуда моршалство; огромити (Чешск. ohromiti—устрашить) — при Польск. ogrom — громъ, стукъ. парсуниный—личный, отъ Лат. persona, черезъ Польск. языкъ, прироженіе (przyrodzenie) — природа; омылитися — ошибиться; клубъ (klab) — Нѣм. Knäuel (Kleuel, Англосакс. clowe, Англ. clew); лазня (łaźnia) — баня.

397. 2. нам (?). — 17. Перейти — превзойти. — 21 і языки — испорчено, вм. съ языки, или изъ языка.

398. 4. живыми — т. е. животнымъ.

— 5. замѣсо — замѣшеніемъ, смѣшеніемъ (вѣроятно, различныхъ качествъ, о которыхъ говорится далѣе).

— 13. збойликъ: Смотр. въ Послов.

— 14. омѣтливае: испорчено. Вѣроятно, медленъ, медлитъ, мешкотливъ.

— 17. могъ, вм. грифъ, какъ и въ древнихъ спискахъ Ветх. Завѣта.

— 19. смѣте — печаленъ. зегзюла: слич. въ Словѣ о Полк. Игор. *зегзица*, Малорус. *зозуля*.

— — хоробрѣе — храбруетъ.

— 20. а чютанкъ: вѣроятно: очютликъ — чутокъ. — 21. пчелѧ: не описка ли, вм *пчела?*

— 23. спокадлнк — привыченъ.

— 24. пищи — поетъ. (Слич. древнее *пискъ* — музыка).

— 25. а наиболши —: это обращеніе къ Македонскому царю.

399. 5. возлюбленики (вм. возлюбленники) твои, т. е. ты ихъ любишь.

— 10. далиа бы са — удалялся бы.

— 11. была бы ѣздокъ — чтобы ѣздилъ. § 261. Пр. 2, 2).

— 19. военный: вой — военой — воев—ный.

— 40. Такимъ образомъ самый успѣхъ воинскихъ подвиговъ Македонскаго героя приписывается наставленіямъ Аристотеля.

400. 1. Наставленія о примѣтахъ и о врачеваніи раздѣляются на врата, вм. главъ: отсюда *Аристотелевы врата*—одна изъ еретическихъ книгъ.

400. 6. посудие — посудина. — 17. а са — а если онъ самъ —. — 20. скоропій — скорпій, скорпіонъ. Слич. въ Еванг. по списку Поликарп. 1307 г. — 21. забивающи — убивающихъ. — 28. навертатса — навернутся. — 29. на все — любитъ тебя выше всего. — 31. а посмотришь на него — т. е. на кого другаго, на инаго.

— 35. Т. е. особыя примѣты каждому характеру. — 37. гривѣ — тости: вѣроятно, примѣта.

401. 3. погибалоса § 188. Пр. 3.

— 4. без радокъ без морщинъ.

— 8. межи собою — т. е. брови.

— 13. двойцы — дважды.

— 14. однова. § 72. 1).

— 17. ѣстьи: § 56. Пр. 6.

— 18. на се — на это, послѣ этого.

## CXXIX. изъ сборника.

*(По рук. Моск. Арх. Мин. Иностр. Д. № 250.(*

1. повѣсти изъ римскихъ дѣяній.

*1. Чтобъ мы были смиреннаго и сокрушеннаго сердца.*

Былъ нѣкоторый великославный краль который имѣлъ едину дѣвицу красну и мудру, но отецъ ея восхотѣ отдати за мужь. но она Господу Богу обѣщалася ни съ кѣмъ же брачитися. дабы кто тѣ вещи учинилъ. Первая чтобъ повѣдалъ истинно. насколко стопъ суть четыре стихіи и въ долготу таже и въ ширину. вторая рѣчь чтобы премѣнилъ вѣтръ отъ запада на востокъ солнца третія вещь чтобы носилъ огнь на голомъ тѣлѣ а не ожегся. Услышавши тѣ рѣчи краль велѣлъ по всему кралевству своему выкликати кто тѣ три вещи учинитъ тому дочь кралевскую дадутъ. тогда много государичевъ*) до краля приходило, но того изъ нихъ ни который не могъ учинить. и былъ единъ рыцарь въ далнихъ странахъ который услышалъ о той дѣвицѣ завѣтъ таковъ пришолъ на чертогъ кралевскій привелъ съ собою единаго слугу и коня неистова и стоя предъ кралемъ реклъ кралю велможны пришелъ есми ко твоему двору жедаючи приближитися, къ твоему роду ибо готовъ есми учинити то что отъ твоей милости выкликано. реклъ ему краль радъ я то видѣти. тогда рыцарь призвалъ слугу своего. велѣлъ возлещи на землю и какъ тотъ слуга легъ тотъ тогда рыцарь измѣрилъ оного слугу стопами отъ главы, даже и до ногу, и реклъ кралю се въ четырехъ стихіахъ едва что есть болши седьми стопъ реклъ ему краль которое же прировняніе имать тотъ слуга къ четыремъ стихіамъ. отповѣдалъ ему рыцарь Господине кралю всякъ человѣкъ и всякъ звѣрь есть отъ четырехъ стихіи. реклъ ему краль достаточно еси и мудро вывелъ. чини вторую вещь. примѣни вѣтръ. тогда рыцарь велѣлъ абіе привести коня буего, и далъ ему лѣкарство выпить, и бысть конь здравъ. и учинивши то поставилъ коня того главою на востокъ солнца. Узрѣвши то краль реклъ ему, кое подобіе тотъ конь имать вѣтру, отповѣдалъ рыцарь или не вѣсть твоя мудрость что животъ всякаго звѣря ничтожъ ино есть но точію вѣтръ и елико долго конь терпѣлъ всу немочь толико долго былъ на полунощи помочью сего лѣкарства сталъ здравъ того дѣля поставилъ есми его главою на востокъ солнца, чтобъ былъ готовъ носить бремяна, реклъ ему краль право еси учинилъ. и еще третію вещь учини. Реклъ рыцарь господине готовъ есми то учинити и предъ всѣми взялъ горячее угліе положилъ на свое лоно а не ожглося его тѣло. тогда реклъ ему все еси достаточно и добро показалъ, но повѣждь ми почему тя тотъ огнь неспалилъ, и

*) *Въ рук.* Гдричевъ.

повѣдалъ рыцарь не бысть то моею мочью но мочью единаго камения который всегда съ собою будетъ носити на чистомъ мѣстѣ никогда будетъ оскорбленъ отъ огня и показалъ тотъ камень предъ всѣми, реклъ ему краль достаточно и мудро еси вывелъ тѣ вещи, потомъ вда ему краль дщерь свою въ жену.

*2. О томъ чтобы мы лакомства остерегалися не милостиваго.*

Коваль былъ вельми богатъ надъ моремъ жилъ въ нѣкоторомъ мѣстѣ и вельми лакомъ и золъ и тутъ собралъ множество пѣнязей и всыпавши ихъ въ великой клоцъ и замазалъ ихъ и положилъ тотъ клоцъ у окна чтобъ всѣ его видѣли и никтобъ не мнилъ въ немъ что пѣнязи, и было въ нѣкоторое время какъ всѣ уснули, а море излиялось вельми, ажь и въ тотъ домъ такъ яко и тотъ клоцъ началъ плавати и з деньгами и выплылъ на море и приплылъ чрезъ десять миль до нѣкоторого мѣста въ немъ же бяше нѣкоторой человѣкъ у него же былъ великой домъ всѣмъ нищимъ, и всталъ тогда тотъ человѣкъ рано и увидѣлъ онъ клоцъ пловущь по морю и извлекъ его на брегъ мняше что тотъ клоцъ ничтоже есть ино развѣ древо отъ нѣкоего въ море кинуто. а тотъ человѣкъ до нищихъ и до мимоходящихъ вельми милостивъ, и приключилось въ нѣкій день что начевали въ его дому старцы прихожіе и было зимно тогда онъ государь роскололъ онъ клоцъ, и какъ четырижды въ него ударилъ услышалъ зукъ рощепивше клоцъ обрѣлъ въ немъ множество денегъ и возрадовался вельми и схоронилъ деньги тѣ хотячи ихъ возвратити, аще обрящется погубивыи ихъ, а потомъ тотъ коваль ходилъ отъ града до града ищущи денегъ своихъ и пришелъ и до оного мѣста въ домъ того государя которой обрѣлъ тотъ клоцъ его и какъ то тотъ коваль воспоминалъ его о погибели того клоца, Услышавши то господинъ поразумѣлъ что его деньги есть, и мыслилъ самъ въ себѣ глаголя Буди воля Божія возвратити его деньги къ нему. и повелѣлъ онъ господинъ три крѣпли и въ первую крѣпль велѣлъ накласти земли а во вторую костей мертвыхъ а въ третію пѣнязи которые обрѣлъ съ тѣмъ клоцомъ и какъ тѣ крѣпли учинены были реклъ Государь оному ковачу хощеши ли избрати едину себѣ отъ трехъ сихъ крѣплей и которую изберешъ имѣй въ томъ довольство. тогда онъ Ковачь воздвигъ единаго по другомъ и избралъ себѣ крѣпелъ который былъ потяжелѣ другихъ наполненъ земли и положилъ руку на другомъ крѣплю которой былъ наполненъ костей мертвыхъ и реклъ Государеви сей и вторый крѣпелъ себѣ избралъ, а третій крѣпелъ себѣ имѣй, Узрѣвши то Государь мысль въ сердцы своемъ Уже явно вижу что не есть воля Божія да недостаточныхъ слѣпыхъ хромыхъ и кулявыхъ и предъ очима того коваля розломилъ онъ крѣпелъ и реклъ сіе бѣдный человѣче деньги твои которые далъ было въ руцѣ твои а ты изволилъ избрати крѣплю полну земли и костей мертвечьныхъ и право не есть воля Божія чтобъ свои

пѣнязи роздалъ убогимъ, а коваль съ великимъ срамомъ отшелъ.

## 2. Езоповы басни.

### 1. Лисица и коркодилъ.

Лисица и Коркодилъ между собою (о) благородствіи бесѣдоваша. многая Коркодилъ горделиво :о свѣтлости прародителей своихъ бесѣдовавъ. яко же и о ихъ богатырскихъ подвизехъ. Лисица же отвѣщавши и рече: о друже. аще ти и не глаголати о своемъ благородствіи. будеши и отъ кожи явственъ еси. поне з древнихъ временъ сего ради и обнаженъ ты еси.

*Толкъ.* Притча являетъ. яко лжущихъ мужей обличеніемъ бываютъ вещи.

### 2. Алекторъ и пелепелица.

Алектора нѣкто имѣ въ дому. купи и перепелицу. и со Алекторы пусти въ мѣстѣ пастися. Им же біющимъ и отгоняющимъ пелепелицу. она же о томъ велми скорбѣяше. И мнитъ. яко иного племени суть. Сія отъ Алекторовъ страждетъ. И убо по многихъ днехъ и оныхъ увидѣ Пелепелица между собою біющихъ. самѣхъ на ся востающихъ.

*Толкъ.* Притча являетъ. яко премудріи человѣцы удобное (удобнѣе?) претерпѣваютъ отъ чюждихъ брани. егда увидятъ ихъ самѣхъ со своими бранящихся.

### 3. Лисица.

Лисица нѣкогда нѣкоего кощунника въ домъ внедше. сирѣчь скомороха и вся его сосуды озрѣвши. о обрѣте у него въ дому главу харю художественную содѣланную. юже пріимши лисица. и рече. а сицевая глава. точію мозгу и разуму не иматъ.

*Толкъ.* Притча являетъ къ мужемъ великоименитыхъ и дебелыхъ плотію душею же безсловесныхъ. сіи рѣчь глупыхъ.

### 4. Мужъ злокозненный.

Мужъ нѣкто злокозненный видѣлъ Делфы. и пріиде ко Аполону. искусити его хотя. и земъ воробья жива. въ руку и сего ризою покры. стоя близь олтаря. и вопроси бога глаголя. о Аполоне. еже тебѣ въ рукахъ приношу. рцы ми. каково есть. живое или бездушное. хотя сице сотворити. аще речетъ Богъ. бездушное. то жива веробья показати. аще жива рече. то удавитъ и мертва его показать. Но убо Богъ разумѣвъ его злое умышленіе. о сеі еже прежде хощеши сотворити. сотвори. о тебѣ бо все лежитъ. на произволеніи. или жива или мертва его покажеши.

*Толкъ.* Притча являетъ. яко божественному оку вся несотворенна и не утаенна свѣдущи.

### 5. О путешественницѣ.

Путешественникъ многій прешедъ путь моляшеся Ермису богу. аще убо обрящетъ что. половину сего на жертву обѣща. И пришедъ мало обрѣте пиру исполнену финиковъ и мигдаловъ. и финики снѣде. финиковы же кости и мигдалныя чешуи на нѣкоемъ возложи жертвеницѣ глаголя. Имаши. о Ермисе боже. по моеі молитвѣ и по обѣщанію. ибо обрѣтеннаго и внѣшняя и внутренняя тебѣ приношу.

*Толкъ.* Притча къ мужу сребролюбцу. і иже бога лнбостяжанія ради обманывающе (sic).

*6. О Куколѣ сирѣчь о зегзюлѣ и о лисицѣ.*

Единственная птица кукулка или зокзулка дикая на нѣкоемъ стоя древѣ. и зубы или носъ поощряше. Лисица же вопроси. коея ради вины. ни что же видѣвши и не единыя сущи нужды. чесо ради зубы поощряетъ. Зекзулка отвѣщавъ рече. не безъ ума сіе творю. ибо егда бѣда и нужда одержевати мене начнетъ. уже не къ тому мнѣ удобное время в(о)еже поощряти зубовъ. но и наче готовымъ сущимъ боротися.

*Толкъ.* Притча знаменуетъ. яко подобаетъ ко всякой бѣдѣ и нужди пріуготовлятися.

*7. О Ермисѣ богѣ и о идолотворцѣ.*

Ермисъ разумѣти хотя. въ какой есть чести у человѣковъ. пріиде ко идо(ло)творцу. Преображся во человѣческій образъ и узрѣвъ идола Зевеса. вопрошаше продающаго: на колицѣ сей продатися можетъ. Идолотворецъ же рече: на грошъ. Возсмѣявся Ермисъ. и на колицѣ идолъ богини Иры. вопрошаше. Рече же Идолотворецъ: болѣ гроша. Узрѣ и свой Ермисовъ идолъ. и понеже есть посланникомъ. пользователенъ человѣкомъ. мняше. яко въ великой чести и дражайши есть. въ человѣцѣхъ. вопроси. и о своемъ идолѣ. Идолотворецъ же къ нему отвѣщавъ рече. аще сихъ двою купиши. сего же въ придачю тебѣ дамъ.

*Толкъ.* Притча къ мужу ко тщеславному. мнящемуся у себе нѣчто быти. у иныхъ же ни въ какой же чести сущему.

*8. О воронѣ и о псѣ.*

Ворона Аѳинѣ богинѣ жертву приношающи. и пса на обѣдованіе призываше. Песъ же къ ней рече: что веце расточаеши. ибо богиня сице тя ненавидитъ. яко всегдашнихъ твоихъ волхваваній вѣрность испроверже. Ворона же ко псу рече: и сего ради азъ наипаче жертвы приносити буду. яко да ярость свою премѣнитъ ко мнѣ.

*Толкъ.* Притча знаменуетъ. яко мнози ради своея корысти недругомъ своимъ добро творити не лѣнятся.

*9. О муравлѣ.*

Муравль. иже нынѣ. преже сего человѣкъ былъ. земледѣлательству присно прилежа. и не довляшеся своими труды и сусѣдніе плоды и сѣмена украдаше. Богъ же разгнѣвася и негодовавъ о его любостяжательствѣ. превратнаго вси (sic) цѣлое животное. иже нынѣ муравль нарицается и се убо свои образъ премѣни. но обычая не премѣни. ибо и до нынѣ нивы обходя чюжіе труды собираетъ себѣ. сокровищуетъ.

*Толкъ.* Притча знаменуетъ. яко иже естествомъ лукавіи аще и образъ перемѣняетъ но нравы никакоже премѣнятъ.

*10 О комарѣ и о львѣ.*

Комаръ пришедъ ко льву рече ниже боюся тя. ниже силнѣиши еси отъ мене. аще же ни искусимся: кая ти есть сила и крѣпость. яко да рѣжеши ногтами и грызеши зубами. сіе и жена съ мужемъ бранящися творитъ. Азъ же зѣло есмь тебе силнѣйши. аще же хощеши идемъ на брань. и вострубивъ комаръ поле[illegible]

угрызая окрестъ носа его безвлас(т)ное лвово лице. грызый левъ же драше ногтями самаго себе донележе изне могъ лежаше. комаръ же льва побѣди. и побѣдную пѣснь воспѣлъ полетѣ. Паукъ же сѣть извязавъ паутинную въ нюже комаръ летя впаде. и паукъ сего снѣде. Снѣдаемъ комаръ плакаше себѣ яко съ великими воююся. отъ малаго животнаго паука погибохъ.

*Толкъ.* Притча къ побѣдившимъ великихъ. отъ малыхъ же низложенныхъ (sic).

*11. О гусени си рѣчь о нетопырѣ и о кошке.*

Нетопырь на землю надши. котомъ поиманъ бысть. и хотящи погубитися. о прощеніи моляся. котъ же рече. яко не можетъ нетопыря отпустить. поне естесівомъ всѣмъ птицамъ воюеть и сопротивляеть. Нетопырь глаголаше. яко не птица. но мышь есть. и талко (sic) отпустилъ. Послѣди же паки упадши. и отъ иные поимася кошки. и помолися. Да нѣ есть ся. Кошка же отвѣщавъ рече. яко всѣмъ враждуетъ ышамъ, Нетопырь же рече. яко не ынъ нетопырь. глаголаше. быти. и тако отпустися. И тако случися му дважды премѣняющи имя свобожденіе получити.

*Толкъ.* Притча являетъ. яко подобаетъ и намъ. не во единомъ имени всегда пребывати. поминающе. ко временемъ сообразующеся многажды бѣдъ убѣгаютъ.

*12. О человѣцѣ и о дивіемъ мужи о сатырѣ.*

Человѣкъ нѣкто съ сатыремъ дружбу и любовь сотвори. и бысть яде съ нимъ. зимѣ же и мразу сущу. человѣкъ руце свои согрѣваше. принесе ко устомъ. дыша Сатырь же вопроси. коея ради вины сіе творитъ. рече человѣкъ. руце мои согрѣваю. отъ зимы. По немнозѣ же времени брашно горящее принесоша. человѣкъ принесъ ко устомъ дыша. прохлождая брашно. Паки вопроси его сатырь коея ради вины сіе творить. рече. прохлождаю. Отвѣщавъ же Сатырь рече. но азъ убо отнынѣ отказуя тебѣ любовь и дружбу. По сему. яко отъ единыхъ же сихъ устъ горячее и студеное износиши.

*Толкъ.* Притча являетъ. яко и намъ подобаетъ сицевыя любви и дружбы отбѣгати иже суть сугубаго естества. и двоедушии.

*13. О коники. сирѣчь. о кузнѣчике і о муровлѣ.*

Во время осени и зимы. и пшеницамъ поспѣвшимъ. муравли же зимою отъ трудовъ своихъ питашася. коники же гладомъ умирающе. у муравлей пищи (sic). Муравли же рекоша къ нимъ. Чесо ради весною не собирали есте пищи они же рекоша. недосугъ было ибо мусикійскіи (sic) играюще пѣхомъ. муровли же возсмѣявшися. рекоша. но аще въ весенное время пѣли. есте играюще: нынѣ же зимою. согрѣвающесь пляшите.

*Толкъ.* Притча. являеть. яко. неподобаеть ни кому же. съ небреженіемъ. во всякои вещи. жити. да нѣкогда. воскорбѣеть бѣдствовати будеть.

3. выданіе о добронравіи.

*Учтивое житіе:*

Бога бойся. Старѣйшаго почитай. Любовь ближнему воздавай.

*Скупость*: круглой столъ. Италіанскія ѣствы. Одежда короткая.

*Худая прибыль*: конь хромой. Песъ лѣнивой. Крестьянинъ піяной.

*Всегда похвално*: конь въ бѣгу скоромъ. Слуга у вина не піянъ. Песъ борзъ за зайцомъ.

*Не долго живутъ*: конь зѣло скоръ. Жена всегда убѣлена. Ястребъ зѣло прытокъ.

*Не лѣнивы*: конь иноходецъ. Мужикъ скороходецъ. Жена громогласна.

*Отвѣдывай*: коню надобно быть: ногами здорову. въ посѣдкѣ постоянну. въ корму силну. въ стрѣчѣ добру. въ напустѣ смѣлу. въ бѣгу скору. въ устахъ поволну.

*Малая прибыль*: конь въ дорогѣ выб..тъ. борзая собака въ полѣ хрома. порозжей мѣшекъ въ торгу.

*Убыточно:* коня лѣтомъ овсомъ кормить. у торговыхъ безъ денегъ товаръ брать. прикащика не щитать.

*Досадно:* конь не подкованъ на льду. сапогъ з дирою въ грязи. топоръ тупой на дровахъ.

*Вещи страшныя*: Богъ. совѣсть. и смерть.

*Безвредны:* Богъ. разумъ совершенъ. и доброта.

*Дѣло похвалное:* побѣда надъ неприятелемъ. надъ собою. надъ діаволомъ.

*Ничего не успѣваютъ:* ученикъ безъ книги. воинъ безъ ружья. мастеръ безъ снасти.

*Много могутъ*: сила. нарядъ. промыслъ.

*Беречися*: домашняго вора. слуги гнѣвливаго. друга примиренаго.

*Надобно рано встать*: для проѣздки. для полеванія. для досмотрѣнія.

*Объявляютъ:* узда (ѣзда?) коня. языкъ человѣка. укусъ ѣству.

*Страшно ружье мѣстомъ:* пищаль въ лѣсу. копіе въ полѣ. кинжалъ въ тѣснотѣ.

*Всякъ хвалится:* въ дому конемъ. При дворѣ нарядомъ. въ домостроительствѣ денгами.

*По природѣ належитъ*: Италіанину докторство. Нѣмчину купечество. Поляку воинство.

*Въ подозрѣніи дѣла:* Гишпанская простота. италійское учтивство. польской чинъ. прускія шутки. датцкое государствованіе. аглицкая вольность. француской стыдъ. нѣмецкое покорство. шотцкое отдыханіе. турское супружество. жидовское обѣщаніе. аріянская вѣра. цыганская и волоская правда.

*Опасно таковымъ досаждать*: цырюлнику предъ бритіемъ брады. возницѣ въ пути. повару передъ обѣдомъ.

4 повѣсти или пословицы всенароднѣйшыя по алфавиту.

*Изъ предисловія до читателя.*

Книжица сія по азбуцѣ есть положена, друже мой читателю, или послушателю милостивый, кратко ниже по чину лексікона ни мѣрою риемъ состроена, якоже зриши. Но случая ради скораго, состовіе точію литеръ, а не инаго коего употребленія укра-

сися сочиненіемъ. оставишася бо сія рачителемъ тоя, иже могутъ достаточнѣ сію в сихъ удобрити, мнѣ же нынѣ о сихъ вина не мала, точію за принужденіе нѣкіихъ отъ любящихъ мя, дерзнухъ якоже видиши, малая собрати отъ многихъ во едино, якоже обрѣтохъ. ова писана издревле, мню яко лѣтъ за сто, или болше. Иная же на словахъ обносящаяся. премного же зѣло и еще обносятся нами невѣдомая. Яже аще кто и паче отъ многолюботрудныхъ потщится мірскія сія вещи, или пословицы. собрати едвали возможетъ. Ты же здѣ проходя. или послушая писанная, молю да не зазриши симъ и да не вмѣниши реченныхъ в презорство. не в ново бо сія, ни нами начало пріятъ, но стародавная нѣкая, точію нынѣ во едино собра. яже отъ многихъ уже лѣтъ в мірѣ утвердишася. — — Толико же множество притчей сихъ мірскихъ в мірѣ еще мною неписанныхъ оставишася, елико умъ мой не токмо собрати, но и достигнути не можетъ. — —

Аще ли речетъ нѣкто о писанныхъ здѣ, яко не суть писана здѣ отъ божественныхъ писаній, таковый до вѣсть яко писана многая согласна святому писанію, точію безъ украшенія, какъ мірстіи жители простою рѣчію говорятъ. — —

А яко пословицы, или мірскія сія притчи, по общему всѣхъ жителству зѣло потребны. И полезны, и всѣми вѣдомы добрѣ. и никогда ни отъ кого имущихъ умъ здравый уничижишася и зазрѣшася. паче же отъ нѣкихъ мудрыхъ в нѣкихъ писаніихъ помяновеніемъ похвалишася, иже имутъ множайшая свидѣтелства во своихъ мѣстѣхъ. Сущіи же великороссійскаго царствія языцы. паче же западныхъ странъ жители имутъ мірскія сія притчи своимъ ихъ течтомъ в типографіи живописателнѣ *) изслѣдованны. яко же изъ нихъ нѣкія моима видѣхъ очима. въ ихъ житія ползу. ревнующе упражняющымся, ни во что же развѣ слышати нѣкое новое. — —

*Пословицы.*

Азъ да буки избавит ли отъ муки. Азовъ не о сте глазовъ а Крымъ не кривъ. Ахтуба пуста а безъ караула не гуляй. Азъ буки вѣди страшитъ что медвѣди. Архангелской городъ всему морю воротъ. Азбука велика а тритцать словъ. Аглинскіе немцы не корыстны люди да дратся люты. Астрахань далече а сибирь и далее того. Аминь Аминь писмомъ не великъ да велики рѣчи замыкаетъ. Адъ что насадъ много в себя побираетъ. Адъ безо дна вѣкъ безъ конца. Бѣдному кусъ за ломтя мѣсто. Безъ матери младенца не утѣшиш безъ мастера аксамита не уложиш. Безъ притчи вѣку не изжить. Бѣденъ часто ся озираетъ хотя и не ево кличютъ. Было ремесло да хмелемъ зарасло. Бортникъ горекъ да медъ ево сладокъ. Береза не угроза гдѣ она стоитъ тамъ и шумитъ. Бутто бѣлую дань платитъ. Болшой въ дому что ханъ въ Крыму. Воронъ ворону глаза не выклюнетъ.

*) *Въ р.* живописатель бѣ.

Въ горѣ жить не кручину быть. Выше солнца соколъ не летаетъ. Волга плыть долго а Дунай широко. Всякое дѣло мѣра красить. Голова на кресу и товаръ на берегу. Горку быть выплюнуть а сладку быть проглотять. Гусли звонки да струны тонки. Гонецъ изъ Крыму что таракань изъ дыму. Громъ не грянетъ и мужикъ не дрогнетъ. Два одному рать. Добро борозда къ загону. Два луки и оба туги. Дважды и Богъ не мучитъ. Деньга рубля стережетъ. Дураковъ не сѣютъ ни жнутъ. сами родятся. Домъ пахнетъ дымомъ. а гробъ ладаномъ. Дворянинъ на конѣ е смерть на копиѣ. Дворъ добро съ ушами а храмина съ очами. Дунай рѣка велми широка. Добро худа переможетъ. Желѣзу при рати обычай бывати. Жить было въ родѣ въ своей породѣ. Живой товаръ ростить накладъ Знать соколъ по полету. Знать сова по перью. Изъ пѣсни слова не выгородить. Кровь путь кажетъ. Казакъ въ запорогахъ что пень при дорогахъ. Ключъ силнѣя замка. Кроятъ платье къ старому примѣривая. Крѣпка рать воеводою. Кто на морѣ не бывалъ тотъ отъ желанія сердца Богу не маливался. Лучше хлѣбъ съ водою а не пирогъ з бѣдою. Людская молва что морская волна. Молодъ мужъ молода его и мысль. Мысль человѣка за горами а смерть его за плечами. Малъ языкъ великими людми владѣетъ. Мелникъ богатъ живетъ шумомъ. Мертвой у воротъ не стучитъ а свое возьметъ. Мирская молва что морская волна, Мѣсять квашню по сусѣку смотря. Мяхкая постеля въ долгъ сонъ приводитъ. Молодъ прутокъ зелены орѣшки. Мыши обрали кота за попа. Мыши кота на погостъ волокутъ. Моленой боранъ отлучился нить гулящей прилучился. Много у чорта силы да воли нѣтъ. Мяхкое слово кость ломитъ а покорные головы и мечъ не сѣчетъ. Не помутясь море не установится. Не люби потаковщика люби встрѣшника. Новъ городъ щекочотъ. въ поѣзду ѣхать не хочотъ. На суслѣ пива не угадать. Не хвали вѣтра не извѣявъ жита. Не купи дворъ купи сусѣда. Не свой ножь не любой кусъ. На битомъ два не битыхъ даютъ. Не добро домъ безъ ушей а храмъ безъ очей. Надъ пужаньмъ соколомъ и вороны граютъ. Ни песъ ни выжлецъ, ни гончая собака. На напасть не напрясть. Никто не бывалъ, а полпѣсни пропало. Пришолъ посолъ нѣмъ принесъ грамоту не писаную. Первая пѣсенка зардѣвся спѣть. Перьвую уловку на волю пущай. При солнцѣ тепло, а при Государѣ добро. По милости по царской и самъ себѣ Пожарской. Попъ попа каетъ толко перстомъ мигаетъ. Пошло было на хлѣбы, да соль своротила. Пѣнію время и молитвѣ часъ. Пригожъ колчанъ стрѣлами а обѣдъ пирогами.

По земли широко а до неба высоко. Рано татарамъ на Русь итти. Ракъ не рыба нетопырь не птица а песъ не скотъ. Ретивая лошадка не долго живетъ. Ретивъ вѣку не доживаетъ. Римская лесть мнимая честь. Разбойникъ живой покойникъ. Ржетъ конь къ печали ногою топаетъ къ погонкѣ. Раненъ двоемысленъ а убитъ уже снитъ. Рогомъ козелъ а родомъ оселъ Радъ скомрахъ о своихъ домрахъ. Старыхъ людей пословицы не мимо дѣла. Стрѣльба любитъ похвальбу. Свадьба безъ дивъ не бываетъ. Стояньемъ города не взять. Судъ Царевъ судъ Божій. Собою цѣны не уставить. Сѣни косыя а люди босые. Стрѣляй въ кустъ а виноватова Богъ сыщетъ. Сорока даромъ не щекочетъ. Съ вѣрою лучинка о чомъ не свѣча. Самъ себѣ не радъ что грамотѣ гораздъ. Сама ся раба бьетъ что не чисто жнетъ. Сказка складъ а пѣсня збыль. Свита чорная мысль горняя. Семью примѣрявъ одинова отрѣжь. Сѣютъ начаяся. а вѣютъ смечаяся.

Скрипитъ что Русская телѣга.

Снявъ голову, да палъ волосами плачоть. Твой мечь. а моя голова. Тетива порветца и татаринъ не бьетца. Тесть ведетъ честь а зять любитъ взять. Тѣмъ гостямъ тюрма по костямъ. Торговать бѣдою. паложить головою. Теля умерло. хлѣба прибыло. У Бога дней много. а всѣ близко. У одное овечки да седмь постуховъ. У худа ума неболозе ногамъ. Умъ добро. а два и лутче тово. У горкова бортника. и медъ горекъ. Упиться бѣдами. а опохмѣлѣтися слезами. У ково порося пропало. тому и въ ушахъ визжитъ.

Учатся лсти а гордость и сама выростаетъ. У ково пропало. тому вдвое грѣхъ. Учи жену да дѣтей безъ людей. Успѣть вкраснѣ и вхорошѣ находитца лишь бы было въ чемъ. Хотя сосна и середь поля стоитъ да къ тому же бору шумитъ. Царь Турской противникъ Руской. Цѣловалъ воронъ курку до последнева перышка.

Чюжое вѣять лишъ глаза порошить.

Чюжая душа темно. Чей дворъ. тово и хоромы. Что городъ то поровъ. а что человѣкъ то и обычей. Чаша моря соловецкаго пить за здревіе молодецкое.

Шумитъ дубровушка къ погодушкѣ. Шесть досокъ да холстинки платокъ. Щука умираетъ а зубы оголяетъ. Ѣжь корова солому. поминай лѣто. Ѣзъ въ рѣкѣ. а язь въ Окѣ лишъ соли да хлѣбай. Ѣства слатенька да ложка маленька. Ѣмь а дѣла не вѣмъ. Ѣжь ли не ѣжь ли а въ ѣжу почтутъ. Ѣжь лутче мясо а не ѣжь мясника. Ѣль скоромь знай же и соромъ. Юнъ съ игрушками а старъ съ подушками. Языкъ голову кормитъ. Ястреба вабятъ не по головѣ гладятъ. Ямщикъ въ дорогѣ пайщикъ. Язва отъ стрѣлъ глубока а отъ меча широка.

Ѱалтирь красенъ съ гуслми.

Ѱалмопѣвецъ и у нѣмецъ.

405. 1. *Римскія Дѣянія* или *Дѣи* (Gesta Romanorum) есть Латинскій сборникъ повѣстей духовнаго и свѣтскаго содержанія, какъ изъ древней, такъ и средне-вѣковой исторіи. Полагають, что онъ составленъ изъ древнѣйшихъ источниковъ монахомъ *Гелинандомъ*, умершимъ въ 1227 г. Множество рукописей этого сочиненія, съ значительными различіями, вставками и выпусками, распространилось между Западными народами. Вліяніе Римскихъ Дѣяній особенно усилилось по изобрѣтеніи книгопечатанія. *Боккаччіо* и другіе новеллисты, древнѣйшіе и позднѣйшіе, заимствовали многіе разсказы изъ этого сборника. Повѣсти изъ Римскихъ Дѣяній перешли къ намъ черезъ Польшу, о чемъ свидѣтельствуютъ многія выраженія въ приведенныхъ здѣсь повѣстяхъ. На пр. *кралю велможны* (Польск. król), *мѣсто* вм. городъ; *пѣнязи* вм. деньги (Польск. pieniądze), *клоцъ*, черезъ Польск., отъ Нѣм. klotz—отрубокъ, чурбанъ; *крѣпель* или *крѣпль* Польск. krepel, отъ Нѣм. krapfen, krapfkuchen, или Лат. средневѣк. craphus. Черезъ Польшу же зашло иностранное слово *миля*.

Въ примѣчаніяхъ приводятся Римскія Дѣянія по Нѣмецкому переводу Грессе.

— 2. Въ *Gesta Rom.* гл. 70, подъ заглавіемъ: «Von der rene treuen seele.» Начинается такъ: «Es gab einst einen könig, der hatte eine schöne und kluge tochter, die ihr vater einem manne zur frau geben wollte. Sie aber hatte gott ein gelübde gethan, dass sie niemals einen mann nehmen wolle, bevor sie nicht dreierl i von ihm erlangt hätte. Das erste bestand darin, dass er ihr der wahrheit gemäss sagte, wieviel fuss in der länge, breite und tiefe die vier elemente hätten,« и т. д.

— 4—5. *великославны*, *которы*: вм. *ы-й*: полонизмъ.

— 27. *неистова* — дикаго.

406. 10. Преданіе о стихійномъ составѣ человѣческаго тѣла см. въ *Изборн. Свят.* 1073 г. Слич. тоже *Стихъ о Голубин. книгѣ*.

— 20. Въ *Gesta Rom.* «Gleich liess jener sein toll gewordenes pferd herbeifuhren und gab ihm einen trank ein, von dem es gänzlich geheilt wurde. Wie das geschehen war, wendete er den kopf des pferdes nach osten und sprach: siehe herr, der Wind hat sich von norden nach osten gedreht. Hierauf versetzte der könig: was hat denn dein beginnen mit dem winde zu schaffen? Darauf entgegnete jener: ist es euerer weisheit nicht bekannt, dass das leben eines jeden geschöpfes nichts als wind ist? solange als das pferd schlechte hatte, solange stand es nach norden zu; nun aber, da es durch die kraft des trankos gesund worden ist, habe ich seinen kopf nach Osten gewendet, auf dass es bereit sey, eine last zu tragen.» Рѣшеніе этой задачи или загадки основывается тоже на преданіи о стихійномъ составѣ какъ человѣка, такъ и животныхъ.

407. 2-3. Въ *Gest. Rom.* «diess geschicht nicht durch meine Kunst, sondern durch die Kraft eines Steines welchen ich beständig bei mir trage: denn wer solchen stein bei sich an einem reinen orte trägt, wird nie von feuer verletzt werden Können». Въ нашемъ старинномъ переводѣ здѣсь выпущено нѣсколько словъ. — Слич. преданіе о цѣлительной и чудесной силѣ камней въ Изборн. Свят. 1073 г. въ статьѣ о 12 драгоцѣн. камн.

Рѣшеніе задачь и загадокъ, на которомъ основана эта повѣсть, есть одинъ изъ наиболѣе употребительныхъ мотивовъ въ народныхъ пѣсняхъ и сказкахъ. Слич. *Стихъ о Голуб. Книгѣ.* См. также примѣч. къ 89 и 105.

— 10. Въ Gest. Rom. гл. 109, подъ заглавіемъ: «Die der teufel reich и-

e täuscht er und führt sie wegen ihrer absucht in's thal gehenna» Начинается акъ: «Es lebte einst ein schmied in einer n meere gelegenen stadt: der war sehr eitzig und schlecht. Er hatte aber viel eld zusammengebracht und damit einen tamm angefüllt, welchen er vor aller augen n's feuer stellte, so dass niemand verdacht höpfen konnte, dass derselbe geld enthielе.» Замѣчательное разнорѣчіе въ нашемъ переводѣ составляетъ выраженіе «у окна» вм. «an's feuer».

407. 14. *Лакомъ* — алченъ, черезъ перестановку звуковъ. § 46. 2.

— 37. *прихожіе*, или прохожіе, т. е. путники.

— 38 *о нъ*: прибавлено. § 204. пр. 4.

— 38, 40. *роскололь*, *рощепивше*: *роз-* или *рос-* вм. *раз-*. § 76.

— 40. *зукъ* — зыкъ — звукъ.

408. 14. *три крѣпли*. Въ «Gest. Rom. «drei pastetel.»

Этотъ эпизодъ объ испытаніи вставленъ въ разсказъ изъ древнѣйшаго источника. Въ *Исторіи о Варлаамѣ и Іоасафѣ Царевичѣ* разсказывается подобное этому повѣствованіе. (Смотр. отрывки изъ изданія этой исторіи 1637 г.).

Тѣмъ же мотивомъ объ испытаніи *Боккаччіо* воспользовался въ 1-ой Новеллѣ десятаго дня. Какъ въ приведенномъ разсказѣ царь посрамляетъ своихъ вельможъ, не умѣвшихъ оцѣнить великодушнаго и благочестиваго поступка его; такъ и у Боккаччіо Альфонсъ, Король Испанскій, подобнымъ же испытаніемъ, пристыжаетъ Флорентинца Руджіери Фиджованни, по недоразумѣнію рѣшившагося осудить его. Вотъ это мѣсто изъ Новеллы: «И такъ повелъ его (этого Флорентинца) Король въ обширную залу, гдѣ, какъ уже онъ заблаговременно распорядился, были два запертые сундука, и въ присутствіи многихъ сказалъ ему: Мессеръ (т. е. господинъ) Руджіери, въ одномъ изъ этихъ сундуковъ мой вѣнецъ, жезлъ и держава, и много прекрасныхъ поясовъ моихъ, запонокъ, перстней, и всякихъ иныхъ драгоцѣнностей; другой набитъ землею; возьмите который нибудь изъ нихъ, и тотъ будетъ принадлежать вамъ: и тогда увидите, кто былъ несправедливъ къ вашимъ доблестямъ, я или счастіе. Мессеръ Руджіери, въ угоду Королю, взялъ одинъ изъ этихъ сундуковъ, который король и повелѣлъ открыть: онъ былъ полонъ земли. На это Король улыбаясь сказалъ: можете теперь видѣть, Мессеръ Руджіери, какъ справедливо то, что я говорилъ вамъ о счастіи: но дѣйствительно, по своимъ доблестямъ вы достойны того, чтобы я воспротивился его могуществу. Знаю, что вы не желаете быть испанцемъ: потому не даю вамъ здѣсь ни замка, ни города; но этотъ сундукъ, котораго лишило васъ счастіе— хочу, на зло ему, чтобы онъ былъ вашъ; возьмите же его съ собою на свою родину, и, при свидѣтельствѣ моихъ даровъ, достойно можете прославляться за свои доблести между вашими земляками. Мессеръ Руджіери взялъ его, и, воздавъ Королю благодарность, соразмѣрно такому пожалованью, съ радостью воротился въ Тоскану.»

408. 31. Здѣсь, отъ пропуска въ двухъ мѣстахъ, смыслъ потерянъ. Въ Gest. Rom. такъ: «Wie das der wirth sah, sprach er in seinem herzen: jetzt sehe ich deutlich, dass es der Wille Gottes nicht ist, dass dieser elende sein geld bekomnt. Alsbald rief er arme und kranke, blinde und lahme zu sich herein, öffnete in gegenwart des schmiedes die pasteten und sprach,» и т. д.

409. 3. Переводъ Езоповыхъ басенъ отличается славянизмами.

409. 4. *коркодилъ*: съ перестановкою звуковъ, вм. крокодилъ (crocodilus).

— 6. *бесѣдоваша*: множ. ч. вм. двойств.

— 12—13. *будеши—еси*: ошибкою два глагола вм. котораго нибудь одного изъ нихъ.

— 19. *пелепелица*: вм. перепелица. § 33. Пр. 2.

— 24. *скорбѣяше*: преход. вр. въ древней полной ф.

— 35. Въ этой баснѣ и въ 7-й *О Ермисѣ* (411. 18) выражается художественный бытъ Грековъ, такъ высоко развившихъ классическое ваяніе.

— 36. *кощунникъ*: объясняется далѣе словомъ *скоморохъ*.

— 39. *главу харю*: *харя* принято здѣсь, можетъ быть, изъ греч. языка: *κάρ, κάρη, κάρα* — голова.

410. 7. То есть, посѣтилъ Дельфы, гдѣ было Аполлоново Капище. Эта басня основана на религіозныхъ преданіяхъ Грека.

— 28. *Ермису* — Гермесу — Меркурію.

— 31. *пира* (гр. *πήρα*) — дорожная сума.

— — *мигдалъ* — миндаль; Пол. migdał (Гр. *ἀμύγδαλον*).

411. 1, 3. *кук-ола*, *кук-улка*: одного корня съ *кук-ушка*. (— 1, 4) *зезюля*, *зозулка*: слич. въ Словѣ о п. Игор. *зегзица*, малорус. *зозуля*, *зозулька*, великорус. областное *загоска*.

— 23. *на колицѣ*: по чемъ, за какую цѣну.

— 25. *на грошъ*. Слово *грошъ*, вѣроятно, съ польск. grosz (отъ лат. grossus, мн. ч. grosze — деньги вообще.

— 27. *Ира* — Гера — Юнона.

— 30. *есть посланникомъ*: полонизмъ.

— — *пользователенъ* — полезенъ.

412. 2. *Авинѣ* — Минервѣ.

— 7. Повѣрье о волхвованьи и прорицаніи вороны есть и въ нашихъ преданіяхъ.

— 15. *муравль*: съ смягченіемъ (*вль*), вм. *муравь* или *муравей*. § 35. Пр. 1.

Басня эта основана на преданіи о превращеніи муравья (гр *μύρμηξ*) въ человѣка. Слич. названіе народа Мирмидоняне (отъ *μύρμηξ*).

— 22, Испорчено. Вѣроятно: *преврати его*, или *превративъ* цѣлое животное.

— 35. *отъ мене*, вм. мене: варваризмъ.

413. 6. *поукъ*, *поутинную* — паукъ, паутинную.

— 15. Слово *гусень* объясняется здѣсь *нетопыремъ*.

— 21. То есть, по естеству своему врагъ птицъ.

— 24. *талко* вѣроятно, *тако*.

— 40. *сатырь* — сатиръ (= дивій мужъ, т. е. дикій).

414. 27. *пищи*: пропущено: *просиша*.

— 30. *мусикіискіи*: вѣроятно, опискою, вм. *мусикіискіи*, т. е. музыкальные.

415. 1. Выданіе, то есть наставленіе.

Эта статья переведена съ Польскаго, чѣмъ и объясняются въ ней указанія на нравы и обычаи Западныхъ народовъ, а также и намеки на охоту и наѣздничество-любимыя занятія Польскихъ пановъ. Въ рукоп. Гр.

Уварова (№ 5 въ 4-ку) эта статья на л. 266 озаглавлена такъ: *переводъ Полскаго писма съ печатной тетрати*, *Выданіе о Добронравіи Яна Запчица.*

415. 19. *посьдка* — посадка.

— 25. *порозжей* — порожній.

416. 1. *нарядъ* — урядъ, устройство.

— 9. *укусъ* — вкусъ. § 24. Пр. 2.

— 24. *шкотцкое*—Скоттское, Шотландское.

— 29. *цырюликъ* (откуда потомъ *цырюльникъ*) есть форма Польская: cyrulic—собственно лѣкарь, хирургъ.

— 32. Происхожденіе пословицы или притчи, равно какъ и пѣсни, восходятъ ко временамъ до-историческимъ. Первоначально пословица называлась *притчею* (притъча, народн. *притка*: отъ притъкнути)—то есть, сравненіемъ, приложеніемъ (народн. *притка* значитъ также бѣда, случай). Еще Несторъ приводитъ нѣкоторыя притчи, а именно: о народѣ Обрахъ: «есть притъча въ Руси и до сего дне: погибоша аки Обрѣ»; о городѣ Роднѣ, въ которомъ Владиміръ осадилъ Ярополка: «есть притча и до сего дне: «бѣда аки въ Роднѣ»; о воеводѣ Владиміровомъ Волчьемъ Хвостѣ, побѣдившемъ Радимичей на рѣкѣ Пищанѣ: «тѣмь и Русь корятся Радимичемъ, глаголюще: Пищаньци волъчья хвоста бѣгають». Клятва Болгаръ, заключившихъ миръ съ Владиміромъ, имѣетъ видъ тоже притчи: «толи не будеть межю нами мира, оли камень начнеть плавати, а хмель почнеть тонути.» *Припѣвки* Бояна, приводимыя въ Словѣ о п. Игор., суть не что иное, какъ притчи (См. *Слов. о п. Игор*). Слово о Даніилѣ Заточн. исполнено притчей; онѣ встрѣчаются тоже между нравственными изреченіями въ *Пчелахъ*, особенно въ позднѣйшихъ.

Сборники пословицъ (расположенныхъ въ алфавитномъ порядкѣ) появились у насъ не ранѣе XVII в. Сборникъ, изъ котораго здѣсь приведены пословицы, составленъ по образцу печатныхъ у народовъ западныхъ. Впрочемъ составитель имѣлъ у себя подъ руками тетрадь пословицъ, записанныхъ еще въ XVI в.; но неизвѣстно въ какомъ порядкѣ были расположены онѣ. Весьма замѣчательно, что въ предисловіи къ своему Сборнику, онъ уже долженъ былъ предупредить возраженія грамотныхъ педантовъ противъ важности народныхъ изреченій.

417. 10. *обносящаяся* — ходящія въ устахъ народа.

418. 7. *течтомъ*: тєхтонъ? (ч опискою вм. х?).

— 15. Относится, вѣроятно, до Крымскихъ Татаръ. См. также — 39 и 419. 9.

— 16. О Волжскихъ разбойникахъ.

— 18. *Архангельской городъ* — Архангельскъ. § 67.

— 21. *Аглинские немцы*, т. е. Англичане. Срав. въ Пѣсн. Ричарда Джемса: *Свѣцкіе немцы.*

— 29. *за ломтя мѣсто*: за мѣсто ломтя.

—29, 35. Эти двѣ пословицы, съ незначительнымъ измѣненіемъ, встрѣчаются въ одной пѣснѣ, помѣщенной между Древними Русск. стихотвореніями. Эта пѣсня, свидѣтельствующая о живой связи пословицы съ народною поэзіею, приводится здѣсь сполна:

А и горе, горе, гореваньице!
А и въ горѣ жить—не кручинну быть,

Нагому ходить — не стыдитися,
А и денегъ нѣту — передъ деньгами,
Появилась гривна—передъ злыми дни.
Не бывать плѣшатому кудрявому,
Не бывать гулящему богатому,
Не отростить дерева суховерхаго,
Не откормить коня сухопараго,
Не утѣшити дитя безъ матери,
Не скроить атласу безъ мастера.
А горе горе, гореваньице!
А горе горе, гореваньице!
А и лыкомъ горе подпоясалось,
Мочалами ноги изопутаны!
А я отъ горя въ темны лѣса —
А горе прежде вѣкъ зашелъ;
А я отъ горя въ почестный пиръ —
А горе зашелъ, впереди сидитъ;
А я отъ горя на царевъ кабакъ —
А горе встрѣчаетъ, ужь пиво тащитъ.
Какъ я нагъ-то сталъ, не смѣялся онъ
(т. е. горе, въ муж. р.).

Пѣсня эта почти вся состоитъ изъ пословицъ.

418. 35. Занятіе *бортника*, т. е. собирающаго медъ въ лѣсу на высокихъ деревьяхъ, считалось труднымъ и опаснымъ. Слич. 419. 19. 420. 24. Прим.

419. 3. *Вольга—Дунай*: по краткости выраженія не достаетъ видимой, грамматической связи.

— 5. *на кресу*: доселѣ употребляется въ областномъ языкѣ, въ смыслѣ: на готовѣ; на пр. въ пословицѣ: «смерть у всякаго на носу, а все будь на кресу.»

— 12. Слич. Лат. «duo sunt exercitus uni;» древне-нѣм. «zwêne sint eines her.»

— — 422. 1, — 18. *добро борозда — умъ добро — душа темно*: § 236. Пр. 2.

419. 15. Слич. у Даніила Заточн. «безумныхъ бо ни орютъ, ни сѣютъ, ни ткутъ, ни прядутъ, но сами ся рожаютъ.»

419. 18. Въ этой пословицѣ выражается суровый воинскій бытъ древняго витязя. Ту же мысль выразилъ Нѣмецкій живописецъ Альбрехтъ Дюреръ въ одной изъ лучшихъ своихъ гравюръ. Суровый рыцарь ѣдетъ на конѣ; ему сопутствуетъ, на конѣ же, смерть въ видѣ безобразнаго остова, съ песочными часами въ рукѣ; позади смерти — дьяволъ, безобразное чудовище съ рогами. Слич. Русскую лубочную картину: *Аника воинъ и смерть*.

— 19. —21. 420. 24. Одно и тоже изреченіе въ двухъ оборотахъ. Изреченіе это есть вмѣстѣ и пословица, и загадка. Какъ загадка, встрѣчается оно въ одномъ древне-русскомъ преданіи, основанномъ на рѣшеніи загадокъ, и вставленномъ въ поэтическое сказаніе о Петрѣ и Февроніи Муромскихъ. Вотъ самое преданіе по рукописи XVII в. «Единъ же отъ предстоящихъ ему (т. е. Князю Петру) юноша уклонися въ весь нарицаемо Ласково, и пріиде къ нѣкоему дому вратомъ, и не видѣ никого же, и вниде въ домъ, и не бѣ кто бы его чюлъ, я вниде во храмину и зря видѣніе чюдно, сѣдяше бо едина дѣвица также красна, предъ нею же скача заецъ, и глаголя дѣвица *не лѣпо есть быти дому безъ ушію а храму безъ очію*. Юноша же той не внятъ глаголъ тѣхъ во умъ, рече: гдѣ есть человѣкъ мужеска полу, иже здѣ живетъ? Она же рече: отецъ и мати моя пойдоша *взаемъ плакати*; братъ же мой *пошелъ чрезъ ноги в нави зрѣти*. Юноша же той не разумѣ глаголъ ея дивляшеся зря и слыша вещь подобну чюдеси, и глагола дѣвицѣ: внидохъ къ тебѣ зря тя дѣлающу и видѣхъ заецъ предъ тобою скача, и слышу отъ устну твоею глаголы странны нѣкаки, и сего не вѣмь, что глаголеши: первое бо рече: *не лѣпо есть быти дому безъ ушію и храму*

*безъ очію*; про отца же твоего и матерь рече, яко идоша *взаемъ плакати*; брата же своего глаголя *чрезъ ноги в нàви зрѣти*, и ни единаго слова отъ тѣхъ разумѣхъ. Она же глагола ему: сего ли не разумѣеши? Пріиде въ домъ мой, въ храмину мою вниде, и видѣ мя сѣдящу въ простотѣ. *Аще бы былъ въ дому нашемъ песъ, и чюлъ тя къ дому проходяща и лаялъ бы на тя: с бо есть дому уши. И аще бы было въ храминѣ моей отроча, и видѣвъ тя къ храминѣ приходяща, сказалъ бы ми: се бо ми храму очи.* А еже сказахъ ти про отця и матерь и про брата, яко отецъ мой и мати моя идоша *взаемъ плакати*: шли бо суть *на погребеніе мертваго и тамо плачють;* егда же по нихъ смерть пріидетъ, ино и по нихъ учнутъ плакати: *се есть заимодавный плачъ.* Про брата же ти сказахъ, яко отецъ мой и братъ древолазцы суть, въ лѣсѣ бо медъ отъ древнѣ вземлютъ. братъ же мой нынѣ на таково дѣло иде, и яко же лтати на древо въ высоту *чрезъ ноги в нàви зрѣти* къ земли, мысля абы съ высоты не урватися: аще ли кто урвется, то и живота гонзнетъ; сего ради рѣхъ, яко иде *чрезъ ноги в нàви зрѣти.*» Слич. *в навѣхъ*, въ Спискѣ Библ. 1499 г. Кн. Іов. 40.

419. 22. *худа*, вм. худо. при гл. дѣйств.

— 26 — 27. *знать соколъ—знать сова*: § 196. Пр. 3.

— 29. *въ запорогахъ*. § 60. Пр. 4.

— 33. 35. Слич. въ Древн. Русск. Стихотв.

У насъ кто на морѣ не бывалъ,
Морской волны не видалъ,
Не видалъ дѣла ратнаго, человѣка кроваваго,
Отъ желанья тѣ Богу не маливались.

419. 36. *а не*: вм. *нежели*. § 282. Пр. 5.

419. 37. 420. 4. Варіанты.

4208. 8—10. Намеки на извѣстную лубочную картину: *Погребеніе кота мышами и крысами*. Этотъ котъ, какъ значится въ описаніи, былъ *Казанскій, уроженецъ Астраханскій, имѣлъ разумъ Сибирскій, а усъ Сусастерскій*. Полагаютъ, что это сатира на Папу, который ревностно старался, черезъ своихъ миссіонеровъ, обратить Россію къ Католицизму: что, кажется, согласно съ выраженіемъ въ пословицѣ: *обрали — за попа*, то есть, приняли за Папу (Смотр. статью Снегирева о лубочныхъ картинкахъ въ Историч. и Статист. Сборн. Валуева. 1845).

— 10. *моленой* — назначенный на убой, какъ и нынѣ употребляется въ областномъ языкѣ. — 16. *потаковщика, вѣтрѣшникъ* — кто потакаетъ, кто противорѣчитъ.

— 17. О строптивости Новгородцевъ противъ Московской власти.

— 21. *дворъ*, вм. *двора*. — 23. *На битомъ*, вм. за битаго, т. е. ученаго, наказаннаго.

— 25. *пужанымъ* — пуганымъ.

— 30. Загадка. Значитъ: голубица, возвратившаяся въ Ноевъ Ковчегъ съ вѣткою масличною.

— 32. *первая пѣсенка — спѣть*. § 196. Пр. 3.

— 33. *уловку* (отъ ловить), т. е. что поймаешь.

— 36. О знаменитомъ Князѣ Пожарскомъ.

— 38. *мигаетъ* — киваетъ. Слич. въ Домостр. «губами не сверкати» т. е. не шевелить.

— — То есть, все было пошло на ладъ, да бездѣлица помѣшала.

— 39. Смотр. эту послов. въ Злат. Чепи XIV в.

— 40. Относится ко времени до введенія огнестрѣльнаго оружія.

421. 1. Слич. въ припѣвкѣ: «высота ли, высота поднебесная»—«широко раздолье по всей земли.»

— 2, 34. Ко временамъ Татарщины.

— 3. Слич. у Дан. Заточн. «глаголетъ бо ся въ мірскихъ притчахъ: не птка въ птахахъ нетопырь, не звѣрь въ звѣрѣхъ ожъ, не рыба въ рыбахъ ракъ, не скотъ въ скотѣхъ коза, не холопъ въ холопѣхъ, кто у холопа работаетъ,» и пр.

— 6. Противъ притязаній Римскаго духовенства. Слич. 420. 8—10.

— 10. *двоемысленъ* — неизвѣстно, будетъ ли жить, или умретъ, — сомнителенъ.

—12—13. *скомрахъ*: Славянская ф., вм. скоморохъ. *Домры*—музыкальный инструментъ. Древне-Польск. *domra* употреблялось вмѣсто *органъ, органы*.

— 14. Здѣсь употреблено *пословица* уже вм. древнѣйшаго *притча*.

— 15. Намекъ на нѣкоторыя повѣрія и суевѣрные обряды, совершаемые на свадьбѣ для предупрежденія порчи жениха и невѣсты, и т. п.

— 22. Намекъ на народное вѣрованіе въ предсказанія и гаданія по птицамъ.

— 27. *свита чорная* — монашеская ряса.

— 35. *ведетъ честь*: описательная ф. съ глаголомъ *вести*.

422. 1. *не болозе*—не благо. § 29. Пр. 3.

— 9. Въ Домостроѣ предписывается наказывать жену и дѣтей тайно отъ домашнихъ, съ любовью, *вѣжливенько*.

— 10, 11. *вкраснъ*, *вхорошъ*: нарѣчія.

— 14. Эта пословица почему-то съ намѣреніемъ въ рукописи была замарана, позднѣйшими чернилами.

— 21. *моря Соловецкаго*: вѣроятно Соловецкаго монастыря.

Эта пословица есть не что иное, какъ начало одного древне-русскаго стихотворенія, подъ названіемъ: *чаша моря Соловецкова*. Оно приводится здѣсь по рукописи начала XVIII в., принадлежащей издателю Христоматіи.

Чаша моря Соловецкова
Пить для здравия молодецкова.
Чаша питья наливають і велять пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Которыя с нами сидять
Да весело на насъ глядять,
Жалують и почитають,
І в болшое мѣсто сажають,
І другомъ называють,
І руки засыкають;
Бороды расправливають,
Усы разглаживають.
Чаша питья наливають і велять пить,
Чтобы всѣмъ веселымъ быть.
Чаша тѣхъ,
Кто любитъ всѣхъ;
Чаша того,
Кто любитъ ково.
Людемъ подноситъ,
А самъ не проситъ,
Стоять не лѣнитца.
Подай Богъ
На всякой годъ,
Чтобы доброе получити
И добрыя дни нажити.

По свойству Древне-Русской версификаціи эти стихи можно читать и иначе, соединяя двѣ риѳмы въ одномъ стихѣ, на пр.

Чаша тѣхъ, кто любитъ всѣхъ;
Чаша того, кто любитъ ково.
Людемъ подноситъ, а самъ не проситъ
и т. д.

422. 24. То есть, гробъ съ покровомъ.

— 26. *ѣжь*: отъ древн. ѣждь или ѩждь.

— 29. *ѣства*: въ женск. р. § 56. Пр 6.

— 30. *вѣмъ*: древн. ф., вм. вѣмь.

— 33. *скоромъ*, вм. скоромь.

— 34. *соромъ* — срамъ.

— 36. Относится къ обычаямъ соколиной и ястребиной охоты.

— 38. Основана на представленіяхъ древняго воинскаго быта.

## CXXX. Ѿ цыганѣ.

***(Изъ рукописнаго сборника Проф. Тихонравова).***

Цыганы напере показалися к нёца люди нерaботливы а на всякое зло добрѣ мѫры и поганы дорѣ и ѡбразо диковаты и уєны а вѣры не дежа ни которые а к оно мѣсте не живу волоуаца по всему свѣту а придѫ гдѣ по горо или к селу которые вѣры буде то мѣсто ту вѣру и ѡни вѣрую а азы свои прёнеи потяили а говора свои злодѣиски азыко которой собою иложили а не разумѣе ихъ азыка нито а вѣда и мороуи и крать дорѣ доторовaты а жены и всему тому злу больши ѹмѣютъ а стане корожи рукою а ругою краде а к мороуєє и ника нєѕѣ ѹберегуи ѿ табы сморі уавкъ а не видї а пале жоки носа бе рука что єпауи а ѡманываю всякими ѡмаками лоша покаже велику тыну хорошу резву ї коме ѕолоты или дене мно а ка куии хто ѿ продаца ѿѣхал та лоша стане такова хѫа что ни трицато жереа не суди что ѡ са да и мѣдь золото покаже желѣзо серебромъ здѣлле на ко через ѹвиди змею ѡборотї ѹ коко деги ѹвиди мыши ѡборота поле сѣна и поле соломы ѡго кладе дрова гора а сѣно и солома цѣло лежи а иные многїе дьяволские уина и для то люї ихъ не люба и ѿ себа выбиваю а ѡни сами на ѡно мѣсте больши двѫ недѣ не поживѫ ї вѣсти носа лагѫныя ме городо а сказываю для то к оно мѣсте не живу что и да бо то трѫ за прёние грехи что на ѡно мѣсте не живу.

—

437 1. цыганы: правильно, отъ *цыганъ* (а не *цыиане*, какъ пишутъ нѣкоторые).

— 9. Т. е. цыганы утаили, а можетъ быть и забыли, или просто оставили свой настоящій языкъ, и говорятъ воровскимъ, новоизобрѣтеннымъ.

— 12. вѣдати — быть вѣщими, вѣдунами и вѣдьмами.

— 13. доторовать — ученъ наученъ, ловокъ (отъ слова *докторъ*, перешедшаго къ намъ черезъ Польшу; Слич. Польск. глаголъ doktorować).

— 18. ѡманываю — обманываютъ.

— 23. Т. е. ничего не стоитъ.

## CXXXI. Изъ исторіи о россійскомъ дворянинѣ Фролѣ Скобѣевѣ и стольничей дочери Нардина-Нащокина Аннушкѣ.

*(По изд. въ Москвитянинѣ, 1853 г.)*

И уже долгое время родители обратились сердцемъ и соболѣзновали душою о дочери своей, такожъ и о Фролѣ Скобѣевѣ, и приказали послать человѣка къ нимъ просить ихъ, чтобъ Фролъ Скобѣевъ и съ женою, а ихъ дочерью, пріѣхали къ стольнику Нардину-Нащокину хлѣба кушать. И пришелъ присланный человѣкъ и сталъ просить Фрола Скобѣева, чтобъ онъ изволилъ пріѣхать сей день съ женою своею кушать. И Фролъ Скобѣевъ сказалъ человѣку: «донеси батюшкѣ: готовъ быть сей день къ ихъ милости.» И Фролъ Скобѣевъ убрался съ женою своею Аннушкою, и поѣхалъ въ домъ тестя своего стольника Нардина-Нащокина. И какъ пріѣхалъ въ домъ его, и пошелъ въ покой, и жена его Аннушка пришла къ отцу своему, и пала предъ ноги родителей своихъ. И смотрѣлъ Нардинъ-Нащокинъ на дочь свою, и сталъ ее бранить и наказывать гнѣвомъ своимъ родительскимъ, и смотря на нее, жестоко плакали, что она такъ учинила безъ воли родительской; однакожъ, оставя весь свой гнѣвъ родительской, отпустили ей вину, и приказали сѣсть съ собою, а Фролу Скобѣеву сказалъ Нардинъ: «а ты, плутъ, что стоишь? садись тутъ же, тебѣ ли плуту, моею дочерью владѣть?» И Фролъ Скобѣевъ сказалъ: «ну, государь батюшка, уже тому такъ Богъ судилъ.» И сѣли всѣ вмѣстѣ кушать. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ людемъ своимъ, чтобъ никого въ домъ постороннихъ не пускать; ежели кто пріѣдетъ и станетъ спрашивать, что дома ль стольникъ Нардинъ-Нащокинъ, сказывайте, что время такого нѣтъ, чтобъ видѣть стольника, для того что съ зятемъ своимъ, съ воромъ и плутомъ Фролкою, кушаетъ. И по окончаніи стола, стольникъ Нардинъ-Нащокинъ спрашиваетъ: «ну, плутъ, чѣмъ ты станешъ жить?» И Фролъ Скобѣевъ объявилъ; и чѣмъ мнѣ жить, изволишь ты вѣдать обо мнѣ? болѣе нечѣмъ, что ходить за ябедою?» — «Имѣется вотчина моя въ Симбирскомъ уѣздѣ, которая по переписи состоитъ въ трехъ стахъ дворехъ, справь, плутъ, за себя, и живи постоянно съ женою своею Аннушкою.» И Фролъ Скобѣевъ принесъ предъ нимъ благодареніе. «Плутъ, не кланяйся; поди самъ справь за себя.» И посидѣвъ не много время, поѣхалъ Фролъ Скобѣевъ съ женою своею на квартиру. И стольникъ Нардинъ-Нащокинъ приказалъ его воротить, и сталъ ему говорить; «чѣмъ ты справишь? есть ли у тебя деньги?» — «Извѣстно, государь батюшка, какія у

меня деньги.» И приказалъ дать ему денегъ 300 рублевъ. Скобѣевъ взялъ деньги, и поѣхалъ на квартиру, и со временемъ справилъ тое вотчину за себя. И пожилъ стольникъ Нардинъ-Нащокинъ не много время, и учинилъ при жизни своей во всемъ своемъ движимомъ и недвижимомъ имѣніи Фрола Скобѣева наслѣдникомъ, и сталъ жить Фролъ Скобѣевъ въ великомъ богатствѣ, а стольникъ Нардинъ-Нащокинъ умре и съ женою своею, а Фролъ Скобѣевъ остался со своею Аннушкою, и сталъ въ великомъ знатіи, а сестру свою съ великимъ награжденіемъ выдалъ за нѣкотораго стольничаго сына за мужъ, и тѣмъ сія исторія кончилась.

—

Въ этой исторіи, изданной по рукописи XVIII в. повѣствуется о томъ, какъ дочь богатаго стольника Нардина-Нащокина, безъ вѣдома своихъ родителей, вышла за мужъ за бѣднаго подьячаго Фрола Скобѣева. Здѣсь приведенъ самый конецъ исторіи.

Въ послѣдствіи эта повѣсть была передѣлана и напечатана Ив. Новиковымъ въ 1-й части изданнаго имъ Собранія Повѣстей, подъ заглавіемъ *Похожденіе Ивана Гостинаго сына и другія повѣсти и сказки*, въ 2-хъ ч. С.-Петерб. 1785-1786. Стр. 112—152. Собственныя имена измѣнены: *Скобѣевъ—Селуянъ Сальниковъ*, *Аннушка — Груша*, *Нардинъ-Нащокинъ—Кошкодавовъ*. Характеры болѣе развиты. Изъ ловкаго приказнаго Фрола вышелъ плутъ Селуянъ. Вотъ какъ безчестно пользуется онъ милостями своего тестя, когда тотъ простилъ его и свою дочь: введши Кошкодавовъ Сальникова въ свой кабинетъ и разбирая крѣпости, спрашивалъ, сколько гдѣ душъ написано. Въ первой, сударь, 600 душъ въ Новгородскомъ уѣздѣ. — Пожалуй положи. — Подавши другую спрашивалъ: а здѣсь много ли? 400 домовъ въ Алаторѣ. И сію также оставь. — А въ третей сколько? 2600 дворовъ въ Синбирскомъ уѣздѣ. Жирно, братъ, ета материнская приданая; пожалуй положи; натко ету посмотри. 360 душъ около Кромъ и Севска, будетъ съ васъ докуда; мѣсто хлѣбородное и всѣмъ довольное: напиши отъ меня вѣрющее письмо, поди въ Юстицію, справь и откажи за собою. Селуянъ хотя и простоватъ, однако подтяпалъ ту крѣпость, въ которой тысячи, а не сотни написаны; поднесши старику вѣрующую грамоту, а онъ подмахнувши ее отдалъ: вотъ вамъ съ моей руки, розживайтеся.» Стр. 150.

439. 7. *а ихъ дочерью.* § 277. 1.

440. 19. *ходить за ябедою* — ходить по дѣламъ, быть стряпчимъ.

441. 16. *знатіе* — знатность, извѣстность: отъ причаст. *знатъ*, какъ знаніе отъ прич. *знанъ*.

Любопытное свидѣтельство о переписываніи этой и другихъ повѣстей и сказокъ находится въ журналѣ 1769 г. *И то и сіо*, въ выпускѣ 10-й недѣли: «По прекращеніи приказной службы, кормитъ онъ (т. е. подьячій) голову свою переписываніемъ разныхъ исторій, которыя продаются на рынкѣ, какъ то на примѣръ: Бову Королевича, Петра Золотыхъ Ключей, Еруслана Лазаревича, Францѣ Венеціянинѣ, о Геріонѣ, о Евдонѣ и Берфѣ, о Арсасѣ и Размѣрѣ, о Россійскомъ Дворенинѣ Александрѣ, о *Фролѣ Скобѣевѣ,* о Барбосѣ разбойникѣ и прочія весьма полезныя исторіи.» Въ другомъ мѣстѣ, въ выпускѣ 46-й недѣли, сказано, также въ ироническомъ ду

хѣ: «принимался я читать весьма славныя сочиненія, подъ которыми Господа Авторы для вѣчной и безсмертной себѣ славы не ставили своихъ имянъ, слѣдуюшія сочиненія: о побѣгѣ изъ Пушкарскихъ улицъ бѣлаго пѣтуха отъ курицъ, о *Фролъ Скобѣевѣ* и Азіатскую Банизу.»

## CXXXII. Судъ Шемякинъ. Выписано іс книги з жартъ полскихъ.

*(По рукоп. принадлежащей издателю).*

В нѣкоторыхъ странахъ живяху два брата земледѣльца, единъ богатъ, а други убогъ. Богаты же братъ съсуждая многая лѣта убогова брата и не возможе ево скудости наполнить. И по нѣкоемъ времени приде убоги братъ х брату лошади просити на чемъ ему из лесу дровъ привесть. братъ же богаты нехотя убогому брату лошади дати. и рече братъ: съсуждая тебя многая лѣта а наполнити тя не могу. и даде ему лошадь. онже developed лошадь і начя у нево хомута просити. богаты же братъ о томъ вельми поноситъ и рече брату: уже у тебя, братъ, и хомута нѣтъ. и разгнѣвася на него і не даде ему хомута. убоги же developed лошадь и пойде в домъ свой і пришедъ взялъ свои дровни и привязалъ лошаде за хвостъ і поехалъ в лесъ по дрова і насѣкъши дровъ положилъ на дровни. и поехалъ ко двору и отворилъ ворота а подворотню забылъ выставить и ударилъ лошадь кнутомъ. лошадь же бросилась ізо всей силы черезъ подворотню и хвостъ у себя оторвала. убогиі же братъ о томъ вельми печяленъ бысть и не знаетъ какъ лошать отдать бес хвоста брату своему. братъ же разсмотрялъ что лошадь ево безъ хъвоста и не взялъ у нево лошади. И пойде на него битчеломъ судье Шемяке. братъ же убогии видя что братъ ево пойде бичеломъ пойде и онъ во гратъ со братомъ своимъ. и придоша оба до нѣкоева мѣста. Богаты же братъ пойде начевать к попу по знакомству. убоги же братъ приде к тому же попу і пришедъ легъ на полати. богаты же братъ начя сказывать про лошать: того ради иду во градъ. потомже попъ з богатымъ начя ужинать. и почяли пити и ясти. убоги же на нихъ смотъритъ. і внезапу убоги сорвался с полатей на зыбку і в зыбке удавилъ попова ребенка до смерти. поп же видѣ дѣтище свое мертво и совѣща з богатымъ за одно і пошли во гъратъ на убогова битчеломъ. и придоша во гратъ гдѣ живяше судья Шемяка. убоги же іде за ними. и какъ убоги пойде мостомъ, мостъ же здѣланъ над глубокимъ рвомъ, і нѣки человѣкъ житель града того рвомъ везе отца своего. убоги же мысляше что ему отъ брата і от попа будетъ и умысля хотя самъ себя смерти предати. і бросился с мосту в ровъ и удавилъ старика. тово же

мужика сынъ совѣщася з богатымъ за одно и поимавъ того убогова і повели во гратъ (къ) судие Шемяке. и привелоша ево предъ судию. убоги же мысляше какъ бы ему бѣды избавитися і умыслилъ взялъ камень і завертелъ в платокъ и положилъ в шляпку і сталъ предъ судию. и поднесе братъ исъковую челобитную в лошади. і судия Шемяка выслушалъ челобитную і рече убогому. отвещай. убоги же рече. не умѣю отвѣщати. і вынялъ із шапки камень заверченъ в платке и показа судье поклонися и рече. судия сулы гляди. судья же мысляше что ему от дѣла сулитъ и рече судья ісцу богатому брату когда у лошеди хвостъ выростетъ тогда ты у нево и лошать возми. Потомъ нача вторы судъ быти: Подаетъ понъ ісковую челобитную в мертвомъ дѣтище. судья же выслушалъ челобитъную рече убогому. убоги же вынялъ камень в платке заверченъ тако же судьѣ показа. — — Потомъ нача трети судъ быти: Подалъ исковую челобитную сынъ в отце что убоги бросился съ мосту ушипъ у нево отца. убоги же вынялъ из шапки платокъ с каменемъ і показа судье. судья же мысляше что і третие сто сулитъ и рече исцу. войди ты на мостъ а ты убоги стань под мостомъ. і с мосту бросись на нево убогова также какъ отца твоего убилъ. убоги же начя бога хвалити что судья по немъ судилъ. послѣ же суда изыдоша ісцы со ответчикомъ. и по приказу богаты начя просить у убогова лошади. онже рече ему по судейскому приказу. какъ у лошеди хвостъ выростетъ тогда тебѣ и лошать отдамъ. богаты же братъ даде убогому .є҃. рубл. денегъ. убоги же отдаде лошать. — — Потомъ убоги нача третьему ісцу по судейскому приказу говорити. азъ стану подъ мостомъ а ты взойди на мостъ і съ мосту бросись на меня также какъ отца твоего убилъ. онъ же размышляя в себѣ. аще с мосту мнѣ броситца. ево не убьешъ а самъ ушибешъся. и даде убогому тритцать рублей денекъ да жеребенка. судья же прислалъ человѣка ко отвѣтчику чтобъ три узла показанныя взять. человѣкъ же судейской нача тѣхъ узловъ просити. онже вынялъ ис платка і рече ему. кабы онъ сталъ не по мнѣ судить и я тѣмъ камнемъ хотѣлъ ево убить. і пришедъ человѣкъ сказа судье. Судья же нача бога хвалити чьто по немъ судилъ. убоги же отъиде в домъ свой радуяся.

—

Эта сатира, основанная на преданіи о князѣ Шемякѣ, относится къ тѣмъ *смѣхотворнымъ* повѣстямъ, которыхъ большая часть была заимствована изъ Польскихъ книгъ. Впрочемъ отсутствіе полонизмовъ въ Судѣ Шемякиномъ говоритъ въ пользу Русскаго происхожденія этой сатиры на судей и подъячихъ. *Жартъ* или *жертъ* слово Польское, зн. шутка; слич. Нѣм. *scherz*, ит. *scherzo*. Рядъ судовъ Шемяки напоминаетъ апокрифическіе суды Соломона, встрѣчающіеся въ Палеѣ и Хронографахъ, и какъ бы противополагаетъ кривосудіе Шемяки право-

судію Соломонову. Эта сатира распространилась въ народѣ въ лубочныхъ картинкахъ. (См. Пыпина Очеркъ Лит. Истор. стар. повѣст. и сказокъ. Стр. 300)

## CXXXIII. челобитная.

*(По рукоп. принадлежащей издателю).*

Господа бояря. судите рядите в божию правду в кресное цѣлованіе: дѣло у васъ в месице саврасе в серую суботу в соловой четверкъ в желтой пятокъ день. шелъ де я Сергунка в судне по подледью въ зиме на свинье — — по четыре чяса на день, а руки держалъ за пазухою а ногами правилъ а головою в седле просидѣлъ. какъ буду де я Сергунка противъ Симонова лицемъ Воробьева задомъ. тутъ де мои недруги стоять. ниже меня ростомъ и глупея меня разумомъ — — и тутъ де они меня били и грабили однорятку сняли — — возьми на колачи а дѣломъ не волочи.

—

Эта шутливая челобитная относится къ тѣмь же смѣхотворнымъ произведеніямъ, каковъ *Судъ Шемяки*, *Судное дѣло Ерша* и т. п. Изъ этихъ произведеній явствуетъ, что преслѣдованію подъячихъ въ литературѣ XVIII в. предшествовалъ въ XVII в. цѣлый рядъ шутливыхъ и сатирическихъ народныхъ произведеній.

## CXXXIV. изъ книги, глаголемой арифмосъ, еже есть счетъ.

*(По рукоп. принадлежащей издателю).*

*1. Простолюдинская рѣчь, яко бы глумная смѣта, не высоко числомъ, но не знающимъ мнится хитра.*

Идутъ 7 бабъ, а у всякой бабы по 7 костылей, а на всякомъ костылѣ по 7 сучковъ, а на всякомъ сучкѣ по 7 кошелей, а во всякомъ кошелѣ по 7 пироговъ, а во всякомъ пирогѣ по 7 воробьевъ. ино всего придется ҂р҂л҃҂зсѕ, а цыфирнымъ числомъ умножай сице. — —

—

*2. Другая статья, простолюдинская рѣчь, точию высокъ восходъ числамъ и умноженіе трудно.*

Говорятъ пословицу в миру для великого счету и смѣты, что де сего никто не выложитъ:

Стоитъ градъ, ему же длина и широта по .҂т҃. верстъ, а на всякой верстѣ по .҂т҃. улицъ, а во всякой улицѣ по .҂т҃. переулковъ, а во всякомъ переулке по .҂т҃. тупиковъ, а во всякомъ тупикѣ по .҂т҃. дворовъ, а на

всякомъ дворѣ по .҂т. столповъ стоитъ, а во всякомъ столпу по .҂т. колецъ' а у всякого колца привязано по .҂т. коней, а на всякомъ конѣ по .҂т. сѣделъ, а во всякомъ седлѣ по .҂т. молотцовъ, а у всякаго молодца по .҂т. конюховъ, а всякому конюху на мѣсяцъ корму по .҂т. полушекъ. и поставя на строку. ҂т. верстъ и умножи .҂т. улицы. и потомъ перечень за перечнемъ умножай тремя сты. зри какъ азъ стану умножати сице. — — —

Приведенныя здѣсь *простолюдинскія смѣты* свидѣтельствуютъ намъ, что наша ариѳметика XVII в., передѣланная изъ иностранныхъ руководствъ, заключала въ себѣ и статьи Русскія. Въ рукописи, изъ которой здѣсь приведены отрывки, числительные знаки употребляются и Славянскіе (т. е. буквами) и римскіе; послѣдніе господствуютъ. Римскія цифры уже въ первой половинѣ XVII в. встрѣчаются въ старопечатныхъ книгахъ, изданныхъ въ Южно-Русскихъ типографіяхъ, и преимущественно на гравюрахъ. Но и въ Москвѣ довольно уже рано стали употреблять эти цифры въ печати; такъ напр. въ переводѣ нѣкоторыхъ отцевъ церкви, *Епиф. Славеницкаго*, въ Московск. изд. 1665 г., на гравюрѣ, изображающей Василія Великаго, означенъ римскими цифрами 1664 годъ.

Для сравненія со 2-ю статьею предлагается здѣсь подобная же задача изъ Синодальн. Сборника XVII в., подъ № 850, л. 1041. «Стоитъ .м҃. градовъ, а во всякомъ градѣ по .м҃ улицъ. а во всякой улицѣ по .м҃. переулковъ. а во всякомъ переулкѣ по .м҃. тупиковъ. а во всякомъ тупикѣ по .м҃. дворовъ, а во всякомъ дворѣ по .м҃. столповъ. а во всякомъ столпѣ по .м҃. колецъ. а у всякаго колца по .м҃. конюховъ. а у всякаго конюха по .м҃. плетей. сочти ми человѣче, колко того будетъ.»

## CXXXV. Изъ посланія изографа Іосифа цареву живописцу Симону Ѳедоровичу Ушакову.

*(По рукоп. Графа А. С. Уварова).*

Бл҃горазсудный г҃дне Симоне Ѳеодоровичю елико ти Бг҃ъ просвѣти очи сердечнїи усердно вся наша разсмотри и еже обрящеши несмысленнѣ написана нами или невѣдѣнїемъ что глаголахъ ты же ми Хр҃та ради не зазри. — — Уже бо доволно сказахомъ ти о живописанїи ст҃ыхъ иконъ но ты вн҃а(ли) еси во умъ свой Плешковиче чесо ради иконы черны бываютъ и бѣлы свѣтлы и румяны или мертвы и живописаны обрѣтаются. но и се разумѣй егда видиши на иконѣ написано Хр҃тово на земли вочл҃вѣченїе благовѣщенїе ко прс҃тѣй Дв҃ѣ архангелъ Гаврїилъ предстой Дв҃ца же седитъ яко и обычне во свѣтлая ст҃ыя видѣти начасте ангела и тако архангельское лице написуется свѣтовидно и лѣпо юношское а не зловидно не темнообразное. Дв҃ѣ ж яко повѣствуетъ златоустый въ словѣ на благовѣщенїе пре-

стыѧ біцы лице дв҃нче оуста дв҃нча. оустроеніе дв҃нче и проче. тако и написуется премудрыми живописцы хр҃тово же рж҃тво мт҃рь види седащу. Ѿроча же во аслѐ младо лежащее. егда ж есть Ѿроча младо то како мрачно и темноωбразно лице егω тамо писати. но всачески подоблѐ быти белу и румяну паче и лепу а не безлепичну по пророку гл҃голющему гдь воцр҃нса и в лепоту са ωблече *). — — Тако же и мученичествін ωбрази описуѐ. егда ведо свты к посеченію то живъ ако елень на источни градѐ. егда спекулаторъ посечѐ то глава ако есть мертваго чл҃века трупъ же лежащъ видитса пишется паки плотскаго ли светоавленія свтых хощеши ведати. приклони ухо твое к слышанію бг҃одх҃новенных писанін і отраси слепоту очесъ твоих. — — По житію бо и по деанію свтыхъ преложеніемъ разума премудры маистровъ живоподобіе вса могу изоωбразитиса. стары или смаглы. скудны і умершвены аковы в жизни се преподобнін презреніе плоти возлюбиша да тамошни красо возприатие получиша. ини же и здѣ во Ѿшествін житія своегω нетленіе плоти воспріаша и пресветлое авленіе лицъ показаша ако же писано в памати свтых. и сего карпа освщеннаго *). по преставленіи просветиса лице егω паче слнца. і ины многъ свтых сицевы образо прослави бгъ и по смерти прежь воздаанія будущие

светлости и красо праведны что же ли будетъ в само то в воздааніи мзды и короновацію свтых. не и начели просвѣтаса и не такови буду акови ниѣ мы ωбрази и види. но толко возномановеніе подобіа минуакши пише. аще и зело кто лепъ или мужественъ бы здѣ но при ωно светлости ничто есть. паки ω настоащее бл҃гоωбразіи и мужестве стых речемъ. — — акови быша в древнемъ *) тако и в новѣи бл҃годати мнози стіи мужеска полу и женска виденіемъ были бл҃гоωбразнін. перваго бо хр҃тіано цр҃а константина мти егω бл҃городила елена црца не прекрасна ли виденіемъ о не же римски црен історіа повествуетъ ако во все италіи не избра таковы жены конста Ѿцъ великогω костатина. тако же и страстотерпцо ωбрѣтаются ωбрази. великомученикъ геωргін и димитріи ѳеωдоръ і ини — — и великомученица варвара ω не же гл҃голетса ако не баше таковы лепотою в чл҃вецѣ. подобна аггельскому виду и сн҃ всехъ бл҃гоωбразіе и доброта Ѿ гда создана есть ако же в мироствореніи рече бгъ, сотвори чл҃века по ωбразу нашему и по подобію. егда тако созда первы чл҃векъ носа образъ бжін в себѣ и нареченъ в дшу живу то почто ты ниѣ зазиреешь бл҃гоωбразным и живоподобнымъ персона свтых и завидче бг҃одарованіе красотѣ ихъ акоже и древле позавиде сатана доброте первозданнаго чл҃века и лестію

(*) *На пол.* чтаӑ .чв.

) *На пол.* августа .ві.

*) *То есть въ Ветхомъ Завѣтѣ.*

къ престꙋпленїе ѿверже адама. тако же и ты непрїатиꙋ созданїю бж҃їю за красотꙋ лицъ мнишъ быти ї ѿ бл҃гоѡбразны҃ иконъ с҃ты҃ льстиши ны ѿстꙋпити.

—

Сочиненіе это есть не что иное, какъ древне-русская эстетика, служащая существеннымъ дополненіемъ къ *иконописнымъ подлинникамъ* (см. въ XVII в.). Авторъ посланія, очевидно, держался идеи художественной школы Симона Ушакова. Въ лицѣ Іоанна Плѣшковича, опровергаетъ онъ противниковъ этой школы, не умѣвшихъ цѣнить иконописной красоты.

---

# ПРИЛОЖЕНІЕ I.

# ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

---

## CXXXVI. Изъ книги о всенародныхъ пословицахъ, 1714 г.

(*По рукоп. Погодинской*).

Безъ раны звѣря не убьешь. Богъ въ милости не убогъ. Богъ вѣдаетъ, чей куръ, чей баранъ

Большая сыть брюхо портитъ. Будучи на чужой сторонѣ, надобно голову уклонну, а сердце покорно имѣть. Быкъ да теля одна родня. Веревка крѣпка съ повивкою, а человѣкъ съ помочью. Вешній путь не дорога, а пьянова рѣчь не говоря. Всегда, хотя чужъ чуженинъ, да свой земленинъ, на чужой сторонѣ милъ бываетъ.

Встань мужа кормитъ, а лѣнь портитъ. Въ горѣ быть — не кручинну быть, а нагому ходить — не соромиться. Въ убогой гордости діаволъ утѣху имѣетъ. Выше себя и равныхъ себѣ честью гостей— конныхъ до коня, а пѣшихъ до воротъ провожай. Гораздъ стрѣлять, да беречися не умѣетъ.

Грунью лѣта не избѣгаешь. Дай, Боже, межъ людьми быть любви.

Дѣлай другу добро, да себѣ безъ бѣды. И муху убить — надобно руки умыть. Иттить было за рѣку, да путь завьялъ. Какъ ни болѣло, ни горѣло, да умерло.

Какъ язувитъ діаволомъ подложенъ, а бѣсомъ опушонъ. Конемъ воевать, копьемъ шурмовать, а голосомъ пѣть. Конь подъ нами, а Богъ надъ нами. Корову за рога держитъ, а съ стороны люди молоко доятъ. На льстивы рѣчи не мечись, на грубу правду не сердись. Перевертываетъ съ-ветху на-молодъ. Семеро въ ложку, а осьмой къ стеблю. Сердцемъ притчи не изломишь. Сколько мужика ни кари, а онъ сыростью пахнетъ. Сырое мясо тянется. Уменъ, что Надѣинъ Семенъ: насадъ продалъ, да гусли купилъ: вѣкъ игралъ, а ладу не зналъ. Упрямо не прямо, а збойливо коварно. У худова ума не бологo и ногамъ.

Что дьячья спѣсь: на головѣ чирей, а ногою хромлетъ. Ѣхалъ дорогою, да верть цѣликомъ.

—

455. 4. *сыть*—сытость. Слич. нарѣчіе *досыта*.

— — *будучи* — *надобно*: дѣеприч. при глаголѣ безличномъ.

— 8. *съ повивкою*: отъ гл. *повивать* — крутить веревку.

— 11. *говоря*: сущ. имя отъ гл. *говорить*.

— 14. *встань* — прилежаніе.

— 16. Слич. въ Древн. Рус. стих. «а и горе, горе, гореваньице!» «а и въ горѣ жить—не кручинну быть, нагому ходить —не стыдитися.» См. въ Сборн. Архив. Мин. Иностр. Дѣлъ, XVII в.

— 18. Это наставительное изреченіе, помѣщенное между пословицами, замѣчательно по намеку на старинные обряды.

— 23. *грунь*: и доселѣ въ област. языкѣ значитъ *скорая походка*.

— 25. Нѣкоторыя пословицы, въ родѣ этой, слишкомъ наивно выражаютъ себялюбивыя правила, не всегда согласныя съ высокимъ нравственнымъ чувствома.

456. 2. *завьялъ*: отъ гл. *завьять*—завѣять, занести снѣгомъ (и доселѣ въ област. языкѣ).

— 4. *изувить* — езуитъ.

— 6. *шурмовать* — штурмовать.

— 12. *съ-ветху на-молодъ* — съ послѣдней четверти на новолуніе. § 221. Пр. 2.

— 14. *стебель* — рукоять ложки. Старинное слово.

— 18. Эта пословица есть уже между другими XVII в. въ Архивн. Сбор. «умень, что Надѣинъ Семенъ, на волынку насадъ промѣнялъ.»

— 21. *збойливо*: отъ сущ. *збой* — надменность, чванство, а также учтивость, скромность (област. слово). См. послов. въ Сборн. Янькова.

— 22. *не бологo* — не благо. См. посл. изъ Архивн. Сборн. XVII в.

— 23. *дьячья спѣсь*: *дьякъ* — почетный санъ въ древней Руси.

— 25. *верть* § 53. Примѣч.

## CXXXVII. Изъ рукописнаго сборника пословицъ, писаннаго въ Москвѣ въ 1749 Яньковымъ.

### (*Россійскія пословицы, собранныя по алфабету въ Москвѣ.*)

Будь большой, а слушай меньшихъ. Все добро, да не всякому на пользу. Все набродъ да приволока, только мы съ батюшкомъ пришлые люди. Генеральской курицы племянникъ. Говоритъ поймaная лисица: хотя де и рано, а знать ночевать. Доставъ, да потерять, лучше не имать. Животъ смерти боится. Живому могилы нѣтъ. Журавль межи не знаетъ, черезъ ступаетъ. Заднее крыльцо положе. Збой сердитъ не живетъ, а къ дѣлу памятливъ. Збойливая собака исподтиха ѣстъ. И змѣя своихъ черевъ не ѣстъ. Исподоволь и ольху согнешь, а вкрутѣ и вязъ переломишь. Какова некормля, такова отъ него и ловля. Клинъ плотнику товарищъ. Конь конемъ, а хода въ барышахъ. Ключь сильнѣе замка. Кто съ де-

рева убился — бортникъ, кто утонулъ—рыболовъ, въ полѣ лежитъ—служивой человѣкъ. Кудрявыя волосы—кудрявыя и мысли. Лучше плыть пучину, нежель терпѣть кручину. Мельникъ богатъ шумомъ. Мѣра всякому дѣлу вѣра. Младъ мѣсяцъ не во всю ночь свѣтитъ. Молодъ князь — молода и дума. На бѣднаго вездѣ каплетъ. На высокомъ мѣстѣ сидѣть — пространныя надобно очи имѣть. Не купленъ — не холопъ. Не пихай подъ гору, которое катится. Новогороцкой рай нашолъ. Осина и езъ вѣтра шумитъ. Охота боярской дворъ: стоя дремлютъ, сидя спятъ, походя ѣдятъ, ножки болятъ, а сѣсть не велятъ. Правда сама себя очиститъ. Правда суда не боится. Руби меня Татарская сабля, не бей Царская плеть. Русакъ до читанья, казакъ до спѣванья, Полякъ до сказанья. Сильная рука Богу судитъ. Съ мыслей пошлинъ не берутъ. Стережливова коня и звѣрь въ полѣ не бьетъ. Тепло и студено изъ одного рта. Умному не достаетъ ушей, а у глупаго одинъ языкъ слишкомъ. Холопье слово, что рогатина, Царскій гнѣвъ, какъ Божья роса. Человѣкъ не для себя родится. Что въ сердцѣ варится, въ лицѣ не утаится. Чужая рожь вѣять, только глаза порошить. Шаханья много, да матъ одинъ. Шолкъ не рвется, булатъ не гнется, красное золото не ржавѣетъ. Языкъ голову кормитъ. Языкъ мой—врагъ мой: прежде ума моего рыщетъ, голову мою ищетъ. Ярко слово смущаетъ сердце.



—

457. 3. *набродъ, приволока* — всякій сбродъ.

— 4. *съ батюшкомъ*: вм. съ батюшкою. Слич. въ пѣсн. начала XVII в.

— 5. *пришлый*: въ област. языкѣ употребляется въ смыслѣ хорошаго.

— — О хвастовствѣ знатною роднею.

— 6. Эта пословица не что иное, какъ сокращенная басня о лисѣ.

— 9. *имать* — брать: продолженный видъ отъ яти.

458. 1. *черезъ ступаетъ*. § 76. Пр. 1. Встрѣчается и въ Архивн. Сбор. Послов. XVII в.

— 5. *черево* — чрево.

— 6. *вкрутъ* § 221. Пр. 2.

— 8. *неукормля* то есть, если плохо кормить собакъ, то плоха будетъ охота.

—10. *хода*—ходьба, походка, рысь, бѣгъ.

459. 1. *бортникъ* — занимающійся бортнымъ или пчелинымъ промысломъ.

— 5. *пучину*: вин. пад. зависитъ отъ средн. гл. *плыть*.

— 14. *которое*: вм. *что*. § 268. Пр. 3.

— 15. Намекъ на извѣстное преданіе, упоминаемое въ посланіи Архіеп. Новг. *Василія* къ Тверск. Владыкѣ Ѳеодору (Смотр. въ *Софійск. Времен.*).

459. 24. *казакъ*: въ письм. Курганова: *хохлякъ*, т. е. хохолъ.

— 25. *сильная рука*, вм. сильную руку. Слич Послов. въ Архивн. Сбор. XVII в. и Древн. Русск. стихотв.

— 28. Слич. Езопову Басню въ Архивн. Сборн. XVII в.

— 36. *чужая рожь* — чужую рожь.

— 37. Намекъ на шахматную игру. *шаханье* отъ гл. *шахать* (отъ *шахъ*).

## CXXXVIII. Древнія Россійскія стихотворенія.

### (*По изд. Калайдовича 1818 г.*).

1.

*Соловей Будимировичь.*

Высота ли, высота поднебесная,
Глубота, глубота Океанъ море;
Широко раздолье по всей земли,
Глубоки омуты Днѣпровскіе.
Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ глухоморья зеленаго,
Отъ славнаго города Леденца,
Отъ того-де Царя, вѣдь заморскаго
Выбѣгали, выгребали тридцать кораблей,
Тридцать кораблей—единъ корабль
Славнаго гостя, богатаго,
Молода Соловья, сына Будимировича.
Хорошо корабли изукрашены;
Одинъ корабль получше всѣхъ:
У того было сокола у корабля
Вмѣсто очей было вставлено
По дорогу каменю, по яхонту;
Вмѣсто бровей было прибивано
По черному соболю Якутскому,
И Якутскому, вѣдь Сибирскому;
Вмѣсто уса было воткнуто
Два острые ножика булатные;
Вмѣсто ушей было воткнуто
Два остра копья Мурзамецкія;
И два горностая повѣшены,
И два горностая, два зимніе;
У того было сокола у корабля
Вмѣсто гривы прибивано
Двѣ лисицы бурнастыя;
Вмѣсто хвоста повѣшено,
На томъ было соколѣ кораблѣ,
Два медвѣдя бѣлые заморскіе;
Носъ, корма по туриному,
Бока взведены по звѣриному. —
Бѣгутъ ко городу Кіеву,
Къ ласкову Князю Владиміру.
На томъ соколѣ кораблѣ
Сдѣланъ муравленъ чердакъ,
Въ чердакѣ была бесѣда — дорогъ рыбій зубъ,
Подернута бесѣда рытымъ бархатомъ;
На бесѣдѣ-то сидѣлъ Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будиміровичъ;
Говорилъ соловей таково слово:
«Гой еси вы, гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые!
Какъ буду я въ городѣ Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра,
Чѣмъ мнѣ-ко будетъ Князя дарить,
Чѣмъ свѣта жаловати?»
Отвѣчаютъ гости корабельщики,
И всѣ цѣловальники любимые:
«Ты славной, богатой гость,
Молодой Соловей, сынъ Будиміровичъ!

Есть, сударь, у васъ золота казна,
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ
Есть, сударь, дорога камка,
Что не дорога камочка — узоръ хи- теръ:
Хитрости были Царя-града,
А и мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья Будимíровича;
На златѣ, на серебрѣ — не погнѣ- ваться.»
Прибѣжали корабли подъ славной Кіевъ градъ
Якори метали въ Днѣпръ рѣку,
Сходни бросали на кругъ бережокъ,
Товарную пошлину въ таможнѣ пла- тили
Со всѣхъ кораблей семь тысячей,
Со всѣхъ кораблей, со всего жи- вота. —
Бралъ Соловей свою золоту казну:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ.
Пошелъ онъ ко ласкову Князю Вла- диміру,
Идетъ во гридню, во свѣтлую;
Какъ бы на пяту двери отворялися,
Идетъ во гридню Купавъ молодецъ,
Молодой Соловей, сынъ Будимíровичь,
Спасову образу молится,
Владиміру Князю кланяется,
Княгинѣ Апраксѣевной на особицу,
И подноситъ Князю свои дороги по- дарочки:
Сорокъ сороковъ черныхъ соболей,
Вторые сорокъ бурнастыхъ лисицъ;
Княгинѣ поднесъ камку бѣло-хру- щатую,
Не дорога камочка — узоръ хитеръ:
Хитрости Царя-града,
Мудрости Іерусалима,
Замыслы Соловья, сына Будиміро- вича
На златѣ и серебрѣ — не погнѣ- ваться.
Князю дары полюбилися,
А Княгинѣ наипаче того;
Говорилъ ласковой Владиміръ Князь:
«Гой еси ты, богатой гость,
Соловей, сынъ Будиміровичь!
Займуй дворы Княженецкіе,
Займуй ты боярскіе,
Займуй дворы и дворянскіе.»
Отвѣчаетъ Соловей, сынъ Будиміро- вичь:
«Не надо мнѣ дворы Княженецкіе,
И ненадо дворы боярскіе,
И ненадо дворы дворянскіе;
Только ты дай мнѣ загонъ земли,
Не паханыя и не ораныя,
У своей, осударь, Княженецкой пле- мянницы,
У молоды Запавы Путятишной.
Въ ея осударь, зеленомъ саду,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ,
Построить мнѣ Соловью снаряденъ дворъ.»
Говорилъ, сударь, ласковой Влади- міръ Князь:
«На то тебѣ съ Княгинею подумаю;»
А подумавши отдавалъ Соловью за- гонъ земли.
Непаханыя и неораныя.
Походилъ Соловей на свой червленъ корабль,
Говорилъ Соловей, сынъ Будиміро- вичь:
«Гой еси вы, мои люли работные!
Берите вы топорики булатные,
Подите къ Запавѣ въ зеленой садъ.
Постройте мнѣ снаряденъ дворъ,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ.»

Съ вечера, поздним поздно,
Будто дяглы въ дерево пощолкивали,
Работала его дружина хорабрая,
Ко полуночи и дворъ поспѣлъ:
Три терема златоверховаты,
Да трои сѣни косящатыя,
Да трои сѣни рѣшетчатыя.
Хорошо въ теремахъ изукрашено:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце,
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.
Рано зазвонили къ заутрени, —
Ото сна-то Запава пробужалася
Посмотрѣла сама въ окошечко косящатое,
Въ вишенье, въ орѣшенье,
Въ свой, вѣдь хорошій, во зеленой садъ;
Чудо Запавѣ показалося
Въ ея хорошемъ, зеленомъ саду,
Что стоятъ терема златоверховаты.
Говорила Запава Путятишна:
«Гой еси, нянюшки и мамушки,
Красныя сѣнныя дѣвушки!
Подитет-ко, посмотритет-ко
Что мнѣ за чудо показалося,
Въ вишеньѣ, въ орѣшеньѣ?»
Отвѣчаютъ нянюшки, мамушки,
И сѣнныя красныя дѣвушки
«Матушка, Запава Путятишна!
Изволь-ко сама посмотрѣть:
Счастье твое на дворъ къ тебѣ пришло»
Скоро-де Запава наряжается,
Надѣвала шубу соболиную,
Цѣна-то шубѣ три тысячи,
А пуговки въ семь тысячей, —
Пошла она въ вишенье, въ орѣшенье,
Во свой во хорошъ во зеленой садъ;
У перваго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ щелчитъ, молчитъ—
Лежитъ соловьева золота казна.
Во второмъ теремѣ послушала:
Тутъ въ теремѣ потихоньку говорятъ,
По маленьку говорятъ, все молитву творятъ —
Молится Соловьева матушка
Со вдовы честны, многоразумными.
У третьяго терема послушала:
Тутъ въ теремѣ музыка гремитъ.
Входила Запава въ сѣни косящатыя,
Отворяла двери на пяту, —
Больно Запава испугалася,
Рѣзвы ноги подломилися,
Чудо въ теремѣ показалося:
На небѣ солнце, въ теремѣ солнце;
На небѣ мѣсяцъ, въ теремѣ мѣсяцъ;
На небѣ звѣзды, въ теремѣ звѣзды;
На небѣ заря, въ теремѣ заря —
И вся красота поднебесная.

2.

*Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ.*

Изъ-за моря, моря синяго,
Изъ славнаго Волынца, красна Галичья,
Изъ тоя Карелы богатыя,
Какъ ясенъ соколъ вонъ вылетывалъ,
Какъ бы бѣлой кречетъ вонъ вынархивалъ, —
Выѣзжалъ удача, доброй молодецъ,
Молодой Дюкъ, сынъ Степановичъ,
По прозванью Дюкъ былъ боярскій сынъ:
А и конь подъ нимъ, какъ бы лютой звѣрь,

Лютой звѣрь конь — и буръ, косматъ,
У коня грива на лѣву сторону, до сырой земли;
Онъ самъ на конѣ какъ ясенъ соколъ,
Крѣпки доспѣхи на могучихъ плечахъ;
Немного съ Дюкомъ живота пошло,
Что куякъ и панцырь чиста серебра,
А кольчуга на немъ красна золота,
А куяку и панцырю цѣна лежитъ три тысячи,
А кольчугѣ на немъ красна золота,
Цѣна сорокъ тысячей,
А и конь подъ нимъ въ пять тысячей.
Почему коню цѣна пять тысячей?
За рѣку онъ броду не спрашиваетъ,
Котора рѣка цѣла верста патисотная,
Онъ скачетъ съ берегу на берегъ:
Потому цѣна коню пять тысячей.
Еще съ Дюкомъ не много живота пошло:
Пошелъ тугой лукъ разрывчатой,
А цѣна тому луку три тысячи.
Потому цѣна луку три тысячи:
Полосы были серебряны,
А рога красна золота,
А и тетивочка была шелковая,
А бѣлаго шелку Шимаханскаго;
И колчанъ пошелъ съ нимъ каленыхъ стрѣлъ,
А въ колчанѣ было за триста стрѣлъ,
Всякая стрѣла по десяти рублевъ,
А и еще есть во колчанѣ три стрѣлы,
А и тѣмъ стрѣламъ цѣны нѣтъ,
Цѣны не было и несвѣдомо;
Потому тѣмъ стрѣламъ цѣны не было:
Колоты онѣ были изъ трость древа,
Строганы тѣ стрѣлки во Новѣгородѣ,
Клеены онѣ клеемъ осетра рыбы,
Перены онѣ перицемъ сиза орла,
А сиза орла, орла орловича,
А того орла, птицы Камскія. —
Не. тоя-то Камы, коя въ Волгу пала,
А тоя-то Камы за синимъ моремъ,
Своимъ устьемъ впала въ сине море;
А леталъ орелъ надъ синимъ моремъ,
А ронилъ онъ перьица во сине море,
А бѣжали гости корабельщики,
Собирали перья на синемъ морѣ,
Вывозили перья на Святую Русь,
Продавали душамъ краснымъ дѣвицамъ:
Покупала Дюкова матушка
Перо во сто рублевъ, во тысячу. —
Почему тѣ стрѣлки дороги?
Потому они дороги,
Что въ ушахъ поставлено по тирону,
По каменю, по дорогу самоцвѣтному;
А и еще у тѣхъ стрѣлокъ
Подлѣ ушей перевивано
Аравитскимъ золотомъ.
Ѣздитъ Дюкъ подлѣ синя моря,
И стрѣляетъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ;
Онъ днемъ стрѣляетъ
Въ ночи тѣ стрѣлки сбираетъ,
Какъ днемъ-то стрѣлочекъ не видѣти,
А въ ночи тѣ стрѣлки что свѣчи горятъ, —
Свѣчи теплются воску яраго:
Потому онѣ стрѣлки дороги.
Настрѣлялъ онъ Дюкъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ, сѣрыхъ малыхъ уточекъ,

Поѣхалъ ко городу Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру;

—

То старина, то и дѣянье:
Синему морю на утѣшенье,
Быстрымъ рѣкамъ слава до моря;
А добрымъ людямъ на послушанье.
Веселымъ молодцамъ на потѣшенье.

3.

*Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ.*

А и на небѣ просвѣтя свѣтелъ мѣсяцъ,
А въ Кіевѣ родился могучь богатырь,
Какъ бы молодой Волхъ Всеславьевичь:
Подрожала сыра земля,
Стряслося славно царство Индѣйское,
А и синее море сколебалося
Для ради рожденья богатырскаго
Молода Волхва Всеславьевича:
Рыба пошла въ морскую глубину,
Птица полетѣла высоко въ небеса,
Туры, да олени за горы пошли,
Зайцы, лисицы по чащицамъ,
А волки, медвѣди по ельникамъ,
Соболи, куницы по островамъ.
А и будетъ Волхъ въ полтора часа,
Волхъ говоритъ, какъ громъ гремитъ:
«А и гой еси, сударыня матушка,
Молода Марѳа Всеславьевна!
А не пеленай во пелену червчатую,
А не поясн въ поясья шелковыя,—
Пеленай меня матушка
Въ крѣпки латы булатные,
А на буйну голову клади златъ шеломъ,
По праву руку палицу,
А и тяжку палицу свинцовую,
А вѣсомъ та палица въ триста пудъ.»
А и бутетъ Волхъ семи годовъ,
Отдавала его матушка грамотѣ учиться,
А грамота Волху въ наукъ пошла,—
Посадила его ужъ перомъ писать,
Письмо ему въ наукъ пошло.
А и будетъ Волхъ десяти годовъ,
Втапоры поучился Волхъ ко премудростямъ:
А и первой мудрости учился
Обертываться яснымъ соколомъ;
Ко другой-то мудрости учился онъ Волхъ
Обертываться сѣрымъ волкомъ;
Ко третей-то мудрости учился Волхъ
Обертываться гнѣдымъ туромъ—золотые рога.
А и будетъ Волхъ во двѣнадцать лѣтъ,
Сталъ себѣ Волхъ онъ дружину прибирать,
Дружину прибиралъ въ три годы,
Онъ набралъ дружины себѣ семь тысячей;
Самъ онъ Волхъ въ пятнадцать лѣтъ.
И вся его дружина по пятнадцати лѣтъ.
Прошла та слава великая
Къ стольному городу Кіеву,
Индѣйской царь наряжается,
А хвалится похваляется,
Хочетъ Кіевъ градъ за щитомъ весь взять,
А Божьи церкви на дымъ спустить
И почестны монастыри разорить.
А втопоры Волхъ онъ догадливъ былъ,
Со всею дружиною хораброю
Ко славному царству Индѣйскому
Тутъ же съ ними во походъ пошелъ;
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ:

Онъ обернется сѣрымъ волкомъ,
Бѣгалъ, скакалъ по темнымъ по лѣсамъ и по раменью,
А бьетъ онъ звѣри сохатые,
А и волку, медвѣдю спуску нѣтъ,
А и соболи, барсы любимой кусъ,
Онъ зайцамъ, лисицамъ не брезгивалъ;
Волхъ поилъ, кормилъ дружину хорабрую,
Обувалъ, одѣвалъ добрыхъ молодцовъ —
Носили они шубы соболиныя,
Перемѣнныя шубы-то, барсовыя.
Дружина спитъ, такъ Волхъ не спитъ,
Онъ обернется ясным соколомъ,
Полетѣлъ онъ далече на сине море,
А бьетъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей,
А и сѣрымъ, малымъ уткамъ спуску нѣтъ;
А поилъ, кормилъ дружинушку хорабрую,
А всѣ у него были яства перемѣнныя,
Перемѣнныя яства сахарныя.

4.

*Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владиміра.*

У Князя Владиміра, у солнышка Сеславьевича
Была пирушка веселая,
Тутъ пьяной Дунай разхвастался:
Что нѣтъ противъ меня въ Кіевѣ стрѣльца,
Изъ туга лука по примѣтамъ стрѣлять.
Что взговоритъ молода Княгиня Апраксѣевна:
«Что гой еси ты, любимой мой затюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь! —
Что нѣту-де во Кіевѣ такого стрѣльца,
Какъ любезной сестрицы моей Настасьи Королевишны.»
Тутъ Дунаю за бѣду стало, —
Бросали они жеребья,
Кому прежде изъ туга лука стрѣлять, —
И досталось стрѣлять его молодой женѣ
Настасьѣ Королевишнѣ,
А Дунаю досталось на главѣ золото кольцо держать.
Отмѣрили мѣсто на цѣлу версту тысячну.
Держитъ Дунай на главѣ золото кольцо:
Вытягала Настасья калену стрѣлу.
Спѣла-де тетивка у туга лука,
Сшибло съ головы золото кольцо
Тою стрѣлкою каленою; —
Князи и бояра тутъ металися,
Усмотрѣли калену стрѣлу,
Что на тѣхъ-то перушкахъ лежитъ то золото кольцо.
Въ тѣ поры Дунай становилъ на примѣту свою молоду жену;
Стала Княгиня Апраксѣевна его уговаривати:
«А и ты гой еси, любимой мой затюшка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
То вѣдь шуточка пошучена.»
Да говорила же его и молода жена:
«Оставимъ-де стрѣлять до другаго дня.
Есть-де въ утробѣ у меня могучь богатырь;
Первой-де стрѣлкой не дострѣлишь.
А другой-де перестрѣлишь,
А третьею-де стрѣлкою въ меня угодишь.»

Зтапоры князи и бояра
І всѣ сильны могучи богатыри
Его молода Дуная уговаривали.
Зтапоры Дунай озадорился, —
І стрѣлялъ въ примѣту на цѣлу версту въ золото кольцо,
Становилъ стоять молоду жену;
І втапоры его молода жена
Стала ему кланятися и передъ нимъ убиватися:
Гой еси ты, мой любезной ладушка,
Молодой Дунай сынъ Ивановичь!
Оставь шутку на три дни,
Хошь не для меня, но для своего сына нерожденнаго,
Завтря рожу тебѣ богатыря,
Что не будетъ ему сопротивника.»
Тому-то Дунай не повѣровалъ,
Становилъ свою молоду жену Настасью Королевишну
На мѣту съ золотымъ кольцомъ, —
І велѣлъ держать кольцо на буйной главѣ, —
Стрѣлялъ Дунай за цѣлу версту изъ туга лука:
А и первой стрѣлой онъ не дострѣлилъ,
Другой стрѣлой перестрѣлилъ,
А третьею стрѣлою въ ее угодилъ.
Прибѣжавши Дунай къ молодой женѣ
Выдергивалъ чингалище булатное,
Скоро споролъ ей груди бѣлыя, —
Выскочилъ изъ утробы удалъ молодецъ,
Онъ самъ говоритъ таково слово:
«Гой еси, сударь, мой батюшка!
Какъ бы далъ мнѣ сроку на три часа,
А и я бы на свѣтѣ былъ попрыжѣе
И полутчѣе въ семь семерицъ тебя.»
А и тутъ молодой Дунай сынъ Ивановичь запечалился,
Ткнулъ себя чингалищемъ во бѣлы груди,
Сгоряча онъ бросился во быстру рѣку.
Потому быстра рѣка Дунай словетъ —
Своимъ устьемъ впала въ сине море.—
А и то старина, то и дѣянье!

5.

*Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молиться ѣздилъ.*

Подъ славнымъ, великимъ Новымъ-городомъ,
По славному озеру по Ильменю,
Плаваетъ, поплаваетъ сѣръ селезень,
Какъ бы ярой гоголь поныриваетъ;
А плаваетъ, поплаваетъ червленъ корабль
Какъ бы молода Василья Буславьевича,
А и молода Василья, со его дружиною хороброю,
Тридцать удалыхъ молодцовъ:
Костя Никитинъ корму держитъ,
Маленькой Потаня на носу стоитъ,
А Василій то по кораблю похаживаетъ,
Таковы слова поговариваетъ:
«Свѣтъ, моя дружина хорабрая,
Тридцать удалыхъ добрыхъ молодцовъ!
Ставьте корабль поперегъ Ильменя,
Приставайте, молодцы, къ Новугороду.»
А и тычками къ берегу притыкалися,
Сходни бросали на крутой бережокъ,
Походилъ тутъ Василій ко своему онъ двору дворянскому,
И за нимъ идетъ дружинушка хорабрая;

Только караулы оставили.
Приходитъ Василій Буслаевичь
Ко своему двору дворянскому,
Ко своей сударынѣ матушкѣ.
Матерой вдовѣ Амелоѳ Тимоѳеевнѣ,
Какъ вьюнъ около ее убивается,
Проситъ благословенье великое:
«А свѣтъ ты, моя сударыня матушка,
Матера вдова Амелоа Тимоѳеевна!
Дай мнѣ благословеніе великое,
Идти мнѣ Василью въ Ерусалимъ градъ,
Со всею дружиною хораброю,
Мнѣ-ко Господу помолитися,
Святой святынѣ приложитися,
Во Ердань рѣкѣ искупатися.»
Что взговоритъ матера вдова,
Матера Амелоа Тимоѳеевна:
«Гой еси ты, мое чадо милое,
Молодой Василій Буслаевичь!
То коли ты пойдешь на добрыя дѣла,
Тебѣ дамъ благословеніе великое;
То коли ты, дитя, на разбой пойдешь,
И не дамъ благословенія великаго,
А и не носи Василья сыра земля.»
Камень отъ огня разгорается,
А булатъ отъ жару растопляется,
Материно сердце распущается;
И даетъ она много свинцу, пороху,
И даетъ Василью запасы хлѣбные,
И даетъ оружье долгомѣрное:
«Обереги ты, Василій, буйну голову свою.»
Скоро молодцы собираются,
И съ матерой вдовой прощаются.
Походили они на червлень корабль
Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по озеру Ильменю;

Бѣгутъ они ужъ сутки другія,
А бѣгутъ уже недѣлю другую, —
Встрѣчу имъ гости корабельщики:
Здравствуй Василій Буслаевичь!
Куда молодецъ повзволилъ погулять?»
Отвѣчаетъ Василій Буслаевичь:
«Гой еси вы, гости корабельщики!
А мое-то вѣдь гулянье неохотное:
Съ молоду бито много, граблено,
Подъ старость надо душа спасти;
А скажите вы, молодцы, мнѣ прямаго пути
Ко святому граду Іерусалиму.»
Отвѣчаютъ ему гости корабельщики:
«А и гой еси, Василій Буслаевичь!
Прямымъ путемъ въ Іерусалимъ градъ
Бѣжать семь недѣль,
А окольной дорогой полтора года.—
На славномъ морѣ Каспійскіимъ,
На томъ острову на Куминскіимъ,
Стоитъ застава крѣпкая,
Стоятъ атаманы козачіе,
Не много, ни мало ихъ — три тысячи;
Грабятъ бусы, галеры,
Разбиваютъ червлены корабли.»
Говоритъ тутъ Василій Буслаевичь:
«А не вѣрую я, Васинька, ни въ сонъ, ни въ чохъ,
А и вѣрую въ свой червленой вязъ;
А бѣгите-ко, ребята, вы прямымъ путемъ.»

—

Будутъ они во Ердань рѣкѣ,
Бросали якори крѣпкіе,
Сходни бросали на крутъ бережокъ,
Походилъ тутъ Василій Буслаевичь,
Со своею дружиною хороброю,
Въ Іерусалимъ градъ;
Пришелъ во церкву соборную,

Служилъ обѣдни за здравіе матушки
И за себя Василья Буславьевича;
И обѣдню съ панихидою служилъ
По родимомъ своемъ батюшкѣ
И по всему роду своему;
На другой день служилъ обѣдни съ молебнами
Про удалыхъ добрыхъ молодцовъ,
Что съ молоду бито много, граблено.
И ко святой святынѣ приложился онъ,
И въ Ерданѣ рѣкѣ искупался.
И расплатился Василій съ попами и съ дьяконами;
И которые старцы при церкви живутъ,
Даетъ золотой казны не считаючи.
И походитъ Василій ко дружинѣ
Изъ Ерусалима на свой червленъ корабль;

—

Подымали тонки парусы полотняные,
Побѣжали по морю Каспійскому къ Новугороду.
А и ѣдутъ недѣлю спориду,
А и ѣдутъ уже другую;
И завидѣлъ Василій гору высокую Сорочинскую,
Захотѣлось Василью на горѣ побывать, —
Приставали къ той Сорочинской горѣ,
Сходни бросали на ту гору.
Пошелъ Василій съ дружиною
И будетъ онъ въ полъ-горы,
И на пути лежитъ пуста голова, человѣчья кость,
Пнулъ Василій тое голову съ дороги прочь;
Провѣщится пуста голова:
«Гой еси ты, Василій Буслаевичь!
Къ чему меня голову попинываешъ,
И къ чему побрасываешъ?
Я, молодецъ, не хуже тебя былъ,
Да умѣю валятися на той горѣ Сорочинскія;
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Лежать будетъ и Васильевой головѣ.»
Плюнулъ Василій, прочь пошелъ.
Взошелъ на гору высокую,
На ту гору Сорочинскую,
Гдѣ стоитъ высокой камень,
Въ вышину три сажени печатныя,
И черезъ его только топоромъ подать,
Въ долину три аршина съ четвертью;
И въ томъ-то подпись подписана:
А кто-де у камени станетъ тѣшиться,
А и тѣшиться, забавлятися,
Вдоль скакать по каменю,
Сломитъ будетъ буйну голову.
Василій тому не вѣруетъ;
Сталъ съ дружиною тѣшиться и забавлятися,
Поперегъ каменю поскаковати;
Захотѣлось Василью вдоль скакать,
Разбѣжался, скочилъ вдоль по каменю,
И не доскочилъ только четверти,
И тутъ убился подъ каменемъ.
Гдѣ лежитъ пуста голова,
Тамъ Василья схоронили.

6.

*Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ.*

Во стольномъ городѣ во Кіевѣ,
У ласкова Князя Владиміра
Было пированье, почестной пиръ
На три братца названые,
Свѣто-Рускіе могучіе богатыри,

А на перваго братца названаго
Свѣто-Рускаго могучаго богатыря,
На Потока Михайлу Ивановича:
На другаго братца названаго,
На молода Добрыню Никитича;
На третьяго братца названаго,
Что на молода Алёшу Поповича.
Что взговоритъ тутъ Владимiръ Князь:
«А и ты, гой еси, Потокъ Михайло Ивановичь
Сослужи мнѣ службу заочную,
Съѣзди ты ко морю синему,
На теплыя, тихи заводи,
Настрѣляй мнѣ гусей, бѣлыхъ лебедей,
Перелетныхъ малыхъ уточекъ
Къ моему столу Княженецкому;
До люби я молодца пожалую.»
Потокъ Михайло Ивановичь
Не пьетъ онъ молодецъ ни пива, ни вина,
Богу помолясь, самъ и вонъ пошелъ. —
А скоро-де садился на добра коня,
И только его увидѣли,
Какъ молодецъ за ворота выѣхалъ,—
Въ чистомъ полѣ лишь дымъ столбомъ.
Онъ будетъ у моря синяго,
По его по щаски великія
Привалила птица къ круту берегу,
Настрѣлялъ онъ гусей, бѣлыхъ лебедей
И перелетныхъ малыхъ уточекъ,
Хочетъ ѣхать отъ моря синяго —
Посмотрѣть на тихiя заводи
И увидѣлъ бѣлую лебедушку,
Она черезъ перо была вся золота,
А головушка у ней увивана краснымъ золотомъ
И скатнымъ жемчугомъ усажена,

Вынимаетъ онъ Потокъ
Изъ налушна свой тугой лукъ,
Изъ колчана вынималъ калену стр л
И беретъ онъ тугой лукъ въ ру лѣву
Калену стрѣлу въ правую,
Накладываетъ на тетивочку ше ковую
Потянулъ онъ тугой лукъ за ухо,
Калену стрѣлу семя четвертей,
Заскрипѣли полосы булатныя
И завыли рога у туга лука,
А и чуть было спуститъ кал стрѣлу —
Провѣщится ему лебедь бѣлая,
Авдотьюшка Лиховидьевна:
«А и ты, Потокъ Михайло Ив ви
Не стрѣляй ты меня лебедь бѣлу
Нѣ въ кое время пригожуся тебѣ
Выходила она на крутой бережокъ
Обернулася душой красной дѣвицей
А и Потокъ Михайло Ивановичь
Воткнетъ копье во сыру землю,
Привязалъ онъ коня за остро ко
Сохваталъ дѣвицу за бѣлы ручки
И цѣлуетъ ее во уста сахарныя;
Авдотьюшка Лиховидьевна
Втапоры больно его уговаривала:
«А ты, Потокъ Михайло Иванови
Хотя ты на мнѣ и женишься,
И кто изъ насъ прежде умретъ,
Второму за нимъ живому во гр ии

—

А у Потока Михайлы Иванов
Со молодой женой Авдотьей Л видье
Не много житья было—полтора г
Захворала Авдотьюшка Лиховидье

Съ вечера она разхворается,
Ко полуночи разболѣлася,
Ко утру и преставилася.
Мудрости искала надъ мужемъ своимъ
Надъ молодымъ Потокомъ Михайлою Ивановичемъ.
Рано зазвонили къ заутрени,
Онъ пошелъ Потокъ соборнымъ попамъ вѣсть подавать,
Что умерла его молода жена,
Приказали ему попы соборные
Тотчасъ на саняхъ привести
Ко тоя церкви соборныя,
Поставить тѣло на паперти;
А и тутъ стали могилу копать,
Выкопали могилу глубокую и великую,
Глубиною, шириною по двадцати сажень, —
Сбиралися тутъ попы съ дьяконами
И со всѣмъ церковнымъ причетомъ.
Погребали тѣло Авдотьино.
И тутъ Потокъ Михайло Ивановичь
Съ конемъ и збруею ратною
Опустился въ тоежъ могилу глубокую,
И заворочали потолокомъ дубовымъ
И засыпали песками желтыми,
А надъ могилою поставили деревянной крестъ, —
Только мѣсто оставили веревкѣ одной,
Которая была привязана къ колоколу соборному.
И стоялъ онъ Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ съ добрымъ конемъ,
Съ полудни до полуночи,
И для страху добывъ огня
Зажигалъ свѣчи воску яраго.
И какъ пришла пора полуночная
Собиралися къ нему всѣ гады змѣиные,
А потомъ пришелъ большой змѣй,
Онъ жжетъ и палитъ пламенемъ огненнымъ;
А Потокъ Михайло Ивановичь
На то-то не робокъ былъ,
Вынималъ саблю острую,
Убиваетъ змѣя лютаго
И ссѣкаетъ ему голову,
И тою головою змѣиною
Учалъ тѣло Авдотьино мазати.
Втапоры она еретница
Изъ мертвыхъ пробуждалася,
И онъ за тое веревку ударилъ въ колоколъ
И услышалъ трапезникъ,
Бѣжитъ тутъ къ могилѣ Авдотьиной,
Ажно тутъ веревка изъ могилы къ колоколу торгается
И собираются тутъ православной народъ,
Всѣ тому дивуются,
А Потокъ Михайло Ивановичь
Въ могилѣ реветъ зычнымъ голосомъ,
И разрывали тое могилу наскоро,
Опускали лѣсницы долгія,
Вынимали Потока и съ добрымъ конемъ
И со его молодой женой.

7.

*Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ.*

По славной матушкѣ Волгѣ рѣкѣ
А гулялъ Садко молодецъ тутъ двенадцать лѣтъ,
Никакой надъ собой притки
И скорби Садко не видывалъ
А все молодецъ во здоровьи пребывалъ.

Захотѣлось молодцу побывать въ Новѣгородѣ,
Отрѣзалъ хлѣба великой сукрой,
А и солью насолилъ, его въ Волгу опустилъ:
«А спасибо тебѣ, матушка, Волга рѣка!
А гулялъ я по тебѣ двенадцать лѣтъ,
Никакой я притки, скорби не видывалъ надъ собой,
И въ добромъ здоровьи отъ тебя огошелъ;»
Проговоритъ ему матка Волга рѣка:
«А и гой еси, удалой доброй молодецъ!
Когда придешь ты въ Новгородъ,
А стань ты подъ башню проѣзжую,
Поклонися отъ меня брату моему
А славному озеру Ильменю.»
Втапоры Садко молодецъ отошедъ поклонился.
Подошелъ къ Новугороду,
И будетъ у тоя башни проѣзжія,
Подлѣ славнаго озера Ильменя,
Правитъ челобитье великое
Отъ тоя-то матки Волги рѣки,
Говоритъ таково слово:
«А и гой еси, славной Ильмень озеро!
Сестра тебѣ Волга челобитье посылаетъ двою.»
Говорилъ самъ и кланялся.
Малое время замѣшкавши
Приходилъ тутъ отъ Ильмень озера
Удалой доброй молодецъ,
Поклонился ему добру молодцу:
«Гой еси, съ Волги удалъ молодецъ!
Какъ ты-де Волгу сестру знаешь мою?»
А и тотъ молодецъ Садко отвѣтъ держитъ:
«Что-де я гулялъ по Волгѣ двенадцать лѣтъ,
Со вершины знаю и до устья ее
А и нижняго царства Астраханскаго.»

8.

*Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ.*

Какъ по морю, морю по синему,
Бѣгутъ, побѣгутъ тридцать кораблей,
Тридцать кораблей единъ соколъ корабль
Самаго Садки, гостя богатаго.
А всѣ корабли что соколы летятъ,
Соколъ корабль на морѣ стоитъ;
Говоритъ Садко купецъ, богатой гость:
«А ярыжки вы, люди наемные,
А наемны люди подначальные!
А въ мѣсто всѣ вы собирайтеся,
А и рѣжте жеребья вы валжены,
А и всякь-то пиши на имена,
И бросайте вы ихъ на сине море.»—
Садко покинулъ хмѣлево перо,
И на немъ-то подпись подписана,
А и самъ Садко приговариваетъ:
«А ярыжки, люди вы наемные!
А слушай рѣчи праведныхъ;
А бросимъ мы ихъ на сине море,
Которые бы по верху плывутъ,
А и тѣ бы душеньки правыя;
Что которые-то во морѣ тонутъ,
А мы тѣхъ спихнемъ во сине море.»
А всѣ жеребья по верху плывутъ,
Кабы яры гоголи по заводямъ;
Единъ жеребій во морѣ тонетъ,
Во морѣ тонетъ хмѣлево перо
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говорилъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные!
А вы рѣжте жеребья вѣтляные,
А пишите всякъ себѣ на имена,

А и сами къ нимъ приговаривай:
А которы жеребьи во морѣ тонутъ,
А и то бы душеньки правыя.»
А и Садко покинулъ жеребіи булатной,
Синяго булату вѣдь заморскаго,
Вѣсомъ-то жеребіи въ десять пудъ.
И всѣ жеребьи во морѣ тонутъ,
Единъ жеребіи по верху плыветъ
Самаго Садки, гостя богатаго.
Говоритъ тутъ Садко купецъ, богатой гость:
«Вы ярыжки, люди наемные,
А наемны люди, подначальные!
Я Садъ-Садко, знаю, вѣдаю,
Бѣгаю по морю двенадцать лѣтъ,
Тому Царю заморскому
Не платилъ я дани, пошлины.
И во то сине море Хвалынское
Хлѣба съ солью не опускивалъ, —
По меня Садку смерть пришла.
И вы купцы, гости богатые,
А вы цѣловальники любимые,
А и всѣ прикащики хорошіе
Принесите шубу соболиную.
И скоро Садко наряжается,
Беретъ онъ гусли звончаты
Со хороши струны золоты,
И беретъ онъ шахматницу дорогу
Со золоты тавлеями,
Со тѣми дороги, вальящаты.
И спущали сходню вѣдь серебряну,
Подъ краснымъ золотомъ,
Походилъ Садко купецъ, богатойгость,
Спущался онъ на сине море,
Садился на шахматницу золоту;
А и ярыжки люди наемные,
А наемны люди, подначальные
Утащили сходню серебряну,
И серебряну подъ краснымъ золотомъ,
Ее на соколъ корабль —
А Садко остался на синемъ морѣ—
А соколъ корабль по морю пошелъ.
А всѣ корабли какъ соколы летятъ,
А единъ корабль по морю бѣжитъ,
Какъ бѣлъ кречетъ
Самаго Садки, гостя богатаго: —
Подымалася погода тихая,
Понесло Садку, гостя богатаго: —
Не видалъ Садко купецъ, богатой гость
Ни горы, ни берегу,
Понесло его Садку къ берегу,
Онъ и самъ Садко туто дивуется.
Выходилъ Садко на круты береги,
Пошелъ Садко подлѣ синя моря,
Нашелъ онъ избу великую,
А избу великую во все дерево,
Нашелъ онъ двери — и въ избу пошелъ.
И лежитъ на лавкѣ царь морской:
«А и гой еси ты, купецъ, богатой гость!
А что душа радѣла, того Богъ мнѣ далъ,
И ждалъ Садку двенадцать лѣтъ,
А нынѣ Садко головой пришелъ;
Поиграй Садко въ гусли ты звончаты.»
И сталъ Садко Царя тѣшити,
Заигралъ Садко въ гусли звончаты;
А и Царь морской зачалъ скакать, зачалъ плясать —
И того Садку, гостя богатаго
Напоилъ питьями разными.
Напивался Садко питьями разными,
И развалялся Садко, и пьянъ онъ сталъ,
И уснулъ Садко купецъ, богатой гость;

А во снѣ пришелъ Святитель Николай къ нему,
Говоритъ ему таковы рѣчи:
«Гой еси ты, Садко купецъ, богатой гость!
А рви ты свои струны золоты,
И бросай ты гусли звончаты,
Расплясался у тебя Царь морской:
А сине море всколебалося,
А и быстры рѣки разливалися,
Топятъ много бусы, корабли,
Топятъ души напрасныя
Того народу православнаго.»
А и тутъ Садко купецъ, богатой гость
Изорвалъ онъ струны золоты,
И бросаетъ гусли звончаты;
Пересталъ царь морской скакать и плясать:
Утихло море синее,
Утихли рѣки быстрыя.

9.

*Пѣсня о станишникахъ, или разбойникахъ.*

Какъ далече, далече во чистомъ полѣ—
Что ковыль трава въ чистомъ въ полѣ шатается,
А и ѣздилъ въ полѣ старъ матеръ человѣкъ,
Старой ли козакъ Илья Муромецъ,
А и конь ли подъ нимъ кабы лютой звѣрь,
Онъ самъ на конѣ, какъ ясенъ соколъ.
Со старымъ вѣдь денегъ не годилося.
Только червонцевъ золотыхъ съ нимъ семь тысячей,
Дробныхъ денегъ сорокъ тысячей,
Коню вѣдь подъ старымъ цѣны не было.
Почему-то цѣны ему не было?
Потому-то коню цѣны не было,
За рѣку-то онъ броду не спрашивалъ,
Котора рѣка цѣла верста,
А скачетъ онъ съ берегу на берегъ.
Наѣхали на стараго станишники,
По нашему Рускому разбойники,
Кругомъ его стараго облавили,
Хотятъ его стараго ограбити,
Съ душей, съ животомъ его разлучить хотятъ.
Говоритъ Илья Муромецъ Ивановичъ:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Убить меня стараго вамъ не зачто,
А взяти у стараго нечего.
Вымалъ онъ изъ налушна крѣпкой лукъ,
Вынималъ онъ вѣдь стрѣлку каленую,
Онъ стрѣляетъ не по станишникамъ,
Стрѣляетъ онъ старой по сыру дубу:
А спѣла тетивка у туга лука,
Станишники съ коней попадали,
Угодила стрѣла въ сыръ кряковистой дубъ,
Изломала въ черенья въ ножевые дубъ.
Отъ того-то вѣдь грому богатырскаго
Того-то станишники изпужалися,
А и пять они часовъ безъ ума лежатъ —
А и будто ото сна сами пробуждаются;
А Селма встаетъ, пересемываетъ,
А Спиря встаетъ, то постыриваетъ,
А всѣ они станишники бьютъ челомъ:
»Ты старой козакъ, Илья Муромецъ!

Возьми ты насъ въ холопство вѣковѣчное,
Дадимъ рукописанье служить до вѣку.»
Говоритъ Илья Муромецъ Ивановичь:
«А и гой есть вы, братцы, станишники!
Поѣзжайте отъ меня во чисто поле,
Скажите вы Чурилѣ, сыну Пленковичу,
Про стараго козака Илью Муромца.»

10.

*Изъ пѣсни о Калинѣ Царѣ.*

Да изъ Орды, Золотой земли,
Изъ тоя Могозеи богатыя,
Когда подымался злой Калинъ Царь,
Злой Калинъ, Царь Калиновичь,
Ко стольному городу ко Кіеву,
Со своею силою съ поганою;
Не дошедъ онъ до Кіева за семь верстъ,
Становился Калинъ у быстра Днѣпра,
Сбиралося съ нимъ силы на сто верстъ,
Во всѣ тѣ четыре стороны.
За чѣмъ мать сыра земля не погнется?
За чѣмъ не разступится?
А отъ пару было отъ коннаго
А и мѣсяцъ, солнце померкнуло,
Не видитъ луча свѣта бѣлаго,
А отъ духу Татарскаго
Не можно крещенымъ намъ живымъ быть.
Садился Калинъ на ременчатъ стулъ,
Писалъ ярлыки скорописчаты
Ко стольному городу ко Кіеву,
Ко ласкову Князю Владиміру, —
Что выбралъ Татарина выше всѣхъ:
А мѣрою тотъ Татаринъ трехъ сажень,
Голова на Татаринѣ съ пивной котелъ,
Которой котелъ сорока ведеръ,
Промежъ плечами косая сажень;
Отъ мудрости слово написано:
Что возметъ Калинъ Царь стольной Кіевъ градъ,
А Владиміра Князя въ полонъ полонитъ,
Божьи церкви на дымъ пуститъ.

11.

*Взятье Казанскаго Царства.*

Середи было Казанскаго царства
Что стояли бѣлокаменны палаты,
А изъ спальни бѣлокаменной палаты,
Ото сна тутъ Царица пробуждалася,
Царица Елена Симеону Царю она сонъ разсказала:
«А и ты встань Симеонъ Царь, пробудися!
Что почесь мнѣ Царицѣ мало спалося,
Въ сновидѣньицѣ много видѣлося;
Какъ отъ сильнаго Московскаго Царства
Кабы сизой орлище встрепенулся,
Кабы грозная туча подымалась,
Что на наше вѣдь царство наплывала:
А изъ сильнаго Московскаго царства
Подымался Великій Князь Московскій
А Иванъ, сударь, Васильевичь прозритель,
Со тѣми ли пѣхотными полками,
Что со старыми славными козаками.
Подходили подъ Казанское Царство за пятнадцать верстъ,
Становились они подкопью подъ Булатъ рѣку,
Подходили подъ другую, подъ рѣку подъ Казанку,
Съ чернымъ порохомъ бочки закатали,
А и подъ гору ихъ становили,
Подводили подъ Казанское Царство;

Воску яраго свѣчу становили,
А другую вѣдь на полѣ въ лагерѣ:
Еще на полѣ свѣча та сгорѣла,
А въ землѣ-то идетъ свѣча тишѣя.
Возпалился тутъ Великій Князь Московскій,
Князь Иванъ, сударь, Васильевичь, прозритель,
И зачалъ кононеровъ тутъ казнити.
Что началася отъ канонеровъ измѣна,
Что большой за меньшаго хоронился,
Отъ меньшаго ему Князю отвѣту нѣту;
Еще тутъ ли молодой канонеръ выступался:
«Ты Великій, сударь, Князь Московскій!
Не вели ты насъ канонеровъ казнити:
Что на вѣтрѣ свѣча горитъ скорѣе,
А въ землѣ то свѣча идетъ тишѣе.»
Позадумался Князь Московскій,
Онъ и сталъ тѣ-то рѣчи размышляти собою,
Еще какъ бы это дѣло оттянути.
Они тѣ-то рѣчи говорили,
Догорѣла въ землѣ свѣча воску яраго
До тоя-то бочки съ чернымъ порохомъ, —
Принималися бочки съ чернымъ порохомъ,
Подымало высокую гору,
Разбросало бѣлокаменны палаты.
И бѣжалъ тутъ Великій Князь Московскій
На тое ли высокую гору,
Гдѣ стояли Царскія палаты.
Что Царица Елена догадалась,
Она сыпала соли на ковригу,
Она съ радостью Московскаго Князя встрѣчала
А того ли Ивана, сударь, Васильевича, прозрителя;
И за то онъ Царицу пожаловалъ
И привелъ въ крещеную вѣру,
Въ монастырь Царицу постригли.
А за гордость Царя Симеона,
Что не встрѣтилъ Великаго Князя онъ,
И вынялъ ясны очи косицами;
Онъ и взялъ съ него Царскую корону
И снялъ Царскую порфиру,
Онъ Царской костыль въ руки принялъ.
И въ то время Князь воцарился
И насѣлъ въ Московское Царство,
Что тогда-де Москва основалася;
И съ тѣхъ поръ великая слава.

12.

*Гришка Разстрига.*

Ты Боже, Боже, Спасъ милостивый!
Къ чему рано надъ нами прогнѣвался —
Сослалъ намъ, Боже, прелестника,
Злаго Разстригу Гришку Отрепьева;
Уже ли онъ, Разстрига, на Царство сѣлъ?
Называется Разстрига прямымъ Царемъ,
Царемъ Димитріемъ Ивановичемъ Углецкимъ.
Не долго Разстрига на Царствѣ сидѣлъ,
Похотѣлъ Разстрига женитися;
Не у себя-то онъ въ каменной Москвѣ,
Бралъ онъ Разстрига въ проклятой Литвѣ,
У Юрья пана Сендомирскаго
Дочь Маринку Юрьеву,
Злу еретицу, безбожницу.
На вешній праздникъ Николинъ день,

Въ четвергъ у Разстриги свадьба была,
А въ пятницу праздникъ Николинъ день. — —
Выходитъ Разстрига на Красной крылецъ,
Кричитъ, реветъ зычнымъ голосомъ:
«Гой еси, ключники мои, приспѣшники!
Приспѣвайте кушанье разное,
А и постное и скоромное;
Заутра будетъ ко мнѣ гость дорогой,
Юрья панъ со паньею.»
А втапоры стрѣльцы догадалися,
За то-то слово спохватилися,
Въ Боголюбовъ монастырь металися
Къ Царьцѣ Марѳѣ Матвѣевнѣ:
«Царица ты, Марѳа Матвѣевна!
Твое ли это чадо на Царствѣ сидитъ,
Царевичь Димитрій Ивановичь?»
А втапоры Царица Марѳа Матвѣевна заплакала,
И таковы рѣчи во слезахъ говорила:
«А глупы стрѣльцы вы, не догадливы!
Какое мое чадо на Царствѣ сидитъ?
На Царствѣ у васъ сидитъ
Разстрига Гришка, Отрепьевъ сынъ;
Потерянъ мой сынъ Царевичь Димитрій Ивановичь
На Угличѣ отъ тѣхъ отъ бояръ Годуновыихъ; —
Его мощи лежатъ въ каменной Москвѣ
У чудной Софіи премудрыя, —
У того ли-то Ивана Великаго
Завсегда звонятъ во Царь колоколъ,
Соборны попы собираются,
За всякіе праздники совершаютъ панихиды
За память Царевича Димитрія Ивановича, —
А Годуновыхъ бояръ проклинаютъ завсегда.»
Тутъ стрѣльцы догадалися;
Всѣ они собиралися,
Ко Красному Царскому крылечку металися,
И тутъ въ Москвѣ взбунтовалися.
Гришка Разстрига догадается,
Самъ въ верхни чердаки убирается,
И накрѣпко запирается;
А злая его жена, Маринка безбожница,
Сорокою обернулася
И изъ палатъ вонъ она вылетѣла.
А Гришка Разстрига втапоры догадливъ былъ,
Бросился онъ со тѣхъ чердаковъ на копья острыя
Ко тѣмъ стрѣльцамъ, удалымъ молодцамъ;
И тутъ ему такова смерть случилась.

13.

*Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ.*

Какъ бы малое время замѣшкавши
А во той же славной каменной Москвѣ,
У того ли было Князя Воротынскаго,
Крестили младаго Князевича,
А Скопинъ Князь Михайло кумомъ былъ,
А кума была дочь Малютина,
Того Малюты Скурлатова.
У того-то Князя Воротынскаго
Какъ будетъ и почестной столъ,
Туто было много Князей и бояръ и званыхъ гостей:
Будетъ пиръ во полу пирѣ,
Княженецкой столъ въ полустолѣ,
Какъ пьяниньки тутъ разхвастались,
Сильной хвастаетъ силою,
Богатой хвастаетъ богатествомъ;
Скопинъ Князь Михайло Васильевичь

А и не пилъ онъ зелена вина,
Только одно пиво пилъ и сладкой медъ,
Не съ большаго хмѣлю онъ похвастается:
«А вы глупой народъ, неразумные!
А всѣ вы похваляетесь бездѣлицей:
Я Скопинъ Михайло Васильевичь,
Могу Князь похвалитися,
Что очистилъ Царство Московское
И Велико Государство Россійское;
Еще ли мнѣ славу поютъ до вѣку,
Отъ стараго до малаго,
Отъ малаго, до вѣку моего.»
А и тутъ боярамъ за бѣду стало,
Въ тотъ часъ они дѣло сдѣлали;
Поддернули зелья лютаго,
Подсыпали въ стаканъ, въ меды сладкіе,
Подавали кумѣ его крестовыя,
Малютиной дочи Скурлатовой.
Она знавши, кума его крестовая,
Подносила стаканъ меду сладкаго
Скопину Князю Михаилѣ Васильевичу.
Примаетъ Скопинъ, не отпирается,
Онъ выпилъ стаканъ меду сладкаго,
А самъ говорилъ таково слово:
«Услышалъ во утробѣ неловко добрѣ! —
А и ты съѣла меня кума крестовая,
Малютина дочь Скурлатова;
А зазнаючи мнѣ со зельемъ стаканъ подала, —
Съѣла ты меня змѣя подколодная!»
Голова съ плечь покатилася,
Онъ и тутъ Скопинъ скоро съ пиру пошелъ,
Онъ садился Скопинъ на добра коня,
Побѣжалъ къ родимой матушкѣ;
А только успѣлъ съ нею проститися,
А матушка ему пѣнять стала:
«Гой еси, мое чадо милое,
Скопинъ Князь Михайло Васильевичь!
Я тебѣ приказывала,
Не велѣла ѣздить ко Князю Воротынскому;
А и ты меня не послушался,
Лишила тебя свѣту бѣлаго
Кума твоя крестовая,
Малютина дочь Скурлатова.»
Онъ къ вечеру Скопинъ и преставился. —
То старина, то и дѣянье,
Какъ бы синему морю на утишенье,
А быстрымъ рѣкамъ слава до моря,
Какъ бы добрымъ людямъ на послушанье,
Молодымъ молодцамъ на перенимание,
Сидючи въ бесѣдѣ смиренныя,
Испиваючи медъ, зелено вино;
Гдѣ-ко пиво пьемъ, тутъ и честь воздаемъ
Тому боярину великому
И хозяину своему ласкову.

14

*На рожденіе Петра Великаго.*

Когда свѣтелъ, радошенъ въ Москвѣ
Благовѣрный Царь Алексѣй Михайловичь,
Народилъ Богъ ему сына Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора по землѣ.
Всѣ-то Руские какъ плотники мастеры
Во всю ноченьку не спали, колыбель, люльку дѣлали
Оии младому Царевичу;

А и нянюшки, мамушки, сѣнныя красныя дѣвушки
Во всю ноченьку не спали, шириночку вышивали,
По бѣлому рытому бархату они краснымъ золотомъ;
Тюрьмы съ покаянными они всѣ разпущалися;
А и погребы Царскіе они всѣ растворялися. —
У Царя благовѣрнаго еще пиръ и столъ на радости,
А Князи сбиралися, бояра съѣзжалися и дворяне сходилися,
А все народъ Божій на пиру пьютъ, ѣдятъ прохлаждаются, —
Во весельи, въ радости не видали какъ дни прошли
Для младаго Царевича Петра Алексѣевича,
Перваго Императора.

—

Сборникъ древнихъ Русскихъ стихотвореній, изъ котораго приведены здѣсь образцы народной поэзіи, былъ списанъ въ половинѣ прошлаго столѣтія для П. А. Демидова. Этотъ сборникъ приписывается *Киршѣ Данилову*, котораго надобно полагать не сочинителемъ, а собирателемъ и, вѣроятно, пѣвцомъ, умѣвшимъ хорошо воспѣвать эти стихотворенія. Впрочемъ нѣкоторыя могли быть и его сочиненія. Въ одной пѣснѣ онъ самъ себя именуетъ Кирилломъ Даниловичемъ (*Кирша* сокращенно отъ *Кириллъ*, какъ въ Малорус. *Павша* — отъ Павелъ). Вотъ эта пѣсня:

А и не жаль мнѣ-ко битаго, грабленаго,
А и того ли Ивана Сутырина,
Только жаль добраго молодца похмѣльнаго
А того ли Кирилу Даниловича, и пр.



Древнія Русскія стихотворенія составились въ различныя эпохи, начиная отъ временъ Владиміра Святаго и до половины XVIII в.; но, переходя изъ устъ въ уста отъ одного поколѣнія къ другому, древнѣйшія изъ нихъ потерпѣли значительныя измѣненія, не только въ языкѣ, но и въ самомъ содержаніи. Изъ древнѣйшихъ одни относятся къ Кіеву (о Владимірѣ и его богатыряхъ), другія—къ Новугороду (о Садкѣ, о Василіи Буслаевѣ). Въ послѣдствіи составились пѣсни о Московскомъ Царствѣ (изъ временъ Ивана Грознаго, Междуцарствія).

Приведенныя здѣсь стихотворенія расположены въ хронологическомъ порядкѣ описываемыхъ въ нихъ событій. Сначала идутъ стихотворенія, относящіяся къ эпохѣ до-исторической и Владиміра Святаго, потомъ — къ Татарщинѣ, за тѣмъ—ко времени Ивана Грознаго, далѣе — къ эпохѣ Междуцарствія, и наконецъ въ послѣднемъ воспѣвается Петръ Великій.

Относительно языка должно замѣтить, что въ этихъ стихотвореніяхъ предлагается образецъ народнаго Велико-Русскаго языка (впрочемъ съ нѣкоторою примѣсью сѣвернаго Сибирскаго нарѣчія, въ употребленіи немногихъ словъ и выраженій). Произношеніе нѣсколько измѣнено по новѣйшему правописанію.

461. 3. *Припѣвка*, употребляемая пѣвцами въ началѣ пѣсни для воодушевленія какъ самихъ себя, такъ и слушателей. По свидѣтельству Слова о Полку Игор., этому поэтическому обычаю слѣдовалъ и Боянъ.

— 9. Городъ *Леденецъ*, можетъ быть, тоже, что баснословный *Ледянъ градъ* Сербскихъ пѣсенъ.

— 13. То есть, тридцать одинъ корабль.

461. 15. *Будиміровичъ* уже и значить сынъ Будиміра, или Будиміровъ; но въ пѣсняхъ къ отечественному имени прибавляется еще слово *сынъ*.

— 18. Прекрасное описаніе корабля, замѣчательное по эпическимъ подробностямъ. Корабль называется соколомъ, но изображается въ видѣ какого-то звѣря. Въ основѣ этого поэтическаго представленія — изображеніе дѣйствительнаго корабля, какой употреблялся у древнихъ народовъ. На носахъ и кормахъ кораблей Римскихъ изображался преимущественно овенъ; а нижняя часть носа выводилась клыками или желѣзными ножами, которые, при быстрой встрѣчѣ, пронзали бока непріятельскаго судна. На военныхъ корабляхъ строились башни (turres: муравленъ чердакъ, 462. 12). Средневѣковая поэзія, украшая дѣйствительность вымысломъ, изображала корабли подъ видомъ чудовищнаго животнаго.

— 24. *воткнуто*: согласовано съ *два* въ ср. р., какъ и далѣе.

— 25. 462. 5. *острые*, *бѣлые*: съ окончаніемъ им. пад. Согласованы съ числ. *два*, безъ всякаго различія между предметами одушевленными и неодушевленными. § 231.

462. 12—13. *бесѣда* — бесѣдка; *дорогъ рыбій зубъ*—эпитетъ, слово опредѣлит. при *бесѣда*. § 240. Пр. 4.

— 21. *вы* не согласуется въ числѣ съ *еси*. § 202. Пр. 4.

— 25. *ко* приложено къ *мнѣ* по мѣстному народному говору.

463. 2. Богатство опредѣляется, по древнему обычаю, пушнымъ товаромъ. Мѣха считаются по старинному сороками. § 228.

— 7. Намекъ на Цареградскія матеріи (*паволоки*), которыя съ древнѣйшихъ временъ вывозились изъ Византіи на Русь. Въ договорѣ Игоря съ Греками сказано: «входяще же Русь въ градъ, да не имѣють волости купити паволокъ лише по 50 золотникъ; и отъ тѣхъ паволокъ аще кто крьнеть (вар. купить), да показываеть цареву мужю, и тое запечатаеть и дасть имъ.» Слич. слова Святослава Игоревича: «отъ Грекъ злато, паволоки, вина, овощеве разноличныя»

463. 16. *таможня* — позднѣйшее учрежденіе.

— 21. Эпитетъ Владиміра — *ласковый* соотвѣтствуетъ скандинавскому наименованію царя, властителя — mildingr — *милостивецъ* (отъ mildr, нѣм. mild — милостивый, ласковый).

— 32. *Апраксѣевною* въ древн. стих. называется супруга Владиміра. Полное окончаніе *-ой* вм. *-ѣ*. § 65.

— 39. Повтореніе сказаннаго, составляющее одну изъ особенностей эпическаго разсказа.

464. 10. *заимуй* — занимай.

— 15. *надо* не согласуется съ *дворы*. § 200. Пр. 14.

— 20. *осударь*, вм. *государь*, безъ придыханія *г*. § 32.

— 22. *Путятишной* вм. — *ы*.

465. 1. *позднимъ поздно*. § 226. 1. 5).

— 6. *Златоверховаты*: § 81. Пр. 4).

— 10. Слич. въ Одиссеѣ начало описанія палатъ Алкиноевыхъ, по переводу Жуковскаго:

Все лучезарно, какъ на небѣ свѣтлое солнце иль мѣсяцъ,
Было въ палатахъ любезнаго Зевсу царя Алкиноя (7, 84 — 85).

466. 29. Богатыри Владиміра были различнаго происхожденія, а также и изъ разныхъ мѣстъ. *Дюкъ Степановичъ*, изъ Галича Волынскаго, былъ боярскій сынъ.

— 36. *удача*: эпитетъ и слово опредѣлительное. § 240. Пр. 2.

467. 11, 12. *чиста серебра*, *красна золота*: эпитеты въ род. пад., означающемъ качество. *Красное* эпитетъ золота и въ древне-нѣм. поэзіи. Въ Нибелунг. rotez golt.

468. 1. *изъ трость дерева*. § 240. Пр. 3.

— 2. Новгородцы издавна слыли за искусныхъ мастеровъ. Воевода Святополка Окаяннаго, выступая противъ Новгородцевъ, предводимыхъ Ярославомъ Владиміровичемъ, укорялъ ихъ слѣдующими словами: «что придосте съ хромьцемъ симъ, о вы плотници суще? а поставимъ вы хоромомъ рубити нашимъ.»

— 7. Наивно выдумана какая-то заморская Кама, для того чтобы возвеличить прославляемыя стрѣлки.

— 7–9. *пала*, *впала*, вм. падаетъ, впадаетъ. § 188. Пр. 3.

— 10. Это подробное описаніе стрѣлокъ Дюка Степановича, со включеніемъ повѣствовательныхъ подробностей, можетъ служить образцомъ эпическаго изложенія.

— 11. *ронилъ*: отъ *ронити* (*у-ронить*).

— 31. Потому что въ ушахъ у стрѣлокъ ночью блестятъ драгоцѣнные камни. Слич. въ Изборн. Св. 1073 г. повѣрье о камнѣ Анфраксѣ: и въ дьныѭ и въ ноштьѭ са обрѣтаѥть. издалеча бо акы доуплатица. или акы оугль. искрящи шьчьште.

— 36. *ярый*, т. е. бѣлый — постоянный эпитетъ воска.

469. 4. Поэтическое заключеніе стихотворенія, припѣвка. Пѣсня называется *стариною* потому, что передаетъ изъ одного поколѣнія къ другому народное преданіе. Полагаютъ, что *Эдда* по сканд. значитъ *праматерь*, *прабабка*, т. е. *старуха*.

— 11. *просвѣтя*: можетъ быть, вм. *просвѣте*: 3-е л. ед. ч. прош. вр.

— 20. Вся природа приходитъ въ содраганіе при рожденіи героя. Волхъ, вѣроятно, *волхвъ* (и рѣка *Волховъ?*). Отцемъ его былъ змій. По Кіевскому баснословному лѣтописцу, *Волховъ*, сынъ Словена, былъ чародѣй-оборотень. Ему, будто бы, воздавали божескую честь, называя его *Перуномъ*.

470. 3. *въ наукѣ*. § 45. Прим.

— 7. Онъ былъ оборотень. Слич. въ Словѣ о П. Игор. изображеніе дѣйствующихъ лицъ въ видѣ волка, сокола и т. п.

— 15. *туромъ* — *золотые рога*. § 240. Пр. 4.

— 31. *за щитомъ* — *взять*: слич. въ лѣтописяхъ: «възяша градъ Кыевъ на щитъ» Новг. 26; възяша Всеволожь градъ на щитъ» Ипат. 36.

— 33. Прекрасное выраженіе, вм. *сожечь*. Слич. въ концѣ отрывка изъ стихотв. о Калинѣ царѣ.

— 35. *онъ*: прибавлено. § 204. Пр. 4.

471. 3. *ра́менье* — областное слово; значитъ крупный дремучій лѣсъ, а также и мѣсто, гдѣ растетъ онъ.

— 4. *соха́той* въ Сибирск. нарѣчіи значитъ лось (cervus Salix).

— 7. *брезговать* сочинено съ дат. пад. Впрочемъ *зайцамъ*, *лисицамъ*, можетъ быть, по областному говору вм. *зайцами*, *лисицами*.

471. 16. *обернется — полетѣлъ — бьетъ*. О сочиненіи глаголовъ по временамъ см. § 184. Пр. 2.

— 19. *спуску нѣтъ*. § 261. Пр. 2.

— 23. *яства* вм. *яствы*. § 56. Пр. 6.

— 30. *Сеславьевича* — Святославича.

— 35. *по примѣтамъ* — въ цѣль.

472. 2. Въ этомъ стихотвореніи повѣствуется, будто Владиміръ и Дунай женились на двухъ сестрахъ королевишнахъ, дочеряхъ грознаго короля Етмануила Етмануиловича, хана Золотой Орды: Владиміръ на Афросиньѣ (она же и Апраксѣевна), а Дунай на Настасьѣ.

— 13. Въ древнихъ стих. отличается верста *пятисотная* отъ *тысячной*.

— 18. *спѣла*: вѣроятно, запѣла (т. е. взвизгнула). Слич. въ Словѣ о П. Игор. «копіа поютъ на Дунаи.» Въ Одис. Гомера, по переводу Жуковскаго:

Крѣпкую правой рукой тетиву потянувши, онъ ею
Щелкнулъ: она провизжала, какъ ласточка звонкая въ небѣ. 21. 410—411.

Въ пѣсняхъ Древней Эдды: «топоръ высоко запѣлъ, отрубивъ ему голову»—«мечь кусаетъ и звенитъ объ ихъ черепы»—«да не кусаетъ мечь, когда обнажишь его, сколько бы ни пѣлъ онъ надъ твоей головою.»

— 19. *сшибло*. § 201. Пр. 1.

— 23. *тѣхъ*: употреблено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

473. 11. *Ладушка*: слич. въ Сл. о Полк. Иг. *ладо*.

— 14. *хошь* (= хотя): сокращено изъ *хочешь*. § 46. Пр. 1.

— 17. *что*. § 285. 3).

— 31. *чингалище* = кинжалъ (*ч*=*к*, *г*=*ж*): можетъ быть отъ лат. cingulum — поясъ вообще, а въ средн. вѣка преимущественно поясъ для оружія.

— 38. *попрыжье*: отъ *прыгать*.

— 39. *полутчье*. § 69. Пр. 6.

474. 5. Преданіе, основанное на олицетвореніи рѣкъ въ образѣ существъ миѳическихъ.

476. 3. *встрѣчу* — на встрѣчу.

— 8. *гулянье — неохотное*: вм. неохотно гуляю. § 261. Пр. 2.

— 9, 10. Въ этихъ двухъ стихахъ выражена главными чертами вся жизнь средне-вѣковаго витязя; *бито, граблено*: § 200. Пр. 10. *душа спасти*: вм. душу спасти. Въ древн. стих. употребляется также: *стѣна пройти, нога изломить, зима зимовать*, какъ доселѣ въ областномъ языкѣ: *труба закрыть, шуба зашить, вода налить* § 196. Пр. 3.

— 12. *путя*, вм. *пути*, по аналогіи съ род. *звѣря, тестя*, вм. древнѣйшихъ *звѣри, тести* и пр.

— 22. *застава*, т. е. шайка казаковъ.

— 30. Поговорка; *чохъ*: вѣроятно чиханье.

— 35. *во Ердань рѣкѣ* § 240. Пр. 3.

477. 4. *по* управляетъ здѣсь и мѣстн. и дат.

— 16. *которые*. § 268. Пр. 2.

478. 8. *лежать будетъ*. § 196.

— 14. Описательное выраженіе для измѣренія пространства.

478. 31. Въ сказкахъ иначе повѣствуется о кончинѣ Василья Буслаева: «Василій Буславичъ приплылъ на зеленые луга. Тутъ лежитъ морская пучина—вокругомъ глаза. Онъ вокругъ нее похаживаетъ, сапожкомъ ее попинываетъ, а она ему и говоритъ: «Василій Буславичъ! не пинай меня, и самъ тутъ будешь. Вотъ послѣ этого рабочіе его разшутились межъ собой и стали (*иначе*: давай) скакать черезъ морскую пучину. Всѣ перескочили, а онъ скокнулъ напослѣди и задѣлъ ее (*иначе*: за нее) только пальцомъ правой ноги, да тутъ и померъ» (Аѳанасьева Народн. Рус. Ск. I. 52, 53).

— 37. Въ древн. Рус. стихотв. свѣжо сохранилось преданье о пирахъ Владиміра. Кромѣ приведеннаго здѣсь, вотъ еще мѣста о томъ же предметѣ:

Въ стольномъ въ городѣ во Кіевѣ,
Что у ласкова, сударь, Князя Владиміра,
А и было пированье, почестный пиръ,
Было столованье, почестный столъ;
Много на пиру было Князей и бояръ,
И Рускихъ могучихъ богатырей.
А и будетъ день въ половину дня,
Княженецкой столъ во полу-столѣ,
Владиміръ Князь разпотѣшился,
По свѣтлой гридѣ похаживаетъ,
Черныя кудри разчесываетъ.

Преданіе о пирахъ Владиміра восходитъ ко временамъ Нестора, который повѣствуетъ: «се же паки творяше людемъ своимъ по вся недѣля: устави на дворѣ въ гридьницѣ пиръ творити, и приходити бояромъ, и съцьскымъ (= сотскимъ), и десяцьскымъ, и нарочитымъ мужемъ, при Князи и безъ Князя: бываше множьство отъ мясъ, отъ скота и отъ звѣрины, бяше по изобилью отъ всего. Егда же подъпьяхуться, начьняхуть роптати на Князь, глаголюще: зло есть нашимъ головамъ! да намъ ясти деревяными лъжицами, а не сребряными. Се слышавъ Володимеръ, повелѣ исковати лжицѣ сребрены, ясти дружинѣ, рекъ сице: яко сребромь и златомь не имамъ налѣсти дружины, а дружиною налѣзу сребро и злато, якоже дѣдъ мой и отець мой доискася дружиною злата и сребра. Бѣ бо Володимеръ любя дружину и съ ними думая о строи земленѣмь, и о ратѣхъ, и уставѣ земленѣмь.» Вѣрный своему веселому нраву, Владиміръ отвѣчаетъ Магометанскимъ посламъ: «Руси есть веселье питье, не можетъ безъ того быти.»

479. 18. *до люби*: *любь* вм. любовь.

— 30. *щаска* — счастка — счастіе.

— 37. Эта бѣлая лебедь была чародѣйка Авдотья Лиховидьевна. Миѳическія дѣвы, какъ у насъ, такъ особенно у Нѣмцевъ, представлялись въ образѣ бѣлой лебеди. Въ пѣсняхъ древней Эдды упоминается о лебединыхъ сорочкахъ Валькирій, или сверхъестественныхъ дѣвъ-воительницъ: «рано поутру увидѣли они на морскомъ берегу трехъ женщинъ; онѣ пряли ленъ, около нихъ лежали лебединыя сорочки: то были Валькиріи.» Одна изъ нихъ даже звалась Svanhvit, то есть, *бѣла* какъ *лебедь*, или *бѣлая лебедь* (пѣсня о Вилиндѣ fra Völundi).

480. 1. Превосходный образецъ эпическаго описанія. Поэтъ живописуетъ дѣйствія, смѣняемыя одно другимъ. Русскій народный пѣвецъ руководствовался тѣми же законами эпическаго творчества, которымъ слѣдовалъ Гомеръ въ описаніи стрѣльбы Пандара:

Пандаръ же крышку колчанную поднялъ и вылокъ стрѣлу,
Новую, стрѣлу крылатую, черныхъ страданій источникъ

Скоро къ тугой тетивѣ приспособилъ онъ горькую стрѣлу,
И обѣтъ сотворя луконосцу Ликійскому, Фебу,
Агнцевъ ему первородныхъ принесть знаменитую жертву,
Въ отческій домъ возвратяся, въ священныя Зеліи стѣны:
Разомъ повлекъ и пернатой ушки и воловію жилу;
Жилу привлекъ до сосца, и до лука желѣзо пернатой;
И едва круговидный огромный свой лукъ изогнулъ онъ,
Рогъ заскрыпѣлъ, тетива загудѣла и прянула стрѣлка
Остроконечная, жадная въ сонмы влетѣть сопротивныхъ.
(Иліад. въ перев. Гнѣдича. 4, 116—126.)

480. 21. *нь въ кое*: въ нѣкое. § 75. Пр. 2.

— 33. Замѣчательное сходство съ содержаніемъ этого стихотвор. находимъ въ одной Нѣмецкой сказкѣ (въ изд. братьями Гриммами: Kind. u. Hausmärch. 1. № 16). Женщину-оборотня Нѣмецкая сказка низвела до обыкновенной смертной, представивъ героинею разсказа одну вѣроломную царевну, которая, на тѣхъ же условіяхъ, какъ и русская еретница, выходитъ замужъ за храбраго воина. Когда она умираетъ, мужъ ея тоже вмѣстѣ съ нею опускается въ могилу, но уже не съ конемъ, какъ прилично воину, а со столомъ, на которомъ было четыре коровая хлѣба и бутылка вина. Явившаяся въ могилѣ змѣя уже не жжетъ, ни палитъ, а только ползетъ къ мертвому тѣлу; воинъ разсѣкаетъ ее на три части: тогда приползаетъ другая змѣя и какими-то тремя листиками оживляетъ змѣю мертвую. (Слич. 1-ю статью изъ *Лечебника* въ XVII в.). Оставшимися отъ змѣи листиками воинъ воскрешаетъ свою жену. Въ ея смерти не было со стороны ея никакой *мудрости*, т. е. чародѣйства; а потому, чтобы удержать къ концу сказки нравственное заключеніе древнѣйшаго преданія, надобно было представить эту женщину вѣроломною. Такою она дѣйствительно и становится и ищетъ погибели своего мужа; но правда торжествуетъ: вѣроломная жена погибаетъ, а мужъ остается въ живыхъ. Такимъ образомъ, условіе — *быть погребеннымъ вмѣстѣ* — не состоялось; и именно потому, что въ Нѣмецкой сказкѣ является оно уже случайностью, а не существеннымъ обрядомъ, какъ въ нашемъ стихотвореніи. Нѣмецкая героиня оправдываетъ это условіе только нѣжностью: если онъ меня любитъ, что ему за жизнь безъ меня! Потокъ Михайло Ивановичъ безъ всякаго принужденія полѣзъ къ мертвой женѣ въ могилу, потому что признавалъ законность условія, основанную на стародавнемъ обычаѣ: нѣмецкаго воина принудили къ тому, оцѣпивъ всѣ ворота стражею. Если въ нѣмецкой сказкѣ видимъ больше развитія общественнаго; то не льзя не замѣтить, что въ нашемъ стихотвореніи пѣвецъ крѣпче держится старины и преданія. Оба эти народныя произведенія, раздѣленныя въ своемъ образованіи вѣками и народностями, предлагаютъ замѣчательное между собою родство; оба основываются на обрядѣ, о которомъ повѣствуютъ средне-вѣковые писатели — Св. Бонифацій, Имп. Маврикій, Дитмаръ. Этотъ обрядъ состоялъ въ пожертвованіи жизни другою половиною брачной четы по смерти первой.

481. 39. *для страху* — отъ страха.

482. 22. *собираются—народъ* § 216. Пр. 2.

483. 4. Свидѣтельство о жертвоприношеніи водамъ.

— 30. *двою*: вѣроятно *дважды*.

484. **10.** То есть, тридцать одинъ корабль.

— **19.** *въ мѣсто*: вм. *вмѣстѣ*, на вопросъ: куда? § 262. 1).

— **21.** *пиши на имена*: означай поименемъ.

— **23.** *покинулъ* — бросилъ. *перо* — лепестокъ.

— **30.** Выражено кратко, вм. чьи жеребьи по верху плывутъ, тѣ правы.

485. **1.** *сами* — *пршоваривай*. § 192. Пр. 1.

— **15.** *Садъ* — *Садко*: игра словъ, изъ которой видно производство уменьшительнаго *Садко* отъ *Садъ*.

— **17.** Намекъ на жертвоприношеніе Морскому Царю, какому-то водяному божеству. Слич. въ Густинск. лѣтоп. «иныи же кладяземъ, езеромъ, рощеніямъ жертвы приношаху. Отъ сихъ единому нѣкоему богу на жертву людей топяху, ему же и донынѣ по нѣкоихъ странахъ безумныи память творятъ: во день пресвѣтлого Воскресенія Христова, собравшеся юніи и играюще, вметаютъ человѣка въ воду, и бываетъ иногда дѣйствомъ тѣхъ боговъ, си есть бѣсовъ, яко вометаемыи во воду, или о древо, или о камень, въ водѣ разбиваются и умираютъ, или утопаютъ; по иныхъ же странахъ не вкидаютъ въ воду, но токмо водою обливаютъ, но единаче тому же бѣсу жертву сотворяютъ.» Прибавл. къ Ипат. лѣт. 257.

— **30.** *тавлея* (отъ лат. tabula), вм. шашки, игральной кости.

486. **19.** Изобразительное измѣреніе пространства. Замѣчательно скудна фантазія нашихъ народныхъ пѣвцовъ въ описаніи палатъ и другихъ зданій. Вина этому, конечно въ самой дѣйствительности, не предлагавшей матеріала для описанія. Даже палаты Соловья Будимировича описываются общими, неопредѣленными чертами, какъ это особенно явствуетъ изъ сравненія этого описанія съ Гомеровымъ палатъ Царя Алкиноя.

— **28.** *головой*: самъ, своей особой.

487. **8.** Повѣрье о томъ, что буря на морѣ происходитъ тогда, когда пляшетъ морской царь.

—**23.** 488. **7—8.** *станишникъ* (отъ *станъ*, *становиться станомъ*, засадою) — областное названіе разбойника. Въ противоположность областному реченію общеупотребительное названо здѣсь *Русскимъ*.

487. **30.** Богатырь эпохи Владиміровой именуется уже казакомъ. Объ Ильѣ Муромцѣ см. ниже въ образцахъ современной народной словесности.

— **35.** *не годилося* — не случилось.

488. **29.** *въ черенья въ ножевые*: изобразительно, вм. въ мелкія части.

489. **7.** Прекрасно изображено благородство и величіе характера Ильи Муромца, не хотѣвшаго воспользоваться своей силой и правомъ побѣдителя.

— **26.** *тъ*: прибавлено въ видѣ члена. § 209. Пр. 1.

— **27.** Видно свѣжее чувство пѣвца, современнаго Татарскимъ погромамъ. Безъ сомнѣнія, это лирическое воззваніе уцѣлѣло отъ древней эпохи, тогда какъ весь составъ стихотворенія подвергся значительнымъ измѣненіямъ.

— **31.** *не видитъ*: вѣроятно, ошибкою вм. *не видать*.

— **36.** *ярлыкъ* — грамота, слово, внесенное въ нашъ языкъ отъ Монголовъ.

491. **4.** *тишья*. § 69. Пр. 6.

— **9.** *канониръ*: слово позднѣйшее, иностранное.

492. **19.** Равномѣрно высказывается чувство современника.

493. **30.** *на Угличъ* — въ Угличѣ; *отъ тѣхъ*: § 209. Пр. 1.

494. **12.** Эпическій мотивъ, основанный на преданіи о женахъ чародѣйкахъ.

— **27.** Сличи. это стихотвореніе съ пѣснею о Скопинѣ, записанною для *Джемса*. *Князевичъ* — сынъ Князя: образовано отъ прилаг. *Князевъ*. § 84.

— **31.** *Скурлатова* — Скуратова.

— **40.** *богатествомъ*: *е* вм. древнѣйшаго *ь*: богатьство. § 56. Пр. 3.

495. **4.** Все это вымышлено, согласно съ историческими обстоятельствами, но въ духѣ народной эпической поэзіи. Историческая основа состоитъ въ дѣйствительной враждѣ боярской партіи противъ Скопина.

— **12.** Очевидно, позднѣйшая прибавка, когда въ послѣдствіи пошли въ ходъ пѣсни о Князѣ Скопинѣ. Эта прибавка не кстати влагается здѣсь въ уста самого Князя.

— **17.** *поддернули зелья* — бросили отравы.

— **20.** *крестовыя* — крестовой, т. е. крестной.

496. **15.** Полное заключеніе пѣсни. Имъ могли оканчиваться и всѣ другія стихотворенія эпическаго содержанія.

— **20.** Потому что пѣсня переходитъ отъ одного поколѣнія къ другому, отъ стараго къ малому.

— **24.** Наши пѣвцы, не сочинители, а исполнители, передающіе въ пѣснѣ чужое сочиненіе, были *украшеніемъ пира*, какъ рапсоды въ эпоху Гомерическую у Грековъ.

— **30.** Начало пѣсни, вѣроятно, испорчено: отъ того въ первомъ предложеніи не достаетъ сказуемаго.

— **40.** *колыбель* — *люльку*: тождесловіе (тавтологія), состоящее въ соединеніи двухъ синонимовъ.

497. **3.** *шириночку*: въ подлинникѣ ошибкою: *шинкарочку*.

## CXXXIX. Наговоръ.

*(По изд. Калачева въ Архивѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854).*

Благослови, истинный Христосъ, рабу Божію (имярекъ) придти на востокъ и помолиться Спасу пречистому образу. Умоюсь не водой—Божьей росой; утретъ Богоматерь Пресвятая Богородица бѣлой ризой. Освѣчусь я свѣтлымъ мѣсяцемъ; осіяюсь краснымъ солнышкомъ; опояшусь буйны вѣтры; отычусь часты звѣзды. Солнце деснуетъ; луна въ тѣлѣ ходитъ; по главѣ моей звѣзды ходятъ. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ и упирцу на раба Божія (имярекъ) зла не мыслити, отъ чернца, отъ черницы, отъ красной дѣвицы, отъ бѣловолосаго, отъ черноволосаго, отъ рыжеволосаго, отъ русоволосаго, отъ одноглазаго, разноглазаго и отъ упирца. Пойду я на востокъ и помолюся и покорюся рабъ

имярекъ). Стоятъ три жены Аксиньи: я вамъ помолюся, я и покорюся рабъ (имярекъ). Пойду я чрезъ чистыя поля, черезъ быстрыя рѣки, черезъ зеленыя дубравы, не громъ гремитъ, не молніей палитъ — сжетъ и палитъ, отбиваетъ всяку дьяволску притчу отъ раба Божія (имярекъ) отъ колдуна, отъ колдуньи, отъ вѣдуна, отъ вѣдуньи и отъ упирца. Завяжи, Господи, колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ, уста и языкъ на раба Божія (имярекъ) зла не мыслить. Михайло Архангелъ, Гавріилъ Архангелъ, Никола милостивъ сниди(те) съ небесъ и снесите ключи и замкните колдуну и колдуньѣ, вѣдуну и вѣдуньѣ и упирцу на крѣпко и твердо. И сойдетъ Никола милостивъ, и снесетъ желѣза, и поставитъ отъ земли до небесъ и запретъ тремя ключами позолочеными, и тѣ ключи броситъ въ Окіянъ море; лежитъ алатырь — тебѣ бы каменю не отложатца, а вамъ ключамъ не выплывать по мое слово. Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, аминь.

На Окіанѣ морѣ стоитъ островъ, на томъ острову тридесять деревъ; на тѣхъ древахъ по тридевяти гнѣздъ, и на тѣхъ гнѣздахъ по тридевяти птицъ, и какъ птицы обрадуютца красному солнышку, такъ и я рабъ Божій (имярекъ)— обрадуются рабы и рабыни, князья и бояре.

—

Народные наговоры или заговоры представляютъ нелѣпую смѣсь языческихъ суевѣрій съ нѣкоторыми представленіями и понятіями христіанскими.

511. 10. *деснуетъ* (отъ *десный*)—вѣроятно, ходитъ по правую сторону, свѣтитъ съ правой стороны: что совершенно согласно будетъ съ молитвою на востокъ. Герои сказочные, ночуя въ чистомъ полѣ, вставъ поутру, обыкновенно молятся на востокъ.

512. 2. *завяжи*: это клятвенное изреченіе, вѣроятно, состоитъ въ связи съ *наузами*.

— 3. *упирецъ* — отъ *упиръ*, вампиръ.

— 10. *помолюсь и покорюсь*: вѣроятно, тождесловіе. Замѣчательно употребленіе гл. *покорится* въ смыслѣ молитвы, соединенной съ покорностью передъ богами, которая во времена Игоря выражалась сложеніемъ передъ ихъ истуканами оружія и золота: «заутра призва Игорь слы, и приде на холмъ, кдѣ стояше Перунъ, покладоша оружье свое, и щиты и золото, и ходи Игорь ротѣ и люди его, елико поганыхъ Руси.»

513. 23. *камень алатырь*—миѳическій камень народной поэзіи; онъ лежитъ на морѣ-Окіянѣ, называется *бѣль-горючь* камень. Нѣкоторые думаютъ видѣть въ этомъ камнѣ не что иное, какъ гр. ἤλεκτρον (*илектронъ*= *електронъ* = *алатырь*), историческое преданіе о которомъ приняло въ народной поэзіи характеръ миѳическій.

## CXL. Изъ сказки о славномъ и сильномъ витязѣ Ерусланѣ Лазаревичѣ, о его храбрости, и невообразимой красотѣ царевны Анастасіи Вахрамѣевны.

(*По рукоп. г. Забѣлина*).

Потомъ же Еруслан Лазаревичъ ѣдитъ многое время, и наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ побита лежитъ рать сила великая и много трупу человѣческаго. И Еруслан Лазаревичъ въѣхалъ въ побоище и закричалъ своимъ громкимъ голосомъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И воста тутъ единъ живъ человѣкъ и рече: государь храбры воинъ! Каво ты спрашиваешъ и кто тебѣ надобѣнъ? И взговоритъ Еруслан Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! чья сія сила побитая лежитъ, и кто ея побилъ? И взговоритъ ему живъ человѣкъ: сія сила побитая лежитъ Ѳеодула Царя Змія, а побивалъ ея Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь ево прекрасную царевну Кандуру Ѳеодуловну, и хощетъ ее неволею взять. И взговоритъ Еруслан Лазаревичъ: брате, живъ человѣкъ! а далеко ли мнѣ объѣзжать Князя Ивана Рускова богатыря? И рекъ ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую, и наѣдешъ коневую изкопать, и скакана з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. И Еруслан Лазаревичъ учалъ скакать такъ же з горы на гору; долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ: и наѣхалъ другую рать силу великую побитую, лежитъ. И Еруслан Лазаревичъ въѣхалъ въ ту силу побитую и вскричалъ громкимъ голосомъ своимъ: есть ли въ сей рати живъ человѣкъ? И восталъ тутъ живъ человѣкъ и рече: Господинъ добры, ково тебѣ надобно? И рече Еруслан: чья сія сила побитая лежитъ, и кто ее побивалъ? И рече ему живъ человѣкъ: Государь храбры воинъ, сию силу побивалъ Князь Иванъ Руской богатырь, а доступаетъ дочь у царя Ѳеодула царевну Кандулу Ѳеодуловну, а хощетъ ея неволею взять. И взговоритъ Еруслан Лазаревичъ: Брате, живъ человѣкъ! далеко ли мнѣ Князя Ивана Рускава богатыря объѣзжать? И рече ему живъ человѣкъ: объѣзжай сію силу великую кругомъ, и наѣдишъ коневую изкапать и самаго Князя Ивана Рускова богатыря; увидешъ въ чистомъ полѣ бѣлъ шатеръ полотняной, и ты поѣзжай къ тому шатру, и въ томъ шатрѣ увидишъ Князя Ивана рускова богатыря. И Еруслан Лазаревичъ объѣхалъ рать силу великую кругомъ, и наѣхалъ коневую искапать: скакано з горы на гору, долы и подолы вонъ выметывалъ, широкія раздолья хвостомъ устилалъ. А самъ зговоритъ

таково слово: конь коня лутче, а молодецъ молотца и давно лутчишъ и удалѣя. И ѣдетъ Ерусланъ Лазаревичъ многое время, и потомъ наѣхалъ, ажно въ чистомъ полѣ стоитъ бѣлъ шатеръ полотняной, а у того шатра бѣла шатра стоитъ стреноженъ добры конь богатырской на бѣлой полсти и зоблетъ бѣлоярую пшеницу. И Ерусланъ Лазаревичъ зговоритъ таково слово: слышалъ де я у старыхъ людей: когда де конь коня побьетъ, то и маладецъ малодца. И пришелъ Ерусланъ Лазаревичъ къ бѣлу шатру и увидѣлъ тамъ бѣлъ камень, въ которой камень воткнута было копье богатырское. И Ерусланъ Лазаревичъ взговоритъ таково слово: когда де я воткну больше ево, то я побью ево. И увидѣлъ Ерусланъ палицу желѣзную: чья де да ни будетъ, той де тово и побьетъ. И пустилъ Ерусланъ своего добраго коня, и ево доброй конь отбилъ того каня и самъ сталъ ѣсть бѣлоярую пшеницу. И Ерусланъ Лазаревичъ воткнулъ свое мурзавецкое капіе въ бѣлъ камень, ажно больше ево; и палицу сваю желѣзную смѣрилъ — долѣ ево и тежелѣ. И пошелъ Ерусланъ въ бѣлъ шатеръ палатняной, ажно въ томъ бѣлѣ шатрѣ спитъ младъ *) маладецъ замертво. И Ерусланъ Лазаревичъ вынимаетъ свой остры мечь и хоцетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ подумалъ: не честь мнѣ и не хвала доброму молотцу соннаго человѣка убить, что мертваго; сонной человѣкъ, что мертвой. И легъ опочивать на другой сторонѣ. И втепоры пробудился Князь Иванъ Руской богатырь; вышелъ изъ шатра вонъ, ажно стоитъ на бѣлой полсти чужей конь, а ево доброй конь скачитъ по палю и щиплетъ зеленую траву. И Князь Иванъ Руской богатырь вынимаетъ саблю сваю булатную и хоцетъ ему злой смерти предать, а самъ себѣ падумалъ: не честь мнѣ и не хвала соннаго человѣка убить, аки мертваго. И нача его будити: человѣче, возстани не для моего обужденія, для своего спасенія. Вѣдаешъ ты, человѣче, что не по себѣ задираешъ, за что люди много кровѣ проливаютъ. По что ты своего коня къ чужему корму припущаешъ, а моего прочь отбиваешъ, за что напрасную смерть примешь? Скажи мнѣ, откуду ѣдишъ изъ коева царства и какого отца сынъ и матери и какъ тебя завутъ по имени и па отечеству. И взгаворитъ Ерусланъ Лазаревичъ: азъ я ѣзжу изъ царства Картаусова, отецъ у меня Князь Лазарь Лазаревичъ, а мать у меня Княгиня Епистимія, а па имени меня зовутъ Ерусланомъ, а по отечеству Лазаревичемъ; а то не гораздо на меня гаваришъ, прежде всякаго дѣла хульными словами порицаешъ! не похвалися! а что каня своего х корму не припущалъ, а твоего прочь не отганялъ. И рече Ерусланъ Лазаревичъ: есть ли у тебя чаша *), чѣмъ воду черпаютъ? И взговоритъ Князь Иванъ Руской бо-

*) *Въ рук.* млад.

*) *Въ рук.* часа.

гатырь; есть у меня чаша, чѣмъ воду черпаютъ. И взговоритъ Ерусланъ Лазаревичъ; кали у тебя есть чаша, и ты почерпни воды, самъ умойся и мнѣ подай. И рече Князь Иванъ Руской богатырь: Ерусланъ Лазаревичъ! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать; понеже ты дитя маладое. И гаваритъ Ерусланъ Лазаревичъ: тебѣ вода черпать и мнѣ на мои руки подать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Ерусланъ Лазаревичъ! тебѣ вода черпать и мнѣ подавать: ты дитя моладое. И говоритъ Ерусланъ Лазаревичъ: тебѣ вода черпать, а мнѣ подавать. И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь:—я въ Князьяхъ Князь и въ богатыряхъ богатырь, а ты казачишка! тебѣ вода черпать, а мнѣ подать. И рече Ерусланъ Лазаревичъ: я въ царяхъ царь и въ богатыряхъ богатырь, а ты песъ, а не богатырь! тебѣ вода черпать, и мнѣ подать. И Князь Иванъ Руской богатырь беретъ чашу, самъ умылся и Еруслану подалъ. И садилися они скоро на свои добрыя кони и паѣхали въ чистое поля; и Князь Иванъ Руской богатырь поѣхалъ ва всю пару конскую, а Ерусланъ паѣхалъ ступью бредучею и настигъ Князя Ивана Рускава богатыря, а самъ взговоритъ таково слово: Боже милостивы! не дай мнѣ, Господи, всякаго человѣка убить копіемъ тупымъ канцемъ, и ударились; и ударилъ Князя Ивана Рускава богатыря противъ сердца ретиваго и вышибъ изъ сѣдла вонъ. И какъ Аращь вещей наступилъ на даспѣшное ево ожерелья, и притиснулъ *) ево к земли, и Ерусланъ **) Лазаревичъ обарачиваетъ капіе свое вострымъ концемъ, и хощетъ ему злой смерти предать, а самъ взгаворитъ таково слово: Князь Иванъ Руской богатырь! смерти ли тебѣ или живота? И рече Князь Иванъ Руской богатырь: Государь Ерусланъ Лазаревичъ! не дай смерти, но дай живота! прежде сего у насъ съ табою брани не бывало и впредь не будетъ. И Ерусланъ Лазаревичъ слазилъ своего добраго каня и падымаетъ Князя Ивана Рускава богатыря за бѣлыя руки, и цѣловалъ ево во уста сахарныя, и называетъ ево милымъ братомъ. И садилися они на свои добрыя кани, и пріѣхавъ къ своему бѣлу шатру, и припустили къ одному корму, а сами пошли въ бѣлъ шатеръ, стали пити и ясти и праклажатися. И какъ будутъ на весели, и зговорилъ Ерусланъ Лазаревичъ: Князь Иванъ Руской богатырь! ѣхалъ я по чистому полю и наѣхалъ побиту силу великую и много трупу человѣческаго, и кто ея побилъ? И взгаваритъ Князь Иванъ Руской богатырь: Ерусланъ Лазаревичъ! Сія сила побита лежитъ Ѳеодула царя Змія, а побивалъ сію силу я, а доступалъ у него тщерь прекрасную царевну Кандуру Ѳеодулавну, а хащю взять неволею: а завтра у насъ съ нимъ будетъ послѣдней бои; и ты посмотри моей храбрости. И тако пошли оба и легли опочивать, и какъ ночь прашла,

---

*) *Это слово взято изъ Лубошн. изд. Въ рук.* причнел. **) *Въ рук.* Преслан.

день настал. Тогда же Князь Иванъ Руской богатырь обсѣдлалъ воего добраго коня и поѣхалъ.

—

Это мѣсто идетъ вслѣдъ за тѣмъ, акъ Еруслан Лазаревичъ добылъ себѣ богатырскаго вѣщаго коня.

Приведенный здѣсь текстъ отличается стариннымъ народнымъ языкомъ. Лубочное изданіе уже подправлено грамотниками и весьма неудачно. Многія древнія формы вовсе выброшены, напр. *ажно*, часто встрѣчающееся въ сказкѣ. Слово *изкопать* (встрѣчающееся и въ современномъ народномъ языкѣ), означающее слѣдъ, выбитый копытомъ, замѣнено словами «слѣдъ Князя» и «скокотъ» (т. е. скокъ, ускокъ); вм. «паѣхалъ ступью» въ Лубочномъ изданіи: *ступою*, что совершенная безсмыслица. Многія выразительныя реченія замѣнены обыкновенными, ходячими. Напр. въ предшествующемъ приведенному здѣсь эпизоду, сказано: «и конь упалъ на окорака» (Слич. на корачь, на кукорачь); въ Лубочномъ изданіи: «конь палъ на колени.»

Для сличенія предлагается здѣсь отрывокъ изъ Лубочнаго изданія:

«А Еруслан же Лазаревичъ ѣхалъ месяцъ другой и третій и наехалъ въ поле на рать силу великую и всю побитую где много трупу человѣческаго было и крикнулъ громкимъ голосомъ есть ли въ сей ратѣ живъ человѣкъ и всталъ спобоища живъ человѣкъ и говоритъ Еруслану Лазаревичу ково ты спрашиваешъ и кто тебе надобенъ Ерусланъ же Лазаревичъ говоритъ живъ человекъ мне надобѣнъ потомъ вопрошалъ это рать сила лежитъ побитая и кто ее побилъ и отвѣчаетъ живъ человекъ Ерусланъ Лазаревичъ рать сила лежитъ Ѳеодула царя Змія а побилъ ее Князь славный и сильный Иванъ Руской богатырь которой доступаетъ у него дочери прекрасной царевны Кандраулы Ѳеодуловны и хощетъ ее за себя неволею взять и говоритъ Ерусланъ Лазаревичъ далече ли сыскать мнѣ Князя сего Ивана Рускаго богатыря отвечаетъ ему живъ человекъ Ерусланъ Лазаревичъ далече тебѣ его догонять какъ объедешъ рать силу великую кругомъ и увидишъ тутъ слѣдъ Князя Ивана Рускаво богатыря, Ерусланъ Лазаревичъ объехалъ рать силу великую и увидилъ коневой скокотъ гдѣ скакано съ горы на гору и выметано вонъ долы и подолы сталъ тѣмъ путемъ скакать съ горы на гору выметывая долы вонъ и наехалъ на другую рать силу побитую и въехавъ въ побоище крикнулъ громкимъ голосомъ есть ли въ сеи ратѣ живъ человекъ и встаетъ изъ побоища живъ человекъ и сказалъ ему таково слово Ерусланъ Лазаревичъ конь коня лучше а молодецъ молодца и давно удалѣе тогда поехалъ Ерусланъ Лазаревичъ прочь и ехалъ мѣсяцъ другой и третій и наехалъ въ поле на белъ шатеръ, а у того белаго шатра стоитъ добръ конь стреноженъ на белои полосте зоблетъ бѣлоярую пшеницу и Ерусланъ Лазаревичъ слезъ съ своего добраго коня и припустилъ его къ тому жъ корму и Еруслановъ конь отбилъ того коня прочь отъ корму а Ерусланъ пошелъ въ белъ шатеръ гдѣ опочивалъ доброи молодецъ крепко и Ерусланъ Лазаревичъ вынувъ саблю острою хотелъ было его злои смерти предать и подумалъ самъ къ себе нечесть мне доброму молодцу и нехвала будетъ когда соннаго человека убью сонной какъ мертвой потомъ легъ въ шатрѣ на другой сторонѣ подлѣ Князя Ивана Рускава богатыря» и проч.

—

515. 4. *трупъ*: принято здѣсь въ собират. смыслѣ. Слич. въ Словѣ о Дмитр. Донск. — 6. *побоище*: мѣсто боя (-*ище* означаетъ мѣсто). — 8. — 9. *воста*, *рече*: Славянскія ф.ф. — 18. — 19. *доступати*: требуетъ вин. падежа. — 26. *наѣхати* (какъ *найти*) постоянно употребляется въ залогѣ дѣйствительн. — 27. *скакана* (т. е. скакано): § 200. Пр. 10. — 28. *подолы* (подолья): сопоставлено слову *долы*.

516. 4. Повтореніе, принятое въ эпическихъ разсказахъ. 517. 2. *лутчишь* — *лучше жъ*. — 9. *полсть* — полость. Слич. въ Словѣ о Дан. Заточн. *полстяной*. — — *зоблетъ*: зобати(ѣть) отъ *зобъ* — овесъ, жито. Слич. *зобница*. — 22. *той* — тъ (тотъ): древняя ф. — 26. Въ народн. пѣсняхъ копье называется тоже *мурзавецкимъ*. — 35. *хощетъ ему*: постоянно дат. пад. *ему* (по древнему управленію гл. хотѣти) вм. *его*. — 37. *не честь* — *не хвала*. § 261. Пр 2. 1).

518. 2. Прекрасно выражены этою чертою древняя простота нравовъ и рыцарская довѣрчивость. — 13. *аки*: церковнослав. ф. — 14. *человѣче*: тоже.

— 28. *я*: вѣроятно позднѣйшая вставка при древнѣйшемъ *азъ*.

519. 3. *кали—и* (вм. то): по древнерусскому словосочиненію. — 7. *воды черпать* § 196. Пр. 3. — 19. *казачишка*: слич. областное *казакъ* — наемный работникъ. — 30. *пару* — т. е. пору (отъ *порà*).

— 36. *копіемъ тупымъ концемъ*: вм. тупымъ концемъ копья. § 240. Пр. 5.

— 40. *Аращь—оращь*: слич. древнее церковнослав. орь, Чешск. oř — конь. Конь вѣщій — т. е. чудесный. Слич. въ сказкѣ: *сивка—бурка вѣщая каурка*.

— 41. *ожерелье*: что надѣвается на шею. § 7.

520. 13. *своего* — вм. *ссвоего* — *съ своего*.

— — *слазилъ* — *и падымаетъ*. § 184. Пр. 2.

— 22. *праклажатися*: въ пѣсняхъ обыкновенно: *прохлаждатися*.

— 32. *тщерь* — дъщерь: церковносл. ф.

— 36. *смотрити*: по древне-рус. словосочиненію требуетъ род. пад.

## CXLI. Изъ народныхъ сказокъ.

### *(По изд. Сахарова, 1841 г.)*

#### 1.

#### *Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ.*

Въ нѣкоторомъ царствѣ въ нѣкоторомъ государствѣ, за тридевять земель въ тридесятомъ царствѣ уряженъ былъ судъ, а въ томъ судѣ судьями сидѣли: бояринъ Осетръ, да воевода Сомъ, оба отъ Хвалынскаго моря; да тутъ же въ судѣ выборные мужики сидѣли: Судакъ да Щука, оба отъ земскіихъ волостей, съ Волги рѣки да съ Дона.

И къ тому суду пришли Ростовскаго озера челобитчики, рыба Лещь съ товарищи. И били тѣ челобитчики,

рыба Лещь съ товарищи, на судѣ на Ерша Ершова сына Щетинникова, да подали за руками челобитную. А въ той ихъ челобитной, у рыбы Леща съ товарищи написано:

«Бьютъ челомъ и плачутся убогіи сироты, нищіе крестьяне, Ростовскаго озера рыба Лещь съ товарищи на Ерша Ершова сына Щетинникова. Въ прошломъ 7010 годѣ, били мы, рыба Лещь съ товарищи, на него вора Ерша, въ насильномъ разграбленіи нашихъ животишекъ; и подали сказку за руками всѣхъ старожиловъ, что то Ростовское озеро изстари было за нами, нищими крестьянами, дано въ отчину, а намъ убогіимъ сиротамъ, послѣ отцовъ нашихъ та отчина въ вѣкъ прочна. А нынѣ тотъ ябедникъ Ершъ, лихой человѣкъ и воришка, изъ Волги рѣки Выркою рѣкою къ намъ убогіимъ сиротамъ, въ Ростовское озеро пришелъ онъ, Ершъ, зимою, не въ погожую пору, и выпросился онъ, Ершъ, одну ночь въ Ростовскомъ озерѣ ночевать; а назвался онъ, Ершъ, наемнымъ крестьяниномъ; а про то мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, хитрости, пустили его, Ерша, въ одну ночь въ Ростовское озеро ночевать. А какъ онъ, воръ Ершишка, одну ночь ночевалъ, и упросилъ насъ, убогіихъ сиротъ, чтобы его, Ершишка, пустить покормитися въ наше озеро Ростовское съ женишкою и съ дѣтишками своими; а мы, нищіе крестьяне, не вѣдая его, Ершовой, лихости, положили на міру: его, Ерша, съ женишкою и дѣтишками его въ Ростовское озеро покормитися пустить. Да свѣдали мы послѣ, что ему, Ершу, нарядомъ повѣщено было идти зимовать на сторожи на Каму рѣку, а онъ воръ и ябедникъ Ершишка, укрываючись, про то намъ не повѣдалъ; а мы, убогіи сироты ваши, про то не знали. И тотъ воръ, Ершишка, въ нашемъ въ Ростовскомъ озерѣ поллѣта прожилъ, и дѣтинекъ расплодилъ, и дочь свою Ершиху за мужъ за Карпушкина сына выдалъ; а послѣ того стакався съ племянники своими и дѣтишки, приговорили насъ, убогіихъ сиротъ, перебить и животишки разграбить, и родъ нашъ весь изъ отчины вонъ выгнать и озеромъ Ростовскимъ завладѣть напрасно. И то все онъ, воръ Ершишка, дѣлалъ понадѣючись на свое насильство. Смилуйтесь, господа судьи! не дайте намъ, убогіимъ сиротамъ, дожить до конѣчнаго разорѣнья и укажите дать праведной судъ намъ, нищіимъ крестьянамъ, съ тѣмъ Ершомъ.»

И судьи спрошали рыбу Лещь съ товарищи: ты, рыба Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: правое ли то ваше челобитье, и чѣмъ вы по челобитной на судѣ ручаетесь?

И рыба Лещь съ товарищи стали на судъ къ отвѣту, да говорили: господа судьи, Богомъ мы сотворены! Вѣдая свое дѣло правое, били челомъ по правдѣ, и въ томъ ручаемся животомъ и жизнію; да какъ вы господа судьи посудите, такъ тому и быть.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: послать приста-

вомъ рыбу Окунь, да велѣли ему, приставу Окуню, поставить рыбу Ершъ на судъ къ отвѣту.

И приставъ Окунь рыбу Ершъ на судъ къ отвѣту поставилъ, а доводчикъ Карась читалъ тѣ жалобы челобитчиковы, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, не правое, и то де я послѣ доводомъ доведу; а напередъ на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи, дайте судъ и расправу въ дѣлѣ великомъ.

И судьи спрошали его Ерша: ты, Ершъ! въ какомъ дѣлѣ великомъ дать тебѣ судъ и расправу на нихъ истцовъ, рыбу Леща съ товарищи?

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! Тѣ истцы, рыба Лещь съ товарищи, въ своей челобитной, меня, Ерша, поносили и безчестили, и называли меня Ерша, и воромъ, и ябедникомъ, и Ершишкою, и волочайкою и укрывайцею. И то все соромъ они истцы, рыба Лещь съ товарищи, лаяли на меня, Ерша, и за то съ нихъ истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, доправить мнѣ слѣдуетъ за большое безчестье съ проторы и убытки.

И судьи спрашивали рыбу Лещь съ товарищи: ты, Лещь съ товарищи! скажи ты намъ: будетъ дѣло не правое по суду отвѣтчикову доказано будетъ, и чѣмъ вы ручаетесь за большое безчестье?

И рыба Лещь съ товарищи сталъ на судъ къ отвѣту, да говоритъ.

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! А то онъ, Ершъ, затѣялъ дѣло не правое, взвелъ лихой извѣтъ, кабы судъ проволочить; а буде на судъ наше челобитье неправымъ дѣломъ доказано будетъ, и мы ручаемся въ томъ животомъ и жизнью.

И судьи, поговоря промежъ собою, приговорили: тотъ его, Ерша, лихой извѣтъ оставить, а ему Ершу, указали, безъ проволоки, чинить отвѣтъ на суду по челобитью истцовъ, рыбы Леща съ товарищи.

И рыба Ершъ сталъ на судъ къ отвѣту, да говорилъ:

Господа судьи, Богомъ вы сотворены! А то челобитье истцовъ, рыбы Леща съ товарищи, лихой извѣтъ на меня, Ерша; а грабить ихъ и животишки ихъ разорять не думалъ я и не гадалъ; а то Ростовское мое озеро изстари, и владѣли имъ изстари отцы и дѣды, а дано оно было въ отчину старому Ершу, моему дѣду; и потому жъ оно нынѣ прочно за мною въ вѣкъ; а родомъ мы изстари дѣти боярскіе, мелкихъ бояръ Переяславскихъ; а тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, бывали у отца моего въ холопѣхъ; а я Ершъ, не похотя грѣха по батюшкиной душѣ, отпустилъ ихъ холопей на волю, да велѣлъ имъ жить за собою, поитися и кормитися самимъ собою; а ихъ племя, рыбы Леща съ товарищи, и нынѣ есть во дворѣ у насъ въ холопѣхъ: а какъ то Ростовское озеро отъ великихъ засухъ повысохло, и стала скудность

великая и голодъ, и тѣ челобитчики, рыба Лещь съ товарищи, сами сволоклися на Вырку рѣку, и по затокамъ разселися, умышляя лихое дѣло на мою голову: похотѣли меня Ерша, со всѣмъ моимъ домишкомъ искоренить напрасно; и отъ того мнѣ, Ершу, житья не стало, а послѣ стали они истцы, рыба Лещь съ товарищи, отъ крестьянства отбиватися, и учали они воровствомъ въ Ростовскомъ озерѣ промышлять; а я Ершъ, отцовскимъ домишкомъ и нынѣ живу въ Ростовскомъ озерѣ; а живу я на днѣ и на свѣту, кабы добрый человѣкъ, не тать и не разбойникъ; а я живу своею силою и кормлюся своею отчиною; да меня Ерша, знаютъ на Москвѣ большіе князья и бояре, и окольничіе и дворяне, и дьяки и гостинныя сотни, и всѣхъ чиновъ люди въ иныхъ городѣхъ и во многихъ селѣхъ. — —

2.

*Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ.*

*а) Начало сказки.*

Ужъ какъ и вы ли, добры молодцы, сходитеся, собирайтеся во единъ кружокъ; ужъ какъ и вы ли, стары старики, садитеся на бѣлодубовы скамеечки: ужъ какъ и вы ли, молодыя молодушки, становитеся на особицу. Вы послушайте, добры молодцы, что дѣялось на матушкѣ на Святой Руси, вы прислушайте, стары старики, стару рѣчь завѣтную, какъ ту ли стару рѣчь завѣтную тѣихъ ли старыихъ стариковъ.

Какъ во ту ли стару старину, какъ во ту ли стародавнюю, какъ въ томъ ли селѣ боярскомъ, того ли молода боярина Никиты Ивановича, жили люди старые, старикъ съ старухою, а и жили они, старые, сорокъ лѣтъ во міру и согласьи, а не прижили себѣ на старость ни единаго дѣтища. Груститъ, скорбитъ старикъ по своей бѣдѣ, а самъ молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, глаза смежить, въ сыру землю положить. — Груститъ, скорбитъ старуха по своей бѣдѣ, а сама молвитъ въ гореваньицѣ: какъ и некому-то насъ поить кормить, старость призрить, на могилушкахъ поминочки творить. И придумали, пригадали они, старые: ходить по извѣчныимъ домамъ Божіимъ, молить Создателя даровать имъ дѣтища, на старость кормилича, на поминъ души поминщика. Ни мало, ни много, ровно чрезъ семь годинушекъ, даровалъ имъ Господь семь сыновъ за единъ разъ. И назвали они, старые, тѣхъ семь сыновъ всѣхъ Семіонами. Какъ учали выростать тѣ семь Семіоновъ, родные братья, и во тѣ поры старикъ съ старухою состарѣлися, состарѣлися и переставилися.

И оставались тѣ семь Семіоновъ, родные братья, во своемъ сиротствѣ кабы на десятомъ году. Поплакали, погорѣвали по своемъ родимомъ батюшкѣ, по своей родимой матушкѣ, справили всѣ поминочки съ сорочинами, да и учали сами править домкомъ, животы наживать.

А и не было промежъ ихъ задорника и спорщика, а не почему было знать, кто изъ нихъ большой набольшой, а кто изъ нихъ самой моложей: всѣ

семь Семіоновъ были единъ во единаго и ростомъ и дородствомъ. Наставала пора рабочая, приходили дни страдные и выѣзжали тѣ семь Семіоновъ, родные братья, на отцовское поле землю пахать, хлѣбъ доставать. И было время, кабы за полдень, и во ту пору лучилось ѣхать молоду князю Угору. Не успѣли тѣ семь Семіоновъ, родные братья, взозрити, не успѣли справить большаго челобитьица, какъ молодой князь Угоръ съ диву дивовался: а и что тѣ за малы дѣтища? а и кто у нихъ отецъ съ матерью. - -

*б) Обозрѣніе земель и царствъ.*

И сходилъ бояринъ съ того столба желѣзнаго, а самъ боярину вымолвлялъ: а и видѣлъ-де я, Семіонъ, всю поднебесную, всѣ царства и государства, и знаю я, что де тамъ дѣется. И спрошалъ бояринъ его, Семіона; а и что во той поднебесной за царства и государства? да и есть ли во тѣхъ государствахъ люди? да и что тѣ люди дѣлаютъ? — И молвитъ онъ Семіонъ: Велика земля вся поднебесная, что и ума — разума не достанетъ измѣрить. А стоятъ на той землѣ всѣ царства и государства единъ за единымъ, что и смѣты нѣтъ, да и нѣтъ на всей землѣ такого человѣка, кто бы сочелъ: сколько царствъ и государствъ? Какъ за нашей-то матушкой Волгой рѣкой стоитъ море Хвалынское, а на томъ на морѣ Хвалынскомъ живутъ все бесермены, а и живутъ тѣ бесермены не по нашему, православному, а по своему уму глупому: ни хлѣба не пекутъ, ни въ баню не ходятъ. Какъ за славнымъ-то Дономъ, за тою рѣкою глубокою, стоитъ море Бѣлое, а на томъ на морѣ Бѣлыимъ живутъ злы Татарченки не по нашему, православному, а по своему уму глупому: на семи женахъ женятся, на семи дворахъ одни сани стоятъ. Какъ за межой-то нашей матушки Святой Руси стоитъ Окіанъ море глубокое, какъ за тѣмъ ли Окіаномъ моремъ глубокіимъ стоятъ тридевять земель, всѣ бесерменскія; а позадь тѣихъ тридевять земель стоитъ тридесятое царство, а въ томъ тридесятомъ царствѣ стоитъ теремъ изукрашенный, а во томъ теремѣ изукрашенномъ сидитъ у злата окошечка молода княжна Елена прекрасная, во тоскѣ во кручинушкѣ. — И пыталъ бояринъ дѣтину: ай ты, дѣтина! скажи всю правду со истинной: почему знать то тридесятое царство? Почему знать теремъ изукрашенный? Почему знать молоду княжну, Елену прекрасную? И молвитъ онъ, Семіонъ: знать то тридесятое царство по рѣкамъ глубокіимъ, по раздольицамъ широкіимъ, по темныимъ лѣсамъ, не проходимымъ, по людямъ незнаемымъ; знать-то теремъ изукрашенный по бѣлостекольчату крылечку, со перильцами, по злату окошечку со рѣшеточкой, по серебряной крышечкѣ со маковкой; знать-то молоду княжну Елену прекрасную по ея личику румяному, по ея русой косѣ, по ея вѣжеству прирожденому. — И возговоритъ бояринъ: ай ты, дѣтина! буде ты не вспозналъ тридесятого царства, не угадалъ терема

изукрашеннаго, не дозналь молодой княжны, Елены прекрасной, не сносить тебѣ головы на своихъ плечахъ.

*в) Семіоны добываютъ Князю Угору Елену Прекрасную.*

Бросали они, семь Семіоновъ, сходили со крута бережка, отрывали отъ серебряна причалища великъ корабль, распускали тонки парусы, бѣлополотняные, опускали весельца кленовыя во замки дубовые, да и поплыли за тридевять земель, въ тридесятое царство. Какъ и всѣ то братья за дѣломъ сидятъ, а семой Семіонъ вдоль по кораблику похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ. Вѣдь его то, братцы, черный котъ баюнъ изъ-за синяго моря, изъ за того ли лугоморья: да и онъ ли, черный котъ, по умному сказки сказываетъ, по разумному пѣсни заводитъ. Какъ на томъ ли на Окіанъ морѣ глубокомъ стоитъ островъ зеленъ, какъ на томъ ли на зеленомъ острову стоитъ дубъ зеленый, отъ того дуба зеленаго виситъ цѣпь золотная, по той по цѣпи золотной ходитъ черный котъ. Какъ и тотъ ли черный котъ во правую сторону идетъ, веселыя пѣсни заводитъ, какъ во лѣвую сторону идетъ, стары сказки сказываетъ. А его-то, братья Семіоновы, проплывали Окіанъ море глубокое, проѣзжали тридевять земель, вступали въ тридесятое царство, ко терему изукрашенному. Возговоритъ туто семой Семіонъ: гой еси вы, мои братья родимые! Сидите вы во своемъ кораблѣ, да берегите дороги подарочки, а я пойду молоду княжну искать.

И ходитъ онъ, Семіонъ, около терема изукрашеннаго, ходитъ похаживаетъ, черна кота поглаживаетъ, на высокъ теремъ посматриваетъ. Какъ и тотъ ли теремъ изукрашенный былъ красоты несказанныя; внутри его, терема изукрашеннаго, ходитъ красно солнышко, словно на небѣ. Красно солнышко зайдетъ, молодой мѣсяцъ по терему похаживаетъ, золоты рога на всѣ стороны покладываетъ. Часты звѣзды изнасѣены по стѣнамъ, словно маковъ цвѣтъ. А построенъ тотъ теремъ изукрашенный на семи верстахъ съ половиною; а высота того терему несказанная. Кругомъ того терема рѣки текутъ, молокомъ изнаполненныя, сытой медовой подслащенныя. По всѣимъ по тѣимъ по рѣкамъ мостички хрустальные, словно жаръ горятъ. Кругомъ терема стоятъ зелены сады, а въ зеленыхъ садахъ поютъ птицы райскія пѣсни царскія. Во томъ ли теремѣ всѣ окошечки красна золота, всѣ крылечки бѣлостекольчаты, всѣ дверцы чиста серебра. Какъ и на теремѣ то крышечка чиста серебра со маковкой золотной, а во той ли маковкѣ золотной лежитъ дорогъ рыбій зубъ. Отъ красна крылечка бѣлостекольчатаго лежатъ ковры самотканые, а по тѣимъ по коврамъ самотканымъ ходитъ княжна Елена прекрасная. — —

Какъ сказали молодой княжнѣ, что тотъ заморской купецъ, гостиной сотни молодецъ привезъ черна кота во подарочикъ ей ли, молодой княжнѣ, и во тѣ поры выходила она, молода княжна, на крылечко бѣлостекольчато, а за ней выходили ня-

нюшки, мамушки, красныя сѣнныя дѣвушки. Какъ завидѣлъ онъ, Семіонъ, молоду княжну, то и давай себѣ бить большимъ челобитьицемъ молодой княжнѣ: гой еси ты, молода княжна, Елена прекрасная! пріими во подарочекъ черна кота, а и тотъ черной котъ поетъ пѣсни заморскія, сказываетъ сказки старыя. И принимала она, молода княжна, черна кота на свои руки бѣлыя. Дивится молода княжна на черна кота, а сама молвитъ: а и ты то гостиной сотни молодецъ, скажи повѣдай: откуда родомъ ты? И съ какими товарами изъ за моря пришелъ? И молвитъ онъ, Семіонъ: посадскаго роду я, молода княжна, изъ за тридевять земель; ходилъ, гулялъ на корабликахъ по всѣимъ городамъ, мѣнялъ, вымѣнивалъ золоты парчи червчатыя, бѣлошелковы аксамиты Венеційскія, дороги камочки Цареградскія, золоты ширинки съ убрусничками, вальящаты рясны съ монистами, черны соболи Сибирскія, сиводущаты лисицы Поморскія, бѣлы куницы Закамскія. Не въ угоду ль тебѣ, молода княжна, вальяцаты рясны съ монистами? Ни по твоему ли праву княженецкому золоты парчи червчатыя? Не по сердцу ли тебѣ молода княжна, на душегрѣечку соболи Сибирскія, бѣлы куницы Закамскія, сиводущаты лисицы Поморскія? Пригляни молода княжна, на дороги товары заморскіе, выбирай себѣ съ любка любое, и потѣшь покупочкой заѣзжаго купца, гостинной сотни молодца. — И его то слова, Семіоновы полюбились молодой княжнѣ, и она-то, молода княжна, идетъ на великъ корабль приглянуть на дороги товары заморскіе, потѣшить` покупочкой заѣзжаго купца, гостиной сотни молодца. — —

Смотритъ молода княжна на дороги товары заморскіе, смотритъ, дивуется, а день ко темну вечеру склоняется. И собирается она, молода княжна, во свой теремъ изукрашенный итить, дороги покупочки обновлять, а собравшись, выходила на корабль.

И видитъ она, молода княжна, Окіанъ море глубокое, а не видитъ крута бережка, а по круту бережку нянюшекъ, мамушекъ, красныхъ сѣнныхъ дѣвушекъ. Какъ восплачетъ, возрыдаетъ молода княжна горючьми слезами, а въ возрыданьицѣ слово вымолвитъ: ужъ ты, батюшко родимой мой! выручай меня ты изъ полону крѣпкаго, со кораблика великаго. Полѣчу я къ тебѣ на встрѣчу бѣлою лебедушкою, какъ и сяду я на золото окошечко со рѣшеточкой. — Ни думано, ни гадано, молода княжна оборочалась въ бѣлую лебедушку, да и полѣтела поверхъ Окіанъ моря глубокаго, во свой теремъ изукрашенный. И возговоритъ туто семой Семіонъ: а и бери ты, пятъ Семіонъ, свою калену стрѣлу, да и стрѣляй ты прямо во правое крыло бѣлой лебедушки. Скоро стрѣлялъ пятъ Семіонъ, а скорѣй того шестъ Семіонъ подхватывалъ бѣлую лебедушку на свои руки, да и приносилъ на великъ корабль. И туто бѣлая лебедушка стала по прежнему молодой княжной, Еленой прекрасною. — —

—

Въ языкѣ этихъ сказокъ, хотя и подновленномъ, встрѣчаются нѣкоторыя особенности древнѣйшей рѣчи; на пр. прилаг. въ полной формѣ, а также мѣстоименія: *по всъимъ по тъимъ; самотканымъ.*

Сказка о Ершѣ принадлежитъ къ тому разряду сатирическихъ разсказовъ, въ которыхъ, какъ въ Нѣмецкомъ Reinhart fuchs, подъ видомъ животныхъ изображаются характеры и поступки человѣческіе. Особеннаго вниманія заслуживаетъ здѣсь то обстоятельство, что эта сказка выбрала изъ всѣхъ животныхъ наименѣе характеристическихъ, и потому неудобо-изобразимыхъ, именно рыбъ. Звѣрей и птицъ человѣкъ видитъ бѣгающими по лѣсамъ и полямъ, летающими по деревьямъ, слышитъ ихъ крики и пѣніе. Что же касается до рыбъ, то онѣ не только молчаливыя животныя, но даже и невидимы человѣку въ ихъ движеніяхъ въ глубинѣ водъ. Потому то эта сказка, при всѣхъ характеристическихъ подробностяхъ тяжебнаго дѣла, при всей мѣткости сатирическихъ намековъ на человѣка, значительно уступаетъ сказкамъ о лисѣ въ изображеніи тѣхъ баснословныхъ лицъ, подъ которыми разумѣются человѣческіе характеры и дѣйствія. Тѣмъ не менѣе нельзя не удивляться тому искусству, съ какимъ народный поэтъ рѣшилъ свою трудную задачу, взявъ дѣйствующими лицами басни рыбъ. Не входя въ живописныя подробности внѣшнихъ качествъ баснословныхъ лицъ, тѣмъ большее вниманіе обращаетъ онъ на дѣла и характеры изображаемыхъ людей. Увертливый сутяга Ершъ — идеалъ стариннаго ябедника, вошелъ въ народную юридическую сатиру, выразившуюся въ шутливыхъ судебныхъ просьбахъ, и потомъ сдѣлался предметомъ лубочныхъ изображеній. При другихъ обстоятельствахъ, тотъ же идеалъ сутяги является въ лицѣ Фрола Скобѣева. (Смотр. эту повѣсть).

Хотя и нельзя довѣрять сказочной хронологіи, тѣмъ не менѣе слѣдуетъ обратить вниманіе на упоминаемый въ сказкѣ *прошедшій* (525. 10) 7010 годъ (т. є. 1502).

Въ другой изъ приведенныхъ здѣсь сказокъ разсказывается, какъ семь Семіоновъ, поступивъ въ службу къ Князю Угору, добывали ему невѣсту, Елену прекрасную. Добываніе невѣсты и война изъ-за нее — одинъ изъ древнѣйшихъ и наиболѣе распространенныхъ предметовъ эпической поэзіи, начиная съ Иліады Гомера и преданія о похищеніи Сабинокъ до Финскаго народнаго эпоса. Тотъ же предметъ составляетъ главное содержаніе древне-нѣмецкаго эпоса, извѣстнаго подъ именемъ Kudrun или Gudrun.

У каждаго изъ семи Семіоновъ свое ремесло и искусство. Первый кузнецъ, *Волундръ* или *Виландъ* Русскихъ сказочниковъ; онъ сооружаетъ столбъ отъ земли до неба. Второй смотритъ съ этого столба на всю поднебесную, гдѣ что дѣется. Третій построилъ корабль. Четвертый спасаетъ корабль отъ разбойниковъ, уводя его въ подземельное царство. Пятый отличный стрѣлокъ. Шестой умѣетъ ловить всякую птицу на лету, которую убьетъ его братъ. Седьмой умѣетъ воровать. Этому-то послѣднему и поручено добывать Елену прекрасную, при помощи его братьевъ.

Нѣмецкіе ученые сближаютъ эту Русскую сказку съ древне-Нѣмецкимъ эпосомъ. (См. von Plönnies und Rieger, Kudrun, 1853. pp. 238 — 239).

525. 3. *за рукамп* — за подписями.

— 24. *не въ погожую пору* — въ непогоду.

527. 1—3. *рыбу Окунь, рыбу Ершъ*: замѣчательно, что названіе рыбъ не измѣнено въ падежѣ, какъ и далѣе: *Окунь рыбу*, по древне-Русскому Синтаксису согласованія приложеній. § 240. Пр. 3.

— 10. *Богомъ вы сотворены:* обычная формула, постоянно повторяющаяся здѣсь при обращеніи къ судьямъ.

529. 28. Сказка начинается приступомъ отъ лица самого раскащика.

531. 15. Далѣе слѣдуетъ о томъ, какъ Семіоны поступаютъ на службу къ Князю Угору.

— 16. Это обозрѣніе любопытно по географическому взгляду нашихъ сказачниковъ.

533. 18. *баюнъ* — говорунъ, отъ гл. баять.

— 19. *лугоморья* — лукоморья.

— 28. Слич. у Пушкина вступленіе къ поэмѣ Русланъ и Людмила.

534. 4. Слич. описаніе палатъ Соловья Будиміровича въ Древн. Русск. Стихотв.

535. 22. По названіямъ матерій можно судить о древнѣйшемъ происхожденіи текста этой сказки. Слич. въ Выходахъ.

— 38. *съ любка* — что полюбится.

536. 27. О дѣвицѣ-Лебеди слич. древн. Русск. Стихотв. Потокъ Мих. Иван.

— 28. *Поверхъ Окіанъ моря*. § 240. Пр. 3.

— 28. Замѣчательно употребленіе краткихъ числительныхъ: *пять, шесть*.

Для сравненія съ первою сказкою приводятся здѣсь отрывки изъ двухъ статей по рукоп. XVIII в., принадл. издателю.

*1. Списокъ судьнаго дѣла какъ тягался лещъ съ ершемъ о Ростовскомъ озере и о рекахъ. Судъ судилъ болшей бояринъ и воевода осетръ, околничей былъ сомъ з болшимъ усомъ.* Господамъ моимъ Новогороцкимъ судьямъ осетру да бѣлуге да бѣлой рыбице бьетчеломъ кормовой сынишко боярской лещишко с товарищи. В прошлыхъ, господа, годѣхъ было то Ростовское озеро, реки и источники за нами сиротами, а тотъ ершъ лишилъ насъ того Ростовскаго озера. расплодился тотъ ершъ по рекамъ и по озерамъ. самъ собою малъ, а щетины у нево стоятъ что болшия рогатины, и насъ теми щетинами съвоими под бока подкалываетъ, и прокалываетъ намъ ребра, и суетца по рекамъ и по озерамъ какъ бѣшеная собака — путь потеряла. а мы, господа, збойствомъ жить не умѣемъ, а бранитца ни тягатца не хотимъ, а хотимъ в оборонѣ жить вами праведными судьями. — — *Конецъ статьи*: а у суднаго дѣла сидѣли все добрыя люди. дьякъ былъ сомъ з болшимъ усомъ, судной списокъ писалъ вьюнъ, а доброй человѣкъ былъ карась, а печаталъ ракъ главунъ левою клещею, и у печати сидѣлъ вьюнъ Переславской да снѣтъ Ростовской, а справилъ стерлядь своимъ долгимъ носомъ. Судному дѣлу конецъ.

*2. Повѣсть сказуемаго ерша ершова сына Щетинникова і ябедника.*

Послали мiромъ Першу поставить въ реке вершу.

Пришелъ тутъ Перша да заложилъ вершу.

Пришелъ тутъ Донша да вагналъ въ нѣе Ерша.

Пришелъ Мина да ерша вынулъ.

Пришелъ Устинъ да чють ево не упустилъ.

Прибѣжавши Акимъ да насилу опять ево ухватилъ.

Пришелъ тутъ Семенъ Соколовъ да тотчасъ ерша закололъ.

сынъ ево Ваня положилъ ерша в сани.
ришелъ Кирило бѣломой отвесъ ерша домой.
сынъ ево Еремка сѣлъ на жеребенъка.
оехалъ по селамъ по всемъ городамъ.
тобы вѣ вѣдали и дома не обѣдали.
ыли бы ерша кушать і всякихъ словъ ево слушать.
вначяле пришелъ Дениско да человомъ всѣмъ ниско. — —
ришелъ сътароста Аносъ проситъ ерша воеводѣ в подносъ.
всѣмъ миромъ закричяли далече ерша умчяли.
ы де воеводѣ иной рыбы купимъ а ерша сами слупимъ.
ришелъ Назаръ понесъ ерша на базаръ.
вначяле пришелъ Костянтинъ даетъ за ерша шесть алтынъ.
ришелъ Мартынъ дасть барыша алтынъ.
ошелъ Игоша даетъ за ерьша дъва гроша.
Пришелъ Микула не дастъ за ерша ни пула.
Пришелъ Лука дастъ за ерша быка.
Пришелъ Елисей даетъ за ерша гнѣздо гусей.
Пришелъ Карпъ даетъ за ерша игру картъ.
I закричяли весь миръ и кажной что онъ у насъ не продажной.
Пришолъ Аносъ да ерша у нихъ унесъ. - -
Пришелъ поваръ Коротошейка да сварилъ ерша хорошенка
Пришелъ Яша і велѣлъ варить кашу.
Пришелъ Тимошка принесъ скатерть и лошки. — —

*Самый конецъ*

Пришелъ Елизаръ лишъ костей поливалъ ерша і в гласъ не видалъ.
Пришелъ Борисъ по ерше повисъ.
Пришелъ Данила да сестра ево Невила.
По ерше голосомъ завыла і конецъ ершу свершила.

## CXLII. подблюдныя пѣсни.

### *(Изъ журнала «И то и сьо» 1769 г.)*

1.

У Спаса въ Чигасахъ за Яузой - - слава.
ивутъ мужики богатые;
ребутъ золото лопатами,
исто сребро лукошками.

2.

къ ты зерно ты зерно бурмистское,
це нѣтъ на тя зерно погибели,
зъ пѣпла тя зерно вѣтры вывѣютъ,
ъ сору тя зерно куры выгребутъ,

3.

околъ летитъ изъ улицы,
околинка изъ проулочка,
еталися цѣловалися,
изымъ крыльямъ обнималися.

4.

Ахъ какъ на небѣ у насъ да двѣ радуги,
Ахъ какъ на дворѣ у насъ да двѣ радости,
Отецъ сына женитъ, дочку за мужъ даетъ,
Еще коробьи съ двора, сундуки на дворъ.

5.

Стоятъ сани снаряжены,
И полсткою подернуты,
Только сѣсти въ нихъ да поѣхати,

6.

Ахъ ты мати ты мати порода моя,
Еще взгляни мати въ окошечко,

Ахъ ты выкини мати опутинку,
Еще чемъ мнѣ опутать ясна сокола.

7.

Мышъ пищитъ,
Коровай тащитъ,
А еще попищитъ
И другой утащитъ

8.

Чарочка поплывушечка,
До чево тебѣ доплавати,
Пора ужъ тебѣ да и вонъ выплывать,
Князьямъ и боярамъ вино подносить.

9.

Взойду я взойду на круту гору,
Ахъ какъ стану я стану повыше людей,
Еще станутъ мнѣ люди завидовати.

10.

На корытѣ сижу,
Я корысти гляжу,
Я еще посижу,
Я еще погляжу,
Ахъ какъ погодя маленько корысть на дворъ,
Какъ корысть на дворъ сто рублевъ на столъ.

11.

Покачу колечко кругомъ города,
Я за тѣмъ ли колечкомъ сама пойду,
Какъ сама пойду мила Ладу найду.

12.

Ласточка косатая,
Ты не вѣй гнѣзда въ высокомъ терему,
Веть не жить тебѣ здѣсь и не лѣтывати.

13.

Куръ идетъ на сѣни,
И курка съ нимъ.
Куръ клюетъ пшеницу.
И курка съ нимъ.
Куръ пьетъ сытицу,
И курка съ нимъ.

14.

Катилося зерно по бархату,
Прикатилося зерно ко яхонту,
Крупіонъ жемчугъ со яхонтомъ
Хорошъ женихъ со невѣстою.

15.

Щука шла изъ Новагорода; слава.
Она хвостъ волокла изъ Бѣла Озера:
На щучкѣ чешуйка серебреная,
Головка у щучки унизаная.

16.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Шубіонка на ніомъ хуліохонька:
Одна пола во сто рублевъ,
Друга пола во тысячу,
А всей то шубіонки цѣны нѣту:
Цѣна ее у Царя въ казнѣ,
У Царя въ казнѣ въ золотомъ ларцѣ.

17.

Идетъ кузнецъ изъ кузницы,
Несетъ кузнецъ три молота.
Кузнецъ, кузнецъ, ты скуй вѣнецъ,
Ты скуй вѣнецъ золотъ и новъ,
Изъ остаточковъ золотъ перстень
Изъ обрѣзочковъ булавочку,
Мнѣ въ томъ вѣнцѣ вѣнчатися,
Мнѣ тѣмъ перстнемъ обручатися
Мнѣ тою булáвкой убрусъ притыкать.

18.

Растворю квашонку на донышкѣ,
Я покрою квашонку чернымъ соболемъ,
Опояшу квашонку краснымъ золотомъ,
Я поставлю квашонку на столбичкѣ.
Ты взойди моя квашонка съ краи ровна

Ты съ краи ровна и со всѣмъ полна.

19.

Сѣй мати мучицу, пеки пироги,
Какъ къ тебѣ будуть гости нечаянные,
Какъ нечаянные и невѣдомые.
Къ тебѣ будуть гости, ко мнѣ женихи,
Къ тебѣ будутъ въ лаптяхъ, ко мнѣ въ сапогахъ.

20.

Скачетъ груздочикъ по елничку.
Ищетъ груздочикъ бѣляночки,
Не груздочикъ то скачетъ, дворянской сынъ,
Не бѣляночки ищетъ боярышни.

*Припѣвъ къ каждой пѣснѣ:*
Да кому мы спѣли, тому добро,
Кому вынется, тому збудется.

—

Чулковъ, издатель журнала «И то и сьо», сообщая эти пѣсни, говоритъ слѣдующее о святошныхъ гаданьяхъ, которыя ими сопровождаются:

«Въ наступившее время, по захожденіи солнца изъ разныхъ домовъ собираются дѣвушки въ одну назначенную ими горницу, и начинаютъ праздновать святки слѣдующимъ образомъ: берутъ красное деревянное блюдо, покрываютъ ево болшою салфеткою, кладутъ на салфетку невеликой кусокъ хлѣба и холодной уголь. Потомъ всякая загадываетъ на перстняхъ, на кольцахъ, на запонкахъ и на многихъ еще такихъ же малыхъ вещахъ. Касаются ими краямъ блюда крестъ на крестъ и кладутъ ихъ подъ салфетку. Наконецъ садятся всѣ рядомъ и запѣваютъ пѣсню хлѣбу; по окончаніи ее, ломаютъ хлѣбъ, и дѣлятъ ево по себѣ, оные кусочки завертываютъ въ рукавъ, съ которыми онѣ и спятъ для того, что бы грѣзилися имъ принадлежащіе къ загадкамъ сны. Потомъ поютъ подблюдныя пѣсни.» — — «Такимъ образомъ вынимаютъ свои вещи, и кладутся на угадъ пѣсенъ.» (47-я недѣля).

541. 2. Упоминаніе о монастырѣ Спаса въ Чигасахъ см. въ Степен. Книг. въ стат. 4-й.

— 8. *бурмистское* — бурмицкое или бурмитское.

— 9. *тя*: въ народномъ языкѣ весьма употребительно вм. *тебя*, какъ *ти* и *те* вм. *тебѣ*.

— 16. *сизымъ крыльямъ*: или вм. *сизыми крыльями*, или вм. *сизымъ крыльемъ* (отъ *крылье*). Первое вѣроятнѣе. Въ народной поэзіи часто употребляется, по мѣстному нарѣчію, окончаніе дат. п. мн. ч. вм. твор.

542. 15. *порода моя*: вм. родимая моя, родительница.

543. 31. *Лада* — мужъ, любезный. См. Слово о П. Игор.

— 33. *косатая*: отъ этого эпитета произведено существ. *косаточка*.

— 40. *курка*: съ уменьшит. суффиксомъ *-ка*, какъ *кур-и-ца* съ *-ца* (отъ *куръ*-пѣтухъ).

544. 10. Эта символическая *щука*, сулящая богатство, состоитъ въ замѣчательномъ соотвѣтствіи съ Скандинавскимъ карликомъ *Андвари*, который, въ видѣ щуки, живетъ въ потокѣ, храня тамъ великое сокровище. Это сокровище, извлеченное изъ потока, въ послѣдствіи было предметомъ кровавой вражды, составляющей содержаніе Скандин. пѣсенъ Древней Эдды о *Зигурдѣ* и Нѣм. поэмы о Нибелунгахъ

545. 12 Полное отрицательное уподобленіе.

## CXLIII. ИЗЪ СБОРНИКА СТИХОТВОРЕНІЙ.

*(По рукописи 1790 — 1791 г. въ Румянцевскомъ Музеѣ, подъ № 408).*

*1. Стихъ покаянный.*

Восплачется Адамъ предъ раемъ стоя.
Ты раю мой раю прекрасный мой раю.
Мене ради раю сотворенъ бысть.
Еввы ради раю заключенъ бысть.
Ёвва согрѣшила Адама прельстила;
Законъ преступила Богу согрубила.
Весь родъ нашъ отгнала отъ раю́ святаго.
Себе помрачила во тьму погрузила.
Адамъ вопіяше къ Богу со слезами:
Боже мой милостивъ помилуй насъ грѣшныхъ.
Увы мнѣ грѣшному, увы беззаконному;
Уже я не слышу Архангельскаго гласа
Уже я не вижу райскія пищи.
Проговоритъ Евва ко Адаму глаголя.
Адаме Адаме ты мой господине.
Не велѣлъ намъ Богъ жити во прекрасномъ раю.
Ничто же вкушати отъ райскія пищи;
Послалъ насъ Господь Богъ на трудную землю.
Намъ хлѣба снѣдати отъ потнаго лица.
И правдою жити, а зла не творити.
Господь породился Адамъ свободился.
Во Іорданѣ крестился весь міръ обновился.
И мы друзи братія прибегнемъ мы къ церкви.
Послушаемъ братія Божія писанія;
Богъ насъ наказуетъ щедротъ своихъ ради.
Чтобъ мы не впали въ превѣчную муку.
И возримъ мы братія на дубовы гробы.
А гробы вы гробы превѣчные домы.
Житіе временное слава суетная.
Богатство слава убожество слезы.
Гордость завистная на семъ вольномъ свѣтѣ.
Очи наши ямы, руцѣ наши грабли.
Что очи завидятъ то руцѣ заграбятъ.
Не можемъ мы братія ни чѣмъ ся наполнить;
Дастъ намъ Богъ много, намъ кажется мало.
Какъ будемъ мы мертвы прижмемъ руцѣ къ сердцу.
Богатство наше кому ся останетъ.
Души наша пойдутъ по своимъ по мѣстомъ.
Тѣлеса наша будутъ червемъ на съѣденіе.
Кости наши будутъ земли на преданіе.
Тогда не поможетъ богатство наше.
Развѣ намъ поможетъ милостыня наша.
Что нищимъ давали отъ праведныхъ трудовъ.
Покинемъ мы гордость возлюбимъ мы кротость.

Оставимъ мы скупость возлюбимъ мы нищихъ.
Накормимъ мы алчныхъ напоимъ мы жадныхъ.
Проводимъ мы мертвыхъ до Божіей церкви.
Уже намъ съ ними послѣдняя дружба.
Родителей нашихъ должно поминать
А Богъ насъ помянетъ на престолѣ сѣдя.
За вся потрудимся мы съ ними спасемся;
И тѣмъ себѣ купимъ небесное царство;
Воздежемъ мы руцѣ ко вышнему Творцу.
А онъ насъ избавитъ отъ вѣчныя муки.
И нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ аминь.

*2. О страшномъ судѣ Христовѣ.*

А какъ жили мы грѣшницы на вольномъ свѣту.
Пили мы ѣли и тѣшилися.
Тѣлесамъ своимъ всегда мы угожвали:
На свою душу грѣховъ много накладывали.
Ничево себѣ добра не дѣлывали.
Не имѣли мы ни среды ни пятницы.
Ни тридневнаго Христова Воскресенія.
Ни святыхъ его великихъ праздниковъ.
Ко святымъ Божіимъ церквамъ не прихаживали;
*) . . . . . . . . . . . . . .
Отвѣтъ давать самому Христу,
На страшномъ его на пришествіи.
А кто не слыхалъ страха Христова.
Страха Христова суда Божія.
А кто у насъ во плоти у Христа.
А во плоти у насъ свѣтъ Илія Пророкъ.
Сходили они на гору Фаворскую.
Съ самемъ Христомъ сыномъ Божіимъ.
Показалъ ему самъ Господь муку и рай.
Гдѣ грѣшникомъ и гдѣ праведницамъ.
А праведнымъ мѣсто уготовано.
Пресвѣтлое царство небесное.
А грѣшникомъ мѣсто уготовано.
Прелютыя муки разноличныя.
Гдѣ ворамъ, гдѣ татемъ, гдѣ разбойникамъ.
А гдѣ піяницамъ, гдѣ корчемницамъ.
А татіе пойдутъ въ великій страхъ.
Разбойницы пойдутъ въ грозу лютую.
А чародѣи отъидутъ во тяжкій смрадъ;
И ясти ихъ будутъ змѣи лютыя.
Сребролюбцамъ мѣсто неусыпный червь.
А мразъ зѣло лютъ будетъ немилостивымъ.
А убійцамъ будетъ скрежетъ зубный.
А пьяницы въ смолу горящую.
Смѣхотворцы и глумословцы на вѣчный плачь.
И всякому будетъ по дѣломъ его.
По дѣломъ будетъ мука и рай.
Тогда будетъ судъ немилостивъ.
Немилостивъ будетъ ко грѣшникомъ.
Судитъ судія самъ небесный царь.
Іисусъ Христосъ сынъ Божій.
На страшномъ прегрозномъ престолѣ своемъ.
И около станутъ полки Архангельскія.
Одесную Царя всѣ святіи его.
По лѣвую страну много грѣшниковъ.

---

*) *Въ рукописи недостаетъ листика.*

Въ велицѣмъ страсѣ и ужасѣ.
Отъ востока течетъ рѣка огненная.
Течетъ она и до запада.
Пожжетъ она землю и каменіе.
И вси древа да и звѣріе.
И птицы пернатые воздушныя.
Тогда вся земля потрясется.
И небо въ свитки совіется все.
И звѣзды съ небесъ спадутъ на землю.
Спадутъ они яко листвіе.
Солнце и мѣсяцъ потемнѣютъ.
Отъ великаго страха и ужаса.
И сами тѣ ангелы ужаснутся.
Увидючи муки прелютыя.
Самому сатанѣ уготованныя.
Со діаволы и со грѣшники.
И тамо имъ будетъ мучитися.
И во вѣки вѣки безконечныя.
А праведнымъ будетъ радость велія.
И идутъ они во прекрасный рай.
Поютъ они пѣсни Херувимскія.
Все гласы поютъ Архангельскія.
Величаютъ Христа Царя небеснаго.
Самаго царя всѣхъ Создателя.
Со Отцемъ и Духомъ въ Троицы.
Присно славима и покланяема.
И Божію Матерь Богородицу.
Марію Царицу Владычицу.
А грѣшныя беззаконныя рабы.
Завидѣли Царицу Богородицу.
И свѣта Михаила Архангела.
Со всѣми небесными силами.
И святыхъ великихъ Апостоловъ.
Святитель и мученикъ.
И всѣхъ полковъ святыхъ святыхъ Божіихъ.
Закричали во многіе голосы;
Гой еси Царица Владычица.
И свѣтъ Михаила Архангелъ Господень.
Со всѣми небесными силами,
И вси Пророци и Апостоли.
И Святыя Святители и мученицы.
И всѣ угодницы Божіи.
Припадите вы къ престолу страшному.
Пролейте вы слезы умильныя.
Къ самому судіи небесному
За насъ убогихъ грѣшниковъ.
Чтобы онъ до насъ былъ свѣтъ милостивъ.
Не послалъ бы насъ въ муки прелютыя.
Речетъ къ нимъ Михайло Архангелъ Господень.
Гой еси вы многія грѣшницы.
А здѣ судія у насъ праведный.
Самъ Христосъ Царь грозный,
И судитъ судъ по дѣломъ всѣхъ.
И азъ воевода небесныхъ силъ.
Всегда творю повелѣнное.
Что велѣно мнѣ отъ самаго Христа.
И нынѣ вы веце молитеся.
И безутѣшно своя слезы проливаете.
Не будетъ вамъ здѣ уже милости.
За ваше житіе самовольное.
Что жили вы тамо на вольномъ свѣту.
Грѣхи ко грѣхомъ прилагаючи.
А страшнаго суда забываючи.
И вѣчнаго житія не воспоминаючи.
О своихъ вы грѣхахъ не плакалися.
Да тѣмъ вы Бога прогнѣвали.
И нынѣ нѣсть вамъ прощенія.
Уже здѣ Судія до васъ не милостивъ.
Подите вы вси въ муки вѣчныя.
Со діаволомъ на вѣки мучитися.
Тогда ее услышавше грѣшницы.
Возрыдаютъ они съ воплемъ великимъ.

Къ самому Христу Царю небесному.
И съ кровавыми слезами возмолятся.
Помилуй насъ Владыко помилуй насъ.
Тогда отвѣщаетъ имъ самъ Христосъ.
Право глаголю не знаю васъ,
Идите вы вси во тьму кромешную.
Со отцемъ своимъ со діаволомъ.
Не хощу бо васъ видѣти никогда же азъ.
Тогда ударяютъ ихъ Ангелы.
Прегрознымъ оружіемъ огненнымъ.
Прогонятъ ихъ въ муки превѣчныя.
Тогда пришедше къ рѣцѣ огненней.
Возрятъ назадъ къ раю свѣтлому.
Рекутъ со слезами умиленными.
Послѣднее изреченіе.
Прости ты насъ прекрасный раю.
Прости ты насъ Мати Богородица.
Владычица Царица небесная.
Прости ты насъ крестъ Пресвятый Христовъ.
Простите насъ вы вси Ангели,
Простите насъ святіи вы вси Божіи.
Уже бо намъ не видати васъ,
Ни вашея славы великія.
Ни прекрасныхъ свѣтлостей солнечныхъ.
Ни пѣсней вашихъ прекрасныхъ гласовъ.
Ни вашея радости многія.
Уже мы идемъ въ преисподній адъ.
Въ тартаръ на вѣкъ мучитися.
Увы, увы, бѣсы всегда кричатъ.
И зубы прелюте всегда крегчатъ.
А помощи никогда же видать.
Прости... свѣтлый прекрасный рай.
Со всѣми Святыми Божіими.
Уже мы отходимъ далече отъ васъ.

*3. Стихъ похвалы пустыни.*

О прекрасная пустыня, и самъ Господь пустыни похваляетъ.
Отцы во пустыняхъ скитались и Ангелы отцемъ послужили.
Апостоли отцевъ похвалили отцевъ величали.
Пророцы отцевъ прославляли и святые отцевъ похваляли.
О прекрасная пустыня отцы во пустыни пребывали.
И древіемъ овощіемъ питались изъ горъ воды испивали.
Древа во пустыняхъ выростали различными цвѣты разцвѣтали.
Ко древамъ птицы прилетали на кудрявыя вѣтви посѣдали.
Они райскія пѣсни воспѣвали отцевъ во пустыняхъ утѣшали.
Отцы у нихъ Богу молились день и нощь Богу работали.
Колѣнами къ земли припадали и слезы своя проливали.
И плоть они свою изсушали и наги въ пустыняхъ пребывали.
Отъ солнца они опалились, отъ мраза они омерзали.
И всякія скорби терпѣли, конецъ житію совершили.
Свои они души спасаютъ отъ вѣчныя муки избавляютъ.
И царство небесное воспріемлютъ, за весь міръ Бога умоляютъ.
А насъ они грѣшныхъ обращаютъ на чистое житіе поучаютъ.
И во вѣки вѣкомъ аминь.

—

Духовные стихи отличаются отъ прочихъ народныхъ пѣсенъ преобладаніемъ Церковно-Славянскихъ формъ, служащихъ приличнымъ выраженіемъ самого содержанія этихъ пѣснопѣній. На пр. *бысть, ся наполнить, ся останетъ, алчныхъ — жадныхъ* (т. е. алчущихъ и жаждущихъ), *воздежемъ*—

*руцѣ* (воздѣнемъ руки), *грѣшницы* (грѣшники), *здѣ* (здѣсь), *нѣсть*, и мн. др. Кое-гдѣ удержано въ рукописи народное произношеніе, на пр. *-ца*, *-цы* и особенно *-сы*, вм. *ся* позади глаголовъ возвратной формы.

547. 1. Стихъ покаянный есть не что иное, какъ плачь Адама. Слич. въ Посланіи Архіеп. Новгор. Василія ссылку на этотъ стихъ (въ *Софійск. Времен.*).

— 19. Слич. выраженіе *пищный рай*.

549. 21. Христіанскіе проповѣдники, обращая въ христіанство язычниковъ, пользовались въ своихъ увѣщаніяхъ описаніемъ Страшнаго Суда. По свидѣтельству Нестора, этотъ предметъ былъ послѣднимъ рѣшительнымъ доводомъ Греческаго философа, проповѣдовавшаго Князю Владиміру христіанскую религію: «Поставилъ же есть Богъ единъ день, в неже хощетъ судити, пришедъ с небесе, живымъ и мертвымъ, и въздати комуждо по дѣломъ его: праведнымъ царство небесное, и красоту неизреченьну, веселье бес конца, и не оумирати въ вѣки; грѣшникомъ мука ѡгненна, и червь неоусыпаяи (въ друг. спискѣ: тма кромѣшная), и муцѣ не будетъ конца. Сица же будутъ мученья, иже не вѣруетъ къ Богу нашему Ісусу Христу; мучими будутъ в огни, иже ся не крестить. И се рекъ, показа Володимеру запону, на неиже бѣ написано судище Господне, показываше ему ѡ десну праведныя в весельи предъидуща въ раи, а ѡ шюю грѣшники идуща в муку; Володимеръ же вздохнувъ, рече: добро симъ ѡ десную, горе же симъ ѡ шюю. Ѡнъ же рече: аще хощеши ѡ десную съ праведными стати, то крестися. Володимеръ же положи на сердци своемъ, рекъ, пожду и еще мало, хотя испытати о всѣхъ вѣрахъ» Лавр. сп. Народный стихъ о Страшномъ Судѣ, ходящій въ устахъ народа, во многихъ эпизодахъ, ведетъ свое начало вѣроятно отъ древнѣйшихъ временъ. И у другихъ народовъ этотъ предметъ рано привлекъ вниманіе народныхъ пѣвцовъ. На Нѣмецкомъ языкѣ стихъ о Страшномъ Судѣ (подъ названіемъ Muspilli) восходитъ къ IX в.

550. 19. Распредѣленіе грѣшникамъ различныхъ казней согласуется съ древнѣйшими изображеніями Страшнаго Суда.

552. 39. Здѣсь пропущено въ рукописи, какъ грѣшники обращаются съ мольбою къ Божіей Матери.

553. 17. Трогательное прощанье грѣшниковъ со всѣмъ, что человѣку дорого и мило. — 31. *кречатъ* — скрежещутъ. Старинная ц. с. форма.

— 39. Въ этомъ стихѣ, приписываемомъ Іоасафу, царевичу Индійскому, воспѣвается аскетическій образъ жизни первыхъ временъ христіанства. (Слич. *Исторію о Варлаамѣ и Іоасафѣ*, по изд. 1637 г.).

# ПРИЛОЖЕНІЕ II.

# ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

---

## I. ОБРАЗЦЫ ВЕЛИКОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

### CXLIV. ОБРАЗЦЫ НАРѢЧІЯ АРХАНГЕЛЬСКОЙ ГУБЕРНІИ.

а) СВАДЕБНЫЯ ПѢСНИ.

(*По изд. въ Москвит. за 1853 г.*)

1.

Сотворю судьбу, жалобу,
Я на сватью лукавую,
На лукавую, виилавую,
На змѣю семиглавую,
Она ходила ко батюшкѣ,
Не путемъ, не дорогою,
Все тропами собачьими,
Хоботами змѣиными,
Колотилась помалешеньку,
Говорила потихошеньку,
Говорила-все обманывала,
Чужу сторону выхваливала,
Что чужа дальна сторона,
Вся изюмомъ насѣяна,
Виноградомъ загорожена,
И медами поливана,
И парчею покрывана.
Я сама знаю, вѣдаю,
Молода догадалася,
Что чужа дальна сторона
Всюду горемъ насѣяна,
И печалью загорожена,
И слезами поливана,
И тоскою покрывана,
Что тоскою кручиною.
Тамъ сѣры волки сбѣгаются,
Черны вороны слетаются,
Добры люди не съѣзжаются.

2.

Какъ изъ зáгорья — гóрья́.
Вѣтерокъ попыхаетъ;
Да изъ зáморья — морья́
Чернéнъ корабль выбѣгаетъ;
Выбѣгалъ чернéнъ корáбль
Изъ-за синяго моря,
О двѣнадцати парусахъ
О тринадцати ярусахъ;
Тонки парусы полóтняны,
Всѣ отуги шелкóвыя,
Знаменá Государевы.
Выходилъ чернéнъ корабль
Изъ-за синяго моря;
Подходилъ чернéнъ корабль

Подъ (*такую-то*) славну волость;
Подбѣгалъ чернёнъ корабль
Подъ круту́ гору́ высокую,
Ко святой Божьей церкви;
Вымощали съ ко́рабля
Славны мосты калиновы;
Разстилали по мостикамъ
Всё ковры́ семишелковые;
Выходилъ съ корабля
Удалый, добрый мо́лодецъ
На ко́монь, добрую лошадь;
Онъ поѣхалъ, добрый молодецъ,
На круту́ гору высокую
Ко (*такой-то*) славной волости;
А о ту пору́, о то время
У меня ли красной дѣвицы
Тихой дѣвій дѣвичничекъ
Да слезливо плака́ньеце.
Сдивовались люди добрые
Удало́му до́бру мо́лодцу:
Это чей-то добрый молодецъ?....
Онъ по платью по цвѣтному
Сынъ купца — гостя торговаго;
Онъ по низкимъ поклонечкамъ
Сынъ попа́ — отца духовнаго;
Онъ по ласковымъ словечушкамъ
Сынъ крестьянина богатаго.
Ты послушай добрый мо́лодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Тѣ не дай Боже женитися
У купца гостя торговаго,
Взять купеческую дочку:
Со купеческою дочерью
Много денегъ и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Ты послушай, добрый молодецъ,
Што я стану говорить тебѣ:
Говорить я стану сказывать
Сущу истинную правду,
Што купеческія дочери
Нетяглы́, не работливы,
Ткать и прясть не умѣютъ,
Шолкомъ шить не горазды;
Тѣ не дай Боже женитися
У попа отца духовнаго,
Взять поповскую дочерь:
Со поповскій славной дочерью
Много да́нья и приданаго,
Много цвѣтнаго платья;
Што крестьянскія-то дочери,
Всѣ тяглы́ и работливы;
Ткать и прясть онѣ горазды,
Шелкомъ шить мастерицы.

3.

Што не лебедь бѣлая
Черезъ поле летѣла,
Она правымъ крылышкомъ
Себѣ путь устилала,
Она лѣвымъ крылышкомъ
Со травы росу сбивала.
Какъ отъ-то бѣлой лебеди
Всѣ поля забѣлѣли,
И луга зазелѣнѣли.
Тѣ не быть, да бѣлой лебедью,
Молодой быть молодицею,
Старопрежняя подружечка!

4.

Долго, долго соколъ не бывалъ; — рано, рано ранешенько:
Долго, долго ясенъ не бывалъ; — рано, рано ранешенько:
Долго, долго Иванъ не бывалъ;
Долго, долго Андреичъ не бывалъ.
Какъ сказали, (*такой-то*) во царевѣ кабакѣ,
Во царевѣ кабакѣ, зелено вино пьетъ,
Зелено вино пьетъ, безъ пробуду спитъ,
Безъ пробуду спитъ—не разбудится.
Какъ мало помалу пришла вѣсть на дворъ,

Пришла вѣсть на дворъ, вѣстка радостная,
Вѣстка радостная, къ тестю батюшку,
Къ тестю батюшку, тещѣ матушкѣ,
Што ѣдетъ Иванъ съ каменной Москвы,
Съ каменной Москвы, славной ярманки.
Какъ конь-то подъ нимъ въ полтораста рублей,
Уборъ на конѣ во пятьсотъ рублей,
Молодецъ-отъ-сидитъ-то-цѣны ему нѣтъ;
Потому цѣны нѣтъ, — первобрачный князь.
Становилъ онъ коня противъ тестева двора,
Противъ тестева двора, противъ батюшкина.
Онъ ударилъ копьемъ во широки ворота;
Онъ вскричалъ, сзычалъ громкимъ голосомъ:
Ужъ вы, ой еси, мамушки нянюшки,
Вы хорошія архангельскія дѣвушки!
Вы сходите-ка, понавѣдайтесь:
Еще спитъ ли, не спитъ ли моя Анна душа,
Еще спитъ ли, не спитъ моя Ѳедоровна?
Какъ отвѣтъ держатъ мамушки, нянюшки —
Што сегодня наша Анна всю ночь не спала,
Всю ночь не спала, все уборъ рядила,
Все уборъ рядила и коверъ вышила,
Што этотъ уборъ будетъ коню красота,
Што этотъ коверъ — молодцу похвальба.

б) былины объ ильѣ муромцѣ.

*(По изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. сборн. Т. 1. 1852 г.)*

Во славномъ во городѣ во Муромѣ,
Во селѣ Карацáровѣ
Тутъ жилъ-былъ Иванъ Тимоѳеицъ;
У нихъ сынъ былъ Илья Муромецъ.
Онъ просилъ у родимова батюшки
Благословенья великова,
На вѣки нерушимава,
Ещё съѣздить ему да посмотрѣть
Земли́ свято-русскія
И кружáла государева,
Цёрнова кáрабля, яснава сóкола
Во всѣ государевы вотцины.
Говоритъ ему батюшко:
Ужъ ты свѣтъ мое цѣдо порождённоё!
Потеряешь ты свою буйну голову,
Вмѣсто мѣдныя пуговки не́ за денежку;
Еще той дорóгой никто не бывалъ,
Никто не ѣзжалъ ровно 30 лѣтъ, 30 годовъ:
Тамъ засѣлъ Соловей-воръ-разбойницёкъ,
Онъ съ дѣткама и со дѣвкама.
Еще той дорóгой целовѣку идти ровно двà года,
А конному ѣхать полторá — года;
А Ильѣ захотѣлось проѣхать въ полторà цяса
Между обѣднею раннёй и у́треней
И поспѣть ко столу княженéвскому
И къ тому обѣду къ воскресенскому.
И оттудова пошолъ Илья за Дунай рѣку,
За широкую, да за глубокую
Къ тому къ Миколѣ Заруцéвскому(?).
Онъ служилъ обѣдни запрестольныи,

Клалъ завѣты великія
Становилъ свѣцю 25 рублёвъ;
Впередъ еще сулилъ 50 рублевъ:
Ты поправь меня, Господи,
Въ путѣ-во дороженкѣ,
Во цюжой — дальней сторонѣ,
Во Сибирскихъ укра́йнахъ.
Ещё видѣли — Илья на коня-то сѣлъ,
А не видѣли, куда поѣздку далъ.
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,
По крутымъ бедрамъ, промежду ушей;
У ёво конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки и озёра промежъ ногъ берётъ,
Хвостомъ поля́ устила́ютсе,
Старши богатыри дивуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи-Муромця;
У ёво поѣздка молодецькая,
Вся поступоцька богатырская!
Завидѣлъ ёво́ соловей-вроъ-разбойницёкъ,
Воръ-разбойницёкъ-да воръ-Ахма́товиць:
Вонъ-де ѣдетъ въ поле дѣтина шатаетсе;
Подъ-и́мъ конь подтыка́ется.
Засвисталъ соловей по соловьиному,
Забилъ въ доло́ни по богатырскому,
Заревѣлъ вѣдь онъ по звѣриному,
Зашипѣлъ по змѣиному;
Тёмны лѣсы отъ ёво́ реву къ землѣ преклонилисе,
Мать-рѣка Смородина со пескомъ сомутиласе;
Въ то время подъ Ильёй конь на колѣнки палъ;
Илья бьётъ коня по крутымъ бедрамъ,
Еще самъ-онъ коню приговариватъ
Ахъ ты конь, ты конь, да травяной мѣшокъ.
Травяной мѣшокъ, да лошадь добрая!
Будь заступцива, да не усту́пцива.
Цёво ты, лошадь, да перепа́ласе?
Не слыхала ли ты экова рёву коровьява,
Пи́ску-верезгу дроздоваго?
Вынималъ Илья Муромець
Изъ карману изъ лѣвава,
Свой тугой лукъ, калены стрѣлы:
Онъ натягивалъ свой тугой лукъ,
Калены́ стрѣлы да накладывалъ,
Ещё самъ стрѣламъ приговаривалъ:
Полетите, мои стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да нациненыи,
Повыше лѣсу дрямуцява,
Пониже облака ходу́цява,
Вы падите соловью-вору-разбойнику
Въ тепло́ гнѣздо, да во буйну голову,
И во самой во правой глазъ;
И верди́те — ему сердце ретивое.
Полетѣли стрѣлы каленыи,
Всѣ переныи, да нациненыи,
Повыше лѣсу дремуцева́,
Пониже о́блака ходу́цява,
Еще пали соловью-вору разбойнику
Во тепло́ гнѣздо, да во буйну голову,
И во самой во правой глазъ;
Веред́или ему́ сердце ретивое,
И убилъ Илья Муромецъ соловья,
Вора-разбойника да воръ Аама́това.
Пріѣзжалъ онъ ко городу да ко Кидишу;
Круго́мъ го́рода да кругомъ Кидиша
Залегла сила поганая,
Вся Литва некрещеная;

цё всю силу онъ ихъ повыбилъ,
› наслѣдья повыбилъ, да до единова,
ıковó не оставилъ на сѣмена,
поѣхалъ впередъ подъ востоцьную сторону,
› Сибирскіи во украины.
У города да было Кеива.
ıстава была великая:
›мь сыновъ вора разбойницька.
ще малой-отъ сынъ завидѣвши возговорилъ:
Вонъ-де ѣдетъ нашъ да батюшка.«
большой-отъ сынъ да завидѣвши:
›хъ вы глупыи, да неразумныи!
то ѣдетъ сильной-могуцей богатырь
Илья Муромецъ;
Онъ везетъ нашово батюшка,
Да у лѣваго стремени у булатнова.
Тутъ всѣ братьи да взбунтовалисе,
Взбунтовалисе, да перепалисе;
Во яростяхъ да во великіихъ
Въ пятьсотъ пудъ палку подъ облакъ мéчутъ.
Соловей крицитъ своимъ громкимъ голосомъ:
Ахъ вы дѣтоцьки да голубцики,
Ахъ вы глупыи да неразумныи!
Не вамъ кусъ, не вамъ и ись евó:
Я не могъ выстоять, а супротивъ меня
Всѣмъ и вамъ ужъ не выстоять.
Вы берите да спасены клюци,
Отпирайте да погреба глубокіи,
Вы берите много злата и серебра,
И скацьнóва жемцюгу;
Не отдастъ ли онъ Илья Муромецъ
На выкупъ вамъ вашова батюшка.
Илья на злато на сéребро не зарится,

Онъ впередъ ѣдетъ да востоцьную сторону,
Во Сибирскіи да украины.
У Ильи конь бѣжитъ, да какъ соколъ летитъ,
Рѣки, озера промежъ ногъ беретъ;
Хвостомъ поля укрываютсе:
Старши богатыри давуютсе:
Нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
У евó поѣздоцька да молодецькая,
Вся поступоцька да богартырская.
Пріѣзжалъ вѣдь онъ да ко Дунай-рѣкѣ,
Ко широкою да ко глубокою,
За ту рѣку за широкую,
За широкую да за глубокую;
Перевощицькомъ была да соловьева доць,
Доць большая да Катюшенька.
Соловей крицитъ ей своимъ зыцьнымъ голосомъ:
Не вози, доць любимая, Татарина да великава
За Дунай-рѣку: ты въ тѣ-поръ ёвó вези,
Когда дастъ тебѣ батюшку на выкупъ твоево,
Ты въ тѣ-пóръ ёвó вези да за Дунай-рѣку,
За Дунай-рѣку, да за широкую,
За широкую; да за грубокую.
Илья на то да не вѣруётъ,
Сходилъ онъ съ добрá коня
На сыру землю да на матушку:
Онъ въ лѣву взялъ въ руку да шелковъ поводъ;
Правой рукой рвётъ дубьё съ кореньями;
Онъ мосты мостилъ крѣпко-на крѣпко,
Крѣпко-на крѣпко, да дѣльна-нá-дѣльно;

Онъ самъ перешелъ да и коня перевёлъ;
Ещё взялъ изъ лѣвава кармана плетку шоколву,
Плетку шолковую да подорожную
О семи хвостахъ да съ проволокой,
Дѣвкѣ стёжъ-то далъ,-съ ногъ валилася,
Онъ другую далъ, — дѣвка скору смерть приняла;
Онъ Илья-то тутъ да и былъ, и нѣтъ.
Онъ впередъ ѣдётъ подъ востоцьную сторону,
Въ Сибирскіи да во украины.
У Ильи конь бѣжитъ, какъ соколъ летитъ,
Рѣки, озёра промежь ногъ берётъ,
Хвостомъ поля да укрываютсе,
Старши богатыри да дивуютсе:
Ещё нѣтъ на поѣздку Ильи Муромця,
Поѣздоцька у ёво да молодецькая,
Вся поступоцька да богатырская.
Пріѣзжалъ онъ ко городу да ко Кéиву
Становилъ коня да середи двора
Становилъ онъ да не привязывалъ.
Никому держать не приказывалъ:
Онъ пошолъ въ свѣтлыи свѣтлицы,
Въ Княжецькіи горницы;
Онъ не спрашивалъ у воротъ у приворотницьковъ,
У дверей да у придверницьковъ.
Онъ берётъ двери за-скобку,
Отпираётъ двери да напяту;
Онъ и крестъ кладётъ да по писаному,
Онъ поклонъ ведётъ да по уцёному,
Онъ и кланяйтсе на всѣ на четыре стороны,
Ещё Князю-то да на особицю:
Ещё здравствуй, Князь славной Кéивской
Славной Кéивской да Владимірской!
Ещё здравствуй ты дѣтина шельшина!
Ты дѣтина шельшина да деревенщина!
Ты откуль ѣдишь да откуль идешь?
«Ты какихъ родовъ, да какихъ годовъ?»
Онъ отвѣтъ держалъ Князю славному:
Ещё города Мурома, а села Карацярова
Илья Муромець, да сынъ Ивановиць;
Я пріѣхалъ къ вашёю ко милости;
Процищалъ я дороженьку да прямохожую,
Прямохожую, да прямоѣзжую,
А изъ Мурома да до Кидаша,
А изъ Кидаша да до Кéива,
Всё до вашёю да до милости;
Я убилъ соловья-вора-разбойницька,
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова,
Да привезъ ёво къ вамъ на показаньё.
— «Еще врёшь ты дѣтина — шельшина, да полыгаёшьсе,
Надо мной надъ Князёмъ посмѣхаёшьсе.»
— «Ты изволь итти на свой широкой на полой дворъ,
Ты изволь смотрить соловья вора-разбойницька.»
Обувалъ сапожки Князь сафьяновы,
Оболокалъ кошулю соболюю, —
Ещё та ли кошля въ 500 рублёвъ, —
Зарукавьи серебряныи,
Ожерѣльи жемцюжныи,
Повели ёво слуги подъ руки
На свой на широкой на полой дворъ.

Ильи конь стоитъ, какъ гора лежитъ,
ъ стоитъ да не привязанной,
кому держать да неприказанной.
у лѣвава стремена да у булатнова
ивязанъ соловей-воръ-разбойницóкъ
ъ-разбойницёкъ да воръ Ахматовиць.
,е тутъ-то Князь да и конáится:
ловей ты воръ да воръ-разбойницёкъ,
ръ-разбойницекъ да воръ-Ахматовиць!
посвищи ко по прежнёму да по соловьиному.
ловей да отвѣтъ держитъ,
ъ отвѣтъ держитъ Князю славному:
не твой хлѣбъ и кушаю,
тебя Князя-вора и слушаю.
ё тутъ Князь Ильѣ да и конáится:
ья Муромець да сынъ Ивановиць,
лѣница великая!
заставь соловья-вора-разбойника
свистать по прежнёму дá по соловьиному.
ъ отвязалъ соловья-вора-разбойника
ъ лѣвава стремени!
засвисталъ соловей по соловьиному,
забилъ въ долóни по богатырскому
шипѣлъ вѣдь онъ по змѣиному,
ревѣлъ онъ да по звѣриному:
мны лѣсы къ землѣ преклонилися,
ть-рѣка Смородина со пескомъ сомутилася,
трясились всѣ палаты бѣлокаменны

Полетѣло изъ дымолокъ кирпицё заморское,
Полетѣли изъ окольниць стёкла аглицькіи; —
Ещё Князь-отъ стоитъ да въ худой душѣ,
Ещё тутъ онъ да и конáится:
«Илья Муромець да сынъ Ивановиць,
Ты уйми да сопостата великава
Соловья-вора-разбойницька
Воръ-разбойницька да воръ-Ахматова.»
Сталъ Илья унимать ёвó по свойскому:
Онъ схватилъ ёвó да за цёрны кудри,
Ещё билъ ёво да о сыру землю о матушку,
Онъ вподвéргъ ёво кидалъ
Вышё башни наигольныи;
Онъ остатки ёвó хлопнулъ о сѣрой камень,
Соловью отъ себя скоро смерть пришла!
Повели слуги Илью подъ руки
Во свѣтлую да во свѣтлицю,
Во Княженецькіи горницы,
И садили ёво да по край стола,
По край стола да по край скамьи.
«Ещё ты, славной князь Кéивской да Владимірской,
Ты неси-ко цяшу большую да обѣруцьную:
Зелена вина да полтора ведра.»
Илья-то беретъ её да одной рукой;
Онъ и пьётъ её да на одинъ духъ;
Ещё всё-то ёму мало кажется.
Ты неси ещё, Князъ, цяшу бóльшую,
Цяшу бóльшую да обѣруцьную,
Ещё два ведра да зеленá винá
Всё со водоцькой, да со наливоцькой,
Со крѣпкими да со напитками.»
Илья примáится да одной рукой,

Онъ и пьётъ её на одиной духъ.
Ещё тутъ Илью маленько да ошабурило:
Онъ хотѣлъ да поладиться,
Онъ поладиться да поправиться, —
Поломалъ онъ скамьи да дубовыи,
Онъ погнулъ сваи да желѣзныи;
А у Князя во ту пору да во то времяцько
Ещё столъ идетъ да во полу-столѣ,
Еще пиръ идетъ до во полу-пирѣ:
За столомъ сидятъ гости-Бояра,
Еще всё купцы да торговыи,
Ещё сильны — могучи богатыри,
Свято-Русскіи воины.
Поприжалъ Илья Муромецъ да сынъ Ивановицъ,
Поприжалъ онъ ихъ да во большой уголъ.
Ещё князь Ильѣ рѣць проговорилъ:
«Илья Муромецъ да сынъ Ивановицъ!
Помѣшалъ ты всѣ мѣста да уцёныи,
Погнулъ ты у насъ сваи да всѣ желѣзныи.
У меня промежъ каждымъ богатыремъ
Были сваи желѣзныи,
Чтобъ они въ пиру да напивалисе,
Напивалисе да не столкалисе.»
Ещё тутъ вѣлъ князь да Ильѣ конаится:
«Ты изволь у насъ да попить поись,
Ты изволь у нашей милости
Да Воеводой жить.»
— Не хоцю я у васъ ни пить, ни ись,
Не хоцю я у васъ Воеводой жить.—
Онъ ставалъ на ножки на рѣзвыи,
Онъ вымалъ свою плётку шелковую
О семи хвостахъ да со проволкой,
Ещё взялъ онъ плёткой да помахивать,
Ещё взялъ гостей да поколацивать,
Ещё взялъ гостей да поворацивать;
Ещё бьётъ онъ, самъ приговариваетъ:
«На пріѣздѣ гостя не уподцивали,
А на поѣздинахъ да не уцёствовали:
Эта ваша мнѣ цесть — не въ цесть.
Ещё онъ всѣхъ прибилъ да до наслѣдья.
До наслѣдья прибилъ да до единова.
Не оставилъ никово да на сѣмена.
Ещё Царь-то въ ту пору, да въ то времяцько
За пецьку задвинулся;
Собольей шубкой закинулся,
Илья-то тутъ и былъ и нѣтъ.
Нѣтъ ни вѣсти, ни повѣсти
Нынѣ и до вѣку.

2.

Подъ славнымъ горором подъ Кіевомъ,
На тѣхъ на степяхъ на Цицарскіихъ,
Стояла застава богатырская;
На заставѣ атаманъ былъ Илья Муромецъ.
Под атаманье былъ Добрыня Никитичь младъ:
Есаулъ Алеша поповскій сынъ;
Еще былъ у нихъ Гришка боярскій сынъ,
Былъ у нихъ Васька долгополой.
Всѣ были братцы въ разъѣдьицѣ:
Гришка боярскій въ тѣ-поры кравчимъ жилъ:
Алеша Поповичь ѣздилъ въ Кіевъ градъ;
Илья Муромецъ былъ въ чистомъ полѣ,
Спалъ въ бѣломъ шатрѣ,
Добрыня Никитичь ѣздилъ къ синю морю,

синю морю ѣздилъ за охотою,
той ли за охотой за молодецкою:
охотѣ стрелять гусей, лебедей.
ѣтъ Добрыня изъ чиста поля,
чистомъ полѣ увидѣлъ ископоть великую,
копоть велика — поль — печи.
ілъ онъ ископоть досматривать:
це—что же то за богатырь ѣхалъ?
ь этой земли изъ Жидовскія
оѣхалъ Жидовинъ могучь богатырь.
эти степи Цицарскія!»
іѣхалъ Добрыня въ стольный Кіевъ градъ,
ибиралъ свою братію приборную:
і вы гой еси, братцы, — ребятушки!
что на заставушкѣ устояли?
ь на заставушкѣ углядѣли?
ио нашу заставу богатырь ѣхалъ.»
бирались они на заставу богатырскую,
ли думу крѣпкую думати:
иу ѣхать за пахвальщикомъ?
ложили на Ваську долгополаго.
ворить большой богатырь Илья Муромецъ,
ѣтъ Атаманъ сынъ Ивановичъ:
е ладно, ребятушки, положили;
Васьки полы долгія:
землѣ ходитъ Васька, заплетается:
бою, на дракѣ заплетется:
гинеть Васька по напрасному.»
ложились на Гришку на боярскаго:
шкѣ ѣхать за пахвальщикомъ,
стигать пахвальщика въ чистомъ полѣ.
ворить большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ атаманъ сынъ Ивановичъ:
«Не ладно, ребятушки, удумали:
Гришка рода боярскаго:
Боярскіе роды хвастливые;
На бою, дракѣ призахвастается,
Погинетъ Гришка по напрасному.»
Положились на Алешу на Поповича:
Алешкѣ ѣхать за пахвальщикомъ,
Настигать пахвальщика въ чистомъ полѣ,
Побить пахвальщика на чистомъ полѣ.
Говоритъ большой богатырь Илья Муромецъ,
Свѣтъ Атаманъ, сынъ Ивановичъ:
«Не ладно рабятушки положили:...
Увидитъ Алеша на пахвальщикѣ
Много злата сѐребра;
Злату Алеша позавидуетъ.
Погинетъ Алеша по напрасному.»
Положили на Добрыню Никитича!
Добрынюшкѣ ѣхать за пахвальщикомъ,
Настигать пахвальщика въ чистомъ полѣ,
Побить пахвальщика на чистомъ полѣ,
По плечь отсѣчь буйну голову,
Привести на заставу богатырскую.
Добрыня того не отпирается,
Походитъ Добрыня на конюшій дворъ,
Имаетъ Добрыня добра коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмянную,
Сѣдлалъ въ сѣдельшко Черкасское,
Въ торока вяжетъ палицу боѐвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—
На бедры беретъ саблю вострую,
Въ руки беретъ плеть шелковую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;

Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на̀ полѣ черни́зину,
Поѣхалъ прямо на черни́зину;
Кричалъ зычнымъ, звонкимъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь?
Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ—атаману Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братію наборную?»
Учу́лъ нахвальщина зычёнъ голосъ;
Поварачивалъ нахвальщина добра̀ коня;
Попущалъ на Добрыню Никитича:
Сыра мать земля всколебалася
Изъ озѐръ вода выливалася,
Подъ Добрыней конь на колѣнца палъ.
Добрыня Никитичь младъ
Господу Богу возмо́лится
И Мати Пресвятой Богородицѣ:
«Унеси, Господи, отъ нахвальщика!»
Подъ Добрыней конь носправился:
Уѣхалъ на заставу богатырскую.
Илья Муромецъ встрѣчаетъ его
Со братіею со приборною.
Сказываетъ Добрыня Никитичь младъ:
«Какъ выѣхалъ на гору Сорочинскую,
Посмотрѣлъ изъ трубочки серебряной,
Увидѣлъ на полѣ чернизину,
Поѣхалъ прямо на чернизину,
Кричалъ громкимъ, зычнымъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ ты нашу заставу проѣзжаешь?
Атаману Ильѣ Муромцу не бьешь челомъ?
Подъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
Есаулу Алешѣ въ казну не кладешь,
На всю нашу братью на приборную?»
Услышалъ воръ нахвальщина зыченъ голосъ,
Поворачивалъ нахвальщина добра̀ коня,
Попущалъ на меня добра молодца:
Сыра мать земля всколебалася,
Изъ озеръ вода выливалася,
Подо мною конь на колѣнца палъ.
Тутъ я Господу Богу взмо́лился:
«Унеси меня Господи отъ нахвальщика.»
Подо мной тутъ конь носправился,
Уѣхалъ я отъ нахвальщика,
И пріѣхалъ сюда на заставу богатырскую.»
Говоритъ Илья Муромецъ:
«Больше не кѣмъ замѣнитися:
Видно ѣхать атаману самому!»
Похо́дитъ Илья на конюшій дворъ,
Имаетъ Илья добра̀ коня,
Уздаетъ въ уздечку тесмяную,
Сѣдлаетъ въ сѣдельшко Черкасское
Въ торока̀ вяжетъ палицу боёвую—
Она свѣсомъ та палица девяносто пудъ—
На бедры беретъ саблю вострую,
Во руки беретъ плеть шелко́вую,
Поѣзжаетъ на гору Сорочинскую;
Посмотрѣлъ изъ кулака молодецкаго,
Увидѣлъ на̀ полѣ черни́зину,
Поѣхалъ прямо на черни́зину,
Вскричалъ зычнымъ громкимъ голосомъ:
«Воръ, собака, нахвальщина!
За чѣмъ нашу заставу проѣзжаешь,

ѣ, атаману Ильѣ Муромцу челомъ не бьешь?
…лъ-атаманью Добрынѣ Никитичу?
…аулу Алешѣ въ казну не кладешь
всю нашу братью наборную?»
…лышалъ воръ пахвальщина зыченъ голосъ;
…варачивалъ пахвальщина добра коня,
…пущалъ на Илью Муромца.
…ья Муромецъ не удробился.
…ѣхался Илья съ пахвальщикомъ.
…ервые палками ударились;
…палокъ цѣвья отломалися.
…угъ дружку не ранили;
…блями вострыми ударились,
…стры сабли переломалися,
…угъ дружку не ранили;
…стрыми копьями кололись,
…угъ дружку не ранили;
…лись, дрались рукопашнымъ боемъ,
…лись, дрались день до вечера,
вечера бьются до полуночи,
полуночи бьются до бѣла свѣта:
…хнеть Илейко ручкой правою,
…скользитъ у Илейка ножка лѣвая;
…лъ Илья на сыру землю,
…лъ пахвальщина на бѣлы груди,
…нималъ чинжалище булатное,
…четъ вспороть груди бѣлыя,
…четъ закрыть очи ясныя,
… плечь отсѣчь буйну голову.
…це сталъ пахвальщина наговаривать:
…арый ты старикъ, старый матерый!
…чѣмъ ты ѣздишь на чисто поле?
…дто не кѣмъ тебѣ старику замѣнитися?
… поставилъ бы себѣ келейку
…и той путѣ, при дороженькѣ;
…ралъ бы ты, старикъ, во келейку;

Тутъ бы ты, старикъ, сытъ питаненъ былъ.
Лежитъ Илья подъ богатыремъ,
Говоритъ Илья таково слово:
«Да не ладно у Святыхъ Отцовъ написано,
Не ладно у Апостоловъ удумано:
Написано было у Святыхъ Отцовъ,
Удумано было у Апостоловъ:
Не бывать Ильѣ въ чистомъ полѣ убитому;
А теперь Илья подъ богатыремъ!»
Лежучи у Ильи втрое силы прибыло:
Махнетъ пахвальщику въ бѣлы груди,
Вышибалъ выше дерева жароваго,
Палъ пахвальщина на сыру землю;
Въ сыру землю ушелъ до-поясъ.
Вскочилъ Илья на рѣзвы ноги,
Сѣлъ пахвальщинѣ на бѣлы груди.
Недосугъ Илюхѣ много спрашивать,
Скоро споролъ груди бѣлыя,
Скоро затьмилъ очи ясныя,
По плечь отсѣкъ буйну голову,
Воткнулъ на копье на булатное,
Повезъ на заставу богатырскую.
Добрыня Никитичь встрѣчаетъ Илью Муромца,
Съ своей братьей приборною.
Илья бросилъ голову о сыру землю;
При своеи братьѣ похваляется:
«Ѣздилъ во полѣ тридцать лѣтъ,
Экаго чуда не наѣзживалъ.»

—

Различіе въ произношеніи реченій въ памятникахъ одного и того же нарѣчія происходитъ отъ того, что издатели болѣе или менѣе точно удерживали въ своихъ запискахъ мѣстный говоръ. Такъ и здѣсь въ наибольшей чистотѣ удержано областное произношеніе въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ.

Архангельское нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч*; на пр. *доць* вм. *дочь:* 2) *е* вм. *я* и *а*; на пр. *дивуютсе* вм. *дивуются*, *цедо* вм. *чадо*, *чядо*; 3) съ мягкими звуками; именно съ *ц* употребляется *ь* вм. *ъ* и *я* вм. *а;* на пр. *Муромецъ*, *Муромця;* 4) иногда *ць* вм. *ть:* на пр. *скацьный* вм. *скатьный*, т. е. *скатный*; 5) въ склоненіяхъ: *ово* вм. *его*; род. падежъ на *-ово* вм. *-аго: ко широкою* вм. *ко широкой*, *ко вашёю* вм. *ко вашей;* 6) въ спряженіяхъ: 3-е лицо ед. числа на *-ать* вм. *-аетъ:* на пр. *приговариватъ*.

559. 11. *комонь* — конь. Сличи. въ Словѣ о Полку Игоревѣ.

—. 41. *тяглый* — сильный, работящій.

563. 31. *долонь* — ладонь (перестановка звуковъ).

564. 7. *перепчаться* — испугаться.

565. 30. *ись* — ѣсть.

566. 32. *вѣровать* въ смыслѣ *смотрѣть*, потому съ дополненіемъ: *на что*.

567. 7. *стежь:* имя сущ. при глаголѣ *стягать*.

—. 31. *на пяту* — на стежь.

568. 35. *кошуля* — рубашка. Здѣсь, вѣроятно, шуба.

569. 10. *конаится* — добивается.

570. 1. *дымолокъ* — дымоволокъ.

—. 3. *окольница* — оконница: *ль* вм. *нь*.

—. 5. *въ худой душѣ* — еле живъ.

—. 17. *въ подверѣ* — въ подбросъ.

—. 18. *наиюльный* — наугольный (?).

—. 30. *обѣручный* — съ двумя ручками, или такой, который берутъ обѣими руками.

571. 32. *поись* — поѣсть.

573. 5. *ископоть* вм. *ископыть* — комъ, вылетѣвшій изъ подъ копыта.

—. 21. *мимо* съ винит. падеж., по древнему.

578. 13. Согласовано съ независимымъ дѣепричастіемъ.

Въ 1-й былинѣ объ Ильѣ Муромцѣ смѣшено нѣсколько эпохъ. Владиміръ называется княземъ, не только Кіевскимъ, но и Владимірскимъ. Послѣдній намекъ важенъ для исторіи областнаго развитія народной поэзіи. Татарщина оставила по себѣ слѣды также во многихъ намекахъ. Самъ Соловей, по отчеству Ахматовичъ, очевидно, признается Татариномъ. Во враждѣ Ильи Муромца съ Княземъ Владиміромъ и его богатырями видно уже позднѣйшее разобщеніе между сословіями. Равномѣрно и во 2-й былинѣ сатирическія выходки противъ сословій въ пользу крестьянина Ильи Муромца могли составиться не ранѣе той эпохи, когда съ развитіемъ сословій оказались ихъ недостатки, и когда народный эпосъ, утративъ свойственное ему безпристрастіе, сталъ одностороннимъ выраженіемъ крестьянскихъ интересовъ. Самое превосходство Ильи Муромца передъ прочими богатырями, очевидное въ былинахъ и древнѣйшаго происхожденія, объясняется тѣмъ, что эпическія преданія сохранились у насъ въ крестьянскомъ быту.

—

## CXLV. пѣсни вологодской губерніи.

*(По изд. въ Москвитянинѣ за 1841 г.).*

### пѣсни.

### 1.

*Свадебная городская.*

Разливалася рѣченька,
Разливалася быстрая
По крутыми по бережкамъ,
По лугамъ по зелеными,
По травамъ по шелковыми:
Унесло—улелѣяло
Душу красную дѣвицу
На чужу—дальну сторону,
На чужу—незнакомую.
Провожали ее маменька
Что до быстрой до рѣченьки
Говорила ей маменька:
«Воротись, мое дитятко,
Воротись, мое милое,
Позабыла трои золоты ключи:
Ужъ какъ первые ключики
Отъ дѣвичьей отъ красоты;
А другіе—то ключики—
Тѣ отъ воли у батюшки;
А третіи—то ключики—
Тѣ отъ нѣги у матушки.»
Говорила ей дитятко:
—Ужъ я рада воротитися;
У меня воля не своя,
Чужъ—чуженинъ мнѣ не велитъ,
И добры кони не́ стоятъ.

### 2.

*Свадебная деревенская.*

Що при мартѣ при мисецѣ
При дивицьемъ при вецерѣ,
Отставала лебедь бѣлая
Що отъ стада лебединово:
Отставала красна дѣвица
Що отъ сизыхъ—то голубушекъ,
Що отъ милыхъ—то подруженекъ;
Приставала лебедь бѣлая
Що ко стаду ко сирымъ гусямъ
Её стали гуси клёвати,
Незнакомы стали щипати,
«Вы не клюйте, гуси сирые,
Ни щиплите низнакомые:
Ни сама я къ вамъ захо̀дила,
Ни своей волей—охотою;
Отдаваў—то меня батюшко
Снакруцяла миня матушка.
Выводили миня братціи,
Вывозили—жо добры кони,
Що добры кони Ивановы,
Що Ивана свѣтъ Васильиця.»
Тебѣ біу целомъ припѣвоцька
Що Ивану свитъ Васильцю.

### 3.

*Биспдная писин.*

Ахъ вы госьи, вы наши госьюшки,
Дороги госьи все́ любимые,
Погостили въ гостяхъ малёшенько,
Що малёшенько, да смирнёшенько.
Нѣтъ ни витру—жо, нѣтъ ни вихорю,
Ни цястово дождя осённово;
Що отъ моёво дружка милово
Нѣтъ ни вистоцьки, нѣтъ ни грамотки,
Ни словясново целобитьиця.
Вотъ въ цетвертой—отъ годъ—годоцик—отъ
Пришла вистоцька, пришла грамотка
И словясное целобитьице.
Я назадъ пишу ко милу дружку,

Ни перомъ пишу, ни цернилами,
Своими жъ пишу горюцьми слезми.

4.

*Такая же.*

Воуга рѣка разлиласе,
Выпала снигу пороша.
Гдѣ моя мила хороша?
Гдѣ мнѣ съ милымъ повидатьсе?
Сойдимсе на цясоцикъ,
Свидемсе на денёцикъ,
Сдѣлаимъ отцю на досаду,
Лукъ, цёснокъ пощипала,
Билу капусту заломала,
Тетеревя поимала.
Тетеревя ощипала.
Перье ёво на подушки,
Пушки ёво на упушки,
Мясо ёво на закуску.

—

Это нарѣчіе отличается слѣдующими особенностями: 1) *ц* вм. *ч;* 2) *и* вм. *ѣ* и *е;* 3) *у* вм *л;* на пр. *Воуга* вм. *Волга*, но особенно на концѣ словъ, на пр. *біу* вм. *билъ;* 4) *се* вм. *ся;* 5) *що* вм. *что;* 6) *госьй* вм. *гостьи*; 7) въ склоненіяхъ: *братціи* вм. *братци;* род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго*; дат. пад. множ. ч. на *-ми* вм. *-мъ;* на пр. *по крутыми* вм. *по крутымъ*.

## CXLVI. ОБРАЗЕЦЪ ВЫТЕГОРСКАГО НАРѢЧІЯ ОЛОНЕЦКОЙ ГУБЕРНІИ.

*(Въ Извѣст. Импер. Акад. наук. 1853 г.).*

*Сказка*

Было у цецóгоцки девять сыновей,
дéвять сыновей, единая доць.
Вси девя́ть сынóвъ во разбóй пошли,
деся́тую доцъ за мужъ выдали.
Вы́дали за му́жъ за моряни́нушка,
въ дáльню стóрону за си́ніи мóрюшки.
Вотъ прижили іоны́ сына моря́нцика,
одногó сына моря́нцика прекрасного.
На трéтьей годъ Настáсья звáла въ гости моряни́нушка,
іонá звала, позывáла, стáла плáкатце:
Ты пойдéмъ—ко, моряни́нушко на мою́ стóрону,
на роди́мую сторóнку къ óтци-бáтюшку;
ушъ ты хоть ко тестю, а я ко рóднушки,
ушъ ты хоть ко тещы́, а я ко мáтышки,
а нашъ моря́нцикъ къ родной бáбушки,
ушъ ты ко шурья́мъ, а я вить ко братця́мъ,
морянцикъ нашь къ рóднымъ дядюшкамъ,
ушъ ты къ цюжы́мъ я къ порядóвымъ сосѣдушкамъ.
Собрались іоны да и поѣхали.
Вотъ ушъ день іоны ѣду́тъ да и другóй ѣдутъ;
вотъ располóжились іоны́ на цистомъ поли́,
Въ третьей день хлѣбá—соли́ покушати.
Вотъ напали́ на нихъ разбойницки,
злы—лихи́ подорожницки;
убили іоны́ моряни́нушка,
а моря́нцика въ вóду брóсили.
сáму мóлоду во полóнъ взяли́.
Ушъ какъ вси тутъ разбóйницки спатъ легли́,
а оди́нъ молоду сталъ выспрáшивать,

сталъ выспра́шивати, сталъ вывѣ́дывати:
«Ты скажы́, скажы́, полонёноцка,
ты коей земли́, ты коей ярды́,
коего отця́, коей ма́тери?»
Улилась іона слеза́мъ горю́цима,
и стала сама выска́зывати:
Насъ было у цецо́тоцки де́сятеро;
де́вять сынове́й вси въ разбо́й пошли,
а деся́тую миня́ за мужъ вы́дали,
вы́дали миня за си́нія моря́,
во цю́жую землю́, во цю́жую ярду́ за моряни́нушка:
церезъ два годы́ прижыли́ сиби́ моря́цика,
сы́на люби́маго, ды и прекрасного.
Вотъ на тре́тьей годъ мы поѣ́хали
къ о́тцю—ба́тюшку, къ ро́дной ма́тышки,
ко бра́тьцямъ роднымъ, да къ порядо́вымъ сосѣ́душкамъ.
Какъ распла́цетця тутъ разбо́йницокъ,
и іонъ сталъ буди́ть ро́дныхъ братьицовъ:
«ушъ какъ встаньте—тко, встрепени́тси, бра́тцы ро́дные,
ушъ какъ што вить мы понадѣ́лали,
моряни́нушка—зятя убили вить,
а племянницка—моря́цика въ воду бросили,
сестру́ ро́дную во поло́нъ взяли́.»
Со́ сну ста́ли вси, да и распла́калисе,
у сестры́ своей стали прощя́тисе:
Ты прости́, прости́ сестра люби́мая,
ушъ пойдёмъ съ намы во свою землю́, во свою ярду́,
къ отцю́ къ ма́тышки, да и къ сосѣ́душкамъ порядо́вымъ.

Особенности этого нарѣчія: 1) *ц* вм. *ч;* 2) *и* вм. *ѣ*, особенно въ словѣ *вси;* 3) *мини, сиби*, вм. *меня, себѣ;* 4) *си*, и *се* вм. *ся;* 5) *іонъ, іоны* вм. *онъ, они;* 6) *ярда*, вм. *орда*. т. е. орда (въ смыслѣ земли, страны); 7) *ма́тышка* вм. *матушка;* 8) въ род. пад. ед. ч. *-ого* вм. *-аго*.

## CXLVII. Образецъ нарѣчія ситкарей, живущихъ въ моложскомъ уѣздѣ ярославской губерніи.

*(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1852 г.).*

*Надгробная пѣсня.*

Осударь ты нашъ сердзешной другъ!
Съ кѣмъ ты сву думушку одумалъ!
Одумалъ ты съ маць—сырой землей.
Сорядзилъ са ты на жицьё виковѣшноё
и покинулъ насъ сиротъ горкіевъ.
Ужъ на ково ты насъ покинулъ горкіевъ,
и на ково ты крѣпко спонадзѣялъ са?
Обудзи-ко са ты, милъ сердзешной другъ,
отъ жицья то виковѣшново.
Ужъ воскинь—ко весплесни рукамъ бѣлыемъ,
возгляни-ко оцамъ цѣ ясныемъ,
роспецатай—ко свое уста сладкіи,
взмолви — ко съ намъ слово доброё.
Вспросили бъ мы цея, сироты горькіи,
вспросили бъ цея про твоё жицье,
про твоё то жицьё виковѣшноё.
Расказали бъ и мы про своё жицьё,
про свое жицьё про сиротское.
Што встаемъ мы сироты цѣ горкіи

безъ цея, надзёжинька крѣпкая,
ужъ поутру то мы ранымъ—ранó;
умываемъ са не свѣжой водой,
умываемъ са горюцыемъ слезамъ,
уцѣраемъ са не тонкіемъ полотнамъ,
а своимъ горемъ великіемъ.
Безъ цея ли нашъ ты надзёжинька,
ужь куда мы ни пойдземъ, ни поѣдземъ,
ужъ намъ то вездѣ горе кидаетъ са
на наши — цѣ ли бѣлы грудзинъки
къ нашимъ ли серцамъ прикидаетъ са
со всѣвъ то ли цотыревъ сторонутокъ.

—

Особенности этого нарѣчія: 1) *д* смягчается въ *дз*, и *т* въ *ц* (на пр. *цѣ* вм. *тѣ*, т. е. *тебѣ*); 2) *и* иногда вм. *ѣ*, и на оборотъ *ѣ* вм. *и*; 3) *в* вм. *х*, въ склоненіи; на пр. *горкіевъ* вм. *горкіихъ;* 4) *са* вм. *ся;* 5) *б* выбрасывается въ формѣ *цея*, вм. *тебя;* 6) род. пад. ед. ч. на *-ово* вм. *-аго*; 7) твор. пад. мн. ч. на *-мъ*, вм. *-ми*; на пр. *рукамъ бѣлыемъ, съ намъ*, вм. *руками бѣлыими, съ нами*; 8) *е* вм. *и* въ склоненіи прилагательныхъ, то есть, *-ыевъ, -ыемъ*, вм. *-ыихъ, -ыимъ, -ыими.*

## CXLVIII. образцы нижегородскаго нарѣчія.

*(Въ Извѣст. Акад. наукъ, 1852 г.).*

### 1.

*Былина про свадьбу Олеши Поповича.*

Сѣдлатъ Добрыня добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское:
Подпруживатъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыхъ
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково.
Увидала Добрыню молода жона,
Молода жона, Агрофена Григорьевна:
Што сѣдлашъ ты добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское;
Ты подпруживашъ двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ?
Ты далеко ль, другъ, ѣдешь; скоро ль будешъ?
Тутъ возговоритъ Добрыня Никитичь:
Охъ ты гой еси, Агрофена Григорьевна!
Я далико больно ѣду, и не скоро буду,
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ;
Побить мнѣ силушки двѣнадцать ордъ
Увидала Добрыню родная матушка,
Стара́ вдова Офимья Александровна:
Охъ ты гой еси, родимо моё дитятко!
Што сѣдлашь добра коня нерадышенъ
Въ хорошо сидѣличько Черкавское;
Подпруживашь двѣнадцать подпружинокъ шелковыехъ,
Не ради красы, ради крѣпости,
Ради нужново дѣла богатырсково?
Далёко ли ѣдешъ, скоро ль будешъ?
Отвѣтъ держитъ Добрыня Никитичь:
Охъ ты гой еси, родима моя матушка!
Далеко я ѣду, и не скоро буду.
Ѣду я на годы на урочные, на двѣнадцать лѣтъ;
Побитъ мнѣ силушки двѣнадцать ордъ.
Тутъ возговоритъ вдова таково слово:

Охъ ты гой еси, родимо мое дитятко!
На кого ты покидаешъ молоду жену
Да ужь молоду Агрофену Григорьевну?
На тя я покидаю, родима матушка,
Хоша клюшницой зови её, хошъ постельницой,
Хошь вдовой держи, хошь за мужъ отдай,
Хошь за князя отдай, хошь за барина,
Хошъ за нашево за брата, за багáтыря;
Не отдай только за мово недруга,
За тово ли за Олёшку за Поповича.
Поѣхалъ Добрыня съ широка двора,
А вдова пошла на красёнъ крылецъ;
Глядитъ она во даличе, во чисто поле:
Возговоритъ вдова таково слово:
Укатается изъ глазъ красно солнышко,
Уѣзжаетъ изъ виду доброй молодецъ.
Минуло Добрынѣ двѣнадцать лѣтъ.
Стали къ Агрофенѣ женихи свататься;
Сватомъ - ту самъ батюшка Володиміръ князь,
А свахой - ту сама княгиня Евпраксія,
За тово ли за Олёшу за Поповича.
Агрофена свата дарила шириночькой,
Другой дарила свахыньку:
Олёшу - ту дáрила каленой стрѣлой.
Проводила вдова Агрофену съ широка двора,
Сама пошла на красёнъ крылецъ.
Глядитъ она во даличе, во чисто поле:
Не слонъ въ чистомъ полѣ слонится,
Не сырой дубъ въ полѣ шатается;
Слонится, шатается доброй молодецъ,
Онъ и прямо ко двору ко вдовиному.
Не узнаетъ Добрыню родима матушка,
Говоритъ вдова таково слово:
У мово - та у Добрынюшки была примѣтычка,
Што на правой ногѣ у него родинка.
Скидаетъ Добрыня зеленъ сапогъ,
Кажетъ родимой примѣточьку.
Назвáлся онъ скоморокомъ, Данилой Заморининымъ,
Пошолъ на пиръ ко князю Володиміру;
И сталъ онъ наигрышки наигрывать:
Гулялъ я молодецъ двѣнадцать лѣтъ,
Побилъ я силушки двѣнадцать ордъ;
И што гдѣ это слыхано, гдѣ видано,
Отъ живово мужа жону отнять!
И теперь - та по приказу княжецкому
Поднесу молодымъ чару заздравную.
Наливалъ онъ чару зелена вина,
Опущалъ именной перстень туда;
Выпивалъ молодой полъ-чарычьки,
А останну половину Агрофена Григорьевна.
Примѣчала она именной перстень,
А по немъ узнавала и мила дружка,
Мила дружка Добрыню Никитича.
Бросимшись къ нему, слово молвила:
Государъ ты мой Добрыня Никитовичь!
Не давай меня Олешкѣ немилому,
Будь мой мужъ по старому, по бывалому.

2.

*Кончина Петра Великаго.*

Охъ ты батюшка, свѣтёлъ мѣсяцъ!
Что ты свѣтишъ не по старому!
Не по старому, не по прежнему,
Не во всю землю Свѣторуськую?
Во Кремлѣ то было, славномъ городѣ,
Во соборѣ было во Успленскіемъ,
Што на правымъ - то было на крылосѣ,

Передъ чуднымъ было передъ образомъ,
На часахъ стоялъ часовой солдатъ,
Часовой солдатъ, молодой брабантъ.
Вотъ молится онъ чудному образу:
Онъ и самъ плачетъ, какъ рѣка льётся,
Вотъ ужъ слезы льютъ, какъ ключи тёкутъ.
Воздыхаетъ онъ, словно лѣсъ шумитъ;
Возрыдаетъ онъ, ровно громъ гремитъ;
Онъ возговоритъ таковы рѣчи:
Охъ ты гой еси мать сыра земля!
Раступиса ты на всѣ четыре стороны!
Развались-ка ты бѣлъ горючъ камень!
Ты раскройса-ка гробова доска!
Распахнись-ка ты, золота парча!
Развернись-ка ты, бѣлъ тонкой саванъ!
Ты востань-ка, нашъ православный Царь!
Православный Царь Петръ Алексѣевичъ!
Погляди-ка ты на свою силушку,
На свою матерь Росѣюшку!
Вся Росѣюшка у насъ позамялася,
А все войское стоитъ-призадумалось!
По тебѣ, государь, православный Царь!

—

Особенности этого нарѣчія: 1) въ склоненіяхъ: *тя* вм *тебя:* род. пад ед. ч на *-ово* вм. *-аго;* во множ. ч. *-ыехъ* вм *-ыихъ:* 2) въ спряженіи опускается соединительный звукъ *е:* то есть *-атъ, -ашь,* вм. *-аетъ, -аешь;* на пр *сдѣлатъ*.

—

## CXLIX. Образецъ закамскаго нарѣчія.

*(Въ Извѣст. Импер. Акад. наукъ, 1853 г.)*

*Хороводная пѣсня.*

Была у батюшки родимая дочь,
у неродной мачехи постыло дитя.
Не знала мачеха какъ пачерь избыть;
избыла пачерь единымъ часомъ.
Спарядила мачеха махонькой стружокъ,
привязала стружокъ у крутъ бережокъ,
у крутъ бережокъ, у бѣлъ камышокъ;
повязала, не вязала, не прикрѣпливала.
Пошла пачерька къ берегу гулять,
увидала пачерька махонькой стружокъ;
Задумала пачерька въ стружкѣ погулять,
гуляючи-ючи рыбочьку ловить.
«Ловись рыбка малая большая;
не рвись, тянись. сѣтка шелковая.»
Не рвалась, тянулась сѣтка шелковая,
Выплывала сѣтка въ широ море.
Вышла мачеха на крутъ бережокъ,
вскрикнула мачеха зычнымъ голоскомъ:
«Воротись, дитятко, у крутъ бережокъ,
воротись милое, хоть простися.»
Рада бъ воротиться, стружокъ не стоитъ.
сѣтка шелковая въ море тащитъ:
утянула пачерьку въ синё морё.
Какъ не всплачется злая мачеха,
Возрыдаетъ природный отецъ:
«Воротись, дитя милоё, хоть проститись,
старику отцу очи закрыть!»
Неслыхалъ батюшка, какъ дочь плакала,

вѣтеръ былъ, рѣчи уносилъ:
«Ты не жди меня, родной батюшка,
подождетъ меня злая мачеха,
не гостьею, кукушечкой въ садъ.
Какъ разъ закую, траву высушу,
Другой закую, душу зановлю.
По сѣничкамъ мачеха похаживае,
своихъ невѣстушекъ побуживае:
«Станьте, дѣтушки, станьте, ластушки;
раньымъ съ израни кукушица закукала.
Старшой братъ говоритъ: «набъ убить»;
середній братъ говоритъ: «прочь отгонить»;
а меньшой братъ говоритъ: «постой, погоди!
не наша ль кукушица съ чюжой стороны,
не наша ль сестрица изъ за моря.

—

Особенности этого нарѣчія: 1) Примѣта личнаго окончанія отбрасывается въ глаголѣ; напр. *похаживае* вм. *похаживасть;* 2) *пачерь* вм. *падчерица;* 3) *широ* вм. *широко;* 4) *набъ* вм. *надо бы.*

## CL. ОБРАЗЦЫ ОБЛАСТНАГО НАРѢЧІЯ ЮЖНОЙ СИБИРИ.

*(По изд. г. Гуляева въ Библ. для чтенія за 1848 г.)*

### 1. пѣсни.

1.

Со вѣномъ я хожу,
Съ животомъ я хожу;
Мнѣ куда будетъ вѣна положить?
Мнѣ куда живота положить?
Положу я вьюна, положу живота
Ужъ я Павѣ на паволоку,
Свѣтъ Андреевнѣ на паволоку,
Красной дѣвицѣ на правое плечо.
Чѣмъ мнѣ вѣна выкупать?
Чѣмъ живота выкупать?
Ужъ я дамъ ли, ужъ дамъ за вѣна
Три гривны серебряныя,
Три, четыре позолоченыя;
Что коня ли иноходнова,
Соколика сизопераго,
Молодчика кудреватаго,
Холостаго, не женатаго.

2.

Ходитъ Царь,
Вкругъ Навагорода,
Вкругъ Нова-широка;
Ищетъ царь
Царевну свою,
Королевну свою.
Гдѣ то она,
Царевна моя,
Королевна моя,
Да простояла?
Во се она
Во Новомъ городѣ,
Во Новомъ-широкомъ,
Золотымъ вѣнцомъ
Да просвѣтила,
Золотыми ключми
Да побрякнула;
Зайди въ городъ
Во Новой-широкой,
Возьми ее
За правую руку;
Поведи ее
Вкругъ Нова города
Вкругъ Нова-широка;
Поставь ее
Среди города,
Среди широка;
Заставь ее

Скакать и плясать.
Скакни, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.
Поклонись царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ;
Поцѣлуй, царевна,
Царевичъ велѣлъ,
Молодой приказалъ.

3.

Ахъ вы, комони, комони,
Комони, кони добрые!
Знать заслышали комони
Что невзгоду великую;
Изъ Дуная воды не пили,
Изъ тихова не кушали.
По Дунаю насадъ плыветъ,
По тихому ветляненькой;
Подлѣ берегъ колымагу несетъ,
Подлѣ крутой багрецовую.
Во насадѣ Андрей сидитъ,
Что Андрей, свѣтъ Николаевичъ;
Въ колымагѣ красна дѣвица,
Что Надежда Терентьевна.
Какъ Андрей то Богу молится,
Николаевичъ поклоняется.
Какъ создай Боже, Господи,
Со небесъ тучу грозную
Со громами со страшными,
Съ молньями со яркіими;
Сонеси Боже, Господи,
Что насадъ съ колымагою;
Сочетай Боже, Господи,
Что Андрея то съ Надеждою,
Николаевича съ Терентьевной.

—

## 2. ЗАГОВОРЫ.

1. *Наговоръ дружки, для огражденія невѣсты отъ колдуновъ и волхитовъ.*

Встану я рабъ Божій (*имя*) благословясь, пойду перекрестясь; умоюсь студеной ключевой водою, утрусь тонкимъ полотенцомъ; обволокусь я оболоками, подпояшусь красною зарею, огорожусь свѣтлымъ мѣсяцомъ, обтычусь частыми звѣздами, и освѣчусь я краснымъ солнышкомъ. Огражду вокругъ меня (*имя*) и дружины моей съ ослятами, тынъ желѣзный, почву укладну, небо булатно, чтобъ никто не могъ прострѣлить его, отъ востока до запада, отъ сѣвера на лѣто, ни еретикъ, ни еретица, ни колдунъ, ни колдунница, годный и негодный, кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ. Голова моя — коробей, языкъ мой — замокъ.

2. *Отъ лихорадки.*

*Прежде всего упомянувъ Святаго, именемъ котораго называется больной лихорадкою, знахарь говоритъ далѣе:* И святый отче Сисиніе, отгоните отъ (*имя*) Иродовыхъ дщерей, да не приближаются они къ нему во вѣки; прогоните ихъ нещадно въ мѣста пусты и безводны. *Далѣе наговариваютъ нижеслѣдующее на вино или соль*: Явился имъ съ небеси огненный столпъ; изъ того огненнаго столпа вышло двѣнадцать дѣвъ простоволасыхъ: первая невѣя, вторая синя, третья легкая, четвертая трясуница, пятая желтуница, шестая мученица, седьмая огненная, осьмая аки ледъ, девятая временная, десятая безъименная, одинадцатая вешняя, двѣнадцатая листопадная. Спрашивали ихъ (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе: куды онѣ? Отвѣчали двѣнадцать дѣвъ: мы посланы отъ Ирода царя въ міръ, въ родъ христіанскій, кости ихъ крушить, власы ихъ студить, жилы ихъ тянуть, са-

михъ ихъ огнемъ жечи. Тогда (*имя святаго угодника*) и святый отче Сисиніе начали ихъ бить прутьями желѣзными, и дали имъ каждой по тысячѣ ранъ. Тогда отвѣчала первая невѣя: гдѣ мы сію молитву услышимъ (*то есть начало этого наговора*), не будемъ въ домы ихъ входить, кости ихъ крушить, жилы ихъ тянуть, власы ихъ студить, самихъ ихъ огнемъ жечи. Вѣкъ по вѣку, отъ нынѣ и до вѣку.

*3. Отъ Сибирской язвы.*

Спустите мнѣ громъ и молонью; отбивайте и отстрѣливайте отъ раба Божія (*имя*) уроки и призоры, щипоты и ломоты, потяготы и позѣвоты, и вѣтроносное язво, куда крылатая птица не залѣтаетъ, а удалый молодецъ на конѣ не заѣзжаетъ; встрѣчное и поперечное; стамово и ломово; внутренно, споево, закожно и жилянно. Какъ у мертваго мертвеца колѣютъ руки и ноги, зубы и губы, трепу́щее тѣло; такъ бы колѣли у (*имя*) уроки и призоры и притки; щипоты и ломоты; потяготы и позѣвоты, и вѣтроносное язво; встрѣчное и поперечное, стамово́ и ломово̀, ну́тренно, спо́ево, закожно и жилянно.

—

Произведенія эти записаны безъ точнаго соблюденія мѣстнаго выговора.

Первыя двѣ пѣсни хороводныя, третья—свадебная. Въ 1-ой пѣснѣ символическимъ выкупомъ *вѣна* выражается обрядъ помолвки. Отъ слова *вѣнъ*, съ окончаніемъ -*къ*, происходитъ *вѣн-о-къ*. Замѣчательно, что *вѣнъ* и *вьюнъ* (откуда *вьнишникъ*) употребляются здѣсь, какъ слова одноозначащія въ смыслѣ вѣнка. *Паволока*—ткань, одѣяніе; древнее слово. — 2-я пѣсня замѣчательна по воспоминаньямъ о Новѣгородѣ въ Южной Сибири, а 3-я — о рѣкѣ Дунаѣ. *Комонь* — конь; древнѣйшая форма. *Подлѣ* управляетъ по древнему винит. падежомъ.

Заговоры, предлагая грубую двоевѣрную смѣсь язычества съ христіанскими именами, имѣютъ нѣкоторое поэтическое достоинство. 1-й Заговоръ основанъ на суевѣрномъ убѣжденіи, что *свадьба безъ дивъ не бываетъ*, то есть, безъ колдовства. Любопытно употребленіе слова *лѣто*, въ смыслѣ юга, въ выраженіи: «отъ сѣвера на лѣто»; а также эпическое выраженіе: «кто на бѣломъ свѣтѣ хлѣбъ ѣстъ»—въ смыслѣ человѣка вообще.

Заговоры на лихорадки встрѣчаются въ рукописяхъ XVII в. Лихорадки будто бы дочери Ирода. Имена ихъ любопытны для исторіи Русскихъ суевѣрій. *Невѣя*, вѣроятно, названіе миѳологическое. *Листопадная*—отъ осенняго мѣсяца *Листопада*.

3-й Заговоръ замѣчателенъ по названіямъ болѣзней: *уроки* и *призоры*, *щипоты* и *ломоты*, *потяготы* и *позѣвоты*, а также по мѣстнымъ реченьямъ: *язво* вм. язва, *стамово* и *ломово* — отвѣсное и поперечное, *споево* — составное.

## CLI. ДУХОВНЫЕ СТИХИ.

*(По изд. Киръевскаго въ Чтеніяхъ Общ. Истор. и Древн. Рос. за 184*

*1. Стихъ о Голубиной книгѣ.*

Восходила ту́ча сильна грозная;
Выпадала книга Голубиная;
И не малая, не великая:
Долины́ книга сороку́ саже́нь,
Поперечины двадцати саже́нь.
Ко той книгѣ ко божественной
Сходилися, съѣзжалися
Сорокъ царей со царевичамъ,
Сорокъ князей со князевичамъ,
Сорокъ поповъ, сорокъ дьяконовъ,
Много народу, людей мѣлкіихъ,
Христіанъ православныихъ. —
Никто ко книгѣ не приступится,
Никто ко Божьей не прища́тнется.
Приходилъ ко книгѣ премудрый царь,
Премудрый царь Давыдъ Есеевичь:
До Божьей до книги онъ доступается;
Передъ нимъ книга разгибается,
Всё божественное писаніе ему объявляется.
Ещё приходилъ ко книгѣ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь.
Возго́ворилъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,
«Премудрый царь, Давыдъ Есеевичь!
«Прочти, сударь, книгу Божію!
«Объяви, сударь, дѣла Божіи;
«Про наше житіе про свято-Руское,
«Про наше житіё свѣту вольнаго! —
«Отъ чего у насъ нача́лся бѣлый вольный свѣтъ?
«Отъ чего у насъ солнце красное?
«Отъ чего у насъ младъ свѣтёлъ мѣсяцъ?
«Отъ чего у насъ звѣзды частыя
«Отъ чего у насъ ночи тёмныя?
«Отъ чего у насъ зо́ри утренни?
«Отъ чего у насъ вѣтры буйные
«Отъ чего у насъ дробёнъ дождь
«Отъ чего у насъ умъ-разумъ?
«Отъ чего наши помыслы?
«Отъ чего у насъ міръ-народъ
«Отъ чего кости крѣпкія?
«Отъ чего тѣлеса наши?
«Отъ чего кровь-руда наша?»
Возго́воритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Есеев
«Ой ты гой еси, Володиміръ кн
«Володиміръ князь Володиміров
«Не могу я прочесть книгу Бо
«Ужъ мнѣ честь книгу, не про Бо
«Эта книга не малая,
«Эта книга великая!
«На рукахъ держать — не сдержа
«На налой положить Божій, — уложи
«Я по старой по своей памяти
«Раскажу вамъ, какъ по грамот
«У насъ бѣлый вольный свѣтъ зач отъ суда Бо
«Солнце красное отъ лица Бож
«Самаго́ Христа Царя Небесна
«Младъ свѣтёлъ мѣсяцъ отъ груд
«Звѣзды частыя отъ ризъ Божі
«Ночи тёмныя отъ думъ Господ
«Зо́ри утренни отъ очей Госпо́дн
«Вѣтры буйные отъ Свята́ Духа
«У насъ у́мъ-разумъ Самаго́ Хр
«Самаго Христа, Царя Небесна

«Наши помыслы отъ облацъ небесныхъ;
«У насъ міръ-народъ отъ Адамія;
«Кости крѣпкія отъ ка́мени;
«Тѣлеса наши отъ сырой земли;
«Кровь-руда наша отъ черна́ моря.»
Возго́воритъ Володиміръ князь,
Володиміръ князь Володиміровичь:
«Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь!
«Скажи ты намъ, проповѣдай:
«Который царь надъ царями царь?
«Который городъ городамъ отецъ?
«Ко́я церковь всѣмъ церквамъ мати?
«Коя рѣка всѣмъ рѣкамъ мати?
«Кое древо всѣмъ древамъ мати?
«Ко́я трава всѣмъ травамъ мати?
«Которое море всѣмъ морямъ мати?
«Коя рыба всѣмъ рыбамъ мати?
«Коя птица всѣмъ птицамъ мати?
«Который звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?»
Возго́воритъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь.
«У насъ бѣлый царь надъ царями царь.—»
— «Почему жь бѣлый царь надъ царями царь? —»
«И онъ держитъ вѣру крещёную,
«Вѣру крещёную, богомольную;
«Стоитъ за вѣру Христіанскую,
«За домъ Пресвятыя Богородицы.
«Всѣ орды́ ему преклонилися,
«Всѣ языцы ему покорилися.
«Потому бѣлый царь надъ царями царь.—
«Іерусалимъ городъ городамъ отецъ.»
— «Почему тотъ городъ городамъ отецъ?»
«Потому Іерусалимъ городамъ отецъ:
«Во тѣмъ во градѣ во Іерусалимѣ
«Тутъ у насъ пупъ землѣ. —
«Соборъ-церковь всѣмъ церквамъ мати.»
—«Почему же соборъ церковь церквамъ мати?» —
«Стоитъ соборъ-церква посреди града Іерусалима;
«Во той во церкви во соборной
«Стоитъ престолъ божественный:
«На томъ на престолѣ на божественномъ
«Стоитъ гробница бѣла каменная;
«Во той гробницѣ бѣлой каменной
«Почиваютъ ризы Самаго́ Христа,
«Само́го Христа Царя Небеснаго.
«Потому соборъ - церква церквамъ мати. —
«Іордань рѣка всѣмъ рѣкамъ мати.»
— «Почему Іордань всѣмъ рѣкамъ мати?» —
«Окрестился въ ней Самъ Ісусъ Христосъ,
«Со силою со небесною,
«Со ангелами со хранителями,
«Со Іоанномъ, свѣтомъ со Крестителемъ.
«Потому Іордань всѣмъ рѣкамъ мати.
«Ѳаворъ гора всѣмъ горамъ мати.»
— «Почему Ѳаворъ гора горамъ мати?» —
«Преобразился на ней Самъ Ісусъ Христосъ,
«Ісусъ Христосъ, Царь Небесный; свѣтъ,
«Съ Петромъ, со Іоанномъ, со Іаковомъ,
«Съ двунадесятью Апостолами;
«Показалъ славу ученикамъ Своимъ.
«Потому Ѳаворъ гора горамъ мати»—
«Кипарисъ древо всѣмъ древамъ мати.»
—«Почему то древо всѣмъ древамъ мати?»—
«На тѣмъ древѣ на кипарисѣ

«Объявился намъ животворящій крестъ,
«На тѣмъ на крестѣ на животворящемъ
«Распятъ былъ самъ Ісусъ Христосъ,
«Ісусъ Христосъ, Царь Небесный, свѣтъ.
«Потому кипарисъ всѣмъ древамъ мати.» —
«Плакунъ трава всѣмъ травамъ мати.»
— «Почему плакунъ всѣмъ травамъ мати?» —
«Когда жидовья Христа ро́спяли,
«Святую кровь Его про́лили,
«Мать Пречистая Богородица
«По Ісусу Христу сильно плакала,
«По Своемъ Сыну по возлюбленномъ;
«Ронила слёзы пречистыя
«На матушку на сырую землю́.
«Отъ тѣхъ отъ слёзъ отъ пречистыхъ
«Зарождалася плакунъ трава.
«Потому плакунъ трава травамъ мати. —
«Океанъ море всѣмъ морямъ мати.»
— «Почему Океанъ всѣмъ морямъ мати?» —
«Посреди моря Океанскаго
«Выходила церковь соборная,
«Соборная богомольная.
«Святого Климента Попа́ Рымскаго:
«На церкви гла́вы мраморныя,
«На главахъ кресты золотые.
«Изъ той изъ церкви изъ соборной,
«Изъ соборной, изъ богомольной,
«Выходила Царица Небесная;
«Изъ Океана моря Она омывалася,
«На соборъ церковь она Богу молилася.
«Отъ того Океанъ всѣмъ морямъ мати.» —
«Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати.»
— «Почему же Китъ рыба всѣмъ рыбамъ мати?» —
«На трехъ рыбахъ земля основана.
«Какъ Китъ-рыба потронется,
«Вся земля всколебается.
«Потому Китъ-рыба всѣмъ рыбамъ мати.
«Основана земля Святымъ Духомъ,
«А содержана Словомъ Божіимъ. —
«Стратимъ — птица всѣмъ птицамъ мати.»
—«Почему она всѣмъ птицамъ мати?—
«Живётъ Стратимъ птица на Океанѣ-морѣ,
«И дѣтей производитъ на Океанѣ-морѣ.
«По Божьему всё повелѣнію.
«Стратимъ птица вострепе́нется,
«Океанъ море всколы́хнется;
«Топитъ она корабли гостиные
«Со товарами драгоцѣнными.
«Потому Стратимъ птица всѣмъ птицамъ мати.—
«У насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.»
—«Почему Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ?»—
«Ходитъ онъ по подзе́мелью,
«Пропущаетъ рѣки, кладязи студёные.
«Живетъ онъ во святой горѣ,
«Пьетъ и ѣстъ во святой горѣ.
«Куды хочетъ идетъ по подзе́мелью,
«Какъ солнушко по поднёбесью.
«Потому же у насъ Индрикъ звѣрь всѣмъ звѣрямъ отецъ.» —
Возго́ворилъ Володимiръ князь,
Володимiръ князь Володимiровичъ:
«Ой ты гой еси, премудрый царь,

«Премудрый царь Давыдъ Ессеевичь!
«Мнѣ почёсь, сударь, мало спало́сь:
«Мнѣ во снѣ много видѣлось:
«Кабы съ той страны со восточной,
«А съ другой страны съ полудённой,
«Кабы два звѣря собиралися,
«Кабы два лютые собѣгалися;
«Промежду́ собой дрались, билися;
«Одинъ одного звѣрь одолѣть хочетъ.»—
Возго́ворилъ премудрый царь,
Премудрый царь, Давыдъ Ессеевичь:
«Это не два звѣря собиралися,
«Не два лютые собѣгалися:
«Это кривда съ правдою сходилася,
«Промежду́ собой бились, дрались:
«Кривда правду одолѣть хочетъ;
«Правда кривду переспорила.
«Правда пошла на небеса,
«Къ Самому Христу, Царю Небесному;
«А кривда пошла у насъ вся по всей землѣ,
«По всей землѣ по свѣтъ—Руской,
«По всему народу Христіанскому.
«Отъ кривды земля восколебалася.
«Отъ того народъ весь возмущается;
«Отъ кривды сталъ народъ неправильный,
«Неправильный сталъ злопамятный:
«Они другъ друга обмануть хотятъ;
«Другъ друга поѣсть хотятъ.
«Кто будетъ кривдой жить,
«Тотъ отчаянный отъ Господа;
«Та душа не наслѣдуетъ
«Себѣ царства небеснаго;
«А кто будетъ правдой жить,
«Тотъ причаянный ко Господу;
«Та душа и наслѣдуетъ себѣ царство небесное.»—
«Старымъ людямъ на послу́шанье;
А молодымъ людямъ для памяти.
Славу поёмъ Давыду Ессеевичу,
Во вѣки его слава не минуется!

*2. Стихъ*
*о страшномъ судѣ.*

Было добро, да миновалося;
Будетъ добро, того долго ждать.
И речетъ Пресвятая Богородица,
Святая жена милосердія:
Рабы де вы мои Христоволюбивые!
Поимѣйте вѣру Христіанскую
И вѣрою и любовію,
Поимѣйте другъ друга и братъ брата,
И сынъ отца и мать свою!
За вашу вѣру Христіанскую
Сошлётъ Господи пророчество:
Илью пророка и Онофрія;
И станутъ святые пророчити.
И сойдётъ на́ землю бездушный богъ,
Бездушный богъ Антихристосъ;
Онъ исколетъ святое пророчество.
Отъ той-то отъ святой-то крови
Загорится матушка сыра земля:
Со восхода загорится до запада,
Съ полудёнъ загорится да до́ ночи;
И выгорятъ горы со раздольями,
И выгорятъ лѣсы тёмные.
И сошлётъ Господи потопіе
И на́ три дни, на́ три мѣсяца;
И вымоетъ матушку сыру землю,
Аки ха́ратью бѣлую,
Аки скорлупу яичную,
Аки дѣвицу непорочную,
Аки вдовицу благочестивую.
И сойдетъ Михаилъ Архангелъ, батю́шко,
И утвердитъ престолъ среди земли;
Вострубитъ въ тру́баньку золоту:

Воставайте вы, живые и мертвые!
Стары и малы будьте въ тридсять лѣтъ!
По правую сто́рону идутъ души праведны,
Законные рабы;
Воскричатъ праведны
Во разные го́лосы:
Ты де, Господи, Царь Небесный, Отецъ,
Судія нашъ праведный
И Воевода небесная!
Прими, де, насъ Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, други мои и дѣти мои,
И дщеріе мои, и любезные мои,
Во мой де, во прекрасный рай!
На древахъ сидятъ птицы райскія,
Поютъ пѣсни царскія,
И гласы де гласятъ аргангельски;
Прекрасный рай вамъ красуется,
И птица вся радуется.
По лѣву сторону
Идутъ грѣшныя души,
Души беззаконныя;
Воскрикнули грѣшные,
Рабы беззаконные,
Во многіе голосы:
Ты де, Господи,
Царь небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Прими, де, ты насъ, Господи,
Во свой во прекрасный рай! —
Подите вы, грѣшные,
Къ сата́нѣ, ко дьяволамъ его;
Тамъ, де, вамъ грѣшныимъ
Будетъ мука вѣчная,
И тьма кромѣшняя,
И пламя неугасимое! —
Какъ воскрикнутъ грѣшные
Громкіимъ голосомъ:
Ты, де, Господи,
Царь Небесный, Отецъ,
Судья наша праведная,
Воевода небесная!
Мы, де, къ Тебѣ, къ свѣту, шли,
Не чаяли погибели! —
—Вы, де, не чаяли;
А я васъ и не вѣдаю.
Вы, де, жили на вольномъ свѣту,
У васъ, де, были церкви соборныя,
А въ церквахъ книги уложённыя;
Вы въ церковь Божію не хаживали,
Церковнаго пѣтья́ не слушали,
Поповъ и дьяковъ ни во что чли;
Вы бъ душу пасли постомъ, молитвою,
Тихомольной милостынею,
Поклонами полуно́щными! —

*3. Прощанье души съ тѣломъ.*

Солнушко, на закатъ пошло,
Красное закатилося.
Душа съ тѣломъ разставалася.
Отошедши она, тѣлу поклонилася
«Ты прощай, ты прощай, тѣло бѣлое!
«Ты пойдешь, тѣло бѣлое, въ сыру землю:
«Ты сырой землѣ на распутьице,
«Ты сѣры́мъ червя́мъ на расто́ченье;
«Я, душа, пойду къ самому Христу,
«Къ самому Христу, къ Судьѣ праведному;
«Отъ Христа пойду въ муку вѣчную,
«Въ муку вѣчную, безконечную,
«Въ муку вѣчную, въ горячі́ огни!»
—«По чему жь ты, душа, себя угадываешь?»
«Потому я, тѣло бѣлое, себя угадываю:
«Что, какъ жили мы были на вольномъ свѣту́,

Мы на вольномъ свѣту, на прошедшемъ вѣку,
Не имѣли мы ни середы, ни пятницы,
Ни великаго поста, понедѣльничку,
Ни трехдённаго Воскресеньица;
Мы по середамъ, по пятницамъ, платье зóловали,
Платья зóловали мы, льны прядовали,
Изъ чужихъ мы коровъ молоко выдаивали;
Мы изъ хлѣба спорынью вынимывали;
Не ходили ни къ обѣднѣ, ни къ завтрени;
Мы не слушали звона колокольнаго,
Мы не слушали пѣнья Божья церковнаго;
Не слыхавши я, душа, скажу: слышала;
Не видавши я, душа, скажу: видѣла:
Золотые я вѣнцы, душа, разлучивала.
Ужъ и въ томъ я, душа, Богу согрѣшивала:
Я духовному отцу въ грѣхахъ не каялася!»

—

*4. Стихъ*
*о Егоріи Храбромъ.*

Во градѣ было въ Іерусалимѣ
При царѣ было при Өедорѣ,
Жила царица благовѣрная,
Святая Софія премудрая.
Породила она себѣ три дочери,
Три дочери да три любимыя,
Четвертаго сына Егорія,
Егорія, свѣта, Храбраго:
По колѣна ноги въ чистомъ серебрѣ,
По локоть руки въ красномъ золотѣ,
Голова у Егорія вся жемчужная,
По всемъ Егоріѣ часты звѣзды.
Съ начала было свѣта вольнаго
Не бывало на Іерусалимъ градъ
Никакой бѣды, ни погибели:
Наслалъ Господь насланіе
На Іерусалимъ градъ:
Напустилъ Господь царища Демьянища,
Безбожнаго пса бусурманища.
Побѣдилъ злодѣй Іерусалимъ городъ;
Сѣчетъ и рубитъ и огнемъ палитъ;
Царя Өедора въ полонъ беретъ,
Въ полонъ беретъ, въ столбъ закладываетъ.
Полонилъ злодѣй три отроцы,
Три отроцы и три дочери;
А четвертаго чуднаго отроца,
Святаго Егорія Храбраго;
Увозилъ Егорья во свою землю,
Во свою землю во невѣрную.
Онъ и сталъ пытать, крѣпко спрашивать:
«А скажи, Егорій, каковá роду,
«Каковá роду, каковá чину?
«Царскаго роду, аль боярскаго,
«Аль того чину княжевинскаго? —
«Ты которой вѣрѣ вѣруешь?—
«Ты которому Богу молишься?
«Ты повѣруй вѣру ты ко мнѣ царю,
«Ко мнѣ царю, къ моимъ идоламъ!»
Святой Егорій свѣтъ глаголуетъ:
«Ты злодѣй царище бусурманище!
«Я невѣрую вѣры твоей невѣрные,
«Ни твоимъ богамъ, ко идоламъ,
«Ни тебѣ, царищу бусурманищу!
«Вѣрую въ вѣру крещёную,
«Во крещеную, богомольную,
«Самому Христу, Царю Небесному!
«Во мать Пресвятую Богородицу,

«Еще въ Троицу нераздѣлимую!»
Вынималъ злодѣй саблю острую,
Хотѣлъ губить ихъ главы
По ихъ плеча могучія:
«Ой вы гой еси три отроцы,
«Три отроцы Царя Ѳедора!
«Вы покиньте вѣру Христіанскую;
«Повѣруйте мою латынскую,
«Латынскую бусурманскую!
«Молитесь богамъ моимъ кумирскіимъ,
«Поклоняйтеся моимъ идоламъ!»
Три отроцы и три родны сестры
Сабли острой убоялися,
Царицу Демьяницу преклонилися:
Покидали вѣру Христіанскую,
Начали вѣровать латынскую,
Латынскую бусурманскую.
Царище Демьянище
Безбожный царь бусурманище
Возго́ворилъ ко святому
Егорію Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроце,
«Святый Егорій Хорабрый!
«Покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй вѣру латынскую!
«Молись моимъ богамъ кумирскіимъ,
«Поклоняйся моимъ идоламъ!»
Святый Егорій проглаголуетъ:
«Злодѣй царище Демьянище,
«Безбожный песъ бусурманище!
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую!
«Не буду вѣровать латынскую,
«Латынскую бусурманскую;
«Не буду молиться богамъ твоимъ кумирскіимъ,
«Не поклонюсь твоимъ идоламъ!»
На то царище распаляется,
Повелѣлъ Егорья свѣта мучити
Онъ и муками разноличными.
Повелѣлъ Егорья во пилы пилить
По Божьему повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Не берутъ пилы жидовскія:
У пилъ зубья позагнулися,
Мучители всѣ утомилися,
Ничего Егорью не вредилося,
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Возставалъ Егорій на рѣзвы ноги
Поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы все архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище
Ко святому Егорью Хораброму:
«Ой ты гой еси чудный отроце,
«Святой Егорій Хорабрый!
«Ты покинь вѣру истинную Христіанскую,
«Повѣруй въ вѣру латынскую!»
А святой Егорій проглаголуетъ:
«Я умру за вѣру Христіанскую;
«Не покину вѣру Христіанскую;
«Не буду вѣровать во латынскую,
«Латынскую бусурманскую!»
На то царище опаляется,
Въ своемъ сердцѣ разозляется.
Повелѣлъ Егорья въ топоры рубить:
Не довлѣть Егорья въ топоры рубить:
По Божію повелѣнію,
По Егоріеву моленію
Не берутъ Егорья топоры нѣмецкіе:
По обухъ лезья приломилися,
А мучители всѣ пріутомилися,
Ничего Егорью не вредилося;
Егорьево тѣло соцѣлялося;
Да возстаетъ Егорій на рѣзвы ноги:
Онъ поетъ стихи херувимскіе,
Превозноситъ гласы архангельскіе.
Возго́воритъ царище Демьянище

Егорію Хораброму:
ты гой еси, отче Егорій Хорабрый!
вѣруй вѣру латынскую!»
вятый Егорій проглаголуетъ:
умру за вѣру Христіанскую;
покину вѣру Христіанскую;
буду вѣровать латынскую!»
ище Демьянище на него опаляется;
велѣлъ Егорья въ сапоги ковать,
сапоги ковать гвозди желѣзные:
добре́ Егорья мастера куютъ:
астеровъ руки опущалися,
ные очи помрачалися,
его Егорью не вредилося;
рьево тѣло соцѣлялося.
лодѣй царище Демьянище
велѣлъ Егорья во котелъ сажать,
велѣлъ Егорья во смолѣ варить!
ла кипитъ, яко громъ гремитъ,
оверхъ смолы Егорій плаваетъ;
ь поетъ стихи херувимскіе,
возноситъ гласы все архангельскіе.
говоритъ царище Демьянище:
кинь вѣру истинную Христіанскую,
вѣруй мою вѣру латынскую,
тынскую бусурманскую!»
тый Егорій проглаголуеть:
не буду вѣровать вѣру бусурманскую,
умру за вѣру Христіанскую!»
то царище Демьянище опаляется;
велѣлъ своимъ мучителямъ:
і вы гой еси слуги вѣрные!
рывайте скоро глубокъ погребъ!»
гда же его слуги вѣрные
рывали глубокъ погребъ:
Глубины погребъ сорока саже́нь,
Ширины погребъ двадсяти саже́нь;
Посадилъ Егорья во глубокъ погребъ,
Закрывалъ досками желѣзными,
Задвигалъ щитами дубовыми,
Забивалъ гвоздями полужёными,
Засыпалъ пѣсками рудожелтыми,
Засыпалъ онъ и притаптывалъ,
И притаптывалъ и приговаривалъ,
«Не бывать Егорью на Святой Руси!
«Не видать Егорью свѣта бѣлаго,
«Не обозрѣть Егорью солнца краснаго,
«Не видать Егорью отца и матери,
«Не слыхать Егорью звона колокольнаго,
«Не слыхать Егорью пѣнія церковнаго!»
И сидѣлъ Егорій тридсять лѣтъ.
А какъ тридсять лѣтъ исполнилось,
Святому Егорью во снѣ видѣлось:
Да явилося солнце красное,
Еще явилася мать Пресвятая Богородица;
Святу́ Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты гой еси святый Егорій, свѣтъ Храбрый!
«Ты за это ли претерпѣніе
«Ты наслѣдуешь себѣ царство небесное!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорія Храбраго моленію,
Отъ свята́ града Ерусалима
Подымалися вѣтры буйные:
Разносило пѣски рудожелтые,
Поломало гвозди полужёные,
Разнесло щиты дубовые,
Разметало доски желѣзныя.
Выходилъ Егорій на святую Русь;
Завидѣлъ Егорій свѣту бѣлаго,

Услышалъ звону колокольнаго,
Обогрѣло его солнце красное.
И пошелъ Егорій по святой Руси,
По святой Руси, по сырой землѣ,
Ко тому граду Ерусалиму,
Гдѣ его родима матушка
На святой молитвѣ Богу молится.—
Приходилъ Егорій во Ерусалимъ городъ:
Ерусалимъ городъ пустъ пустёхонекъ:
Вырубили его и выжегли!
Нѣтъ ни стараго, нѣтъ ни малагô!
Стоитъ одна церковь соборная,
Церковь соборная, богомольная:
А во церькови во соборныей,
Во соборныей, богомольныей,
Стоитъ его матушка родимая,
Святая Софія премудрая,
На молитвахъ стоитъ на Ісусовыхъ:
Она Богу молитъ объ своемъ сыну,
Объ своемъ сыну объ Егорію.
Помолимши Богу, оглянулася;
Она у́зрѣла и усмо́трѣла
Свово чаду, свово милаго,
Свята́ Егорія, свѣта Храбраго;
Святу́ Егорью — свѣтъ глаголуетъ:
«Ой ты еси мое чадо милое,
«Святой Егорій,—свѣтъ Храбрый!
«Гдѣ ты былъ, гдѣ разгуливалъ?»
Святый Егорій — свѣтъ глаголуетъ:
—Ой сударыня, моя матушка,
Святая, премудрая Софія!
Былъ я у злодѣя царища Демьянища,
Безбожнаго злодѣя бусурманища;
Претерпѣлъ я муки разныя,
Муки разныя разноличныя.
Государыня моя матушка,
Святая Софія премудрая!
Воздай мнѣ свое благословеніе:
Поѣду я по всей землѣ свѣтло-Руской,
Утвердить вѣру христіанскую!—
Свѣту Егорію мать глаголуетъ:
«Ты поди, чадо милое!
«Ты поди далече во чисты поля:
«Ты возьми коня богатырскаго
«Со двѣнадесять цѣпей желѣзныхъ,
«И со збруею богатырскою,
«Со вострымъ копьемъ со булатнымъ,
«И со книгою со Евангельемъ.»
Тутъ же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ на лѣса на дремучіе:
Лѣса съ лѣсами совивалися,
Вѣтья по землѣ разстилалися;
Ни пройдтить Егорью ни проѣхати.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Вы лѣсы, лѣсы дремучіе!
«Встаньте и разшатнитеся,
«Разшатнитеся, раскачнитеся:
«Порублю изъ васъ церкви соборныя,
«Соборныя да богомольныя!
«Въ васъ будетъ служба Господняя!
«Заростите вы, лѣса,
«По всей землѣ свѣтло — Руской,
«По крутымъ горамъ по высокімъ!»
По Божьему все повелѣнію,
По Егоріеву все моленію,
Разрослись лѣса по всей землѣ,
По всей землѣ свѣтло — Руской,
По крутымъ горамъ по высокімъ;
Ростутъ лѣса, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.—
Еще Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на рѣки быстрыя,
На быстрыя, на текучія:

Нельзя Егорью проѣхати,
Нельзя святому подумати.
«Ой вы гой еси, рѣки быстрыя,
«Рѣки быстрыя, текучія!
«Протеките вы, рѣки, по всей земли,
«По всей земли свято—Рускіей!
«По крутымъ горамъ по высокіимъ,
«По темны́мъ лѣсамъ, по дремучіимъ;
«Теките вы, рѣки, гдѣ вамъ Господь повелѣлъ!»
По Божьему велѣнію,
По Егоріеву моленію,
Протекли рѣки, гдѣ имъ Господь повелѣлъ.
Святой Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ на горы на толкучія:
Гора съ горой столконулася;
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати,
Егорій святой проглаголывалъ:
Вы горы, горы толкучія!
Станьте вы, горы, по старому,
Поставлю на васъ церковь соборную;
Въ васъ будетъ служба Господняя!»
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо звѣриное,
На сѣры́хъ волковъ, на рыскучіихъ;
И пастятъ стадо три пастыря,
Три пастыря да три дѣвицы,
Егорьевы родныя се́стрицы;
На нихъ тѣла, яко еловая кора,
Власъ на нихъ, какъ кавылъ трава,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
Вы волки, волки рыскучіе!
Разойдитеся, разбредитеся,
По́ два, по́ три, по единому,
По глухимъ степямъ, по темны́мъ лѣсамъ;
«А ходите вы поврѐменно,
«Пейте вы, ѣшьте повелѣнное,
«Отъ свята́ Егорія благословленія!»
По Божьему всё повелѣнію,
По Егоріеву моленію,
Разбѣгалися звѣри по всей земли,
По всей земли свѣтло—Рускіей:
Они пьютъ, ѣдятъ повелѣнное,
Повелѣнное, благословенное
Отъ Егорія Храбраго.—
Еще же Егорій поѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Бусурманскую вѣру побѣждаючи,
Наѣзжалъ Егорій на стадо на змѣиное,
Ни пройдтить Егорью, ни проѣхати.
Егорій святой проглаголывалъ:
«Ой вы гой еси змѣи огненныя!
«Разсыпьтесь, змѣи, по сырой землѣ,
«Въ мелкіе, дробные череньицы!
«Пейте и ѣшьте изъ сырой земли!»—
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Пріѣзжалъ Егорій
Къ тому ко городу Кіеву.
На тѣхъ вратахъ на Херсонскіихъ
Сидитъ Черногаръ птица,
Держитъ въ когтяхъ Осетра рыбу,
Святому Егорью не проѣхать будетъ.
Святой Егорій глаголуетъ:
«Охъ ты, Черногаръ птица!
«Возвейся подъ не́беса,
«Полети на Океанъ море:
«Ты и пей и ѣшь въ Океанъ-морѣ,
«И дѣтей производи на Океанъ-морѣ!»
По Божьему повелѣнію,
По Егорьеву моленію,
Подымалась Черногаръ птица подъ не́беса,
Полетѣла она на Океанъ море,

Она пьетъ и ѣстъ въ Океанъ-морѣ,
И дѣтей выводитъ на Океанъ-морѣ.
Святой Егорій проѣзжаючи,
Святую вѣру утверждаючи,
Наѣзжалъ палаты бѣлы каменны,
Да гдѣ же пребываетъ царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурманище.
Увидѣлъ его царище Демьянище,
Безбожный песъ бусурманище:
Выходилъ онъ изъ палаты бѣлокаменной,
Кричитъ онъ по звѣриному,
Визжитъ онъ по змѣиному;
Хотѣлъ побѣдить Егорья Храбраго.
Святой Егорій не устрашился,
На добро́мъ конѣ пріуправился;
Вынимаетъ мечъ саблю вострую,
Онъ ссѣкъ его злодѣйскую голову
По его могучія плечи;
Подымалъ палицу богатырскую,
Разрушилъ палаты бѣлокаменныя,
Очистилъ землю Христіанскую,
Утвердилъ вѣру самому Христу,
Самому Христу, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,
Святой Троицѣ нераздѣлимыя.
Онъ беретъ свои три родныхъ сестры,
Приводитъ къ Іордань рѣкѣ:
«Ой вы, мои три родныхъ сестры!
«Вы умойтеся, окреститеся,
«Ко Христову гробу приложитеся!
«Набралися вы духу нечистаго,
«Нечистаго, бусурманскаго:
«На васъ кожа, какъ еловая кора,
«На васъ власы, какъ камышь трава!
«Вы повѣруйте вѣру самому Христу,
«Самому Христу́, Царю Небесному,
Владычицѣ Богородицѣ,
«Святой Троицѣ нераздѣлимыя!» —
Умывалися, окрещалися:
Камышь трава съ нихъ свалилася,
И еловая кора опустилася.—
Приходилъ Егорій
Къ своей матушкѣ родимой:
«Государыня моя, матушка родимая,
«Премудрая Софья!
«Вотъ тебѣ три дочери,
«А мнѣ три родныхъ сестры!» —
Егорьева много похожденія!
Велико его претерпѣніе!
Претерпѣлъ муки разноличныя
Все за наши души многогрѣшныя!
Поемъ славу свята́ Егорія!
Свята́ Егорія, свѣтъ, Хорабраго!
Во вѣки его слава не минуется!
И во вѣки вѣковъ! Аминь!—

—

Духовные стихи изданы Кирѣевскимъ безъ точнаго соблюденья мѣстнаго произношенія и безъ означенія мѣстностей.

Эти произведенія народной поэзіи поются слѣпыми старцами. Заимствованы частію изъ Священнаго Писанія и церковныхъ преданій, частію изъ *отреченныхъ*, или апокрифическихъ книгъ, а также изъ до-историческихъ преданій языческой старины.

Начало и конецъ міра составлялъ одинъ изъ главнѣйшихъ предметовъ, какъ нашихъ духовныхъ стиховъ, такъ и средне-вѣковыхъ мистерій, барельефовъ и живописныхъ произведеній.

Въ стихѣ *о Голубиной Книгѣ* христіанскія имена и преданья смѣшиваются съ апокрифическими выдумками и языческими вѣрованьями отдаленной эпохи. Вмѣсто Владиміра въ другихъ варіантахъ этого произведенія является, то *Волотъ Волотовичъ* (т. е. доисторическій великанъ), то какой то *Волотоманъ Волотомановичъ*. Разго-

воръ Давида съ Владиміромъ ведется въ стилѣ древнѣйшихъ эпическихъ состязаній о мудрости и всякомъ знаніи. Большая часть странныхъ понятій въ этомъ стихѣ заимствованы изъ апокрифическаго сочиненія, извѣстнаго подъ именемъ *Бесѣды* — будто бы — *трехъ Святителей.* Понятія о чудесныхъ животныхъ взяты изъ средневѣковыхъ *Бестіаріевъ,* или сборниковъ о свойствахъ звѣрей, птицъ, рыбъ и пресмыкающихся. Нѣкоторыя подробности восходятъ своимъ началомъ къ миѳической эпохѣ; каковы: о созданіи земли, воздуха, солнца и проч. изъ составныхъ частей какого-то миѳическаго существа, а также происхожденіе костей въ человѣкѣ отъ камней, крови отъ моря и т. д. Въ одномъ варіантѣ стиха о Голубиной Книгѣ сохранилось преданье о происхожденіи сословій, напоминающее Индійскій миѳъ о происхожденіи кастъ изъ устъ, отъ рукъ и отъ ногъ Брамы; а именно:

Зачáдилисъ (т. е. зародились) цари со царицами
Отъ честнóй главы отъ Адамовой;
Зачáдились князья со боярами
Отъ честныхъ мощей отъ Адамовыхъ;
Завелось крестьянство православное
Отъ того колѣна отъ Адамова.

Вмѣсто звѣря *Индрика* въ другихъ варіантахъ: *единорогъ* и *инрогъ, инорогъ.*

Стихи о *Страшномъ Судѣ* состоятъ въ теснѣйшей связи съ иконописными изображеньями этого предмета, очень распространенными въ древней Руси, и съ любимымъ въ народѣ чтеніемъ о загробной жизни и послѣднемъ судѣ, въ Толковыхъ Апокалипсисахъ, въ Житіи Василія Новаго, въ Синодикахъ и разныхъ словахъ о Страшномъ Судѣ.

Стихъ *о Егоріи Храбромъ* предлагаетъ грубую смѣсь церковныхъ сказаній съ поэтическими вымыслами, отзывающимися миѳическою стариною. Устроеніе Русской земли Егоріемъ Храбрымъ - будто бы какой нибудь эпизодъ изъ Космогонической поэмы о сотвореніи міра. Сестры Егорія, въ еловой корѣ, вмѣсто тѣла, и обросшія ковылъ-травою, вмѣсто волосъ, къ тому же пасущія волковъ — не что иное, какъ миѳическія чудовища, перешедшія въ легенду изъ древнѣйшихъ эпическихъ преданій. Самъ басурманскій царь представляется въ образѣ миѳическаго чудовища, которое кричитъ по—звѣриному, шипитъ по—змѣиному. По одному варіанту это чудовище, убитое Егоріемъ, своею кровью производитъ потопъ, согласно съ Скандинавскимъ миѳомъ о потопѣ, происшедшемъ отъ крови убитыхъ великановъ.

Одолѣла кровь Георгія бусурманская, окаянная;
Стоялъ онъ въ крови не по колѣнъ, не по поясъ,
А стоялъ онъ въ крови по бѣлы груди.

Потомъ, по моленію Егорьеву, разступилась мать-сыра-земля и пожрала эту бусурманскую кровь.

Въ иныхъ варіантахъ смѣшеніе эпохъ и именъ доходитъ до того, что Егорій представляется Русскимъ княземъ, сыномъ какого-то Черниговскаго князя, взятымъ въ плѣнъ и мучимымъ отъ Татарскаго хана.

# III. ОБРАЗЦЫ БѢЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

## CLII. пѣсни.

*(Доставлены г. Безсоновымъ).*

1.

Зялёная дубро́вочка зашумѣла,
Убитая доро́жачка зазвинѣла,
А ѣхали Татарове, везли Волы́ночку,
Молодую Украи́ночку, золоту голо́вочку;
А за ёю яе бацюхна: вернися, Волы́ночко!
Волы́ночка назадъ зирнула,
И ху́стою маханула:
Вярнися, мой бацюхна, и коники пото́мишь,
И мяне ня дого́нишь.

2.

А Юрьява маци, боже милы, по нёбя ходзи́ла,
Зъ Юрьямъ говори́ла:
А Юрью мой, Юрью, пода́й Пятру ключи,
Зямлю одомкну́ци,
Траву выпусцици,
Ста́токъ накорми́ци,
Людзямъ на здоро́вья,
Лиху бязголо́вья,
А нашаму пану
На до́броя сло́во

3.

Шумиць, шумиць добро́вочка,
Болиць моя голо́вочка;
Всѣ паны зъ войны ѣдуць,
Мойго́ пана ня быва́ло.
Ужё жъ твой панъ забитъ ляжиць,
Въ пра́вой руцѣ коня дзяржиць,
Лѣвой рукой росу́ бяре,
Росу́ бяре, на сéрца лье,—
Роса́ моя росу́щая,
Сéрца моё живу́щая,
Вы братцы моé, когда жалуяцця мяне,
Накажиця моей жанѣ,
Няхай зъ войны ня ждзе мяне,
Няхай за мужъ идзе;
Коли́ будзя полéнишь мяне —
Будзя мяне проклинаци,
Да лёгонько уздыхаци:
Коли́ будзя попу́щь мяне,
Будзя мяне успомина́ци,
Да цяжанько уздыхаци.

—

Главнѣйшіе признаки Бѣлорусскаго нарѣчія, въ отношеніи гласныхъ: употребленіе *а* и *я* вмѣсто *о* и *е*; въ отношеніи согласныхъ—смягченіе *т* въ *ц*, и *д* въ *дз*. Въ спряженіи примѣта 3-го лица отметается, напр. *бяре* вм. *беретъ*.

Въ 1-ой пѣснѣ воспоминается Татарщина. Во 2-ой видна смѣсь христіянскихъ идей съ двоевѣрными преданьями Юрьева мать, т. е. мать Егорія Храбраго, велитъ своему сыну подать Св. Петру ключи, чтобъ онъ отомкнулъ въ землѣ источники растительности для паствы стадамъ. Вѣроятно. намекъ на обычай выпускать стада въ поле на Юрьевъ день, 23 Апрѣля.

## III. ОБРАЗЕЦЪ МАЛОРУССКАГО НАРѢЧІЯ.

### CLIII дума о походѣ на поляковъ.

*(По изданію Максимовича въ Украинскихъ Народныхъ пѣсняхъ. 1834.)*

Ой пошли́ козаки́ на чоты́ри́ по́ля,
Що на чоты́ри́ по́ля, а на пяте на Подо́лье.
Що одни́мъ по́лемъ—то по̂шо̂въ Самко́ Мушке́тъ,
А за Па́номъ Хору́нжимъ мало-ма́ло не три́ тысячи,
Усе́ хоро́брыи това́риши Запоро́зьцй.
На ко̂никахъ выграва́ють, шабелька́ми блиска́ютъ, у бу́бны вдаряють,
Бо́гові моли́твы посыла́ють, хресты́ поклада́ють.
А самко́ Мушке́тъ—то во̂нъ на коню́ да й не выграва́е,
Коня́ удержу́е, до се́бе притягу́е, ду́мае, гада́е.
Да що́-бъ сто чорто̂въ ли́хомъ вби́ли ту его ду́му, що гада́нье!—
Самко́ Мушке́тъ ду́мае, гада́е, слова́ми промовля́е:
—«А що̀, якъ на́ше коза́чество, мо́въ у пе́кли́, Ляхи́ спалять,
Да зъ на́шихъ козацькихъ косте́й пиръ собѣ́ на похмѣ́лья зва́рять!....
А що́, якъ на́ши го́ловы коза́цьки по степу́ — по́лю поля́жуть,
Да ще́ й ро́дною кро́вью вмы́ються,
Поперероско́лотыми шабля́ми покры́ються!....
Пропаде́, мовъ порошина зъ ду́ла, та́я коза́цькая слава,
Що по все̂му́ свѣ́ту ды́бомъ ста́ла,
Що по все̂му́ свѣ́ту сте́помъ розляглась, простягла́сь,
Да по все̂му́ свѣ́ту лугôвымъ го́мономъ раздала́сь,
Туре́ччинѣ да Тата́рщинѣ до́брымъ ли̂хомъ зна́ти дала́сь,
Да й Ляха́мъ — ворога́мъ на спи́съ оддала́сь!»....
Закря́че во́ронъ сте́помъ летю́чи,
Запла́че зозу́ля лу́гомъ скачу́чи,
Заку́ркують крече́ты сизи́,
Загада́ються о́рлики хижи́ —
Да все́, усе́ по свои́хъ брата́хъ,
По бу́йныхъ това́ришахъ козака́хъ!...
Чи то́ ихъ зга́рбомъ занесло́?
Чи то́ ихъ у пе́клѣ потону́ло?
Що неви́дко чуба́тыхъ, не то́ по степа́хъ, не то́ й по луга̂хъ,
Не то́ й по Тата́рськихъ земля́хъ, не то̀ й по Турецькихъ гора̂хъ,
Не то́ й по Чо́рныхъ моря́хъ, не то́ й по Ля́цькихъ по́ляхъ?....
Закря́че во́ронъ, загру́е, зашуму́е,
Да й полети́ть у чужу́ю зе́млю....
Анъ — ба! ко̂стки́ лежа́ть, шаблю́ки сторча́ть;
Ко̂стки́ хрустя́ть, шаблю́ки поперероско́лоні́ бряжчя́ть!....
А чорна, си́ва соро́ка зоска́лилась да й басу́е!
А що го́ловы коза̀цькі́ — то мовъ Шве́ць-Семе́нъ шку́ру загуби́въ,
А що чубы—мовъ чортя́ка джгуты́ пороби́въ: —
У крови́ усѣ́, да й позасыха́ли—
От—то́ й сла́вы набра́ли!....

—

Ой по̂шли́ козаки́ на чоты́ри́ шляхи́,
Да на чоты́ри́ шляхи́, а на пяте на Подо́лье.

Що одни́мъ по́лемъ—то по̂шо̂въ Самко́ Мушке́тъ,
А дру́гимъ по́лемъ—Стецько́ Кукуру́за:
Сизою голу́бкою го́лову свою́ бу́йную до—до́лу заки́нувъ!
А за ни́мъ иду́ть ма́ло—ма́ло не три тысячи,
Усе́ хоро́брыи това́рищи Запоро́зьцѝ,
На ко́никахъ выграва́ють, шабелька́ми блиска̀ють, у бу́бны вдаря́ють,
Боговѝ моли́твы посыла́ють, хресты́ поклада́ють,
До Стецька̀ Кукуру́зы ось-та́къ промовля́ють:
—Чи ты жи́въ, чи здоро́въ, пане Степа́не?
Чи ты вме́ръ, що твою́ голо́воньку лубомъ до-до́лу приши́бло?
Рахова́нье—не въ помина́нье!
Коли́ жъ не́будь тре́ба да по на́съ поми́нки роби́ти!
Що по на́съ, Па́не, старѝ ба́бы ста́нуть у по́лѣ свистѣти,
А по тобѣ́, Пане, молодыи дѣвча́та зачну́ть голоси́ти!
—«Да те все́ одна́ко,
Що Яки́мъ, що Якôвъ!
Ось, якъ приста́немо до пятаго я́ра,
То хочъ и сере́дъ лѣтечка — зашумить, загуде́ не-дай-свѣта — чва́ра!
Буде й на́шимъ ли́хо, якъ зозу́ля кува́ла,
Стёпомъ летю́чи, лу́гомъ скачу́чи.
Що вона́ кува́ла, то пра́вду каза́ла;
Налётять орлы́ хижѝ, ста́нуть жалкова́ти;
А вороны налётять, да й ста́нуть здобычи жда́ти й по̂джида́ти.
То якъ налётять отъ—тѣ́ зозу́лѝ,
Що насъ не забуля!...
Що жидъ, а що лѣдъ, а що й Запоро́зській коза́къ!—

*Переводъ.*

Вотъ пошли козаки на четыре поля,—что на четыре поля, а на пятое на Пололье. Что однимъ полемъ, то пошелъ Самко́ Мушкётъ; а за Паномъ Хорунжимъ мало—мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы—на коняхъ гарцуютъ, саблями поблескиваютъ, бьютъ въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ.

А Самко́ Мушкетъ—онъ на конѣ не гарцуетъ, коня сдерживаетъ, къ себѣ притягиваетъ, — думаетъ гадаетъ.... Да чтобы сто чертей бѣдою пришибли его думу, гаданье! Самко Мушкетъ думаетъ гадаетъ, говоритъ словами:

«А что́ какъ наше козачество, словно въ аду, Ляхи спалятъ, да изъ нашихъ козацкихъ костей пиръ себѣ на похмѣлье сварятъ?....

«А что́ какъ наши головы козацкія молодецкія по степи-полю полягутъ, да еще и родною кровью омоются, пощепанными саблями покроются?.... Пропадетъ, какъ порохъ изъ дула, та козацкая слава, что по всему свѣту дымомъ стала,—что по всему свѣту степью розлеглась, протянулась,—да по всему свѣту шумомъ лѣсовъ раздалась, — Туреччинѣ да Татарщинѣ добрымъ лихомъ знать далась,—да и Ляхамъ — ворогамъ на конье отдалась?....

«Закрячетъ воронъ степью летучи,
Заплачетъ кукушка лѣсомъ скачучи,
Закуркуютъ сизые кречеты,

Задумаются сизые орлы—
И все, все по своихъ братьяхъ,
По буйныхъ товарищахъ козáкахъ!..

«Или ихъ сугробомъ занесло, -али въ аду потопило: что не видно чубатыхъ — ни по степямъ, ни по лугамъ, ни по Татарскимъ землямъ, ни по Чернымъ морямъ, ни по Ляшскимъ полямъ?....

Закрячетъ воронъ, загру́етъ, зашумитъ, да и полетитъ въ чужую землю. .. Анъ нѣтъ? кости лежать, сабли торчать; кости хрустятъ, пощепанныя сабли бренчать...

«А черная, сивая сорока оскалилась и скачетъ... А головы козацкія—словно швецъ Семенъ шкуру потерялъ! А чубы́—словно чортъ жгуты повилъ: въ крови всѣ засохли: то́то и славы набрались!

—

Вотъ пошли козаки на четыре дороги—что на четыре дороги, а на пятое на Подолье. Что однимъ полемъ—то пошелъ Самко́ Мушкетъ, а другимъ полемъ Степанъ Кукуруза; какъ сизая голубка, свою буйную голову повѣсилъ. А за нимъ идутъ мало — мало не три тысячи, все храбрые товарищи Запорожцы: на коняхъ гарцуютъ, сабельками поблескиваютъ, бьютъ въ бубны, Богу молитвы возсылаютъ, кресты полагаютъ, къ Степану Кукурузѣ такія слова говорятъ:

—Живъ ли ты, здоровъ-ли Панъ Степанъ? Или ты умеръ, что твою головушку, какъ дубомъ пришибло къ землѣ? Раздумье не въ поминанье! Когдажъ нибудь да надо по насъ поминки творить. Какъ по насъ, Пане, старыя бабы станутъ въ полѣ свистѣть; а по тебѣ, Пане, молодыя дѣвицы зачнутъ голосить! —

—«Да то все одинако, что Якимъ, что Яковъ! Вотъ какъ дойдемъ до пятаго яра, то хоть и середь лѣта—зашумитъ, загудетъ не приведи-Богъ буря.... Будетъ и нашимъ бѣда, какъ куковала кукушка степью летучи, лѣсомъ скачучи. Что она куковала, то правду говорила. Налѣтятъ орлы сизые, станутъ горевать; а во́роны налѣтятъ, станутъ добычи ждать, поджидать. Вотъ какъ налетятъ тѣ кукушки, что насъ не забыли.. Что̀ жидъ, а что̀ лѣдъ, а что̀ и Запорожскій козакъ....

—

Малорусское нарѣчіе отличается отъ Великорусскаго самостоятельными этимологическими формами въ склоненіяхъ и спряженіяхъ , замѣчательными по бо́льшей древности. Звуковыя особенности слѣдующія: 1) Господствуетъ звукъ *и*, въ который иногда переходятъ *о, е, а, у*: тогда надъ этими буквами, по системѣ Максимовича, удобной для Великоруссовъ, постановленъ паеркъ; то есть: â, ê, ô, ŷ выговариваются какъ *и*. 2) Точно также и *ѣ* произносится какъ *и*. 3) *Г* произносится, какъ латинское *h*, и иногда приставляется въ началѣ сло́въ къ гласному звуку; напр. *гострый*. 4) *В*, въ началѣ словъ и особенно послѣ гласныхъ, произносится какъ *у*; на пр. *уси* — всѣ, *у лиси* — въ лѣсѣ; иногда приставляется въ началѣ къ гласной; напр. *винъ*—онъ. 5) *У* сокращается въ *в;* напр. *вже* — уже. 6) *Л* переходитъ въ *в;* напр. *вовкъ* — волкъ; 3-е лицо прош. вр. муж. рода вмѣсто *лъ* всегда имѣетъ *въ;* напр. *ходивъ*—ходилъ. 7) Гортанные звуки *г, к, х*, такъ же, какъ въ церковно-славянскомъ, переходятъ въ флексіяхъ въ *з, ц, с*; на пр. дат.

падежъ ед. числа: *нози* — ногъ, *дивци* — дѣвкѣ, *сваси* — свахѣ,

Нѣкоторыя изъ этихъ свойствъ замѣчаются и въ Бѣлорусскомъ нарѣчіи; на примѣръ, обоюдный переходъ звуковъ *у* и *в*, переходъ гортанныхъ въ *з*, *ц*. *с*.

Малоруская поэзія особенно богата историческими пѣснями, или думами, сохранившимися отъ XVI и XVII вѣковъ. Въ нихъ переходитъ изъ рода въ родъ память о битвахъ козаковъ съ Турками, Татарами, и Поляками, и прославляются подвиги героевъ — козаковъ и ихъ Гетмановъ. Въ этомъ отношеніи Малорусская поэзія составляетъ существенное дополненіе Великорусской, которая гораздо бѣднѣе ея собственно историческими преданьями. Украинская дума даетъ намъ понятіе о той высшей степени, до которой могла достигнуть народная фантазія, развитая и воспитанная историческою жизнію.

Предлагаемая здѣсь, превосходная дума относится къ 1637 году, когда козаки ополчились снова, послѣ ужасной смерти замученнаго врагами Павлюка. Подъ именемъ *Стецьки* (т. е. Степана) *Кукурузы* полагаютъ Степана Остраницу, который послѣ побѣды своей захваченъ былъ ночью въ Каневскомъ монастырѣ и въ Варшавѣ колесованъ.

Для ясности предлагается переводъ этой думы, сдѣланный г. Максимовичемъ. Изъ подробностей слѣдуетъ упомянуть о намекѣ на какого-то *Семена Швеца* (т. е. сапожника), вошедшемъ въ поговорку.

Эта дума по достоинству была оцѣнена Гоголемъ, который такъ воспользовался ею въ своемъ Тарасѣ Бульбѣ: «Будетъ, будетъ все поле съ облогами и дорогами покрыто ихъ (т. е. казацкими) бѣлыми торчащими костями, щедро обмывшись казацкою ихъ кровью и покрывшись разбитыми возами, расколотыми саблями и копьями; далече раскинутся чубатыя головы съ перекрученными и, запекшимися въ крови, чубами и опущенными книзу усами; будутъ орлы, налетѣвъ, выдирать и выдергивать изъ нихъ казацкія очи. Но добро великое въ такомъ, широко и вольно разметавшемся, смертномъ почлегѣ! Не погибаетъ ни одно великодушное дѣло, и не пропадетъ, какъ малая порошинка съ ружейнаго дула, казацкая слава..... И пойдетъ дыбомъ по всему свѣту о нихъ слава....»

КОНЕЦЪ.

# ОГЛАВЛЕНIЕ.

## ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

### XI вѣкъ.


I. Изъ Евангелія по Остромирову списку 1056 — 1057 г. (по изд. Востокова, 1843 г.) . . . . . 1
II. Изъ толковой Псалтири по Евгеніевскому списку (по рук. И. П. Библ.) . . . . . . . . . . . 29


### XII вѣкъ.


III. Изъ Евангелія по списку Мстиславову, 1125 — 1132 г. (по рук. Моск. Арх.Собора). . . . . 33
IV. Изъ Галицкаго списка Евангелія, 1144 г. (по рук. Сип. Библ. № 404). . . . . . . . . 41
V. Изъ Стихираря по списку 1157 г. (въ Сгнод. Библ. № 589). . 55
VI. Изъ Евангелія по списку Добрилову, 1164 г. (въ Румянц. Муз.) 57
VII. Изъ Паремейника по рукописи Хиландарской (у Проф. Григоровича) . . . . . . . . . . . 63
VIII. Изъ служебника Антонія Римлянина (по рукоп. Сиюд. Библ. № 605) . . . . . . . . . . . 69


### XIII вѣкъ.


IX. Изъ Трефолоя по списку 1260 г. (въ Сиюд. Библ. № 895) . . . 71
X. Изъ Паремейника по списку 1271 г. въ Имп. Публ. Библ.) . . . 73
XI. Изъ Сиюдальнаго списка Псалтири, 1296 г. (въ Син. Библ. № 235) . . . . . . . . . . . . 83
XII. Изъ служебника Варлаама Хутынскаго (по рукоп. Син. Библ. № 604) . . . . . . . . . . . . 95


### XIV вѣкъ.


XIII. Изъ Поликарпова списка Евангелія, 1307 г. (по рук. Сиюд. Библ. № 740) . . . . . . . . . 97
XIV. Изъ Моисеева списка Евангелія, 1355 г. (по рук. Синод. Библ. № 70) . . . . . . . . . . 113
XV. Изъ Сборника, содержащаго въ себѣ кн. Іисуса Навина, Судей, Руфь и Есеирь, съ нѣкоторыми другими статьями (по рук. въ Библ.Троицкой Сергіевой Лавры, № 15) . . . . . . . . . . . 117
XVI. Изъ служебника Митрополита Кипріана (по рук. Сиюд. Библ. № 601) . . . . . . . . . . . . 135


### XV вѣкъ.


XVII. Изъ Лукина списка Евангелія, 1409 г. (по рук. Сиюд. Библ. № 71) . . . . . . . . . . . . 139
XVIII. Изъ толкованія на книги Пророческія, по копіи со списка, сдѣланнаго попомъ Упиремъ для новгородскаго князя Владиміра Ярославича, въ 1047 г. (по рук. Моск. Дух. Акад. № 61). . . . 143
XIX. Изъ Пятикнижія Моисеева по рукописи Румянцовской (№ 27). 147
XX. Изъ сборника, принадлежащаго Имп. Моск. Обществу Исторіи и Древн. Россійскихъ, № 189 (изъ Притчей Соломоновыхъ и изъ кн. Премудрости Іисуса сына Сирахова) . . . . . . . . . 151
XXI. Изъ Библіи по Сиюдальному списку, 1499 г. (въ Сиюд. Библ. № 915) . . . . . . . . . . . . 163


### XVI вѣкъ.


XXII. Изъ перевода Библейскихъ Книгъ на Русскій языкъ докторомъ Франциском Скориною. . . . . . . 197
XXIII. Изъ Апостола, изданнаго въ Москвѣ, въ 1564 г. . . . . . . . 205
XXIV. Изъ Библіи, изданной въ Острогѣ, въ 1581 г. . . . . . . . . 209
XXV. Изъ Библіи по исправленному тексту . . . . . . . . . . . . 219

## ОТДѢЛЪ ВТОРЫЙ.

### XI вѣкъ.

I. Изъ Изборника Святославова, 1073 г. (по рук. Синод. Библ. № 30):
1. Послѣсловіе . . . . . . . 261
2. Святаго Епифанія о 12 камыку . . . . . . . . . . . 262
3. Мѣсяци по римляиемъ . . 265
4. О количьствѣ и о мѣрьмыихъ . . . . . . . . . . —
5. Лѣтописьцъ въ кратъцѣ . 266
6. Георгія Хуровьска о образѣхъ . . . . . . . . . 267
7. Курилово отъ того, еже о духовнѣй службѣ . . . . 273
8. Златоустаго отъ того, еже отъ 45 псалмоса. . . . . 274
9. Отрывки различнаго содержанія . . . . . . . . . —
II Изъ Изборника Святославова, 1076 г. (по рукоп. Имп. Публ. Библ., за исключеніемъ 1-й статьи, взятой изъ Слав. Христ. Непинскаго):
1. О чтеніи книгъ . . . . . 289
2. Наказаніе богатымъ . . . 291
3. Поученіе къ правой вѣрѣ 292
4. Поученія дѣтямъ . . . . 293
5. Съборъ отъ мъногъ отецъ и апостолъ и пророкъ и проч. 295
III. Изъ Супрасльской рукописи (по изд. Миклошича, 1851 г.). . . 305
IV. Изъ словъ Григорія Богослова (по изд. пр. Срезневскаго въ Извѣст. Импер. Акад. Н. по 2-му отд. 1855 г.) — изъ 10-го слова. . 321

### XII вѣкъ.

V. Изъ патерика Синайскаго (по рукоп. Синод. Библ. № 551). . 333
VI. Изъ предисловія Іоанна, Екзарха Болгарскаго, къ переводу, Іоанна Дамаскина (по изд. Калайдовича въ Іоан. Екс. Болг. 1824 г.). . 341
VII. Грамота В. К. Мстислава Володиміровича и сына его Всеволода Мстиславича, князя Новгородскаго, данная новгородскому Юрьеву монастырю, 1128—1132 г. (по снимку, въ Вѣст. Европы, 1818 г. № 20). . . . . . . . . 343

### XIII вѣкъ.

VIII. Изъ Договорной грамоты смоленскаго князя Мстислава Давидовича, заключенной съ городомъ Ригою и Готскимъ берегомъ, 1229 г. (въ Собр. Госуд. Грам. и Догов. т. II.) . . . . . . . . 349
IX Изъ словъ св. Кирилла, Епископа Туровскаго (по изд. Калайдовича въ Пам. Росс. Слов. XII в.). . . . . . . . . . . . . . 355
X. Изъ Кормчей книги (по Синод. списку № 227). . . . . . . . 377
XI. Изъ Кормчей книги по списку 1282 г. (по рукоп. Синод. Библ. № 132):
1. Предисловіе. . . . . . . . 379
2. Изъ Номоканона . . . . 380
3. Изъ вопрошанія Кирика Новгородскому Епископу Нифонту (по изд. Калайд. въ Пам. Росс. Слов. XII в.) 385
4. Изъ Устава Θеодора Студійскаго (по рукописи) . . 388
5. Изъ лѣтописца вскорѣ Никифора. Патріарха Цареградскаго . . . . . . . . 390
6. Изъ статьи: (свитокъ Законьный . . . . . . . . . . . . —
7. Изъ правила Митрополита Кирилла (по изд. въ 1 й ч. Рус. Дост.) . . . . . . 391
8. Изъ Русской Правды (по изд. въ I-й ч. Русск. Дост.) . . — 392
XII. Правая грамота В. К. Θеодора Ростиславича, по судному дѣлу о имени съ колоколѣ, 1284 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Комм. 1857 г.). . . . 409
XIII. Изъ Патерика Скитскаго (по рукописи 1296 г., въ Синодал. Библ. № 836) . . . . . . . . 411
XIV. Изъ Пролога (по рук. Синод. Библ. № 247):
1. Объ убіеніи св. муч. Глѣба, Князя Русскаго. . . . . . 417
2. Память прес. Отца Кирилла Философа . . . . . . . . 418

### XIV вѣкъ.

XV. Грамота Полоцкаго Епископа Іакова къ Рижскому пробсту и Рижскимъ ратманамъ, около 1300 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.) . . . . 421
XVI. Грамота В. К. Андрея Александровича, данная имъ въ Новгородѣ Ганзейскому союзу, ок. 1301 г. (по снимку, въ грамотахъ, изд. Археогр. Ком. 1857 г.) 423
XVII Грамота Андрея Александровича, В. К. Новгородскаго, къ мужамъ Датскаго Короля въ Ревель, между 1294 — 1304 г. (по снимку въ грамотахъ, изд. Арх. Ком. 1857 г.) . . . . . . —

**XVIII.** Изъ сочиненія черноризца Храбра «О писменехъ» (по изд. Калайдовича со списка 1348 г., въ Іоан. Екс Болг. 1824 г.) . . . 425
**XIX.** Изъ житій Святыхъ (по рукописи, въ Библ. Троицк. Лавры) 429
**XX.** Изъ лѣтописи Новгородской (по изд. Археогр. Ком. въ 3-мъ т. Полнаго Собранія Русскихъ Лѣтописей):
1. Подъ 1144 годомъ. . . . . 439
2. Повѣсть о взятіи крестоносцами Царяграда. . . . . . 440
3. О враждѣ Магнуса Шведскаго съ Новгородцами . . . 447
**XXI.** Изъ лѣтописи по Лаврентьевскому списку, 1377 г. (по изд Тимковскаго 1824 г.):
1. Послѣсловіе . . . . . . . 435
1. Изъ лѣтописи Препод. Нестора . . . . . . . . . . . 436
3. Изъ поученія Владиміра Мономаха (по изд Археогр. Ком. въ 1-мъ т. Пол. Собр Лѣт.) 464
**XXII.** Изъ Златой Цѣпи (по рук. въ Библ. Троицкой Лавры):
1. Слово о князѣхъ . . . . . 477
2. Слово о другѣхъ . . . . . 479
3. Слово о страсѣ . . . . . . —
4. Слово о челяди . . . . . . 480
5. Слово о тайнѣ . . . . . . —
6. Слово о снѣхъ . . . . . . 481
7. Слово о смиреніи . . . . . —
8. Слово о храборьствѣ . . . . 482
9. *Изъ статьи:* «Слово нѣкоего отца къ сыну своему. —
10. Изъ поученія правой вѣры. 483
11. Изъ слова о пьянствѣ. . . 485
12. Изъ слова нѣкоего старца 486
13. Изъ слова о созданіи Адама 487
14. Изъ слова о Воскресеніи Господнемъ и о Свѣтлой недѣлѣ. . . . . . . . . . . 488
15. Слово Іоанна Злат. о постѣ 489
16. Начало слова І. Златоуста о молитвѣ . . . . . . . . . 490
17. *Изъ статьи:* «Еже оубо имѣти правовѣрную вѣру» и проч. . . . . . . . . . . —
18. Изъ словъ и поученій Серапіона . . . . . . . . . 493
19. Изъ поученія о постѣ . . . 498
20. Кирилла, Епископа Туровскаго, «слово о скороминувшемъ семь житьи » . . . 499
21. Изъ слова о постѣ . . . . 503
**XXIII.** Изъ сборника Паисіева (по рук. Кирилло-Бѣлозер. монастыря № 410, бум.):
1. Сочиненія св. Θеодосія Печерскаго. . . . . . . . 513
2. Слово нѣкоего Христолюбца 519
3. Слово блаженнаго Серапіона о маловѣрьи . . . . . . . 525
4. Изъ слова св. Григорія . . 528
5. Отрывки . . . . . . . . . 530
**XXIV.** Изъ Пчелы (по рук. Синод. Библ. № 379) . . . . . . . . 545
**XXV.** Изъ Юридическихъ актовъ (по изд. Археогр. Ком. 1838 г.). . 557

## XV ВѢКЪ.

**XXVI.** Изъ Волынской Лѣтописи по Ипатьевскому списку (по изд. Археогр. Ком. во 2-мъ томѣ П. С. Р. Л.) . . . . . . . . . . . 563
**XXVII.** Слово у Плъку Игоревѣ, Игоря сына Святъславля, внука Ольгова (по изд. 1800 г.) . . . 581
**XXVIII.** Даніила Заточеника моленіе къ своему Князю Ярославу Всеволодовичю (по изд. г. Ундольскаго въ Русс. Бесѣдѣ за 1856 г. кн. 2.) . . . . . . . . . . 617
**XXIX.** Изъ сборника, находящагося въ Библ. Моск. Общ. Ист. и Древн. Рос. (отд. 1. № 189):
1. Изъ Менандра Мудраго нѣкоторыя изреченія. . . . . 641
2. Изъ сказки объ Акирѣ премудромъ. . . . . . . . 644
3. Изъ Хожденія Паломника Игумена Даніила. . . . . 656
**XXX.** Изъ Матицы Златой (по рук. Имп. Публ. Библ., изъ древлехран. Погодина № 1024):
1. О природѣ. . . . . . . . 683
2. О величаніи. . . . . . . . 690
3. Изъ слова Θеодосія Печерскаго о тропаряхъ. . . . . 691
**XXXI.** Изъ Румянцовскаго сборника (въ Румянц. Муз. № 358):
1. О широтѣ и о долготѣ земли. 695
2. О громномъ устроеніи, о молніи . . . . . . . . . . 697
3. О денницахъ . . . . . . . 698
4. О главныхъ знаменіихъ сице указано . . . . . . . . 699
5. О составѣ человѣческ. тѣла. 700
6. О Мутьянскомъ воеводѣ. . —
**XXXII.** Изъ Златоструя (по рук. 1474 г. въ Библ. Моск. Дух. Ак.). 709
**XXXIII.** Изъ Хронографа 1494 г. (по рук. въ Рум. муз. № 453):
1. Повѣсть о Китоврасѣ. . . 715
2. О ужичской царици . . . 717
3. Судове Соломони . . . . . 718
**XXXIV.** Поученіе смиреннаго Петра, Митрополита Кіевскаго и всея

Руси, игуменомъ, попомъ и діакономъ (по изд. въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ 1844 г.). . . 723

**XVI вѣкъ.**

XXXV. Изъ житія Соловецкихъ чудотворцевъ, Зосимы и Савватія (по рук. Синод. Библ. № 412) 727
XXXVI. Изъ житія св. Авраамія и Леонтія Ростовскихъ чудотворцевъ (по рук. Синод. Библ. № 947). 739
XXXVII. Изъ сборника, содержащаго житія святыхъ и другія назидательныя сочиненія (по рук. Син. Библ. № 420):
1. Изъ житія св. Стефана Пермскаго. . . . . . . . 743
2. Изъ хожденія нѣкоего гостя Василія . . . . . . 750
XXXVIII. Письма Вел. Кн. Василія Іоанновича супругѣ его Еленѣ Васильевнѣ (по изд. Археогр. Ком. въ Письм. Русс. Госуд. 1. 1848). . . . . . . . . . 753
XXXIX. Изъ Судебника Ц. и В. К. Іоанна Васильевича 1550 г. (по изд. Археограф. Ком. въ Акт. Истор. т. 1. 1841 г.) . . . 755
XL. Изъ Патерика Печерскаго по списку 1554 г., сдѣланному съ рукописи 1460 (по рук. Синод. Библ. № 216). . . . . . . . . 759
XLI. ИзъЧетьихъ—Миней Митр.Макарія (по рук. Библ. при Усп. Соб. и по снимкамъ, приложеннымъ къ соч. проф. Бодянскаго: «о времени происхожденія слав. письменъ. 1855 г.»):
1. Лѣтописецъ. . . . . . . 771
2. Изъ житія Меѳодія . . . 774
3. Изъ житія Кирилла . . . 776
4. Изъ похвальнаго Слова Кириллу и Меѳодію. . . 778
XLII. Изъ Книги Степенной (по изд. Миллера 1775 г.):
1. Житіе и подвизи св. Петра Митрополита. . . . . . . 783
2. Грамота прощальная Митрополита Кипріана . . . . 788
3. Изъ грамоты Митр. Фотія. 792
4. О странныхъ и сугубѣйшихъ пожарѣхъ и о блаженномъ Василіи Уродивомъ. 799
XLIII. Изъ Стоглавника, или Стоглава (по рукоп. XVII в., Синод. Библ. № 281). . . . . . . . . . . . 803
XLIV. Изъ Домостроя Сильвестра (по изд. Голохвастова въ Временникѣ Моск. Общ. Ист. 1849). 817
XLV. Изъ посланія Ц. Іоанна Васильевича Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря игумену Козмѣ съ братіею, ок. 1578 г. (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Ист. т. 1). 849
XLVI. Изъ сочиненій Князя Курбскаго (по рук. XVII в., по изд. Устрялова: «Сказанія Князя Курбскаго» 1849 г.) . . . . . . . . . . . 857
XLVII. Повѣсть нѣкоего боголюбива мужа, списана при Макарьѣ Митрополитѣ Ц. и В. К. Ивану Васильевичу всей Россіи и т. д. (по изд. въ Москвит. 1844). . . . . . . . . . . . 877
XLVIII. Изъ путешествія Трифона Коробейникова (по рук. Имп. Публ. Библ.). . . . . . . . . . . . 883
XLIX. Изъ отчета посла Якова Молвянинова о посольствѣ его отъ Ивана Грознаго къ Папѣ Григорію XIII, въ 1582 г. (по изд. въ Памятн. Диплом. сношеній древней Россіи съ державами иностранными, подъ 1583 г.). . . . . . . . . . . . . . 885
L. Поученіе Архіепископа Луки къ братіи (по изд. въ Рус. Достоп. 1. 1815 г.). . . . . . . . . 891
LI. Изъ слова Митр. Иларіона: «о законѣ Моисеомъ данѣмъ» (по изд. въ Приб. къ Твор. Св. Отцевъ 1844.). . . . . . . . 895
LI. Посланія Никифора Митр. Кіевскаго (въ Памятн. Рос. Слов. XII в. и въ 1-й ч. Русс. Дост.). 901
LII. Изъ Похвалы къ Богу о сотвореніи всея твари, Георгія Писида (по рук. Синод. Библ. № 558). 915
LIII. Изъ надгробнаго слова Григорія Цамблака Митроп. Кипріану (по рук. Син. Библ. № 384.). 923
LIV. Посланія Бѣлозерскаго монастыря игумена Кирилла (изъ сборника Новгор. Соф. Библ. XVI в., по изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. Т. 1.). . . . . . . . . 927
LV. Изъ посланіи Митр. Фотія (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Ист. Т. I.) . . . . . . . . . . . 933
LVI. Соборное посланіе Россійскаго духовенства В. К. Іоанну Васильевичу на Угру, Ноября 13, 1480 г. (по изд. Арх. Ком. въ Акт. Истор. 1.). . . . . . 937
LVII. Изъ посланія Новгородскаго Архіепископа Геннадія Митрополиту Зосимѣ, о принятіи строжайшихъ мѣръ къ искорененію Новгородскихъ еретиковъ и проч. (по изд. въ Акт. Арх. Экспед. 1.). . . . . . . . . . . . . 941

LVIII. Изъ Просвѣтителя Іосифа Санина (по рук. Син. Библ. № 453) . . . . . . . . . . . . . . 945
LIX. Изъ Псковской Лѣтописи (по изд. Археогр. Ком. т. 4):
1. О Князѣ Домонтѣ . . . . 949
2. Псковское взятіе, како взятъ его Князь Великій Василій Ивановичь . . . . 953
LX. Изъ Софійскаго Временника (по изд. Строева, 1820 г.):
1. Посланіе Архіепископа Новогородьскаго Василія ко Владыцѣ Тфѣрскому Ѳеодору . . . . . . . . . . . . 963
2. Изъ Путешествія Тверитина Аѳанасія Никитина въ Индію 966
3. Посланіе Владычне Ростовскаго Архіеп. Вассіана на Угру къ Великому Князю. . 969
LXI. Изъ Хронографа (по рукописи принадлежащей издателю):
1. О царици Савстей . . . . . 975
2. Изъ сказанія объ Александрѣ Великомъ. . . . . . . . 977
3. О Парисѣ . . . . . . . . . . —
4. Царство Болъгарское . . . 978
5. Великое княженіе Сербъское 979
LXII. Изъ книги: *Αδελφοτηб, Грамматіка доброглаголиваго Еллинословенскаго языка* и проч. изданной въ Львовѣ въ 1591 г. . . 981

## XVII вѣкъ.

LXIII. Изъ житія Св. Гурія, Архіеп. Казанскаго и Варсонофія Еп. Тверскаго, сочин. Ермогена Митрополита Казанскаго (по рук. Син. Библ. № 629). . . . . . 983
LXIV. Письмо царевны Ксеніи Борисовны къ теткѣ своей, княгинѣ Домнѣ Богдановнѣ, о пребываніи ея въ Троицкомъ монастырѣ въ осадѣ и проч. 1609 г. Марта 29 (въ Акт. Ист.) . . . . . . . 987
LXV. Отписка Нижегородцевъ къ Вологжанамъ о походѣ Прокопія Ляпунова къ Москвѣ, о всеобщемъ вооруженіи Нижегородцевъ и о немедленной присылкѣ ратныхъ людей на помощь столицѣ, съ приложеніемъ воззванія Московскихъ людей, 1611 г. Февраля (въ Акт. Арх. Эксп.). 989
LXVI. Изъ грамоты воеводы Князя Пожарскаго съ товарищами и всѣхъ ратныхъ людей изъ Ярославля къ Вычегодцамъ, о всеобщемъ ополченіи городовъ на защиту отечества и проч., 1612 г. Апр. (въ Акт. Археогр. Ком. 995
LXVII. Изъ книги: *Діоптра, албо зерцало и выраженье живота людскаго на томъ свѣтѣ*, изданной въ Евю, 1612 г.. . . . . 999
LXVIII. Изъ грамоты утвержденной о избраніи на Россійскій престолъ царемъ и самодержцемъ Михаила Ѳеодоров. Романова Юрьевыхъ, 1613 г. Мая (по изд. въ Собр. Госуд. Грам. и Догов. ч. I.). 1003
LXIX. Изъ сказанія Келаря Авраамія Палицына объ осадѣ Троицкаго Сергіева монастыря отъ Поляковъ и Литвы и о бывшихъ потомъ въ Россіи мятежахъ (по изд. 1784 г.) . . . . . . . . . . 1009
LXX. Изъ Хронографа Сергѣя Кубасоха (по изд. въ Рус. Дост. ч. 1. 1815 г.). . . . . . . . . . . 1021
LXXI. Изъ книги подъ заглавіемъ: *Сія книга наріцаемая зерцало богословіи, избранна отъ многихъ книгъ богословскихъ, трудолюбіемъ сьставлена Ермонаха Кирила Транквліона и проповѣдника слова божія*, напеч. въ Почаевск. мон. 1618 г. Марта 12 дня . . . . . . . . 1027
LXXII. Изъ книги: *Преподобнаго Максима Грека, Инока отъ Святыя Аѳонскія горы, Слово на Латинов* . . . . . . . . . . . . . 1031
LXXIII. Великорусскія пѣсни, изъ записокъ баккалавра Ричарда Джемса, 1619 — 1620 г. (въ Изв. Имп. Ак. Н. 1852 г.). . . . . —
LXXIV. Изъ переписки Царя Михаила Ѳеодоровича и инокини Марѳы съ Патр. Филаретомъ (по изд. Арх. Ком. въ Письм. Рус. Госуд. I. 1848 г.) . . . . . . 1039
LXXV. Изъ сочиненій Князя Семена Шаховскаго (по рук. Синод. Библ. № 865) . . . . . . . . . 1047
LXXVI. Изъ книги: *Номоканонъ сирѣчь Законоправильникъ*, изданной въ Кіево-Печерской Лаврѣ, въ 1624 г. . . . . . . . . 1049
LXXVII. Изъ книги глаголемой Большой Чертежъ (по изд. Спасскаго 1846.). . . . . . . . . . . . 1055
LXXVIII. Изъ книги: *Лимонарь сирѣчь цвѣтникъ*, изданной Спиридономъ Соболемъ въ 1628 г., въ Кіевѣ, въ дворѣ Іова Борецкаго. . . 1071
LXXIX. Изъ Межевой (писцовой) выписи на помѣстье Казанскаго жильца Девятаго-Змѣева, 1631

г. Іюня 17 дня (въ Акт. Юрид. 1838 г.) . . . . . . . . . . 1075
LXXX. Изъ книги: *Історіа албо правдивое выписанье св. Іоанна Дамаскина о житіи св. пр. Отецъ Варлаама и Іоасафа* (изданной въ Кутеинскомъ монастырѣ въ 1637 г.) . . . . . 1077
LXXXI. Наказаніе ко учителемъ, како имъ учити дѣтей грамотѣ, и како дѣтемъ учитися божественому писанію и разумѣнію (предисл. къ Псалтири, изд. въ Москвѣ, въ 1645 г.) . . . . . 1083
LXXXII. Изъ книги: *Перло многоцѣнное*, изд. въ Черниговѣ, 1646 г. 1089
LXXXIII. Изъ книги: *Ευχολόγιον албо Молитвословъ или Требникъ*, изд. по повелѣнію Кіевскаго Митр. Петра Могилы, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, въ 1646 г. 1091
LXXXIV. Изъ книги подъ заглавіемъ: *книга о Христовѣ подражаніи* (Ѳомы Кемпійскаго), изданной въ Угровлахіи, въ Дельскомъ монастырѣ, въ 1647 г. . . . 1097
LXXXV. Изъ Уложенія Царя Алексѣя Михайловича (по Москов. изд. 1649 г.) . . . . . . . . . . . . 1101
LXXXVI. Изъ Лексикона Памвы Берынды (по изд. въ Кутеин. мон. 1653 г.) . . . . . . . . . 1109
LXXXVII. Изъ Азбуковника (по рук. 1654 г., Синод. Библ. № 353.) 1111
LXXXVIII. 1655 г. Февр. 4. Письмо Патр. Никона къ Царю Алексѣю Михайловичу, о своемъ прибытіи въ Москву и объ опустѣніи столицы отъ моровой язвы (по изд. Арх. Ком. въ Письм. Рус. Гос. I. 1848) . . . 1115
LXXXIX. Изъ книги: *Скрыжаль*, изданной въ Москвѣ, 1656 г. . . 1117
XC. Изъ книги: *Рай Мысленный*, изданной въ Иверскомъ монастырѣ, въ 1658 г. . . . . . 1121
XCI. Изъ книги: *Ключъ разумѣнія*, изданной Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, въ 1659 г. . . . . . . . . . . 1123
XCII. Изъ книги: *Казаня приданыи до книги. Ключъ Разумѣнія*, изданной Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1660 г. . . . . . . . . . . . 1131
XCIII. Изъ книги: *Новое небо з новыми звѣздами*, изд. Іоанникіемъ Галятовскимъ, въ Львовѣ, въ 1665 г. . . . . . . . . . . 1135
XCIV. Изъ Курантовъ (по рук. въ Библ. г. Забѣлина) . . . . . 1143
XCV. Изъ книги: *Мечъ Духовный еже есть глаголъ Божій*, Лазаря Барановича, изд. въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1666 г. . . . . . . . . 1147
XCVI. Изъ книги: *Месіа Праведный*, соч. Іоанникія Галятовскаго, въ тип. Кіево-Печ. 1669 г. . . . 1151
XCVII. Изъ книги: *Миръ съ Богомъ человѣку*, изд. Иннокентіемъ Гизіелемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1669 г. . . . . . . . . . . . 1153
XCVIII. Изъ Дворцовыхъ Записокъ (по изд. Строева въ указателѣ къ Выходамъ Государей Царей и Великихъ Князей, 1844 г.) . . 1159
XCIX. Изъ книги: *Σύνοψις или краткое собраніе отъ Разныхъ Лѣтописцевъ о Началѣ Славяно-Россійскаго народа* и проч. Иннокентія Гизіеля (по изд. въ Кіево-Печ. Лаврѣ 1674 — 1680 г.) . . . . . . . . . . . 1161
C. Изъ книги: *Трубы Словесъ*, изданной Архіеп. Лазаремъ Барановичемъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1674 г. . . . . . . . 1167
CI. Изъ Выходовъ Государей Царей и Великихъ Князей, Михаила Ѳеодоровича, Алексѣя Михайловича и Ѳеодора Алексѣевича (по изд. Строева, 1844 г.) . . 1171
CII. Изъ книги: *Огородокъ Маріи Богородицы*, изданной Намѣстникомъ Кіево-Печ. Лавры, Іеромон. Антоніемъ Радивиловскимъ, въ тип. Кіево-Печ. Лавры, 1676 г. . . . . . . . . . . . 1179
CIII. Изъ Космографіи, переведенной Епифаніемъ Славеницкимъ (по Синод. рук. № 779) . . . 1185
CIV. Изъ сочиненій Симеона Полоцкаго:
1. Изъ Псалтири (по рук. Син. Библ. 1678 г. № 847) . 1189
2. Изъ Вертограда многоцвѣтнаго (по рук. 1678 г., въ Синод. Библ. № 288) . . 1192
3. Изъ того же собранія стихотвореній, по собственноручному списку автора (по рук. Синод. Библ. № 659) 1194
4. Изъ Риѳмологіона или стихослова, по рук. 1678 г. (въ Синод. Библ. № 187) 1197
5. Изъ комедіи о Навуходоносорѣ Царѣ (по изд. въ Древ. Росс. Вивл. ч. 8.) 1199
CV. Изъ суднаго дѣла о табакѣ, 1680 г. (въ акт. Юрид. 1838.) . . . 1213
CVI. Изъ сочиненія Григорія Кото-

тихвна: «О Россіи въ царствованіе Алексія Михайловича» (по изд. Арх. Ком.) . . . . . 1215

CVII. Изъ книги: *Оувѣтъ духовный*, изд. Патр. Іоакимомъ, въ Москвѣ, въ 1682 г. . . . . . . 1241

CVIII. Изъ книги: *Руно Орошенное*, изданной св. Димитріемъ, Митрополитомъ Ростовскимъ, въ Черниговѣ, 1683 г. . . . . . 1253

CIX. Изъ книги: *Вѣнецъ Христовъ или казаня недѣлныи на свѣнецъ всего лѣта*, изданной Антоніемъ Радивиловскимъ, въ Кіево-Печ. Лаврѣ, 1688 г. . 1259

CX. Изъ книги: *Урядникъ сокольничья пути* (по изд. Новикова въ Древн. Рос. Вивл.) . . . . 1263

CXI. Изъ сочиненій Іоанникія и Софронія Лихудіевъ (по рук. Синод. Библ. № 439) . . . . . 1281

CXII. Изъ Грамматики Славянской мниха Мелетія Смотрицкаго (по изд. Θеодора Поликарпова, 1721 г.) 1287

CXIII. Изъ сочиненій Каріона Истомина:
1. Изъ стихотворенія къ Царевнѣ Софіи (по изд. Г. Смирнова въ Исторіи Славяно-Греко-Латинск. Акад. 1855 г. 1299
2. Изъ букваря (по изд. Москов. 1694 г.). . . . . . 1300

CXIV. Изъ сочиненіи Димитрія Ростовскаго (по позднѣйшимъ изданіямъ):
1. Начало рѣчи при вступленіи на паству, въ Ростовѣ. 1301
2. Изъ лѣтописи о сотвореніи міра. . . . . . . . . . . 1303
3. Изъ Четьихъ-Миней (изъ житія св. Великом. Георгія) 1306

CXV. Задонщина, или слово о Вел. Кн. Дмитреѣ Ивановичѣ и о братѣ его Кн. Владимерѣ Андреевичѣ, яко побѣдили супостата своего царя Мамая (по изд. Г. Ундольскаго во Врем. Общ. Истор. и Древн. Росс. кн. 14. 1852 г.). . . . . . . 1311

CXVI. Изъ Устава Нила Сорскаго (по рук. Син. Библ. № 532) . . . 1335

CXVII. Изъ повѣсти: «*О великомъ и храбромъ Александрѣ цѣре Макидонскомъ*» (по рук. принадл. В. А. Волегову) . . . . . . . 1337

CXVIII. Изъ *Звѣздн Пресвѣтлой* (по рук., принадл. издателю) . . . 1343

CXIX. Слово о Димитрие купце зовомомъ пореклу Басарыгѣ Кіевленинѣ о мудромъ і о благоразумюмъ сыне его о отрочати добромудромъ смыслѣ (изъ рук. сборника 1689 г. въ Рум. Муз. № 378) . . . . . . . . 1345

CXX. Изъ лѣчебника (по Синод. рук. № 480 и 481) . . . . . . . . . 1351

CXXI. Повѣсть о бодрости человѣческой (по рук. Им. Публ. Библ. изъ Древлехр. Погод. № 1772) 1355

CXXII. Изъ Альберта Великаго и Михаила Скотта (по рук., принадл. издателю) . . . . . . . . . . . 1359

CXXIII. Изъ Раймунда Люллія (по рук. принадл. издателю). . . . . . 1363

CXXIV. Повѣсть о Горѣ и Злочастіи, какъ Горе Злочастіе довело молодца во иноческій чинъ (по изд. въ Извѣст. Акад. Наукъ, 1856 г.). . . . . . . . . . . . 1367

CXXV. Изъ Подлинника (по рук. Графа Строганова.). . . . . . . . 1383

CXXVI. Изъ апоѳегматъ, сіесть соплетеныхъ краткихъ повѣстей (по рук. Син. Библ. № 362). . . 1387

CXXVII. Изъ сказанія о притчахъ семи мудрецовъ (по рук. принадл. В. А. Волегову). . . . . . . . 1393

CXXVIII. Изъ *Тайная тайныхъ* Аристотеля (по рук. Синод. Библ. № 723) . . . . . . . . . . . . 1397

CXXIX. Изъ Сборника (по рук. Моск. Архива Мин. Иностр. Д. № 250).
1. Повѣсти изъ Рим. Дѣяній. 1405
2. Езоповы басни. . . . . . 1409
3. Выданіе о добронравіи. 1415
4. Повѣсти или пословицы всенароднѣйшыя по алф. 1416

CXXX. О цыганехъ (изъ рукоп. сборника проф. Тихонравова) . . . 1437

CXXXI. Изъ исторіи о Россійскомъ дворянинѣ Фролѣ Скобѣевѣ и Стольничей дочери Нардина-Нащокина Аннушкѣ (по изд. въ Москвит., 1853 г.) . . . . . . 1439

CXXXII. Судъ Шемякинъ. Выписано іс книги з жартъ Полскихъ (по рукоп., принадл. Издателю) 1443

CXXXIII. Челобитная (по рукоп., принадл. издателю) . . . . . . . . 1447

CXXXIV. Изъ книги глаголемой Ариѳмосъ, еже есть счетъ (по рук., принадл. издателю) . . . . . . . —

CXXXV. Изъ посланія изографа Іосифа цареву живописцу Симону Θедоровичу Ушакову (по рук. Графа Уварова). . . . . . . . 1449


—

## ПРИЛОЖЕНІЕ I.

### ПАМЯТНИКИ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ XVIII В.

CXXXVI. Изъ книги о всенародныхъ пословицахъ, 1714 г. (по рук. Погодинской . . . . . . . . . 1453
CXXXVII. Изъ рукописнаго сборника пословицъ, писаннаго въ Москвѣ, въ 1746 г., Яньковымъ . . 1457
CXXXVIII. Древнія Россійскія стихотворенія (по изд. Калайдовича 1818 г).
1. Соловей Будимировичь. . 1461
2. Изъ пѣсни о Дюкѣ Степановичѣ. . . . . . . . 1466
3. Изъ пѣсни о Волхѣ Всеславьевичѣ . . . . . . . 1469
4. Изъ пѣсни о женидьбѣ Князя Владиміра . . . . 1471
5. Изъ пѣсни о томъ, какъ Василій Буслаевъ молиться ѣздилъ . . . . . . . . 1474
6. Изъ пѣсни о Потокѣ Михайлѣ Ивановичѣ . . . . 1478
7. Изъ пѣсни о Садкѣ богатомъ гостѣ . . . . . . . 1482
8. Изъ пѣсни о томъ, какъ Садковъ корабль сталъ на морѣ . . . . . . . . . . 1484
9. Пѣсня о станишникахъ, или разбойникахъ . . . . 1487
10. Изъ пѣсни о Калинѣ царѣ 1489
11. Взятье Казанскаго царства 1490
12. Гришка Разстрига . . . . 1492
13. Изъ пѣсни о Михайлѣ Скопинѣ . . . . . . . . . . 1494
14. Нарожденіе Петра Великаго . . . . . . . . . . . 1496
CXXXIX. Заговоръ (по изд. Калачева въ Архивѣ Историко-Юрид. Свѣд. кн. 2, 1854) . . . . . . 1511
CXL. Изъ сказки о славномъ и сильномъ витязѣ Еруслапѣ Лазаревичѣ и проч. (по рук. г. Забѣлина). 1515
CXLI. Изъ народныхъ сказокъ (по изд. Сахарова, 1841 г.):
1. Изъ сказки о Ершѣ Ершовѣ сынѣ Щетинниковѣ. . 1523
2. Изъ сказки о семи Семіонахъ, семи родныхъ братьяхъ . . . . . . . . . . . . 1529
CXLII. Подблюдныя пѣсни (изъ журнала: «И то и сьо 1769 г.). . 1544
CXLIII. Изъ сборника стихотвореній (по рукоп. 1790 — 1791 г. въ Рум. Муз. подъ № 408):
1. Стихъ покаянный. . . . 1
2. О страшномъ судѣ Христовѣ . . . . . . . . . . 1
3. Стихъ похвала пустыни 1

## ПРИЛОЖЕНІЕ II.

### ОБРАЗЦЫ СОВРЕМЕННОЙ НАРОДНОЙ СЛОВЕСНОСТИ.

*1. Образцы Великорусскаго нарѣчія.*

CXLIV. Образцы нарѣчія Архангельской губерніи:
1. Свадебныя пѣсни (по изд. въ Москвит. за 1853 г.). 1
2. Былины объ Ильѣ Муромцѣ (по изд. въ Москвит. за 1843 г. и въ Моск. Сборн. Т. I. 1852 г.). . 1
CXLV. Пѣсни Вологодской губерніи (по изд. въ Москвит. за 1841 г.) 1
CXLVI. Образецъ Вытегорскаго нарѣчія Олонецкой губерніи (въ Извѣст. Импер. Акад. Наукъ за 1853 г) . . . . . . . . . . . 15
CXLVII Образецъ нарѣчія Ситкарей, живущихъ въ Молож. уѣздѣ Яросл. губерніи (въ Изв. И. А. Н. 1852 г.). Надгробная пѣсня. . 15
CXLVIII. Образцы Нижегородскаго нарѣчія (въ Извѣст. И. А. Н. 1852 г.):
1. Былина про свадьбу Олеши поповича . . . . . . 158
2. Кончина Петра Великаго 159
CXLIX. Образецъ Закамскаго нарѣчія (въ Извѣст. И. А. Н. 1853 г.). Хороводная пѣсня . . . . 1591
CL. Образцы областнаго нарѣчія Южной Сибири (по изд. Г. Гуляева въ Библ. для Чт. за 1848 г.):
1. Пѣсни . . . . . . . . . . 1593
2. Заговоры . . . . . . . . 1595
CLI. Духовные стихи (по изд. Кирѣевскаго въ Чт. Общ. Истор. и Древн. Росс. за 1848 г.):
1. Стихъ о Голубиной книгѣ 1599
2. Стихъ о Страшномъ Судѣ 1606
3. Прощанье души съ тѣломъ 1608
4. Стихъ о Егоріи храбромъ 1609

*2. Образцы Бѣлорусскаго нарѣчія.*

CLII. Пѣсни (доставлены Г. Безсоновымъ). . . . . . . . . . . . 1623

*3. Образецъ Малорусскаго нарѣчія.*

CLIII. Дума о походѣ на Поляковъ (по изд. г. Максимовича въ Украин. народ. пѣсняхъ, 1835 г.). . . . . . . 1625